モンゴル国現存遺蹟・碑文調査研究報告

責任編集

森安孝夫・オチル

中央ユーラシア学研究会

1999年3月

PROVISIONAL REPORT OF RESEARCHES ON HISTORICAL SITES AND INSCRIPTIONS IN MONGOLIA FROM 1996 TO 1998

Edited by

Takao MORIYASU and Ayudai OCHIR

The Society of Central Eurasian Studies

1999

はしがき

突厥（6～8世紀）・ウイグル（8～9世紀）・モンゴル帝国（13～14世紀）は，いずれも現モンゴル国に属するモンゴル高原をその本拠としつつ，火薬革命以前の前近代ユーラシア世界の広範な地域にわたって大きな影響力・支配を及ぼした遊牧騎馬民族国家である．これらの遊牧騎馬民族国家が，その本拠であるモンゴル高原に残した遺蹟・碑文などのきわめて重要な考古資料・文献資料は，20世紀初頭に初めて発表されて以降，旧ソヴィエト連邦の影響下にあって，世界の学界にはきわめて不十分な形でしか公開されてこなかった．しかしながら，近年の自由化に伴うモンゴル国と日本との国際的学術交流の活性化により，これらの遺蹟・碑文等を直接調査し，従来の研究を検証・深化させる機運が高まりつつある．このような状況の中，森安孝夫・松田孝一および松川節は，1994年夏，モンゴル国に赴いて予備調査を実施し，さらにモンゴル国科学アカデミー歴史研究所のオチル (A. Очир) 所長と綿密な協議を行ない，同研究所の全面的協力を得る手続きを完了させた．

本研究は，以上の予備調査をふまえ，平成8年 (1996) ～平成10年 (1998) の3年間で，モンゴル高原に散在する遺蹟の立地調査ならびに碑銘の再解読を行ない，歴史学的・文献学的研究の基礎作業をめざしたものである．日本側研究者によるこのような実地調査・碑文現物再解読は，近年のモンゴル国自由化以降も初めてのことである．研究組織としては，6～14世紀にわたる古代・中世トルコ民族史を専攻とする森安を研究代表者とし，突厥・ウイグル史を専攻する林俊雄・片山章雄・大澤孝，突厥・ウイグルと密接な関係を持つソグド人の言語・文化を専攻する吉田豊，さらにモンゴル帝国史を専攻する松田・杉山正明・村岡倫・宇野伸浩・松川・中村淳・松井太が研究分担者として加わった．一方，モンゴル側からは，モンゴル民族史専攻のオチルを責任者とし，トルコ文献学専攻のボルド (Л. Болд)・バットルガ (Ц. Баттулга)，チベット文献学専攻のダシバトラフ (Дашбадрах)，モンゴル文献学専攻のガルサンツェレン (Галсанцэрэн)，考古学専攻のバヤル (Д. Баяр)・グンチンスレン (Б. Гүнчинсүрэн) らが参加した．

本研究において対象とした遺蹟・碑文は，以下の通りである．

突厥期　遺蹟：ブグト遺蹟・シヴェート=オラーン遺蹟・ホショーティン=タル遺蹟・オンギ遺蹟・キョル=テギン遺蹟・トニュクク遺蹟・イフ=ホショートゥ遺蹟・イフ=ハヌイ=ノール遺蹟
碑文：オンギ碑文・キョル=テギン碑文・トニュクク碑文・キュリ=チョル碑文（以上，古代トルコ語），ブグト碑文（ソグド語），大東安西阿史夫人壁記（漢語）

ウイグル期　遺蹟：バイバリク遺蹟・タリアト遺蹟・シネウス遺蹟・カラ=バルガスン遺蹟・セブレイ遺蹟
碑文：タリアト碑文・テス碑文・シネウス碑文・ウランコム碑文（以上，古代トルコ語），カラ=バルガスン碑文，セヴレイ碑文（以上，古代トルコ語・ソグド語・漢語）

モンゴル期　遺蹟：カラコルム遺蹟・シャーザン=ホト遺蹟・釈迦院遺蹟・宣威軍城址（ホクシン=テール遺蹟）・ハルホル=ハン城址
碑文：エルデニ=ゾー寺院内の諸碑文（モンゴル語・ペルシア語・漢語），勅建興元閣碑（モンゴル語），宣威軍碑（漢語），釈迦院碑（モンゴル語・漢語）

これらの遺蹟はもとより，碑文についても，研究機関に所蔵されないまま現地に遺存しているものが多数ある．我々がそれらの調査のために要した走行距離は，3年間で延べ15,000 kmに及んだ．

本研究の主題からも分かる通り，上記の研究対象のうち，遺蹟に関しては，考古学的手法に基づく厳密なデータを提示するものではなく，現状確認のための表面調査と，歴史学研究にとって重要な意味を持つ景観調査とを主な課題とした．一方，碑文・銘文については，解読研究の価値があるもの全てについて2セットの拓本を採取し，1セットをモンゴル国科学アカデミー歴史研究所に保管し，もう1セットを所定の手続きを経て大阪大学に将来した．これにより，日本側では従来の文献学的研究の誤りを訂正して解読を深化させることが可能となった．さらに，これまで未発表の碑文・銘文をも新たに発見し，モンゴル高原の遊牧民族史研究にとって貴重な新資料を得たことを，日本モンゴル合同調査の成果として特筆しておきたい．

本報告書において，これらの遺蹟・碑文の写真・拓影を提示することは，予算的問題をはじめ諸般の事情から不可能である．またモンゴル期の遺蹟・碑文については，本格的調査が最終年度（平成10年＝1998年度）に集中したため，その全ての成果を本書で提示することは，時間的制約から見送らざるを得なかった．突厥・ウイグル期のものについても，我々が調査し得た遺蹟・碑文の情報を十分に盛り込み，決定版ともいえる碑文テキストを提出するためには，さらに多くの時間が必要である．すなわち，本報告書はあくまで中間報告書であり，その目的は，3年間に及ぶ我々の調査の概要をすみやかに学界に公表し，新しいテキストと英訳・和訳を発表できたものについて，内外の研究者から批判を仰ぐことにある．公表準備が間に合わなかった成果についても，鋭意研究を継続し，5年後を目処に，遺蹟・碑文の写真・拓影をも含めてより十全な形で最終報告書を出版する予定であり，本書をその礎石としたい．多方面からの忌憚のない御意見を鶴首する次第である。

目　次

略号・文献目録 1
調査行程表・行程図 12
行動記録（1996年度）（森安孝夫） 17
行動記録（1997年度）（森安孝夫） 31
行動記録（1998年度）（松田孝一） 61
GPS計測値表 88
突厥・ウイグル・モンゴル時代の遺蹟出土瓦とレンガ（三辻利一・村岡　倫） 106
ルーン文字碑文凡例 119
ブグト遺蹟（森安孝夫・林　俊雄） 121
ブグト碑文（吉田　豊・森安孝夫） 122
オンギ遺蹟（大澤　孝・片山章雄） 126
オンギ碑文（大澤　孝） 129
イフ=ハヌイ=ノール遺蹟・銘文（大澤　孝） 137
シヴェート=オラーン遺蹟（林　俊雄・森安孝夫） 141
シヴェート=オラーン碑文（林　俊雄・森安孝夫） 142
カラ=バルガスン第二碑文（大澤　孝） 143
ムハル遺蹟の亀趺（大澤　孝） 146
キョル=テギン亀趺銘文（片山章雄） 147
イフ=ホショートゥ遺蹟とキュリ=チョル碑文（林　俊雄・大澤　孝） 148
テス碑文（大澤　孝） 158
タリアト碑文（片山章雄） 168
シネウス遺蹟・碑文（森安孝夫） 177
バイバリク遺蹟（林　俊雄・白石典之・松田孝一） 196
カラ=バルガスン宮城と都市遺址（林　俊雄・森安孝夫） 199
カラ=バルガスン碑文（森安孝夫・吉田　豊・片山章雄） 209
セブレイ碑文（吉田　豊・森安孝夫・片山章雄） 225
モンゴル時代遺蹟・遺物現況（松田孝一） 228
カラコルム関係碑文所在状況（松川　節） 232
カラコルム関係碑文官職名・人名総合索引（松井　太） 234
嶺北省右丞郎中総管収粮記（松川　節・松井　太） 245
釈迦院遺蹟（宇野伸浩） 252
釈迦院碑記（宇野伸浩・松川　節・中村　淳） 254
宣威軍城址（村岡　倫・松田孝一） 261
宣威軍碑（村岡　倫） 263
フイテン=ゴル岩壁銘文（中村　淳・松川　節・松井　太） 266
ハルホル=ハン遺蹟（松田孝一） 269
シャーザン=ホト遺蹟（松田孝一・宇野伸浩） 274
ツァガン=バイシン遺蹟・ツォクト=ホンタイジ碑文・岩壁銘文（松田孝一） 276
Хөгшин Тээлийн балгасанд эртний судлалын малтлага судалгаа хийсэн тухай　(Б. Гүнчинсүрэн) 278
図版一覧
Plates 1a-20b

CONTENTS

Abbreviations and Bibliography 1
Itineraries and Route Maps of Three Expeditions 12
Record of Activities in 1996 (Takao MORIYASU) 17
Record of Activities in 1997 (Takao MORIYASU) 31
Record of Activities in 1998 (Kōichi MATSUDA) 61
Table of GPS-Data 88
Tiles and Bricks from the Sites in Mongolia (Toshikazu MITSUJI / Hitoshi MURAOKA) 106
Explanatory Notes on Turkic Texts in Runic Script 119
Site of Bugut (Takao MORIYASU / Toshio HAYASHI) 121
Bugut Inscription (Yutaka YOSHIDA / Takao MORIYASU) 122
Site of Ongi (Takashi ŌSAWA / Akio KATAYAMA) 126
Ongi Inscription (Takashi ŌSAWA) 129
Site and Inscription of Ikh-Khanui-Nor (Takashi ŌSAWA) 137
Site of Shiveet-Ulaan (Toshio HAYASHI / Takao MORIYASU) 141
Shiveet-Ulaan Inscription (Toshio HAYASHI / Takao MORIYASU) 142
Qara-Balgasun Inscription II (Takashi ŌSAWA) 143
Tortoise-Shaped Socle from Site of Mukhar (Takashi ŌSAWA) 146
Epitaph on the Tortoise-Shaped Socle of Köl-Tegin Inscription (Akio KATAYAMA) 147
Site of Ikh-Khoshoot and Küli-Čor Inscription (Toshio HAYASHI / Takashi ŌSAWA) 148
Tes Inscription (Takashi ŌSAWA) 158
Tariat Inscription (Akio KATAYAMA) 168
Site and Inscription of Šine-Usu (Takao MORIYASU) 177
Site of Bay-Balïq (Toshio HAYASHI / Noriyuki SHIRAISHI / Kōichi MATSUDA) 196
Palace and City of Qara-Balgasun (Toshio HAYASHI / Takao MORIYASU) 199
Qara-Balgasun Inscription (Takao MORIYASU / Yutaka YOSHIDA / Akio KATAYAMA) 209
Sevrey Inscription (Yutaka YOSHIDA / Takao MORIYASU / Akio KATAYAMA) 225
General Description of Sites and Inscriptions of the Mongol Era (Kōichi MATSUDA) 228
Present Whereabouts and State of Qara-qorum Inscriptions (Takashi MATSUKAWA) 232
Index of the Terms Found in Qara-qorum Inscriptions (Dai MATSUI) 234
Sino-Mongolian Inscription of 1348 (Takashi MATSUKAWA / Dai MATSUI) 245
Site of Sakya Temple (Nobuhiro UNO) 252
Inscription in Honor of Möngke Qaγan (Nobuhiro UNO / Takashi MATSUKAWA / Jun NAKAMURA) 254
Fortresses of Xuanwei Commandery (Hitoshi MURAOKA / Kōichi MATSUDA) 261
Chinese Inscription on the Establishment of Xuanwei Commandery (Hitoshi MURAOKA) 263
Rock Inscriptions of Khuiten-gol (Jun NAKAMURA / Takashi MATSUKAWA / Dai MATSUI) 266
Site of Kharkhul-Khan (Kōichi MATSUDA) 269
Site of Shaazan-Khot (Kōichi MATSUDA / Nobuhiro UNO) 274
Site of Tsagaan-Bayshin and Mongolian-Tibetan Inscription of 1617 (Kōichi MATSUDA) 276
Хөгшин Тээлийн балгасанд эртний судлалын малтлага судалгаа хийсэн тухай (Б. Гүнчинсүрэн) 278
List of Plates
Plates 1a-20b

略号・文献目録　Abbreviations and Bibliography

略号

ADAW = *Abhandlungen der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin*, Klasse für Sprachen, Literatur und Kunst.
AO = *Acta Orientalia*, Copenhagen.
AoF = *Altorientalische Forschungen*, (East) Berlin.
AOH = *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*, Budapest.
APAW = *Abhandlungen der Preußischen Akademie der Wissenschaften*, Phil.-hist. Klasse, Berlin.
ATG = A. von Gabain, *Alttürkische Grammatik*. 3. Auflage, Wiesbaden 1974.
ATIM = W. W. Radloff, *Die alttürkischen Inschriften der Mongolei.* St. Petersburg, 1. Lieferung 1894; 2. Lieferung 1894; 3. Lieferung 1895; Neue Folge 1897; Zweite Folge 1899. (Rpt. in 2 vols.: Osnabrück 1987)
Atlas = W. W. Radloff, *Атлас древностей Монголии. Труды орхонской экспедиции. (Atlas der Alterthümer der Mongolei. Arbeiten der Orchon-Expedition).* 1. Lieferung 1892; 2. Lieferung 1893; 3. Lieferung 1896; 4. Lieferung 1899. Санкт-Петербург.
BAIS = *Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg.*
BSO(A)S = *Bulletin of the School of Oriental (and African) Studies*.
BTT = *Berliner Turfantexte.*
CAJ = *Central Asiatic Journal.*
CTD = R. Dankoff & J. Kelly, *Maḥmūd al-Kāšγarī, Compendium of the Turkic Dialects (Dīwān Luγāt at-Turk).* 3 vols., Harvard University Printing Office 1982.
DTS = В. М. Наделяев, et al. (eds.), *Древнетюркскии словарь*. Ленинград 1969.
ED = G. Clauson, *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish.* Oxford 1972.
ETY = H. N. Orkun, *Eski Türk Yazıtları.* I 1936; II 1938; III 1940; IV 1941. İstanbul. (Rpt. 4 vols. in 1, Ankara, 1987)
GOT = T. Tekin, *A Grammar of Orkhon Turkic*. Bloomington 1968.
HJAS = *Harvard Journal of Asiatic Studies.*
JA = *Journal Asiatique.*
JSFOu = *Journal de la Société Finno-Ougrienne.*
MM = A. von Le Coq, *Die manichäischen Miniaturen.* (Die buddhistische Spätantike in Mittelasien II), Berlin 1923. (Rpt. Graz 1973)
MOTH = J. Hamilton, *Manuscrits ouïgours du IX^{e}-X^{e} siècle de Touen-houang*. 2 vols., Paris 1986.
MSSP = H. Halén (ed.), *Memoria Saecularis Sakari Pälsi. Aufzeichnungen von einer Forschungsreise nach der nördlichen Mongolei im Jahre 1909.* Helsinki 1982.
OTWF = M. Erdal, *Old Turkic Word Formation.* 2 vols., Wiesbaden 1991.
PDP = С. Е. Малов, *Памятники древнетюркской письменности.* Москва / Ленинград 1951.
PDPMK = С. Е. Малов, *Памятники древнетюркской письменности Монголии и Киргизии.* Ленинград 1959.
PhTF = *Philologiae Turcicae Fundamenta*.
RO = *Rocznik Orientalistyczny.*
SA = *Studia Arch(a)eologica Instituti Historiae Academiae Scientiarum (Reipublicae Populi) Mongoli(ci).*
SCMT = L. Bazin, *Les systèmes chronologiques dans le monde turc ancien.* Budapest 1991.
SDAW = *Sitzungsberichte der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin*, Klasse für Sprachen, Literatur und Kunst.
SL = *Studia Linguae et Litterarum Academiae Scientiarum Reipublicae Populi Mongolici.*
SPAW = *Sitzungsberichte der Preußischen Akademie der Wissenschaften*, Phil.-hist. Klasse, Berlin.
TMEN = G. Doerfer, *Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen.* 4 vols. Wiesbaden 1963-75.
TP = *T'oung Pao*.
TTT = Türkische Turfan-Texte.
UAJ = *Ural-altaische Jahrbücher*.
UW = K. Röhrborn (ed.), *Uigurisches Wörterbuch*. Wiesbaden 1977-.
VWTD = W. W. Radloff, *Versuch eines Wörterbuches der Türk-Dialecte.* 4 vols., St. Petersburg 1893-1911. (Rpt. 's-Gravenhage 1960)
ZDMG = *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.*

文献目録

Aalto, P.
1958 G. J. Ramstedt und die Inschrift von Tonjukuk. In: *Jean Deny Armağanı,* Ankara, pp. 19-24.
1966 G. J. Ramstedt's archäologische Aufzeichnungen und Itinerarkarten aus der Mongolei vom Jahre 1912. JSFOu 67-2, pp. 1-19, incl. many maps.
1971 *Oriental Studies in Finland 1828-1918.* Helsinki.
1991 Old Turkic Epigraphic Materials. JSFOu 83, pp. 7-78, incl. many plates.
Айдаров, Г.

1971 *Язык орхонских памятников древнетюркской письменности VIII века.* Алма-Ата.

1981 Об одном памятнике орхонской письменности VIII века. *Известия АН КазССР*, Серия филологическая, 1981-1, Алма-ата, pp. 33-40.

1990 *Орхон ескерткіштерінің тексі.* Алматы.

Бамбаев, Б.

1927 *Предварительный краткий отчет Бамбаева Бальджи о работе в этнолого-лингвистическом отряде научной экспедиции АН СССР по исследованию Внешней Монголии и Танну-Тувы, составленный в 1927 г.*, Архив рукописей Института истории АН МНР, дело 45, 2.

1929 Отчет о командировке в Монголию летом 1926 года, Материалы комиссии по исследованию монголиской и танну-тувинскойнародых республик и бурят-монгольской СССР, в. 4. Академия Наук СССР. Издательство Академии Наук СССР, Ленинград,

Bang, W.

1909 Zu den köktürkischen Inschriften und den türkischen Turfan-Fragmenten. *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 23, pp. 415-419.

Baştuğ, Sh.

1993 Kök Türük Kinship Terminology: an Omaha Model. CAJ 37-1/2, pp. 1-19.

Баяр, Д.

1997 *Монголын төв нутаг дахь түрэгийн хүн чулуу.* Улаанбаатар.

Bazin, L.

1964 La littérature épigraphique turque acienne. In.: PhTF 2, Mainz, pp. 192-211.

1975 Turcs et Sogdiens: les enseignements de l'inscription de Bugut (Mongolie). In: *Mélanges linguistiques offerts à Emile Benveniste*, Paris, pp. 37-45.

1982 Notes de toponymie turque ancienne. AOH 36-1/3, pp. 57-60.

1983 Pour une nouvelle hypothese sur l'origine des Khazar. *Materialia Turcica* 7/8, pp. 51-71.

1988 Les Turcs et le bouddhisme du VI^{e} au VIII^{e} siècle. 『日仏文化』 52, pp. 111-130.

1994 *Les Turcs. Des mots, des hommes.* (Bibliotheca Orientalis Hungarica 41), Budapest.

Bazin, L. & J. Hamilton

1979 Remarques sur l'expression *k̨ïz k̨oduz* en turc ancien. *Turcica* 11, pp. 187-189.

Базилхан, Б.

1969 Кюлтегиний хөшөөний мэлхий чулууны түрэг бичээс. *Хэл Зохиол* 6-11, pp. 253-255.

1980 Тэрхийн түрэг бичээс. *Studia Mongolica*, Tom. 8 (16), Fasc. 12, pp. 163-175.

Berta, Á.

1994 Die Verteilung der militärischen Termini in den Runeninschriften. AOH 47-1/2, pp. 49-56.

1995 *Yälmä* und *Bïña*. In: B. Kellner-Heinkele & M. Stachowski (eds.), *Laut- und Wortgeschichte der Türksprachen. Beiträge des Internationalen Symposiums, Berlin, 7. bis 10. Juli 1992*, Wiesbaden, pp. 9-16.

Boyle, J. A.

1958 *The History of the World Conqueror by 'Ala-ad-Din 'Ata-Malik Juvainī.* Translated from the text of Mirza Muhammad Qazvīnī by J. A. Boyle. Manchester Univ. Press.

1971 *The Successor of Genghis Khan.* Translated from the Persian of Rahid al-Din by J. A. Boyle. Columbia Univ. Press.

1974 The Seasonal Residences of the Great Khan Ögedei. In: (ed.), *Sprache, Geshichte und Kultur der altaischen Völker*, Berlin, pp. 145-151.

Болд, Л.

1990 *БНМАУ-ын нутаг дахь хадны бичээс.* Улаанбаатар.

Боровка, Г. И.

1927 Археологическое обследование среднего течения р. Толы. In: *Северная Монголия* 2, Ленинград, pp. 43-88.

Boyce, M.

1977 *A Word-List of Manichaean Middle Persian and Parthian.* (Acta Iranica 9a), Leiden / Téhéran / Liège.

Cerensodnom, D. & M. Taube

1993 *Die Mongolica der Berliner Turfansammlung.* (BTT XVI), Berlin.

Chavannes, Éd.

1897 Le nestorianisme et l'inscription de Kara-Balgassoun. (Extr. from: JA 1897 jan.-fév., pp. 43-85), Paris, 48 p.

Chavannes, Éd. & P. Pelliot

1911 Un traité manichéen retrouvé en Chine. JA 1911 nov.-déc., pp. 499-617.

1913 Un traité manichéen retrouvé en Chine (Deuxième partie). JA 1913 jan.-fév., pp. 99-199 & mar.-avr., pp. 261-394.

Clauson, G.

1957 The Ongin Inscription. *Journal of the Royal Asiatic Society* 1957-3/4, pp. 175-192.

1962 *Turkish and Mongolian Studies.* London.

Clauson, G. & E. Tryjarski

1971 The Inscription at Ikhe Khushotu. RO 34-1, pp. 7-33, +6 pls..

Cleaves, F. W.

1949 The Sino-Mongolian Inscription of 1362 in Memory of Prince Hindu. HJAS 12, pp. 1-133, +27 pls.

1950 The Sino-Mongolian Inscription of 1335 in Memory of Chang Ying-Jui. HJAS 13, pp. 1-131, +24 pls.

1951 The Sino-Mongolian Inscription of 1338 in Memory of J̌igüntei. HJAS 14, pp. 1-104, +32 pls.
1952 The Sino-Mongolian Inscription of 1346. HJAS 15, pp. 1-123, +7 pls.
1967 The Sino-Mongolian Inscription of 1348. HJAS 27, pp. 76-102, +8 pls.

Czeglédy, K.
1962 Čoγay-quzï, Qara-qum, Kök-öng. AOH 15-1/3, pp. 55-69.
1981 A Terkhin-i ujgur rovásírásos felirat török és magyar történeti és nyelvészeti vonatkozásai. [The Terkh Uighur Runiform Inscription and the History and Language of the Turks and Magyars.] *Magyar Nyelv* 77-4, pp. 461-462.

Дамдинсүрэн, Ц.
1957 *Монголын уран зохиолын тойм*, vol. 1. Улаанбаатар.

Dardess, J. W.
1973 From Mongol Empire to Yüan Dynasty: Changing Forms of Imperial Rule in Mongolia and Central Asia. *Monumenta Serica* 30 (1972-1973), pp. 117-165.

De Lacoste, B.
1911 *Au pays sacré des anciens Turcs et des Mongols*. Paris.

Divitçioğlu, S.
1987 *Kök Türkler (Kut, Küç ve Ülüg)*. İstanbul.

Доржсүрэн, Ц.
1957a Шивээт Улаан гэдэг юу вэ? *Шинжлэх Ухаан*, Техник, 1957-1, pp. 46-47.
1957b Долоогодойн булш ба түүний хөшөө. *Шинжлэх Ухаан*, Техник, 1957-5 / 6, pp. 25-26.
1958 *1956-57 онд Архангай аймагт археологийн шинжилгээ хийсэн тухай*. Улаанбаатар.

Дудин, С. М.
1892 Предварительный отчет поездки из Эрдэницзу в Кяхту. In: *Сборник трудов Орхонской экспедиции* I, Санкт-Петербург, pp. 24-27.

Erdélyi, I.
1966 A Tomb of the Turkic Period in Northern Mongolia. A Report on One of the Discoveries of the Mongol-Hungarian Archaeological Expedition of 1963. *Türk Tarih Kurumu Belleten*, 30-118, pp. 197-203, +3 pls.
1978 Recently Found Relics of Turkic Stone Sculpture from the Territory of the Mongolian People's Republic. In: Ph. Denwood (ed.), *Arts of the Eurasian Steppelands*, London, pp. 203-217, +3 pls.

Erdélyi, I. & I. Fejes
1987 Recently Discovered Ancient Relics in Mongolia. AOH 41-1, pp. 75-82, +7 pls.

Grønbech, K.
1942 *Komanisches Wörterbuch*. Kobenhavn.

Guzev, V. G. & S. G. Kljashtornyj
1994 The Turkic Runic Script: Is the Hypothesis of its Indigenous Origin No More Viable? RO 49-2, pp. 83-92.

Halén, H. (ed.)
1978 *Handbook of Oriental Collections in Finland*. (Scandinavian Institute of Asian Studies Monograph Series 31), London / Malmö.

Hamilton, J.
1962 Toquz-Oγuz et On-Uyγur. JA 250, pp. 23-63.
1971 *Le conte bouddhique du Bon et du Mauvais Prince en version ouïgoure*. (Mission Paul Pelliot, Documents conservés à la Bibliothèque Nationale, III, Manuscrits ouïgours de Touen-houang), Paris, Éditions du C.N.R.S. et Éditions Klincksieck, 1971.
1974a Le nom de lieu K.Č.N dans les inscriptions turques runiformes. TP 60-4/5, pp. 294-303.
1974b opla- / yopla-, uf- / yuf- et autres formes semblables en turc ancien. AOH 28-1, pp. 111-117.
1988 *Les Ouïgours à l'époque des Cinq Dynasties*, 2. ed. Paris. (1. ed.: 1954)
1990 L'inscription trilingue de Qara Balgasun d'après les estampages de Bouillane de Lacoste. In: A. Haneda (ed.), *Documents et archives provenant de l'Asie Centrale*, Kyoto, pp. 125-133

Hansen, O.
1930 Zur soghdischen Inschrift auf dem drei sprachigen Denkmal von Karabalgasun. JSFOu 44-3, 39 p.

Heikel, A.
1892 *Inscriptions de L'Orkhon recueillies par l'expédition finnoise 1890 et publiées par la Société Finno-Ougrienne*. Helsingfors.

Henning, W. B.
1936 Neue Materialien zum Geschichte des Manichäismus. ZDMG 90, pp. 1-18.
1938 Argi and the "Tokharians". BSOS 9-3, pp. 545-571.

Huth, G.
1894 *Die Inschriften von Tsagan Baišin*. Leipniz.

Jankowski, H.
1994 The Idea of Individualization and Generalization in Turkic Languages. AOH 47-1/2, pp. 113-127.

Jísl, L.
1960a Výzkum Külteginova památníku v Mongolské Lidové Republice. *Archeologické Rozhledy* 12-1, pp. 64, 86-115.
1960b *Mongolian Journey*. London.
1960c Vorbericht über die archäologische Erforschung des Kül-tegin-Denkmals durch die tschechoslowakische-mongolische

Expedition des Jahres 1958. UAJ 32-1/2, pp. 65-77.

1961 Archeologické Památky v Mongolské Lidové republice. *Archeologické Rozhledy* 13-1, pp. 49-56, 63-69, 73-83.

1963 Kül-tegin anıtında 1958'de yapılan arkeoloji araştırmalarının sonuçları. *Türk Tarih Kurumu Belleten* 27, pp. 387-410.

1970 *Balbals, Steinbaba und andere Steinfiguren als Äusserungen der religiösen Vorstellungen der Ost-türken.* Prag.

Kato, S.

1997 Ancient city of Karakhorum, Ministry of Education, Science and Culture Republic of Mongolia & Government of Japan (compiled), pp. 1-36.

Katona, L. K.

1925 Zur Erklärung des Denkmals am Ongin. *Kőrösi Csoma Archivum* 1, pp. 414-415.

Казакевич, В. А. & В. И. Лисовский

1924 *Отчет сотрудников Ученого комитета о поездке на водораздел р. Толы и Кэрулена 5-14 июня 1924 г.* Архив Института истории АН МНР. Дело 45, 4.

Хандсүрэн, Ц.

1966 Хөгшин Тээлийн хөшөөний бичээсийг унших нь. *Түүхийн Судлал*, Tom. IV, Fasc. 11, pp. 107-116.

Харжаубай, С.

1979a Шивээт Улааны цогцолбор дурсгалан. *Studia Historica* 14-2, pp. 15-25.

1979b Тэсийн гэрэлт хөшөө. *Хэл Зохиол Судлал,* (SL, Tom. 13, Fasc. 1-25), pp. 117-124.

1982 Шивээт Улааны цогцолбор дурсгалын тухай дахин өгүүлэх нь. *Археологийн Судлал,* (SA 10-7), pp. 103-120.

Харжаубай, С. & А. Очир

1977 Тэсийн гэрэлт хөшөөний шинэ дурсгал. *Шинжлех Ухаан Амьдрал* 3, p. 75.

Худяков, Ю. С.

1982 Керамика Орду-Балыка. In: *Археология Северной Азии.* Новосибирск, pp. 85-94.

1990 Памятники уйгурской культуры в Монголии. In: *Центральная Азия и соседние территории в средние века.* Новосибирск, pp. 84-89.

1993 Уйгуры в Монголии. *Mongolica, An International Annual of Mongol Studies,* Vol. 4 (25), pp. 106-116 with English summary, pp. 117-118.

Киселев, С. В.

1947 Монголия в древности. *Известия АН СССР,* Сер. истории и философии, 4, pp. 370-371.

1957 Древние города Монголии. *Советская Археология* 1957-2, pp. 91-101, incl. 4 figs.

1959 Из истории китайской черепицы. *Советская Археология* 1959-3, pp. 159-178.

1965 *Древнемонгольские Города.* Москва.

Клеменц, Д. А.

1895a Археологический дневник поездки в Среднюю монголию в 1891 г. In: *Сборник трудов Орхонской экспедиции*, II, Санкт-Петербург, pp. 48-59.

1895b *Краткий отчет о путешествии по Монголии за 1894 г.*, Изв. Импер. Академии наук, 3-3, Санкт-Петербург.

Kljachtornyj, S. G.

1976 L'interprétation du mot *bediz* dans les inscriptions runiques. In: *Hungaro-Turcica. Studies in Honour of Julius Németh*, Budapest, pp. 51-54.

Kljaštornyj, S. G.

1988a Die Kiptschaken auf den runischen Denkmälern. CAJ 32-1/2, pp. 73-90.

Klyashtorny, S. G.

1982 The Terkhin Inscription. AOH 36-1/3, pp. 335-366, -17 pls.

1985 The Tes Inscription of the Uighur Bögü Qaghan. AOH 39-1, pp. 137-156, +5 pls.

1988b East Turkestan and the Kaghans of Ordubalïq. The Interpretation of the Fourteenth Line of the Terkh Inscription. AOH 42-2/3, pp. 277-280.

1994 The Royal Clan of the Turks and the Problem of Early Turkic-Iranian Contacts. AOH 47-3, pp. 445-447.

Klyaştorniy, S. G.

1986 Tes âbidesi (ilk neşri). *Türk Kültürü Araştırmaları* 24-2, pp. 151-171.

Кляшторный, С. Г.

1961 К историографической оценке Уланкомской надписи. *Эпиграфика Востока* 14, pp. 26-28.

1964 *Древнетюркские рунические памятники как источники по истории Средней Азии.* Москва.

1977 Эпиграфические работы в Монголии. In: *Археологические Открытия 1976 г.*, Москва, pp. 588-589.

1978a Храм, изваяние и стела в древнетюркских текстах. (К интерпретации Ихе-Ханын-норской надписи). *Тюркологический Сборник 1974,* Москва, pp. 238-255.

1978b Эпиграфические работы в Монголии. In: *Археологические открытия 1977 г.*, Москва, pp. 575-576.

1978c Наскальные рунические надписи Монголии. *Тюркологический Сборник 1975,* Москва, pp. 151-158.

1980 Терхинская надпись (предварительная публикация). *Советская Тюркология* 1980-3, pp. 82-95.

1983 Тэсинская стела (Предварительная публикация). *Советская Тюркология* 1983-6, pp. 76-90.

1992 Восточный Туркестан и каганы Ордубалыка, к интерпретации четырнадцатой строки Терхинской надписи. In: *Тюркские и монгольские письменные памятники.* Москва, pp. 32-35.

Кляшторный, С. Г. & В. А. Лившиц

1971a Сэврэйский камень. *Советская Тюркология* 1971-3, pp. 106-112.

1971c Согдийская надпись из Бугута, In. *Страны и народы Востока*10, Москва, pp. 121-146.
1978 Открытие и изучение древнетюркских и согдийских эпиграфических памятников Центральной Азии. In: *Археология и этнография Монголии*, Новосибирск, pp. 37-60.

Kljaštornyj, S. G. & V. A. Livšic
1971b Une inscription inédite turque et sogdienne. La stèle de Sevrey (Gobi méridional). JA 259-1/2, pp. 11-20, +3 pls.
1972 The Sogdian Inscription of Bugut Revised. AOH 26-1, pp. 69-102, -8 pls.

Klyaştorniy, S. G. & V. Livşiç
1992 Bugut'taki sogtça kitabe'ye yeni bir bakış. *Türk Dili Araştırmaları Yıllığı, Belleten* 1987, pp. 201-241.

Кононов, А. Н.
1980 *Грамматика языка тюркских рунических памятников ‹VII-IX вв.›*. Ленинград.

Котвич, В. Л.
1912 В Хушо-цайдаме. Труды Тройцкосавско-Кяхтинского Отд. Русск. Географческого Общества 15-1, 52 p.
1914 Поездка в долину Орхона летом 1912 года. (и допорнение А. Н. Самойловича.) In: *Записки Восточного Отделения Императорского Русского Археологического Общества* 22, вып. 1-2, Санкт-Петербург, pp. V-VII.
1917 Монгольские надписи в Эрдени-дзу. *Сборник Музея Антропологиии Этнографии при Российском Академии Наук* 5-1, pp. 205-214.

Kotwicz, W. & A. Samoïlovitch
1928 Le monument turc d'Ikhe-khuchotu en Mongolie centrale. RO 4, pp. 60-107.

Козлов, П. К.
1926 Вести из монголо-тибетской экспедиции Русского Географического Общества. *Хозяйство Монголии*, вып. 1, Уланбатор, p. 42.
1927 *Три года по Монголии и мертвый город Хара-хото*. Москва-Ленинград.
1928 *Краткий отчет о Монголо-Тибетской экспедиции Государственного Русского Географического Общества 1923-1926 гг., Северная Монголия*, III. Ленинград.
1949 *Путешествие в Монголию: 1923-1926 гг*. Москва.

Кызласов, Л. Р.
1964 О значении древнетюркских каменных изваяний, изображающих людей. *Советская Археология* 1964-2, pp. 27-39.
1966 О значении термина балбал древнетюркских надписей. In: *Тюркологический сборник к шестидесятилетию Андрея Николаевича Кононова*, Москва, pp. 206-208.

Le Coq, A. von
1909a Köktürkisches aus Turfan. Manuskriptfragmente in köktürkischen »Runen« aus Toyoq und Idiqut-Schähri [Oase von Turfan]. SPAW 1909, pp. 1047-1061.
1909b Ein christliches und ein manichäisches Manuskriptfragment in türkischer Sprache aus Turfan. SPAW 1909, pp. 1202-1218.
1913 *Chotscho*. Berlin.
1922 Türkische Manichaica aus Chotscho, III. APAW 1922-2, 49 p.

Lessing, F. D
1960 *Mongolian-English Dictionary*. Berkeley / Los Angels.

Ligeti, L.
1972 *Monuments préclassiques 1, XIII^e et XIV^e siècles*. Budapest.

Лувсанбалдан, Х.
1962 Өчүүхэн Тюрк бичээс. *БНМАУ-ын Шинжлэх Ухааны Академийн Мэдээ* 1962-4, p. 68.

Майдар, Д.
1970 *Монголын хот тосгоны гурван зураг*, III. Улаанбаатар.

Малов, С. Е.
1952 *Енисейская письменность тюрков. Тексты и переводы*. Москва / Ленинград.

Matuz, J.
1972 Trois fragments inconnus de l'Orkhon. *Turcica* 4, pp. 15-24.

Minorsky, V.
1948 Tamīm ibn Baḥr's Journey to the Uyghurs. BSOAS 12-2, pp. 275-305.

Moses, L. & G. Charles
1998 Kara Korum and its Peri-Urban Environment: The Imperial District of the Mongol Empire. *Eurasian Studies Yearbook* 70, pp. 105-122.

Müller, F. W. K.
1909 Ein iranisches Sprachdenkmal aus der nördlichen Mongolei. SPAW 1909, pp. 726-730.
1912 Der Hofstaat eines Uiguren-Königs. In: *Festschrift für Vilhelm Thomsen*, Leipzig, pp. 207-213.

Намнандорж
1965 *Мөнх Хааны гэрэлт хөшөө ба ордыг олж судалсан тухай*. Улаанбаатар.

Nowgorodowa, E.
1980 *Alte Kunst der Mongolei*. Leipzig.

Очир, А.
1997 Хүйтэн голын монгол ба дөрвөлжин бичигийн дурсгалуудын тухай. Summaries of Congress Papers: Seventh

International Congress of Mongolists Convened under the Patronage of N.Bagabandi, President of Mongolia (12-16 August, 1997. Ulaanbaatar), pp. 117-119.

Ögel, B.

1951 Şine Usu yazıtının tarihi önemi (Kutluk Bilge Külkagan ve Moyunçur). *Türk Tarih Kurumu Belleten* 15-59, pp. 361-379.

Pälsi, S.

1911 *Mongolian matkalta.* Otava; Helsinki.

1949 *Valkoiset arot: Muistoja Mongolian matkalta.* Otava; Helsinki.

Pelliot, Paul

1929 Neuf notes sur des questions d'Asie Centrale. TP 26, pp. 201-266.

1949 Un rescrit mongol en écriture 'phags-pa. In: G. Tucci (ed.), *Tibetan Painted Scrolls* II, Rome, pp. 621-624.

Pelliot, P. & L. Hambis

1945 *Le chapitre CVII du Yuan Che: les généalogies impérials mongoles dans l'histoire officielle de la dynastie mongole.* Leiden.

1951 *Histoire des campagnes de Gengis Khan: Cheng-wou ts'in-tcheng lou.* The Hague.

Поппе, Н. Н.

1929 Отчет о поездке на Орхон летом 1926 года. (Предварителный отчет лингвистической экспедиции в северную Монголию за 1926 год). Материалы комиссии по исследованию монголиской и танну-тувинскойнародых республик и бурят-монгольской СССР, в. 4. Ленинград,

Poppe, N.

1961 Notes on the Monument in Honor of Mönke Khan. CAJ 6-1, pp.14-23.

Poucha, P.

1957 *Trinácť tisíc kilometru Mongolskem. Autem, parolodi a letadlem.* Prag.

Позднеев, А.

1896 *Монголия и монголы*, t. I, St. Peterburg.

Pozdneyev, A. M.

1971 *Mongolia and the Mongols.* Bloomington.

Пэрлээ, Х.

1961 *Монгол Ард Улсын эрт, дундад үеийн хот суурины товчоон.* Улаанбаатар.

1966 1965 оны археологийн шинжилгээний олзноос. *Түүхийн Судлал*, Tom. IV, Fasc. 10, pp. 100-106.

Rachewiltz, I. de

1987 The Chinese Inscription of 1279 on the Establishment of the Hsüan-wei Commandery. RO 45-2, pp. 5-13, +1 pl.

Радлов, В. В.

1892a Предварительный отчет о результатах экспедиции для археологического исследования бассейна р. Орхона. In: *Сборник трудов Орхонской экспедиции*, I, Санкт-Петербург, pp. 1-54.

Radloff, W.

1894 Vorläufiger Bericht über die Resultate der mit allerhöchster Genehmigung von der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften ausgerüsteten Expedition zur archäologischen Erforschung des Orchon-Beckens. Aus dem Russischen übersetzt von O. Haller. BAIS, NS. 3 (35), pp. 353-398. (Rpt. in: *Mélanges Asiatiques* 10-2, pp. 391-436)

1898 Eine neu aufgefundene alttürkische Inschrift, Vorläufiger Bericht [Vorgelegt am 12. XI. 1897]. BAIS, NS. 8-1, pp. 71-76.

Раджабов, А. А.

1966 Об Онгинском памятнике и слово "Капаган". *Известия Азербайджанского Государственного Университета*, Сер. языка и литературы, 5, pp. 79-85.

1970 Об Онгинском памятнике. *Советская Тюркология* 2, pp. 33-43.

Ramstedt, G. J.

1913 Zwei uigurische Runeninschriften in der Nord-Mongolei. JSFOu 30-3, 63 p., +3 pls.

1978 *Seven Journeys Eastward 1898-1912.* Tr. from the Swedish & ed. by J. R. Krueger. Bloomington.

Рамстедт, Г. И.

1914 Как был найден «Селенгинский камень», & Перевод надписи Селенгинского камня. *Труды Троицкосавско-Кяхтинского Отделения Приамурского Отдела Императорского Русского Географического Общества* 15-1, pp. 34-39, 40-49.

Ramstedt, G. J. & J. G. Granö & P. Aalto

1958 Materialien zu den alttürkischen Inschriften der Mongolei. Gesammelt von G. J. Ramstedt, J. G. Granö und Pentti Aalto. JSFOu 60-7, 91 p., incl. many plates.

Rinčen, Y.

1959 L'inscription sinomongole de la stèle en l'honneur de Möngke Qaγan, CAJ 4-2, pp. 130-138.

Rintchen, B. (ed.)

1968 *Les dessigns pictographiques et les inscriptions sur les rochers et sur les stèles en Mongolie.* (Corpus Scriptorum Mongolorum Instituti Linguae et Litterarum Academiae Scientiarum Reipublicae Populi Mongolici, Tom. 16, Fasc. 1), Улаанбаатар.

1979 *Atlas ethnologique et linguistique de la République Populaire de Mongolie.* Oulan-Bator.

Róna-Tas, A.

1982 A kazár népnévről. [On the Ethnonym Khazar.] *Nyelvtudományi Közlemények* 84-2, pp. 349-380.
1986 Hazar kavim adının tarihi üzerine yeni veriler. *Türk Kültürü Araştırmaları* 24-2, pp. 53-63.

Roux, J. P.
1982 Les inscriptions de Bugut et de Tariyat sur la religion des Turcs. In: *Studia Turcologica Memoriae Alexii Bombaci Dicata,* Napoli, pp. 451-461.

Санжмятав, Т.
1993 *Архангай аймагийн нутаг дахь эртний түүх соёлын дурсгал.* Улаанбаатар.

Schlegel, G.
1896 *Die chinesische Inschrift auf dem uigurischen Denkmal in Kara Balgassun. (Mémoires de la Société Finno-Ougrienne* 9), Helsingfors.

Schubert, J.
1963 *Ritt zum Burchan-chaldun. Forschungsreisen in der Mongolischen Volksrepublik.* Leipzig.

Sertkaya, O. F.
1991 Zwei Sprichwörter in den köktürkischen Inschriften über die Kaganwahl bei den Alttürken. In: *Altaica Osloensia. Proceedings from the 32nd Meeting of the PIAC,* Oslo, pp. 287-293.
1995 *Göktürk tarihinin meseleleri.* (Türk Kültürü Araştırma Enstitüsü 131-4/40), Ankara.

Сэр-Оджав, Н.
1959 Хүл Тегиний булшнаас олсон хүн чулууны толгой. SA, Tom. 1, Fasc. 6, 8 p.
1960 Археологические памятники Монголии. *Современная Монголия* 7, p. 27.
1962 Древнетюркские памятники Монголии. *Современная Монголия* 7, p. 13.
1970 *Эртний Түрэгүүд (VI-VIII зуун).* (SA, Tom. 5, Fasc. 2), Улаанбаатар.
1977 *Монголын Эртний Түүх (Археологийн Найруулал).* Улаанбаатар.

Sims-Williams, N. & J. Hamilton.
1990 *Documents turco-sogdiens du IX^e^-X^e^ siècle de Touen-houang.* London.

Sundermann, W.
1984 Probleme der Interpretation manichäisch-soghdischer Briefe. In: J. Harmatta (ed.), *From Hecataeus to Al-Ḫuwārizmī,* Budapest, pp. 289-316.
1995 Dīnāvarīya. In: *Encyclopaedia Iranica,* VII-4, pp. 418-419.
1997 *Der Sermon von der Seele.* (BTT XIX). Berlin.

Tekin, T.
1964 On a Misinterpreted Word in the Old Turkic Inscriptions. UAJ 35-8, pp. 134-144.
1982 Kuzey Moğolistan'da yeni bir uygur anıtı: Taryat (Terhin) kitabesi. *Türk Tarih Kurumu Belleten,* 66 (No. 184), pp. 795-838.
1983 The Tariat (Terkhin) Inscription. AOH 37-1/3, pp. 43-68.
1988 Nine Notes on the Tes Inscription. AOH 42-1, pp. 111-118.
1994 Notes on *Old Turkic Word Formation.* CAJ 38-2, pp. 244-281.
1995 Elegest (Körtle Han) yazıtı. *Türk Dilleri Araştırmaları* 5, pp. 19-32.
1996 On the Old Turkic Dative-locative Suffix {+A}. In: *Turfan, Khotan und Dunhuang,* Berlin, pp. 327-333.

Tezcan, S.
1982 Ein in Vorbereitung befindliches alttürkisches Wörtebuch und einige gewagte Etymologien (Bericht beim Symposion über "Neue Ergebnisse der Zentralasienforschung"). UAJ (N. F.) 2, pp. 285-290.

Thomsen, V.
1910 Ein Blatt in türkischer "Runen" schrift aus Turfan. SPAW 1910, pp. 296-306.

Төрбат, Ц.
1997 Хар хорумын монгол бичээсийн талаар дахин өгүүлэх нь. *Түүхийн Судлал,* Tom 30, fasc. 11, pp. 90-99,-2 pls.

Tryjarski, E.
1966 Die heutige Mongolei und ihre alten Denkmäler. & The Present State of Preservation of Old Turkic Relics in Mongolia and the Need for their Conservation. UAJ 38, pp. 154-158 & pp. 158-173, +many pls.
1971 On the Archaeological Traces of Old Turks in Mongolia. *East and West,* N. S. 21-1/2, pp. 121-135, +many pls.
1972 Some Remarks on the Monument of the Orkhon Turks. In: *Türk Kültürü El Kitabı,* İstanbul, pp. 35-43, 418-422.
1974 Zur neueren Geschichte des Ongin-Denkmals. In: *Sprache, Geschichte und Kultur der Altaischen Völker,* (Schriften zur Geschichte und Kultur des Alten Orients 5), Berlin, pp. 629-630, +1 pl.
1981 Die alttürkischen Runen-Inschriften in den Arbeiten der letzten Jahre Befunde und kritische Übersicht. AoF 8, pp. 339-352.
1991 *Zwyczaje pogrebowe ludow tureckich na tle ich wierzen.* Polska Akademia Nauk Komitet Nauk Orientalstycznych,Warsaw.
1994 Anonymity, Adaptation and Diffusion of the Asian and European Runic Scripts. RO 49-1, pp. 89-96.

Tryjarski, E. & P. Aalto
1973 Two Old Turkic Monuments of Mongolia. *Mémoires de la Société Finno-Ougrienne* 150, pp. 413-420, -3 pls.

Убрятова, Е. И. & Базылхан, Б.
1963 Эртний тюрк бичээс судласан дүнгээс. *БНМАУ-ын Шинжлэх Ухааны Академийн Мэдээ* 1963-4, pp. 71-76.

Цүлтэм
1989 *Скульптура Монголии.* Улаанбаатар.

Цэвээндорж, Д.
1995 Уйгурын Хаант Улсын үеийн бичигтэй хөшөөд. *Археологийн Судлал*, (SA, Tom. 15, Fasc. 1-11), pp. 70-72.
Шинэхүү, М.
1974 Памятник рунической письменности из Тариата. In: *Роль кочевых народов в цивилизации Центральной Азии*, Улаанбаатар, пп. 327-331.
1975 *Тариатын орхон бичгийн шинэ дурсгал.* (SA, Tom. 6, Fasc. 1), Улаанбаатар, 219 p.
1979 Новый памятник рунической письменности уйгурского Карабалгасуна. In: *Олон Улсын Монголч Эрдемтний III их хурал*, vol.3, Улаанбаатар, pp. 301-305.
1980 *Орхон-Сэлэнгийн руни бичгийн шинэ дурсгал. Археологийн Судлал,* (SA, Tom. 8, Fasc. 1), Улаанбаатар, 83 p.
Щербак, А.М.
1961 Надпись на древнеуйгурском языке из Монголии. *Эпиграфика Востока* 14, pp. 23-25.
Ščerbak, A. M.
1996 À propos de l'origine de l'alphabet turc prétendument «runique». *Études Mongoles et Sibérienne* 27, pp. 79-85.
Вандуй, Э.
1958 Увсын Хар Усны гэрэлт хөшөө. *Шинжлэх Ухаан,* Техник, 1958-3 (55), pp. 45-47.
Vasiliyev, Dimitriy (ed.)
1995 Orkhon. The Atlas of Historical Works in Mongolia. [Orhun. Moğolistan Tarihi Eserleri Atlası.] Ankara.
Владимирцов, Б. Я.
1926-27 Надписи на скалах халхаского Цокту-Тайдж. Статья первая ИАН, 1926, p. 1253 ff.; Статья втарая. ИАН, 1927, p. 215 ff.
1927 Этнолого-лингвистические исследования в Урге, Ургинском и Кентейском районах. *Северная Монголия* 2, pp. 1-42.
Войтов, В. Е.
1986a Археологические исследования Б. Я. Владимирцова и новые открытия в Монголии. In: *Mongolica. Памяти академика Бориса Я. Владимирцова 1884-1931*, Москва, pp. 118-136.
1986b Древнетюркские памятники на Хануе. *Советская Археология* 1986-4, pp. 74-89.
1989 Онгинский памятник. Проблемы культуроведческой интерпретации. *Советская Тюркология* 1989-3, pp. 34-50.
1990 Могильники Каракорума (по материалам работ 1976-1981 гг.). In: *Археологические, етнографические и антропологические исследования в Монголии*, Новосибирск, pp. 132-149.
1996 *Древнетюркский пантеон и модель мироздания в культово-поминальных памятниках Монголии VI-VIII вв.* Москва.
Войтов, В. Е. & Д. Баяр
1990 Новые археологические открытия в Хангае. *Информ. Бюлл. Междунар. Ассоц. по Изучению Культур Центральной Азии* 16, pp. 59-67.
Wyngaert, A. Van den
1929 *Itinera et relationes Fratrum Minorum saeculi XIII et XIV.* (Sinica Franciscana, vol. I), Quaracchi-Firenze.
Ядринцев, Н.
1892a Предварительный отчет об исследованнях по р. Толе, Орхону и в Южном Хангае. In: *Сборник трудов Орхонской экспедиции* I, Санкт-Петербург, pp. 27-40.
1892b Отчет экспедиции на Орхон, совершенной в 1889 г. по порученюВосточно-сибирского Отд. Географического Общества. In: *Сборбик трудов Орхонской экспедиции* I, Санкт-Петербург., p. 70.
1901 Отчет и дневник о путешествии по Орхону и в южный Хангай в 1891 году. In: *Сборник трудов Орхонской экспедиции,* V, Санкт-Петербург, pp. 1-54
Yoshida, Y.
1990 Some New Readings of the Sogdian Version of the Karabalgasun Inscription. In: A. Haneda (ed.), *Documents et archives provenant de l'Asie Centrale*, Kyoto, pp. 117-123.
Zhagvaral, N.
1965 (ed.) *The Mongolian People's Republic*. Ulan-Bator.
Zieme, P.
1972 Neue Funde zur Geschichte der Türken in der Mongolei. *Das Altertum* 18-4, pp. 255-258, -2 pls.
1986 Uygur yazısıyla yazılmış uygur yazıtlarına dair bazı düşünceler. *Türk Dili Araştırmaları Yıllığı, Belleten* 1982-83, pp. 229-237.

鮎貝　房之進
1972 『雑攷　俗字攷・俗文攷・借字攷』東京，国書刊行会.
石田　幹之助
1925 「敦煌発見『摩尼光仏教法儀略』に見えたる二三の言語に就いて」『白鳥博士還暦記念東洋史論叢』東京，岩波書店， pp. 157-172. （再録：石田 1973, pp. 285-298.）
1973 『東亜文化史叢考』東京，東洋文庫.
岩佐　精一郎
1936 和田清（編）『岩佐精一郎遺稿』東京，岩佐傳一発行.
石見　清裕・森安　孝夫
1998 「大唐安西阿史夫人壁記の再読と歴史学的考察」『内陸アジア言語の研究』 13, pp. 93-110, +2 pls.

宇野　伸浩
1984　「ホイン・イルゲン考――モンゴル帝国・元朝期の森林諸部族――」『文学研究科紀要（早稲田大学大学院文学研究科）』別冊 12, pp. 173-186.
1993　「チンギス・カン家の通婚関係の変遷」『東洋史研究』52-3, pp. 69-104.
エリセエフ，ヴァディム
1950　「古代のモンゴリア」『考古学雑誌』36-4, pp. 225-226.
王　静如
1938　「突厥文回紇英武威遠毗伽可汗碑訳釈」『輔仁学誌』7-1/2, pp. 1-55.（pp. 240-186 の逆頁）
大澤　孝
1996a　「8世紀初頭のイェニセイ・キルギズ情勢――バルス・ベグの出自と対東突厥征伐計画をめぐって――」『史朋』28, pp. 1-24.
1996b　「北モンゴリア・テス碑文の諸問題」（第 38 回野尻湖クリルタイ口頭発表要旨，1995 年 7 月 17 日）『東洋学報』77-3/4, pp. 99-100.
岡田　英弘
1968　「Čoγtu Qong Tayǰi について」『アジア・アフリカ言語文化研究』1, pp. 111-125.
小野川　秀美
1943　「突厥碑文譯註」『滿蒙史論叢』4, pp. 249-425.（別刷は pp. 1-177）
1950　「オンギン碑文譯註」『羽田博士頌寿記念東洋史論叢』京都，東洋史研究会，pp. 431-451.
オバタ=ライマン，エツコ
1988　「朝鮮の国字と日本の国字」『朝鮮学報』129, pp. 111-138.
片山　章雄
1981　「Toquz Oγuz と「九姓」の諸問題について」『史学雑誌』90-12, pp. 39-55.
1992　「突厥ビルゲ可汗の即位と碑文史料」『東洋史研究』51-3, pp. 138-157.
1994　『廻紇タリアト・シネ=ウス両碑文（8世紀中葉）のテキスト復原と年代記載から見た北・東・中央アジア』1993 年度東海大学文学部研究助成金研究成果報告書，40 p., + many pls.
加藤　晋平
1997　「モンゴル国カラコルムの都市遺跡の保存調査」『最新海外考古学事情Ⅱ　アジア編』（月刊文化財発掘出土情報増刊号）pp. 9-17.
川崎　浩孝
1993　「カルルク西遷年代考――シネウス・タリアト両碑文の再検討による――」『内陸アジア言語の研究』8，pp. 93-110.
キセリョフ (Киселев, С. В.)
1975　村上正二（訳註）「古代モンゴルの都城カラコルム（一）」『遊牧社会史探究』48, 21p.
吉謝列夫
1960　「吉謝列夫通訊院士在北京所作的学術報告：（一）南西伯利亜和外貝加爾湖古代城市生活的新資料」『考古』2, pp. 45-51.（Киселёв 1957 の抄訳）
胡　斯振・白　翠琴
1985　「1257 年釈迦院碑考釈」『蒙古史研究』第 1 輯，pp. 11-20.
蔡　美彪
1955　『元代白話碑集録』北京，科学出版社.
佐口　透
1970　『モンゴル帝国と西洋』（東西文明の交流 4）東京，平凡社.
沢田　勲
1983a　「オンギン碑文に関する一考察――その設立目的と設立年代を中心として――」『東洋史研究』41-4，pp. 52-73.
1983b　「オンギン碑文東面第四行の解釈について」護雅夫編『内陸アジア・西アジアの社会と文化』東京，山川出版社，pp. 79-94.
1984　「オンギン碑文訳解」『駿台史学』61, pp. 94-110.
白石　典之
1996　「モンゴル帝国の首都，カラコルム都市遺跡の調査」『環日本海研究年報』3, pp. 125-131.
1997　「モンゴル帝国の首都，カラコルム都市遺跡の調査 (2) ――オゴデイ・ハンの離宮の発見――」『環日本海研究年報』4, pp. 110-119.
1998　「モンゴル，カラコルム都市遺跡における市街地の変遷」『内陸アジア史研究』13, pp. 55-70.
薛　宗正
1997　「《九姓回鶻可汗碑》――回鶻阿跌汗朝崛興的紀功碑――」『新疆文物』1997-4, pp. 29-33.
田坂　興道
1941　「漠北時代に於ける回紇の諸城郭に就いて」『蒙古学報』2, pp. 192-243.
谷　憲
1984　「天宝元年前後の北アジア情勢――Bazin 説の検討を中心として――」『史游』（金沢大学文学部東洋史研究室）15, pp. 5-19.
陳　垣
1988　（編）陳智超・曾慶瑛（校補）『道家金石略』北京，文物出版社.

陳　高華
1987　「元代塩政及其社会影響」『元史研究論稿』北京，中華書局，pp. 67-98.
陳　得芝
1978　「元和林及其周囲」『元史及北方民族史研究集刊』3, pp. 5-7.
1983　「元外剌部釈迦院碑札記」『元史論叢』第2輯, pp.251-260.
1985　「元嶺北行省建置考（上）」『元史及北方民族史研究集刊』9, pp. 31-44.
1987　「元嶺北行省建置考（中）」『元史及北方民族史研究集刊』11, pp. 1-18.
1990　「元嶺北行省建置考（下）」『元史及北方民族史研究集刊』12/13, pp. 1-19
程　溯洛
1994　「釈漢文《九姓回鶻毗伽可汗碑》中有関回鶻和唐朝的関係」『唐宋回鶻史論集』北京，人民出版社，pp. 102-114.
内藤　みどり
1998　「突厥キョリ=チョル考」『内陸アジア史研究』13, pp. 13-33.
中村　淳・松川　節
1993　「新発現の蒙漢合璧少林寺聖旨碑」『内陸アジア言語の研究』8, pp. 1-92, +8 pls.
野村　栄三郎
1937　「蒙古新疆旅行日記」上原芳太郎（編）『新西域記』下巻，東京，有光社，pp. 441-555.
白　翠琴
1983　「斡亦剌貴族与成吉思汗系聯姻考述聯」『民族研究』1983-1, pp. 46-59.
羽田　亨
1957　『羽田博士史学論文集』上巻，歴史篇，京都.
1958　『羽田博士史学論文集』下巻，言語・宗教篇，京都.
バザン (Bazin, L.)
1989　濱田正美（訳）「六―八世紀のチュルク人と仏教」『東方学』78, pp. 141- 154.
林　俊雄
1991　「モンゴル高原における古代テュルクの遺跡」『東方学』81, pp. 166-179.
1996　「モンゴリアの石人」『国立民族学博物館研究報告』21-1, pp. 177-283, incl. many pls.
バンバーエフ (Бамбаев, Б. Б.)
1941　播磨楢吉（訳）「オルホン河畔に古蹟を訪ねて」『蒙古』111, pp. 68-78.
日野　開三郎
1983　「塩鈔法の研究」『日野開三郎東洋史学論集6・宋代の貨幣と金融』東京，三一書房，pp. 1-235.
堀江　雅明
1988　「ホクシン=テール碑と宣威軍城址――至元十五年に建設された元代モンゴリアの城寨――」『東洋史苑』30/31, pp. 141-174.
1994　「宣威軍城址再訪―― 1994年モンゴル旅行報告――」『東洋史苑』44, pp. 12-27.
1995　「フビライ時代の石碑と城址―― 1991年モンゴル旅行報告――」『小田義久博士還暦記念東洋史論集』龍谷大学東洋史学研究会，pp. 495-515.
ポッペ (Поппе, Н. Н.)
1942　播磨楢吉（訳）「新たに発見の二記念碑」『北亜細亜学報』1, pp. 215-248.
松井　太
1997　「カラホト出土蒙漢合璧税糧納入簿断簡」『待兼山論叢（史学篇）』31, pp. 24-49, -1 pl.
松川　節
1995　「大元ウルス命令文の書式」『待兼山論叢（史学篇）』29, pp. 25-52.
1997　「カラコルム出土1348年漢蒙碑文――嶺北省右丞郎中総管収糧記――」『内陸アジア言語の研究』12, pp. 83-98, +1 pl.
1998　『図説モンゴル歴史紀行』東京，河出書房新社.
松田　孝一
1994　「トゥルイ家のハンガイの遊牧地」『立命舘文学』537, pp. 285-304.
1996　「オゴデイ諸子ウルスの系譜と継承」『ペルシア語古写本資料精査によるモンゴル帝国諸王家に関する総合的研究』（文部省科学研究費補助金総合研究A研究成果報告書）pp. 21-65.
護　雅夫
1967　『古代トルコ民族史研究』I，東京，山川出版社.
1972　「突厥帝国内部におけるソグド人の役割に関する一資料――ブグト碑文――」『史学雑誌』81-1, pp. 77-86.（再録：護 1992, pp. 200-215）
1973　「S=G=クリャシュトールヌイ，V=A=リフシツ共著　セヴレイ石碑」『東洋学報』55-4, pp. 109-120.（再録：護 1992, pp. 558-572）
1976　『古代遊牧帝国』（中公新書437）東京.
1992　『古代トルコ民族史研究』II，東京，山川出版社.
1997　『古代トルコ民族史研究』III，東京，山川出版社.
森安　孝夫
1977　「チベット語史料中に現われる北方民族―― DRU-GU と HOR ――」『アジア・アフリカ言語文化研究』14, pp. 1-48.

1979　「増補：ウィグルと吐蕃の北庭争奪戦及びその後の西域情勢について」『アジア文化史論叢』3，東京，山川出版社，pp. 199-238.
1985　「チベット文字で書かれたウィグル文仏教教理問答 (P. t. 1292) の研究」『大阪大学文学部紀要』25, pp. 1-85, +1 pl.
1991　『ウイグル=マニ教史の研究』『大阪大学文学部紀要』31/32.（別刷：京都，朋友書店）
1997　「大英図書館所蔵ルーン文字マニ教文書 Kao. 0107 の新研究」『内陸アジア言語の研究』12, pp. 41-71, +4 pls.

森安　孝夫・吉田　豊
1998　「モンゴル国内突厥ウイグル時代遺蹟・碑文調査簡報」『内陸アジア言語の研究』13, pp. 129-170.

山田　信夫
1951　「九姓回鶻可汗の系譜」『東洋学報』33-3/4, pp. 90-113.（再録：山田 1989, pp. 107-127）
1989　『北アジア遊牧民族史研究』東京，東京大学出版会.

吉田　順一
1980　「ハンガイと陰山」『史観』102, pp. 48-61.

吉田　豊
1988　「カラバルガスン碑文のソグド語版について」『西南アジア研究』28, pp. 24-52.
1995　「無常を説くマニ教ソグド語文書」『オリエント』37-2, pp. 16-32, -1 pl.

ラムステッド (Ramstedt, G.)
1992　荒巻和子（訳）『七回の東方旅行』東京，中央公論社.

林　梅村
1994　「布古特所出粟特文突厥可汗紀功碑考」『民族研究』1994-2, pp. 64-71.

調査行程表・行程図　**Itineraries and Route Maps of Three Expeditions**

1996 年度調査行程表

月日	調　査　地　域	調　査　研　究　事　項
8/10	大阪→ウランバートル	
8/11	ウランバートル	結団式・調整会議・ルート検討
8/12	ウランバートル	タリアト碑文・テス碑文
8/13	ウランバートル	タリアト碑文・テス碑文・カラ=バルガスン第2碑文；宣威軍碑
8/14	ウランバートル→アルバイヘール	
8/15	アルバイヘール	オンギ碑文
8/16	アルバイヘール	シャーザン=ホト遺蹟
8/17	アルバイヘール→ハイルハンドラーン	宣威軍城址
8/18	ハイルハンドラーン	宣威軍城址
8/19	ハイルハンドラーン	宣威軍城址
8/20	ハイルハンドラーン→オヤンガ	宣威軍城址，オンギ遺蹟・碑文
8/21	オヤンガ	オンギ遺蹟・碑文
8/22	オヤンガ→ハルホリン	
8/23	ハルホリン	ホショー=ツァイダム遺蹟・碑文；カラコルム遺蹟・碑文
8/24	ハルホリン	ホショー=ツァイダム遺蹟・碑文；カラコルム遺蹟・碑文
8/25	ハルホリン	ホショー=ツァイダム遺蹟・碑文；カラコルム遺蹟・碑文
8/26	ハルホリン→イフ=タミル	
8/27	イフ=タミル→タリアト	タリアト遺蹟
8/28	タリアト→オンドル=オラーン	タリアト遺蹟
8/29	オンドル=オラーン→エルデネマンダル	イフ=ハヌイ=ノール遺蹟・銘文；ハルホル=ハン城址
8/30	エルデネマンダル→ハイルハン	シネウス遺蹟・碑文
8/31	ハイルハン	シネウス遺蹟・碑文
9/01	ハイルハン	シネウス遺蹟・碑文
9/02	ハイルハン→ダシンチレン	
9/03	ダシンチレン→ウランバートル	
9/04	ウランバートル	タリアト碑文
9/05	ウランバートル	調整会議他
9/06	ウランバートル	調整会議他
9/07	ウランバートル→大阪	

1997 年度調査行程表

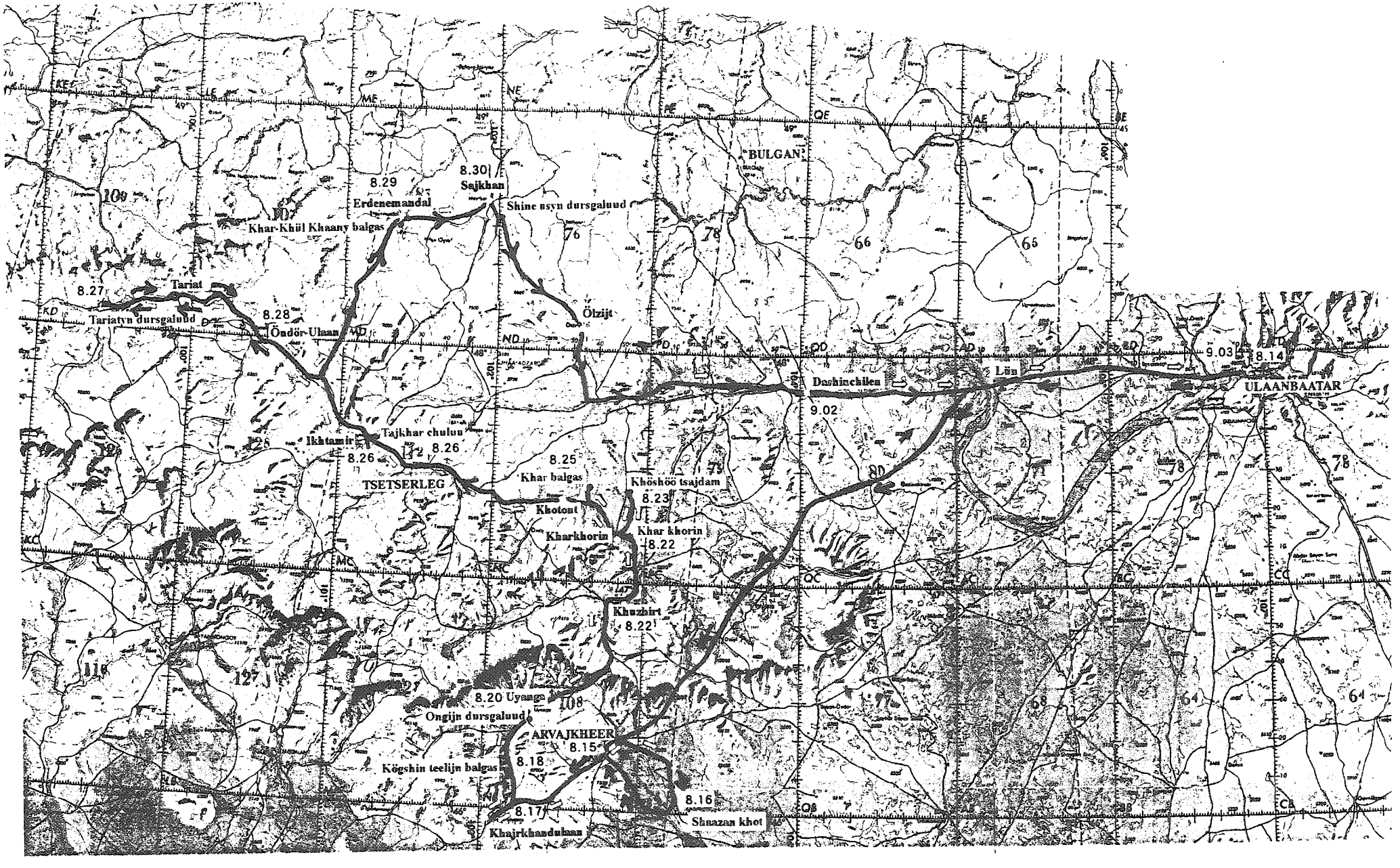
月日	調　査　地　域	調　査　研　究　事　項
8/16	大阪→ウランバートル	
8/17	ウランバートル	結団式・調整会議・ルート検討
8/18	ウランバートル	タリアト碑文・テス碑文
8/19	ウランバートル→ボルガン	
8/20	ボルガン→ホタグ	
8/21	ホタグ	バイバリク遺蹟
8/22	ホタグ→ハイルハン	
8/23	ハイルハン	シヴェート=オラーン遺蹟
8/24	ハイルハン	シネウス遺蹟・碑文
8/25	ハイルハン	シネウス遺蹟，ホショーティン=タル遺蹟
8/26	ハイルハン→ツェツェルレク	ブグト遺蹟
8/27	ツェツェルレク	ブグト碑文
8/28	ツェツェルレク→ハルホリン	
8/29	ハルホリン	ホショー=ツァイダム遺蹟，ツァガン=バイシン遺蹟
8/30	ハルホリン	カラ=バルガスン遺蹟・碑文
8/31	ハルホリン	カラ=バルガスン遺蹟・碑文，ドイティン=バルガス遺蹟
9/01	ハルホリン	ビルゲ可汗遺蹟
9/02	ハルホリン	ブグト碑文・カラ=バルガスン碑文
9/03	ハルホリン	ホショー=ツァイダム遺蹟，カラ=バルガスン遺蹟
9/04	ハルホリン→イフ=ホショートゥ	イフ=ホショートゥ遺蹟
9/05	イフ=ホショートゥ	イフ=ホショートゥ遺蹟・キュリ=チョル碑文

月日	調 査 地 域	調 査 研 究 事 項
9/06	イフ=ホショートゥ→マンダルゴビ	
9/07	マンダルゴビ→ダランザドガド	
9/08	ダランザドガド→セブレイ	セヴレイ碑文
9/09	セブレイ→ダランザドガド	
9/10	ダランザドガド→マンダルゴビ	
9/11	マンダルゴビ→ウランバートル	
9/12	ウランバートル	大唐安西阿史夫人壁記
9/13	ウランバートル	碑文テキストの共同研究
9/14	ウランバートル	碑文テキストの共同研究
9/15	ウランバートル	碑文テキストの共同研究
9/16	ウランバートル	碑文テキストの共同研究
9/17	ウランバートル	碑文テキストの共同研究
9/18	ウランバートル	碑文テキストの共同研究
9/19	ウランバートル	碑文テキストの共同研究
9/20	ウランバートル→大阪	

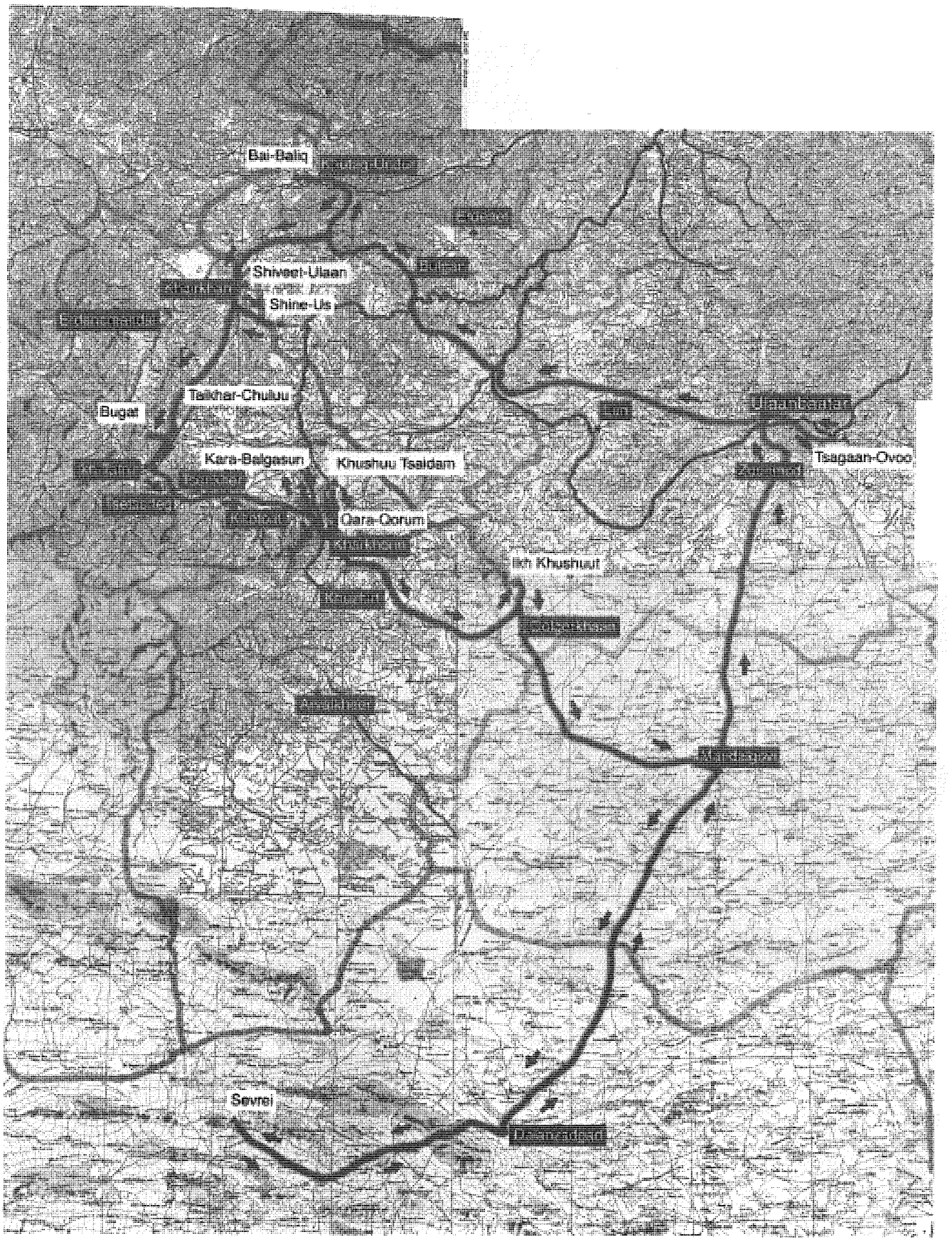
1998 年度調査行程表

月日	調 査 地 域	調 査 研 究 事 項
7/25	大阪→ウランバートル	
7/26	ウランバートル	釈迦院碑・宣威軍碑
7/27	ウランバートル	釈迦院碑・宣威軍碑
7/28	ウランバートル→フイテンゴル	
7/29	フイテンゴル	フイテン=ゴル銘文
7/30	フイテンゴル→ザーマル	
7/31	ザーマル→ツァガン=バイシン	ツァガン=バイシン遺蹟・ツォクト=ホンタイジ碑文・岩壁銘文
8/01	ツァガン=バイシン	ツァガン=バイシン遺蹟・ツォクト=ホンタイジ碑文・岩壁銘文
8/02	ツァガン=バイシン→ボルガン	
8/03	ボルガン→ホタグ	
8/04	ホタグ	バイバリク遺蹟
8/05	ホタグ→デルゲルムレン	釈迦院遺蹟
8/06	デルゲルムレン	釈迦院遺蹟
8/07	デルゲルムレン→ラシャーント	
8/08	ラシャーント→エルデネマンダル	ハルホル=ハン遺蹟
8/09	エルデネマンダル	ハルホル=ハン遺蹟
8/10	エルデネマンダル	ハルホル=ハン遺蹟
8/11	エルデネマンダル→ツェンヘル	
8/12	ツェンヘル→ハルホリン	
8/13	ハルホリン	カラコルム遺蹟・碑文
8/14	ハルホリン	カラコルム遺蹟・碑文
8/15	ハルホリン	カラコルム遺蹟・碑文
8/16	ハルホリン	カラコルム遺蹟・碑文
8/17	ハルホリン	オルホン河流域の諸遺蹟
8/18	ハルホリン→ハイルハンドラーン	
8/19	ハイルハンドラーン→ホクシン=テール	宣威軍城址
8/20	ホクシン=テール	宣威軍城址，オンギ遺蹟
8/21	ホクシン=テール	宣威軍城址
8/22	ホクシンテール	宣威軍城址
8/23	ホクシンテール→ハルホリン	シャーザン=ホト遺蹟
8/24	ハルホリン	カラコルム関係碑文
8/25	ハルホリン→ウランバートル	
8/26	ウランバートル	調整会議他
8/27	ウランバートル	調整会議他
8/28	ウランバートル	イフ=テンゲリン=アム銘文調査
8/29	ウランバートル→大阪	

行程図（1996 年度）


BULGAN
8.30
Sajkhan
8.29
Erdenemandal
Shine asyn dursgaluud
Khar-Khül Khaany balgas
8.27
Tariat
Tariatyn dursgaluud
8.28
Öndör-Ulaan
Ölziit
9.03
8.14
Lün
Dashinchilen
ULAANBAATAR
9.02
Tajkhar chuluu
Ikhtamir
8.26
8.26
8.25
Khar balgas
TSETSERLEG
Khöshöö tsajdam
8.23
Khotont
Kharkhorin
Khar khorin
8.22
Khuzhirt
8.22
8.20 Uyanga
Ongijn dursgaluud
ARVAJKHEER
8.15
8.18
Kögshin teelijn balgas
8.16
Shaazan khot
8.17
Khajrkhanduhaan

行程図（1997 年度）


Bai-Baiiq
Shiveet-Ulaan
Shine-Us
Tsagaan-Ovoo
Bugat
Talchar-Chuluu
Kara-Balgasun
Khushuu Tsaidam
Oara-Gorum
Ikh Khushuut
Sevrei

行程図（1998 年度）

Shagzha-Sum
Bar-Balq
Khuiten-Gol
Kharkhul-Khan-Balgas
Tsagaan-Balgas
Taikhar-Chuluu
Qara-Qorum
Khugshin-Teel-Balgas
Shaazan-Khot

行動記録（1996年度） Record of Activities in 1996

森安孝夫 (Takao MORIYASU)

8月10日（土） 大阪→ウランバートル

森安孝夫（大阪大学），片山章雄（東海大学），大澤孝（大阪外国語大学），松井太（大阪大学）の4名が関西国際空港よりモンゴル航空904便でウランバートルへ．拓本用の道具一式，トランシーバー4台，GPS, テント，カメラなどの機材を運ぶため，手荷物超過料金は10万円を越す．

午後7時18分，ウランバートル着陸．夏季は日本との時差なし．ウランバートル空港ではモンゴル科学アカデミー側のオチル (Очир), ボルド (Болд), バットルガ (Баттулга), 日本側の松田孝一（大阪国際大学），松川節（国立民族学博物館），通訳のバトジャルガル（E. Батжаргал, 以下バチカ）の出迎えあり．別の科学研究費で行動している林俊雄（創価大学）は13日に合流予定．日本側の宿舎はウランバートル=ホテル．

8月11日（日） ウランバートル

ホテル内の室温摂氏25度，外気は20度前後．

午前10時半，日本側6名は，ウランバートル=ホテルまで出迎えの歴史研究所のオチル所長等に案内され，モンゴル科学アカデミー歴史研究所を訪問．歴史研究所は1962年の設立．今回の日本モンゴル合同の調査・研究の費用は日本の文部省の科学研究費（国際学術研究）によるものだが，モンゴルでの行動に支障をきたさないようモンゴル政府の公認を得る必要があるため，別に日本側とモンゴル側の正式の議定書を交わすことになっている．その議定書の草案は，先にモンゴル入りしていた松田・松川を通じ，FAX・電子メールを利用して既にできあがっている．合同調査の本隊到着前に，準備のための先遣隊がいたことは，その後の作業に効果的であった．

オチル所長室で，いくつかの点を確認し合った後，これから3年間の調査・研究のための議定書に調印した．その議定書の正式名称はモンゴル日本共同「ビチェース」学術調査プロジェクト実施議定書である．モンゴル側代表はオチル，日本側はトルコ班（森安孝夫・林俊雄・片山章雄・大澤孝）から森安が，モンゴル班（松田孝一・松川節・松井太）から松田が代表として署名．来年度はトルコ班に吉田豊が，そして再来年度にはモンゴル班に杉山正明・中村淳の両名が加わる予定．

午後1時，双方がウランバートル=ホテル5階の一室で会食．

3時，再び歴史研究所にて，今後の調査ルートを調整．一昨日，モンゴル側から，天候不順のため，既定のルートを逆廻りにしたいとの提案があったが，ボルガン=アイマク地方でコレラが発生し，道路が閉鎖されたという情報が入ったため，再びもとのルートに戻すことになる．ただし，採取予定の拓本を国外に持ち出す許可を文化庁・税関から得る手続きに要する日数を考慮し，早めにウランバートルに帰着することにした．そのため，当初の予定は大きく変更を余儀なくされた．スージ碑文のあった遺蹟の探索も断念．

夜は，日本側の招待でソウル=レストランで会食．

8月12日（月） ウランバートル

午前9時半，今年度の調査費用について相談．その後，歴史研究所の裏庭のコンテナ内に所蔵されているタリアト碑文とテス碑文（いずれも8世紀の東ウイグル可汗国時代のもの）の拓本採りを開始．採拓道具一式はすべて日本より持参．戸外であるため，かなり暑かった．

午後，トルコ班は採拓作業の進捗状況を勘案し，昼食抜きで作業を続行．モンゴル班は昼食後，トルコ班のためにパンを調達して，再び採拓作業に合流．できあがった拓本は，碑石からはずす前にカメラとビデオの両方で撮影するようにしたため，一枚終了するのに相当の時間を要した．

午後7時過ぎ，市内の巨大ゲル式レストランにてモンゴル科学アカデミー副総裁チャドラー (Чадраа) 氏の招待による夕食会．採拓作業に手間どったため遅刻したが，快く迎えられ，なごやかに歓談した．

8月13日（火） ウランバートル

トルコ班は昨日同様，タリアト碑文とテス碑文の拓本採りに従事．昼休みなし．テス碑文のみはなんとか四面を2枚ずつ採拓したが，タリアト碑文の方は結局終了せず．夕方6時に碑文をコンテナの中に返して施錠．その後は，歴史研究所の玄関前に置いてあるカラ=バルガスン第二碑文とタリアト碑文の亀趺とを採拓．この2日だけで，モンゴル側の採拓技術は飛躍的に上達した．

モンゴル班は，午前中，トルコ班の作業を手伝った後，歴史研究所の別室にてカラコルム出土の漢文碑文断片，ブキニチの野外調査ノート，その他貴重なものを実見．昼食後，民族歴史博物館を訪問し，宣威軍碑（ホクシン=テール碑

文）とチョイル碑文を有料で撮影．そして明日からの調査旅行に備え，日本食品雑貨専門のスーパーで買い出しをした後，トルコ班に合流．

8月14日（水）　ウランバートル→アルバイヘール

午前9時過ぎ，ウランバートル=ホテル前に三菱パジェロ2台，ロシア製ジープ2台，トラック1台と総勢17名の隊員が集結．トラック以外の車に1号車から4号車まで名前をつけ，それぞれのクルーを決め，モンゴル人運転手に追越し禁止，車内禁煙，安全運転を訓示．ホテル前の広場で，日本より持参したアメリカのマゼラン社製のGPSにて経緯度測定．北緯47度55分08秒，東経106度55分22秒．ただしアメリカ国防総省の指令でこのGPSの精度は厳密ではないので，秒の単位は参考程度にしかならないことに注意[1]．森安の高度計では1285 m（以後，高度計は基本的に日々の修正せず．例外は8月18日の一回のみ）．

10時05分，出発．しかしトラックの運転手が市外へ出る許可証を忘れたため，他車は検問をくぐった所で待機．その間に，4台のトランシーバーを配備．アンテナが付属品中に欠落，ロシア製ジープからの採電も不能で，以後，電池不足に悩まされることになる．午後0時半，ようやくトラックが来たので，全車出発．

午後2時45分，トール（トラ）河畔のルンで停車，簡単な昼食．野犬3頭近付く．狂犬病もあるので要注意．

4時25分，発車．

5時過ぎ，ウブルハンガイ県（アイマク）に入る．舗装道路を時速80 kmで走行．道路の両側にピンク色の花の群落が続く．牧草は不良．牛100頭以上の群れを見るが，牧夫の姿なし．牛は勝手に牧舎に帰るので，見張りは不要とのこと．

5時45分頃，エルデネサント=ソムを通過．

6時15分，停車．1号車が故障したため修理．北緯47度22分04秒，東経104度00分44秒．高度1355 m.

8時，ようやく発車．1号車内は，寒くて，車のヒーターを入れてもらう．どんどん高度が上がっている．進行方向の西の空に雷鳴がとどろく．

8時07分，高度1440 m.

8時10分，右手に小さい岩山あり，その先にかなりの高さの山が見えてくる．タルニ山といい，1688年ガルダン=ボショクトが攻めてきた時に宿営した所であると，オチルより説明．前方にも高い山が見え始める．雨が降ってきた．

8時14分，高度1340 m．南西に向かっている．

8時17分，湿地と橋を渡る．高度1280 m．

8時20分，低地に樹木がたくさん生えている．これまでになかった景観．高度1265 m．

8時24分，かなり幅のある河を渡る．もちろん橋あり．すぐに，右へ行けばハルホリンへ向かう道がある．曲がらずに直進．今はほぼ南進中だから，ハルホリンは西にあるはず．左手は下方に開けていて，その先に山がある．左手には河がときおり見える．雨はやんだ．

8時35分，小さい橋を渡る．高度1320 m．ここからまたどんどん上っていく．

8時47分，高度1500 m．

8時51分，峠で一時停車．シャリン=ダワーという．見晴らしはよい．大きいオボあり．北緯47度05分19秒，東経103度36分19秒．高度1615 m.

9時03分，発車．ここからはどんどん下っていくが，200 mくらい下ったら，また上がっていく．

9時27分，高度1745 m．本当に薄暗くなってきた．車のヘッドライトを点灯．

9時33分，細い河と橋を渡る．高度1615 m．

10時15分，北緯46度37分50秒，東経103度08分03秒．高度1775 m．

10時40分，高度2000 m．すぐまた下りになる．

11時07分，オンギ河の橋を渡る．高度1760 m．

11時45分，アルバイヘールの町にたどり着く．真夜中の午前0時過ぎ，ようやくホテルを見つけることができた．ホテルの前は非常に暗く，荷物の積降ろしにはランタン型の懐中電灯がおおいに役立った．ホテルでは水道もトイレも水は出ない．揚げパンと缶ビール・ミネラル=ウォーターのみで夜食．みんな疲れ切ってしまい，鍵をかけて，すぐ就寝．

8月15日（木）　アルバイヘール

---

[1] マゼラン社のGPS説明書には次のようにある：「GPSの受信機が通常の状態では，GPSの精度は25 m以内と言われています．（中略）合衆国国防総省は25 m以内の精度は合衆国軍の軍事的優位を脅かす可能性があると判断し，SA（Selectiv Availability, 精度劣化）を導入するようになりました．SAはGPSのSPS (Standard Positioning System) コードのエフェメリスデータに入れられるランダムエラーで，全てのGPS受信機の精度を劣化させるものです．エラーの大きさは常に変化し希に100 mを越える場合もあります」．

午前8時過ぎ，起床．朝食は9時過ぎ．

午前 10 時 50 分，アルバイヘールのウブルハンガイ郷土博物館を訪問．館長・前館長ナムハイダグワ (Намхайдагва) や案内係などが待っていてくれる．まずゲル式の応接室に連れていかれる．そこから戻る時に，所蔵庫から石人1体を出して見せてくれる．ホクシン=テールより持ってきたものらしい．松田が写真撮影．ついで前館長ナムハイダグワよりオンギ碑文の断片がここに入った経緯を聞く．一昨年，森安・松田・松川らが私費で予備調査に来た時に見かけたルーン文字碑文の断片3つに，チョークを入れて読みやすくしたのはビャムバ=イリンチンとのこと．ただしチョークの入れ方には誤りあり．この3つが，もとのオンギ碑文のどこに当たるかを Atlas に掲載された拓本の写真と比べつつ再確認．その間にオチルが館長と交渉した結果，オンギ碑文の採拓許可が出たので，さっそく作業開始．

午後1時，昼食．

2時，トルコ班は採拓作業を再開．すべて3枚作成．その後，オンギ碑文とは別の，特徴的なタムガ付きのルーン銘 (Болд 1990, No. 22) のある石などを撮影．モンゴル班は博物館の所蔵庫にしまってあるものを見せてもらえるよう交渉するが，1960 年代に前館長ナムハイダグワがホクシン=テールより持ってきた花柄付きの石板（実は突厥時代のサルコファーク）を見学したほかは，さしたる成果なし．アイラク（馬乳酒）をごちそうになる．

8月 16 日（金）　アルバイヘール→シャーザン=ホト→アルバイヘール

午前9時 05 分，オゴデイの冬営地をめざして出発．9時 25 分すぎに橋を渡った後，舗装道をはずれ，オンギ河の東岸に沿う道を南下しはじめる．

9時 55 分頃，まことに幸運なことに野生のオオカミと遭遇．なにか獲物を取って食べた後らしく，腹部が大きく動きが鈍い．しばらくカーチェイスした後，停車．北緯 46 度 18 分 17 秒，東経 102 度 58 分 12 秒．モンゴル人にとってもオオカミに出会うのは吉兆（サイン=ベレグテイ）とかで，みんなしばらく興奮している．

10 時 07 分，発車．途中何度も牧民に道を尋ねながら，正午過ぎ，1つの城址（モンゴン＝チョローティン＝バルガス Мөнгөн Чуруутын Балгас, アルバイヘールの現地民はハルガンティン＝バルガス Харгантын Балгас と呼ぶ）に到着．北緯 45 度 57 分 38 秒，東経 103 度 16 分 30 秒[1]．森安の高度計では 1525 m．昼食はここで作ることにする．レンガは散乱しているが，全体はほとんど真っ平ら．オチルは，これは清代の軍隊の駐屯地だろうという．

午後1時 38 分，出発．

3時頃，現地の人の案内でオンギの渡河中に3号車が立ち往生．他の車にワイヤーをかけて引っ張り上げるのに手間取る．採拓道具の箱は水に濡れたが，中身は無事でほっとする．

3時 45 分，全車渡河し，今度はオンギ河の西岸に沿う道を南進．

4時過ぎ，ようやくにしてオゴデイ冬営地の候補であるシャーザン=ホトに到着．ここもまたほとんど真っ平らな所だが，よく見ると相当広範囲に低い土塁状の城址がある．オチルが近くで聞いてきたところでは，この遺蹟の現地名は Харганы голын шаазан хотын тээрь という．到着までに予想外の時間をくったので，余り調査時間は残っていない．それでもモンゴル班は GPS と巻尺と車の走行距離メーターを使って全体の見取り図を作成．責任担当は松川．他より少し小高く，最重要と思われるマウンド（高さ 1.2 m）で GPS 計測，北緯 45 度 40 分 13 秒，東経 103 度 40 分 47 秒．森安の高度計で 1425 m．ここには柱の礎石が2つだけ残っており，その1つをモンゴル側が試掘．気温はかなり高く，オチルたちは上半身裸で作業する．日本側はスケッチをし，写真も撮る．礎石は縦・横共に 67～68 cm, 高さ 37 cm, 四角い礎石の上部に彫り出されている円形の柱受け部の円の直径 55.5 cm, 円の高さ 3.5 cm．

またこのマウンドから緑釉瓦の破片を採集．ウランバートルに持ち帰る．草原の草の下は小砂利の多い土．

全体には様々な種類の磁器の破片が大量に散在している．その色は白・黒・灰緑・灰青・紺・茶などである．これはモンゴル時代のものなのか，明清代のものなのか不明．資料としても採集せず．シャーザン=ホト「陶磁器のある町」の名前の由来とともに，将来の研究課題．

松川が遺蹟のある景観全体をパノラマ撮影．本日の作業中はかなり暑かった．

7時 20 分頃，帰路につく．すぐにキツネをみかける．尻尾が長い．オンギ河の西岸を北上．本当に広々とした草原である．

8時 05 分，バヤンゴル=ソムを通過．北緯 45 度 49 分，東経 103 度 26 分．シャーザン=ホト遺蹟はこのソムに所属すると，同行の郷土博物館長より説明あり．それゆえバヤンゴル遺蹟ともいうらしい．

8時 22 分，ドルベルジン遺蹟で停車．四角く低い城址があるのみ．北緯 45 度 54 分 11 秒，東経 103 度 17 分 43 秒．森安の高度計で 1550 m．遺蹟の中を道が横断している．

8時半過ぎ，発車．ずっと同じ景観．車の窓を開けっぱなしにして，ようやく涼しくなったのは9時過ぎ．

10 時 15 分，アルバイヘールに帰着．食後，松田・松川・松井はモンゴル班の作業について検討．本日の最大の印象は，オンギ河流域の草原は実に広大であるということだった．

---

[1] 白石典之氏によれば，カラコルム付近で，東経は1度≒ 78 km, 1分≒ 1.3 km, 1秒≒ 22 m, 北緯は1度≒ 115 km, 1分≒ 1.9 km, 1秒≒ 32 m. 計測値は遺蹟の中の重要と思われる地点でのもの．以下同じ．

8月17日（土）　アルバイヘール→ハイルハンドラーン

昨日までとうってかわって寒い．宿舎前は森安の高度計で1795 m．この寒さから，これから先の行程のことを考え，松川が毛布の買い出しに行って，格好の布団を入手してくる．以後，おおいに役立つ．

午前11時37分，出発．舗装道路はすぐに終わり，以後は土の道のみ．

午後0時25分，これまでの盆地状草原より小山の間の山道へと入っていく．高度1950 m．どんどん上っていき，また下る．

0時30分，また少し開けて，狭い盆地状草原．ヤク（サルガク）が目立つ．

0時45分，自然の岩が草原に突き立ち奇観をなしている所で停車．北緯46度01分34秒，東経102度24分16秒．森安の高度計で1905 m．気温摂氏17度．岩壁には予想どおり岩壁画がある．野生ヤギと馬が描かれている．オチルによれば，西モンゴルには岩壁画が多く，ロシア・ドイツ・アメリカ・韓国から研究者がやってくる．岩壁画を描いた道具は青銅器であるとする説と石であるとする説があるという．また，付近に板石墓もいくつかあった．オチルより青銅器時代のものとの説明あり．

1時18分，発車．

1時25分，峠を越える．高度2035 m．オボーの前で一時停車．付近の草は良好．

1時33分，放牧されたフタコブ＝ラクダに出会う．モンゴル語でテメという．

1時34分，アイラク（馬乳酒）を買うために停車．運転手のゴンボがクミスと言ったので，なぜかと質問したら，これはトルコ語から入ったロシア語だとのこと．ボルドによれば，モンゴルで馬乳酒をクミスというのは，トゥヴァ人だけらしい．一口飲んでみたが，かなり酸っぱかった．進行方向の右下方にはテール河に沿ってゲルが点在している．オチルによると，遊牧民は河川のそばにゲルを立てて水を獲得し，冬は山の麓に行って雪または氷を融かして水を得るという(1)．このあたりのルートはずっと一貫して，左手の山が低くて山頂まで緑の草があり，右手の山がやや高くて尖っており，山頂には緑がない，という景観である．

2時10分過ぎ，ハイルハンドラーン=ソムに到着．ホクシン=テールで野営する予定であったが，天候不良の場合を想定し，宿舎として，夏休みで空いている学校の寄宿舎を借りる約束をしてから，ホクシン=テールの宣威軍城址に向かうことにする．

2時40分，発車．ムリ河に沿って遡る．山中の狭い草原の方へと分け入っていく．草のないゴビの山もある．細い河筋にゲル多し．途中，何度も牧民に道を尋ねる．特に1号車はホクシン=テールへの案内人を求めて走り回るが，かなり時間を浪費した．途中，ムリ河を渡るとき，小魚がたくさんいるのに気付いた．

4時過ぎ，ホクシン=テール到着後に昼食を予定していたが，時間がたち過ぎたので，ムリ河畔にて遅い昼食．付近にはヘレクスル（ヒルギス=フール）が多数点在．また，鉄釜の破片が散乱していたが，これは新しいものらしい．

5時18分，トラックのみハイルハンドラーンへ先に返して出発．テール河沿いに北上する途中に，多数のヘレクスルあり．

6時11分，宣威軍城址（ホクシン=テール城址）に到着．北から数えて第1番目の城址の，石の階段状遺構のある所でGPS計測，北緯46度11分04秒，東経102度12分12秒．森安の高度計で2070 m．そこから南方の第2，第3の城址それぞれの一部が望見された．ここで近寄ってきた牧民たちの間には，酔っ払いがおり，調査の邪魔となる．ペルレー及び堀江雅明の報告にある3つの城址を車で回ってみて，その規模が予想をはるかに越えていることを実感．3つとも西が高く，東のテール河の方が低いやや急な斜面にある．それぞれは谷で分断されている．いずれにもこれまで問題になっている特異な凹み穴が異常な多さで存在する．またその穴の配列は，かなり規則的であり，崩落を防ぐためか，穴の周囲を石で固めたものもかなりあった．第2と第3の城址の見取り図について，ペルレーの報告は実際と逆になっているとした堀江の記述（堀江 1994）を再確認．ただし，見取り図では東西のみに突起があるようになっている第3の城址の北側にも突起があることに気付き，再度車で回ってみた結果，東西南北の四辺ともに突起があることを発見した．翌日の調査に期待．

7時40分，発車．

8時40分頃，ハイルハンドラーンに帰着．ただし1号車は途中で故障．

この近辺はモンゴルでも有数の酒好きの地であり，明日以降も酔っ払いに邪魔される恐れがあるため，夕食後，その対策を練る．土地の長老を表敬訪問する案が出されたが，宴会となって丸1日つぶれる可能性も考えられるので，それを断念し，オチルの提案で地区の警察官に同行してもらうことに決定．その折衝にはオチル自身が当たる．その後，日本側のみミーティング．松田が中心となり，3つの城址を北から順に第1城址，第2城址，第3城址と名付け，そのおおまかな見取り図を懐中電灯の明かりの下で作成．明日の測量に備える．

---

(1) 後でホクシン=テールの遊牧民からは，冬でも凍らない泉を利用すると聞いた．

8月18日（日）　ハイルハンドラーン→宣威軍城址→ハイルハンドラーン

午前9時50分，出発．今日は案内人のボローチ氏と警官1人が同行．ともにオチルが手配してくれた．

11時，宣威軍城址に到着．全員に今日の作業手順を説明．ジープ2台は写真班，パジェロ2台は測量班が使用．さらに測量班は2班に分かれ，それぞれがGPS 1台，高度計1台，磁石1台を持ち，昨夜準備した見取り図にデータを書き込むようにする．松川の高度計と合わせるため，森安の高度計を 15 m 高い方に修正．データ整理と見取り図作成の責任担当は松井．写真班（オチル・ボルド・森安・松川）は最初，テール河を挟んで城址のある斜面と反対側の高い山に登ったが，遠すぎてよく見えなかった．また低いほうへ降りて行って，そこで全体の景色を撮影．昼食後は，3つの城址のある斜面の西側の高い所に登って，全体を1つずつ撮影．

午後6時半頃，本日の作業を切り上げて帰途につく．

7時20分，ハイルハンドラーンに帰着．夕食後，日本側ミーティング．モンゴル班は本日の計測結果をもとに，昨日よりさらに精度を上げた見取り図を作成，翌日の作業手順を準備．非常に充実した1日であった．

8月19日（月）　ハイルハンドラーン→宣威軍城址→ハイルハンドラーン

真夜中にものすごい雷雨あり，朝，水たまり多し．宿舎前は森安の高度計で 1810 m．昨日毀損した1号車のサスペンション交換のため，もう1台がアルバイヘールに戻ったので，今日使える車は2台のみ．それゆえ，オチル・ボルド2人はハイルハンドラーンに残留．オチルは車の修繕が終わるのを待って，オヤンガへ翌日以降の準備にいくことにする．

午前10時10分，出発．

11時，第3城址に到着．松田を中心に測量作業を継続．とくに特異な形状をもつ突起部の計測に重点を置く．

午後1時半過ぎ，草上の昼食．

3時，モンゴル班が第1・第2城址の調査に出かけた後，トルコ班はテール河ではじめての洗濯．しばらくして，雨がぱらつきはじめ，まもなく強い雨となり，雹が混じる．

4時半過ぎ，ようやく晴れてくる．モンゴル班は近くのゲルを訪問して情報収集．トルコ班は第3城址と第2城址の細部を撮影して回る．

7時過ぎ，発車．途中，石人を祠の中に安置し，路傍の地蔵さんのように祭ってあるところがあり，見学．北緯46度03分00秒，東経102度11分07秒．

7時50分頃，ハイルハンドラーンに帰着．夕食後，モンゴル側からの提案により，本日から必要に応じて合同のミーティングを開くこととする．

9時半～11時，第1回合同ミーティング．例の特異な凹み穴の用途について議論．その際，池の位置とか見張り台の有無とか宣威軍碑の原位置などについて現地の牧民に尋ねてなかったことに気付き，明日，オンギへ向かう途中，もう一度立ち寄ることにする．

8月20日（火）ハイルハンドラーン→宣威軍城址→オンギ遺蹟→オヤンガ

午前10時過ぎ，ホクシン=テールへ向けて出発．1号車にはオチル，バットルガ，松川が乗り，現地の老人に聞き取り調査に行く．11時頃，66歳のある牧民にインタヴュー．彼によれば，宣威軍碑は1958年に現地からウランバートルに移されたらしい．また，バガモド口のバトトグトフ（Баттогтох, 76歳）のゲルで，午後0時05分よりポンツォク(Понцог) が話してくれたところによると，碑文は，村のちょうど北側，丘の南斜面にもともと立っていたが，土台はなかったという．以上のインタヴューの途中，「ゴビの3人の使者」というモンゴル文を記した石柱を見学，写真撮影を行なった．

1時半，宣威軍城址よりオンギ遺蹟に向けて出発．1時46分，分水嶺の峠を越える．その直後にGPS計測，北緯46度14分33秒，東経102度09分55秒．森安の高度計で2180 m.

2時05分頃，オンギ遺蹟に到着．北緯46度20分20秒，東経102度11分02秒．森安の高度計で2005 m．この突厥時代の遺蹟は，小さい盆地状草原のほぼ中央で，きわめてなだらかな斜面の上にある．背後すなわち西方が高く，バルバルの並ぶ前方すなわち東方が低くなっており，さらにその先に河があるという立地である．

遺蹟の中には，頭部のない石製人物4体，石製羊2体，石槨（サルコファーク）を構成する板石の大きな断片，碑文の亀趺の一部などが散在している．亀趺は平たく，その頭部は獅子にも見えるが，かつてのパルシ報告の写真 (MSSP, Abb. 79) と比べれば，それが亀甲紋をもつ亀趺であることは明らか．やはり獅子の頭だと考えるのは無理．積み上げられている石の山の中から，オチル・片山らが頭部のない石製人物をもう1体と，オンギ碑文の野性ヤギ形と釣り針形のタムガのある碑頭部分と，亀甲紋のある断片とを見つけ出す．碑文本体は，アルバイヘールのウブルハンガイ郷土博物館に収蔵されている断片以外，行方不明．我々も探索したが，やはり発見できなかった．

日本より持参した大型テントを，モンゴル班と運転者たちが協力して初めて立ててみる．直射や風をさえぎるものがない草原ではこれは大変に便利である．この時期のモンゴル草原では，太陽が出ると相当に暑くなるが，太陽が雲に隠れて少しでも風が吹くと，途端に寒くなるから．日本側はこの快適なテントで昼食．その後，モンゴル班はしばらく昼寝．

碑頭の計測は片山・大澤・バットルガが別々に．石製人物とバルバル 50 個の計測は松田・大澤がビデオに．バルバルは全部で 150 個以上あるので，残りは翌日まわし．松田がバルバル列の先端に低くて小さいマウンド（直径約 7 m, 高さ 20～30 cm）があることを発見．

6 時 05 分，オヤンガに向けて出発．6 時 33 分，オヤンガ=ソムに入る．6 時 55 分，ようやくホテルが見つかる．

9 時過ぎ，夕食．

10 時～11 時，第 2 回合同ミーティング．今日ひととおり見たオンギ遺蹟の，明日の調査方法と手順について相談．森安が同じ突厥時代のブグト・トニュクク・イフ=ホショートゥ遺蹟を参考にしつつ，調査すべきポイントを説明し，モンゴル側の意見を求める．オチルがレンガの化学分析を日本で行なうように提案．

8 月 21 日（水）　オヤンガ→オンギ遺蹟→オヤンガ

午前 9 時 43 分，出発．宿舎前は森安の高度計で 1905 m．

10 時 15 分，オンギ遺蹟に到着．1 号車はバルバル列の先端にある低いマウンドのところに行き，バルバル列の方に先端を真っすぐ向けて停車．バルバル列の方向は，真東より約 15 度北へずれている．また，バルバル列は完全に一直線ではなく，中程でやや南にぶれている．1 号車以外は丘（北緯 46 度 20 分 12 秒，東経 102 度 10 分 51 秒，高度 2050 m）に登って，まず遠景を撮影．それから松川が遺蹟のある景観全体をパノラマ撮影．

遺蹟の中心となる廟のマウンドには小石が敷き詰めてあったらしい．オチル・ボルドが 4 本あるべき石槨（サルコファーク）の支柱の 1 本を発掘．同時に花模様のある板石の断片も出土．これは石製人物などと一緒に地上に置いてある板石と対をなし，石槨を構成するものである．さらにオチルは，積み上げられている石の山の中にあった用途不明の石の 1 つが，石槨の支柱の一部であることを発見．

しかし，以上のオンギ遺蹟関係のほとんどは既にヴォイトフが 1989 年の報告で指摘していることでもある．そこで，我々はこのヴォイトフ報告を和訳し（担当大澤），見方や計測値の異なるところを注記，さらにヴォイトフ報告にはスケッチのみで写真が 1 枚もないので，それを補う写真を多く撮影することとする．ただし，亀石 (Войтов 1989, p. 37, No. 7) は，どうしても見つからなかった．これはそもそもトリヤルスキの報告 (Tryjarski 1971, fig. 16) からの孫引きで，ヴォイトフ自身も見ていないものであり，かつ上述のように亀趺は別に存在しているから，おそらくトリヤルスキの報告が誤りなのではなかろうか．亀趺以外にもう 1 つ亀石があるというのは，いささか不自然に思われる．ヴォイトフが計測したのと同じ箇所の再計測は，ヴォイトフ報告のコピーに書き込むやり方で，森安と片山が担当．写真撮影は，光線の具合を勘案し，水をかけて見易くするなどの工夫をした．

ヴォイトフが総計 166 個，先頭から最後尾までの距離 980 m というバルバル列は，松田・大澤・松川・バットルガの 4 人によるカウントでは総計 157 個（数の違いはバルバル列の横に抜かれて倒れているものの数え方の差異によると思われる），森安らが車のメーターによって 3 回計った距離の平均値は約 900 m．上記 4 人（松田が計測，松川とバットルガが記録，大澤がビデオ撮影）による各バルバル間の間隔とバルバル自身の高さとを計測する作業は 90 本目あたりまでで時間切れとなった．

ヴォイトフはルーン文字銘文とタムガをもつバルバルは発見できずというが，片山はバルシ報告書の写真 (MSSP, Abb. 83) と対照することによって，それを特定．93 cm という高さも一致するので間違いなかろう．それは現在では第 11 番目のバルバルである．ただし石の表面が剥落して，銘文も野性ヤギ形と釣り針形のタムガも共になくなっている．さらに松田・大澤・松川・バットルガは，第 11 番バルバル以外に，第 10, 17, 28, 83 番バルバルにタムガのあることを確認．それらの写真撮影は森安が担当．バルバルに描かれたタムガの意味を考察するうえで重要な手がかりとなろう．

碑頭の表裏のタムガと，側面のルーン文字銘文の拓本をとる作業は片山・森安・松井が担当．さらに亀甲紋も採拓．

遺蹟からは瓦・赤レンガ・黒レンガが出土した．オチル所長が日本へ持ち帰って分析して年代判定をしてみてはと提案してくれたので，これらを採集した．

廟のあった遺蹟の測量は松田・大澤・松川・松井・バットルガが担当．測量の際にはまず目印を打つのが大事であり，今回は簡易ながらもそれを実践し，かなりうまく測量できた．

また，この日の調査では，日本から持参した大型テントを設置した．寒さや風よけになり，作業・休憩・食事に非常に便利であった．

午後 7 時過ぎ，作業を終えて記念撮影．気温摂氏 13 度．肌寒い．

7 時 35 分，出発．まもなく主廟とバルバルの最先端との高度差を測定していなかったことに気付き，ボルド・片山・松川 3 人に車 1 台で戻ってもらう（7 時 50 分）．その結果，バルバル先端部の高度は 2030～2035 m, 主廟は 2040 m であった．2 台の高度計は共に 5 m きざみなので，正確な数値は望めないが，おそらく高度差は 4～6 m ぐらいであろうという印象が強い．主廟と第 1 バルバルとの間の距離も加えれば，主廟とバルバル列先端との距離は約 1 km となる．その高度差が 4～6 m であれ 10 m であれ，いずれにせよきわめて緩やかな斜面であったことは確かである．

8 時 10 分，オヤンガに帰着．オヤンガ周辺にはヤクが非常に多い．8 時 45 分，オンギに戻った車 1 台が帰着．

その後，夕食．今日さばいた羊の料理．モンゴル側は最初日本人には無理だろうと内蔵の水煮を出してくれなかったが，森安がモンゴル側のテーブルへ行って食べ始めると，日本側に大鍋ごと譲ってくれた．そこで半分ほど食し，また

モンゴル側へ返した.

8月22日（木）　オヤンガ→ハルホリン（カラコルム）

午前7時半の室内気温は摂氏14度．冬用シュラフに冬用パジャマを着てちょうどよかった．しかし10時に外へ出ると暑いくらいだった.

10時12分，出発．すぐ近くの仏教寺院ガンデン=ツェンペリン=スムを訪問．松川が寺院内でダーラマのトゥグスジャルガル（53歳）にインタヴューを行なう．寺院は329年前の建立，1937年に破壊され，1990年に再建されたという．かつて付近にはサイン=ノヨン=フレーという名で30カ寺以上あり，3000人以上のラマ僧がいた．1937年当時のシレート=ラマ（座主）であったバルダンドルジは当時の人民共和国政府に捕まった．1990年の再建時，バルダンドルジはなお存命で，シレート=ラマとして再び招来され，1993年に死去．寺院の裏手の左側にバルダンドルジ，中央にマーニソボルガ，右手にヨンドンドルジ（やはり1937年に逮捕された）のストゥーパがある．現在は85歳の長老ハンボラマを始め30人の僧侶がいるが，多くは20歳前後の若い僧である．その他100人ほどのラマ僧は休職中で，勤行には参加していない．森安はオンギ碑文の片割れがないか質問してみたが，反応はなかった.

10時45分，発車．河に沿った石の多い悪路で山越え.

11時頃，ゲルで道を聞く．ここらは小さい盆地状草原の連続.

11時12分，オンギ河に近付く．北緯46度26分23秒，東経102度21分36秒．森安の高度計で1880 m．すぐ後に，オンギ河のさらに支流（水なし）を渡る.

11時23分，ゲルと家畜（羊とヤク）多し．オンギ河に沿って下っていく．高度計1810 m.

11時53分，ズーンバヤンオラーン=ソムの手前，ソムの見える位置でオンギ河を車で渡り，河畔で停車．トラックに積んであるタンクに水汲み．北緯46度31分02秒，東経102度34分18秒．森安の高度計で1765 m.

午後0時07分，発車．ここから徐々に上がっていく.

0時40分～50分台，多少のアップダウンはあるが，森安の高度計では1900 mあたりをキープ．草原や山に岩や大きい石がたくさん露出している．ゲルもある．右手の山の北斜面に針葉樹がかたまって生えている.

1時03分，小河が北流しているのに気付く．既に分水嶺を越えて，オルホン河の最上流地帯に入った．やはりゲルと家畜多し．左手の山の北斜面に多くの針葉樹が帯状に生えている.

1時15分，オヤンガより52 km走行して，昼食のため停車．ヤクの群れが我々に近付いてきた．北緯46度41分31秒，東経102度47分22秒．森安の高度計で1750 m.

3時05分，発車．付近のゲルは移動のシーズン．ゲルの解体風景をよくみかける．牧民の移動にはトラックを利用していることが多い.

3時50分，有名な温泉療養所のあるホジルトの町に入る．我々も交渉してみて，温泉シャワーを浴びさせてもらう.

5時15分，発車.

5時45分，森安の高度計で1565 m．ようやく広々としたオルホン平原の景観が始まる．このあたりまで下りてくると，ヤクは減少し，モンゴル牛が増えてくる.

7時頃，ハルホリンのツーリスト=キャンプ（ゲル式ホテル）に到着．その正式名称は，ハンバイン=ジョールチニィ=バーズすなわちハンバイン=ツーリスト=キャンプである．ここはウブルハンガイ県ハルホリン=ソムに所属．日本側はトルコ班とモンゴル班とで1つずつゲルを使用．夕食は大型のゲル式レストランで.

9時半～10時半，第3回合同ミーティング．昨日のオンギ遺蹟での調査結果のまとめをする．さらに明日から3日間のハルホリン地区での予定を話し合う．当初の計画通り，この3日間はトルコ班とモンゴル班は別行動とする．トルコ班に関しては，今年はキョル=テギン碑文の拓本許可を取っていないので，それははずす．ただしこの碑文はこれまで我々が採拓したものに比べて格段に大きく，来年度以降も採拓の対象とすべきかどうか問題を残す.

8月23日（金）　ハルホリン（カラコルム）

トルコ班　ホショー=ツァイダムへ往復.

午前7時半，気温は摂氏9度．かなりの寒さ．ツーリスト=キャンプは森安の高度計で1405 m.

9時27分，2号車と3号車とで出発.

10時01分，ホクシン=オルホンの本流を西から東へ車で渡る．森安の高度計で1385 m．やはりオルホン大平原は，オンギ中下流域の大平原と並んで，他の盆地状草原とは比較にならないほど広大で平らである．このあたりにはゲルのほかに木造の小屋も多い.

10時35分，キョル=テギン廟に到着．森安の高度計で1350 m．さっそく調査と撮影開始．まもなく片山がキョル=テギン碑文本体とは別にルーン文字のある石の断片があることに気付き，あれこれ検討した結果，10 mほど離れた所にある亀趺の一部に違いなかろうということになる．運転手らにも手伝ってもらい，付近の牧民が貸してくれた革紐を使っ

てこの石を運んでいったところ，亀趺のソケット部とぴたりと合わさった．その瞬間，大歓声が上がる(1)．

昼食後，ボルド・バットルガを含むトルコ班は，キョル=テギン廟とビルゲ可汗廟，及び第三の廟の測量開始．主な測量項目は，3遺蹟の主廟の位置関係，各遺蹟の主廟の大きさ，主廟と第1バルバルとの距離，バルバル列の長さと方向，主廟とバルバル列との高度差，など．ところが実際にキョル=テギンのバルバル列をたどってみると，なかなか最後が見つからず，予想よりはるかに手間取る．結局この測量作業は終了せず，翌日にまで持ち越す．

7時16分，帰路につく．

8時半頃，ツーリスト=キャンプに到着．モンゴル班と合流して夕食．

モンゴル班

9時40分，ツーリスト=キャンプ出発．万安宮の柱礎石・南門城壁の遺蹟の土盛りをラドロフの地図と照合しつつ見学．オチルはカラコルム調査をしているはずの白石典之隊の情報を集めにいく．松田・松川・松井は万安宮の北のスブルガンの調査．万安宮の北側城壁の現在残る高さは90 cm, 宮殿のマウンドの高さ7～8 m．

10 時半，オチル合流．エルデニ=ゾー内の人目につかない草叢の中に横倒しに放置されている「嶺北省右丞郎中総管収粮記」（以下，嶺北省碑）を見つける．博物館のバイガル館長より採拓許可を得ることに成功．

2時，ツーリスト=キャンプに戻って遅い昼食．拓本道具一式をもってエルデニ=ゾーに戻る．

3時，嶺北省碑の碑陰のみを採拓．Atlas (pl. XLV) に公刊されている碑陰の拓影は非常に読みにくく，リゲティ (Ligeti 1972, p. 27, No. VI) も碑陽のテキストを転写するにとどまっている．今回の採拓の結果，碑陰の解読が可能となる(2)．また，隣の「和林兵馬劉公去思碑」（以下，劉公碑）も採拓する．

5時頃，雨が降ってきたので作業を中止，撤収．その後，カラコルムの東にある亀趺と，メルヒートルゴイ丘の上の亀趺を調査．ソケット部を覆っていた小石は取り除いて，計測．その後，メルヒートルゴイ東方の穴（前日，松田がハルホリン入りの直前に車中より気付いていたもの）を調査．オチルはこれが清代の駐屯軍のものである可能性を示唆．穴のサイズは宣威軍城址と同規模で直径6 mほど．ただし配列は無造作．

7時半，オルホン=ホテルへ出向き，白石隊と会見．翌々日の夕食会への招待を約して，ツーリスト=キャンプに戻る．

8月24日（土）　ハルホリン（カラコルム）

トルコ班　ホショー=ツァイダムへ往復

午前9時37分，昨日同様，2号車と3号車とで出発．

10時42分，キョル=テギン廟に到着．まず亀趺の銘文のみを採拓し，撮影．さらに昨日の測量作業を継続する．キョル=テギンとビルゲ可汗のバルバル列は，ラドロフの報告よりも長く，また方向も一直線ではないので正確に図面に描けなかった．これは来年度の課題として残る．

昼食後，森安以外のトルコ班メンバーはビルゲ可汗廟と第三の廟とを調査．森安はキョル=テギン碑文の漢文面を調査した後，もう一度車で3つの遺蹟を回ってみて，3つとも基本的に突厥時代の同種の遺蹟と同じ立地と景観をもつことを再確認．すなわち主廟のある西方が高く，バルバルの並ぶ東方が低く，その先に河があるなだらかな斜面の上にある，というものである．ただし，キョル=テギンとビルゲ可汗のバルバルは極めて数が多く，その列は，本来なら最終バルバルのあるべき河に近い低い位置をはるかにはみ出し，河を越えた向こう側の斜面にまで続いているため，最後のほうのバルバルが逆に主廟を見下ろすような高い位置にきている．

6時24分，ビルゲ可汗廟の前を出発．7時35分過ぎ，ツーリスト=キャンプに帰着．

モンゴル班

午前9時 20 分に出発し，午後5時までエルデニ=ゾー内で活動．採拓許可は昨日エルデニ=ゾー博物館のバイガル館長よりもらってある．嶺北省碑の採拓を続行し，隣の劉公碑とともに1セットは作成完了．有名なペルシア語碑文はラドロフ (Atlas, pl. XLVIII) 以上の拓本は取れないと判断して，今年は作業せず．また磨かれたソヨンボ碑（上下2片に割れている）になにかもとの文字が残ってないか拓本を取ってみたが，効果はなかった．これらのペルシア語碑やソヨンボ碑は，人目につかない嶺北省碑とは異なって人目につく通路に立っており，信仰の対象となっている．我々の作業途中，参拝者から苦言が出たので，オチルとバイガル館長の判断に従い，ただちに作業を終了した．

午後4時半から，かつてはここにあったと報告されているが，現在は行方不明の興元閣碑文 (Atlas, pl. XLI; Ligeti 1972, pp. 22-26, No. V) を探索したが，やはり発見できなかった．

---

(1) ただしこれは完全な新発見ではなく，モンゴルのトルコ学者バジルハンが既にわずか3頁の短い論文で想定し，ボルドもそれに言及していた．日本側は，ウランバートル帰着後にはじめてその論文を瞥見し得た．

(2) その結果は松川 (1997) が公表した．さらに本書の当該箇所を参照．なお，実は既に白石典之隊が5月に両面を採拓済みであることを後で知った．

5時，ヴォイトフ報告 (Войтов 1990) をたよりに，ハルホリン西南の丘上のいくつかの遺蹟を見学してまわった．
7時半，ツーリスト=キャンプに戻る．
9時半～11時半，合同ミーティング．

8月25日（日）　ハルホリン（カラコルム）

モンゴル班

午前9時半過ぎ，1号車と4号車とで出発．この日，森安はモンゴル班に加わる．オルホン河に沿う道を南へ向かって遡っていく．
10時半頃，石材になるような大きな石が目立つようになる．オルホン河の中洲に多くの樹木（オリヤス，落葉樹らしい）が生えている．高さは数m.
10時45分，カラコルムの万安宮にある巨大な亀趺と同様の亀趺を作りかけたまま放置してある場所に到着．バガ=エリステイという．未完の亀趺の位置，北緯47度04分41秒，東経102度44分33秒．森安の高度計で1470 m．白石 (1996) が報告するように，ここが石切り場であったことは疑いない．ここからカラコルム方面への石材運搬には，牛車を使う方法と，冬期に凍結するオルホン河を滑らせる方法とが考えられるらしい．オチルによれば牛は馬の約2倍の力があるという．
11時28分，発車．さらにオルホン河に沿って上っていく．
11時50分，円形の丘の上に到着．四角い板石墓があり，その中に細長い石柱が立っている．石柱は高さ3.4 m, 幅68 cm, 厚さ36 cmで，文字はなし．すばらしく見晴らしがいい．
午後0時20分，発車．少し回り道をしてから，もと来た道でハルホリンに戻る．
カラコルムを境にして，上手（南）のオルホン河谷と，下手（北）のオルホン大平原とに，はっきりと分かれる．オルホン河谷の景観は，どこでも盆地状草原で，その規模は小さい．河谷の幅は1～2 kmほど．宣威軍城址のあった河谷よりも小さい．左右の低い山には頂上まで緑の草が生えている．芝生状の短い草の占める範囲が大だが，中腹には　10 cm以上，河岸付近には20～30 cmの草も多く混じっている．河の中洲には針葉樹以外の木が生えており，山の北斜面の頂上付近には針葉樹が密生している．河幅（水流の幅）は15～30 mくらいだが，水量はかなり豊かである．
1時50分過ぎ，ツーリスト=キャンプに帰着．ここに，ウランバートルから日本人観光客を乗せてやってきた大型ヘリコプターが停まっていた．まずパイロットに，次いでオチルに相談し，カラコルム遺蹟とカラ=バルガスン遺蹟の航空写真をとるためにこのヘリをチャーターすることに決定．費用は1時間で550ドル．
3時半過ぎ，ヘリが離陸．思ったよりスピードがなく，撮影には好都合．森安が命綱を腰にくくりつけ，ドアを全開したままカメラとビデオで交互に撮影．まずビルゲ可汗廟とキョル=テギン廟の上を2回ずつ旋回し，それからカラ=バルガスン遺蹟に接近．なんとも驚いたことに，カラ=バルガスンの都市遺蹟は，ラドロフの Atlas から想像していたよりはるかに規模が大きく，且つはっきりしている．
4時10分，カラ=バルガスンに着陸．今朝からカラ=バルガスン碑文が散在しているところで調査中のトルコ班の眼前に着陸．森安はここでヘリを降り，トルコ班に合流．松田・松川・松井・オチルは，強風と雷雨のため数十分待機した後，5時，カラコルムへ向けて離陸．カラコルム南丘上のオゴデイ宮殿址の1つとみなされる土塁などを空中撮影．
5時半，ツーリスト=キャンプに着陸．

トルコ班

午前10時05分，2号車と3号車とで出発．森安がモンゴル班に加わったのでトルコ班はボルド・片山・大澤・バットルガの4人．
10時半頃，オルホン西岸を北行．右の河中島にオリヤスの林あり．その後，国営の小麦畑あり．
10時55分，停車休憩．鶴が数羽見える．
11時6分，発車．
11時25分，カラ=バルガスン遺蹟に到着．
11時35分頃，城郭内の高い建物跡の撮影（写真とビデオ）．
11時50分頃，西南角の城壁の撮影（写真とビデオ）．その後，車で城壁の外側を西→北→東と回って南側へ．車のメーターによれば，北壁の長さは東西約550 m, 東壁の長さは南北約400 m．ただし地面には凹凸があり，しかも直進できたわけでもないので，実際はこれよりかなり短いであろう．
午後0時40分頃，城南の碑文断片の散在している地点で断片調査．昼食後も続行．
4時過ぎ，上空をヘリコプターが旋回．
4時8分，ヘリコプターが着陸し，中からモンゴル班が降りてきたので一同仰天．全く予期しなかったこと．そのすぐ後，激しい雷雨あり．全員，車とヘリの中に避難．
5時，ヘリ離陸．森安はトルコ班に合流．トルコ班は雨があがるのを待って，城郭に戻り，その中心部で瓦とレンガの破片を採集．

6時過ぎ，帰途につく．ぬかるみ多く，大変な悪路．7時半頃，ツーリスト=キャンプに帰着．

7時40分，ユネスコの依頼を受け，カラコルム遺蹟で何年も測量をしている白石典之氏のグループ3人を招待し，一緒に夕食．同じモンゴルを研究する者として話がはずみ，いろいろ有意義な情報を得た．やはり現地で発掘している考古学者は違うという強い印象を受けた．

9時半，散会．

8月26日（月）　ハルホリン→イフ=タミル

午前10時12分，出発．すぐにオルホン大橋を渡り，西岸に沿う道を北上．オルホン大平原の西端を画する低い山の中腹にある道なので，右手（東側）の大平原が一望できる．東端の低い山までの距離，すなわち東西の幅は20 km以上ありそう．南北は広すぎて目測できない．地図で確認すれば東西20～40 km, 南北70～90 km[1]．オルホン河の水流は幅30～50 mはあり，ところによっては2～3本に分かれ，中州にはオリヤスの森がある．

11時10分頃，カラ=バルガスンをはるかに見渡す地点で停車．北緯47度19分57秒，東経102度37分54秒．森安の高度計で1380 m．ここからオルホン大平原を離れ，ホトントの方へ向かう．

11時50分頃，ホトントでガソリン補給．

午後1時35分，右前方に河岸に沿って樹木が一列に生えているのが見えてくる．

1時51分，やや長い橋を渡り，オルト=タミル河畔で停車．羊肉と揚げパンとジュースで軽い食事．北緯47度26分42秒，東経101度44分36秒．森安の高度計で1510 m.

2時37分，発車．3時，ツェツェルレグに入る．郷土博物館で，来年調査予定のブグト碑文を一目見る．レストランでもう一度昼食．この昼食は日本側には時間の無駄に思われたが，モンゴル側の運転手たちには必要だったのだろう．

5時05分，発車．5時20分，峠を越えるのに1号車のみ四苦八苦した．森安の高度計では1910 m.

5時50分，ホイト=タミル河沿いの一列の樹木とタイハル大岩が見えてくる．

6時7分，草原の中に小島のように浮かぶタイハル大岩に到着．北緯47度36分00秒，東経101度15分14秒．森安の高度計で1555 m．来年・再来年のために予備調査．ルーン文字，ウイグル文字，チベット文字，満州文字，漢字の墨で書いた落書や，キリル文字のペンキで書いた落書が雑然と入り交じっている．草原にたった1つ，高さも直径も20 m前後の赤茶色の岩山があるのだからよほど目立ったらしく，8世紀の突厥時代から現代まで延々と落書が書き続けられてきた．ただし岩がかなり脆くて崩れやすく，文字をノミなどで刻むことが不可能だったらしく，すべて墨や顔料で書かれている．これは大きな特徴である．古代のものは，墨がかすれたり，別の落書の下になったりで，判読はきわめて困難となっている．どこまで写るか，試しにデジタルビデオで撮影してみた．来年は赤外線スコープが必要かもしれない[2]．

7時15分発車．7時半過ぎ，イフ=タミル=ソムの宿泊所に到着．

夕食後，モンゴル班は嶺北省碑を輪読・検討．

8月27日（火）　イフ=タミル→タリアト

午前10時36分，出発．宿舎前は森安の高度計で1575 m.

午後0時06分，ハヌイ河を車で渡る．

1時50分，チョロート河の橋を渡ってすぐ停車．昼食のためもう一度移動し，針葉樹の林の中で停車．食事ができあがるまで付近を散歩．非常に気持ちのよい所．石ばかりのチョロート河の崖は本当にすごく，まさしく「石のある河」という名前の通りである．かなりたくさん写真を撮った．北緯48度07分54秒，東経100度16分29秒．森安の高度計で1880 m.

3時56分，出発．

4時50分，タリアト=ソムに入る．森安の高度計2055 m．オチルが交渉したが，ここに適当な宿泊所はないという．ついにキャンプをすることに決め，そのままタリアト碑文の立っていた現地へ向かい，テルヒ河の南岸に沿う道を西行．

5時頃，テルヒ河をはさんだ反対側にかつての火山が見えてくる．岸も溶岩でできている．水流の幅は30～50 mに拡がる．かなりの奇観である．やがてテルヒン=ツァガン=ノールという湖が見え始める．この一帯はモンゴル屈指の景勝地だという．

6時06分，テルヒ河にかかる100 m以上の木の橋を渡る．水流の幅は30 mくらい．水汲みのため停車．1号車のみ，道を尋ねるためゲルを訪れる．老人が出てきて，もうここがめざすドローン=モドだと教えてくれる．

6時31分，発車．

---

(1) Moses / Greer 1998, p. 109では東西30 km, 南北60 kmという．

(2) 結局この3年間ではこのタイハル大岩の調査はできなかった．

6時45分，ゲルにいた老人の案内で，もとタリアト碑文のあったところに到着．ところが今は高さ1m余りのマウンドがあるだけで，他には何もない．一同がっかり．メモを取る気にもなれない．しばし茫然としている．

7時半頃，キャンプをする場所を求めて移動．

7時45分，山腹の斜面にキャンプ地を決定し，それからテントの設営開始．通訳のバチカが実に手際よくみんなを手助けしてくれる．夕食をはさんでテント村が完成．発電機で各テントにまでライトが点灯．発電機は本当に必需品である．傾斜地にテントを張ったため，寝ている間に身体が下方へ滑り落ち，寝苦しかった．また夜中はしんしんと冷えてきた．

8月28日（水）　タリアト→オンドル＝オラーン

キャンプした山の中腹は森安の高度計で2130 m．日の出前の気温はなんと摂氏0度にまで下がった．身体が慣れていないので，極めて寒かった．ここまで緯度も高度も高くなると，さすがにもう草は黄ばみ始めている．

午前10時28分，キャンプはそのままにして出発．すぐに，タリアト碑文と亀趺の出土地点に到着．計測開始．亀趺の出土地点に2台のGPSを置く．1台は北緯48度04分04秒，東経99度20分21秒．もう1台は北緯48度04分03秒，東経99度20分19秒．森安・松川の高度計はいずれも2035 m．

このウイグル時代の遺蹟にはもともと碑文以外は何もなかったらしい．突厥時代の遺蹟のように石人や石製動物やバルバルがあった形跡はない．マウンドは円形で，半径は18～19 m，高さは約1.5 m．亀趺の出土地点はマウンドの中心よりほぼ東南にあたる．亀趺はマウンドの円周の外にあったと思われ，半径18～19 mの中には納まらない．亀趺と碑石の一部（ソケット部付き）が発掘された時の写真によれば，いわゆる東面が東南を向いていた．つまり亀の頭が東南を向いていた．

遺蹟は，頂上まで草の生えた山に囲まれた盆地状草原のまっただ中にある．東南の山と北～西北の山が近く，東のテルヒン=ツァガン=ノール方面と西の方の山は遠い．この盆地の南北の短いほうの距離は3～4 km，東西の長いほうの距離は15～20 kmである．きわめて緩やかな斜面であるが，マウンドの中心から見れば亀趺のある方にテルヒ河があって低く，反対側は徐々に高くなり，約2 kmで山の急斜面となる．遺蹟と山際の緩斜面が急斜面に変わる地点との高度差は約15 m．

ところでこの碑文の本文中には，ウイグル第2代可汗がここにörgin「玉座」とčïtを立てたとある．玉座は，現在も残るマウンドの上に豪華なテントが建てられ，その中に置かれたと考えれば納得がいく．一方，これまで「フェンス，柵，垣根，塀，囲い，縁，へり，境界」などと解釈されているčïtが，土塁・土塀・レンガ積み・石垣のように後世に残るものでなかったことも，この遺蹟の様子から知ることができる．おそらくこれは木の柵であったと思われる．一般にハンガイ地方の山の北斜面の頂上付近には針葉樹林がしばしば見られるが，ここも例外ではなく，東南の近い山の北斜面には豊かな針葉樹林がある．木材の貴重なモンゴル草原であっても，ここではčïtを木材で作ることに何ら問題はなかったであろう．

午後0時45分，キャンプに戻って昼食．この頃，気温はなんと摂氏27度にまで上がっている．午後3時32分，出発．

7時38分，オンドル＝オラーン=ソムに到着．オチルが奔走し，学校の寄宿舎に入れたのは9時過ぎ．満月の夜．

8月29日（木）　オンドル＝オラーン→エルデネマンダル

午前10時25分，出発．宿舎前は森安の高度計で1950 m．

11時40分頃，ハヌイ河の西岸の斜面を突っ切る道を走り始める．右手にハヌイ河があり，その向こうに東岸の山が連なっている．

午後1時27分，右手のハヌイ河と道路との間にきわめて大きなヘレクスルが見える．石塚の高さは2 m，直径は10 m以上ありそう．

1時45分，エルデネマンダルのペスト患者の情報を聞きに，ゲルの集落へ立ち寄る．近くに大きな鹿石あり．

2時01分，ハヌイ河に西から注ぐ支流を車で渡る．水流の幅は約10 m．右手の河向こうに他より高い山があり，その頂上にオボがあるのが見える．これをハヌイのオボといい，その下方に岩肌がはだけて黒っぽくなった場所がある．ここをビチクト=ホショー（文字のある谷口）といい，オチルはかつてそこでソグド文字ないしウイグル文字の単語1つ・2つが墨で書かれているのを見たという．ソグド語のブグト碑文の出土地は，同じ連山のもう少し北の山の反対側にあるはずだから，何らかの関連があるのかもしれない．

2時35分，幅5 mくらいの支流を車で渡る．ここにも大きな鹿石あり．

3時02分，エルデネマンダルの入口のガソリン=スタンドで道を聞く．

3時09分，ハヌイ河のかなり長い橋を渡る．河原は100 m以上あるが，水流の幅は30 mくらい．水量は豊富．

3時25分，ハルホル=ハン城址（別名オラーン=バルガス）に到着．巨大な城址周辺には，1994年の予備調査では見落としていた土塁や基壇がまだまだあることに気付く．ラドロフのAtlasやパルシの報告書 (MSSP, pp. 75-77 & Abb. 47) をもっとよく見ておくべきだった．昼食ができるまでトルコ班とモンゴル班に分かれて行動．

モンゴル班

3時 40 分，作業開始．ハルホル=ハン城址の主城郭の測量は後回しとして，一昨年の予備調査の時に気付かなかった主城郭の北側の2つの宮殿のうち東にあるものの調査を行なう．北緯 48 度 28 分 44 秒，東経 101 度 19 分 51 秒．高度 1575 m．緑釉の瓦が各所に散乱し，モンゴル～元朝時代の宮殿群としての特徴を示す．鹿石など多くの人工的切り石も散在し，中には日時計（？）のようなものもある．4時半，遅い昼食．

5時半頃より，松田・松井は主城郭の GPS 測量を実施．ここでも宣威軍城やカラコルムの南山と同じく，おびただしい穴が城内外に掘られており，その大きさは宣威軍城ほど統一性はないが，やはり直径 6 m 程度のものが目についた．その後，付近の丘の上にあがり，主城郭の鳥瞰写真を撮影．クビライの諸王子の宮殿跡と推定．オチル・松川は別行動で，付近の丘上から観察を行なう．

7時 50 分，エルデネマンダルの宿舎に到着．これは夏休みで空室の女学生宿舎を借用したもの．

トルコ班

イフ=ハヌイ=ノール銘文 (Болд 1990, No. 10) を探しに行く．この銘文はボルド自身もまだ見たことがないという．途中，現地の人に消息を尋ねて，案内してもらう．ハルホル=ハン城址から 4～5 km 離れた草原の中に，石槨（サルコファーク）を構成する4枚の板石と石製人物像2体があり，石槨正面の板石上にルーン文字銘文が記されている．これもほぼ間違いなく突厥の遺蹟と思われ，やはり盆地状草原のただ中の緩やかな斜面の上に位置し，東方が低くなっており，その先に河がある．遺蹟から河までは 2 km 余り．必ずや東方にバルバル列が延びていたはずだが，このハヌイ河一帯は比較的雨が多く，近年は農業が行なわれたため，全て除去されたらしい．

4時半頃，遅い昼食のためトラックの方へ戻る．

5時 50 分，再び遺蹟に戻って調査と採拓作業．石槨の後（西）に GPS と高度計を置く．北緯 48 度 29 分 24 秒，東経 101 度 22 分 08 秒．森安の高度計で 1595 m．遺蹟本体と東方 2 km 余の河との高度差は約 10 m．採拓作業は風が吹いて苦労する．テキストの読みはクリャシュトルヌィと違うことを発見．またかつては石槨は2つあったことが MSSP, p. 61 & Abb.72 より判明．

8時 17 分，作業を終え，エルデネマンダルに向けて出発．

8月 30 日（金）　エルデネマンダル→ハイルハン

午前 10 時 05 分，出発．宿舎前は森安の高度計で 1600 m.

11 時 49 分，ハイルハン=ソムに到着．たまたま通りかかった町の文化センターの入口の前に，なんとシヴェート=オラーン遺蹟より持ってきたと思しき石製の獅子・羊・人物・容器が置いてあるのを見つけ，驚いた．獅子・羊はほぼ完全で見事な造りのものであるが，人物は胸部のみ，容器は革袋ないし瓶のように見えるが詳細は不明[1]．

宿舎探しにまた手間取るが，コレラ騒ぎで学校の新学期開始が9月 15 日まで延期されていたため，なんとか学校の寄宿舎を借りることができた．

午後2時 40 分，シネウス碑文のあるウイグル時代の遺蹟に向けて出発．

4時 25 分，シネウスという小さい湖のところに来てから4台の車で手分けして探し回った遺蹟が，ようやく見つかった．一抱えほどの大きさの石塊が積み上げられた遺蹟である．石塚の真ん中には盗掘跡らしい大きな凹み穴がある．そこで GPS 計測，北緯 48 度 32 分 31 秒，東経 102 度 12 分 45 秒．森安の高度計で 1565 m, 松川の高度計で 1555 m．碑文は従来の報告通り2つに折れているだけ．かつて碑文を支えていた基台は，頭は欠けているが，4本の足は残っているれっきとした亀趺である．ただし亀趺の出来栄えは，同じウイグル第2代可汗の碑文であるタリアト碑文の亀趺と同程度で，後世のモンゴル時代のそれにはるかに見劣りするばかりか，先行する第二突厥可汗国時代のキョル=テギン碑文のものにも劣る．あえていえば，突厥第一可汗国時代のブグト碑文の亀趺程度にプリミティブである．

遺蹟は，タリアト碑文のあったところよりははるかに小規模の盆地状草原の中ほど，シネウス湖の方へ下る緩い斜面の上にある．三方は山というより丘で，てっぺんまで草に覆われている．

今日は下見なので，トルコ班は写真・ビデオの撮影と，碑文・亀趺の計測のみ．モンゴル班には遺蹟全体の計測を依頼する．

現地には強風が吹いていた．そこで，明日から碑文の上にテントを張って採拓することに決定．最低2日はかかりそうなので，残念ながら，東ウイグル可汗国時代にソグド人と漢人が作った都城であるバイバリク行きは断念．

6時半，帰途につく．

7時 45 分，ハイルハンに帰着．ここでオチル所長が日本側に困った事態が発生したと告げる．これまでも故障ばかりしていた1号車（歴史研究所の専用車）がついに駄目になった．部品はウランバートルまで戻らないとみつからないという．4号車がその任務につくことになったので，明日からジープ2台とトラック1台のみとなってしまう．

---

(1) これらが本来はシヴェート=オラーン遺蹟にあったものであることを，後で確認した．

9時45分～11時過ぎ，第4回合同ミーティング．

8月31日（土）　ハイルハン→シネウス→ハイルハン

午前10時半，出発．宿舎前は森安の高度計で1285 m．現地でジープを1台調達することができたので助かる．小雨が降っていて，とても寒い．驚いたことに，シネウスに近付くと，遠くの山々（高度は1800～1900 mくらいか）が雪をかぶっている．初雪が降ったらしい．

11時20分，シネウス遺蹟に到着．さっそくテントを張る．大断片の上にモンゴル側持参のテント，小断片の上に日本から持参した大テント．大断片もなんとか人力で転がせると分かったので，とにかく全面の拓本を2部ずつ作製する方針で，とりかかる．この間にオチルはサイハン=ソムへ拓本と写真をとる許可をもらいに行く．数時間後に許可をとって戻ってくる．

全員一丸となって作業した結果，日没間近の午後9時頃になって，ようやく1セットの拓本が完成した．本当に今日は大変な一日だった．

9時10分，帰途につく．まだ真っ暗ではなかったが，帰りつくまでに車のヘッドライトが必要となる．

9時50分頃，宿舎に到着．みんなクタクタに疲れはて，そそくさと夕食をとってすぐ就寝．

9月1日（日）　ハイルハン→シネウス→ハイルハン

午前10時17分，出発．今日は昨日とうってかわって快晴．やや暖かい．

11時，遺蹟に到着．すぐにまたテントを立てる．昨日すでに1セットを完成させているという気楽さもあって，今日の作業は順調にいく．採拓作業にビニール手袋が意外な効果を発揮した．天気がよいことが幸いして乾きが早く，午後5時半頃には2セット目を完成した．雨雲が接近してきたので，急いでテントをたたみ，帰り支度をした(1)．

午後6時，発車．

6時40分，宿舎に到着．小休止してから，夕食までの合間を利用して，文化センター前へシヴェート=オラーン遺蹟より持ってきた石製の獅子・羊・人物・容器の写真を撮りに行く．

9時過ぎ，気温は摂氏8度にまで下がった．ウランバートルから4号車と2人の運転手が戻ってきた．お昼から作り始めたヤギの焼き石詰め料理が，ようやく出来上がった．草原での仕事が全て終わった祝いの宴会が始まる．ビールやワインに加えてモンゴル=アルヒも出る．みんな解放感にひたっている．ヤギの肉は非常においしく，全員が満足した．

9月2日（月）　ハイルハン→ダシンチレン

夜明けの気温は摂氏零下1度．屋根には霜がおりた．

午前10時，荷物の積込み終了するも，1号車の修理に時間がかかる．

11時10分，出発．午後1時54分，オルジート=ソムを通過．ここはアルハンガイ県．まもなくオルホン河に沿って南進するようになる．

2時頃，なんと今度は4号車が故障．スプリングが折れた．修理と合わせて，昼食も作る．

5時過ぎ，4号車の折れたスプリングを木材で仮補修．発車．

5時47分，これまでの山に囲まれた狭い感じの草原から，右手つまり西側の山がぐんと遠くなり，広々とした草原になる．ここが，ハルホリンと反対側のオルホン大平原の北の端らしい．

5時58分，オルホン大橋のところで下車．木の橋がくずれそうで危険なので，歩いて渡る．橋の長さは150～200 m．水流の幅は100 mくらい．橋を渡った後，ウゲイ=ノール方面へは向かわずに，東北の山越えの道をとる．途中，ハルボヒン=バルガスを遠望できるところで小休止．

9時15分，ダシンチレンに入る．もう真っ暗．またまた宿舎探しが難航．しかし，いつも頼りになるオチルの努力で解決．

9月3日（火）　ダシンチレン→ウランバートル

午前10時14分，出発．宿舎前は森安の高度計で1020 m．

10時55分，湿地に高さ2 m以上の葦が生えている．森安の高度計で975 m．

午後1時07分，幹線の舗装道路に合流．1時13分，ルン橋のたもとの，旅行初日と同じ場所に停車．トール河の水流の幅は80～100 m．水は澄んでいないが，黄濁もしていない．水量は豊富．昼食後，みんなで互いに記念写真を取り合う．ポラロイド=カメラが大活躍．3時23分，発車．

6時過ぎ，ウランバートル市内に入る．やはりここは大都会である．バチカが本当に嬉しそう．

6時32分，ウランバートル=ホテルに到着．疲れがたまっているので，今日から全員個室．これまでは，キャンプを

(1) この2日間は拓本を取ることに夢中だったので写真やビデオの撮影はおろそかになってしまった．そのことに後で気付いたので，翌年度への宿題とした．

した日以外，常に相部屋だった．

9月4日（水）　ウランバートル

午前 10 時 15 分，歴史研究所に着く．まず今日から3日間の作業予定を相談．その後，2つのグループに分かれ，タリアト碑文の拓本の残りをとる作業と，日本へ持ち帰ることを希望するタリアト・シネウス・テス・オンギ4碑文の拓本の撮影とを並行して行なう．撮影は林と松川が担当．写真撮影は，各遺蹟から持ち帰った瓦やレンガや碑石にも及ぶ．これは文化庁から文化財の国外持ち出しの許可を取り，税関をパスするためのものである．夕方までかかってようやく終わり，松川がフィルムを急いで現像所に出しに行く．

午後7時～7時半，ホテルで日本側ミーティング．

9月5日（木）　ウランバートル

昨日拓本や瓦を撮影したフィルムを持っていった現像所が，今朝は閉店しており，午後2時まで開かないという．本当に大変なことになった．

午前 10 時 18 分，歴史研究所に到着．今日中に文化庁と税関両方の手続きを終える手筈を整えて待っていたオチル所長に，写真ができあがっていないことを説明．さすがの彼も困惑するが，打つ手なし．日本側への信頼をいささかでも失わせたのは残念．今後のための反省としたい．

予定を変更して，来年度の調査旅行の日程とルートを確定する作業をすることにする．来夏は8月 10 日～17 日にウランバートルで国際モンゴル学者会議があるため，これを避けて予定を組まなければならない．また日本側参加者は森安・林・吉田・片山・大澤の突厥・ウイグル・ソグドの研究者のみである．このルート確定作業に加わらなかった者は，昨日撮影しなかった拓本の写真撮影．

午後，トルコ班は歴史研究所所蔵のキョル=テギンの石像の頭部の調査と撮影，モンゴル班は再来年の日程とルートの相談をし，あとは自由行動．夕食は韓国式レストランで焼肉料理．

9月6日（金）　ウランバートル

午前中は，日本モンゴル合同の最後のミーティング．今年の反省点，来年への要望，報告書の作り方などを話し合う．3年終了後には，文部省へ提出する報告書の外，議定書に従って正式の報告書を出版しなければならないことになっている．金銭面でまだ問題は残るが，形式・内容・使用言語などについてはほぼ合意した．ヘリコプターからの撮影は画期的なので，来年度以降もこれを積極的に導入し，Atlas や MSSP を補うものを作りたい．また，オチルの代理を派遣して，税関から拓本その他の国外持ち出しの許可を得た．

バヤンゴル=ホテルのレストランで昼食後，森安・松田は旅行社へ行き，来年のウランバートルでのホテルを予約．

午後は，再び歴史研究所で，オチル・森安・松田・バチカそして歴史研究所の会計官が集まって会計報告と領収証の点検．車の走行距離は最小が 3800 km, 最大が 4110 km であった．ただしこれには，故障した車の部品調達のためのハイルハン～ウランバートルの往復は含まれない．点検終了後，公印のある正式な領収証（モンゴル語）とその日本語訳を作成．

午後6時半，フラワー=ホテルのレストランの一室を借り切って，日本側主催のお別れ宴会．運転手・コックも含めて全員集合．一言ずつ感想をのべてもらったのは本当によかった．

9月7日（土）　ウランバートル→大阪

早朝5時半に起床して，6時半過ぎには空港へ向かう．拓本などの入った大事なバッグは，税関の本局で封印をしてもらっているにもかかわらず，ここでもまた開いて中を点検された．

午前9時 10 分過ぎ，ほぼ定時に出発．

午後1時 10 分，関西国際空港に着陸．ウランバートルに残った松田以外の6人が無事帰国．林・片山はそのまま国内線で羽田へ向かう．拓本や瓦・レンガなどは阪大の森安研究室に保管することにした．

行動記録（1997年度） Record of Activities in 1997

森安孝夫　(Takao MORIYASU)

8月16日（土）　大阪→ウランバートル

森安孝夫（大阪大学）・吉田豊（神戸市外国語大学）・片山章雄（東海大学）・大澤孝（大阪外国語大学）の4名が関西国際空港より午後3時発のモンゴル航空 904 便でウランバートルへ．昨年持参した拓本道具とトランシーバー器具への補充品，大型の拓本用筒型ケース，GPS 2台，カメラ，大量の乾電池，携帯食料などを運ぶため，手荷物超過重量は 99 kg に達した．

午後7時 12 分，ウランバートルへ定時に到着．晴れている．気温摂氏 17 度．夏季は日本との時差なし．荷物が出てくるまでに手間取るが，税関はモンゴル科学アカデミーからの正式招請状を見せて無事通過．ウランバートル空港では歴史研究所のオチル所長とバットルガ，それに昨年大活躍した通訳のバトジャルガル（以下，バチカ）の出迎えあり．運転手も4人のうち2人は昨年と同じ．日本側の宿舎はフラワー=ホテル．別の科学研究費で行動していた林俊雄（創価大学）とはそこで合流．またウランバートル歴史研究所に留学中で，我々に全面的に協力してくれている白石典之（新潟大学）も加わり，アカデミー側の招待で夕食．

夕食後，森安・林・白石で会談．白石はこれまでの森安とオチルの連絡を引き受けており，今年度の我々の調査旅行に自らの雇用しているジープと共に参加予定であったが，そのジープが警察の拘束を受けるという非常事態が発生したため同行は微妙との報告あり．このジープはかつて読売新聞社が主催したゴルバン=ゴル計画に使用したうちの1台で，所有権をめぐってアカデミー側からクレームがついた由．

8月17日（日）　ウランバートル

午前7時の気温 15 度．

10 時，日本側5名及び白石は，ホテルの吉田の部屋でミーティング．午後に予定されているモンゴル側との合同ミーティングに向け，意見交換とルート変更点などの確認．

午後1時 40 分，日本側が歴史研究所に出向く．オチルが出迎え．所長室に案内され，さっそく合同ミーティング．今回の日本モンゴル合同の調査・研究の費用を手渡す．3000 ドルを計上していたヘリコプターのチャーター料については，1時間 550～600 ドルだが，ウランバートルからハルホリンまでの往復だけで4時間以上かかるとのこと．そこでカラ=バルガスン遺蹟，ホショー=ツァイダム，その他の空中撮影に必要な時間を勘案し，1000 ドルまでは別途追加も可能であると伝える．仮領収証のサインは事務系副所長のガンボルトよりもらう．去年の調査では生活係として活躍してくれたガンボルトは，当初参加予定であったが，身内に急病の人が出たため若い人に替わってもらうとのこと．去年の反省を踏まえ，日本人の朝食にスプライト，コーラの類は不要で，本物のジュースの方がありがたいことを説明し，飲料としてはミネラル=ウォーターとビールをそれぞれ1人1日1本以上準備すべきこと，醤油は十分に用意すること，非移動日は朝夕2回米飯にしてくれるように希望した．

昨年締結したモンゴル日本共同「ビチェース」学術調査プロジェクト実施議定書によれば，各年度ごとに2セットの仮報告書を作り，それを互いに交換し合うことになっていた．日本側はそれを4月に郵送し，受領したとの返事をもらっていたが，モンゴル側からは何も送られてきていなかったので，その点について質問すると，郵送し忘れていたとのこと．本日はじめてモンゴル側作成の仮報告書の実物を手にすることができた．

ルートについては，日本側の提案により，ブグト碑文の採拓を優先するため，当初の予定にあったホショーティン=タルを断念．またハルホリンとセブレイで予備日を1日ずつ取ることにした．

モンゴル側からは，6月にバットルガがトニュクク碑文の拓本をとったがそれほどよい出来ではないこと，7月にボルド・バットルガ両名が来年度から始まるトルコ共和国隊のホショー=ツァイダム諸遺蹟の発掘のための予備的測量調査に参加したこと，さらに7月にオチル・バットルガ両名がオブス県のウランコム市へ行き，市の博物館にある2つの碑文（1点はウイグル文，もう1点はルーン文）を2セット採拓してきたとの報告があった．1950 年代にドルジスレンによって発見され，シチェルバックによって紹介されて以来いくつもの研究のあるウイグル文字のウランコム（カラウス）碑文の方は有名であるが，ルーン文字碑の存在は今回初めて認識した．ただし両碑文は近くから出土したが，同じ遺蹟に属していたわけではないという．さっそくこれら2点の碑文の拓本2セットを見せてもらった．このうちの1セットは今年日本へ持ち帰ってよいとのこと．喜んでしばらく皆で眺めていたが，吉田はこのウイグル文字はやはりウイグル文字であってソグド文字ではないという．R字にフックの付いたL字の存在や，語末のM字の形などからの判断であるが，この点はかつて森安が言及した通りである（森安 1985, pp. 39-40）．「千」を表わす語としては biŋ / bïŋ ではなく miŋ が使用されているが，もしそれが時代判定の基準になるならおもしろい．ウイグル文碑冒頭の är atïm 「成人としての私の名」と同じ表現が，ルーン文字碑文の方にもあることに気付いて興奮した．

オチルに，拓本をいつでも２セットとることの意味を再度確認する．やはり１セットはウランバートルで，そしてもう１セットは日本において保管するという基本方針であるとの返答を得た．

持参した『内陸アジア言語の研究』第 12 号４冊を寄贈．持参したパルシの報告書 (MSSP) は，帰国前にボルドの所属する言語研究所の方へ寄贈することを約束．

１ヵ月以上の滞在となるので，全員のパスポートをチェックしにいってもらうためオチルに預ける．去年預けた荷物を返却してもらい，研究所を辞去．

夕食後，日本側のメンバーのみでトランシーバー５台の調整とアンテナの組み立て，GPS ２台の使い方の復習．また吉田に会計係を委託．

８月 18 日（月）　ウランバートル

午前 10 時，ジープで歴史研究所へ．オチル，ボルド，バットルガの３名のほか初対面のバヤル (Д. Баяр) も加わり，合同ミーティング．懸念されたトラックの手配も済み，出発の準備は順調とのこと．拓本用紙が予想より少ない．４月に 200 枚送ったと思っていたが，実際には 100 枚しか送っていなかったし，その中からウランコム碑文用に消費していたこと，さらに去年の残りはトニュクク碑文用に使ったため．今回は手持ち分だけでやれるように細かく計算する．

明日からの調査旅行中のジープ４台に番号を付け，各車ごとの乗車メンバーの割り振りを決定．

１号車：運転手ビラ (Била), オチル，森安，通訳バチカ．

２号車：運転手エンフバト (Энхбат), バットルガ，大澤，コックのバトツェツェグ (Батцэцэг).

３号車：運転手マームージャウ (Маамуужав), バヤル，吉田，白石．

４号車：運転手タミル (Тамир), ボルド，林，片山．

トラック：運転手ガラーラウ (Галаалав), 生活係ダシバトラフ (Дашбадрах).

ボルドに，４月に日本側が作って送ったルーン文字諸碑文のテキスト (Transliteration & Transcription) について意見を聞く．バットルガ担当のシネウス碑文について少しだけ読みの違うところがあるが，その他のボルド担当分についてはほとんど違いはないという．

森安より，今年もう一度シネウスへ行くことの意義を説明し，モンゴル側に納得してもらう．去年取って研究所に置いてあるシネウス碑文拓本は，一緒に持参することにする．またバットルガ作成のシネウス碑文テキストを受け取る．これは旅の途中，シネウス到着までに森安テキストと比べておく必要あり．

日本側報告書の中に，昨年度各遺蹟より採取した瓦・レンガ破片に関する三辻利一教授（奈良教育大学）の分析結果を入れておいたが，やはり日本語であったためまだ読んでもらっていなかった．内容をかいつまんで説明したところ，大変に興味を示してくれた．今年もおおいに瓦・レンガ片を採集しようということになる．

去年モンゴル班が寓目したが，トルコ班は見る機会のなかったカラ=バルガスン出土といわれる唐代の漢文墓誌「大唐安西阿史夫人壁記」について，もし可能なら我々の「ビチェース」計画の一環に加え，拓本と写真を報告書に入れたいと提案したところ，モンゴル側は了承．ただし今日は保管してある部屋の鍵を持っている人がいないので，調査旅行終了後，ウランバートルに戻ってから見せてもらう約束をする．

ミーティングの最後に，バヤルから，本格的な文献学的調査をする研究者グループと一緒に回ることになり，喜んでいるとの挨拶があった．最初の私的な予備調査の時やビチェースの初年度ほどではないが，だんだんと緊張感が高まってくる．

午後０時 20 分，ホテルに戻り，去年お別れパーティーをやったレストラン=アルタイで昼食．

午後３時，森安以外のメンバーは，トランシーバー用アンテナがうまくジープに取り付けられるかを試した後，買い出しに行く．

白石より，ジープの件で東京の読売新聞社の関係者とようやく連絡が取れたが，この問題に決着がつくまでウランバートルを離れられないとの報告あり．最終的にどうするかは今夜まで保留．白石より 50 m 巻尺を借用し，森安・林の荷物の一部を白石に預ける．

白石より，オルホン大平原にあるツァガン=バイシンは，レンガの形状からカラ=バルガスンと同じウイグル時代に属する遺蹟である可能性があるので，是非訪れるようにとの示唆あり．カラ=バルガスンからだと湿地があって近付けないが，ホショー=ツァイダム側からホクシン=オルホンを越えれば約１時間の自動車行だという．

バヤルより我々の調査に密接な関係のあるヴォイトフの新本を借り受ける約束をしていたので，ホテルで待機していたが，現われないので８時より夕食に出る．

ミーティング時の記録係を片山に，GPS による経緯度と高度計による高度の記録係を大澤に，それぞれ依頼．

その後，アパートに戻った白石より電話があり，結局参加は見送るとの連絡あり．まことに残念．

８月 19 日（火）　ウランバートル→ボルガン

午前７時の気温 12 度．

9時頃，フラワー=ホテル前の広場にロシア製ジープ4台，トラック1台と総勢 17 名の隊員のうちコック以外の全員が集合．ホテル前で，日本より持参したアメリカのマゼラン社製の GPS 測定，北緯 47 度 55 分 27 秒，東経 106 度 56 分 17 秒．森安・吉田・大澤が保持する3つの高度計を 1300 m に合わせ，以後補正しないように申し合わせる．この時の天気は快晴．全車にアンテナを取り付け，1号車から4号車，そしてトラックという順序を乱さないこと，車内禁煙などの注意をして，9時35分出発．トランシーバーがうまく作動することを確認．

10時頃，女性コックのバトツェツェグを市内でピックアップ．

10時24分，停車．ウランバートルの市街区を出る車両のコントロールあり．北緯 47 度 54 分 01 秒，東経 106 度 42 分 54 秒．森安の高度計で 1220 m （快晴）．

10 時 29 分，発車．まもなくロシア行きの列車と並走．ウランバートル自体もそうだが，そこを離れてもずっと盆地状の草原ばかり．ウランバートル周辺の草原の草はまだ緑色である．オチルによれば9月上旬には黄変するだろうという．今年は雨が少なく，新しい草が一気に生えたのは7月10日頃だったとか．

以下もオチルからの情報．家畜がすべて私有となった最近のモンゴルでは，1家族5～6人で家畜が 300 頭いれば生計は成り立つ．300 頭の内訳は羊 200 匹，牛馬 100 頭というのが標準．さらにモンゴル全体の傾向として，かつては羊群の先導役として少数混じっていたにすぎないヤギの割合が増えている．その理由は，ヤギの毛であるカシミアの値段が高く，しかも中国から商人がジープで買い付けに来るなど需要が伸びているため．羊毛は 1 kg あたり 350 トグルクなのに対し，カシミアは 1 kg あたり 13000 トグルク（800 トグルク＝1 ドル）．モンゴルのカシミア生産高は中国に次いで世界第2位で，約 25 % を占める．ヤギの毛は羊毛のように刈るのではなく，年1回クシで梳く．その時期は3月末～4月初めで，1匹から 200～300 g しか取れない．ヤギとは逆に，ラクダの数は減少し，社会主義時代には 100 万頭いたものが，現在は 36 万頭．1戸当たりの総家畜数が 1000 頭を越えれば裕福な方で，モンゴル全土で約 500 戸あり．まれに 2000～3000 頭を所有し，多くの牧民を雇用して遊牧させ，自分はウランバートルに住む富豪もいるとか．

11 時 20 分，ウランバートル市の中心から約 65 km．草原中に麦畑あり．右手にわずかに高い山々が見える．北緯 47 度 54 分 19 秒，東経 106 度 03 分 14 秒．森安の高度計で 1270 m （晴れ）．

11 時 24 分，ウランバートル市の中心から 70 km でオボーのある峠を越す．前下方に広々とした麦畑あり．草原には黄・白・薄紫の小さい花がたくさん咲いている．森安の高度計で 1350 m.

11時35分，ウランバートル市の中心から 83 km の地点．左手に麦畑，右手に草原．このあたりの小麦は5月に播種，8月末～9月初めに収穫する春小麦で，越冬する冬小麦はないという．

11 時 55 分，ウランバートル市の中心から 105 km でハルホリン方面に向かう道路を右に折れ，ボルガン方面行きの道に入る．森安の高度計1070 m．先程からひたすら下っている．

11時58分，アタル=ソムに近付く．北緯 47 度 56 分 09 秒，東経 105 度 33 分 38 秒．高度計で 1060 m （晴れ）．

午後0時，アタル=ソムを通過．舗装はここまでで終わる．

0時02分，停車．遅れたトラックを待つ．0時27分，発車．かなり暑くなってきた．

1時10分，1号車がパンクし，全車停車．北緯 48 度 05 分 26 秒，東経 105 度 20 分 12 秒．森安の高度計で 1075 m. 気温 31 度.

1時21分，発車.

2時 27 分，ずっと連続する盆地状草原を走り続けている．久しぶりに車窓から手を出して GPS 計測．北緯 48 度 08 分 27 秒，東経 104 度 48 分 45 秒．森安の高度計で 1065 m.

2時50分，ようやく左前方にトール（トラ，トグラ）河の平原が見えてくる．しかし，また山に入る．

3時18分，オボーのある峠を通過し，まもなく再びトール河谷が前下方に見えてくる．

3時半，北緯 48 度 10 分 13 秒，東経 104 度 21 分 09 秒．森安の高度計で 1060 m．このあたりはザーマル山と呼ばれる金山で，1年に約 1.5 トンの金を産出するという．モンゴル全体の1年間の金産出量は4～5トン．

3時41分，トール河畔に到着し，遅い昼食の準備．その間に，森安はルアー釣りを試みるが全く駄目．トール河は泥で濁っていた．流れはかなり速い．北緯 48 度 13 分 54 秒，東経 104 度 19 分 44 秒．森安の高度計で 970 m （晴れ）．気温 31 度.

5時44分，出発.

7時15分，停車して休憩．北緯 48 度 29 分 06 秒，東経 103 度 40 分 46 秒．森安の高度計で 1205 m．涼しくて気持ち良い．それでも気温 29 度.

8時，発車.

8時33分，オルホン河の橋を渡る．水流の幅は数十 m．オルホン=ソムあり．森安の高度計で 1040 m （晴れ）．

9時10分，1号車のみボルガン市のホテルに到着．あとの4台には市の入口のガソリン=スタンドに集合してからやってくるようにトランシーバーで指示．ホテル前，北緯 48 度 48 分 46 秒，東経 103 度 31 分 51 秒．森安の高度計で 1195 m （晴れ）．

麺類で簡単な夕食．今日の車中は暑くて，本当に疲れた．午前中は必要のなかったミネラル=ウォーターを午後はがぶ飲み．林は2本消費したが，こんなことはこれまでのモンゴル調査行でも初めてのことという．今日一日中，盆地状

草原が延々と続いた．トール・オルホンの河谷でも，その規模が大きいだけで盆地状草原であることに変わりはない．

8月20日（水）　ボルガン→ホタグ

朝起きた時，室内でも18度．森安の高度計1200 m （快晴）．朝食前にシネウス碑文のバットルガ作成テキストを森安テキストと比較する作業．昨日より継続．

コックに日本とモンゴルのお米の炊き方と羊肉の嗜好の違いを伝えて，改善を求む．

午前10時21分，出発．すぐ停車してヤカンを購入してきてもらう．

10時48分，発車．草原に出ると牛と木製家屋が目立つのでオチルに質問したところ，次のような答え．ボルガン県に限らず北のロシアとの国境沿いのドルノド・ヘンテイ・セレンゲ・ボルガン・フブスグルの5県には，ロシア革命時代に移住してきたブリヤート=モンゴル人が住んでおり，彼らは木製家屋の集落を作り，牛中心の牧畜をしている．またボルガン県に牛馬が多く，羊が少ない理由としては，牧草自体が牛馬に良くても羊には向かないこと，冬に雪が深く（20 cm 以上），牛馬は容易にそれをほじくって草を食むことができるが，羊にはそれが難しいこと，などがあげられる．さらに高度の高いこのあたりにはラクダはいないから，荷物運搬には雄牛，ないしヤクと牛の混血であるハイネグを使うという．

11時07分，どんどん上っている．森安の高度計で1480 m．すぐそこにハルモドという松の一種の針葉樹林あり．

11時15分，北緯48度56分16秒，東経103度18分06秒．森安の高度計で1425 m （晴れ）．

11時25分，小河の橋を渡る．高度1330 m．河筋には潅木多し．このあたりでも草原の草はまだ緑が濃いが，河筋のみはやや黄変している．本当に牛が多い．

11時38分，北緯48度57分59秒，東経103度08分43秒．森安の高度計で1450 m．森林が多く，ハルモド以外には白樺もある．

11時52分，オボーのある峠を通過．高度1605 m．この高度になると，森林が下方にもある．ゲルの隣に丸太の家も散見される．

午後0時13分，停車して休憩．北緯48度56分13秒，東経102度52分02秒．森安の高度計で1575 m （晴れ）．ハルモドの林に入ってみる．キノコがたくさんある．黄土色のは食べられるという．

0時45分，発車．すぐに小さい休火山が見える．摺り鉢か碗を伏せたような形であり，表面には草が生えている．

1時05分，小さい橋を渡る．相変わらず盆地状の森林草原の中で，牛多し．草の緑は濃い．

1時半，ウニト=ソムを通過．

1時41分，昼食のため停車．北緯49度10分32秒，東経102度51分58秒．森安の高度計で1180 m （晴れ）．森安は水流幅数mの浅い河でルアー釣り．十数分で44 cmの河マスを釣る．焼いて食べたが，淡泊な味．地元の子供たち3人も簡単な仕掛けで10匹以上釣っていた．

3時18分，発車．河筋にはかなりたくさんの樹木が生えている．大きいのはハイアラス（хайлс, ケヤキに似る），小さいのはボルガス（буракс, 柳）という．小さいといっても数mはある．

3時53分，前方にセレンゲ河谷が見えてくる．北緯49度20分44秒，東経102度57分02秒．森安の高度計で985 m （晴れ）．河中島の樹木，きわめて多し．実に緑の濃いところ．

4時06分，道で故障中の車を助けるために停車．高度955 m.

4時24分，セレンゲ河にかかる大橋を渡る．水流の幅100 m 以上．少し濁っている．渡ってすぐ停車し，河中島にある石人を見にいくことになる．ゲルで道を尋ね，めいめい歩いて渡河．大きい流木があちこちにころがっている．石人（林 1996, No. X-1）は崇拝の対象として地蔵のようになっていた．すぐ近くにチベット語銘文のある石碑もある．帰りに小さい蛇が河を泳いでいるのを見る．モンゴルで蛇を見たのは初めて．

5時28分，発車．5時47分，ホタグの町に入る．ここから目的のバイバリク城遺蹟までは10 km 余りらしい．ホテル前，北緯49度23分18秒，東経102度42分12秒．森安の高度計で990 m．夕方一時雨，その後強風が吹く．

夕食後，それぞれに勉強．

8月21日（木）　ホタグ→ビーブラク→ホタグ

午前7時，気温14度．室温19度．森安の高度計965 m（晴れ）．

7時半，日の出．

10時05分，8世紀の東ウイグル可汗国第2代の葛勒可汗（磨延啜）の紀功碑であるシネウス碑文に，ソグド人と漢人に命じて，あるいはソグド人と漢人が居住するために造営させたと記録されているバイバリク城遺蹟をめざして出発．

10時28分，バイバリク城に到着．四角い土塁に囲まれた遺蹟は複数あって，どれが本来のバイバリク城か分からないので，とりあえず，最も城壁の保存状態が良く，現地の人がビーブラクと呼んでいるものを，それと認定する[1]．そ

---

[1] 1998年5月に白石・バヤル・バットルが再度ここを訪れて調査し，第1城と名付ける．

れは予想よりはるかに大きい．一辺が 250 m くらいはありそう．土塁の上にかなりよく残っている版築の城壁も 5 m位はある．なぜこれだけの規模の遺蹟が，これまで写真1枚さえ発表されなかったのか不思議．まずモンゴル側も日本側もめいめい思い思いに写真ないしビデオ撮影．

11 時 10 分，城壁の東北角の上で GPS 計測，北緯 49 度 23 分 51 秒，東経 102 度 33 分 24 秒．高度計で 975 m（晴れ）．気温 19 度．

その後，ビーブラク城の残存している城壁の計測，遺蹟の表面探索，細部の写真撮影などを行なった．それから城内の住人にインタヴューを試みる．現在，城内にはかつて何かの重要建築物があったとおぼしき基壇（高さは 1 m 強）の上に，ビーブラクという名の仏教寺院が建っている．その前にはいかにも古そうな前足を立てた石獅子 1 対と，伏せた形の石獅子 1 体とが置かれている．いずれも石材は玄武岩と思われる．林・大澤によれば，後者の形は西方のセルジューク朝やオスマン朝の獅子像によく似ているという．本日は僧侶がおらず，ボルドという名の 27 歳の番人夫婦のみがいた．この寺院は，かつてあった同名の寺院を 1990 年に再建したものといい，傍らに 1938 年にコミュニストが寺院を破壊したことを伝える看板も掲示されている．番人夫婦は現地生まれで，自分たちの知るかぎりここを調査にきた人はおらず[1]，また寺院内に出土文物もないという．

昼食後，2時半より活動再開．オチルと森安は数 km 離れたゲルにいるというビーブラク寺の僧侶を探しに行く．2時 50 分，目的のゲルに到着する．たまたま 5 人の年配の男性が集まって酒を酌み交わしていた．最年長はドルジスレン (Доржсүрэн) という名の 83 歳の老僧．8歳の時にビーブラク寺のシャビ（沙弥）になったという．次はこのゲルの主人で，名はプルヴェードルジ (Пүрвээдорж), 58 歳でやはりビーブラク寺の僧侶．この2人を中心に聞き取り調査をする．先ほどの看板には遺蹟にちなむ寺院名をビーボロク (Бий-Болог) と表記してあったので，5 人に確認すると，祖父から代々伝えられた遺蹟名としてはビーブラク (Бий-Булаг) が正しいとの答え[2]．ビーブラク (Бий-Булаг =Bij-Bulag) が 8～9 世紀の東ウイグル可汗国時代の城名バイバリク（Bay-Balïq「富貴城」）の転訛であるという従来の説にまちがいはなかろう．この城壁遺蹟内には今世紀はじめ 9 棟の建物があり，全てビーブラク寺に属していた．いつの建築かは知らないが，いずれも瓦葺きでレンガ造りだったという．多分清代のものだろう．また城内には住居としてのゲルと木製家屋があり，全部で 300 人以上の僧侶が住んでいたという．1935 年（先ほどの看板では 1938 年）にこの寺院は破壊されたが，ソ連のペレストロイカ後の 1990 年に再建が始まり，1991 年より宗教活動が再開された．現在いる僧侶は 8～9 人で，ドルジスレンが最長老，プルヴェードルジが 2 番目．あとは 28 歳，19 歳などの若者．寺院前に置いてある 1 対の石獅子[3]と，伏せた形の石獅子 1 体は，もともとは遺蹟の西北にあるアルスラン=トルゴイという丘の上にあったもので，1960 年頃にホタグの町の学校へ持っていき，1991 年にそこから持ってこられた．また同じく境内に立っているボル=チョロー（脱穀用のローラー石，花崗岩製）は，ドルジスレンが 8 歳でここにやってきた時，すでにチベット仏教に特徴的なマニ車の台として使われていたという．ただし今はマニ車はない．

4 時，オチルと森安は，僧侶たちの記念写真を撮った後，ゲルを辞す．このゲルは山麓近くにあり，森安の高度計で 1065 m．帰りがけに，酔っ払い 3 人が近寄ってきた．ポラロイド写真を撮ってほしいらしい．断ると相当しつこくからまれた．

4 時 15 分，先ほど教えてもらったアルスラン=トルゴイに寄る．高さ 10 m くらい，幅約 100 m, 長さは車のメーターで 500 m あった細長い丘．丘の上にかなりの大きさの石が散在している．自然石にも人工のようにも見えるが，不明．1 つのやや大きな石にはチベット語のオン=マニ=ペメ=フム銘が刻されており，ドルジスレンの話では，かつてこの石のそばに例の石獅子 2 体が，西向きで並んでいたという．アルスラン=トルゴイよりビーブラク城を望むと，真東より 20 度南にずれている．アルスラン=トルゴイの端よりビーブラク城の西北角まで車のメーターで計ったところほぼ 1 km.

昼食後，森安以外の日本側メンバーは，林のリードで簡単な測量を実施．メインの遺蹟は一辺が 240 m 弱のほぼ正方形．デジタル=メジャーによる計測では，北・西・南面がいずれも 238 m, 東面だけは 234 m だった．高さ 2～3 m の土塁で囲まれている．東面と北面では，その上に，高さ 5 m 前後の版築による城壁が残っている．西と南にそれがないのは，セレンゲ河に近くて湿気をまともに受けるため，あるいは洪水で流されたためかもしれない．土塁の土台の上に版築の城壁がある構造は同じウイグル時代のカラ=バルガスン宮城と同じであり，カラ=バルガスンでもオルホン河に近い東壁の版築部の残り方がもっとも悪い．メインの遺蹟の南 750 m の地点には，一辺が 150 m（以上の数値は森安が車のメーターで計ったもの）の別の四角い土塁がある．土塁は地表からわずかに盛り上がっている程度．この他にも土塁らしきものが複数あるが，よく分からないので今年は調査しなかった．

---

(1) Пэрлээ 1961, p. 51 でも正式の発掘はされたことがないと述べる．しかし 1982 年と 1986 年にロシアのフデャコフが調査し，ごく簡単な報告をしていることが後で判明した，cf. Худяков 1990. なお，その時にはモンゴルの考古学者ツェベンドルジも同行したという．

(2) これは Пэрлээ 1961, p. 51 の記載と一致する．

(3) Пэрлээ 1961, p. 52 では雌雄 2 体というが，阿吽相の 2 体とみるべきであろう．

【バイバリク遺蹟の景観】

これらの遺蹟のある盆地状草原は，東西 20 km 以上，南北 8～10 km．南北の山々の高いところにはハルモド（松の一種）の森林がよく見える．東西の山は遠すぎて低い．森林など見える距離ではない．セレンゲ河の本流はメインの遺蹟より 2 km 余り南にあって東流し，それに注ぐ水流幅 2～3 m の支流はアルスラン=トルゴイの西を南流する．本流の河筋には多くの樹木があり，支流に沿っても樹木が点在している．これらは針葉樹ではない．全体としては北が高く，南が低いなだらかな斜面状の草原で，湿気は割合高そうであり，草丈もかなり高い．いましがた訪問したゲルは北の方にある．東の山陰にホタグの町がある．

午後 5 時過ぎ，城壁の西南角の上で GPS 計測，北緯 49 度 23 分 40 秒，東経 102 度 33 分 11 秒．森安の高度計で 1040 m（晴れ）．

バヤルは石獅子 3 体のスケッチを完成．林・吉田・片山・大澤は南の遺蹟を測量．四壁がほぼ東西南北を向いている正方形で，北壁 133 m, 東壁 137 m, 南壁 141 m, 西壁 142 m であった．その東北角で GPS 計測，北緯 49 度 23 分 19 秒，東経 102 度 33 分 21 秒．

夕方涼しくなって蚊が出てきた．夜にはもっとひどくなり，現地の人でさえ眠れないことがあるという．やはり湿気が高いからだろう．草原では小さいカエルも見た．

最後に皆で瓦・レンガの破片を採集．ただし，採取した瓦・レンガ片は，古いものではなく，清朝時代の新しいものである可能性も高いので，慎重に対処すべし．

7 時 15 分，帰路につく．7 時 34 分，ホタグのホテルに到着．ホタグでは珍しく豚の放し飼いがされていた．帰路にバイバリクからホテルまでを車のメーターで計ったところ，2 号車でも 4 号車でも 11 km だった．ホテル前の高度 1045 m．気温 24 度．8 時過ぎてもまだまだ明るい．

9 時半，合同ミーティング．モンゴル側へ，ウランバートルへ帰ってから，ビーブラクという地名が出てくる古い地図を探すことを依頼．バヤルの意見では，ここの石獅子の形はシヴェート=オラーンのそれに似ている．さらにその石材はアルスラン=トルゴイにあった石と同質だという．玄武岩とみてよいだろう．オチルの観察によれば，バイバリクの城壁の版築は，各層の厚さが 10～15 cm で，黄色っぽい土と茶褐色の土とが交互に使われているという．また，その土にはかなりの砂利が混じっていた(1)．

8 月 22 日（金）　ホタグ→ハイルハン

夜，寝袋で寝ていて少し暑かった．森安ははじめて下痢．出発前，ホテルで森安の高度計は 995 m（快晴）．

午前 9 時 27 分，出発．東の町外れの丘の上でいったん停車．セレンゲ河がよく見えた．

9 時 45 分，発車．おとといの道を逆に辿る．ウニト=ソムを過ぎたところで 11 時 10 分，停車．道を聞く．ここから新しい道に入る．かなりの間道らしい．

11 時 32 分，北緯 49 度 06 分 31 秒，東経 102 度 43 分 16 秒．森安の高度計で 1440 m（晴れ）．

11 時 42 分，道は上りで森林の中へ入ってゆく．森安の高度計で 1500 m．ハルモドが中心だが，白樺（ホス）の林もところどころにある．

11 時 47 分，北緯 49 度 05 分 57 秒，東経 102 度 38 分 28 秒．高度 1640 m．

11 時 49 分，下りはじめて森林を出る．赤い実のなったワレモコウがいっぱいで，草原全体が赤っぽく見える．

11 時 56 分，トラックが遅れたので，停車して待つ．たくさんの種類の高山植物が咲き乱れている．写真に撮る．気温 19 度．

午後 0 時 10 分，発車．また上りで，5 分後に森林に入る．

0 時 16 分，高度 1600 m．この直後に急な下り坂．森林を出たところが高度 1480 m．

0 時 23 分，セレンゲ河の支流の最上流を渡る．水流の幅は 1 m．また上り．

0 時 40 分，峠を越す．高度 1580 m．すぐ，小さい湖あり．

1 時，近くに森林はなくなる．車は小型の盆地状草原のややよい道を快調にとばす．高度 1350 m．

1 時半頃，ハヌイ河谷に入ってゆく．

1 時 40 分，先頭の 1 号車が，オチルの指示でハヌイ河原のものすごい岩だらけの草原に果敢に踏み込んでゆく．乗っていても，パンクしないかはらはら．後続車も躊躇している．なんとか全車が岸近くに辿り着き，ここで昼食の準備．高度 1330 m（晴れ）．このハヌイ河は断層でできたものらしい．岸辺は溶岩のゴロ石だらけ．待つ間にてんでに洗濯や行水，あるいはルアー釣り．昼食を済ませた頃から，遠くに雷鳴が聞こえ始める．

---

(1) 1997 年度の調査後に初めてこの地区の航空写真に接することができた．それには我々がメインの遺蹟とみた保存状態の良い城郭の西方に，さらに大きな規模の遺蹟が不鮮明ながら写っていた．そのため 1998 年 5 月に白石・バヤル・バットルガが再調査した結果，確かにそれは一辺 330 m もあるウイグル時代の四角い城壁であることが判明した．さらに，ブルヴェードルジへの再度のインタヴューの結果，3 体の石獅子が元々あった場所も，アルスラン=トルゴイではなく，アルスラン=ウードと呼ばれるこの第 3 城の東壁の上だったとのこと．本来のバイバリクは複数の城郭から成る都市であった可能性が高くなった．

3時57分，出発．

4時19分，浅い河を渡る．

4時38分，先ほどから雲行きが怪しくなっていたが，ついに雨嵐に突入．2分ほど走ったが，あまりのすごさで危険なので，道端に停車して待機．草原にも山にも白い湯気が立ち篭める．暖かい地表に冷たい雨が降ったためだろう．前方の山は雪が降っているのかとみまがうほど．

4時46分，小降りになったので発車．オチルによると，こんなに強い雨だと麦類は薙ぎ倒されてしまうという．時々あるらしい．降水量だけでは農業に適しているかどうか判断できないということ．

4時51分，トラックがパンクしたので，停車．雨が止み，陽が射してきたが，風はまだ強い．

5時06分，北緯48度46分20秒，東経101度59分33秒．フヌイ河の橋を渡る．水流の幅は数十m．ハヌイ河とフヌイ河は，つい先ほど通過したあたりで合流しているという．ここからはフヌイ河に沿ってハイルハンに向かう．農業用の大型トラクターやコンバインが何台もある．やはり現在では大規模に麦を作っているのだろう．このフヌイ河谷も，細長い盆地状草原で，幅は6〜8 kmといったところか．

5時32分，ハイルハンに到着．去年と同じ小中学校の寄宿舎を借りて，我々の宿舎とする．森安の高度計1400 m．夕食後，合同ミーティング．シネウス碑文のある現地での作業方針を周知徹底．これからの3日間，シネウスに2日，シヴェート=オラーンに1日かけることを再確認した上で，どの日をシヴェート=オラーンにあてるかは，朝の天気次第ということにする．

シネウス碑文のテキスト作成に関しては，日本側・モンゴル側双方のこれまでの進捗状況を説明しあう．さらに日本側からは，石自体に破損があるため去年とった拓本ではよく読めなかったが，ラムシュテット (Ramstedt 1913) がテキストをおこしている箇所について，再度拓本をとる必要があることを説明．いっそのこと全体をもう一度採拓してはどうかと森安が提案し，モンゴル側から承認される．写真とビデオの撮影についても，各自ばらばらにやるのではなく，双方の担当を決める．日本側は林，モンゴル側はボルド．テキストの読みの再チェックは，これまでシネウス碑文を責任分担してきた森安とバットルガ．他のメンバーには採拓作業そのものを依頼．

8月23日（土）　ハイルハン→シヴェート=オラーン→ハイルハン

今朝は雨なので，まずシヴェート=オラーンに行くことにする．午前8時の室温17度で，外はかなり寒そう．森安の高度計1375 m．

午前10時，全員重装備をして出発．トランシーバーが不調なので調べてみると，2号車・3号車のアルカリ乾電池が切れている．指令を発する1号車の電池はすでに昨日切れていた．単三電池6本で丸4日しかもたない計算．フヌイ河とハヌイ河の合流地点まで来たが，水量が多くて渡れそうにない．近くのゲルで渡河地点を尋ねながら，ようやくシヴェート=オラーン遺蹟のある丘の上にたどりつく．雨はやまず，風も強く，きわめて寒い．まずみんな車から降りて，遺蹟を一回りする．頂上には大きな積石塚がある．今は盗掘で掘り返されていて円形に見えるが，林によると，もとは一辺が30〜40 mの方形だったらしい．高さは4〜5 m．積石は角張った不規則な石や扁平な石で，赤っぽいものが目立つ．その大きさはこぶし大から50 cmくらいまで様々だが，20〜30 cmのものが多い．この丘はフヌイ河がハヌイ河に注ぐ合流点のすぐ北側にそびえ立っている．丘は馬の背のような形をしており，高さ60〜80 mくらい．溶岩でできており，上に薄く表土が載っていて，草原をなしている．

かつて，かの有名なタムガ（元来は家畜の所有印，転じて紋章や印章の意味にもなる）だけの碑石が立っていたと推測される礎石（亀趺ではない）は，頂上の積石塚より東にあり，その中間に石人・石獅子・石羊がある．これらの彫像の石は灰褐色で，花崗岩ではなく，玄武岩らしい．大きな長方形の礎石は簡単に動かせるものではなく，元の位置と考えられる．碑石を支えていたはずのホゾ穴は，縦横22×55〜56 cm，深さ24〜25 cm．石人・石獅子・石羊は明らかに元の位置ではないが，このコンプレックス全体は東向きだったと考えてよかろう．あまりの寒さにカメラの自動装置は作動しなくなる．その中にあってバヤルは，雨でも大丈夫なスケッチ用紙を使い，石人・石獅子・石羊の計測とスケッチを開始した．バヤル以外は，車の中でカップラーメンなどを食べながら待機．

この遺蹟の特徴は，なんといっても眺望が素晴らしいこと．条件が揃えば，立派な観光地にもなるにちがいない．あいにくの雨だが，それでもハヌイ・フヌイ両河，その合流点，そして合流後のハヌイ河が一望のもとに見渡せる．それほど大きくはない盆地状草原の中央に聳えたっている感じ．周囲の山々は，森林もよく見えるほど近い．東西，南北とも5〜6 kmといったところか．草原としては実に豊かなところ．

ようやく雨があがってきたので，写真とビデオの撮影開始．気温は9度だが，風があって，しばらくすると手がかじかんでくる．

林・吉田・片山・大澤は，できる限りの測量をする．ここではデジタル=メジャーは使いにくいので，巻き尺を使用．風が強くて苦労する．シヴェート=オラーン遺蹟全体については，従来の報告を比較参照して，もっともよい図面を採用し，林が補足する予定．

片山はバヤルのチョークを借りて，石獅子の側面にある山羊形のタムガを浮き上がらせた．みんなで写真撮影．ただし，それについては既に指摘があり，写真も発表されている．これによってこの遺蹟がもともと突厥の阿史那氏ゆかり

のものであったことは確実と思われるが，ラムシュテットらの報告 (Aalto 1966, pp. 4, 8) によれば，「ウイグル」・「可汗」という語を含むルーン文字銘があったらしいので，注意が必要．ラムシュテットはこの遺蹟を，突厥ではなくウイグルのものと考えていたらしい．積石塚のみに着目すれば，確かにシネウス遺蹟とよく似ていてその方が理解しやすいが，逆に山羊型タムガの説明がつかなくなる．

3時18分，まだスケッチを継続しているバヤルとジープ1台だけ残して，あとは帰途につく．ただし，念のため隣の丘に上ったら，鹿石があった．

4時半，ハイルハンに戻り，ガンデン寺を訪問．天気は曇り．ここには，シヴェート=オラーンから持ってきた，例のタムガだらけの碑石があり，五体投地用の板として再利用されている．しかし人がおらず，中に入れない．仕方がないので，町の中心にある文化センターへ行き，去年見たシヴェート=オラーンの石獅子と石羊をもう一度写真にとる．ただし去年あったのに，今年はないものがある．ほどなく，ガンデン寺の僧侶がみつかったという連絡があり，寺の方へ戻る．

タムガばかりたくさんある碑石を調査．上端はカマボコ型で，なんの模様もない．下端にはホゾがわずかに残っていて，本来のホゾの幅は 55〜60 cm くらいと推定され，シヴェート=オラーン遺蹟にあった礎石のホゾ穴の大きさと矛盾しない．全体は縦 224 cm, 横幅は上方で 80 cm, 下方で 84 cm, 上方の厚さは 22 cm．玄武岩らしい．五体投地用に使われているため，表面のタムガはかなりすり減っており，かつ本堂に近い方の上端がわずかに持ち上がっていて，地面との間に隙間がある．そこで裏側を懐中電灯で照らしてみたり，手で探ったり，アルミ=ホイルを拓本をとる時のように押しつけてみたが，文字は確認されなかった．オチルの交渉で，僧侶からタムガの拓本をとってもよいという許可がもらえたので，ジープの運転手に宿舎まで拓本道具をとりに行ってもらい，今年最初の採拓を行なう．タンポの墨ののりなどいまひとつだが，結構うまくいった．ただし1枚しかとらなかったので，日本には持ち出せない．最後に裏面を確認するために，丸太を差し込んで少し持ち上げた．裏は荒削りのままの凸凹状態で，文字もタムガもなかった．

7時15分，宿舎に帰着．森安の高度計で 1370 m．

8時20分，夕食．吉田はダウンして，夕食をとらず．

8時55分，合同ミーティング．拓本をとる手順として，墨をタンポにつけたらそのまま紙に押しつけるのではなく，他のタンポにこすりつけて，よくなじませる必要があったことを思い出す．今後の反省．それから，本来シヴェート=オラーン遺蹟にあった彫像で，行方不明になっているものについてどうするか議論．さらにモンゴル側から，ドルジスレンが 1957 年に「シヴェート=オラーンとは何か？」という論文を書いていること，最近のヴォイトフの本にもプランが載っているとの指摘あり．ドルジスレンのものはウランバートルへ帰ってから見せてもらうことにするが，ヴォイトフの本 (Войтов 1996) はバヤルが持参してきていた．さっそくそれを見せてもらった日本側メンバーはびっくり．シヴェート=オラーンだけでなく，これまで名前のみ知られ，実態が詳しく紹介されていなかったいくつもの遺蹟のプランが，豊富に収載されている．この本はまだ日本に入ってきていないので，ウランバートルに戻ってから必要部分を複写させてもらうことにする．

8月24日（日）　ハイルハン→シネウス→ハイルハン

午前7時，森安はシネウス碑文の予習の続きをやる．

7時33分，日の出．少し霧が出た．

8時半，朝食．森安はまだ下痢が続いているので，強い抗生物質を飲む．

9時58分，出発．トランシーバーの単三乾電池の消耗がやや激しいので，普段はLowで使うように指示．

10時半，水を汲むため，小河のほとりで停車．北緯 48 度 33 分 18 秒，東経 102 度 07 分 35 秒．森安の高度計で 1430 m．吉田の高度計で 1410 m．天気は晴れ．

10時57分，シネウス遺蹟に到着．森安の高度計で 1480 m（晴れ）．こちらの中心部の積石塚は，シヴェート=オラーンのそれより小さいが，一つ一つの石は逆にこちらの方に大きいのが目立つ．遺蹟の計測は去年済んでいるので，2つに割れている碑石のそれぞれの上にテントをかぶせるように立てて，早速採拓作業を開始．いくら天気がよくても，突風や午後の定期的な風は吹くので，油断は大敵．大断片は片山ヘッドでオチル・ボルド・林，小断片は大澤ヘッドで初心者の吉田を指導．そして森安とバットルガは採拓中の墨入れ前の状態で，テキストのチェック作業．去年以上の精度が求められるので，みんな一所懸命．特に日本側は5人のうち3人（森安・吉田・大澤）が体調不良の中，必死でこらえて仕事をする．しかしどんなに頑張っても，ラムシュテット以上に文字を読み取るのは困難．やはり表面の風化が進んでいるのだろう．既に去年とった拓本で，ラムシュテットの読み誤りを訂正した箇所の再確認とか，去年の拓本では見えなかったが，ラムシュテットは正しく読んでいた箇所を今回は確認できたなどという程度の小さな成果はいくつもあった．昼食は交替で手早く済ませた．にもかかわらず，採拓できたのは大小断片とも3面ずつ．森安とバットルガのチェックが済んだのも，大断片の北・東面と小断片の北・東・南面のみ．あとは明日にもちこす．

7時過ぎ，日没が近付いたので作業中止．斜めの夕陽を利用しての写真・ビデオの撮影にとりかかる．碑石が非常に重いので，ころがすのが大変．運転手も全員手伝う．ポジの写真は林，ビデオは森安とバットルガが撮影．全て済んだのは，なんと日没寸前の8時57分だった．

9時50分頃，宿舎に着いた時は真っ暗で，すぐ夕食．

10 時半，合同ミーティング．バヤルからは，シヴェート=オラーン遺蹟の現地にあった彫像はすべてスケッチを完了したとの報告あり．明日はシネウスがなんとか午前中で終わりそうなので，午後は同じくウイグル時代の遺蹟である可能性のあるホショーティン=タルへ行くことを日本側が提案し，了承される．ホショーティン=タル行きは時間の関係で一旦は断念していたのだが，ここへきて復活．クタクタに疲れた1日だったが，明日も楽しみ．

8月25日（月）　ハイルハン→シネウス→ハイルハン→ホショーティン=タル→ハイルハン

午前10時，オチル以外のメンバーで出発．

10 時 45 分，シネウス到着．まず遺蹟全体の写真をみんなで交互に撮影．去年は拓本をとることだけで精一杯で，碑文本体も遺蹟もろくに写真撮影をしていなかったので，昨日の最後と今朝はそのために少し時間をかけた．例によってさっそく馬に乗った牧民が来訪．今日は午前中だけの予定なので，テントなしで，昨日とり残した西面を採拓．ただし，森安とバットルガのチェック作業は，やはり小断片しかできなかった．この2日とも天気に恵まれた．

積石塚の中心部でGPS計測，北緯48度32分28秒，東経102度12分46秒．森安の高度計で1445 m．経緯度は去年の計測結果とほぼ同じであるが，高度は100 mほど異なっている．午後1時で気温19度．

シネウス遺蹟は，東西1.5〜2 km, 南北4〜5 kmと思われる小さい盆地状草原の，中央部の南寄りのところにある．この盆地状草原全体は緩やかな斜面をなしており，シネウス湖の方（低い方）以外の三方はきわめて低い丘に囲まれている．これらの丘は草のみで覆われ，樹木はない．もう一方の，湖の向こうの遠い山には森林あり．あちこちにゲルが2〜3家族分ずつ点在している．ハイルハンとシネウスとの間には似たような規模の小盆地状草原がいくつもあるが，シネウスのはとりわけ形がよい．

念のため，林とバヤルにジープで周囲を回ってきてもらう．めぼしいものは何もないという．

午後1時18分，撤収．ハイルハンまでの途中，峠を5〜6回越えたが，1500 m以上の時もあった．

1時 56 分，宿舎に帰着．昼食．午前中，オチルはハイルハンのソム長のところに行って，シネウス・シヴェート=オラーン両遺蹟の調査許可を申請し，採拓や写真撮影の許可費を支払った．またシヴェート=オラーンの石彫についても情報収集した．

3時 24 分，今度はホショーティン=タルに向けて出発．7時半に帰る予定として，トラックは随行しない．バヤルとバットルガは，シヴェート=オラーンの石彫2体が文化センターの別の建物にあることが分かったので，そのスケッチのために残る．

3時34分，湖が右手（西側）に見えた．細長い形．周囲に牛多し．羊群もいる．

3時40分，北緯48度31分00秒，東経101度54分38秒．森安の高度計で1425 m.

3時48分，長さ200 mくらいの小さい湖が見える．

3時50分，また同じくらいの湖あり．牛が水を飲んでいる．あちこちにゲルが点在．馬もいる．湖畔のゲルに寄って道を聞く．下半身裸の幼児や10代の男の子2人，主人夫婦その他が一斉にゲルより出てくる．

3時 55 分，やや大きな湖が見えてくる．長さは2〜3 km, 幅600〜800 mはありそう．北緯48度25分21秒，東経101度54分02秒．このあたりも，小型の盆地状草原の連続だが，近くに森林と水が多く，相当に豊かなところらしい．羊もいるが，牛が目立つ．

4時08分，ホショーティン=タル（別名ホショーン=タル）遺蹟に到着する．ホショーティン=タルとは「石碑のある草原」という意味．ハイルハンから車のメーターで約30 kmだった．遺蹟の中心部でGPS計測，北緯48度21分42秒，東経101度51分08秒．森安の高度計で1430m（晴れ）．気温20度．

この遺蹟は発掘の後そのまま放置されたらしく，一見しただけでは遺構がよく分からない．かなり期待はずれ．しかし規模としてはシネウスより劣っているわけではない．やはり大きなゴロ石の積石塚が中心だったらしい．方形の土塁と周溝と大きな積石がある点ではシネウスと似ているが，南側に出入口があるかどうかは不明．Войтов 1996, p. 37 のプランに示される北側の出入口も確認できなかった．土塁の高さは現状では1 mあるかないかだが，シネウスよりは高い．亀趺があり，長さ165 cm, 幅118 cm, 高さ（地表から）約50 cm．首の長さ44 cm, 首の周囲約130 cm．ホゾ穴は珍しく円形で，直径35 cm, 深さ11 cm．かなりうまく自然石を利用した素朴な作りの亀趺という感じがするが，首のところは巧みに彫ってある．

この盆地状草原そのものは北が高く南が低い緩やかな斜面．東の山の北斜面には森林が多いが，北と西の山は草原のみ．この三方が近く，南の方の山は遠い．この点ではシネウス遺蹟の景観と似ているが，東西は4〜5 km, 南北は10 km以上ありそうで，シネウスの盆地よりはずっと大きい．遺蹟は中央部の北寄りにある．

5時 06 分，同じ草原内の別の遺蹟へ移動．大きな鹿石（ボガン=チョロー）が立っている．林によれば，盾の模様があるので，そちらが背面と分かる．角柱状で正面と背面の幅は42〜43 cm, 側面の幅は68 cm, 地表よりの高さは250 cmである．花崗岩製で，鹿石としても非常に立派な部類に入る．これ自体がヘレクスルの中央に立っているが，周囲にいくつものヘレクスルがある．

次いで，ここから120 mしか離れていない，きわめて大規模なヘレクスルに向かう．その中央には積石塚があり，直

径は 24 m. 積石の大きさは，シネウスやホショーティン=タルのものよりもはるかに大きく，1 m 以上の石がゴロゴロある．この塚を中心にして，四角い石列がある．その規模は 85 × 122 × 82 × 108 m のほぼ長方形．四隅が東西南北にほぼ対応している．この石列の外に，さらに小さい石堆が何重にもある．

さらにここから東方 340 m の地点にある板石墓に行く．この板石墓の石材として，鹿石が再利用されている．従って板石墓の方が鹿石より時代が新しい．林によれば，こういう例はいくつもあるという．

6 時 38 分，撤収．来た時とは，湖群をはさんで反対側（すなわち西側）の道を北上．草原の草はまだ緑だが，湖の周りだけ黄変している．

7 時 07 分，湖から流れ出る河を渡る．この湖も長さ 2～3 km, 幅 1 km はありそう．まもなくハイルハンまで 5 km という標示あり．7 時 20 分，宿舎に帰着．

8 月 26 日（火）　ハイルハン→ブグト→ツェツェルレク

午前 7 時，室温 13 度，森安の高度計で 1330 m.

8 時 15 分，朝食．

9 時 27 分，出発．どんより曇っていて，道中が楽そう．昨日の帰路と同じ道を南下．

10 時 10 分，ホショーティン=タル遺蹟のそばを通過．

10 時 20 分，小河のある湿地を渡り，一旦停車．遅れているトラックを待つ．北緯 48 度 21 分 15 秒，東経 101 度 50 分 30 秒．高度計で 1450 m.

10 時 27 分，発車．フヌイ河のすぐ西側を走る．水流の幅は 5～15 m. 河原の幅は 1.5～3 km. ゲルと家畜が点在．

11 時 10 分，ゲルに寄って道を尋ねる．ここはエルデネマンダル=ソム．雨が少し降っていて寒い．馬が柵のなかに 10 頭ほど入っている．その外にも馬群がいる．このゲルはフヌイ河のすぐほとりにある．向こうには牛の群れが見える．ここで馬乳酒を買い込む．ここからブグトまでは 40 km くらいらしい．

11 時半，発車．まもなくイフタミル=ソムに入る．

11 時 52 分，約 20 あるというフヌイ河の支流の 1 つを渡る．

11 時 56 分，北緯 48 度 02 分 49 秒，東経 101 度 26 分 37 秒．森安の高度計で 1605 m.

午後 0 時 06 分，北緯 47 度 59 分 51 秒，東経 101 度 24 分 47 秒．高度計で 1690 m.

0 時 18 分，峠を越す．高度計で 1790 m．少し下ると，やや小さい盆地状草原．ゲルが 20 ほど点在し，家畜多し．数分でまた上り．ずっと小雨が続いている．

0 時 25 分，また峠あり．高度計で 1830 m．この後も小草原と峠の繰り返し．高度から判断すると，このあたりでフヌイ河とイフタミル河との分水嶺を越えたはず．

0 時 36 分，固定家屋が数軒あるところを通過．道を聞こうとするが，人影なし．約 1 km 離れたゲルへ行く．北緯 47 度 54 分 09 秒，東経 101 度 18 分 13 秒．高度計で 1680 m．このあたりの家畜にはヤクが混じっている．やはり先ほどの固定家屋のあったところがブグト (Буугт ~ Бугат) =ブリガドだった．かなり山奥の感じだが，電柱は続いているので，電気はつくはず．

1 時 03 分，ブグト遺蹟に到着．一見したところ，土塁は縦横 40 × 50 m くらいの長方形で，内側に周溝がある．中心をなすマウンドの高さは 1 m もない．これは突厥第一可汗国時代のものであることが，出土したソグド語の碑文から判明しているが，そのブグト碑文は今はツェツェルレクの博物館にあって，ここにはない．碑文の発見が遅かったので，人里離れたところなのかと想像していただけに，遺蹟が道路のすぐ傍なのは意外だった．遺蹟の中心で GPS 計測，北緯 47 度 49 分 11 秒，東経 101 度 16 分 58 秒．高度計で 1615 m．まだわずかながら雨が降っている．

ここもこれまでの遺蹟があったところと同様の盆地状草原．東西が 5～6 km, 南北が 10～14 km はあろうか．ブグト=ブリガドの小集落からここまでが 7～8 km.

我々が作業を始めると，大人も子供もたくさん集まってきた．その相手をしたり，いろんな作業をしているうちに雨はあがり，写真撮影も十分できた．またバヤルが持参してきたヴォイトフの新本に，ブグト遺蹟の詳細なプランが掲載されている (Войтов 1996, p. 33) ので，我々がここに一泊して計測をする必要もなくなった．そこで予定を変えて，早々にここを撤収することにする．

3 時 58 分，発車．

4 時 13 分，峠を越す．森安の高度計で 1695 m．前下方にホイトタミル河が見えてくる．

4 時20分，ホイト=タミル河原．高度1605m．家畜にヤクが混じっている．例によって，大きい河筋には広葉樹がびっしりと生えている．まもなくタイハル大岩が見えてくる．

4 時半過ぎ，イフタミル=ソムの中心集落を通過．新しく建てられた仏寺が見える．すぐに 15～20 m 幅の水流 2 本をまたぐ大橋を渡るが，驚いたことにその本流以外にも，同じほどの幅の水流が何本もある．それを車で直接渡るのにウロウロした．ここも中型の盆地状草原である．あちこちにゲルあり．

5 時，このあたりから山に入っていく感じ．ゲルも家畜も多い．森安の高度計で 1675 m.

5 時 07 分，森林の中の道になる．

5時11分，ツェツェルレクに入る直前の峠で停車．北緯47度30分06秒，東経101度25分00秒．森安の高度計でちょうど2000 m（曇り）．気温12度．

5時半，発車．途中，検問があり，5時49分，ツェツェルレクの博物館前の通りにあるホテルに到着．部屋はかなりよいが，トイレの水は出ない．大きなタライに汲んだ水が配給される．それでもありがたいことに洗濯をしてくれるという．

夕食を待つ間，森安と片山はシネウス碑文のテキストの作り方について議論．かなり遅くなってようやく夕食．バーをレストランがわりにして，久しぶりに豪華な夕食．牛肉のスープもワインもおいしかった．

8月27日（水）　ツェツェルレク

午前6時，森安起床．室温15度．森安の高度計で1710 m．まだ真っ暗なので，部屋の電灯をつけて，シネウス碑文を復習．これまで読めていなかったところを2箇所修正できた．

8時半，朝食．

9時40分，ホテルのすぐ近くのアルハンガイ県博物館に行き，中庭に安置されているブグト碑文の採拓作業を開始する．立っている碑文を採拓するのは，我々には初めての経験．博物館の中庭なので，作業は比較的容易だろうと思っていたが，やはりモンゴルは風が強い．さらに天気もいいので，水分の乾きが早く，相当に苦労する．まず上下2段に分けて，下の方から採拓し，その拓本を吉田と森安が室内で読み合せ．その間に他のメンバーは上の方を採拓．上の方は大きく破損していて形が悪いため，簡単に風が入り，作業は難航．みんなの協力でなんとか成功．

午後1時，森安・吉田以外は昼食のためホテルに戻る．残った2人で，下の方の2枚目の拓本に挑戦．悪戦苦闘し，ようやく紙の押し込みが終わった頃に，他のメンバーが2人の弁当を持って戻ってきた．上の方の2枚目は片山・吉田・大澤・バットルガに任せる．

昼食後，オチルが，ここから70 km西北に，文字のかかれた碑石があるとの情報を得てきた．そこでオチルと林が，下見とポラロイド写真を撮りに行き，その結果を見てどうするか決めることにする．

ブグト碑文は正面と両側面の3面がソグド文字ソグド語であるが，裏面にもなにか文字はある．昨年，肉眼で見た時は，ほとんど破損していると思ったが，たまたま側面からはみ出た紙を大澤が押し込んだら，かなりくっきり文字が現われた．そこで急遽，裏面も本格的に採拓することにした．採拓後，計測と写真撮影．この時，館内に保管されている碑頭部の2断片を持ち出してきて，本体と合わせて撮影した．碑頭部は本来左右対称であった可能性が大きいと林・片山らはいう．亀趺を含む全体の高さは245 cm, 亀趺を除く碑石は高さ197 cm, 幅72 cm, 厚さ19.5 cm．碑頭の狼と乳幼児が彫られているとされる部分のスケッチと，破損部の推定復元は片山とバヤルが担当予定．吉田は肉眼での碑文読み取りを試みるが，拓本ほどには読めないことを痛感．オチル・林が戻ってきたが，ただの鹿石だったとのことで，期待はずれに終わった．夕方7時，撤収．

8時，夕食．9時，合同ミーティング．今日の成果，特に吉田によるブグト碑文の新しい読みについてモンゴル側に説明．それから，今後の日程を調整．明朝出発前にバヤルはもう一度ブグト碑文の狼をスケッチしにいってくるという．その後，日本側だけのミーティング．オルホン大平原地域での具体的行動について相談．11時半頃，解散．

8月28日（木）　ツェツェルレク→ハルホリン

午前6時，吉田起床．ブグト碑文の拓本を読む．

8時40分，朝食．

9時55分，オチルがハルホリンまでの途中，少し寄り道すれば温泉があるとの情報を入手してきたので，急遽予定を変更し，道を知っている4号車を先導車としてそちらに向かうことにする．

10時05分，出発．ハルホリンへのハイウェイを離れ少し行ったところで，1号車のトランシーバーの電池がなくなっており，受信はできるが発信ができないことに気付く．先頭の4号車と指令を出す1号車のグループと他車のグループとが離れ離れになってしまった．そこへ2号車の大澤から，運転手の様子がおかしく運転不能との連絡が入る．トランシーバーの電池を入れ替えた1号車が一旦町へ戻り，ハルホリンへのハイウェイを数 km 進んで停車していた2号車を見付けると，なんと運転手のエンフバトは朝まで酒を飲んでいたらしくハイの状態．これではどうしようもないので，通訳のバチカが替わりに運転することになる．しかし2号車には独特のクセがあり，エンジンがかからない．他の車で引っ張ってエンジンをかける．このことを繰り返すうちにどうやらバッテリーがあがってしまった．

11時15分，2号車を牽引したまま，ウリトタミル河の橋にさしかかる．北緯47度26分15秒，東経101度28分55秒．森安の高度計で1715 m．河は2～3本に分岐し，水流幅は10～30 m．河原は広く，橋も2つある．それを渡ったところで停車．運転手全員で修理にかかる．相変わらずハイ状態のエンフバトをバヤルとボルドが河へ連れていく．

午後0時10分，ようやく修理ができ，発車．ところが今度は3号車がおかしい．また停車．北緯47度24分05秒，東経101度29分31秒．

0時40分，発車．0時44分，峠を越す．森安の高度計で1805 m．ここを下りたら小さい盆地状草原．2人の騎馬遊牧民が10頭くらいの馬を引き連れている．1人がオールガを持っている．ここでも河原のみが黄変し始めている．

1時03分，高度1820m．やがて森林の中の道．どんどん上る．ハルモドと白樺に，潅木も混じる．

1時10分，峠を越す．森安の高度計で1980m．

1時34分，温泉に到着．北緯47度19分10秒，東経101度39分19秒．森安の高度計で1805m．こんなところで露天風呂に入れるとは夢にも思っていなかった．実に爽快な気分．草上の昼食も，質素だが実にうまい．午前中はさんざんだったが，結局はみんなにとってまたとない休息になった．

4時10分，出発．4時28分，やや広いところに下りてきた．高度1710m．河筋にかなりの樹木がある．これはツェツェルレク河だという．水流の幅は2〜3m．

4時37分，また2号車がエンスト．

5時05分，発車．すぐに視野がさらに開けてくる．水流の幅は10mくらいはありそう（遠望のみ）．ゲルも家畜も多く，立派な夏営地である．

5時15分，平らな河原のなかを走行．北緯47度22分00秒，東経101度45分35秒．森安の高度計で1685m．まもなく河を渡る．水流は何本もあり，大は20m幅，小は10m前後．

5時28分，ツェンヘル=ソムの中心集落の近くを通過．

6時54分，ホトント=ソムの中心集落に入る．文化センターへの道を聞く．文化センターの外に展示されているカラ=バルガスン碑文の碑頭の一部（約5分の2）を手早く撮影・計測．ころがしてみて，なんとこの碑頭は，碑身と一体なのではなく，碑身の上にかぶせて置く形式のものであることが分かる(1)．ホゾ穴の幅も判明．ポラロイド大活躍．

7時48分，発車．すぐにオルホン大平原が見えてくる．これまでの小型・中型の盆地状草原に比べて，なんとも広大である．去年はぬかるんでいて最悪だった道も今年はそれほどではない．

今は牛の交尾期らしく，1日に2回も，交尾しているところを目撃した．また1日中曇っていたおかげで，ジープの旅が暑くなかった．日没間際に初めて日光を見た．

9時08分，カラコルム遺蹟の北のオルホン平原の中にあるゲル式ホテルに到着．去年も泊まったハンバイン=ジョールチニィ=バーズすなわちハンバイン=ツーリスト=キャンプである．しかし先行していたトラックと生活係は，勝手にハルホリンの町にあるオルホン=ホテルへ行って予約までしてしまったので，未だここにはいれるかどうか不明．オチルが交渉にいく．ツルが群れをなして飛んでいる．

9時18分，やっとここに落ち着けることが決まる．北緯47度16分，東経102度49分．

10時頃，夕食．今日は合同ミーティングなし．その替わり，モンゴル側のみ，運転手たちを集めて綱紀粛正のためのミーティングを開いたという．

8月29日（金）　ハルホリン→ホショー=ツァイダム→ツァガン=バイシン→ハルホリン

午前8時半，朝食．森安の高度計で1480m．空撮用のヘリコプターをウランバートルから呼ぶ件で，もう一度オチルと森安が相談．明日もし天気予報が晴れなら，夕方6時頃までにこちらに飛来してもらい，夕陽で撮影し，そのまま帰ってもらうというのが第一案．もし天気予報がはずれて夕方の天気が悪くなったら，パイロットに一泊してもらい，明後日の早朝に撮影するというのが第二案．予報が雨天ないし曇天の場合は順延ということにする．そこで今日は，空撮の下準備のため，まだ我々の見たことのないホショー=ツァイダム第四遺蹟，ツァガン=バイシン，ドイティン=バルガスを探しにいくことにする．

10時07分，出発．直前に，エンフバトが昨日の不祥事を謝罪．途中ゲルに寄ってツァガン=バイシンへの道を尋ねるが，分かりにくかったので，先にホショー=ツァイダムに向かう．ホショー=ツァイダムはアルハンガイ県（アイマク）ハシャト=ソムに所属．

11時18分，ホショー=ツァイダム第三遺蹟に到着．去年も来たところなので，写真撮影は簡単にする．遺蹟の中心部でGPS計測，北緯47度34分15秒，東経102度49分39秒．森安の高度計で1415m（曇り）．日本側は成分分析用に瓦とレンガの破片をそれぞれ10個以上採取．モンゴル側は歴史研究所に保管するため，できるだけ大きい瓦・レンガを採集．

次に，そこから東北方へ400〜500m歩いていったところに第四遺蹟があった．ここは初めてなので，丁寧にビデオと写真撮影．みんなで瓦とレンガを探してもらうが，瓦は見つからない．もともとなかったらしい．レンガのみ破片を採取．この第四遺蹟にも石槨の板石が残っている．その上でGPS計測，北緯47度34分28秒，東経102度49分49秒．森安の高度計で1410m（曇り）．気温25度．この遺蹟のあるところもわずかながら小高く，東の方へなだらかに下っている．石彫の類はない．第1バルバルには立派な石が使われている．バルバル列はやはり東へ向かって伸びている．片山が磁石で計ったら，この第四遺蹟はキョル=テギン遺蹟のほぼ真北にあるという．森安の磁石でもこれを確認．ただし真北と磁北との補正値は考慮していないので注意．

午後0時58分，出発．ツァガン=バイシンへ行くためにホクシン=オルホン河畔のゲルに立ち寄って道を聞くが，こ

(1) ただしこの点は我々がそれまで認識していなかっただけである．8月31日の条参照．

のまま西へは進めないという．湿地があるらしい．もう一度戻って今朝来た道を南下する．なんと今朝道を聞いて要領を得なかったゲルのある集落（木製小屋も多かった）まで戻り，そこから西へ進み，ホクシン=オルホン河を渡る．渡る前で羊の大群を見る．水流の幅 20～30 m．きれいな水．もう一度ゲルに寄り，先行した我々のトラックが止まっているところがツァガン=バイシンに間違いないか尋ねる．牧民の返答は，あれがツァガン=バイシン遺蹟だとのこと．

1 時 53 分，到着．いくつかの建物跡のうち，まず一番高い所から下見をしようとしたら，なんとハリネズミが穴に逃げ込めずに，半分身体を出している．引きずり出してしばらく待っていたら，顔を出して動き始めた．とてもかわいいので，みんなでビデオ撮影．馬に乗った遊牧民の子供や青年が何人も来訪．もの珍しそうに我々の道具や食事の準備を見ている．

遺蹟のすぐ北には丘があり，その向こうまでは見渡せない．東北の端の方に低い山が遠望できるのみ．西にはカラ=バルガスン遺蹟の中で最も高い宮城部分が，10 km くらいはあるはずだが，かすかに低く見えるのみ．その向こうの山も低く見える．南も，西から続く山がさらに低く，かすんで見える．いかにも大平原の感じ．東は丘が比較的近い．それでも 8～10 km はあろうか．

ツァガン=バイシン遺蹟の中心的遺構は一辺が 36 m の正方形．その一番高い所は東北の角で地表から約 3 m．そこで GPS 計測，北緯 47 度 27 分 37 秒，東経 102 度 46 分 46 秒．森安の高度計で 1445 m, 曇り．気温 27 度だが，風があって涼しい．

昼食後，オチルは 1 台のジープでドイティン=バルガスへの道を探しにいく．もう 1 台のジープがトランシーバー連絡を中継するため，北側の丘の頂上に登って待機．残ったメンバーは，このバイシンの境域内に散らばるレンガを探し，境界を決める作業をし，簡単な測量をする．堀の跡らしきものは認められるが，境界は不明瞭．しかし少なくとも 200 × 150 m 以上はある．中心的遺構の南に，それより低くて小さい基壇が 3 つ，東にさらに小さいものが 2 つある．全体の見取図は林の担当．日本側は分析用にレンガの破片を採取．モンゴル側は保存用に大きいレンガを採集．ここでも瓦はひとつも見つからなかった．

オチルからトランシーバーで，ドイティン=バルガスが見つかったこと，そこからツーリスト=キャンプにまっすぐ帰るとの連絡が入ったので，我々も引き上げることにする．帰りぎわに，ボルドとバヤルが付近の牧民に聞いたところ，ツァガン=バイシンの西南にある黒っぽい独立丘は，エルデニ=オーラと呼ばれる自然の小山で，そこにはレンガとか人工物はないという(1)．そして普段は湿地のため車では近付けないが，春のみ湿地は乾燥するらしい．

7 時前，ツーリスト=キャンプに帰着．

7 時半過ぎ，夕食．食後，レストランでそのまま合同ミーティング．オチルよりドイティン=バルガスについて報告を受け，明日の空撮の手順を細かくつめる．オチルは夕方までにはカラ=バルガスンからハルホリンのツーリスト=キャンプに戻り，そこでヘリコプターがウランバートルからやって来るのを待つ．そしてパイロットと共に，時間と天気を見計らって，いけそうだと判断したらヘリに乗り込み，朝からカラ=バルガスンで仕事中の我々を迎えに来る．そこで全員がヘリに乗ってカラ=バルガスンの宮城と都市遺蹟全体を空撮，次いでドイティン=バルガス，ホショー=ツァイダム，ツァガン=バイシンの順に空撮してから，ドイティン=バルガスに着陸．そこで地上撮影と瓦・レンガの採集をして，ハルホリンに帰るという予定にする．また目印のため，トラックとジープ 1 台はホショー=ツァイダムの第三・第四遺蹟へ行ってもらうことにする．

ツーリスト=キャンプ，森安の高度計で 1475 m.

8 月 30 日（土）　ハルホリン→カラ=バルガスン→ヘリで空撮→ハルホリン

夜中，地面を這うような音を立てて風が近付いてきて，ゲルを直撃．しかしゲルそのものにはあまり影響なし．天井の煙出し穴が開いたままなのに，中はたいしたことない．ツーリスト=キャンプ，森安の高度計で 1420 m.

午前 6 時過ぎ，森安起床．いよいよ空撮の日だ．ライトをつけてカラ=バルガスン関係の資料にあらためて目を通す．7 時半過ぎ，日の出あるも，天気はそれほど芳しくなく，心配．晴れてくれるのを祈るのみ．

8 時半，朝食．

9 時 42 分，出発．オルホン大平原の草はもうかなり黄ばんでいる．やはり河原だからだろう．これに対し，すぐ西と南の山丘の草はまだ緑である．ツルの大群を見る．羽根は外が灰色で内が黒．雁も一列に飛んでいる．

10 時 47 分，カラ=バルガスン碑文のある場所に到着．宮城の南壁から南へ約 500 m 離れた所で，別の独立した建築遺構の内部である．ここはアルハンガイ県（アイマク）のホトント=ソムに所属．去年の予備調査で碑石の割れた断片 17 個を確認し，片山がナンバーをふっているので，それをそのまま採用することにする．まず吉田と大澤が各断片の 2 箇所にガムテープを張り付け，それに片山がナンバーを書き込む．また，少し離れた場所にあった 2 断片もこちらに運んできて，No. 18 と No. 19 とする．ナンバーがずれないように，林がポラロイド撮影．あとは各自が順々に写真ないしビデオ撮影．その後，よく見ると No. 19 は同じ花崗岩だが他の 18 断片とは石質が違い，赤っぽくないことに気付いたの

(1) しかしウランバートルに戻ってから白石に聞いたところでは，何かあるらしい．

で，削除．ホトントの文化センターにあった碑頭の一部をNo. 19とする[1]．現在我々が見ることのできる断片は19個であるが，1908年に大谷探検隊の野村栄三郎が現地を訪れた時には37個あったという（野村 1937, p. 467）．ラドロフのAtlasも参照してみると，漢文の書かれていた大きな断片はほぼ全て無くなっていることに気付く．それはともかく，厚さだけとっても70 cm前後もあった稀にみる巨碑がこれだけこなごなに砕かれているのは異常としか思えない．その理由は，ペルレーがいうように，ウイグルの宿敵キルギスが840年に東ウイグル可汗国を滅ぼした時に故意に破壊したからであろう (cf. Пэрлээ 1961, p. 51)．漢文面やソグド語面が比較的よく残っていたのに，もっとも使用面積が広かったはずのルーン文字ウイグル語面の残りが極端に少ない事実は，やはりルーン文字の読めるキルギス人が意図的に破壊したという推測を裏付けるように思われる．

それから拓本をとる作業に移るが，相当に風が強いので，やはりテントを立てることにした．2つのテントに，文字の残っている断片がまとまって入るように，断片をころがす．断片とはいえかなりの重さがあり，かつ文字を傷めてはいけないので，この仕事は力持ちぞろいのモンゴル側に任せる．その後，苦労してやっとテントを設営．

午後1時頃，昼食．晴れているが，相変わらず風は強く，肌寒い．気温16度．昼食後，もう一度オチルと森安が夕方のヘリ空撮の手順について協議．今日の雲行きを考えると，夕方7時過ぎでは危ないと判断し，6時にはヘリがウランバートルからカラ=バルガスンに飛来しているようにする．それからビデオの撮影時間の配分についても相談．森安は，日本側にはデジタル=ビデオがあり，すぐにコンピューターに取り込んで画像化できる利点があるので，日本側対モンゴル側の持ち時間を2対1とするよう提案したが，去年の経験とか命綱を付け替える時間のロスを考慮し，全て森安1人で撮影することになる．その代わり，片山がモニター付きのビデオで窓から手を差し出す方法で補助的に撮影し，それを日本帰国後にダビングしたテープをモンゴル側に送付することで合意した．

2時過ぎ，オチルはトラックでハルホリンへ戻り，拓本許可の申請をしたり，ヘリを待ち受ける準備．3号車と4号車は，ホショー=ツァイダムの第三・第四遺蹟に向けて出発．バヤルは碑頭のスケッチ．その他のメンバーは2つのテントに分かれて入って，採拓作業開始．森安のみは，空撮の時のポイントを探す目的と，瓦・レンガの採集を兼ねて，1号車でカラ=バルガスンの都市部を回ることにする．カラ=バルガスンは近代の遺蹟名で，元来は東ウイグル可汗国の首都オルドゥ=バリクである．以下のポイントa～kは，ラドロフのAtlas, pl. XXVII-1のコピーに書き込む．

a：碑頭のあるところ．北緯47度25分34秒，東経102度39分24秒．森安の高度計で1365 m．

b：碑石の散在しているところから西北西へ80～90歩の基壇の上．確かに碑石のある地面より数mは高い．北緯47度25分36秒，東経102度39分21秒．森安の高度計で1370 m．ここで瓦の破片を採集．

c：約100 m幅の大通り（Aと命名）に面した土壁の上．北緯47度25分40秒，東経102度39分13秒．

d：北緯47度25分56秒，東経102度38分31秒．森安の高度計で1370 m．ここで土器らしき破片を採集．

e：約50 m幅の大通り（Bと命名）の南端の土壁の角．北緯47度25分37秒，東経102度38分19秒．

f：大通りBの北端の土壁の角．北緯47度26分01秒，東経102度38分32秒．e～f間を車のメーターで計ったら，ちょうど1 kmであった．つまり大通りBの長さがほぼ1 kmということ．

g：北緯47度25分56秒，東経102度38分50秒．

h：北緯47度25分52秒，東経102度38分58秒．ここは宮城に近く，一旦テントに戻る．そこで林をピックアップし，これから後は森安・林が1号車で回る．

i：北緯47度24分27秒，東経102度39分04秒．ここから眺めると，ほぼ東北から南西にまっすぐ走るラインより北は都市址だが，南は完全に畑にされてしまっていて，何もない．北側にはわずかに起伏が認められる．

j：北緯47度24分04秒，東経102度38分27秒．ここは畑のすぐ隣で，いくつもの礎石が投げ出されている．トラクターで畑を耕すときに邪魔になるので，放り出されたものに相違ない．1つの完全な礎石があり，それはカラ=バルガスン碑文と同じ赤っぽい花崗岩製である．

k：北緯47度24分01秒，東経102度38分17秒．森安の高度計で1380 m．ここには先ほどのj地点よりはるかに多くの礎石らしきものがころがっている．また瓦も多いので採取した．明らかに都市址の一部である．ここは，もしかしたらヘリより見えるのではなかろうか．宮城とは相当に離れた地点である．またここから少し離れた所で，大きな石臼を発見した．残念ながら割れているが，幸いその直径は110 cmであることが分かる．1949年にここを部分的に発掘したキセリョフとペルレーは，オルドゥ=バリクのほとんどの家庭には穀物用の挽き臼があったが，その1つとして完全には残っていないと述べ，その原因を，840年のキルギスによるウイグルの首都攻撃に帰している (Киселев 1957, pp. 94-95; Пэрлээ 1961, p. 51)．ジープで回ってみた限りでは，やはり都市址はラドロフの図面 (Atlas, pl. XXVII-1) のように実に広大な範囲にひろがっている．ラドロフの図面では，少なくとも東西は3 km以上，南北は7 km前後ある[2]．ただ

---

[1] このカラ=バルガスン碑文の石質については，去年，許可を得て破片を日本へ持ち帰り，京都大学の石坂恭一教授に分析していただいたところ，ピンク色のカリ長石が最も多く，石英と斜長石はほぼ等量の粗粒黒雲母花崗岩という結果が出ている．

[2] 白石によると，都市址は東に約25度振れており，その軸に従って南北方向で12 km以上（これより外の写真が無いため確実な限界は不明だが，12 kmから大きく出ることはない．なぜなら平地から斜面へと地形が変化するため）あり，東西方向は軸に直交

し現代の麦畑が，南の方からかなり侵食してきている．この様子は空からは分かるのだろうか．

天気がよくならないので，今日の空撮は中止かなと思っていた矢先の6時過ぎ，ハルホリン方面からヘリが飛んで来るのを，誰かが見付けて大声をあげた．みるみる近付いてきて着陸したヘリから，オチルが降りてくる．あいにくの天候で，都市址を浮き上がらせる効果を期待した斜めからの夕陽は望むべくもない．森安はオチルと協議のうえ，今日これから1時間，そして明朝1時間ずつフライトすることを決断．さっそくそのことを全員に伝え，森安は防寒服をまとい，デジタル=ビデオ機器を暖めるための使い捨てカイロを出し，地図によるパイロットへの説明など準備万端整える．皆でヘリの前に並んで記念撮影．

7時26分，いよいよ離陸．ヘリによる空撮開始．森安が命綱をつけ，開けたドアからビデオとカメラで撮影．電池やフィルムなどの交換のために林が補助．オチルはパイロットと共にコックピットに入る．バチカが森安の指令を操縦士に伝える役．片山がドア側でビデオ．大澤が反対側でビデオ．まずカラ=バルガスン遺蹟の宮城，次いで都市址全体の上を2～3回ずつ旋回して，ビデオとカメラ．次にツァガン=バイシンを3度旋回．最後にホショー=ツァイダム．

8時20分，ヘリは南下してツーリスト=キャンプに着陸．

9時頃，夕食．停電なのでローソクの明かりで．夕食後，片山が95年型ソニー=ハンディカムで撮影したビデオをモニターで再生．モンゴル側もみんな見にくる．森安のデジタル=ビデオよりよく撮れている．森安のは，何度もヘリの高度の上げ下げを指示したのと，やたらにズームを使ったのが失敗の原因．明日の空撮の参考となる．はからずもミーティングがわりとなる．

明朝は8時に離陸して，カラ=バルガスン→ドイティン=バルガス→ホショー=ツァイダムと回る予定．命綱を付けるメイン撮影者は林，補助は吉田，ドア側のビデオは大澤，反対側のビデオは片山．

8月31日（日）　ハルホリン→ヘリで空撮→ドイティン=バルガス→ヘリで空撮→カラ=バルガスン→ハルホリン

夜中は非常に冷え込んだ．朝の天気は予想ほどよくない．そこで午前8時に離陸という予定は中止する．森安の高度計で1375 m.

午前8時半，朝食．

9時半，ジープをカラ=バルガスンへ先行させる．

10時，ヘリ離陸．待ったかいがあって少しずつ天気も回復してきた．ビデオとカメラの撮影布陣は昨夜決めた通り．森安は，林とオチルの間に立って，ルートのガイドと補助的撮影．昨日はヘリの高度の上げ下げを細かく指示しすぎて，かえって失敗したので，今日は高度をほぼ80 mに固定する．カラ=バルガスンでは都市址の部分を丁寧にとるようにガイド．一度は大通りAの上を飛ぶ．

10時半，ドイティン=バルガスを空撮後に，そこに着陸．

ドイティン=バルガスは四方に湖があり，白石の指摘どおり（白石 1997, pp. 115-118），オゴデイの春の離宮にふさわしいところ．大きな礎石や基壇が残っている．遺蹟全体が小高い独立丘の上にある．ここはアルハンガイ県のウゲイ=ソムとホトント=ソムのソム境にある．

ここで表面が青緑色のきれいなタイルの破片と，レンガの破片とを採集．タイルには厚さの違うものがあり，コーナー用のタイルには2面に釉がかかっていたりする．ここのイスラム的なタイルと，他のモンゴル時代遺蹟にある中国的な緑釉瓦と，粘土の成分に違いがあるのか三辻教授の分析の結果が楽しみ．たくさんの遊牧民が湧いたように集まってくる．嗅ぎタバコの儀礼的応酬あり．

11時半，ドイティン=バルガスより離陸．今度はホショー=ツァイダムのキョル=テギン遺蹟とビルゲ可汗遺蹟のみをねらってもらう．バルバル列があると思しきラインに沿って飛んでみたが，全く何も見えなかった．次にツァガン=バイシンに向かう．これには2つあった．29日に地上で調査したのは1つだけだった．それからオルホン河を越えて，カラ=バルガスンに着陸．今日はちょうど30分ずつで，合計1時間飛行した．昨日よりは天気がよくなったので，鮮明な画像がとれたことだろう．

カラ=バルガスンには既にジープ4台とトラックが待機していて，料理を始めている．羊も解体中．今日は日本側にもおいしい内臓料理をふるまってくれるという．森安は昨日同様，ヘリに酔って草の上で寝ていたが，レバーを火でさっとあぶり，醤油をつけたものを食べて元気回復．実にうまい．他のメンバーは休みもとらず，すぐに昨日とり残した拓本をとる作業を始めている．幸い，風が弱く順調．No. 10の断片にわずかとはいえ貴重なソグド文があることをオチルが発見し，これも採拓．これは従来まったく知られていなかったものだと吉田が言う．

午後1時12分，ここで昼食をとったヘリのクルー3人が離陸．帽子を振って見送る．2時前に我々も昼食．つぶしたての羊の内臓は，単に塩ゆでしただけで十分おいしい．大仕事が終わったのでビールで乾杯．天気もよく，不思議に蚊もいない．1994年の予備調査で蚊の大群に悩まされたのが嘘のよう．蝿も少ない．

昼食後，片山の指示で，断片のNo. 10とNo. 13とを合わせてみる．作業は力持ちのモンゴル側．予想どおりぴたりと

して5.5 kmである．

合う．ホゾの一部も残っており，これらが碑文のソグド文の最下段にあたることは明らか．既に吉田 1988 p. 27 が初めてソグド文面の最下端にくると指摘していた Fr. 7 （今回の我々の編号の No. 13）の前に，ソグド文が2行延びることになった．オチルの発見で大きな成果が得られた．

それからバヤルのスケッチを中断してもらい，No. 16 （大きな碑頭）の上に，No. 17 を載せるという大作業をする．これまたぴたりと合う．ポラロイドを2枚とり，1枚はモンゴル側に手渡す．

吉田が念のため，ソグド文・漢文面の碑額と，No. 9 断片のソグド文面の反対側（ルーン文字があるはずの面）の平らな面も拓本をとってみたいというので，手分けして作業．碑額に関しては，Atlas, pl. XXXV-2 の下半分が無くなり，上半分だけが残っている（コピーにスケッチを書込）．下半分が欠けたのは，ちょうどその裏側が龍頭のホゾ穴で，薄くなっていたためであることが判明した．Atlas の拓本写真でも下半部にソグド文字と漢字が見えるのみであるが，我々が試みたのは上半部の採拓であるから，結果はやはり徒労に終わった．ただソグド文の1行目にかすかにそれらしき痕跡は出た．一方，断片 No. 9 からはまったく文字は出なかった．おそらく本来の表面がごく薄く表皮を剥ぐように損傷しているのだろう．さらにオチルの努力で，球形断片 (No. 15) の下部にある花模様 (Atlas, pl. XXXV-3) の拓本もとることができた．ただし，以上は全て1枚ずつなので，日本へは持ち出せない．

ルーン面の碑額は，写真でもくっきり文字が写るので，あえて拓本はとらなかった．

林・吉田・片山・大澤・バットルガは，カラ=バルガスン宮城全体の簡単な測量と，宮城内の瓦・レンガの破片採集に行く．林には『新西域記』の野村栄三郎の記述が，現状と比較して正確かどうか判定することも依頼．宮城の規模は，長辺が約 420 m, 短辺が約 340 m の長方形で，一周は約 1500 m であった(1)．

カラ=バルガスン碑文の断片は，碑頭以外，全てころがして，全ての面を調査した．ただ碑頭だけはあまりに重いので諦めていたが，時間に余裕のできたモンゴル側は，とうとう運転手まで総動員し，ロープを使って，ころがし始めた．下部を見ると大きなホゾがあり，数日前にホトントの文化センターにあった碑頭を調べた時気付いていたように，碑頭が帽子のように碑身の上に載っていたことは明らか．ただし，この事実は，碑頭の大断片をまっすぐに起こして撮影しただけでなく，碑文の全体像を初めて復元したハイケルの時から知られていたに違いなく，我々が認識していなかっただけであろう(2)．ポラロイドをとって，計測値を記入．宮城の測量から帰ってきた者も写真をとった後，全員でロープを引っ張って，碑頭を元の状態にもどす．バヤルが碑頭のスケッチを完成．

7時 06 分，撤収．今日は実にたくさん仕事をして，みんな大満足．

7時 51 分，4号車がパンクしたとトランシーバーで連絡あり．日本側のみ2台のジープに乗り，先に帰る．

8時 20 分，ツーリスト=キャンプに帰着．森安の高度計で 1400 m．すぐに夕食．その後でシャワー．

夜，今日の仕事の整理をしていると，隣のゲル（林・吉田・大澤）から吉田がカラ=バルガスン碑文の復元図を作って，数値の不明部分を聞きにくる．森安ノートで補足するが，それでも足りないところがあるので，明後日再度計測するようにメモ．その後，吉田はカラ=バルガスン碑文の拓本の整理と読解作業．夜中の0時頃，今度は森安・片山が隣のゲルへ行く．大澤は疲れて寝ていたので，森安・林・片山の3人が改めてルーン面の拓本を読み，吉田の読むソグド面と内容的に合致するところがないか探す．森安は今回初めて，Atalas, pl. XXX-6 として掲げられたルーン文字拓本の左端にある1枚のテキストの中に，aftadan （マニ教の高僧，アフタダン＝払多誕）というキーワードを読み取った．

9月1日（月）　ハルホリン→ホショー=ツァイダム→ハルホリン

夜中は非常に寒かった．朝のゲル内の温度は6度．森安の高度計で 1385 m.

午前9時，朝食．洗濯物を出す．

10時 15 分，出発．

10時 25 分，ホショー=ツァイダムへ向かう道の左手に現代の墓地が見える．これはハルホリンの町から 12～13 km 離れており，タリーン=ドルベルジン「草原の四角」と呼ばれる遺蹟を再利用している．現在のモンゴルでは仏教徒であっても火葬ににせず，すべて土葬である．

11時 16 分，ビルゲ可汗遺蹟に到着．全員にこれからの作業について指示．まずジープとトラックを，ビルゲ可汗廟，キョル=テギン廟，第三遺蹟の石槨（サルコファーク），第四遺蹟の石槨の傍に目印として立たせる．その上で森安と吉田は，これら四者間の距離と角度を測定する．距離測定にはデジタル=メジャーを使用．また重要地点の GPS 測定もする．GPS の性格上，複数回計ればその度毎にわずかずつ誤差が生じ，また去年の測定値とも違うので，最終的にはこの測定値は調整が必要．ただし大縮尺の図面では誤差はほとんどなくなる（**Plate 16** 参照）．今日は快晴で，直射日光が暑くてたまらない．しかし気温は 23 度．他のメンバーはビルゲ可汗碑文の部分採拓（東面の拓本に用紙5枚），瓦・レンガの採集，必要な測定・撮影などを行なう．今日もトランシーバーは大活躍．

午後2時頃，第四遺蹟の傍にいるトラックのところに全員集まって昼食．大澤はかなり疲れている様子．少し休んだ

---

(1) さらに林俊雄「遺跡の宝庫，モンゴル」小長谷有紀（編）『モンゴル』河出書房新社，1997, pp. 110-113 を参照．

(2) やはり既にラドロフは認識していた．Cf. ATIM, Band 1, Lieferung 3, p. 283.

だけで，また仕事を再開．

昼食後は，森安・吉田・バットルガ・バチカが一組になって，バルバル列の長さをデジタル=メジャーで計測する．酷使したせいか，メジャーの調子がおかしくなり，何度もやり直す．北から南へ第四・第三・キョル=テギン遺蹟の順で3本のバルバル列を計っただけなのに，7時50分までかかってしまった．ビルゲ可汗遺蹟のバルバル列を計れなかったのが心残り．しかし3本だけでも相当に体力を消耗し，どうしてももう1本やる気にはなれなかった．オチル・林・片山・大澤は，キョル=テギン碑文の部分採拓，瓦・レンガの採集，必要な測定・撮影などをする．それでもそちらは7時半には全て完了したとトランシーバーで連絡があったので，我々とジープ2台を残して先に帰ってもらう．

ホショー=ツァイダム草原の地面の砂は乾ききった感じで，草の密度も濃くない．かたそうな草ばかり．少なくとも今はそんなに素晴らしい草原とは思えない．

9時，日没直後にキャンプに帰着．まだ明るい．すぐ夕食．大澤は体調をくずして横になっている．とにかく今日は一日中暑かったから，軽い熱射病になったのではなかろうか．他のメンバーも疲れがたまっているようなので，明日はゆっくりし，半日は休養をとることにする．予定としては朝9時朝食，午前中シャワーと自由時間，昼食後2時間ばかり合同ミーティング，その後また自由時間ないし観光．

9月2日（火）　ハルホリン

明け方のゲル内の温度は6度，森安の高度計で1460 m.

午前9時，朝食．その後，めいめいがシャワーを浴びたり，洗濯．あるいは午後のミーティングに向けて準備．森安はホショー=ツァイダムの4つの遺蹟の位置とバルバル列とを，経緯度を入れた図面に書き込む作業．その過程で不備も見つかったので，メモして明日に備える．吉田はカラ=バルガスン碑文の復元図を作成．林はカラ=バルガスン宮城とツァガン=バイシンの図面，キョル=テギン碑文の計測図を作成．片山はカラ=バルガスン碑の碑頭部の見取り図を作成．

午後1時，昼食．

2時，合同ミーティング．先ず吉田がプグト碑文の拓本再解読の進捗状況を説明．次にカラ=バルガスン碑文の大きさと，本来あったと思われるウイグル文・ソグド文・漢文の行数を推定．それに関連して森安は，3年前の予備調査で既にこの碑文の厚さ（側面）が約 70 cm という，常識をはるかに越えたものであること，及びそこには従来考えられていたよりずっと長く漢文とソグド文があったことを発見し (cf. 吉田 1995, p. 28), それによってそれまで本碑文がウイグル第8代の保義可汗の紀功碑でありながら，第7代の懐信可汗の事績ばかりが誌されていて奇妙だと考えられてきた謎が氷解したいきさつを紹介[1]．林はカラ=バルガスン宮城の測定結果を， Atlas と比較しながら報告．片山はビルゲ可汗碑文の復元状況を報告．モンゴル側からはカラ=バルガスン第二碑文の出土地について，ジャルマンタイ（ジルマンタイ，ジルマントゥ，ジャランタイ）河というオルホン河に注ぐ支流（カラ=バルガスンの西南のホトントより流出）のほとりで，カラ=バルガスン遺蹟より遠くない所から見つかったはずで，詳しくはシネフーらの記述を見てほしいと示唆あり．さらにバヤルは，シヴェート=オラーンの石彫は都合3箇所に分置されており，結局，石人は9体，石獅子は4体，石羊は6体になったことを報告．そしてこれら全てのスケッチを完成したので，ウランバートル帰着後に日本側にコピーを手渡してくれるという．

4時半過ぎ，森安以外の日本側メンバーはエルデニ=ゾー，メルヒー=トルゴイ，カラコルム万安宮へ行き，観光とともに瓦・レンガの破片採集．

5時，森安はバチカと共に1号車で，オルホン河のダム周辺へ釣りに行く．釣果は40cm前後のカワマス2匹．翌朝，ボルドが料理してくれることになる．

8時45分，夕食．

9時半頃より，一昨日大澤がとった空撮ビデオを見た後，合同ミーティング．明日以降の日程を相談．ゴビのルートならびにウランバートルでの研究会に時間をとるため，去年訪れたオンギ遺蹟にもう一度行く案は断念する．

11時前，解散．森安の高度計で1495 m.

9月3日（水）　ハルホリン→ホショー=ツァイダム→カラ=バルガスン→ハルホリン

午前8時半，朝食．

9時40分，出発．森安の高度計で1450 m.

10 時 36 分，ビルゲ可汗遺蹟に到着．早速，運転手も集めて本日の作業の指示．まず倒れている碑石の厚さを計るためと，埋まっている石が本当に亀趺であるか否かを確認するため，オチル所長の許可の下，少しだけ掘ってみる．我々の隊には本格的発掘は許可されていない．やはり間違いなく亀趺であった．しかし亀趺が大理石（しかも粒が粗い）では，あの重い碑身本体を支えられたのだろうか疑問が残った．オチル所長の許可で碑身と亀趺の石の剥片を採取したが，亀趺の大理石は強く押しただけで砕けるほど風化している．トルコ共和国が保存のための費用を出す予定と聞くが，早

---

[1] Худяков 1990, p. 87 でもなおこの点を誤解し，カラ=バルガスン碑文を懐信可汗の戦勝記念碑とみなしている．

く実現して欲しい．世界的文化遺産なのだから．

それから，４つの遺蹟のバルバル列の長さ・方向（**Plate 16** 参照）などをヴィジュアルに再現する目的でジープ・トラック・人員を総動員して配置し，写真とビデオで撮影する作業に入る．１号車に森安とバチカが残って指揮．最終バルバルの所にはトラックを置き，バットルガを先導役とする．列が最も短い（約 700 m）第四遺蹟より開始．指揮車のボンネットの上から，林がスライド（ポジ）とビデオとボルドのカメラ，森安がプリント（ネガ）とビデオ．反対側からはバットルガがビデオで撮影．次に第三遺蹟に移動．今度はバルバル列が長くて（約 1250 m），最終バルバル地点のトラックはわずかに見える程度．バットルガのビデオの調子が悪くなり，以後は片山と交替．次がキョル=テギン遺蹟だが，列が長すぎて（3000 m 弱），とても一度では撮影できないので，半分ずつに分ける．しかも予定の時間がどんどん過ぎていくので，後半はカットし，最後のビルゲ可汗遺蹟に移る．ここは撮影のみならず，列の長さを計るという大仕事も残っている．バルバルの現存数を数えることは断念．撮影は半分ずつに分けて実施．しかし長さの計測をする時間はなくなった．これまでの経験より，車のメーターは相当に信頼できることが分かったので，１号車と４号車の２台のジープで計測することにする．明確な大きいバルバルを最終と判断したが，その最終バルバルは山稜線を越えた反対側にある．それは片山が，山稜に置いたトラックから，ビルゲ可汗廟側とこの最終バルバル側との両方をビデオに収めた．２台のメーターともほとんどぴたり 3000 m と出る．去年の計測結果では約 3100 m という数値が出ていたので，3000 m 強としておくのが妥当なところだろう．予定を１時間オーバーして作業終了．この仕事もトランシーバーなしでは実現できなかった．

時間の遅れに配慮し，そそくさと昼食を済ませる．

３時 46 分，カラ=バルガスンへ向けて出発．直接西へ行くルートをとる．

４時 18 分，オルホン河の本流をジープで渡る．水流の幅は 30 m くらい．このあたりの草は，ホショー=ツァイダムと違い，びっしりと生い茂っていて，きわめて密度が濃い．たいへんよい牧場なのだろう．ただし悪路．

４時 35 分，カラ=バルガスン宮城の西面の馬出し（甕城）のところに停車．分かれて作業を開始．吉田・片山は碑石断片の計測し忘れた部分をやり直し．オチル・バヤル・ボルドは，ツァガン=バイシンで集めた各種のレンガと比較するため，ここで形の完全に近いものを探す．林・大澤・バットルガは城壁の高さの計測．結果的には『新西域記』（下巻，p. 467）の野村の記述はかなり不正確であることを知る．森安は撮影と記録など．城壁の西南の角で GPS 計測，北緯 47 度 25 分 52 秒，東経 102 度 39 分 20 秒．森安の高度計で 1460 m．集められたレンガをポラロイドにとって，測定値を記入．ツァガン=バイシンのレンガと全然一致しない．確実に火事で焼けた跡のある瓦をいくつも発見．従来から言われているように (cf. Пэрлээ 1961, p. 51)，これは東ウイグル可汗国がキルギスに滅ぼされ，宮城に火をかけられた時のものに相違ない[1]．

宮城の東北角と東南角で上から見たところ，宮城の堀の跡は，Atlas の図面通り，確かに東壁のところで途切れている．宮城が完成して一定の時間が経った後に，宮城の東壁に接して新たに別の城が作られたため，元来東壁の外側にあったはずの堀がなくなってしまったらしい．下りていってその新城内を探索したところ，大きな礎石らしきものがあったので，写真にとった．

それから碑石の再計測をしていた吉田・片山と合流．今日の成果を聞く．反射スクリーンの四角い枠が，正確な計測に役立ったという．これまで森安その他が個人的に計っていた数値と多少違う．また昨日のミーティングで，吉田が断片 No. 5（松田孝一情報による立命館拓本の未比定断片）を漢文面の側面と推定したのが，どうやら誤りであったという．なぜならその断片の拓本のサイズは 70 cm 以内に納まるが，石そのものの幅は 72～73 cm もあって，碑身の側面の厚さを越えてしまうからという理由．そうなると，この断片の漢文面はやはり裏面のどこかに位置付けねばならなくなる．漢文面の１行の字数を再考する必要が出てきた．

林・片山が断片 No. 1 をその形状からみて亀趺の一部と推定した．

もう時間がなくなったので，はじめ予定していたアトランダムな都市址廻りは中止．８月 30 日に下見をした森安の乗る１号車の先導で，宮城西南部に向かって南から北へまっすぐ延びる巨大な大通りＡに行く．林のデジタル=メジャーによる計測では，道幅が 100 m 強（110 m まではいかない）だった．ここで４台のジープを横一列に並べて行進させ，宮城の城壁の上からみんなで撮影．かつての騎馬軍団の閲兵式や，外国使節を護衛しての儀仗兵のパレードなどを髣髴とさせる．

次に，やはり森安が先日下見して大通りＢと名付けた，南北に 1 km 以上にわたって延びる大通りへ案内．ここもデジタル=メジャーで計ると，道幅は 50 m 強だった．

それから南郊の，礎石が 100 以上も散在している地点に行く．これらの礎石の半ば以上は，ここから南側に近現代の農場を開拓した時に掘り出され，邪魔なので取り除き，草原（=都市遺址）側に集められたものと思われるが，ラドロフの地図にもすでに石の記載があるので，革命以後の農業開発で出てきたものだけでなく，それ以前からの開発と関わ

---

[1] 帰国後，三辻教授に見ていただいたところ，窯で焼いてできた瓦にこのようなものはないから，火事で焼けたものとみて間違いないとのことであった．

ることが考えられる．そこから宮城を振り返ると，4〜5 km くらいは離れているらしく，城壁が低くしか見えない．それ程離れていてもなお，大きな柱の礎石を使う大建築群があったということ[1]．東ウイグル可汗国の首都オルドゥ=バリクは，天山地方のビシュバリク（北庭）や高昌に比べても，はるかに巨大であったということか．宮城や可汗の功績を讃えるカラ=バルガスン碑文が，オルドゥ=バリク全体の中心的な位置（中国の都城の概念では北側の中央）になく，東北隅に偏っているのは，宮城が先に建設されたのではなく，すでにそれ以前に都市があり，その後に空いている空間に宮城が建設されたからであろうというのが，メンバーの一部（吉田と片山）の意見[2]．

先日見付けた大きな石臼は，今日は探せなかった．オチルが残念がる．何か目印でも付けておくべきだった．

8時過ぎ，帰途につき，9時 15 分頃，キャンプに帰着．森安の高度計で 1475 m．途中，2号車と4号車がガス欠になるというハプニング．今日は9時10分でもうかなり暗くなった．すぐ夕食．シャワーは11時まで延長してもらう．

9月4日（木）　ハルホリン→イフ=ホショートゥ

今朝のゲル内の温度は11度．この数日では暖かい方．

午前8時20分，朝食．

9時50分，出発．ハルホリンの町で全車にガソリンを補給．10時23分，発車．よい道をハイスピード．10時半，よい道をはずれる．

10時37分，ホクシン=オルホン河の上流域．北緯 47 度 06 分 58 秒，東経 102 度 58 分 47 秒．森安の高度計で 1555 m．草原の草はわずかに黄色味を帯びているが，まだまだ緑である．畑も広がっている．

11時41分，中型の小さめの盆地状草原の中．北緯 46 度 56 分 41 秒，東経 103 度 17 分 35 秒．高度計で 1645 m．

午後0時32分，ウブルハンガイ県のズイル=ソムを通過．停車して10分休憩．

0時 47 分，発車．どんどん高くなり，草原がぐっと小さくなる．これからの峠が北のホクシン=オルホン側と南側との分水嶺．この辺りでは高度が高くなっても，北斜面の森林はないとオチルはいう．分水嶺の南側はゴビに直結しているのだから，それも頷ける．既に高度 1800 m 代に入っているのに，樹木は1本も見当らない．こんなことはこれまで回ってきたハンガイ地区では考えられない．山丘の稜線まで緑の草原．ゲルが散在し，家畜もいる．1 m 前後のホクシン=オルホンの源流に，水が流れているのと流れていないのとがある．

1時，道を聞くためにゲルに寄る．ここではフェルト作りの最中だった．時間がなく，撮影できなかったのは残念．ゲルは10個ほどまとまっていた．

1時 05 分，峠を越す．森安の高度計で 1945 m．前下方がかなり広く見渡せるのに，やはり木は1本もない．こういう所では，やや大きな遊牧集団は長逗留できないと思われる．これまでに突厥やウイグルの遺蹟は報告されていないし，これからも見つかることはあるまい．

1時15分，停車．昼食にする．北緯 46 度 46 分 17 秒，東経 103 度 40 分 57 秒．森安の高度計で 1730 m．

3時01分，発車．

3時37分，峠を越す．北緯 46 度 44 分 16 秒，東経 103 度 50 分 32 秒．森安の高度計で 1940 m．

3時58分，また峠．トラックが遅れたので停車して待つ．北緯 46 度 42 分 23 秒，東経 103 度 56 分 45 秒．森安の高度計で 1930 m．ここで GPS の電池を交換．今回初めてのこと．空が曇ってくる．

4時30分，発車．この辺りではまだ交通量が少ないためか，ジープがゲルに近付くと，大きなモンゴル犬が猛烈な勢いで突進してくる．車内でなければ本当にこわい感じ．チンギス=カンの「四狗」のイメージが分かるような気がする．

5時17分，バヤンオンドル=ソムに入り，一旦停車．道を聞く．

5時26分，発車．森安の高度計で 1685 m．雨が少し降ってきた．

5時36分，騎馬の牧民に道を聞く．雨やや強し．このあたりの草原に石の露頭きわめて多し．北緯 46 度 32 分 24 秒，東経 104 度 15 分 41 秒．森安の高度計で 1765 m．まもなく雨やむ．小さい盆地状草原．

5時58分，また道を聞きに，ゲルに寄る．どうも先程聞いた情報とは違い，まだかなり遠いらしい．道に迷ってからでは遅いので，クローソン・トリヤルスキの論文 (Clauson / Tryjarski 1971) の地図で位置を確かめ直す．まだ数十 km はありそう．北緯 46 度 33 分 36 秒，東経 104 度 22 分 17 秒．森安の高度計で 1730 m．突風が吹く．

6時 37 分，このあたりから中型の盆地状草原．ズイル=ソムからバヤンオンドル=ソムまでの高度の高い所はビロードのように滑らかな草原であったが，このあたりでは，やや背の高い草の塊が無数に点在している．

6時58分，先ほどから見えていた湖の近くを通過．北緯 46 度 47 分 51 秒，東経 104 度 31 分 23 秒．森安の高度計で

---

(1) ペルレーはこれらのほとんどを石臼の破片とみなしたらしい．それは石臼に使われるギザギザの刻み目が石の表面にあるからしいが，そのようなギザギザ目は石を切り出す時に付くもので，碑文や建築材料として使われた石材の裏面によく見られる．この点，注意を要する．

(2) ただし白石は，現存の都市址の東側一帯はオルホン河の氾濫原であるから，本来のオルドゥ=バリクの都市はもっと東方にまで広がっており，従って宮城はほぼ中央の北寄りに位置していた可能性を指摘する．

1565 m.

7時 22 分，イフ=ホショートゥのキュリ=チョル碑文前に到着．風が強い．全天，曇っている．森安が3年前に来た時より，草の色はやや黄色いという印象．ただし夏営しているゲルが北側の小河べりに7～8個あるのは同じ．西側の高い方にもいくつかのゲルが見える．南には塩湖が遠望される．遺蹟の状態は3年前とほとんど変わっていない．

今は酒がよく，おまけに仕事は暇な時期で，遊牧民にとっては宴会の季節だという．ここに我々のキャンプを張っては，酔っ払いたちの格好の餌食となり危険だというので，ゲル群からかなり離れて，東の山の麓にキャンプすることにした．日本側は写真・ビデオの撮影，瓦・レンガ片の採集，計測などのためしばらく留まり，トラックと2台のジープはテント設営のため先行．

石槨（サルコファーク）の上で GPS 計測，北緯 46 度 55 分 08 秒，東経 104 度 33 分 47 秒．森安の高度計で 1560 m. 石槨の板石のひとつには立派な鳳凰のレリーフがある．石槨の散在している中央部と第1バルバルとの距離を巻尺で計ったところ，28 m. この中間に碑文がある．そして石槨と碑文との間に瓦・レンガが大量に散らばっており，碑文と第1バルバルとの間にいくつもの石彫がある．バルバル列に沿ってジープで移動．ずっとほぼ真っすぐなのに，最後の方で北に曲がっている．その長さは 1 km 前後．明日正確に計測し直す予定．遺蹟から東の山までは約 3 km であることを，車のメーターで確認した．

キャンプ地に着くと，すでに歴史研究所から持参したゲルがほぼ出来上がっていた．これを日本側5人のために提供してくれるという．しかし設営の最終段階で突風が吹いてきて，てこずった．モンゴル側メンバーのテントを立てるのも大変だった．発電機を動かし，電気もついたので，ゲルの中は快適．そこで夕食．

11時過ぎ，就寝．

9月5日（金）　イフ=ホショートゥ

午前9時，朝食．吉田は昨日飲んだアイラグで下痢．

10時15分，キャンプ地は北緯 46 度 55 分 35 秒，東経 104 度 36 分 25 秒．森安の高度計で 1460 m．

10 時 24 分，出発．まずバルバル列の様子の撮影を総動員で実施．最終バルバルの後方に，正面をバルバル列の方へ向けてトラックを置く．最終バルバルの位置は，北緯 46 度 55 分 17 秒，東経 104 度 34 分 39 秒．さらに列の曲がり角 A・B 地点にもそれぞれジープを置く．A 地点：北緯 46 度 55 分 13 秒，東経 104 度 34 分 31 秒．B 地点：北緯 46 度 55 分 12 秒，東経 104 度 34 分 29 秒．トラックとAの間にはバットルガ・バヤル・吉田・オチル・ボルド，AとBの間にはマームージャウ，Bから遺蹟本体に向かってはエンフバト・大澤・タミルの順に立つ．林と森安が遺蹟の方から撮影．石槨（サルコファーク）の上で GPS 測定をしたら，今日の計測結果は北緯 46 度 55 分 06 秒，東経 104 度 33 分 46 秒．森安の高度計で 1475 m．気圧の変化で，高度は昨日の計測値 1560 m とかなり違う．3年前に来た時は，別の高度計を使い，ウランバートルを基準にしてプラス 200 m だったから，1500 m 前後でよいのだろう．遺蹟から見たバルバル列の前半の方向は真東より5度北へずれている．そしてB地点から大きく北へそれる．2台のジープのメーターで列の長さを計ったところ，1100 m と 1150 m であった．

碑文の東面に陽が当たっているので，みんなで撮影．それからキュリ=チョル碑文の上にテントをかぶせて立て，2セットの拓本をとる作業にかかる．時間を節約するため，正面と裏面をモンゴル側と日本側が分担し，同時に採拓．大澤は，持参資料の記述が正しいかどうかの点検作業．バヤルは石彫のスケッチ．森安は景観などの記録．バチカにジープで移動して石槨と最終バルバルとの高度差を計ってもらったところ，5 m 刻みの森安の高度計で 10～15 m であった．肉眼での印象からしても妥当だろう．

2時過ぎ，キャンプへ昼食に戻る．バヤルとバットルガは留守番も兼ねて作業を続行．

3時10分，再び碑文の方へ向かう．森安は1号車で周辺の探索．遺蹟より北の方へすぐ北の小河（今は涸れている）を渡り，盆地状草原の北の区切りまで行ってみたら 8 km だった．ロスを考慮しても 7 km はあるはず．しかしそこもまた盆地状草原に見える．ここまではずっとなだらかな草原であり，決して山や丘を越えてきたわけではない．

3時50分，今度は先程の涸れ河の先を探ろうと思い，東南方向へ回り込むが，全く影も形もない．どうやら尻無し河らしい．この辺りの山には樹木は1本もない．草の色はかなり黄ばみはじめている．

4時20分，今度は遺蹟から西の山までを計測．ほぼ 1.5 km である．ここからさらに北へ向かい，先程の涸れ河をめざす．最初に渡河した所より 1.5 km 西へ遡った所だが，ここから泉が湧いていて，水流が何百 m かは続いている．これが周辺の 10～15 個のゲルの人々の生活の水で，我々の生活係もここの水を利用した．水源の泉は涸れ河の底にあり，水流の深さはわずか数 cm. それでも地下水らしく十分に冷たく清澄．森安が水に手をつけていると，放牧されている馬の群れがやってきて，水を飲み始めた．小児3人が水汲みに来ていたが，この子たちの汲む水も，我々のキャンプで使う水にも家畜の糞が混じっている訳がよく分かった．近寄ってきた遊牧民の話では，この涸れ河は雨が降った時に2日程度流れるだけで，いつも今のような状態だとのこと．ゲルの数は 15～16 個だという．この水流を追跡してみたら，深さは数 cm ～ 10 cm くらい，長さ 700～800 m で尻無し河となった．そこまでは河底がはげているが，その先は草原になっている．

それからバルバル列の先端へ行き，そこから逆にデジタル=メジャーで計測したところ 1130 m だった．

本日，森安・大澤以外が従事した採拓作業により，これまで空白と考えられていた北面にも文字が1行あることが判明した．さらに南面にも従来知られているより1行増えることが確認された．これらは拓本をとることによってなされた発見である．

8時頃，全員がキャンプに戻り，夕食．

【イフ=ホショートゥ遺蹟の景観】

中型の小さい方の盆地状草原のほぼ中央で，西から東になだらかに傾斜している広々とした緩斜面の上にある．遺蹟中心部からみると，西の山丘までは約 1.5 km, 東の山丘の稜線までは約 3 km, 北は 7 km 先の山丘が西側半分まで目立って突き出ており，その東側の半分はおそらく 20 km ほど先の山が低く見える．南の山丘までは，目測で 10 km 程度．四方の山丘はいずれも高くない．山丘の頂上まですべて草原で，樹木はまったく生えていない．バルバル列は遺蹟中心部から東すなわち下方へ伸びており，最後の方で北へ曲がっている．東側は低くなってはいるが，他の突厥の主要遺蹟と異なり，バルバル列の延長上に河はない．そのかわり北側 400 m のところに河がある．この河は雨が多く降る時以外は基本的に涸れ河であるが，西の山に近い所の河底から泉が湧いており，それが幅 1～2 m, 深さ数 cm ～ 10 cm 程度の水流となって，700～800 m 流れている．この周囲には夏営中のゲルが15～16個ある．

9月6日（土）　イフ=ホショートゥ→マンダルゴビ

昨夜は夕食後すぐ寝てしまったので，今朝は5時頃目が覚めた．2時間ばかり懐中電灯の明かりで仕事．みんなも起きてきてゲルの解体が始まる中で朝食．

午前10時10分，出発．

11時05分，デルゲルハン=ソムに到着．1号車はソムの役場に行き，オチルが，昨日とったキュリ=チョル碑文の拓本について事後報告し，調査許可費を支払う．この領収書がなければ，文化庁・税関で拓本の国外持ち出しが認められないという．1号車以外はガソリン=スタンドへ先行．

11時43分，全車ガソリンを補給し，発車．森安の高度計で 1555 m．ここから 200 km の旅程．このあたりの山にも樹木は全くなし．

午後0時44分，トラックのタイヤが同時に2本もパンクした．修理に時間がかかるので，ここで昼食ということにする．北緯46度24分31秒，東経104度45分13秒．森安の高度計で1545 m．

2時53分，発車．

3時57分，ドントゴビ県のエルデニ=ダライ=ソムを通過．森安の高度計で 1400 m．オチルによれば，このソムはモンゴル中で最も多くの家畜を持っているソム．家畜数 31 万頭．ここから南は本格的なゴビで，河川はなくなる．水は泉・井戸や雨が降ってできる水溜まりのような湖沼からとるらしい．ゴビ地区でも少しは雨が降る．山丘らしきものは見当らない．それでも地平線が見えるわけでもない．ハンガイ地区の盆地状草原に対して平皿状草原とでも言おうか．ゆるやかな起伏が視界をさえぎる．ゴビといっても決して砂と石ころだけではない．草の密度が薄く，上から見ると茶色だが，斜め横から見ると緑の草原に見える地区を指している．あちこちに細い河川があり，水気がやや多くて草の密度が濃く，高度が 1500 m 以上の北斜面には針葉樹林があるいわゆるハンガイ地区に対比して，その南側に広がる乾燥度の高い地区をゴビと呼ぶのである．半草原ないし半砂漠という方が適当であろう．砂と石ころだけの本当の沙漠は，モンゴル国南辺の，中国との国境沿いにあり，本土内にそのような沙漠は少ない．ゴビ地区の一番よい季節は今頃の短い秋で，草はまだ緑である．春は風が強く，夏は暑過ぎ，冬は寒過ぎるという．ゴビでも雪が 20 cm くらい降るところがある．家畜は寒さには強いが，雪が 30 cm も降って，ゴビの背丈の短い草を覆い，羊などが雪を掘って枯れ草を食べられなくなると大災害になるという．またオチルの話によれば，1日に必要な水の量はラクダ 60 ℓ，牛 25 ℓ，馬 15 ℓ，羊3 ℓで，雨が1ヵ月も降らず，雨水による湖沼が干上がると，家畜への水やりが遊牧民の大仕事となる．300 匹の羊を飼っていて，1日2回水をやると，1日中井戸にかかりっきりとなるらしい．草を食べる家畜といえども，水を全く飲まずに生きられるわけではない．

4時45分，少し休憩．

6時20分，マンダルゴビ市が見えてきた．市といっても，日本の小さい田舎町程度．ここから南の方は，かなり地形が開けており，遠望できる．道路わきに，今回初めてラクダの群れを見た．モンゴルのラクダは全て2コブ．

6時32分，ホテル前に着く．蛇口から水だけは出た．

夕食後，日本側は一部屋に集まり，ワインを飲みながら雑談．ただし明日は行程が長いので，早めに就寝．

9月7日（日）　マンダルゴビ→ダランザドガド

午前9時，気温16度．森安の高度計で1420 m．

9時10分，出発．昨日と変わらず平皿状草原の連続．ダランザドガド市に博物館はあるかどうかオチルに尋ねたら，あるとの返事．セブレイ碑文についての情報を得るため，明朝訪問したいと言うと，既にこの春から2度手紙を出したが，なしのつぶてだったので，明日博物館か市役所へ行って事情通を探すつもりだとの返事．その用意周到さに安堵．

昨日からこれまで，あちこちに点在する小さい湖沼の多くは黄濁している．それもマンダルゴビからしばらく南へ行くと，ほとんどなくなる．

11時10分，休憩．

11時23分，発車．このあたりに来ると，さらにゴビらしくなってくる．つまり半草原より半砂漠と呼ぶほうがしっくりする．相変わらずの平皿状草原．

11時40分，かなり広々としてくる．これなら大平原と言える．北緯44度52分40秒，東経105度26分46秒．森安の高度計で1235 m.

11時52分，仏教寺院がぽつんと立っている．まわりにラクダの群れがいた．草はますます少なくなり，いかにも半砂漠といった風情．蜃気楼も現われ始める．ほぼ快晴だが，少し白い雲あり．

11時57分，ラクダ群と馬群とを見る．ジープの時速は50～70 km．対向車はこの2時間で数台だけ．

午後0時37分，テレビの中継塔のある地点．北緯44度26分35秒，東経105度20分21秒．森安の高度計で1370 m. ここは段丘上らしく，前方が低くなっている．ソムも見える．

0時41分，ウムヌゴビ=アイマク（南ゴビ県）のツォクト=オボー=ソムを通過．ラクダ群と羊群を見る．

1時07分，ラクダの大群に出会う．また牛の群れもいた．バチカの話では，ゴビ地区の馬・牛・羊の背丈はハンガイ地区より低くなるという．しかし羊は毛が白く，肉もおいしいという．

1時21分，ガゼルのような野性動物3匹が走り去った．これは肉がおいしく，密猟の対象になるとのこと．

1時24分，洪水で道の流失した所を通過．

1時41分，昼食のため停車．北緯44度12分39秒，東経105度04分49秒．森安の高度計で1260 m．風はそんなに冷たくないが，かなり強い．気温 26 度．ここでバットルガが緑色と赤褐色の石器を発見．地表から実に簡単に見つかる．日本側も挑戦．

3時15分，発車．少しだけ雲が出てきた．

4時08分，またテレビ塔あり．森安の高度計で1550 m．

5時05分，あと10 km でダランザドガドだと教えられた．いつのまにか居眠りしたらしく，前方の山が高くなっている．その麓に町があるのが，かすかに見える．草の生え方は先程と似たようなもの．

5時 15 分，町が近くなって，心なしか草も濃い．前方の高い山はゴビ=ゴルバン=サイハンといい，アルタイ山脈の東の最先端部．野性のヤギや珍しい雪豹がいるという．

5時25分，市内に入る．人口は1万を越す．森安の高度計で 1450 m．ホテルに入り，お湯ともいえないぬるい水でシャワー．その後，マームージャウが羊を解体するのを見物．これが夕食になる．

9月8日（月） ダランザドガド→セブレイ

夜中，部屋の中は暖かかった．やはり南モンゴルである．明け方でさえ室温は20度あった．寝袋不要．それでも外気は肌寒い．森安の高度計で1400 m.

午前8時半，朝食．羊の内臓のホーショールはボルドのお手製．

10 時頃，ホテルの近くのウムヌゴビ県博物館へ行く．館員の女性が，展示品の説明をしてくれる．また，展示していない青銅器時代のカラスク式短剣や満州語文書やチベット語仏典なども見せてくれる．短剣は林がお金を払って撮影した．ここの館長からセブレイ=ソムの方へ電話をしてくれたところ，セブレイ碑文はやはり現地にあるという．安心してセブレイに向かうことができる．

10時47分，出発．ここから先がまさしくゴビ=アルタイ地方．

11時08分，羊の大群を2つ見る．向こうから来たバイクを止めて道を聞く．森安の高度計で1430 m．道はずっと同じようなゴビ=アルタイの北側の扇状地と思われる広々とした斜面草原を通っている．草の状態は黄緑色で，昨日よりも密度が濃い．

11時34分，かなり山に接近してきた．高度も上がってきた．北緯43度35分13秒，東経104度05分56秒．森安の高度計で1770 m.

11時44分，山の入口に入る．森安の高度計で1910 m．岩肌の露出しているところはすごい．

11時54分，オボーのある峠を越す．森安の高度計で1935 m．山中の道を下っていく．山中は道端の草丈が高い．ヤクとゲルを見る．

午後0時 11 分，またオボーのある峠を越す．森安の高度計で 2170 m．岩肌がむき出しになっている所以外は，頂上まで草原になっている．ずっと山中の道．樹木はまったくない．

0時24分，牛と馬の群れ．井戸あり．少し開けてきたと思ったらすぐ山を出て，広々とした斜面草原になる．北緯43度31分34秒，東経103度47分07秒．森安の高度計で1950 m.

0時57分，バヤンダライ=ソムを通過．森安の高度計で1530 m.

1時20分，また上りになる．

1時半，別のゴビ=アルタイが近付いてくる．草原は相変わらず．

1時34分，山の入口．北緯 43 度 22 分 10 秒，東経 103 度 14 分 21 秒．森安の高度計で 1640 m．羊群がいて，井戸あり．しかし草の状態はこれまでで最も悪い．

1時39分，森安の高度計で 1660 m．下り始める．ラクダ数頭を見る．

1時41分，昼食のため停車．森安の高度計で 1635 m．岩だけでできている付近の小山を廻り，岩を靴で蹴飛ばすと，実に簡単に割れて，小石になってしまう．

3時10分，発車．このあたりは半草原というより半砂漠という表現がぴったり．それでもラクダのみならず，牛の群も羊群もいる．

3時30分，道を聞くためにゲルに寄る．2つのゲルの周囲に馬が20頭以上，ラクダが数頭．子羊の去勢をしていた．去勢は春か秋にやるという．ゲルのまわりにはほとんど草がなく，それでも遊牧生活が可能な点は驚き．

3時43分，ヤギを一列に結わえて乳搾りをしている．このあたりはずっと一貫して岩山に囲まれた小さい盆地状半砂漠である．

4時04分，ゲルに寄って道を聞く．ここは岩山の谷間で狭い．新疆のトクスン～銀山の感じに似る．草はまばら．北緯 43 度 22 分 12 秒，東経 102 度 58 分 03 秒．森安の高度計で 1660 m．

4時14分，岩山の間の道を時速 30 km くらいで抜け出て，広い斜面に出る．草はやや増えるが，それでも半砂漠．どんどん斜面を下っていく．

4時 28 分，森安の高度計で 1390 m．このあたりは平地になり，草もやや増え，家畜も多い．樹木は全くない．前方は南北をゴビ=アルタイに仕切られた大平原．

4時36分，北緯 43 度 18 分 54 秒，東経 102 度 47 分 44 秒．高度計で 1390 m．

4時47分，休憩．西風やや強し．5時07分，発車．あいかわらず木は一本もなし．

6時，セブレイ山が近付いてきた．高度計で 1490 m．さらにどんどん上っていく．

6時08分，セブレイ碑文のことを聞くためにゲルに寄る．このゲルのあるところは山の麓だが全く草がない．子供が1人いたのみ．こんな所にも人が住めるのが不思議．

6時 12 分，少し離れた別のゲルに行く．そこで文字のある白い石はあっちだと，東の方を指さされる．確かに数 km 先に白っぽいものが見える．心を躍らせてそちらに向かう．

6時23分，白い石の前に到着．確かにセブレイ碑文である．なんとも小さく，かつ風化がかなり進んでいる．いささか，がっかりした．北緯 43 度 34 分 09 秒，東経 102 度 15 分 06 秒．森安の高度計で 1545 m．最初はセブレイ=ソムに2泊してゆっくり調査する予定を組んでいたが，まわりに遺蹟らしいものは何ひとつなく，碑文の文字もごく僅かしか残ってないのを目のあたりにして，予定を変更．今から日没ぎりぎりまで採拓の作業をし，近くの山の端でキャンプし，明日の午前中にはここを切り上げるようにする．急いでトラックからテントをおろして組み立て，碑文を覆う．その後，トラックとジープ2台はキャンプと夕食の準備のため，西北のマンダルト山の麓へ向かう．

2時間弱で正面の拓本2枚と裏面の拓本1枚とを取り終える．かなり強い風が吹いていたので，テントなしでは無理だったろう．この間，森安と林は1号車で斜面状平原の一番上の稜線のところまで行ってみる．

西に山があるため，日没は早く8時半頃．

8時 40 分頃，テントを畳んで撤収．8時 50 分，キャンプ地に到着．既にゲルやテントができあがっており，夕食の準備もできていた．そこへ真っ暗がりの中をオートバイに乗った2人組がやってきた．また迷惑な野次馬かと思ったら，現地の警官で，我々が大人数でキャンプを張ったので，何事かと調べにきたらしい．明日必ずソム長に届け出るように言われた．オチルが事情を説明し，納得してもらった．

夕食後，吉田は疲れたといって，10 時頃就寝．森安と片山は，野外でモンゴル側のメンバーが輪になって飲んでいる中に加わる．ウオッカを飲むのが参加儀礼．

9月9日（火）　セブレイ→ダランザドガド

午前6時 15 分，森安と吉田は起床し，昨日とったばかりのセブレイ碑文の拓本を検討．クリャシュトルヌィ・リフシツの読み (Кляшторный / Лившиц 1971, pp. 106-112; JA 1971, pp. 11-20; 護 1973, pp. 109-120) にはかなり無理があり，キーワードがいくつもなくなっていく．本碑文がウイグルのものであるという基本的なことさえ，文面のみから証明するのは困難．もちろん，状況証拠からはこの基本線は揺るがないと思うけれど．

7時半，気温8度，ゲル内の温度 18 度．森安の高度計で 1575 m．コックがお湯を持ってきてくれたので，インスタントコーヒーを飲む．今朝は晴れ．

8時 40 分，朝食．その後，オチルはセブレイ=ソムのソム長に会いにいく．拓本をとったことの事後報告と調査許可費を支払うため．ついでに，セブレイ碑文の風化が激しいので，ソムの博物館などで保管するよう進言したという．モンゴル国内の遺蹟・碑文などの歴史的文化財の調査を許可する権限は中央の歴史研究所にあるから，オチル所長が同行している我々の調査隊はどんな調査も可能だが，少なくとも現地の役所に事後報告し，調査許可費などは支払わねばならない．

キャンプした所は遊牧民の冬営地で，ゲル用の基盤がそのままある．我々はそれを無断で借用．山に囲まれて，風を

避けるのによいところ．しかも南向き．セブレイ山の東隣にあるマンダルト山の東端にあたる．

再びセブレイ碑文の調査に行く．やはりルーン面につきクリャシュトルヌィがウイグル王族の「ヤグラカル」氏とか「英義」可汗と読んだところは無理であることを直接確認．吉田によれば，ソグド面につきリフシツが「ウイグル」と読んだ2箇所も無理である．初老の地元遊牧民が近付いてきたのでインタヴュー．この牧民は 1950 年代からここに住んでいる．1968年まではこのあたりに2個の碑文があった．1つは白い石で，もう1つはボル（薄茶）色の石だった．後者には両面に碑文があったが，誰かが持ち去った．白い石の方は，少なくとも 1950 年代からは今と同じ位置にあるとのこと．1971 年のクリャシュトルヌィらの論文で，エフレモフの情報では 1948 年当時ここに2個の碑文があったというが，それらはこの2つのことで，セブレイ碑の断片が2つあったのではないと判断してよかろう．

【セブレイ碑文の現況】

白くて粒の粗い大理石．縦 80 cm, 横 52 cm （ただし正面の碑文のある平らな面のみ計れば 45 cm），厚さ 69 cm．正面にはルーン文とソグド文が共に7行ずつシンメトリカルに残っている．カラ=バルガスン碑文では片面にソグド文と漢文が左右対称に配置されていたが，本碑文もそれと似たような形式をしていたと思われる．向かって右にあるソグド文は，左から右に行が進むので，明らかに元の第1行から第7行までが残っていることになる．ルーン文の方は行の進行方向に関して必ずしも法則がないので，確言はできないが，形式から判断すればここでは右から左へと行が進むとみなしてよかろう．従ってやはり元の第1～7行が残っていることになろう．

クリャシュトルヌィらは現存の碑石断片で本来の平らな面が残っているのは正面だけとみなしたが，そうではない．裏面も平らであり，漢字らしき文字が彫られている．しかも縦の行を画する界線とおぼしきものまでかすかに残っている．その界線の方向は，正面のソグド文の方向とほぼ一致する．それゆえ，石の厚さ 69 cm というのは本来の碑文の厚さである．もし正面のルーン文＋ソグド文の 14 行で完結していたなら，正面（および裏面）より側面（厚さ）の方が幅広くなってしまう．そんな奇妙な形状の碑文はありえない．

さらに，ソグド文1行目の冒頭には，文字の長い尻尾とパンクチュエーションがあるが，これは吉田の考えでは，ソグド語碑文の冒頭に現れるタイトル的一文の終わりにくる動詞の語尾である．カラ=バルガスン碑文では対応する箇所に np'xštw δ'rym 「我々は書いた」とあり，それと同じであればここの長い尻尾は文字 m のそれであったことになる．あるいは np'xštw δ'r'nt 「彼（ら）は書いた」と3人称複数形を用いていたかもしれない．その場合には文字 t の尻尾ということになる．この推定が正しいとすると，ソグド文1行目の上方には，まるまる1文が入るだけのスペースがあったはずで，本来の碑文は現存部より上方に少なくとも 2 m くらいはあったはずである．もちろん下方も欠落していると考えられる． 69 cm という厚さは，突厥のキョル=テギン碑文やビルゲ可汗碑文の厚さよりはるかに厚く，ウイグルのカラ=バルガスン碑文とほぼ同じである．このことを考慮すれば，本来のセブレイ碑文は，カラ=バルガスン碑文クラスの堂々たる巨碑であったとする方が自然であろう．ただし周辺には，同じ碑石の片割れとおぼしき断片はひとつもころがっていない．

【セブレイ碑文の立地と周囲の景観】

碑文は，セブレイ=ソムの東南約 6 km の地点にある．そのあたりはズールン (Зөөлөн) 山脈の西端の扇状地で，ズールン山脈とセブレイ山・マンダルト山との中間のオィドル (Оёдол) という平原の中の，ナランギイーン=アム「太陽の口」と呼ばれる所である．オィドルとは東のズールン山脈と西のセブレイ山・マンダルト山との間に広がる幅 7~8 km の南向きの斜面状平原のこと．この平原はやや急な角度で南の方 5~6 km 先まで下っていき，半砂漠状の大平原につながっている．そのはるか向こうの数十 km 先にはフレン=ハナン山脈・ノヨン山などがそびえている．これらの山々は馬で容易に越えられ，その南側は中国のエチナ河下流域に通じるが，オィドルがエチナ河流域と直結しているわけではない．この点，クリャシュトルヌィらの説明は間違っている．北側はオィドル平原が上まで続いており，平原の最も高いところがまっすぐな地平線のような稜線になっている．その稜線の東端にズールン山脈，西端にマンダルト山が見えるが，ごく低い．クリャシュトルヌィ論文を紹介した護のように，ここを「渓谷」という（護 1973, p. 112 ＝護 1992, p. 562）のは不適切．碑文からこの稜線までは約 3 km あり，高度差は 60 m だった．この稜線のところまで上ってみると，その北側もずっと同じような平原で，その先に別の山脈が低く見えた．その方向には本当の砂漠があって，車で越すには難渋するが，馬ならばなんの問題もないという．その砂漠の向こうはオンギ河下流域だから，モンゴル本土の中央部のオルホン河流域から中国のエチナ河流域に出るルート上に，このオィドル平原は位置していることになる．現在でも中国から来る商人がこのルートを使い，ジープで1日かけて北の砂漠を渡り，オンギ河流域のアルバイヘールに出てからハイウェイでウランバートルに直行するという．甘粛地方の河西からウイグルへの入口として唐代の漢籍に見える「花門山」というのは，まさしくこのあたりを指すに違いない．

このオィドル平原は半砂漠状の扇状地で，地表は草よりも砂礫が目立つゴビである．礫の形は小さ目で，砂利ないしこぶし大くらいのものが多く，砂は固まっており，足や車輪はもぐりにくい．草は少ないが，それでも羊やラクダの群れが見られる．南方と西方は見晴らしがよいが，雨が降ればかなりの数の河が流れるはずで，現に涸れ河が相当ある．だから碑文や建築物が洪水で押し流される危険があり，碑文の設置場所として絶好とは言い難い．今回の調査で，もと

のセブレイ碑文ははるかに巨大なもので，現在はごく一部が残っているだけだと判明したが，周囲に別の断片らしきものは見当らなかった．このことと，現在のセブレイ碑文の周囲に遺蹟の痕跡が全くない事実とは，本碑文断片が上手の方から押し流されてきたと推定することによって，ある程度うまく説明されるかもしれない．さらにはこの断片が全く別の所から運ばれてきたとの推測もありえないわけではない．しかし，断片とはいえ大人数人で持ち上げられるようなものではないから，そのような重い石をわざわざ遠くから運んできた理由も見付けにくい．

午後1時35分，出発．ほとんど昨日と同じ道を帰る．

3時29分，赤い岩や土が露出している地点で停車．ズールン山脈の東端．このあたりの道のみ，昨日と少し違う．北緯43度17分16秒，東経103度02分58秒．森安の高度計で1460 m．昨日昼食をとった所やキャンプした所と同じく，ここでも周囲の小山の岩は靴で蹴飛ばすだけで簡単に割れて，小石になってしまう．それほどまでに岩がボロボロに風化している．これほど激しい風化の原因は日較差と年較差である．ゴビ=アルタイとはゴビ地方にあるアルタイ山脈の意だが，実はアルタイ自身もゴビになっている．すなわち主に稜線部分に露出する岩山以外は，広大な半砂漠ないし半草原で覆われており，樹木は全く生えていない．おそらくゴビ=アルタイ全体がゴビの石ころや砂の供給源になっているのだろう．昨日から今日まで移動してきたゴビ地域は，ハンガイ地域に比べて草の状態は相当悪いが，それでも遊牧民や馬・牛・羊・ラクダがあちこちにいるのには，驚く．

3時46分，発車．ここから山中に入る．

4時17分，昨日昼食をとった所を通過．

4時56分，バヤンダライ=ソムを通過．

5時57分，これまでの15～20分は割合よい草が谷間を覆っていた．北緯43度34分35秒，東経104度00分21秒．森安の高度計で1935 m．

6時01分，オボーのある峠．森安の高度計で1950 m．

6時03分，停車．高度が高いだけあってさすがに寒い．オチルより，もっと高くて景色のよい所に行くかどうか尋ねられたが，日本側メンバーは寒さと疲れのため帰路を急ぐ方を選択．

6時17分，山の出口．まもなく北方に平らな大平原が広がる．しかし実際にそこに下りてしまえば，ゆるやかな起伏の平皿状草原で，そんなに遠くまでは見通せないのかもしれない．

6時25分，東方にダランザドガドが遠くに見えてきた．まだ山の斜面の高い所（1700 m くらい）から見下ろしていたので，ダランザドガドは10km先くらいにしか見えなかったが，実際に車のメーターで計ったところ30kmもあった．

7時05分，ダランザドガドのホテルに到着．一昨日と同じデヴシル=ホテル．

9月10日（水）　ダランザドガド→マンダルゴビ

午前8時半，朝食．朝10時近くでも気温10度しかなく，風があるため，冬用のジャンパーを羽織ってもまだ寒い．森安の高度計で1350 m．

10時，出発．これから2日かけて500 km北のウランバートルまで帰る．

10時半，前方は地平線まで見渡せる大平原．もちろん半砂漠ないし半草原．右手と左前方には遠く低い山．後方にはまだかなり高くゴルバン=サイハン山脈が聳えている．陽が射して，ジープの中，とくに助手席は暑くなってきた．

11時05分，平らな所が終わり，低い山丘の中へ入っていく．

11時21分，停車．北緯43度55分25秒，東経104度54分42秒．森安の高度計で1445 m．

11時34分，発車．午後0時20分，いつのまにか平らな所を走っている．森安の高度計で1175 m．

0時半，前方にツォクト=オボー=ソムのすぐ北にある赤い台地が見えてくる．

0時37分，水たまりあり．道路わきは赤土地帯．一旦雨が降るとひどくぬかるむ所．周囲にラクダ多し．

0時47分，ツォクト=オボー=ソムに入る．高度計で1215 m．

0時53分，テレビ中継塔のある台地上で停車．見晴らしがよいので，遅れているトラックを待つ．高度計で1305 m．台地の段差は90 m．

1時13分，いくら待ってもトラックが来そうにないので，仕方なくソムに戻り，そこの食堂で昼食をとることに決定．

3時45分，まだトラックが来ないので，協議の上，3号車とバットルガが探しにいくことになり，あとの3台のジープはマンダルゴビに向けて発車．

4時半，いつのまにか平皿状草原．高度計で1155 m．

5時03分，急に草の緑が濃くなった．草の背丈もこれまでより少し高い．北緯44度55分31秒，東経105度29分39秒．高度計で1155 m．

5時15分，また草が減った．ただし塊状の草は大きくなった．マリモのように並んでいる．

5時55分，停車．全天曇り．6時17分，発車．

6時49分，また草の緑が濃くなる．小型の盆地状草原．その繰り返し．

6時53分，さっきより広い平皿状草原．草の密度は薄くなる．

7時，左手に長さ 300～400 m の黄濁した池が見える．すぐまた 200 m くらいのが見える．このあたり，家畜の姿はますます多くなる．マンダルゴビに近づきつつある証拠だろう．平皿状草原．あと 30 km くらいらしい．

7時50分，マンダルゴビのホテルに到着．雨が降った直後らしく，道がかなり濡れていた．森安の高度計で 1340 m.

トラックが夜中までに着くかどうか心配．みんなスーツケースなしで，着のみ着のまま．大澤は寝袋もなし．

10時過ぎ，部屋で夕食．結局 11 時過ぎてもトラックと 3 号車は到着せず．そのまま就寝．

9月 11 日（木）　マンダルゴビ→ウランバートル

トラックは夜中に到着していた．本隊と別の道を行って砂にタイヤをとられ，さらにパンクが重なり，運転手と生活係の 2 人だけで手間取ったという．迎えにいった 3 号車は結局トラックを見付けることができず，ダランザドガドまで無駄足を踏んだだけだった．トラックが勝手な行動をしたので全体に迷惑がかかったわけだが，トランシーバーの電池が少なくなっていたのも原因の一つ．トラックの運転手が別の道を行くのを制止できなかった．

午前 9 時 15 分，朝食．朝食は 8 時半といっておいたのに，少し遅れ気味．旅も終わりに近づき，コックも疲れてきたらしい．毎日毎日，しかも朝昼晩三食とも羊肉ではさすがに辟易してきた．昨夜と今朝は，大澤持参の梅干しで大助かり．気温 9 度．しかも風があるから寒い．

10 時 10 分，ホテルのすぐ近くにあるドントゴビ県博物館を訪問．女性館長ムンフバヤルさんに案内してもらう．庭にはテュルクの石人 1 体と，椅子に座った独特の形のモンゴル帝国時代の石人 2 体とがある．まずこれらを撮影．それから内部に展示してある青銅器時代の刀子や飾り板，さらにルーン文字で qutluγ 「幸運のある」と書いてある青銅（ないし真鍮）製のタムガ印章をガラスケースから取り出して撮影．印章にはインクを付けて印鑑（印影）も採取．その大きさは 2.6×2.6 cm．この印章の本体は小さくて薄く，つまみの部分はこわれてなくなっている．しかし文字の部分は完全に保存されている．これは Болд 1990, pp. 69-70 に既に紹介されているが，出土地についての記載はなく，ボルドが館長に尋ねても不明とのこと．ただしこの博物館の展示物は，基本的にはドントゴビ県で見つかったものという(1)．また 16 世紀頃のものだという十二支の彫られたメダル状のものがあったが，オチルにも何かよく分からないと言う．写真撮影費は全部で 20 ドル．パンフレットは 1 冊 800 トグルクで 8 冊購入．モンゴル時代の石人はパンフレットの遺蹟地図の No. 28 地点から見つかったもの．

午後 0 時，予定よりかなり遅れてマンダルゴビを出発．0 時 50 分，あるソムを通過．

1 時 55 分，昼食のため草原で停車．北緯 46 度 26 分 46 秒，東経 106 度 30 分 20 秒．森安の高度計で 1180 m．ここまでずっと相変わらずの風景で，基本的にマンダルゴビ周辺と同じ．今日が旅の最後ということで，モンゴル名物のホルホク料理を始める．羊肉と焼き石を，蓋付きの大きなミルクタンク状の金属容器に放り込んで，蒸し焼きにするもの．蓋が不完全だと爆発するという．蒸気によりすごい圧力がかかるから．モンゴルの男はこういう料理だと俄然張り切る．相当に時間がかかったが，とてもおいしかった．そのままでもいけるが，持参の醤油や塩胡椒も役立った．

5 時 14 分，発車．最後になってトランシーバー用アンテナのコードが 2 本も駄目になった．来年は補充の必要あり．車中でうとうとしていたら，いつのまにかゴビ地区が終わっている．

8 時 05 分，西の山の端に日が沈んだ．北緯 47 度 22 分 40 秒，東経 106 度 42 分 50 秒．高度計で 1565 m.

8 時 10 分，オボーのある峠．高度計で 1575 m．前方を見て，かなり高い山の中を走っていることにはじめて気付く．そして山のてっぺんまで草原で，わずかに樹木も生えている．もう完全にハンガイ地区の盆地状草原の世界へ戻っている．ウランバートルが近付いているということ．やや黄緑になっているとはいえ，草の密度も濃い．

8 時半，そろそろ暗くなってきた．8 時 50 分，もうほとんど真っ暗．

9 時，ズーンモド近くのツーリスト=キャンプを通過．ここから舗装道路になる．

9 時 17 分，警察のコントロールあり．密漁されたタルバガンがウランバートルに入らないように取り締まっている．肉はおいしいがペストの危険があるから．

9 時 45 分，オボーに旅の無事終了を感謝してお参り．ボルドが用意してくれたハタクを捧げる．まもなくウランバートルのネオンが見えてきた．フラワー=ホテルを予約していたが，予定より数日早く戻ってきたので，飛込みで他のホテルを探すことにする．9 時 50 分，もう一度警察のコントロールあり．

10 時半頃，グランド=ホテルで値段の交渉がまとまり，ここに落ち着くことにする．お風呂も完全で満足．

9月 12 日（金）　ウランバートル

森安の高度計で 1150 m．今日からの朝食はレストランで各自がばらばらにとることにする．フラワー=ホテルはここよりかなり値段が高いので，キャンセルしてもらった．

午前 11 時，日本側メンバー 5 人は，片山の部屋に集まり，ミーティング．これからの仕事の予定と分担を相談．それから今回採取した 2 セットの拓本は，昨夜全てホテルでおろしたので，そこから日本へ持ち帰る分を選別する．

---

(1) 松川 1998, p. 106 が写真を発表した．

午後2時半，歴史研究所に着くと，オチル所長自らが出迎え．さっそく所長室で合同ミーティング．まず来週5日間を予定している碑文テキストの研究会では，日本モンゴル双方が合意できるものとして最低限，各碑文テキストの翻字 (Transliteration) を完成させることにし，そのための日程と分担を決定．そしてとりあえず2年度目の仮報告書では，分担者の名前を付してテキストと翻訳を作ることにする．その際，翻字は1種にするが，転写 (Transcription) と翻訳については，日本モンゴル双方が別々に作る報告書にそれぞれ独自のものを提出する．それに基づいて，最終報告書ではどうするか考える．ボルドからは，ロシア語およびモンゴル語で翻訳するから，それを日本側に英訳してほしいとの意見が出されたが，学問的に責任がもてないのでそれは断る．一語一語が問題になる文献学的研究では，他人が翻訳するのは実に危険だからである．

各碑文のテキストと翻訳作成の分担は以下の通り：シネウス碑文，カラ=バルガスン碑文ルーン面，ウランゴムのルーン文字碑文（森安・バットルガ）；タリアト碑文，キョル=テギン亀趺銘文（ボルド・片山）；キュリ=チョル碑文（ボルド・林）；テス碑文，オンギ碑文，イフ=ハヌイ=ノール銘文，カラ=バルガスン第二碑文（ボルド・大澤）；ブグト碑文，カラ=バルガスン碑文ソグド面，セブレイ碑文ソグド面（吉田）；セブレイ碑文ルーン面（片山・バットルガ）；カラ=バルガスン漢文面（森安）；ウランゴムのウイグル文字碑文（森安）．

日本側が出版の義務を負う最終報告書の体裁と内容についても，かなり議論する．

森安の方で拓本の写真をCD-ROMに取り込めるか試してみて，もしそれをコンピュータで拡大しても大きな支障なく読めるのであれば，報告書に拓本折り込みをせずに，CD-ROMを付ける方法も検討の余地あり．

その後，吉田はカラ=バルガスン出土といわれ，現在は歴史研究所が所蔵している漢文の「大唐安西阿史夫人壁記」の採拓[1]．森安が形状や計測値をメモ．林・片山・大澤は，研究所にある拓本の撮影作業．撮影はスライド用ポジとプリント用ネガの両方で．プリント写真は，拓本の国外持ち出し許可を教育省と税関に申請する書類に添付するために緊急に必要．同時にモンゴル側に残しておく拓本の写真もとる．教育省というのは，去年新政府になって，従来の文部省と文化庁とが合併してできたもの．

9月13日（土）　ウランバートル

午前10時半より，林・吉田・大澤は，ホテルの林の部屋で昨日に引き続き拓本の撮影作業．全て今回とった拓本．森安と片山は片山の部屋で，あちこちの遺蹟で採集してきた瓦・レンガの整形作業とラベルの貼り直し．午後1時前，白石がシャーザン=ホトとバヤン=ゴルで採取した瓦の破片を持参し，我々の作業を手伝ってくれた．

1時20分，全員で昼食．その後，瓦・レンガもきれいに並べて撮影．

3時頃，森安と白石はジープで白石のアパートへ預けた荷物を取りに行き，ついでに来年のモンゴル班の活動の大枠と構成メンバーについて説明．白石からは，もし可能なら来年こそは是非参加したいとの意志を確認．ただし参加が実現しなくても，今年同様に日本側とモンゴル側の連絡役は引き受けてもらえることになる．

4時過ぎ，森安と白石がホテルに戻ると，ようやく写真撮影作業が終了していた．そこで2台のジープに分乗して，初めてのウランバートル観光に出掛ける．まず大仏殿が完成したばかりのガンデン寺へ行く．ついで岩壁画のあるイフ=テンゲリン=アムへ．岩壁画はトール河に面して突き出た断崖の高い所にある．メインの壁画は確かに紀元前の青銅器時代のものらしく見えるが，驚いたことにウイグル文字モンゴル文の墨書銘3つと，ボクタクというモンゴル帝国時代のモンゴル婦人に特徴的な帽子を被った婦人の絵もあった．こういうものがこんな所にあるとは全く知らなかった．既に報告されているのだろうか．森安と吉田は少しく時間を費やして，解読に挑戦．墨書銘の1つは，モンゴル時代のモンゴル語発令文書の冒頭にくる典型的な定型句であることがすぐ判明したが，他の2つは解読できなかった．しかし3つともほぼ同じ書体であることから，これらが 13～14 世紀のものであることは明らか．婦人の帽子ボクタクもこの見方を支持してくれる．銘文は接写モードで撮影．これをもとに，本格的調査は来年のモンゴル班に託すことになろう．観光のつもりが，仕事になってしまった．それからウランバートル全体を見下ろす丘の上にある第二次世界大戦の戦勝記念碑を見物に行く．ソ連の影響が濃厚なモニュメントであるが，今となってはいささかそぐわない感じがした．

6時過ぎ，ホテルへ戻る．7時半にサロラ=ホテルのレストランで夕食と約束して，森安はイフ=テンゲリン=アムへ釣りに，他のメンバーはおみやげ品の買物など．夕食の後，ソウル通りのディスコへみんなで繰り出す．

9月14日（日）　ウランバートル→ゾーンモド→ナライハ→ウランバートル

森安の高度計で1170 m.

午前9時40分，ゾーンモドへ向け出発．途中ずっと盆地状草原で，家畜の数が多かった．

10時半，ゾーンモドのトゥブ県博物館に到着．さっそく屋外にあるムハル（ムクル）遺蹟出土の突厥時代の亀趺を調査．ポラロイドを2セットとって，計測値を記入．亀趺の大きさと碑身を受けるホゾ穴の大きさから推定すると，なくなっている碑文の大きさは，横幅 77～80 cm, 厚さ 20 cm 前後，高さは 2～3 m であろう．少なくともブグト碑文よりは

---

[1] この碑文は，本報告書に先だって，すでに森安が石見清裕と共同で発表した（石見・森安 1998）．

大きかったと思われる．亀趺の中央部の両側面には，突厥阿史那氏の特徴的な山羊のタムガと，珍しい蛇のタムガとがあるが，いずれも一般的な陰刻ではなく，レリーフである．山羊のレリーフは縦横 18×17 cm, 厚みは数 mm ～8 mm, 蛇のレリーフは縦横 16×19 cm, 厚みは数 mm ～7 mm．吉田が鉛筆でレリーフの乾拓をとる．ここにあった石人はバヤンダワー出土．

11 時 15 分，発車．

11 時 26 分，郊外のマンジュシュリー寺院の山門に着く．森安の高度計で 1485 m．入場料を払い，約 2 km 先の寺院の方へ入っていく．すぐに森林が目立つ．ゾーンモドとは「百本の木」という意味．

11 時 34 分，寺院前の駐車場に到着．北緯 47 度 45 分 33 秒，東経 106 度 59 分 41 秒．高度計で 1560 m．すぐそばの庭園に並んでいる石人・石獅子・石羊を撮影．林によれば，大部分はウンゲトゥ遺蹟から持ってきたもので，ウラジミルツォフやヴォイトフが発表済み．またウンゲトゥには立派な石槨（サルコファーク）があり，バルバルも相当数残っているという．

午後 0 時過ぎ，早めの昼食．

0 時 43 分，ナライハへ向けて出発．いつのまにか草原の草が一面に黄色くなっている．この変化は我々がウランバートルにいたこの 2・3 日中のことなのだろう．例年だと 9 月中旬にはウランバートルでも初雪が降るというから，当たり前なのか．曇っているため，外気は冷たい．

2 時 15 分，道に迷いつつ，ようやくトニュクク遺蹟に到着．付近に別の遺蹟が 2 つあるという情報を前もって得ていたので，日本側だけ先にそちらへ廻ることにし，バットルガを案内役に頼む．

まずヴォイトフ・メネスらがツァガン=オボー第二遺蹟と呼んでいる所へ行く．トニュクク遺蹟からここまでほぼ真北に 1200 m．この数値はヴォイトフと我々とで一致．第二遺蹟の石槨の上で GPS 計測，北緯 47 度 42 分 19 秒，東経 107 度 28 分 25 秒．森安の高度計で 1405 m．石槨は花崗岩製で斜格子紋．土塁の跡らしきものはわずかにある（ヴォイトフによれば 19×19 m）が，瓦もレンガもなし．バルバル列の向きは真東より北へ 8 度ずれる．そして途中で北へわずかに湾曲している．ヴォイトフによればバルバル列は長さ 300 m で 48 個現存．しかし我々の計測によれば約 450 m で 59 個である．第二遺蹟の景観はトニュクク遺蹟の景観と同じである．

ここからジープ 1 台を第三遺蹟の方に先行させた．そしてここからそちらを見ると，真東より 20 度北になる．さらに別のジープのメーターで両方の距離を計測したところ，途中に小河を越えたが，約 2600 m だった．

第三遺蹟の石槨の上で GPS 計測，北緯 47 度 43 分 18 秒，東経 107 度 30 分 00 秒．森安の高度計で 1395 m．石槨は 2 つあり，その間隔は 6 m．一方は花模様で，もう一方は斜格子紋．いずれも花崗岩製．2 つの石槨からそれぞれバルバル列が平行に延びているが，その方向は真東より南へ 6 度ずれている．石槨の中心部の距離は 7.7 m で，2 列のバルバルの間隔も 7～8 m．花模様石槨に属するバルバルのうちの 2 個には，「し」字形のタムガがある．この形はオンギ遺蹟の「J」字形タムガとちょうど逆向きである．瓦・レンガは全くなし．ここは，他の突厥時代のバルバルのほとんどが東の低い方へ下っているのと違い，バルバル列の始めの部分はやや上りのように見えるが，途中からはその向こうの小河へ向けて下っている．背面（西）にも小河があるので，一旦は下っているが，その向こう側には形のよい小山があって，やはり他の突厥時代の遺蹟と同じような景観をなしている．

トニュクク遺蹟に戻る．ここのバルバルは 1 列だが，2 つの石槨があったと思われる．共に花崗岩製で，立派な花模様が彫られている．2 つの石槨の中間で GPS 計測，北緯 47 度 41 分 41 秒，東経 107 度 28 分 42 秒．森安の高度計で 1425 m．バルバル列はこの中間地点から東の低い方へ延びている感じだが，正確には真東より北へ 10 度余りずれている．バルバルの大きさは様々だが，長いものは地表から 150 cm も出ている．全体としてキョル=テギン遺蹟のバルバルより太くて長いという印象．この遺蹟では瓦とレンガの破片を採集したが，レンガ（床に敷きつめられたもの）はあまりに残存状態がよいので，もしかしたら清朝時代のものではないかとの疑いもある．レンガの規格は縦 23～28 cm, 横 29～30 cm, 厚さ 6～8 cm である．

バットルガの指摘により，トニュクク第 1 碑文北面第 9 行（通しで第 33 行目）のこれまで kiši「人，男」と読まれてきた語が，完全にラドロフの捏造であることが判明．ただし，どう読むべきかは今のところ不明．ただ，この一事によって， Atlas の修正拓本がいかに鮮明であっても，やはりもう一度拓本をとり直す必要があると痛感された．バットルガに託し，来年我々のチームのモンゴル班のメンバーが調査にやって来るまでにトニュクク碑文の拓本を 2 セットとっておいてもらい，1 セットを日本に将来してもらうようにする．オチルも諒解してくれたので，拓本用紙は改めて日本から郵送すると約束．

片山は，トニュクク第 2 碑文東面の石の破損は，碑文を作った時点からのものであり，それゆえにこの部分には当初から文字が彫られていなかったことを確認．碑石の形状からみて，トニュクク碑文は鹿石か何かの再利用ではないかと推測されてきたが，その可能性はますます高くなったといえよう．トニュクク碑文は本来の位置より動いている可能性があるが，やはり亀趺はなかったと思われる．トニュククほどの大人物であっても，可汗一族の阿史那氏でなければ，わざわざ新品の碑石が作成されることはなく，亀趺も使われなかったのだろう．そうだとすれば，突厥時代について，亀趺だけが残るイデル遺蹟やムハル（ムクル）遺蹟を可汗クラスのモニュメントとする見方はさらに有力になり，碑文と亀趺のあるブグト遺蹟やオンギ遺蹟の被記念者は可汗クラスの実力者であったかどうかの検証が必要となる一方，キュ

リ=チョル碑文は何かの石の再利用かもしれないとの疑いもでてこよう．チョイル碑文が石人の再利用であることも想起すべきである．

3つの遺蹟を含む盆地状草原の規模は，イフ=ホショートゥよりさらに小型で，南北が 10 km 前後，東西が 3～4 km. 東と南北に山があり，西のみは平原の稜線で区切られている（第三遺蹟では小山）．トニュククと第二は共に東向きに下る緩斜面上にあるが，第三のみはやや違う．

5時 10 分，あまりの寒さに作業を切り上げる．

6時 20 分，グランド=ホテルに帰着．1号車の運転手ビラとは今日でお別れ．いつも変わらぬ好意的行動に感謝し，餞別をあげて別れを惜しむ．

7時，夕食．夕食後は，今日採集したトニュクク遺蹟の瓦・レンガの破片はポラロイドで撮影，その他の作業．9時前やってきたバチカには，ウイグル関係遺蹟のモンゴル語による紹介記事の和訳を点検してもらう．

9月 15 日（月）　ウランバートル

ついにウランバートルにも初雪．

午前9時 40 分，迎えの車で歴史研究所へ．途中，市内の店に寄り，碑文拓本のネガを現像・焼付けに出す．いよいよ今日から碑文のテキストの仕上げ作業．先週決めた予定の通り，それぞれの仕事を開始．森安とバットルガはバヤルの部屋を借りてシネウス碑文．ボルドと片山はボルドの部屋でタリアト碑文．林・吉田・大澤は，明日には税関へ持参して見れなくなる拓本のうち，各自の担当分をチェック．

午後1時，ラーメン屋で昼食．

2時 10 分，研究所に戻ると，バチカが今朝注文した写真をとってきてくれていた．そこで早速手分けして，モンゴル側に残すもの，教育省・税関に提出するものなどに分類し，ナンバーを付け，申請書用のリストも作成．その後は午前の仕事を続行．

6時，研究所を辞去．7時，韓国風バイキング料理のレストラン=ソウルで夕食．

9月 16 日（火）　ウランバートル

森安の高度計で 1175 m．今朝も雪が散らつき，日本の冬の寒さ．本当に秋がほとんどないというのを実感．

午前9時 40 分，ホテルを出発して，歴史研究所へ．全員昨日の仕事の続きだが，片山と大澤は中庭にあるコンテナ倉庫の中からタリアト・テス両碑文を出してもらう．大澤はテス碑文の部分拓本までとるが，天気が悪いのと寒さで難儀する．白石にも手伝ってもらう．森安とバチカは，来年のモンゴル班のため研究所に1年預ける荷物のリストを作る．

1時 10 分，昼食のためフラワー=ホテルへ向かう．

2時過ぎ，研究所へ戻る．昼も雨が降っていたので，午後の碑文を見る作業は延期しようとしたが，たまたま晴れ間がでたため続行．しかし午後も降ったり止んだりで，続行の判断はよくなかった．

7時半，グランド=ホテルに戻って夕食．

9月 17 日（水）　ウランバートル

森安の高度計で 1195 m．吉田の高度計で 1200 m．

午前9時 40 分，歴史研究所へ．森安とバットルガはガンボルト副所長の部屋でシネウス碑文の読み合せを続行．バットルガは風邪で苦しそう．なんとかこの3日で一応の作業を終える．ボルドと大澤はボルドの部屋でいくつもの碑文の読み合せ．林・吉田・片山はそれぞれ自分の仕事．

昼食はバヤンゴル=ホテルで．帰りに 30～40 分間，ドルショップで買物．午後，森安とオチルは来年度の調査内容その他について会談．その他は仕事を続行．

7時，グランド=ホテルで夕食．8時，ホテルにボルド夫妻が来訪．いろいろおみやげをいただく．

9月 18 日（木）　ウランバートル

森安の高度計，吉田の高度計とも 1230 m.

午前9時 40 分，歴史研究所へ向かう．ボルドと林はボルドの部屋で，片山はバットルガと，森安・吉田・大澤は自分でそれぞれの仕事．森安はまた白石と来年の件で相談．

昼食はチンギスハン=ホテルの4階で．

午後もそれぞれの仕事を続行．

夕方6時過ぎ，いったんホテルに戻り，コピー機がまだ故障中なのを確認してから，ウランバートル=ホテルのビジネスセンターへ行き，いろいろと注文．待つ間に2階で夕食．

9月 19 日（金）　ウランバートル

相変わらず寒い日が続いている．天気予報によれば最低気温は零下5～6度，最高気温でさえプラス1桁代．とうと

う林も風邪を引く．

午前中は，歴史研究所のコンテナ倉庫を開けてもらい，再びタリアト碑文とテス碑文を直接見てのチェック作業．まずボルドと大澤，次いでボルドと片山．森安はオチルから調査旅費の報告を受け，その領収書を受け取る．

午後2時，白石も加わり，全員での最終ミーティング．まず来年のモンゴル班の予算と隊員編成と日程について，おおまかに相談．日本側は今年と同じ金額を持参することを約束．編成はジープ3台とトラック1台の4台．日本側参加予定者は松田孝一・杉山正明・松川節・中村淳・松井太の5人だが，不確定要素が大きく，1人でも欠けたら白石が加わることで合意．日本側メンバーは来年4月には決定する．モンゴル側参加者はオチルの外は 30 代の若手2人．そのうちの1人は，なんと今年は生活係として参加したダシバトラフで，彼は 14～17 世紀のチベット=モンゴル関係史を研究しており，チベット語・ロシア語・英語ができるとのこと．

次に昨年度交わした議定書を読み上げて，お互いの認識を新たにする．議定書に記載されている最終報告書については，森安が責任をもって日本で出版するが，編集者は森安とオチルの両名とし，使用言語は日本語・英語・ロシア語とする．モンゴル語はソフトの関係で無理であることを説明．オチルが英語で序文を書く．本文は日本語が多くなるが，目次や写真のキャプションやリストの説明などはできるだけ英語を使う．

それから森安作成のホショー=ツァイダムの4遺蹟とそのバルバル列の相互の位置関係の図面と，林作成のカラ=バルガスンとツァガン=バイシンなどの図面，吉田の苦心作であるブグト・カラ=バルガスン・セブレイ3碑文のソグド語テキストとその英訳とをモンゴル側に手渡す．モンゴル側からは，バヤルが今回の調査でスケッチしたもの全てのコピーを日本側に手渡してくれる．

去年日本から郵送したパルシ報告書 (MSSP) 1冊は歴史研究所の図書室に入ったことが確認されたので，今年持参したもう1冊を言語研究所に寄贈すべく，森安からボルドに手渡す．大澤は帰国後1ヵ月以内に GPS 計測結果の一覧表と旅程地図とをモンゴル側に郵送する予定．さらに森安は，林と片山の空撮分とバルバル列撮影のビデオをダビングしたものと，各碑文テキストの翻字の清書をメンバー全員から集め， 10 月末までにまとめてモンゴルに郵送することを約束．その翻字テキストについてモンゴル側はすぐに赤字で校正ないし修正意見を加え，遅くとも 12 月までに 森安の方へ返送する．それ以後，翻字テキストは1種のみと決定し，それに基づいて日本モンゴル双方が別々に転写を作成することになる．

6時 25 分，グランド=ホテルでお別れパーティー．数日前にメニューを注文しておいたかいがあって，なかなかの料理だった．幻の魚「イトウ」も初めて食べる．モンゴル側には牛肉のスープが好評だった．全員に一言ずつ挨拶してもらった．和気あいあいの雰囲気のうちに終了．その後，宿泊費・電話代なども含めて，ホテルでの清算を済ませる．

9月 20 日（土） ウランバートル→大阪

午前5時半に起床し，5時 50 分より朝食．

6時半頃，グランド=ホテルをあとにし，空港へ向かう．まだ真っ暗．オチル所長のみやや遅れて空港に到着．拓本と瓦・レンガも税関を無事通過．

9時過ぎ，モンゴル航空 903 便が定刻より少し遅れて離陸．

午後1時頃，無事に関西国際空港に着陸．森安の高度計はマイナス 15 m を指していた(1)．

(1) 帰国後，この高度計の数値はマイナス 30 m からプラス 70 m の間を揺れ動く．

行動記録（1998年度） Record of Activities in 1998

松田孝一 (Kōichi MATSUDA)

7月25日（木） 大阪→ウランバートル

午後0時30分，関西空港に，本年度調査に従事する松田孝一（大阪国際大学）・村岡倫（龍谷大学）・宇野伸浩（広島修道大学）・松川節（日本学術振興会）・中村淳（駒澤大学）の5名が集合し，3時発のモンゴル航空 (MIAT) のOM904便に搭乗．ウランバートルへ向け3時32分，離陸．

7時35分，ウランバートルのボイント=オハー空港に到着．途中の北京を通過したあたりで，気流が悪く，機体が激しく動揺したが，全員無事現地に第一歩を印した．

空港には，モンゴル側代表の歴史研究所所長のオチル博士，副所長ダシバトラフ博士（秘書書記長，以下ダシカ），ガルサンツェレン（Галсанцэрэн，以下ガルサン）の3名の今年度調査参加メンバー，及び今年度も通訳として参加するモンゴル国立大学日本語学科講師のバトジャルガル（以下バチカ）が我々を迎えた．

空港から宿舎のフラワー=ホテルに到着後，モンゴル側のレセプションの夕食があり，それぞれ名前，専門などの自己紹介を行う．ダシカはモンゴル教育大学の歴史学を卒業後，チベット語学の修士号を修得し，中国甘粛省の蘭州大学に留学した経験がある． 16 世紀半ばのチベット語文献研究が専門．昨年は，生活係として参加した．ガルサンは歴史研究所の大学院修士課程学生で，専門として現在，オイラト史史料の文献学的研究を行っており，今秋には課程を修了して，修士になる予定．夕食後，ミーティングを行い，明日の歴史研究所での調査計画の調整会議の議事と分担を再確認し，11時に散会．就寝．

7月26日（金） ウランバートル（民族史博物館，歴史研究所）

午前8時前，宇野・中村がフラワー=ホテルの前庭でGPSの初期化を行うが，測定位置が悪いのか不調．外気温は摂氏19度．

8時30分，ホテル前に集合．迎えの車が少し遅れ，出発．

9時前，歴史研究所に到着．もう一度，中村が前庭でGPSの初期化を行う．今回は成功．北緯47度54分55秒，東経106度58分20秒，高度1340 m．研究所前にてオチルの出迎えを受け，所長室へ．昨年12月と今年2月に，オチルが日本滞在中，大阪で打ち合せしてすでに固まっている今年度の調査計画の概要を再確認し，調査費用をモンゴル側に提出，仮領収書を受領（本領収書はプロジェクト終了後に受領した）．日本側から依頼していた調査遺蹟の航空写真（モンゴル製）を受領した．この写真は，調査で，遺蹟の新たな発見など，現地での景観確認に意義のあるものとなった．日本側で用意した調査資料を手交し，9時40分，会議を終了した．

前年度調査終了時に森安が保管を依頼してあった拓本道具を受領して，ただちに，本日の拓本採取予定の碑文が展示されている民族史博物館に向かう． 10時，博物館に到着．北緯47度55分16秒，東経106度54分52秒，高度1330 m. 展示室3階は，入り口の階段踊り場にイスンゲ紀功碑（いわゆるチンギス=カン石）のレプリカ，L字型をした展示室部分（東壁17.70 m, 南壁17.60 m）に，チンギス=カンの像，壁面のガラス陳列にモンゴル時代の遺物とパネル等が展示されている．部屋の床に宣威軍城址（ホクシン=テール城址）より将来の「宣威軍碑」，及びアル=ボラク=ソムのデルゲル=ムレン河沿いの釈迦院遺蹟より将来の「釈迦院碑記」（以下釈迦院碑），東ゴビ=アイマク出土の 17 世紀のモンゴル語のヘセク=バイシン碑文の3つの碑文も展示されていた．早速，我々は，ヘセク=バイシン碑文を除く，前2つの拓本採取にとりかかった．

松田・オチルらのメンバーを2班に分け，作業を行った．村岡・松田・オチル・ダシカ・松川が，宣威軍碑を担当，午後2時までに2枚の拓本を採取．宇野・中村・ガルサンが釈迦院碑を担当．作業の際に拓本採取に使用する水が，展示室の床を汚さないように，床一面に新聞用紙を敷いて保護した．しかし，意外に水が床に流れ落ち，新聞紙を通して広がるため松川がホテルまでもどり，ビニールシートを持参し，碑石周囲に敷いて万全を期した．宇野・中村・ガルサンは，釈迦院碑の全体計測，読み取りから作業開始．午後0時 45 分，宇野・中村・ガルサン及び通訳のバチカは，昼食のため近くのウランバートル=ホテルへ向かう．1時40分，宇野・中村・ガルサンは博物館に戻る．釈迦院碑については原碑に就いて文字を確認した結果，この段階で，今まで読めていなかった文字がかなり確定できた．文字の確認後，採拓作業を開始し，バチカも補助に入った．松田・オチル・村岡・松川・ダシカの5名は，ウランバートル=ホテルに向かい，昼食．

5名は昼食後，釈迦院碑の採拓に合流．1枚目の墨入れが終わり，手順通り拓本を石より剥離しようとして失敗がおきた．碑文の文字が彫刻されたへこみ部分に，文字を見やすくするためにかつて誰かが注入した歯磨き粉が残っており，その歯磨き粉が（宣威軍碑には白い石膏が埋められていた）拓本用紙に粘着し，乾燥しはじめていた用紙が石と分離しなかったのである．霧吹きなどで剥離を容易にしようと試みたが，文字部分で次々破損．かくして第1枚目の拓本採取は失敗した．そのために碑石を水で洗浄して，歯磨き粉を洗い流しているうちに博物館の閉館時間が迫り，作業を明日

の準備に切り替えた．5時，閉館となり，シート，新聞紙を敷き直し，整理し退館，ホテルに帰還した．なお，宣威軍碑の2枚の拓本のうち1枚は，研究所にて保管を依頼して，1枚をホテルへ持ち帰った．

博物館側には，オチル所長からの事前の申請，調整が十分であったため，作業は何の障害もなく，進行した．作業中，博物館側の職員が常時，陪席し，写真撮影数などのカウントを行っていたが，次第に我々の作業の中心が拓本採取であることを理解して，何かと協力してくれた．

ホテル帰還後の5時15分～6時40分に全員によるミーティングを松田の部屋にて実施，オチルより受領した，白石作成のバイバリクとシャーザン=ホトの遺蹟測量図面・モンゴル国土地理院撮影の航空写真を検討し，報告書には，我々の未完成の図面のかわりに，完成度の高い白石図面及び，航空写真等にもとづく図面を入れることとした．

7時より9時 30 分までインド料理店ハザーラで我々5人と白石で会食し，調査についての意見交換を行い，また，白石から本プロジェクトの一環として，5月に白石とオチルが調査したバイバリクで採取済みの瓦・レンガなどのサンプル断片及びカラコルムでの白石が採集した瓦断片を受領した．瓦・レンガに関して，これまでの2年間の調査でもサンプルを採集しており，それらの胎土の化学特性の分析を奈良教育大学の三辻利一教授の許で行っており，化学特性に地域，時代による差異，共通性が見出されつつある．

10時，ホテルに帰還．明日午前9時15分の集合を約して解散．

7月27日（月）ウランバートル（民族史博物館，歴史研究所）

午前9時 30 分，民族史博物館に到着．すでにダシカが釈迦院碑の洗浄を済ませて待機していた．昨日博物館内の照明が暗く，文字の読み取りがやや困難であったので，ヘッドランプ，懐中電灯を持参して，照明の補助とした．松川の持ち込んだビデオ撮影用の照明は極めて照度が高く作業に効果があった．午後1時には2枚目の採拓作業に入った．昨日のように拓本用紙が碑石に粘着することもなく，順調に採拓は進んだ．1枚目の採拓では，碑石に最初与える湿り気が十分ではなかったためか，拓本用紙と石の間に空気の残留が多く，空気を抜くのに時間を要したが，出来映えは上々であった．2枚目の採拓に当り，碑石の漢文とモンゴル文の境界に用紙の重ね目が来るように工夫した．だんだんと臨機応変の技術が向上していくが，向上したところで作業は終わった．何事も仕事の完成度というのは，極めがたく，過渡的成果となることは，この作業でも同じ．メンバーは活発に採拓作業を進め，2時 30 分には作業を完了した．その後，松川は碑文が置かれている展示場内全景を撮影，他のメンバーは場内の間取りの計測を行い，3時すぎにフラワー=ホテルに帰還し，運転手を含めて昼食をとった．なお，博物館の話では，釈迦院碑の文字部分にはもう歯磨き粉は入れないということだった．

4時，歴史研究所に出向き，オチルと明日からの地方調査の打ち合わせ．食事などの面での日本側の希望を伝達．明日の地方調査への出発時間は午前9時とし，8時30分にはホテル前に車を配車してもらうことを依頼した．

4時 30 分より宇野・松川・ガルサンの3名で歴史研究所に収蔵する興元閣碑の採拓を実施した．他のメンバーは昨年来保管を依頼してあった物品を倉庫にて受領し，そのうちのトランシーバーの作動調整を済ませた後，採拓作業に合流した．4時15分，採拓作業を終了して，ホテルへ帰還した．夕食はホテルの日本食堂にて日本食をとる．

9時前，停電．9時過ぎに解散．松田・村岡・宇野は，松田の部屋で，カラコルムのペルシア語碑文の拓本 (Atlas, pl. XLVIII)をコピーにより読み合わせを行った．コピーがきわめて不鮮明な上に停電もあり，解読は遅々として進まなかった．10時18分，外はまだうっすらと明るく，たくさんの子どもの声がする．10時29分，電灯がともった．この日は村岡をのぞく日本側全員が下痢に苦しんだ．また，バチカも通訳に出て来なかったが，翌日訊ねてみるとやはりひどい下痢だったとのこと．

7月28日（火） ウランバートル→ダルハン→フイテン=ゴル

午前8時30分，ジープ3台，トラック1台がホテル前に集結．1号車はロシア製ジープの新車で，まだ 5900 km しか走行していない．松田・オチル・バチカが乗車，運転手オイドブ（少し後で判明したが，オチル所長の令弟）．2号車は一昨年も使用して，しばしば故障した歴史研究所保有のパジェロで，走行距離は15万6000 km．松川・中村・ダシカが乗車．運転手ゴンボ（一昨年も参加）．3号車はロシア製ジープ．村岡・宇野・ガルサンが乗車，運転手はサマー（昨年の運転手マームージャウの子息，大学生）．トラックには，生活係のマームージャウ，コックのバトツェツェグが乗車，運転手ニャムスレン．なお，パジェロは相当な修理がなされており，幸い，今年度の調査においては，故障はあるにはあったが，一昨年ほど旅程に大きく影響するような故障はなく，坂道の登坂にも割り合い困難はなかった．

ホテルのチェックアウトの精算に時間を要した（これに懲りて帰りにウランバートルに戻ったときには出発前夜に精算を済ませておいた）．ホテル前にて各車にトランシーバーを装着して出発したが，これにも案外時間がかかり，出発は9時 30 分となった．この時の装着ボルトの締め方が弱いものがあり，行程の途上で走行中に1本脱落，紛失した．出発前に東北大学大学院の学生，中村篤志君が見送りに来てくれた．

9時52分，22 km 走行．トルゴイトを通過．まもなくウランバートルの市街を西へ抜けた．北緯47度54分02秒，東経106度41分40秒．高度1265 m.

10時02分，カラコルムとダルハンとに分かれる三叉路（北緯47度53分，東経106度41分）を右折．道沿いにいく

つかのゲル集落がある．集落の周りに板壁がある場合，そこの住民は季節移動することはないという．家畜の姿も多く見かけるようになる．しばしば，旅行中，車道で家畜と遭遇したが，車で家畜をはねると賠償しなければならない．牛の場合，飼い主に 10 万トグルクを支払うという．近年，モンゴルの家畜は，モンゴルの草地の飼養可能家畜数の限界を超えるほどに増加しているという．

10時12分，約30 km走行．草原の小高いところにあるオボーの前で停車．北緯47度57分24秒，東経106度36分25秒．高度1475 m．旅の安全を祈ってみなでオボーを3周．オボーの近くに，チベット文字を刻む小石板あり．オボーには通常，石が積み上げられているが，中国製ビールの空き瓶や松葉杖なども置かれている．

10時51分，タビンホヨル峠を通過．ウランバートルから52 (тавын хоёр) kmにあることから，こう呼ばれる．このあたりから樹木が目に付くようになる．ただやはり，雨量が平均 500 mm と少ないモンゴルの通例に従い，北からの季節風が湿り気を与える山の北斜面にしか生えていない．

11時03分，ジャラン峠を越える．同じくウランバートルから60 (жаран) kmの峠という意味．

11時08分，バヤン=チャンドマニ=ソムが見えてくる．ここは社会主義時代，優れた成績をおさめたかつての国営農場．オラーン=ボグダイ，ひまわり，じゃがいも，人参，白菜などを生産する．市場経済化によって私有化が進んだ現在は農場の規模がだいぶ小さくなっているという話．

午後0時22分，小休止．北緯48度38分47秒，東経106度05分27秒．高度1205m．休憩を終えて再び走り出すと，急に草丈が高くなった．

1時06分，右手にヘレクスルが見える．しばらくして，バローン=ハラの家並みが見え，1時13分，1号車とトラックが，町の手前のハラ=ゴルの河原に停止．北緯48度53分06秒，東経106度05分48秒．高度825 m．ここで昼食準備にかかる．叢林が広がる平原で，空の青，草と叢林の緑が美しい．ここまでの道路は大半が舗装工事中であった．最近，モンゴルでは世界銀行，ＩＭＦ，アジア開発銀行などの国際機関や日本などの諸外国の無償援助，借款により，インフラ整備が進んでいる．実際に走行してみて，道路整備が進捗している様子がうかがわれる．路傍で，便乗を求める人がそこここで車に合図をおくっている．モンゴル各地の人々の移動も活発となっているのだろう．

1時 10 分，1号車とトラックが昼食準備にすでに入っていた頃，2号車は何かに車体底部をぶつけて部品が壊れたらしく，調子が悪くなり停車．北緯48度48分54秒，東経106度05分30秒．高度970 m．

1時24分，応急処置して出発．1時 34 分，2・3号車がハラ=ゴルの昼食場所に合流．昼食中に2号車は，溶接修理のために町へ向かう．昼食は羊の肩肉の煮たものと揚げパン，インスタント焼きソバ，ピクルス2種，インスタントコーヒー．食事風景を撮影．村岡・松田を除く3名はお腹を壊して体調悪し．草原は静寂そのもの．聞こえるのは鳥の鳴き声と研究の打ち合わせをするガルサンの声と遠くからかすかに聞こえる自動車の音だけ．3時 32 分，町へ修理に行っていた2号車が溶接をすませ戻る．すぐに出発．バローン=ハラー=ソムを抜けて峠を1つ越えると，草原の規模が大きくなる．

5時03分，66 kmほど走行．ダルハンの町の手前で停止．北緯49度25分33秒，東経105度56分32秒．高度730 m．蝿が多い．町に入る前に全車終結するのが，町中で相互に居場所を探さないですむようにする工夫である．1号車のオイドブが全力疾走で車を走らせるので後続車が常に遅れ気味になる．このため必ず集結の時間をとることになるのである．行程進行のペース作りには先頭車が速いのも一つの戦術かもしれないが，後続車が遅れて，トランシーバーの音声到達範囲外に出てしまうと，単に後続のペースが遅いのか，事故で来ないのかわからないということになる．後続を確認しながらペース配分するように伝えたが，1号車は，全力疾走という基本姿勢を行程の最後まで変えなかった．ダルハンに入る前に，独立樹がオボーとして祀られているところがあり，日本での古木への信仰をオチルと話題にする．

5時18分，ダルハン市に入る．5時28分，旧市街地から新市街地へ抜けるところのロータリー（北緯49度28分12秒，東経105度56分30秒）で1号車が一方通行を逆送しかけてロータリー内の警察官に注意を受ける．5時36分，出発．5時 43 分，3号車が曲がろうとしたトレーラーの方向指示器に接触，方向指示器が小破．先行していたグループは，無線連絡を受けて，停止．1号車に松田・オチル・バチカ，マームージャウが搭乗して接触現場に向かう．2号車とトラックはそのまま待機．待機場所，北緯49度30分15秒，東経105度57分04秒．高度800 m．双方の運転手が交渉している所に，通行人が集まり，酔っ払いが現われ，収拾に時間を要したが，円満和解して，6時 39 分，待機場所に1号車と3号車が戻り，すぐに出発．

6時48分，ダルハンの手前で集結のために停車した場所から 20 kmの，ダルハン市北方の地点で，舗装道路からはずれ，右折して東北方向へ，ゾルツァガ保養地へ向かう未舗装道路に入る．北緯49度32分09秒，東経105度59分25秒．高度800 m．7時26分，13 km走行．フイテン=ゴル（河）をわたる．北緯49度33分38秒，東経106度14分28秒，高度770 m．7時46分，22 km走行．平原の端で停止．北緯49度32分31秒，東経106度23分31秒，高度895 m．7時58分，26 km走行し，峠を越える．北緯49度31分46秒，東経106度26分45秒，高度860 m．付近に漢人入植者のかっての耕作地がある．オチルの話では，1905年に約7万人の漢人が入植したという．8時22分，10 km走行し，再び峠に出る．停止し，トラックの到着を待つ．北緯49度29分46秒，東経106度33分44秒，高度875 m．8時53分，10 km走行したところで，2号車がぬかるみで停止．9時08分，脱出．

9時29分，フイテン=ゴルそばの岩壁下に到着．北緯49度26分47秒，東経106度42分16秒，高度940 m．オチ

ルが現場の岩壁に銘文があるのを確認して，少し西へ戻った草原の中に野営場所を決定．北緯 49 度 26 分 54 秒，東経 106 度 42 分 2 秒．9 時 58 分，トラックに積んできたゲルの設営にかかる．11 時に 5 枚の 折畳み式の側壁材（ハナ）でできたゲルが完成．日本側は，懐中電灯で照明して，ゲル設営を補助し，設営手順の一部始終を見学できた．ゲルの屋根にあたる数十本の垂木（オニ）は数本に 1 本の割りで，ハナと紐で綴合され，また，垂木から垂木に 1 本の羊の毛で編んだ太い紐が順々に巻きつないである．天窓（トーノ）は下に柱が 2 本あり，それが重さを支え，周りからオニを差し込んで安定を保ってある．ハナは外へ転倒するのを防止するためにこれまた紐で外周を縛りつけてある．この骨組みの外側にフェルトを張り付けてゲルは完成した．完成したゲルの中にテーブルを置き，11 時 26 分より夕食．外は満天の星が美しい．ゲル内は，土の上に分厚いフェルトを敷き，その上に厚手のシーツを重ね，ストーブもあり，快適な空間．みな寝袋に入り，午前 0 時 30 分，就寝．

7 月 29 日（水）　フイテン=ゴル

午前 8 時，起床．気温 13.4 度．キャンプはヘレクスル（ここは積石塚のみ）の前に設営されていた．付近は草丈が膝を没するほどに伸び，その中を用足しにでかけるとズボンが朝露でびしょぬれになってしまうほどであった．草はみな美しい花をつけており，付近はさながら花園の風情である．草丈は高いのだが，岩壁付近には家畜の放牧はされていなかった．フイテン=ゴルに至る途中でもキャンプ付近でも落葉松林の下の方 6 ～ 7 分目が枯葉になっている．切り倒された枯木もある．焼けこげた痕跡のある林も後々の旅程で目睹し，ここでも一部は焦げているものもあるので，あるいは 1996 年の森林火災の影響なのだろうか．この付近で森林火災があったかどうか，付近にたずねられる人に会わなかった．衛星から撮影した夜間の写真を見れば，わかるだろう．9 時 08 分，朝食．ご飯の上に牛の細切り肉と細かく切ったじゃがいも，にんじんなどを炒めたものをのせたもの．マスタードをつけて食べる．このほか，ジュース・パンケーキ．調理はレストラン風．コックのバトツェツェグは政府庁舎の食堂のコックさんとのこと．以後毎日おいしい食事を出してくれた．

10 時，オチルと作業予定の確認．分担は岩壁のパスパ文字銘文を中村，ウイグル文字モンゴル語銘文を松川，写真を宇野，チェックリストを中村，残りの村岡・松田は資材運び．モンゴル側 3 名は全作業に参加．岩壁に 1.5 m の脚立を運び上げることとする．10 時 20 分，ベースキャンプから300 m の岩壁で作業開始．岩壁前に道路が東西に走り，それと並行して，フイテン=ゴルが流れている．河幅は 5～6 m 程度で，小河という感じである．銘文は高さ 8 m くらいのところの岩の張り出しのところの東の端の岩壁に書かれており，そこへのアプローチとなる張り出しは幅 50～100 cm ほど．墨で書かれた文字は極めて小さく，認識が難しい．その上，1998 年 6 月 15 日という意味の，極く最近の落書きがあり，その文字でかき消された元の文字が判読できない．一同落胆したが，石鹸水で洗い落とすときれいになって，水のおかげでわずかながら文字もくっきりとして見えやすくなった．岩の張り出しがあまりに狭いため，読めるのは 2 名がせいぜい．日本側 2 名，モンゴル側担当者 2 名が，それぞれ 11 時～午後 1 時，午後 1 時以後の時間別の分担で交代して，読み取り作業を行うこととして他は引き上げた．村岡・松田・宇野は碑文の読み合わせ作業を行った．

モンゴル側 2 名は 1 時 50 分，昼食のためにキャンプに戻り，昼食後読み取り作業に入る．日本側は昼食後，宇野・松川は GPS・ビデオにより地図上に行程を記載する作業を行う．GPS の入力，整理作業は中村が進め，その後，松川・中村は，すでに入手してあった写真によってウイグル文字モンゴル語銘文の読み合わせを行い，午後の作業の準備を行う．

ゲル内の気温は 28 度，湿度 56 %. 戸外は日陰で 33 度，日向では温度計の針が振り切れ，計測はできない．湿度は 40 %. みな暑さにやや参った状態．キャンプ付近は，最近の雨のせいか，道路に水たまりが多い．水たまりには無数の蝶々が群れ，吸水し，ハエも極めて多く，岩壁下の道路で，待機していると無数の蚊も群がってくる．防虫ネットをかぶって作業を試みたが，暑く，不快であった．超音波防虫器は，耳ざわりな音が響くが，効果があるとのことであった．また，蚊取り線香は，きわめて効果的でゲル内で使用するといつのまにか蚊は雲散していなくなった．ヘンテイの北斜面にあたるこの一帯は高度 900 m 余で，ウランバートルより 400 m ほど低い．暑く，湿度も高いのはそのためであろう．4 時，モンゴル側から連絡が入り，日本側メンバーの参加を求め，現場で合同の読み合わせを実施．壁面の文字部分の計測，岩壁の近景，遠景写真を撮影．壁面の場所を地図の上で確定する作業を分担して行う．壁面の文字を 1 字，1 字確認の作業を行う．従来知られている銘文の上段に何かのマークらしきもの，下段にもう 1 段のウイグル文字の墨書があることが午前の作業で判明していた．オチルによれば，上段のマークらしきものは，青銅器時代の岩絵で，長方形の枠を書いてその中に点を打つ．狩猟の成功を願ったもの．点は獲物の数を示し，できるだけたくさん打つ．すぐ横の壁面にはやはり青銅器時代の鷹だったか鷲だったかの絵もある．下段は，定形的な文頭表現の「とこしえの天の力により…，」からはじまり，「ウトュケン…（？）」以下に祈願文らしきものが見えるほかは容易には判読し難い．文字は，3 つの固まりになっている．

8 時，終了．8 時 40 分，夕食．ホーショール（ミンチ肉入りピロシキ様）．

7 月 30 日（木）　フイテン=ゴル→ザーマル

午前 7 時 30 分，起床．朝食はご飯，ソーセージ，ビスケット，揚げパン，ハルツァイ（スーティツァイのミルク抜

き）．食後ゲルの解体始まる．出発までの間，中村は銘文のある岩壁の幅を測定．宇野は岩壁全体の写真をフイテン=ゴルの対岸に渡り撮影．

9時28分，ベースキャンプの撤収を完了して出発．今日の予定は，トール河畔にある，17世紀前半，ハルハの大勢力であったツォクト=ホンタイジの居城のツァガン=バイシン（1997年度のツァガン=バイシンとは同名別地点）までである．

10時16分，18km走行．広大な草原の中央で停止．北緯49度30分07秒，東経106度32分19秒．遅れたトラックの到着を待って出発．小鳥が道路上から驚いて飛び立ち，両側が広い草原にもかかわらず，道路に沿って車の前をしばらく飛びつづけた後，左右に分かれて飛び去って行く．小鳥のこのような行動は習性なのか，この後も時々目撃した．

11時23分，26km走行．ゾルツォギン=ゴルの保養地の南の橋のたもとで停止して，トラックなど後続車の到着を待つ．北緯49度29分48秒，東経106度15分47秒．高度830m．気温20度．曇り．11時33分，出発．

午後0時08分，23km走行．幹線の舗装道路に出た．北緯49度32分03秒，東経105度58分01秒，高度780m．4km走行し，ダルハンの手前で，全車の集結のために停止．ダルハンはモンゴル第2の都会で，旧市街と新市街に分かれている．製鉄所が数年前より操業をはじめており，製粉工場もある工業都市である．

0時22分，出発．ここで野菜，肉などの食料入手のため市内の市場に向かう．途中5km走行したところでガソリンを入手するためにスタンドに立ち寄ったが，ガソリンはなかった．市場付近の路上で，前方を走る4号車のトラックのドアから昨日までに食べた羊の毛皮を道端の人に手渡すのが見える．売ったとのこと．食料入手のために市場の付近の駐車場で停車して待機．停車している我々がめずらしいのか，それが普通の挨拶なのか，多くの人が運転手に話しかけてくる．市場はとかくトラブルの起きやすいところなので，日本人隊員には車外にむやみに出ないように指示．市内ではまだまだ牛車で物資を運んでいる人もいる．羊の毛刈りのシーズンらしく，ここでも，この後の行程でもトラックに毛をあふれんばかりに満載して，上からシートをかけて走っている車に何回も遭遇した．シートからはみ出たままの毛もあるために，車から落下したと思われる羊毛のかたまりが道路によく落ちている．待機場所を移動して，道路に出て，別の市場前で停止．生活係のマームージャウが買い出しに出かける．並木や水銀灯のある広い道路である．道路を「布教活動のアメリカ人らしい」？若者が2人歩いている．車内で待機するが，暑く，ぐったりとする．2号車は再び溶接修理に出かける．食料調達と修理を終え，出発．

1時25分，4km走行し，郊外の別のガソリンスタンドに入る．付近は5階建ての団地が林立するところである．ガソリン事情が少し悪いようだったが，モンゴル側からはこの時，その詳細は説明されなかった．基本的には調査の便宜はモンゴル側が責任を負っているので，我々は，心配する必要もないし，心配しても何もできるわけはない．走行に関してはオチルに一任であった．94年度の予備調査の折りには，ガソリンがなくなり，やむなく調査を省略したことがあった．その後の2度の調査では，ガソリン事情も好転していたので，ガソリンが欠乏しているという状況はあまり予想していなかった．ともあれ，ここではなんとか給油できた．ジープの両サイドから各35ℓを給油する．1時51分，出発．2時08分，舗装道路を右折して，鉄道の踏み切り前で停車．道を聞くためであったが，警官が通行車両を検問しており，すでに数台の車が停車させられており，運転手は逆に免許状の提示を求められた．

2時18分，ハラ=ゴル河の広い氾濫原に降りて，昼食．北緯49度23分01秒．東経105度53分19秒．高度770m．草丈は非常に低く，叢林の切り株が多い．付近にはゲルが3，4軒かたまっているのが見える．気温27.5度．3時38分，昼食を終えたが，宇野は昨日来のお腹の不調で，水分摂取のみ．4時32分，ガソリン給油から54km走行．北緯49度05分53秒，東経105度32分32秒，高度930m．フドゥルを通過．セメント工場のある町．4時59分，小河と鉄道（ダルハン～エルデネト線）を渡る．北緯49度02分53秒，東経105度28分13秒，高度855m．5時48分，36km走行．大型の耕作機械センターの近くで牧民に道を聞く．付近は盆地状の平原である．6時03分，5km走行．オーバーヒート防止のために車両を停止．出発してしばらく，わだちのない峠を越えた．北緯48度51分56秒，東経105度14分31秒．6時38分，遅れていたトラックが追いつく．6時46分，3km走行して，本道へ出た．7時18分，14km走行し，小休止．8時08分，28km走行し，峠を超えた．北緯48度36分25秒，東経104度52分51秒，高度1305m．8時48分，21km走行し，峠で小休止．北緯48度27分32秒．東経104度43分12秒．8時55分出発．9時52分，26km走行．この間，金鉱山が付近に多くある．その操業場所は18ヶ所を数え，1997年には，5トンの生産があったという．モンゴルの経済を支える基幹産業は，銅鉱石の採掘と，この金である．操業場所の照明が道路のあちこちに見える．ザーマル近くの丘上に到着．北緯48度19分54秒，東経104度27分58秒，高度1020m．今日の行程はここで時間切れで，ゲルを設営して野営することとなった．設営中に大雨となり，周囲は暗く，日本人はなすすべなく車両内で待機．モンゴル側が設営を急ぐ．申し訳なかった．1時間後にゲルの設営完了．0時ごろ就寝．

7月31日（金）　ザーマル→ダシンチレン→ツァガン=バイシン

午前8時起床．気温22度．夜中，雨がひどく村岡のスーツケースは水びたしとなる．朝も雨が時折り強く降る悪天候．オチルとダシカは車で遺蹟銘文の所在場所を探しに早朝より，探索に出かける．9時前，朝食．論文・地図などを検討したところ，遺蹟の所在はザーマルからまだ50km先とのこと．我々は，まだ遺蹟のすぐそばまでは到達していない．とにかく，オチルらが何時戻るかも不明なために，その帰還を待つしか方法はない．雨で外出もできないために，

ゲル内で松田・村岡・宇野はペルシア語碑文，松川・中村はツァガン=バイシンのツォクト=ホンタイジ碑文の読み合わせを行って，時間を過ごす．しばらくして，マームージャウが，ゲルにストーブを入れてくれ，村岡はスーツケースの濡れた衣服の乾燥を行う．松川・中村は行動記録のコンピュータ入力を行う．午後0時前にオチルらが 74 km 走行して情報収集の後，帰還．このころ雨が上がる．オチルの情報によれば，目標の岩壁銘文は河向こうにあるという．そこへの到達するために，まず，手前のツァガン=バイシンの遺蹟を目指すこととする．

2時 23 分，ゲルの解体，トラックへの積み込みなど後片付けを終了し，ゲルの設営場所を完全に清掃して出発．気温19 度．2時 53 分，17 km 走行して，ザーマル=オールの手前の，トール河畔の橋のそばのガソリンスタンドで給油．北緯 48 度 13 分 55 秒，東経 104 度 19 分 57 秒，高度 1000 m．3時 30 分，湿地帯を走行．ぬかるみにはまる恐れがあった．3時48分，案の定，車が2台がはまり込んだ．北緯48 度12分36 秒，東経104 度14 分42秒．高度1010m．パジェロは人力で押し出したが，トラックは難渋．モンゴル側が方策を講じようとするもなかなか動かず．なんとか砂利石をタイヤにかまして4時48分，脱出．5時13分，13km走行，平原の中を行く．ヘレクスルが多く見られる．5時25分，大ヘレクスルを道路右手に見て，停車．北緯 48 度 02 分 04 秒，東経 104 度 03 分 03 秒．高度 1045 m．6時，32 km 走行．雨がまた降り始める．ダシンチレンの町が左前方に見える．6時 38 分，11 km 走行．後続の2号車以下すべて見えないために，停止して待機．6時 54 分，7 km 走行，ダシンチレンの町中を通過．通行人から道を尋ねる．北緯 47 分 51 秒，東経 104 度 02 分 33 秒．高度 1060 m．7時 13 分，13 km 走行，湿地帯を通過．北緯 47 度 54 分 10 秒，東経 104 度 10 分 43 秒．高度 1020 m．後続車がわたりきれるか，見守りながら先へ進む．風がうなり，寒くなる．

7時 31 分，5 km 走行，右手の丘の上に城址が見える．松川はチン=トルゴイの遺蹟（契丹時代）と判断．北緯 47 度 54 分 49 秒，東経 104 度 14 分 35 秒．高度 1025 m．7時 48 分，7 km 走行．気温 19.5 度．平原にある丘上に上がり，周囲を眺望，ツァガン=バイシンを見つけようとするも見えず．望遠レンズにも捉えられず．8時 28 分，道をたずねるため道路からゲルに立ち寄る．北緯 48 度 00 分 42 秒，東経 104 度 21 分 25 秒，高度 1015 m．ツァガン=バイシンはすぐそこだという．8時 32 分，10 km 走行，ツァガン=バイシン城址に到着．城の東，トール河よりには2つのゲルが見える．城の西には碑文が立っている．すぐに城と碑文の間の平坦な場所にゲルの設営に取りかかる．北緯 48 度 01 分 25 秒，東経 104 度 21 分 02 秒，高度 1040 m.

ツォクト=ホンタイジ (1581～1637) は，ハルハ王公の祖ゲレセンジェの孫で，アバダイ=サイン=ハンの甥に当たり，叔父と同じく紅帽派のチベット仏教を保護した．内蒙古のリンダン=ハンに服属し，1634 年そのチベット遠征に合流するためこの地から南下して青海に到り，ハンが青海で死去した後，青海を本拠として，チベットまで勢力を伸ばしたが，1637 年にグシ=ハンによって滅ぼされた（岡田 1981, p. 212; 岡田 1968, pp. 111-113）．

ツァガン=バイシンは北，西，南の三方を丘に囲まれ，東側にトール河が南から北へと流れている平原に建つ．平原の南北の幅は約 1.5 km．東にトール河を望んで，なだらかに下っていくスロープの平原の途中にこのツァガン=バイシン城址はある．壁は高く，外壁に漆喰いが塗り付けられており，色はベージュ．

8時 58 分，碑文付近（北緯 48 度 01 分 04 秒，東経 104 度 20 分 49 秒，高度 1025 m）で写真撮影を行っていると，そこへチョイドルという 86 歳の老人が来訪した．上述のゲルの主で，息子が 4 人，ラクダ 100 頭以上のほか，羊・山羊・牛・馬の 5 畜すべてを放牧しているという．この付近が豊かな牧草であることを彼の一家の富裕ぶりが物語っている．彼は 1939 年にノモンハンに出征したことがあり，ツァガン=バイシンの著名人だと自負していた．アメリカや日本人の学者も知っているとのことであった．見せてくれた写真から日本人の学者は，昨年国際モンゴル学者会議に出席した池内功氏であった．ウランバートルからここまで足を伸ばして見学に来られたらしい．10時18分，ゲルの設営も終わり，ゲル内で夕食．炊いたご飯と肉，豆のシチュー，スーテイツァイで暖まった．10 時 58 分，雨が降り始めた．11 時 38 分，オチルと翌朝午前 8 時半からの作業開始を約し，床に就き，ペルシア語拓本を読み，しばらくして就寝した．

8 月 1 日（土）　ツァガン=バイシン

午前5時 53 分，夜来の雨が強く降り続き，ゲルのそこここから雨が漏り始め，目が覚めた．皆なでビニールのゴミ袋をオニと天井のフェルトの間に差し込んで雨の漏れを止める応急修理を行った．松田は，雨が小止みになるのを見計らって，用足しに出かけたが，2頭の野犬が南の丘から猛烈な吠え声とともに駆け下りてくるのを目撃，早々にゲルに戻った．ツァガン=バイシンの守り犬と命名，これ以後しばらく毎夜よく吠えていたが，やがて，コックさんからもらう残飯のせいか私たちの周りにいつも居て，私たちには吠えなくなった．6時頃，雨は一時小止みなったあとすぐにどしゃぶりとなった．今日は岩壁銘文やツォクト=ホンタイジ碑文の採拓は無理となった．昨日，ガルサンがお腹をこわしていたが，今日は村岡以外の全員がお腹をこわしている．9時半，雨漏りが激しく，ここから 20 km 離れた岩壁銘文を見に行く班も活動中止と決定．最初，馬力があり，故障の少ないロシア製ジープ2台で出かける予定であった．一昨日来の雨で地面はかなりぬかるんでおり，ロシア製ジープでも泥に車輪を取られる可能性があり，なお大雨が続いている．キャンプに残留するパジェロでは救出には行くことはできないと判断した結果である．オニの間にゴミ袋をさらに挟みこみ，修理．ゲルを傾斜地の途中に設営したので，土地が高くなっているゲルの北側から地面を伝って南側へ雨水が流れ出ていく．床に敷いたフェルトが水を含んでしまい，天井と床の両方から水がゲル内に浸入してくる状態となった．松田・村岡はペルシア語碑文の読み合わせ．松川・宇野・中村は GPS の記録作成．

午後1時，昼食．昼食中，昨夕のチョイドル翁がゲルを来訪，シンバルと伎楽風の面をもって来て，色々と興味深い話を聞かせてくれた．2時23分，外気温16度，ゲル内22度．チョイドル翁に，ツォクト=ホンタイジの碑文付近にかつて存在し，ラドロフのAtlasに掲載されている亀石の現在の所在を尋ねたところ，持ち去られたいう．3時38分，なお雨があがらぬために午後の作業変更をオチルと打ち合わせた．松川・中村，ガルサン・ダシカは，ツォクト=ホンタイジ碑文のAtlas掲載の拓影の読み合わせを行う．日本ですでに松川はモンゴル語文面の転写，中村はAtlasの拓本からチベット文面の転写を用意しており，モンゴル側と読みの違いをつめておき，原碑の拓本採取時に点検し直すこととする．明日晴れた場合に，拓本を採取．松田・オチル・宇野・村岡は，小雨の中，ツァガン=バイシンの計測，写真撮影，瓦・レンガ破片採集に向かう．ツァガン=バイシン中央は，北緯48度01分30秒，東経104度21分08秒．城内には，瓦・レンガが散乱しているが，圧倒的にレンガが多い．南西，南東の壁の角から南へ37 mの所にレンガを焼成した窯の跡と思われる遺構がある．

宇野は，Atlasに掲載されているツァガン=バイシンのスケッチ（pl. LIII～LIX, ただしLIVは誤ってXLIVと丁付けされ，乱丁となっている）とできるだけ同じアングルで，城郭や遺物の写真撮影を行った．ツォクト=ホンタイジの碑文のAtlas掲載の拓影からの読み合わせの班は，長文であったが，一通り終えた．この碑文と遺蹟は，17世紀のもので，日本側の対象とする大モンゴル期のものではなく，モンゴル国側の研究者の専門の対象となるものであった．日本側は，他のモンゴル時代の碑文，遺蹟との比較の情報としての観点から可能な限り現地で碑文採拓と遺蹟調査の予定に含めていた．

8月2日（日）　ツァガン=バイシン遺蹟（→ビチクト=ショルロールガ→ツァガン=バイシン）→ボルガン

午前7時，松田起床．天気は相変わらず，どんよりとし，雨もぱらついている．今日も拓本をとることは不可能かと思われた．今日は，雨ならば，次の目的地であるバイバリク（ビーブラク）城址のあるホタグへ出発することとなっている．しかし，そのような天候ではあるが，オチルは岩壁碑文のところへ拓本採取に向かうことを決めているらしく，すでに準備に入っている．また，ダシカ・ガルサンはツォクト=ホンタイジ碑文の拓本をとるのだと，こちらもすでに意欲満々である．8時　38　分，まだ雨は残っていたが，朝食を終えたオチル・松川・中村の3名は1号車のジープ1台で岩壁碑文の拓本採取に出かけた．残ったダシカ・ガルサンはトラックを碑文の東側（チベット文面）の前にバックで近づけ，丸太棒を碑文の上にトラックの上からのばして乗せ，その上にシートを被せ，屋根覆いの形にして，その下で拓本採取にとりかかった．松田・村岡・宇野はツァガン=バイシンに行き，昨日の写真の取り残しを撮影し，その後，拓本採取作業に合流した．

午後0時40分，チベット文面の拓本1枚の採取が終了．2時15分にモンゴル文面（西側）の拓本の採取も終了．碑文はツァガン=バイシンの西へ254.44 mのところの小高くなったマウンドの上に立つ．

岩壁銘文については，ツァガン=バイシンから車で35分，20 km程のところにあった．GPSにもとづく地図上の直線距離で約13 km．オチルらのジープは午前9時39分，岩壁碑文の場所に到着．北緯48度08分05秒，東経104度18分34秒．高度975 m．ジープを横付けして，その上で，採拓作業に入った．主としてオチルが作業を行う．命綱を岩壁の上から垂らしての危険な作業であった．8文字の漢字「敬礼孺童相妙吉祥」とモンゴル文の銘文の拓本採取を行った．この碑文については，ポッペもバンバーエフとともに1926年にこの地を訪れ，録文し，「若く優しき荘厳なる（=文殊珠利）に礼拝みまつる…」と読み，解説している（ポッペ 1942, pp. 217-222; バンバーエフ 1941, p. 72）．銘文の内容はポッペの述べる通りであった．2時18分，作業を終えて，帰還の途に就いた．2時53分，キャンプに帰還した．

昼食の後，ゲルを解体し，出発の準備にかかる．小雨が再びぱらつき始めたが，日差しはある．宇野は碑文の周囲の計測を行い，村岡は城郭の周囲の計測，松川は城郭をはじめとして付近景観の写真撮影，中村は城郭写真などそれぞれ作業継続して，出発準備完了を待つ．そのうちに，雨も上がり，全員で城郭の北の丘に車で登り，そこから城郭の写真撮影を行う．降りて碑文前で，城郭を背景に入れて隊全員の記念撮影を行い，5時　13　分，次の調査地点に向け出発．今日は途中のボルガンで宿泊の予定．5時　58　分，ダシンチレンを通過．トール河沿いに北上．未舗装の道路ではあるが，道幅が相当にあり，交通量が大きいことが知られる．6時38分，40 km走行して，ハルボヒン=バルガスを右手に見る．『白樺文書』が発見された15～16世紀の城郭遺蹟で，現在の地図にも記載されている．ここを過ぎて，トール河の支流の橋のたもとで後続トラックを待機．橋は木製．北緯47度52分30秒，東経103度52分54秒．6時48分，出発．宿泊地ボルガンは，ここより150 kmの距離．7時26分，26 km走行，後続車を待つ．北緯48度03分25秒，東経103度41分13秒，高度1310 m．途中，多くのタルバガンを道路脇に見る．また，タス（おおわし）を見る．タスは数が激減したために近年禁猟となっている．

8時21分，31 km走行し，ヒシグ=ウンドゥル=ソムを右前方に見る．4 km走行し，8時32分，ソム内で道を尋ねる．牛が多数放牧されている．5 km走行し，8時48分，民家で再び道を尋ねる．付近に野菜畑がある．9時02分，5 km　走行，後続車を待つ．夕陽が傾くのを見る．ヒシグ=ウンドゥル=ソムを出発する時に，道を逆方向に出たために，丘陵を越え，本来とるべき道に戻った．途中の丘の上でトラックが追いつくのを待機．11時48分，70 km走行して，ボルガンのホテル前に到着．北緯48度48分44秒，東経103度31分50秒．高度1200 m．ホテルは満員．しかし，遠来の宿泊客ということか，先客に部屋を譲ってもらえるとかで，ホテル前で待機．流星や人工衛星の光が天空に光って

いる，澄み切った美しい星空に皆な感嘆する．しばらくして，ホテル内に入り，投宿．遅い夕食はカップ麺．水洗便所は使用不可．午前1時43分就寝．

8月3日（月）　ボルガン→ホタグ

午前8時 30 分，起床．スープ．洗面所で皆な久方ぶりに洗髪して，すっきりした気分になる．朝食はマカロニと牛か羊の肉の炒めたもの．市内に買い出しや修理に出かけた車が帰らないので，出発までホテル前で待機．10時48分，修理に行っていた2号車が帰還，出発． 2 km 走行して，市内のガソリンスタンドで給油．東側の丘にグリーン色のトタン板で葺いた木造住宅がぎっしりと立て込んでいる．結構美しい景観．スタンドは給油口が3台あり，車がひっきりなしに出入りしている．ボルガン県の中心地だけのことはある．ボルガン県の中心地から郊外への道は舗装道路が続く．モンゴルでは県の中心周辺の大きな道だけが舗装され，それが年々延長されているところである．この舗装道路の両側，すなわち東西にそれぞれ南北に連なる丘があり，それにはさまれた平原の真ん中の道を北へ進む．丘陵は起伏しながら続くが，モンゴルの通例に従って，北側の斜面だけに樹林が生えている．付近にはブリヤート風の木造家屋が建てられいる．ヒシグ=ウンドゥル=ソムにはブリヤート人が多く住んでいる． 20 世紀初めにブリヤート人が入植してきたとのこと．午後1時， 50 km 走行して，停止し，後続車を待機した．

1時18分， 10 km 走行して，トゥルギン=ダワーで停止．北緯48度56分53秒．2号車が故障し，修理を行う．その後，発車したが，1時 43 分，後続車が来ないため，再度停止．待機すること数十分したところ通りがかった車の運転手の話から2号車が横転事故をおこしたことが判明．急遽引き返した．途中で急を知らせる3号車と遭遇，ともに現場へ急行． 5 km 戻ったところで，2号車が停止している．すでに車は起こされていたが，ガソリンが 20 ℓ 漏れ出している状態．事故は，1時 30 分，走行中に道路の穴ぼこを避けて道を選ぶうちにコンクリート製の橋の欄干（といっても高さ 20～30 cm）の道路縁に当たって停車．そのままゆっくりと進行方向の右側に横転したとのこと．3号車は前方で起きた横転を目撃，現場で停止．2号車から松川・中村，ダシカの3名が，横転して上向きになった車の窓からゆっくりと脱出．通りかかった3台の車から降りてきた 15 人ほどの協力を得て，2号車は元どおりの姿勢に起こされたという．事故当時，1号車と連絡をとるが，高速で先頭を走る1号車は，丘を2つ越えて先行しているために，通信が不能となってしまっていた．サマーとガルサンが3号車に乗り，1号車に連絡をとるべく，でかけたところへ，引き返してきた1号車と途中で遭遇した．この事故で中村が指を負傷した．その他にはけがはなかった．しかし，ガソリン漏れも起こり，惨事になる可能性はあった．これで，1号車，2号車，3号車ともトラブルを起こしたことになった．一昨年には経験しない危険であった(1)．しばらく現場（北緯48度55分47秒，東経103度00分31秒）で休憩して，ショックから立ち直り，2時08分，出発した．

3時38分，オンチン=ソムを通過．3時 53 分， 50 km 走行し，停車し，昼食．北緯49度13分03秒，東経102度55分34秒．東側に岩山が迫り，イフ=トルベリン=ゴル（河）が南北に走る．また西側はなだらかな傾斜で丘となっている景観は，ボルガンを出てから基本的に同じ．ここは昨年の調査でも通った道で，森安が釣果を上げた現場付近であるとのこと．河沿いに樹林が所々生えているところがあるが，炎天下の草原で車を止める．イフ=トルベルィン=ゴル河には，西の丘から流れ込む小河があり，日本側は停車位置から少し離れたこの小河沿いの木陰でテーブルを配置して昼食をとった．気温 25 度．5時過ぎ，出発．河は水量が豊富で，付近にはブリヤート式の木造家屋が多い．ブリヤート式の家屋は丸太をそのまま利用して組み立てた校倉風のログハウスである．モンゴルの木造家屋は，板に製材したものを使用するところが異なる．山は所々岩肌が見えており，谷筋に土がたまり，そこに樹木が生育して，樹林を形成している．樹種は落葉松で，この付近の道路のある平原，つまり東西の山に挟まれた平原の幅は15 km ほど．草丈は低い．10 km 走行したところで，草原で牛が多く放牧されているのが目につき，羊などの他の家畜は少ない．道路は大きな石がごつごつしている．

6時18分， 4 km 走行．ここで初めてセレンゲ河を見る．付近の草丈は高く，暑い．河幅は 2～3 km か． 2 km 走行し，久しぶりに放牧家畜を見るが，牛ばかりである．幅5～6kmの平原が続く．草丈は再び低くなる．羊が見え始めた．ブリヤート人のところでは家畜は全般に少なく，ヒシグ=ウンドゥル=ソムのブリヤートのところには家畜を飼っているが，狩猟で生計をたてている者が多いとのこと．7時42分， 7 km 走行．付近は羊，山羊が目立つようになってきた．同44分，セレンゲ河の橋を渡った．河幅は 200 m．橋の前後の道はコンクリート製だが，破損個所が多く，でこぼこ状態．時速 10 km で走行．7時 52 分，峠の上のホタグ=ウンドゥル=ソムと書いたモニュメントの横を通過．セレンゲが左側の視野の中に入り，河すじの樹林に挟まれた水流の姿が美しい．付近はやがて盆地状平原となる．草丈は 20 cm 内外．また峠を越える．セレンゲが蛇行しているのが遠望できる． 5～6 km 幅の平原を西へと進む．さらに峠を越える． 6 km 走行，7時03分，ソムの市街が前方に見え始めた．さらにその背後の稜線の向こうにうっすらとビーブラクの城壁が見える． 3 km 走行し，昨年トルコ班が宿泊したソムのホテルに到着した．気温 31.5 度，そこは，今年はホテルと

(1) この後，トラックが深夜迂回した道で河の底に車輪を取られるトラブルも発生し，今年の調査行は，全車両トラブルしたことになった．

して使用されておらず，ホテルは別の場所とのこと．7時 18 分，ソムの役所に行き，7時 29 分，そのままそこの建物内の宿泊室2室に泊まることとなった．

8月4日（火）　ホタグ→ビーブラク→ホタグ

午前8時起床．朝食ははるさめ料理（韓国料理のチャプツェ風）．9時 53 分，出発．気温 23 度．10 時 13 分，ソムの西方 10 km にある，ウイグル時代に建設された都市，バイバリク遺蹟に到着した．北緯 49 度 23 分 53 秒，東経 102 度 33 分 18 秒，南にセレンゲ河が西から東へ流れる盆地状平原．北方に 8～10 km 広がる．この遺蹟は昨年度，トルコ班が，すでに調査済みのものであるが，NASA の衛星写真及びそれにもとづく相馬秀廣教授（奈良女子大学）による遺蹟所在と配置に関する解析結果の図面，オチルが手配したモンゴル国国土地理院の航空写真，バヤル・白石・バットルガによる 1998 年5月の現地調査にもとづいて作成された白石の図面を参照しつつ，現場を踏んだ．航空写真から，相馬は，昨年度調査した2ヶ所の遺蹟だけではなく，もう2ヶ所の遺蹟らしい形があることを読み取った．5月の調査で白石らは，そのうち1ヶ所は，現代の農場施設であったが，もう1ヶ所は土塁のあとであることを確認した．白石は，昨年度突厥・ウイグル班が調査した2つの遺蹟のうち，大きな城壁が残っている遺蹟を第1城址（ビーブラク），その南にあるもう一つの遺蹟を第2城址（ボル=トルゴイ），そして新たに遺蹟と判明した，第1城址の西の遺蹟を第3城址（アルスラン=ウード）と命名している．これらの城址からは契丹時代の土器，宋の鈞窯磁器，瓦などを白石らは見出しており，ウイグル以後も利用されていたことは明らかである．さらに，モンゴル時代にも利用されたことは，元代の文献と地図から指摘できる．

この地に，長期にわたって都市が営まれた要因は何であったのであろうか．この付近が豊かな牧草地帯であることが大きな要因なのであろうか．また，セレンゲの水運，北方への交通の分岐点などのことを考慮する必要がある．今回の作業では，特にウイグル時代の遺蹟としてどのような特徴があるかという点ではなく，モンゴル時代の遺蹟としての特徴を検討するため，瓦・レンガといった遺物を収集することや，遺蹟の現況から情報を得ることを主においていた．まず，城壁のある第1城址に到着した．第1城址の西側には，北から南に流れている細いテリン=ゴルの水流がある．城内には引き込まれていない．その水流沿いにのみ，一筋の樹林が続いており，この都市の飲料水はおそらくは，この水流から汲まれたのであろう．まず，城址内に入り，土塁の版築構造（各層が 9～10.5 cm の厚さでつき固められた状態）を見学，瓦・レンガの収集作業を実施した．

11時48 分，第1城址の瓦・レンガのサンプルの収集を終了．11 時56分，第1城址の南に位置する第2城址に移動．北緯 49 度 23 分 11 秒，東経 102 度 33 分 17 秒．高度 975 m．この遺蹟は低い土塁で囲まれている．モンゴル時代の城址の土塁は極めて低いが，それがモンゴル時代にのみ特定できる特徴であるかは，今のところ不明である(1)．中村はここで，遺蹟の低い土塁の内と外で植生が異なることに気が付いた．草はそれぞれ花をつけるが，城址内外で花が異なるのである．

第2城址の南側の土塁の中央の出入り口と思われる切れ目に残存している石臼の計測を行った．その後，第1城址に戻り，南壁上に置かれた旗竿を差し込むように穴の穿たれた石を計測．次いで，遺蹟内に建築されている仏教寺院とその前に置かれた狛犬（石獅子）などの写真を撮影．午後1時 40 分，第1城址東側の壁の外で昼食．瓦・レンガの採集には全員があたったために，ほとんど付近景観を観察する余裕はなかった．昼食場所の付近一帯は，草丈は低く，上述のように遺蹟付近から少し離れると植生が変わっていくように見える．気温 28.5 度だが，直射日光の下で，暑く感じられる．3時 03 分，昼食を終え，午後の作業にかかる．この頃から日は照っているが雨がぱらついた．午後は残りの遺蹟の実見と瓦，残存遺物の収集を行うこととなった．第1城址東北のアルスラン=トルゴイ（位置については白石測量図参照）に行き，チベット語の祈願文 oṃ mani pad me hūṃ の彫られた石を見学．その後，第3城址へ移動．この城址の位置確認に1時間ほど手間取った．土塁の隆起がほとんどなく，草におおわれているために遺蹟範囲の限定が難しい状況であった．オチルは城址西方のぬかるみの中，裸足で歩いて，遺蹟の西端の確認をおこなった．遺蹟の西側には，周囲の草原とは植生がことなり，丈が高く，軸も太い草が生えているところがそこここに点在し，集落址とおぼしきがところが広く展開しているが，瓦片などの遺物は確認できなかった．ぬかるんでいる状態から，この付近は周りより低いことを示している．上記のテリン=ゴルが東北から南に流れており，水流によって流されてきた土砂が集落址を覆っている可能性がある．オチル等が第3城址の西方で作業を行っている間，別隊は，第3城址の土塁の範囲を確認した．城址の南東角の北緯 49 度 23 分 32 秒，東経 102 度 32 分 04 秒．高度 1000 m．その後，全員で城址の南壁上を横一線に 15 m 程の間隔で離れて立ち，それぞれ北へ歩きながら遺物の収集を行った．しかし，地表は草が覆い，遺物はほとんど確認できない．白石は，ここでの測量の際に多くの遺物を収集し，報告している．我々の作業で，ダシカが，わずかに点在する土の露出したところで，いくつかの陶磁器片を採集したのみであった．草の枯れる時期に行えば，もっと多くの遺物を確認できたかもしれない．5時 25 分，第3城址での作業終了．

5時 33 分，第2城址と第3城址の中間に航空写真で，未確認の方形の城址様の遺蹟が読み取れる場所に来たが，実

---

(1) 低い土塁の上に，当時は木柵がめぐらせてあったと考えられる．

際にはほとんど土塁らしいものは確認できなかった．ここで，またダシカが白磁の破片と瓦片各1片を発見した．蚊が多く，暑く，作業はやや苦しかった．6時18分，作業を終え，帰途に就いた．8時38分，宿舎到着．ボーズの夕食．9時30分解散．就寝．

8月5日（水）　ホタグ→ムルン→釈迦院遺蹟（アル=ボラク）

気温21.5度．午前8時48分，出発．今日は300 kmの大移動予定である．ホタグを出て，道路はバイバリク遺蹟を南に臨む，少し高いところを西へ走る．バイバリクの方角にはテリン=ゴルの一条の河筋沿いの樹林だけが見える．他には樹林はないが，道を北へ折れ，山間に入ると一転して樹林は濃くなった．9時41分，26 km走行．広い平原に出る．かもめがあちこちにおりている．9時58分，11 km走行．後続車の到着を待つ．北緯49度31分31秒，東経102度18分07秒．高度1240 m．付近にヤクが目に付く．10時10分，各車集結，出発．ウランバートルへ家畜を連れて売却に向かう人々とすれ違った．11時23分，48 km走行．赤膚の山を左に見て，1 km走行して11時28分，峠で後続車を待つも来ず．トランシーバーも不通．10 km引き返し，午後0時28分，後続の3両と出会う．2号車のサスペンションが故障して，修理のために時間がかかったとか．そのような修理が応急でできるところが驚きである．0時38分，峠を越え，イフ=オール=ソムが左前方に見える．フブスグル県の中心地ムルンまであと100 kmである．ブリヤート式の丸太小屋が道路際に見られる．ブリヤート人はヘンテイ，ボルガン，セレンゲ，フブスグルに居住しており，国会議員も数名いるという．フブスグルからウランバートルへ向かう定期バスとすれ違った．1時28分，昼食のため停車．北緯49度26分18秒，東経101度11分03秒．高度1115 m．移動中の食事はモンゴル側が準備してくれる．モンゴル人はみな勤勉で，エネルギッシュである．カップヌードルやインスタント焼きそばが昼食でよく出されるが，そうめんの方がお腹の調子にはよいように思われる．2時50分，昼食を終え，出発．

3時58分，朝から170 km走行したところで停車し，後続車を待つ．北緯49度34分31秒，東経100度41分50秒．4時08分出発．4時57分，30 km走行．広大な平原を走行する．前方にムルンの町が見える．5時04分，11 km走行．ムルンの手前で停車し，トラックの到着を待つ．5時23分発車．7時10分，55 km走行し，釈迦院遺蹟の北側の山から南下して遺蹟に到着．碑文のもとの所在場所に立てられた白い標識石柱の前に停車．北緯49度37分56秒，東経99度39分12秒．白い標識には1955年に碑文がウランバートルへ移されたことを記載している．石柱はコンクリート製のようである．

遺蹟の南側に，デルゲル=ムレン河の流れが見える．河の対岸にはブレン=トグトフの町並みが見える．橋はなく，牧民は馬で渡河するとのことであった．遺蹟とはいえ，土塁は明確な形で残存しているとは認めがたく，遺蹟全体の形状は判別できない．礎石の残ったマウンドや遺物としては瓦片があるだけの小さなマウンドらしいものがいくつか点在している．ペルレーの遺蹟の報告では遺蹟について一辺100 m程度の四角形が示されているが，どこの場所をさしているのかよく分からない．マウンドの分布する範囲はさらに大きく700 m程度の範囲に展開しているように看取される．ただ，遺蹟の範囲の輪郭については，明確な境界とおぼしき城壁址らしいものがほとんどみることができない．オチルと明日の作業として，各マウンドの測量と瓦片の収集などを決めた．遺蹟から少し離れたところにゲルを設営してもらう．北緯49度38分10秒，東経99度39分12秒．高度1340 m．夕食後，11時40分～午前0時頃の間に皆な就寝．

8月6日（木）　釈迦院遺蹟（アル=ボラク）

午前8時前，起床．松川は早朝の光線の良い時間に付近の景観の撮影を行う．松田は作業手順を日本文，モンゴル文にて作成，オチルと再度調整のために協議，作業内容を決定した．9時30分，碑文のもとの所在を示す白い石柱のあるところを基準として，遺蹟の各マウンドの測量及び瓦・レンガの収集を分担して開始する．ダシカ・ガルサンで1チーム．遺蹟のマウンドごとの計測．村岡・宇野・中村で1チーム．オチル・松川はジープで付近の岩山に上り，周辺の撮影を行い，付近住民からの聞き取り調査を実施．松田は，遺蹟と河との間の距離の測定後，日本隊の手伝いをしばらく行い，ゲルに戻り，他の作業隊の動きを無線などにて調整．11時，ダシカらのチームを補佐する通訳のバチカが収集した瓦片をゲルに持ち帰る．

午後1時，昼食のためにゴンボ運転手に遠隔地点で測量中の日本隊を迎えに行かせ，近くにいるモンゴル隊に引き上げを指示させる．松川・オチルの居場所，動向は不明．連絡なし．しばらくして，帰還．2人は遺蹟の東南にそそり立つ大岩アルタン=ガダスの東側のゲル，さらに東のゲルで遺蹟の情報を収集，その後，遺蹟の西1 kmにあるビチクト=トルゴイという碑銘の存在を示唆する地名の場所へ土地の人に道案内として同乗してもらい移動．さらに1 km西へ移動．北へ3 km入った山間の岩の間からオチルは19世紀のお経の木版を発見．そこにあった岩画を見学して帰還した．

1時30分，昼食．その後，4時まで休憩．この間モンゴル側は，デルゲル=ムレン河で水浴びをして帰還．4時，作業再開．5時30分，瓦・レンガ収集隊が，ゲルに戻る．6時30分，石の柱の残っているマウンドに行き，礎石のサイズを測定．周囲の砂の中に非常に多数の瓦片が埋もれていた．7時，ゲルに帰還して今日収集した瓦・レンガのサンプル作成作業を行う．ついで，オチル・ダシカの2名はデルゲル=ムレン河を地元の人の案内で渡河して，対岸の遺蹟の調査に向かった．馬による渡河は危険を伴うので，その他の隊員は，大岩アルタン=ガダスに登り，下から55 mの高さの頂上から周囲景観の観察を行った．北緯49度37分41秒，東経99度40分13秒．1395 m．岩山のそこここに植物の

群落があるが，中でもペパーミントの株が非常に多く茂っていた．対岸のトムル=ブラクの西側，釈迦院遺蹟のちょうど向かい側に東西南3方向をドーナツ状に岩で囲まれた景観のところがある．しかし，対岸にあるとリンチェン (Rinčen 1959) が記載する城址の位置は肉眼では見えないが，望遠レンズでかすかに2ヶ所ほど認められた．松川やその他の者が 360 度パノラマ写真を撮影した．キャンプに戻り，夕食． 10 時，オチルとダシカがキャンプに無事，帰還した．午前0時，就寝．

8月7日（金） 釈迦院遺蹟（アル=ボラク）→セレンゲ渡河→ラシャーント

午前7時 40 分起床．気温 21 度．朝食の後，瓦・レンガのサンプル採取後の残片を元どおりの位置に戻し，ゲルの解体などの作業を終え，9時 30 分，出発準備を完了した．今日はもと来た方向で，イフ=オールに向かって出発する．ただ，イフ=オールから渡し船に乗り，セレンゲ河を渡河することを考えているが，渡し船が利用できなければ，橋のあるホタグまでさらにセレンゲ沿いに下って宿泊することになりそうである．9時 35 分，出発したが，すぐにトラックがぬかるんだ地面にタイヤを取られて立ち往生してしまった．タイヤの下に石を大量にかませ， 25 分かけてようやく脱出． 11 時， 38 km 走行．ムルンの西の郊外にある空港の南側の草原にて後続車を待つ．前方，東側に午前の太陽を受けムルンの町が光っている．付近に羊が放牧されている中で待機する．羊の尻尾というのは，根元が太いうちわのような形で，先が紐のような形となっている．「大尾羊」という表現も史料（王延徳『高昌行記』）に見えるが，ふつうに羊の尻尾は大きい．尻尾に脂肪を蓄えて冬を越すのである．南方のデルゲル=ムレン河の南側の山までが 5〜6 km，北方 2 km で北の山があり，そこにはさまれた平原の中にあるのがムルン付近である．草丈は低い．

後続車合流し， 6 km 走行して，午後 11 時 28 分，ムルンの市場に到着．生活係のマームージャウが食料購入に従事している間，ジープのドアを開けてまっていると，ここでも我々を目ざとく見つけた人たちが次々とやってきては話し掛ける．午後1時 48 分， 80 km 走行して，昼食．平原の真っ只中を走行しているので木陰がない．樹林の生えているところで休息したいと望み，少し北の山の中腹に入って木蔭を求めて停車してもらった．北緯 49 度 25 分 16 秒，東経 101 度 04 分 06 秒．停車したところにヘレクスルが3個あった． 3時 28 分，出発． 4時 38 分，33 km 走行．イフ=オールの町中に入り，渡河するための渡し船のある場所を尋ねる．北緯 49 度 27 分 17 秒，東経 101 度 27 分 09 秒． 5時 45 分， 3 km 走行．デルゲル=ムレン河沿いの樹林を縫って，河ふちの渡し場に到着．北緯 49 度 22 分 20 秒，東経 101 度 33 分 52 秒，高度 1055 m．渡し船は，鋼鉄船2隻を左右に一体化したものである．船の上に太い角材で台を作り，その上にトラックなら1台，ジープなら3台乗せることができる．船には動力はない．幅 50 m くらいの河の上に両岸を結んで張ったワイヤに船を結び，河の流れの力で船は押されて，対岸へとずれて行き， 5〜10 分くらいで対岸にたどりつく．船の前と後ろを入れ替えるだけで，逆向きに移動する．船頭は河の対岸，南側の山の向こうのゲルに住んでいるらしい．我々が到着した時には，いなかったが，何回か大声で呼んだりしているうちに対岸の丘の上から姿をあらわして，船を動かした．このあたり，デルゲル=ムレン河は水流は豊富であった． 6時 37 分，全車渡り終え，丘を上って，今日の宿泊場所となるラシャーントへ向かう． 7時 38 分， 48 km 走行．ラシャーント=ソムに到着．北緯 49 度 07 分 49 秒，東経 101 度 25 分 20 秒．高度 1380 m．途中，草原はいろとりどりの花々で埋め尽くされていた．紫色の松虫草の絨毯が敷き詰められるかと思えば，そこだけ明るくスポットライトが当たっているかのように輝く，黄色の花の群落が眼を奪うといった様子である．ラシャーント=ソムでは，交渉してソムの宿舎を貸してもらうこととなった．満月の美しい夜であった． 10 時，夕食．このあと就寝したが，運転手のオイドブは夜中寝ずの番をして宿舎の安全を守っていたらしい．

8月8日（土） ラシャーント→ハルホル=ハン城址

気温 21.5 度．午前9時 43 分，出発．ここは，メルゲン=ゴンボジャブ=サインノヨン=ハンが創設したサインノヨン=ハン部のメルゲン=グン=ホショーの地である．メルゲン=ゴンボジャブ自身が建設した寺が，最近になり再建されているので，我々もその寺を表敬訪問することとなった．午後9時 53 分， 2 km 走行．再建された寺院に到着．かつてはここに 1000 人以上の僧がいた． 1930 年代に反乱で，多くの僧が山奥で銃殺に処せられた． 1937 年，ここの活仏タラブ=パンディタが 1937 年に死去した際，転生が認められなかった[1]．自由化の結果， 1992 年にこの寺は再建された．寺には 30 歳代の4人の僧侶がいるが，それぞれ自分の仕事をもっており，非常勤である．近くには寺院はない．新年には，ムルンのお寺から僧を派遣してもらい法要を行っている．4人の僧はムルンで修行をしてきた．仏像，仏具は以前のものを使用している． 6月初めに催されるオボーの祭礼は僧が日取りをあらかじめ決め，祭礼に僧も必ず参加している．信者には2種いる． 1種はお参り信者で，もう1種は，古い習慣に敬意を表し，宗教的行事にも参加する人である．この寺にモンゴル語の経典はあるのかとの問いにはウルゲリン=ダライがあるとの答えで，それを見せてくれた．松川によれば，清朝時代のもので珍しいものではないとのことであるが，ガルサンと松川が経典の内容を読んで点検した．

---

(1) 社会主義政権下で王公・高位の僧の財産没収，僧の強制還俗が行われたため反乱が多数起きた． 1932 年に左派路線は緩和されたが，寺院に対する徴税強化などの圧迫で， 771 あった寺院のほとんどすべてが 1937 年閉鎖された．『モンゴル史』pp. 321, 371, 337, 367.

ダシカはチベット語の経典を取り出し，内容を点検して，土地のラマの伝記を見つけて，将来研究するためにここへ来るとソムの関係者に話していた．寺内には太鼓や多くの仏具が寺の再建にあわせて付近から集められたとのことであった．寺の外に鹿石があり，みなで見学，測量，撮影して，寺を後に，エルデネマンダルに向け，10時48分出発．11時33分，25km走行．北緯48度57分03秒，東経101度31分56秒．休憩．エルデネマンダルへの道が良く分かっていないらしい．オチルの指示する方向と松川がGPSで測定する方向とが異なる．オチルには最短距離をとらない何らかの理由があるらしい．松川が乗車している2号車のゴンボ運転手がこの付近の道を良く知っているとのことであるが，彼も判断に迷っているとのことであった．団長としてはオチルの判断に任せることにした．午後0時08分，22km走行．ツェツェルレク=ソムが見えてきた．道近くのゲルに行き，道を聞く．北緯48度51分56秒，東経101度18分24秒．オチルの判断で良かったとのことであった．道路ですれ違うジープには定員4～5名のところに7～8人は乗っているのが多い．1時18分，40km走行．エルデネマンダルに到着．北緯48度31分43秒，東経101度22分24秒．ソムの宿舎を探すが，閉鎖されていたため，ハルホル=ハン城址にてゲルを設営することとした．全車の合流を待って出発．

1時38分，9km走行．一番大きい第1城址の東南の外で車を停めて，ゲルの設営に入る．北緯48度28分07秒，東経101度19分57秒．ハルホル=ハン城址は文献史料には明記されていない遺蹟であるが，この遺蹟がモンゴル時代とも関わることはモンゴル時代に特徴的な緑釉の瓦の存在から確実である．松田・松川は1994年に予備調査で，1996年には伝染病の流行のためにやむなく日程変更した際に，時間ができて立ち寄った時の調査とすでに都合2回ここに来ている．ゲル設営中に，全体景観を観察するために，オチル・宇野・松川は北東の丘の上に登り，景観調査するもよく見えなかった．松田は航空写真から第1城址の南に1ヶ所低い四辺形の土塁に囲まれた遺蹟（第2城址）の存在を発見し，村岡・宇野・中村とともに現場に行き，土塁，中央のマウンドなどの存在を確認．土塁付近には，緑釉瓦の破片が地表に散らばっていた．1994・1996年にも第2城址の南の山に登り，その時，この土塁の場所を通っているはずだが，気がつかなかった．それほどに元代の遺蹟の土塁は高さがなく，目立たないのである．4時28分，作業分担に従い，第1城址内での仕事にかかる．班別は，ダシカ，ガルサンで1隊，中村，宇野で1隊，村岡は瓦とレンガの収集，松田・オチルで中央マウンドの調査（通訳のバチカが補助），松川は写真撮影．松田は第1城址内の2つの石柱を結ぶ線が真北の方向を指していることに気がつくが，偶然なのか，何らかの意味があるのかは，にわかには判断しがたい．周囲には，北西→北→北東方向にハヌイ河が遠望でき，西→南西方向と北東→東方向に山がある．また南東方向は谷あいの平原と湖となっており，東方向の山は湖の後ろ側へ続いている．東の山をアディーン=トルゴイ (Адийн Толгой), 南東の湖をダブスト=シャンド (Давст Шанд), その後ろの山をシャンド=トルゴイ (Шанд Толгой), 西南の丘をスール=トルゴイ (Сүүл Толгой) と呼ぶ．湖付近にゲルが2個あり，湖に白鳥などの水鳥がおり，白鳥が時々飛ぶのが見える．付近の草丈は低いが，テントを訪れた牧民は良い草だという．無数の多種の花が咲き乱れ，黄色の花の花粉が靴や地上の距離計測に使用するデジタル=メジャーに付着して染める．草原というよりここも花園である．村岡・宇野の報告では，大城址内の南マウンド～北マウンドに緑釉瓦が多く埋まっているとのこと．オチルは，レンガは，柱礎石の上に積み上げられているおり，それらは後代のものとの判断を示した．6時58分，作業終了．第1城址の測量を一応完了．石柱類のポラロイド撮影が残り作業．第2・第3・第4城址が明日の作業．夕立があり，二重の虹が東南の方の空にかかった．

8月9日（日）　ハルホル=ハン城址

午前7時40分起床．松田は，徒歩で，南西の丘に登り，第1城址の写真撮影を行う．松川も後からゴンボの車で合流．朝日の光線のよい条件を待機するが，流れ雲が次々を城址を覆い，シャッターチャンスを容易にキャッチできず．下山，朝食後，9時30分，松川は車で，写真撮影に出発．松田・中村は新発見の第2城址の測量に向かう．考古学者でない我々の測量の精度については限界がある．ただ，一応は考古学者の記録が提出される以前に記録としてとどめる必要はあるとの判断から測量を行ったものである．村岡・宇野は瓦サンプルの採集と残存礎石のサイズの測定に向かう．オチルはバチカを伴い，第4城址へ，ダシカとガルサンは第1城址の北にある鹿石を基準点として付近のマウンドの測定に入る．午後1時，昼食のため全員帰還．松田・中村の第2城址の測量は終了．

4時まで休憩して作業再開．オチルは再びバチカを伴い，第4城址周辺の調査に向かう．8時頃，作業終了．ダシカ，ガルサンは第1城址の大マウンドのレンガ積みのスケッチを行う．村岡・宇野は第3城址の調査が終了せず，明日若干の調査を残す．松田は，昨日，オチル・ダシカ・ガルサンに対して，オランチヒ（「赤い耳」）という元代から清代にかけての駅伝の地名の場所についてたずねておいたが，それについての有力な情報がダシカによりもたらされた．それによれば，ジョーモド峠を越えて，タイハル大岩に行くと東側に「オランチヒト」という名の耳の形をした岩があるという．この地名はこの城址と直接関わるものではないが，張徳輝の『塞北紀行』の中で「烏蘭赤斤」（オランチヒン）という地名が言及され，その付近を移動する，チンギス=カンの末子トゥルイの一族の様子が記されている．従って，この「烏蘭赤斤」の場所が分かれば，あるいは，そこに記されている，トゥルイの一族の移動経路上に出てくる滞留地のいくつかの位置関係が明らかとなる．そしてその滞留地の一つがこの城址であった可能性がでてくる．それが明確にすることができれば，『塞北紀行』は，この城址に関連する場所について，管見では元代史料でただ一度の言及になることになる．

明日の予定は，主たるマウンド調査を午前中行い，午後レンガのサンプルの採集を実施する．担当は，第3城址の西と南をダシカとガルサン，第4城址の東をオチルがバチカを伴い，第4城址の北と集落址を松田・中村，写真撮影を松川・瓦・レンガの採集を村岡，遺物のポラロイド写真撮影を宇野が担当することを決めて，就寝．気温16度．

8月10日（月）　ハルホル=ハン城址

午前8時10分，起床．気温15度．松川は，早朝より第1城址の写真撮影に向かう．夜中は2夜続けて，大雨であったが，日中はよく晴れている．

午前中，オチル・ダシカは第4城址の西にある第6城址の調査を行う．その付近が，集落址の北西の端と思われる．石を敷き詰めた場所がある．松田・中村は鹿石の南西へ2つ目のマウンドの調査を行い，その後，中村は，宇野が昨日に引き続き行っている遺蹟内の石のサイズの測定を手伝う．村岡もまた，昨日に引き続き，瓦サンプルの収集を実施．ガルサンはバチカを伴い，第4城址の東北の遺蹟の測量を行う．松川は写真撮影の続き．トランシーバーで相互に連絡しながら作業を続け，

午後2時頃，ベースキャンプに戻り，昼食．松田はお腹をこわし，体調悪し．昨日と同様に昼食後，若干の休憩を取る．

4時，作業再開．集落址が全体としてどれほどに展開しているのかを確認するために全員で車3台に分乗して，第1城址の東北門の外側で，北西から南東に並んで，城壁から直角方向（＝北東）へ並進．集落址とおぼしき場所にてそれぞれ下車して，遺蹟東側の集落址の南東側の境界を確認した．複雑な配置を持つ町並みが残り，遺蹟の測量は少人数の短時間の調査では困難であった．集落址と思われる場所は低い土塁で碁盤目状に区切られた区画が展開している．区画の中にはマウンドがはっきり目につくものもある．ついで，集落址の北東側のいわば「左京」の端を確認するために北上した．今朝ガルサンがバチカと調査，測量した遺蹟（第9）の北側，そこから北から北東側は，小麦畑となっている．小麦畑にわずかに入ったところが，集落址の北東の境界と分かる．小麦畑は遺蹟の「左京」の端を覆う形で耕地になっている．この第1城址の北東側の集落址の確認の作業の中で，瓦・レンガ・磁器の採集を行った．

この採集作業の最中に地元の子供たちから，遺蹟の北西から北に流れるハヌイ河の岸に盛り土の場所があることを教えてくれたので，全員でそれを見学に向かった．5時51分，河岸の小さな土塁に到着．北緯48度29分20秒，東経101度19分57秒．高度1505 m．土塁は途中で途切れて，2つに分かれている．オチルの測量によれば，幅13×長さ19 mと幅14×長さ19 m，高さが1 m内外であった．もともとは左右対称にふたつの土塁があったのかもしれない．中村がそこから第1城址方向が真南であることを確認．第1城址から真北の方向のハヌイ河の岸辺にこの土塁が位置していることになる．村岡がレンガのサンプルを採集し，オチルは，タルバガンの巣穴から多数の木片を採集した．集落址の北西の端と想定したところに移動，石の配置，付近土塁の形状から，それがこの集落址，というより都市遺蹟の町並みの北西の入り口であったと判断した．この後，分担して遺蹟全域からの瓦・レンガの採集を行った．

8時，ベースキャンプに帰還．夕食の後，採集した瓦・レンガのサンプルの分類作業を実施．担当の村岡を中心に大量のサンプルを全員で協力し，30分程で作業を完了した．その後，オチル・松田・松川・ダシカ・ガルサンの5名で，残ったサンプルを採集地点に戻すための作業など明日の予定について検討．その後，日本側はこの日までの作業内容を整理．村岡は，レンガの分類に関して，第1城址城内（新旧2種），城外の3種に大別し，さらに厚さで分類するのが効率的との判断を示した．明日宿泊予定のツェンケルの温泉で，さらに1泊して，これまでの疲れを癒すために静養日をとる提案がなされた．皆なこれまで全く入浴できずに旅程を進めてきており，休息日もとっていなかったために，ツェンケルの温泉で休息したいと希望する．

ハルホル=ハン城址付近の住民は，きわめて親切で，調査を助けてくれているとオチルの言．たくさんの牧民，特に子供たちがゲルにたずねてくる．「旅は無事ですか」との丁寧な挨拶で話しをして行く．昨夜の雨はゲルの天井の防水布の間からもれて，みな寝る方向をいつもとは逆にして就寝．南北東を山に守られ，西に河があり，いくつかの城址と集落址が集中し，多数の緑釉瓦が散乱している状況は，このハルホル=ハン城址が有力な封建諸王の領地の都市遺蹟であったことを想定させるものである．それにも関わらず，『元史』などの歴史書の記載に明確なものがないのはどうしたわけか．大きな疑問が湧く．そのような会話をするうちに眠りについた．

8月11日（火）　ハルホル=ハン城址→タイハル大岩→ハロン=オス（温泉）

午前7時30分，起床．気温16.5度．夜中に犬の吠え声，馬のいななきが聞こえた．外に出ると，朝の草原にすでに羊飼いの少年が南の山の斜面に 400～500 頭ほどの羊を追っている．朝食後，第1城址内の瓦収集の残り作業を実施．10時08分，ゲルの解体など出発準備完了し，予定より40分遅れで出発． 11時， 28 km 走行．ハヌイ河を渡り，南へ向かう． 11時22分，丘の上で後続車を待機．北緯48度16分37秒，東経101度09分27秒．高度1585 m．付近はやはり平原．牛の放牧が見られる．少し手前でアネハヅル（トグルー）がつがい3組集まって地面をつついているのが見える． 11時29分， 4 km 走行．ハルホル=ハン城址からずっとハヌイ河左岸を上流へ向かって南下をしているが，左手にハヌイ河がはっきり見える．対岸にウイグル文字，ソグド文字などの3体で記された銘文があるが，渡河点がないので行けない．午後0時03 分， 18 km 走行し，丘上で後続車を待機．雨が降り，虹がかかり，稲光りもするという荒れ

た天候である．0時23分，4 km走行．ヘレクスルを見る．3時08分，81 km走行．タイハル大岩（石というより平原にそびえたつ大きな岩）前に到着．北緯47度35分54秒．東経101度15分10秒，高度1600 m．到着少し前に歩行者からチヒト山のことについてたずねる．タイハル大岩の東方向に見える山をチヒトまたはチヒンと呼ぶという話であった．タイハル大岩の東方向には河沿いに樹林があるため手前からは見えなかった．周囲は数 km の広さのある平原．大岩の付近に2年前にはなかった 10 軒ほどのゲルをたてたツーリストキャンプができている．昼食前の時間に大岩の落書きを皆な思い思いに見学，写真を撮る．宇野が大岩の周囲の距離を計測，68.9 m．高さは直径と同じ程度，20 m 位か．松田は，車でウラン=チヒ（ン）山を見に大岩の東方向へ出かけ，1.5 km 走行して，岩がはるか東に望むところで停車，望遠レンズで写真撮影．うっすらと紅色（ウラン）の耳（チヒン）の形をしているのが見える．張徳輝が通過したコースの一部がこれではっきりした．

5時，昼食を終え，出発，南方のツェツェルレクに向かう．すぐに大岩の東側の樹林が切れ，ウラン=チヒ（ン）の姿が望めるようになり，再び写真撮影を行う．北緯47度30分05秒，東経101度25分06秒．5時35分，ツャガーン=ダワー最高峰で休憩．北緯47度30分10秒，東経101度25分11秒．高度1960 m．付近は落葉松の林．遅れていたトラックが追いつきすぐに出発．26 km 走行して，ツェツェルレクに到着．食料などの購入のために1時間程市内の広場で待機．北緯47度28分27秒，東経101度27分10秒，高度1695 m．オチルは，宣威軍城址での発掘調査のことを車内で説明．「実験的発掘」ということで許可されれば，考古学者のバヤルが来る予定とのこと．

7時58分，7 km 走行．オルト=タミル河を渡る．ダシカは付近のツェンケル=ソムが故郷で，地理に詳しいので，ダシカの乗る2号車を先頭車としたが，道は複雑で難路のために元どおりの隊列配置となる．このあたりから地面のぬかるみ深く，やや走行が不安になってくる．9時01分，18 km 走行し，峠で停車．この峠の登り坂がぬかるみ，しかも急傾斜で，ロシア製ジープ（ジャリユス）でさえ，なかなか自力で登りきるのに困難なほどで，通りかかった数台の乗用車がぬかるみに車輪を取られて，難渋している．その上，雨まで降ってきて，トラックの登坂はますます困難となる．峠には杉や松の林．オボーも見られる．ついにトラックは峠の登坂をあきらめ，40 km 遠回りして，ツェンヘルの温泉に向かうこととし，ダシカがそれに乗車して向かった．9時30分頃，峠を出発，9時50分に温泉に到着．北緯47度19分12秒，東経101度39分22秒．高度1770 m．ツェツェルレクの広場で松川が，たまたま出会った温泉の職員から，この温泉のゲルが空いているという情報を聞いていたのだが，折り悪く，我々の到着前に先客が到着，我々は宿泊するゲルがない．雨も降っている．さらには一切の荷物を積んだトラックは当面到着しないというやや不安な事態となった．オチルの折衝で，温泉の支配人の友人が，たまたま宿泊しており，一人でゲル1つを使用しているので，その方がそのゲルを譲ってくれたとかで，我々日本人5人はそこに入ることができ，ようやくほっとした．その他のスタッフは温泉の職員の宿泊所やジープにて宿泊することとなった．10 時頃，温泉のレストランでスープのみの夕食．夕食後，温泉に交代でつかりに行った．木の桶が1つしか備えてなかったのでゲルから拓本採取用のプラスティック容器を持ち出し，気のおけない仲間同士久しぶりの入浴に気持ちがほぐれた．その後，松川と中村は，温泉内の食堂にて地元の人たちから遅くまで情報を収集し，明日に備えた．午前1時 30 分，就寝したが，トラックが来ないために寝袋も，布団もなく，ゲルの中で体を丸めて寝るしかなく，寒さで何回も目が覚める．夜中にストーブの火が消えると凍えそうになるので，寝ずの番を順番にしようと申し合わせて，ベッドに横になっていたが，目が覚めるたびに皆な昼間の疲れで寝てしまっていた．

8月12日（水）　ハロン=オス（温泉）→ハルホリン

午前8時 20 分，起床．曇時々雨．朝食後，オチルと連絡をとろうとしたが，その時には到着しないトラックを探しにジープで出発したあとで，我々はトラックの到着まで資料を読んで待つこととなった．

午後1時20分，昼食中，バチカが帰還，トラックが到着したという．オチルから事情を聞くと，トラックは夜中，3回泥濘に車輪を取られて立ち往生，ようやく救援隊が協力して脱出したという．

3時 30 分，オチルと相談して，今後の予定にあったタムチ遺蹟の調査の中止を決定した．この日の時間ロスで日程が少し遅れたことと，タムチ遺蹟の現地に到着するにはさらに泥濘の道を約100 km走行することとなり，ロシア製ジープのみが到達できるだけ．その上この時間から行くと現地での宿泊となるが，テントを持って行くこともできないとのことであった．もう1件，パルシが記録しているホーチン=オリヤスタイ遺蹟もツェツェルレクから 35 km の地点にあり，こちらも走行，発見に困難があるとの判断で，結局とり止めとなった．最重要課題のカラコルム遺蹟調査を優先して，温泉でのゆっくりとしたもう1泊もあきらめ，ハルホリンに行くこととした．ハルホリンへの途中，石積みの土塁と，ホトントの漢文碑を見学することとする．

4時，出発準備整う．雨は午後上がり，気持ちのいい晴れとなる．温泉は幅500 m，長さ2 km程の谷間に開発されている．露天風呂の他，バー，別棟のトイレ，旅客用ゲルは8個，他に予備用なのか1個．その1個に我々が宿泊．従業員は若い男女数名（いずれも 10 代か 20 歳前後，大学生のアルバイトも含まれている）．4時09分，出発．ダシカは近くの母のゲルへ立ち寄る．他の者はすぐに丘の上で停止して，ダシカの合流を待機．4時21分，ダシカの乗った2号車は母のゲル到着．母は，残念ながら近くのハローン=オスとは別の温泉に湯治に出かけており留守．アイラグ，アーロール，ウルムなどをごちそうになる．ここでいただいたアイラグは今回，モンゴルで飲んだ中で最もおいしかった．

アルヒなどを土産にもらい，4時41分，2号車出発し，丘の上で待機する我々に合流．

5時頃，12 km 走行．先行のトラックが，マン=ハン=ダワーの下で急坂に立ち往生しているところに到着．トラックをジープ2台で牽引して，5時 53 分，ようやく登坂に成功．付近は緑なす草原，落葉松がそのところどころに生えている実に美しい景色．トラックの登坂を待つ間，バトツェツェグにゴンボ運転手と松川が，草原のクローバーで冠を作ってもらい，しばしの和やかな時間を楽しんでいた．峠を越えると一気に草原が眼前に広がる．ツェツェルレク河が，平原の真ん中を，幾筋にも分かれ絡みあうようにして貫流する．6時08分，4 km 走行，実に道が悪い．ツェツェルレク河とツェンケル河の合流点でトラックが別の道を行ってしまったので待機．これまでの日程の半分を消化したところだが，持ってきた電池はすでに3分の2に当たる 200 本を消費，残り 100 本は本来，予定外に持ってきたもの．今後のことを考えて，極力トランシーバーの使用に無駄のないように，特に応答の繰り返しをなくすように注意を促した．

ツェンケル=ソムが遠くに見える，丘陵の北斜面に出た．オチルはトラックを先にハルホリンへ向かわせ，我々は近くの遺蹟見学を行うこととする．トラックが先の河を渡河できるか，遠望しながら確認して，遺蹟見学に向かう．6時26分，道を尋ねる．6時33分，山並みに向かって進路を西に変える．6時40分，峠を越える．北緯47度24分47秒，東経101度41分28秒．高度で1720 m．6時50分，15 km 走行して，サイハン=ブルディーン=チョローン=ヘレムという石積みの遺蹟に到着．北緯47度24分18秒，東経101度37分55秒．高度1695 m．各人，思い思いに写真撮影．遺跡は山の頂上ではなく，中腹の台地に位置する．円環状の石積みで，高いところで 1.15 m，一周 35.4 m ある．中心に窪地あり．窪地の外縁は少し盛り上がっている．外縁の幅 3 m，窪地の直径 3 m．窪地に立ってぐるりを見渡すと，外円の石積みの上のラインが周囲の山々の稜線と重なるように見える．窪地と外円との間に石が散乱するが，よく見ると数個ずつかたまっている場合が多い．外円の北西，南東部から中心の窪地に向かって，舌状に石が延びる．舌状石列と中心の窪地を結ぶ線は，磁北から東へ60度．外円の外にも石が散乱しているが，やはり数個ずつかたまっているものや，列状に並んでいるものがある．そのうち，北側の8個ほどの石からなる石列は真北を向く．この石列の延長線は，円の中心ではなくその東側を通っている．南側にも20個ほどの石が，南南西方向に延びる．瓦やレンガは一切見られない．オチルによれば，ヘンテイにも同種のものがあり，契丹時代か清代か時期は不明である．見張り台かもしれない．7時30分，出発．そこを発ち，花々で彩られた草原を走り，ツェツェルレク河とツェンケル河が合流したのち形成する大湿原地帯に入り，走行に難渋．8時05分，ツェンケル=ソムの東を通過．8時09分，カラコルムとツェツェルレクを結ぶ幹線道路に出る．ヘレムから 36 km 走行して，8時35分，湿原を出た．9時53分，ホトント=ソムの北側を通過．やはり連日の雨で道は非常に悪く，また時間も遅くなってしまったので，漢文碑文の見学はあきらめる．11時03分，63 km 走行．オルホンの大平原の西側を南下する．付近は長雨のために泥濘状態．トラックが動けなくなっており，助けを求めているバトツェツェグの声がトランシーバーから聞こえるのにバチカが気づく．交信して確認．真っ暗な中，トラックの停止場所に到達．北緯47度20分01秒，東経102度37分45秒．救出して，10時39分，ハルホリンへ向かう．トラックは先に現地に到着して，夕食を作って待っているはずであった．午前0時30分頃，ハルホリンに到着．温泉で出会った，エルデニー=ゾー東 800 m に新設されたゲルホテルの支配人に宿泊を勧誘されていたので，門をたたくことにした．ところが入る道が分からず，暗い中を道を探して右往左往した後，午前1時に到達したが，なんとここも満員で，宿泊できず，8 km 離れた北のハンバイン=ツーリストキャンプへ向かうはめになる．途中，ハルホリン市内は至るところ俄かにできた大きな水溜まりや河のためにハンバインに向かう道が分からず，暗い集落内を再び右往左往して，ようやく市街を通り抜け，草原へでたが，今度は長大な鉄条網のフェンスに行き当たり，フェンス沿いに北へ向かう道をさがして，東北へと向かった（フェンスに囲われた一角は，翌日になって，新しく作られた空港敷地だと分かる）．2時前，ようやくのことハンバイン=ツーリストキャンプに到着．北緯47度15分31秒，東経102度48分58秒．高度1425 m．寝静まったキャンプの従業員を起こし，支配人を呼びにやり，なんとかゲルに入ることができた．2時30分，外気温14度．カップ麺の夜食．

明日の予定をオチルと相談．オチルが，ソム，エルデニ=ゾーの博物館及び寺から拓本採取の許可をとる．エルデニ=ゾー内の北門（通常の観光客の出入りは南門）より自動車で拓本採取道具を運び込む．調査隊を2班に分け，松田・村岡・宇野・ダシカの4名はペルシア語碑文から採拓を開始する．松川・中村・ガルサンは「嶺北省右丞郎中総管収粮記」（以下，嶺北省碑）の採拓から行う．オチルは許可を得次第，嶺北省碑の採拓に合流する．採拓に当たっては風を避けるために，テントないしシートを碑文の上に覆う．石碑は宗教信仰の対象になっているために参拝者からクレームがつく可能性があるので，シートで覆って作業をやることについても博物館の許可を得る．慎重にことを進める．ハルホリンには5泊の予定であるので，明日以後の4日間の採拓と周辺，オルホン大平原の見学の予定について概略を決め，解散し，就寝．

8月13日（木）　ハルホリン

午前10時30分，起床．外気温16度．空は曇っている．11時，朝食を兼ねた昼食．オチルと予定を確認して，2隊に分かれ，採拓の準備をして，午後1時08分，キャンプを出発．1時18分，8 km 走行して，エルデニ=ゾー南門前に到着．北緯47度12分02秒，東経102度50分34秒．高度1440 m．北門から拓本道具を積んだジープを入れる．松田・村岡・宇野・ダシカはペルシア語碑文，松川・中村・ガルサンは嶺北省碑の拓本を採る．ペルシア語碑文は，南門から

63 m のところに位置している．この碑文を先頭に北に向かって碑石や台座石（碑文はない，後からこれが嶺北省碑の台座であることが判明）が数個ならべられている．これらが，いつここにならべられたのかは不明．アバダイ=サイン=ハンがここにエルデニ=ゾーを建立した時以来のものか，知りたいところである．作業開始早々，バチカが腹痛となり，自ら病院に向かった．白血球の検査を受け，盲腸と診断され，手術すべきと言われた．年初以来3度目の腹痛で，これまで散らしていたのが，この2日間の強行軍で体力を消耗したため，悪くなったようである．たまたまバチカの奥さんと両親がバチカに会うためにウランバートルから車でこの日朝までに到着しており，腹痛になる直前に寺内でバチカと再会したところだった．家族は我々のキャンプで宿泊するためキャンプに移動した後だったので，バチカは盲腸の件を家族に連絡すべく，後を追った．家族の乗った車はハルホリン内にできた河で車輪を取られて立ち往生しており，バチカはこれに行き当たって，救出するとともに病気を報告，寺内に戻ってきた．その後，松田は，バチカに適切な処置を取れるようにウランバートルへ戻ることをオチルに提案し，オチルが病院を訪れ，相談したが，ウランバートルへ戻るのは危険があるとの判断で，しかもただちに手術することをすすめられた．6時に手術を施し，盲腸の患部は切除された．バチカは通訳として，また補助員としても大活躍をしてくれていたので，我々のその後の行動はかなり戦力が落ちることとなった．

ペルシア語碑文については，ダシカの技術がよく，4時 18 分，1枚目の拓本がうまく採れた．テントを上にかけてとったおかげで，観光の人がそれほど集まることもなく，スムースに作業は進み，直ちに2枚目にかかり，6時頃までかかって採拓を終了してキャンプに帰った．夕食後，9時 43 分，オチル来訪，バチカの手術はうまく行き，野営している家族とともにしばらくしてウランバートルへ帰ることになるとのことであった．明日の予定を相談，明日は採拓を続行，転倒している碑石については明後日に反転させて裏側を採拓することを予定するが，無理して碑石に傷がついたり，作業で負傷者がでるような懸念がある場合は，反転は断念することとする旨伝えた．今日採拓したペルシア語碑文の内容について，これまでに判明している部分について簡単な説明をする． Atlas 掲載の拓本以外のものがないか聞いたところ，ソムのダルガのところでエルデニ=ゾーの壁にはめ込まれたものがあるとの情報があったという．1つははっきりと字が読めるが，1つは擦り減っていて見えない．Atlas 掲載のものではないかもしれないとの情報であった．

明朝は午前9時 30 分，出発ということとする．また，宣威軍城址（ホクシン=テール城址）での考古学発掘の許可が出たこと，明日，バヤルが別用でハルホリンにやってくるので，本人から確認を取るとのこと．宣威軍城址他の今後の予定について打ち合わせた．まず，現地で一昨年のような酔っ払いに絡まれることのないような対策を考えることをオチルに頼んだ．また，シャーザン=ホトでの調査予定が白石の調査図面の提供により，我々にとっては特段の必要がなくなったので，最初の予定の5泊6日をその前のハルホリンと宣威軍城址での調査に割り換えてはどうかということになり，ハルホリンには 18 日朝まで滞在， 18 日から 22 日までホクシン=テールでの滞在， 23 日はシャーザン=ホトで野営，24日にはウランバートルへ帰還という予定に変更した．ホクシン=テールではオヤンガのオンギ碑文の遺蹟での瓦・レンガ拾いを行うこともあわせて予定に繰り入れた．オヤンガ遺蹟での瓦・レンガの採集は，昨年度のトルコ班の仕事の補足作業である．ホクシン=テールから 50 km ほどのところに遺蹟はあるので，誰かが，車でオヤンガまで日帰りで行くこととした．打ち合わせを終えた後，ペルシア語碑文をゲル内で，乾燥のためにひろげた後，就寝した．村岡は，夫人の出産の予定日が迫っているので，キャンプから車でハルホリンの町中の電話局に，ダシカ・ガルサンとともにでかけ，遅く帰還した．オチルはバチカのその後の容体を尋ねにやはり町中の病院まで出かけた．

8月 14 日（金） ハルホリン

午前8時起床，気温 11 度．8時半，朝食．今日の予定は，昨日の分担で，作業の残り．ペルシア語碑文には一部アラビア語の文章が含まれている．下段の fi で始まるアラビア語の1節以下の部分が，採拓の状態が芳しくなく読みづらいので，再度その部分のみ2通採拓．残りは嶺北省碑の2通面の下半分の採拓．両方が終わった段階で，隊を組替えて，村岡・松川・オチル・ダシカが「和林兵馬劉公去思碑」（以下，劉公碑），松田・宇野・中村・ガルサンが三霊侯廟碑を採拓する．それぞれの碑文の研究分担にそって採拓担当を交代することとした． 10 時出発．エルデニー=ゾーの修理チームの隊長の話では，東門の外側に碑石があるという．最初に東門に行き，検分したところ，Atlas 掲載の「題名記」(pl. XLIII-3, 4) で，多くの元朝時代の嶺北行省の官僚機構の役職と人名が配列されているものであることがおよそわかった．その後，エルデニー=ゾー北門から車で入り，資材を搬入し，採拓作業にかかる．松田隊は予定のペルシア語碑文の採拓を行う．今日は，採拓に時間がかからないので，テントを張るのを省略して作業を始めた．観光客が次々と作業に近づき，取り囲まれながらの作業となったが，2時間ほどで採拓は完了． Atlas 掲載の拓本写真ではほとんど見えない部分の多いこの碑文の完璧な新しい拓本を採取することができた．

午後0時 22 分，松田隊は，東門の内側に立てられている三霊侯廟碑に移動．採拓作業開始．宇野は三霊侯廟碑をポラロイド写真撮影，その印画紙に碑石のサイズ記入を行う．オチルはバチカの容体を見舞って戻り，バチカがもう立ち上がって，ドアのところまで歩いてきたという．

一方，劉公碑と嶺北省碑の方は，テントなしで始めたところ，横倒しの碑石につけた拓本用紙の水分が，この日は，天気が良いために強い直射日光ですぐに乾燥し，採拓がうまく行かず，途中で劉公碑にだけは急遽テントをかけて採拓を行った．

1時 38 分，嶺北省碑の碑陽の残りの 1.5 枚，隣接する劉公碑の碑陽1枚の採拓完了．三霊侯廟碑の碑陰1枚の採拓完了し，昼食に向かう．昼食はハルホリン西南のオルホン河の樹林の中に立てられたオルホン=ホテルにて行う．今夜から宿泊はこのホテルに移動することとなる．4時，エルデニー=ゾーへ戻り，作業再開．7時半，両班とも2枚目を採拓し終え撤収．午後の作業は，炎天下の中，乾燥との闘いであった．オチルは電話局へ，ウランバートルとの連絡のため．他はハンバイン=ツーリストキャンプへ行き，荷物をまとめて，オルホン=ホテルへ移動した．ハンバイン=ホテルは，なによりエルデニ=ゾーから遠く，加えて寒い．また，ここの食事は分量が少食向きにしてある．ただ，洗濯をしてもらえたのは大助かりだった．オルホン=ホテルはツーリストキャンプよりエルデニー=ゾーに近く便利である．ホテル2階の部屋に分かれて宿泊．

8月 15 日（土）　ハルホリン

午前8時 20 分起床．この2日間，雨もなく，作業は順調にはかどった．ハルホリンは数日前の夜中，移動に難渋したように，我々が到着する前に続いていた雨で，これまでなかった河が出現したりしていたが，この晴れの天候のおかげで，あと2，3日で水は引くという．ホトントの博物館前にある漢文の碑文，カラ=バルガスン，ドイティン=バルガスなどオルホン大平原の碑文，遺蹟の調査は望み薄かと思っていたが，この分だと道路も固まり，行くことも可能となるかもしれない．9時 37 分，オルホン=ホテルを出発，9時 42 分，4.4 km 走行．エルデニ=ゾー北門到着．中村，宇野はペルシア語碑文の撮影と裏側のチベット文を見に行く．裏側にはチベット文字らしき銘文があり，祈願文 (oṃ mani pad me hūṃ) がさらに1行あることを確認した．その他は劉公碑，嶺北省碑の碑石の裏返しの作業にかかる．中村，宇野も戻り，運転手の力も借り，碑石の裏返しを実行．裏側の採拓時間の短縮のため，嶺北省碑は4部分，劉公碑は3部分に分けて1碑石に同時に2部分の採拓を実施．2つの碑石の間にほぞ穴のついた台座石があるが，これも裏返してほぞ穴のサイズを測定し，劉公碑のものと確認．

午後1時 48 分，昼食のために作業中断，資材を撤去，ホテルへ向かう．ハルホリンの町中を通過中，入院中のバチカと無線交信し，無事を確認．ホテルでの昼食はポテトシチューとマントウ，キャベツ．

4時 23 分，ホテルを出発．松田・松川・ダシカの3名はエルデニ=ゾーの来歴，特に碑石が現在の立石場所に立てられた時期，嶺北省碑が草むらに放棄された年代についての詳しい情報を求めて，寺の最高齢の僧であるナバーン氏に会いに出かけた．オチルをはじめその他のものはエルデニ=ゾー内で採拓の続き及び東門の外の碑文の採拓を行うこととした．

松田・松川・ダシカは，ゴンボの運転する1号車で，ナバーン氏宅に到着．エルデニ=ゾーの西南の住宅街一画にあり，板囲いで区切られた宅地の中に立てられている木造住宅である．ナバーン氏は，息子さんと奥さんとともにきれいに片づけられた部屋で威儀を正して待ってくれていた．まず，嗅ぎたばこの交換を行い，インタヴューを開始した．氏は1906年，ブルド生まれ，現在91歳．1920年にブルドのホーチン=ダライグン=ヒートという寺に入って，シャビ（仏弟子）となった．その後，ウランバートルのガンデン寺に移ったが，まもなく1937年，ガンデン寺が閉鎖されたので，還俗して，故郷に帰った．牧畜に従事し，結婚し，8人の子供を育てた．そしてネグデルの一員として労働，定年退職した．近年の自由化以後に，ブルドからこのエルデニ=ゾーに移り，寺の法要に参加している，とのことであった．こちらが期待したエルデニ=ゾーについては，アバダイ=サイン=ハーンが碑石を持ち込んだのだろう，またハーンは，シャンルーという巨大な香炉を大ゲルの前においたというが，現在，ラブラン寺院の前に置いてあるのがそれであろうとのことだった．次に，インタヴューの焦点をナバーン氏の僧としての経験と関連の知識を訊ねる方に切り替えた．ブルドでの修行時代について，ソムのその寺には 1000 人の僧籍の者がおり，チベットまで修行に行った者が1～2人いた．信者の布施で衣食住をまかない，朝はジョグチンというお経を上げ，毎日布施者のためのお経を順次上げた．ゲシェー（師匠）のパンディタ=ラムタンとの法問答が，修行時代の思い出深いものである．寺には印経院があり，チベット文字の経典の印刷を行っていた．毎月 15 日の法要，ツァガン=サルなどの恒例の法要が年間を通じて行われ，ツァムの舞踊も行われていた．ウランバートルのガンデン寺に移って，第8世ジェブツンダンバ=ホトクトの許で，ダシ=チョイリン堂というところにいた．学問をするために行ったのではなく，法要に参加するラマであった．したがって，学位は持っていない．自分がいたダシ=チョイリン堂だけで僧は7～8000人おり，他のお堂をあわせると数え切れない人数である．寺の閉鎖の際には，逮捕された僧がトラックに詰め込まれ，いもを洗う状態で連れ去られた．ブルドに戻ってから秘密にお経を上げていたが，経典は捨てられた．ブルドの寺の経典は内務省の者が持ち去った．ソムの寺の近くの家に残されたものもあった．現在，ナバーン氏の自宅には多くの経典が所蔵されているが，これらは自分のものもあるが，一部はエルデニ=ゾーのものを借り出したものである．自由化以後，エルデニ=ゾーで法要に参加している．自由化で宗教信仰が自由になったのはよいが，物価が上がり，収入が少ないものにとって生活は苦しくなった．最近色々な変化が多く，知らないことばかりである．以上のインタヴューの後，大統領のバガバンディ氏から送られた立派な装丁の年賀状を拝見して，6時 18 分，辞去した．

エルデニ=ゾーに戻るとちょうど寺内の碑文の採拓を終了し，東門外側の碑文の採拓に移ったところであった．東門の碑文は楼閣状の土台の一部として門にちょうどうまく切り割られてはめ込まれている．寺には4門が東西南北の外壁の中央に配されている．いずれも上に立派な楼閣風の屋根がついて出入口を形づくっており，その楼閣の下が通路になっ

ている．この通路を外から中の方へ進むと木の門がある．碑石は，通路の一番外側の両側の楼閣の土台の根元のところの縁に柱のようにはめ込まれているのである．文字が見えるのは東側の面のみ，ここは東門であるので，一番外になっている東面だけで，壁に埋め込まれている西面側はみることはできない．また通路側になる面には両方の碑石とも文字はない．門は最近に修築が加えられており，碑石の根元や壁との接点はモルタルが塗られ，一番下の地面に接するところは，Atlas 写真では確認できる文字に薄いモルタルの皮膜が入り込み字が見えなくなっている．拓本をとるためにはこのモルタルの皮膜をはがさねばならない．碑石の下部で，完全に地面の中に入っている部分ははがすのは無理であったが，地上に出ている部分については，文字の刻みに入り込んでいるのを入念にはがし，文字を読めるようにした．北側の碑文については，1枚採拓して，この日の作業を終了．南側の碑文についてはモルタルをはがすのに時間がかかり，はがすだけで終了．

8時18分，ホテルに帰還．ホテルに帰った後，北側の拓本を Atlas 掲載の拓本写真と比較すると，下の部分でなお，文字が採拓されていないことが，判明した．そのため下の部分を再び採拓することとした．

8月16日（日）　ハルホリン

朝食中に入院していたはずのバチカが現れ，ウランバートルへ帰るので挨拶をしに来た．途中で動けなくなったことを詫びていたが，皆で話して力づけて見送った．今日の予定として，午前中，東門の拓本採取の続き，その後は万安宮の亀趺の調査．午後，Atlas (pl. XLIV-3) 掲載の「漢塚石碑」に記される「和林東北 30 里の小山の漢人墓地」の場所の特定のための遺蹟調査．午前9時58分，ホテル出発．10時06分，3.7 km 走行．東門前に到着．早速モルタルはがしにかかり，午前中に残りの拓本を採取し，午後0時，終了．そこへ，宣威軍城址の発掘を行なう予定のバヤルが現れた．ドイツとのハルホリンの発掘調査に関して，事前見学に来た多数のドイツ政府関係者を現地に案内してきたもので，彼はそのままハルホリンに残留し，我々とともにホクシン=テールに移動することにしたという．

バヤルを含めてメルヒー=トルゴイの亀趺を見学．亀趺の位置は北緯47度10分51秒，東経102度51分05秒．高度1615 m．この亀趺については1994年の予備調査の時に訪れ，ここにハルホリンから3ミール（約5 km）のところに所在するとされる，オゴデイの宮殿のひとつがあったのではないかとの推測をしていた（『朝日新聞』1994年12月4日夕刊掲載記事）ところである．亀趺は万安宮から3 km 程度で若干短い．この点が問題があるところである．この亀趺について，白石は歴史研究所への報告で，また加藤晋平は昨年末にユネスコの調査報告で，亀趺の横腹に孔雀（トゴス）の絵柄が描かれていることを記している．我々はこれまで2度ここを訪れているが全く気がつかなかった．以前に撮影した写真を見ると確かに絵柄が写っている．亀趺の横腹の絵柄は興味深い検討対象で，その絵の拓本採取にかかった．

亀趺の向きは東向き，南側の横腹の絵柄が鮮明で，北側のはほとんどが欠けていて，よい拓本が採れなかった．ダシカが南側を2枚採拓．ガルサンが北側を担当したが，はっきりしないことと時間も相当かかったので，1枚だけで止めた．その後，バヤルは近くに別の城址があるのでそこへ案内しようということで，全員でジープで稜線づたいに移動したが，結局見つからなかった．

3時，ホテルに帰還，遅い昼食を済ませ，松田・宇野はペルシア語碑文の読み合わせを行う．

5時，万安宮に出発．万安宮前の亀趺のサイズを調査した．

6時，松川とダシカは，エルデニ=ゾー内の碑文の現在の位置に置かれた経緯をインタヴューするために，ダワードルジ前館長宅へ．ダワードルジ氏は1938年，ホジルト=ソムの生まれ．1960年代にエルデニ=ゾー博物館が建設された時以来，一昨年に定年退職するまで，館長を勤めた．現在は自宅静養中．劉公碑・嶺北省碑についての現在の位置について，松川は次のように承った．劉公碑・嶺北省碑とペルシア語碑文の間に立っていた．1981年，碑文の記載の中に「中国人にモンゴル人が負債がある」との記載があるとする人があり，寺内の現在の草むらの位置に移されたという．現在ペルシア語碑などと一緒にならべられている獅子などの石は，キセリョフが1947年にペルレーと一緒に万安宮を発掘した時に出土し，寺内に並べられたものである．エルデニ=ゾー内の壁面などに碑文はないかとの問いに対しては，ないとの答えであった．108個あるというスブルガンなどの修復工事について，1942～1944年に第1期工事を実施．1970年代に，第2期工事を行った．モンゴル語の「興元閣碑」については全く知らない．コトヴィチの写真の香炉のことも知らないとの返事であった．ダシカが仏教史の関心から，108個のスブルガンについて，その数の通りかと質問したところ，92個あり，4隅に2個づつあって，計100個，大ストゥーパの内部に8個あるので合計108個になるとの答えであった．エルデニ=ゾーを建設する時に，4隅に最初目印としてストゥーパを作った．エルデニ=ゾーのさまざまなお堂は1937年以後の宗教弾圧の時に破壊された．現在いくつかのお堂を修復中である．壊される前の写真と壊された後の写真がバイガル現館長の許にあるはずである．1937年に各お堂に番号を付した図面の入った論文があった（現在それはダワー=ドルジ氏の息子さんがウランバートルへ持って行ってしまっていてここにはない）．氏の娘のソヨル=エルデネさんが博物館で働いている．以上のインタヴューの後，エルデニ=ゾーに戻り，寺の4門を外側から撮影し，ストゥーパの数を再度数えて，8時13分，ホテルに帰還．

一方，松田・オチルなど他のメンバーは万安宮の柱礎の配置やサイズを測定した後，「漢塚石碑」の「漢人墓」の発見のために，和林から東北の小高い丘，アザル=トルゴイを目指してジープで出かけた．7時48分，現地到着．北緯47度19分06秒，東経102度57分15秒，高度1475 m．現地には何もそれを示すものは発見できなかった．各人めいめい

付近を探索して帰途についた．往路はオルホンとホクシン=オルホンの両河に挟まれた大湿原の横断を試み，難渋した．大湿原にトグルー（アネハヅル）の大群が集結していた．アネハヅルは冬には 8000 m 級のヒマラヤの嶺を越えて，インドに渡るが，オチルによれば，渡りのはじめはまずキルギスタンに向かい，その後，南に行くとのことであった．草むらの中で何かを集めている３人の男性がおり，道を尋ねた．帰路は北回りの送電線鉄塔があるところを西へ道をとり，ハンバインのキャンプ付近を経由して乾いた平原を走って，ハルホリンの都市遺蹟の北の端をかすめて帰った．ハルホリンはユネスコの保存調査がすみ，鉄条網で囲う作業がすでに白石らユネスコのプロジェクトで始まっている．そのために遺蹟の周囲には鉄条網敷設のための柱穴が一列に掘られている．まもなく遺蹟には一般自動車は入ることができなくなるのであろう．９時 13 分，松田・宇野はホテルに帰還．オチル・村岡らは電話をするためにハルホリン市街で別行動．10 時前にホテルに帰還．村岡の初めての子供さんの出産予定日がすでに1週間ほど過ぎており，電話連絡をしたが，まだ誕生していないとのことであった．

明日のオルホン河流域の大平原の移動調査の予定を立てる．最終目標地をタイシン=ジロの元代遺蹟 (Atlas, pl. LX) とし，途中のバヤン=ゴル河のアル=ツァガン=アムの谷筋，カラ=バルガスン，ドイティン=バルガスの各遺蹟に立ち寄りながら北上することとする．ホトントの清代の農業屯田に関する「漢文碑文」の採拓は，モンゴル側のダシカ・ガルサンの２名が別行動して採拓に行き，カラ=バルガスンで合流することとなった．

８月 17 日（月）　オルホン河流域の移動調査

午前７時，起床．気温 16 度．夜中０時前に嵐．今日の悪路が心配されたが，晴れている．８時 43 分，ダシカ，ガルサンは予定通り，ホトントへ馬力の強い１号車で出発．他の者もすぐに出発．９時15分，15km走行，バヤン=ゴルで，アル=ツァガン=アムの谷筋の遺蹟の場所を聞く．バヤン=ゴル河と道路が交差するところは，先日ツェンケルからハルホリンに夜中に移動した時に，水流が多く，しばらく渡れるかどうか，反対側から様子を見たところである．河を渡る手前を，西側へ折れ，２号車・３号車の２台のジープで河沿いにゆっくりと上る．トラックはそのまま北上して，昼食場所となっているカラ=バルガスンへ先行．河の流れているのはオルホン河の西の山の谷あいで，アル=ツァガン=アムの谷幅は 300～400 m くらい．ここは，グユク時代の遺蹟である可能性が加藤 (1997, p. 16) により指摘されている．９時 20 分，2.3 km 走行して，遺蹟とおぼしき場所に到着．北緯 47 度 16 分 52 秒，東経 102 度 42 分 16 秒．最初に検分した城址のプランは，加藤の報告書の図面とは全く異なり，別の城址であった．瓦・レンガのサンプルを採集し，写真撮影．谷あいの奥，西の方に牧民のゲルが５個，北西の山は地膚が露出して，樹木はない．木々は山の稜線，特に西南よりにあるだけである．東を望むと先ほど道を尋ねた場所にゲルのレストランが 16 個ほど並んでいる．オルホンの平原を望むとはるか 7～8 km 向こうに対岸の山並みがある．いつのまにか体力のある中村が北の山の上に登っている．城址の簡単な計測を済ませたあと，北側の尾根に上り，そこから城址の写真撮影を行った．登った尾根の西北の枝谷の奥にも半球状に盛り上がったマウンドを四角形の低い土塁が囲んでいるのが見えている．予定では昼までにカラ=バルガスンまで行かねばならないので，この半球状のマウンドは写真撮影のみで済ませた．車で谷筋を 2 km ほど登って行くと，そこに加藤報告 (Kato 1997, p. 24) にあるプランの２つの城址があった．北緯 47 度 16 分 22 秒，東経 102 度 42 分 07 秒，高度 1535 m．先ほどの谷口の城址よりも規模が大きい．東北側の城址の内側にマウンドがある．礎石の類は見えないが，瓦・レンガが少しだけ散らばっている．写真撮影と瓦・レンガのサンプルを収集して出発．

11 時 58 分，20 km 走行して，カラ=バルガスン手前の礎石の散乱しているところで停止．北緯 47 度 24 分 0 秒，東経 102 度 38 分 18 秒．ラドロフの Atlas, pl. LXXXII 掲載の地図にもここの場所に「石」と記述している場所である．北にカラ=バルガスンを望み，柱礎石，臼石が散乱，マウンドが点在することからここは，大きな建築物と集落址であったものと推定される．遺蹟規模は巨大で地上での測量は相当の測量器材と時間を必要とする．中村が前から指摘するようにここでも集落址と目される部分とそうでない部分とでは植生が異なる．遺蹟の周りは茶色っぽいのに対し，遺蹟部分は緑が濃い．

午後０時 28 分，カラ=バルガスン宮城に向けて出発．集落址はカラ=バルガスン宮城までの道路沿いに約 800 m 続いていた．3.5 km 走行して，カラ=バルガスン宮城の南側 500 m ほど離れたカラ=バルガスン碑文のある場所に到着．北緯 47 度 25 分 54 秒，東経 102 度 39 分 17 秒．すでにトラックは先着して，予定通り昼食の用意をしていた．付近にマウンドがあり，大きさはバヤン=ゴルのマウンド並みの高さであった．ホトントに行っていたダシカ・ガルサンも合流しており，皆なで昼食．その後，カラ=バルガスン碑文の碑頭部分の残石の写真撮影を実施する．碑頭は，裏返しになっているのでこれを逆にしなければならなかった．この碑石は巨大で，碑頭でも人間の力では裏返しはやや困難で，トラックとロープでつないで，反転させた．最良の状態としてはまっすぐに立てるのがいいのだろうが，割れた形が左が長く，自立させることは不可能で，裏返して地上に横たえた形で，脚立の上から撮影することとした．ほぞの裏側のサイズも測定し，写真撮影を行った．碑石の反転作業を行っている間に，村岡・宇野・中村が，碑文からカラ=バルガスンの南壁までの距離を測定した．その後，松田・オチルは相馬氏が衛星写真の分析から指摘したカラ=バルガスン西北方の集落址の存在の確認のためにカラ=バルガスンの西北側にジープで先行し，３時 13 分，街路で区画された集落址をカラ=バルガスン西北地区で確認し，瓦片も数点収集した．その他のメンバーはカラ=バルガスン宮城内の遺蹟の見学と瓦・レンガのサンプル収集作業に行った．その後，松田・オチルが確認作業中の西北側に車で合流した．ただちに次の目標

であるドイティン=バルガスに向けて北行した．

2.5 km 走行し，鹿石様の石柱を発見，停車．北緯 47 度 26 分 51 秒，東経 102 度 37 分 07 秒．石柱には鹿の絵はなかった．ここでも古い土塁の址があり，カラ=バルガスンの西北側の集落址がここまで連続しているものと見られる．さらに走行してまもなく城址を発見．一辺 190 m の方形で土塁は数 10 cm 程度の高さがあり，中央にマウンドがあり，瓦が散らばっている．村岡がサンプルを採集．オチルが付近のゲルに行き，地名を確認．その間に宇野・中村が計測．オチルが戻り，ハラティン=ドルベルジン=バルガスという名称で，付近にもう一つハラティン=バルガスという名のものもあるという．いずれも，Atlas 掲載の地図に位置が示されている．ハラティン=ドルベルジン=バルガスは平原上にあるが，もう一つは行ってみると丘の上にあり，湖に南側を接する形で，立地しており，土塁はここでも低かった．4 時 18 分，20 km 走行し，ドイティン=バルガスに到着．北緯 47 度 32 分 31 秒，東経 102 度 31 分 57 秒．高度 1460 m．北方向と西方向にはるかに山を望み，南北に湖を望み，東側はオルホン河がはるかに見える高台である．礎石が多く残っている．ドイト=オボーという名で呼ばれるオボーがある．集落址のようなものは確認できない．儀礼などが行われた場所であろう．青い瓦があり，これは極めて特殊な色のものである．白石はムスリム系のものが建築したオゴデイの宮殿であろうとの判断を示しているが，その可能性が高い．瓦・レンガの収集，礎石の計測，写真撮影と一通りのことを行った．作業中，付近から家族を引き連れた青年が半分酩酊して，写真撮影を求めて，作業に参加しようとして困った．ドイティン=バルガスの調査を終え，北側のツァガン=ノールの湖畔まで行き，何か遺蹟の類はないかと検分したが，何もなく，記念撮影をして 5 時 53 分，帰還の途についた．

7 時28分，54km走行して，ハルホリンのオルホン=ホテルに帰還．わずか 1 時間半でオルホン大平原の北部から帰ってきたことになる．夜に山羊の石焼き料理ボードグを作って宴会をすることにしていたので，準備もあり，早く帰る必要があった．もう少し時間が取れれば，さらに北方のタイシン=ジロの調査もできたのにと残念であった．オルホン河の河筋には途中にすでにいくつかの城址を発見したように，多くの施設，おそらくはオゴデイ以来のモンゴルの王侯が移動する際の施設，あるいはそれらは駅伝 (jam) の施設なのかもしれない．それらの総合的な調査が必要で，このような 1 日往復の調査では無理である．今回は本来が碑文の調査がメインであるので今後の検討課題である．

ボードグ料理が出るまで，軽食をとり，ペルシア語碑文の拓本を松田・村岡・宇野の 3 人で読み合わせをした．Atlas 掲載の拓影ではなかなか読めなかったところが，かなり明瞭に判読できる．皆な実際の拓本の価値を再認識し，今後の読解に期待が持てると感じた．

ボードグは山羊の体の中に焼いた石を足の肉や調理した内臓など，ねぎ，じゃがいもとともに放り込み，しばらく火で外側から焼いて，毛を燃やして調理するものである．山羊の毛はカシミヤとして高価なものであるが，この時期の毛はとらないという．羊は皮が弱く，この調理法では破れてしまうので，使わない．メスは乳頭から肉汁が流れ落ちてしまうのでオスを使う．最高の接待のメニューで，モンゴル人でも調理がうまくできるのは 1000 人に 1 ～ 2 人しかいないとのことであった．宴会では長老から最初に良い部位の肉を食することになっている．オチルとガルサンが研究の良好な進行と発展を祈るとの言葉を述べて，我々の合同調査が無事に進捗していることを祝う言葉を述べた．松田は，松川の助言に従い，答礼として挨拶をした．松川がさかんにアルヒを振る舞い，乾杯を繰り返して奮闘．1 時間ほどで散会となり，明日は 9 時半朝食，11 時に次の目的地ハイルハンドラーンに向けて出発することを約し，就寝．

8 月 18 日（火）　ハルホリン→ハイルハンドラーン

午前 7 時 40 分起床．荷作りにかかった．拓本がすでに大量となり，それらを入れる筒がない．ウランバートルに半分置いてきてしまったのは不覚であった．朝食を済ませ，10 時 38 分，松田・バヤル・村岡でメルヒー=トルゴイに向かい，瓦・レンガのサンプル収集．ガルサン・オチル・松川・宇野・中村で東亀趺付近の瓦の採集．11 時 30 分，ハルホリンのガソリンスタンド前で全車集合．待機する間に，バヤルからメルヒー=トルゴイのとなりのマモー=トルゴイから 2 枚のジャーニー=ベク銀貨が出土した話などヴォイトフの発掘の作業を話題にして時間を過ごした．合流完了してアルバイヘール経由，ハイルハンドラーンへ出発．午後 0 時 58 分，46 km 走行．2 号車の後輪のサスペンションが故障し，草原で停車．北緯 47 度 01 分 24 秒，東経 103 度 12 分 33 秒．修理作業を進める傍らここで昼食をとることとなり，準備に入る．バヤルが薪割りを行う．ここでも日本人は力が足りないようであった．2 時 13 分よりラーメンと肉マカロニの昼食を食べ始めたら雨模様となり，食べ終わった頃から激しい降りに変わった．車の修理はまだ続いている．3 時半，ようやく修理が終わり，出発．3 時 53 分，道路が河の状態になっている．草原で車両が走行するところに轍ができるが，それが傾斜しているとそこに雨が流れて河に変わる．ハルホリンのメルヒー=トルゴイの登り坂はそのような道が流水でさらに刻まれて谷を形成し始めており，すでに道路としては使用できない状態になっている．1996 年にはそのようなことはなかったのに．そのために車は，そこを避けて，新しい轍をどんどんと横に作っている．10 年もすればメルヒー=トルゴイの登り坂は多くの谷で深くきざまれて山の形が変わってしまうであろう．この付近はウランバートルからアルバイヘールへ向かう舗装道路にハルホリンから直線で最短に近づくためのルート上にあるらしく，高度の少しある平原で付近には河はない．盆地状平原ではなく，ここはテーブル状高原．付近に牧民のゲルは少ない．家畜も少ない．ゲルがあったが，大と小 2 つのゲルが並んで立てられているだけであった．26 km 走行して，4 時 18 分，舗装道路に出た．北緯 46 度 50 分 44 秒，東経 103 度 14 分 1 秒．5 時 28 分，舗装道路を一挙に 74 km 走行してア

ルバイヘール手前のオンギ河の橋に到着．北緯 46 度 23 分 14 分，東経 102 度 49 分 46 秒．そこで後続車を待機．待っている間に退屈しのぎに舗装道路の下の草原の石を的に見立てて皆な石をなげ始めた．的に命中するものが現れてますます白熱したところで，後続車が到着．

5時46分，出発．それまでの景色とは打って変わって，コンクリートの建物が道路沿いに見え始めた．道路の右側，北側に高さ 1 m くらいの土盛りが延々と続いている．現代のもののようであった．それが消えたところで橋が豪雨で壊れて修理中で通行止めとなっており，舗装道路から草原へ降りて，迂回．また舗装道路へ戻る．6時 08 分，アルバイヘールのホテル前でウランバートルからきたもう一人の考古学者と通訳と合流し，20 km 走行し，郊外の道路沿いで停車．トラックが食料などの購入に市場へ出かけているので，それを待機．考古学者はグンチンスレン (Гүнчинсүрэн) 博士，28 歳．通訳はテムレン．モンゴル国立大学の日本語科を卒業したばかりで，バチカの後輩であり同時に教え子にもなる（バチカは 1994 年に我々の通訳をした直後に卒業，同時に講師となった）．父が言語学者で，ロシア語もでき英語もよく通じた．英語は，父がブダペシュト滞在中にアメリカンスクールで習ったとかで，日常の通訳は非常に堪能．現在，母の旅行会社でガイドを務める．我々の通訳を依頼され，急遽，とるものもとりあえず，ウランバートルから到来．6時 51 分，考古学者が乗車するためアルバイヘールで雇った別のジープが待機場所に到着した．これを 4 号車とし，ジープ 4 台とトラック 1 台の 5 台の車両で一斉に出発．一路アルバイヘールへの道を進むが，すぐに雨模様となり，激しく降る．8時 58 分，66 km 走行して，峠で停止．雨は上がっている．後続のジープが来ない．アルバイヘールで調達した 4 号車のジープが故障し，修理不能ということがしばらくして判明．3 号車に乗った数名が峠に到着．バヤルはオチルの判断がないと 4 号車を離れることはできないので，車に残ったままであるので，オチルが 1 号車で現場に戻る．残りのメンバーは他の車に分乗して，先行することとする．10 時頃，3 km 走行，ハイルハンドラーンに到着．2 年前に宿泊したソムの学校の寄宿舎に投宿することになる．荷物を搬入，発電機をセットし，電気照明の配線を行った．オチル・バヤルらがその後到着．故障した 4 号車は現場に運転手とともに残ったという．その後この車はそのまま来ず，リタイア．一昨年宿泊した北側の棟の西の端が食堂となっており，そこで 11 時より夕食．0 時就寝．

8 月 19 日（水）　ハイルハンドラーン→宣威軍城址（ホクシン=テール）

午前 8 時起床．晴れ．オチルはこのソムにルーン文字銘文のあるオンギの碑石の破片 1 個があるとのウランバートルで得ていた情報の確認にでかけたが，情報は不正確で，石はなかったという結論であった．また，ホクシン=テールでの作業の安全のために，ソムの長のところへ現地の警察官の同行を依頼に行ったが，長も警官も留守で，ソムの役人（トゥシメル）のダワーサンボー氏が同行してくれることとなり，同道して来た．待っていた我々と型通りの初対面の挨拶を交わした．ただちに荷作りを完了して，11 時 25 分，ホクシン=テールへ向けて出発．車中はやや暑い．11 時 48 分，1996 年にも来た，お地蔵さんが祠の中に祀られているように，祠を立ててもらっている石人前で停止．北緯 46 度 2 分 46 秒，東経 102 度 10 分 49 秒．しばし見学．バルバル石がいくつか残っていて，東の方にのびている．今回調査対象ではないので，15 分ほどですぐに出発．

午後 0 時 35 分，32 km 走行して，ホクシン=テールの宣威軍城址に到着．北緯 46 度 11 分 09 秒，東経 102 度 12 分 10 秒．3 つの城址のうち，最北の第1城址の南側の平原にゲルを立ててキャンプすることとした．多羅尊廟のすぐ前のところである．北緯 46 度 10 分 57 秒，東経 102 度 12 度 11 秒．宣威軍城址はハンガイ山中のホクシン山の東斜面にあり，この遺蹟に関しては，1928 年，コズロフが最初に報告し，その後セル=オドジャブが宣威軍碑をウランバートルまで 1958 年に移動し，ハンドスレンや近年の一連の堀江雅明の報告に至るまで多くの研究がある．

昼食時間までの間に，一昨年作成した図面の補充点について，バヤルに考古学の観点から現場で景観を見ながら教示を受けることとし，全員で第 1 城址から順次，回ることとする．第 1 城址の外外城が水の集水路という機能を持つ点，城壁（土塁）の材質について記載すべきであるとの指摘があった．また，同じ形態のものについては図面上には同じ大きさ，文字で記載すべきであるとの教示を得た．

第 1 城址について，一昨年の調査で，調査未了となった西側に外外城があるかどうかの点については，ないことが分かった．南側の外外城は水路の土をくみ上げて北側に盛り上げたもので，それが土塁に見えるものであるとの判断が下された．第 2 城址の土塁はどこでも石垣がしっかりと土台として積まれ，その上に土が載せられている．城址の土が流出しないように石垣を最初に積んで城壁を形成したのかもしれない．どの城址にもある無数の穴はもともとはすべて四角形であったようで，それが長年の間に周囲から土が流入して現在は丸い形になっているものと思われる．穴の周囲に石垣で固めたものがあるが，石垣の形は四角形であることが穴の原形を推測させる．

第 3 城址には中央に，数十個の穴を配置して，四角く取り囲んだエリアがある．その南側には広場があり，南側を下りで眺望できるようになった舞台のような感じである．順次，第 2・第 3 城址の西山に登り，東にある城址を見たのだが，周囲には樹木はなく，禿山ばかりであった．第 1 城址と第 2 城址の間の平原を流れるイフ=モド（=大樹）河上流の谷あいの奥にある山の北斜面のあたりに深い樹林が 1 ヶ所展開しているだけである．3 つの城址を検分する途中で，今回，第 2 城址の東南の端にある，四角に石垣が囲み，入り口様の石垣も付属している穴 1 個を掘ることとなった．まず，東端を 1 m 掘り下げ，それに沿って東西方向に中央部まで 1 m 掘るという．また，別の城址の石垣の見えない穴 1

個も発掘することも予定された[1]．夕食は久しぶりにカレーを出してもらって，明日の予定を相談して就寝．

8月20日（木）　宣威軍城址（ホクシン=テール）

午前8時，起床．雨が降っており，今日の発掘作業は不可能と判断．急遽3台の車で3つの城址を分担して，穴の数を車の中から計数することとした．1号車は松田・オチル・バヤル，2号車は松川・ガルサン・グンチンスレン，3号車は村岡・ダシカと通訳のテムレンという布陣．車の中からの計数は意外と困難で，ガラスが曇り，外がよく見えない状態となった．1号車は途中で下車し，バヤル・オチルが計数し，松田はGPSで各ポイントを計測することとした．3名ともずぶぬれとなり，午後1時にキャンプに帰還．3号車が続いて帰還し，2号車は1時半に帰ってきた．3号車は通訳のテムレンが学術用語を通訳した経験がなく，計数して報告するダシカと聞いて記録する村岡の連携がかみ合わなかったため，ダシカが一人でカウントして記録した．雨は時にひどい降りになるので，今日の発掘は不可能となった．4時半，昼食後の作業として，オチル・松川が2人で付近住民から「宣威軍碑」の碑石の元の位置についての情報を収集に出かけた．一昨年に聞き取りをした老人から再度，聞き直し，ようやく元々碑石は第1城址中央のツァガン=トルゴイの南斜面に立てられており，現在も何かその場所の目印になるものがあるらしいとの情報を得て，オチルらは帰還した．その間にダシカ，ガルサン他のメンバーはゲル内でハルホル=ハン城址で収集した遺蹟のデータについて照合して，全データを松田が保管して，ウランバートルにて副本を作成することとした．中村はその作業のあと，ハルホル=ハン城址の第2城址のプラン図を作成．夕食となる．夕食は肉と野菜とご飯．雨なのに西のイフ=モドの空は眩しく光っている．

オチル・松川のインタヴュー内容．1人目はアヨーシ氏．4時 36 分，開始．アヨーシは東の方，河の手前のゲルの住民．午歳にボルガストで生まれた．当年 58 歳．1年前にこの地に転居してきた．息子4人，娘4人の家族で娘はすべて結婚，息子2人は結婚して別居した．現在，奥さんと家に残っている息子さん2人の4人暮らしである．家畜は馬15頭（うちメスが5～6頭），牛が20頭以上（搾乳用は10頭）である．父はナリン=テール，母がこの地の生まれ．この土地はサインノヤン=ハン部のナムナンスレンの土地で，豊かである．今は夏営地で，秋営地に移動する時は，我々のキャンプのゲルのところへ移り住む．冬営地は，さらに上流に行く．西に見えるハシャー（木造の家畜囲）は娘婿のものである．ソムの中央に長く住んでいたが，その後ムリーというところに移り住み，昨年，ここへ移って来た．宣威軍碑には池を建造したことが記載されているが，それについて，河のこちら側はフーフドィン=ツォーノグといい，井戸は使っていない．河の水は11月には凍結し，5月に解ける．河が凍結している間も凍らないところから飲料水を取っている．バガ=テルギル河の一部である．見張台のような施設はこのホクシン=テール付近には知らない．ここからアルハンガイの県都であるツェツェルレクへ行くには車ならホジルトを経由するが，馬で行くならオンギ，オヤンガの山中を北上し，ツェンケルを経由するのが近い．馬を飛ばせば，2～3日．ゆっくり行けば4～5日で行ける．地方の人はハイルハンドラーン=ソムの北と南とを区別し，南をゴビといい北をハンガイという．この辺はハイルハンドラーンの人が住み，北はオヤンガの人が住んでいる．5時35分終了．

二人目のインタヴューは，バトトグトホ氏．そのゲルに行く途中，同行のダワー=サンボー氏はハイルハンドラーン=ソムの構成について語った．ソムは5000人以上の人口がおり，78％が30歳以下の若い世代である．ソムの多くは人口は4000人以上．ここは豊かな土地であるとの評価であった．バトトグトホ氏のゲルに到着．北緯46度12分14秒，東経102度11分18秒．氏は76歳，猪歳の生まれ．父はボンツォク．碑文はツァガン=オボーのすぐ下にもたれかかるようにしておいてあった．亀趺とか台とかはなかった．城址の穴から何か出たことはあるか，との問いには出ていないとのことであった．穴の用途については，クビライの時にゲルを建てたと聞いたことがあるという．多羅尊廟については名前は出てこなかった．ただ，それはもともともっとたくさんの石で作ってあった．一部はハイルハンドラーンに持って行ったり，もどしたりした．タルガットへ持っていたので今は少なくなっている．池についても少し聞き，6時 18 分にキャンプへ戻った．

8月21日（金）　宣威軍城址（ホクシン=テール）

午前8時，起床．昨日は雨のために発掘作業ができなかった．今日も雲が低く垂れ込めまたしても危ぶまれたが，雨自体は上がっており，期待できる．オチル・バヤルは，穴の発掘について，日数の制限から当面1個だけとすることに変更する．松田・オチルはテムレンとともに第3城址の残りの計測を行うために現地に向かう．10 時，現地到着．松田・オチルは中央部分を計測して，午後0時48分，第2城址の発掘現場に合流．北緯46度10分31秒，東経102度12分08秒，高度2135 m．バヤル・グンチンスレンらのモンゴル側が，長さ 30 cm, 縦 1 m, 横 2 m 程度を発掘していた．ハンマーとやじり数本などが出土場所に置かれている．11時50分に掘り始めて約15分，0時05分に最初の鏃が出てきたという．バヤルが方眼紙に図面を記入している．日本側のメンバーは文献史学者であって，発掘の専門知識がないこともさることながら，発掘には相当の体力も求められる．従って，発掘には全く手を出さなかった．1時 58 分，昼食

---

[1] 結局，雨が続き，石垣のある穴1つのみの発掘となった．

のために全員で道具を片づけて現場を撤収．4時，昼食後の休憩の後，オチルは村岡とともに，オンギへ向かい，瓦・レンガのサンプルの採集作業を行う．宇野は，未測量部分の測量に向かう．他はすべて発掘現場へ出る．

8月22日（木）　宣威軍城址（ホクシン=テール）

午前9時 30 分，バヤル・グンチンスレンは，昨日の発掘を継続し，ダシカ・ガルサンも手伝うことする．日本側とオチルは，付近の景観と遺蹟の調査を実施．まず，相馬氏が衛星写真から読み取った遺蹟の確認に北へ向かった．宣威軍の3つの城址のはるか北方の山頂に四角い人工物があるとの示唆を日本で得ていた．オチルはこういった城址には，多くの場合，見張台が付近の山頂など見晴らしが利くところにあるとの指摘をかつてしていたことがあり，現場を確認することとした．10時18分，現場到着．北緯46度12分27秒，東経102度11分11秒．高度2220 m．テール河の対岸にあるが，方角では宣威軍城址のだいたい北方向に位置するところである．遺蹟は四角い形態をしたヘレクスルで，高度は谷下から 100 m 程度．南に第1城址の中央のツァガン=トルゴイを望むことができる．付近は地膚がやはり出ているところが多く，木は一本も生えていない．現場の眼下にはテール河沿いに放牧する家族のゲルが 10 個程点在している．馬をつかまえるため，先が輪になった捕馬竿（オールガ）を使って作業が行われていた．秋を前にした遊牧生活のパノラマを見ることができ，得難い観察をした感があった．河は蛇行して，宣威軍城址の方向へ流れている．ヘレクスルの大きさは中心部の一辺が 1.8 m の正方形で高さ 1 m に石が積み上げられている．その周囲に何重にも石が四角に囲む形で並べられている．これが衛星写真から四角い遺蹟として相馬氏が読み取ったものである．その後さらに北の山に移動し，そこにも小さなヘレクスルがあった．北緯46度12分43秒，東経102度11分09秒，高度2250 m．山頂から下の牧畜の様子を観察して，対岸の山の石製の施設などを望みながら，山を下った．

次に，第1城址と第2城址の間を流れるイフ=モド河を2 kmほど上流に行ったところの石材の切り出し場へ向かう．途中は地膚から岩が顔をのぞかせるごつごつした場所で，車は大きく左右に揺られる難路．谷の南側には，前述のこの付近唯一の森がある．オオカミも住んでいるという深い森である．最近に植林されたらしいところもある．谷は幅 100 m ほどで，北側は，切り立った岩壁で，石材の切り出し場となっている．所々に石を切り出すために打ち込むクギ穴が並んでいる．宣威軍城で必要な石材はここで切り出されたものであろう．サインノヤン=ハン=トグス=オチルィン=ナムナンスレンを記念する近年建てられた碑文が谷筋の路傍にある．高度 2245 m．付近は冬営地の木造の家畜囲いがいくつか建てられており，一昨日，アヨーシ氏が言っていた，彼の家族の冬の営地と思われる．北の岩壁に守られて，冬には北風を十分に遮ることができる．午後1時 30 分，発掘現場に戻る．発掘状況の写真を撮影した．午前の作業で昨日に続き，鉄鏃や羊の骨が出土，午後は鉄のよろいの一部分と考えられる鉄片と，牛の骨が出土したという．その後，昼食のために全員発掘現場を撤収して，キャンプへ戻る．

昼食後，明日以後の予定を再検討する．地方調査の残る日程は1泊だけである．ハルホリンの亀趺について，再度その表面の模様について点検する希望を松田が述べた．メルヒー=トルゴイの亀趺の鳥（孔雀）の図柄とそこの宮殿名との関係を推測する加藤晋平説（加藤 1997, p. 16）があり，メルヒー=トルゴイ以外の他の亀趺にも，同様の図柄の装飾はなかったのかどうか確認する必要があることに気づいたからであった．予定では，明日1日，シャーザン=ホトに行くことになっていた．この遺蹟については，前述のように，7月末，ウランバートルでビチェースの報告書に入れる詳細な遺蹟プランを白石から提供され，測量の必要はなくなっており，現地では瓦・レンガのサンプルを収集する作業だけである．また現地に行くにはガソリンがすでに底をついているという状況であった．皆なの賛同を得て，シャーザン=ホトへは，メンバーを限定することとした．オチルの指揮の下，瓦・レンガの責任者の村岡と現場未経験の宇野，通訳のテムレンで作業に行き，残りは，ガソリンを探して，給油し，先日皆な待ち合わせたアルバイヘールの東のオンギ河の橋のたもとでオチルと合流するため待機する．オチル以下の合流を待って，ハルホリンに向かい，そこで補足調査を実施して，宿泊，明後日，ウランバートルへ帰還することとした．このハルホリン再訪で新しい碑文を発見することとなるとはこの時，夢想だにしなかった．

4時，考古班は午前の作業の継続．松田・オチルらは地元の聞き取りから別のヘレム（城塞）があるという情報があったために，南の峰の方に山越えで調査に行った．大きなヘレクスルが数個あった．北緯46度08分57秒，東経102度12分31秒．高度2140 m．その後，ヘレクスルの東，城址からはテール河を下った南に位置するフーフドィン=ツォーノグ池に行った．直径は 50 m．この池は冬も凍らず，取水ができるとのことである．池の底からこんこんと水が沸いている．地下の伏流水が浸み出してくるので凍らないのであろう．「宣威軍碑」に言う池を掘って水をためたというのはこの池のことではないかと推測する．その後，発掘現場に戻った．作業はすべて終了していた．発掘した遺物は，ハンマー1点，鏃8点，鉄片3点，骨などであった．ただちに夕暮れの下，遺蹟発掘の最終状態の写真撮影を行い，埋め戻しを行った．この際，モンゴル側は1998年8月20～21日に発掘を実施したことを記したメモをビニールの袋に入れて埋めた．その後キャンプに戻り，　10 時，オチルが来訪，明日の予定を詰める．早朝7時に朝食，7時半，オチルらは出発ということになった．11時，雨が降り始めた．めいめい荷作りを開始，就寝．

宣威軍城址があるハン=ホクシン山付近は，高度2700 mの高原で，テール河の両側に山が迫っている．その間に開けた谷筋の西側に3つの城址が南北に山の張り出しごとに一つづつ並んでいる．第1城址とその南の第2城址の北側のふもとを流れるイフ=モド河の間には幅 700～800 m ぐらいの平原がある．奥のイフ=モドの森から流れるイフ=モド河の

流水は一夜の雨で轟々と音を立てて流れている．数百メートル離れた第1城址の南の下のキャンプまで聞こえる．この平原にもヘレクスルがいくつかあり，内側に円形のものが作られ，周囲を四角く囲んでいる．古代から居住空間としてこの平原が利用されてきたことを物語っている．牧地，野生獣，水，風を遮る山など生活の条件が整った場所であったと考えられる．また，多羅尊廟前のキャンプのすぐそばにレンガが地表に出ている場所があり，形も不定形のマウンドであるが，城址と同じ元朝時代の建築物があったようである．

8月23日（金）　ホクシン=テール→アルバイヘール→ハルホリン

午前6時半，起床．気温はやや低めで，やや寒い．夜の雨は激しい降りであったが，朝には上がっていた．オチル・村岡・宇野・テムレンがシャーザン=ホトへ行くために先に簡単な朝食を済ませ，ハイルハンドラーンへ戻るダワーサンボー氏を乗せて，7時53分に発った．続いて，ゲルを解体し，9時30分，残りの者は城址より北に少し出てから東へ向かう道で，アルバイヘールへ近道で向かうこととする．ガソリンの残量が少なく，オチルの判断でハイルハンドラーンを経由しないで，タルガット=ソムを経て，ガソリンを節約することとした．9時50分，8 km 走行，峠で小休止．北緯46度14分45秒，東経102度13分23秒，高度2290 m．トラックの来るのを待つ．途中の道はほとんど難所がなく，アルバイヘール市内に入るのに2時間15分しかかからなかった．途中，ゾロムという小型の体調25 cm 位のねずみがたくさんおり，車の音に驚いて，穴に逃げ込む．タルガット=ソム（北緯46度18分12秒，東経102度26分35秒，高度1965m）の手前で周囲2 km 位の湖が見える．草丈は低い．

11時18分，アルバイヘールのガソリンスタンドに到着．1994年に予備調査でホクシン=テールへ行くためにここのガソリンスタンドで給油しようとしたが，十分なガソリンを得ることができず，引き返すことになった，あの時と同じガソリンスタンドであった．先日，アルバイヘールを通った折りにもガソリンが手に入らなかった．しかし，ウランバートルにガソリンが到着したとの情報をオチルが得ており，順次地方都市へと配給が行われることが期待されていた．ガソリンスタンドは今日も閑散としていたが，マームージャウが折衝してガソリンがあることがわかり，給油を行った．最近石油販売を私営の企業も行うようになっているとのことで，値段が国営と私営では少し違うとのことであった．給油しているところへ，先日アルバイヘールで雇い，出発するなり故障して，リタイアしたジープがガソリンスタンドに来ていることが分かった．ハイルハンドラーンのダワー=サンボーの家でオチルと会い，ここで我々が給油することを聞いて，回ってきたらしい．3号車はバヤル・グンチンスレンがウランバートルへ戻るための便をさがすために出かけた．残りのジープ（2号車）とトラックで待ち合わせ場所のオンギ河の橋付近へ移動した．現場で，昼食．このあたりオンギ河の水はかなり濁っているが，それで調理した食事を食べた．午後5時　38　分，オチルたちがようやく到着．オチルたちもシャーザン=ホトでインスタントラーメンを食べたらしいが，ここよりも下流のオンギの水はもっと汚れていたらしい．

オチルらの行動記録は以下の通り．ダワーサンボー氏をハイルハンドラーンの自宅まで送り，近道の山越えの道でシャーザン=ホトへ向かったが，道が不明で何度も尋ねて行ったので予定よりかなり遅れてしまった．午後0時55分，バヤン=ゴル=ソムの南を通過．25km 走行して，1時32分，現地到着．北緯45度40分14秒，東経103度40分49秒．シャーザン=ホトへの途中，周囲にまったく山のないところ（1996年度行動記録8月16日参照）があり，まっ平らな平原を通過した．ルブルクが旅行記でその付近を通過したことを記録しているが，その描写に合致するようにも思われる．ゴビのせいか植生はまばらで，地膚が見えているところが多い．山から下ったところでゴビとなり，ラクダに出くわすようになった．所々に土の塊の上に草が生えている状態．1時32分，シャーザン=ホトに到着．オチルは陶器のかけらを収拾し，村岡らは瓦・レンガを採集した．レンガは少なく，見つけるのに苦労した．緑釉瓦もあるにはあるが，少ない．瓦片が中央マウンド周辺の地表に散乱している．水流の影響は受けたようには思われず，現場は元朝時代以来の状況が保存されているのではないかと期待される．付近にはゲルの設営は少なく，そこに至る途中で河沿いの土手に多くのゲルが設営されていたのと対照的であった．オンギ河沿いに牛が放牧されていた．まっ平らな草原の中に位置する遺蹟は風を遮るものもなく，冬営地として冬にどのように防風したのか疑問が湧くところである．河上にあたる北西から強風があり，調理に使用したコンロの火が消えかかる始末であった．マウンド上の礎石は一昨年の報告通り，現在も2個残されており，1つは縦に半分埋まった状態．2時55分，出発．3時25分，バヤン=ゴル遺蹟通過．5時15分，アルバイヘール通過．5時35分，橋のたもとの合流場所に到着．6時18分，ハルホリンに向けて出発．8時，国道を外れて，1時間半走行して，9時半，ハルホリンに到着．オルホン=ホテルに投宿．

8月24日（月）　ハルホリン

午前7時半，起床．8時朝食．9時　20　分出発．オチル・松川は博物館館長バイガル氏のところへ向かい，東の亀趺の周囲の土を少し取り除く許可を得るためと「嶺北省碑」のもとの場所をもう一度聞き取り調査する．松田・村岡・宇野・中村，ダシカ，ガルサンは万安宮の亀趺のレリーフの文様を型取りに行く．その後，宇野・村岡は東門の碑文のサイズを記入するポラロイド写真撮影に向かう．松田他は東の亀趺に行き，亀趺の点検を始めた．博物館館長から東の亀趺の周囲の土を取り除いて亀趺の横腹の文様を調査する許可が出たとの連絡が入った．それを受けて亀趺周囲の土を取り除いたが，文様はないことが分かった．周囲の瓦・レンガの散乱している範囲を測量するために分担して歩測する．

そこへ宇野・村岡が現れ，引き上げる準備に入っていることを伝えに来る．歩測の結果，南は 111 m のところまで瓦の残存が確認されるが，そこから南は農場となっており，遺蹟の範囲はさらに南に続いていた可能性がある．遺蹟の境界として保護対象区域を限る鉄条網敷設のためのユネスコによる工事が進められており，農場の境界の少し北のところを東西に直径 10 cm ほどの穴が一列に掘られている．瓦の残存は，亀趺のマウンドの北側では 58 m, 東側では 123.6 m, 西側では 27 m まで歩測で認められた．

そこにオチル・松川が現れ，冷静な松川にはめずらしくこちらに大声で呼びかける．皆なは何か興奮気味に集まっている．聞くとエルデニ=ゾー内に新しい碑文があるとの情報を得たという．いくつかは Atlas 掲載のものもあるが，確認できないものもあるという．早速，エルデニ=ゾーに向かう．午後 0 時20分，碑文があるというゴルバン=ゾーに入る．北緯 47 度 12 分 06 秒，東経 102 度 50 分 28 秒，高度 1420 m．ゴルバン=ゾーはエルデニ=ゾー内で，別に壁で区切られた一角にある 3 つ（＝ゴルバン）のお堂を指している．3 つのお堂は東を向いて建っており，それぞれに門がある．南門，中央門，北門と名づけた．門は東側から入るようになっており，入って 7~8 m 歩くと階段がある．階段を上がるとお堂の建っている一段高いテラスがある．碑文はその階段の上がりきったところの石の柱，そして石柱の両側につけられたテラスの欄干（てすり）の石に刻まれている．この情報を教えてくれたのはドラムスレンというエルデニ=ゾー修理を数十年にわたって行っている修理チームの長である．碑文は必ずしも表を向いているわけではなく，裏側，すなわち石柱の裏とか欄干の裏にもあり，石を取り外さないと見えないという．修理チームの隊長だけにそのことを知っていたのである．

オチルは，ただちにソムの長と博物館館長にこれらの碑文の拓本採取について交渉に向かう．ソムの長は，学術的な問題については博物館館長と歴史研究所所長とが協議して決めるようにとの判断を下した．バイガル館長とオチルはゴルバン=ゾーに戻り，現場で石の取り外しによって起きるいくつかの問題を検討し始めた．まず，碑石を外したあとの修復の時間と費用．これについては修理チームの隊長が時間は要しないこと，技術的にも問題ないと返答．費用については我々のビチェース隊から出すこと．さらに，我々が取り外して拓本を採ったとなると諸外国からの同様の要請がくる可能性がある．このことに対しては，日本側で拓本の写真を作成し，それを博物館に送付することとする．また，1 年以内に拓本の内容についてのサマリーを作成して，どのような内容であるかを一般に公表するための資料を作成することを求められたので，これについては日本側が受け入れた．また，カラコルムがモンゴルの遺産であるとともに，世界の遺産であること，この碑文研究によってカラコルムの歴史的状況が明らかとなり，保存に関する一般の関心も高まることになる．そういったことを述べたところ，バイガル館長は石を取り外して拓本をとることを許可した．

この後，バイガル館長と，エルデニ=ゾー門前で昼食をともにし，館長や修理隊長とともに碑文研究の意義などについて懇談して，さらに我々の仕事についての理解を深めてもらった．3 時半，拓本採取作業に着手．4 時間余で，北門 2・中央門 4・南門 1 の各碑面の拓本を採り，あと 1 面を残して，エルデニ=ゾーから引き上げた．当初，夜ウランバートルへ向けて予定通りに帰ることにしていたが，採拓の残りがあり，この日のうちの帰還をあきらめて，一日滞在を延長した．作業には石の面に付着した漆喰を剥ぎ取る作業があり，これが結構時間がかかる．最初，見学していた修理チームの人たちが次々と自分たちの作業の手をやめて，こちらの作業の手伝いをしてくれたために仕事ははかどった．作業終了後，引き上げの際には，自宅からアイラクを持ってきて振る舞ってくれた．ホテルに帰還して，9 時~ 9 時 40 分に夕食．夕食後，オチルと明日の予定調整．10 時前に就寝した．松川はフラワー=ホテルへ本日の投宿を中止する旨の電話連絡，村岡は出産の件を尋ねる電話のためにハルホリンの電話局へ向かう．この日，22 日に無事，長女涼子ちゃんが誕生の報がもたらされた．

8 月 25 日（火） ハルホリン→ウランバートル

午前 7 時半起床，9 時 50 分，エルデニ=ゾー前に到着．取り外した石は完全に元通りにされ，モルタルで固められていた．昨日採拓し残した南門右側の石柱の表側の拓本を採取する．採取しているうち，反対側の左側，欄干の裏にも文字があることを発見，たった 1 文字だが，はみ出したところの文字 1 文字「總」を採拓した．石を取り外しての作業は最早時間がなく，あきらめた．松川は，ダワードルジ前館長の許へ行き，嶺北省碑に関する情報を得るために，エルデニ=ゾーのお堂の歴史についての記録した論文を見せてもらいに行くが，論文はすでにウランバートルの息子さんのところにあるとのことであった．戻ってきて，採拓の最後の風景とエルデニ=ゾーの勤行の風景をビデオ撮影．勤行風景の撮影には，1 分 20 ドルであったので，5 分間撮影した．その間，みなこもごも記念撮影を行う．11 時 53 分，エルデニ=ゾー前でドラムスレン隊長と別れの挨拶．良い仕事ができて，うれしいと互いに喜びあい，エルデニ=ゾーとハルホリンの保存に役にたつ仕事をしましょうと言い交わして，出発．

我々は予定を 1 日延長し，翌日，昼まで作業を行った．取り外した石は翌日朝までに完全に復元され，モルタルで固められていた．この 2 日間で採取した拓本は，(1) Atlas に掲載されてはいるが，これまでの我々の採拓で発見できていなかったもの，(2)裏側から採拓したものは，ラドロフの Atlas には掲載されていないものであった．ラドロフは石を取り外すことはなかったために裏側までは見ることができなかったということである．ハルホリンへ亀趺の再調査で戻ってきた我々は，予想もしなかった大きな成果を得ることになったのである．

12 km 走行．ウランバートルへの分岐点に到着．ここまでだいたい舗装が完成しており，今舗装の延長中である．32

km 土道を進んで，再び舗装道路に出る．14 km 走行して，はるかかなたにエルスン=タサルハイの砂地が見えるところにでた．付近は草丈は低い．15 km 走行して，ウランバートルへ向かうアルバイヘールからの大道に出る．午後 1 時 42 分，モンゴル=エルスの中に入り，昼食．北緯 47 度 19 分 48 秒，東経 103 度 41 分 08 秒．エルスン=タサルハイには木々が砂地に生え，高さ2 m ほど．砂の小山があちこちに形成されている．草丈は 5～10 cm．中村が拓本用のビニールの手袋で即席にボールをつくり，松川・村岡と共にキャッチボールに興じる．さらに，木の枝や料理用のすりこぎをバットにして野球を始めたが，皆，グローブとボールを調査旅行に持ってこなかったことをさかんに悔やんでいる．村岡は現役の草野球チームの選手で，まさに草の上で野球に興じている．皆な予想外の成果を収めての帰還で気分がよい．昼食はカップ麺と焼き飯．ジュース・ミネラルウォーター．付近は枝の細い，灌木の叢林である．草は少なく，牧草としてはよくない．叢林は冬の風を防いでくれるので，一概に牧畜に悪い風土とも言えない．灌木の葉は小さい．幅は広いのと狭いのと 2 種類ある．枝振りはいずれも竹箒のようである．3 時 33 分，出発．143 km 走行して，5 時 49 分，ルンの橋を越えたところで停止．2 年前にもここで停車して，記念撮影した．その故事にならって今年もここで記念撮影を行うこととする．この日，ゴンボとニャムスレンの 2 人がお腹を壊しており，疲労困憊の様で運転を続けている．6 時 28 分，出発．新築のゲルを見る．新婚用に新たに建てられたもので，まだ家具が入っていないという．48 km 走行，アムガラントの町を左の山の方角に見る．道路沿いに食堂やキヨスクが目に付く．アイラクを売る子供が道路際で手を挙げている姿もよく見かける．さらに 39 km 走行，小休止．8 時，出発．8 時 23 分，23 km 走行，ウランバートルの市街が目に入る．7 km 走行，8 時 45 分，ウランバートル市街入り口の鉄道踏み切りで，市街乗り入れ税の徴収が行われおり，停められた．税金徴収と同時にタルバガンの市内持ち込み禁止の検問も行っている．9 時 43 分，フラワー=ホテルに到着．バヤルらが出迎えていた．レストランが 10 時までのところを松川が，日本料理の食堂と交渉して，夕食を食べさせてもらえることになった．オチルらと明日 9 時に研究所でのミーティングを約して別れる．

食堂で食事の後，11 時より，松田の部屋に全員が集合し，持ち帰った拓本を整理して，日本へ持ち帰るものとモンゴルで保管するものとを分別した．また，松田・村岡は，瓦・レンガの整理を始める．午前 3 時にすべての作業を終え，就寝した．

8 月 26 日（水）　ウランバートル

午前 8 時 30 分，起床．9 時すぎ研究所に到着．研究所の資料保存に使われている部屋を整理して，拓本の写真撮影を始めるとともに，興元閣碑の残り 1 枚の拓本を，拓本撮影を行っている部屋の隣りの部屋で同時に開始．日本で保管する拓本については，文化庁へ持出許可申請の際，写真つきの目録を提出する必要がある．また，モンゴル側が保管する拓本についても，日本での研究に備えて写真を撮っておくこととした．興元閣碑の採拓が終わった後，瓦・レンガの写真撮影も行う．撮影を行っている内に，オチルはアカデミーへ調査の報告に出かけて帰ってきた．そして，ビチェースの研究の成果について，新聞，テレビにおいて報道するように指示を受けたこと，アカデミーの副総裁エンケトブシンが日本側の今年度の隊長の松田孝一をオチル所長とともに明日昼食に招待することになったので，同意を求められた．オチルの配慮と考えて快諾した．

夕方，フィルムを持って，中央郵便局前の写真ショップに行き，現像と焼付けを行い，写真が準備できることとなった．この後，ソウル通り（旧ナツァクドルジ通り）の新しい日本料理店の三四郎へ昼食に行き，松田・村岡・ダシカ・ガルサン・テムレンとともにお造りなど日本料理を食べた．食事後，写真店に戻って，写真を受け取って帰ったが，焼付けは各 1 枚しかしておらず，再度通訳のテムレンに焼付けに走ってもらった．松川の方は，写真撮影の段階で 3 シャッターづつ撮影しており，あとから焼増しの必要のないようにしてあった．提出写真は，松川方式でやるべきであった．焼増しの時間が節約できる．グンチンスレンに明日文化庁へ行ってもらうために持ち出す拓本と写真とを渡し，午後 6 時43分，研究所を辞去．7 時，フラワー=ホテルに戻り，大浴場に入ってひさしぶりにさっぱりとした気分に浸り，ホテル内で夕食の後，就寝．

8 月 27 日（木）　ウランバートル

午前 6 時，起床．ハルホル=ハン城址の図面をリライトし，また今日のテレビ取材で，オチルとともに受けるインタヴューのスピーチを考えておいた．その後，朝食を済ませ，松田はテレビ取材のために背広を調達にデパートへ行き，研究所へ回った．他のものは先に研究所に行き，写真撮影の続きを行うこととした．テレビ取材用に所長室内に拓本を数枚掲示して，撮影に備える．12 時頃，モンゴル=テレビのベテランの女性カメラマンとインタヴュー担当記者が来て 15 分ほど打ち合わせた後，インタヴューを開始．オチルが我々ビチェース計画の全体や成果について語ったあと，松田は，日本人にとってこの碑文がどのような意味をもつのかと質問された．これに対し，碑文はモンゴルの歴史の史料ではあるが，同時に，我々は世界の歴史を明らかにする史料として研究を行うものであると答えておいた．

テレビ取材の後，松田はただちにアカデミー副総裁エンケトブシン氏との会見，昼食に向かう．アカデミー本部で表敬の挨拶をした後，隣りのウランバートル=ホテルの 2 階のレストランにて，3 人で通訳のテムレンを介して，約 1 時間半ほど歓談した．表敬訪問では，今回のビチェースの研究の機会を与えてくれたアカデミーへのお礼を述べ，今回の成果を挙げることができたのは，歴史研究所所長のオチルの尽力のおかげである点について謝意を表わした．また，昼

食会では，我々の採拓した碑文が 13～14 世紀の大モンゴル国時代のモンゴル民族の歴史の真実，繁栄した時代の実像を明らかにする上で重要な内容を含んでおり，その歴史の正当な評価をこれらの碑文の研究によって行いたいことを述べた．副総裁からは，我々の研究の成果について期待が述べられた．午後 4 時より，オチルと日本側とで，会計の決算を行い．来年以後の事について相談．この席で，発掘した鉄の分析を日本で行うことが打診された．また，日本に持ち帰った拓本の全体リストを作成して送付することも求められた．日本に帰って対応すると約して散会．ホテルにもどり，夕食の後，就寝．

8 月 28 日（金） ウランバートル

今日は午前中は全員自由行動とした．ダシカとガルサンは民族史博物館に行き，ヘセク=バイシン碑文の採拓を行う．松川は，民族史博物館で，他の見たいものもあり，あわせてその作業を見る．松川は行きのタクシー内で，昨日のテレビ取材に出演していたことを聞かれた．ペルシア語の碑文が何故にハルホリンにあったのかと問われたのに対し，松川は，大モンゴル国では，モンゴル人が信仰する天を祈れば，いかなる信仰，宗教もその自由な活動が認められたのだという説明したところ，運転手は大いに納得し，タクシー代を無料にしてくれた上，我々の研究がさらに発展できるように祈ってくれたという心地よい経験をした．松田・宇野は，東洋学，国際関係研究所のバトバヤル所長と面会．バトバヤル所長は 1994 年の予備調査の際に受け入れ側となってくれた人物．成果をともに喜んでくれた．

午後 2 時，オチルらとともに，ウランバートルの南山のイフ=テンゲリン=アムのモンゴル語銘文の調査に向かう．2 時 18 分，現場到着．北緯 47 度 53 分 07 秒，東経 106 度 56 分 59 秒，高度 1315 m．岩壁に登り，昨年度にトルコ班が見に来ていたところである．地表から切り立った岩壁を 10～15 m 登ったところに墨書銘文がある．全員で登り，文字を確認したが，オチルの話によれば， 20 年ほど前にペルレーと訪れた時と随分と墨書の様子が変化しているという．よく見ると文字が二重書きになっており，近年誰かの手で上書きされたことが明白であった．ここに書かれている文字を読んでも，もとの記述の通りであるかどうかは確定しがたいので，残念ながら最早文献的な価値は極めて低く，今回のビチェースの研究対象とはできないというのが結論であった．墨書以外に，狩りの豊猟を願った岩壁画も描かれていた．約 1 時間岩壁上で写真撮影や一応の読み取りなどを担当者を中心に行った後，帰還の途につく．6 時，ウランバートル=ホテルにて，送別の宴を催し，松田が座長となり，感謝の言葉を述べた．モンゴル側は，皆な正装して，ニャムスレン運転手以外，全員が顔を揃えた．9 時頃，散会して，フラワー=ホテルへもどって，松田はすぐに就寝．他のメンバーは，明け方まで，調査の成功を祝い，別れを惜しむパーティを続けた．

8 月 29 日（土） ウランバートル→大阪

午前 5 時半，起床． 6 時までにインスタントラーメンの食事を済ませて，ホテル前に集合．ただちに空港へ向かい．チェックインして，税関も問題なく通過．オチル所長らの見送りを受け，9 時，飛行機に搭乗．日本への帰途についた．午後 1 時半，関西空港に到着．空港内においてパスポート，搭乗券をあずかり，団を解散し，家路についた．

GPS 計測値表　Table of GPS-Data

1996 年度 GPS 計測値表（松川　節）　GPS-Data of 1996 (Takashi MATSUKAWA)

日付	時刻	N（北緯）	E（東経）	高度（松川）	高度（森安）	気温	計測者	メモ
8.14	9:30	47.55.08	106.55.22		1285	17	森安	ウランバートル=ホテル
8.14	11:30	47.53.33	106.39.10		1270		森安	ウランバートル市の検問所
8.14	14:45	47.51.51	105.12.04		990		森安	ルン（トール河の橋のたもと）
8.14	16:53	47.42.04	105.00.10				森安	
8.14	17:15	47.33.50	104.41.30		1240		森安	
8.14	17:47	47.20.25	104.29.10		1365		森安	
8.14	17:57	47.21.05	104.18.40		1300		森安	
8.14	18:10	47.21.32	104.06.18		1300		森安	
8.14	18:15	47.22.04	104.00.44		1355		森安	
8.14	20:20	47.19.03	103.39.48		1265		森安	
8.14	20:40	47.10.35	103.37.32		1380		森安	
8.14	20:51	47.05.19	103.36.19		1615		森安	シャリン=ダワー
8.14	21:23	46.55.03	103.29.54		1640		森安	
8.14	21:47	46.44.45	103.18.11		1700		森安	
8.14	22:15	46.37.50	103.08.03		1775		森安	
8.14	22:45	46.31.24	102.57.48		1935		森安	
8.16	09:30	46.19.29	102.54.33				森安	
8.16	09:33	46.23.12	102.51.09				片山	
8.16	09:33	46.23.12	102.51.09				松川	
8.16	09:50	46.19.03	102.55.13				片山	
8.16	09:50	46.19.03	102.55.13				松川	
8.16	10:00	46:18:17	102.58:12					
8.16	10:12	46.17.23	102.58.49	1695			片山	
8.16	10:12	46.17.23	102.58.49				松川	
8.16	10:28	46.14.18	103.06.59	1690			片山	
8.16	10:28	46.14.18	103.06.59	1690			松川	
8.16	10:32	46.14.30	103.09.34		1655		森安	
8.16	10:44	46.12.49	103.19.59	1645			片山	
8.16	10:44	46.12.49	103.19.59	1645			松川	
8.16	11:00	46.07.24	103.13.20	1610			片山	
8.16	11:00	46.07.24	103.13.20	1610			松川	
8.16	11:15	46.02.02	103.14.23		1555		森安	
8.16	11:15	46.02.08	103.14.27	1585			松川	バヤンゴル=ソム
8.16	11:16	46.02.08	103.14.27	1585			片山	
8.16	11:46	45.58.24	103.17.30	1540			片山	
8.16	11:46	45.58.24	103.17.30	1540			松川	牧民からシャーザン=ホトについて情報収集
8.16	12:07	45.57.35	103.16.33	1540			松川	モンゴン=チョローティン=バルガス
8.16	12:08	45.57.35	103.16.33				松井	モンゴン=チョローティン=バルガス
8.16	?	45.57.35	103.16.33				片山	モンゴン=チョローティン=バルガス
8.16	12:10	45.57.38	103.16.30		1525		森安	モンゴン=チョローティン=バルガス
8.16	13:55	45.54.52	103.22.04	1530			片山	
8.16	13:55	45.54.52	103.22.04	1530			松川	
8.16	14:05	45.50.30	103.26.34	1505			片山	
8.16	14:05	45.50.30	103.26.34	1505			松川	
8.16	14:30	45.46.28	103.33.36	1470			片山	
8.16	14:30	45.46.28	103.33.36	1470			松川	
8.16	14:37	45.45.09	103.35.19		1450		森安	

8.16	15:00	45.43.29	103.35.12		1440		森安	オンギ河の浅瀬で立ち往生
8.16	16:03	45.40.13	103.40.47		1425		森安	シャーザン=ホト
8.16	16:03	45.40.14	103.40.47	1430			松川	シャーザン=ホト
8.16	?	45.40.14	103.40.47				片山	シャーザン=ホト
8.16	19:56	45.47.00	103.28.13	1510			片山	
8.16	19:56	45.47.00	103.28.13	1510			松川	
8.16	?	45.49.??	103.26.??				森安	バヤンゴル=ソムを通過した直後、先の遺跡はこのソムに所属
8.16	20:22	45.54.11	103.17.43		1550		森安	ドルベルジン遺蹟
8.16	20:25	?	?	1570			松川	ドルベルジン遺蹟
8.16	?	45.54.11	103.17.42	1570			片山	ドルベルジン遺蹟
8.16	21:17	46.04.25	103.00.00	1645			片山	
8.16	21:17	46.04.25	103.00.00	1645			松川	
8.16	21:34	46.10.15	103.55.19	1715			片山	
8.16	21:34	46.10.15	102.55.19	1715			松川	
8.17	?	46.11.04	102.12.11				片山	宣威軍第１城址手前の階段
8.17	12:30	46.04.16	102.29.04				森安	
8.17	12:45	46.01.34	102.24.16		1905	17	森安	岸壁画
8.17	13:11	46.01.33	102.24.12	1950			片山	
8.17	13:11	46.01.33	102.24.12	1950			松川	
8.17	13:38	46.02.47	102.16.49	1965			片山	
8.17	13:38	46.02.47	102.16.49	1965			松川	
8.17	14:13	?	?	1850			松川	ハイルハンドラーン=ソム
8.17	15:05	46.05.17	102.00.16		1935		森安	１号車は別行動
8.17	16:15	46.02.35	102.02.35		1890		森安	１号車は別行動
8.17	18:11	46.11.04	102.12.12		2070		森安	宣威軍城址、第１城址の石段のところ
8.17	18:14	46.11.04	102.12.12	2090			松川	宣威軍城址、第１城址の石段のところ
8.17	20:41	?	?	1835			松川	ハイルハンドラーン=ソム帰着
8.19	?	46.10.05	102.11.58	2065			片山	宣威軍第３城址の谷底
8.19	19:00	46.03.00	102.11.07					路傍の地蔵のような石人
8.20	?	46.20.20	102.11.02	2005			片山	オンギ石彫
8.20	11:15	46.01.10	102.12.22	1800			松川	ウラーンギーン=エルギン=ゴル，ビンチンドルジのゲル
8.20	11:35	46.02.07	102.12.18				松川	グビーン=ゴルバン=イルチン遺蹟
8.20	12:05	46.08.12	102.11.55	1935			松川	バガ=モドロ，バトトグトホ氏ゲル
8.20	12:52	46.10.23	102.12.57				松川	オチル・松川隊、本隊と合流
8.20	13:13	46.11.11	102.11.55	2050			松川	宣威軍城碑文のあったと思われる所
8.20	13:40	46.13.50	102.10.20	2160			松川	
8.20	13:46	46.14.33	102.09.55		2180		森安	
8.20	13:46	46.14.33	102.09.55	2380	2180		片山	
8.20	13:50	46.15.59	102.10.06	2150	2100		森安・片山	
8.20	13:50	46.15.54	102.10.06	2100			松川	
8.20	13:55	46.17.49	102.10.09	2050			片山	
8.20	14:04	46.20.20	102.11.02		2005		森安	オンギ遺蹟
8.20	14:05	46.20.18	102.11.05	2015			松川	オンギ遺蹟，ジープを止めたところ
8.20	14:05	46.20.20	102.11.02	2020			松川	オンギ遺蹟，石人の上
8.20	14:20	46.19.13	102.10.41	2025			片山	
8.20	18:14	46.22.38	102.13.30	2000			片山	
8.20	18:24	46.25.25	102.14.50	2025			片山	
8.20	18:30	46.27.00	103.16.22	1940			片山	
8.20	18:33	46.27.27	102.16.43		1920	18	森安	オヤンガ=ソム
8.21	09:40	46.27.37	102.16.57	1920			松川	オヤンガ=ホテル
8.21	10:15	46.20.12	102.10.51	2050			松川	オンギ遺蹟，南西の丘の上（パノラマ写真撮影地）
8.21	19:45	46.20.27	102.11.43	2030			松川	オンギ遺蹟，バルバルの一番東のマウンド

8.21	19:50	46.20.19	102.11.09	2035			松川	オンギ遺蹟・最初のバルバル
8.22	?	47.15.39	102.48.48				片山	ツーリスト・キャンプ
8.22	10:00	46.27.40	102.16.56	1900			松川	オヤンガ=ソムのホテル
8.22	10:57	46.26.28	102.21.18		1880		森安	
8.22	11:12	46.26.23	102.21.36		1880		森安	
8.22	11:36	46.29.49	102.30.16		1800		森安	
8.22	11:53	46.31.02	102.34.18		1765		森安	オンギ河畔で水汲みしたところ
8.22	13:03	46.40.15	102.49.29		1830		森安	
8.22	13:15	46.41.31	102.47.22		1750		森安	
8.22	17:48	46.57.56	102.56.26		1570		森安	
8.23	7:30	47.15.36	102.48.55		1405		森安	
8.23	?	47.33.51	102.49.55	1365			片山	キョル=テギン廟の北（バルバル）
8.23	09:55	47.12.14	102.49.39	1435			松川	エルデニ=ゾー北西のオボ
8.23	17:??	47.12.04	102.51.22	1445			松川	やや南方の小さな丘
8.23	10:35	47.33.48	102.49.56		1355		森安	キョル=テギン廟
8.23	17:22	47.12.10	102.51.29	1445			松川	カラコルム東の亀趺
8.23	18:25	47.10.52	102.51.08	1580			松川	メルヒー=トルゴイ
8.24	9:00	47.15.32	102.48.59		1410		森安	ツーリスト・キャンプ
8.24	18:07	47.11.10	102.48.36	1470			松川	ルバーン＝ザルバ丘
8.25	?	47.02.43	102.42.37				松井	
8.25	10:28	47.06.16	102.46.41		1450		森安	
8.25	10:45	47.04.41	102.44.33		1470		森安	バガ・エリステイ
8.25	10:46	47.04.41	102.44.33	1460			松川	つくりかけの亀趺
8.25	11:40	47.02.43	102.42.33				森安	文字無し碑石のあった丘のオボ
8.25	11:45	47.02.43	102.42.37	1520			松川	石柱
8.25	12:30	47.03.03	102.45.27		1600		森安	
8.25	12:30	47.03.03	102.45.27	1600			松川	
8.25	12:37	47.04.19	102.46.18				森安	
8.25	12:40	47.04.19	102.46.18	1690			松川	
8.25	13:27	47.11.58	102.50.31		1430		森安	エルデニ=ゾーの前
8.26	11:07	47.19.57	102.37.54		1380		森安	
8.26	11:15	47.19.57	102.37.54	1385			松川	
8.26	11:17	47.19.57	102.37.54				片山	
8.26	12:32	47.22.44	102.16.34		1470		森安	
8.26	12:42	47.23.11	102.11.58		1550		森安	
8.26	12:43	47.23.14	102.11.55	1530			片山	
8.26	12:43	47.23.14	102.11.55	1530			松川	
8.26	13:17	47.26.23	101.58.53		1495		森安	
8.26	13:32	47.26.50	101.52.06		1520		森安	
8.26	13:51	47.26.42	101.44.36		1510		森安	オルト=タミル河畔
8.26	13:52	?	?	1500			松川	南タミル河畔で休憩
8.26	15:00	47.28.15	101.31.12		1635		森安	ツェツェルレク市の入口
8.26	18:00	47.36.00	101.15.14	1550			松川	タイハル大岩
8.26	18:07	47.36.00	101.15.14		1555		森安	タイハル大岩
8.26	18:15	47.36.??	101.15.14	1555			片山	タイハル
8.27	10:35	47.35.36	101.12.24				松井	
8.27	10:35	47.35.36	101.12.24				松川	
8.27	10:58	47.38.19	101.04.20				松井	
8.27	10:58	47.38.19	101.04.20				松川	
8.27	11:15	47.39.46	100.59.10				松井	峠
8.27	11:15	47.39.46	100.59.10				松川	
8.27	11:20	47.39.46	100.59.10	1970			松川	峠

8.27	11:22	47.39.46	100.59.10	1970			片山	？峠
8.27	11:30	47.43.49	100.57.21		1875		森安	
8.27	11:33	47.43.49	100.57.23				松井	
8.27	11:33	47.43.49	100.57.23				松川	
8.27	11:35	47.43.49	100.57.23				片山	
8.27	11:58	47.48.12	100.55.55				松井	
8.27	11:58	47.48.12	100.55.55				松川	
8.27	12:28	47.52.03	100.43.56	1860			片山	
8.27	12:30	47.52.08	100.43.53				松井	
8.27	12:30	47.52.03	100.43.56	1860			松川	休憩
8.27	12:53	47.55.53	100.37.57				松井	
8.27	12:53	47.55.53	100.37.57				松川	
8.27	13:18	47.59.00	100.29.57		1950		森安	
8.27	13:30	48.01.08	100.25.09				松井	
8.27	13:30	48.01.08	100.25.09				松川	
8.27	13:50	48.05.49	100.19.01		1825		森安	チョロート河畔
8.27	13:53	48.05.49	100.19.01				松井	
8.27	13:53	48.05.49	100.19.01				松川	
8.27	14:10	48.07.57	100.16.30	1870			松川・松井	昼食
8.27	14:30	48.07.54	100.16.29		1880		森安	昼食とった松林の中
8.27	16:41	48.08.58	99.55.24				松井	
8.27	16:49	48.09.25	99.52.56				松井	タリアト=ソム
8.27	16:50	48.08.38	99.52.28				森安	タリアト=ソムから出た所
8.27	17:40	48.06.10	99.36.03		2060		森安	
8.27	18:06	48.04.32	99.23.10				松井	
8.27	18:06	48.04.34	99.23.11		2070		森安	
8.27	18:45	48.04.04	99.20.21				松井	タリアト遺蹟
8.27	18:45	48.04.04	99.20.21				片山	タリアト遺蹟発見地点
8.28	10:40	48.04.04	99.20.21	2040			松川	タリアト遺蹟到着
8.28	10:40	48.04.04	99.20.21		2035		森安	タリアト遺蹟
8.28	?	48.04.03	99.20.19				片山	タリアト遺蹟・亀趺
8.28	18:20	48.08.53	99.59.30				森安	
8.28	19:05	48.05.06	100.20.57				松井	チョロート河橋付近
8.28	19:16	48.03.25	100.23.46				松井	
8.28	19:16	48.03.26	100.23.52		1915		森安	
8.28	19:38	48.02.29	100.30.23		1925		森安	オンドル=オラーン=ソム
8.28	19:40	48.02.31	100.30.26				松井	オンドル=オラーン=ソム
8.29	10:37	48.01.38	100.25.17				森安	
8.29	11:30	47.52.36	100.43.06		1990		森安	
8.29	11:32	47.52.36	100.43.05				松井	
8.29	11:32	47.52.36	100.43.05				松川	
8.29	11:59	47.50.39	100.51.08				松井	
8.29	11:59	47.50.39	100.51.08				松川	
8.29	12:30	47.59.20	100.58.48				松井	
8.29	12:30	47.59.20	100.58.48				松川	
8.29	12:35	48.00.26	100.59.43		1750		森安	
8.29	13:31	48.06.12	101.03.23				松井	
8.29	13:31	48.06.12	101.03.23				松川	
8.29	13:47	48.10.11	101.05.30				松川	鹿石
8.29	13:49	48.10.11	101.05.30				松井	鹿石
8.29	14:02	48.12.56	101.04.06				松井	ハヌイ支流渡河
8.29	14:02	48.12.56	101.04.06				松川	ハヌイ河支流渡河

8.29	14:33	48.21.50	101.13.59				森安	
8.29	14:35	48.22.42	101.14.10				松井	倒れた鹿石
8.29	14:35	48.22.42	101.14.10				松川	
8.29	15:06	48.31.07	101.21.43				松井	ハヌイ河
8.29	15:06	48.31.07	101.21.43				松川	
8.29	15:20	48.28.15	101.19.57				松川・松井	ハルホル=ハン第１城址
8.29	?	48.28.21	101.19.53		1595		森安・片山	ハルホル=ハン第１城址東北の角
8.29	15:38	48.28.44	101.19.51	1575			松川	ハルホル=ハン第１城址北方の遺蹟
8.29	15:??	48.28.16	101.19.49				松川	ハルホル=ハン第１城址中央マウンド
8.29	15:40	48.28.44	101.19.51				松井	ハルホル=ハン第４城址
8.29	18:00	48.29.24	101.22.08		1595		森安・片山	イフ=ハヌイ=ノール遺蹟
8.30	10:37	48.31.18	101.30.28				松井	
8.30	11:01	48.31.21	101.40.15				松井	
8.30	11:15	48.32.04	101.46.19		1605		森安	
8.30	11:20	48.32.05	101.46.18				松井	
8.30	11:30	48.33.56	101.50.56				松井	湖
8.30	11:49	48.36.27	101.56.02				森安	ハイルハン=ソム
8.30	11:50	48.36.26	101.55.54				松井	ハイルハン=ソム
8.30	14:58	48.36.43	102.01.45				松井	
8.30	15:31	48.33.37	102.07.04				松井	
8.30	16:00	48.31.38	102.08.35				松井	
8.30	16:35	48.32.29	102.12.45				片山・松井	シネウス遺蹟
8.30	18:20	48.32.30	102.12.48	1565			松川	シネウス亀趺
8.30	18:22	48.32.31	102.12.45	1555	1565		松川・森安	シネウス遺蹟の積石塚の盗掘穴の底
9.02	11:53	48.31.44	102.07.43				松川	
9.02	13:00	48.19.27	102.23.30				片山	
9.02	13:00	48.19.57	102.23.30				松川	
9.02	13:20	48.12.22	102.26.45		1420		森安	
9.02	13:28	48.12.22	102.26.45	1420			片山	
9.02	13:30	48.12.22	102.26.45	1420			松川	
9.02	18:08	47.49.07	102.36.28	1320			松川	ウギイ橋東詰

1997 年度 GPS 計測値表（大澤　孝） GPS-Data of 1997 (Takashi ŌSAWA)

日付	時刻	N （北緯）	E （東経）	高度	高度 （参	気温	計測者	メモ
8.19	9:05	47.55.27	106.56.17	1300			森安	ウランバートル，フラワー=ホテル
8.19	9:55	47.54.44	106.50.25				大澤	
8.19	10:24	47.54.01	106.42.54	1220			森安	
8.19	11:13	47.55.02	106.09.55				大澤	
8.19	11:20	47.54.19	106.03.14	1270			森安	
8.19	11:34	47.52.33	105.52.20				大澤	
8.19	11:58	47.56.09	105.33.38	1060			森安	
8.19	12:00	47.56.53	105.32.43				大澤	アルタン=ソムを通過
8.19	12:02	47.56.53	105.31.57	1075			森安	
8.19	13:09	48:05:24	105:20:10				大澤	
8.19	13:10	48.05.26	105.20.12	1075		31	森安	
8.19	13:50	48.08.56	105.07.11				大澤	
8.19	14:05	48.09.36	104.55.55				大澤	

8.19	14:27	48.08.27	104.48.45	1065			森安	
8.19	14:38	48.06.48	104.43.03				大澤	
8.19	15:15	48.07.05	104.24.00				大澤	
8.19	15:30	48.10.13	104.21.09	1060			森安	
8.19	15:40	48.13.54	104.19.45				大澤	トール河畔に着，昼食
8.19	15:41	48.13.54	104.19.44	970		31	森安	
8.19	18:20	48.21.15	104.04.56				大澤	
8.19	19:00	48.28.49	103.47.54				大澤	
8.19	19:15	48:29:06	103.40.46	1205		29	森安	
8.19	20:25	48.35.09	103.35.37				大澤	
8.19	20:43	48.37.49	103.32.49				大澤	
8.19	21:10	48.48.46	103.31.51	1195			森安	ボルガン県，ホテル前に着
8.19	21:21	48.48.43	103.31.49				大澤	
8.20	10:06	48.48.45	103.31.51				大澤	
8.20	10:25	48.59.36	103.14.00				大澤	
8.20	11:15	48.56.16	103.18.06	1425			森安	
8.20	11:38	48.57.59	103.08.43	1450			森安	
8.20	12:10	48.56.12	102.52.02				大澤	
8.20	12:13	48.56.13	102.52.02	1575			森安	
8.20	13:04	49:00:18	102.48.04				大澤	
8.20	13:30	49.09.22	102.49.43				大澤	ウニト=ソムを通過
8.20	13:40	49.10.31	102.51.56				大澤	昼食
8.20	13:41	49.10.32	102.51.58	1180			森安	
8.20	15:53	49.20.44	102.57.02	985			森安	
8.20	15:54	49.20.13	102.57.49				大澤	
8.20	16:06	49.21.43	102.53.24	955			森安	
8.20	16:10	49.21.50	102.53.29				大澤	
8.20	16:24	49.23.06	102.50.53				大澤	
8.20	16:30	49.23.04	102.50.23				大澤	セレンゲ河沿いの川中島対岸
8.20	17:25	49.23.06	102.50.53				大澤	川中島の石人
8.20	17:47	49.23.18	102.42.12	990			森安	ホタグオンデル=ソムのホテル前
8.20	17:53	49.23.31	102.42.13				大澤	
8.21	10:25	49.23.53	102.33.29				大澤	
8.21	11:10	49.23.51	102.33.24	975		19	森安	バイバリク城址の東北角
8.21	17:??	49.23.40	102.33.11	1040			森安	城壁の西南角
8.21	18:15	49.23.19	102.33.21				大澤	城壁の東北角
8.21	18:48	49.23.38	102.33.21				大澤	
8.22	9:35	49.23.47	102.43.59				大澤	
8.22	10:18	49.20.36	102.57.05				大澤	
8.22	10:56	49.10.03	102.51.11				大澤	
8.22	11:15	49.07.54	102.47.49				大澤	
8.22	11:18	49.07.30	102.47.06				森安	
8.22	11:32	49.06.31	102.43.16	1440			森安	
8.22	11:42	49.06.00	102.38.35	1500			森安	
8.22	11:47	49.05.57	102.38.28	1640			森安	
8.22	11:50	49.05.49	102.36.38				大澤	
8.22	11:55	49.05.50	102.34.52	1495			森安	
8.22	12:00	49.05.46	102.34.45				大澤	
8.22	12:23	49.05.49	102.34.51	1450			森安	
8.22	12:35	49.02.41	102.27.01				大澤	
8.22	12:37	49.01.47	102.27.00		1580		森安	
8.22	12:47	48.59.42	102.25.11				大澤	

8.22	13:04	49.00.28	102.16.45				大澤	
8.22	13:06	49.00.42	102.15.52	1330			森安	
8.22	13:10	49.00.05	102.14.29	1430			森安	
8.22	13:40	48.56.25	102.08.16				大澤	ハヌイ河原で昼食・洗濯
8.22	16:13	48.53.12	102.11.31				大澤	
8.22	16:37	48.48.54	102.04.58				大澤	
8.22	16:51	48.48.31	102.02.42	1395			森安	
8.22	16:52	48.48.31	102.02.42				大澤	
8.22	17:06	48.46.20	101.59.33				森安	
8.22	17:25	48.41.51	101.55.46				大澤	
8.22	17:43	48.36.35	101.56.31				大澤	アルハンガイ県，ハイルハン=ソムの寄宿舎前
8.23	8:30	48.36.34	101.56.27	1355			大澤	
8.23	10:45	48.47.23	101.59.59				大澤	
8.23	11:25	48.47.54	102.00.15		1340?		大澤	シヴェート=オラーン遺蹟に着
8.23	15:18	48.47.52	102.00.18				大澤	
8.23	15:30	48.47.46	101.59.02		1306?		大澤	鹿石のある丘に着
8.23	16:27	48.35.45	101.56.06				大澤	ガンダン寺
8.23	16:44	48.36.46	101.56.29				大澤	ソムの文化センター
8.24	10:29	48.33.18	102.07.35				大澤	
8.24	10:30	48.33.18	102.07.35	1430			森安	シネウス遺蹟への途中で水汲み
8.24	10:57	48.32.29	102.12.47	1480			大澤	シネウス遺蹟に着
8.25	10:45	48.32.28	102.12.46	1445			森安	シネウス遺蹟に着，積石塚
8.25	15:30	48.34.11	101.55.03				大澤	
8.25	15:40	48.31.00	101.54.38	1425			森安	
8.25	15:52	48.26.03	101.53.51				大澤	
8.25	15:55	48.25.21	101.54.02				森安	
8.25	16:05	48.22.10	101.51.51				大澤	
8.25	16:08	48.21.42	101.51.08	1430		20	森安	ホショーティン=タル遺蹟に着
8.25	17:06	48.21.38	101.50.26				大澤	鹿石 1
8.25	18:00?	48.25.55	101.52.23				大澤	鹿石と大規模なヘレクスル遺蹟
8.25	19:05	48.30.37	101.54.25				大澤	
8.25	19:13	48.35.51	101.55.50				大澤	
8.26	9:50	48.27.39	101.53.28				大澤	
8.26	10:09	48.21.34	101.50.30				大澤	
8.26	10:20	48.21.15	101.50.30	1450			森安	
8.26	11:00	48.08.54	101.36.36				大澤	
8.26	11:10	48.07.01	101.32.54				大澤	エルデネマンダル=ソム
8.26	11:40	48.06.39	101.27.16				大澤	
8.26	11:56	48.02.49	101.26.37	1605			森安	
8.26	12:06	47.59.49	101.24.52				大澤	
8.26	12:10	47.59.51	101.24.47	1690			森安	
8.26	12:26	47.56.41	101.20.59				大澤	
8.26	12:36	47.54.09	101.18.13	1680			森安	
8.26	12:38	47.54.22	101.17.54				大澤	
8.26	13:00	47.49.55	101.16.34				大澤	
8.26	13:03	47.49.11	101.16.58	1615			森安	ブグト遺蹟に着
8.26	16:03	47.45.04	101.17.12				大澤	
8.26	16:16	47.40.58	101.18.06	1655			森安	イフ=タミルの川原
8.26	16:20	47.38.50	101.18.17				大澤	
8.26	16:30	47.37.41	101.16.09				大澤	イフ=タミル=ソムを通過
8.26	16:41	47.35.28	101.12.29				大澤	
8.26	16:45	47.34.38	101.13.24				大澤	

8.26	17:00	47.32.46	101.20.59	1675			森安	
8.26	17:11	47.30.06	101.25.00	2000		12	森安	ツァガンダワー峠で休息
8.26	17:15	47.30.01	101.25.04				大澤	
8.26	17:30	47.28.45	101.27.23				大澤	ツェツェルレク，ホテル前
8.27	9:40							ツェツェルレクの博物館へ
8.28	9:55	47.28.39	101.27.15	1710			森安	ツェツェルレク，ホテル内
8.28	10:00	47.28.38	101.27.15				大澤	
8.28	11:15	47.26.15	101.28.55	1715			森安	ウリトタミル河の橋で休息
8.28	12:10	47.24.05	101.29.31		1805?		森安	３号車の修理
8.28	12:30	47.24.04	101.29.30				大澤	
8.28	13:00	47.21.18	101.35.19				大澤	
8.28	13:18	47.19.49	101.40.15	1850			森安	
8.28	13:22	47.19.27	101.41.51				大澤	
8.28	13:34	47.19.10	101.39.19	1805			森安	温泉（保養地）前に着
8.28	16:30	47.20.02	101.46.43				大澤	
8.28	17:15	47.22.00	101.45.35	1685			森安	
8.28	17:28	47.26.30	101.46.36	1645			森安	ツェンヘル=ソムを通過
8.28	17:30	47.26.18	101.46.13				大澤	
8.28	17:47	47.26.58	101.55.03				大澤	
8.28	18:10	47.24.54	102.07.56				大澤	
8.28	18:35	47.23.42	102.18.00				大澤	
8.28	18:40	47.23.44	102.22.01	1640			森安	
8.28	19:55	47.21.43	102.27.57				大澤	ホトント文化センター前に着
8.28	20:12	47.20.09	102.37.05				大澤	
8.28	20:33	47.16.40	102.44.12				大澤	
8.28	21:05	47.15.32	102.48.59				大澤	ハルホリン，ゲルホテルに着
8.29	10:30	47.21.51	102.51.41				大澤	
8.29	10:36	47.22.58	102.51.37				大澤	
8.29	11:00	47.28.03	102.51.17				大澤	
8.29	11:18	47.34.15	102.49.39	1415			森安	ホショー=ツァイダム第三遺蹟
8.29	12:00?	47.34.28	102.49.49	1410			森安	ホショー=ツァイダム第四遺蹟
8.29	12:05	47.34.30	102.49.50				大澤	
8.29	13:05	47.33.30	102.49.09				大澤	
8.29	13:23	47.29.58	102.50.45				大澤	
8.29	13:40	47.28.49	102.48.29				大澤	
8.29	13:53	47.27.37	102.46.46	1445		27	森安	ツァガン=バイシン遺蹟
8.29	18:44	47.16.28	102.49.46	1475			大澤	ゲル=ホテル着
8.30	10:00	47.13.02	102.47.10				大澤	
8.30	10:18	47.17.38	102.42.46				大澤	
8.30	10:36	47.22.41	102.38.43				大澤	
8.30	10:46	47.25.35	102.39.23				大澤	カラ=バルガスン碑文に到着
8.30	14:00	47.25.34	102.39.24	1365			森安	カラ=バルガスン碑文碑頭のあるところ
8.31	10:00	47.16.28	102.49.46				大澤	ゲル=ホテルよりヘリで離陸
8.31	10:30	47.32.29	102.31.56		1340?		大澤	ドイティン=バルガス城址に着
8.31	12:00	47.25.35	102.39.23				大澤	カラ=バルガスン城址にヘリ到着
9.01	11:15	47.33.27	102.50.15				大澤	ビルゲ可汗廟前に着
9.01	13:35	47.33.49	102.49.57				大澤	キョル=テギン廟前に着
9.01	15:50	47.32.49	102.49.27				大澤	
9.01	16:05	47.30.53	102.44.47				大澤	
9.01	16:28	47.27.04	102.39.47				大澤	
9.01	19:30	47.23.59	102.38.18				大澤	
9.02								ミーティング．エルデニ=ゾー寺院へ

9.03	9:40	47.16.28	102.49.46	1450			大澤	ゲル=ホテル発
9.03	10:36	47.35.27	102.50.15				大澤	ビルゲ可汗廟に着
9.03	15:46	47.33.??	102.49.??				大澤	キョル=テギン廟発，直にカラ=バルガスン城址に向かう
9.03	16:35	47.25.52	102.39.20	1460			森安	カラ=バルガスン城址の西面隅に到着
9.03	??:??	47.25.54	102.39.31	1465			森安	カラ=バルガスン城址の尖塔
9.03	17:15	47.16.28	102.29.46				大澤	ゲル=ホテル着
9.04	9:55	47.11.44	102.50.30				大澤	ハルホリン，ゲル=ホテル発
9.04	10:37	47.06.58	102.58.47	1555			森安	ホクシン=オルホン河の上流
9.04	10:41	47.06.58	102.59.04				大澤	
9.04	11:10	47.01.47	103.10.11				大澤	
9.04	11:11	47.01.39	103.10.11	1605			森安	
9.04	11:41	46.56.41	103.17.35	1645			森安	
9.04	11:44	46.55.49	103.19.35				大澤	
9.04	12:00	46.51.58	103.26.22				大澤	
9.04	12:01	46.52.10	130.26.40	1725			森安	
9.04	12:20	46.47.31	103.29.35				大澤	
9.04	12:32							ウブルハンガイ県，ズィルソムを通過
9.04	12:40	46.45.02	103.33.03				大澤	
9.04	13:15	46.46.17	103.40.53				大澤	
9.04	??:??	46.46.17	103.40.57	1730			森安	
9.04	15:18	46.46.34	103.44.44				大澤	
9.04	15:37	46.44.16	103.50.32	1940			森安	
9.04	15:52	46.42.48	103.56.21				大澤	
9.04	15:58	46.42.23	103.56.45	1930			森安	
9.04	16:00	46.42.25	103.56.49				大澤	
9.04	16:45	46.39.26	103.59.39				大澤	
9.04	17:05	46.33.26	104.04.43				大澤	
9.04	17:15	46.29.52	104.06.50				大澤	
9.04	17:36	46.32.24	104.15.41	1765			森安	
9.04	17:37	46.36.00	104.12.07				大澤	
9.04	17:52	46.33.49	104.19.05				大澤	
9.04	17:58	46.33.36	104.22.17	1730			森安	
9.04	18:48	46.45.37	104.28.33				大澤	
9.04	18:58	46.47.51	104.31.23	1565			森安	
9.04	19:00	46.49.12	104.31.22				大澤	
9.04	19:21	46.55.07	104.33.44				大澤	
9.04	19:22	46.55.08	104.33.47	1560			森安	イフ=ホショートゥ遺蹟に着
9.04	20:50	46.55.35	104.36.27	1460			大澤	キャンプ地着
9.05	10:15	46.55.35	104.36.25	1460			森安	イフ=ホショートゥ遺蹟近郊，キャンプ地
9.05	15:25	46.59.24	104.34.16	1400			森安	イフ=ホショートゥ遺蹟の東方
9.06	10:35	46.49.02	104.36.56				大澤	
9.06	10:55	46.40.41	104.34.57				大澤	
9.06	11:05	46.37.14	104.34.28				大澤	デルゲルハン=ソム着
9.06	11:43	?	?	1555				ガソリン補給
9.06	11:48	46.35.48	104.35.30				大澤	
9.06	12:30	46.26.54	104.44.23				大澤	
9.06	12:44	46.24.31	104.45.13	1545			森安	トラックのタイヤ修理，昼食
9.06	12:45	46.24.35	104.45.14				大澤	
9.06	15:54	46.02.09	104.56.33				大澤	
9.06	15:58	46.00.37	104.57.00				大澤	
9.06	16:15	45.59.42	105.08.15				大澤	
9.06	16:40	45.55.01	105.24.36				大澤	

9.06	16:45	45.54.49	105.26.02				大澤	
9.06	17:18	45.54.23	105.36.28				大澤	
9.06	17:50	45.49.11	105.54.03				大澤	
9.06	18:20	45.45.25	106.12.07				大澤	
9.06	18:31	45.46.05	106.16.26				大澤	マンダルゴビ=ソム着
9.07	9:10	45.46.07	106.16.28	1420			森安	マンダルゴビ=ソムのホテル前
9.07	10:00	45.30.46	105.55.54				大澤	
9.07	10:30	45.19.12	105.45.25				大澤	
9.07	11:05	45.03.41	105.35.42				大澤	
9.07	11:10	45.02.20	105.34.33				大澤	
9.07	11:22	44.49.17	105.23.52				大澤	
9.07	11:40	44.52.40	105.26.46	1235			森安	
9.07	12:22	44.34.26	105.20.11				大澤	ツォクト=オボー=ソムに入る
9.07	12:37	44.26.35	105.20.21	1370			森安	
9.07	12:44	44.25.19	105.19.18				大澤	
9.07	13:13	44.19.10	105.13.29				大澤	
9.07	13:36	44.12.40	105.04.45				大澤	
9.07	13:41	44.12.39	105.04.49	1260			森安	
9.07	15:55	44.01.30	105.00.41				大澤	
9.07	16:20	43.54.12	104.52.22				大澤	
9.07	16:50	43.44.22	104.39.31				大澤	
9.07	17:25	43.34.34	104.25.35				大澤	ダランザドガド，ホテル前着
9.08	10:45	43.34.25	104.25.44		1400		大澤	ダランザドガド，ホテル前発
9.08	11:30	43.35.40	104.06.16				大澤	
9.08	11:34	43.35.13	104.05.56	1770			森安	
9.08	11:46	43.34.17	104.02.36				大澤	
9.08	12:13	42.34.01	103.54.11				大澤	
9.08	12:24	43.31.34	103.47.07	1950			森安	
9.08	12:31	43.32.14	103.45.36				大澤	バヤンダライ=ソムに入る
9.08	12:57	?	?	1530				バヤンダライ=ソムを通過
9.08	12:58	43.28.14	103.31.07				大澤	
9.08	13:22	43.24.20	103.21.25				大澤	
9.08	13:34	43.22.10	103.14.21	1640			森安	
9.08	13:40	43.21.09	103.12.30				大澤	バヤンホンデル=ソム
9.08	15:36	43.21.15	103.06.17				大澤	
9.08	15:50	43.22.00	103.01.00				大澤	
9.08	16:04	43.22.12	102.58.03	1660			森安	
9.08	16:15	43.20.20	102.57.21				大澤	
9.08	16:19	43.19.32	102.55.40	1490			森安	
9.08	16:36	43.18.54	102.47.44	1390			森安	
9.08	16:42	43.18.12	102.51.51				大澤	
9.08	17:03	43.20.21	102.40.13				大澤	
9.08	17:35	43.26.47	102.26.58				大澤	
9.08	18:05	43.32.53	102.13.46	1530			森安	
9.08	18:10	43.33.46	102.12.18				大澤	
9.08	18:23	43.34.09	102.15.06	1545			森安	セブレイ碑文断片前
9.08	20:50	43.34.44	102.14.22				大澤	キャンプ地
9.09	14:10	43.27.26	102.24.14				大澤	
9.09	15:00	43.18.50	102.48.09				大澤	
9.09	15:29	43.17.16	103.02.58	1460			森安	
9.09	15:33	43.17.15	103.02.58				大澤	
9.09	16:00	43.19.18	103.07.23				大澤	

Table of GPS-Data

9.09	16:16	43.21.19	103.12.34				大澤	
9.09	16:55	43.28.04	103.30.41				大澤	バヤンダライ=ソムを通過
9.09	17:25	43.31.39	103.46.43				大澤	
9.09	17:46	43.33.54	103.54.40				大澤	
9.09	17:57	43.34.35	104.00.27	1935			森安	
9.09	18:05	43.34.21	104.02.04				大澤	
9.09	19:04	43.34.25	104.25.29	1350			大澤	ダランザドガド，ホテル前着
9.10	11:00	43.49.09	104.59.17				大澤	
9.10	11:21	43.55.25	104.54.42	1445			森安	
9.10	11:23	43.55.19	104.54.34				大澤	
9.10	12:00	44.07.20	105.06.43				大澤	
9.10	12:33	44.19.11	105.14.30				大澤	
9.10	12:36	44.25.20	105.19.22				大澤	ツォクト=オボー=ソム
9.10	12:53	44.26.52	105.20.41	1305			大澤	テレビ塔で待機
9.10	13:00	44.25.20	105.19.22				大澤	ツォクト=オボー=ソムに戻り昼食
9.10	16:20	44.34.25	105.20.12				大澤	
9.10	16:45	44.46.07	105.22.13				大澤	
9.10	17:00	44.53.45	105.27.40				大澤	
9.10	17:03	44.55.31	105.29.39	1155			森安	
9.10	17:37	45.08.15	105.38.45				大澤	
9.10	18:00	45.17.38	105.43.59				大澤	
9.10	18:48	45.28.28	105.53.42				大澤	
9.10	19:30	45.37.45	106.07.45				大澤	
9.10	19:50	45.46.10	106.16.26	1340			大澤	マンダルゴビ，ホテル前
9.11	12:55	46.09.57	106.24.30				大澤	
9.11	13:23	46.15.22	106.25.23				大澤	
9.11	13:55	46.26.43	106.30.21	1180			森安	昼食
9.11	18:05	46.43.47	106.31.59				大澤	
9.11	18:40	46.53.31	106.37.42				大澤	
9.11	18:52	46.57.14	106.37.25				大澤	
9.11	19:30	47.10.24	106.38.48				大澤	
9.11	19:45	47.16.10	106.40.37				大澤	
9.11	20:05	47.22.40	106.42.50	1565			森安	
9.11	20:13	47.24.09	106.43.26				大澤	
9.11	20:33	47.31.53	106.48.02				大澤	
9.11	20:53	47.38.24	106.51.47				大澤	
9.11	21:30	47.45.50	106.44.53	1150			大澤	ウランバートル市，グランドホテル前
9.12								ウランバートル，歴史研究所
9.13								ウランバートル，歴史研究所
9.14	9:40	47.54.30	106.54.32	1170			大澤	ウランバートル市
9.14	10:10	47.45.31	106.45.41				大澤	
9.14	10:30	47.45.31	106.57.02		1400		大澤	ゾーンモド，トゥブ県博物館着
9.14	11:25	47.44.23	106.59.20				大澤	
9.14	11:34	47.45.33	106.59.41	1560			森安	マンジュシュリー寺院の山門前
9.14	13:23	47.41.19	107.13.52				大澤	
9.14	13:37	47.41.41	107.17.54				大澤	
9.14	13:50	47.43.06	107.22.20				大澤	
9.14	14:12	47.41.42	107.28.32				大澤	トニュクク遺蹟前着
9.14	14:15	47.42.19	107.28.25	1405			森安	ツァガン=オボー第二遺蹟着
9.14	14:20	47.42.19	107.28.25				大澤	
9.14	15:00	47.43.18	107.30.00	1395			森安	ツァガン=オボー第三遺蹟着
9.14	15:50?	47.41.41	107.28.42	1425			森安	トニュクク遺蹟のサルコファック

9.14	17:56	47.53.16	107.04.14				大澤	
9.14	18:20	47.45.50	106.44.53				大澤	グランド=ホテル前着

1998 年度 GPS 表（中村　淳） GPS-Data of 1998 (Jun NAKAMURA)

日付	時刻	N（北緯）	E（東経）	高度（宇野）	高度（中村）	気温	計測者	メモ
7.26	9:26	47.54.55	106.58.20		1340		中村	歴史研究所の前庭
7.26	10:02	47.55.16	106.54.52		1330		中村	モンゴル民族史博物館の入り口前の広場
7.28	9:09	47.55	106.56	1300		23	宇野	フラワー=ホテル前
7.28	9:54	47.54.02	106.41.40		1265		中村	ウランバートル市西 22 km チェックポイント
7.28	10:03	47.53	106.41	1250			宇野	カラコルムとダルハンへの三叉路の手前
7.28	10:14	47.57.24	106.36.25		1457		中村	オボー
7.28	12:24	48.38.47	106.05.27		1205		中村	休憩をとった峠
7.28	13:10	48.48.54	106.05.30		970		中村	ハラー=ゴルを渡る手前
7.28	13:34	48.53.06	106.05.48		825		中村	ハラー=ゴル河畔で昼食
7.28	17:06	49.25.33	105.56.32		730		中村	ダルハン市南郊外で休憩
7.28	17:12	49.25.4	105.57.4	690			宇野	ダルハン市南郊外で休憩
7.28	17:38	49.28.2	105.56.3				宇野	ダルハン市旧市街のロータリー
7.28	17:45	49.30.15	105.57.04		800		中村	後続の３号車が事故．待機中
7.28	18:50	49.32.09	105.59.25		800		中村	舗装道路から東北へはずれゾルツァガ保養地へ向かう
7.28	19:19	49.31.4	106.12.2	800			宇野	二回三叉を通過した後，休憩
7.28	19:28	49.33.38	106.14.28		770		中村	フイテン=ゴルを渡る
7.28	19:42	49.32.50	106.21.17		795		中村	峠
7.28	19:46	49.32.31	106.23.31		805		中村	休憩
7.28	19:59	49.31.46	106.26.45		860		中村	峠
7.28	20:06	49.30.50	106.28.50		845		中村	峠
7.28	20:19	49.29.5	106.32.4				宇野	左側に岩山．その山裾の道へ入るところ
7.28	20:24	49.29.46	106.33.44		875		中村	小高い丘の上で休憩
7.28	20:37	49.30.2	106.35.6				宇野	山に囲まれた平原の中央
7.28	20:46	49.30.4	106.37.6				宇野	
7.28	20:47	49.30.20	106.37.48		875		中村	左手の山腹に冬営地用の家畜囲い
7.28	20:53	49.29.08	106.38.29		875		中村	２号車，石に乗り上げて停車
7.28	21:19	49.28.0	106.40.5				宇野	峠
7.28	21:30	49.26.54	106.42.02		910		中村	宿営地に到着
7.29	??:??	49.26.47	106.42.16		940		中村	フイテン=ゴル岩壁銘文
7.30	9:42	49.28.03	106.40.54				宇野	峠
7.30	10:13	49.29.79	106.33.46				宇野	湿地帯の途中の尾根
7.30	10:20	49.30.11	106.32.31				宇野	湿地帯を出た平原で休憩
7.30	10:39	49.31.06	106.28.19				宇野	峠を越える
7.30	11:03	49.32.66	106.21.28				宇野	道をはずれて河を渡る手前
7.30	11:10	49.31.90	106.21.03				宇野	尾根に出る
7.30	11:18	49.31.46	106.18.11				宇野	峠
7.30	11:27	49.29.84	106.15.47				宇野	ゾルツァガ保養地
7.30	11:27	49.29.48	106.15.47		830	20	中村	ゾルツァガ保養地
7.30	11:49	49.30.89	106.12.16				宇野	松林を抜けて緩やかな下り道
7.30	11:55	49.30.53	106.07.55		885		中村	
7.30	12:10	49:32:03	105.58.01		780		中村	舗装道に出る
7.30	13:28	49.27.11	105.57.35				宇野	ダルハン市ガソリンスタンド
7.30	14:20	49.23.01	105.53.19		770		中村	ハラー=ゴル河畔で昼食
7.30	16:10	49.13.57	105.43.16		935		中村	

7.30	16:36	49.05.53	105.32.32		930		中村	休憩
7.30	16:59	49.02.53	105.28.13		855		中村	小河と鉄道（ダルハン～エルデネト線）を渡る
7.30	17:19	48.59.68	105.29.55				宇野	南南西の道，左に電柱が並ぶ
7.30	17:24	48.58.02	105.20.59				宇野	左手の山裾沿いに走る
7.30	17:27	48.57.02	105.20.41		885		中村	小休止
7.30	17:42	48.54.46	105.18.22				宇野	丘を越える
7.30	17:50	48.51.32	105.18.24		980		中村	牧民に道を尋ねる
7.30	18:02	48.51.70	105.15.29				宇野	上り坂
7.30	18:06	48.51.93	105.14.51				宇野	峠
7.30	18:10	48.51.51	105.14.47		1145		中村	山の上からトラックを探す
7.30	18:49	48.52.42	105.13.07				宇野	畑の中を抜け道に入る
7.30	19:01	48.50.14	105.11.12				宇野	峠
7.30	19:03	48.49.21	105.10.28		1145		中村	
7.30	19:29	48.45.22	105.02.06		940		中村	右側に山，湿地を渡り，南南西に向かう
7.30	19:49	48.41.08	104.58.15				宇野	峠
7.30	19:57	48.39.08	104.55.54		1085		中村	左手に複数のコンバインが見える
7.30	20:07	48.37.24	104.53.30				宇野	峠の手前
7.30	20:11	48.36.25	104.52.51		1305		中村	稜線を走る
7.30	20:24	48.36.01	104.43.45		1175		中村	
7.30	20:46	48.27.32	104.43.12		1140		中村	峠の上で小休止
7.30	21:12	48.25.12	104.37.28				宇野	低い尾根を越える
7.30	21:15	48.24.09	104.35.44		1075		中村	
7.30	21:21	48.23.84	104.34.07				宇野	並んだ尾根の手前を越える
7.30	21:29	48.22.47	104.32.31		1060		中村	峠の上，道が二股に分かれるところで１号車を見失う
7.30	21:53	48.19.54	104.27.58		1020		中村	宿営地に到着
7.31	14:45	48.15.57	104.24.29				宇野	小さな峠
7.31	14:52	48.14.00	104.22.15				宇野	小さな尾根
7.31	14:57	48.13.55	104.19.57		1000		中村	トーラ河畔のガソリンスタンドで給油
7.31	15:16	48.14.05	104.19.43				宇野	橋を渡る
7.31	15:28	48.12.20	104.15.54				宇野	道から一時左へはずれる
7.31	15:30	48.12.36	104.14.42		1010		中村	２号車スタック
7.31	17:12	48.06.22	104.05.30				宇野	小さな峠
7.31	17:25	48.02.04	104.03.03		1045		中村	巨大なヘレクスル
7.31	18:03	47.54.14	103.53.31		1060		中村	小さいいくつかのヘレクスル
7.31	18:18	47.52.31	103.52.41		1065		中村	３号車のエンジン止まる
7.31	18:30	47.52.32	103.52.45				宇野	橋を渡る
7.31	18:41	47.51.39	103.57.04		1075		中村	道を尋ねる
7.31	18:54	47.51.05	104.02.33		1060		中村	ダシンチレン市，東の郊外
7.31	19:13	47.54.10	104.10.43		1020		中村	ダシンチレン市の東，河を渡る
7.31	19:31	47.54.49	104.14.35		1025		中村	チン=トルゴイ遺跡を南方に見ながら進む
7.31	19:35	47.55.24	104.15.44				宇野	右手にイフ=ツァガン=ノール
7.31	19:40	47.57.00	104.17.30		1015		中村	地図を見ながら検討
7.31	20:24	47.59.47	104.20.50				宇野	北北西へ直進
7.31	20:28	48.00.42	104.21.25		1015		中村	峠を越える手前
7.31	20:34	48.01.25	104.21.02		1040		宇野	ツァガン=バイシンの西，宿営地
8.01	16:06	48.01.30	104.21.08				宇野	ツァガン=バイシンの中央
8.02	??:??	48.01.22	104.20.49		1025		宇野	ツォクト=タイジ碑文の前
8.02	9:05	48.03.13	104.21.06		995		中村	ビチクト=ショルロールガへ向かう途中
8.02	9:11	48.04.53	104.19.46		985		中村	ビチクト=ショルロールガへ向かう途中
8.02	9:20	48.06.00	104.17.54		980		中村	ビチクト=ショルロールガへ向かう途中
8.02	9:25	48.07.15	104.16.18		985		中村	左手に岩壁が迫る
8.02	9:42	48.08.05	104.18.34		975		中村	ビチクト=ショルロールガの前

8.02	17:53	47.54.22	104.13.26				宇野	ツァガン=バイシンを出発し，道を斜め右に入る
8.02	18:01	47.54.10	104.10.35				宇野	河を渡る
8.02	18:45	47.52.30	103.52.54				宇野	橋の手前
8.02	18:53	47.54.03	103.52.32		1055		中村	ヒシグ=オンドル=ソムへと道を間違える
8.02	19:11	48.00.16	103.47.30		1205		中村	平原の中，最初のタルバガン発見
8.02	19:24	48.02.23	103.43.13				宇野	左手に山
8.02	19:26	48.03.25	103.41.13		1310		中村	小休止
8.02	19:52	48.08.59	103.34.48		1490		中村	
8.02	20:10	48.14.10	103.30.40				宇野	浅い谷を越える
8.02	20:22	48.17.40	103.26.00		1330		中村	ヒシグ=オンドル=ソムが見えてくる
8.02	21:16	48.20.32	103.30.26				宇野	正しい道を見つける
8.02	21:55	48.30.18	103.29.48		1205		中村	
8.02	22:40	48.37.43	103.32.26				宇野	オルホン河の手前
8.02	23:55	48.48.44	103.31.50		1200		中村	ホテルの前
8.03	12:45	48.57.58	103.08.07		1430		中村	
8.03	13:02	48.56.53	103.02.53				宇野	テルーギン=ダワー峠
8.03	13:30	48.55.47	103.00.31		1555		中村	２号車横転場所
8.03	15:15	49.07.34	102.47.55		1215		中村	河畔，水が汚く昼食をあきらめる
8.03	15:50	49.13.03	102.55.34				宇野	イフ=トルベリン=ゴル河畔で昼食
8.03	18:46	49.22.53	102.50.43				宇野	セレンゲ河を渡る
8.03	19:00	49.23.35	102.45.51		985		中村	
8.04	10:05	49.24.11	102.37.20				宇野	二股に分かれた道を左に行く
8.04	10:10	49.23.54	102.31.29				宇野	右から来た道と合流
8.04	10:13	49.23.53	102.33.18				宇野	バイ=バリク，A遺跡前
8.04	15:??	49.23.32	102.32.04		1000		宇野	バイ=バリク，B遺跡東南の角
8.04	17:??	49.23.10	102.33.05		1000		宇野	バイ=バリク，遺跡?
8.05	9:14	49.26.39	102.33.51				宇野	小さな峠
8.05	9:27	49.29.14	102.30.45		1060		中村	
8.05	9:55	49.31.43	102.21.30				宇野	左手に林
8.05	10:00	49.31.31	102.18.07		1240		中村	峠
8.05	10:58	49.32.56	101.58.32				宇野	タリアラン=ソムの中心の南
8.05	11:00	49.31.07	101.50.12		1125		中村	
8.05	11:19	49.29.37	101.45.26				宇野	峠を越える
8.05	13:24	49.26.52	101.12.50				宇野	峠を越える
8.05	13:29	49.26.18	101.11.03		1115		中村	昼食
8.05	16:00	49.34.31	100.41.50		1515		中村	分岐点で休憩
8.05	17:35	49.39.48	100.05.23				宇野	ムルン市の北の郊外
8.05	18:10	49.40.10	100.02.38				宇野	湖の横に出る
8.05	18:17	49.40.10	100.02.35				宇野	尾根に出る
8.05	18:24	49.42.18	099.54.41		1415		中村	
8.05	18:30	49.42.43	099.52.50				宇野	河を渡った直後
8.05	18:33	49.43.10	099.48.51		1450		中村	
8.05	18:42	49.43.26	099.43.28		1485		中村	
8.05	18:44	49.43.27	099.45.20				宇野	平原の真ん中
8.05	18:46	49.43.28	099.43.20				宇野	電柱沿いの道に入る
8.05	18:49	49.43.22	099.42.25				宇野	左に折れて山に入る
8.05	18:54	49.41.44	099.41.12		1535		中村	峠
8.05	18:59	49.40.45	099.39.44				宇野	河岸を南に向かって走る
8.05	19:03	49.39.35	099.39.20				宇野	河に向かって走る
8.05	19:05	49.38.51	099.39.05		1360		中村	
8.05	19:13	49.37.56	099.39.12				宇野	石碑の横
8.05	19:15	49.38.10	099.39.21		1340		中村	キャンプ地

8.06	18:30	49.37.41	099.40.13		1395		中村	アルタン=ガダス岩山の頂上
8.07	10:08	49.38.50	099.40.01				宇野	キャンプ地から道へ出る
8.07	10:15	49.40.12	099.41.52				宇野	尾根
8.07	10:30	49.43.02	099.51.31				宇野	幹線を走る
8.07	12:39	49.38.14	100.34.49				宇野	休憩
8.07	13:23	49.28.49	100.53.50				宇野	トソン=ツェンケル=ソム
8.07	13:52	49.25.16	101.04.06				宇野	昼食
8.07	16:30	49.27.17	101.27.09				宇野	イフ=オール=ソム
8.07	17:46	49.22.20	101.33.52		1055		宇野	セレンゲ河の渡し場
8.07	18:39	49.21.54	101.34.23		1065		中村	
8.07	19:01	49.18.09	101.33.38		1320		宇野	峠を越える
8.07	19:09	49.15.50	101.31.31		1260		中村	
8.07	19:25	49.11.58	101.28.06		1300		中村	
8.07	19.41	49.07.49	101.25.20		1380		宇野	ラシャーント=ソム到着
8.08	9:53	49.07.21	101.26.17		1355		宇野	ラシャーント=ソム宿舎前
8.08	11:01	49.06.11	101.27.37				宇野	河を渡った直後
8.08	11:11	49.04.02	101.28.50		1405		中村	平原
8.08	11:24	48.51.20	101.32.12		1525		中村	峠
8.08	11:35	48.57.03	101.31.56				宇野	
8.08	11:46	48.54.33	101.19.15				宇野	二股に分かれたあと
8.08	11:55	48.53.00	101.25.11		1590		宇野	峠
8.08	12:14	48.51.56	101.18.24				宇野	ツェツェルレク=ソムの手前
8.08	12:25	48.49.10	101.17.25				宇野	右手に山，尾根に出る
8.08	12:30	48.48.00	101.17.17				宇野	峠
8.08	12:42	48.43.12	101.17.36				宇野	橋を渡る
8.08	13:20	48.31.43	101.22.24				宇野	エルデネマンダル
8.08	13:25	48.30.57	101.22.08				宇野	橋を渡る
8.08	13:35	48.28.15	101.21.07				宇野	幹線道路から右に折れる（道はない）
8.08	13:39	48.28.07	101.19.57		1495		宇野	ハルホル=ハン遺跡横
8.09								
8.10	17:06	48.28.48	101.20.26		1505		中村	ハルホル=ハン遺跡東方の農耕地帯（その１）
8.10	17:13	48.28.52	101.20.12		1505		中村	ハルホル=ハン遺跡東方の農耕地帯（その２）
8.10	17:51	48.29.20	101.19.57		1505		中村	ハルホル=ハン城址の真北，ハヌイ河のそばの土塁
8.10	17:58	48.29.21	101.19.56		1505		中村	同上，タルバガンの巣穴から多数の木片採集
8.10	18:49	48.28.26	101.20.25		1500		中村	東居住区の南方の東西に渡る線の東端
8.10	18:50	48.28.30	101.20.18		1505		中村	東居住区の南方の東西に渡る線の西端
8.11	10:17	48.28.17	101.21.29				宇野	道に出る
8.11	10:30	48.30.46	101.20.41				宇野	エルデネマンダルから南へ
8.11	11:27	48.16.37	101.09.27		1585		宇野	トイレ休憩
8.11	11:46	49.12.32	101.04.27				宇野	河を渡る
8.11	12:19	48.05.36	101.03.11		1660		宇野	休憩
8.11	12:50	48.00.53	101.00.05		1710		宇野	２号車故障
8.11	13:40	47.50.06	100.53.52		1760		宇野	ハヌイ河の橋を渡る
8.11	14:09	47.42.48	100.57.50				宇野	三叉路を過ぎ尾根の手前
8.11	14:10	47.42.05	100.57.55		1965		中村	ゾーン=モド峠
8.11	14:16	47.41.10	100.58.31				宇野	尾根を越える
8.11	14:19	47.40.13	100.58.59				宇野	橋を渡る
8.11	14:56	47.35.00	101.12.58				宇野	イフタミル=ソムの橋を渡る
8.11	15:09	47.35.54	101.15.10		1600		宇野	タイハル大岩
8.11	17:37	47.30.10	101.25.11		1960		宇野	ツァガン=ダワー
8.11	17:52	47.28.24	101.27.19				宇野	ツェツェルレク到着
8.11	17:57	47.28.27	101.27.10		1695		中村	ツェツェルレクの中心

8.11	20:11	47.26.03	101.29.07				宇野	河を二つ渡る
8.11	20:29	47.23.28	101.30.07				宇野	峠
8.11	20:31	47.23.28	101.30.21		1750		中村	
8.11	20:42	47.22.15	101.32.50				宇野	峠
8.11	21:46	47.19.12	101.39.22		1770		宇野	ハローン=オス到着
8.12	16:36	47.19.55	101.46.24				宇野	尾根に出る
8.12	17:04	47.20.25	101.45.59		1755		宇野	尾根の手前
8.12	18:29	47.24.01	101.45.10				宇野	ツェンヘル=ソムの南
8.12	18:40	47.24.47	101.41.28		1720		中村	峠を越える
8.12	18:51	47.24.18	101.37.55		1695		宇野	サイリン=ブルディーン=チョローン=ヘレム
8.12	19:50	47.24.05	101.45.18				宇野	ツェツェルレク河の中州
8.12	19:57	47.24.22	101.45.25				宇野	河を渡りきる
8.12	20:04	47.25.56	101.45.46				宇野	細い道に出る
8.12	20:09	47.26.44	101.47.08				宇野	幹線道路に出る
8.12	20:10	47.26.51	101.47.52				中村	幹線道路に出る
8.12	21:06	47.23.51	102.10.06				宇野	峠を越す
8.12	21:52	47.22.10	102.28.33				宇野	ホトント=ソム
8.12	22:35	47.20.01	102.37.45				宇野	トラックのスタック場所に到着
8.12	23:08	47.10.44	102.42.41				宇野	
8.12	1:53	47.15.31	102.48.58		1425		宇野	ハンバイン=ホテル到着
8.13	13:24	47.12.02	102.50.34		1440		中村	エルデニ=ゾー南門前
8.14	12:24	47.12.03	102.50.45		1430		中村	三霊侯廟記の前
8.15								
8.16	??:??	47:10:51	102.51.05		1615		宇野	メルヒー=トルゴイ
8.16	14:29	47.10.03	102.52.01				宇野	メルヒー=トルゴイの南の丘
8.16	14:37	47.11.09	102.51.12				宇野	
8.16	18:58	47.15.13	102.52.56				宇野	アザル=トルゴイへ向かう道
8.16	19:11	47.16.26	102.54.02				宇野	河の横
8.16	19:25	47.14.31	102.55.18				宇野	橋を渡る
8.16	19:34	47.15.08	102.56.58				宇野	峠
8.16	19:42	47.17.23	102.58.24				宇野	分かれ道のすぐ後
8.16	19:48	47.19.06	102.57.15		1475		宇野	アザル=トルゴイ
8.16	20:34	47.17.07	102.53.38				宇野	河を渡る
8.17	9:10	47.17.43	102.42.44		1480		中村	牧民に道を尋ねる
8.17	9:13	47.17.41	102.42.44				宇野	バヤン=ゴル前のドライブイン前
8.17	9:20	47.16.52	102.42.16		1510		宇野	バヤン=ゴル遺跡と間違えた遺跡前
8.17	10:16	47.17.00	102.42.01		1550		宇野	バヤン=ゴル遺跡と間違えた遺跡の西側の丘の上
8.17	??:??	47.16.22	102.42.07		1535		宇野	バヤン=ゴル遺跡南東の遺跡のマウンドの上
8.17	11:55	47.24.00	102.38.18		1435		中村	カラ=バルガスンを北からの角度で40度に望む住居跡
8.17	??:??	47.25.54	102.39.17				宇野	カラ=バルガスン碑文の横，昼食をとった場所
8.17	15:18	47.26.51	102.37.07		1435		中村	カラ=バルガスン北方の石柱
8.17	15:34	47.28.37	102.36.38				宇野	小河を渡ろうとして苦労する
8.17	15:42	47.28.38	102.36.04		1430		中村	ハラーティン=ドルベルジン=バルガス
8.17	16:20	47.28.10	102.35.28		1440		中村	ハラーティン=ドルベルジン=バルガス
8.17	16:25	46.28.17	102.35.37				宇野	ハラーティン=ドルベルジン=バルガス
8.17	16:47	47.32.31	102.31.57		1460		宇野	ドイティン=バルガス
8.17	17:50	47.33.16	102.31.51		1405		中村	ドイティン=ツァガーン=ノール
8.18	10:50	47.12.12	102.51.32		1470		中村	カラコルム遺蹟東門外の亀趺のところ
8.18	12:09	47.05.07	102.58.54				宇野	橋を渡ったすぐ後
8.18	12:26	47.03.22	103.04.40				宇野	道を尋ねる
8.18	12:27	47.03.31	103.04.43		1545		中村	峠の上
8.18	12:50	47.01.21	103.13.01		1575		中村	平原の中

8.18	12:53	47.01.27	103.13.02				宇野	左手に丘
8.18	16.04	46.50.44	103.14.01				宇野	舗装道路に出る
8.18	17:35	46.23.14	102.49.46				宇野	オンギ河の橋を渡る
8.18	18:05	46.23.12	102.49.43				宇野	アルバイヘール到着
8.18	19:21	46.07.43	102.35.17				宇野	舗装道路が終わる
8.18	19:36	46.05.28	102.29.44				宇野	峠
8.18	19:49	46.01.43	102.25.47		1940		中村	右手に竜柱，平原の中
8.18	20:03	46.02.02	102.21.32				宇野	峠
8.18	20:26	46.00.33	102.12.15				宇野	道をきく
8.18	20:30	45.59.15	102.09.34		1880		中村	４号車（バヤル氏ら乗車）故障につき，待っていたところ
8.18	21:07	45.58.31	102.05.59				宇野	４号車故障
8.18	21:26	45.57.37	102.03.38				宇野	ハイルハンドラーン
8.19	11:45	46.01.16	102.09.05				宇野	尾根に出る
8.19	11:52	46.02.46	102.10.49		1940		宇野	石人が祠として祭られているところ（バルバル列あり）
8.19	12:30	46.09.09	102.13.02				宇野	
8.19	12:39	46.11.09	102.12.10		2060		中村	宣威軍城址着；第１城址南方のキャンプ地
8.20	17:35	46.12.14	102.11.18				松川	２軒目の聞き取り調査の家（バトトグトホ氏；76歳）
8.21	11:45	46.10.31	102.12.08		2135		中村	第２城址の発掘地点
8.22	??:??	46.12.27	102.11.11		2220		宇野	宣威軍城址の対岸の丘の頂
8.22	??:??	46.12.43	102.11.09		2250		宇野	尾根を北東に進みもう一つ奥の頂
8.22	12:50				2245			サイン=ノヨン=ハン=トゥグスオチルン=ナムナンスルンの冬営地
8.22	16:32	46.08.27	102.11.53		2115		中村	第４の遺蹟を探してさまよう
8.22	??:??	46.08.57	102.12.31		2140		宇野	宣威軍城址より尾根を一つ南に越えた所のヘレクスル
8.22	19:13	46.08.43	102.13.34		2040		中村	フーフドィン=ツォーノグ池
8.23	9:26	45.59.29	102.15.19				宇野	近道へ．アルバイヘールへの道から外れ右に曲がる
8.23	9:48	46.00.17	102.24.44				宇野	前方斜め右の道に入る
8.23	9:49	46.14.45	102.13.23		2290		中村	タルガトに向かう途中の最初の峠
8.23	9:58	46.01.56	102.27.41				宇野	道を聞く
8.23	10:09	46.18.17	102.19.54		2050		中村	牧民に道を尋ねる
8.23	10:26	46.18.12	102.26.35		1965		中村	タルガト=ソム
8.23	10:28	46.02.36	102.33.19				宇野	峠
8.23	10:36	46.03.17	102.36.54				宇野	右に折れる
8.23	11:06	46.00.00	102.45.05				宇野	右に折れる
8.23	11:23	45.55.17	102.46.25				宇野	峠
8.23	11:29	45.53.50	102.46.36				宇野	道を聞く
8.23	11:42	45.52.00	102.51.33				宇野	幹線道路を横切って東へ
8.23	12:08	45.50.44	103.05.20				宇野	広大な平原．池あり
8.23	12:15	45.50.46	103.08.37				宇野	ゲルあり．広大な平原
8.23	12:41	45.47.44	103.16.12				宇野	
8.23	12:46	45.47.42	103.18.45				宇野	バヤンゴル=ソムへの道へ出る
8.23	12:58	45.48.10	103.26.44				宇野	バヤンゴル=ソムの南を通過
8.23	13:13	45.43.41	103.33.30				宇野	左の道へ
8.23	13:32	45.40.14	103.40.49				宇野	シャーザン=ホト到着
8.23	15:55	45.54.55	103.16.29				宇野	左手に城壁あり
8.23	16:28	46.02.28	103.02.07				宇野	トグルク=ソム（ソム名は未確認）の少し先
8.23	19:19	46.42.29	103.16.17				宇野	舗装道路に出る．休憩
8.23	19:31	46.44.07	103.18.11				宇野	道が左に折れた少し先
8.23	19:50	46.52.09	103.26.02				宇野	舗装道路を外れて左折
8.23	20:06	46.56.16	103.18.47				宇野	
8.23	20:32	47.01.44	103.10.43				宇野	右手に山
8.23	20:51	47.03.42	103.03.20				宇野	尾根
8.23	21:04	47.05.26	102.58.33				宇野	幹線道路に出て橋を渡る

8.24	12:20	47.12.06	102.50.28		1420		中村	ゴルバン=ゾー境内の新碑文発見場所
8.25	12:10	47.08.18	102.53.13				宇野	幹線道路を左折．舗装道路から外れる
8.25	12:19	47.09.55	103.01.11		1445		中村	ホグシン=オルホン河を渡ったところ
8.25	12:50	47.15.30	103.09.49		1430		中村	
8.25	13:00	47.16.54	103.12.26				宇野	小さな橋を渡る
8.25	13:10	47.18.03	103.17.00				宇野	舗装道路が始まる
8.25	13:39	47.18.29	103.38.41				宇野	三叉路を左折し橋を渡る
8.25	13:44	47.19.48	103.41.08				宇野	昼食場所
8.25	17:42	47.46.59	105.08.05				宇野	峠
8.25	19:44	47.54.39	106.20.47				宇野	ウランバートル西の郊外に到着
8.26								
8.27								
8.28	14:23	47.53.07	106.56.59		1315		中村	イフ=テンゲルィン=アム銘文岩壁の下
8.28	16:10	47.55.28	106.56.14		1340		中村	フラワー=ホテルの前

注）7月28日まで，宇野のGPSデータは100進法で計測していた．本表では，これを60進法に換算してある．加えて，これまでの2年間の調査から，秒の値は信頼できないという結論に達し，今回は最初から秒の値は取らないという方針であった．宇野は方針通り，当初は秒を取らず，7月28日の17時12分のデータより，秒の2桁目を四捨五入した数値を記録していた．一方，中村は念のため秒も2桁目まで60進法で記録していた．その後早い段階で，GPS計測値と地図とを照合した結果，秒もかなり信頼できる数値を示していることに気付き，7月30日からは，宇野も秒2桁まで60進法でとることとした．

突厥・ウイグル・モンゴル時代の遺蹟出土瓦とレンガ
Tiles and Bricks from the Sites in Mongolia

三辻利一・村岡　倫
(Toshikazu MITSUJI / Hitoshi MURAOKA)

1998 年度収集記録（村岡　倫） Report on the Collection of 1998 (Hitoshi MURAOKA)

1996 年・ 1997 年の瓦・レンガのサンプル収集については，行動記録を参照されたい．本処では 1998 年度のサンプル収集についてのみ報告する．

各遺蹟の特定の場所ごとに，瓦・レンガの断片を収集した． 1 cm 角のサイコロ型の破片を最低 10 個ずつ（数がそろわないことも多かった），なるべく地中に埋まっているものを採集し，採集した遺蹟と遺蹟内の場所を明記したカードと共にビニール袋に入れて分類し，帰国後，奈良教育大学・三辻利一教授に分析を依頼した．

また，レンガ採集に際しては，白石がカラコルムの遺蹟のレンガのサイズが時代によって異なることを明らかにしている（白石 1998）ことから，厚さによって分類した．白石によれば，カラコルム万安宮では 4.0, 4.5, 5.0, 5.5, 6.0 cm の５種類の厚さのレンガが使用されているので，我々もほぼ 0.5 cm ごとに分類した．ただし，胎土分析の結果，その化学特性と厚さの相違とには相関関係はみられなかった．

①ツァガン=バイシン（８月１日）：村岡が通訳のバトジャルガルに協力してもらい，瓦・レンガを城内と城外周辺に分けて収集した．その他，ツァガン=バイシン南西・南東の角から南へ 37 m の窯跡の焼けカスの断片もいくつか採集した．

②バイバリク遺蹟（８月４日）：全員で手分けして瓦・レンガの収集にあたる．第１城址ではレンガの厚さ・材質によって 11 のタイプに分けて採集，第２城址では５つのタイプに分けて採集，瓦については第１・２・３城址ごとに収集した．

③釈迦院遺蹟（８月６日）：全員で手分けして釈迦院遺蹟内の 13 のマウンドから瓦を集め，マウンドごとに分類した．レンガはマウンドごとではなく，釈迦院遺蹟全体から収集し，厚さ・材質によって７つのタイプに分類した．また，オチル・ダシバトラフがデルゲル=ムレン河対岸の遺蹟の調査の際に，持ち帰ったレンガの断片（厚さ不明）もサンプルに加えた．

④ハルホル=ハン城址（８月８日～ 11 日）：村岡が各城址を回り瓦を収集した．元代に特有の緑釉瓦も多く散乱しており，そのため，ここでは，城址ごと，城址内の特定の場所ごとに分類するだけでなく，さらに緑釉瓦とその他の瓦に分類した．その後，全員で手分けして各城址からレンガを集めた．第１城址とその他の城址に分け，さらに厚さによって分類した．また，第３城址鹿石北西側 100 m ほどに発見された窯跡の焼けカスの断片もいくつか採集した．

⑤カラコルム万安宮跡（８月 16 日）：緑釉瓦とその他の瓦に分けて収集．

⑥バヤン=ゴル遺蹟（８月 17 日）：加藤の報告 (Kato 1997, pp. 23-24) にある城址（C）と新たに発見した城址（A）に分け（この点については松田孝一担当「モンゴル時代遺蹟・遺物現況」を参照），瓦を採集．A城址では緑釉瓦も見つかった．また，レンガも採集し厚さによって分類したが，A城址では 4.0, 4.5, 5.0, 5.5 cm の４種類のレンガが採集できたが，C城址では 5.5 cm のもの１種類だけしか発見できたなかった．

⑦カラ=バルガスン（８月 17 日）：瓦はカラ=バルガスン南の礎石が散乱している場所と北の集落址で発見．村岡が採集した．レンガについては全員で手分けして，城内と城外南側に分けて収集，さらに厚さによって分類した．

⑧ハラティン=ドルベルジン=バルガス（８月 17 日）：中央マウンドに瓦が散乱，レンガは厚さ不明の２断片のみを発見，ともに採集．

⑨ドイティン=バルガス（８月 17 日）：レンガを採集，厚さによって分類．青い釉薬のついたものが多数あり．瓦は発見できなかった．

⑩メルヒー=トルゴイ（８月 18 日）：松田・村岡が瓦とレンガを収集，レンガは厚さによって分類．

⑪カラコルムの東亀趺付近（８月 18 日）：宇野・松川・中村・オチル・ガルサンツェレンが緑釉瓦とその他の瓦に分けて収集．

⑫宣威軍城址，多羅尊廟遺蹟内（８月 21 日）：中村・村岡が瓦・レンガを採集，レンガを厚さによって分類．

⑬オンギ遺蹟（８月 21 日）：オチル・村岡が瓦・レンガを採集，レンガを厚さによって分類．

⑭シャーザン=ホト（８月 23 日）：オチル・宇野・村岡・が瓦・レンガを採集，瓦は緑釉瓦とその他の瓦に分け，レンガを厚さによって分類．

モンゴル瓦の胎土分析（三辻利一）

X-ray Fluorescence Analysis of Tiles and Bricks from Mongolia (Toshikazu MITSUJI)

1）目的

モンゴルには突厥時代（6～8世紀），ウイグル時代（8～9世紀），モンゴル時代（13～14世紀），モンゴル時代以後の遺蹟から大量の瓦片が出土している．これらの瓦の生産と供給の関係を調査研究するため，瓦胎土の蛍光X線分析が行われた．

2）分析法とデータ解析法

瓦小片はタングステンカーバイド製（硬度　9.5）の刃をもつ小型研磨機で表面を研磨し，付着汚物を除去した．こうして処理された瓦小片はタングステンカーバイド製乳鉢の中で 100 メッシュ以下に粉砕された．瓦小片を粉砕するのは試料を均質化するためと，粉末試料を再度固め，一定形状の測定試料を調製するためである．

粉末試料は塩化ビニール製リングを枠にして約 13 トンの圧力を加えてプレスし，内径 20 mm, 厚さ 5 mm の錠剤試料を作成した．一定形状の測定試料を作成するのは蛍光X線分析による定量分析は相対分析であり，試料と同質で同じ形状の標準試料（既に，元素含有量が計測された試料で，学会で公認されている試料を使用するのが普通である）の各元素の蛍光X線強度との比較の上に元素含有量が求められるからである．

筆者は岩石標準試料（日本地質調査所で 20 種類近い種々の岩石標準試料が調整されている）のうち，JG-1 （Japan Granite, No. 1 の略）を標準試料として使用している．JG-1 は粘土と同様，Al2O3, SiO2 を併わせて 80％以上を含有し，その他の主成分元素の含有量も類似しており，粘土の蛍光X線分析の標準試料としては最適である．

蛍光X線分析には波長分散型（理学電機製，3280 型機）の装置を使用した．この装置には 6 列 8 行，48 個の試料が同時に搭載できる自動試料交換機が連結されている．

分析装置は 3 種類の分光結晶と，比例計数管，シンチレーションカウンターの 2 種類の検出機を有し，Na, K, Ca, Fe, Rb, Sr の 6 元素を選択的に測定できるようになっている．測定，データの打出し，試料の交換がすべて自動化されており，迅速に分析が可能である．48 試料（このうち一個は必ず，JG-1 である）の分析の所要時間は 5.5 時間である．もちろん，バックグラウンドも測定し，全ピーク面積から差し引き，正味のネット強度も打ち出されてくる．

幾種類もの岩石標準試料を使って，前もって，検量線を作成しておき，この検量線を使って未知試料の分析データから元素含有量（％または ppm 表示）を求めるのが普通の分析法である．

しかし，土器の産地問題の研究では大量の試料の分析データが必要なので，標準試料，JG-1 の各元素の蛍光X線強度で標準化した値で十分地域差はみれるので，筆者はいちいち，％や ppm 濃度に変換せず，JG-1 による標準化を使ってデータ解析を行っている．

データ解析は通常，K-Ca, Rb-Sr の両分布図を作成し，大雑把な地域差を確認した上で，クラスター分析や判別分析などの統計学の手法を使ってきちんと整理されるのが普通である．Na, Fe 因子は補足的に使用されているのが現状である．

今回は 1000 点を越える試料を分析した．データ解析にはかなりの時間がかかるので地域差がもっともよくみれる K-Ca 分布図を使用した．各時代ごとの地域差，同時代での地域差を把握することにした．

3）分析結果

一般的に日本の瓦に比べて，モンゴルの瓦胎土には K, Ca, Na 量が多いという特徴がある．とくに，Na 量は多く，日本の瓦の胎土にはこれほど多くの Na 量は含まれていない．これはモンゴルの風土のためで，十分に風化が進んでいない粘土が瓦の素材となったことによると考えられる．つまり，モンゴルの瓦の化学特性は素材粘土がモンゴルのものであることを示唆している．

それにもかかわらず，瓦の胎土の化学特性は年代により，また，地域によって異なっていた．まず，年代ごとに分けて分析結果を説明する．

①突厥時代の瓦

ブグト遺蹟出土瓦の K-Ca 分布図を図 1 に示す．Ca 量が大きくばらつくので，両軸には対数スケールをとってある．一般に，モンゴルの瓦には Ca 量のばらつきは大きい．日本に比べてモンゴルでは岩石の風化が十分に進んでおらず，岩石の破削粒が残存しているためと考えられる．

ブグト遺蹟の瓦の分析値を包含するようにして，A 領域を長方形で描いてある．本来，この領域は試料の分析データを統計学的に処理し，等確率楕円で描かれる．ここでは描き易さを考慮に入れて，とくに，統計学的な処理をせず，全試料を包含するようにして長方形に描いた．したがって，その領界はとくに，統計学的な意味をもたないが，それでも，他の瓦の分布領域との比較は十分できるので，長方形の領域を描いた．

ブグト遺蹟は 6 世紀代の遺蹟であり，今回，これと比較される同時期の遺蹟出土瓦はない．8 世紀代の多くの瓦が分

布するB-1領域と図1では比較してある．Ca量に明らかな違いがあり，ブグト遺蹟の瓦胎土は8世紀代の多くの遺蹟出土瓦の胎土とは異なることがわかる．粘土を焼成しても，化学特性には変動が起こらないことが実験データで確認されているから，瓦胎土の化学特性の違いは素材粘土の違いを示す．そして，一般的に，素材粘土の違いは粘土の産出地の違いであり，多くの場合，瓦の生産地の違いを示すものと考えられている．したがって，6世紀代のブグト遺蹟の瓦の生産地は8世紀の瓦の生産地とは異なると考えられる．

次に，8世紀代の遺蹟出土瓦の化学特性を逐次説明する．

図2にはイフ=ホショートゥ遺蹟出土瓦のK-Ca分布図を示す．B-1領域とB-2領域の2ヶ所に分かれて分布する．B-1領域に分布するのは灰色瓦であり，B-2領域に分布するのは黒色瓦である．このことは灰色瓦と黒色瓦の生産地は別々であることを示している．さらに，レンガは灰色瓦と同じ領域に分布し，レンガと灰色瓦は同じところで生産されたものであることを示している．

図3にはトニュクク遺蹟から出土した瓦のK-Ca分布図を示す．瓦とレンガがともにA領域に分布することは注目される．8世紀代の瓦の中にA領域に分布するものは他にない．モンゴル時代の瓦にもない．そうすると，6世紀代には瓦の生産地は少なく，トニュクク遺蹟の近傍にあり，ここから，瓦をブグト遺蹟へ運び込んだことも考えられる．その場合には何らかの理由で工人がトニュクク遺蹟の周辺に集められ，瓦を生産したものと思われる．もう一つ注目すべき点はトニュクク遺蹟の瓦とレンガの化学特性が必ずしも，ぴたりとは一致していない点である．瓦もレンガもともにA領域に分布し，同じ地域内で作られたものではあっても，同じ場所ではなく，少しずれた場所で作られたものである．そのずれが，図3ではA領域内でのずれとなって現われていると考えられる．

図4にはビルゲ=カガン廟出土瓦，レンガのK-Ca分布図を示す．ともに，B-1領域に分布することがわかる．

図5にはキョル=テギン廟出土瓦，レンガのK-Ca分布図を示す．いずれも，B-1領域に分布する．図4と比較すると，キョル=テギン廟の瓦，レンガはビルゲ=カガン廟のものに比べると，同じB-1領域でも，少し右側に片寄って分布しており，もしかしたら，両廟の瓦は必ずしも同じ場所で生産されたものではない可能性がある．しかし，同じ地域内で製作されたという点では相違あるまい．

図6にはホショー=ツァイダム第三・第四遺蹟から出土した瓦，レンガのK-Ca分布図を示す．大部分のものはB-1領域に分布することがわかる．ここで，第四遺蹟から出土した黒色瓦がB-2領域に分布することが注目される．図2に示したイフ=ホショートゥ遺蹟出土の黒色瓦も同じB-2領域に分布した．つまり，両黒色瓦は同じ生産地で作られた瓦である可能性が出て来たのである．

ここで，同じ黒色瓦が出土するオンギ遺蹟のものの分析データを調べた．オンギ遺蹟出土の黒色瓦のK-Ca分布図を図7に示す．オンギ遺蹟の黒色瓦もB-2領域に分布することがわかる．しかも，オンギ遺蹟にはB-1領域に分布する瓦は出土していない．

これらのことから，もしかしたら，オンギ遺蹟の周辺にB-2領域に分布する黒色瓦の生産地があり，イフ=ホショートゥ遺蹟やホショー=ツァイダム第四遺蹟へ黒色瓦を供給した可能性がある．他方，B-1領域に分布する灰色瓦の生産地はホショー=ツァイダム地区内にあった可能性がある．そうすると，イフ=ホショートゥ遺蹟へはホショー=ツァイダム地区で生産された地元産の瓦と，オンギ遺蹟周辺で作られた搬入瓦が供給されたことになる．また，カラコルムから約350 kmも離れたトニュクク遺蹟からはA領域に分布する瓦しか存在していないが，これは在地産の瓦である可能性が高い．

そして，6世紀には未だ，瓦はあちこちでは作られておらず，トニュクク遺蹟がある地域内で作られた瓦（A領域に分布する瓦）がはるばるブグト遺蹟まで運ばれたと推察することもできよう．6世紀代の瓦の生産と供給を考えるには，ブグト遺蹟以外に，いくつかの遺蹟出土瓦の分析データが必要である．

これが突厥時代の瓦の生産と供給に関する一つの構図である．今後，さらに徹底して瓦片の分析を進めると，もう一つ別の構図が出来るかもしれないが，ここでは今回分析した瓦のデータからの一試案として提出しておく．

②ウイグル時代の瓦

図8にはカラ=バルガスンの宮殿から出土した瓦，レンガのK-Ca分布図を示す．大部分の試料を包含するようにしてC-1領域を描いた．比較のために，B-1領域を描いてあるが，両領域は近接することがわかる．もし，B-1領域に分布した瓦がホショー=ツァイダム地区で作られたものだとすれば，C-1領域に分布する瓦もそれ程遠く離れていないところ，つまり，カラ=バルガスンの周辺で作られた可能性が高い．図9にはカラ=バルガスンの市街区内から出土した瓦のK-Ca分布図を示してある．C-1領域に分布することがわかる．

図10にはツァガン=バイシンの城内，城外から出土した緑釉瓦のK-Ca分布図を示す．大部分のものは城内，城外を問わず，C-1領域に分布し，カラ=バルガスンの瓦と同じ地域内で作られた瓦であることを示している．一部に，B-2領域とA領域の間に分布するものがあるが，目下のところ，これと同じ胎土の瓦は外には見当らないので，ここでは考察せずにおく．

図11にはツァガン=バイシン出土の灰色瓦と赤色瓦のK-Ca分布図を示す．C-1領域には分布せず，新たに，C-2領域に分布し，カラ=バルガスンの瓦とは別のところで作られた瓦であることを示している．なお，灰色瓦と赤色瓦の胎

土にはとくに，差異は認められなかった．

以上のことから，ウイグル時代にはカラ=バルガスン周辺と，バイバリク周辺に瓦の生産地があり，前者は C-1 領域に，後者はC-2領域に分布し，それぞれ，至近距離にある遺蹟に瓦を供給していたことになる．

前述したように，古い時代には瓦の生産地は限定された所にしかなく，遠距離を瓦を運ぶ場合があるが，ウイグル時代（9世紀代）に入ると，至近距離で瓦を生産し，遠距離を運ばなくなる傾向があることがわかる．

③モンゴル時代の瓦

今回分析対象となった遺蹟はモンゴル時代のものが多い．それにもかかわらず，胎土の種類は以下に示すように少ない．

図12 にはカラコルム地区のカラコルム都城，万安宮，バヤン=ゴルの緑釉瓦の K-Ca 分布図を示す．ここでもモンゴル時代の比較対照領域の一つとして D-1 領域を描いた． D-1 領域は C-1 領域に含まれており，ウイグル時代のカラ=バルガスンやツァガン=バイシンの瓦の胎土に類似する．したがって，これらの瓦もカラコルムに生産地があるものと思われる．**図13** にも，万安宮と東門の亀から出土した緑釉瓦胎土の K-Ca 分布図を示す． C-1 領域に分布することがわかる．

図14 にはカラコルム都城南のメルヒー=トルゴイ出土瓦の K-Ca 分布図を示す． D-1 領域に分布することを示す．

図15 にはカラコルム都城西北のバヤン=ゴル出土瓦の，また，**図16** には緑釉瓦の K-Ca 分布図を示す．瓦も緑釉瓦も同質の粘土を素材として使ったとみられるが，いずれも，D-1領域の右端領域に分布する．**図12～16** を比較すると，いずれの瓦も D-1 領域にほぼ対応しているが，分布する位置は微妙にずれることがわかる． D-1 領域は C-1 領域に含まれることから，これらの瓦はカラコルム地区で製作したものであることには相違ないが，作った場所は必ずしも，同じところではなく，少しずれたところで別々に作られた可能性があることを示す．

図17, 18 にはシャーザン=ホト出土の瓦と緑釉瓦の K-Ca 分布図を示す．やはり， D-1 領域に対応するところに分布するが，他の遺蹟出土のものとは微妙にずれた位置に分布することがわかる．メルヒー=トルゴイの瓦とも微妙にずれて分布する．なお，瓦と緑釉瓦の胎土には差異は認められないので，同じところで製作した可能性もある．

次に，カラコルムから 400 km も離れた所に在る釈迦院遺蹟出土瓦の胎土について説明する．

図19 には，釈迦院遺蹟から出土した瓦の K-Ca 分布図を示す． D-1 領域とは明らかに異なるところに分布することがわかる．つまり，カラコルムの瓦とは別のところで製作された瓦である．これらを包含するようにして， D-2 領域を描いてみた．

図20 には，釈迦院遺蹟から出土した瓦と緑釉瓦の K-Ca 分布図を示す．やはり D-2 領域に分布し，**図19** に示した瓦と同じ胎土をもつことがわかる．さらに，緑釉瓦の胎土も同じであることがわかる．したがって，緑釉瓦の製作には特別な粘土を使用した訳ではないことがわかる．緑釉で瓦の表面を固めるという特殊技術が使われたのである．

次に，カラコルムの北西，約 100 km のところに在るハルホル=ハン遺蹟出土瓦，緑釉瓦の分析結果を示す．

図21 にはハルホル=ハン第 1 城址出土瓦の K-Ca 分布図を示す． D-2 領域にほぼ対応したところに分布するものの，釈迦院遺蹟の瓦とは少しずれて分布することがわかる．このことは釈迦院遺蹟の瓦とは別のところの製品であることを示している．**図22** にはハルホル=ハン第 1 城址出土の緑釉瓦の K-Ca 分布図を示す． D-2 領域に分布するが，瓦とは少しずれて分布する点が注目される．この場合は瓦と緑釉瓦は別々のところで製作された可能性がある．

図23 にはハルホル=ハン第 4 城址出土瓦の K-Ca 分布図を示す．やはり， D-2 領域に分布する．第 1 城址の瓦と同じ胎土とみられる．**図24** には，緑釉瓦の K-Ca 分布図を示す．その分布位置から，第 1 城址の緑釉瓦と同じ胎土とみられる．

図25 には第 3 城址の瓦の K-Ca 分布図を示すが，第 1 ・第 4 城址の瓦と同じ胎土であることがわかる．**図26** には緑釉瓦の K-Ca 分布図を示すが，これも，第 1 ・第 4 城址の緑釉瓦と同じ胎土であろう．

したがって，それぞれ同じところで製作された瓦と緑釉瓦がハルホル=ハン第 1 ・第 3 ・第 4 城址へ供給されたことがわかった．

最後に，ドイティン=バルガスの緑釉瓦とレンガの K-Ca 分布図を**図27** に示す．いずれも， D-2 領域に分布する．そして，その分布位置から，ドイティン=バルガスの緑釉瓦もハルホル=ハン第 1 ・第 3 ・第 4 城址の緑釉瓦と同じ胎土であるとみられる．また，レンガも第 1 ・第 3 ・第 4 城址の瓦と同じ胎土であるとみられる．したがって，ドイティン=バルガスの瓦と緑釉瓦はそれぞれ，ハルホル=ハン第 1 ・第 3 ・第 4 城址城の瓦，緑釉瓦と同じ生産地の製品である可能性がある．

この結果，モンゴル時代の瓦は大きく分けて 2 種類あり，一つは D-1 領域に，また，他の一つは D-2 領域を中心に分布する．前者はカラコルムの諸遺蹟から出土し，カラコルムに産地があるものと思われる．後者はカラコルムを離れた釈迦院遺蹟，ハルホル=ハン遺蹟，ドイティン=バルガスなどの遺蹟から出土する．したがって，カラコルム以外の地で製作された瓦である．しかし，胎土が 2 種あるとはいえ，2 種類に大別されるというだけで，胎土は遺蹟によって微妙に異なっており，瓦の製作場所はいくつもあったことを示唆している．そして，製品の瓦は至近距離への供給が一般的であったと推察される．

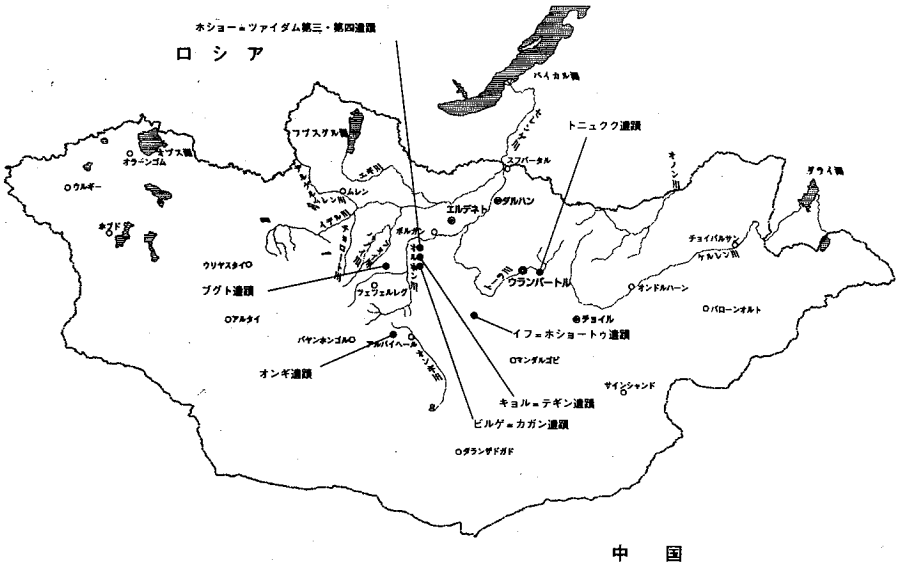
D-1 領域に分布する瓦の生産地はカラコルムにあるものと推定される．これに対して D-2 領域に分布する瓦はカラコルムの北西部のドイティン=バルガス，ハルホル=ハン，釈迦院遺蹟から出土する．したがって，これらの瓦の生産地はカラコルムの北西部にあることはほぼ間違いないが，このような化学特性をもつ粘土がカラコルムの北西部に広く分布しており，これらの遺蹟の近くでそれぞれ，別個に瓦を製作しているのか，それとも，少数の場所，例えば，釈迦院，ハルホル=ハン遺蹟を中心にして瓦を製作しているのか，まだ，判断は下せない．

上述して来たように， K-Ca 分布図での分布の位置の比較だけで十分，瓦胎土の化学特性および，地域差は認められる．

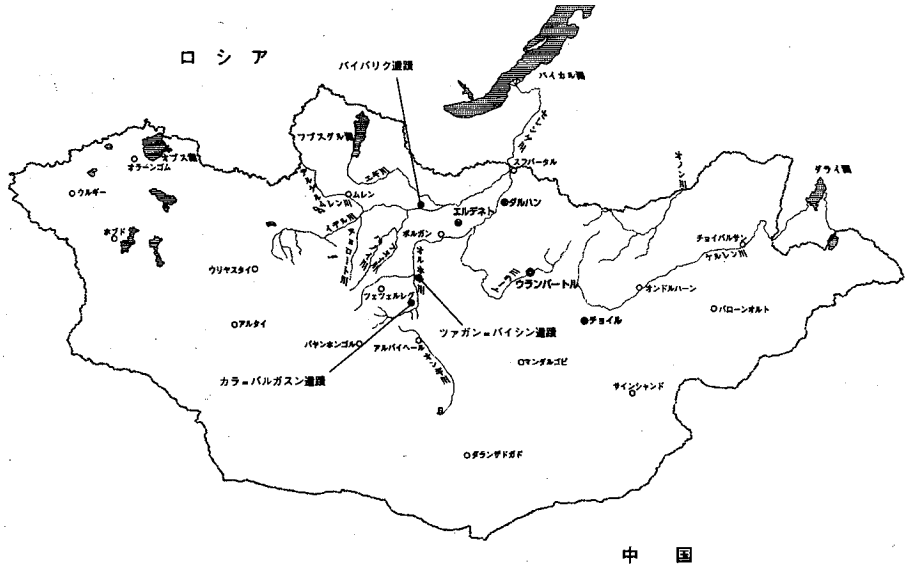
その地域差を地域ごとに，また，時代ごとに分けて整理していくと，モンゴルの瓦の生産と供給に関する情報が得られる．この情報はこれまでに考古学に提示されなかった胎土分析による新しい情報であり，今後，瓦の型式，模様などの考古学的情報とかみ合わせることによって，さらに有効に生かされていくものと期待される．

突厥・ウイグル・モンゴル時代の遺蹟出土瓦とレンガ　参考地図

突厥時代



ウイグル時代



モンゴル時代

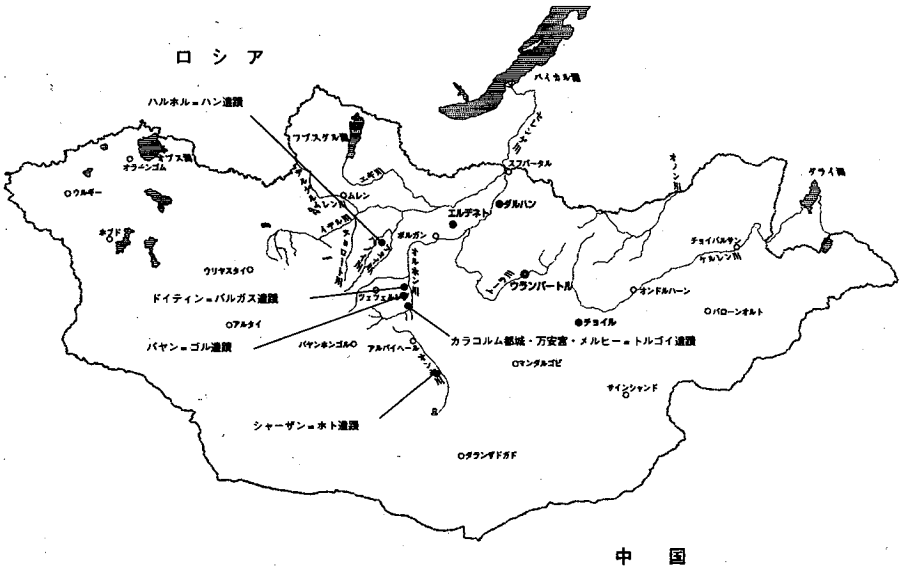


図1　ブグト遺蹟出土の瓦の K-Ca 分布図

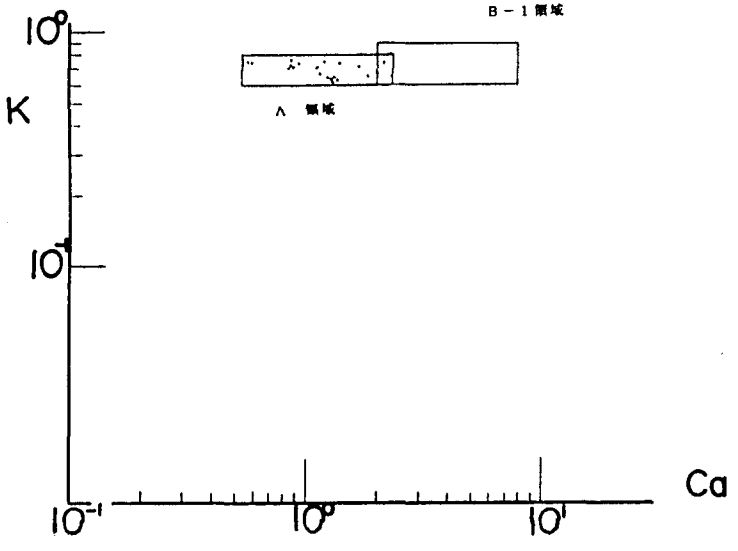


図2　イフ=ホショートゥ遺蹟出土の瓦とレンガの K-Ca 分布図

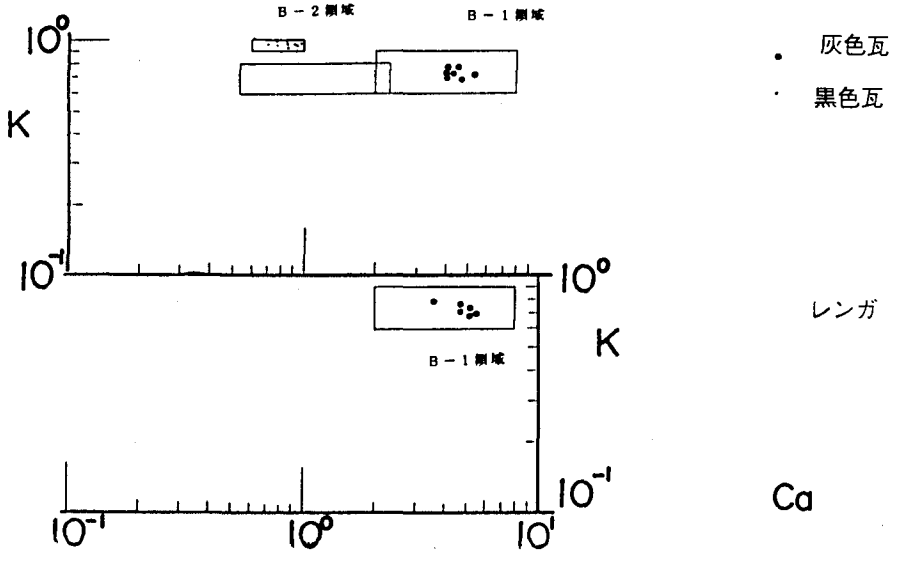


図3　トニュクク遺蹟出土の瓦とレンガの K-Ca 分布図

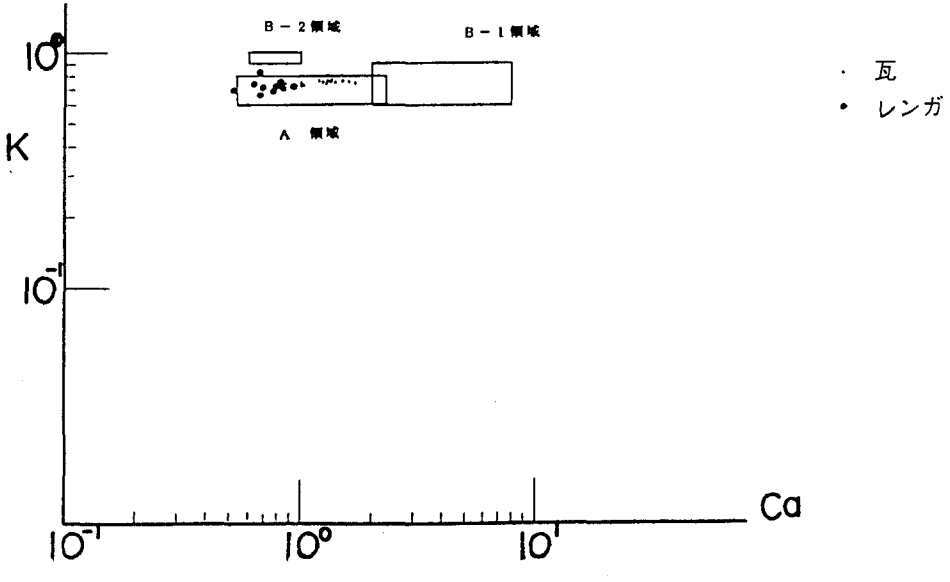


図4　ビルゲ可汗遺蹟出土の瓦とレンガの K-Ca 分布図

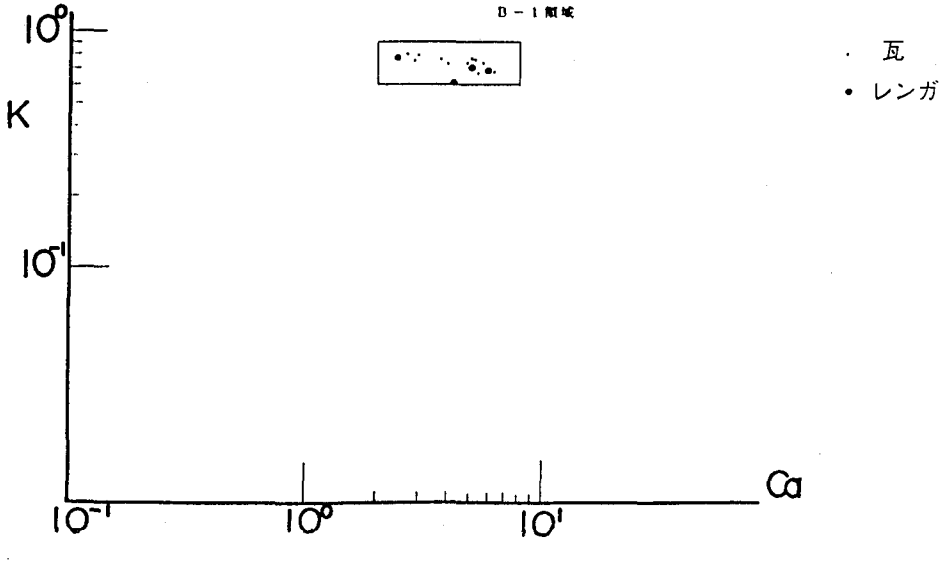


図5　キョル=テギン遺蹟出土の瓦とレンガの K-Ca 分布図

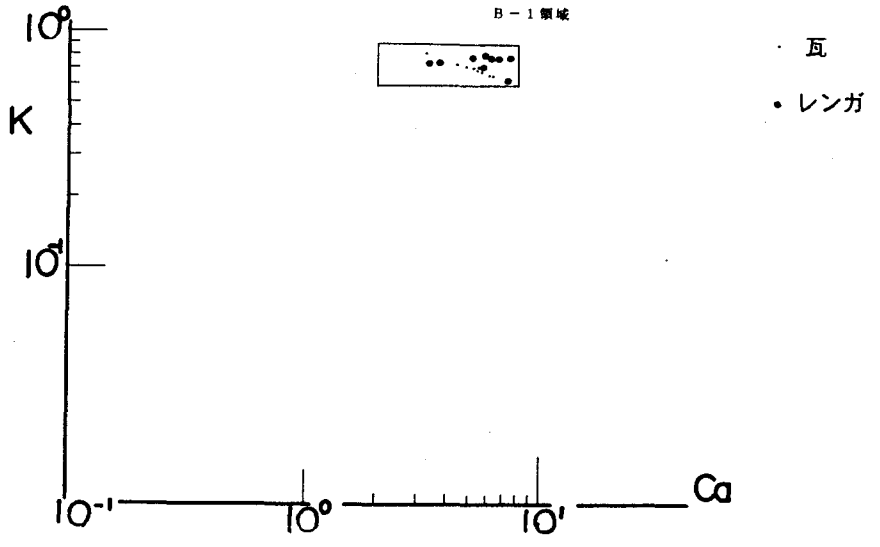


図6　ホショー=ツァイダム遺蹟出土の瓦とレンガの K-Ca 分布図

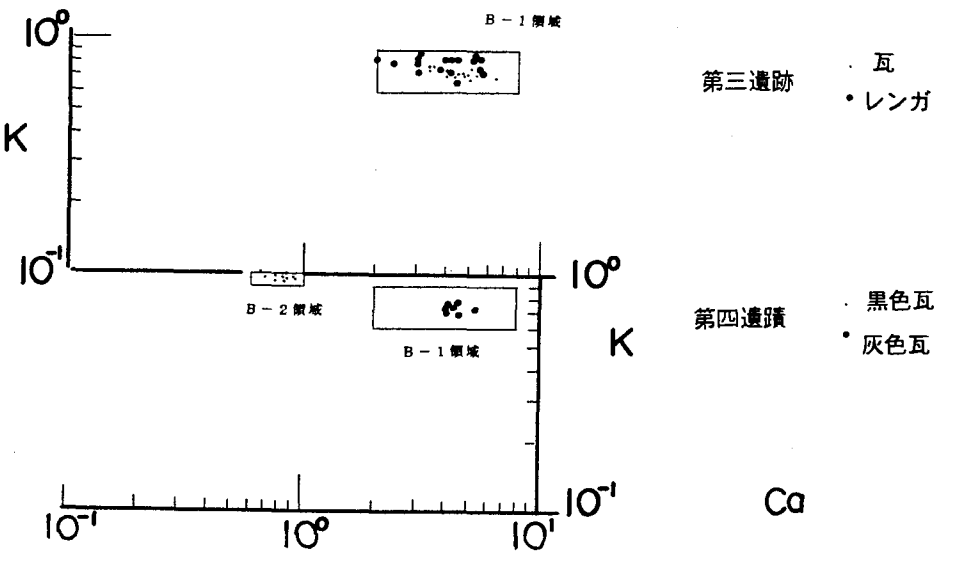


図7　オンギ遺蹟出土黒色瓦の K-Ca 分布図

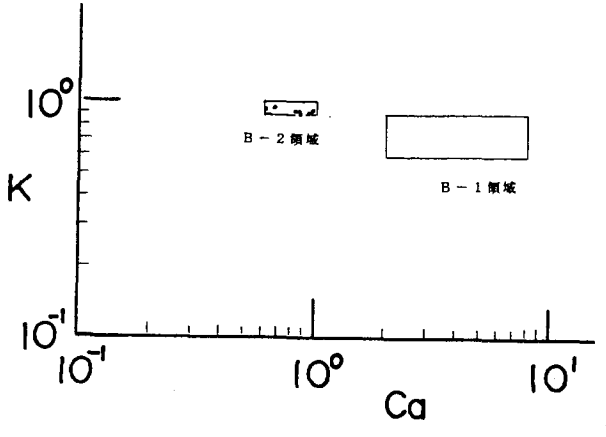


図8　カラ=バルガスン宮城の瓦とレンガの K-Ca 分布図

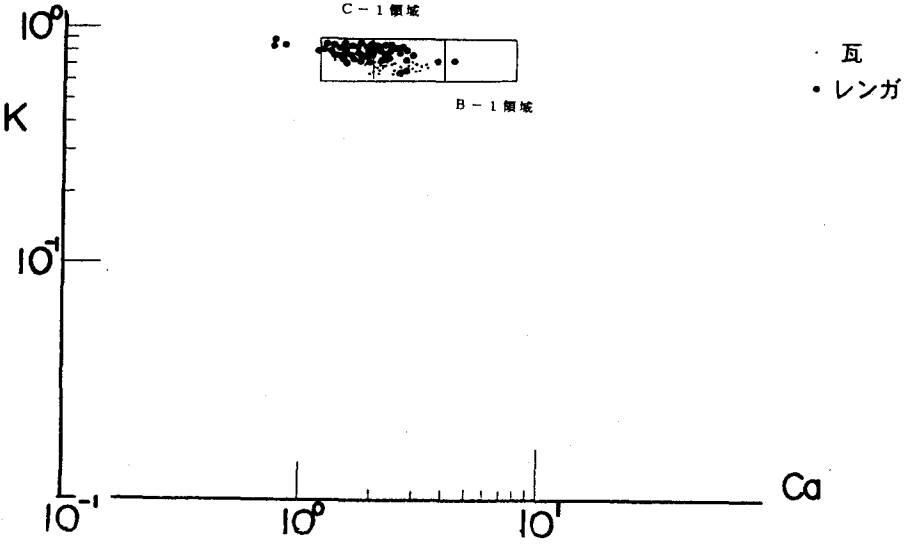


図9　カラ=バルガスン都市遺蹟出土の瓦の K-Ca 分布図

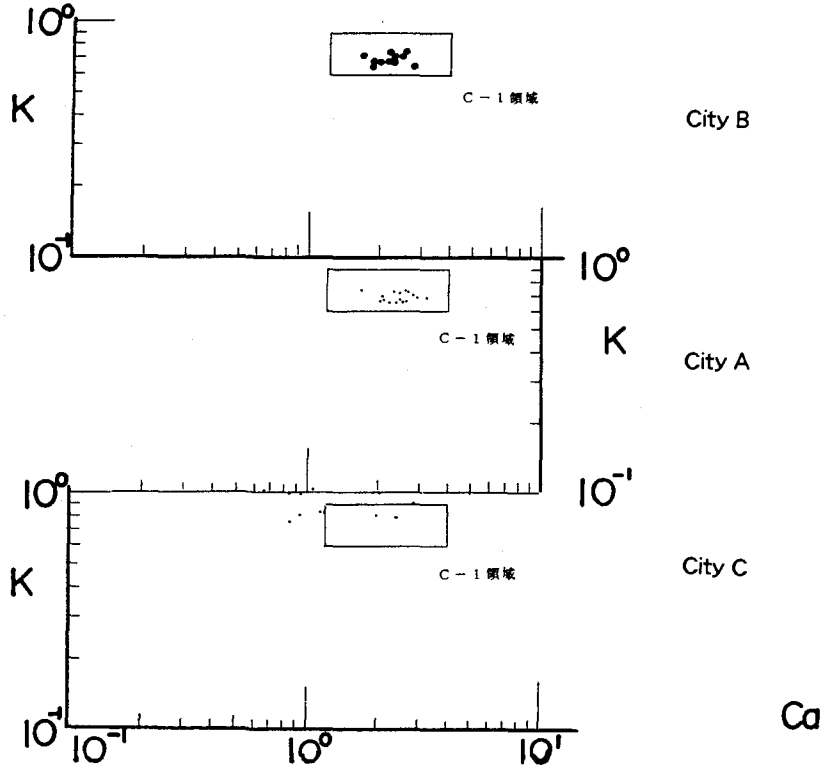


図10　ツァガン=バイシン遺蹟の城外・城内から出土した緑釉瓦の K-Ca 分布図

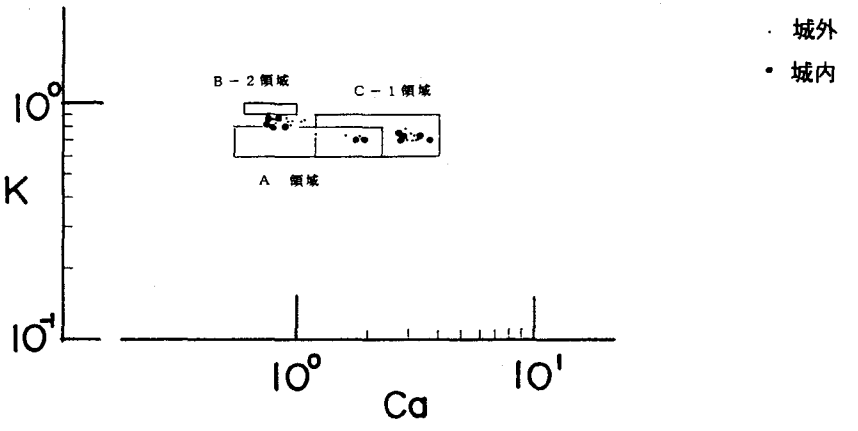


図11　バイバリク遺蹟出土の瓦とレンガの K-Ca 分布図

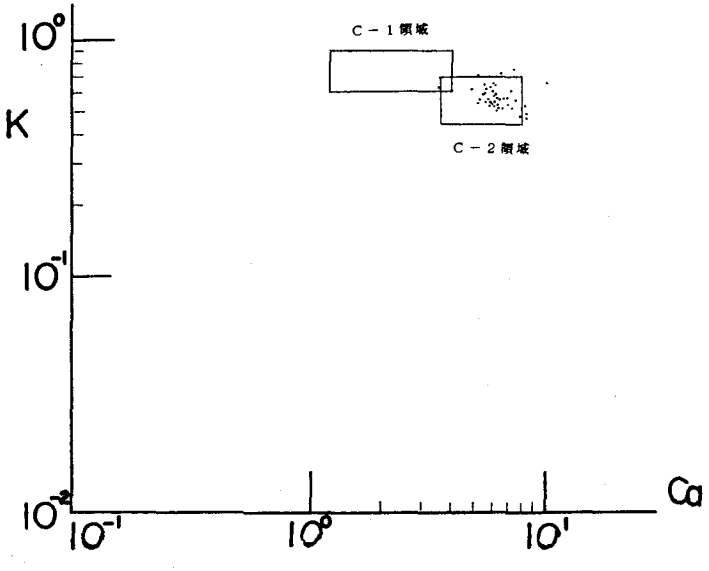


図12　カラコルムの緑釉瓦の K-Ca 分布図

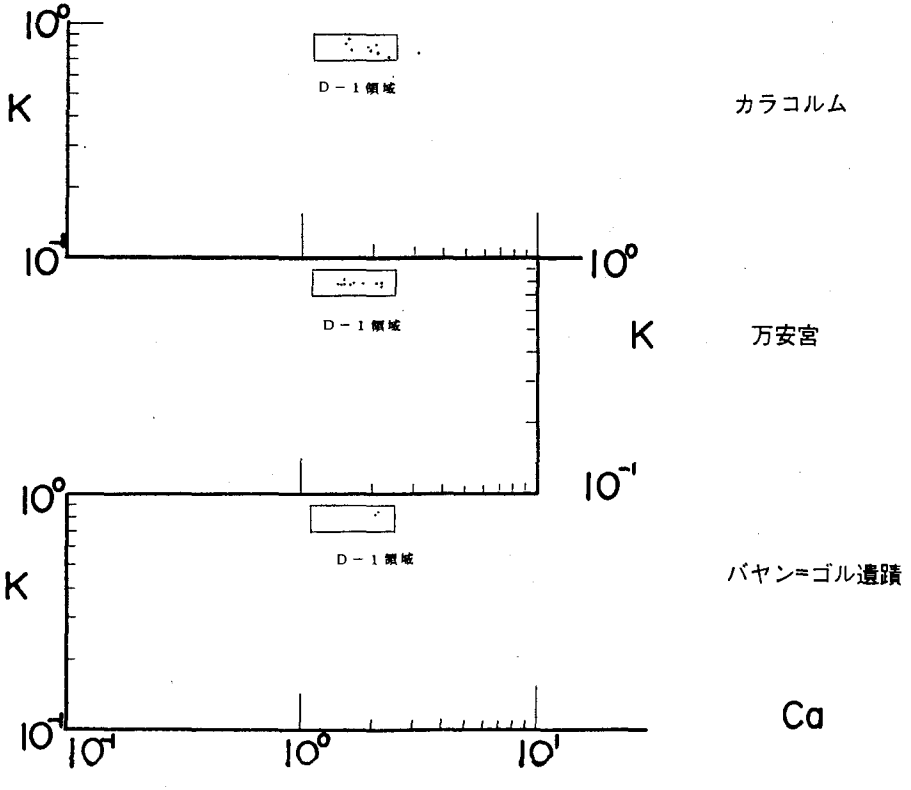


図13　カラコルム万安宮東門の亀趺出土緑釉瓦の K-Ca 分布図

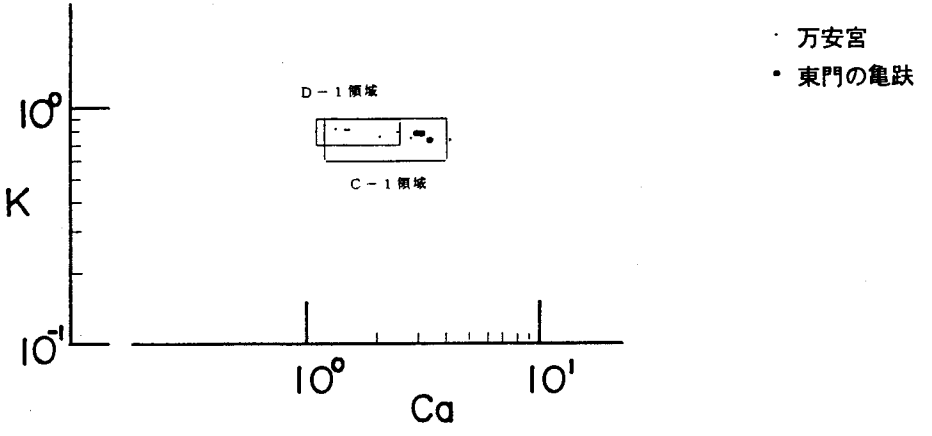


図14　メルヒー=トルゴイの瓦の K-Ca 分布図

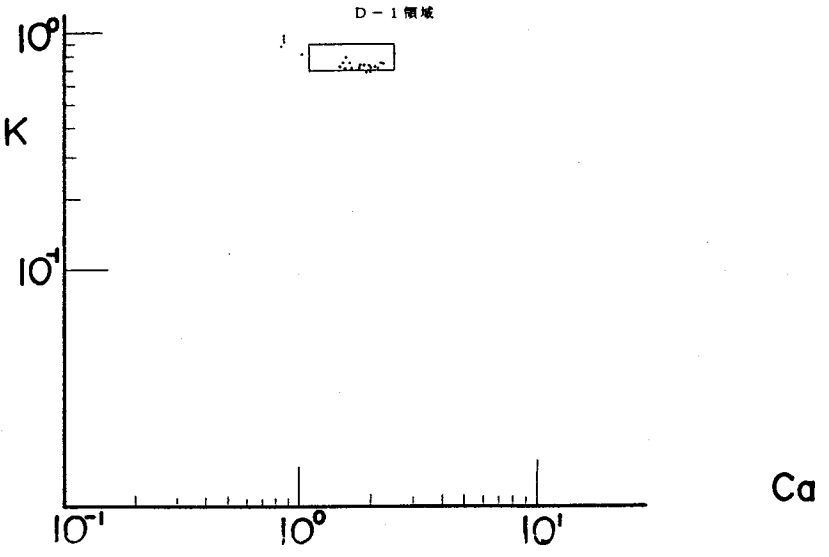


図15　バヤン=ゴル遺蹟出土の瓦の K-Ca 分布図

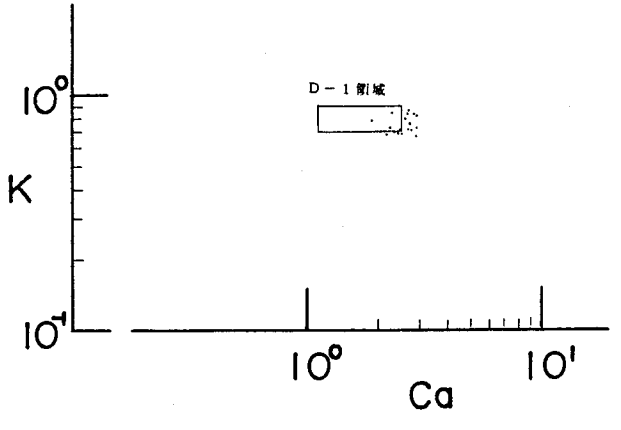


図16　バヤン=ゴル遺蹟出土の緑釉瓦の K-Ca 分布図

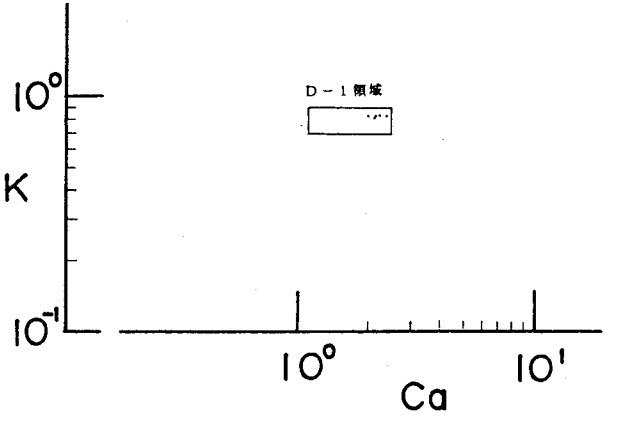


図17　シャーザン=ホト遺蹟出土の瓦の K-Ca 分布図

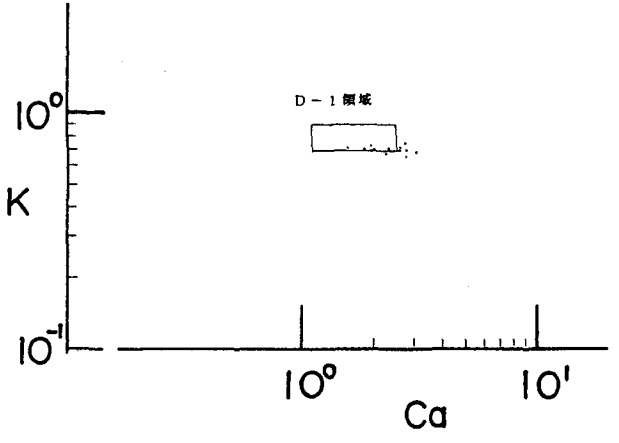


図18　シャーザン=ホト遺蹟出土の緑釉瓦の K-Ca 分布図

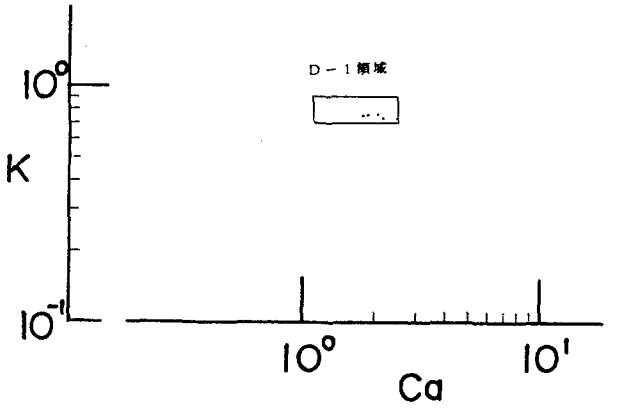


図19　釈迦院遺蹟出土の瓦の K-Ca 分布図

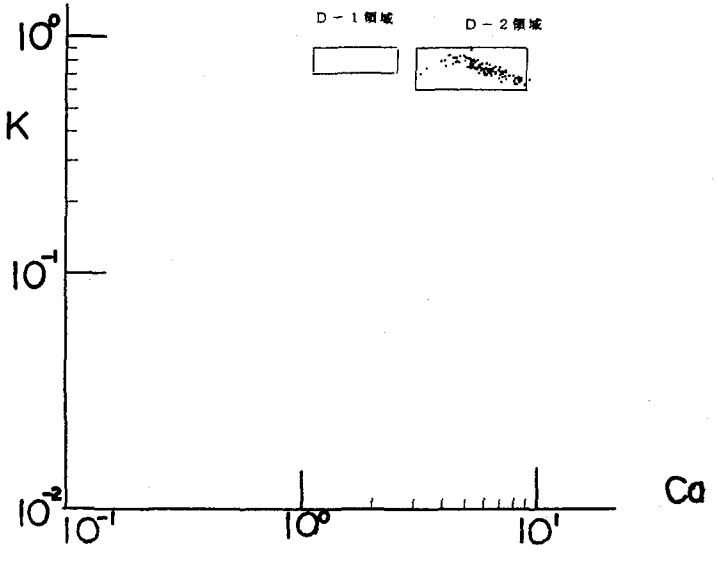


図20　釈迦院遺蹟出土の瓦と緑釉瓦の K-Ca 分布図

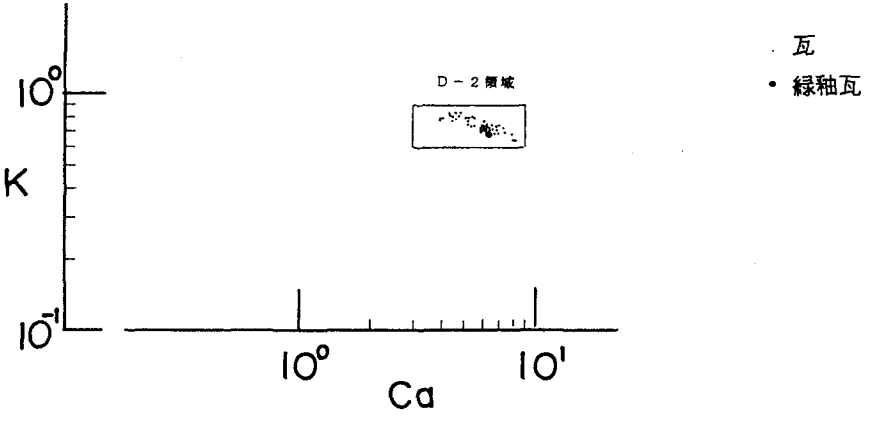


図21　ハルホル=ハン第１城址出土の瓦の K-Ca 分布図

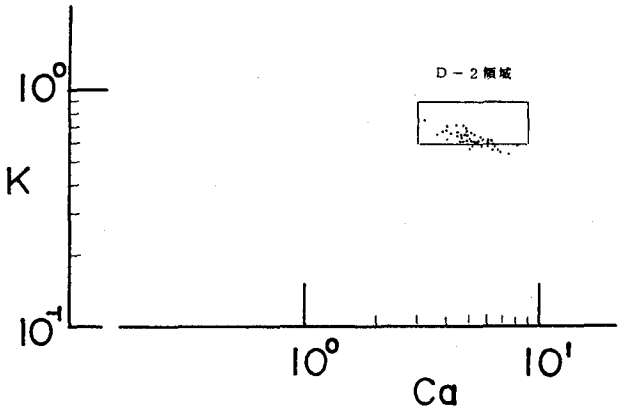


図22　ハルホル=ハン第１城址出土の緑釉瓦の K-Ca 分布図

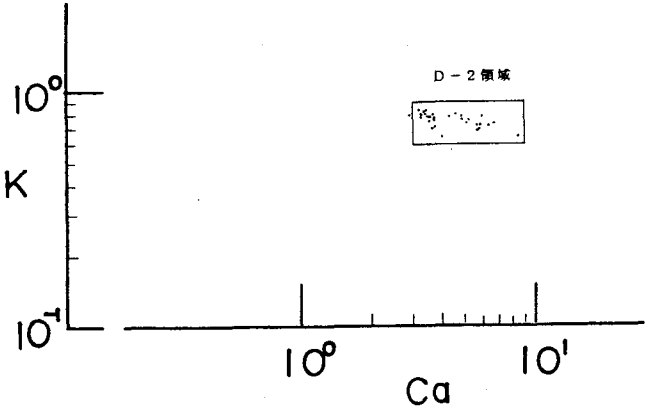


図23　ハルホル=ハン第４城址出土の瓦の K-Ca 分布図

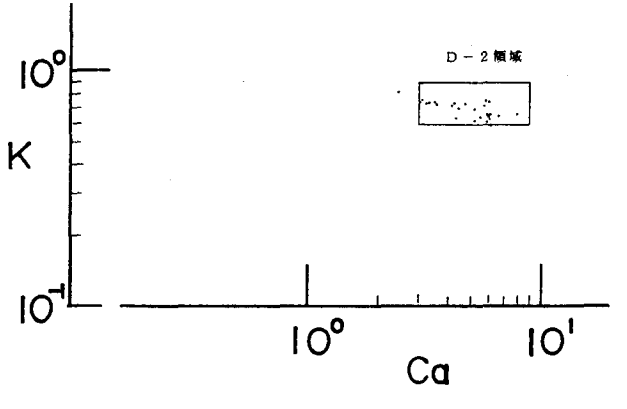


図24　ハルホル=ハン第４城址出土の緑釉瓦の K-Ca 分布図

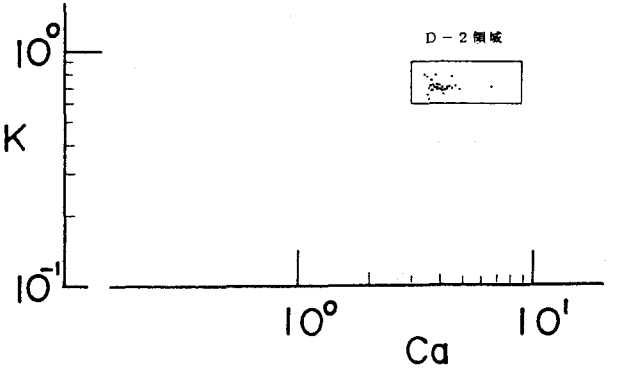


図25　ハルホル=ハン第3城址出土の瓦のK-Ca分布図

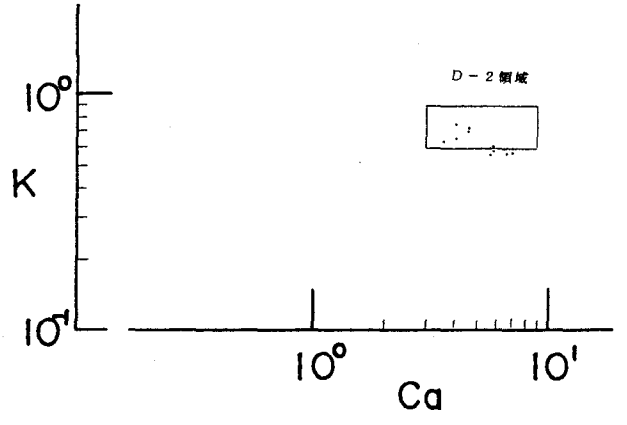


図26　ハルホル=ハン第2・3城址出土の緑釉瓦のK-Ca分布図

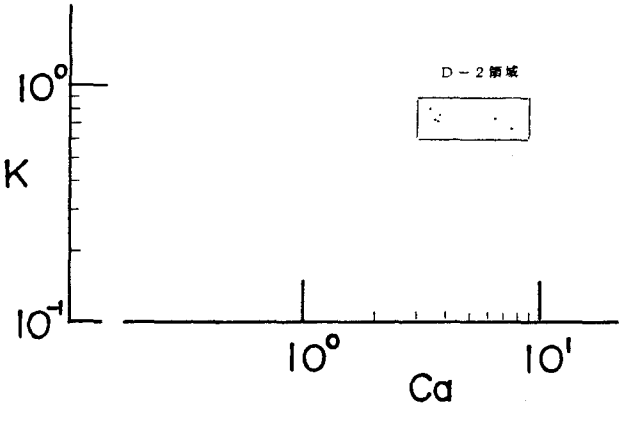
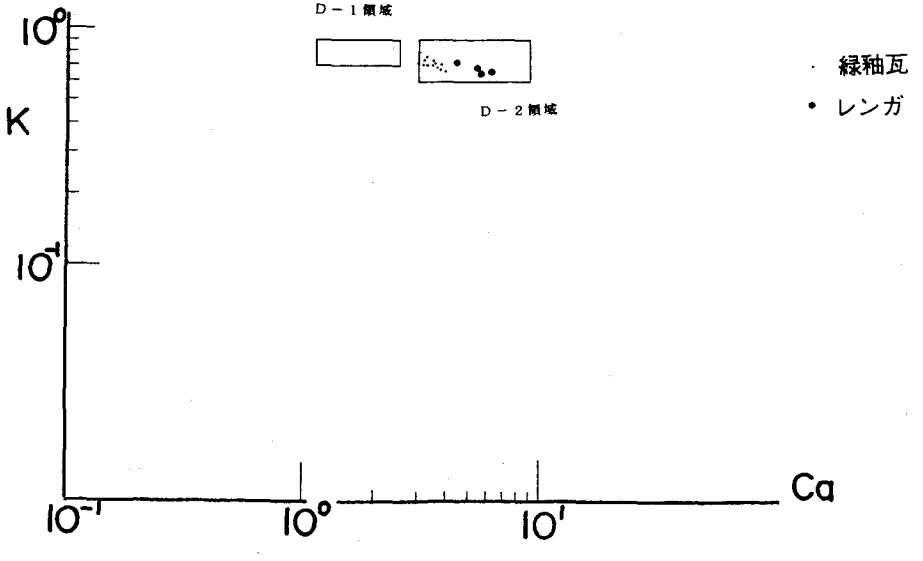


図27　ドイティン=バルガスの緑釉瓦とレンガのK-Ca分布図



ルーン文字碑文凡例
Explanatory Notes on Turkic Texts in Runic Script

翻字 (Transliteration)

本書のルーン文字の翻字は『内陸アジア言語の研究』12, 1997, pp. 44-45 の森安方式に拠る．ただし次の 1 点のみ変更する．すなわち，後舌とみなし大文字で表記した Š を，両舌とみなして š で表記する．

Vowel

front	**double**	**BACK**
	a (for a / ä)	
	i (for ï/ i)	
ü (for ü/ ö)		W (for u / o)

Consonant

front	**double**	**BACK**
b (for b/ v / f)		B (for b / v / f)
	č	
	ič	
d		D
g		G (for γ)
k		Q
ük		uQ
		ïQ
l		L
	lt	
	m	
n		N
	nč	
	ŋ	
	nt	
	ny	
	p	
	up	
r		R
s (for s / š)		S
	š (for Š / S / š)	
š		Š
t		T
y		Y
	z	

転写 (Transcription)

母音 Vowels	a ï o u e ä i ö ü	子音 Consonants	b č d g γ k l m n ŋ ny p q r s š t v y z

テキストの破損・摩滅部分や翻訳に関しては，以下の凡例に従う．

翻字 (Transliteration)

#	碑石が折れているその破断部を明示． Severed point of the inscription.
:	句読点． Punctuation.
[aBč]	完全に破損している文字を推定で補ったもの． Letters wholly restored.
(aBč)	残画が見えるのを補ったもの． Letters partly damaged but restored with certainty.
/ / /	完全に破損している文字． Damaged and illegible letters.
. . .	残画が見える文字． Illegible letters with some traces. Number known, indicated by points.

転写 (Transcription)

#	碑石が折れているその破断部を示すが，１つの単語が２断片に跨がる場合はその単語の後にこれを入れる． Severed point of the inscription (placed after a word when it extends over two fragments).
[aBč]	単語全体が破損しているものを推定して復元したもの． Words wholly restored.
<aBč>	本文に破損はないが，碑刻者が彫り忘れたために脱落したと思われる部分を推定補足したもの． Letters omitted by mistake, but restored by the editors.
/ / /	復元不能の破損個所． Damaged and illegible parts.

※転写テキストの下線部は，それに対する訳注のあることを示す．
Underlining in the transription indicates that the part in question is discussed in the commentary.

翻訳 (Translation)

[aBč]	単語全体が破損しているものを推定して復元したもの． Words wholly restored.
(aBč)	訳文の補足説明． Words not in the text but added to improve the English, or explanatory remarks by the translator.

ブグト遺蹟　Site of Bugut

森安孝夫・林　俊雄
(Takao MORIYASU / Toshio HAYASHI)

調査場所：アルハンガイ=アイマクのイフタミル=ソム，ブグト（ブガト　Бугат）=ブリガド，ハールガティン=アム (Хаалгатын Ам) にある遺蹟名ハールガティン=ヘレクスル．北緯 47 度 49 分，東経 101 度 16 分．

調査日時：1997 年 8 月 26 日．

調査者：森安，林，吉田，片山，大澤，オチル，ボルド，バヤル，バットルガ．

調査方法：瓦とフリント石の破片採集．バルバルの数と列の長さの計測．写真・ビデオの撮影．

遺蹟の現況：長方形の土塁は縦横 40 × 50 m くらいで，その内側に周溝あり．中心部のマウンドの高さは 1 m もない．これは突厥第一可汗国時代のものであることが，出土したソグド語の碑文から判明している．遺蹟は道路のすぐ傍にある．

かつてのモンゴル隊ないしロシア隊による発掘の跡が痛々しい．掘りっぱなしという感じ．柱の礎石がいくつも発見されたと言われる中心部は掘り窪められ，その周辺にたくさんの大小の積石や何枚もの板石が散乱している．長方形の土塁と周溝はなんとか確認できる程度．バルバルはかなりよく残っており，吉田と片山が数えたところ，土塁の外側にあるのは 276 個で，そのバルバル列の長さは，約 300 m．おおまかに言えば，やはり東の低いほうへ伸びている．しかし正確に見れば，始めのラインは真東より南へ約 30 度ずれ，160 m くらいのところに曲がり角があり，それから北へそれている．土塁の内側にもバルバルが 6 個認められ，その列の長さは 9 m である．もしかしたらこれら土塁内部のバルバルは，突厥第二可汗国時代のキョル=テギン廟やビルゲ可汗廟にある臣下たちの石人の先駆かもしれない（ヴォイトフ・メネスや林の意見）．

レンガは見つからなかったが，瓦は大量に散らばっていたので，成分分析用に破片を採集．用途不明の白いフリント石もたくさん散らばっていたので，これも採集．

遺蹟の景観：東西が 5～6 km, 南北が 10～14 km くらいの盆地状草原．草原は緩斜面で，西が高く，東が低い．東の方 1 km 弱のところにバヤン=ツァガン河があり，その向こうに山がある．四方の山にはいずれも森林がある．バヤン=ツァガン河は南流し，後でホイト=タミル河に合流する．ゲル群は西の山方の山の合間にも，東の河方の河に沿っても点在している．

遺蹟の図面・写真：Войтов 1996 に平面プラン (p. 33, fig. 7) と断面図 (p. 105, fig. 64) あり．全体の写真は Kljaštornyj / Livšic 1972, fig. 1.

考察：次節で見るように，ブグト碑文の解釈が従来とは大きく変わることになるので，その碑文のあったブグト遺蹟の性格や主人公についても，クリャシュトルヌィや護雅夫の見方 (cf. 護 1972, pp. 79-83 ＝護 1992, pp. 204-210) を大幅に変える必要が出てきた．しかしこれは大問題なので，今後の課題としたい．ただ少なくとも，突厥第一可汗国のなんらかの記念建造物として，瓦屋根を持つ中国風の木造建築物が，盆地状草原の真ん中に建てられていたことだけは事実であり，それだけでもこれまでの草原帝国に対するイメージが変わるであろう．しかもそこに建てられた碑文は，亀趺を持つ点で中国の影響を示しながら，書かれた文章は漢文ではなく，ソグド文とブラーフミー文であり，碑頭には中国的な龍ではなく，突厥の象徴ともいうべき狼が配されていた．

参考文献：Войтов 1996, pp. 27-30, 104-105. 他はブグト碑文の参考文献と重複するので省略．

ブグト碑文　Bugut Inscription

吉田　豊・森安孝夫
(Yutaka YOSHIDA / Takao MORIYASU)

調査場所：ツェツェルレク市のアルハンガイ県博物館の中庭.

調査日時：1997年8月27日.

調査者：森安，林，吉田，片山，大澤，オチル，ボルド，バヤル，バットルガ.

調査方法：拓本を作成するとともに写真・ビデオの撮影を行なう．写真・ビデオは各自が撮影．なお碑頭部の2断片を接合した写真も撮影した．拓本はソグド面について2セット，ブラーフミー面については下半分のみを2セット採拓した.

その後，作成した拓本を使って，クリャシュトルヌィとリフシツの読みと翻訳を確認する作業を行なった．碑文そのものを見ても，彫りが浅く小さい文字を読むことはほとんど不可能であるので，この方法が碑文を読む最も良い方法の一つである.

碑文の計測．バヤル・吉田・片山がスケッチ.

碑文の現況：亀趺を含む全体の高さは245 cm, 亀趺を除く碑石は高さ197 cm, 幅72 cm, 厚さ19.5 cm．碑文面の高さは123 cm.

一部破損しているものの，亀趺，碑文の本体，碑頭のすべてを残す比較的に保存状態の良い碑文である．保存状態の良さは地中に埋まっていたことによるが，地表に近かったためであろう，ソグド面を正面と見て，碑頭及び碑文の右上の部分が大きく破損している．残存している2断片を合わせても，まだかなりの欠損がある．碑頭には中国風の龍ではなく，牝狼が彫られているのが特徴的である．いうまでもなく牝狼と人とが交わったというのが突厥の始祖説話である．スケッチから分かるように，残存する碑頭部には狼の頭部と胴体の上部のみならず，人間の子供の手足と思しきものが見える．おそらくはこの碑頭部には，牝狼が，自分の生んだ人間の赤子に授乳している場面が描かれていたのであろう.

ソグド面を正面と見て，ソグド語の行は縦書きで，左側面から始まり正面に続き，右側面で終わっている．各面を左側面から順にB-1, B-2, B-3と呼ぶ．B-1面には5行，B-2面には19行，B-3面には4行のソグド語が刻まれている．ただしB-3面の第5行は空白で，今は破損している碑文の上部に銘文の最後の部分が第5行として存在していたに違いない．クリャシュトルヌィとリフシツは，B-3面の下方に第5行の文字が残っているが判読できないとしている．しかしそれは誤りであり，彼らがソグド文字だと考えたのは，実際には花押のようなデザインであるように見える.

B-4面と呼ばれる裏面には，ブラーフミー文字の銘文が刻まれているが，左から右に横書きされているのではなく，縦書きされている．全体で24行あった.

ブラーフミー面は一つ一つの文字が小さい上に，彫りが浅く文字の判読は困難である．また碑文全体について，上方は破損していない部分でも表面の風化が著しく文字の読みを困難にしている.

碑文のスケッチ・復元図・写真：写真はКляшторный / Лившиц 1971cとKljaštornyj / Livšic 1972に別のものがあるので両方とも参照する価値がある．亀趺の写真は後者のみ．今回のバヤルと吉田・片山のスケッチあり (**Plates 1a-1f**).

拓本所蔵機関：ロシア科学アカデミー東洋学研究所；モンゴル科学アカデミー歴史研究所；大阪大学文学部.

考察：碑文の写真と解読及び内容の研究は，クリャシュトルヌィとリフシツによって発表されている．彼らの研究の問題点は，碑文の文字の読みを確認できるほど明瞭な写真あるいは拓本を提供していないことである．クリャシュトルヌィは写真以外にもsqueeze mouldingをとったと言っているが(Kljaštornyj / Livšic 1972, p. 70)，それも利用できるような形では発表されていない．今回，我々は和紙と墨による拓本を作成し，この拓本を精査することによって，クリャシュトルヌィとリフシツによるテキストの読みと解釈にかなりの誤解があることを明らかにすることができた.

なお縦書きのブラーフミー面については，ブラーフミー文字だとするのみで，いっさいの説明がない．Кляшторный / Лившиц 1971c及びKljaştorniy / Livşiç 1992に，B-4面の部分写真が1枚あるものの，それでは決してブラーフミー文字であるかどうか判断できない．従って今なお学界で定説として受け入れられているとは言えない．この問題については「ブラーフミー面について」と題して後で別に考察する.

参考文献：碑文発見の経緯とその後の研究は，クリャシュトルヌィとリフシツによってまとめられている．Rintchen 1968（最初の報告）；Кляшторный / Лившиц 1971c, pp. 121-146（ロシア語による最初の研究）；Kljaštornyj / Livšic 1972, pp. 69-102（英語による改訂版）；Kljaštornyj / Livšic 1978, pp. 37-60; Kljaštornyj / Livšic 1992, pp. 201-241（Kljaštornyj / Livšic 1972のトルコ語訳）．歴史的背景：Bazin 1975, pp. 37-45; L. バザン 1989, pp. 141- 154; 護 1972 (= 護 1992, pp. 200-215); 護 1976, pp. 208-228; Roux 1982; 林梅村 1994.

ソグド面テキスト・翻訳（吉田　豊）　Sogdian Part of Bugut Inscription (Yutaka YOSHIDA)

今回の作業によって先行研究で発表されたテキストを相当改善することができた．そしてそれによって，この碑文の内容の理解に大きな変更を加えなければならなくなった．例えばリフシツらがnwh snk' 'wst「新しい僧伽藍を建てよ」

と解読したところは正しくは nwm snk' 'wst「教法の石を立てること」である．これまでこのブグト碑文によって突厥第一可汗国に仏教寺院が建てられていたと解釈されてきたが，その根拠は失われた．「教法の石」とは，この碑文自体を指している可能性大．またリフシツらが βγβwmyn γ'γ'n と読んで突厥の始祖「ブミン可汗」に比定したところは，wmn' x'γ'n と読むべきで，漢文史料の「奄羅可汗」に比定できよう．また mγ'n tykyn と読んで「マハン王子」という人物を想定したのも，全くの誤りである．さらに βγ' t'sp'r γ'γ'n「君主他鉢可汗」としたところは，mγ' t'tp'r x'γ'n「莫賀他鉢可汗」である．その他にもあるが，ここではテキストと英訳及び和訳を与えるにとどめる．この訳からでも，クリャシュトルヌィ・リフシツらの解釈との違いが理解されるであろう．

テキスト部分では，[ ] は完全な破損部を，(abc) は部分的な破損部で文字の一部が残っている部分を示す．+ は文字がある程度残っているが判読できない部分の文字の数を示す．しかし (abc) との区別は厳密に行なわれているわけではない．翻訳の部分では，[ ] はテキストの破損部を補った訳であることを示す．英訳の ... ... は比較的に長大な破損部を，... は比較的に短い破損部を，*** は，文字が残っている部分で翻訳ができない語を示す．和訳では・・・は破損部を示すが，長い破損部と短い破損部の区別はしていない．*** の使い方は英訳と同じである．

Text

B-1

1 rty (m)[wn']k nwm (sn)k' 'wst't δ'r-'nt tr-'wkt '(')šy-n's kwtr'tt 'xšy-wn'k
2 'Y-(K)' +m+++ m(wx)'n x'γ'n y'rwk' 'ŋY nw''r x'γ'n 'wr-kwp-'r cr-''cw mγ''
3 t'[t](p)['r] (x'γ'n) wsn wy'(r)[nt] 'ŋRZY nwkr ZK βγy mwx'n x'γ'n 'PZY βγy mγ' t't(p)['r]
4 [x]'γ['n MN xw](r-sny) k'w xwr-(tx)[y]z p(r)[m] prw 'nγt'k 'bc'npδ '(xwš)wy-n'tt wm't['nt]
5 [r](t)y[ ](t) 'ŋ(RZY) nwkr c'w'nt py-štrw βγy (m)[wx'n x'γ'n]

B-2

1 [ ]y k'w βγy s'r pwr-sty rty nw(k)r k'w +[ ]
2 [ ](c)w mγ' t(')[tp'r x'γ'n ? tk'yn]t š'δp-y-t tr-xw-'nt xwr-x'p-cy-nt tr-δwnt +(wny)[t?]
3 [ ](')n '(n)[ ]+kw (s)[ ]y tw(') xwy-štr 'ŋY mwx'n x'γ'n pr'y-t rty n'[β]
4 ['β](t)kšpw '(xšy-)'t δ'(r)[t ZY n'βc](y)'h šy-r'k p'rtw δ'rt rty ms 'kδry tγw βγy mγ'
5 t(')t)[p']('r) x['γ'n]++δ++[ ]+ ty[ ]+ ('β)tkšpw 'nγwncy-δ xšy-' ZY n'βcy-h p'r rty nw[kr]
6 β(γ)y m(γ)' [t]'t(p)['r x'γ'n] m(s) ++[nβ](y-r)''k ptγwštw δ'rt rty xr-(γw)šk srδy (x)wt'w '(kr)[ty]
7 r(ty) XI srδ xšy-(')[t δ'rt](t)mp('r)y[ ]+++ k'w (βγ)y-št s'r pwrst rty py-štrw š'δ-p-y-t tw(++)[ ]
8 xwrx(')pc(y-nt)++++t t++++t '(PZ)Y ++++[ ]'n+(r-)'δtw δ'rnt rty nwkr mγ' wmn' x'γ'n p'δy-š'δ'(t)[w?]
9 δ[']('rnt r)t[y](x')γ'n pr(m'tw) δ'r-t (MN) '(B)Y mγ' t'tp'r x'γ'n wsn RB(k')
10 [ ]β++[ ](')krty (r)[t](y) m(s) prm'(')tw δ'r('m) RBkw nwm snk' 'wst rty 'YK nw(m)
11 [snk']+y βγy mγ' t'(t)p'r x'γ'n tk'y-nt 'cw npyšnt cw βrnpyšnt
12 [ ](cw)[š'δ](pyt) cw xwr-(x'pcy-)nt cw (Z)Y wkwrt cw n'βcy-'kh 'Y-K'[ ]
13 [ ]w β'r-'k 'sp'δy-'(n) pr'yw 'βt my-δ '(xš)t δ'r-'n[t]
14 [ ](+ ptxw)stw δ'r-'nt rty cy-w'nt pyštr(w βγ)[y]
15 [nwm sn](k' pr)m'tw δ'r-(nt) '(ws)t rty c'n'w δw' xšywn'k
16 [ ](+)[ ](r'y)tw δ'r-(nt) rty 'sky-s'r n[p]δy m'tnt rty
17 [ ](γrw)y 'yt δ'r-nt rty pr'(+)[++]yδ'n s(r)δ mγ(')
18 [ ](+)' ns(m)y ZY ['n]y wys(pw) 'ytδ'r-n(t) r[ty]
19 [ ]'k δw' x'γ'n šy(+)nw mγ(')

B-3

1 [šyr'](k) γr-'m'k krtk [''β](r)y-(n)t rt[y]
2 [ ]myδ srδ šyr'k γr'mk krtk ''βry-n[t]
3 [ ]+++t 'PZY (+++++++h) mrtx(m')k 'štnt 'ŋRZ-Y βγ (m)[γ'?]
4 [ ]ws myδ βγ[ ]w(++)nt nwm (snk') w(+)n'' 'y-ry mγ[']
5 [ ] BLANK SIGNUM

Translation

<B-1: 1-3> Kings of the Turkish Ashinas tribe have established [this] stone of law when *** Muqan Qaghan's Yaruka-brother (named?) Niwar Qaghan ***ed for the sake of Urkupar Cracu Magha Tatpar Qaghan.

<B-1: 3-4> Then, God(like) Muqan Qaghan and God(like) Magha Tatpar Qaghan were the (two) rulers upon the whole world from the east to the west.

<B-1: 5~B-2: 1> ... ... Then, after that God(like) M[uqan Qaghan] ... ... He returned to the God (= died).

<B-2: 2-5> Then, to ... ... Magha Tat[par Qaghan's prince]s, Shadapits, Tarxwans, Xurxapcins, Tuduns, ... [said to him]: "... Your elder brother Muqan Qaghan passed away. He ruled countrties ... ... the seven continents (= the whole world) and fed the people well. Now, You God(like) Magha Tatpar Qaghan, also [become a ruler and] rule the seven continents in that way and feed the people!"

<B-2: 5-7> Then, the God(like) Magha Tatpar Qaghan also ... ... listened to the consultation (or: took the advice of the consulting people) and became a king in the year of hare. He ruled eleven years. ... (his) body ... ... He returned to the gods (= died).

<B-2: 7-9> Afterwards, Shadapits, Tarxwans, Xurxapcins ... ... ***ed. Then, they made Magha Umna Qaghan a king ... ...

<B2: 9-10> [Magha Umna] Qaghan ordered to buid a great ... for the sake of (his) father Magha Tatpar Qaghan. And he also ordered to establish a great stone of law.

<B-2: 10-14> When the stone of law [was established] ... ... God(like) Magha Tatpar Qaghan's princes, as well as grandsons and great-grandsons, ... and Shadapits and Xurxapcins and relatives and the people, when (they) ***ed for a week (altogether) with ... cavalry ... ... they killed ... ...

<B-2: 14-16> After that, God(like) ... [Qaghan] ... ... ordered to establish [the stone of law]. When the two rulers ... ... ***ed they were in pursuit (after him?) upwards.

<B-2: 16-18> ... ... they took ... ... In the year of *** Magha ... [Qaghan] ... ... (they) took *** and all the others.

<B-2: 18-19> ... ... the two Qaghans' *** Magha

<B-3: 1> ... ... (he?) blesses good wealth (and religious) service

<B-3: 2> ... ... in that year (he?) blesses good wealth (and religious) service.

<B-3: 2-3> ... ... (there) exsist ... and a man of ... And, lord, Magha

<B-3: 4> ... ... day ... the stone of law U...na Iri Magha

<B-3: 5> ... .

和訳

<B-1: 1-3> この「法の石」を突厥のアシナス（＝阿史那）族の王たちが建てた．＊＊＊（である？）ムカン（＝木杆）可汗のヤルカ兄弟（である）ニワル可汗がウルクパル=チュラチュ=マガ（＝莫賀）＝タトパル（＝佗鉢）可汗のために＊＊＊したときに．

<B-1: 3-4> さて，神であるムカン可汗と神であるマガ=タトパル可汗は東から西まで全世界において支配者であった．

<B-2: 5-B: 1> ・・・それから，後になって，神である，ム［カン可汗は］・・・彼は神のもとに帰った（＝死んだ）．

<B-2: 1-5> さて・・・へ・・・マガ=タト［パル可汗のテギン］たち，シャダピトたち，タルフワンたち，クルカプチンたち，トドンたち＊＊＊たち・・・［は，タトパル可汗に申し上げた］：「あなたの兄であるムカン可汗はなくなられた．彼は・・・七州（＝全世界）を支配し，人民をよく養った．今またあなた，神であるマガ・タトパル可汗も［支配者になられよ．そして］七州を支配し，人民を養われよ．」

<B-2: 5-7> さて，神であるマガ=タトパル［可汗］も・・・進言を聞き（入れ）（あるいは：相談役に耳を貸し），兎の年に王になった．そして11年間支配［した．］（彼の）身体・・・神々のもとへ帰った．

<B-2: 7-9> その後，シャダピトたち，タル［フワンたち］，クルカプチンたち，・・・は＊＊＊した．さて（それで），マガ=ウムナ可汗を王位に就けた．

<B-2: 9-10> ［マガ=ウムナ］可汗は（彼の）父であるマガ=タトパル可汗のために大きな・・・を作るように命令した．そしてまた，偉大な「法の石」を建てるように命令した．

<B-2: 10-14> 「法の［石が］・・・したとき，・・・神であるマガ=タトパル可汗のテギンたち，孫たちも，曾孫たちも，・・・シャダピトたちも，クルカプチンたちも，親族たちも，人民も，（彼らが）・・・騎馬の兵士とともに７日間＊＊＊したとき，彼らは・・・を殺した．

<B-2: 14-16> その後で，神である・・・彼らは［「法の石」を？］建てるように命じた．二人の支配者が・・・したとき・・・（彼らは）＊＊＊した．そして上の方へ追いかけて行った．

<B-2: 16-18> そして・・・彼らは・・・を取った．そして＊＊＊の年にマガ・・・[可汗を]・・・（彼らは）＊＊＊と他のすべてを取った．

<B-2: 18-19> そして・・・二人の可汗（すなわち）＊＊＊・マガ・・・

<B-3: 1> ・・・［すばらしい］財産（と宗教）儀式を［彼は祝福する］．そして

<B-3: 2> ・・・この年に，すばらしい財産（と宗教）儀式を彼は祝福する．

<B-3: 3> ［そして］・・・及び＊＊＊の人がいる．そして主よ！［マガ・］

<B-3: 4> ・・・の日＊＊＊「法の石」を（？）ウ・・・ナ=イリ=マガ=

<B-3: 5> ・・・

ブラーフミー面について（吉田　豊） Brāhmī Part of Bugut Inscription (Yutaka YOSHIDA)

ブラーフミー面については，今回のチームの中に専門家がいないために，いかなる解釈も提出することができない．はじめ肉眼で見たときには，この面（B-4　面）におよそ碑文が刻まれているかどうかすら判然としなかったが，拓本を採ることによって，縦書きされた文字が 24 行あることが判明した．そしていちいちの文字は読むことができないものの，ブラーフミーとして解釈できる文字が，いくつか確実に存在することも分かった．

同じ結論に，クリャシュトルヌィとリフシツも到達していたわけだが，彼らは明瞭な写真などによって根拠を示していなかったために，十分な信頼を置くことができなかったのである．またボルコフ (B. B. Волков *apud* Войтов 1996, p. 5) によれば，モンゴルの別の場所（モゴド=ソム）で，同じように縦書きのブラーフミー文字碑文が見つかっているという．このことも，ブグト碑文の B-4 面の文字が縦書きされたブラーフミー文字であることの証左となるであろう．非公式ではあるが，ワシントン大学の R. Salomon 教授が来日されていた折りに，ブラーフミー面の拓本を見ていただき，ブラーフミー文字であることを確認して下さった．同様に非公式にではあるが，ベルリンの L. Sander 教授や創価大学の岩松浅夫教授も，ブラーフミー文字であることを確認して下さった．なかでも Sander 教授は，書体が 6 世紀頃のものであろうとも言っておられる．

B-4 面がブラーフミー文字で書かれていたとすると，内容はサンスクリット仏典であった可能性が高い．そしてソグド面で，この碑文が「法の石」と呼ばれていることと考え合わせると，この「法」とは，ブラーフミー面に彫られている内容そのものであると推論することができる．吉田は仏教の教えをこの 24 行の碑文にまとめてあるのではないだろうかと推測する．単なる推論ではあるが，仏教の教えのエッセンスを説く短い経典として『十二因縁経』が知られており，サンスクリット面はそれではないかと考えている．この経典に関しては，敦煌からは漢文とサンスクリット文の経文を刻んだ碑文が，トゥルファンからは漢文の経文だけを記した碑文（どちらも 5 世紀）が発見されているので，この経文を記した碑文を作ることが一般的であったことが知られる（『砂漠の美術館――永遠なる敦煌――』朝日新聞社 1996, pp. 126-127; 『トゥルファン古写本展図録』朝日新聞社 1991, 図版 2 及び説明）．『隋書』の突厥伝によれば，北斉の恵琳という仏僧が，佗鉢可汗に十二因縁と因果応報の理を説いたという．また『唐高僧伝』巻 2 では，この可汗のときにインドから来た仏僧ジナグプタが彼のもとにいたとも言う．すでに，バザンはクリャシュトルヌィとリフシツの説をふまえ，ブグト碑文のサンスクリット面はジナグプタに帰せられるだろうとしている (Bazin 1989, p. 147).

この推定が正しいとすれば，碑文の正面は B-4 面ということになり，上で訳出したソグド面はその成立の背景を説明したものということになる．実際，解読された部分の内容はその推定と矛盾しないし，ソグド語銘文が側面から始まっているという事実はむしろそれを支持するように思われる．

なおサンスクリットの経文を縦書きした理由は分からない．漢文あるいはソグド文が縦書きであることから，「碑文では文字は縦に刻む」ということが暗黙の前提であったのかもしれない．ただし上でも述べたように，現在までのところその言語がサンスクリットであることが確認されたわけではない．横書きされていた経典を縦書きするときに，中国語の方式に従って，本来左から右に進む文字を右から左に進んでいると解釈した可能性も考慮するべきかもしれない．

オンギ遺蹟　Site of Ongi

大澤　孝・片山章雄
(Takashi ŌSAWA / Akio KATAYAMA)

調査場所：ウブルハンガイ=アイマク，オヤンガ=ソム（から南方へ約 17 km: 車で約 30 分の地点）．北緯 46 度 20 分，東経 102 度 11 分，高度 2005 m．

調査日時：1996 年 8 月 20～21 日．計測日は 8 月 21 日．

調査者：森安，片山，大澤，松田，松川，松井，オチル，ボルド，バットルガ．

調査方法：各自がビデオと写真撮影．遺蹟の規模及び東方のバルバル石の間隔と寸法を松田，大澤，松川，バットルガがメジャーで計測する．またバルバル石の北側への湾曲度を磁石で計測．その間，他のメンバーはマウンドの石堆から瓦と赤と黒の煉瓦を採集する．また森安，片山，松井とボルドは碑頭部の両面のタムガ及び右脇の横書き小銘文の拓本を 2 部ずつ採拓し，写真撮影する．またオチルは本来石槨のあったマウンド西方の一地点を試掘し，板石断片を確認する．森安は，バルバル列石の距離をジープの走行距離で 3 回計測し，その平均値をメモ．また遺蹟のマウンド東辺とバルバル列最東端の地点の高度差を高度計で計測する．

遺蹟の現況：遺蹟はオンギ河とその支流のタリマル河の合流点近くの場所，マニト河右岸から約 300 m 南方のあまり広くない谷間の真ん中に位置する．谷間の北側はマニト=オラ山，東側がホシュ=オラ山に遮られている．東西軸が長い長方形のマウンドを周溝と外塁がとり囲む．但し，マウンドの裾野・周溝・土塁の幅が不鮮明な所があり，計測値にもブレが生じる原因となる．マウンドのやや南方に石人 4 体・石羊 2 体・石槨断片・碑頭・亀趺の前部断片・砕石の集積があり，マウンドの東端とマウンド北東隅に灰白色の立石断片あり．上記の遺物はいずれも花崗岩製（遺蹟と遺物の配置状況や寸法は **Plates 2a-2c** を参照せよ）．

石槨板石：石槨は本来遺蹟のマウンド西方に位置し，現在その箇所は直径 8 m の穴の中に含まれ，現在深さ約 60 cm 掘られている．オチルとボルドはこの片隅から石槨の四辺隅で板石を支える補強石（高さ 57 cm, 両翼の長さはそれぞれ 26 cm と 22 cm, 挿入箇所の深さ約 40 cm）と唐草文様のある石槨断片を掘り出す．またマウンド中央からやや南側にある 4 体の石人の西後方には唐草文様の縁取り部分をもち，内部に方形状の二重界線 (77 × 77 cm) で区切られた円花文様が浮き彫りされた板石断片（横 190 ×縦 133 cm, 厚さ 10～13 cm）が表面を上に横倒しされている．また石人東方の石堆箇所からオチルはの四辺隅で石槨を支えていた補強石の 2 断片を見つける．

亀趺：堆石東方には亀趺の顔部断片（縦 62 ×横 75 cm, 厚さ 11～14 cm）と亀甲文のある背中断片（縦 58 ×横 41.5 cm, 厚さ 12～15 cm）が放置されている．

石像：マウンド中央部のやや南よりの箇所に 4 体の石人が置かれている．また堆石群には 1 体の石人が頭部，胴部，脚部に分断されて置かれていた．石堆の東方には頭部を欠く二対の石羊像がある (cf. Войтов 1989, p. 41, fig. 3; Баяр 1997, pp. 128-129).

石人 No. 1: 頭部を欠く胡座像．右手は肘から下はなく，左手は肩下から腕上までの箇所を欠き，腕先を左膝に置く．三角状の襟が両側に開いている．右脇と背中の左よりの腰には丸い革袋状のものが見られる．高さ 84 cm, 肩幅 60 cm, 厚さ 60 cm.

石人 No. 2: これはヴォイトフ等により 1987 年に石堆中から発見された．頭部を欠く．両腕を胸元で組む．帯はない．小型の正座像．高さ 56 cm, 肩幅 33 cm, 厚さ 30 cm.

石人 No. 3: 頭部を欠く．右腕と左腕を欠く．胸元で両腕を組んでいたのだろう．正座像．高さ 63 cm, 肩幅 42 cm, 厚さ 47 cm.

石人 No. 4: これはヴォイトフ等により 1987 年に石堆中から発見された．積頭部，胴部，脚部が切り離されていた．右手を欠き，左手が胸元にあてられている．おそらく正座像．接続した状態での高さ 55 cm, 肩幅 20 cm.

石人 No. 5: 頭部を欠く．左腕と右肩下部を欠く．腹部に大きく突出した物体を両腕で抱える正座像．この物体は先端がややしぼんだ形状である．これと同じ物体を抱える石人はイフ=ホショートゥ遺蹟の石人にも確認できる (Баяр 1997, p. 107, fig. 43)．おそらくは遊牧民の生活に密着した馬乳酒を発酵させる革袋であろう．高さ 63 cm, 肩幅 40 cm, 厚さ 47 cm.

なお Atlas, pl. XIV; MSSP, p. 131, pl. 80 に見られる右から 2 つ目の右手を胸において，左手を左膝に置く頭部を欠く 1 体の石人と Atlas, pl. XIV-5 からうかがえる雄ヤギ型タムガを中央部にもつ上部から斜めに切断された石人らしき石柱は，今回の調査では確認できなかった．

石羊 1：頭部を欠く．前脚と後脚を腹部に折り込んで臥した像．頭部までの高さ 43 cm, 全長 64 cm, 厚さ 28 cm.

石羊 2：頭部を欠く．前脚と後脚を腹部に折り込んで臥した像．頭部までの高さ 50 cm, 全長 66.5 cm, 厚さ 31.5 cm.

バルバル列石：マウンド東端中央部から約 16 m 離れて東方に約 900 m（ヴォイトフ等の調査では 980 m）にわたり，157 個（ヴォイトフ等の調査では 166 個）立っている．バルバル列の方向は真東から約15度北側に傾いて最東端には円形マウンドがある．東の土塁の外側にある第 1 バルバルと第 2 バルバルの間，第 2 バルバルと第 3 バルバルの

間，第14バルバルの周りには円形のくぼみがある．碑頭正面にある雄ヤギ型タムガと釣り針形タムガは，第10（今回の新発見）に確認される．第16（新発見）には雄ヤギ型タムガ，第28（新発見）には蛇形タムガ，第83（新発見）にも線形タムガがある．なお第11バルバルは現在は正面がかなり剥落して銘文やタムガは確認できないとはいえ，Atlas, pl. LXXXIII; MSSP, p. 132, pl. 83で示されたルーン文字小銘文（「イシュバラ・タルカンのバルバル」）とその左に雄ヤギ型タムガと釣り針型タムガが刻まれていたバルバル石とは撮影場所の情景と寸法が一致することから同一視することが出来る（森安による1996年8月21日の行動記録）．現在は小銘文と2つのタムガが刻まれた南面部分は剥落して，確認出来ない．なお松田，大澤，松川，バットルガのバルバル計測作業は91個目までで終了．バルバル先端部の高度は2030～2035 m, 主廟の高さは2040 mで，その高度差は約4～10 mである．また主廟からバルバル石先端までは約1 kmある．マウンドの外側にある第1番目と第2番目のバルバルのみ灰白色の花崗岩製である．残りは黒にやや黄色っぽい色の交じったケイバン岩製である（バルバルの石質は Козлов 1949, p. 117 の記載による）．まま倒壊したり，横にはみ出したものもあるが，多くは建造当初の位置に存在する模様．バルバルの計測値は付表 (**Plate 2-d**) を参照せよ．但しヴォイトフのいう平たい亀趺 (Войтов 1989, p. 37, fig. 2-7) や小碑文の石柱断片 (Войтов 1989, p. 37, figs. 2-1) や，ヤドリンツェフの報じた雄ヤギ型タムガをもつ石柱断片 (Atlas, XIV-3) は確認できなかった．

遺蹟の図面・写真：遺蹟の図面は MSSP, p. 64; Войтов 1989, p. 35, pl. 1; Tryjarski 1968, fig. 25; Войтов 1996, p. 41, pl. 16を参照．また遺蹟の写真・スケッチは Atlas, XIV; MSSP, p. 131, pls. 80-81, p. 132, pls. 82-83; Tryjarski 1968, figs. 11-15; Tryjarski 1971, figs. 14-21; Tryjarski 1972, p. 418, pl. 1a, 1b, p. 420, pls. 4-5; Tryjarski 1991, pls. 50, 54, 77.

遺蹟の景観：森安担当（行動記録1996年度を参照）．

考察または解説：以下，大澤の考察を記す．

（1）先行調査の経緯：本遺蹟はオルホン調査隊に参加したヤドリンツェフにより1891年に発見される (Ядринцев 1901, p. 43)．ラドロフはヤドリンツェフから送付された拓本・写真・調査結果をもとに1893年に Atlas, pl. XIV に遺蹟の外観と付属遺物のスケッチと図版解説を掲載する．同じ1893年にはクレメンツ隊が現地を訪れ，遺蹟の多数の写真を撮るが，未発表のままである (cf. ATIM, p. 244)．1909年にフィン・ウゴール協会のラムシュテットとパルシが同地を訪れ，遺蹟の規模や配置状況や遺物の寸法を調査し，発表する (MSSP, p. 63, 64, p. 130, pl. 79, p. 131, pls. 80-81, p. 132, pls. 82-83; ラムステッド1992, p. 229)．マウンド中央の地中から亀趺及び煉瓦の層を掘り出し，その穴の西端から羊骨を発掘している．1926年にコズロフ隊がここを訪れ，花崗岩製の石人3体と石羊2体が破損して墓に立っていること，彼の訪問より以前に掘り出されて穴に放り込まれた花崗岩製石板の縁をみたこと，平らな所で保存状態の良い花崗岩製の装飾板石が横たわっていること，東方にケイバン岩製のバルバルが東方に延びていることを述べている (Козлов 1949, p. 117; Войтов 1989, pp. 36-38)．但し彼がその時撮った遺蹟の写真は今日まで未発表である．1962年にポーランド・モンゴルの両アカデミーの相互協定に基づきトリヤルスキ隊が現地を訪れ，遺蹟の規模を測量し，配置図を発表し，またマウンド中央付近の石人3体と石羊2体の写真撮影と計測調査を行っている (Tryjarski 1966, pp. 166-168, figs. 11-14, 23-25; Tryjarski 1972, pp. 37-39, pl. 1a, 1b, 4, 5)．但しトリヤルスキがナムハイダグワから聞いた所では，本遺蹟は1909年から1962年まで，特に1920年代にラマ僧らが遺蹟を盗掘し，破壊が進行したとのことである．当時，銀板，馬の頭骨，馬具や土器片が発掘された．また1962年より少し前にはナムハイダグワ自身，オンギ遺蹟の装飾板石の下で，黒灰色の陶器破片37点を見つけ，アルバイヘール博物館の陳列品に加えたことも述べている (cf. Tryjarski 1966, p. 167)．現在マウンドに残る8つの穴は先の時期の盗掘跡であろう．1969年にナムハイダグワとリンチェンがルーン文字碑文の2断片の写真をトリヤルスキに送付する．1987年にヴォイトフとバヤルが遺蹟の綿密な再調査を行なった (Войтов 1989)．

（2）従来の報告や論文 (ATIM, p. 244; MSSP, p. 63; Tryjarski / Aalto 1973, p. 417; p.418, fig. 3; Войтов 1989, p. 36) ではバルバル列石の先頭（第1番目）に立つと記されてきたタムガとルーン銘文入りバルバル石は今回の調査の結果，土塁から外側に続く第11番目に位置することが明らかになった．大澤は本バルバル石は地面に固く固定されていて，移動させられた形跡は見いだしにくいという印象を持った．そもそも，小銘文とタムガ入りのバルバル石がバルバル列の先頭にあると記した最初期の記録はラドロフの「全バルバル石の第一番目にあった小碑文」(ATIM p. 244) という記載に遡る．しかしラドロフは同上書の引用項の前で述べているように，オンギ遺蹟や碑文情報はすべてヤドリンツェフのそれに負うている．こうした点からみて，大澤はこの銘文入りバルバル石の発見当時の場所をめぐる問題については，そもそもヤドリンツェフの報告が誤っていて，これをラドロフがそのまま記載したためか，何らかの事情でラドロフが第一番目と記したために生じた誤解と考えておきたい．その後の研究者も彼の記述を踏襲したものと理解される．例えばヴォイトフはその調査の際，「銘文とタムガ入りのバルバル石を発見する事ができなかった」(Войтов 1989, p. 39) と述べるが，彼もまたラドロフ以来の記載をそのまま踏襲してしまったということができよう．

（3）かつてアトラスやパルシ報告書から判読されていた「イシュバラ=タルカンのバルバル」なる銘文と雄ヤギ型と釣り針の2種類のタムガをもつ（我々の調査では第11番目の）バルバル石の意味については，イシュバラ=タルカンは本碑文に本遺蹟の被葬者の息子の一人としてその名が挙げられているイシュバラ=タムガン=タルカンなる人物に比定されること，またこれを補うようにバルバル石には本碑文の碑頭両側にある2種類のタムガと同じタムガが刻まれていたことからみて，このバルバルは葬儀に際して，息子たるイシュバラ=タルカンが犠牲石として墓石に捧げるべく立て

させたものと大澤は考える (cf. Кызласов 1964; Кызласов 1966).

（4）石槨部分はラムシュテットとパルシが調査した 1909 年時点には既に打ち壊されていたこと，また石槨が本来配置されていた地点には石槨の隅を補強する石が立っていたことが知られる (MSSP, p. 63).

（5）ヤドリンツェフが本遺蹟を発見した当時，亀趺に関しては「碑文は南を向いて立てられている……石碑の基部には埋め込まれていた板石が見え，石碑自身は花崗岩製の，亀の形と推測できるような台石の上に立っていた」(Ядринцев 1901, p. 43; Войтов 1989, pp. 34-35)．大澤は発見当時の碑文の向きについて，次のオンギ碑文の考察（9）において，碑文は南向きであることから，亀趺は南北方向に向いていたことを述べた．しかしパルシ等が訪れた 1909 年当時には，本来の碑文が立っていたと彼が考えたマウンド中央部で，碑文を掘り出そうとした際，地中から，真ん中に方形のほぞ穴をもつ完全に正方形の亀趺を掘り出した際，亀は頭を西方に向けられていたと述べている (MSSP, p. 63)．つまり，亀趺は発見当初からパルシの訪れた年までの間に碑文が3断片に割られて横倒しになっていたのと時を同じくして，その向きも変えられていたことが判明する．それ故，建造当初の亀趺の向きは各報告書の記載に引きずられることなく，突厥時代の亀趺の頭の向きと比較しつつ考察する必要があろう．大澤自身は東方を前方と見なす古代トルコ人の方向観から見て，亀趺は頭を東向きにしていたと見なしておきたい．

参考文献： Atlas, pl. XIV,explanation of plate; ATIM, pp. 243-244; MSSP, pp. 63-64, p. 130-132, pls. 79-83; ラムシュテット 1992, pp. 228-229; Pälsi 1911, p. 83; Козлов 1949, p. 167; Tryjarski 1966, pp. 158-173, figs. 1-27; Tryjarski 1971, pp. 121-135, fig. 1-26; Tryjarski 1972, pp. 35-43; Tryjarski 1974, pp. 629-630; Tryjarski / Aalto 1973, pp. 413-420; Войтов / Баяр 1989, Войтов 1989, pp. 34-50; Войтов 1996, pp. 28-29, 32, 41, pl. 16; Войтов 1986; pp.118-136; Ядринцев 1901, p. 43; 林 1991, pp. 171-173, 179; 林 1996, pp. 212-213; Баяр 1997, pp. 128-129.

オンギ碑文　Ongi Inscription

大澤　孝　(Takashi ŌSAWA)

調査場所：ウブルハンガイ=アイマク，アルバイヘール市郷土博物館.

調査日時：1996 年 8 月 15 日.

調査者：森安，片山，大澤，ボルド，バットルガ.

調査方法：森安，片山，大澤，ボルド，バットルガが 3 断片を各 2 セットずつ採拓する．また森安，片山，大澤，ボルド，バットルガがビデオ・写真撮影する．なおオンギ碑文の碑頭部は博物館にはなく，オンギ遺蹟にある．これについては現地で碑頭両面の雄ヤギ型タムガとその左に配された釣り針型タムガの拓本と碑頭右側の横書き銘文は片山とボルドが各 2 セットずつ採拓し，写真撮影する．

碑文現況：オンギ碑文から切断された小断片（銘文は正面に 3 行，縦の長さ 11.5 cm, 横幅 16 cm, 厚さ 8.5～10 cm），中断片（銘文は正面に 4 行，縦の長さ 24～30 cm, 横幅 15.5～16.5 cm, 厚さ 19.5～22 cm），大断片（銘文は正面と右側面に各 4 行，縦の長さ 77～80 cm, 横幅 19 cm, 厚さ 20.5～22 cm）がある．オンギ碑文のラドロフ拓本と照合し，本来の位置を同定する．ヴォイトフはいずれも別の碑文の一部とするがこれは誤り．またオンギ遺蹟での碑頭（表面の中央の高さ 40 cm, 裏面の高さ 33 cm, 底辺の横幅 40 cm, 厚さ 17～18.5 cm）の正面の右側面には横書き小銘文 7 行の一部がかすかに確認される．

碑文のスケッチ・復元図・写真：本報告書 **Plates 3a-3c** を参照.

拓本所蔵機関：ロシア科学アカデミー言語学研究所サンクト=ペテルブルク支部；フィンランド国フィン・ウゴール協会アルヒーフ部 (No. 220), モンゴル国科学アカデミー歴史研究所；大阪大学文学部.

考察または解説：

（1）先行調査の経緯：本碑文は 1891 年にヤドリンツェフのオルホン調査隊によって発見された．ラドロフは 1893 年にヤドリンツェフから送付された拓本とその図版解説を Atlas, pl. XXVI-1, 2 に発表した．同 1893 年にクレメンツが現地を調査して採拓し (Клеменц 1895b, pp. 246-258; cf. Войтов 1989, p. 35), また多数の写真を撮った (cf. ATIM, p. 244) が，今なおその拓本や写真は未公表である．1895 年にラドロフは碑文の印刷テキストと最初の訳文を ATIM, pp. 246-252 に発表する．また翌 1896 年にはヤドリンツェフ採取の碑文とバルバル石の碑文とタムガの原拓本と修正拓本を Atlas, pl. LXXXIII に掲載する．1909 年にフィン・ウゴール協会のラムシュテットとパルシが同地を訪れ，分割されていた碑文 3 断片の拓本を採取する (MSSP, p. 63; ラムステッド 1992, p. 229; Halén 1987, p. 99)．しかしその拓本の質はヤドリンツェフの拓本よりも悪いとされる (Aalto 1971, p. 107)．1926 年にコズロフ隊が当地を訪れ，遺蹟の現況を調査し，多数の写真を採る (Козлов 1949, p. 117; cf. Войтов 1989, pp. 36-38) が，なお未発表である．1962 年にポーランド・モンゴルの両アカデミーの相互協定に基づき，トリヤルスキ隊はアルバイヘール市郷土博物館で碑文の 1 断片（小断片）を調査し，写真を撮り，銘文の残存状況を調査する (Tryjarski 1966, figs. 15, 26)．また現地を訪れて碑文の 1 断片（中断片）を発見し，銘文の残存状況を調査する (Tryjarski 1966, fig. 27)．再び博物館に戻って館長のナムハイダグワに通報する．館長は後日これを博物館に移す旨を表明する (Tryjarski 1966, p. 160)．また現地では上部が半円形の断片の片面の雄ヤギ型タムガをスケッチする (Tryjarski 1966, fig. 23, 23b)．彼はこの断片を主碑の頭部と見なし，その側面にはラドロフが記す銘文が記されている可能性を指摘している (Tryjarski 1966, p. 167, n. 17)．更にバルバル石上の銘文の残存状況を再調査する (Tryjarski 1973, pl. 3)．但し遺蹟は 1909 年から 1962 年まで，特に 1920 年代にラマ僧らが遺蹟を盗掘し，破壊が進行した模様である．銀板，馬の頭骨，馬具や土器片を発掘．現在マウンドに残る 8 つの穴ぼこは当時の盗掘跡であろう．1969 年 3 月 10 日に ナムハイダグワが遺蹟を探索した際，新たな碑文断片（大断片）を発見し，リンチェンがこの碑文の 2 面の写真をトリヤルスキに送付する (Tryjarski 1974)．トリヤルスキは既発表のオンギ碑文と比較検討する (Tryjarski 1974, p. 630)．1987 年にヴォイトフとバヤルが再調査を行い，詳細な検討がなされた (Войтов 1989).

（2）碑文の解読研究については，ラドロフ以後は，彼の修正拓本と翻字に基づき，オルクン，マロフ，小野川等が各自転写，翻訳，訳注（小野川の場合は歴史的考察を含む）を発表した (ETY I, pp. 127-132; PDPMK, pp. 7-11; 小野川 1950, pp. 431-451)．一方，クローソンは，ラドロフによる修正拓本に疑問を抱き，主碑文を中心にラドロフの原拓本から再度，独自の翻字，転写，翻訳と歴史的考察を行った．なお，碑文の一部の字句をめぐる解釈について触れた論考は多数にのぼる．参考文献を参照せよ.

（3）建造当初のオンギ碑文の数について，1909 年にラムシュテットと共に本遺蹟を訪れたパルシは次のような報告を残している．「土塁の東辺には，本来そこに立てられていた碑文の下端部（高さ 56 cm）があり，碑文の他の残片は 2 断片（碑文中間部の高さ 154 cm; 碑文上端部の高さ 104 cm）に分かたれている．‥‥ロシアのコズロフ[1]が採拓できた石碑は現在，地下深くに埋まっている．碑文を掘り出そうとした際に，実にその礎石――中央に 1 つの方形穴をも

---

[1] 大澤注：管見ではコズロフが本遺蹟を訪れたのは 1926 年であり，パルシ等以前に本碑文を採拓し公表されたものとなるとヤドリンツェフ以外には考えられず，ヤドリンツェフの誤りであろう.

つ方形の花崗岩板石１つ――が現れた．その下には，石柱が煉瓦の敷石層に続いていっている．地下の西縁で，板石と壁の間からは羊骨が掘り出された．‥‥その礎石には様式化された亀の画像が彫られ，顔を西に向けていた」(MSSP, p. 63)．他方，ラムシュテットはこの時のパルシの調査状況を以下のように彼の日記に書き留めている．「直立している石碑もあったが，往事の刻銘は風と気温のためにすっかり風化して，何も残っていない．‥‥別の所で基石を見つけたが，石柱は見あたらない．基石は大きくて立派だった．パルシが土台がどのようになっているかを調べたいというので，わきを掘ってみると，基石の下にれんがの層があった．棒を数本，見つけてきて反対側から基石を持ち上げようとした．パルシは基石の下に何か貴重な物があるに違いないと確信していた．ところがちょうどそのとき，男が近づいてきた．‥‥急いで基石を元にもどそうとしたときに，パルシは足を痛めてしまった．基石を持ち上げようという無謀な企ては徒労に終わった」（ラムステッド 1992, p. 229）．この両者の記載をそのまま受け取ると，本遺蹟の東の土塁には別の碑文の下部が地面に立っていて，その近くにこの上部の部分に当たる２つに折れた石碑断片が横倒しになっていたこと，さらに遺蹟の中央付近には本来の碑文が地中に埋められていたと解釈されかねない．しかし彼らの記載を点検する機会は，彼ら以後に現地調査を行う研究者がなく，また彼らの調査後は現地人による遺蹟・遺物の破壊が進んだため，永遠に不可能とされてしまった．それ故，従来の研究者（クローソン，トリヤルスキ，ヴォイトフ）は，ヤドリンツェフ報告に基づくラドロフ拓本には２つの石碑の存在はどこにも見あたらないにもかかわらず，ラムシュテットとパルシの報告に従い，オンギ遺蹟には碑文が大小２つあったと考え，第１石碑（主碑），第２石碑（小碑）と分けて考察してきた (cf. Войтов 1989, p. 43)．以下，この点について，考察してみたい．

（A）特にヴォイトフは石碑が２つあったことの根拠として，現在，残っている碑頭には広い面の両側には雄ヤギ型タムガと釣り針型タムガがそれぞれ刻まれており，この形状がラドロフ拓本での碑頭でのタムガ記号と異なっていること，更にトリヤルスキが 1962 年に本遺蹟を訪れた際に方形の亀趺以外にもう一つの亀趺を見つけたことを挙げた．前者の根拠については現在残る碑頭の両面の調査結果では，ラドロフ拓本に見られる雄ヤギ型タムガの両足にある釣り針型タムガは，縦筋に走った傷跡であり，本来のタムガ刻線とは区別されるべきものであることが判明した（**Plate 3a**, 碑頭部のスケッチを参照）．また後者の根拠については本遺蹟を発見した際のヤドリンツェフの報告を受けたラドロフのスケッチになく，またその後，本遺蹟を調査したラムシュテットやパルシの報告書や旅行記，さらにはコズロフの旅行記にはその存在については何も記載がない．おそらくはトリヤルスキが見つけた第２の亀趺は彼が訪れた 1962 年より少し前に何者かが別の遺蹟から持ち運んだものと見なすことができる．以上の理由から，ヴォイトフの挙げた２つの根拠は排除されるので，碑文は建造当初からただ一つのみ存在したとみなしてよい．

（B）パルシは東の土塁に立つ石柱断片を第２の石碑下部と見なし，その付近に倒れていた２断片をその上部と見なす．しかし大澤は Atlas 掲載のオンギ拓本と我々の調査した大，中，小の各碑文断片とを照合して，その比率に基づき本来の碑文の寸法を試算した結果，最低でも刻銘されていた箇所の長さは 271 cm（幅約 40 cm, 厚さは碑頭が 18.5 cm で碑文下部が 22 cm）となる．一方，パルシの述べる横倒しになっていた碑文の中間部 154 cm と上部 104 cm の２断片の長さの和 258 cm に，さらに東の土塁近くに立つ下部 56 cm を加えると第２の碑文は全長 314 cm もの長さになる．彼の見解に従えば，これ以外に主碑が地中に埋まっていたことになるが，筆者にはこのような想定は到底不可能である．何となれば，もしこれほど大規模な碑文が２つも立っていたなら，この遺蹟を発見したヤドリンツェフは必ず報告したに違いないからである．彼が報告していない以上，碑文は１つしかなかったとみるべきなのである．さらに，トニュクク碑文のように２つの石碑の東西南北すべての面が刻銘されているのとは異なり，本碑文では東面と北面のみに刻銘されていることも，別の碑石を立てて刻銘しなければならないようなスペース上の問題は生じなかったことを推測させる．

またパルシは亀趺を見つけた際，その下にあたかも碑文石柱があるかのように記しているが，これはラムシュテットの記載から窺えるように，掘り出された訳でもなく，パルシの「思い込み」であった可能性は高い（但し，その石柱が本来の石碑の下部断片であった可能性までは否定できない）．その際，大澤はパルシが報告した横倒しになった２断片の碑文こそが，本来の碑文の一部であったと考える．

（C）それでは，パルシが土塁東辺にある石碑下部と見なした石柱断片は何であったのだろうか？ラムシュテットはこの石柱断片を石碑下部と考えたようであるが，その上の文字は既に見えなかったことを付け加えることも忘れていない．大澤はこの石柱下部が本来の碑文の下部として，本来建造された箇所から土塁東辺に動かされて立てられた可能性も否定できないと考えるが，現状ではかなり疑問を抱いている（その当否はラムシュテット等が採拓したフィン=ウゴール協会所蔵の本碑文３断片の同定作業から今後，明らかになろうが，現時点では不可能なため今後の課題とせねばならない）．今回の我々の調査でも土塁東辺の箇所には固く埋め込まれた花崗岩製の石柱断片（高さ約 22 cm）を確認する事ができたが，パルシ等が訪れた時よりも上部は更に破壊されていて検証のしようもない．一方，ヴォイトフはこの石柱下部断片を彼のいう第２の石碑の下断片と見なして自説を補強しようとしている．しかし大澤は 1997 年度の調査においてイフ=ホショートゥ遺蹟並びにトニュクク遺蹟でもマウンド内部の東辺には未加工石のバルバル石が複数存在していたことを確認した（本報告中のイフ=ホショートゥ遺蹟の項目を参照）．特に前者のバルバル石は固く固定されており，これが建造当初よりマウンド内部に位置していたことが明らかである．以上の状況からすれば，上述２つの遺蹟と同時代に相当する本遺蹟マウンド内部の東辺にもバルバル石が配置されていたとみても何ら差し支えない．以上から大澤はパルシ等が第２の碑文の下部断片と記し，ここから自説を補強しようとしたヴォイトフのいう第２の碑文下部と

は実はマウンド内部に建造されたバルバル石の下部断片と見なすのが至当であると考える．

（4）ラドロフはヤドリンツェフから送付された拓本 (Atlas, pl. XXVI-1, 2) を解説した際，その拓本図版2を碑文の下端で，「5本の罫線で分けられた水平の行」という説明を与えているが，これは誤りである．実際のこの下部断片の正確な位置は Atlas, pl. LXXXIII- (Oa) で示されているように碑文の右側面の切り離された下端断片に相当し，そこには3本の罫線しか窺えない．我々が今回調査した本碑文の大断片の右側面はこの箇所を含んでいて，その正しい位置が今回，改めて確認された．さらにラドロフはヤドリンツェフの報告から「碑文は石の基部までは達しない」と述べつつも，下端には上記の刻銘箇所があることを記していて，その下端断片を数 cm の空間を開けて推測して右側面 Oa の下部に置いている．しかし今回の大断片中での下端断片の位置から明らかにされた空白箇所の長さは，最上部の欠けた箇所から測定して約 40 cm あったと見なすべきであろう．またこの下端断片の最終の文字の箇所は完結した字句で終わっていないことから見て，本来の刻銘場所はさらに下端にまで延びていたに相違ない．こうした刻銘状況から見て，大澤は正面の下端にも右側面の下端と同様の箇所まで（おそらくは碑文の基部近くまで），文字は刻まれていたに相違ないと考える．ただラドロフが述べているように，既にヤドリンツェフの採拓時点では碑文の下端部はかなり損傷や摩滅が進行していたために，Atlas ではただ文字の確認された箇所のみを掲載したものと判断できる．

（5）1962 年にトリヤルスキが現地で発見した2つに分かれた「真ん中の長めの石」(71 × 34 × 15 cm: Tryjarski 1966, p. 16) をヴォイトフは，これを上記の見解と結びつけて第2石碑（小碑）の地中に埋め込まれた断片とみなしている (Войтов 1989, p. 43)．しかし第2石碑の存在の根拠が否定された以上，この見解は排されるべきであろう．ヴォイトフの調査時には確認されなかったこの断片の行方は現在も不明なままである．

（6）石碑の小断片（長さ 19 cm, 幅 16 cm, 厚さ 9 cm）は 1968 年にナムハイダグワによりオンギ遺蹟から 300 m 地点で拾われてアルバイヘール市郷土博物館に移された．ヴォイトフはこれを幅や文字の寸法，文字の間隔や行の間隔といった面から別の遺蹟に属するとする (Войтов 1989, p. 43)．しかしこれは我々の写真・拓本とラドロフ拓本との照合の結果，オンギ碑文の広い面の碑文の，判読できない第5行の一部と，第6, 7, 8 行の書出し部の断片であると断定できる．

（7）もうひとつのアルバイヘール市郷土博物館所蔵の石碑の中断片（長さ 29～30 cm ×幅 21 cm ×厚さ 16 cm）をトリヤルスキはオンギ碑文広い面の一部とみて，約 20 文字を確定し，これらを本来の碑文正面の第 5, 6, 7 行目断片に同定する (Tryjarski 1974, pp. 167-168, figs. 15, 26, 27)．大澤もこの見解に賛成であるが，さらに今回の写真・拓本との照合によれば，ラドロフ拓本ではかなり損傷を受けてはいるが，8行目の冒頭にも文字は刻まれていることから，本来は4行あったものの，本中断片の8行目の箇所は既にヤドリンツェフが採拓した 1891 年時点には摩滅していたとみなすべきと考える．これに反してヴォイトフは中断片と大断片2つはただ上部と下部だけ叩き割られただけで，側面はもとのままと考え，しかも中断片の発見地は不明とされていることから，これらを未知の碑文の一部とみなしている (Войтов 1989, pp. 43-44)．しかし中断片は先に論じた如く，間違いなく，オンギ石碑の本文一部に該当する．また大断片については博物館の調査や写真・拓本の照合結果，上下のみならず，左側側面は刃物等で削られた形跡があり，本来はもっと広い面からなっていたことが判明し，中断片と同一には論じ得ない．以上より中断片についてはヴォイトフ説には従えず，トリヤルスキの見解が正鵠を得たものといえる．

（8）アルバイヘール市郷土博物館所蔵の大断片については，その写真をリンチェンはトリヤルスキに送付したが，ヴォイトフはこの大断片（高さ 79 cm, 片方の刻面幅 18～22 cm, 他方の幅 18 cm, 滑らかな面は 16～18 cm と 20～22 cm）をも未知の碑文の一部とみる (Войтов 1989, p. 44)．しかし実際の調査及び，写真と拓本とラドロフ拓本の照合の結果，この大断片は本来の石碑の広い面の第 1, 2, 3, 4 行目の本文と，他方の面は本来の石碑の狭い面（側面）の第 1, 2, 3, 4 行に相当することが判明する．従って，大断片に関するヴォイトフ見解には従えない．

（9）碑文の面の名称問題について．ラドロフはヤドリンツェフ拓本 (Atlas, pl. XXIV) の図版解説では「正面の上部にはハンの印がある．右側面にはさらに正面の行と同じ高さから始まる垂直の行がある．これらの上に，ハンの印と同じ高さに，さらに水平の7行がある」と記し，また解読の前書き部分 (ATIM, p. 244) では正面8行，その右側に4行あるというように両面の位置関係を正しく述べている．また彼はその後の拓本と修正拓本箇所 (Atlas, pl. LXXXIII) 及び解読の前書き部分 (ATIM 1895, p. 244) では正面の垂直8行の碑文面を (O), その右側の垂直4行の碑文面 (Oa), 同じくこの4行碑文の上部での，平行に走る7行銘文を (Ob), そして雄ヤギ型タムガと釣り針型タムガのあるバルバル石の小銘文を (Oc) と命名したが，各碑文面が如何なる面に当たるかについては何ら記していない．因みに Clauson 1957, p. 177 では (O) を前面，(Oa) を側面というのみであり，GOT, pp. 291-292 でも (O) を前面，(Oa) を右側面と正しく表示している．ところが我が国では，小野川 1950, pp. 442-444 がラドロフの (O) を東面に，(Oa) を南面に，また (Ob) を南面上部と記して以来，何の疑問もなくそのまま踏襲され，碑文正面には「東面」，側面には「南面」という名称が与えられてきたが（沢田 1983a, p. 54; 沢田 1983b, p. 79; 沢田 1984, p. 94）これは訂正されるべきである．事実，本来の碑文は広い面とその右側の面の2箇所に刻まれていたことは現存する大断片の刻面状況からも明らかである．しかも MSSP, p. 130 の図版では亀趺のほぞ穴の寸法は頭部－尻方向の長さが 43 cm で，横幅は 28 cm であることことからみて，碑文の広い面は亀の頭か，尻の方向を向いて立てられていたことは明らかである．また 1891 年にヤドリンツェフの調査日誌では「碑文は南を向いて立てられていた」(Ядринцев 1901, p. 43; cf. Войтов 1989, p. 43) とある．そうであれば，発見当初，碑文は広い方の刻面を南側に，側面の刻面を東側にして立っていたと推測される．それ故，発見当初の碑文は広い方の刻面を「南

面」に，狭い方の刻面を「東面」にして立てられていたのであろう．しかし，筆者は発見当初は碑文が南面していたとしても，それが建造当初のままとみなしてよいかどうかは，なお検討の余地があると考える．というのも，マウンド東端は細い切りこみ部分があり，マウンドの西方の主廟に向かう参道らしき道があって，碑文もオルホン廟の如く，東面にルーン文字が彫られていて，広い方の刻面が東面を向いて立っていた可能性が排除できないからである．この見解にたてば，碑文の広い刻面は東面に，側面は北面と規定することも可能である．本碑文の建造当初の向きについてはなお検討の余地あるも，本報告では広い方の刻面を「東面」に，側面の刻面を「北面」として記載しておく．

（10）本碑頭の表と裏の両面に刻まれたタムガの形状がホショー=ツァイダム碑文に彫られた雄ヤギ型タムガ以外の要素（釣り針型タムガ）を含んでいることの背景には，この碑文の主人公の属する家系が阿史那一族には属するものの，ビルゲ可汗やキョル=テギンとは別の家系に属することを伝えていると見なすべきであろう (cf. 小野川 1950, p. 432; 沢田 1984, pp. 94, 96).

（11）これまで本碑頭では雄ヤギ型タムガとその左に釣り針型タムガが注目されてきた．しかし，ラドロフ拓本にも確認されるように，半円形の碑頭上端に沿ってカマボコ形の線刻が施されているのが確認される．その詳細についてはこれまで触れられてこなかった．しかし，東突厥の復興・発展に功績のあったトニュククやキュリ=チョルといった，非阿史那家出身の宰相や高官の石碑では，その碑頭は単に四角形に切断された粗形で，かつ亀趺に立てられていないことを想起すれば，本碑頭で半円形に加工された上，その内側には左右対称の装飾線が引かれていることは，まことに注目すべきである．このカマボコ形の表現こそは，生前の被葬者が阿史那一族の王侯であったことを証するために，突厥第二可汗国期の王侯クラスの碑文頭部に左右に配された双頭竜の簡略表現とみなすことが可能であろう．またこの簡略化された形状は本碑文のかなりデフォルメされた稚拙な亀趺の像とタイアップするものといえる．

参考文献：Atlas, pl. XIV, 2-4, 26; ATIM, pp. 243-256;ETY I, pp. 127-132; Айдаров 1971, p. 30; Bazin 1964, pp. 201-202; SCMT, pp. 152-161; Болд, pp. 74-77; Clauson 1957, pp. 175-192; Clauson 1962, p. 82; Pälsi 1911; Pälsi 1949; MSSP, pp. 63-64, 131-132; Katona 1925, pp. 414-415; Клеменц 1895, pp. 246-258; Козлов 1949; PDPMK, pp. 7-11; Раджабов 1966, pp. 79-85; Раджабов 1970, pp. 33-43; Ramstedt 1978, p. 210; Rinčen 1968, p. 44; Сэр-Оджав 1970, p. 46; GOT, pp. 255-256, 291-293; Tryjarski 1971, pp. 121-135, fig. 1-26; Tryjarski 1972, pp. 35-43; Tryjarski 1966, pp. 158-173, figs. 1-27; Tryjarski 1974, pp. 629-630; Tryjarski 1991; Tryjarski / Aalto 1973, pp. 413-420; Войтов / Баяр 1989, Войтов 1989, pp. 34-50; Войтов 1996, pp. 125-126; Войтов 1986; pp.118-136; Ядринцев 1901; 小野川 1950, pp. 431-451; 沢田 1983a, pp. 52-73; 沢田 1983b, pp. 79-94; 沢田 1984, pp. 94-110; 林 1991; 林 1996. Hamilton 1974a; Кляшторный 1964, p. 63.

テキスト・翻訳　Text and Translation

以下，翻字 (Transliteration) はボルドとの共同成果であるが，転写 (Transcription) と翻訳は大澤の責任で提出する．

翻字・転写　Transliteration and Transcription

Our investigation requires the revision of Radloff's naming of the front (O) and right (Oa) sides into the Eastern (E) and Northern (N) sides respectively.

E1 //(y)[i]t m s:i č[G N m s] . . . y:
. . . : . . . . .
//[yi]tmiš ïč[γïnmïš] ////////
//////

E2 //[T]B(G)č Q(a):(Y)i R(i)y
a:(y)[iš]
//tavγačqa yïrïya yiš

E3 //n:t (y)n: ü z a:t ŋ r i:(t r r)[m š]
//-n teyin üzä täŋri ter ärmiš

E4 //[t r](Q)N:[Y](m)G(L
G):b s:y t m s:č(m):[T]i(m)
//[tar]qan aymaγlïγ beš
yetmiš äčim [at]ïm

E5 ////////////////////////////////[b](W L m s):(Q)ŋ(m):(B G)[a]////////////////////////////////
////////////////////////////////bolmïš qaŋïm baγa ////////////////////////////////

E6 t(ŋ r)[i k a n]////////////////////////////(nt a):b r m s:B W L T(uQ D)[a]////////////////////////////////
///
täŋr[ikän]////////////////////////////anta bermiš boltuqda ////////////////////////////////

E7 Y(B)z////////////////////////////(m):(t r)r m s:m(t i)////////////////////////////////

yavïz/ /////////////////////////////-m ter ermiš amtï ////////////////////////////////////

E8 Q(ŋ m). //////////////////////////////////:.......///////////////////////////////////

qaŋïm //////////////////////////////////:.......//////////////////////////////////////

N1 // g:Y. . . . Y m .(D m). .D r .:. . .n. . . ./////////////////////

//-dïm / /////////////////////////////////

N2 // [b](r)s g m:B R r m s r nč :(t)g d(k n)[ü č n] //////////////// L .(D)

// [be]rsägim bar ärmiš ärinč tägdükin üčün //////////////////////

N3 /// [nč]a: ü t l d(m):l g r ü B R G m a:B R D i:k i (s) [r](a) ///////////////z B R

/// anča ötlädim ilgärü barïγma bardï kesrä //////////////////////bar

N4 // (ŋ n) :Q(z)G nt m:. l y /:t ŋ r(i ü)(z). . .(r). . . . . . T. . . . . .

///-ŋin qazγantïm ////// täŋri //////////////////////

Short inscription found on the northern side of the head-stone [Radloff's (Ob) side]

	Transliteration	Transcription
1	///////(T š G)	///////// tašïγ
2	//// b ŋ i g(ü)	///// bäŋigü
3	///(m T č m)	///-ïm atačïm
4	///(a) T č m (l) [ü]	//////atačïm lü
5	//// bi[l](g)[a]	//// bilgä
6	//// (r):[d]g ü Q(N):	//// är ädgü qan
7	(T č)m:. . . .	atačïm ////

Translation

E1 // (went to ruin, collapsed) /// ///////////

E2 // to China, northwards as far as (the woods and mountains) ,

E3 /// (So) they said .Täŋri on high up (in the sky) has said,

E4 // tarqan, 65 of my elder brothers (uncles) and my nephews (or grandsons, or cousins) who belong to the same tribe

E5 ////////////////////////////////////// became /////, my father Baγa ////////////////////////////////////

E6 Täŋri(kän) ///////////////////////////////// then he gave ////,When he set on (the throne), ////////////////////// //////////////

E7 bad ///////////////////////////////he said. Now ////////////////////////////////////

E8 my father ////////////////////////////////////:.......///////////////////////////////////

N1 /// I //// ////////////////////////////

N2 /// Apparently I had a wish for giving services! Since They attacked. /////////////////////

N3 /// So I advised. Those who intended to go eastward, went. ////////////////

N4 /// I acquired //////////

/////////////Heaven//////////////////////

Short inscription on the head-stone

1 //////(stone) [inscription]
2 //////eternal (stone)
3 my //////, my (dear) father
4 //////dear father, [in the year of] Dragon (lü)
5 //////wise,
6 //////warrior, good qa[n]
7 my dear father /////

和訳

E1 //潰えた（滅びた）．/////////////

E2 //タブガチ（中国）へ，北方へは（山林へ）

E3 //と上方でテングリが言（った）

E4 //［タル］カン，同族に属する65人の我が兄達（または叔父達）や甥達（または孫達，または従兄弟達）

E5 ////////////////////////////////////となった．我が父はバガ=（テングリケン）//////////////////////////////

E6 テングリケン//////////////////////////////そこで与えた．就任した時に//////////////////////////////////

E7 悪い//////////////////////////////と彼は云った．現在の//////////////////////////////////

E8 我が父//////////////////////////////////.....//////////////////////////////////

N1 //私は～した////////////////////////////////

N2 //私には奉仕したい気持ちがあった，確かに．彼らが攻撃したので，//////////////////////

N3 //そのように私は忠告した．東方へ行かんとする者は行った．その後////////////////

N4 //を私は獲得した．/////////////，テングリ//////////////////////

碑頭上部の横書き銘文

1 /////////石碑を////////
2 /////////永遠なる（石碑）//////
3 私の//////，私の親愛なる父////////
4 ///////////，私の親愛なる父，タツ
5 （の年に）////////賢明な///////////
6 ////////////戦士，善きカン
7 私の親愛なる父///////////

訳注

E2, yïrïya: Atlas, pl. LXXXIII-2での修正拓本ではＹｉＲａｙａとあり，ATIM, p. 247ではyïrayaと転写された．しかしその後，同じくラドロフ翻字に依拠しつつも，yïraya (PDPMK, p. 8) と並んでyïrïya (ETY, p. 8) と転写方法は分かれている．一方，クローソンはアトラスの原拓本から新たに当箇所をＹｉＲｙａと翻字して，yïryaと転写するが，一方でクローソンの翻字を採用するテキンはyïriyä と転写している (cf. GOT, p. 255)．問題は第4文字であるが，我々の拓本では第4字目の母音は確かに存在しｉと判読できそうである．また大澤は本語句での第5字目ｙが前舌系の文字で示され，母音調和していないにもかかわらず，第1音節の母音が後舌音であることから，第2音節，第3音節もこれに従い，後舌系の母音を補うのが自然であると考え，見出しの如く読んだ．ただし四方位の中で「北方」に関する表記は，翻字通りに転写した時，yïriya（トニュクク碑文第1碑西面第7行），irin（シネウス碑文東面第7, 11行）のように母音調和して

表記される場合もあれば，本例や yirïγaru （キョル=テギン碑文南面第２行；ビルゲ可汗碑文北面第２行），yirïya （ビルゲ可汗碑文南面第１行），yirïdïnta （トニュクク碑文第１碑南面第４行），yiriyaqï （トニュクク碑文第１碑南面第７行）の如く，母音が不調和の場合も散見される．ルーン文字碑文では本来なら後舌音 Y で表記さるべき箇所に，前舌音 y で記されたれ単語は数例知られる (GOT, p. 40) が，こうした綴りに揺れが見られる背景については不明である．なお yir(i) ＋与格をめぐる表記の検討については Tekin 1996, pp. 331-332 も参照．

E4, aymaγlïγ: 従来この字句は yumγïlïγ (ATIM, p. 247; PDPMK, p. 9), yamγïlïγ (ETY , p. 128) と転写する説と aymaγlïγ (Clauson 1957, p. 185, 188; GOT, p. 255, 291) と転写する説がある．しかし前者の読みに対しては本字句には第一音節中には円唇母音が表示されておらず，表記上無理がある上に，これまで yomγï / yumγï 「すべて」 (CTD, p. 165; ED, p. 935; DTS,p.279)に-lïγ （名詞から名詞・形容詞を形成する語尾）の付加された語が在証されていないことから支持できない．他方，後者の転写を主張するクローソンは aymaγ を「部族連合か，それに類するもの (tribal confederation or the like)」と解すべきと主張するが，この意味で aymaγ が使用された例を同時代資料からは見いだしえない．大澤は Atlas, pl. LXXXIII-2 での修正拓本から窺える本語の前後の文脈では被葬者の生前の官職名や彼の息子達の名前，その親族が列挙された箇所に相当することから見て， yamaγlïγ, yamγalïγ, yïmγalïγ と読んで直前に官職名が示された人物の名か，あるいは官職名である可能性も排除できないと考えるが，確証はない．それ故，現時点では aymaγ 「部族；氏族；一族 (Stamm)」 (TMEN, I, pp. 182-186, Nr. 61)＋ -lïγ （出身や帰属を示す Denominal Noun / Adjective を形成する語尾）と見て，具体的には本碑頭に刻まれた雄ヤギ型タムガと釣り針型タムガから窺われるように本被葬者が「阿史那の傍系一族に所属していた」という意味に解しておきたい．なおテキンはクローソンの転写を採用した上で，現代トルコ語の soylu < soy 「家，血統」に -lu が付属して「名門の」を意味するという例を引いて aymaγ "clan, family" に所有を表す出名名詞形成語尾 -lïγ が付された形とみて疑問符を付しながらも「高貴な，名門の (noble, of high lineage ?)」という意味に解している (GOT, p. 105).

E4, beš yetmiš äčim atïm: クローソンは本箇所を Atlas, pl. LXXXIII-2 から独自に翻字・転写して，[. . el] etmiš, [atïm, t ? 10 to 14 words missing] と疑問符を付しつつ， "my name is (Alp ?) El-etmiš of the aymag of" と翻訳した (Clauson 1957, pp. 182-183). しかし，我々の拓本からはラドロフの読みが支持できることが確認された以上，クローソンの読みには従えない．クローソンは「 65 人」という数字がこのような箇所に見られることは奇妙と見た．しかし大澤は「 65 人の我が弟達や息子達」という表現は，同じ行での本語句の前の箇所では，被葬者の一族の名前や官職名を列挙していることから，その葬儀に参列した一族や親族や彼らに仕える人々の総数が 65 人にのぼったことを指すと考えている．こうしたことはトゥヴァ共和国のイェニセイ河上流で発見されたエレゲスト碑文第２行にも「100人の男系親族，有能である故，100 人と 50 頭の雄牛によって，（この碑文を運んで）立てた」 (Tekin 1995, p. 20-23) ことが記されていることも，この際参考になろう．なおäčiとatï は単数形ではあるが，翻訳の際には複数と解した．古代トルコ族の親族名称にはなお多々議論がある (cf. Baştuğ 1993). äči は「自分の父よりも年下の男系親族，または自分より年上の親族，即ち父より年下の叔父，または兄」を意味し (ED, p. 20), atï は「自分の弟の息子，または自分自身の息子の息子，つまり年下の甥か，孫」 (ED, p. 40b) の他，従兄弟を意味することもある (Baştuğ 1993, pp. 9-10). ただ大澤は，本碑文の正面の第１行目冒頭での äčümiz apamïz が「我らの祖先」 (cf. GOT, p. 291) を意味する二語一意 (Hendiadys) として解されるように， äčim atïm も二語一意 (Hendiadys) として，主人公であるエル=エトミシュの属する父兄親族集団を指しているのかもしれないとも考えている (cf. Baştuğ 1993, pp. 14-15).

E6, boltuqda: bol- は「になる，就任する；即位する；支配する」などと文脈により様々な意味をもつ．碑文史料ではこの語は通常，可汗の即位を示す際に常用されるが，それ以外にシャドなどの高官が就任した際にも用いられている．本碑文の直前には官職名が示されてはいないものの，また本断片からは確認できないとはいえ Atlas, pl. LXXXIII-2 での修正拓本からはその直前の箇所に主人公がシャド職を授けられたことが記されている (ATIM, p. 248). それ故，本箇所もシャド職への就任を述べた表現と見なせよう．

E7, amtï: Clauson 1957, p. 182 は本語を m[än] と翻字しているが，我々の拓本では，やはりラドロフの翻字が正しいことが確認できる． ATIM, p. 249; GOT, p. 255 はいずれも matï と転写し，それぞれ「優れた，優秀な (trefflichen)」「忠実な (faithful)」との訳語を与えた．一方， ETY, p. 128; PDPMK では amtï と転写して，「現在の」と翻訳する．この語は今は失われた前後の文章との関係から明らかにされるかも知れない．その場合，本語は生前の主人公が君主に忠誠で，敵に向かって進軍しようと，配下のベグ達に呼びかけた回想場面で使用されている (cf. ATIM, p. 248; GOT, pp. 291-292) . なお amtï (or matï) baglär の語句はビルゲ可汗碑文南面第 14 行にも見られ，可汗が即位した際に参集した場面で使用されているが，その読みと用法はなお不明といわざるをえない (cf. 片山 1992, p. 155, n. 9). 成案もないので， amtï の読みを採用しておく．

N2, bersägim bar ärmiš ärinč: テキンは bärsägim の語形成を ber- + -sä +g +im とし，動詞語幹 ber-, 願望を表す動詞形成語尾 -sä, 名詞形成語尾 +g, 一人称所有語尾 +im からなると説く (GOT, pp. 116, 111). しかしエルダルは，古代トルコ語の願望形はウイグル仏教文献及びマニ教文献で通常は -(X)gsA の形で，極めて稀には ＋sA の形で見られるが，この願望形はルーン文字史料では在証されないと述べ (OTWF, pp. 525-526), また -sä / -sa の願望用法がオンギ碑文にあったとするテキンの見解は誤りで，かつ不可能であると述べている (OTWF, p. 527, n. 147). 一方， Кононов 1980, p. 127 では -saγ /

-säg を「不足や比較」を示す語尾 -sa ～ -sï ＋動詞から形容詞を形成する語尾 -γ / -g から構成されたものと考え，同様の機能をもつ語尾 -sïq の音韻的対語に当たると見なす．そしてこの用例は本箇所にしかみられぬものとして「私には（自分のカガンに）労力を捧げたいという願望があった」と翻訳している．確かに材料が本例しかないこともあり，ルーン文字史料での願望形の存在の当否については，更なる検討を要する．ただ大澤は本箇所が本来は b r g s m と刻まれるべきところが，g と s が逆に刻まれてしまった可能性も否定できないと考える．この可能性を含め，大澤は今のところテキン，コノノフの見解に従い，+sA 願望形の異形として解釈しておきたい．

N2, tägdükin üčün: この形では -dük 動名詞の意味上の主語は不明であるが，Atlas, pl. LXXXIII-2 修正拓本からは当該箇所の後続には不明な数文字分の後に [yï]γdïm（打ち勝った）と解する ETY, p. 130 の読みによれば，tägdük「攻めた」側の人物は「私」に敵対した人々と理解される．それ故，翻訳では「彼ら」を意味上の主語と見て補った次第である．

N3, ilgärü barïγma bardï: 従来の読みではいずれも冒頭の字句を kärü と判読している．中には「退却せんとする者は行った」と読み (cf. GOT, p. 292), 主君から離反せんとする者を味方につけたことを意味し，ひいては主人公の功績に転化された箇所と解釈する者さえいる（沢田 1984, p. 109, n. 46）．しかし，我々の拓本では冒頭には Y 字の上部右側が摩滅していて，次の箇所にはオンギ碑文に独特の g 音を示す文字の一部である下半分が判読できる．それ故，ここは「前方に，東方に」と訳されねばならない．また barïγma は「行く」を意味する動詞語幹 bar- ＋介入子音の ï ＋動詞から名詞（形容詞）を形成する分詞で，ここでは「～する者」を表す -γma から構成される (ATG, p. 77; GOT, p. 176)．実はこの箇所と同様の ilgärü [barïgma] bardïγ qurïγaru barïγma bardïγ といった表現がビルゲ可汗碑文東面第 19-20 行に見られ，カプガン可汗の時期に突厥の部民がオテュケン山から東西に遠征して周辺諸族を服属させた際の様子を述べた時の表現として使用されていることを付け加えておきたい．

碑頭の右側面の横書き小銘文：

3, atačïm: かつては Tačam と人名に見なされていたが，1953 年にガバインが ata「父」に指小辞・愛称形の -čïm が付属した形と提唱して以来定説化してきた (cf. ATG, p. 59; Clauson 1957, p. 183; GOT, p. 104; Кононов 1980, p. 96)．ただ 8 世紀前半での碑文では qanïm が「我が父」を意味する常用語であり，オンギ碑文第 5 行目でもそのように刻まれている一方で，ほぼ 11 世紀初頭頃に qaŋ に取って代わられるとされる ata の存在が本当にこの時期に使用されていたのかを疑問視する向きがあったことは否めなかった (Sims-Williams / Hamilton 1990, p. 68, G5. 2)．それ故，我々の拓本からこの字句の存在が確証されたことの意味は大きい．なおルーン文字碑文のなかで，イェニセイ碑文のウィバート第 3 碑文 4 行目 (Atlas, pl. XCIC; ETY III, p. 145; Малов 1952, pp. 63-64) やホイト=タミル第 9 碑文 2 行目 (ATIM, pp. 266-267; ETY II, p. 114; PDPMK, pp. 52-53) で Tačam と転写されてきた語も，atačam と訂正されなければならない．

4: lü: 我々の拓本からは冒頭の L 字のみを確認できる．なお本碑文における lüi / lü（~ uig. luu < chin. 龍）の表記をめぐる議論については Clauson 1957, p. 187; ED, p. 763a; Hamilton 1974a, pp. 300-302 を参照せよ．

イフ=ハヌイ=ノール遺蹟・銘文　Site and Inscription of Ikh-Khanui-Nor

大澤　孝　(Takashi ŌSAWA)

調査場所：アルハンガイ=アイマク，エルデネマンダル=ソムから東南約 5 km の地点．東方に約 5 km 行くとイフ=ハヌイ=ノール湖岸に達し，南南西約 10 km の地点にハルホル=ハン遺蹟が位置する．北緯 48 度 29 分，東経 101 度 22 分，高度 1595 m．遺蹟の地図としては Войтов 1986, p. 74, fig. 1 を参照．

調査日時：1996 年 8 月 29 日．

調査者：森安，片山，大澤，ボルド，バットルガ．

調査方法：遺蹟・碑文共に森安，片山，大澤，バットルガがビデオ撮影，森安，片山，大澤，ボルドが写真撮影．また遺蹟の東方に置かれた石人 2 体の寸法を計測．また遺蹟を取り巻く土塁の寸法及び石槨板石の各寸法をメジャーで計測する．東面板石上の左右の銘文の拓本を各 2 部ずつ採る．

遺蹟の現況：本遺蹟は塀に囲まれた耕作地内にある．本来，東西に並んだ 2 つの石槨を中央にもつやや隆起したマウンドとその周りを周溝（その外側部分の寸法は南北 11 m ×東西 22 m）が取り囲み，さらにその外側を土塁（その外側部分の寸法は東西約 35 ×南北約 30 m, 高さは約 30～40 cm）が取り巻く構造になっている．なお 1909 年にここを訪れたパルシが 2 つ存在したと記す (MSSP, p. 62) ところの西側の石槨板石のあった地点には掘り返された痕跡を残すのみで，石槨はすべて消失してしまっている．東側の石槨板石は四面とも部分的に残存しているが，どちらかと言うと粗い作りである．その東側の板石の上部には円型にくりぬかれた穴の下半分が確認される．穴の上部箇所は欠けている．残った穴の直径は約22cmである．その穴を挟んで左右対称に板石正面の右側と左端にルーン文字銘文断片が刻まれている．この板石の地面からの高さは最長で 135 cm, 横幅は 218 cm, 厚さは 14 cm である．ヴォイトフはこの板石の寸法は直径 3 m あったと見なしている (Войтов 1986, p. 83)．北側の石板の高さは地面から 87 cm, 長さは 180 cm, 厚さは 7 cm, 西側の石板は地面からの高さが 106 cm, 長さ 170 cm, 厚さ 11 cm, 南側の板石は地面からの高さが 84 cm, 長さ 180 cm, 厚さ 11 cm である．クレメンツ発見当時には石人 2 体が石囲いの中にあったという．その後，フィンランド隊のパルシが訪れた 1909 年当時には 1 体が東側の石槨内部に配され，もう一つが石槨の東北に置かれていた．現在，石人は 2 体とも東側板石の前方に置かれている．頭が半割れ状態の石人は地面からの高さは 133 cm （ヴォイトフの計測値では 145 cm），肩幅 53 cm, 厚さ 50 cm である．もう一つの頭部が欠けた方の石人は地面からの高さは 76 cm （ヴォイトフの計測値では 95 cm），肩幅 54 cm, 厚さ 30 cm である．またバルバル列石はない．もともとなかったものか，もしくは耕作地とされた際に除去されたのかは現在のところ不明である．

遺蹟の図面・写真：1909 年にフィンランドのラムシュテットとパルシが本遺蹟を訪れた際の写真は MSSP, p. 128, pls. 72,73 を参照．また遺蹟の図面は MSSP, p. 61, fig. 5; Войтов 1986, p. 83, pl. 9; Войтов 1996, p. 58, fig. 37を参照．なお本報告書では，遺蹟の現況図を **Plate 4a**, 推定復元図を **Plate 4b**, 遺蹟の規模については **Plate 4c** として提示する．

遺蹟の景観：森安担当（1996 年の行動記録を参照）．

碑文の現況：東面板石の正面での左右（南北）両端に刻まれている．右側（北側）の銘文は上側から下に楕円を描き，また上方へと戻る方向に左向きに刻まれている．左側（南）側の銘文は，上方から下方へ左向きに刻まれている．右端及び左端の文字の寸法は 4～6.5 cm である．また本銘文には 2 点からなる分離記号は使用されていない．

碑文のスケッチ・復元図：Бамбаев 1927 (cf. Кляшторный 1978, figs. 1a, 1б); MSSP, p.128, pl. 73; Войтов 1986, p. 79, figs. 6-5; Болд, p. 38.

拓本所蔵機関：ロシア科学アカデミー東洋学研究所サンクト=ペテルブルク支部；モンゴル国科学アカデミー歴史研究所；大阪大学文学部．

考察または解説：

（1）調査の経緯：本遺蹟は，1891 年にクレメンツとドゥディンのオルホン調査隊により発見された．1909 年にはフィン=ウゴール協会のラムシュテットとパルシがエルデネマンダル遺蹟を訪れ，その中に含まれるイフ=ハヌイ=ノール遺蹟を調査して，遺蹟図面や写真撮影を行っている (MSSP, pp. 61-62, fig. 5, p. 128, pls. 72-73)．また同年には，フランス政府の後援のもとド=ラコスト隊も本遺蹟板石上での銘文を観察したり，石槨や石人 2 体を調査して，その 1 体の写真を発表している (De Lacoste 1911, p. 115, pl. 25)．その後，1927 年にモンゴル・タンヌ=トゥヴァ調査委員会の民族・言語班の研究員バンバエフが本遺蹟を調査し，東方の石槨の東面板石上の 2 つの銘文の採拓とスケッチを行ったりしている (Бамбаев 1927, p. 2, cf.Кляшторный 1978a, pp. 241-242)．その後，遺蹟は 1977 年に蒙ソ合同歴史文化調査団碑銘班のクリャシュトルヌィ等により再調査され，さらに 1980 年には同じ調査団のハヌイ遺蹟調査班のヴォイトフ等が詳しい調査を残している (Войтов 1986b, pp. 74-89; Войтов 1996, pp. 50, 58, fig. 37)．

（2）1891 年に本遺蹟を発見したクレメンツはラドロフ宛てに次のような遺蹟の状況を書き送っている．「イフ=ハヌイ=ノールの北端から近くで 2 基の王侯墓がある．モンゴル人はこれらの墓を hoyur-oron 『2 つの寝台』と呼んでいる．墓は変成頁（けつ）岩からなる一組の板石で囲まれている．石囲いの内側には頭のないかなり粗末な作りの石像がある．板石の外側にはホショー=ツァイダム遺蹟のそれと同じ一連の，連続した六角形文様が施されている．この墓の

板石の一つに小ルーン文字銘文が彫られていたので，当然，私はさっそく採拓した」(Клеменц 1892, p. 17; cf. Войтов 1986, p. 82). その後クレメンツは，彼が採拓した北側の銘文を含めて本遺蹟に関する重要な情報を新たに補足している．即ち「この湖の西岸に，岸から約 200 サージェン (= 427 m), 廃墟から北へ約 3 ヴェルスター (= 3.2 km) のところに，5 フィート (= 152 cm) 離れて 2 基の石の墓がある．‥‥西側の 1 号墓は，東西の長さが 8 フィート (= 244 cm) で南北の幅が 5 フィートである．墓は 4 枚の接した板石によって囲まれていたが，そのうち多かれ少なかれ残っていたのは，西側と南側の板石である．北側と東側の板石は，地面からわずか数インチ出ているに過ぎない．残っている板石の高さは 2.5 フィートで，長さは南の板石が 5 フィート，西側の板石が 4 フィートである．板石は薄層状の，より適切にいえば，中が水晶によって分離される縞状構造の種類からなる．板石の外側には水平方向に六角形が並ぶ列の装飾が刻まれている．南側の板石の西端には，両端が S 字形が垂直方向に並ぶ縁飾りが残っている．石囲いの中の墓は平らで，そこに両腕を胴体につけた普通タイプの粒の細かい花崗岩製のカメーナヤ=バーバがある．右腕は肘を曲げて手を上につけた普通タイプ状となった装飾を伴う垂直に続いていっている縁飾りの痕跡が残っていた」(Atlas II, クレメンツの解説メモ, pl. LXXIII, fig. 2 (J.)).

（3） 1927 年にバンバーエフは，ハルホル=ハン遺蹟から北西に 3 ヴェルスターの地点で，テュルクの埋葬地を見つけ，次のように書き記している．「‥‥これらは昨年，現地のモンゴル人によって財宝目当てに掘り返されている．かなり大きな石が深さ約 1.5 サージェンの穴に投げ込まれていたり，地中に埋まっている」(Бамбаев 1927, p. 2). また彼は写真撮影と拓本及びスケッチをしたと記すが，現在はただスケッチのみ残されている．なお彼の証言からは，本遺蹟は 1926 年に盗掘を受けた際に，西方の遺蹟は破壊されたことが判明する．

（4）ラドロフはクレメンツから送付された拓本を Atlas, pl. LXXIII-2a に，その修正拓本を 2b に掲載してはいるものの，原拓本の質があまりよくないために，その修正拓本から窺える各文字は，今回我々が採取した拓本から窺える文字とは大幅に異なっていて，そのまま利用する事は危険である．むしろ，パルシが撮影した写真から窺える銘文は極めて鮮明であり，この箇所についていえば今日までそれほど損傷を受けていないことが窺える．またバンバエフの採った拓本は現在，行方不明であり，ただ彼の銘文スケッチのみウランバートルのモンゴル科学アカデミー歴史研究所に収められているようである (cf. Кляшторный 1978b, p. 243).

（5）ラドロフは本銘文の字体がボルガン県イヘ=アスヘテ（またはフル=アスヘテ）碑文のそれと同じとみなしている (ATIM, p. 259). またクリャシュトルヌィは本遺蹟とルーン文字銘文の年代を Bain Davan-ye-aman やイヘ=アスヘテ遺蹟と同様に 8 世紀とみなす (Кляшторный 1978a, p. 241). 碑文の文字数は右側の銘文が 29 字，左側の銘文が 9 字．2 点の分離記号は使用されていない．文字の高さは，右端・左端の銘文とも約 4〜6.5 cm である．

（6）南側の銘文と北側の銘文は同じ板石に彫られ，無関係ではないと思われる．そのことは文字の形や寸法の点で異なる点はなく，各語句の間や末尾には 2 点の分離記号は使用されず，代わりにイェニセイ碑文に特徴的な悲嘆の感情を示す感嘆語 a が刻まれていることから支持されよう．おそらく板石での文字の進行方向は現在は破損して存在しない板石の右端上部から始まり，右側の銘文に続き，その末尾部分から今度は上方に向かい，その後再び旋回などして，左端の銘文へと繋がっていたと考えられる．その点ではイヘ=アスヘテ第 2 碑文の刻文状況に類似していたということができるかも知れない．本碑文で注意すべきは，板石右端の銘文の動詞語尾は 2 人称で記されているのに，左端銘文は 3 人称で記されていることである．その原因は何に由来するのだろうか？銘文末尾の下にはなお余白があるのに，何も記されていない点から見て，一連の銘文はここで終わったことが知られる．こうみてくると，本銘文は一連の銘文の最末尾に位置していたに相違なく，その場合に考えられるのは通常の碑文の書式に照らして，刻銘者自身の行為に関する箇所とみなすことができる．動詞 yarat- の前は欠けていて，作ったものが何なのかは不明であるが，大澤はこの末尾の文章の冒頭には本銘文を含む遺蹟や遺物の作成者の名前が記せられていた可能性は高いと考える．

参考文献： Atlas, pl. LXIII, explanation of fig. 2 (j), pl. LXXI, 1-4, explanation, pl. LXXIII-2a, 2b, explanation; ATIM, p. 259; Клеменц 1892; Dudin 1892; De Lacoste 1911, pl. 25; Бамбаев 1927; MSSP, pp. 61-62, fig. 5, p. 128, pls. 72-73; ETY II, p. 103; Болд, pp. 38-39; Kljachtornyj 1976, pp. 51-54; Кляшторный 1978a, pp. 238-255; Кляшторный 1978b, pp. 575-576; Санжмятав 1993, p. 49, fig. 124; Tekin 1964, p. 139; Войтов 1986a, p. 129; Войтов 1986б, pp. 74-89; Войтов 1996, pp. 50, 58, fig. 37; 林 1991,p.176; 林 1996, pp. 203, 261.

テキスト・翻訳　Text and Translation of Ikh-Khanui-Nor Inscription

以下，翻字 (Transliteration) はボルドとの共同成果であるが，転写 (Transcription) と翻訳は大澤の責任で提出する．

翻字と転写　Transliteration and Transcription

（東側の板石の北端上部の銘文）

(z γ) a s z k y ŋ a b d z ŋ z n a B W N ča Q z G N W a b r / / / / /

/ / / / äsiz käyin a bedizinjizin a bunča qazγanu a ber[tiniz]

（東側の板石の南端上部の銘文）

///YRTibrtia
///yaratï berti a

Translation

[Inscription on the northern side of the eastern sarcophagus]
Alas! What a pity! O, you acquired your ornaments as this in the rear, alas!
[Inscription on the southern side of the eastern sarcophagus]
He (or They) constructed (//), alas!

和訳

（東側の板石の北端上部の銘文）
ああ！悲しい！後方に，ああ，汝等はこのように汝らの模様を獲得してやった．ああ！
（東側の板石の南端上部の銘文）
彼（彼ら）は作ってやった，ああ！

訳注

a äsiz: ETY II, p. 103; Кляшторный 1978a, pp. 243 では冒頭の箇所を siz と，また動詞語幹 ber- の所で切断された後に続く動詞人称語尾を -iniz（汝等は）と補っている．それは bediz の後に 2 人称複数形の所有語尾 -iŋiz が付されているからであろう．しかし大澤は本銘文の切断された最初の 2 文字が既にラドロフが翻字したように，z γ で始まっていることに注目したい (ATIM, p. 259)．この 2 文字が如何なる単語の末尾であるかは知る由がないとはいえ，少なくとも動詞語尾でないことは明らかである．つまり a s i z の前の語も，その後に続く銘文字句と共に連続した文章の一部に相当すると考えられる．そうであれば，文が完結してもいないのに，人称代名詞の siz が挿入されることは考えにくい（冒頭の字句はz で終わる単語に対格語尾 -γ が付された形と見ることは可能であろう）．以上の理由から大澤は冒頭部の a s i z については人称代名詞 siz ではなく，イェニセイ碑文で多く見られる挽歌形式の碑文で常用される感嘆語 äsiz と解するテキンの解釈 (Tekin 1964, p. 139) を採用したい（なおテキンはその前の語を ? ačïγ と記し，ここでも悲嘆の言葉に解しているが，次にも äsiz という悲嘆の語がくることからすれば，意味が重なり採用できない）．次に本銘文の末尾箇所についてETY, p. 295; Кляшторный 1978a, p. 243 は ber[tiniz] と，Tekin 1964, p. 139 もほぼ同様に ber[diniz] と補っていて，大澤も賛成である．本銘文は悲嘆の語を各単語間に挿入して，死者に対する悲しみを訴えていることが知られる．この場合，追悼の対象となっているのは bediz の後に 2 人称複数形の所有語尾 -iŋiz で示されているように亡くなった「汝（等）」である．この銘文は生き残った者達が死者を 2 人称の形で呼びかけた形式からなる．死者達が自身のために bediz を得たことを述べるが，実際の所は生き残った死者の親族等が，死者達の葬儀の際に多くの bediz を作り与えたことを死者の側から表現したと解釈できよう．

käyin: ATIM, p. 259 では冒頭の字句と 1 語のように sezkeyin < sez-k-(e)yin と取って「私は追悼したい」と翻訳したが，sezke- という動詞の在証例はない．他方，ETY II, p. 103 では ekeyin と転写するものの，訳していない．Tekin 1964, p. 139 では käyin! と転写して，「悲しい！」と訳したが，既にКляшторный 1978a, pp. 243-244 で批判されたようにそのような用例はない．ここは素直に「背後で；後方で；後で」の意味を持つ keyin / kedin (ED, p. 704b; DTS, p. 293, 295) と見るべきで，bediz が作られた（彫られた）場所を指していると大澤は考える．

bediz: 先行研究では bediziŋizin を「汝等の仕事でもって」(ATIM, p. 259),「汝等の装飾を」(ETY, p. 295),「汝等の勢力でもって」(Tekin 1964, p. 139) と様々に解釈されてきた．ただし，この語の本来の意味は「模様；装飾」(ED, p. 310a; DTS, p. 90b) であり，少なくともテキンのいうような意味は在証されていないし，ここでの -in を具格と見るには文章上無理があり，やはり対格と見なすべきであろう．クリャシュトルヌイ (Кляшторный 1978a, pp. 244-250) は bediz の意味を各種の文献や，ルーン文字史料から博捜分析して，その意味の一つに「石像」があることを明らかにし，ここでも石像と見なすべきことを主張する．ただ本銘文の場合，自身の bediz を keyin「後方で」，即ち本銘文の記された板石よりも西方のある場所で，得たという文脈で使用されている．その場所とは具体的には本来西側にあった石槨板石か，東面の石槨内部である可能性は高い．さらに bunča「このように」「これほど多く」(ED, p. 349a) を意味する語は，本銘文では動詞の qazγan- を修飾する副詞であり，質量面で bediz が優れていたことを強調している．大澤はこうした状況から見て bediz とは西面板石に彫られていた花柄模様や格子文様を指すか，クレメンツの発見当初の報告や MSSP, p. 128, pls. 72-73 で示されているように東方の石槨内部に置かれていた石像のいずれかを指していると考える．ただ本遺蹟の建造当初から石像が石槨内部に置かれていたかどうかは不明で今後の検討課題である．それ故，現在の所は bediz を文字通り，「模様」と解釈しておきたい．

qazγanu a ber[tiniz]: 既に上で述べた理由で，ber- の後には -tiniz を補った．ただその場合，動詞 ber- は前置された動詞 qazγan- に連用形語尾 -i を付けて，「直ちに；確かに」といったニュアンスを付帯させる補助動詞としての機能を持つことが知られる (cf. ATG, p. 131)．それ故，ここでは「汝等は（直ちに，または確かに）獲得した」というニュアンス

で訳すことも可能であるが，ここは「獲得してやった」と補助動詞の意味をもたせて訳しておく．

yaratï berti: ATIM, p. 259; ETY, p. 295 では本箇所の銘文については全く言及していない．しかし MSSP, p. 128, pls. 72-73 にははっきりと左側の銘文が確認されていて，我々の拓本と比べても遜色はない．一方クリャシュトルヌィはモンゴル国ウランバートルの歴史研究所でバンバエフの取った銘文のスケッチ（クレメンツの拓本よりも上質とされる）をもとに解読を進めたが，その際，彼は最初の文字をY字ではなく，B 字と見なして bartï berti[niz] と読み，「彼は（自分の）容器 (сосуд, кубок) を与えた」と解釈してしまった (Кляшторный 1978a, p. 244)．しかしここは我々の拓本からみてもまた MSSP, p. 128, pls. 72-73 からみても明らかに Y 字で記されている．それ故，クリャシュトルヌィ説は受け入れがたい．ここは「作る」を意味する動詞語幹 yarat- に連用形語尾の -i がついた形＋補助動詞 ber- に過去形 -ti のついた形で，「作ってやった」と訳せよう．

シヴェート=オラーン遺蹟　Site of Shiveet-Ulaan

林　俊雄・森安孝夫
(Toshio HAYASHI / Takao MORIYASU)

調査場所：ボルガン=アイマク，バヤン=アグト=ソム，湾曲したハヌイ河に南からフヌイ河が流れ込む地点のすぐ北にある比高差 55 m の岩山の上の，東に向かって低くなる尾根上に位置する．アルハンガイ=アイマクのハイルハン=ソムから北へ 27 km, ジープでハヌイ河を渡って約 45 分．Aalto 1966, p. 16 に概略地図あり．

調査日時：1997 年 8 月 23 日．

調査者：森安，林，吉田，片山，大澤，オチル，ボルド，バヤル，バットルガ．

調査方法：林，吉田，片山，大澤が巻尺で長さを計測．また北にある別の小山の上から側面図をスケッチ（**Plate 5a** 参照，高さは誇張されている）．写真・ビデオ撮影．片山がチョークで石獅子の側面にあるヤギ型のタムガを浮き上がらせた．ただし，それについては既に指摘があり，その図版も発表されている (cf. Харжаубай 1982, pp. 118-119, figs. 10, 11).

遺蹟の現況：西側の高いところに崩れた方形の積石塚があり，その中央部は盗掘のために凹んでいる．積石塚の東斜面とその下に石人・石羊・石獅子が並んでいるが，原位置ではない．2 つの石獅子の左後脚にヤギ型タムガが刻まれている．現在石像の一部はハイルハン=ソムの文化センターやボルガン=アイマクのエルデネト市の博物館に置かれている (Баяр 1997, p. 95)．遺蹟全体は単純に石を並べただけの石列で囲まれ，四隅と各辺の途中に石堆があり，あたかも城壁とその張り出しを模しているかのように見える．東端の石堆の上には，石碑のための長方形の礎石がある．礎石の上に立っていたと思われる石碑（文字はなく，タムガが多数刻まれている）は現在ハイルハン=ソム中心の寺の境内に五体投地用の板石として置かれている（林 1996, p. 208）．

遺蹟の景観：森安担当「行動記録」参照．

遺蹟の図面・写真：Aalto 1966, pp. 5-6 にラムシュテットによる遺蹟全体の推定復元図あり．しかしこれはあまりに大胆で，にわかに信じがたい．これに対して Войтов 1996, p. 36 にあるプランは信頼がおけるようである．我々の現地での簡単な測量に基づいて作成した **Plate 5a** もほぼこれに近い．

我々が 3 箇所に分置されているのを確認したシヴェート=オラーンの石彫は，石人が 9 体，石獅子が 4 体，石羊が 6 体であった．今回はそのうちの石羊 6 体，石獅子 3 体，石人 8 体について，バヤルの手になる **Plate 5c-5l** を掲げる．

Ramstedt / Granö / Aalto 1958, pp. 82-90 には，この遺蹟の一部の写真や，遺蹟に属していた石彫などの写真があるが，編者自身が？マークを付している pp. 87-90 にある 4 枚のうち pp. 88-89 にある 2 枚は本当にシヴェート=オラーン遺蹟のものかどうか極めて疑わしい．とくに p. 89 の 1 枚は，鹿石とキルギス=フールであるらしく，全く別の遺蹟と断定してよかろう．一方，pp. 84-86 の 3 枚の写真に見える石羊・石獅子・石容器（革袋？）は，現在はハイルハン=ソムの文化センターに保管されており，石羊はバヤルのスケッチの Sheep No. 6 に，石獅子はバヤルのスケッチの Lion No. 3 に相当する．これに対して pp. 82-83 に見える 2 体の石人については，頭部はいずれも現在行方不明であり，p. 83 の石人の身体部も行方不明である．かろうじて p. 82 の石人の身体部のみ，現地で確認できたが，ラムシュテットの写真は裏焼きであるので，注意されたい．

考察：1912 年に最初にラムシュテット隊が調査している (Ramstedt / Granö / Aalto 1958, pp. 77-90)．立地と構造は，突厥・ウイグル時代の墓廟とかなり異なり，ユニークである．ヴォイトフは，遺蹟全体が東西方向に長く，西部に積石塚があるという点では第一突厥の遺蹟（ブグトやイデル）に似ているとみなしているが，それらとは異なってここには石人が存在することから，第二突厥に属すると判断している (Войтов 1996, p. 30)．1977 年にここを調査したクリャシュトルヌィはこの遺蹟が第二突厥初代のイルテレス可汗（骨咄禄）のものとみなしたが，その根拠は示さなかった (Кляшторный 1978b, pp. 575-576)．この説を受け継いだヴォイトフは，石碑に刻まれたタムガの数が，イルテレス可汗の最初の同志の人数である 70 にきわめて近いということを論拠としてあげている (Войтов 1996, p. 88).

我々も実際に確認したように，石獅子の側面にヤギ型のタムガがある事実によって，この遺蹟がもともと突厥の阿史那氏ゆかりのものであったことは確実と思われるが，ラムシュテットらの報告 (Aalto 1966, pp. 4, 8) によれば，「ウイグル」「可汗」という語を含むルーン文字銘があったらしいので，注意が必要である．そもそもラムシュテットはこの遺蹟を，突厥ではなくウイグルのものと考えていた．積石塚のみに着目すれば，確かにシネウス遺蹟とよく似ていてその方が理解しやすいが，逆に突厥王族の象徴であるヤギ型タムガの説明がつかなくなる．

林は，石人の細部の表現や技法は，ビルゲ可汗廟やキョル=テギン廟など突厥時代の遺蹟の石人に似ているという印象をもった．また森安は，ラムシュテットの写真 (p. 82) に見える人物の頭部は，中国で出土する唐三彩のラクダや馬を引く胡人像の顔とよく似ているので，ソグド人とみなして差し支えないのではないかと考えている．

参考文献：Доржсүрэн 1957; Ramstedt / Granö / Aalto 1958, pp. 77-90; Rinčen 1959, pp. 291, 294 (plate); Aalto 1966, pp. 3-9; Aalto 1971, p. 107; Кляшторный 1978b; Харжаубай 1979, 1982; Войтов 1986a, 1996; 林 1991, 1996; Баяр 1997.

シヴェート=オラーン碑文　**Shiveet-Ulaan Inscription**

林　俊雄・森安孝夫
(Toshio HAYASHI / Takao MORIYASU)

調査場所：アルハンガイ県ハイルハン=ソムのガンデン寺境内.

調査日時：1997 年 8 月 23 日.

調査者：森安，林，吉田，片山，大澤，オチル，ボルド，バヤル，バットルガ.

調査方法：拓本採取．採拓中に写真撮影.

碑文の現況：境内に五体投地用の板石として置かれている（林 1996, p. 208）．タムガばかりたくさんあって，文字はない．上端はカマボコ型で，なんの模様もない．下端にはホゾがわずかに残っていて，本来のホゾの幅は 55～60 cm くらいと推定され，シヴェート=オラーン遺蹟にあった礎石のホゾ穴の大きさと矛盾しない．全体は縦 224 cm, 横幅は上方で 80 cm, 下方で 84 cm, 上方の厚さは 22 cm. 玄武岩らしい．五体投地用に使われているため，表面のタムガはかなりすり減っており，かつ本堂に近い方の上端がわずかに持ち上がっていて，地面との間に隙間がある．裏は荒削りのままの凸凹状態で，文字もタムガもない.

碑文の写真：Ramstedt / Granö / Aalto 1958, p. 81. ただしこの写真はリタッチされているようで，あまりにはっきりしている.

碑文スケッチ：Aalto 1966, p. 7; Войтов 1996, p. 89.

碑文拓本所蔵機関：ロシア科学アカデミー（？）；モンゴル科学アカデミー歴史研究所.

考察：碑面に刻まれた多数のタムガを一次的なもの，即ち本来これらのタムガを描くために本碑文が立てられたとするのが一般的な考え方ではあるが，それにしてはタムガは余りに雑然と並んでいる印章を受ける．もしかしたらこの碑文は本遺蹟建設の由来を書くために用意されたものであるが，なんらかの事情で放棄されたものであり，そこに彫られたタムガは二次的なものかもしれない.

参考文献：Ramstedt / Granö / Aalto 1958, pp. 77-81; Aalto 1966; Aalto 1971, p. 107.

カラ=バルガスン第二碑文　Qara-Balgasun Inscription II

大澤　孝　(Takashi ŌSAWA)

調査場所：モンゴル科学アカデミー歴史研究所（ウランバートル）の前庭.

調査日時： 1996 年 8 月 13 日.

調査者：森安，片山，大澤，松田，松川，松井，オチル，ボルド，バットルガ.

調査方法：参加者全員が写真撮影，森安，片山，大澤，バットルガがビデオ撮影，銘文面と左右側面の箇所の拓本を 2 部ずつ採る．石柱の寸法をメジャーで計測する.

碑文の現況：銘文は，最上部の所で真ん中にはへこみがあり，後方はでこぼこであり，上から下へいくにつれてすぼんだ灰白色の花崗岩製柱状の磨かれた面に右から左へ横に 12 行刻まれている．なお銘文，花柄模様の上から重なるように描かれている．なお花柄模様は正面のみならず，両側面にまで描かれている．また正面の左右の角は滑らかに削られている．我々の調査によれば，地上から出た石柱の高さは 137 cm で (1975 年に本碑文を調査したシネフー論文 Шинэхүү 1979, p. 301 によればこの石柱の全長は 170 cm), 最上部の幅は 26 cm, 側面の幅は正面の縁取り部分を除いて上部の出っ張り部分は 42 cm（シネフーによれば 30 cm），下部の最小箇所は 29 cm であった（シネフーによれば 25 cm）．なおシネフーは花柄模様と銘文の刻まれた正面の幅を 17 cm とする．我々の計測では縁を除いた正面幅が約 15 cm であったことからすれば，彼の計測値は正面の両側の縁取り部分も含めた横幅であると思われる．なお正面の左端縁取りの幅自体は約 5.5 cm, 右端縁取りの幅自体は約 5 cm である．なお Шинэхүү 1979, p. 301 によれば石柱頭部のへこみ部分の幅は 15 cm, 高さ 12 cm, 深さは 10 cm である．銘文の下には釣り針型，その下には雄ヤギ型タムガが刻まれている．これもシネフーによれば，釣り針型タムガの長さは 15 cm, 雄ヤギ型タムガは高さ 15 cm, 横幅が 10 cm で，彫りの深さは 0.5 cm である．ルーン文字の彫られた箇所の寸法は高さ約 37 cm であり，碑文全体の 4 分の 1 強である．また本来刻まれていた当初の文字数は 2 点の分離記号も含めて，1 行目に 3 文字，2 行目に 11 文字，3 行目に 11 文字，4 行目に 10 文字，5 行目に 10 文字，6 行目に 11 文字，7 行目に 11 文字，8 行目に 11 文字，9 行目に 11 文字，10 行目に 12 文字，11 行目に 12 文字，12 行目に 12 文字となる．個々の文字の高さは約 2 cm, 文字の彫りの深さは 2～3 mm である．但し，銘文の両端は縁取り線上及び花柄模様に重なって刻まれた上，現在では摩滅した箇所もみられ，判読を困難にしている．碑文の彫られている表面の範囲は縦 37 cm, 横約 16 cm である.

碑文のスケッチ・復元図・写真： Шинэхүү 1980, p. 44 にスケッチ．本書では計測結果を **Plate 6** として掲げる.

拓本所蔵機関：モンゴル国科学アカデミー歴史研究所；大阪大学文学部．フィンランド国フィン=ウゴール協会.

考察または解説：

（1）発見調査の経緯：本碑文は 1973 年にアルハンガイ県のカラ=バラガスン城址から北へ 8 km の地点，ジャランタイ (Жарантай) 河左岸で，アルハンガイ県ホトント=ソムの（8 年制）高校の歴史教師ミャグマルジャウ (Мягмаржав) により発見され，高校に搬出された．その後 1975 年に，シネフーを含む蒙ソ歴史文化合同調査団碑銘班がこの石柱を調査した際，この石柱に銘文が刻まれていることが判明する．翌 1976 年に，ウランバートルの歴史研究所に移管された (Шинэхүү 1979, p. 301; Шинэхүү 1980, p. 42; Болд, 126).

（2）ボルド，片山，大澤，バットルガは 1996 年 8 月 25 日にカラ=バルガスン城址を訪れた際，現場に現れた牧民から，現在のジャランタイ河は城址から 2 km 先に流れているということを聞き知った．またボルドによれば，かつてのジャランタイ河は埋め立てられてしまい，碑文が発見された頃の面影はなく，碑文の当初の位置は現在では不明で，また発見当初，そこには白い石碑と黒い石碑があったということでであった.

（3）なおポッペ及びバンバーエフは 1926 年 7 月 29 日にカラ=バルガスン城址から西北 1 km の地点で四角形の断片を発掘調査した際，以下のような報告を残している．即ち，「蒙古人等はこの石碑の附近に，ハラ・バルガスン廢墟の反對の側に，も一つ長方形の石が地上に横つてゐることを教えて呉れ，そしてそれは бi‘ч‘iк‘т‘ē ч‘улӯ（ビチクテ・チュルー）即ち「銘文ある石碑」であると斷言した．踏査の結果，實際碑文ある碑石があつた．碑石には數行に亙り甚だ細かい (1～1.5 cm.) 古代トルコのルーン字體 (rune) で碑文が彫刻してある．石碑の長さは 121 cm., 幅 25 cm.. 銘文は一面の一半だけに書かれてゐる．惜しい哉，石碑は非常に損傷し，かつ碑文も非常に保存が惡くなつてゐる．けれども石摺りは撮つた．この石碑はオルホン學術探險の際に發見されたか，またこの碑文はその時撮影されたか決定し兼ねた．何となれば碑文はこれを通讀することが出來るかどうかと言へば，通読することは全然絶望であるものとして，『古代蒙古古跡集』に収録されなかつたかも知れないからである．この石碑は廣い草原にころがつてゐて，そこには墳墓の跡もまたは石像も全く見當たらないことを附記して置く」（ポッペ 1942, p. 227）．「エルデニ=ズウに歸著してから私はポッペと共に更に北方ハラバルガスンに旅行した．ハラバルガスンの附近で二本の石柱を發見したが，その一つにはオルホン文字の銘を刻した」（バンバーエフ 1941, p. 77）．ポッペの報告にいう石碑は長さが 121 cm, 幅 25 cm であり，シネフー計測による全長 170 cm, 幅 17 cm とは食い違いがみられるが，その発見場所及び「銘文が一面の一半にだけに書かれている」という状況からみて本碑文のことを指している可能性は高い．またバンバーエフの報告にも 2 つの石柱が発見され，その 1 つにオルホン文字が刻されたと報告されたものも本碑文に相当すると考えられる．またバンバーエフのいう

２つの石柱という表現は，上記（２）で述べたごとく，発見当時には「白と黒の２つ碑文があった」という伝承とも一致する事は興味深い．更にポッペ報告ではこの碑文が広い草原に転がっていて，墳墓や石像の近くになかったという点も，本碑文の建造状況や性格を考える上で重要な示唆を与えてくれるものといえよう．

（４）シネフーは本石柱が本来カラ=バルガスン宮城の建築資材であったが，花柄文様の上から碑文及び雄ヤギ型タムガと釣り針タムガが刻まれていることから，石柱はその後碑文を刻むために再利用されたと見なした．つまり本碑文は東ウイグル可汗国時代９世紀中頃に年代づけられるとして，両唐書ウイグル伝その他に東ウイグル国の滅亡期にその名が挙げられた将軍の句禄未賀を，碑文冒頭に見られるクンチ=ブイクキに同定できるとして論を進めている．しかしながら彼の時代決定の根拠となる銘文第３～５行目の解釈には問題があり，また最後の人物比定については既にフデャコフが否定したように (Худяков 1990, p. 87)，音韻面から見ても到底受け入れられない．ただ本石柱が最上部に窪みをもち，かつ石柱の正面や両側面にはもともと入念に陰刻された花柄文様のある面の上から銘文やタムガが陰刻されていることから見て，石柱は碑文のために再利用されたと言う見方は正しいと考える．現在までの所，本碑文の発見場所付近に突厥時代の建造物や城址が見つかってはいないという現状からすれば，本石柱がカラ=バルガスン城址の一部であった可能性は高いと思われる．また碑文と同時に彫られた２つのタムガはおそらくは碑文の主人公が所属する氏部族のタムガであるが，これは８世紀前半の突厥第二可汗国期に属するオンギ碑文やそのバルバル石，またホショー=ツァイダム第三遺蹟のマウンド内部の石像に見られることから，本碑文の主人公が突厥の可汗氏部族たる阿史那王家と何らかの繋がりを有していた可能性も考慮すべきである．一つの推定として，本碑文は離散した旧突厥部族の一部が東ウイグル可汗国内部で活動していたことを物語る一史料といえるのかもしれないと大澤は考えている．

参考文献： Шинэхүү 1979, pp. 301-305; Шинэхүү 1980, pp. 42-43, 56-57, 66; Болд, pp. 38-39; Санжмятав 1993, p. 50, fig. 128; Худяков 1990, pp. 84-89.

拓本所蔵機関： ロシア科学アカデミー言語学研究所；モンゴル国科学アカデミー歴史研究所；大阪大学文学部.

テキスト・翻訳　Text and Translation

以下，翻字 (Transliteration) はボルドとの共同成果であるが，転写 (Transcription) と翻訳は大澤の責任で提出する．

[From top to bottom]

	Transliteration	Transcription
1	Q W nč	qunč
2	B W Y Q uQ i : r d(m) :	buyquqï ärdim
3	ü ŋ t n g : T i D R:	öŋtünig tïdar
4	(i)t m : k i d n g:	ittim kidinig
5	(i)d r ü r : r t m :	idärür ärtim
6	k ü k:t ŋ ṛ i d a :	kök täŋridä
7	Q W T m :Y W Y q a :	qutïm yuyqa
8	B W L T i :Y G i z :	boltï yaγïz
9	y r d a:Y W L[i m:]	yerdä yolïm
10	Q i S G a:B W (L)[t i]	qïsγa boltï
11	t(g m)k a :B W (L)[t i:]	ätigimkä boltï
12	B W(Q)a :W G L m [t i]:	buqa oγlïm atï

Translation

1-2: I was Qunč Buyquqï.

3-5: I protected and shoved the peoples of the eastern areas.
I used to pursue after the peoples of the western areas.

6-10: In the blue Täŋri, my happiness turned out to be slight.
On the brown Earth, my way(i.e. life) turned out short,

11-12: Buqa, my son's name was worthy of my act.

和訳

1　私はクンチ=
2　ブイクキであった．
3　東方（の諸族）を私は防ぎ，
4　押しのけたものだった．西方（の諸族）を
5　私は追ったものだった．

6 蒼き天において
7 我が幸運は薄く
8 なった．褐色の
9 大地において我が道（人生）は
10 短くなった．
11 我が行為に相応しかった．
12 ブカなる我が息子の名は，

訳注

1-2, qunč buyquqï: シネフーは翻字では後者の単語の第4番目の文字を Q と判読するにも関わらず，転写及び翻訳ではこの文字を R になおして「ブユルク」と読む．おそらく後舌系の Q 字は後舌系の R 字とは左側の跳ねたストロークが上に延びるか下に延びるかの違いしかないため，R字に変えたに過ぎない．にも関わらず，彼は「クンチ=ブユルク」というように人名として読むが，もしそうであれば，この単語の最後に付された -i についてはどのように説明できるのか，何ら説明がない．彼のように「ブユルク」と見れば，最後の -i は3人称所有接尾辞と解され，「クンチのブユルクであった，私は」と訳すべき所を，彼はそのようにはせずに，両者とも人名扱いであるのは奇妙と言うほかない．我々の拓本からは問題の文字はやはり Q 字と見るのが至当である．それ故，ここはクンチ=ブイクキと言う人名で，本碑文の主人公と解すべきと考える．

3, tïdar: シネフーはこの語を atïdar と転写し，次行の冒頭の語 it(d)im と併せて「避難所を与えた；かくまった (приютил)」と露訳した (Шинэхүү 1979, p. 302)．しかし atïdar なる語の在証例を見つけることはできない．大澤はそれ故，「妨害する，防ぐ (to obstruct, restrain)」を意味する動詞語幹 tïd- (ED, p. 450) に現在形の動詞語尾 -(a)r が付加された形であり，次行の動詞 ittim と併せて一連の行為を示していると考えた．その際， -tim は前者の動詞には繰り返しを避けて省略されており，またアオリストに過去形が付した形で過去の回想表現を指し示している．なお ittim については ettim と転写して「私は組織した」と訳出できるかもしれない．

5, idärür: シネフーはこの語を itärür と転写し，次の ärtim と併せて，「押しのけた (оттолкчыл)」と訳す (Шинэхүү 1979, p. 302) が， itär- にはそのような意味はなく，「追いかける，追跡する (to pursue, to follow)」という意味である (ED, p. 67, edär-)．そしてここも先の tïdar ittim の対語的表現として理解され，過去の回想表現と見ることができる．

9, yolïm: シネフーはこの語を「我が足取り (моя цудьба); 我が歩み (походка)」と訳す (Шинэхүү 1979, p. 302)．yol は "road; way" 以外に「旅；時；方法」など様々な意味があるが，大澤は「道」を後続表現と併せて「人生行路」，もしくは人生の残り時間が少なくなったことを意味する隠喩表現と解釈している．

11, ätigimkä boltï: シネフーは tägimkä の語を tägmäkä と転写し， boltï と併せて「滅びた (стало гибныть)」と訳すが (Шинэхүү 1979, p. 302), tägmäkä の語構成や，なぜそのような意味になるのかについて全く説明しない．古代トルコ語では与格語尾は通常 -kä /-qa であるから，そうなると tägmä は「～ずつ (every); すべての (any)」を意味する語か，「至る，攻める，触れる，関心がある，価値がある」を意味する動詞語幹 täg- (ED, p. 476) に動名詞形成語尾の mä が接続した形か，もしくは「話す」を意味する動詞語幹 tä- に「～する人」を意味する分詞形 -gmä の付した形しか考えにくいが，いずれの場合でも「滅びる」という意味を引き出すことはできず，シネフーの解釈には従えない．そうなると可能性ある転写は① tägimkä boltï, ② ätigimkä boltï のいずれかとなろう．①の tägim は「称号や資格が与えられること；相応しいもの，受けるべきもの (entitlement, what is due)」(ED, p. 482) いわゆる「価値あるもの」を意味したり，「返報を得ること，獲得物 (то, что доцтаетця, приобретение); 取得，利益 (der Erwerb)」 (VWTD, p. 1037) の意味を持つ．もしこの意味ならば，全体の文章は「価値あるものに相応しかった」という意味になる．因みに与格語尾 -kä / -qa は「代価，等価」の機能を持ち，動詞 boltï と併せて「～にぴったりだ；～に見合う；～にふさわしい」の意味を持つ（現代トルコ語での，与格語尾 -a / -e ＋動詞 oldu の構文に相当する）．しかし，これでは意味が不明瞭という印象を免れない．それ故，私は先の② ätigimkä boltï を採用する． ätigim は動詞 ät- に動詞から名詞を形成する語尾 -g の付いた形で，「仕事，動作，行動，成功」を意味する (cf. ED, p. 50, Tekin 1995, p. 26)．これだと全体の意味は「我が行為に相応しかった」となる．ätigim「我が行為」とは本碑文の第3～5行目で述べられたような主人公の数々の軍事的功績を指すものと見てよいであろう．ではこの文の主語は何かといえば，シネフーが考えたと同様に，次行にくる「主人公の息子の名前」と見なすべきと考える．全体の意味としては，余命幾ばくもない主人公の優れた功績に対して，彼の息子に Buqa という名前（成人名，または称号）が主君や部族長から授けられたことを述べた箇所と大澤は解する．

12, Buqa oγlïm atï: 最後の atï の文字は我々の拓本からは確認できない．シネフー等が読んだ時期以降に，現地から碑文が搬出された際に文字が摩滅してしまった可能性は十分にある．またシネフーが言うように本碑文の文章構成は前半3連，後半3連からなり，後半の文末では韻が踏まれる形態となっている．その意味でも末尾に boltï の -tï と同じ韻を踏む atï が来ることは何ら差し支えはないであろう．それ故，ここは補って訳出しておくこととする．

ムハル遺蹟の亀趺　Tortoise-Shaped Socle from Site of Mukhar

大澤　孝　(Takashi ŌSAWA)

調査場所：トゥブ=アイマク，ゾーンモドのトゥブ県博物館の前庭．北緯 47 度 42 分，東経 106 度 59 分，高度 1560 m.

調査日時：1997 年 9 月 14 日（日）

調査者：森安，林，吉田，片山，大澤，オチル，ボルド，バヤル，バットルガ．

調査方法：写真・ビデオ撮影．亀趺の計測と，脇腹の左右両面のタムガの簡易拓本作成．

亀趺の現況：もともと本亀趺はトール河左岸，トゥブ県ウンジュール=ソムにあるムハル（またはムクル）遺蹟のマウンド東方に置かれていたが，後年に本博物館に搬送された．亀の全長は 176 cm, 高さ 58 cm, 中央のほぞ穴のある台までの高さは 52.5 cm. 亀趺は肩の付け根の箇所で 2 つの部分に割れていたのが接合され，底には長方形の底石にセメント付けして固定されている．後方からみると，左側にやや傾いている．頭部はやや上方にもちあげられ，左目は摩滅のためか確認されない．甲羅の下の窪みから両手，両足が浮き彫りで描かれている．甲羅の中央を横断する細長い台（横 79.5 ×縦 19.5 ～24.5 cm）には横長のほぞ穴（横 51.5 ×縦 9.5 cm, 深さ 17～18 cm）が彫られ，ここに碑文のほぞを挿入する構造になっている．亀のちょうど脇腹にあたる，台の左右の張り出し部には動物のタムガがひとつづつ浮き彫りされている．台の左側には漢字の「巳」を想起させるヘビ型タムガが刻まれている．但し，現在ではヘビの真ん中から頭部はその痕跡が僅かに確認される程度である．高さは 16 cm で底辺の長さは 19 cm である．一方の台の右側には内側にやや窪んだ菱形の頭部とその一隅から上に細くのびた角をもつ雄ヤギ型タムガが刻まれている．高さは 18 cm, 口先から尻尾までの長さは 18 cm である．なお吉田による両タムガの乾拓及び大澤によるスケッチと計測値も参照 (**Plates 7a-7c**).

遺蹟の図面：今回はムハル遺蹟での調査はできなかった．但し亀の本来の位置を示す意味で Войтов 1996, p. 41, fig. 15 を転載しておくこととする．

考察：

（1）調査の経緯：本遺蹟は 1891 年にヤドリンツェフにより発見され (Ядринцев 1892a, p. 29; Ядринцев 1901, p. 12), 彼の撮影した写真に基づくスケッチが Atlas, pl. XIII に掲載された．その図版説明によれば，ラドロフはこの背中の穴に差し込まれていた碑文は既に見当らないことから，「おそらくはモンゴル人が近くの僧院のひとつに再利用したのであろう」と述べている．その後，1925 年夏にはコズロフがここを訪れ，遺蹟の中央付近で発掘を行なった (Козлов 1949, pp. 87-90). 同年やや遅れてボロフカが遺蹟の発掘調査を行ない，石人の調査や亀についての記述を残した (Боровка 1927, pp. 12, 79). その後 1983 年には蒙ソ合同調査団考古碑銘班が本遺蹟のプランや石人の計測調査を実施する．なお亀趺がいつ頃，トゥブ県博物館に搬送されてきたのかは残念ながら不明である．

（2）クリャシュトルヌイは亀台の右側の雄ヤギ型タムガの特徴から，本遺蹟が突厥第二可汗国期の阿史那氏族のカガンに属するものとみなす．また台の左側のヘビ型タムガは，当時の十二支獣法で蛇年を示していて，本遺蹟の被葬者の葬儀がなされた年と解釈し，この条件に見合う人物として，716 年に死んだカプガン可汗を想定する (Klyashtornyj 1977, p. 588). またヴォイトフもこの見解を支持している (Войтов 1986, pp. 123-124; 林 1991, p. 170; Войтов 1996, p. 32; 林 1996, p. 225). 確かに遺蹟の大規模なことや屋根付き追悼建造物の存在を予想させる瓦やレンガの存在，石人の形態，亀趺などの存在からみて本遺蹟の被葬者が第二可汗国期の可汗クラスに属することは動かないとは思われる．しかし，ヘビ型タムガを卒年を意味するものと解して，被葬者をカプガン可汗に比定する点には疑問が残る．というのも突厥第二可汗国期に属する遺蹟の中にはヘビ型タムガも平行して刻まれているものも知られているからであり，これらの遺蹟もヘビ年に葬儀の行なわれたものということになりかねないからである．むしろ大澤はオンギ碑文碑頭両面やバルバル石の幾つかに刻まれたタムガが雄ヤギ型タムガと釣り針型タムガの 2 つから構成されることからその被葬者が傍流阿史那家に属すること考えられているように（オンギ遺蹟の項目を参照），本ムハルの亀趺のタムガも，この遺蹟の被葬者が雄ヤギとヘビの 2 つから構成されたタムガで示される傍流阿史那家に属したことを示していると考える．この観点からすれば，本被葬者がカプガン可汗である可能性は否定されないにしろ，彼に特定するには遺蹟をさらに検討することが必要である．

参考文献：Ядринцев 1892a, p. 29; Ядринцев 1901, p. 12; Radloff 1894, pl. XIII; Козлов 1949, pp. 87-90; Боровка 1927, pp. 12, 79; Klyashtornyj 1977, p. 588; Войтов 1986, pp. 123-124; 林 1991, p. 170; Войтов 1996, p. 32; 林 1996, p. 225; Баяр 1997.

キョル=テギン亀趺銘文
Epitaph on the Tortoise-Shaped Socle of Köl-Tegin Inscription

片山章雄　(Akio KATAYAMA)

調査場所：アルハンガイ=アイマク，ホショー=ツァイダム，キョル=テギン遺蹟内．キョル=テギン碑文の東数mのところに断片，同碑文の北約 10 m のところに亀趺本体がある．

調査日時：1996 年 8 月 23～24 日．

調査者：森安，片山，大澤，ボルド，バットルガ．

遺蹟・碑文の現況：遺蹟の現況については，行動記録の該当日を参照．

調査方法：まずキョル=テギン碑文の近くにあった 2 断片のうちの 1 断片が，形と文字の行数から同碑文の一部としては接合しないことが判明したので，断面の形や石質から亀趺本体に接合するだろうと推測し，両者の間を何度も往復して確認の上，モンゴル側の助力を得て断片の方を亀趺本体のところに運び接合した．後に確認した先行研究にある写真やテキストを検討すると，銘文のある断片の状況は以前からそれほど劣化していないようである．現地で計測および写真・ビデオ撮影（8 月 23 日），銘文部分の採拓，拓本の写真・ビデオ撮影，その後断片は元の位置に戻しておいた（8 月 24 日）．

考察・解説：現地調査の時点では Базилхан 1969 論文を知らなかったため，断片と本体の接合，亀趺に銘文があることを発見と思い込んでいたが，ともに指摘があったことが判明している．この断片が亀趺の一部らしいことについては，Jis1 1960c, p. 69; Tryjarski 1966, p. 170 も参照．今回の調査の意義は，断片と本体を接合させた写真を撮影できたこと，接合させながら亀趺の寸法計測をしたこと，そして Rintchen 1968 において拓本のように掲載されているもの（下記では「不完全拓本」と表現した）が，例えばその 2～3 行目を採取した拓本の同所と比較すると，隣接行中の文字の位置関係が正しくないことが判明したこと，等々があげられる．銘文のテキスト研究としては，読める行でも 1～3 単語しか確定できないため，なお十分ではない．先行研究の中では Matuz 1972 が比較的よいと考えられる．分担者は拓本と写真に依拠して下記のテキストを作成した．

図面・写真・模写等：銘文部分については，Rintchen 1968, pp. 40, 69 （以上，不完全拓本）；Базилхан 1969, p. 253; Matuz 1972, p. 22, fig. 7; Болд 1990, p. 52 （以上，模写）．亀趺全体の写真については，De Lacoste 1911, pl. 18; Jísl 1960c, Taf. 3, Abb. 2; Санжмятав 1993, Таб. 109. 本書では拓本写真からトレースした図 (**Plate 8**) を掲げる．

拓本所蔵機関：モンゴル科学アカデミー歴史研究所；大阪大学文学部．

参考文献：Jísl 1960c; Rintchen 1968, pp. 40, 69; Базилхан 1969, pp. 253-255; Matuz 1972, pp. 21-24; Болд 1990, pp. 52-53.

テキスト・翻訳　*Text and Translation*

以下，翻字 (Transliteration) はボルドとの共同成果であるが，転写 (Transcription) と翻訳は片山の責任で提出する．あまりに断片的なため，注を付し議論を展開することは避ける．

	Transliteration	**Transcription**
1	B W D N	bodun
2	[b]g l r:B W D N . . .	[bä]glär bodun / / /
3	. y i:k ü l t i g n:b i r	-yi(?) köl tegin bir
4	G T m N:/ s D m:(nt)(G)	/ / / atamïn basadïm antaγ
5	(k) ü z m:. / / G:. .	közüm / / / / / /
6	. ü l ü	/ ölü-
7	. . .	/ / /

	Translation	**和訳**
1	people	民
2	*bägs*, people, / / /	ベグたち，民，/ / /
3	/ / Köl Tegin, one (?)	/ / / / キョル=テギン，1 （？）
4	/ / / I led my fahter. Thus	/ / / 我が父を，私は導いた．そのように
5	my eyes / / / / /	私の目 / / / / / / / /
6	/ / being killed	/ / 死ん
7	/ / /	/ / /

イフ=ホショートゥ遺蹟とキュリ=チョル碑文
Site of Ikh-Khoshoot and Küli-Čor Inscription

林　俊雄・大澤　孝
(Toshio HAYASHI / Takashi ŌSAWA)

概　観（大澤　孝）

調査場所：トゥブ=アイマク，デルゲルハン=ソムから北へ約 30 km のイフ=ホショートゥに位置する．北緯 46 度 55 分，東経 104 度 33 分，高度 1560 m．遺蹟の地図としては Clauson / Tryjarski 1971, p. 9; Tryjarski 1962, fig. 22 を参照．

調査日時：1997 年 9 月 4 ～ 5 日．

調査者：森安，林，吉田，片山，大澤，オチル，ボルド，バヤル，バットルガ．

調査方法：写真・ビデオ撮影．9 月 4 日には瓦やレンガを拾集．翌日には碑文の拓本作業に並行して，大澤が石人と石槨周辺の遺蹟データを先行調査の数値と突き合わせつつ，スケッチと計測値をメモ．林も石人の簡易計測を行なう．バヤルは石人の詳細なスケッチと計測を行なう．バルバル石の距離や湾曲状況についてはジープの走行メーターで計測．

遺蹟の現況：本遺蹟は東西軸に長い隅丸方形の土塁で取り囲まれている．ただ本遺蹟の場合，オンギ遺蹟やトニュクク遺蹟に認められるように，土塁を築いたときにできる内堀は風化のためか，痕跡がわずかに認められるにすぎない．また土塁自体も極めて低く，外側の地面との識別は困難である．土塁の寸法が東西 40 ×南北 30 m （コトヴィチ計測値），53 × 35 m （ヴォイトフ計測値）と計測者により一致しないことも土塁の識別困難なことを物語っているが，筆者は現時点では後者の数値を採用しておく．土塁幅は約 5 m である．

土塁に囲まれたマウンドの西方には直径約 12 m の円形の土堆がみられ，その中心には直径約 7 m に亘り円形に表面が削られた跡が確認された．さらにこの内側には東西 2 ×南北 3.1 m の方形のくぼみ跡が確認され，西北隅と西南隅には板石断片が一つずつ置かれていて，本来ここに石槨がひとつ配されていたことを推測させる．石槨は土塁の西辺から約 10 m の所にある．

またこの窪みの西方と東南方には，石槨の側板石断片が模様のある方を上に横倒しされている．このうち，西方の側板石断片はやや黄色っぽい花崗岩製である．縁から約 22 cm 内側には二重の内線が引かれている．もともと縁取り箇所には唐草文様が描かれていたようであり，その残画が微かに認められる．さらに内線の内側には蓮華の花弁と突起形の植物文様が描かれ，これを挟むように 2 羽の両翼を拡げた鳳凰像が太い線で陰刻されている．筆者の計測では大断片の寸法は最も突き出た箇所で縦 96 ×横 116 cm, 厚さは約 12 cm である．これはコトヴッチによる縦 96 ×横 116 cm の計測値とほぼ一致する．1962 年時にこの石槨断片を写真撮影したトリヤルスキはコトヴィチ撮影の石槨断片とを示しつつ，かなり破損が進んでいることを指摘している (Tryjarski 1972, p. 38, figs. 2, 3)．またトリヤルスキはこの断片の寸法を 97 × 130 cm と記す．縦の長さについては問題ないが，横幅については，彼が計測の際，大断片を右上断片と右下断片，左下断片と接合させた計測値をだしているためである．もしトリヤルスキの数値をもとに横幅を復元するならば，内線の枠内の横幅はその中央の植物の茎から端までは約 1 m はあるから，これに縁取り幅 22 cm を加えて約 240 cm はあったであろう．またこの大断片に左側にも，もとは一断片を構成していた 10 個ほどの破片 (43 × 50 cm, 厚さ 14 cm) が散在している．その一つには左側の鳳凰の脚にあたる箇所の残画がみられる．また大断片の右側には約 8 片の砕石があり，ここでも右側の鳳凰の脚か左羽の残画が確認される．その大きさは約 65 × 85 cm である．

一方，石槨の窪みからやや東南方にもやや灰色っぽい花崗岩製の板石断片が 2 片あり，左側の方は横 60 ×縦 71 cm, 厚さ約 14 cm, 右側の方は横 110 ×縦 92 cm, 厚さは 14 cm であった．縁取り幅約 22 cm の内部には渦巻き文様の一部が認められる．両断片の内線から内部には左右対称に幕のような湾曲した模様が 5 本浮き彫りされている．その主部にあたる箇所は損傷が激しく，復元は容易ではないとはいえ，かつてコトヴィチが述べたようにここには獅子が刻まれていたのであろう．先の湾曲した浮き彫り線は石槨板石中央で頭をむけた一対の獅子の尻尾とみなせよう．

さて，この方形窪みの東辺から東方へ約 7 m の地点には寸法が東西 5 ×南北 6 m の方形の高まりが確認され，その中央付近には長い細く掘り返された発掘跡が確認された．またこの高まりの西側付近の一角には先の丸瓦や平瓦，レンガの大小破片が集められており，また掘り返された箇所の中央付近には黒灰色の石柱断片が 2 つ置かれていた．その形状から，あるいは石槨の隅に置かれた補強石が想起されるが，オンギやトニュクク遺蹟では石槨とその補強石は材質及び色のいずれの点でも石槨の側板石のそれと同じであったことからすれば，これは別の箇所から運ばれてきた石片である可能性が高く，その場合には東方のバルバル石の一断片であった可能性も考えられる．なおこの周辺で採取した軒瓦断片のひとつは厚さが 1.8 cm, 横幅が 18 cm, 丸瓦断片（バヤル採取）のひとつは厚さ 2.5 cm, 直径約 14 cm であり，縁飾りとして円形突起状の装飾が施されていた．またレンガの断片のひとつは横 16 cm で厚さは 6 cm, 縦は破損部でも 16 cm あることよりすれば実際はそれ以上であったろう．石碑は，土塁の東辺から 8 m の地点に立ち，2 つの平たい花崗岩製の方形板石が接合された台石の中央部に東西に広い面を向けて立っている．高さは台石の地点から突き出た部分で 194 cm, 幅 60 cm, 厚さ 18 cm である．2 つの台石は中央の所で割れており，間隔はトリヤルスキによれば約 7～8 cm である．

石碑の前から土塁の東端までは石人 6 体，石獅子 3 体，石羊 2 体，円錐形の石片 2 つが横倒しになったりして散在す

る．第2バルバルを挟んで置かれた一対石羊や石獅子は原位置に置き直してあろうが，それ以外は不明である．石人・石獣いずれも頭部を欠く．

石人 No. 1: 大きな腹部をもつ．頭部や手は破損．高さ 73 cm, 肩幅 51 cm, 底辺の幅 51 cm, 腹部での厚さ 36 cm.

石人 No. 2: 大きな腹部をもつ．頭部や手は破損．高さ 78 cm, 肩幅 55 cm, 腹部での厚さ 30 cm.

石人 No. 3: 大きな容器（樽か皮袋）を腹で両手で抱えている．頭部はない．高さ 59 cm, 肩幅 46 cm, 腹部での容器を含む厚さ 39 cm. なおこれと同種の樽（皮袋）を抱える姿勢のものはオンギ遺蹟やシヴェート=オラーン遺蹟にも確認される．

石人 No. 4: 帯より上部箇所が現存．両手を胸元で合わせている．高さ 56 cm, 肩幅 40 cm, 腹部での厚さ 20 cm.

石人 No. 5: 頭部はなく，胸元で両手を合わせた上半身像．帯がみえる．高さ 47 cm, 肩幅 41 cm, 胸元での厚さは 22 cm.

石人 No. 6: 頭部はなく，恐らく胸元で両手を合わせているが，胴部は破損が激しい．高さ 45 cm, 腕の両肘間の長さは 33 cm, 腹部での厚さ 20 cm.

石獅子 No. 1: 頭部を欠く下半身像．前脚を腹下に折り畳みつつも後方は下げられて座った姿勢．高さ 42 cm, 長さ 60 cm, 両前脚の長さ 40 cm. 首を上に延ばしている様子から獅子像と判断される．

石獅子 No. 2: 頭部を欠く下半身像．前脚を立てた状態で後は下げて座った状態．高さ 41 cm, 長さ 51 cm, 幅 41 cm. これも前方が上方に伸び上った姿勢を保っていることから獅子像と判断される．

石獅子No.3:頭を欠く下半身像．側面からは後脚が確認され，後方では尻尾が反り却っている．また頚部には垂れ下ったたてがみ跡が確認される．

石羊 No. 1: 頭部はなく，後脚が腹下に折り曲げられている．後方には短い尻尾 (10 cm) が確認される．頭部での高さ 52 cm, 長さ 75 cm, 幅 25 cm.

石羊 No. 2: 頭部はなく，前脚と後脚が腹下に折り曲げられている．頭部の高さ 38 cm, 長さ 79 cm, 幅24 cm.

円錐形石片 No. 1: 高さ 46 cm, 上部の幅 19 cm, 下部の幅 28 cm. ヴォイトフはこれを石人の破片とみる．筆者としてはこれと同様の形態の石片がシヴェト=オラーン遺蹟にも確認され，皮袋と見なされる事から，これも同じく皮袋と推察しておきたい．

円錐形石片 No. 2: 高さ 53 cm, 下部の幅 21 cm. ヴォイトフはこれも石人断片（胴体部）とみる．筆者はこれも 先の No. 1 石片と同様の理由で，皮袋とみなしておきたい．

なお本遺蹟の石人中，樽（皮袋）を腹部で抱える石人 No. 3 はオンギ遺蹟，シヴェート=オラーン遺蹟の石人にも存在することが確認されている．

さらに土塁東辺の中央より僅かに内側，円形に表土が露出した箇所の真ん中には黒っぽい花崗岩製のバルバル石柱が完形で固く地中に固定されている．高さ 109 cm, 南北 23 ×東西 26 cm. またこの石柱から石碑の方へ約 2 m 内側にも高さ約 25 cm ほどの石柱断片が地中 に固定されている．ここに第 2 の石碑がたっていたとは考えにくく，バルバル石柱とみなすべきである．この見解はヴォイトフの本遺蹟プランにも同様の記載があり確認される (Войтов 1996, p. 47, fig. 17). そうであれば，この石柱断片こそが第 1 バルバルで，従来ややもすると第 1 バルバルとみなされてきた土塁東辺の中央より僅かに内側のバルバルは第 2 バルバルとみなさねばならない．この第 2 バルバルから土塁を挟んで約 7 m の地点に倒れた第 3 バルバル，そこから約 4 m はなれて倒れた第 4 バルバルがあり，東方へ続いている．長さは約 1 km で，約 165 個に及ぶ．またこの先端部では北側に湾曲している．

遺蹟の図面・写真：図面としては 1983 年の蒙ソ合同調査団考古碑銘班による調査に基づくヴォイトフ作成の図面 (Войтов 1996, p. 42) と，遺蹟の現状を示す意味で今回，部分的に計測した数値に基づく大澤作成の参考図面 **Plate 9a** を参照せよ．また遺蹟の写真としては Kotwicz / Samoïlovitch 1928, pp. 65-67; Tryjarski 1971, pl. 26; Tryjarski 1972, p. 419, pls. 4,5; Болд, p. 40; Tryjarski 1991, fig. 49; Sertkaya 1995, p. 180, fig. 4 を参照．

遺蹟の景観：森安担当「行動記録」1997 年 9 月 4 日（木）～5 日（金）の項参照．

考察：

（1）発見・調査の経緯：本遺蹟は 1912 年にコトヴィチにより発見され，彼による調査報告がなされた．また碑文は拓本に基づきサモイロヴィチが解読を公表している (Kotwicz / Samoïlovitch 1928). ポーランドとモンゴルの両科学アカデミーの相互協定に基づき，第一段階としてトリヤルスキ隊が 1962 年 9 月 30 日と翌朝に同遺蹟を訪問し，遺蹟の保存状況について調査する (Tryjarski 1962). その後は碑文を目的に数多くの研究者が同地を訪れてはいるが，遺蹟については特筆すべき情報は乏しい．近年では 1983 年にヴォイトフらが加わった蒙ソ合同調査団碑銘班が同地を訪れ，詳しい遺蹟データや遺蹟図が公表されている (Войтов 1986; Войтов 1996, pp. 28-29, 32, 42, fig. 17).

（2）本遺蹟の位置付け：この遺蹟に属する石碑には，突厥第二可汗国期の阿史那氏に属する王侯たちの石碑（キョル=テギン碑文，ビルゲ可汗碑文，オンギ碑文など）に刻まれた雄ヤギ型タムガ，螭首や亀趺は見当らない．このことは本遺蹟の被葬者が阿史那氏族出身ではなかったことを示す．それは，本遺蹟にはそれほど寸法の大きくない石槨が一つしかなく，また土塁の規模や高さ，さらには石人の寸法といった点で上記の可汗クラスの遺蹟より劣っているという点からも支持される．ヴォイトフの遺蹟分類 (Войтов 1986, p. 126) でもそうであるように，可汗クラスの第 1 型式に次

ぐ第２型式の遺蹟に位置付けられよう．

（３）石槨の鳳凰像や獅子像：古代テュルクの遺蹟で鳳凰像や獅子像の表現をもつものはそれほど多くはなく，ましてや本遺蹟の如く鮮やかな筆致で描かれたものは稀である．従来報告された遺蹟中では鳳凰像はホショー=ツァイダム第Ⅰ遺蹟の著名なキョル=テギン石像の王冠正面，ホショー=ツァイダム第四遺蹟の石槨，エルデネマンダル第Ⅱ・Ⅲ遺蹟の一つの石槨に描かれ，また獅子像はシャタルチョロー遺蹟の石槨に頭を向かいあうように対にして描かれているのが知られている．突厥第二可汗国期のモンゴル高原ではこうした動物像が王侯や上層貴族のための墓廟遺蹟を飾る文様として流行していたことが窺える．そもそもこうした動物像は歴代中国王朝では支配者層の墓廟や建造物に権力のシンボル像として常用されてきたことを想起するならば，本文様も当時の唐王朝との人的交流を背景を抜きにしては考えられない．このことは本遺蹟のマウンド中央に散乱する丸瓦，軒瓦やレンガの砕片から推定される瓦葺きの屋根付き建造物（廟）の存在や早くにラドロフが Atlas, XIV の図版解説で「中国人の制作」と推測したオンギ遺蹟の石彫と同様の立体感溢れる石雕と同類の石人が本遺蹟にもみられることからも支持されよう．

（４）本遺蹟の第２バルバル石は石碑から 6 m 離れて，土塁の東辺内側に立っている．さらに第一バルバル石はここから石碑の方に約 2 m ほどのところに確認される．通例ではバルバル石はマウンドの東方外側に並んで配されているものとしてあまり気にも留めてこられずにきたが，本遺蹟ではあきらかに土塁の東辺に近いマウンド内部にもバルバル石が複数確認されたことの意味は大きい．このことは同時代のオンギ遺蹟やトニュクク遺蹟にもいえ，土塁の東辺に近いマウンド内部にも２つの未加工立石が確認され，これもバルバル石であることが判明する．ここから我々は突厥第二可汗国期の遺蹟では土塁の東辺からマウンド内部にかけてバルバル石が複数存在していた事実に気付かされる．今後は同時代の遺蹟についても土塁東辺の内側にバルバル石柱が立っていた可能性があるという視点をもって，石彫タイプの石人以外の立石を機能面から再検討してゆく必要がある．なお，土塁東辺よりマウンド内側にバルバル石がある構造は何も突厥第二可汗国期に限られない．というのも今回，調査したブグト遺蹟を始め，イデル遺蹟やギンディン=ブラク遺蹟といった突厥第一可汗国初期に属する遺蹟にも確認されるからである (cf. Войтов 1996, p. 33, fig. 7; p. 34, fig. 8; p. 35, fig. 9)．今後，突厥第一可汗国と第二可汗国における葬法の類似・差異に留意しつつ，このマウンド内部のバルバル石のもつ機能とその系譜についても更なる考察を要しよう．

拓本所蔵機関：ロシア科学アカデミー言語学研究所サンクト=ペテルブルグ支部；ポーランド科学アカデミー　(cf. Tryjarski 1966, p. 166); モンゴル科学アカデミー歴史研究所；大阪大学文学部

解説：1912年に遺蹟をコトヴィチが調査し，碑文の拓本（厚手の紙を押し込んで文字の凹凸を浮き上がらせたもの）をとった．その拓本を利用してサモイロヴィチが解読し，両者の連名で　1928　年に専論が発表された（Kotwicz / Samoïlovitch 1928: 以下，K / S と省略）．それに基づいていくつかのルーン文字の書き起こし，転写，翻訳が発表されている (ETY I, pp. 133-151; PDPMK, pp. 25-30; GOT, pp. 257-258, 293-295; Айдаров 1971, pp. 334-338)．これに対し，1962年にトリヤルスキが現地で新たに拓本をとり，クローソンと共同研究して，書き起こし，転写，翻訳を発表した（Clauson / Tryjarski 1971, pp. 7-33: 以下，C / T と省略）．従って今回の我々の拓本は３つ目ということになる．

西面に 12 行，東面に 13 行，南面に 4 行（C / T は３行とする），さらに西面最下部に水平に１行ある．石碑の上部は欠損しており，各碑文の行頭の文字数は不明である．最もよく残っている行は西面で５，６行目，東面で９行目である．C / T はこれらの行の冒頭の不明文字数を x とし，それ以外の行はそれからさらに何文字分読めないかを推測して具体的な数字で表わした（たとえば西面２行目の冒頭は x + 7）．私もこの方式を踏襲するが，＋αのαは数字ではなくスラッシュの数で表し，またその数は必ずしも C / T と一致しない．行末では，もはや次の単語を刻むスペースがない場合，多少のスペースは空けたまま改行しているので，各行末はやや不揃いである．なお北面にも文字を刻んだような跡が散見されるが，文字であるとしても文章を構成するとは思われない．

なお，この碑文の主人公については，キュリ=チョルが２人なのか３人なのか，名称はキョリ (Köli) =チョルと読むべきではないかという議論もあるが，本稿ではこの問題には触れない．この問題を含めて，最近，内藤みどり (1998) が本碑文の内容に関する研究を発表しているので，参照されたい．

碑文の文字は，トニュクク碑文の文字と１字を除いて同じ，キョル=テギン，ビルゲ可汗碑文とは２字を除いて同じだが，オンギ，シネウスで使われている文字とはあまり似ていない．

参考文献：Котвич 1914, pp. VI-VII; Kotwicz / Samoïlovitch 1928, pp. 60-107; ETY I, pp. 133-151; PDPMK, pp. 25-30; Tryjarski 1966, pp. 160, 165, 172; Clauson / Tryjarski 1971, pp. 7-33; Tryjarski 1971, p. 134, fig. 26; Айдаров 1971, pp. 334-338; Tryjarski 1972, pp. 38, 419, figs. 2, 3; Hamilton 1974a; Hamilton 1974b; Войтов 1986, pp. 126-127; Болд 1990, pp. 40-43; Tryjarski 1991, figs. 49, 57; 林 1991, pp. 172, 174; Войтов 1996, pp. 28-29, 32, 42 = fig. 17; 林 1996, pp. 225-226, 280; Баяр 1997; 内藤 1998.

参考：**Котвич 1914, p. VII**（訳：林　俊雄）

Ⅳ

サモイロヴィチが先の報告に補足して，コトヴィチが発見したオルホン文字をもつ石碑に関する予備的報告を行なった．西面と東面に２つの大きな碑文があり，南面に小さい碑文がある．石碑がひどく傷んでいるために，碑文は大部分読むことができない．新たに発見された石碑の文字はその形から見て，トニュクク碑やその他の初期オルホン碑の文字に近い．新たに発見された石碑は罫線で行を分ける点でもそれらと近い．西面と東面の碑文はシャダプット=タルドゥシュのキュリ=チュルの軍事的功業の記述にあてられている．キュリ=チュルはビルゲ可汗碑文の中に知られており，そこでは彼はビルゲ可汗の父がハン位に即くさいに参加した貴人の中にあげられている．おそらく２つの大きな碑文は１つにまとめられるものであり，その場合テキストは西面に始まり，東面に終わるのであろう．小さい碑文はキュリ=チュルの葬儀の記述と石碑が彼のために作られたという記述にあてられている．作者の名前は読み取れない．葬儀の参加者の中にはキュリ=チュルの息子であるイェゲン=チュルがあげられている．

このように，コトヴィチによって発見された石碑は一連の初期オルホン碑の中に入るものであり，歴史だけでなく言語学の上からも興味をひく．碑文にはオルホン河谷の石碑にはまだ見られないいくつもの単語が含まれている．

キュリ=チョル碑文テキスト・翻訳（林　俊雄）

Text and Translation of Küli-Čor Inscription (Toshio HAYASHI)

以下，翻字 (Transliteration) はボルドとの共同成果であるが，転写 (Transcription) と翻訳は林の責任で提出する．

翻字・転写 (Transliteration and Transcription)

W1　x / ü č ü[n]:p[a]:[T R Q N]:č i Q N T W N Y uQ uQ:a T G:b r m s / / / / / / / /
x / üčün apa [tarqan] čïqan tonyuquq atïγ bermiš / / / / / / / /

W2.　x / / / / /(T D Q)D[a]:y ü g t ü r m s:i š B R a č i Q N ük ü l i č W R:B W L m s:č . . / i L . p:/(ü) l(s) / /:T W N[Y]uQ uQ / / / / / / / /
x / / / / / -tduqda yügtürmiš ïšbara čïqan küli čor bolmïš / / / / / / / / / / / / / / tonyuquq / / / / / / / /

W3　x / / / / Q G N:l i n t a:Q R i p:d g ü b ŋ i:k ü r[t]i:W L G:ük ü l i č W R:s k z W N:Y S p:Y uQ B W L[T i]
x / / / / qaγan elintä qarïp ädgü bäŋi körti uluγ küli čor säkiz on yašap yoq boltï

W4　x / i:ü z l ük i:B W z T:r t i:k d m b / / / / / / /:(L)p i r d m i:nt a ük ü k d i:(t)ü r k:B W D N Q a:W/ / / / / / / / / /
x / / özlüki boz at ärti kädim / / / / / / / alpï ärdämi anta kükädi türük bodunqa / / / / / / / / / /

W5　x S G R č W L W G N:Y G i T uQ D a[:ük ü l](i)č W R:/ / / / / / / /[p]:[S]nč p:ü l r p:W G L i n:k i s i s n:B W / / / / / /
x sayïr čoluγan yaγïttuqda [küli] čor / / / / / / / / sančïp ölürüp oγlïn kisisin bu / / / / / /

W6　x　B W /(z)l g:T W T D i:y r ü z / / / / / / / / / / /:r t i:[ük]ü l i č W R:t ü r k B W D N:b[g l]r / / / / / / / / / / /
x / / / az elig tutdï yer öz / / / / / / / / / / / / ärti küli čor türük bodun [bäglär]/ / / / / / / / / / /

W7　x / / / / / [Q]G N i ŋ a:l (i) / / / / / / / / / / / / / b l g a s i n ü č ü n:L p i n r d m i n[ü č ü]n:Q [z G]nt i:Q / G / / / / / / /
x / / / / / qaγanïŋa eli / / / / / / / / / / / / / bilgäsin üčün alpïn ärdämin üčün qazγantï / / / / / / /

W8　x / / / / / / / / / / r / / / / / / / / / / / / / / /[l]/ /:i S B R a b l g a ük ü l i č W R:k i s i:(i)/ . .:b m d ük i[Y]uQ/ / / / / / /
x / ïšbara bilgä küli čor kisi / / / / evmädüki yoq / / / / / / /

W9　x / t i:s ü ŋ s B W L S R:č r g:i t r r t i:B B L S R:r m l a:t g r t [i]
x /-ti süŋüš bolsar čärig etär ärti av avlasar ärmälä täg ärti

W10　x / S nč D i:k č n d a:t ü m(t)s ü k a:s ü ŋ s d i:ük ü l i č W R:W p L Y W t g p:s ü s i n:
x / sančdï käčindä tümät sükä süŋüšdi küli čor oplayu tägip süsin

W11　x / / / / / / L T i / / / / / / / / / / / / / / / / / / / [b]s B L ïQ D a:t ü r t s[ü ŋ s s ü]ŋ s d ük d a: ük ü l i č W R: W p L Y W t g p:B W L G Y W
x / / / / / / altï / / / / / / / / / / / / / / / / / / / beš balïqda tört süŋüš süŋüšdükdä küli čor oplayu tägip bulγayu

W12　x /[T B]G č Q a: B W nč a: s ü ŋ s p: L p i n: r d m i n: ü č ü n k ü:B W nč a: T W T D[i]
x / tabγačqa bunča süŋüšüp alpïn ärdämin üčün kü bunča tutdï

E1　x /:W G [L] i n: [k i s i s] i n: W D z T Q i(L)D uQ i:t d ük i (y r) L D uQ i
x / oγlïn [kisisin] uduztuqï alduqï etdüki yer alduqï

E2　x /[b l]g a: ük ü l i č W R: T R D W š: B W D N G: i t[i]Y W W L R T i
x / bilgä küli čor tarduš bodunïγ eti ayu olurtï

E3　x / / / / / / / / / / / Q T[m]:/ Y z G:ü z l ük i[n]:b i n p / / / / / / p:ü č r g:S nč D i: t / / / / / / t d ük d a: ük ü l i č W R:ü z l ük i:y g r n T:b i n p
x / özlükin binip / / / / / / üč ärig sančdï / / / / / / / -tdükdä küli čor özlüki yägrän at binip

E4　x / / / / / / / / / /[i]: nt a [k] r ü:[B]R[p]:y nč [ü ü]g z g:k[č p]:t m r Q p G Q a:t z k k a:t g i s ü / / / / / a:Q z G nt i:T W Q z W

G z Q a:y t i s[ü]ŋ s:s ü ŋ s d ük d a

x / / / / / / / / / / / anta kärü barïp yinčü ögüzüg käčip tämir qapïγqa täzikkä tägi / / / / / / / / qazγantï toquz oγuzqa yeti süŋüš süŋüšdükdä

E5 x / / / / / / / / a:t ü[k]d i:Q i T ny:T T B i:/ / / / / / / / ük d a:b s:s ü ŋ s:s ü ŋ s d k d[a]:[ük l i č]W R:nč Q: b l g a s i:č B s i r t i: L p i: b ü k s i: r t i

x / / / / / / / / / tökdi? qïtany tatabï / / / / / / / / beš süŋüš sü ŋüšdükdä [küli] čor ančak bilgäsi čavïšï ärti alpï bökäsi ärti

E6 x / /[ük ü]l i č W R:y t i Y š i ŋ a:y g r:ü l r t i:[T W](Q z:Y š i ŋ)[a]:z G L G:T W ŋ[z]:[ü]l r t i:[Q R L]uQ:Y G i T uQ D a:t z d a s ü ŋ s d ük d a

x / / küli čor yeti yašïŋa yegär(?) ölürti toquz yašïŋa azïγlïγ toŋuz ölürti qarluq yaγïtïqda tezdä sü ŋüšdükdä

E7 x / / /(a):[ük] ü l i č[W R]:nt a k s r a:Q R L uQ Q a:y m[a]:s ü ŋ s[d k]d a:i d l / / n:b i n p:W p L Y W: t g p: S nč a:i D p:T W p L W:ü n t i Y N a:G T p

x bilgä(?) küli čor anta kesrä qarluqqa yemä süŋüšdükdä idil(?) / / / binip oplayu tägip sanča ïdïp at upulu önti yana aγïtïp

E8 x / / / / s ü s ü r t i:Q R L uQ G:k č g n t / /:S nč D i:Q R L uQ:T p a: / / / / / / G l i: B R(p):z N r g:Y N a:b i ŋ a:s ü[ŋ]s:k i g ü r t i:Q R L uQ:T L nt i:a nč a s ü n

x / / / / sü sürti qarluqïγ / / / / / / / sančdï qarluq tapa / / / / / /-γalï barïp azïn ärig yana äviŋä süŋüš kigürti qarluq atlantï anča *sön*

E9 x [Q]R L uQ:y g r n:r m l g:R Q a S i n:s i Y W:W R T i:Q R L uQ:N i n:T W R W [p]/ / / / / G:l t b r:ü z i k l t i:s i r:i r k n:W G L i:y i g n č W R:k l t i

x qarluq yägrän ärmäläg arqasïn sïyu urtï qarluq anïn turup / / / / / / eltäbär özi kälti šir irkin oγlï yegän čor kälti

E10 x / / / / / / / / / / / / / / / / / G L i s ü l d i:s ü ŋ s p:s ü s i n:S nč D i:l i n:L T i:W G L i n:k i s i s i n:B W[L]N(D) / /(Q)G(N). / a:i S B R a:b l g a:ük ü l i č W R

x / / / / / / / / / / / / / / / / /-γalï süldi süŋüšüp süsin sančdï elin altï oγlïn kisisin bulunad[ïp]/ / qaγan / / / ïšbara bilgä küli čor

E11 x / / / / / / / / / / / / / r ü k a: T W S W B W L[Y](n):ü d i:ü l g i:nč a r m s r nč:Y G i Q a:Y L ŋ W s:W p L Y W t g p:W p L W k i r p:ü z i ïQ i S G a k r g k B W lt i

x / / / / / / / / / / / / /-rükä tusu bolayïn ödi ülügi anča ärmiš ärinč yaγïqa yalŋus oplayu tägip upulu kirip özi qïsγa kärgäk boltï

E12 x / / / / / / / / / / / / n:Q G N:i n s i:l č W R:t i g n:k l p:W L Y W(t ö r)t:t i g t:k l p:i S B R a:b l g a:ük ü l i č W R G:Y W G L T i:b d z i n:b d z t i:W L R T i

x / / / / / / / / / / / / / qaγan inisi äl čor tegin kälip ulayu tört tegit kälip ïšbara bilgä küli čoruγ yoγlattï bädizin bädizätti olurttï

E13 x /(i)n:B W. . ./ /. .m:Q z G nt i:R T uQ:Y i L Q i G:i g t i

x / -m qazγantï artuq yïlqöγ igitti

S1 x k t g n:k l t i:T D / / / / / / / / / č W R ŋ:W G L i:y i g n č W R: k l t i

x / tegin kälti / / / / / / / / / / čorïŋ oγlï yegän čor kälti

S2 x / i(n):ü č ü n:B W nč a:B W D N:uQ W B R p:Y W G L D i:b n(t)r b n(m)

x /-in üčün bunča bodun quvurap yoγladï bäntir(?) bänim

S3 x . .:b i l m z:b l g n:b l t ük m n:ü d k m n:B W nč a:b t i g:b i t i d m

x . . bilmäz biligin biltükümün ödükümün bunča bitig bitidim

S4 . . . . T W Q. . . .

/ / / / / / / / / / / / /

W Horizontal

/ / / . č W R:t(p):nt a:T W T D i

/ / / / čor etip anta tutdï

English Translation

W1 x / / / / / / / / / / / / / / because of / / / / / / / / [Qaγan(?)] is said to have given (him) the title of Apa [Tarqan] čïqan Tonyuquq / / / / / / /

W2 x / / / / / When / / / / /*****ed, [Qaγan(?)] is said to have promoted him. He became Ïšbara Čïqan Küli Čor. / / / / / / / / / / / / / / Tonyuquq / / / / / / / /

W3 x / / / / In his realm of **** Qaγan, he grew old and experienced great joy. The Elder Küli Čor died at the age of eighty.

W4 x / / His saddle-horse was a grey horse. (His) dress / / / / / / / his toughness, his manliness [gained fame] then. To the Tükük people / / / / / / /

W5 x When Saγïr Čoluγan (personal name(?)) was hostile, [Küli] Čor / / / / / / / / stabbed, killed and [captured(?)] their children and women. / / / / / / / /

W6 x / / / he took the Az tribe people. The land / / / / / / / / / / / / / Küli Čor [****ed(?)] the Türük people / / / / / / / / / / / / / / /

W7 x / / / / / the people to the **** Qaγan / / / / / / / / / / / / / because of his wisdom, his toughness and his manliness he succeeded. / / / / / / /

W8 x / / / / / / / / / / / / / / / Ïšbara Bilgä Küli Čor / / / / man / / / / without not hurrying / / / / / / /

W9 x / When there was a battle, he marshalled the troops. When hunting, he was like a (huge?) hawk.

W10 x / he stabbed. At Käčin he fought against an army of ten thousands men. Küli Čor attacked with a war cry and / / / his army / / / /

W11 x / / / / / / / six / / / / / / / / / / / / / / / / / / / When he fought four battles at Beš-balïq, Küli Čor attacked with a war cry and disordered / / /

W12 x / fought so much against the Chinese and gained so much fame because of his toughness and manliness.

E1 x / making the children and women to follow (him), taking (them), organizing and taking a land

E2 x / Bilgä Küli Čor organized the Tarduš people, ordered and ruled (them).

E3 x / / / / / / / / / / / / / / / / / mounting his saddle-horse / / / / / stabbing three men / / / / / When ****ed, Küli Čor mounted his chestnut saddle-horse

E4 x / / / / / / / / / / / / from there going westward, crossing the Pearl River, reaching as far as the Iron Gate and the (land of) Tajiks, [fought(?)] and conquered. When fighting seven battles against the Toquz Oγuz,

E5 x / / / / / / / / / [poured(?)]. When / / / / / / / fought five battles / / / / / / the Qïtanys and the Tatabïs, [Küli] Čor was thus his Counsellor and Army commander, and his brave man and hero.

E6 x / / / / / / Küli Čor at the age of seven killed a young wild she-goat(?). [At the age of nine] he killed a wild boar with tusks. When the Qarluq became hostile, and when he fought (against the Qarluq) at Tez,

E7 x / / / / After that when [Bilgä(?)] Küli Čor fought against the Qarluqs again, mounting [his saddle-horse Idil(?)], attacking with a war cry, stabbing, routing, and his horse was crushed, he stood up. Again pulling [it] up,

E8 x / / / / he led the army. He / / / / / / / and defeated the Qarluqs. Going to / / / / / / against the Qarluqs , he / / / / / / / again a war into their home place. The Qarluqs mounted. So much long time

E9 x he broke and hit the back of the Qarluq chestnut swift horse (?). The Qarluqs therefore stopped. / / / / / / The Eltäbär himself came. Yegän Čor, the son of Šir Irkin came.

E10 x / / / / / / / / / / / / / / / / / in order to / / / / he campaigned. He fought and defeated their army. He took their land. He made (his followers) captive their children and women / / / / / Ïšbara Bilgä Küli Čor

E11 x / / / / / / / / / / / / / / / / / he thought (thus): "May I become a benefit for / / / / / /." He was perhaps so destined. He alone attacked the enemy with a war cry, was crushed, entered, and his life ended up short.

E12 x / / / / / / / / / / / / / / the younger brother of **** Qaγan, Äl Čor Tegin came. Furthermore, four tegins came and held the funeral for Ïšbara Bilgä Küli Čor. They had statues sculptured and had them erected.

E13 x / he succeeded. / / / / He kept more herds.

S1 x Tegin came. / / / / / / / / / / / the son of **** Čor, Yegän Čor came.

S2 x / / because of / / / / so many people [assembled(?)] and held the funeral. [I Bäntir(?)]

S3 x / / information which [people] do not know, things which I know and remember; I inscribed so many inscriptions about them.

W Horizontal

[Küli(?)] Čor said and then gained (it(?)).

和訳

W1 x//////////////////////（可汗は（？）彼に）//////のゆえに，アパ=（タルカン）=チカン=トニュククという称号を与えたという．////////

W2 x/////招集させた時に，（可汗は（？）彼を）昇進させたという．彼はイシュバラ=チカン=キュリ=チョルになったという．//////////////トニュクク////////

W3 x////可汗の国で，彼は老いて良いめを見た．大キュリ=チョルは80歳で亡くなった．

W4 x//彼の乗用馬は灰色の馬であった．（彼の）衣裳は///////彼の勇敢さ，彼の男らしさはそのとき有名となった．テュルクの民に//////////

W5 xサグル=チョルガンが敵となった時，［キュリ=］チョルは////////刺し，殺して，その子供たち・女たちを［捕虜にした（？）］////////

W6 x///彼はアズの部民を得た．土地は//////////////であった．キュリ=チョルは，テュルクの民，////////

W7 x/////＊＊＊＊可汗にその民を//////////////彼の賢さのゆえに，彼の勇敢さ，彼の男らしさのゆえに，彼は成功した．///////

W8 x////////////////イシュバラ=ビルゲ=キュリ=チョルは女たち////急がないことなく/////

W9 x//////////////////////////////////戦いとなる時には，彼は軍隊を招集するのであった．狩りを行なう時には，彼は（大きな？）鷹のようになるのであった．

W10 x//////////////////////////////彼は刺した．彼はケチンで何万もの軍に対して戦った．キュリ=チョルは鬨の声をあげて突撃し，彼の軍隊////

W11 x/////// 6 ////////////////////ビシュ=バリク（北庭）で4回戦いを行なった時に，キュリ=チョルは鬨の声をあげて突撃し，混乱させ，

W12 x////////////////////////彼は中国人に対してこれほどに戦って，彼の勇敢さ，彼の男らしさのゆえに，名声をこれほどに得た．

E1 x//子供たち・女たちを随わせ，得て，まとめ，土地を得て，

E2 x//////////////////////////////////ビルゲ=キュリ=チョルはタルドゥシュの民をまとめて，指図し，支配した．

E3 x////////////////彼の乗用馬にまたがって，///// 3人の男を刺した．///// した時に，キュリ=チョルは自分の乗用馬である栗毛の馬にまたがって，

E4 x//////////そこから西へ行って，真珠河を渡り，鉄門にまで，大食にまで達して，//////征服した．トクズ=オグズに対して7回戦いを行なった時に，

E5 x/////////一掃した（？）．契丹・奚（タタビ）////////// 5回戦いを行なったときに，［キュリ］=チョルはこのように彼の参謀・軍司令官であった．彼の勇者・英雄であった．

E6 x/////////キュリ=チョルは7歳のときに若い雌ヤギ（？）を殺した．［9歳の時に］牙をもつ猪を殺した．カルルクが敵となった時に，テズで戦った時に，

E7 x////キュリ=［チョル］がそのあとでカルルクに対して再び戦った時に，［イディルという彼の乗用馬に（？）］またがって，鬨の声をあげて突撃し，刺し，追い散らし，馬がつぶれて，立ち上がった．再び［馬を（？）］立ち上がらせ，

E8 x////彼は軍隊を率いた．彼はカルルクを///////打ち破った．カルルクに対して////// するために行き，//////再びその本拠に戦いをもたらした．カルルクは乗馬した．それほどに長い間，

E9 x彼はカルルクの栗毛の駿馬（？）の背中をたたき打った．カルルクはそのため止まって，////// イルテベル自身が来た．シル=イルキンの息子，イェゲン=チョルが来た．

E10 x////////////////するために彼は出征した．彼は戦って，その軍隊を打ち破った．彼はその部民を得た．（彼は）その子供たち・女たちを捕えた．///// イシュバラ=ビルゲ=キュリ=チョル

E11 x////////////////彼は，「私が//// のためになろう」と考えた．彼の運命はおそらくそのようであったらしい．敵に向かって一人で鬨の声をあげて突撃し，倒され，入って，彼の生命は短く終わった．

E12 x////////////＊＊＊＊可汗の弟，エル=チョル=テギンが来て，さらに4人のテギンが来て，イシュバラ=ビルゲ=キュリ=チョルの葬儀を行なわせた．彼らは像を彫らせた．据えた．

E13 x//彼は成功した．彼はより多く畜群を飼育した．

S1 xテギンが来た．////////// チョルの息子，イェゲン＝チョルが来た．

S2 x//////のゆえにこれほど多くの人々が［集まって（？）］とむらった．私はベンティル（？）である．

S3 x//（人が）知らない知識を，私が知っていたことを，私が憶えていたことをこのように碑文として刻んだ．

W Horizontal

xチョルはまとめて，そのとき得た．

訳注

W1, üčün: この前にC/Tは[alpïn ärdämin]と推定して補う (C/T, pp. 13, 21).

W1, atïγ: これにマロフは l を補い， at(l)ïγ とするが，意味はやはり「名前」と考えており (PDPMK, 27-28), それならば l を補う必要はない．

W2, yügtürmiš: C / T は bögtürmiš とするが (C / T, p. 13), 最初の文字は b ではなく y と読める．

W2, bolmïš: つづく文章の冒頭を C / T は Inča と読むが (C / T, p. 21), 冒頭の文字は č と読める．

W3, qaγan: この前に C / T は Qa[p]γa[n] と補い (C / T, p. 14), サモイロヴィチ，マロフ，テキンは [Eltäris] と補う (K / S, p. 102; PDPMK, p. 27; GOT, 257). 現状では残画がわずかに見られるのみで，文字を特定して復元することはできない．しかし残画だけではあるが，それをカプガン，エルテリスのどちらに読むこともできない．

W4, kädim: このあとにテキンは b[äŋizi(?)] と補うが (GOT, p. 257), それでは字数がまだ 2 字ほど足りない．

W4, kükädi: サモイロヴィチとマロフは kükdi(?) と転写して意味不明とするが (K / S, pp. 102, 105; PDPMK, pp. 27-28), テキンは kükädi と読んで「名声を得た」と解釈する (GOT, pp. 257, 293)．一方，C / T はこれが tükädi であることは明らかであるとし，tükä- が Irk Bitig で若鳥の羽が「生えそろう」という意味があることからここでは「完成した」という意味に解釈した (C / T, pp. 14, 21, 29)．ただしクローソン自身はそれ以前にここを tökdi と転写し，「ほとばしらせた (poured out)」と解釈していた (ED, p. 477)．現状では最初の文字は t とは読めず，ük の可能性が高いので，kükädi と読んでおく．kükä- という動詞は他に例がないが，kü には「うわさ」とか「名声」という意味があるので，テキン説も成り立つかもしれない．

W5, saγïr: マロフは aγïr と転写するが，明らかに S が読み取れる (PDPMK, p. 27)．

W5, čor: このあとに C / T は [? u p l y u tägi]p と推測して補う (C / T, p. 21).

W5, kisisin: このあとにサモイロヴィチは bolun(?) qy(?) と補い (K / S, p. 103), テキンは bulun qï[ltï?] と読み (GOT, p. 257), C / T は bulna[dïp] とするが (C / T, p. 21), 現状では BW までしか読めない．

W6, az: この前を C / T は bolup とするが，そのようには読めない (C / T, pp. 15, 21).

W7, qaγanïŋa: C / T は [?Xa]γan aŋa とするが，N のあとは a ではなく i と読める (C / T, pp. 15, 21).

W8, evmädüki: k の前に，C / T は [d]üki を入れるが，現状では読めない (C / T, pp. 15,21)．なお C / T は evmädüki yoq を "without hurrying" と訳すが (C / T, pp. 15, 29), mä も否定であるから，二重否定に訳すべきであろう．テキンは "in hurrying" と訳す (GOT, p. 293).

W9, ärmälä: テキンは äräm älä と 2 つの単語に分け，"a huge hawk (or, eagle?)" と訳すが (GOT, pp. 257, 293), äräm という単語はほかに知られておらず，il quš がカーシュガリーに「ハゲタカ (vulture)」という意味で出てくるにすぎない (ED, p. 123). C / T は ärmäli と転写し，トハラ語 B の ramer / rmer「すばやい (swift)」に由来して "swift horse" を意味するのではないかと推定する (ED, p. 232; C / T, pp. 16, 21)．最後の文字は明らかに a と読めるので ärmäli とは転写できないが，トハラ語 B の ramer / rmer に由来する単語である可能性は残る．

W10, käčin: これをハミルトンは姑臧に比定し (Hamilton 1974, pp. 294-297), 内藤が補強している（内藤 1998, p. 24）．

W10, tümät: C / T は tümän とするが (C / T, pp. 16, 21), 最後の文字は t と読める．

W10, oplayu tägip: この表現はキュリ=チョル碑文に少なくとも 4 回登場するほかに，キョル=テギン碑文にも 6（ないし 7）回現われる．täg- は「襲う」という意味の動詞であるので，その前の opla- を動詞と見て全体で「opla- しつつ襲う」という意味になることは容易に想像がつく．問題は opla- の意味である．クローソンは uf が一種の擬音語でキルギズ語では「ため息」，オスマン語では「短気あるいは軽蔑」を表し，さらにオスマン語で ufla- が「uf と叫ぶ」という意味があることから，全体で「怒りであえぎつつ襲う (to attack panting with fury)」(ED, p. 11), あるいは「いらいらして襲いつつ (attacking impatiently)」(C / T, pp. 16, 29, 32) ではないかと推測している．マロフは opla- を「急襲する」と解し (PDPMK, pp. 28, 101), テキンも全体で「突然襲った (suddenly attacked)」(GOT, p. 293) と訳している．これに対しハミルトンはカーシュガリーに yab yub（発音はおそらく短母音で yap yop）で「術策，人を欺くこと (ruse, tromperie)」という意味があることから，全体で「策略によって（敵に）襲いかかる」と解釈している (Hamilton 1974, pp. 112-113, 117). 語頭に y が付いても付かなくても同義であるかどうかという問題もあるが，それよりも意味の点で私には納得がいかない点がある．あとで見るように東面 11 行目では「（キュリ=チョルが）敵に向かって一人で oplayu tägip して突進し，突入し，彼の生命は短く終わった」とあり，この場面では勇敢ではあるが無謀な単騎突入を表していて，とても「策略によって襲いかかる」とは解釈できないのである．そこでもう一度クローソンの説の原点である uf が擬音語というところに立ち戻って考えてみたい．日本語でも急にこみ上げてくる胸のつかえなどを「うっ」とか「うっぷ」と表現することがある．無意識のうちに突然口をついて出てくる擬音語，そして攻撃の直前に出てくるという 2 つの点を考慮すると，それは攻撃直前の興奮状態の中で発する叫び，すなわち鬨の声と解釈することもできるのではないであろうか．

W11, altï: C / T は ï(t)tï と転写する (ED, p. 21).

E2, bilgä: この前にテキンと C / T は išbara を補う (GOT, p. 258; C / T, pp. 16, 21).

E3, özlükin: マロフは語末の n をとって özlüki とする (PDPMK, p. 27)．この単語の前の Y z G を C / T は .yïγ とするが (C / T, p. 22), i ではなく z のように見える．

E3, üč ärig: この前にサモイロヴィチ，テキン，C / T は o[playu tägi]p と補うが (K / S, p. 103; GOT, p. 258; C / T, p. 22), 現状では語頭の W は見えない．

E3, -tdükdä: サモイロヴィチは t --- [sü]ŋüsdükdä と読み (K / S, p. 103), テキンはそれからさらに推定して t[ümätkä?] süŋüsdükdä とするが (GOT, 258), -dükdä の前は s ではなく t である．C / T はそれを t として tü[rgäš bodun(?). e]tdükdä と復元する (C / T, p. 22)．現状では最初の t のあとは判然とせず，そのあと読めそうな文字は t の可能性と，y と s の 2 文字からなる可能性とが考えられる．

E4, käčip: マロフは käčä と復元する (PDPMK, p. 27).

E5, beš: この前に C / T は tapa qaγan sülädükdä と推定復元するが，これではやや短すぎ，かといって tapa と qaγan との間に bilgä を入れると長すぎる．

E5, bilgäsi čavïšï: マロフは bilgä äsi čab äsi とする (PDPMK, p. 27).

E6, azïγlïγ: C / T は "wild" と訳すが (C / T, pp. 29-30), ここは文字どおり「きばをもつ」と訳してよいだろう．

E6, tez: テキンは ätiz とするが (GOT, pp. 258, 294), これは tez，すなわち現在のテス河のことであろう．

E7, binip: この前にテキン，C / T は aqïn を入れる (GOT, p. 258; C / T, pp. 18, 22).

E7, at upulu: テキンは topulu とする (GOT, p. 258).

E8, sančdï: マロフは sïmadï とするが (PDPMK, p. 28), そのようには読めない．

E8, azïn: ベルタはその前に母音 W があったとみて，uzun とするが (Berta 1995, p. 12), z の前に文字を入れるスペースはない．

E8, äviŋä: ベルタは bïŋa と読んで軍の単位，あるいは位階の名称と考えている (Berta 1995, p. 14).

E8, süŋüš: C / T は süsi とするが (C / T, pp. 19, 22), 最後の文字は i ではなく s のように見える．

E8, sön: これをテキンは「時間 (time)」と解釈しているが (GOT, p. 369), ここ以外の例を挙げていない．マロフは anča を含めて「そのような軍隊とともに」と訳す (PDPMK, p. 29)．C / T は，このような単語はほかに見られないが，おそらく sö に具格の語尾 -n が付いて副詞的に使われているのではないかとみなし，sö については södä とか söndä，söki という表現でウイグル文書にしばしば登場する sö すなわち「長い間」と考え，anča sön を「それよりかなり前に (rather before that)」と解釈している (C / T, p. 19)．一方，DTS はウイグル文書の söndä を「昔から」と訳し (DTS, p. 511), ハミルトンは南シベリアのサガイ語に sö「長さ」という単語があることなどから，「長い間」と解釈している (Hamilton 1971, pp. 36, 81).

E9, arqasïn: マロフは arqasïp とするが，同書のルーン文字による記述では n となっているので，p は n の誤植であろう (PDPMK, pp. 26, 28)．アイダロフも誤植のままである (Айдаров 1971, p. 338).

E9, turup: このあとに C / T は [?ičginti] と補うが (C / T, pp. 19, 22), 最後の文字だけかろうじて G のように見える．

E9, šir irkin: マロフは äsi äri ärkin と転写し，ここからあとを「仕事と男らしさの点で彼の友であり，エルキンの息子であるイゲン=チュルも来た」と訳すが (PDPMK, pp. 28-29), 相当に無理がある．一方クリャシュトルヌィはこの部分を「シル族のイルキン」と訳し (Kljaštornyj 1988, p. 76),「シル」とはトニュクク碑文にも登場する「シル」と同じで，薛延陀のことであり，突厥からウイグルに政権が移ってからはキプチャクと呼ばれるようになったとするが，この議論の展開にも相当無理がある（本ビチェース報告書，シネウス碑文訳注 N4 参照）．C / T は語頭に š が来るのは借用語であろうという判断から，ソグド語の šyr「良い，美しい」から来ているのではないかと推測し，šir irkin で固有名詞と解釈している (C / T, pp. 19, 29).

E10, -γalï: この前を C / T は Qarluqïγ sa[nč]γalï とするが (C / T, pp. 19, 22), 現状では判読困難である．

E10, bulunad[ïp] / / / qaγan: サモイロヴィチは bu . . . --- qaγanïŋa(?) とし (K / S, p. 104), テキンは bu[l n] ad[ï ant]aγ [b]asa とし (GOT, p. 258), C / T は bulnadtï taγ üzä と推測する (C / T, pp. 20, 22).

E11, -rükä: C / T は [?sükä] とするが (C / T, pp. 20, 22), s ではなく r のように見える．

E11, tusu: テキンは tat[ar] とするが (GOT, p. 258), そのようには見えない．

E11, bolayïn: この語の前半は BWL と後舌であるが，語尾は残画ではあるが前舌の n のように見える．これでは母音調和に反するが，このような例外がいくつか知られている．一人称願望をあらわす接尾辞 -ayïn もその1つである (GOT, p. 59).

E11, oplayu tägip upulu kirip: エルダルは oplanu tägip oplanu kirip とするが (OTWF, p. 608), N ではなく，Y に読める．

E12, qaγan: この前を C / T は，文字は読めないものの年代から見て bilgä であろうと推測するが (C / T, p. 20), サモイロヴィチとテキンは qaγan の直前に見える 1 文字を n の前舌と判断しており (K / S, p. 104; GOT, p. 258), 我々の観察でも n の前舌と見え，bilgä の語尾の a とは見えない．

E12, äl: テキンは [yäk] と推測するが (GOT, p. 258), それほどのスペースはなく，1 文字だけ l が見える．

E12, tegit: サモイロヴィチ，テキン，C / T ともに tegin とするが (K / S, p. 104; GOT, p. 258; C / T, p. 22), 明らかに t と見える．

E12, bädizin bädizätti olurttï: テキンは「彼らは彫像を彫らせ，それらを立てた (They (also) had sculptures sculptured and had them erected)」と訳すが (GOT, p. 295), C / T は「彼らは（墓室を）飾った．彼らは彼を（その中に）置いた (They had (the tomb chamber) decorated. They laid him (in it))」と訳す (C / T, p. 30)．このイフ=ホショートゥ遺蹟には浅く鳳凰や獅子が浮き彫りされた石槨があるが，また石像（人間のほかに羊と獅子を含む）も 10 体以上ある．従って bädiz を石槨の装

飾とみなすこともできるが，石像と解釈することも可能である．クリャシュトルヌィはエルデネ=マンダルV号遺蹟の石槨に刻まれた刻まれた短い碑文の中の bädiz を死者本人の石像と解釈している (Кляшторный 1978a)．その石槨には鳳凰や獅子の浮彫はなく，単純な亀甲紋が刻まれているだけであり，この場合 bädiz は石槨のそばにある座像をさすと見る方が自然であろう．

S1, tegin: サモイロヴィチとマロフはこの前に äki(?) と補うが (K / S, p. 26; PDPMK, p. 28), k だけで äki と復元するのは無理である．テキンは [. . .y]äk と復元するが (GOT, p. 258), これは多くの可能性のうちの 1 つにすぎない．

S1, čorïŋ: この前を C / T は ta[r]d[uš ?küli] と復元するが (C / T, pp. 20, 22), T と D の間に R が入る余地はないように見える．

S2, quvurap: サモイロヴィチは B と R の間に判読できない 1 文字があると考え (K / S, p. 104), テキンは qobsarïp と補った (GOT, p. 258)．これに対し C / T は B と R の間に W を補い， quvurap とする (C / T, p. 22)．たしかにその間は 1 文字分あいているが，もともと石の割れ目があったために当初から文字がなかったとも考えられる．もちろん，この語は普通には quvra- である．

S4: サモイロヴィチはこの行にいくつかの文字の存在を認め， m. BWŋ . . . .T. . . と翻字し (K / S, p. 104), マロフ，テキンも同様である (PDPMK, pp. 27-28; GOT, p. 258)．これに対し， C / T はこの行の存在を認めていない．しかし他の行よりは小さいものの，文字がいくつか認められる．ただし現状ではサモイロヴィチらとは異なり， TWQ の 3 文字が見える．

W Horizontal, čor: この前に C / T は [kü]li とするが (C / T, p. 22), 現状では読めない．

W Horizontal, etip anta tutdï: C / T はこれとはまったく異なり，biti[g] bi[ti]dim とするが (C / T, p. 22), とてもそのようには見えない．他の研究者はこの行を読んでいない．

テス碑文　Tes Inscription

大澤　孝　(Takashi ŌSAWA)

調査場所：モンゴル科学アカデミー歴史研究所（ウランバートル）の裏庭の倉庫.

調査日時：1996 年 8 月 12～13 日；1997 年 9 月 16 日，19 日.

調査者：森安，片山，大澤，松田，松川，松井，オチル，ボルド，バットルガ.

調査方法：1996 年時点では各自が写真とビデオ撮影を行う．またメジャーで碑文の寸法や行間幅などを計測する．また森安とオチルは拓本を 2 部採取する．1997 年時点では大澤は前年の拓本では読みとりにくい箇所について，白石とバットルガの協力を得て南面を採拓するが，天候不順もあり，うまく取れなかった．その後，大澤は，1996 年採取の拓本や写真に基づく碑文模写をもとに，その判読不能文字を中心に，ボルドと共同で原碑について確認作業を行った.

碑文の現況：碑文は赤みがかった花崗岩塊，文字が右から左へ移行してゆく方向に碑文を横倒しにした際，向かって左側は本来の碑文下端部にあたる．その先端には一部が壊れたほぞが見られ，かつては亀趺の背中にあるほぞ穴に差し込まれていたに相違ない．一方，向かって右側は古くから折られた跡が窺われ，その先がどれほどの長さがあったかは不明である．4 面全体に文字銘文，ほぞに近い箇所にタムガが刻まれている．シネウス碑文にもタムガは南面下端の末尾に刻まれていることから，テス碑文の場合も，タムガのある面が南面とみなされている．碑文は西面⇒北面⇒東面⇒南面という順番に読まれる．碑文断片の全長 75 cm, 広い方の西面と東面の幅 32～33 cm, 狭い方の北面と南面の幅 19.5～25.5 cm, 基底のホゾの長さは約 11 cm である．銘文は文字の残存が確認されるのは 21 行あるが，タムガのある隅上部は原形を留めぬほど損傷・摩滅が激しいが，本来は同じ幅を持つ北面部には 5 行があったことを想起するならば，本来はここにも銘文が彫られていたと考えられる．そうなると南面の最後部 1 行を含めて全部で 22 行あったことになる．文字の深さは約 3～4 mm, 文字の高さは約 3.5～5 cm．末尾にタムガが刻まれている．文字とタムガはタリアト碑文やシネウス碑文と類似している．各刻面の寸法や罫線の幅については **Plate 10a,** また拓本・写真による銘文の筆写コピーは **Plate 10b** を参照のこと.

碑文のスケッチ・復元図・写真：碑文北面の模写は Шинэхүү 1980, p. 37; (Болд, p. 113 はその複写）に掲載された．各面の文字の模写は Харжаубай 1978, p. 118; Шинэхүү 1980, pp. 38-40; Кляшторный 1983, pp. 79-80; Klyashtorny 1985, pp. 142-143, figs. 5-6; Klyaştornyj 1986, p. 155 を参照のこと．なお上記クリャシュトルヌィの 3 論文の模写についてはいずれも同一の模写からの複写である．それ故，本報告で彼の模写に言及する場合には Klyashtorny 1985 の英文版を利用する事とした．また碑文の写真は Klyashtorny 1985, figs. 1-4bを参照.

拓本所蔵機関：ロシア科学アカデミー東洋学研究所サンクト=ペテルブルグ支部；モンゴル科学アカデミー歴史研究所；大阪大学文学部.

考察または解説：

（1）発見の経緯：1915 年にウラジミルツォフが西北蒙古調査旅行においてテス河上流で何らかの碑文情報を入手するが，その時の調査報告は今なお未刊である．1976 年に蒙ソ歴史文化合同調査班（クリャシュトルヌィ，ハルジャウバイ，オチル等）がテス河上流域[1]の遺蹟調査において地元の T. ツェデフから碑文情報を入手．テス河左岸，ノゴン=トルゴイという丘の近くで，ルーン文字で覆われた碑文の下部断片を発見．テス碑文と通称される (cf. Кляшторный 1977, p. 588; Klyashtorny 1985, pp. 138-141)．碑文は広い平地に，半分が地下に埋まった状態で横たわっていた．残りの上部断片や亀趺は 1976～1977, 1980～1982 年の調査にもかかわらず，現在もなお未発見のままである．碑文は 1976 年に歴史研究所に移管される.

（2）シネフーは本碑文断片が発見された場所はクリャシュトルヌィが考えたように，ノゴン=トルゴイに立てられたのではなく，発見地から北へ 5 km ほどいった所のアブドラント (Абдрант) という地点にあったと記す (Шинэхүү 1980, p. 36; Болд, pp. 113-114)．その理由として，碑文が発見されたノゴン=トルゴイには墓らしい遺蹟や遺物が見あたらないことや，碑文その他の断片やそれを支えた亀趺が何ら見つかっていないということが挙げられる．それに対して，アブドラントには一定の埋葬方法に見られる伝統様式の側面模様としてヤギが彫られた平たい板石や多くの石囲い，これを取り巻く周溝と土塁（深さ 70 cm, 幅 2 m 余り）があり，そこから西北 10 km 行った場所であるハルツァグトという山の東方には大きなヘレクスル，またその東側の深い谷間口の上には 1 体の石人，そこから東方に 15 km ほどの地点には 1 つの墓があるというからである．大澤はこの点について，諸説を紹介したことがある（大澤　1996b）．また碑文を発見した調査班に加わっていたオチル自身に大澤が質問した（1996 年 8 月 31 日）際，シネフーは，テス碑文断片が発見後に一旦保管されていたフブスゴル博物館でこうした情報を得たに過ぎず，彼自身は現地調査をした訳ではないという返答を得た．東ウイグル可汗国期の墓地に石人が立てられていた例を知らないこと，また大澤によれば本遺蹟は第 2 代ウイグル可汗の記念碑と考えられ，同一人物の記念碑たるタリアト碑文やシネウス碑文の建造地点には石人がないことな

---

[1] フブスゴル県，サンギン=ダライ湖（標高 2250 m）に近いテス河源頭～ジュグディ湖の北側，地殻盆地から河の流出する地点まで，東西 170～180 km, 南北 40～50 km の範囲という．なお，ここでジュグディというのは，ジュグナイの誤りであろう.

どから見て，大澤はシネフー説を支持しない．

（3）なおオチルは，原所在地はアブドラントではないにしろ，発見されたノゴン=トルゴイ以外の地点に本碑文は立てられていたという見解にある．何故なら彼らが本碑文断片を発見した時，現地の住人が馬つなぎの一方の端の柱石として使っていたからである．またそこには碑文の断片らしきものや亀趺が一切見つかっていないからである．今後，碑文の建造当初の地については再調査する必要があろう．

（4）本碑文の配列順としては，ハルジャウバイ (Харжаубай 1978, pp. 118-124) は東面 (Klyashtorny 1985, p. 142 の全行数風に書けば L.17 → L.12) →南面 (L.21 → L.18) →西面 (L.6 → L.1) →北面 (L.11 → L.7) という順序で読み，シネフー (Шинэхүү 1980, pp. 38-41, 57) はタムガのある箇所を碑文冒頭とみなし，北面 (L11 → L.7) →東面 (L.17 → L.12) →南面 (L.21 → L.18) →西面 (L.6 → L.1) の順番で，各自が模写・転写・モンゴル語訳を行っている．しかし，クリャシュトルヌィはタムガは末尾で，南に刻まれたとみて西面 (L.1 → L.6) →北面 (L.7 → L.11) →東面 (L.12 → L.17) →南面 (L.18 → L.22) の順に読んでいる (Кляшторный 1983, pp. 87-89; Klyashtorny 1985, p. 152-154; Klyaştorniy 1986, pp. 165-168). さらにテキン (Tekin 1988, p. 112) もこの読みを支持する．なお検討の余地はあるが，本報告では大澤もこの読み順に従って読んで置きたい．

（5）上述の研究者たちは，南面を4行からなるとみなし，本碑文の全行数を 20 行か 21 行としている．しかし磨滅しているとはいえ，南面第4行（全行数順では第 21 行目）の最後の単語によって文章が完結していない．従って大澤は，次の行すなわち第5行を想定し，全行数は 22 行あったと考える．

（6）クリャシュトルヌィはパレオグラフィー的観点から本碑文の字体を，ウイグル時代の他のルーン文字碑文の字体と比較した表を掲載している (Klyashtorny 1985, p. 152-154). その中で彼はテス碑文の nt の文字について，○ の中に点が2つある形で提示している．しかし我々の拓本では ○ の中に点が3つあるものも確認されるので，この点は訂正される必要があろう．

（7）本碑文は本来の形状から半分に折られたほぞのある下部断片であり，現在行方不明の上部断片に何文字が刻まれていたかは不明である．それ故，以下の碑文の翻字・転写では，断裂部の不明な文字数を [x] で表示する．その際，本碑文断片の冒頭の切断部は平行線に直角にではなく，やや斜めに折られているため，各面の [x] 表示を行う際には各面で，最も冒頭の字句がよく残っているとみなされる行を基準にした．即ち，西面では第4行目，北面では第5行目，東面では第6行目，南面では第2行目をそれぞれの基準におき，これらの前に [x] をおき，その行以外の冒頭のえぐれた箇所には推定される文字数を [x＋α] の形で示した．また，各行の末尾には欠けたり磨滅した箇所もままみられる．こうした欠損した箇所も前後の行での文字数と比較してスラッシュで表示しておいた．なお各面とも前行と次行の間には相当の文字が欠けているので，文章は連続せず，内容的にも必ずしも連続している訳ではないことを予めお断りしておく．

参考文献： Кляшторный 1977, pp. 588-589; Харжаубай / Очир 1977, p. 75; Харжаубай 1978, pp. 117-124; Шинэхүү 1980, pp. 36-41, 56-57; Кляшторный 1983, pp. 76-90; Klyashtorny 1985, p. 137-156, figs. 1-4b; Klyaştorniy 1986, pp. 151-171; Tekin 1988, pp. 111-118; Bazin 1994, pp. 193-203; Róna-Tas 1986, pp. 53-63; Róna-Tas 1982, pp. 349-390; Болд, pp. 113-117; OTWF, p. 277, 325, 360; Tekin 1994, pp. 244-281; 大澤 1996b, pp. 99-100; Berta 1994, 49-56.

テキスト・翻訳 Text and Translation

以下，翻字 (Transliteration) はボルドとの共同成果であるが，転写 (Transcription) と翻訳は大澤の責任で提出する．

翻字・転写 Transliteration and Transcription

W1 [x]/ /
[x]/ /

W2 [x+1]Y i[L Q a]/ /
[x+1] yïlqa /

W3 [x]m š G /
[x]mïš /

W4 [x](G)nt R(T)i:(W Y)G R Q N m:T W T L m s:k ü /[T Q]i G W Y i(L):/ / / / / / / /
[x] aγïntïrtï uyγur qanïm tutulmïš / / / taqïγu yïl / / / / / / / / / / / / /

W5 [x+1][m]s Q N m:Y š i t g p W č D i:W G L i:Y B G W m:Q G N B W lt i:/ / / /
[x+1]-mïš qanïm yasï tägip učdï oγlï yabγum qaγan boltï/ / / / /

W6 [x][W L]R T i W G L(i):T R D s:Y B G W:t ü l s č D:W L R T i:Q N m:l:(s?) / / /
[x] olurtï oγlï tarduš yabγu tölis čad olurtï qanïm el / / / / / / / / / / /

N1 [x+1](t)ŋ r i:Q i L nt uQ D a:W Y G(R):Q G N:W L r m s:b ük W L G Q G(N)/
[x+1] täŋri qïlïntuqda uyγur qaγan olurmïš bök uluγ qaγan / / / /

N2 [x+2]:W L R m s:N ŋ l i:ü č y ü z:Y i L:l T W T m s:nč p:B W D N i / / /
[x+2] olurmïš anïŋ eli üč yüz yïl el tutmïš ančïp bodunï / / / / / /

N3 [x]m s:B W z oq B š i N:Q z a:W č z ük ü l:k a T L G N:t ük a B R(m)[s]
[x]-mïš boz oq bašïn aqïza učuz kölkä atlïɣïn tökä barmïš

N4 [x][b](d)i b r s l:Q D R:Q š R:nt a:B R m s:W L B W D N m:k ŋ k r s d(a)
[x] äbdi bärsil qadïr qasar anta barmïš ol bodunïm käŋkäräsdä

N5 [x][ö ŋ]r a:T B G č Q a:B(z L N m) š:W Y G W R:Q G N:(T W uq):W L R m s:y t m s:Y i L r(m)[s]
[x] öŋrä tavɣačqa bazlanmïš uyɣur qaɣan toq olurmïš yetmiš yïl ärmiš

E1 [x+1]D(a)t ŋ r d a:. . . . .:W Y G R:Q G N:W L R m (s)
[x+1] -dä täŋridä / / / / / / / / / / uyɣur qaɣan olurmïš

E2 [x+1](Q)G n:r m s:Q G N:/ R(i) k i r m s:nt a:D N:ü d k n č:Q G N r m [s]
[x+1] qaɣan ärmiš qaɣan / / / / / eki ärmiš anta adïn ödkünč qaɣan ärmiš

E3 [x+1](ü)n:ü č n:W T z:[T](T r) l(t). . . .T T D i:nč p:Y š i t g d[i]
[x+1] ün üčün otuz tatar / / / / / / / / / /-dï ančïp yasï tägdi

E4 [x]t(ŋ r)[i](d a):B W L(m)[s]:l t[m s b l g a](Q)G N m:W L R T i:l T U T(D)[i]
[x] täŋridä bolmïš el etmiš [bilgä] qaɣanïm olurtï el tutdï

E5 [x]a:/ / / / b l g a s n ü č (n):(ö)ŋ r(a)[k ü]n T W G š Q D Q i B W D(N)/ /
[x]/ / / / / bilgäsin üčün öŋrä kün tuɣsïqdaqï bodun / / / /

E6 [x](B) W L Q G:i Y a:B š p:W L R(t)[i] / / nč p / y r g y g[t]d i(T)/ /
[x] bulaqïɣ ïya basïp olurtï / / ančïp / / yerig yäg(ät)di / / / / /

S1 [x]. . . . . B G(ü)č n . i:Y W . . . . i:k ü l:b(g)b . i r ./ / / /
[x]/ köl bäg / / / / / / / / / / /

S2 [x][t]z g:Q š R uQ W R G:uQ W nt i:č i T:t i k d i ü r g n:Y R T D i:Y(Y)/ / /
[x] tezig qasar qurïɣ qontï čït tikdi örgin yaratdï / / / / / /

S3 [x]:l s r:l g r u:uQ W nt i:b l g u s i n:b i t g i n:B W W R T i:B W Y R T D i:
[x] älsär ilgärü qontï bälgüsin bitigin bu urtï bu yaratdï

S4 [x](uQ)Q / / / / / / . č . . . . p:T uQ z B (W)Y R (uQ) . . G i:W Y G R m s T Y .
[x]/ toquz buyruq / / / / / / / uyɣurmïš tay / / /

S5 [x]/ /
[x]/ Tamɣa

Translation

W1 (the number of letters unknown)/ /

W2 (the number of letters unknown)/ / / / / / in the year of/ /

W3 (the number of letters unknown)/ /

W4 (the number of letters unknown) They lifted him (i.e. They set him up on the throne) . I heard that my Uyɣur Qan was caught. / / / / / / In the year of hen,, / / / / / / / / / /

W5 (the number of letters unknown) My / / / / / / / / / / / /-mïš Qan suffered great damages and he flew away (i.e. he died). His son, my Yabɣu became Qaɣan.

W6 (the number of letters unknown) He sat on the throne. His sons succeeded to the throne of Tarduš Yabɣu and Tölis Čad. My Qan / / / / / realm / / /

N1 (the number of letters unknown) I heard that before Täŋri was created, Uyɣur Qaɣans reigned. I heard that (they were) exalted and great Qaɣans.

N2 (the number of letters unknown) I heard that they reigned. I heard that they ruled over their realm (or the people) for three hundred years. (or I heard that his realm lasted three hundred years.) So the people / / / /

N3 (the number of letters unknown) I heard that they were / / / / I heard that having let the leader of the Boz-Oqs raid, he had

poured into the Lake Učuz with his (i.e. Boz-Oqs') cavalry.

N4 (the number of letters unknown) I heard that tribes of Äbdi, Bärsil, Qadïr and Qasar went away from there. Those people of mine, in the land of Käŋgäräs

N5 (the number of letters unknown) I heard that formely they (i.e. Uyγur Qaγans) were reconciled to China. I heard that they reigned satisfactorily for seventy years .

E1 (the number of letters unknown) I heard that in / / / , Täŋridä / / / / / / / / / / / / / / / Uyγur Qaγan sat on the throne. /

E2 (the number of letters unknown) I heard that he was a Qaγan. I heard that Qaγan / / / / / was two . I heard that distinct from him (i.e. from the real one), there was a fake Qaγan.

E3 (the number of letters unknown)..for he sake of / / /. He * * *ed / / / / of the thirty [Tatar tribes]. Then he suffered great damages.

E4 (the number of letters unknown) My Täŋridä Bolmïš El Etmiš [Bilgä] Qaγan sat on the throne. He ruled over the realm.

E5 (the number of letters unknown) because of his being wise, / / / the people of the front, that is in the direction where sun is born / / /

E6 (the number of letters unknown) He ruled (over them) suppressing Bulaq tribes, / / / / / then he improved the places of / / / / / / / / / / / / / / / /

S1 (the number of letters unknown)/ / / / / / / / / / / / / China / / / / / / / / / / / / / / / köl bäg /

S2 (the number of letters unknown) He settled down at (the river-head area of) Tez, west of the Qasar tribe. He erected the stockade and established his throne. He spent the whole summer (here).

S3 (the number of letters unknown) the Älsär (tribe?), he settled down in the East. He inscribed this sign of him and erected this inscription of him.

S4 (the number of letters unknown) I heard that / the nine *buyruqs*, his / / / / was Uyγurs. Tay / / / / / /

S5 (the number of letters unknown) / Tamγa

和訳

W1 (the number of letters unknown)/ /

W2 (the number of letters unknown) の年に/ /

W3 (the number of letters unknown)/ /

W4 (the number of letters unknown) 彼等は持ち上げた（即位させた）．我がウイグル可汗がつかまえられたという．/ / / / / / / / 鶏年に/ /

W5 (the number of letters unknown)したところの我がカンは致命傷を負った．そして飛翔した（死んだ）．彼の息子，我がヤブグが可汗に即位した．

W6 (the number of letters unknown) 即位した．彼の息子（たち）はタルドシュ=ヤブグとテリス=チャドに就任した．我がカンは国（を？）/ / / / / / / / / /

N1 (the number of letters unknown) テングリが造られた時，ウイグル可汗が即位したという．高邁な，偉大な可汗（であったという）．

N2 (the number of letters unknown) 即位したという．その国は三百年間，国を保持したという．そうして彼らの部民は

N3 (the number of letters unknown) したという．ボズオクの族長をもって急襲させつつ，ウチュズ湖にその騎兵と共になだれ込んだという．

N4 (the number of letters unknown) エブディ族，ベルシル族，カドィル族，カサル族はそこから去ったという．その我が部民はケンケレス族のところで

N5 (the number of letters unknown) 以前，タブガチ（中国）に服従したという．ウイグル可汗は満ち足りて支配したという．70年間であったという．

E1 (the number of letters unknown) で，テングリデ=/////////////////////////=ウイグル可汗が即位したという．/////////////??

E2 (the number of letters unknown) 可汗であったという．可汗////は2人であったという．彼（真の可汗）の他に，偽の可汗がいたという．

E3 (the number of letters unknown) のために，30 姓タタール/////////////＊＊＊した．それから彼は致命傷を負った．

E4 (the number of letters unknown) 我がテングリデ=ボルミシュ=エル=エトミシュ［=ビルゲ］可汗が即位した．国を保持した．

E5 (the number of letters unknown) その賢明さゆえに，東方の，日の生まれる地の部民/////////////////////////////////

E6 (the number of letters unknown) ブラク（謀落；謀刺）族を圧して支配した．/////そうして//////// の地を向上させた（または平穏にした）

S1 (the number of letters unknown)/////////////////////////キョル=ベグ //

S2 (the number of letters unknown) テズ河で，カサル族の西方で，彼は宿営した．彼は柵を立てた．玉座を彼は造った．//////////////////

S3 (the number of letters unknown) エルセル（族？），東方で彼は宿営した．彼は彼の標識を，彼の碑文を，これを彫り，これを造った．

S4 (the number of letters unknown)////////////9人のブイルク，彼の///// ウイグル族だったという．タイ/////////////////////////////

S5 (the number of letters unknown)/// タムガ

訳注

W4, aγïntïrtï: Klyashtorny 1985, p. 152 は本箇所を aγïnturtï と転写するが，前から第3母音に相当する文字は碑文拓本にはなく，転写方法から見ても円唇母音 u を補うべきではなく，狭母音 i を補うべきである．この語はルーン文字碑文には在証できない．それ故クリャシュトルヌィは，本単語がクマン語に在証できることをあげ，さらに 17 世紀のアブル=ガーズィ=バハードゥル=ハンの『トルクメン族の系譜 (*Šejere-i Terākime*)』の用例に対するコノノフの訳注を引用しつつ，この語が即位儀式の中で，次期可汗候補が白いフェルトに乗せられて回転させられる行為を指し示すものと考え「即位する (to be enthroned)」の意に解した (Klyashtorny 1985, p. 154)．しかしクリャシュトルヌィが同語形の参照例として挙げたクマン語の動詞 aγïndïr-の用例としては「彼は私を山に登らせた (mengi tavγa aγïndïrdï)」しかなく，動詞 aγïn-「登る，上がる (yükselmek)」に使役語尾 -dïr- の付いた形であり (Grønbech 1942, p. 29)，クリャシュトルヌィのいうように「即位する」という行為に対して使用されたかどうかは不明である．大澤は，ここでは字義通り「持ち上げる」と取って，「可汗が即位した」の意味に転用された可能性を含めておく．ここでの動詞語尾は3人称単数形であるが，複数形の簡略形と取らないと，意味不明となる．「彼ら」とは可汗配下の部民を指す．

W4, tutulmïš: クリャシュトルヌィは彼の碑文模写 (Klyashtorny 1985, fig, 5) で T W T uq D a と写して，tuttuqda と転写し，「支配した時」(Klyashtorny 1985, p. 152-153) と訳出するが，我々の拓本からは tutulmïš と判読できる．動詞 tut-「捕まえる，保持する」に介入母音の -u-, 受け身形成語尾 -l-, 完了形の -mïš が付いた形で，「捕まえられたという」と訳せよう．これだけでは可汗が敵方に捕まったと解するとみるのが常識的ではある．しかし本字句が「即位した」ことを意味する直前の字句に関係するのであれば，キョル=テギン碑文東面第 11 行目，ビルゲ可汗東面第 10 行目における Täŋri töpäsintä tutïp yügärü kötürmïš ärinč「テングリは彼らの脳天でつかまえて，上の方へ持ち上げたのだ」というように「テングリ」によって「つかまえられて」即位させられた際の表現と見なすことも可能であろう (cf. 護 1992, pp. 347-356)．ただ前後の文脈がなお不明なので，大澤は今のところ，直訳しておく．

W4, taqïγu yïl: クリャシュトルヌィの碑文模写 (Fig. 5) では，taqïγu の前の語の語頭の k の後は記されていないが，我々の拓本からは前舌円唇母音 ü の文字が確認される．またクリャシュトルヌィはその後の文字の損傷数を 7 ～ 8 文字と記すが，我々の拓本では約 3 文字分のスペースしかない．さらにクリャシュトルヌィの碑文模写 (Fig. 5) では損傷部分の後の文字を γ 字で始めているが，我々の拓本からは母音の i 字が判読できる．またクリャシュトルヌィは yïl の後に qa を補うが，我々の拓本からは 2 点の綴字記号が確認される．本箇所は本碑文の記述年代を知る上で重要な十二支獣紀年が記された唯一の箇所であり，綴りの上から taqïγu yïl「鶏年」と復元可能である．クリャシュトルヌィはこの年を西暦 757 年と見る (Klyashtorny 1985, p. 144) が，大澤は本碑文の建造年を 750 年と見る立場（大澤 1996b）から，745 年と解する．また taqïγu の直前は 1 文字分のスペースがあるが，現段階では復元できない．

W5, -mïš: ハルジャウバイ，及びシネフーの模写では i とのみ写している (Харжаубай 1978, p. 118; Шинэхүү 1980, p. 40). クリャシュトルヌイの碑文模写 (Fig. 5) では l t m s:と写しているが，我々の拓本では冒頭部はかなり摩滅して判読できず，辛うじて s 字が見えるに過ぎない．またその後の 2 点の綴字記号は確認できない．大澤は，この -mïš の用法については，前後の文体が -ti 過去で終わっていることからみて，文末の動詞語尾のそれではなく，後ろの名詞 Qaγan を修飾する形容詞的用法とみて，「～した所の」というように解釈しておきたい．

W5, yasï tägip učdï: クリャシュトルヌイは yasï tägip učdï を「死んで，（魂は）飛び去った」と訳す (Klyashtorny 1985, p. 153). もちろん，彼の如く本字句を「死ぬ」を意味する yas täg- と uč- からなる動詞の並列用法 (verbal binary) とみることは可能であろう．しかし yas は "death, destruction" の以外に "damage, harm, destruction" をも意味することから (ED, p. 973), yasï tägip を直訳すれば「彼の損失（損傷，破壊）が至って」，つまり「彼は損失を被って」という意になる．なお，オグズ語の yas は，カラハン朝文献においては「死ぬ」を意味するときに yas bol- の表現で使用されること (cf. CTD II, p. 231), また yasï tägip の後に高位の人物が「死ぬ」場合に使用される uč- （魂が飛翔する）が使用されていることから見て，大澤は本処の yasï tägip を「死に至るほどの損傷を被って」という意味に取った．

W6, olurtï: クリャシュトルヌイは W 字を補って，直後の文字を L と読んでいる．我々の拓本では彼が L と読んだ文字はむしろ B の字形に見える．その前には 2 点の分離記号にような斑点が確認されなくもない．しかしそのように bartï「彼は行った」と解するには，古代トルコ語での動詞 bar- は後ろに過去動詞をとる際には -ti ではなく -di が接続する綴字法 (GOT, p. 188) から逸脱していて，疑問である．事実ここでの B に見える字は本碑文の同じ B 字に比べると，やや小さすぎるようである．こうした難点から，大澤はむしろ，クリャシュトルヌイが想定したように L 字の下端の先が丸くなったと考え，クリャシュトルヌイの読みに従った．

W6, oγlï tarduš yabγu tölis čad olurtï: 主語である oγlï は単数形であるが，意味としては複数扱いであり，「彼の息子達の（2 人のうち）一人はタルドゥシュ=ヤブグに，他の一人がテリス=チャド（i.e.シャド）に就いた」の意味である．なお Klyashtorny 1985, pp. 145-146 はこの記載を第 3 代目の可汗が即位した 759 年の際の出来事と考えているようであるが，大澤は本碑文が 750 年に建造されたという見解から，ここの記載はシネウス碑文東面第 7 行目の 749 年における息子 2 人へのヤブグとシャドを与えた箇所に相当すると考えている．

N1, täŋri: ハルジャウバイ，シネフー，クリャシュトルヌイの模写ではいずれも üŋrä と写している (Харжаубай 1978, p. 118; Шинэхүү 1980, p. 40; Klyashtorny 1985, p. 142, fig. 5). また転写では öŋrä, 翻訳では「以前に」とする．しかし我々の拓本では彼らが ü と読んだ冒頭の文字は右側のストロークが上に曲がっているようには見えず，また最後の文字も a の下側の跳ねた部分が判読できず，i と見える．täŋri qïlïntuqda は文字通り訳せば，「天が創られた時に」となり，キョル=テギン碑文東面第 1 行目（ビルゲ可汗碑文東面第 2 行目）にある有名な字句，即ち üzä kök täŋri asra yaγïz yer qïlïntuqda「上には蒼き天，下には褐色の大地が創られた時に」の字句を想起せしめる．

N1, bök uluγ qaγan: この bök をめぐってのクリャシュトルヌイの読みとそれ以前の読みの問題点はTekin 1988, pp. 112-113 に詳しい．クリャシュトルヌイの模写 (Klyashtorny 1985, p. 142, fig. 5) でも，我々の拓本でも b ü ük と判読できる．クリャシュトルヌイは転写の際，この語を bükü と読み，この可汗をウイグル第 3 代目の牟羽可汗に比定する根拠として挙げている．しかし通常，ルーン文字では母音＋子音の 2 音字が単語の末尾にくる場合は閉音節として表記される．つまり，本例でいえば，bük / bök / äbük のいずれでしか転写できず，クリャシュトルヌイの転写は支持できない．さらに本語は uluγ と共に qaγan の形容語たるべき意味を持たねばならず，この条件に見合うものとしては本来，「高い」を意味する bök がよい．なお CTD II, p. 215 では bök の説明として "Name for the falling of the knucle on the back in the game" とあり，ゲーム名として使用されているが，その起源は指関節（踝）の隆起部に由来するようである．というのも bök から派生した böksäg は「（女性の）胸，胸元」(CTD I, p. 355) を意味し，böktir が「山中での固くて押し下げられた場所」(CTD I, p. 342) を意味する事からもわかるように「高い」「隆起した」意味と関係を持つことが知られるからである（現代キルギズ語の bök は「丘，高さ」を意味する．VWTD, p. 1693）．以上より大澤はテキンの解した如く「高い；崇高な」という意味に解しておきたい．

N2, anïŋ: Klyashtorny 1985, p. 142, fig. 5 では b ï ŋ と写され，転写で bïŋ と記されて，「千」と訳している．しかし我々の拓本からは既に Tekin 1985, p. 113 がクリャシュトルヌイの写真から推測していたように，冒頭の文字は b ではなく n と判読でき anïŋ「彼の，それの」と読むべきことが明らかになった．

N3, boz oq bašïn aqïza učuz kölkä atlïγïn tökä barmïš: 本箇所はタリアト碑文東面第 2 行目の箇所に比定できる．Klyashtorny 1985, p. 142, fig. 5 の模写では köl の後の文字が k i と写されているが，我々の拓本からは k ä と翻字できる．また Klyashtorny 1985, pp. 152-153 では buzuq bašïn qïza učuz kül eki atlïγïn tükä barmïş と転写して，「ブズク族の首領によって反抗しつつ，（彼らの部民は？）潰えて，（彼らの部民は）小さなキョルと 2 人の貴顕によって，潰えた」と訳すが，彼の読みには Tekin 1985, pp. 113-114 が不十分と見て，批判している．まずクリャシュトルヌイは冒頭から 3 番目の qïza と転写するが，第一音節の狭母音 i は翻字にないことからすれば，qïza とは読めない．これはテキンの述べたように，「流れる」を意味する動詞語幹 aq- に介入子音の ï＋動詞の使役形を形成する語尾 -z ＋副動詞語尾 -a からなる aqïza と転写して「流しつつ」と見るべきと考える．なお動詞 aq- は本義の「流れる (to flow)」という意味から転じて，"to raid"「進軍する；突撃する」や「襲う」の意で使用される (ED, p. 77b). またこの使役形 aqït- はキョル=テギン碑文北面第 8

行目やトニュクク第一碑文北面第11行目にもその使用例があるように，戦闘場面では "to send out (a party) to raid" (ED, p. 81a); "to order to march; let raid" (GOT, p. 300); "angreifen " (Berta 1994, p. 50) すなわち「侵入する；急襲する」，または「侵入させる；急襲させる」の意で，主に軍事用語として使用される．本碑文の aqïz- も同じく使役形であることから同様の意味になるが，ここでは「急襲させる」の意味にとった．次に tükä という語をクリャシュトルヌィは動詞語幹 tük-＋副動詞 -ä と考えているが，実は動詞語幹自体が tükä- であり，このままでは文法的に不十分で，支持できない．ここは「注ぐ」を意味する動詞語幹 tök- に副動詞の -a が付いた形と見るべきであろう．この動詞はキュリ=チョル碑文東面第５行でも在証できる．また翻字部分で今回確認された köl の後の２点の綴字記号を挟んだ後の kä については，管見では類例が確認されないが，k ä を独立させても意味が不明なため，köl に続くと見て kölkä と転写しておきたい．さらに boz oq bašïn の -ïn は，ルーン文字で i 字が示され，その後に後舌系の n が刻まれていることから，３人称所有語尾に具格語尾 n が付いた形とみて，「ボズ=オク部族の首領でもって」と訳すことができる．なお３人称所有語尾に接続する文字が後舌系の n ならば，これは対格語尾であるとされる (GOT, p. 59)．また atlïγïn の -ïn は i 字が刻まれていないためか，テキンはこの n 字を対格語尾とみて「彼（＝敵）の騎兵たちを」と訳した (Tekin 1988, pp. 113-114) が，ここではその後の n 字も後舌系で記されていることから，大澤は具格語尾の共格的用法 (GOT, p. 137; Кононов 1980, p. 159) ととり，「その（＝ボズ=オク部族の）騎兵たちと共に」と訳しておく．なお boz oq 族は，11 世紀のオグズ=ナーメ (Oγuz name) にも，オグズ系部族集団の名称として確認できる (Róna-Tas 1986, p. 58).

N4, [äb]di bärsil qadïr qasar: Klyashtorny 1985, p. 142, fig. 5 では d i b r s l と写され，冒頭の文字 d 字を読み，第３字と第４字の間には分離記号はない．我々の拓本では d 字は確認できない．ただここは４つの部族名が連記されている．タリアト碑文東面第２行にも qadïr, qasar, äbdi（または bädi）， bärsil, yatïz, oγuz とオグズ系諸族の名が列挙されているが，問題の箇所は äbdi （または bädi） に対応するものと考えられる．なお Róna-Tas 1982, pp. 366-368 ではタリアト碑文での上述の部族名について， bädi（または äbdi） を *äbdal すなわち「エフタル」に比定し，qadïr を *aqadïr に比定している．Róna-Tas 1986, p. 58 も参照．また qasar を８世紀以降，イスラム史料などからカスピ海方面から黒海北岸方面で活動したハザール族の東方での一集団と見なす見解も提出されているが (Róna-Tas 1982, pp. 368-376; Róna-Tas 1986, pp. 57-60; Bazin 1994, pp. 196-203), 大澤はオグズ系の部族と考え，ハザール族に比定する見解には与しない．

N4, käŋkäräsdä: Klyashtorny 1985, p. 142, fig. 5 の模写では，最後の文字は i と写されているが，ハルジャウバイとシネフーの模写 (Харжаубай 1978, p. 118; Шинэхүү 1980, p. 40) では a と示されている．我々の拓本では縦のストロークははっきり見えるが，その右上と左下にも微かに横線が判読できる．それ故，ここはテキンが指摘したように前２者の模写を支持することができる (Tekin 1988, pp. 114-115). クリャシュトルヌィは当箇所を käŋ kärišdi と転写し，「広く（甚だしく），互いに争った」と訳している (Klyashtorny 1985, pp. 152-154). 彼は käŋ を "enmity, hatred, ill will" を意味する根拠として Кононов 1980, p. 182 での見解を挙げている．そこでは「両者間で不和を生む」という意味の動詞語幹 keŋšür- / kiŋšür- が käŋ から派生したというのがその理由である．一方，これと同じ見解をかつて示したテキンは， käŋ には「敵意」などの意味がないとして自説を訂正し，本処の käŋkäräs を部族名とした (Tekin 1988, pp. 114)．なお， käŋkäräs 族はキョル=テギン碑文東面第 39 行目にもその名が見え，８世紀前半にはシル河方面に本拠をおいていたことが知られる．なおこのケンゲレス族を käŋk （部族名，地名）＋ är （人）＋ -äs （複数語尾） とみて，テュルク系の「カングリ族」に比定する説 (cf. Kljashtorny 1964, pp. 163-179) もある．

N5, tavγačqa bazlanmïš: クリャシュトルヌィは tavγačqa qïza sïnmïš と転写して「彼らはタブガチに反乱を起こして，破られた」と訳す (Klyashtorny 1985, pp. 152-153). Klyashtorny 1985, p. 142, fig. 5 の模写では第２語以下の箇所は ïk z š N m š と写されているが，我々の拓本からは B z L N m š と判読できる． bazlan- の語構成は「平和，平和な」または「服属した，服属者」 (ED, p. 388a; GOT, p. 310) を意味する名詞・形容詞 baz ＋名詞から動詞を形成する語尾 -la＋受け身形成語尾 -n である（但し OTWF, p. 511 では -lan それ自体を名詞から動詞を形成する接尾辞として独立させるべきと主張する）．ルーン文字碑文では初出の動詞 bazlan- を，テキンは後者の「服属」という意味から派生した動詞とみて，「～に服属する」の意味にとった (Tekin 1988, p. 115)．この読みについてエルダルは "pacified, i.e. peaceable or subjugated" と両義があること，またウイグル文献での用例から「～と互いに平和にする」という意味があることから，動詞 ba- を "to bind" が原義であるみたテズジャン説 (cf. Tezcan 1982) を引きつつ (OTWF, p. 325),「中国の下位の同盟国となった」と訳した (OTWF, p. 511)．ところが，テキンは最近， baz という単語を zetacizm 的観点から広くテュルク諸語にその意味を探り， bazlan- がアゼルバイジャン語やテュルクメン語にみられる barïš- に対応するものの，その基幹動詞で「結ぶ」という意味の ba- は長母音であるのに対して，カルルク方言での bazlan- の基幹動詞 ba- は短母音であることから，その語根たる baz は「平和，平和な，平静さ」を意味であり，別系統であると述べ，問題の bazlan- を「～と友好的になる (to make friends)」の意であると論じた (Tekin 1994, pp. 261-262)．この見解に立てば，「服属した」という意味は二次的な意味となり，「中国と友好的になった」と訳すことも可能かもしれない．

N5, toq olurmïš yetmiš yïl ärmiš: ハルジャウバイとシネフーの模写 (Харжаубай 1978, p. 118; Шинэхүү 1980, p. 40) には冒頭の語は T W uQ と写されているが， Klyashtorny 1985, p. 142, fig. 5 の模写には W N:Y i L: と写されている．我々の拓本からは本箇所は上半分が欠損しているとはいえ，このスペースにクリャシュトルヌィが補った５文字を刻むには狭すぎる．ましてやその読みの最大の障害は末尾文字が uQ に特有の↓の鏃の下端がはっきりと浮き出ていることにある．

また冒頭の文字も後舌のT の下部の丸い形が確認される．このことは直接碑文を調査した際にも他のメンバーと共に確認した．それ故，大澤はハルジャウバイやシネフーの模写にある toq を正しいと考え，“full, satiated” (ED, p. 464) から「満ち足りて」というように副詞的に訳出しておきたい． toq の用例としては，トニュクク碑文第一碑南面第1行に，käyik yiyü tabïšγan yäyü olur ärtimiz. bodun boγuzï toq ärti.「野獣を食べつつ，兎を食べつつ，我等は暮らしていた．部民の腹[1]は満たされた」を挙げ得る．おそらく時のウイグル可汗は中国と友好関係を保つことで，衣食に窮することなく支配したことを述べた箇所であろう．

E2, qaγan ärmiš: Klyashtorny 1985, p. 142, fig. 5 の模写では，冒頭の箇所は空白にされている．しかし，我々の拓本からはγN: と判読でき，ここは間違いなくqaγan と復元できる．

E2, qaγan / / / eki ärmiš: QγN: とk i の間について，ハルジャウバイの模写ではY: を入れているのに対し，シネフー，クリャシュトルヌィの模写では約3～4字分の空白箇所となっている (Харжаубай 1978, p. 118; Шинэхγγ 1980, p. 39; Klyashtorny 1985, pp. 142, fig. 5)．しかしハルジャウバイはその転写で，qaγan ay eki ärmiš としつつも，その翻訳箇所では「可汗は2人いた」と翻訳するが (Харжаубай 1978, pp. 119, 122), 語法的にみても支持できない．他方，クリャシュトルヌィもこの空白部の後のk i を eki と読んだが，疑問符を付している (Klyashtorny 1985, pp. 153)．それは直前の文字次第では読み方が変わることを予期しての処置であったことを意味する．ただクリャシュトルヌィの読みを批判したテキンでさえも，この eki を躊躇なく採用して ... qaγan eki ärmiš と転写して，「可汗は ... 2人いた」と翻訳している (Tekin 1988, p. 116)．これも直前の空白箇所が読まれないことを前提としての話である．我々の拓本からはその場所の文字の判読は容易でないとはいえ，冒頭には約1文字分のスペースがあり，その後にはR とi （または a ）らしき2文字が確認される．あるいはW を補えば，urï （息子）と読めないこともないが，今は保留しておく．なお本文の主語たる人物名は，現在未発見の本碑文の前半部の断片に記されていたのであろうが，今は不明である．ただ前後の文脈として後継候補が可汗として名乗りを上げたものの，彼の他に可汗候補たるライバルがいたことを述べた箇所と推察する．

E2, anta adïn: クリャシュトルヌィはNT:DN を antadan と転写して「それから」と訳す (Klyashtorny 1985, pp. 152-153). しかし我々の拓本からはT とD の間に分離記号が確認されることや， 既にテキンが批判した如く (Tekin 1988, p. 116), クリャシュトルヌィの解釈は不適当であり，ここは anta adïn と転写すべきである．この形はカラハン朝期のトルコ語文献に使用されており， “other than that, besides, further more” の意味を持つ (ED, p. 60b; Tekin 1988, p. 116)．「それ以外に，その他，その上」と訳せる．

E2, ödkünč qaγan ärmiš: Klyashtorny 1985, pp. 152-153 では öd känč qaγan ärmiš と転写し， öd känč をウイグル第3代目の牟羽可汗が即位する前の幼名で漢文史料にみられる移地健 *i-d'i g'i̯ān < *Idikän に比定する (Klyashtorny 1985, p. 155). しかしこれは音韻的にも不適切であり，既にテキンが批判したように (Tekin 1988, p. 115-116) 単なるこじつけ以外の何物でもない[2]．ここは本来 “to imitate” を意味する ödkün- (ED, p. 52a) に名詞形成語尾 -č がついた形であり， “false, fake” を意味する．さらにクリャシュトルヌィは ärmiš を “to become” と訳しているが，そのような意味はなく “to be” の意味しかない．テキンはこうした批判の上に立って，先の qaγan / / / eki ärmiš anta adïn の語も含めて当該箇所を「可汗は2人いた．その上，（彼らの一人は）偽りの可汗であった」と訳している．またエルダルもクリャシュトルヌィの転写と翻訳は誤りであり，テキンの批判を正当とみて彼自身は「彼は別の可汗，偽者であった」もしくは「彼（真の可汗）とは別に，彼は偽りの可汗であった」と訳出している (OTWF, p. 277)．大澤もテキン及びエルダル説に依拠しつつ，そのように解釈した．

E3, ün üčün otuz tatar / / / / / / / / / / dï: Klyashtorny 1985, p. 142, fig. 5 の模写からは冒頭部のü n: の文字は写されていない．我々の拓本からははっきりと確認できる．言わずもがなであるが，これは理由・原因の機能を持つ後置詞 üčün の前に来る単語に付された対格語尾である．次に otuz と分離記号の後の箇所についてはハルジャウバイやシネフー，クリャシュトルヌィの模写ではいずれも空白とされ，転写部では3～5文字分入るとみている (Klyashtorny 1985, p. 142, fig. 5 ,p.153)．しかし我々の拓本では， otuz の後に不明な1文字の後，後舌系T字と後舌系R の残画が辛うじて読みとれる．またその後にはL T の2文字が見え，空白が2文字，そして後舌系の T, 1字の空白を挟んで，T T D i と続いている．以上の残画現況から大澤は otuz の後に tatar と復元したい．なお最後は動詞過去の語尾 -di がみられることから何らかの動詞語幹が想定されるが，現在の所，成案はない．なお最後のT T D i の文字について，ハルジャウバイやシネフー，クリャシュトルヌィの模写ではいずれもTとT の間にW を挿入しているが我々の拓本からは確認できない．

E5, bilgäsin üčün: ハルジャウバイやシネフー，クリャシュトルヌィの模写ではg とs の間の文字がü と記されている (Харжаубай 1978, p. 118; Шинэхγγ 1980, p. 40; Klyashtorny 1985, p. 142, fig. 5)．しかし既にテキンが指摘したように，その後には「東方の部民を」というフレーズが続くことからみて，おそらくは征服したことを述べたくだりであることからすれば，そのような司令官としての資質があったからこそという理由の字句こそが相応しく，その意味では bilgäsin üčün こそが適当である (Tekin 1988, p. 116)．我々の拓本でも一見，前舌系の u のように右上端には鍵型のストロークが見えるが，それは通常の u の形に比べ不釣り合いなほど小さく，逆に縦線の左下端には左に跳ねた点が確認できるので

---

(1) boγuz は通常「喉」と訳されるが，これを「腹」と解釈することについては，森安 1991, p. 69.

(2) また，牟羽可汗の幼名「移地健」については，森安 (1991, p. 194) が yitigän「北斗七星」に比定する案を提出している．

a 字と見なせよう．

E6, Bulaqïγ: ハルジャウバイやシネフーの模写では冒頭の文字は Y W L L G と記されている (Харжаубай 1978, p. 118; Шинэхүү 1980, p. 38)．一方クリャシュトルヌィは模写では B W L ïq G と写し，bolqïγ と転写した (Klyashtorny 1985, p. 142, fig. 5; p. 153)．こうした中でテキンはクリャシュトルヌィの読みがトルコ語に在証されない形であることから賛成できないとして，先のハルジャウバイやシネフーの模写に信頼を置いて，yolluγ と転写さるべきこと，そしてこの人物をタリアト碑文東面第 1 行にあるウイグル可汗の名前に比定できると主張する (Tekin 1988, pp. 116-117)．しかし我々の拓本からは語頭文字は下部が半円を描いていることが窺え，後舌の B の残画であることが確認できる．またクリャシュトルヌィは第 4 字を ïQ と読んだが，上部の三角形の一辺が見ず，従えない．むしろ縦のストロークの左側には，横上に一本線が入っているのが確かめられる．こうした状況から大澤は Bulaqïγ と転写できるとみる．

この Bulaq という語は CTD I, p. 291 にテュルク諸族の 1 つと記される．また，Ḥudūd al-'Ālam (tr. Minorsky 1982, p. 96) にはヤグマ族の構成部族の 1 つとしてみえる．これは『新唐書』巻 217 下・葛邏禄伝で，カルルク族を構成する 3 部族の 1 つ，謀落・謀剌に比定できる．本処はウイグルがカルルク族を攻撃して服属させた事件と関連づけることができよう．

E6, ïya basïp: ハルジャウバイは模写では i Y s B š p と読み，ïyasï basïp と転写して，前者を「その末裔」または「君主」と訳し (Харжаубай 1978, pp. 118-119, pp. 122-123)，シネフーは模写では i Y a:B š p と読み，ïyasï だけ転写して「君主」と訳しているものの，後の語を転写し忘れている (Шинэхүү 1980, p. 38, 41)．クリャシュトルヌィは模写では a Y a:B š i と読み，aya bašï と転写し，「称賛しつつ」と訳している (Klyashtorny 1985, p. 142, fig. 5, pp. 153-154)．しかしハルジャウバイやシネフーの転写は s 字の後に刻まれていない 3 人称所有語尾 +i を付すという通常の語法則から逸脱するもので，従いがたい．一方，クリャシュトルヌィの読みについても，最初の語が彼の考えた如く動詞語幹＋副動詞の語構成ならば ay- + -a という形が想定されるが，ay- には称賛するという意味はない．「称賛する」ならば aya- であり，何も副動詞語尾が付されていないのに，彼のような訳語は不適切である．こうした諸点からテキンは交替案として 2 つの語は「抑圧する」を表現する verbal binary とみて，ウイグル文献での例を引用しつつ，ïya basïp と転写すべきことを主張した．我々の拓本からは i Ya:B š p と転写されるので，大澤もテキンの読みを採用した．

E6, olurtï: ハルジャウバイやシネフーの模写では W L R m s と写され (Харжаубай 1978, p. 118; Шинэхүү 1980, p. 38)，一方クリャシュトルヌィは模写では W L R T m s と写しているのに，転写部では olurtï と別の形で読んでいる．我々の拓本では W L R T までしか確認できない．しかしもしクリャシュトルヌィの模写の通りであれば，olurtmïš と転写され，「支配させた」という意味になるが，先にあるyolluγなる人物が可汗であれば，使役形はそぐわないであろう．それ故，現時点で大澤は olurtï と転写しておきたい．

E6, yerig yäg(ät)di: この箇所は，文字が断続的に破損または摩滅していて，極めて判読困難な箇所である．クリャシュトルヌィはこの箇所を空白としているが，ハルジャウバイ及びシネフーは模写で y r g y r s b i と写し (Харжаубай 1978, p. 118; Шинэхүү 1980, p. 38), yerig yersäbi と転写して，「土地を遊牧した」（ハルジャウバイ）「（非常に），恐れつつ，教育した」（シネフー）と翻訳している．我々の拓本からは yerig の前に z の文字の残画が窺えそうであるが，今は保留しておく．また我々の拓本では yerig の後については判読困難であるが，ハルジャウバイやシネフーが b とみた文字は確かに B とも e とも判読可能である．大澤は下部の文字が重なる箇所が当初から刻まれた部分と考え，これを d 字とみて，これを含む箇所を y g[t]d i と転写して，"to get better, to make better, improve" を意味する動詞 yägät- の過去形とみたが，文字の輪郭が崩れていて推測の域を出ない．

S1, kül bäg b / / ir / / / / / /: 本行は他の行に比して 3.5 cm ほどの界線幅の中に他の行よりも細かな文字で刻まれている．さらに，下端部は碑文の隅にあたるため丸く削られて摩滅が激しく，判読は容易ではない．ハルジャウバイの模写では本行での文字は ..... ü ..... b W B ŋ ..... Q G N i k ü l b i g n i r .... と写され，またシネフーの模写でも同様に Q G N i:k ü l:b i g n i r と写されている (Харжаубай 1978, p. 118; Шинэхүү 1980, p. 38)．クリャシュトルヌィの模写では k ü l:b i g:b l g a Q G N と写されている (Klyashtorny 1985, p. 142, fig. 5)．我々の拓本からはハルジャウバイが転写した Q G N を kül bäg の字句の直前に読むことはできないし，またクリャシュトルヌィが転写したbilgä qaγan の字句も確認できそうにない．なおクリャシュトルヌィは kül bäg をウイグル可汗国の初代可汗の名前に比定するが，前後の文字が明らかでない現状ではその当否は不明といわざるを得ない．

S2, tezig qasar qurïγ qontï: ハルジャウバイは冒頭の z g を写していないが，シネフーやクリャシュトルヌィの模写では写されている (Харжаубай 1978, p. 118; Шинэхүү 1980, p. 38; Klyashtorny 1985, p. 142, fig. 5)．クリャシュトルヌィはこの字句には触れずに qasar quruγ を qasar qoruγ と転写し，これがシネウス碑文東面第 8 行目の qasar qordan の字句に関係するであろうことを述べて，地名とみて，「カサル=コルグで宿営した」と読んだ (Klyashtorny 1985, pp. 153-155)．これに対してテキン (Tekin 1988, pp. 117-118) は qordanの読みをクローソンが qurïdïn「西方で」と読み直した (ED, p. 645a) ことを受けて，シネウス碑文の字句についてもクリャシュトルヌィの読みより，qasar qurïdïn「カサルの西方で」と読んだ方がよいとする．またシネウス碑文の同上箇所には tez bašï anta qasar qurïdïn örgin anta etitdim というように tez bašï「テズ河源頭」という地名が含まれ，それに続く字句の中ではシネウス碑文そのものではない別の碑文がそこに建造されたことが記されている．つまり本箇所はシネウス碑文の虎年（西暦 750 年）に述べられた記事に対応させられる (cf. 大澤

1996b). ここから本冒頭の字句は tezig と復元することが可能となる．その場合，本碑文の tezig と qurïγ はシネウス碑文の tez bašï と qurïdïn に対応する．通常，動詞語幹の qon- は "to settle, to drop, to settle down" (ED, p. 632), "sich niederlassen, ver weilen; kon-, yerleš-, dur-" (ATG, p. 358), "to stop or settle somewhere" (OTWF, p. 238) とあるように，通常は「置く」という意味の動詞語幹 qo- に再帰形を形成する接尾辞の -n- が付いた形で自動詞「宿る，落ち着く，座す」を意味する．その際には前には行為の場所が示されるのが常である．そうすると，その前の名詞には場所そのものか，名詞に与位格語尾の -kä / -qa もしくは位奪格語尾の -dä/-da が付く形が想定され，そのような形での用例が諸文献にも確認されている (ED, p. 632b)．この場合の動詞 qon- は自動詞の意味である．しかしルーン文字碑文では上記以外に対格語尾 -ïγ / -ig が付く例（トニュクク碑文南面第 10 行目，Ötükän yerig qonmïš「オテュケンの地で宿営した」）なども知られている．この場合，動詞 qon- は「～を置く (to settle)」(GOT, p. 346) という意味の他動詞として解されている（南西テュルク方言の qoy- に対応する）．上の例でいえば直訳すれば「ウテュケンの地を（自己の下に）置いた」となろう．こうした観点からすれば，テス碑文では tezig と qurïγ には対格語尾が付されていることから「テズ河を，カサルの西方を（自己の下に）彼は置いた」と直訳でき，転じて「テズ河で，カサルの西方で，彼は宿営した」と訳すことは可能と考える．なお大澤は本行の qasar を本碑文北面第 4 行に列挙された中にみられる qasar と同じ部族，またはその一派と考えている．

S3, älsär: 冒頭字の前には 2 点からなる分離記号が見えるので，ここは älsär 以外に読みようがない．クリャシュトルヌィ (Klyashtorny 1985, pp. 153-155) は疑問符を付しながらも älsär を地名とみて，後に続く ilgärü qontï と共に「東方で，エルセルで，宿営した」と訳している．大澤は，前行 (S2) で柵や玉座を設置した場所を示す際，その直前に qasar という部族名が記されていることから，本処の älsär も部族名であり，後続する部族の標識や碑文を作った場所を示すべく記されたと考える．またアブル=ガーズィー=バハードゥル=シャーの『トルクメン族の系譜 (*Šejere-i Terākime*)』では，オグズ部族に関連して ärsär という部族名が挙げられる．あるいは本処の älsär は ärsär の誤刻かも知れないが，今のところ推測の域を出ない．

S3, bälgüsin bitigin bu urtï bu yaratdï: 通常ならば bu bälgüsin urtï bu bitigin yaratdï と綴られる所であるが，ここは碑文とタムガを指す bu という指示代名詞を効果的に後ろに配することで独特のリズムが生まれており，一種の強調構文と見ることができよう．こうした用法は英雄叙事詩の文章にみられるものである．

S4, toquz buyruq: 本行は，特に前半部で文字の上半分が著しく破損・摩滅しており，判読は困難である．Klyashtorny 1985, p. 142, fig. 5 ではこの行の冒頭から約 10 字目以降を l g / / R: と写しているが，我々の拓本からは支持されない．またクリャシュトルヌィはその後の文字を 4 ～ 5 文字欠の後，G uQ と転写しているが，我々の拓本からでは 2 文字の空白の後に，G i と見えているが，今のところ成案はない．

S4, uyγurmïš tay: Klyashtorny 1985, p. 142, fig. 5 では tay の前が 2 点からなる分離記号があるとみているが，我々の拓本では一見 uQ と読めそうな形にみえる．しかし Q では意味が通らない．鏃の箇所の右側にでた線は，実はルーン文字 m の斜め上から延びた線と見えるので，ここでは L か，s の残画とみなせよう．しかし，L では全く意味をなさないので，ここは s ととっておいた．またその後の tay は漢語の「大」からトルコ語に借用されたもので，一種の称号または人名要素として頻繁に使用されている (cf. tay säŋün, tay bilgä totoq, etc.)．この後には称号や人名が続くことが期待されるが，後にはスペースがない．それ故これに続く箇所は，今や最下段のタムガを除いて完全に欠けてしまっている次の行（第 5 行目）冒頭に刻まれていたと考えられる．

タリアト碑文　Tariat Inscription

片山章雄　(Akio KATAYAMA)

調査場所：モンゴル科学アカデミー歴史研究所（ウランバートル）の倉庫・裏庭．亀趺は歴史研究所の建物入口から，前側の駐車スペースをはさんで向かいの芝生上にある．

調査日時：1996年8月12～13日，9月4日；1997年9月15～16日．

調査者：森安，林，片山，大澤，松田，松川，松井，オチル，ボルド，バットルガ．

調査方法・作業内容：1996年は，各自が碑文断片及び採拓中の碑文断片を写真とビデオ撮影を行い，またメジャーで各断片の寸法などを計測する．この碑文の拓本採取が今回の調査の拓本の最初であったが，皆で協力して3断片の各4面を2部ずつ採拓，亀趺も文字部分を同様に採拓した．1997年は，片山・ボルドが拓本と作成テキストからの読み合わせ時に疑問と考えた箇所を中心に，再度碑文を確認した．

碑文の現況：碑石はやや白っぽい（花崗岩か？）．碑身はほぼ等大の3断片となっている．各面の各行は碑石の上部（第1断片）・中部（第2断片）・下部（第3断片）へと進む．下部断片の下方には亀趺に入るべきほぞがある．拓本は公表されていないが，かつての複数の写真からすると，表面は少しばかり破損が進行しているようである．亀趺についても写真があり，現在は研究所前という自由に見学できる位置に放置されているが，亀の後部にある銘文はよく読める．

碑文のスケッチ・写真・復元図：碑石本体の比較的鮮明な写真は一部分がNowgorodowa 1980に，やや鮮明度が落ちるがほぼ全部がKlyashtorny 1982にある．後者は片山 1994に複製が含まれる．比較的忠実な西面の模写スケッチがШинэхүү 1975にあり，上記Klyashtornyの写真から起こした模写ともども片山 1994に所収．亀趺部分の写真はСэр-Оджав 1970, Zieme 1972, Шинэхүү 1975, Nowgorodowa 1980などにある．

遺蹟の景観：タリアト碑文が発見されたタリアト遺蹟（アルハンガイ県のタリアト=ソム）については，初年度すなわち1996年の行動記録の8月27日（火）～28日（水）の記述を参照．またKlyashtorny 1982, pp. 336-337に記述，p. 350に関係写真がある．

遺蹟の図面：管見の限り見当たらない．

拓本所蔵機関：モンゴル科学アカデミー歴史研究所；大阪大学文学部，他（？）

考察：タリアト遺蹟については1996年度の行動記録（森安担当）を参照．碑文の読みに関しては「テキストと翻訳」の項を参照．なお，テキスト全部を掲げた研究者のうち，Шинэхүү以来，Klyashtornyらは西面から北・東・南面の順に読み，Tekin 1983の提唱以後，片山や現在のボルドは東面から南・西・北面の順に読んでいる．Tekinの読み順をKlyashtorny 1985は批判しているが，今回の報告書では東面を冒頭とする立場をとった．なお，碑文の東面および南面はシネウス碑文と関係する記述があり，内容も歴史的なので注もある程度付したが，西・北面は当時のウイグル可汗国の情勢を伝えるものながら参照記事に乏しく，今後一層の研究が期待される．本テキストの不十分な点については後考を待ちたい．

参考文献：Сэр-Оджав 1970; Zieme 1972; Шинэхүү 1975; Nowgorodowa 1980; Шинэхүү 1980; Klyashtornyj 1980; Айдаров 1981; Bazin 1982; Klyashtorny 1982; Tekin 1982; Tekin 1983; 片山 1984; 谷 1984; Sertkaya 1991; 川崎 1993; 片山 1994, etc.

テキスト・翻訳　Text and Translation

このテキストはビチェース=プロジェクトにより1996・1997年度に採取した2部の拓本を底本として作成した．モンゴル側担当者ボルドとの共同作業では碑石を再度確認し，Шинэхүү 1975の模写テキストおよびKlyashtorny 1982の写真なども勘案・援用したが，さらに一部には日本側トルコ班各氏の指摘も含んでいる．

翻字と転写　Transliteration and Transcription

E1
//#////////////////////////////////.(L uQ š)/ Y W L G Q G N:/
#///[B W]m i N:Q G N:ü č Q G N W L R m s:k i y ü z Y i L:W L R m š
//#////////////////////////////////yollïγ qaγan /#///
bumïn qaγan üč qaγan olurmïš eki yüz yïl olurmïš

E2
//#////////////////////////////////.:Q z a:B R m s:W č #[z
ük ü](l)k a T L G N t ük a:B R m s:Q D R:Q š R:b d i b r s l:Y T z W G z
//#////////////////////////////////aqïza barmïš učuz #
kölkä atlïγïn tökä barmïš qadïr qasar äbdi bärsil yatïz oγuz

E3
//#////////////////////////////////a č ü m:p a m:s k # z W N
Y i L W L R m s:ü t ük n l i ü g r s l i:k n R a:W R uQ N:ü g z d a
//#////////////////////////////////äčüm apam säkiz # on yïl

olurmïš ötükän eli ögräs eli ekin ara orqun ögüzdä

E4 ////////////////////////////////////#////////////////////////////[y t]m s Y i L W L R m #[s]////Y i L B R m s:T m N ü z a k ü ük t ŋ r i:š R a:Y G z:y r:Y N a:

////////////////////////////////////#////////////////////////////[yet]miš yïl olurmïš #////yïl barmïš atïmïn üzä kök täŋri asra yaγïz yer yana

E5 ////////////////////////////////////#////////////////////////////nt R T nt m:s k #[z W T z]Y š m a:Y i L N:Y i L Q a t ü r ük:l n nt a:B W L G D m:nt a:R T T D(m)

////////////////////////////////////#////////////////////////////-ntar atantïm säkiz # otuz yašïma yïlan yïlqa türük elin anta bulγadïm anta artatdïm

E6 ////////////////////////////////////#////////////////////////////(G N):Y m š D i:B i ŋ a #[Y W]R i D m:W z m š t g n W D R G nt a:Y W R i Y W R:t d i:N i L G L t d[i]

////////////////////////////////////#////////////////////////////[atlï?]γïn yamašdï bïŋa # yorïtdïm ozmïš tegin udarγanta yorïyur tedi anï alγïl tedi

E7 ////////////////////////////////////#////////////////////////////[k](ü m)r T G D /(Y)R ü g z d a:[W#č]T W G L G(t)ü r ük B W D N Q a:nt a y t nč Y:t ü r t:y g r m i k a

////////////////////////////////////#////////////////////////////kömür taγda yar ögüzdä üč # tuγlïγ türük bodunqa anta yetinč ay tört yegirmikä

E8（第２断片の途中から行が存在し後半１/３から判読可能）

//////////////////nt a:T W Q T R T m:Q N #///nt a:Y uQ B W lt i:t ü r ük:B W D N G nt a:č g r t m:nt a:Y N a

//////////////////anta toŋtartïm qan[ïn # altïm?] anta yoq boltï türük bodunïγ anta ičgärtim anta yana

E9（第２断片の後半１/４から行が存在し第３断片の途中から判読可能）

//////#/...[Wz]m s:t//(n):(Q N)B W LT i:uQ W ny Y i L ïQ a:Y W R i D m

//////#/////ozmïš tegin qan boltï qony yïlïqa yorïdïm

S1 //[n]t i////////////////////////////////#//b č n Y i L ïQ a Y[W # R i D m]////////////////////:s ü ŋ s d m nt a š nč D m Q N i N nt a

[ekin]ti////////////////////////////////#//bečin yïlïqa y[orïdïm?] #//////////////////////süŋüšdim anta sančdïm qanïn anta

S2 T W T D m////////////////////////#////////////////////////////////T Q i G W:Y i L[iQ # a]Y W R i D m:Y i L L D m:b s nč Y:ü č y g r m i k a:Q L š D i

tutdïm/////////////////////////#////////////////////////////////taqïγu yïlïqa # yorïdïm yïlladïm bešinč ay üč yegirmikä qalïšdï

S3 s ü ŋ s d[m]/////////////////////////#/////////:i č g r p i g d r b ü l[k]////////b n:nt a k s r a #[i]T Y i L ïQ a:ü č Q R L uQ:Y B L Q š Q N p:t z a B R D i:Q W R Y a W N uQ a

süŋüšd[im?]/////////////////////////#///////////ičgärip igdir bölük/////////anta kesrä # ït yïlïqa üč qarluq yavlaq saqïnïp täzä bardï qurïya on oqqa

S4 k i r t i:nt a/////////////////////#//ü č[Q R L uQ]:L G z N Y i L Q a:T uQ z T[T](R)//////T uQ z B W Y R uQ[b]i[s]s ŋ ü t:Q R a B W D N:T W R Y N:Q ŋ m Q N Q a:ü t n t i:č ü p a T i

kirti anta/////////////////////#//üč qarluq laγzïn yïlqa toquz tatar//////toquz buyruq beš säŋüt qara bodun turuyïn qaŋïm qanqa ötünti äčü apa atï

S5 B R t d i.../////////////////////#nt a:Y B G W:T D i nt a k s r a k ü s g ü Y L ïQ a s i n l g d a k ü č Q R a B W D[N#T]m s s i n s z d a k ü č Q R a š W B r m s Q R a B W D N:T W R Y N:Q G N:

bar tedi/////////////////////////#anta yabγu atadï anta kesrä küsgü yïlïqa sin äligdä küč qara bodun # temiš sin sizdä küč qara suv ärmiš qara bodun turuyïn qaγan

S6 T D i:t ŋ r i d a B W L m š:l t m s:b l g a Q[# G]N:T D i:l b l g a:Q T W N:T D i:Q G N:T N p:Q T W N T N p ü t ük n:W R T W š[i # nt]a[š](ü ŋ)z B š[Q]N...B š k d n i n:ü r g i n:B W nt a:t i d m

atadï täŋridä bolmïš el etmiš bilgä qaγan # atadï el bilgä qatun atadï qaγan atanïp qatun atanïp ötükän ortusïnta # aš öŋüz baš qan [ïduq] baš kedinin örgin bunta etitdim

W1 t ŋ r i d a:B W L m š:l t m s b l g a:Q G N:l b l g a:Q T #[N Q]G N T G:Q T W N T G T N p:ü t ük n k d n W č i nt a:t z B š i nt a ü r g #[n]/////////////nt a:Y R T T D m:B R š Y i L Q a Y i L N Y i L Q a:k i Y i L

täŋridä bolmïš el etmiš bilgä qaγan el bilgä qatun # qaγan atïγ qatun atïγ atanïp ötükän kedin učïnta tez bašïnta örgin # [anta etitdim? čït?] anta yaratïtdïm bars yïlqa yïlan yïlqa eki yïl

W2 Y Y L D m:W L W Y i L ïQ a:ü t ük n:W R T W š i nt a:š ü ŋ z:B # š[Q]N(i)D uQ[B ş]k d n i nt a Y Y L D m:ü r g i n:B W

nt a Y R T D m:č i T B W nt a T[uQ # T]D m:B i ŋ Y i L i ïQ:t ü m n k ü n l k:b t g m n:b l g ü m n:B W nt a
yayladïm ulu yïlïqa ötükän ortusïnta aš öŋüz baš # qan ïduq baš kedinintä yayladïm örgin bunta yaratïtdïm čït bunta
toqïtdïm # bïŋ yïllïq tümän künlik bitigimin bälgümin bunta

W3 Y š i T š Q a:Y R T D m:T W L uQ W:T š Q a T uQ(i)T D m:ü z a:# [k]ü k t ŋ r i Y[R L]Q D uQ ü č[n š R a Y G]z y r:[i g t
ük]ü č n:l m n t ü r ü m n:t n t #[m]ü ŋ r a k ü n T W G š Q D Q i:B W D N:k s r a:Y T W G š Q D Q i:B W D N
yasï tašqa yaratïtdïm tolqu tašqa toqïtdïm üzä # kök täŋri yarlïqaduq üčün asra yaγïz yer igittük üčün elimin törümin etintim
öŋrä kün tuγsïqdaqï bodun kesrä ay tuγsïqdaqï bodun

W4 t ü r t B W L ŋ D Q i:B W D N:i / / ü č b r ü r:Y G m:b ü l # / Y uQ B / / / / / / / / / / k n R a i L G m T R G[L]G m s k z s l ŋ a
W R uQ N:T W G L a:s b ï #[n]:t l d ü Q R γ a:B W R G W:W L y r m n:š W B m N:Q W N R k ü č r b n:
tört buluŋdaqï bodun i[š k]üč berür yaγïm böl[ük?]# yoq b[oltï?] / / / / / / / / / / ekin ara ïlaγïm tarïγlaγïm säkiz säläŋä orqun
toγla säbin # tälädü qaraγa burγu ol yerimin suvïmïn qonar köčär bän

W5 Y Y L G m:ü t ük n Q W z i k d n W č i:t z B š i:ü ŋ d n i Q #[ny]Y:ük ü n y:b z / / / / / / L G m:ü t ük n:/ r i:W N G i T R / /
s ü y:Y G:B W D N Q / # / / N G i:b r i g r ü:W č i lt W N:y i s:k d n W č i k ü g m n:l i g r ü:W č i k ü l t
yaylaγïm ötükän quzï kedin učï tez bašï öŋdüni qanyuy # künüy bäz-? / / / / / / -laγïm ötükän [yi]ri onγï tar[qan?] süy
yaγ<ï> bodunq-? # [qaγa?]nγï birigärü učï altun yiš kedin učï kögmän iligärü učï költ<i?>

W6 t ŋ r i d a:B W L m s:l t m s:b l g a:Q N m:ič r k i[B W]D N i:lt m s #[B]W Y R uQ:B š i i N nč W B G a T R[Q N]W L G B
W Y R uQ T uQ W z / / L m s b l g a:T Y s ŋ ü n:[T Y]# / b s y z:B š i k ü l g W ŋ i ü z i N nč W:b s y ü z:B š i:W L G ü z
i:N nč W
täŋridä bolmiš el etmiš bilgä qanïm ičräki bodunï altmïš # buyruq bašï ïnanču baγa tarqan uluγ buyruq toquz [bo?]lmïš
bilgä tay säŋün tay-? # beš yüz bašï külüg oŋï öz ïnanču beš yüz bašï uluγ öz ïnanču

W7 W R ŋ W:y ü z:B š i W L G W R ŋ W:t ü l s b g l r W G[L]i:B i ŋ B š[i]# / / / / / / / / r n:T R D W š b g l r[W]G[l]i B i ŋ B š
i:T R D W š k ü l g r(n)#:i š B R a š:b s B i ŋ r:B š i:L p i š B R a s ŋ ü n Y G L Q R
uruŋu yüz bašï uluγ uruŋu tölis bäglär oγlï bïŋ bašï # / / / / / / / / ärän tarduš bäglär oγlï bïŋ bašï tarduš külüg ärän # ïšbaras
beš bïŋ är bašï alp ïšbara säŋün yaγlaqar

W8（第２断片の後半１/４から行が存在）
/ / / / . uQ / / / / / / / / # W .:T W Q z y ü z:r:B š i T W Y Q N:W L G:T R Q N:B uQ W G:B i ŋ a
/ / / / / / / / / / / / / / / / # toquz yüz är bašï tuyqun uluγ tarqan buquγ bïŋa

W9（第３断片から行が存在）
/ / / / / B W D N i:B i ŋ a Q G s:T č uQ B W D N i:B i ŋ a
/ / / / / bodunï bïŋa qaγas atačuq bodunï bïŋa

N1 t ŋ r m:Q N m t k / / / l g:T / # / / / / / / / / / / / / / / / / / / L G č i g s i:Q nč W L p b l g a:č i g[s i]/ / / / / #
/ / / / / / Q N R . . W G z . . . i y ü z s ŋ ü t:b i r t ü m n:B W D N:Q z G nt i
täŋrim qanïm tik-/ / / elig t-/ # / / / / / / / / / / / / / / / / / /-lïγ čigši aqïnču alp bilgä čigši / / / / / / / / # / / / / /
/ qan / / oγuz [alt?]ï yüz säŋüt bir tümän bodun qazγantï

N2 t ŋ r i Q N m:T L G i:T uQ[W]z T[T R] / / / / / / / / i / B W Y R uQ / / / / # / a:s ŋ ü t B[i]ŋ / / / / / B W[D]N i:t g t m n:B W b i
t d ük d a:Q N m a:T W R G Q B / # / / / T č uQ:b g z k r či i g s i:B i L a B G a T R Q N:ü č y ü z:T W R G Q:T W R D i
täŋri qanïm atlïγï toquz t[atar] / / / / / / / / /-i / buyruq / / / / # / säŋüt bïŋ-/ / / / / bodunï tegitimin bu bitidükdä qanïma turγaq
b[ašï? # qaγas?] atačuq bägzäkär čigši bïla baγa tarqan üč yüz turγaq turdï

N3 t ŋ r m:Q N / / G L i / # L G i s g y / / / / / / / / / / / / / / / uQ i:z š p a:T Y s ŋ ü n:B W D N i:T W ŋ R
a d / # ïQ baš Q Y B baš:ü č Q R L uQ:B W nč a:B W D N:Y B G W:B W D N i
täŋrim qanïm oγlï / -luγï # isig y-/ / / / / / / / / / / / / / / -uqï az sïpa tay säŋün bodunï toŋra (d.)/ ïq #
baš qay ab<a> baš üč qarluq bunča bodun yabγu bodunï

N4 t ŋ r m:Q N m W G / G / / # / / / / / G i W D R G N / / / / / č B š s ŋ ü n:B W D N i:T uQ z B Y R
uQ W:Q baš # / / B š m l:T uQ z T T R:B W nč a:B W D N:či D:B W D N(i)
täŋrim qanïm oγlï / γ / / #[qutlu]γï uduryan / / / / / čabïš säŋün bodunï toquz bayïrqu aq baš # / /
basmïl toquz tatar bunča bodun čad bodunï

N5 / / / / / / / / / / / / / / / / b i[t]g m a:B W N i Y R T G m a / / / #[Q]W T L G T R Q N / / ü n / / / / / / D N G:T i N:Y W L i N:Y G
m a:L W m(ič)i s i:k i:Y / # / / / /[Q]W T L G:b l g a:s ŋ ü n:W R š W:Q W T L G:T R Q N:s ŋ ü n:W L k i:Y W R
/ / / / / / / / / / / / / / / / bitigmä bunï yaratïγma / / / # qutluγ tarqan [säŋ]ün / / / / [bo]dunïγ atïn yolïn yaγma alumčisi eki y-/ # / /
/ qutluγ bilgä säŋün urušu qutluγ tarqan säŋün ol eki yur

N6（第２断片の途中１/２から行が存在し判読可能）
[Y R]L uQ D i:B Y R uQ W:T R D W š:b l g a:T[# R Q N:Q W T L]G:Y G m[a]T B G č:š W G D Q:B š i:b l i g a:s ŋ ü

n:W z[l ü]ŋ r k n

yarluqadï bayïrqu tarduš bilgä tarqan # qutluγ yaγma tavγač suγdaq bašï biligä säŋün uzal öŋ irkin

Tortoise

B W N i Y R T G m a b ük a T W T m

bunï yaratïγma bökä tutam

Translation

E1 //////////////////// I heard that Yollïγ Qaγan, [****Qaγan,] Bumïn Qaγan, (these) three Qaγans had reigned. I heard that they reigned for two hundred years.

E2 //////////////////// I heard that he (or they) let **** raid and he (or they) poured into the lake Učuz (Uchuz) with the cavalry. Qadïr, Qašar, Äbdi (or Bädi), Bärsil, Yatïz and Oγuz (tribes)

E3 //////////////////// I heard that my ancestors had reigned for eighty years. The land of Ötükän and the land of Ögräs (Ögräš), between these two (lands), around the Orqun (Orkhon) river

E4 //////////// for seventy years [they] had reigned, then **** years passed. By my name the Blue Heaven above and the Brown Earth below ****ed again.

E5 //////////// I was given the title of ****ntar. At my age of twenty eight, in the Serpent Year (A.D. 741), then I disturbed the realm of the Türüks, then I destroyed (it).

E6 ////// he (or they) patched up with [the cavalry?].I made the bïŋa (an army consisting of a thousand soldiers or an advance guard) march on. "Ozmïš tegin is marching from Udaryan," he said, "You! capture him," he said.

E7 // at the Kömür mountain and by the Yar river, against the Türük people with three standards, on the 14th of the 7th month, then

E8 ////////////// there I overturned (Türük or Türük people), [and captured?] the Qan.There he died. There I subjugated the Türük people. Then again and

E9 /////// Ozmïš tegin became the (Türük) Qan. In the Sheep Year (A.D. 743) I marched out.

S1 The second [battle?] // In the Monkey Year (A.D. 744), [I marched out?] //////// I fought and then defeated (them). There I

S2 captured their Qan. ////////////////////////////////// In the Hen Year (A.D. 745), I marched out, I spent the year (there). On the 13th of the 5th month, they uprose.

S3 [I?] fought. //////////////////////// After subjugating Bölük, the Igdir sub-tribe /////// Afterwards in the Dog Year (A.D. 746), the Üč-Qarluq ("Three-Qarluqs") indulged in hostile thoughts and ran away. In the west they entered the land of

S4 the On-Oq ("Ten-Arrows", i.e. Western Türüks). Then ////////////// the Üč-Qarluq, in the Pig Year(A.D. 747), Toquz-Tatar ("Nine-Tatars") ///// The nine buyruqs, the five generals and common people stood up and entreated my father, the Qan. "There exists the name of ancestors!,"

S5 they said ////////////// then he gave the title of yabγu. Afterwards in the Rat Year (A.D. 748), "The graves are in your hand. —The strong common people said. The graves are belong to you. There has been the powerful Qara-suv." The common people stood up and gave (me) the title of Qaγan

S6 and named (me) Täŋridä Bolmïš El Etmïš Bilgä Qaγan. They appointed (my wife named) El Bilgä Qatun. After the appointment as qaγan and qatun, I had my throne set up here at the center of the Ötükän, to the west of the river-head area(s) of Aš-Öŋüz and Qan-Ïduq.

W1 (I,) Täŋridä Bolmïš El Etmïš Bilgä Qaγan and (my wife) El Bilgä Qatun, being appointed as qaγan and qatun, [had my] throne [set up], then I had [my stockade?] built there at the western end of the Ötükän, in the river-head area of Tez. In the Tiger Year (A.D. 750) and in the Serpent Year (A.D. 753), during these two years,

W2 I spent the summers (there). In the Dragon Year (A.D. 752), I spent the summer (here) at the center of the Ötükän, to the west of the river-head area(s) of Aš-Öŋüz and Qan-Ïduq. Here I had my throne set up. Here I had my stockade driven (into the ground). Here I had my monumental record and sign which would last one thousand years and ten thousand days

W3 inscribed on the flat stone, engraved around the plump stone. Since the Blue Heaven above was granting and the Brown Earth below nourishing, I myself organized my state and my institutions. The peoples in the east where the sun is born, the peoples in the west where the moon is born,

W4 and the peoples in the four quarters are contributing (me) their works and services. My enemy Böl[ük?] has disappeared(?). //////// my grasslands and my fields between the two, the Eight-Säläŋäs, Orqun, Toγla, Säbin, Tälädü, Qaraγa, Buryu.

These lands and waters of mine are inhabited and nomadized on by me.

W5 My summer pastures are (located) to the north of Ötükän. Its Western end is the river-head area of the Tez, its eastern (end) is the Qanyuy and the Künüy .../ / / / / / My **** is (situated) Ötükän. Its northern (end) is the Onγï Tar[qan?] Süy, belonging to the people [and Qaγan?] of the enemy. Its southern end is Altun mountains, its western end is the Kögmän mountains, and its eastern end is Költ‹i?›.

W6 I, Täŋridä Bolmïš El Etmiš Bilgä Qan have 60 people at my court. The head of the buyruqs is Ïnanču Baγa Tarqan. The Grand buyruq is Toquz Bolmiš Bilgä Tay Säŋün. **** is Külüg Oŋï, a leader of five hundred (soldiers). The öz ïnanču is Uluγ Öz Ïnanču, a leader of five hundred (soldiers).

W7 The uruŋu is Uluγ Uruŋu, a leader of one hundred (soldiers). Sons of the Tölis bägs, leaders of the bïŋ, / / / / / / / / soldiers. Sons of the Tarduš bägs, leaders of the bïŋ, (and) the famous soldiers of the Tarduš. The ïšbaras is Alp Ïšbara Säŋün Yaγlaqar, a leader of the five thousand soldiers.

W8 / / / / / / / **** is Tuyqun Uluγ Tarqan Buquγ bïŋa, a leader of nine hundred soldiers.

W9 / / / / bïŋa of **** people; bïŋa of Qaγas Atačuq people.

N1 My Heaven, my Qan / / / state /-lïγ Čigši, Aqïnču Alp Bilgä Čigši / / / / / / / / / / the Qan / / Oγuzs(,) He captured [six?] hundred generals and ten thousand men.

N2 My Heavenly Qan's notables are Toquz-T[atar] / / / / / / / / / / buyruqs / / / / / / generals, people of bïŋ- / / / / / When inscribing this (stone) (together) with my princes, [Qaγas?-] Atačuq and Bägzäkär Čigši Bïla Baγa Tarqan, the head(s) of watching men, had three hundred watching men stand for my Qan.

N3 My Heaven, my Qan's son is / (his) ****-uq is the people of Az Sïpa Tay Säŋün. The Toŋras, *d(?), ***-ïq baš, the Kay, the Aba-baš, the Three-Qarluqs; these tribes belong to the Yabγu.

N4 My Heaven, my Qan's son is / / / / / / / / / / / / / / / (his) qutluγ is Uduryan / / / / / / / / / is the people of Čabïš Säŋün. The Nine-Bayïrqus, the Aq-baš, / / the Basmïls, the Nine-Tatars; these tribes belongs to the Čad.

N5 / / / / / / / / / / / He who inscribed and built this (stone) is / / / / Qutluγ Tarqan Säŋün / / / / two official creditors of the Yaγma / / ****ed the reputations and the fame of the peoples. Qutluγ Bilgä Säŋün and Qutluγ Tarqan Säŋün, these two men are brothers-in-low(?).

N6 gave the orders. Bilgä Tarqan Qutluγ of ~~Bay-Irqu~~ Bayïrqu, Tarduš and Biligä Säŋün Uzal Öŋ Irkin of Yaγma, the head of Tabγač (Tang, China, Chinese) and Soγdaq (Sogdiana, Sogdians).

Tortoise

He who inscribed this (stone) is Bökä Tutam.

和訳

E1 / ヨルルグ可汗，［＊＊＊＊可汗］，ブミン可汗（の）３可汗が統治したという．200年，彼らは統治したという．

E2 / 彼（ら）は急襲させたという．ウチュズ湖に騎兵もてなだれ込んだという．カディル，カサル，エブディ（またはベディ），ベルシル，ヤティズ，オグズは

E3 / 私の祖先は80年間統治したという．オテュケン地方とオグレス（オグレシュ）地方，その２つの間のオルホン河で

E4 / 70年の間，統治したという．＊＊年が過ぎた．私の名もて，上に蒼き天，下に褐色の地は，再び

E5 / ＊＊＊ntar（の官職）を私は名付けられた．私の28歳の時に，蛇の年（741年）に，突厥の国を，そこで私は攪乱した．そこで，私は（その国を）崩壊させた．

E6 / ［騎兵？］もて彼（ら）は補強した．千人隊（または前衛部隊？）を，私は出軍させた．「オズミシュ=テギンはウダルガンから進軍している」と彼は言った．「汝！彼を捕えよ」と彼は言った．

E7 / キョミュル=ターグ（＝炭山）で，ヤール河で，三蠹突厥の民に対して，そこで７月14日に，

E8 （第２断片の途中から行が存在し後半1/3から判読可能）/ / / / / / / / / / / / / / / / / そこで私は（突厥国を）転覆させた．カン［を，私は捕えた（？）．］そこで彼は亡くなった．突厥の民を，そこで私は服属させた．それから再び，

E9　（第２断片の後半１/４から行が存在し第３断片の途中から判読可能）//////////// オズミシュ=テギンが（突厥の）カンになった．羊の年（743年）に，私は進軍した．

S1　［２］回目の［戦い？］//猿の年（744年）に［私は進軍した？］//////////// 私は戦った．そこで私は勝った．彼らのカンをそこで

S2　私は捕えた．//鶏の年（745年）に，私は出軍した．１年を過ごした．５月13日に，彼らは蜂起した．

S3　［私は？］戦った．////////////////////////////征服して，イグディル族のボリュク//////// その後犬の年（746年）に，三姓カルルクは敵意を抱いて逃げて行った．西の方，オン=オク族（の地域）に

S4　竄入した．そこで//////////////////////三姓カルルクは豚の年（747年）に，九姓タタール////// ９人のブイルクと５人の将軍と平民は立ち上がって私の父，可汗に懇願した．「祖先の名声が

S5　ある」と彼（ら）は言った．////////////////// そこでヤブグ（葉護）に彼が任命した．その後鼠の年（748年）に，「墓は手中だ．力強き平民は言ったという．墓は汝にある．力強きカラ=スヴがあった」（と）平民は立ち上がって可汗の

S6　名を（私に）与えた．テングリデ=ボルミシュ=エル=エトミシュ=ビルゲ可汗と名付けた．（妻を）エル=ビルゲ=カトゥンと名付けた．可汗に名付けられ，カトゥンに名付けられ，オテュケンの中央で，アシュ=オンギュズの河源地帯とカン=イドゥクの河源地帯の西で，私はここに玉座を造らせた．

W1　テングリデ=ボルミシュ=エル=エトミシュ=ビルゲ可汗，エル=ビルゲ=カトゥン，可汗の名を，カトゥンの名を名付けられて，オテュケンの西の端，テズの河源地帯で，玉座を［そこで私は造らせた（？）．墻柵を（？）］そこで私は建てさせた．虎の年（750年）に，蛇の年（753年）に，両年，

W2　私は（そこで）夏営した．龍の年（752 年）に，オテュケンの中央で，アシュ=オンギュズの河源地帯とカン=イドゥクの河源地帯の西で，私は夏営した．玉座をここで私は建てせた．墻柵をここで私は打ち立てさせた．千年万日まで続く私の碑文と標識とを，ここで

W3　平らな石にて，私は作らせた．丸々とした石にて，私は彫らせた．上に蒼き天が恵んだために，下に褐色の地が育んだために，私の国を，私の法を，独力で組織した．東には日の昇るところの民，西には月が昇るところの民，

W4　四隅なる民が労力を捧げつつある．我が敵ボリ［ユク？］は亡くな［った？］////////// ２つの間にある私の草地，私の耕地，８セレンゲ，オルホン，トグラ，セビン，テレデュ，カラガ，ブルグ．それらの私の地と私の水とを，住地とし，遊牧している．私は．

W5　私の夏営地はオテュケンの北側．（その）西の端はテズの河源地帯，（その）東の端はカニュイ・キュニュイの？?////// 私の＊＊はオテュケン．その北側はオンギ=タル［カン？］=スュイ，敵の部民，［可汗？］の所属である．（その）南の端はアルトゥン山（金山），（その）西の端はキョグメン，（その）東の端はキョル［ティ？］．

W6　我がテングリデ=ボルミシュ=エル=エトミシュ=ビルゲ=カンの宮廷臣民は 60 人である．ブイルクの長はイナンチュ=バガ=タルカン．大ブイルクはトクズ=［ボ？］ルミシュ=ビルゲ=タイ=センギュン．＊＊＊＊は五百人の長であるキュリュグ=オンギ．オズ=イナンチュは五百人の長であるウルグ=オズ=イナンチュ．

W7　ウルングは百人の長である大ウルング．テリスのベグ（貴人）たちの息子，千人隊長（または前衛部隊長）/////// 兵士たち．タルドゥシュのベグ（貴人）たちの息子，千人隊長（または前衛部隊長），タルドゥシュの高名な兵士たち．イシュバラスは五千人の兵士の長であるアルプ=イシュバラ=センギュン=ヤグラカル．

W8　（第２断片の後半１/４から行が存在）//// ＊＊＊＊は九百人の兵士の長であるトゥイクン=ウルグ=タルカン=ブクグ=ブンガ．

W9　（第３断片から行が存在）/// ＊＊＊＊の民のブンガ，カガス=アタチュクの民のブンガ．

N1　我が天，我がカン/// 国を？//////////////////////////////// ＊＊ルグ=チグシ，アクンチュ=アルプ=ビルゲ=チグシ///////// カン// オグズ（，？）［六？］百人の将軍，１万人の民を彼は得た．

N2　天なる我がカンの名士は，トクズ=タ［タール］//////// ブイルク///// 将軍たち，ブンガ///// の民．我がテギンたちもて（ともに）これを書く時，我がカンのために，哨兵長である［カガス=？］アタチュク，ベグゼケル=チグシ=ビラ=バガ=タルカンは300の哨兵を立たせた．

N3　我が天，我がカンの息子は//の＊＊ル（？）クは，アズ=スィパ=タイ=センギュンの部民．トングラ，＊デ（？），＊＊イク=バシュ，カイ，アバ=バシュ，三姓カルルク．これらの部民はヤブグの部民である．

N4　我が天，我がカンの息子は///////////////の［クトゥルグ］はウドゥルガン//// はチャビシュ=センギュン

の部民．9バイルク，アク=バシュ，///バスミル，トクズ=タタール．これらの部民はチャドの部民である．

N5 ////////////書いたのは，これを作ったのは////クトゥルグ=タルカン=［センギ］ユン///部民の名を，名望を，ヤグマの債権徴収官2人////クトゥルグ=ビルゲ=センギュンとクトゥルグ=タルカン=センギュン，その2人は義兄弟（?）である．

N6 （第2断片の後半1/2から行が存在）が命令した．バイルクでタルドゥシュのビルゲ=タルカン=クトゥルグ，ヤグマでタブガチ（中国，唐）・ソグドの長のビリゲ=センギュン=ウザル=オング=イルキン．

Tortoise

これを造ったのはボケ=トゥタム．

訳注

ここでは先行研究中の各説との違いをいちいち注記することは，あまりに煩瑣になるので，行なわない． Шинэхүү 1975, Klyshtorny 1982, Tekin 1983 などで逐次進展した解釈が提出されていると考えられる箇所は．碑石・拓本との検討を経て注記せずに採用したことをお断りしておく．

E2, aqïza barmïš učuz kölkä atlïγïn tökä barmïš: この手前の部分は bodun あるいは bodunï とされてきたが，この部分自体が Шинэхүү 1975, pp. 81, etc.; Klyashtorny 1982, p. 342; Tekin 1983, p. 46 とは異なった解釈に到達した．これまでの諸氏のテキストにおいて指摘されなかったことであるが，この箇所はテス碑文 N3 とほぼ同文で対応することは確実と考えられる．そうすると bodun あるいは bodunï とされてきた手前の部分も，現在の碑石や拓本からは確認できないが，bašin だった可能性が高い． Tekin 1988, pp. 113-114 の解釈を改善した今回の大澤担当のテス碑文の注を参照のこと． aqïza は aq-ï-z-aで，aq は ED, p. 77 参照．

E2, qadïr qasar äbdi bärsil: この部族名列挙と考えられる部分は，対応するテス碑文 N3 では順が [äb]di bärsil qadïr qasar と逆転している．4つの部族名と考えられるが， qadïr qasar と äbdi bärsil というように，2つ単位で何かのまとまりや密接な関係があるかもしれない．さらに äbdi を bädi と読み， qa-, qa-, bä-, bä- という，固有名詞の語頭音が一致するような列挙の可能性を考えるべきかもしれない．

E3, ötükän eli ögräs eli: この部分，特に ögräs （あるいは ögräš か）については，森安担当のシネウス碑文の対応箇所 N2 に付された注の新解釈および森安・吉田 1998, pp. 137-138 参照．

E4, [yet]miš yïl olurmïš: これまで判読されなかった yetmiš の m s の部分は，碑文と拓本の観察からかろうじて痕跡が確認され， y t は確認困難であるが， -miš を語尾にもつ数詞は altmïš ~ altmiš と yetmiš しかなく，テス碑文 N5 に uyγur qaγan toq olurmïš yetmiš yïl ärmiš とあることから yetmiš が推測可能となろう． olurmïš の箇所はこれまで W L R nt a すなわち oluranta (Шинэхүү 1975, pp. 82-83), olurïnta (Klyashtorny 1982,p.342), olur‹mïš› anta (Tekin 1983, p. 46) などと読まれてきた．確かに碑石が現状よりも良好な状態だった時の写真 (Nowgorodowa 1980, p. 235; Klyashtorny 1982, p. 360) から R の次の1文字だけを判断すれば，それはntのようにも見える．しかし次の行E5で近い位置に2つ確認されるntの文字は，かなり小さな円の輪郭をもっているので，この箇所は m の右半分が残り左半分が欠損したものと推測することも十分に可能であろう．したがってここは素直に W L R m[s] と考えておく．

E5, -ntar: 不明の官職名．暫定的に Tekin 1983, p. 53 に従っておく．動詞 ata-, atan- の例はこの碑文の他の箇所に7例あるが， W1 の atïγ atanïp 以外は ata-, atan- の前に官職名がきている．

E6, [atlï?]γïn yamašdï bïŋa yorïtdïm: G の手前は Шинэхүү 1975, pp. 63, 84 では T L としており，それによって Шинэхүү も Klyashtorny 1982, p. 343; Tekin 1983, p. 46 も atlïγïn としているのであるが， T の手前が一切不明である以上，可能性は高くても atlïγïn と断定することはできない．したがって転写・訳に？を付した．動詞 yamaš- については Tekin 1983, p. 53 および ED, pp. 939, 934 参照． bïŋa については Berta 1995 に立ち入った検討があるが，その当否については後考に待ちたい． yorïtdïm の箇所は，これまで yorïdï すなわち Y W R i D i とされてきたが，碑石・拓本から Y W R i D m と判読できそうである．したがって yorïdïm となるが，これは yorï(t)dïm の (t) を省略した表記であろう．トニュクク第1碑文 N1 の sü yorïtdïm の例，および本碑文W1 の Y R T T D m, W2 の Y R T D m がともに yaratïtdïm と転写されるべきことも参照．

E7, kömür taγda: この箇所の前後はシネウス碑文 N8 と同文であり，手前には Шинэхүү 以来 i r t m:Q R a Q W m:š m s k g r d a: が読まれている．現在の碑石・拓本からは明瞭に確認できないが，そのように読むことは可能であろう．

E8, toŋtartïm qan[ïn altïm?]: 従来は toqïtartïm, toqïtïrtïm, toqtartïm などと読まれてきたが， Q とされた箇所は ŋ に破損が加わったとも解釈できる． ED, p. 518 の意味と OTWF, pp. 737-738 & n. 463 の指摘から toŋtartïm とするのが妥当と考える． qan の直後は破断部で， Klyashtorny 1982, p. 343 は5文字分不明とし， Tekin 1983, p. 46 は？を付さずに断定補充している．碑文の観察からは2～3文字，おそらく3文字と判断されるが， i N lt m だと4文字， i N L T m だと5文字になる．破断部の長さと文字の大きさから若干躊躇するので？を付しておいた．

S1, [ekin]ti: 文の冒頭の1語の部分しか見えないが，手前の E9 の文との関係から考えれば，シネウス碑文N9と同文で対応していた可能性が高いので ekinti が推測される．ただ Шинэхүү 1975, pp. 63, 87のルーン文字書き起こしテキストで

は..k n t iとしており，シネウスN9ではk i n t iとなっている．したがってテキストは[i k n]t iか[k i n]t iのいずれかだったのであろう．

S2, qalïšdï: Шинэхγγ 1975, p. 88 では qalïšdï, Klyashtorny 1982, p.343 ではaqlašdï, Tekin 1983, pp. 47, 54 では qalïšdï とし，OTWF, p. 558 も qalïšdï とする．意味的にも Tekin; OTWF に従うべきと考えた．

S3, igdir bölük: この igdir がカーシュガリーに現れるオグズ族の1氏族名（と同音）であることはTekin 1983, p. 54 が指摘している．CTD, p. 102 併照．bölük も同書中の氏族名の列挙中に見えるので同様と考えられる．

S3, anta kesrä: この手前にb nが見え，Шинэхγγ 1975, p. 89 がantaと合わせて bänintä としているのは問題外としても，Klyashtorny 1982, p. 343; Tekin 1983, p. 47 はともに bän としている．しかし両者とも訳出せず，後者の glossary にもない．bän と断定するには無理があるということか．なお，anta kesrä＋....yïl の例はタリアト S5, シネウス N10, N12 にあるが，いずれも文頭部分である．また，シネウスE10の män の注も参照．

S4, beš sänjüt: Шинэхγγ 1975, p. 90; Klyashtorny 1982, p. 343 では iŋ, Tekin 1983, p. 47 では [b]ï[ŋ] とされたが，OTWF, p. 78 の [b]e[š] がよいと考える．

S4, turuyïn: 動詞 tur- に，Tekin 1983, p. 54 のように gerundial suffix が付されたものと解釈しておく．また GOT, pp. 183-184 参照．OTWF, p. 78 は turayïn として同様に訳す．-ayïn/-äyin が付された自発命令と考えられる可能性もあるが，その場合はトニュクク碑文の4例，キョル=テギン碑文の2例，シネウス碑文の2例 (E5,E10) のように，Y i n ~ Y i N/y i n と i を表記するのであろう．GOT, p. 187 参照．この箇所はGOT, pp. 183-184 の指示箇所のように i の表示がない．

S5, sin äligdä küč qara bodun temiš sin sizdä küč qara suv ärmiš: sin は墓であろう．ED, p. 832 の sïnの項と Tekin 1983, pp. 54-55 を考慮して暫定的に解釈しておく．この部分の文章は手前の「鼠の年（748 年）に」と直後の「平民は立ち上がって・・・」に挟まれており，しかもこの部分は二分されて対になっているような調子なので，ほぼそのような構造を示したШинэхγγ 1975, p. 91-92; Klyashtorny 1982, p. 345 を再考し，älig を「手」と解釈したを後者を改変して試訳を提出した．後者ではB W D N と t m š の間に3～2文字あるというが，この破断部はほとんどB W D N t m š の文字が繋がる程度と考えられる．Klyashtorny 1982, p. 365 の写真も併照．なお，この部分に関しては，Sertkaya 1991 が対になった文の構造を，各文中における倒置表現を想定しながら議論している．しかし，上記の1つ目の küč だけを köč とし，qara bodun を挟んで köč it-「遊牧移動していく」で成句とする考え方は，現時点では採用を躊躇する．

W1, anta etitdim? čït?: この部分の推定は Tekin 1983, pp. 47, 56 による．欠損部分の文字数は，Klyashtorny 1982, p. 341 では約 14 文字としているが，碑文や拓本の観察からそれよりわずかに少ないと考えた．それにしても1～2文字の差があるかもしれない．その当否については区切り記号 (:) の有無も影響するし，etitdim の表記が Tekin の推定では S6 に依拠してかt t d mとなっており，シネウス碑文E8ではi t t d mとなっていることも影響する．

W2, yaratïtdïm: E6 の注を参照．

W3, tolqu: Шинэхγγ 1975, p. 68; Klyashtorny 1980, p. 92 の tolqu という転写と解釈を批判して Tekin 1983, pp. 47, 56 では tulquu と翻字し，単語としては p. 66 のように tulqu, すなわち single-piece の意と解釈する．Klyashtorny の「重い」というような意味か，DTS, p. 573 の「しっかりした」「丸々肥えた」というような意味か，あるいは Tekin の解釈がよいのか，なお疑問を残しておきたい．ただこの石が，本碑では直前にあり，シネウス碑文にも同表現で出てくる「平らな石」，すなわち碑文そのものと同一なのか，それともその石とは別で対になった表現と考え「標識」をタムガと解釈すれば，タリアトの場合はタムガは亀趺にあるので，この問題の石は亀趺を指すのか，重要なところである．今のところは Шинэхγγ; Klyashtorny の転写と上記の可能性から「丸々とした」と訳しておいた．

W3, igittük: Tekin 1983, p. 56 参照．補足すれば，テキストがi g t ük となっているのは igit (< igid) +tük で tt が t(t) となったためであろう．GOT, pp. 47-48 参照．

W4, ïlaγïm tarïγlaγïm: Шинэхγγ 1975, p. 69; Klyashtorny 1982, p. 341 では ïlγïm, Tekin 1983, pp. 47, 57 では ïlγam としているが，次の tarïγlaγïm から考えて ïlaγïm と考えておく．ï と tarïγ, tarïγlaγ については ED, pp. 1, 537-538, 541-542; 森安 1991, pp. 51-52 を参照．

W5, yaylaγïm: 先の tarïγlaγ は ED, p. 541 によれば *tarïγla- の Dev.N. とされている．したがって yaylaγ も同様で，少し後の今回のテキストでL G m とある部分も，-laγïm として整合性を考えたい．

W5, -laγïm: 前注参照．Шинэхγγ 1975, p. 70 ではi č L G m, すなわち ïč alγïm とする．Klyashtorny 1982, p. 341 は čalγïm, Tekin 1983, pp. 47, 63 は ič ïlγam とする．なお，Tekin の ič ïlγam は，i č L G m からは通常では不可能と考えられる．今回のテキストでは手前が確かに i č であるのか，よく確認できなかったが，もし影響が大きい Шинэхγγ 1975, p. 70 のルーン文字テキストの i č の，特にčを疑って考えれば，その部分を含め [Q]i š L （キョル=テギン碑文 N8）か ïQ i š L （ビルゲ可汗碑文 E31）を，単語全体では qïšlaγïm「私の冬営地」を想定することが可能か否か，意味的には検討に値いしよう．

W6, tay-?: Шинэхγγ 1975, p. 71 のルーン文字テキストではW ŋ i, すなわち oŋï とし，Tekin 1983, p. 47 も同様だが，Klyashtorny 1982, p. 341 では tutuq とし次の語を baš と読む．現在の碑文の観察と拓本からはT Y / のように見えるが，有効な解釈があるわけではない．ただしこの行の文章構造は訳文のようになっていると考えられるので，この部分には官職名・官称号のような単語が入るのであろう．

W6, ïnanču: i と N の間に区切り記号 (:) があるように見えるが，この行の前の 2 箇所からそれを無視して ïnanču として問題ないと考える．

N2, tegitimin: tegit は tegin の複数，-im は 1 人称所有語尾で問題ないが，-in は Tekin 1983 では "together with" (p. 51) とし，instrumental に解釈しているようである (p. 59)．これに関しては OTWF, p. 78, n. 102 も参照．instrumental を「で」，「もて」のように訳すだけでなく，「（と）ともに」のような意味合いを込めた方が相応しい場合の例として，トニュクク第 2 碑文 E3 の qaγanïmin sü eltdimiz (GOT, pp. 137, 253)〔あるいは後半部分を sülätdimiz / sü elitdimiz とする．OTWF, pp. 445, 786 参照〕，すなわち「私の可汗とともに，軍隊を私たちは出した」がある．身分・地位が上位である者を示す語に instrumental を付す場合は「（と）ともに」とした方がよいと考えられる．

N2, bägzäkär: Шинэхγγ 1975, p. 75 では bägzäk är, Klyashtorny 1982, p. 342 では begzik er, Tekin 1983, p. 47 では bägzäkär とするが，OTWF, p. 392 では bäg と「z k r の čigši」と分けて解釈している．

N2, turdï: Tekin 1983, p. 59 は *turutdï* とするが，OTWF, pp. 392-393, nn. 456, 754 から，*tur-* の causative は *turgur-* と解し，この箇所は turdï との指摘を採用した．

N3, boduně: この箇所および N4 の途中の bodunï を，Tekin 1983, pp. 51, 52 では手前の säŋün で一度切れるものとし，「その部民は」として次につなげているが，双方の文末や他の bodunï の例からして「・・・センギュンの部民．」と考え，次の列挙はその内容か別の並列か，いずれとも解釈できる不明確さを残した方が直訳に近いと考えた．

N3, baš: この 1 文字で表記されたルーン文字の音価，およびその語としての転写については，今回のテキストで十分に納得できる解釈を提出できていない．Шинэхγγ 1975, p. 76; Klyashtorny 1982, p. 342; Tekin 1983, p. 48 その他をそのまま踏襲しただけである．

N4, basmil: Шинэхγγ 1975, p. 77 のルーン文字テキストは b š m š とするが，Tekin 1983, p. 48 のように b š m l であろうことは碑石・拓本からほぼ確実であり，最後の l が L でないこともシネウス碑文 W2 に例がある．

N4, čad: オルホンの諸碑文やシネウス碑文に見える šad が，このタリアト碑文とテス碑文では čad となっている．

N5, alumčisi: 後半の母音が後舌になっている問題があるが，さしあたり Tekin 1983, p. 60 および ED, p. 146 を参照．

シネウス遺蹟・碑文　Site and Inscription of Šine-Usu

森安孝夫　(Takao MORIYASU)

調査場所：サイハン=ソムのモゴイン=シネウス．実際にはサイハン=ソムとハイルハン=ソムの境界付近にある．我々はハイルハン=ソムの宿舎より，ジープで 40～50 分かけて現地に到着．北緯 48 度 32 分，東経 102 度 12 分． Aalto 1966, p. 15; MSSP, p. 59 に概略地図あり．

調査日時：1996 年 8 月 30 日～ 9 月 1 日；1997 年 8 月 24～25 日

調査者：森安，松田，林，吉田，片山，大澤，松川，松井，オチル，ボルド，バヤル，バットルガ．

調査方法：碑文の上にテントをかぶせて採拓． 1996 年に拓本を 2 セット， 1997 年にも 1 セット作成．各年度とも大阪大学に拓本 1 セットずつを将来．あとの 1 セットはウランバートルの歴史研究所に保管．全面の写真は林が撮影，ビデオは森安が撮影．部分的には各自が撮影．採拓にも撮影にも，重い碑身を大勢で転がした． 1997 年度は森安とバットルガが採拓中の墨入れ前の状態で，テキストのチェック作業．遺蹟全体については巻尺による簡単な計測と撮影のみ．碑身と亀趺については丁寧に計測．

遺蹟の現況：各辺が約 50 m の正方形の低い土塁の中に円形の積石塚がある．土塁の内側に浅い周溝がある．南側に門があったらしく，土塁も周溝も切れている．土塁と塚は元はもっと高かったはずである．塚は地表から 1～1.5 m の高さまでゴロ石が積み上げられている．その中央には大きな盗掘穴があり，その窪みの深さは 1.9 m. 積石塚はシヴェート=オラーンのそれより小さいが，一つ一つの石は逆にこちらの方が大きく，一抱えほどの大きさの石が目立つ．塚は四角い土塁の中央にあったのではなく，南側の門の方に偏っている．積石塚と土塁との間の東北寄りの空間に，石碑と亀趺が横たわっている．

遺蹟の景観：この遺蹟は，東西 1.5～2 km, 南北 4～5 km と思われる小さい盆地状草原の，中央部の南寄りのところにある．この盆地状草原全体は緩やかな斜面をなしており，シネウス湖の方（低い方）以外の三方はきわめて低い丘に囲まれている．これらの丘は草のみで覆われ，樹木はない．もう一方の，湖の向こうの遠くてやや高い山には森林あり．そこには 1996 年 8 月 31 日に初雪が降った．あちこちにゲルが 2～3 家族分ずつ点在している．ハイルハンとシネウスとの間には似たような規模の小盆地状草原がいくつもあるが，シネウスのはとりわけ形がよい．周囲の丘には古い遺蹟らしいものは何もない．

遺蹟の図面： MSSP, p. 59; Войтов 1996, p. 38. MSSP, p. 59 にある図面を借用し，それに我々の計測結果を記入した (**Plate 11a**).

碑文の現況：碑石はやや赤っぽい花崗岩のようである．碑身は従来の報告通り 2 つに折れている．上部の三分の一を小断片，下部の三分の二を大断片と呼ぶことにする．かつて碑文を支えていた基台は，頭は欠けているが，亀甲の紋様と 4 本の足は残っているれっきとした亀趺である．ただし亀趺の出来栄えは，同じウイグル第 2 代可汗の碑文であるタリアト碑文の亀趺と同程度で，後世のモンゴル時代のそれにはるかに見劣りするばかりか，先行する第二突厥可汗国時代のキョル=テギン碑文のものにも劣る．あえていえば，突厥第一可汗国時代のブグト碑文の亀趺程度にプリミティブである．碑身のサイズについてはスケッチに細かく記入した．文字の彫りは浅くはないが，それほど深いわけでもない．ラムシュテットが調査した時点と比較して，碑文の風化がわずかながら進んだようである．

碑文のスケッチ・復元図・写真：片山がラムシュテットの写真を基に，スケッチを作成．そこに我々の計測値を記入した (**Plate 11d**). かつてサンクト=ペテルブルグに，コトヴィチ作成のスケッチ（テキストの模写？）があったという (cf. Tryjarski 1981, pp. 348-349).

拓本所蔵機関：フィンランド，フィノ=ウゴール協会 (SUS 2.20, ラムシュテット＆パルシ採取分，cf. Aalto 1971, p. 106; Halén 1978, p. 99); ロシア科学アカデミー東洋学研究所サンクト=ペテルブルグ支所（ラムシュテット採取分，cf. Kljaštornyj 1988, p. 75）；モンゴル科学アカデミー言語文学研究所 (cf. Болд 1990, p. 64); モンゴル科学アカデミー歴史研究所；大阪大学文学部．

考察：本碑文はラムシュテットによって初めて紹介され，写真とともにテキストとドイツ語訳が発表されたものであるが，その段階で既に相当の研究水準に達していた．その後，オルクン，王静如，マロフ，アイダロフらも現代トルコ語・中国語・ロシア語の全訳を発表したが，テキスト部分についてはオリジナルな研究とはいえないようである．その理由の一端は，ラムシュテットが拓本を掲載しなかったことにあろう．クローソンもその古代テュルク語辞書 (ED) の中でこの碑文からの引用を豊富に行なっているが，やはり拓本がなかったために苦労したようである．その意味で，今回我々が採取した拓本と，それに依拠する初めての和訳・英訳は，これからの学界を大いに裨益するはずである．ただし，今世紀初めも今も，碑文がよく残っているのは小断片の北面と大断片の東面，比較的よく残っているのは小断片の東面・南面と大断片の南面であり，全体としては約半分が読み取れるに過ぎない．そのためしばしば文脈を追うことさえ困難である．にもかかわらず，その情報量は決して小さくはない．とくに同じ東ウイグル可汗国第 2 代の葛勒可汗（磨延啜）の紀功碑であるタリアト碑文並びにテス碑文と相互に補完し合うことによって，ラムシュテットの時よりも「読み」を進めることができる．新しい「読み」や解釈については，訳注を参照せよ．

参考文献： Ramstedt 1913; Рамстедт 1914; ETY I, pp. 161-186; 王静如 1938; Ögel 1951; PDPMK, pp.30-44; Убрятова / Базылхан 1963; Айдаров 1971, pp. 339-352; ED; Bazin 1982; Болд 1990, pp. 61-68（宇野伸浩・岡洋樹による和訳あり：片山 1994, pp. 28-35）; SCMT, pp. 221-227; 川崎 1993; 片山 1994; Berta 1994; Berta 1995.

テキスト・翻訳　Text and Translation of Šine-Usu Inscription

このテキストは Ramstedt 1913 の写真とテキスト，及び 1996 年・1997 年度ビチェース=プロジェクトにより採拓した 3 部の日本式拓本（2 部大阪大学文学部所蔵，1 部モンゴル科学アカデミー歴史研究所所蔵）を底本にして，新たに作成した翻字と転写である．さらにここには，現地において実際に碑文を調査し，採拓中の墨入れ前に，森安とバットルガが判読した結果も反映されている．

翻字と転写　Transliteration and Transcription

N1（上部がやや狭い碑石の形状により，最上部のテキストなし）

t ŋ r i[d a B W](L m)s l t m s b l g a Q G N:(b) # ////////////////////////////////////// t ü l[s]/
//

täŋridä bolmïš el etmiš bilgä qaγan /// # ////////////////////// tölis(?) ////////////////
//////////////////////////////////////

N2　ü(t)[ük n]l i(ü)g r s i l i:k i n(R a)W L R m s š W B i:s l ŋ a r m s:nt a:l . # /////////////////////////////// /[r](m s:B
R) m(s)/ //

ötükän eli ögräš eli ekin ara olurmïš suvï säläŋä ärmiš anta el // # //////////////////////// ermiš barmïš ////////
//////////////////////////////////////

N3　š W //// nt a:Q L m s i:B W D N:W N W Y G W R T W Q z W G z ü z a:y ü z Y(i) # L . // . //////////////////////
. a:W R uQ W(N)ü g z:W //

su- //// -nta qalmïšï bodun on uyγur toquz oγuz üzä yüz yïl # [olurup?] ///////////////// orqun ögüz ///////////
///////////////////////////////////////

N4　t(ü r ük Q)[G](N:)č Q:l g Y i L:W L R m s:t ü r ük i l ŋ a:lt i W T z Y š m a:i nč # uQ / . . i . //////////////////////
/ . i r . .:nt a:B W //

türük qaγan čïq älig yïl olurmïš türük eliŋä altï otuz yašïma enč # //////////////////////////// berti(?) anta /////
//

N5　Y N(a)/ // i T W Q z W G z B W D N m N:t i r ü Q W B R T i:lt m Q ŋ m:k ü(l) # b //(g)/[Q G N]/ /////////////////
//

yana //// toquz oγuz bodunïmïn terü quvratï altïm qaŋïm köl # bilgä [qaγan] //////////////////////////////////
//////////////////////////////////////

N6　s ü Y W R i D i:ü z m n ü ŋ r a:B i ŋ a:B š i:i T i:k y r d a:ü ŋ d n:Y nt č # (m)D a:Q W ny L G T W(Q)[L i L G]/ ///////
//

sü yorïdï özümin öŋrä biŋa bašï ïdtï käyrädä öŋdün yantačïmda # qonylïγ toqlïlïγ //////////////////////////////
//

N7　i č g r p:Y N a:Y W R i D m:k y r a:B š i nt a:ü č b i r k ü d a:Q N s ü s i # [b r l]a:Q T lt m:nt a ////////////////////
//

ičgärip yana yorïdïm käyrä bašïnta üč birküdä qan süsi # birlä qatïltïm anta ////////////////////////////////////
///////////////////////////////////

N8　i r t m:Q R a:Q W m:š m s:k ü g r d a:k ü m r T G D a:Y R ü g z d a:ü č T W G # L G:t ü r ük:B W D N(Q)[a]/ /////////
//

ertim qara qum ašmïš kögärdä könür taγda yar ögüzdä üč tuγlïγ # türük bodunqa /////////////////////////////////
///////////////////////////////////////

N9　W z m s:t i g n:Q N B W L m s:Q W ny Y i L Q a:Y W R i D m:k i n t i:s ü ŋ s:(lt) # [nč]Y:lt i:Y ŋ i Q a:T ////////////
//

ozmïš tegin qan bolmïš qony yïlqa yorïdïm ekinti süŋüš altïnč # ay altï yaŋïqa toqïdïm(?) //////////////////////////
///

N10　T W T D m:Q T W N i N:nt a:lt m:t ü r ük B W D N:nt a:i N G R W:Y uQ B W lt i:nt a:k # s r a:T Q G W:Y i(l)[Q a] ////
// B W D . // . / N:T
W Y p

tutdïm qatunïn anta altïm türük bodun anta ïnγaru yoq boltï anta kesrä # taqïγu yïlqa /////////////////////////////
/////////// bod ///////////////////// -ïn(?) tuyup

N11（冒頭に２文字分のスペースあり）

ü č Q R L uQ:Y B L Q š Q N p:t z a:B R D i:Q W R Y a:W N uQ a:k i r t i:L G # (z)i N:Y i L Q a:T[W Q z T T R]/ /(T Y b i l)g a T W T uQ G

üč qarluq yavlaq saqïnïp täzä bardï qurïya on oqqa kirti layzïn # yïlqa toquz [tatar] / tay bilgä totoqïγ

N12（冒頭に３文字分のスペースあり）

Y B(G W T)D i:nt a:k i s r a:Q ŋ m Q G N:W č D i:Q R a B W D N:ïQ i L nč:(č). # k ü s g ü:Y i L[Q a]/ D m

yabγu atadï anta kesrä qaŋïm qaγan učdï qara bodun qïlïnč / / # küsgü yïlqa / -dïm

E1 T W T D m / / / / / m . . . . b i(r)[Y ŋ](i q a)b ü(k g ük)[d a]y t(d)m:k i č a Y R[W Q] # B T R r k l i:s ü ŋ s d m:nt a:š nč D(m)k(ü n)R[T T L m s]t ü(n)ü[č]r l m s[b]ü[k g]ük d a:s k z W G z:T W Q z T T R:Q L m D uQ:k i Y ŋ i Q a:k ü n T W G R W:s ü ŋ s d m:Q W L m:k ü ŋ m:B W D N G:t ŋ r i:

tutdïm / / / / / / / / / / bir yaŋïqa bükägük[-dä] yetdim kečä yaruq # batar ärikli süŋüšdim anta sančdïm kün [artatïlmïš?] tün ö[čü]rilmiš bükägükdä säkiz oγuz toquz tatar qalmaduq eki yaŋïqa kün tuγuru süŋüšdim qulïm küŋim bodunïγ täŋri

E2 y r:Y W:b i r(t i:)nt a:š(nč D)m:Y z uQ L G T L G(G)W / /(D)/(t ŋ)r i T W T a:b i r t # i:Q R a:i g l:B W D N G:Y(uQ)Q i L[m]D m b i n(B)R[Q i N Y]i L[Q i](š i)N[Y](W L)m(D)m:Q i[Y]N:Y D(m)T W R G W R W Q[W]T[m]k n t ü B W D N m:t i d(m):(W)D W:(k)l(ŋ)t i d m:Q W D p:B R D m:k l m d i:y i č a:

yer ayu berti anta sančdïm yazuqlïγ atlïγïγ / / / täŋri tuta berti # qara egil bodunïγ yoq qïlmadïm ävin barqïn yïlqïsïn yulmadïm qïyïn aydïm turγuru qottïm käntü bodunïm tedim udu käliŋ tedim qodup bardïm kälmädi yičä

E3 i r t m:B W R G W D a:y t d m:t ü r t nč Y:T W Q z[Y ŋ i](Q)a:s ü ŋ s d m š nč D m: Y # i L Q i š i N:B R m i N:Q i z i N:Q W D z i N:k l r t m:b i s nč Y:W D W k l t i:s k z W G z:T uQ z T T R:Q L m T i:k l t i:s l ŋ a:k i d(n:)Y i(L W)N:Q W L:b r d n:š i ŋ R:š i p B š i ŋ a:t g i:č r g i t d m

ertim burγuda yetdim törtünč ay toquz yaŋïqa süŋüšdïm sančdïm # yïlqïsïn barïmïn qïzïn qoduzïn kälürtim bešinč ay udu kälti säkiz oγuz toquz tatar qalmatï kälti säläŋä kedin yïlun qol berdin sïŋar šïp bašïŋa tägi čärig etdim

E4 k r g ü n:š Q š i N:š i p B š i N:k ü r a:k l t i:. . . č i:s l ŋ k a:t g i:č r[g] # l d i:b i s nč Y:T W Q z W T z Q a:s ü ŋ s d m:nt a:š nč D m:s l ŋ k a:š i Q a:š nč(D)m:Y z i Q i lt m:ü k s i:s l ŋ a:Q W D i:B R D i:b n:s l ŋ a:k(č a):W D W:Y W R i D m:s ü ŋ s d a:T W T p:W N r i T m:

kärgün saqïšïn šïp bašïn körä kälti / / / / säläŋäkä tägi čär[ig]lädi # besinč ay toquz otuzqa süŋüšdim anta sančdïm säläŋäkä sïqa sančdïm yazï qïltïm üküši säläŋä qodï bardï bän säläŋä käčä udu yorïdïm süŋüšdä tutup on är ïdtïm

E5 T Y b i l g a:T W T uQ:Y B L Q i N:ü č n:b i r k i T[L]G:Y B L Q i N:ü č n Q R a:B W # D N m:ü l t ŋ:y t d ŋ:Y N a:ič k ü l m č i:y t m č i:s n t i d m:y i č a:i s g:k ü č g b i r g l:t i d m:k i Y k ü t m k l m d i:s k z nč Y:b i r Y ŋ i Q a:s ü Y W R i Y i N:t i d m:T W G:T š ïQ R:r k l i

tay bilgä totoq yavlaqïn üčün bir eki atlïγ yavlaqïn üčün qara bodunïm # öltiŋ yetdiŋ yana ičik ölmäči yetmäči sän tedim yičä išig küčüg bergil tedim eki ay küttim kälmädi säkizinč ay bir yaŋïqa sü yorïγïn tedim tuγ tašïqar ärikli

E6 y l m a:r i:k l t i:Y G i[k l i]r:t i d i:Y G i N B š i Y W R i Y W:k l t i:s k z nč[Y] # : k i Y ŋ i Q a:č i G lt R:k ü l t a:Q š W Y:k z ü:s ü ŋ s d m:nt a:š nč D m:nt a:W D W:Y W R i D m:W L Y:b i s y g r m i k a:k y r a:B š i:ü č b i r k ü d a:T T R:b i r l a:Q T i:T W Q i D m:š i ŋ R i:B W D N

yälmä äri kälti yaγï kälir tedi yaγïn bašï yorïyu kälti säkizinč ay # eki yaŋïqa čïγïltïr költä qašuy käzü süŋüšdim anta sančdïm anta udu yorïdïm ol ay beš yegirmikä käyrä bašï üč birküdä tatar birlä qatï toqïdïm sïŋarï bodun

E7 ič k d i:š i ŋ R i:B[W]D[N]/ / / / / /:k i r t i:nt a:Y N a:t ü s d m:ü t ük n i r i n: # (Q)i š L D m:Y G D a:B W š N a:B W š N L D m:k i:W G L m a:Y B G W:š D:T b i r t m:T R D š:t ü l s:B W D N Q a:b i r t m:nč p:B R š:Y i L Q a:č i k T p a:Y W R i D m:(k)i n t Y:t ü r t:y g r m i k a:k m d a:

ičikdi sïŋarï bodun / / / / / kirti anta yana tüšdim ötükän irin # qïšladïm yaγïda bošuna bošunïldïm eki oγlïma yabγu šad at bertim tarduš tölis bodunqa bertim ančïp bars yïlqa čik tapa yorïdïm ekinti ay tört yegirmikä kämdä

E8 T W Q i D m:W L Y / / / / / / / / / / / /(d n N)č .(nt).(t)i z:B š i[nt](a)Q(š)R Q W R D[N] # ü r g n nt a:i t t d m:č i T nt a:T uQ i T D m:Y Y nt a:Y Y L D m:Y Q a: nt a:Y Q L D m:b l g ü m n:b i t g m n nt a:Y R T T D m:nč p:W L Y(i)L:k ü z n:i l g r ü:Y W R i D m:T T R G:Y T D m:T B š G N:Y i L:

toqïdïm ol ay / / / / / / / / / / / /-nta(?) tez bašïnta qasar qurïdïn # örgin anta etitdim čït anta toqïtdïm yay anta yayladïm yaqa anta yaqaladïm bälgümin bitigimin anta yaratïtdïm ančïp ol yïl küzin ilgärü yorïdïm tatarïγ ayïtdïm tavïšγan yïl

E9 b i s nč Y Q a:t g[i]/ Q a:ü / / / / / / B š : / # / /(š)ü ŋ z B š i:nt a:i D uQ B š:k i d n t a:Y B š T W Q

š:b l t r i n t(a):(nt)[a](Y)Y L D m:ü r g n:nt a:Y R T T D m:č i T nt a:T uQ i T D m:B i ŋ Y i L L Q:t ü m n:k ü n l k:b i t g m n:b l g ü m n nt a:Y š i T š Q a:

bešinč ayqa tägi / / / / / / / / / / / / / / / / -qa / / / / / baš / / # / / aš öŋüz baši anta iduq baš kedintä yavaš toquš bältirintä anta yayladïm örgin anta yaratïtdïm čït anta toqïtdïm bïŋ yïllïq tümän künlük bitigimin bälgümin anta yasï tašqa

E10 Y R T T D m T W . . . / # / / / / / / / / / / / / / / N y m a:Y R m(T)Q Y G i(D)/ /(k l)m s:ü r ŋ[b]g g Q R a[Q]W L uQ G:N i W L R m s:Q i R Q z:T p a:r i D m s:s i z T š iQ ŋ:č i k g T š G R ŋ:t i m s:m n T š iQ Y i N:t i m s:k ü r B W D Q L i D a:

yaratïtdïm / # / / / / / / / / ymä yaramat? / / / / / kälmiš ürüŋ bägig qara qulluqïγ anï olurmïš qïrqïz tapa är ïdmïš siz tašïqïŋ čikig tašïγïrïŋ temiš män tašïqayïn temiš kör bod qal ïda

E11 Q B š L m:t i m s:ü t / t i m s . . . . . # / [T W Q]z[Y](ŋ i Q a :)s ü(Y)W R i D[m]/ / / . . (T)W T uQ:B š N:č i k T p a:B i ŋ a:i T m:i s i y r T p a:z r i T m:k ü r t i d m:Q i R Q z Q N i:k ü g m n:i r i n t(a)

qavïšalïm temiš ötükän(?) / / / / / / / / / / / / / / / temiš / / / / # / toquz yaŋïqa sü yorïdïm / / / / totoq bašïn čik tapa bïŋa ïdtïm eši yer tapa az är ïdtïm kör tedim qïrqïz qanï kögmän irintä

E12 （上部がやや狭まっている碑石の形状から，この行は途中から始まる）

/ / / / / / / / / / / / / / / / R / . r m s:y l m s i n:i s:y r i ŋ r ü:i D m s:y l m s i n:m n ŋ r nt a:B š m š:T i L T W T m s:Q N ŋ a

/ / / / / / / / / / / / / / / / ärmiš yälmäsin eš yäriŋärü ïdmïš yälmäsin mäniŋ är anta basmïš tïl tutmïš qanïŋa

S1 / / / / r k l t i:Q R L uQ:i s i ŋ(a):k l m d ük:t i d i:r n .(t ü)Q R L uQ:T / / / # / / / / / / / / / / / / G m b n(R)/ / / / . r t s ü[g z g]:R(Q)[R]B(š)[i]:T W š i:nt a:r:Q(m š)lt N(Y)nt a š[L L](p:)k č d m:[b]i r y g r m nč Y:s(k z)y g r[m i k a]/ / / /[Y]W L uQ D[m B W]L č W:ü g z d a:ü č Q R L uQ γ:

/ / / är kälti qarluq ešiŋä kälmädük tedi ärän / / / qarluq / / / # / / / / / / / / / / / / / / / / ärtiš ögüzig arqar bašï tošï anta är qamïš altïn yanta sallap käčdim bir yegirminč ay säkiz yegirmikä / / / yoluqdïm bolču ögüzdä üč qarluqïγ

S2 nt a:(T)uQ i D m:nt a:Y N a:t ü s[d m]:(č)i k B W D N G:B i ŋ a m:s ü r a:k l t[i]:/ / # / / / / / / / (t)i z B š i:č i T m n(Y)Y L D m:Y Q a:(nt)a:Y Q L D m:č i k B W D N Q a:T W T uQ:(T)b i r t(m):i š B R š:T R Q T:nt a:nč W L D[i m] / / / / / / / / / / / / / / / / / / / r(k)[l]t i:Q z L uQ:k ü l t a:

anta toqïdïm anta yana tüšdim čik bodunïγ bïŋam sürä kälti / / # / / / / / tez bašï čïtïmïn yayladïm yaqa anta yaqaladïm čik bodunqa totoq at bertim ïšbaras tarqat anta ančuladïm / / / / / / / / / / / / / / / / är kälti qazluq költä

S3 / /[T]G[D]a:k ü r[t i]:Y G[i]/ s i r /(t)p:Y W:k l t i:b i s y g r m i k a:/ / # / / / / / / /[T Y]G N:k ü l t a:t i r l t m:b i d g ü č i r:nt a:i T[m]/ / l t i:Q R a:Y W T L Q N:k č p:k l i r t i:[b n]:W T R(W)[Y]W R(i D)[m]/ B W L T i:Q R L uQ:

/ / tayda körti yayï(?) / / / tep ayu kälti beš yegirmikä / / # / / / tayγan költä teriltim bidigüči (or äv edgüči) är anta ïdtïm / / / / / / qara yotalqan käčip kälirti [bän] utru yorïdïm / boltï qarluq

S4 / / / r i(D)m s:T / / / / / / t i m s:ič r a:b(n B)W L G Y i N:t m s:T š D nt N # / / / / / / / / / (Y)N:t m s:B š m i L:Y G i D p:b m r ü B R D i:N[i ič](g r)m d m T š D nt N:ü č Q R L uQ:ü č i D uQ T[G](ü t)ük n / . .[ü]t ük n[t a](b)n

/ / är ïdmïš / / / / / / temiš ičrä bän bulγayïn temiš tašdïntan # / / / / / -ayïn temiš basmïl yayïdïp ävimärü bardï anï ičgärmädim tašdïntan üč qarluq üč ïduq tay ötükän / ötükäntä bän

S5 . . i:nt a:T / / / / / /(lt)[nč Y]/ i .(W)T z Q a:s ü ŋ s d m:nt a:š nč D m:i č ü y k # [č p]/ / / / / / .(g):T W G W R W:š nč D m:nt a:ü t r ü:t ü r g s:Q R L uQ G:T B R i N:L p:b i n:Y W L i p:B R m š:b m a:t ü s[d m]/ /

/ / / anta / / / / / altïnč ay beš(?) otuzqa sü ŋüšdim anta sančdïm ičüy # käčip / / / -g toγuru sančdïm anta ötrü türgiš qarluqïγ tavarïn alïp ävin yulïp barmïš ävimä tüšdim /

S6 Y[G i]B W[L]/ / / / / / / / / / / / / / / / / T W R p:y r(i n)T p a:(B)R D i:N i . # / / / / / (Y G)R W Y G R D Q N:s k z nč Y:b n W D W:Y W R i D m:b m n:r s g ü ṅ t a Y W L a:k ü l t a:Q W T m:nt a:i r t m /

yayï bol-/ / / / / / / / / / / / / / / turup yerin tapa bardï anï # / / / / / / / / / / / / / säkizinč ay bän udu yorïdïm ävimin ärsägüntä yula költä qottïm anta ertim /

S7 B š m L G Q W / / / / / / / / / / / / / / / / nč(Y)b i r[W](T)z Q a:Q R L uQ G b t(nt) # / / . i Y W G R a:Y R š D a:s ü s i n:nt a:š nč D m:b i:W N k ü n:ü ŋ r a:ü r k p:B R m š:nt a:Y N a:Y W R i p:t ü s d m:R /

basmïlïγ qodup(?) / / / / / / / / / / / / ay bir otuzqa qarluqïγ / / / # / / / yoγra yarïšda süsin anta sančdïm ävi on kün öŋrä ürküp barmïš anta yana yorïp tüšdim /

S8 b i r y g r m[i nč Y]/ / / / / / / / / / / / / / / / / / . D(m). . . / W . . B W D N # [ŋ a k]i r t m:i r l ü n t a:T L Q(m)nt a:y t d m š N W Q i:T B G č D Q i:W G z:t ü r ük:T[š Q]m s:nt a:Q T L m(š):nt a:b g l[r]/ /

bir yegirminč [ay] / / / / / / / / / / / / / / sanĉdïm(?) / / / / / bodunïŋa # kirtim irlüntä talaqïmïnta yetdim ašnuqï tavγačdaqï oγuz türük tašïqmïš anta qatïlmïš anta bäglär /

S9 m n ŋ s ü(m):ü č . / . . . . / / # / / / y:b i s y ü z k d m l g:Y D G:b i r k i:š š p:k l t i:k ü ŋ m:Q W L m:B W D N G:t ŋ r(i)y r:nt a:Y W(b i r)t i:nt a:š nč D(m)/ /

mäniŋ süm üč / # / / beš yüz kädimlig yadaγ bir eki sašïp kälti küŋim qulïm boduniγ täŋri yer anta ayu berti anta sanĉdïm /

S10 nt a:B W D N:ič k(t)[i]/ / / / / / / / / / / / / / / / / r / / / d g / / / / / / # / / /(Q R L)uQ T p a:t z p:k i r t i:nt a:Y N a:t ü s p:W R uQ W N:B L Q L G:b l t r[i]n t a:l ü r g i n i n:nt a:(ü)r(g)[p]n:i t t[d m](č). /

anta bodun ičikti / # / qarluq tapa täzip kirti anta yana tüšip orqun balïqlïγ bältirintä el örginin anta örgipän etitdim /

S11 （上部がやや狭い碑石の形状により，最上部のテキストなし）

/ / / č Y . / / / / / / . . . . . . / / # / / / / / / / / / / / / b i r[y g](r)m nč Y:y g r m i k a:Q R a:B W L uQ ü(ŋ)d n:š W uQ Q:Y W L i:nt a:č i g l T W T uQ / / / / /(Q).(i)/ / /(b)/ /

/ / / / / / / / / / / / / # / / / / / / / / / / bir yegirminč ay yegirmikä qara buluq öŋdün suqaq yulï anta čigil totoq /

S12 （上部がやや狭い碑石の形状により，最上部のテキストなし）

/ / / / / / / / / / / # / / / / / / / / / / / / / / / . / / / . R N:T W G R G W G:k č ü r ü:(b)/ / y n k(i)/ /(W R).:š nč D m:(Q)[R]L uQ:B š m L / / / / / . .:t i r l p:(W). /

/ / / / / / / / / # / / / / / / / / / / / / / / / / / toγurγuγ käčürü / / / / / / / / / / sanĉdïm qarluq basmïl / / / / / / tirilip /

W1 k(lt i)/ / / /(Q)R L(uQ B W). / b / / / / / / / / / / / / / / / / / / # / / / / / / / / / m / / / / / / / / / / / d i:Q N / / / / / / / / / /(d)p(s k z nč Y ü)č Y ŋ i Q a:(Y)W R[i D m]/ m T N /[Q R]L uQ t i r g i:B R i:t ü r g s k a:k[i r t i]/ /(Y)N a t(ü)s p

kälti / / / qarluq / # / / / / / / / / / / / / -di / / / / / / / / / / / säkizinč ay üč yaŋïqa yorïdïm / qarluq tirigi barï<p> türgiškä kirti / / yana tüšip

W2 [W](N)nč Y / / Y ŋ i Q a:B / . . m s i . / / / / / / / / / / / / / / # / / / / / / / / /:. b . . s:. . . . / / / / / / / / / / / / / / / l / /:Y i R / / / / / m s:/ Y . l č / / a:T .(š)/ /[t ü]s d m:nt a(Y)Q G R W:B š m l:Q R L uQ:Y(uQ B)[W L]T i:uQ W ny Y i L Q a

onunč ay / / yaŋïqa / temiši(?) üč(?) / / / / / / # / tüšdim anta yaqaγaru basmïl qarluq yoq boltï qony yïlqa

W3 /(d a W)/ / T(m)[Y Y]L D m:b / m s:T B G č Q N i(Q)/ / / # / / / . t(z)p B R(m)s:W / / / . s i:b r / t z(a š)/ / / W γ L i n:Q(W T D m):i / Y / / / / / / / / / / / / /(k)i B W(D)N . / / . . . . / . . . . g:T W Q i D m:nt a:W L R p b i ŋ a:i(t)m:uQ W T Y R T G T W G i N

/ / / / / -tüm yayladïm? /-miš tavγač qanï / / / # / / / täzäp barmïš / / / / / / / / / / / oγlïn qotdïm / -ki bodun /-g toqïdïm anta olurïp äviŋä ettim qut yartaγ(?) tuγïn

W4 b m(k ŋ):/ L . W / / / / . R / / / / / / / / /[B]W(D)N G:uQ W T /(m):L G . / / / B W . / / / / / # / / / / / /(b)m a:k i n t i Y:L T i Y ŋ i Q a[t ü](s)d m:T Q G W Y i L Q a:W /(T). . / .:(k)/ . . . . i b i r(d)i:(W)nč(R)G š N G Y W uQ ïQ i L m s:nč:k l t i:k i ïQ i z n:

ävim keŋ / / / / / / / / / / / / / / / boduniγ qut / # / / / / / / ävimä ekinti ay altï yaŋïqa tüšdim taqïγu yïlqa / berdi onč / / / -γ yoq qïlmïš ančïp kälti eki qïzïn

W5 T p G b[r t i]/ / / / / / / / / / r / / / / / B / /(č)i / i / .(b). W(L)/ / / / / / / / / / / / / / / # / / / / / / / / / / /[s ü](z)ŋ a:Y z m Y i(n)t d i:Y(ŋ)L m[Y i](n)t i d i:[y]i č(a):(B)W(L)[T]i / k / . . . . / . . č g(n)š W(G D)Q T B G č Q a:s l ŋ d a:B Y B L ïQ:Y p T i b r t m:

tapïγ berti(?) / # / / / / / / / / / söziŋä yazmayïn tedi yaŋïlmayïn tedi yičä boltï / suγdaq tavγačqa säläŋädä

bay balïq yapïtï bertim

W6 . i / y l W / . . / / / / . / / / / i / / / / / / / / / / / / / / / / m / / / / / / / / / / / / # / / / / / / / / / / / / / / / / / / / T
W(G i n)/ / / / / / / / / / /:Q B š(p):k l t i . . n / / / / / / / / / / / / / / / / / b i r W T(z)Q a / / / / / / / / / / / / / / / / / . . / / / / . . / / / / / / / / /
/ / / / / / / / / / / / / /(Q a):nt a:š nč D m:Y R š G W L G:R(a):(y)t ük B š i nt a R a:
/ # / / / / / / / / / / / / / / / tuγïn / / / / / / / / / qavïšïp
kälti / / / / / / / / / / / / bir otuzqa /-qa anta sančdïm yarïš aγulïγ ara yätük
başïnt<a> ara

W7 / # / / / / / / / / / / / / / / / / / / t ü m n / /
R(Q)/ / / / / / / / / / / / / / / / / / š nč D uQ y r d[a]/ /
/ / / / / / / / / / / / č(ü)[k i]n t i Y:lt i:y i g r m i k a:ü č T W G L G
/ # / / / / / / / / / / / / / / / tümän / / / / / / / / / / / / / /
sančduq yerdä / ekinti ay altï yegirmikä üč tuγlïγ

W8 (t ü)[r ük]/ # /
/ /
/ / / / / / / / / /nt a:Q T W N:y i g n i ü z b l g a b ü ny i:
türük / # /
/ anta qatun yegäni öz bilgä bünyi

W9 / / Q W Y i / # /
/ /
/ / / / / / / / / /[B i ŋ]Y W nt:Q(L m s)t ü m N:uQ W ny:Q(L)m s
/ # /
/ [bïŋ] yunt qalmïš tümän qony qalmïš

Extra-a (between East-side and South-side. = S.a by Ramstedt)
/ / / / . g γ /(ŋ a):/ k i d t / / / G a:B(a)m š T i: W L T W(m)/ / / / / / / / / / b i l m[z]/ / / / i N:B(R)č a:t ü k p:t z a:
/ bamïš atï ol(?) / / / / / / / / / bilmäz(?) / / ***ïn barča tükäp täzä

Extra-b (between East-side and South-side. = S.b by Ramstedt)
/ / / / / / / / / / / / / y ü g r:g . / / / / / /(b)g n i g:.(n)/ / / / / / / / / / / T . / / . g:T . . . d m:B W nč a:b t g g / / / / / / / /
/ / / / / / / / / / / / / / / / / / / bägnig bän(?) / / / / / / / / / / / / / / / /-dim bunča bitigig / / / / / /

Extra-c (between South-side and West-side. = Am Rande + S.13 by Ramstedt)
/ /[s ü]B š i b(n y)/(i)t b(r):b i ŋ Y W nt t(ü)m n:uQ W ny:b n(Q)W / / / / /(š)nč D m:W Q . / / / / R T G š / / / / / / / / /(nt)/ / /(W)/ t ü s(d)m / / / / . . .
/ / [sü] bašï bän / / / / / biŋ yunt tümän qony bän / / / / sančdïm / tüšdim / / / /

Extra-d (between South-side and West-side. between upper part of extra-c and West-side)
/ / / / / / / / / / d m[k]l(r)t m
/ / / / /-dim kälürtim

Translation

N1 Täŋridä Bolmïš (*lit.*: having come into existence from heaven, or heavenly-born) El Etmiš (*lit.*: having organized the realm, or state-founder) Bilgä (wise) Qaγan / Tölis(?) /

N2 I heard that he had been sitting on the throne (or had reigned) between the two lands, i.e., land of Ötükän and that of Ögräš. I heard that the river (in question) was Säläŋä. There that country / I heard that they lived and behaved in an independent state /

N3 (some Yaγlaqar noble) men who had remained (or survived) at ***** [were ruling?] over the people of On-Uyγur ("Ten-Uyγurs") and Toquz-Oγuz ("Nine-Oγuzs") for a hundred years / the river Orqun /

N4 I heard that the Türük *qaγan*s had sat on the throne (or had reigned) exactly for fifty years. At my age of twenty-six (A.D.

739), one ***ed peacefully ///////////////// to the country of the Türüks. There ///////////////////////////// //

N5 Having come back (or Once again) //////////// I collected and assembled my people, the Nine-Oγuzs, and took (control of) them. My father Köl Bilgä [Qaγan] // //

N6 The army started a campaign. He sent me as a leader of a regiment consisting of a thousand men to the east. At Käyrä, [when I] return back from the east, //// with sheep and lambs // //

N7 having subdued /// I marched (with my army) once again. At Üč-Birkü in the river-head area of Käyrä, I joined up with the Qan(= my father)'s army. Then // //

N8 I reached ////. Towords the Türük people with three standards who had (already) passed over tha Qara-Qum (i.e. Black-sand desert) and settled at Kögär, mount Kömür, and the Yar river, // //

N9 I heard that Özmiš Tegin had become Qan (of the Türüks). In the Sheep Year (A.D. 743), I marched (with my army). On the 6th day of the 6th month, [I] beat (the enemy) in the second battle. /// (A.D. 744) //

N10 I seized [Özmiš Qaγan]. There I caught his wife (Qatun). Thereafter the Türük people has ceased to exist. Thereupon in the Hen (or Fowl) Year (A.D. 745), /// people(?) /// ////////////// (A.D. 746) /////////////////////////////// having perceived,

N11 the Üč-Qarluq ("Three-Qarluqs") contemplated evil (or indulged in hostile thoughts against us), and they escaped (or ran away from my rule). They entered into (or took refuge in) (the land of) the On-Oq ("Ten-Arrows", i.e. Western Türüks) in the west. In the Pig Year (A.D. 747), the T[oquz-Tatar] /// //////////////////////////////////

N12 He nominated Tay Bilgä Totoq as *yabγu*. After this, my father, the Qaγan, died. The actions of(?) the common people // (or, The common people acted //). In the Mouse Year (AD.748), // ////////////////////////////////////// [In the Ox Year (A.D. 749)] /////////////// I ***ed and

E1 I took /////// on the 1st day (of the month), ////// I overtook (the enemy) //// at Bükägük. In the evening when the sun was setting, I fought and defeated (them) there. At Bükägük where the day was [destroyed] and the night was extinguished, the Säkiz-Oγuz ("Eight-Oγuzs") and the Toquz-Tatar ("Nine-Tatars") did not remain (survive). At sunrise on the 2nd day, I started the battle. The heaven-god

E2 and the earth-god deigned to declare that the people were my slaves. There I defeated (them). The ***** heaven-god deigned to catch the sinful notables. I did not extinguish (or destroy) the ordinary common people. I did not pluck out (or take up) their tents, household goods and livestock. I prescribed (their) punishment. I made (them) stand up and settled (them in daily life). I told (them), "(You), my own people!, come and follow (me)". I left (them) alone and went away. (But) they did not come. I pursued (them) as before

E3 and caught up (with them) at Burγu. On the 9th (or 29th) day of the 4th month (A.D. 749), I fought and defeated (them). I carried off their livestock, movable posessions, (unmarried) girls and widows. In the 5th month, they came to follow (me). (The people of) the Eight-Oγuzs and the Toquz-Tatars came entirely over (to me). I set the army in the west of (the river) Säläŋä as far as the river-head area of Šïp on the south side of Yïlun-Qol.

E4 They (the enemy) came ***** and calculatively and scouted the river-head area of Šïp. ***** [deployed?] the army up to (the river) Säläŋä. On the 29th of the 5th month (A.D. 749), I fought and defeated (the enemy) there. I drove (the enemy) into the (edge of the river) Säläŋä, and I defeated (them). I supressed (them) (*lit.*: made flattened). Many of them went down the Säläŋä. I crossed the Säläŋä and marched pursuing (them). I caught (some of them) in a battle, and I sent ten men (out of them as messenger).

E5 I said, "Because of the wickedness of Tay Bilgä Totoq, and because of the wickedness of one or two notables, my common people!, you had to die and got lost. Submit (to me) again. (Then) you will not die or get lost." I said, "Serve me as before." I waited for two months but they did not come. On the 1st day of the 8th month (A.D. 749), I said, "I will set out with the army." Just as the standard (of my army) was going to set out,

E6 reconnoitring men came in. They said, "The enemy is coming." The commander marched with the enemy and came near. On the 2nd day of the 8th month, I walked along (the river) Qasuy from the lake Čïγïltïr, and fought and defeated (them) there. From there I chased (them). On the 15th day of the same month, we (*lit.*: 'I') fought a jumbling battle with the Tatars

Submit again and (if you do that) you will neither die nor perish. [Erdal, GOT, p. 525]

and beat (them) at Üč-Birkü in the river-head area of Käyrä. Half the people

E7 surrendered (to me) and half the people entered [into] *****. I turned back from there and dismounted (to settle down). I spent the winter on the north side of the Ötükän (mountains). I got rid of the enemy and became free. I gave my two sons the title of *yabγu* and *šad*. I sent them to the people of the Tarduš-section and of the Tölis-section (as their leaders). So much for that, now in the Tiger Year (A.D. 750), I marched towards the Čiks. On the 14th day of the 2nd month, I beat (them) at the (riverside of) Käm.

E8 [On the ***th day] of the same month, / / / / / / / / / / / I had (my) throne set up there at the river-head area of the Tez and to the west of Qasar. I had a stockade driven into the ground. In summer, I settled there for the summer. I fixed the frontier (of my realm) there. I had my sign and memorial record inscribed there. So much for that, in the autumn of that year, I marched eastwards. I compelled the Tatars to inquiry.

E9 Until the 5th month of the Hare Year (A.D. 751), /-Baš, / / / Ïduq-Baš at the river-head area of Aš Öŋüz, in the west, at the confluence of the Yavaš and Toquš (rivers), there I spent the summer. I had (my) throne set up there. I had a stockade driven into the ground. I had my monumental record and sign inscribed on a flat stone there.

E10 / and I heard that they came / / / / / / / / I heard that he settled white (noble) Bägs and black (common) slaves down. I heard that he sent a man (as messenger) to the Qïrqïz and said, "You, set out and bring out the Čiks! Then I will set out myself." I heard that he said, "Look! Keep your body (or your clan?)!

E11 Let's assemble in the forest." / I heard that he said / on the 9th day, I marched with my army. I sent to the Čiks a regiment of a thousand men with **** Totoq as (their) commander. I sent a few people (as messengers) to the land of his comrade (*eši*). I said, "Look! (or, Obey me!)" I heard that the Qïrqïz Qan / / / / / / / / / / / / / / / / / / on the north side of the Kögmän (mountains).

E12 I heard that he sent his reconnoitring soldiers to the land of the comrade. I heard that my men made a surprise attack on his reconnoitring soldiers there and captured a soldier who informs: "***** men came to his (Qïrqïz's) Qan.

S1 (But) the Qarluqs did not come to the comrade (or, they did not come to the comrade of the Qarluqs)." (Thus) he said. The men / / / / / the Qarluqs / I crossed the Ärtiš river at the pool(?, or pond?) of the river-head area of Arqar by a raft of reeds whose lower side (was supported) by the men. On the 18th day of the 11th month, I met *****. There I beat the (troop of) Three-Qarluqs (situated) around the river Bolču.

S2 I turned back from there and dismounted (to settle down). My regiment of a thousand men came driving the Čik people. / / / / / / / / / / I made the summer camp within(?) my stockade of(?, or built at?) the river-head area of Tez. I fixed the frontier (of my dominions) there. I nominated *totoq*s for the Čik people and there presented (them with the titles of) *ïšbara*s and *tarqan*s. / the men came.

S3 They saw from the mountain *** near the lake Qazluq. They came saying, "The enemy(?) is ***ing." On the 15th day, / / / / / / / I (and my army?) assembled at the lake Tayγan. I sent a secretary (or a tent-maker as entourage) from there. / / / / / / / / / Passing over Qara-Yotalqan, they brought (them). [I] marched out to meet (them). / they became / / / / / / /

S4 I heard that he sent the men [towards] the Qarluqs. I heard that he said / / / / / / / / / / / / / / / /. I heard that he said, "Inside, I will produce a state of disorder," and "From outside, I will ***** *****." Becoming my enemies, the Basmïls came toward my (royal) tent. I could not subdue them. From outside, the Three-Qarluqs / / / / / / / / / / / the three sacred mountains, i.e. (Mt.) Ötükän, (Mt.) *****, and (Mt.) *****, / At Ötükän, I

S5 ***ed / / / / / / / / there. On the 25th (or 21st) day of the 6th month, I fought and defeated (them) there. Passing over Ičüy, I routed ***** straightly. I heard that the Türgišs thereupon took the movable property (mainly livestock?) of the Qarluqs and pillaged their dwellings and went away. I dismounted (to settle down) at my (royal) tent. /

S6 becoming enemy / standing up, they went toward their land. / / / / / / / / / / / / / / / / / in the 8th month, I marched out pursuing (them). I set up my (royal) tent at the lake Yula in Ärsägün. I pursued (them) from there. /

S7 Leaving the Basmïls alone, / / / / / / / / / / / / / / / / / / / on the 21st day of the **th month, having ***ed the Qarluqs / / / / , I routed the army at (the plain of) Yoγra-Yarïš. I heard that ten days before they had gone off with their tents in a fright. I marched back from there and dismounted (to settle down). /

S8 In the 11th [month] (or, On the 11th day of the **th month), I routed (the enemy) / / / / / / / / / / / / / / / / / / / I entered among the people of / / / / / /. I overtook (the enemy) at Talaqïmïn in Irlün. I heard that the Oγuz and the Türük people who had formerly been in China came out and joined up (with the enemy) there. The Bägs there /

//////////////////////////

S9 my army /// three ////////////////////////////////////// 500 lightly-armoured(?) infantries, separately one or two at a time, came (to me). The heaven-god and the earth-god deigned to declare that the people were my male and female slaves. There I defeated (them). //

S10 There the people submitted (to me). ////////////////////////////// They ran away and entered into the (land of) the Qarluqs. Having turned back from there and dismounted, I had the throne of the realm set up at the confluence of the Orqun and Balïqlïγ (rivers). //

S11 // On the 20th day of the 11th month, at Suqaq-Yulï in the east of Qara-Buluq, the *totoq* of Čigil //

S12 ////////////////////////// making [my army?] cross over Toγuryu ////////////////// I defeated (them). The Qarluqs and the Basmïls //////// being alive //

W1 they came. //// the Qarluqs //
/////////////////// on the 3rd day of the 8th month, [I] marched. //
/////////// those of the Qarluqs who had survived went away and entered into the (land of) the Türgišs. //// again dismounting,

W2 on the *th day of the 10th month, //
//
/////////// I dismounted (to settle down). From there to the frontier (of my realm), the Basmïl and Qarluq people disappeared. In the Sheep Year (A.D. 755),

W3 I ***ed //// and spent the summer(?). ////////////////////////////////////I heard that the emperor of China ran away (from the capital Chang-an) ////////////////// I put (or abandoned?) his son ////////////////////////
//////////////////////////////// people ////////////////////I beat (them). Staying there, I made a flag of /
/// fortune for his tent (or encampment).

W4 My (royal) tent is wide ////////////////////// people, fortune ////////////////////// on the 6th day of the 2nd month, I dismounted (to settle down) at my (royal) tent. In the Hen (or Fowl) Year (A.D. 757), //////////////////
//he gave. I heard that he annihilated a promising *****. Thus, he came and gave (me) his two daughters

W5 for (my) serve. //
/////////////// He said, "I will not offend against your commands." He said, "I will not make a mistake (or misbehave)." It became (the same situation) as before. //
/////////////////I had Bay-Balïq built on the Säläŋä by the Sogdian and Chinese (engineers, masons, carpenters, etc.), (or, for the Sogdians and the Chinese).

W6 //
////////////////////////the flag ////////////// they assembled and came. ////////////////////// on the 21st day [of the *th month], // on the **th day [of the *th month], I defeated (them) there. Between Yarïš and Aγulïγ, within the river-head area of Yätük,

W7 //
//////////////////////// ten thousand ////////////////////////// at the place where (we) defeated (the enemy) //on the 16th day of the 2nd month, the Türüks with three standards

W8 //
//
// there, the nephew of the Qatun, Öz Bilgä Bünyi

W9 //
//
//I heard that [one thousand horses] remained and ten thousand sheep remained (to be with me).

Extra a

//////////////////////////////////// his horse that was tied ////////////// not knowing(?) //// exhausting all ***, running away

Extra b

////////////////////////////////////// the beer (acc.)/ ///////////////// I ***ed. Thus //////// so many inscriptions (acc.) /////////////

Extra c

/// I was the [army] commander. ////////// I *****ed one thousand horses and ten thousand sheep ///// I defeated (them). // I dismounted (to settle down). //////////

Extra d

////// I *****ed and brought.

和訳

N1 テングリデ=ボルミシュ（天より生まれた）エル=エトミシュ（国を建てた）ビルゲ（賢い）可汗///////////// // テリス (?) /// /// ////////

N2 オテュケン地方とオグレシュ地方，その２つの間で支配していたという．その河はセレンゲであったという．そこにてその国 // 独立して生活していたという // ////////////////////////////////////

N3 ［ある場所］に留まった者（あるいは生き残った者）が民衆であるオン=ウイグルとトクズ=オグズ（九姓オグズ，九姓鉄勒）の上に百年間［支配して？］// オルホン河 // //

N4 突厥の可汗（たち）はまるまる五十年間支配していたという．突厥の国へ，私の 26 歳の時（739 年）に，平和裡に ///////////////////////////////// 与えた（または，～した）．そこで ///////////////////////////////// /// //

N5 戻って（または，再び） //////////////////////// 私は私のトクズ=オグズの民を集めに集めて掌握した．私の父であるキョル=ビルゲ［可汗は］// // //////////////////////////////////////

N6 軍隊が進んだ．私自身を彼は東方へ千人隊長として派遣した．ケイレに東方から［私が］戻ってくるような時に，羊・小［羊］のいる // // //////////////////////////////////

N7 征服して，私は再び進軍した．ケイレの河源地帯にあるウッチ=ビルキュで，私はカン（父のキョル=ビルゲ可汗）の軍隊と合流した．そこで // // ///

N8 に私は到着した．（既に）カラ=クム（=黒沙砂漠）を渡ってしまっており，キョゲルやキョミュル=ターグ（=炭山）やヤール河に（いる）三姓突厥の民に向けて，/// // ///

N9 オズミシュ（烏蘇米施）=テギンが（突厥の）カンになったと聞いた．羊歳（ 743 年）に，私は出軍した．6 月 6 日に 2 回目の戦い（で敵）を［私は］打ち負かした．// ///////////// (744 年) /// ///

N10 私は［オズミシュ可汗を］捕らえた．そこで彼の可敦（可汗の正妻）を捕虜にした．その時以来，突厥の民はいなくなった．その後，鶏歳（745 年）に // // 民衆 /////////////////////////// (746 年) ////////// /// を察知して，

N11　三姓カルルクは敵意を抱いて（私の支配下から）逃げて行った．西の方，オン=オク族（十箭すなわちもとの西突厥）（の地域）に竄入した．豚歳（747 年）に，ト［クズ=タタール族］//////////////////////////////// // ////////////////////////////////// タイ=ビルゲ都督を

N12　ヤブグ（葉護）に彼が任命した．その後，私の父である可汗はみまかった．民衆は行ない［を＊＊＊した？，または，民衆の行いの＊＊＊？］鼠歳（748 年）に，// // ［牛歳（74年）に］////////////////////////////////// 私は＊＊＊し，

E1　捕まえた．////////////////// （その月の）1日にビュケギュクにて私は（敵に）追い付いた．夕方，陽が沈んでいく時，私は戦って，そこで勝った．昼が［壊され］夜が消されたビュケギュクには，セキズ=オグズ（八姓オグズ）族もトクズ=タタール（九姓タタール）族も残らなかった．（その月の）2日には，陽が昇る時に私は戦った．私の奴婢（である）と天

E2　地（神）は仰せになり，民を下さった．そこで私は（敵に）勝った．罪のある名士たちを＊＊＊＊＊天は捕まえて下さった．名もない民衆たちを私は抹殺しなかった．彼らの帳幕・家財・家畜を私は奪わなかった．私は（彼らに）罰を言い渡した．私は（彼らを）立ち上がらせて（もとの生活のままにして）おいた．「私のものたる民たちよ！（私に）ついて来い」と私は言った．私は（彼らを）残しておいて立ち去った．（しかし）彼らはやって来なかった．また以前のように

E3　私は（彼らを）追いかけた．私はブルグで（彼らに）追い着いた．（749 年）4月9日（または 29 日）に私は（彼らと）戦って勝った．彼らの家畜・動産・娘・寡婦を私は運び去った．5月に彼らは（私に）従属しに来た．セキズ=オグズ（八姓オグズ）族・トクズ=タタール（九姓タタール）族は一人残らずやって来た．セレンゲ（河）の西のイルン=コルの南側のシブの河源地帯に至るまで，私は軍を配置した．

E4　彼ら（敵）は＊＊＊＊＊計略的にシブの河源地帯を偵察しにやって来た．＊＊＊＊＊はセレンゲ（河）に至るまで軍を［展開？］した．（749 年）5月の 29 日に，私は戦って，そこで勝った．私は（敵を）セレンゲ（河畔）に追い詰めて勝った．私は平定した．彼らの多くはセレンゲを下って行った．私はセレンゲを渡り，（彼らを）追って進軍した．戦闘で捕虜にして，（その中から）10人を（敵方に伝言させるために）派遣した．

E5　「タイ=ビルゲ都督の卑劣さのゆえに，一・二の名士（貴人）の卑劣さのゆえに，私の平民よ！諸君は死んだり，路頭に迷ったりした．再び（私に）臣属せよ．（そうすればもう）死なないであろう，路頭に迷わないであろう」と私は告げた．「以前のように私に奉仕せよ！」と私は告げた．2ヶ月私は待ったが，彼らはやって来なかった．（749　年）8月1日に私は「軍を出そう」と言った．（軍の）纛が出陣しようとしたちょうどその時に，

E6　偵察の者が帰ってきた．「敵が来る」と彼らは告げた．敵と共にその首領が進軍してきた．8月2日にチギルティル湖畔よりカスイ（河）に沿って行進し，私は戦った．そこで勝った．そこから私は追撃をした．その月の 15 日に，ケイレの河源地帯のウチ=ビルキュで，タタール族と入り乱れて（戦い），私が打ち負かした．その半分の民は

E7　（私に）服属した．その半分の民は＊＊＊＊＊に竄入した．そこから私は引き返して，下馬した（居を落ち着けた）．オテュケン山の北側で私は冬営した．私は敵から解放され自由になった．私は2人の息子にヤブグとシャドの称号を与えた．私は（彼らを）タルドゥシュ部とテリス部の民に（それぞれの部長として）与えた．そうして虎歳（750年）に，私はチク族に向けて出軍した．2月 14 日にケム（河畔）で打ち負かした．

E8　その月の［＊＊日に］/////////////////// テズの河源地帯にて，カサルの西にて，私は玉座をそこに設置させた．私は墻柵をそこに打ち立てさせた．夏にそこで私は夏営した．私はそこに国境を設定した．私はそこに私の標識と碑文を作らせた．そうしてその年の秋に私は東へ向けて進軍した．私はタタール族を査問した．兎歳（751 年）

E9　5月まで，///=バシュ，＊＊＊アシュ=オンギュズの河源地帯，そこにあるイドゥク=バシュ，西方ではヤヴァシュ（河）とトクシュ（河）の合流地点，そこで私は夏営した．私はそこに玉座を創設させた．私は墻柵をそこに打ち立てさせた．千年万日まで続く私の碑文と標識とを，そこに平らな石にて

E10　作らせた．/// また ////// ////////////// が来たという．白い（高貴な）ベグと黒い（卑しい）奴隷を彼は住まわせたという．彼はキルギス族の方へ人を（使者として）派遣したという．「おまえたちは出動せよ！チク族を出動させよ！」と告げ，「私も出動しよう」と彼は言ったという．「見よ！自身（または氏族）を保て！森で

E11　集まろう！」と言ったという．/// と言ったという．////////////////// /// 9日に，私は軍を出動させた．＊＊＊都督を隊長としてチク族に

向けて千人隊を派遣した．彼の同盟者の土地に向けて私は少数の人を（使者として）派遣した．「見よ！（または，従え！）」と私は言った．キルギスのカンはキョグメン（曲漫山）の北側で

E12 ////////////////////////////// したという．彼は自分の偵察隊を同盟者の土地へ送ったという．その偵察隊を私の部下がそこで急襲し，情報提供者を捕まえたという．「彼ら（キルギス）のカンに向けて

S1 ＊＊＊＊人が来た．カルルク族は彼の同盟者のもとへは来なかった（または，彼らはカルルク族の同盟者のもとへは来なかった）．」と彼（情報提供者）は言った．男たち ////// カルルク族 // エルティシュ河を，アルカルの河源地帯の湖沼 (?)，そこにて男たちが葦の下側で（支える）筏に乗せられて，私は渡河した． 11 月 18 日に，私は＊＊＊に遭遇した．［ボ］ルチュ河にいた三姓カルルク族を私は

S2 そこにて打ち負かした．そこから私は引き返して，下馬した（居を落ち着けた）．チクの民を私の千人隊が駆り立てて来た． ////////////////////// テズの河源地帯の (?) 私の墻柵を私は夏営地とした．私はそこに国境を設定した．私はチクの民に都督を任命した．私はイシュバラやタルカン（の称号）をそこで賜与した． // 人が来た．カズルク湖付近の

S3 ＊＊＊山から彼らは見た．「敵(?)が＊＊＊している．」と言いつつ彼らは来た．15日に，/////////// ［タイ］ガン湖に私は集合した．秘書（あるいは帳幕設営人）をそこから私は派遣した． /////////////////// カラ=ヨタルカンを越えて連れてきた．［私は］迎えに出た． /// となった．カルルク族

S4 ［に向けて］彼は人を派遣したという． ///////////////// と彼は言ったという．「内にて私は反乱しよう」，「外から私は//////////しよう」と彼は言ったという．バスミル族が敵となって私の天幕（本営）の方へ向かって行った．私は彼らを服従させられなかった．外から三姓カルルク族が3つの聖［山］であるオテュケン // オテュケン［で］私は

S5 ///// そこで ////////// 6月25日（または21日）に，私は戦った．そこで私は勝った．イチュイを越えていって，＊＊＊＊＊を直接私は敗走させた．その後，テュルギシュ族がカルルク族から財物と帳幕を掠奪し去ったという．私は私の天幕（本営）に下馬した（落ち着いた）． ///

S6 敵となり ////////////////////////////////////// 立ち上がって，彼らの土地に向かって行った．彼らを //////////////////////// 8月，私は追いかけて進軍した．私の天幕（本営）をエルセギュンにあるユラ湖（畔）に置いた．そこから私は追いかけた． //

S7 バスミル族を［放置しておいて？］////////////////////////////////////// ＊月 21 日にカルルク族を ///////////////////// ヨグラ=ヤリシュ（平原？）で，私はその軍をそこで敗走させた．彼らの帳幕（群）は 10 日前に驚いて立ち去ったという．私はそこから引き返して進軍して，下馬した（本拠に落ち着いた）． ///

S8 11［月］に（または，＊＊月 11 日に）// ［私は敗走させた？］/////////// 私は＊＊＊＊＊の民のもとへ入った．イルリュンにあるタラキミンで私は（敵に）追い付いた．かつて唐にいたオグズ族と突厥族が出てきたという．そこで合流したという．そこでベグたちは //

S9 私の軍は３ // 500 人の軽装歩兵が一人二人と散らばってやって来た．私の奴婢であると民を天地（の神）はそこで仰せになって下さった．そこで私は（敵に）勝った． //

S10 そこで民衆は（私に）服属した． // カルルク族の方へ逃げていった．そこから私は引き返して下馬し（本拠に落ち着き），オルホン（河）とバリクリク（河）の合流点に国の玉座をそこに造営させた． //

S11 // 11月 20 日に，カラ=ブルクの東方のスカク=ユリ，そこにてチギル都督は //

S12 // ［私の軍に］トグルグを越えさせて， /////////////////// 私は勝った．カルルク族とバスミル族は ///////////////// 生き延びて ///

W1 彼らは来た．////// カルルク族 /// 8月3日に［私は］進軍した．// カルルク族の生き残りは出発して，テュルギシュ族のもとに竄入した．////// 再び下馬して，

W2 10月＊日に，/// 私は下馬した．そこから国境までバスミル族とカルルク族はいなくなった．羊歳（755年）に，

W3 ///////// 私は＊＊＊し，夏営した(?)．// 唐のカン（皇帝）が /////////////// （首都の長安から）亡命していったという．/////////////////////////// 彼の息子を私は置いた（または，放置した？）．// 民衆 // を私は打ち負かした．そこに留まって，私は彼の帳幕のために作った，幸運？？？？？？？纛を．

W4 私の天幕は広く，//////////////////////////// 民衆を，// 私の天幕（本営）に，2月6日に下馬した．鶏歳（757年）に，/// 彼は与えた．彼は前途有望な＊＊＊＊＊を滅ぼしたという．そうして彼はやって来た．2人の娘を

W5 （私に）奉仕に出した．/// 「私はあなたの御言葉に叛くまい」と彼は言った．「私は誤りを犯すまい」と彼は言った．以前のようになった．/// 私はソグド人と中国人に（①ソグド人と中国人の職人たちに命じて，あるいは②ソグド人と中国人を住まわせるために）セレンゲ河畔にバイバリク（＝富貴城）を建設せしめた．

W6 /// その纛を //////////////////// 彼らは一緒になってやって来た．//////////////////////////// ［＊月］ 21日に // ［＊月＊＊日］にそこにて私は勝った．ヤリシュとアグリグとの間で，イェテュクの河源地帯の間で

W7 /// 万 /////////////////////////////////// 勝利した場所で /// 2月16日に三纛

W8 突［厥］/// そこにて可敦の甥であるオズ=ビルゲ=ビュニ

W9 // ［千］（頭の）馬が残ったという．万（匹の）羊が残ったという．

Extra-a

/// 繋いだ彼の馬 ////////////////////// / 知らない(?) /////////＊＊＊を全て尽くして，逃げて

Extra-b

// 麦酒を ////////////////////////////////// 私は＊＊＊した．こうして碑文を //////////////

Extra-c

///// 私は［軍隊の］長であった．///////////////////// 千（頭の）馬と（万匹の）羊を私は ///////////// // 私は勝った．/// 私は下馬した．////////////////////

Extra-d

//////////// 私は＊＊＊した．私はもたらした．

訳注

ここで先行の全訳（上記「考察」を参照）との違いをいちいち注記することは，あまりに煩瑣になるので，行なわない．また本碑文の内容を漢籍史料と比較検討した歴史学的研究として，王静如 1938，羽田亨「唐代回鶻史の研究」（羽田 1957, pp. 157-324），川崎 1993，片山章雄「シネ=ウス碑文における「748 年」」（片山 1994, pp. 10-14），石見清裕・北條祐英「ウイグル初期（744-750 年）の碑文史料と漢文史料」（片山 1994, pp. 15-21）などがあるが，これらに取り上げられた点をいちいち指摘することも，ごく一部の例外を除き省略する．

N1, täŋridä bolmïš el etmiš bilgä qaγan: täŋridä bolmïš なる成句については，護 1967 に対する村山七郎の書評（『東洋学報』50-4, 1968, pp. 139-140）中に異論があるにもかかわらず，護を含む先学の考えに従って「天より生まれた」と訳したい．確かにbol-の原義は村山の主張するように状態の変化を示す「成る」であって，「生まれる」ではない．実際，古トルコ語で「生まれる」を意味する語としては tuγ- がある．しかし，bol- の反対表現である yoq bol- 「なくなる，存在しなくなる，滅亡する」は，目の前からいなくなる状態をいうのであって，その反対は目の前に現われることと考えてよかろう．天からやって来て目の前に現われ，存在するようになる状態を指して「生まれる」と翻訳してもなんら不都合ではあるまい．cf. ED, p. 331; Klyashtorny 1982, p. 343; SCMT, p. 222. ところでこの人物は，東ウイグル可汗国第２代登里囉没蜜施頡翳徳蜜施毗伽可汗，すなわち葛勒可汗（磨延啜）を指す．その在位は 748～759 年．磨延啜が正式に可汗として即位するのは，タリアト碑文 S5-S6 より判明した通り 748 年であるが，漢文史料とシネウス碑文の双方から確認されるように初代可汗は 747 年に亡くなっている (cf. 羽田 1957, p. 182) から，実権はその時から握っていたはずで，漢文史料もその事を反映している (cf. 片山 1994, pp. 18-19)．なお，この人物がシネウス碑文の主人公であるから，この冒頭部に碑文のタイトルがあったことは疑いない．

N2, ögräš eli ekin ara: ögräš はラムシュテット以来 täg(i)räs(i) と読まれてきたもので，クローソンは tägrä-si 「その周辺」かと考えた (ED, p. 485b)．これと平行する表現を持つタリアト碑文が学界に初めて紹介された時も，その紹介者のシネフーは E3 の対応箇所を同様に読んだ (Шинэхүү 1975, p. 82)．Tekin 1983 (Tariat), p. 46 でもやはり tägräs としている．さらに 1974～1975 年にシネウス碑文を実際に調査したクリャシュトルヌィもこの語を tägräsi と読み，ラムシュテットが不明とした部分を含め全体を ötükän eli tägräsi eli ekinti olurmïš とし，タリアト碑文 E3 の対応箇所を ötükän eli tägräsi eli ekinti (and not ekin ara) とすべきことを主張した (Klyashtorny 1985 (Tes), pp. 148-149)．ただし Klyashtorny 1982 (Terkhin), p. 342 では ötükän eli tägiräs eli ekin ara としていた．いずれにせよ我々がシネウス・タリアト両碑文を精査したところでは，tägräsi ではなく ögräš であり，ekinti ではなく ekin ara であった．確かにシネウス碑文では表面の風化が進んでいて読みにくいが，タリアト碑文の対応箇所は明瞭に読みとれ，ögräš と ekin ara であることに一点の疑いもない．なお，el は i と l の２文字でも l の１文字のみでも表記されるので，シネウス碑文では ögräši eli とも読めるが，タリアト碑文の書き方と比較すればやはり ögräš eli と読む方が妥当であろう．

N2, ermiš barmïš: cf. ED, p. 194a.

N3, su-//// -nta qalmïšï bodun on uyγur toquz oγuz üzä yüz yïl # [olurup?]: ラムシュテットがここを「［ある河の流域］に留まった民衆が十姓ウイグルと九姓オグズの上に百年間支配して」と訳す (pp. 12-13) のに対し，ハミルトンはバザンの意見も容れて，「［セレンガ？］河の流域に留まった者（を含む）人々たるオン=ウイグルがトクズ=オグズの上に百年間支配して」と訳した (Hamilton 1962, pp. 39, 59)．しかし私は qalmïšï の -ï に着目し，ここまでが文の主語と考え (cf. GOT, p. 179)，「［ある場所］に留まった（あるいは生き残った）者が民衆であるオン=ウイグルとトクズ=オグズの上に百年間［支配して？］」と解釈することにする．ある場所に留まった（あるいは生き残った）者とはおそらく葛勒可汗（磨延啜）の直接の祖先になるウイグルのヤグラカル氏族，すなわち十姓ウイグルの中の支配氏族，ないしはヤグラカル氏出身の貴人たちを指すのではなかろうか． olurup は現在の残画がその読みと矛盾しないことを確認することさえ不可能である．なお，トクズ=オグズ（九姓オグズ，九姓鉄勒）とウイグルの関係については片山 1981 を参照．

N4, altï otuz yašïma: 「私の 26 歳の時に」を西暦「739 年に」当てる根拠は，同じく葛勒可汗（磨延啜）の記念碑であるタリアト碑文 E5 に「私の 28 歳の時に，蛇歳に」とあり，その蛇歳が西暦 741 年（辛巳）に比定されるからである．

N4, türük qaγan čïq: ラムシュテットが本文 (p. 13) で t ö r . . . B č Q と翻字し，注 (p. 44) で t ü r k Q i B č Q (Türk

Qïbčaq) と読む可能性を示唆したところを，私はこのように復元する．実はこの部分にキプチャク (Qïbčaq ~ Qïpčaq) という民族集団名が読みとれるか否かは，トルコ学のみならずユーラシア史全体の大問題である．もしその読みが正しければこの名前が史上に現れる最初の史料になるからである．クリャシュトルヌィによれば，ラムシュテット自身はその翌年の論文では信念をもって Qïbčaq と読んだが，慎重なバルトリド・ペリオ・ミノルスキーらはキプチャク族に関する論文やコメントの中でいずれもこれを無視したという (Kljaštornyj 1988a, p. 74)．その一方で，トルコ文献学者のマロフらは，この読みを踏襲してきた．クリャシュトルヌィは，サンクト=ペテルブルグに所蔵されるラムシュテット拓本ではčQの2文字しか判読できなかったが，自身が1974～75年にモンゴルの学者シネフーと共に行なった現地調査によって，2人は前半の türk に全く疑問の余地がないこと，さらに後半も [qï]bčaq と読めることを確信したといい (Kljaštornyj 1988a, p. 75)，一文をものしている．しかしながら私はこの読みにも，それを補強するために展開した同氏の議論にも従うことはできない．同氏らが [qï]bčaq 即ち翻字に直せば [Q i] B č Q と読む所を，我々は (Q)[G](N:)č Q と読む．即ち語頭の Q では一致するが，3文字目の B と N は異なっている．しかしルーン文字では後舌の B と N が共に右に膨らむ弓形のストロークを持っているのであり，文字が欠けている場合には混同されやすいのである．私は，後に黒海沿岸にまで進出するペチェネーグ族さえまだバルハシ湖の東方にいた (cf. 森安 1977, pp. 30, 32) この時代に，キプチャク族がそれよりさらに東にいたなどと信ずることは到底できない．バルトリド・ペリオ・ミノルスキーらも8世紀中葉のウイグルのシネウス碑文の冒頭部にいきなりキプチャク族が現われるのは不自然と考えたが故に，ラムシュテットの提案を無視したのであろう．私は，問題の箇所を含む一文を türük qaγan čïq älig yïl olurmïš と復元し，「突厥の可汗（たち）が丸々 50 年間（ウイグルに先行してモンゴリアを）支配していたという」と解釈する．いうまでもなくそれは突厥第一可汗国がオルホン河畔に本拠を置いて，モンゴリアを約 50 年間支配していたことを指すに違いない．前行の「オルホン河」は，やや離れてはいるが，おそらくこちらの文脈にかかるのであろう．

N5, yana ////: 従来の tüšdi は読み取れない．yana の後には3文字分のスペースしかなく，その後の i とあわせた4文字で tüšdi と復元するのは不可能である．

N5, bilgä: 冒頭の b は墨いれが下手で明瞭でないが，拓本の凹凸ではっきり見える．この Köl Bilgä Qaγan は東ウイグル可汗国初代闕毗伽可汗すなわち骨力裴羅を指す．在位744～747年．

N6, bïŋa: デルファーはこれを，従来の通説のような「千人隊」の意にとらず，「前衛部隊」の意味にとるべきであると主張する．その根拠のひとつとして，直前にある öŋrä に着目し，これを通説のような「東に」ではなく「前方に・先に」と解釈し，özümin öŋrä bïŋa bašï ïdtü を "mich selbst schickte er als Vorhutfühler voraus(!)" と解釈する (TMEN, IV, p. 86)．ベルタはこの説を取り上げて再検討する短い論文を発表した (Berta 1995)．その行論はやや乱れていて論旨を追いにくいが，結局は従来通りの説に落ち着いている．

N6, käyrädä öŋdün: öŋdün は普通には「東に，東へ」の意であるが，ここではすぐ前にある öŋrä「東方へ」との関係を考慮し，敢えて「ケイレに東から」と解釈しておきたい．あるいは öŋrä を「前方へ」と解し，ここを「ケイレから東に」とすべきかもしれない．

N6, yantačïmda: 破断部を挟んでいるために，ラムシュテットが yandač....da と読み，マロフが yantačï と読み，その後もこのいずれかが踏襲されてきたところである．しかし原碑文を精査したところ，č の次の文字は i ではあり得なかった．私はこれを Y nt č # (m)D a と復元・翻字し，yantačïmda と転写する．すなわち動詞 yan-「戻る」の未来分詞形に一人称単数の所有語尾と位格の格語尾が付いたものとみなし，それを「私が戻ってくるであろう（ような・はずの・べき）時に」と解釈するのである．それでうまく文脈はつながるし，文法的にも問題ないと思うが，ただ同時代の用例を未だ見出し得ていない．

N7, birlä: 拓本からは birlä と読むのは困難だが，文脈からはそうするしかなさそう．しかし l はむしろ nt に見える．即ち / / nt a に見える．そして nt の前の字には縦の1本棒が見えるので s, i などかもしれない．

N8, qara qum ašmïš: ラムシュテットは ašmïš を終止形とみたが，バザンは後ろの「三叢突厥の民」にかかる連体形とみる．文法的にはいずれも可能であるが，ここではバザン説に従う．「カラ=クムを越えた」ということが，漠北から漠南への移動，すなわちモンゴリア本土からゴビ砂漠を渡って内モンゴリアの大草原地帯に移ることを意味するととる点では，私もバザンや谷の考え(Bazin 1982; 谷 1984)に賛成である．カラ=クムについては，欧米人が引用するチェグレーディの研究 (Czeglédy 1962) 以前に，既に我国の岩佐の研究がある（岩佐 1936, pp. 106-119）．岩佐論文の当該箇所を一読すれば，740 年代に入ってウイグル・バスミル・カルルク三部連合のクーデタに遭って漠北の本拠地を追われた突厥が，そもそもの突厥復興（突厥第二可汗国発祥）の地である漠南に活路を求めた様子が理解できよう．

N8, kögär, kömür taγ, yar ögüz: この3つの地名を漠南の内モンゴリアに求めようとするバザンの考え (Bazin 1982) は納得できるが，実際のバザンの比定にはかなり無理や見落としがあり，賛成できない．例えば kömür taγ「炭山」を黄河北岸の「黒山」に比定するが，契丹勃興に関係あるそのものずばりの「炭山」について検討していない．

N8, üč tuγlïγ türük bodun: 谷はこの「三纛突厥の民」を当時の漢文史料に見える突厥の「右廂」部かと考えている（谷 1984, pp. 11-12）．なお，タリアト碑文 E7 にある平行表現によれば，この直後に anta yetinč ay tört yegirmikä「そこで7月14日に」という語句が続いている．

N9, ozmïš tegin qan bolmïš: タリアト碑文 E9 の平行表現では bolmïš の部分が boltï となっている．

N9, altïnč ay: ラムシュテットは aŋ ilki ay 「最初の月＝正月」と読み，オルクン (ETY) ・王静如 (1938) ・マロフ (PDPMK) ・アイダロフ (Айдаров 1971) のテキストでも全てこれに従っている．さらにこの箇所を部分的に引用した羽田 1957, p. 185 およびバザン SCMT, p. 224 もこの読みを積極的に支持している．しかし 2 つに割れている碑文の上部断片末尾の süŋüs の後には 1 文字分，下部断片の上端の ay の前にも 1 文字分で，両単語の間には 2 文字分のスペースしかなく，ŋ l k i という 4 文字分を必要とする aŋ ilki が入る余地はない．ay「月」の前に 2 文字くるだけで月名になるのは，aram ay「正月」の R m か altïnč ay 「6 月」の lt nč のいずれかの場合だけである．現地で碑石を精査したところ，上部断片の末端には lt の右半分が残っているのが見えた．ラムシュテットの写真にはそれほどよく出ていないが，我々の撮影した写真ではかなり明白であるし，ビチェースの他のメンバーにも確認してもらった．lt と R とは書き方によってはその右半分が酷似した形になり得るが，シネウス碑文ではそうではなく，かつまた古代トルコ語に aram ay が現われるのは，これまで知られている限りではもっと後からである．従ってここは「6 月」と復元するのが正しいであろう．

N11: 冒頭に 2 文字分のスペースがあるのは，石が堅くて彫れなかったところらしい．テキストは連続している．

N11, toquz [tatar]: この復元はタリアト碑文 S4 との比較によるが，ほとんど疑問の余地はない．

N11, tay bilgä totoq: tay bilgä の部分は拓本にはよく出なかったが，ビチェースの複数のメンバーが実際に確認した．この tay bilgä totoq は E5 にも現われ，両者が同一人物であり，九姓オグズを構成するバユルク部の「大毗伽都督」として漢籍に見えていることを発見したのは王静如である，王静如 1938, p. 14, cf. 小野川 1943, p. 361（別刷では p. 113）．

N12: 行頭を示すラインは，先に彫られたタムガのヒゲが延びてきているため，他の行より少しだけ下がっている．さらに 3 文字分のスペースがあるのは，石が堅くて彫れなかったところらしい．テキストとしては連続している．

N12, yabγu atadï: 拓本にはよく出なかったが，ビチェースの複数のメンバーが実際に碑石を見て確認した．

N12, küsgü yïlqa: ラムシュテット以来，誤解されてきた部分であるが，片山章雄らの研究グループが正しい読みに気付き，それを 1994 年に発表した（片山 1994, p. 12）．ただし 1978～79 年度に森安が参加していたパリ高等研究学院のバザン＝ゼミでは，既に同じ結論に達していた．ラムシュテットのテキストでは文字にかなり欠損があるように思われるが，片山が指摘したように，実際にはラムシュテット自身が付載したシネウス碑文の写真からも，文字はほぼ完全に読みとれるのである．もちろん，我々はこの点を現地でも確認したのであり，疑問の余地は全くない．

E1, bir yaŋïqa: 日付としての bir yaŋïqa 「1 日に」は新しく読めた部分である．ラムシュテット以来誰もこう読んでいないが，文字の残画と，すぐ後に eki yaŋïqa 「2 日に」が現われる文脈とから，ほぼ間違いない．

E1, kün [artatïlmïš?] tün ö[çü]rilmiš: ここはラムシュテット以来の読みと全く異なる．kün 「日中，昼」と tün 「夜，夜中」の読みはほぼ確実であり，かつ前後には単純な過去ないし完了の終止形がきている文脈で，-miš を伝聞過去とみなすのは，どうにもすわりが悪い．むしろこれを地名ビュケグックにかかる完了の連体形とみなすべきと考え，残画と矛盾しない語を探した上で推測したものである．

E1, kün tuγuru: OTWF, p. 730 でエルダルはこの表現を “throughout the day” と解すべきであると主張するが，前後の文脈はやはり従来の解釈を支持すると思う．

E3, yaŋïqa: または otuzqa.

E3, qïzïn qoduzïn: cf. Bazin / Hamilton 1979.

E4, körä: ED, p. 957a の指摘どおり，yürä は körä の誤りだったことを確認．

E4, . . . č i: ラムシュテットは -či の前に W を読んでいるので，現地に赴く前は Y G W č i すなわち ayγučï とでも復元できるかと思っていたが，原碑を実見したところ，それは不可能であった．-či の前の部分の 3 文字のうち 1 文字目は s, ŋ, 2 文字目は t, ük, ny, up / op, 3 文字目は W, k, y, Y, N, nč のいずれかであるらしい．

E4, čär[ig]lädi: ラムシュテットは č r[g]#[i t]d i (čärig itdi) と読んだが，下部断片の上端の d の前には 1 文字分のスペースしかなく，しかもその文字は t ではなく，l か š のいずれかである．čärig を動詞化した čäriglä- と読んでおきたい．この語は古代トルコ語にはいまだ在証されていないが，チャガタイ語には「軍隊を導く」という意味で在証されている，cf. VWTD III, p. 1967-1968. ここでは仮に「軍隊を展開する」と解釈しておいた．

E4, yazï qïltïm: 「私は平定した」と訳したのは，yazï を yasï とみなしたから．cf. ED, p. 984b: ‘and scatterd them (?)’.

E5, tay bilgä totoq: N11, tay bilgä totoq の項を参照．

E6, yaγïn: ベルタはこれを yaγï の Comitative （共格・随格）とみなして「敵と共にその首領が進軍してきた」と訳している (Berta 1995, p. 10). 私もそれに従う．この Comitative は普通には具格に含まれるものである (cf. GOT, p. 137, 2°).

E6, qatï: クローソンはこの qat- を① “to mix; to add to” ではなく② “to be hard, firm, tough” で解釈するが (ED, pp. 594-595), 私は逆であろうと思う．因みにバザンはここを “je me heurtai encore aux Tatar” (SCMT, p. 226) と訳している．

E7, irïn: ir は yïr / yir と同じ語で，「北」を意味する．cf. ED, p. 954b.

E7, bošunïldïm: ED, p. 383a の bošun- の項では bošunladïm と読むが，従えない．

E8, ol ay: ラムシュテットは ol yïl と推定している．どちらも可能である．

E8, tez bašï anta: 1981 年 3 月 17 日付けの森安への個人的書簡の中でバザン教授は，ラムシュテットが ･･･z baši anta としか判読できなかったこの箇所を tez bašïnta と復元し，この場所をテス碑文のテスに比定する考えを示された．我々は現地で (t)i z 即ち Tez と読めることを確認した．S2 も参照せよ．

E8, qasar qurïdïn: クローソンは，ラムシュテットが aqsïraq ordu と読んだのを退け，ラムシュテットが注で示唆した別解を少しだけ修正してこのように読んだ (ED, pp. 95b, 645a), cf. Klyashtorny 1982, p. 340. この Qasar が杜環『経行記』の記事に見える突厥の可薩部であるはずはないが，タリアト碑文 E2 の atlïγïn tökä barmïš qadïr qasar äbdi bärsil, テス碑文 N3-4 の atlïγïn tökä barmïš ..... äbdi bärsil qadïr qasar と比較して，別の集団名であった可能性は高い．なお，大澤によるテス碑文の訳注 S2, tezig qasar qurïγ qontï の項を参照．

E8, čït: 行動記録 1996 年 8 月 28 日の条を参照．

E9, / / / / / baš / /: ラムシュテットの推測では ö[tükän yïš ba]šï an[ta] であるが，我々にはこうは読めなかった．

E10, kälmiš: (k l)m s とみなしたが，(b l)m s または (b r)m s にも見える．

E10, ürüŋ bägig qara qulluqïγ: この箇所はラムシュテットも推定復元しているところであるが，我々もほぼこれに近く読むことができた．ただし大きく違うのは，ラムシュテットが B W L uQ G (buluqïγ) と推定したところを，新たに [Q]W L uQ G 即ち qulluqïγ と読み，全体を「白い（高貴な）ベグ」と「黒い（卑しい）奴隷」という対立する集団概念の組み合せと解釈する点である．「ベグ」ないし「貴族」という支配者集団と，「平民」ないし「奴隷」という被支配者集団とが対立概念として組み合わされて表現されることは内陸アジアの遊牧社会では珍しくないし，さらに両者を白と黒の対立で象徴することもモンゴル遊牧民の間でよく知られている事実である．シネウス碑文と時代的に近いキルギスのイェニセイ銘文に見える ürüŋüm qaram「私の白いものと私の黒いもの」という表現に対し，マロフやクローソンは，これを「家畜」とみなしている (cf. Малов 1952, pp. 30, 81-82; ED, pp. 643b-644a) が，シネウス碑文の新しい読みは，その解釈にも変更をせまることになろう．なぜならシネウス碑文のこの箇所を含む続きには「白い（高貴な）ベグと黒い（卑しい）奴隷を彼は住まわせたという．彼はキルギス族の方へ人を（使者として）派遣したという」とあり，これはキルギスないしその周囲の民族集団に関わる表現と思われるからである．

E10, män: 1 人称単数主格の代名詞であるが，bän でないことに注意．E12 & S9 にも属格の mäniŋ がある．一方，より古い形の bän は，E4, S4 (2 times), S6, extra-b, extra-c (2 times) に見える．突厥碑文では，トニュクク碑文とキュリ=チョル碑文には bän のみが，キョル=テギン碑文とビルゲ可汗碑文に män のみが現われるのに，ウイグル初期のシネウス碑文に両者が並出するのは興味深い現象である．ちなみにラムシュテットは N1 にも bän を読み取るが，当該箇所に残っているのは文字 b のみであり，また文脈からも確実とはいえないので，我々は採らなかった．

E11, totoq bašïn: ベルタと同じく -ïn を Comitative（随格・共格）とみなすが，baš については人名構成要素ではなく普通名詞「隊長・頭」とみて，「トトク（都督）を隊長として；トトク（都督）を先頭に」と解釈する．

E12, yälmäsin: ベルタはこの行に 2 回見える yälmäsin について，前者を従来通りに対格とみなしながら，後者を Comitative（随格・共格）とみなし，「その（キルギスの）偵察隊と共に私の部下（ウイグル軍人）をそこで急襲し，情報提供者となし，（私の部下を捕虜として）彼ら（キルギス）のカンに向けて［連れていった］」と解釈する，cf. Berta 1995, p. 10, n. 5. おそらくそれは，本文が伝聞過去形 -miš で終わっているので，「私の部下」が主語ではおかしいと考え，それを目的語と解釈したいがためであろう．しかしこの解釈には従いがたい．

E12, basmïš: この -miš の表記法は，テキンのいう母音調和の例外法則 (GOT, pp. 59-62) にはずれている．本碑文でもほとんどの場合はその例外法則に従って，後舌語であっても前舌系の m s で表記されるが，ここを含め 5 回 (S5 & S7, barmïš; S8, qatïlmïš; Extra-a, bamïš) だけ m š と表記される．

S1, tošï: ラムシュテットは tušï とする．語源・語義不詳．文脈から仮に「湖沼」と訳しておく．

S1, är qamïš altïn yanta sallap käčdim: ここは är qamïš を地名とみるラムシュテットより，むしろそれを「男たち，兵士たち」並びに「葦」の意味にとるクローソンの考え (ED, p. 131a) に近いが，それでも全体の解釈はかなり異なる．

S1, bolču: トニュクク碑文第 35 行目参照．現在のイルティシュ河上流にある同名の河か？

S2, tez bašï: ラムシュテットが t s z と判読していた語は，正しくは t i z である．周知のように s と i とはよく似ていて，保存状態の悪い碑文面では判別がきわめて困難である．E8 とその注を参照せよ．

S2, čïtïmïn: čïtïmïn の -n は前舌である．後舌語に 1 人称語尾と前舌の +n が付いているのであるから，テキン文法書の法則 (GOT, p. 59; cf. Кононов 1980, p. 159) に従うなら，この +n は具格（ないし共格）ではなく対格と考えねばならない．後続の動詞 yayla- 「夏営する」は普通は自動詞であるが，ここでは敢えて「を夏営地とする」と他動詞的に解釈しておきたい．

S2, at: ラムシュテットの翻字では T の 1 文字を抜かしている．従って転写もしていない．その後の諸家もそれに追従するが，間違いなく T 字の残画が存在するので，at と読むべきである．OTWF, p. 78 では ber- なので "supply" と英訳しているが，正しくは at ber- なので "nominate" と訳さねばならない．

S3, bidigüči: クローソンは bitigüči "scribe, secretary" と同じとする (ED, p. 304)．私も一応それに従うが，äv edgüči「テント作り，帳幕設営人」という役職名の可汗側近である可能性もあるのではないかと考えている．

S5, altïnč ay beš(?) otuzqa: altïnč ay beš は新読部分である．ただし beš は bir かもしれない．

S6, (Y G)R W Y G R D Q N: W Y G R は N3 の W Y G W R と同じで uyγur と読むことも可能であるが，それでは文脈が分からない．疑問のままにしておく．

S7, yarïšda: ここと S7 のヤリシュ (yarïš) は，トニュクク碑文の第 31, 36 行目に現われるヤリシュ平原 (yarïš yazï) と同

じか．そのヤリシュ平原ならアルタイ方面でボルチュ河にも近かったはず．

S9, bir eki sašïp: bir eki を biriki とまとめて読み，saš- を sač- とは別の単語 (cf. ED, p. 856b) とみて，「ひとつになって驚いて (Being united and startled)」と解釈すべきかもしれない．

S10, balïqlïγ: オルホン河 (Orqun) と合流するバリクリク河 (Balïqlïγ) を，ラムシュテットは，モンゴル語ハルハ方言で「魚の豊富な」という意味を持つ Džármānt'ē の訛った現在のジルマントゥ Džirmantu = Джирмант (ジルマンタイ Джирмантай ・ジャルマンタイ）河であると提唱し，田坂はさらにそれを清代の漢籍に見える朱爾馬台河ないし済爾瑪台河に比定し，羽田も同じ結論を繰り返している (Ramstedt 1913, p. 60; 田坂 1941, p. 201; 羽田 1957, p. 200)．古ウイグル語の balïq は「魚」という意味（偶然にも「城郭」の balïq と同音異義語であるので注意），-lïγ はモンゴル語の -tu / -tai と同じ所有を表わす接尾辞であるから，ラムシュテットの言う通りであればなんら問題はないが，手元のモンゴル語辞書では「魚」という意味を持つ ǰirma(n) ~ ǰarma(n) という語を探すことはできなかった．一般にはモンゴル語で「魚」をいう語は ǰïγasu ~ zaγas である．敢えて探せば「魚の卵」の意味を持つ ǰirmaγai がある．もしラムシュテット説が正しければ，現代のジルマントゥ（ジルマンタイ・ジャルマンタイ）河は確かにカラ=バルガスンの西南のホトントの方から北流してオルホン河に合流しており，カラ=バルガスンは両河に囲まれた場所にあるから，葛勒可汗（磨延啜）がオルホンとバリクリクとの合流点に造営させたという「国の玉座」の地がここであることに疑問の余地はなかろう(1)．さらに編年体の文脈からみて，その造営が 752 年ないし 753 年にかかることも確実である（田坂 1941, p. 199 は 753 年とし，羽田 1958, p. 200 は 751～754 年のいずれかとする）．しかるに田坂 (p. 201) が，örgin 「玉座」と balïq 「城郭・都城」とはあくまで別物との立場から，この年にはまだこの地に都城はなく，従って葛勒可汗（磨延啜）の父の初代可汗（裴羅）の時には都城はおろか宮殿さえなく，あったのは牙帳すなわちテントにすぎないと断言し，羽田 (1957, pp. 200-201) もほぼそれと同様の見方をするのは承認できない．我々はむしろ，つい最近公表された「大唐安西阿史夫人壁記」の考察により，この地にはウイグル可汗国成立以前に既に唐朝によって都護城 (Toγo-balïq) という城郭が建設されていたとの結論に至っている．石見・森安 1998, pp. 109-110 参照．

W: 西面は他の三面に比べて行の長さが長く，かつ文字は小さいので，翻字の分量が他の約 1.5 倍になる．

W1, barïp: B R i を ED, p. 543b では B R P と読んでいる．文字 i と p がよく似ていることから来た発想であり，私もそれに従う．

W2, yaqaγaru: 「国境まで」．これは新しく読んだ箇所である．ここにいう国境とは，E8 と S2 とに「私はそこに国境を設定した」とあるものと同じはずである．もちろんこの時代に現代的な意味での国境という概念があるわけはないが，当時もそれなりの領土意識はあったらしい．

W2, basmïl: S4 では B š m i L, S7, S12 では B š m L であるが，ここでは B š m l とあって -l の部分には前舌文字 l が使われている．タリアト碑文 N4 にも同様の例がある．単なる誤刻であろうか．

W3, oγlïn: -n の部分には前舌文字 n が使われている．後舌語に，明記された 3 人称語尾 i と前舌の +n が付いているのであるから，この +n が対格であることは，テキン文法書にいう母音調和の例外法則 (GOT, pp. 59-62; cf. Кононов 1980, p. 159) 通りである．同じような現象が以下の W4, qïzïn; W6, tuγïn でも見られ，さらに 1 人称命令形については W5, yazmayïn, yaŋïlmayïn で見られる．ただしテキン自身がいうように，この例外法則は突厥時代の特徴であって，ウイグルではむしろ母音調和の大原則に従う方が多い．もちろん本碑文でもそうなっており，その実例はテキンが列挙している 8 例 (GOT, p. 61) 以外に，N5, bodunïmïn (B W D N m N) がある．にもかかわらずその例外法則が本碑文の終わりの方になってやや集中して現われるのは，何か特別の理由があるのであろうか．

W3, -ki bodun: eki bodun 「２つの人々」と -däki bodun 「～にいる人々」のいずれか決めかねる．bodun の後には G か m のどちらかの残画が見える．

W3, äviŋä ettim: Berta 1995, p. 12, n. 14 ではこの前舌語 äviŋä を後舌語 bïŋa と同じであるとみなし，かつ前舌語 ettim までも後舌語 ïdtïm と読み換えることを提案する．しかしここは次の行にも 2 回 äv 「テント，帳幕；家」が現われる文脈であるから，敢えてそのような解釈をする必要はないであろう．

W4, qïzïn: -n の部分には前舌文字 n が使われている．ただし翻字は ïQ i z n であって ïQ i z i n ではない．先行語が数詞の「２」であるからだろうか．W3, oγlïn の項参照．

W5, yazmayïn, yaŋïlmayïn: -mayïn の n の部分には 2 回とも前舌文字 n が使われており，トルコ語の母音調和の大原則からははずれている．しかしこれも上の W3, oγlïn の項で見たのと同じく，テキン文法書にいう突厥時代の母音調和の例外法則には合致している．

W5, yïčä boltï: ラムシュテットが ičikmädi 「服属しなかった」と読んだ部分を，このように読み変えた．

W5, suγdaq tavγačqa säläŋädä bay balïq yapïtï bertim: この一文に対しこれまで我が国では一般に，757年，葛勒可汗

---

(1) なお，『元史』巻２・太宗本紀，６年甲午 (1234) 秋の条に，太宗オゴデイの行営地としてダラン=ダバス（答闌答八思 < mong. Dalan-Dabaa(s)）と並記される「八里里」は，古トルコ語 Balïqlïγ の漢字音写と考えられる．本報告書「モンゴル時代遺蹟・碑文現況」において松田孝一が指摘するように，オゴデイ～モンケ時代のモンゴル皇帝はオルホン河・オンギ河の流域に沿って季節移動しており，この八里里 < Balïqlïγ もこの領域に含まれていた蓋然性は高い．おそらく本シネウス碑文の Balïqlïγ と同地であろう［以上，松井］．

が領土内の「ソグド人・中国人に命じて」一都市を建設させたのであると解釈されてきた，cf. 『北アジア史（新版）』（世界各国史 12），山川出版社，1981, p. 121（護雅夫担当）．suγdaq tavγač に付いている与格語尾 -qa は，使役文の中では使役される者を表すから，文法的にこの解釈で問題はない．にもかかわらずクローソンは ED, p. 872b において "so I had Bay Balïk built on the Selenga for travelling Sogdians and Chinese" と訳している．"travelling" という訳語は，原文の š W(G D)Q = suγdaq の前の . . č g(n) を köčgün / köčgän "migratory, transitory" (ED, p. 697a) ととるからである．もしこの復元が正しければ，「定住しないで移動しているソグド人・中国人」とはソグド人や漢人の商人と考えて間違いなかろう．恐らくクローソンは，ソグド人や漢人の商人が土木建設に従事するのはいささか無理と考えて，上のような解釈をしたのであろう．ただしこの復元は絶対ではない．いずれにせよ，実際のありようは，遊牧騎馬民族国家を内側から支える道具・武器の職人や商人や通訳，さらには穀物を生産する農民，場合によっては政治顧問や宗教者をも含むソグド人・中国人を住まわせるために，都城建設の技術を持つソグド人・中国人の設計技師・土木職人らに命じて，都市を建設させたに違いない．

W6, tuγïn: -n の部分には前舌文字 n が使われている． W3, oγlïn の項参照.

W9, tümän: t ü m N とあって -n の部分には後舌文字 N が使われている．

バイバリク遺蹟　Site of Bay-Balïq

林　俊雄・白石典之・松田孝一
(Toshio HAYASHI / Noriyuki SHIRAISHI / Kōichi MATSUDA)

1997年度の調査（林　俊雄）

調査場所：ボルガン=アイマクのホタグ=ウンドゥル=ソムから西へ 11 km, 車で 20 分弱．セレンゲ河の北岸．北緯49度23分，東経102度33分． Aalto 1966, p. 18 に概略地図あり．

調査日時：1997年8月21日．

調査者：森安，林，吉田，片山，大澤，オチル，ボルド，バヤル，バットルガ．

調査方法：デジタル=メジャーで四壁の長さを計測．瓦とレンガの破片採集．石獅子のスケッチと計測 **(Plates 12d, 12e)**．聞き取り調査．

遺蹟の現況：最も残存状態の良い遺蹟の北壁と東壁の一部は厚さ3～4 m, 高さ7 mほどの版築の壁がよく残っているが **(Plate 12c)**, それ以外の部分は完全に崩れてなだらかに盛り上がる土塁状を呈している．よく残っている部分には補強用の木材が朽ちて空洞となった孔が水平に列をなしている．城壁の尾根筋の長さを測ったところ，北・西・南壁は 238 m, 東壁は234 mであった．より正確には後掲の白石報告を参照．

城内の中心よりやや南東寄りに方形の基壇があり，現在は寺院が建てられている．基壇の東側に瓦・レンガの破片が積み上げられている．これは 1980 年代のフデャコフらの発掘調査のときに集められたものであろう．ただし，後述するように，ここには近世の寺院址があったために，ウイグル時代のものと近世のものとが混在している．赤く彩色された鳳凰形の装飾瓦のように明らかに近世に属すると分かるものもあるが，単純なものは区別がむずかしい．

基壇の南東には円形の低い高まりがある．これも何らかの建物の基壇であるかもしれない．方形基壇のほぼ真南に城壁の切れ目があり，ここに城門があったと思われる．切れ目のすぐ西側に円形の花崗岩製の礎石が2つ並んで置かれており，フデャコフはこれらを城門の扉の木柱の礎石とみなしている (Худяков 1990, p. 86).

南壁から南，つまり河の方に750 mほど行くと，1辺140 m 前後のほぼ正方形の低い土塁がある．位置関係から見て同時代の可能性が高い．

なお白石によると，航空写真ではこの遺蹟の西方にさらに大きな都城址が見えるという．後掲の白石報告を参照．

遺蹟の景観：森安担当「行動記録」1997年8月21日の条参照．

考察：7 mという壁の高さは本来の高さに近いと思われる．カラ=バルガスンの城壁も現状で高さ7 mほどである．しかしカラ=バルガスンでは四壁ともによく残っているのに対し，ここでは全体の2割弱しか残っていない．今回同行したモンゴル側のオチルは，現存する壁の部分だけ造ったところで中止されたのではないか，すなわち未完成だったのではないかという考えを述べたが，版築の技法では全体的に少しずつ高くしていくので，一部分だけ先に高くするというのは不自然である．林の考えでは，人為的に壊された可能性が高い．土地の古老の話ではこの城内には 1930 年代まで9棟からなる寺院があったという．これらの建物を建設するときに土壁の材料として城壁の土を削り取ったということは十分に考えられる．城壁下部はほぼ同じ高さで削り取られており，オチルはこれについても人為的に採られたものであろうとの見解を述べた．

この遺蹟は1982, 1986年にロシアの考古学者フデャコフによって調査された．彼の計測では1辺は260 mで，我々の計測よりもやや長い．彼の提出した図では北壁に2つの張り出しがあるが，現状では，それらは図面に表わせないほどわずかなものである **(Plate 12c)**．なお，彼はトゥヴァにあるウイグル時代のものと思われる城塞址とプランが似ていることを指摘している (Худяков 1990, p. 85)．これは確かにその通りであろう．

【以下，松田孝一の補筆】

バイバリクは，ウイグル時代に建設され，その時代の都市遺蹟として考察されているが，白石の報告に見られるように，契丹時代の築城技術の特徴も有しており，より後世においても利用・修築されたことが技術面から推測される．この城址の利用や存在は，『元史』・『元文類』の文献史料や，地図『混一疆理歴代國都之圖』にも明記されており，都市としての活動はモンゴル時代にも及ぶ．

『元文類』巻42・玉工の条によれば，クビライは中統2年 (1261) に，カラコルム（和林）・バイバリク（白八里）をはじめいくつかの地域から，金や玉・瑪瑙などの細工職人 3000 余戸を大都（当時はまだ大都はなく，金代以来の中都城のみが存在）に移動させるよう命令している．また『元史』巻6・世祖本紀によれば，4年後の至元2年 (1265) 春正月癸酉にも，同様の移動命令が出されている．この記事では，バイバリク（百八里）のみならず，モンゴル西北のチンカイ=バルガスン（鎮海）さらに現在のトゥヴァのイェニセイ河沿いのケムケムジュート（謙謙州）の者をも対象としている[1]．1261 年時点では，中都など中国方面を本拠としていたクビライは，モンゴル高原に本拠をおくアリク=ブ

---

(1) 『元文類』と『元史』の記事がそれぞれの紀年通りに別々の記事なのか，それとも本来は同一の記事を，『元文類』と『元史』のどちらかが誤って紀年したものなのかは，疑問が残るところであるが，後考を俟ちたい．

ケとの帝位継承戦争において，アリク=ブケを一旦キルギス方面へ駆逐して優位に立っていた．そして 1265 年の前年にアリク=ブケを降服させている．おそらくクビライは，皇帝として，自らの宮廷装置整備の必要から，金・玉・瑪瑙などの特別な技術者集団をモンゴル各地から集めたものと思われる．このクビライ政権樹立初期の命令によって，バイバリクがモンゴル時代においてもモンゴル高原の都市として存在していたことが知られる．しかも，宮廷装置たる諸種の工芸製品を作成する工房・工場がバイバリクに存在したことも明白である．『元史』では西北部のチンカイ=バルガスンなどと並記される一方，『元文類』ではバイバリクが首都カラコルムに次ぐ地名としてただ1つ具体的に言及されていることは，バイバリクが上記のような技術者集団の集住する都市の代表的存在であったことを示している．モンゴル政権下でのバイバリクの重要性が想定される．

参考文献： Худяков 1990, pp. 84-89.

1998 年度の調査（白石典之）

調査場所：北緯 49 度 22～24 分，東経 102 度 31～34 分．

調査日時： 1998 年 5 月 21～24 日．

調査者：白石，バヤル，バットルガ．

調査方法：測量調査，光波測距器 (Pentax PCS-225) 使用．各土城の図面を三次元座標（コーディネイト=メジャーメント）法にて作製後，相互の位置関係をトラバース法により補正．

遺蹟の現況：土城がアルスラン=トルゴイという比高 6 m の丘の南に 3 カ所確認できた．丘の東南に位置し，版築の高い壁があり，内部に寺院のある城を第 1 城，その南約 800 m の小城を第 2 城，さらに丘の西南の城を第 3 城とする．その 3 つの城の内容は次のようである．

1）第 1 城（ビーブラク）

位置：土城の中心から，磁北に対して 60 度西 1170 m にアルスラン=トルゴイの南頂上，比高は 9 m.

規模：土城の 4 つの角の最頂点を結ぶ（以下の土城も同じ）．

北壁長さ 235 m, 幅 12～17 m, 版築部高さ 7 m, 土壁部高さ 3 m.

西壁長さ 234 m, 幅 14 m, 土壁高さ 4.5 m．方向は磁北に対して北 2 度東．

東壁長さ 231 m, 幅 18 m, 版築部高さ 6.5 m, 土壁部高さ 2.5 m.

南壁長さ 239 m, 幅 16 m, 土壁高さ 3.5 m.

遺物：契丹（遼）の櫛目文灰色陶器，清代の銅銭（嘉慶通宝）．ウイグルの遺物は無し．内部に玄武岩製の石獅子 3 体あり．

2）第 2 城（ボル=トルゴイ）

位置：土城の中心から第 1 城の中心をみると，北 2 度東 950 m, 比高は 6 m.

規模：北壁長さ 140 m, 幅 22 m, 土壁高さ 1.4 m.

西壁長さ 145 m, 幅 25 m, 高さ 1.7 m.

東壁長さ 145 m, 幅 20 m, 高さ 1.1 m．中央に門と思われる建物あり，幅 40 m, 高さ 2.8 m．方向は磁北に対して 4 度東．

南壁長さ 135 m, 幅15 m（中央に門あり，幅 32 m），高さ 1.3 m.

遺物：ウイグル時代のスタンプ文灰色陶器，瓦，レンガが多数出土．レンガの幅 13.5 cm, 厚さ 6.0 cm（カラ=バルガスンで多いのは幅 17.0 ×厚さ 6.0 cm）．

3）第 3 城（アルスラン=ウード）

位置：中心からアルスラン=トルゴイをみると，北 22 度東 1050 m, 比高 9 m.

規模：北壁長さ 322 m, 幅 10 m, 土壁高さ 0.4 m.

西壁長さ 318 m, 幅 20 m, 高さ 0.9 m, 張り出し有り．方向は磁北に対して 4 度東．

東壁長さ 345 m, 幅 15 m, 高さ 0.5 m, 張り出し有り．

南壁長さ 305 m, 幅 15 m, 高さ 0.6 m.

遺物：ウイグルのスタンプ文褐色土器，契丹（遼）の櫛目文灰色陶器，宋代鈞窯磁器，茶緑釉甕，白磁，瓦が出土．

遺蹟の図面：白石担当．1000 分の 1 の縮尺，1 m コンタで作製 **(Plates 12a, 12b)**.

聞き取り調査：ドルジスレン古老からの聞き取り．第 1 城の石獅子 3 体は，1997 年の「行動記録」に記されているようにアルスラン=トルゴイにあったのではなく，アルスラン=ウード（第 3 城）の東壁上にある「オンマニ」の石碑の脇に建てられていたという．現在，ウランバートルの国立歴史民族博物館にある石獅子 2 体は，ペルレーによればアルスラン=トルゴイにあったとあるが，ドルジスレンは知らないとのことであった．とにかく，この付近には玄武岩製の獅子像が 5 体あったということになる．

考察：それぞれの土城の規模をみると，唐尺（1 尺= 29.6 cm）が使用されていた可能性が指摘できる．第 1 城では 800 尺 (237 m), 第 2 城では 500 尺 (148 m), 第 3 城では 1100 尺 (326 m) ということになる．これら 3 城は中国の建築技術により造られたものと想定できる．

さらに，3城の位置関係を調べてみる．アルスラン＝トルゴイの南頂上を起点として東西南北に唐里（1里＝ 1800尺＝ 533 m）の升目を作り，土城の位置をあらわすと，第1城の中心は頂上から東に唐2里，南に1里いったところに位置し，また，第2城の中心は頂上から東に2里，南に2里半の位置に，さらに，第3城の中心は頂上から西に1里，南に2里のところにあることがわかった．このことは，3城がアルスラン＝トルゴイを起点とする唐里で作られた升目の中に，計画性をもって配置されていたことを示している．つまり，これらの3城は何らかの有機的な関係で結ばれているのである．3城の同時存在の可能性を示唆している．ここでも唐里という中国の技術の存在がうかがえる．

しかし，遺物から判断すると，第2・3城は明らかにウイグルの土城であるが，第1城がウイグルの土城であるかどうかの結論は出せない．ただ，便所用に掘り下げた穴の壁面を観察すると，深さ1 m に及んで，昔の生活面が何枚も重なっているのが確認できた．今後の調査でウイグル期の文化層が見つかる可能性も否定できない．

第1城の版築の壁の造りはウイグルのカラ=バルカスン宮城に類似しているが，これは契丹の土城にもみられる．壁の構造が時代決定の根拠になるかどうかは，いまのところ判断が難しい．第1城の城壁上面の状況を比較すると，西，南にはもともと高い土壁があり，のちに壊されたとは言えない．同じように北と東だけに版築の高い壁をもつ土城は，トール河流域の契丹土城にもみられる．むしろ，もとから無かった可能性を議論すべきだと考えている．このように第1城には契丹土城の特徴が強くみられるが，これはウイグルの城が再利用されたとも考えられるので，ウイグル築城を否定するものではない．付け加えておくと，契丹の遺蹟としては第1城はモンゴル高原で最も北に位置している．

以上のようにまだまだ解決しなければならない課題は多いが，この3城がバラバラではなく，同じ計画のもとに造られていること，そのうち第2・3城からはウイグルの土器が出ていることから考えて，第1城もまたウイグル時代に築城されたと想定しておきたい．

これまで漠然と信じられていたように土城は1つではなく，3つであるということが明らかになったことは重要である．現在，バイバリク（ビーブラク）の名前は第1城にのみ残っているが，この3城がひとつのコンプレックスとして，ウイグル時代にバイバリク（富貴城）を形成していた可能性も考えてみるべきであろう．

カラ=バルガスン宮城と都市遺址　Palace and City of Qara-Balgasun

林　俊雄・森安孝夫
(Toshio HAYASHI / Takao MORIYASU)

調査場所：アルハンガイ=アイマク，ホトント=ソム，オルホン河の西岸にある．南のハルホリン市からジープで約1時間．北緯47度24～26分，東経102度38～39分．

調査日時：1996年8月25日；1997年8月30～31日，9月3日．

調査者：森安，林，吉田，片山，大澤，オチル，ボルド，バヤル，バットルガ．

調査方法：デジタル=メジャーで長さを測量．宮城の高さは人間が腕を上に伸ばして巻尺を水平に張ることを繰り返して測る．各自が写真・ビデオ撮影．瓦・レンガの採集とレンガの計測．ヘリコプターで空中撮影．

遺蹟の現況・図面・考察：宮城は四壁ともに高さ7m前後までよく残っている．モンゴルに現存する各時代の遺蹟を通じて見ても，版築の土壁でこれほどよく残っている例を我々は知らない．ラドロフが，隣接する市街区域と比べて城壁の残りがはるかによいので，市街区域はウイグル時代だが城塞（我々のいう宮城）は時代がずっと新しくモンゴル帝国のモンケ時代(1251～59)であろうと推測(Радлов 1892a, pp. 4, 6; cf. Клеменц 1895, p. 51)したくなった気持ちがわかる．

これまでに宮城の平面図は1891年に調査したラドロフ(Atlas, pl. XXVII)，1949年のキセリョフ(Киселев 1957, pl. 1)，1979年のフデャコフ(Худяков 1982, p. 87; Худяков 1990, p. 85)によって発表されているが，年代が古い図ほど信頼性が高いように思われる（**Plates 13a, 13b** 参照）．例えば，宮城の北壁と南壁にそって塔が列をなしているが，フデャコフは南壁にそって版築の塔が列をなしていると記すのみで(Худяков 1990, p. 85)，北壁にそって塔があるとは書いておらず，彼の図にも記載されていない．また彼は宮城はプランが正方形で600×600 mであると記しているが(Худяков 1982, p. 87; Худяков 1990, p. 84)，ラドロフの指揮下で調査したクレメンツの報告によれば北壁が448 m，西壁が350 m，南壁が478 m，東壁が341 mの長方形であり(Клеменц 1895, pp. 50-51)，我々の2度に亘る簡略な測量でも北壁424 m（1回目は423 m），西壁335 m（1回目も同じ），南壁413 m（1回目は418 m），東壁337 m（1回目は342 m）である．

ラドロフが城塞と市街区域とは時代が違うと判断したのに対し，キセリョフは市街区域から出土する陶器と城塞および城塞内の東南隅の「内城　(цитадель)」から出土する陶器とが同じであることに基づいて，市街区域だけでなく宮城もウイグル時代に属すると解釈した(Киселев 1957, p. 94)．残念ながらその陶器の図は発表されていないが，彼が宮城内の「内城」と中央部の「宮殿」から発掘した軒丸瓦の瓦当は明らかに唐代の蓮華紋瓦当である(Киселев 1959, p. 167, fig. 6)．しかし今回我々が探索した限りでは，紋様のある瓦当を発見することはできなかった．他遺蹟との比較のために完形のレンガ（磚）を探し求めたが，見つけられなかった．我々が採集したレンガの厚さは5.0 cm（2点），5.2 cm（1点），5.3 cm（2点），5.8 cm（1点），6.0 cm（1点），6.1 cm（1点），6.5 cm（2点），7.0 cm（1点），9.5 cm（1点）と実に様々であったが，これらはおそらく厚さ5 cm, 6 cm, 6.5 cm, 7 cm, 9.5 cmの5つのグループに分けられるのであろう．このうち厚さ6.5 cmのものは横幅が17 cm，縦の長さは不明ながら34 cm以上，厚さ7 cmのものは横幅が20 cm，縦の長さは不明であった．

北・西・南壁の外側には壕の跡が緑の濃い帯となって残っている（森安担当「行動記録」も参照）．

城壁および内部のひときわ高い土塔（我々の計測では高さ13 m）には横木の朽ちた跡である水平の孔が多数あいている．クレメンツはこれらの横木を，壁面にベランダあるいはバルコニーを取り付けるためのものだったと考えている(Клеменц 1895, p. 51)．ラドロフは初めは単に版築の補強用とみなしていた(Радлов 1892a, p. 6)が，Atlas第1分冊のpl. XXIXに対する第2分冊の補遺ではクレメンツと同じ考えに至っている．しかし我々の考えでは，これはやはり補強用である．

内部の高い塔状の造営物について，ラドロフはこれを仏教のパゴダとみなしたが(Радлов 1892a, p. 6; cf. Клеменц 1895, p. 51)，その考えはもはや過去のものである．キセリョフは「見張り塔(сторожебая башня)」とみなし(Киселев 1957, p. 94)，フデャコフもそれを踏襲しているが(Худяков 1982, p. 87; 1990, p. 85)，まだ確証はない．天山北麓のビシュバリク（北庭）城内にも同じような高い土塔がある．我々は，この上には，タミーム=イブン=バフルが伝えるようなはるか彼方からも望むことのできた「黄金のテント（可汗の宮帳）」(cf. Minorsky 1948, pp. 283, 295, 299; 森安 1979, p. 218)が建てられていた可能性が最も高いと考えている．

この塔のすぐ東に低い基壇があり，キセリョフはここに宮殿があったと考えた．瓦やレンガが集中していることから見て，「宮殿」とまで言えるかどうかはともかく，かなり立派な建物があったことは想像される．東南隅の一段と高い独立した部分（我々の計測では高さ12 m）についてはキセリョフらは「内城」としているが，ここからもやはり蓮華紋の瓦当が出土しているので，ここにも「宮殿」があった可能性はある．なおラドロフは都城全体を「宮殿」と呼んでいる．

東壁に城門があったことは誰もが認めているが，西壁の大きな突出部については言及が少ない．しかしこれが甕城（馬出し）であることは疑いない．ここには内側にも壁が造られている．外に向かって開く大門は城にとって最も危険な個

所であり，防御施設も厳重にするものである．大門の外側にさらに壁を造って二重にする例は広く見られので，ここにも門があったはずである．

北壁と南壁の外側に列をなす小さな塔については，その役割が明かではない．ラドロフやクレメンツはこれをスブルガン（仏塔）とみなしたが (Радлов 1892a, p. 6; Клеменц 1895, pp. 49, 52), 我々はその考えには到底従えない．

本隊による平面図は林が作成 **(Plate 13a)**.

遺蹟の調査：森安担当「行動記録」参照．さらに参考として掲げた「カラ=バルガスンに関する旧来の報告」を参照．

遺蹟の写真： Heikel 1892, pl. 44; Atlas, pls. XXVII-XXIX

参考文献： Радлов 1892a, pp. 4-6; Atlas, pls. XXVII-XXIX （この解説は第1分冊のものより，第2分冊にある補遺の方が詳しい）; Клеменц 1895, pp. 48-59; Киселев 1957, pp. 93-95; Киселев 1959, pp. 166-168; Пэрлээ 1961, pp. 49-51; Худяков 1982; Худяков 1990, pp. 84-85.

参考　カラ=バルガスンに関する旧来の報告（林　俊雄・訳）

（1）ラドロフの報告 **(Радлов 1892a, pp. 4-6)**

ウゲイ=ノール (Угей-нор) から35ヴェルスター (37km) 弱の距離のところにあるカラ=バルガスン遺蹟に到着すると，我々は壮大な方形の土塁の真中にキャンプを設営し，（1891年7月15日から）7月28日までそこに留まった．カラ=バルガスン遺蹟は2つのグループからなっている：（1）オルホン河から遠い西側にあるウイグル（と突厥？）の古代都市の遺蹟，そして（2）オルホン河に近い東側にあるモンゴル=ハーンの宮殿址．両者の間には，乱暴にこなごなに打ち砕かれた花崗岩からなる巨大な石碑の残りがある．この石碑は，漢文碑文の検討からわかったように，8世紀後半に中国の皇帝によって「九姓回鶻の可汗 Aj-den-li-lo-gu-mo-mi-shi-khe-joj-lu[1] の非軍事面での賢明な勇敢さと軍事面での非凡な功績（を称えて）」立てられた．石碑は，幅180cm, 長さ200cm, 厚さ90cm[2]の花崗岩の板石から作られている．この板石はライオンの形をした花崗岩の台座に据えられていた．板石の上には半円形の装飾が据えられていた．その装飾は6匹の龍によって形作られ，龍の真中の両面には題記のための五角形の平面があった．その上には円形の帯を伴う石の球が取り付けられていた．板石の片面には漢字とウイグル文字[3]による碑文があり，もう一方の面には，ミヌシンスク地区とイェニセイ河上流域ではじめて発見されたいわゆるルーン状文字による碑文があった．

碑文のある板石は，すでに私が述べたように，粉々に割られていた．大きな3つの断片にはほぼ全部の漢文碑文とほぼ半分のウイグル文字碑文が残されていた．その他の小さな断片（そのうち4つは我々によって地中から掘り出された）には，ウイグル文字碑文の下半分の一部が刻まれていた．この部分の題記面はほぼ完全に風化しており，ルーン状文字碑文のうち残っていたのはわずかに題記面と4つの小さな断片だけであった．大きな断片（複数）の裏面ではルーン状文字碑文は3～4文字を除いてまったく摩滅している．カラ=バルガスンに滞在していたあいだじゅう私はもっぱらこの碑文の拓本とりに従事していた．拓本とりは大変な作業であった．というのは石の表面はひどく風化しており，さらに多くの個所が石灰で覆われており，その除去が大仕事だったからである．

ヤドリンツェフ氏がペテルブルグに運んできた漢文碑文のある石の2つの断片とはおそらくこの石碑に属するのではなく，かつて同じところにあった別の石碑の残りであろう[4].

ウイグルの都市遺蹟は長さ8ヴェルスター (8.5 km) に及ぶ広大な面積を占めており，そこには大小さまざまな一連の丘や街路の列，溝あるいは壕，土塁が見られ，どこでも瓦や煉瓦（せん）の破片や平らに削られた花崗岩の板石（小さな石碑の台座）などが散乱している．しかし入念に調査したにもかかわらず，碑文のある板石は見つからなかった．数カ所で行なった発掘は地中にある板石を引き上げる程度のもので，それ以外の発掘は我々の道具では無理だった．

石碑から東へ150歩のところにモンゴルの宮殿の遺蹟がある．遺蹟は，版築からなる壮大な土塁で囲まれている．版築は木の梁で補強されている．土塁には2つの門があり，そのうち1つはオルホン河の方を向いており，もう1つはジルマンタイ Джирмантай 河の方を向いている．ジルマンタイ河は遺蹟から北へ3ヴェルスター (3.2 km) のところを流れている．土塁の内側には版築の巨大な塔の基礎が残っていた．その高さは回りを囲む壁の高さ2の倍に達する．基礎の残りは今では円錐台形をしており，　deresun（草？）が生えている．その円錐台形から塔の中央部が柱状に出ており,その上の平らなところは直径約4サージェン (8.5 m) である．塔の中心部はあまりに侵食されているため，横の裂け目や洞穴状の穴によって壊された玄武岩の柱（複数）から成り立っているかのように見える．そのどこでも磚の層と版築の層とを見分けることができる．版築の層はかつては木の梁の列で補強されていた．今でも数サージェン毎に水平にどの方角にもある．塔のほかに土塁の内側には一連の建物の跡が見られ，土塁の外側では，都市に向いた方の側に壕がみとめ

---

(1) 訳者注：これは「愛登里囉汨没蜜施合毗伽」の読み誤りであろう．

(2) 訳者注：これらの数値が正しくないことについては，本報告書のカラ=バルガスン碑文の報告を参照．

(3) 訳者注：後に Müller 1909 によってソグド文字であると断定された．

(4) 訳者注：そうではなく，やはりカラ=バルガスン碑文の断片であることが，ラドロフの Atlas, pl. XXXIV に対する第2分冊の補遺で明言されている．

られ，壕のすぐ外に小さな塔（おそらくスブルガンのあと）が並んでいる．

この遺蹟から受ける全体的な印象では，宮殿の部分は都市そのものの遺蹟よりもはるかに後世のものであろうと思われる．

5層の巨大なパゴダのこの遺蹟は，1256年にモンケ=ハーンによって造営されたのではないかと私は考えている．

すべての遺蹟の正確な記述は，7月 28 日まで残っていたクレメンツ氏によって作成された．私の息子とドゥーディン氏は協力して写真をとり，図を描いた．シチェゴレフ大尉はこのときオルホン河谷の一部の半機械測量を行ない，その後カラ=バルガスンの平面図の測量を行なった．

（2）クレメンツの報告 (Клеменц 1895a, pp. 48-59)

カラ=バルガスン

トイテン=トロゴイ Тойтен-Тологой から南では土地が変わる．ステップは乾燥した平原から草の豊かな平原にと移行する．地平線にはジルマンタイ左岸にそって伸びる山並みが見え，南には森林に覆われた高い山脈が見え，南東にはオルホン左岸ぞいの山並みがみとめられる．東方にだけは平らなステップが見られ，カラ=バルガスンに近づくとようやくコクシン=オルホンの右岸にそって伸びる丘の列がみとめられる．トイテン=トロゴイから 15 ヴェルスター (16 km) 道を行くと，カラ=バルガスンの黒い壁が見えてくる．ククシン=オルホン右岸の高いところからは，40 ヴェルスター (43 km) 離れていてもその壁を見ることができる．この遺蹟はジルマンタイ河とオルホン河との間にある．オルホンからバルガスンの最も近い遺構までの距離は 2 ヴェルスター (2.1 km), ジルマンタイからの距離は 1.5 ヴェルスター (1.6 km) である．かつては両河の河床はもっとバルガスンの近くを通っていた．これらの流路は人工の溝だったのではないかと考えられた．しかしこれらの干上がった水路の特徴そのものがこの考えとは一致しない．これらの水路は蛇行しており，岸の斜面は一様ではなく，これらの旧河床がところどころで現実の河床と合わさっているのをみとめることができる．現在のジルマンタイはバルガスンから南西へ12ヴェルスター(12.8km)のところで狭い谷から出て，その左岸は山にくっついている．カラ=バルガスンのステップは西と南西方向ではまったく乾燥しており，小石とロームで覆われている．北，東，南東は沼沢の多い草原で囲まれている．その草原を，南の方にある山々から発した様々な小河が流れている．雨の多い夏にはこの沼沢地を越えることはほとんど不可能であり，ぬかるんだ小道がオルホンに通じている．この広大な草原は昔から遊牧民の関心を惹いてきた．そこで我々が大規模な集落址に出会うのは驚くに当たらない．カラ=バルガスンの遺蹟は北東から南西の方向に長く，その距離は 5.5 ヴェルスター (5.9 km) に達し,東南東から西北西にかけては 2.5 ヴェルスター (2.7 km) である．これらの数字からみて，この遺蹟がモンケ=ハーンのカラコルムということはまずありえないと思われる．というのは，その目撃者であったルブルクの言葉によれば，それは「フランスの国王陛下のサン=ドゥニよりも小さ」かったからである．

かつての建物の大多数のうち，残っているのはわずかに土塁，小石の堆積，そしてそこここに見られる板石，磚あるいは瓦のかけらである．ほぼ完全に残っていたのは，版築の高い城壁で囲まれた遺構群，すなわち狭い意味でのカラ=バルガスンそのものだけである．我々はそこから開始して，それを主建築と呼ぶことにしよう．

建築を囲む土塁は東南東から西北西の方向に長い．それはほぼ正確な長方形をなし，西北西に突出部をもつ．この突出部はまた別の土塁で囲まれ，完結したやや長い四角形をなしている．壁を挟んでこの四角形と反対の内側に高い突出部があり，この突出部と向き合って内部に高い塔がある．東南東を向いた壁には門の跡が見られ，南のコーナーには壁よりも高い四角形の土塁がある．南東（南西の間違いか？ 林）の壁にそって7（8の間違いか？ 林）基，北西（北東か？）の壁にそって6基の小さな版築の造営物スブルガンがある[1]．囲いの内側には十字に交差する土塁が見られる．版築で造られた外側の土塁すなわち城壁は，高さが3.5サージェン(7.5m)である．土塁の頂部はかなり侵食されている．頂部の幅はおおむね1.5～2サージェン(3.2～4.3m)である．しかし，とりわけ西壁と北壁の上には，何らかの必要があって当初設けられたのであろうが，頂部が広げられたところがある．壁の傾斜は一様ではない．北壁と西壁は内側の傾斜が急である．南壁は外側の傾斜も急である．その他の斜面は傾斜が緩やかであるが，近づいてよく見ると，それが土を盛り上げただけの土塁ではなく，版築で造られていたのが崩れて堆積したものであることがわかる．このような傾斜の違いはもともとはなかったのであろう．違いが生じたのは，気象上の影響が出やすいかどうか，また造り方が堅牢であったかどうかということのせいであろう．土の中には砂が多いが，壁のどこにでも見られる褪せた白色からわかるように，石灰も少々混入している．それは人為的に土の中に石灰を混入したものではなくて，おそらく土そのものに本来少量の石灰が含まれていたからであろう．

壁の北，東，南側は浅い壕で囲まれている．壕の外に版築の造営物の遺構が立っていた．それではかいつまんでカラ=バルガスンについて記述していこう．

東南東から西北西に伸びる壁は頂部ではかって 224 サージェン (478 m) である．内側の斜面の幅は 6 サージェン (12.8 m), 外側の幅は 10 サージェン (21.3 m) であるので，頂部の平均的な幅を合わせると全体で 17.5 サージェン (37.3 m) とい

---

(1) 訳者注：ここで「南東の壁にそって7基」というのはおそらく南西に8基の誤り，また「北西の壁」というのは北東の誤りであろう．

うことになる．壁の頂部は3ヶ所で幅が広くなっており，幅3～4サージェン (6.4～8.5 m) の広がりをなしている．この壁の高さは3～3.5 サージェン (6.4～7.5 m) である．この壁はあまり侵食されておらず，壁の上部から5～7フィート (152～213 cm) の高さの部分はまったく垂直で，深い横穴があいている．それより下では緩やかな斜面が始まる．この壁の南のコーナーには，壁に接した土塁で囲まれた四角形の空間がある．この土塁の各辺の長さは 36 サージェン (76.8 m) と 42 サージェン (89.6 m) である．土塁は壁よりも 1.5 サージェン (3.2 m) 低い．土塁には起伏があり，壁とほぼ同じ高さの隆起が盛り上がっている．この土塁の内側の空間のレベルは土塁を挟んで反対側のレベルよりも1サージェン (2.1 m) 高い．しかし土塁の内側の空間には傾斜の緩やかな穴やくぼみがある．この四角形の内側には2つの面が外壁に接してもう1つのもっと高い四角形がある．その各辺は 28 サージェン (59.8 m) と 28 サージェンである．この壁の高さは大きな四角形の壁の高さの2倍ある．カラ=バルガスンを遠く北の方から見ると，外壁の長く黒っぽい帯が見え，その上に西には内部の塔の頂きと南隅に高いコーナーの造営物が見える．このコーナーの四角い塔（ここでは塔と呼んでおく）の内側は，全面的に壁の頂部まで版築で覆われている．

このコーナーの塔の壁は，多くの個所で馬であがれるほどに壊されている．

東南壁の中ほどに幅6サージェン (12.8 m) の門があった．門のところはレベルがやや高くなり，ごく低い土塁をなしている．そこでは壁の頂部はかなり壊されている．頂部にはいくつかの隆起がある．壁のふもとから隆起の頂点までの高さは4サージェン (8.5 m) に達する．この壁全体の長さは頂部で測って 160 サージェン (341.4 m) である．

北壁の長さは頂部で測って 210 サージェン (448.1 m) である．最も高いところは高さが4サージェン (8.5 m) に達する．壁の両隅と中ほど3ヶ所に拡大したところが残っていた．既に述べたように，壁の内側の斜面がきわめて急で，ほとんど垂直であり，横に裂け目が入っている．このような版築の壁には，黄土層の堆積とまったく同じように，縦方向に裂ける力が著しく発達している．壁の全体の幅はそこでは 14 サージェン (29.9 m) に達する．

西壁は頂部で測って 164 サージェン (350 m) である．壁の長さの差異は測量結果では全体としてかなり大きいが,目で見る限りではほとんど目立たない．というのは壁がきわめて厚く，その残っている頂部も不規則な形をしているからである．片方の隅から 60 サージェン (128 m), もう片方から 65 サージェン (138.7 m) のところに，壁に接して特別の囲いがある．囲いは高さ3サージェン (6.4 m) の緩やかな土塁で囲まれている．この土塁はどこにも版築の痕跡がみとめられない．内側の空間はでこぼこしている．そこに残っている土の堆積から見て，そこは土塁によっていくつかの区画に分けられていたと推定される．

この壁から内側に長方形の版築の基壇が出ている．その高さは5サージェン (10.7 m), 長さ 18 サージェン (38.4 m), 幅 12 サージェン (25.6 m) であった．土塁の斜面はきわめて急である．

この突出部から内側に6サージェン (12.8 m) のところに高い造営物が盛り上がっている．これを調査団長［＝ラドロフ］は 1256 年にモンケ=ハーンによって築かれた5層の宮殿を伴うパゴダの遺構とみなす考えに傾いている．オルホン調査団のアトラスに載せられたこの遺構の図がそれについて十分な知識を与えてくれているので，私としてはそれについて若干の細かい点を報告するだけにとどめよう．その高さは最もよく残っているところで6サージェン(12.8m)ある．それは外壁と同様に版築で造られている．それには水平の深い裂け目がたくさんあり，その南側はやや崩れて前に傾いていた．塔の北側と西側は草で覆われ，南側と東側は深い穴だらけである．水の流れが弱かったところでは，水の流れは石灰を含む土と混じり，垂直の壁にそって流れ下り，つららのように固まった．数カ所では壁全体が蛇のようにくねって御互いに交差しあったごく細い紐の網目で覆われているが，それは水の滴りの作用の明らかな結果である．

塔全体にはおそらく中国の磚が張られていたであろう．そのことは，磚の破片が塔のまわりのいたるところに散らばっていることから証明される．磚は灰色で焼成はあまい．塔の遺構の上部付近には穴の列が見られるが，それを私は当初土中の鳥の巣と考えたが，規則正しく並んでいる穴を眺めているうちに私はそのうちの1つにカラマツの丸太がよく残っているのを発見した．このことから我々は，これらの穴が塔のまわりにベランダあるいはバルコニーを付けるための補強用の丸太であると考えることができる．このようなバルコニーの補強方法はモンゴリアでは今日でも使われている．磚については，その寸法を明らかにすることができないほどにその断片が少ないということに私は気が付いている．若干の磚に私は，トラ河畔のツァガン=バルガスンの磚に見られるのと同じような接着溶液のあとを見出した．この塔のふもとから南東方向に低くなる平らな狭くなる土塁が続き，いったんくびれて，城内の中央に四角形の小さな基壇をもつ高い建物が連結している．後者に我々はくぼみを見つけたが，これはおそらく排水管の残りであろう．完全に土でうずまった管の中に板石の残りがあったが，これは管に張られていたものである．発掘を行なうことができなかったために，この施設が何であったのかという問題を解決することはできなかった．

壁にそって低い土塁が伸び，ところどころでそれにまた土塁が直角に交差しており，1つ1つの建物あるいは部屋の遺構のように思われる．草の茂った平らな土塁のほかには何も遺構は見られない．これらの土塁の規模と配置はまったく正確に平面図に示されている．それらについては，最も大きな部屋（複数）は門の近くにあったと指摘するだけにとどめよう．そこにはおそらく，ここに独立した区画をもつ権利がなくて集団で暮らしていた最下級の使用人たちが集中していたのであろう．我々は1つの土塁を切断して地山まで発掘することができたが，そこでは砂と土，小石のほかには何も発見されなかった．

すでに述べたように，南壁にそって小さな土の造営物の遺構が見られる．そのうちよく残っているものを観察したと

ころ，それらは2×3サージェン (4.3 × 6.4 m) の方形の基礎をもつ土造りのスブルガンであることがわかった．それらの高さはおそらく約2サージェンであったろう．これらの遺構は，この城壁で囲まれた遺蹟がかつては仏教寺院であったことを示す明白で争う余地のない証拠となっている．このようなスブルガンの遺構は，北壁ぞいにも見られる．これらの遺構から我々はカラ=バルガスンの主建築が北方に仏教が浸透してからあとの時代，すなわち古代モンゴル時代に属すると結論づけることができる．カラ=バルガスン近くの現在知られている石碑にはモンゴル文字の碑文は1つもない．現在知られているのは漢字，ルーン文字，ウイグル文字だけで，モンゴル文字はない．私がもっと重要であると思うもう1つの事実，すなわち，今日のモンゴリアで聖なる文字であるチベット文字が完全に欠如しているということも，指摘しなければならない．もしカラ=バルガスンの建築が仏教寺院あるいはより正確にはクビライ以前の古仏教寺院であるならば，仏教がチベットを経由してモンゴリアに入ってきたと仮定することができるであろうか．チベットの僧侶がどこかにあの有名な文句オン=マニを石に残さなかったと考えることができるであろうか．私の知る限り，クビライ以前にモンゴリアに仏教が広まったという問題は疑問の余地がない．どのようなルートでここに浸透したのかということについては，東洋史の専門家に判断をゆだねたい．

カラ=バルガスンの都市の遺構

カラ=バルガスンで最もよく残っている建築遺構は仏教時代のものであると断言できるのに対し，その他の遺構については私はこのような考えはもっていない．今のところ，都市の遺構を何らかの特定の時代，あるいは全体としてある1つの時代のものとする点については，我々には語る資格がない．遺構の残りが悪くて際立った残り方をせず，土地が遊牧民にも半遊牧民にも魅力的であるので，様々な時代に中国に侵入を行なった多種多様な民族がそこにとどまり集落を造ることができた．しかしこのような判断は，ルーン文字とウイグル文字，漢字が刻まれた石碑には当てはまらない．そのコピーはオルホン調査団のアトラスの第1冊に載せられており，そのほかに石碑の復元図はフィンランド地理学協会の刊行物 *Inscriptions d'Orkhon* にある．これらの石は調査団長の予備報告に列挙されている．

カラ=バルガスンの都市の遺構を部分ごとに述べていくことにしよう．

城壁で囲まれた主建築の門と向い合って東南東に25サージェン (53.4 m) 離れて，何らかの造営物を示す土塁の列（複数）がある．土塁は低く，4フィート (122 cm) 盛り上がっている．土塁遺構群の全体の大きさは，東南東から西北西にかけて 120 サージェン (256.1 m), 南南西から北北東にかけて 200 サージェン (426.8 m), すなわち面積は 200 × 120 = 24000 平方サージェン (109,303 m^2) である．この空間の中央を占めているのは土塁で囲まれた長方形で，120 × 60 = 7200 平方サージェン (32,794 m^2) である．主建築の門と向い合って土塁の西壁と東壁に門あるいは通路がある．この長方形は，北と南を多かれ少なかれ土塁の交差する列ではさまれている．北の部分は大きさが様々な12の区画に仕切られている．中央の長方形の南側には22サージェン (46.9 m) 離れてもう1本土塁が伸びている．この土塁にはまたいくつかの完結しない土塁が付いている．この遺構全体を囲む土塁のうち切れ目がないのは北側と東側である．南側と西側では完結しない土塁がまっすぐに出ている．これより先，オルホンの方には，何も遺構はない．我々が「中央の長方形」と呼ぶ場所はおそらく内庭であり，その両側に部屋が配されていたのであろう．

主建築のすぐ北には遺構はごくわずかしかない．主建築から 0.5 ヴェルスター (534 m) のところを，南西から北東に長さ 300 サージェン (610 m) にわたって低い土塁が伸び，それから長さ 50～70 サージェン (107～149 m) の土塁が横に出ている．この長い土塁に対して 18 サージェン (38 m) 離れて平行にもう1本の約 120 サージェン (256 m) と短い土塁が伸びている．その列からも横に小さい土塁（複数）が出ている．さらに遠く北と北西に1ヴェルスター (1067 m) 離れて，何ら完結した形をなさない土塁の残り（複数）が伸びている．全体として北にある遺構には何らかの未完成さが感じられる．そこには都市住民の最貧困層がいたにちがいない．そこにはきわめて低い土塁のほかには何らの遺構も見られない．

西北西には，小さな方形の土塁の遺構（複数）を越えて，主建築から約1ヴェルスター離れると，雑草の生い茂った高い土塁の列を見出す．土塁は高さが2.5アルシン (178 cm) まであり，コーナーでは1サージェン (213 cm) にも達する．そこには明らかに何らかの堅牢な建物があったのであろう．というのは土塁の中には磚の破片や円筒形の中国の瓦の断片が見られるからである．土塁で囲まれた中の空間は，外側よりもかなり高い．これらのよく残った高い土塁で囲まれた空間は，長さが 145 サージェン (309 m), 幅が 130 サージェン (277 m) である．主建築に向いた面には小通路で分けられた2つの小部屋のあとが見られ，その背後では建物全体が3つの細長い部屋に分けられている．この建物よりさらに西には先の土塁とほぼ同じながさの土塁が見られるが，はるかに低く，囲まれた内部の空間には明瞭な仕切りの痕跡あるいは何らかの別の細かい点は見られない．

上記の土塁の遺構から南西には狭く長い平坦な帯状の空間が伸びており，これは一方を切れ目のない土塁で区切られ，他方は正方形と長方形の土塁で囲まれた遺構で区切られている．これはきっと通りと横町の遺構であろう．北東から南西に走る建物の間のスペースを私は通りと呼び，それに交わる通路を横町と呼ぶことにしよう．私はこれらの南北方向あるいは東西方向に細長い空間の短さと位置とからみてこれらの用語を使っているだけであって，南北方向の通りの方が東西方向の横町よりも幅広くて長いことを示そうと思っているわけではない．

主建築の南西には都市の遺構の主要部分がある．そこには最も多く住民が集中していた．主建築のまわりの広場から南南西の方向に，最も幅広い大通りが伸びている．その長さは 225 ヴェルスター (2400 m) で，幅は約 35 サージェン (75

m) である．東側の広場に接した部分では，通りは個々の方形の土塁で区切られ，それらの土塁の中には有名なカラコルム碑文の刻まれた石碑（複数）も立っている[1]．さらに明瞭な土塁が切れ目なく1ヴェルスターと370サージェン (1067 + 790 m) にわたって伸びている．この通りの続きをそれ以上探求することはできなかった．おそらくそれは小さな広場に出て，その広場の付近には一連の建物が個々のグループをなして無秩序にひしめいていたのであろう．都市のこの南部については，またあらためて述べることにしよう．

この幅広い通りは西側が長い土塁によって区切られている．その土塁は370サージェン (790 m) のところで東北東から西南西に伸びる横町によって途切れる．その横町は1.5ヴェルスター (1600 m) 以上の長さがある．この横町には420サージェン (896 m) のところで南南西から通りが出ており，480サージェン (1024 m) のところで北北東から通りが出ているが，そのことはすでに述べた．主建築近くの広場の南側，大通りの西側，横町の北側，西の通りの東側にある空間は，四方を土塁で閉ざされている．その空間は，西部に突出部をもつ四角形で，200,000 平方サージェンあるいは 9.8 平方ヴェルスターを占めている．これは，我々の考えでは，都市の1区画そのものであった．我々はそれを第1区画と呼ぶことにしよう．大通りにそって区切る土塁には第1区画の内側に通じる門あるいは出入り口はなかった．その代わり横町の方から3つ，西の通りから1つの出入り口があった．おそらくこの第1区画は南北方向の土塁あるいは壁によって2つの部分に分かれていたらしい．ただしこの土塁あるいは壁は，大通りに接した東の土塁や西の大きな土塁よりも小さい．この仕切り壁には北端に1つ通り抜けられる出入り口があった．大きめの建物はつねに大通りに面していたとする我々が確認した理解にもかかわらず，第1区画の東半部には大きくて高く完結した土塁は見られない．そこにあるのは，外壁に接した3つの閉ざされていない土塁と，区画の広場の中の不規則な形の1つの閉ざされていない土塁，そしてこの空間にわずかにそれとわかる程度の様々な遺構だけである．それに対して区画の西半部には，まず東北隅に広い入口の間をもつ4つの部分に分けられた細長い建物があった．区画を分ける区切り壁に接して2つの建物があった．しかし最も大きな造営物は横町と西の通りの交わるコーナーにあった．その土塁は長さが175サージェン (373 m) で，幅が120サージェン (256 m) であった．この空間全体が1つの建物によって占められていたとはとても納得しがたい．それとは反対に，この空間は横町から通じる3番目の出入り口と並んでおり，西の通りから通じる出入り口から近いので，おそらくこの空間にそって細く曲がったあるいは壊された横町が伸び，第1区画の中のまた別の小区画が土塁で囲まれていたのではなかろうか．人数の多いモンゴルの寺院や，東洋のよく残っている都市遺蹟や現存する都市に見られる狭くて不規則な横町は，このような推定が許容されることを示している．このおおきな四角形は内部が土塁によって2つの大きな敷地に分けられ，その2つがさらにいくつかの小さな敷地に分けられていた．ウルガやウリャスタイ，エルデニ=ゾーのようなモンゴリアの新しい定住集落の現存する見本から古い都市の遺構を判断することができるとするならば，この土塁は全体を囲む囲いにすぎず，その中にいくつかの泥造りあるいは木造の建物があったと推定することができよう．この横町をさらに西へ進むと，両側にはずっと小さいが明瞭な土塁の遺構が続いている．

西の通りのコーナーから250サージェン (534 m) のところでこの横町はまったく折あしくも大通りや西の通りと平行に走る長いが低い土塁によってさえぎられる．横町から北に伸びる土塁の両側にばらばらに7個の花崗岩の石を発見したが，それらには碑文どころか装飾も細工もない．さらに西へ進むと，いま言及した土塁から70サージェン (149 m) のところに，それと平行に，しかしそれより高い土塁が走っている．その先には完結しないその他の土塁があるので，この横町はまず古い低い土塁によってさえぎられ，それから高い土塁に突き当たっていた．このような配置の不都合さはすぐ目に付き，この場所には後世に人が住み着き，プランが変更されたのではないかという考えが思わず頭に浮かぶ．この横町を私は比較的新しいと考えている．騎乗することがほとんどの人々にとって，横切ってさえぎる低い土塁は道路作りの障害とはなり得ず，越えることが困難な長い土塁は横町と比較してもっと新しい時期の造営であろう．横町から南には，大通りにそって，西側を南から横町に出る広い通りによって区切られた第2の区画があった．さらに南と西にある部分はあえて区画と呼ぼうとは思わない．というのは，それらの部分にはほとんどまったく脈絡のない土塁の遺構があるだけで，完全な形をもっているものはないからである．第2区画は横町のコーナーから大通りの端まで伸びている．横町からは内側に2つの入口が通じており，そのうちの1つは完全な路地を形成している．第2区画を西側で区切る通りの端は明らかではない．横町への出口から225サージェン (480 m) のところでそれを探求することは困難となり，それより先では土塁によって形成されるはずの線が崩れて完全なカオスと平らな空き地の中に消え，その空き地にはもはや何らの泥造りの仕事はみとめられない．第2区画の北部には，土塁で囲まれた6つの敷地がみとめられる．しかしそれらの形は内側にも外側にも土塁の突出や付け足しによって変えられている．そこでは土塁そのものは明らかにみとめられるものの，第1区画や大きな遺構のすぐ西側にある都市の部分の土塁ほど広くも高くもない．土塁の上のところどころには磚の破片や中国の瓦の断片が落ちていた．そこで我々は花崗岩の板石を4点発見したが，そのうち2点は大通りの土塁の上にあった．しかしそれらには何らの細工の痕跡もみとめられなかった．第1の横町のコーナーから1ヴェルスター (1067 m) のところに西北西に長い土塁が伸びている．それを第2区画の南の境界線とみなさなければならない．第2区画のほぼ真ん中に第1の横町と平行に，大通りには達しないが，土塁に挟まれた何らかの細長い空間が伸びている．これはかつては貫通するまっすぐな横町であったが，その後東側に建物ができ，出口のない通路になって

---

[1] 訳者注：これは九姓回鶻碑のことであろう．

しまったのであろうと思われる．土塁と遺構の数の点では，第2区画は第1区画をはるかに上回っている．その代わりそこにははるかに小さい四角形や増築が見出される．このことは，そこに第1区画よりも裕福ではない住民がひしめいていたということを示しているかのようである．

大通りから南には，土塁の遺構がエルデニ=ゾーに至る道路まで伸びている．そこでは遺構はまったく混沌としており，あらゆる方向に伸び，まったく突然に草原に消えている．そこには湾曲した土塁が見られはじめるが，その土木上の意味を解明することは難しい．

大通りから東にはあたかも未完成であるかのような完結しない土塁の列が見られる．その大部分はきわめて低く，偏平で，ほとんど識別しがたい．主建築に近いこの通りを区切る土塁が始まるところにのみ，かなり形のはっきりとした遺構が見られる．それは長さ90サージェン (192 m), 幅60サージェン (128 m) の方形の土塁で囲まれ，南に小さな突出部をもち，その内側には砂と土からなる2つの細長い小山があり，その上に磚の破片が見られる．

さらに北には長さ225サージェン (480 m), 幅125サージェン (267 m) の低い土塁で囲まれた空間がある．外壁に接して土塁の内側には四角形の土塁からなる一連の細かいマス目がある．同じくこの土塁の内側には，漢文，ルーン文字，ウイグル語の碑文をもつ7個の石がある．うち4個は土塁の端の近くにあり，3個はそれらから東へ 100 サージェン (213 m) 離れている．石はすべて灰色がかった粒の大きい花崗岩からできている．石から主建築の外壁までの距離は220サージェン (469 m) である．これらの石は，調査団長の予備報告においてもまたアトラスのための解説テキストにおいてもリストアップされ，詳しく記述されているので，同じ記述を繰り返すのは余計なことと考える．

主建築から南東へ4ヴェルスター (4.3 km), 大通りの土塁の末端から東へ2.5ヴェルスター (2.7 km), 都市南部の土塁の最後の痕跡から300サージェン (640 m), オルホンにそって伸びる沼沢地の境近くに古墳のような形の人工の小山が2つあり，そこには加工されていない花崗岩の板石（複数）がある．そこから東へ50サージェン (107 m) のところに1辺10サージェン (21 m) の平らな土盛りがあり，その上に版築の建物の遺構がある．その基礎は1辺が4.5サージェン (9.6 m) で，わずかに西壁の一部だけが残っていた．その外観と構造とから見ると，それは主建築のまわりにあるスブルガンの遺構にきわめてよく似ている．

カラ=バルガスン遺蹟の概観を終えるにあたって，私は都市の様々な部分の記述のさいに述べた考えを繰り返しておきたい．アカデミー会員ラドロフは，主建築の遺構は古い Kholin （和林）の遺蹟にモンゴル人によって築かれた宮殿址であると考えている．スブルガンの遺構（複数）があることは我々にこの宮殿が世俗的役割を終えたあと寺院に変えられたことを示していると，私には思われる．都市の土塁の遺構をさらに検討すると，都市は少なくとも2度造りかえられたという結論に私は達する．したがってこの遺蹟は少なくとも3つの時期，すなわち古い時期，ウイグル期，より新しいモンゴル期（ただしモンゴル人がウイグル文字とより新しいモンゴル文字とを使っていて，スブルガンと仏教寺院（複数）が築かれた時期）にまたがると私には思われる．ルーン文字の石碑については，私にはどのような推測も述べる資格はない．この文字は唐代の貨幣や鏡，闕特勤の石碑に知られている．おそらくこの文字は縦書きのウイグル文字と同時に使われていたのであろう．それではカラ=バルガスン周辺の遺蹟について少し述べておこう．

ジェルマンタイ河にそって下り，カラ=バルガスンから西へ9ヴェルスター (9.6 km) の，河の左岸に，四角形の土塁がある．それは長さが70サージェン (149 m) で幅が40サージェン (85 m) である．土塁はまったく偏平で，その直前にまで近づかないと見分けがつかないほど低い．ジェルマンタイにそってさかのぼり，カラ=バルガスンから8ヴェルスター (8.5 km), Beisykhure （貝子廟か？ 林）の手前4ヴェルスター (4.3 km) の，河の左岸の頁岩の崖に，ヤドリンツェフとともに，枝分かれのない長い角をもつ4匹の動物を表した図を発見した．4匹ともすべて頭を右に向けている．

オルホンにそってさかのぼり，カラ=バルガスンから15ヴェルスター (16 km) の河の左岸の，小河が流れ込む地点の近くに，私は横たわった板石，孔のあいた円筒形の石，地面に差し込まれた上が丸くなった板石を発見した．その板石には漢文碑文が大きくはっきりと彫られていた．碑文の拓本をとるための道具をこの時には私はもっていなかった．そのほかに，碑文はヤドリンツェフによってその第1次調査の時に拓本がとられたという話も私に伝えられていた．しかしここに私のとった写真からコピーを引用することは難しくないので，ここにそれを示そう．板石の高さは 8.5 チェートヴェルチ (153 cm), 幅は5ヴェルショーク (22 cm) である． ［以下，碑文のみ引用］

水平方向に「示青立朔方」，垂直方向に「大清屯区処」．

（3）ヤドリンツェフの日誌 (Ядринцев 1901, pp. 18-20)

（7月） 16 日にカラ=バルガスンには到達せず，オルホン河畔に宿泊した．エルデニ=ゾーとカラ=バルガスンとの間の河谷で，我々は多くの “bulo” すなわち脱穀用の花崗岩製の回転石に注意を向けた．それは 23 個あり，かつてモンゴル人の耕作地であった畑にころがっていた．

7月17日に我々はカラ=バルガスンに調査団が到着したことを知った．我々は N. P. Levin やその他の人とともに我々の宿泊地から前進した．我々はカラ=バルガスンから 15 ヴェルスター (16 km) のところにいた．そこで途中我々の注意をひいたのは外見が鉱滓（かなくそ）のような石である．我々がそれを調べてみると，私はこのような石から1つのケレクスルができていることを発見した．ケレクスルはそこに露頭した溶岩から造られていた．溶岩はオルホンにおいてもオンギンにおいても1本の帯となって露頭しており，それから墓地が造られていた．しかしだからと言って，この黒

い石からカラ=コルム 黒い石の堆積 という名称が生まれたと決め付けようとは思わないが.

7月 17 日 12 時半，カラ=バルガスンに我々の調査班を見つけると，我々は馬をギャロップで飛ばして，喜んで仲間と団長に挨拶した．調査団員たちはその前日に，ウルガから 20 日間をかけて Ugej-nor を通り過ぎて，到着していたのである．

この打ち捨てられたカラ=バルガスン，これは明らかにされたようにウイグルのカラコルムであるが，今やこの周辺に調査団の注意が集中したのである．

我々は遺蹟そのものの中に活気あふれる陣営を現出させた．土塁の間にテントが広げられ，団長の丸テントが立てられ，他方にはコサックのテント，台所テントが立てられ，たき火があかあかと燃え，馬とラクダがつながれていた．我々は我が家にいるかのようにくつろいでいた．おそらくこの打ち捨てられて荒涼とした遺蹟が， 13 世紀以来これほどの活気を味わったことはなかったであろう．7～8世紀の強大な可汗たちの宮殿，数世紀を経てモンゴル時代の大事件が起こった場所に，客となったのである．ここで私が思い出すのは，我々の半遊牧的な生活のときの我々の会話である．おもしろい雑談の中で，アジアの古代史に対する我々の尊敬すべき団長の関心は我々の注意をひき，それから時には活気のある雑談はヨーロッパの出来事へと移っていった．

毎朝我々は土塁を越え，ウイグル文，漢文，ルーン文字テュルク文の残る巨大な割れた花崗岩のオベリスクのまわりで活気あふれる作業を行なった．拓本をとり，図を描き，写真を撮った．

時には好奇心をもつモンゴル人がやってきたり，エルデニ=ゾーへ行く巡礼たちが立ち止まっていったり，あるいは調査団の到着と調査団への便宜供与とに関する北京からの命令書をもったモンゴル人の族長たちが訪問しに来た．やってきた官員たちは我々のもとで友好的なもてなしとごちそうを享受したにもかかわらず，モンゴル人たちは我々の生活を鋭く観察していた．歴史に対する知的関心は，半ば未開な状態にとどまって祖先の功業や栄光に関する記憶を失ってしまったこの種族には，無縁のものであった．彼らは我々が拓本をとっていた石碑にも無関心であった．その後モンゴル当局はコショ=ツァイダムでの発掘の試みに際して妨害すら行なった．モンゴル人を不安にさせず，彼らに疑念を生じさせないように，カラ=バルガスンでは発掘は行なわなかった．我々は碑文を写し取り，遺蹟を記述する作業を行なったのである．ただ私は，かつて掘り返されたいくつかの穴を観察したことを語っておかなければならない．私はそれらの穴の中に磚や版築の壁の遺構，建築に関係する木の残り，アラバスターの建築装飾，漆喰の残り，建物の崩壊や火災を示す多くの炭や燃えさしを見出した．

瓦や磚，花崗岩の板や礎石が多数あることは，土塁の中のこの宮殿と建物が広壮であったことを物語っている．

カラ=バルガスンは石碑から判断してウイグルのブク=ハーンの首都であったことが現在調査団によって明らかに認められているので，この建設に関する考え方を確認するためにもいつかここで発掘を行ないたいものだ．今回の調査団はそのような作業を行なう手段をもっていない．モンゴル人が侵略してウイグルの首都を占領したことは疑いがない．そのことについては多くの史料が物語っており，ここにはおそらくモンゴル人の宮殿，あるいは寺院，建物も建設されたのであろう．（モンケ=ハーンのときに5層のパゴダが建設されたことについては尊敬すべき我が調査団長も言及されているが）カラ=バルガスンの歴史的意義とそのエルデニ=ゾーとの関係については，より詳細な歴史的資料から解釈される．

オルホン，カラ=バルガスンへの我々の第1次調査のときに，その周辺を回り，円形に広がった土塁を見て，広大な都市の痕跡が残っている面積を過大評価しているのではないかと危惧していた．しかし今では測量技師が指摘しているように，都市は少なくとも長さが8ヴェルスター (8.5 km) に達することを認めなければならない．我々の測量技師の言うところによれば，土塁と壕を詳細に測量するには数ヶ月かかるであろうという．調査して回った結果，様々な方向に走る土塁が少なくとも 30 本数えられ，正方形の土塁の囲いも12 基数えられた．いくつかのマウンドは 200 歩や 300 歩に達した（原注：我々は最初の旅行のときに，土塁の遺構と住居址はカラ=バルガスンから北と西へ遠くまで伸びており，エルデニ=オーラの山麓に中国人の集落址があることを確認した）．

そこに滞在しているときに，我々はクレメンツとともにカラ=バルガスン周辺を回り，私は Бейсен-Хуре 廟の対岸のジェルマンタイ河畔にある石の拓本をとることを任された．

この石碑の近くのジェルマンタイ河畔の岩に，我々は先史時代に属するヤギの図が刻まれたものを発見した．カラ=バルガスン周辺の草原をあちこち回ったさいに1つの石人を発見したことも言及しておこう．

カラ=バルガスン周辺の様々な遺蹟，たとえばツァガン=ノール南方の墓地，トイテン建築址やまた，ウゲイ=ノールのタイジン=チョローのような建築址は，もちろん様々な歴史上の時代におかなければならない．そしてオルホン河谷に滞在して，私はあらためてここには歴史・地理学的研究のために広範な領域が広がっており，カラコルムの北や南にもいくつかの宮殿や都市があることがわかった．

カラ=バルガスンのキャンプに我々は7月 28 日まで滞在した．そこで今後の我々のルートの計画が検討され，私は調査団長から南へ，つまり南ハンガイ，オンギン河， Таца-Гол と Туин-Гол へ向かって，途上の墓やまた旅行者の話からハンガイ斜面のゴビとの境にあるという石碑や廃墟を探索するようにという指示を受けた．［以下略］

（4）コトヴィチの報告 (Котвич 1914, p. VI)

発掘は主としてオルホンのカラ=バルガスンで7月17日から8月10日まで行なわれた．都市遺蹟では2つの主要なタイプのマウンドが5基発掘された．1つは正方形のマウンドで，より堅牢な寺院あるいは一般的に公共の建物の遺構と思われ，もう1つは細長い建物で，個人家屋の遺構と思われる．いたるところに激しい火災の跡がみとめられたが，この火災によって都市も城塞も滅んだのであろう．建物は基礎が版築で，縦と横に梁が入っていた．これらの梁は大部分が半ば朽ちた状態で残っていた．より堅牢な建物は瓦葺きであり，瓦の破片は正方形のマウンドの表面にすら大量に見られる．木材は上部構造や連結部で大きな役割を果たしていた．ところどころに赤や黄色で彩色された漆喰の残りが見られる．正方形のマウンドの四隅には多くの四角い板石（城塞では円錐形の装飾がある）が見られるが，これは明らかに木柱の礎石の役を果たしていたのであろう．完形品はほとんど発見されていない．瓦や磚でさえ壊れている．いたるところに大量の骨（羊と部分的に馬）があり，鉄・銅の塊や，未焼成の土器（一部には紋様がある）の破片もかなり多い．細長いマウンドでは中国の貨幣が3点発見された．2点は開元(714～741)の年号をもち，1点は五銖銭である．

城塞の門の前には，壊された中国語=ウイグル語の石碑と思われる痕跡が発見された．

（5）キセリョフの報告 (Киселев 1957, pp. 93-95)

ウイグル可汗国の時代に関してはクレメンツとラドロフのおかげでより明白な状況が明らかとなっている．それは，エルデニ=ゾー寺院から北へ 15 km，オルホン河上流にあるカラ=バルガスン，ウイグル可汗国の首都の調査と関連した資料である．1949年にそこで発掘が行なわれ，都市と城のプランがより正確にされた（図1）[(1)]．

カラ=バルガスンはオルホン左岸にあり（かつてはオルホン河はおそらくその城壁に迫っていたであろう），面積 25 km^2 に達する巨大な都市である．アトラスに載せられているきわめて不正確な平面図では，その中央部だけが示されているにすぎない．都市が実際にどれほどであったかを示すには，城の長さが隣接する園を含めてほぼ 1 km に達するということを述べれば十分である．城の南西に位置する特別の土塁で囲まれた都市中心部の広さは1×1 kmに相当する．さらに遠ざかると，より人口の稀薄な街区があり，都市の外壁の外側には，広々とした園圃がある．

ラドロフ，ヤドリンツェフ，クレメンツは内城と城を建設したのはモンケ=ハーンであり，ウイグルの可汗たちの首都の廃墟であるのは都市だけであると考えた．それはまったく正しくない見解である．

1949年の発掘の結果，内城，城，都市からの出土品には差異がないことがわかった（とりわけ，都市から採集された陶器と，内城・城から出土した陶器とは，まったく同一種類であった）．

城はただプランが大きかっただけではない．その城壁は今でも 10 m の高さがあり，内城の防壁は 12 m にも達する．城の中央には草原よりも 14 m も盛り上がった楼閣望楼がある．

城の中には発掘によって宮殿の建物が発見されたが，それは美しい瓦当をもつ瓦で豪華に装飾されていた．これらの紋様は唐代後期に典型的なものである．城の東南隅を占める内城の頂部での予備発掘の結果，そこには暖房施設，漆喰塗りの壁，美術的に装飾された青銅板が張られた扉のある数階建ての建物があったことがわかった．この建物の瓦は宮殿の瓦やまた扉の紋様とも類似しており，唐代に属する．

城の門を出るとオルホンに向かって園が伸びており，そのうち正確に碁盤の目のように区切られた区画が残っていた．

城のまわりを大きな塔のような形の堡塁が囲んでいた．

都市のプランを一見して明らかとなることは，それが城と内城の存在を考慮して建設されたということである．内城に接する東北隅では都市の城壁線上に，長方形のくぼみがある．このくぼみは軍事的な目的で意図的に造られたものである（城のまわりの近くには人が住むことは許されなかった．そこは空き地であり，一種の障害物となっていた）．

城，内城，都市中央部のほかに，カラ=バルガスンには神殿の区画がある．それは城の南側にあり，都市の東に接する区画で，おそらくウイグルの可汗たちがまつられていたのであろう．おそらくそこには彼らの廟があったのであろう．というのはまさしくそこに，ウイグル王家の可汗のうちの1人のものであるウイグル文・漢文・オルホン文（古テュルク文）で碑文が刻まれた有名な石碑が打ち砕かれた状態で発見されたからである．

都市そのものはどのようであったろうか．今のところわずかに1戸だけ調査することができた．この家からは内城や城と同じ陶器が出土した．そこで我々が蝋，銅板，青銅のインゴットを発見したことから判断すると，この家はおそらく金属加工職人の家であったろう．蝋は明らかに蝋型を作るさいに使われたものであろう．上記の内城の扉の装飾はこの方法で作られていた．

都市は火災に遭っていた．我々が調査したところではどこでも（城，内城，神殿区画，都市街区），はなはだしい火災の層が発見された．この火災はもちろんウイグル可汗国を征服したイェニセイ=キルギズがこの都市を破壊した（840年頃）ことと結び付けなければならない．廃墟の中で発見された武宗の貨幣（840年）も，これと同じ年代に属する．

キルギズは都市を徹底的に破壊したようである．1つのきわめて明白な細かい点に注目してみよう．都市内やまたその周辺の農耕地域では，ほとんどどの家にも製粉用の臼あるいは碾き臼があった．これらすべての碾き臼や臼も，ウイグル可汗たちの石柱が壊されていたのと同様に，打ち壊されていた．火災のあと，カラ=バルガスンは復興されなかっ

---

(1) 訳者注：「エルデニ=ゾー寺院から北へ 15 km」という数値は不正確である．また 1949 年に発掘した城とは，ラドロフらのいう城塞，我々のいう宮城である．

た．ただモンゴル時代の陶器片が散見されるだけである．

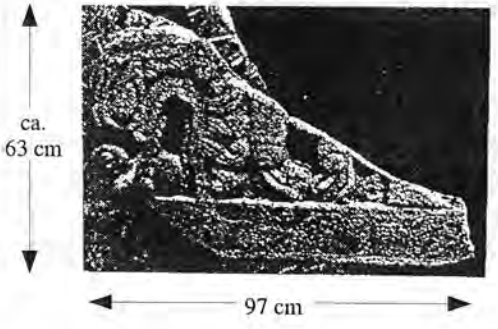
カラ=バルガスンおよびその城や内城のプランとの類似から，その他の一連の都市も，おそらく同じウイグル時代に属すると決定することができる．そのようなものとしては，タイジン=チュロ，トイテン=トロゴイや，ブキニチ Д. Д. Букинич がセレンガとオルホン流域で調査したその他の一連の都市があげられる (С. В. Киселев, Монголия в древности. *Известия АН СССР*, Серия истории и философии, т. IV, 1947, pp. 370-371)．それらすべての特徴は，定住地であること，都市の周囲に農地があること，手工業が存在すること，そしてカラ=バルガスンで発見されたものと類似する押し型紋様のあるオリジナルな陶器が発見されることである（この陶器はモンゴリアの外では「キルギズの壷」という名前で広く知られている）．

カラ=バルガスン碑文　Qara-Balgasun Inscription

森安孝夫・吉田　豊・片山章雄
(Takao MORIYASU / Yutaka YOSHIDA / Akio KATAYAMA)

調査場所：①：ホトント=ソムの文化センター．北緯 47 度 21 分東経 102 度 27 分．
調査日時：1997 年 8 月 28 日．
調査者：森安，林，吉田，片山，大澤，オチル，ボルド，バヤル，バットルガ．
調査方法：断片 1 個を確認，各自ビデオ・写真，計測．後に No.19 とする．
計測結果：

Heikel 1892, pl. 49 に記入

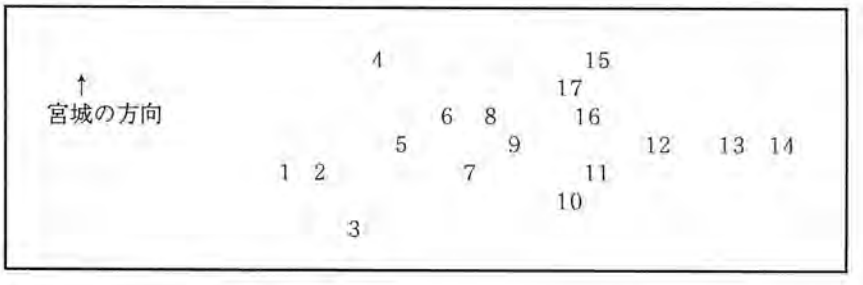


今回撮影の写真（吉田報告 Mortice の頁も参照）



考察：この断片は Heikel 1892, pls. 48-49 に写真があり，Atlas, pl. XXX-1 の一部と pl. XXX-5 に模写がある．今回，置いてあった状態から横倒しにしてその底部を確認したことによって，この部分が碑身（碑文部分）から割れた断片ではなく，碑身の石とは別造りの石でその上部に碑頭として乗せられていた部分の断片であることが確認された［片山・吉田］．

調査場所：②：ハルホリンから車で約 1 時間のカラ=バルガスン都市址内の北緯 47 度 25 分，東経 102 度 39 分の地点．アルハンガイ=アイマクのホトント=ソムに属す．碑文断片はカラ=バルガスン宮城の東南の隅から南南西へ 500 m ほどのところに散在している．
調査日時：1996 年 8 月 25 日；1997 年 8 月 30～31 日，9 月 3 日．
調査者：森安，林，吉田，片山，大澤，オチル，ボルド，バヤル，バットルガ．
調査方法：1996 年には片山が断片の大半をスケッチ，一部を計測し，仮 No. を付して配置図面をノートに記入．断片は合計 17 個．この時の各断片の位置を右図に示す．各自ビデオ・写真撮影．バットルガはルーン文字断片（右図の No. 12）の拓本を採る．



1997 年には，碑文断片のすべてに No. 1 から No. 17 の番号をふり（昨年の片山番号を正式に採用），各自ビデオ・写真撮影．森安・林はポラロイドでも撮影．この段階で西の方にあった文字のない断片も石質から同碑文の断片と推測，断片群のある場所に移動させて No. 18 とし，一部を計測した．また，碑頭（螭首）のルーン文字の額のある断片を除く文字断片全部を 2 セットづつ採拓．断片の接合 (Nos. 10 & 13, 16 & 17) と撮影．上部碑頭の大断片 No. 16 を横倒しにしてその底部を確認．また亀趺と思われる No. 1 を再確認した．さらに碑文を再構成するために必要な数値を計測した．

なお碑頭の部分は 2 つの断片があり，小さい方の 1 つは遺蹟に近いホトント=ソムの文化センターに保管されているので，それを No. 19 とした．

碑文の現況：巨大な碑文は，1891 年にロシア帝国科学アカデミーから派遣されたラドロフ隊が訪れたとき，既にばらばらになっていた (Радлов 1892a, pp. 4-5)．李文田の『和林金石録』の録文の状態とラドロフの Atlas とを比べてみると，1889 年にロシアのヤドリンツェフ，1890 年にフィンランドのヘイケルが訪れたときも同じだったはずである．

1908 年に大谷探検隊の野村栄三郎が現地を訪れた時には 37 個あったという（野村 1937, p. 467）．今回の調査に先立つ森安の予備調査（1994 年）の段階で，それらの断片の内の比較的大きな断片で漢文を含むものが存在していないことが確認されていた．そのうちの 2 点 (Atlas, pls. XXXIV-2 & 3) は，ラドロフ探検隊のヤドリンツェフがサンクト=ペテルブルグへ持ち去ったことが，Atlas, pl. XXXIV に対する第 2 分冊の補遺より明らかである．従って従来知られていた断片のかなり多くのものについては，再調査することができない．特に大断片がほとんど消失しているのは誠に遺憾である．その一方で今回，従来発表されていないソグド文のある小断片 (No. 10) を発見できたことは幸いであった．現存する 19 断片のうち，ホトントの博物館にある 1 個を除き，18 断片が 19 世紀末の再発見時とほとんど同じ場所にある．

元来は極めて丁寧に磨き上げられていた碑文の表面は，現在残っているもので見る限り，前世紀とほとんど変わらないように見える．ただし例外は No. 6 の断片で，碑文面にコケが生え相当に痛んでいるため，Atlas の拓本と比べると比較にならないほど文字は読めない．酸性雨のため，今後もっと風化が進む懸念がある．

碑文の計測値については単純ではないので「碑文のスケッチ・復元図・写真」および「考察」の各項，さらに **Plates 14a, 14b, 14l, 14m, 14n** などを参照せよ．

また，次頁には，ヘイケルや Atlas の図版の番号，京大及び立命館大学に分蔵される拓本番号，並びにソグド語を含む断片の吉田の番号（これは Hansen 1930 の番号と同じ）の対応表(1)・(2)を提出する．野村のスケッチについても参考のために並記する．

碑文のスケッチ・復元図・写真：ヘイケルの推定復元図（Heikel 1892, pp. X-XI の間に挿入）が有名であり，実によくできているが，現在ではこれをそのまま踏襲するわけにはいかない．特に碑身の縦横の長さのバランスと礎石部の形状とには問題がある．Atlas 第 2 分冊の補遺によれば，ラドロフの復元図 (Atlas, pl. XXX-1) は編集段階で乱れがあったということで，やや残念である．6 匹の龍が彫られていた碑頭部すなわち螭首についてはヘイケル図の外，ラドロフの図 (Atlas, pls. XXX-1 & 4) も役に立つが，これらの図ではいまひとつ分かりにくかった 6 匹の龍の相対的位置関係が，今回のバヤルのスケッチによって明らかになるであろう **(Plate 14p)**.

かなり大きな帯状の周縁を持つ球形の石（直径 61 cm, 周縁部はそれよりさらに 7〜8 cm せり出す，高さ 64 cm, 周縁より上の高さ 30 cm）は一体何を表わし，何処に使用されていたのか一見しただけでは分からないが，ヘイケル・ラドロフ両者ともそれを碑頭の上に載っていたものとして復元している．その根拠はおそらく碑頭の上端中央部にわずかながら「へこみ」があることであろう．その正否については保留せざるを得ない．しかし本碑文の内容がきわめてマニ教的であることは今や明らかであるので，もし碑頭の上にさらにこのような帯状の縁を持つ球形の石が載っていたとしたら，それはマニないしマニ教高僧の象徴である帽子 (cf. Le Coq 1913, pl. 1; 森安 1991, pl. XVII-b; 森安 1997, pp. 53-54, pls. III-IV) を表現したものと考えられるのではなかろうか．あるいはそれを，その形状から，マニ教にとってやはり重要な意味を持つ日月ないし日輪とみるむきもあるかもしれないが，帯状の縁のあたりには花模様が陰刻されている (Atlas, pl. XXXV-3) ので，そのような見方は無理であろう．逆にこの事実は，ルコックがトゥルファンのマニ教寺院址Kから将来した壁画の中のマニ教高僧の帽子に花模様があったことと符合するのではなかろうか．

我々は今回，礎石部についての推定復原図 **(Plate 14q)**，碑身本体については計測結果に基づく数値を記入した模式図 **(Plate 14a)**，碑頭についてはバヤルによるスケッチを基にした模式図に数値を記入したもの **(Plate 14m)** の 3 種を掲げ，ヘイケル図を修正するよすがとしたい．

写真については次を参照．ド=ラコストのものも今となっては貴重である．Heikel 1892, *pls.* 45-63; Atlas, *pls.* XXX-XXXV; De Lacoste 1911, pls. 15, 17; 野村 1937, pp. 465-468.

拓本所蔵機関：サンクト=ペテルブルグ，アジア博物館 (cf. Hansen 1930, p. 4); パリ，アジア協会（ド=ラコスト採取．ただしロシア隊がサンクト=ペテルブルグに将来した 2 断片の分は含まれない）；北京図書館善本部（戦備庫，善拓 274「回鶻毗伽可汗（聖文神武）碑」）；北京，中央民族大学図書館；京都大学総合博物館＋立命館大学文学部；モンゴル国科学アカデミー歴史学研究所（ごく一部のみ）；大阪大学文学部（ごく一部のみ）．

考察：もともと本碑文は 3 種の文字の書かれた碑身本体と，礎石にあたる亀趺と，碑額を含む碑頭部と，さらにヘイケル・ラドロフ説に依拠すれば，碑頭の上に載ると思しき球形の円頂部との 4 部から構成されていた．石質は，京都大学の石坂恭一教授の分析によれば，ピンク色のカリ長石が最も多く，石英と斜長石はほぼ等量の粗粒黒雲母花崗岩である．確かに見た目にもピンク色がかっている．

我々の新編号の No. 7 の断片にはソグド語面が 2 面（正面 No. 7a, 側面 No. 7b），ウイグル語面が 1 面 (No. 7c) あり，碑文の正面と裏面さらには側面を残している．どの面も既に拓本が発表されていたが，相互の関係については十分注意が払われてこなかった（野村 1937, p. 468 に不十分な記述があるのみ）．このことは森安の予備調査によって明らかにされたこと (cf. 吉田 1995, p. 28) であり，これによって碑身の厚さが 70 cm 前後であることが判明し(1)，ソグド文面が従来考えられていたよりもはるかに長いことが初めて認識された．

碑文を構成する主要な断片が失われているために，今回の調査で多くの新発見を期待することはできない．調査の主

---

(1) Радлов 1892a, pp. 4-5 で 90 cm, ATIM, Band 1, Lieferung 3, p. 283 で 1 アルシン 6 ヴェルショーク≒ 98 cm としていたのは全くの誤りである．

断片 No. 対照表

(1) Atlas 図版との対照表

Atlas	記　述	Bichees	Heikel	野村	京大・立命	吉田・Hansen	北京図書館
XXX-3	碑頭上の球状物体	15	45				
XXXV-3	同上のレリーフ						
XXX-4	碑頭の本体	16	46, 47	468			
	同上の破片	17	46, 47				
XXX-5	碑頭の小断片（在ホトント）	19	48				
XXXV-4	同上底部のレリーフ						
XXXV-1	ルーン面碑額	16		466			
XXXV-2	漢文・ソグド面碑額	16				title	有
XXX-6	亀趺中央ホゾ穴の一部	1	63				
XXX-7	亀趺本体の一部（大）		57?				
XXX-3	亀趺本体の一部（小）						
XXXI	漢文面上部	8	53, 56下	465	京大		有
XXXI	漢文面中段		54, 56上	465	京大		有
XXXII-1	ソグド面上部・漢文面上部右端		58, 59, 60	467	京大	Fr. 1	有
XXXII-2	ソグド面中段	6		466	立命2	Fr. 2	有
XXXII-3	漢文右端・ソグド面左端中段	9a		466	立命2	Fr. 3	有
	同上のルーン面（文字破損）	9b					
XXXIII-4	漢文右端・ソグド面左端中段			467	立命12	Fr. 4	有
XXXIII-2	ソグド面中段	7a	61	468	立命8, 10, 11	Fr. 6	有
XXXIII-3	ソグド面下端	13		466		Fr. 7	有
XXXIII-4	ソグド側面	7b	57	468	立命9	Fr. 9	有
XXXIII-5	ソグド面（位置不明）					Fr. 8	
	ソグド面下端 XXXIII-3 と接合	10a					
	同上のルーン面・無文字	10b					
XXXIV-1	漢文下段上部		55		京大		有
XXXIV-2	漢文下段下部						
XXXIV-3	漢文下段下部右端						
	漢文正面・位置不明	5			立命1		
	ルーン面（ソグド面の一部・位置不明）					Fr. 10	
XXXV-5	ルーン面（ソグド面上部の裏）						
XXXV-6	ルーン面（XXXIII-2, 4 と同じ石）	7c	51	468	立命7		
XXXV-7	ルーン面・位置不明	14	52	466			
XXXV-8	ルーン面・位置不明	12	50	466	立命6		
XXXV-9	ルーン面・位置不明		52	466	立命5		
XXXV-10	位置不明						
XXXV-11	位置不明						
XXXV-12	位置不明						
XXXV-13	位置不明						

※ pl. XXXIV-2 & 3 は，ヤドリンツェフがサンクト=ペテルブルグへ将来したので，多分どこかの博物館に収蔵されているであろう．この他に写真等がない Fr. Paris がある (cf. Chavannes / Pelliot 1913, p. 178).

眼は碑文を復元するための計測や，構成部分（主に亀趺と碑頭）の確認作業ということになる．漢文面・ソグド面・ルーン面の行数の復元にあたっては，現地での実測値ならびに京都大学と立命館大学に分蔵される本碑文拓本の計測値とを参考にしている．これらから碑文の各面の行数を推測すると次の通りである：

・漢文面（正面中央より左側面まで）：34 行．縦書き．正面 19 行（実数）＋面取りされた部分 1 行（実数）＋側面 14 行（推定）．推定の根拠は拓本の漢文は 10 行で 44～46 cm あるから．

・ソグド面（正面中央より右側面まで）：45行．縦書き．正面27行（推定）＋面取りされた部分 1 行（推定）＋側面 17 行（推定）．推定の根拠は拓本のソグド文は行間が，正面では 3 cm 強，側面では 3.5～4 cm あるから．ラドロフは正面を 31 行と推定している (ATIM, Band 1, Lieferung 3, p. 283) が，おそらく我々と行間の数値の見積もり方が違うのであろう．

・ルーン面（反対正面全体）：行数，最大で 116 行程度（下記参照）．横書き．1 行に 70～75 文字程度（語

(2) ビチェース番号による対照表

Bichees	Atlas	記　述	Heikel	野村	京大・立命	吉田・Hansen	北京図書館
1	XXX-6	亀趺中央ホゾ穴の一部	63				
2							
3		丸みあり					
4		丸みあり					
5		漢文正面・位置不明			立命1		
6	XXXII-2	ソグド面中段		466	立命2	Fr. 2	有
7a	XXXIII-2	ソグド面中段	61	468	立命8, 10, 11	Fr. 6	有
7b	XXXIII-4	ソグド側面	57	468	立命9	Fr. 9	有
7c	XXXV-6	ルーン面	51	468	立命7		
8	XXXI	漢文面上部	53, 56下	465	京大		有
9a	XXXII-3	漢文右端・ソグド面左端中段		466	立命2	Fr. 3	有
9b		同上のルーン面（文字破損）					
10a		ソグド面下端，No. 13 と接合					
10b		同上のルーン面・無文字					
11							
12	XXXV-8	ルーン面・位置不明	50	466	立命6		
13	XXXIII-3	ソグド面下端		466		Fr. 7	有
14	XXXV-7	ルーン面・位置不明	52	466			
15	XXX-3	碑頭上の球状物体	45				
	XXXV-3	同上のレリーフ					
16	XXX-4	碑頭の本体	46, 47	468			
	XXXV-4	同上底部のレリーフ					
16	XXXV-1	ルーン面碑額		466			
16	XXXV-2	漢文・ソグド面碑額				title	有
17		同上の破片	46, 47				
18							
19	XXX-5	碑頭の小断片（在ホトント）	48				

※ No. 8 は最も大きな石の右上方のごく一部である．ある段階でこの部分が割れてしまったらしい．
※ No. 9b には本来ルーン文字があったはずであるが，現在は表面が痛んでいて，1 文字も残っていない．
※ Nos. 10a, 10b は以下に考察するように，従来は碑文の上端を構成する断片であると考えられていたらしい．今回，碑文の下端を構成する No. 13 と接合することが発見され，正しい位置に復元することができるようになった．

と語を区切る記号：も含む）．推定の根拠は 20 cm の中に 8 ～ 9 文字が入っているから．

碑身の高さは不明である[1]．ただし碑身の幅が 176 cm であることは判明している[2]ので，かりに横と縦の比率が 1：2 であったとすると，高さは 352 cm になる．この高さであれば，漢文の 1 行の文字数は 78 文字程度であったと考えられる．その推定の根拠は，拓本の漢文は縦 10 文字で約 45 cm あることである．因みに ATIM, ibid., p. 285 では漢字 1 文字分のスペースは 1 ヴェルショーク≒4.445 cm 四方であるといっており，我々の数値と一致する．一般に利用されている Schlegel 1896 及び羽田 1957 のテキストでは 1 行に 75 文字を復元している．しかしながら断片 No. 5 は，拓本のとれる平らな漢文面の横幅は 61.5 cm しかないが，石全体の横幅が 73～74 cm あるので，最大幅が 71 cm しかない側面に収まりきらず，従って側面ではなく正面に属することにならざるをえない．しかもその断片には，平らな漢文面で 13 行分の幅があり，1 行で確実に 7 文字以上残っている．これは既に知られている断片の 46～49 文字目に設定されている空白部[3]か最下段かのいずれかに置かざるを得ない．もし断片 No. 5 が全体の 46 文字目以下に納まるとしたら少なくと

---

(1) ラドロフは Радлов 1892a, pp. 4-5 で 200 cm とし，ATIM, ibid., p. 283 で 4 アルシン 12 ヴェルショーク≒ 338 cm とするが，前者は何かの間違いである．

(2) Радлов 1892a, p. 5 で 180 cm とし，ATIM, ibid., p. 283 で 2 アルシン 8 ヴェルショーク≒ 178 cm とするのを，我々の測定結果に基づき修正する．

(3) 上段の大断片と中段の大断片とは漢文面第 8 行目で接続しているため，各行の 1 文字目から 45 文字目までは確実に復元できる．問題はその下に来る中小断片の相対的位置であり，シュレーゲルは Heikel 1892, pl. 55 = Atlas, pl.XXXIV-1 にあるテキストの最上端

も3文字以上長くなって78文字以上，もし最下段に来るとしたら7文字以上長くなって82文字以上と見積もらなければならない[1]．仮に1行に80文字あったと想定すると碑身の高さは360 cm程度になる．

参考：No. 5断片（1行目から19行目までのどこに入るべきか不明）

この断片はヘイケル・ラドロフ・シュレーゲルらには知られていなかったが，王国維・羅振玉には知られており，また北京中央民族学院 (cf. 程溯洛 1994, p. 106) や立命館大学所蔵拓本にも含まれている．

*01　□□
*02　□□□
*03　□□□□□
*04　□□□□□□□
*05　□□□□□□□
*06　□□□□□□□
*07　□□□□□□□
*08　□□□□□□□
*09　□□□□□□
*10　□天□□□少
*11　□□□□孤
*12　□山以為
*13　進部

「進」は「庭」かもしれない．

碑身本体の高さが360 cmであったとすると，ルーン文字の行は124行程度入る．その根拠はルーン文字の行間の平均が2.9 cmあることである．ところでラドロフの報告 (ATIM, Band 1, Lieferung 3, p. 291) によると，碑額とルーン文の第1行との間には3～4ヴェルショーク（13 cm弱～18 cm強）の空白があるという．しかしどうやってラドロフはこのような空白部を見つけ得たのであろうか．おおいに疑問である．一方，今回，我々は初めて断片No. 10のソグド文と断片No. 13のソグド文とがぴたりと接合することを発見した．その結果，断片No. 10の大部分を構成する大きなホゾは，碑身の上端で碑頭を受けるためのホゾではなくて，下端で基台（我々は亀趺と考える）に填め込まれていたホゾであることが判明した．No. 10bはソグド文を持つNo. 10a面の裏にあたり，本来ルーン文字があるはずの面である．表面は平滑で破損が見られないので，もとから文字が刻まれていなかったことが分かる．つまりルーン面の下方には文字が刻まれず，空白のスペースがあったのである．どうやら，ラドロフは，この断片No. 10のホゾを碑身上端のホゾとみなし，ルーン面の冒頭に空白部があったと誤解したようである．実際，ルーン文字面No. 10bの底部からの高さは23.5 cm（その下にホゾがある）だが，表面が傷んでいない部分の高さは確かに3～4ヴェルショークである．しかし表面が痛んでいない部分は23.5 cmあるうちの上方に相当するから，23.5 cmの全体を空白部とみなすべきである．我々の計算ではそれは8行分に当たる．空白部はもっと上方にまで及んでいた可能性があるから，結局，ルーン面は最大で116行程度であったことになる．因みに，Chavannes / Pelliot 1913, p. 178で言及する同碑文ソグド面の上端の小断片とは，我々の断片No. 10と同じものであろう．

碑頭は高さ130～133 cm + 16～17 cm（この16～17 cmは碑頭部の下端にある碑身との接合部で整形してある部分の高さ），推定の横幅222 cm, 厚さ72.5 cm.

次に表裏両面にある碑額について記述する．碑額は両方とも，長方形の上に平たい二等辺三角形が載った「圭」字形の五角形である．比較的残存状態の良いルーン面の碑額には，幸い二等辺三角形の頂点部と長方形の左辺が残っており，左辺から中央までがちょうど30 cmあるので，本来の横幅は60 cmと復元できる．またその高さは，二等辺三角形の高さが実測で19 cm, 長方形の部分の高さが推定で54 cmであるので，全体としては73 cm前後となろう．文字があるのは

を50文字目に設定し，王国維本・羽田本もそれに従っている．確かに，第11行目と第17行目の文脈に着目し，本碑の漢文に4字から成る句作りが多いことを考慮すれば，そこに最低4文字分は必要であり，シュレーゲルの想定は一応承認されよう．しかし，そこにもっと多くのスペースがあったとしても，矛盾は生じないのである．

[1] 羽田本はシュレーゲル本を底本にしたため，1行75文字になっているが，羽田自身はこれでは短すぎることを見抜いていた（羽田 1957, pp. 314-317）．その最大の根拠は第4代の合骨咄禄毗伽可汗（すなわち頓莫賀達干）の入るべきスペースについての考証である．それは十分首肯に足るもので，たしかに最低80字はないと不都合が生じるのである．実は王国維本でも80文字目まで空白のスペースを作っていた．ただし，羽田が第7代の懐信可汗と第8代の保義可汗との間にもう一人可汗がいたはずであるとして論じているのは誤りである．懐信から保義へは直結するのであって，従来その間にもう一人いるとみなされてきた可汗が実在しないことは，既に山田信夫によって論証されている（山田 1951）．

長方形の部分だけで，二等辺三角形の内部には花模様の陰刻がある．多分，ソグド文・漢文面の碑額も同様であったろう．横書きで5行，毎行7文字ずつ現存しているルーン文字の碑題について，かつてラドロフ (ATIM, Band 1, Lieferung 3, pp. 291-292) は右側すなわち各行の冒頭には1字分欠けており，下端には1行文の脱落があるとしてテキストの復元を行ない，オルクン (ETY I, p. 85) もそれに追従した．その後，2行目冒頭の1字を ŋ ではなく Y と修正して ay と読み改める以外，大枠はラドロフ説が定説化していたが，我々が正確に計測した結果，現存5行の下には1行ではなく4行分の脱落があったはずであることが判明した．それゆえ，そこの文章はラドロフ (ATIM, ibid.) の考えたような簡潔な体言止めではなく，ソグド語の碑題と同じような長い文章の形になっていたに違いない．そのソグド語の碑題が，ソグド語本文の1行目冒頭の文と同じであったことは， Atlas, pl. XXXV-2 に掲載された碑額の拓本写真より判読される4行のソグド文との比較により，ハンセンが明らかにした通りである (cf. Hansen 1930, p. 8)．碑額と本文1行目冒頭とが一致するという点では，漢文面も同様であり，本文1行目冒頭の 24 文字「九姓迴鶻愛登／里囉汨没蜜施／合毗伽可汗聖／文神武碑并序」が4行に分けて刻まれていたと考えられる．実際，アトラスの拓本写真では，碑額1行目末尾に「登」が見えるだけでなく，その前に「愛」の下側の残画が見え，2行目末尾には「施」の右半分の残画が見えている．従って，ソグド文・漢文面については碑額もちょうど半分ずつ使われており，右側にソグド文が4行，左側に漢文が4行あったことは疑いない． Atlas, pl. XXX-5 は Atlas, pl. XXX-1 に復元されている通りの位置に来る碑頭の一部であり，碑額の左下端が僅かに残存していることが注目される．ここが漢文碑題の最終第4行目の下端であったに違いない．

最後に亀趺と思われる断片について補記する．ヘイケルの推定復元図では礎石部は幾何学紋様になっている．一方，ラドロフはこれをライオン型とみたのである (Радлов 1892a, p. 5; ATIM, Band 1, Lieferung 3, p. 283) が，説得力はない．因みにラドロフは Atlas, pl. XXX-5 の解説の方でも同じ考えを表明しているが，ここで Atlas, pl. XXX-5 とあるのは Atlas, pl. XXX-7 のミスプリであることが，第2分冊の補遺より分かる．片山と林はやはり本碑文の礎石部は亀趺であったと考える．現在行方不明の足のある一部は Heikel 1892, pl. 62 に写真， Atlas, pl. XXX-2 にスケッチ， pl. XXX-7 に写真があるが，前者の巻尺の目盛から台座を含めた亀趺の高さを推測すると，約85cmと考えられる．現存の No. 1 は Heikel 1892, pl. 63 に亀甲紋部分を正面とした写真があり，また Atlas, pl. XXX-6 にもスケッチがある．今回， No. 1 の観察により，亀趺の背筋のカーブが確認され，それと 90 度の角度で，碑文を受けるホゾの一部や亀甲紋の長軸が推定された．ところが，野村栄三郎のスケッチ（野村 1937, p. 468）では，前記の行方不明の断片の上部の亀甲紋とホゾの端を含む側面スケッチがあるので，これらを合わせると，不明の断片に対する No. 1 のおよその位置関係が推定されるのである（野村作成図と片山作成 **Plate 14q** とを比較参照）．

なお森安担当「行動記録」には，以上の記述に含まれないところも多いので参照せよ．

碑文を読むためには，写真よりも拓本の方がはるかに有利である．現在，拓本を所蔵している機関は上記の通りである．その他に大谷探検隊の野村栄三郎が採拓したものがあったはずであるが (cf. 野村 1937, p. 467; 羽田 1957, p. 310)，現在行方不明である．一方，パリにはかつてド=ラコストが作成した拓本（実際にはいわゆる拓本ではなく，碑面に紙を押し込んで型をとったもので，鏡を使わないと読めないもの）がある．ハミルトンによれば，これは比較的質の良い資料で，文字を読む作業は大変ではあるが，ラドロフの拓本より多くの情報が得られる場合があるようである．ド=ラコストの拓本に関する情報は， Hamilton 1990, pp. 125-133 に見られる．解読には原碑を直接見たり写真を撮るより，拓本の方が優れているとはいえ，本碑文の拓本はどこでも貴重本扱いで容易に接することができない．例えば北京図書館にあるものは戦備庫に保管されているため，いちいち館長のサインが必要である．そればかりでなく，たとえ接することができてもあまりに巨大なため，読む作業がきわめて困難である．一般にはラドロフの Atlas に掲載された拓本の縮小写真が最も利用しやすい．ただしあくまで原拓の写真版を使用すべきであって，ラドロフの修正 (Retouch) 版に依拠するのは危険である．

ルーン文面とソグド文面に関して，今回，本報告書でテキストを提出するのは，我々が拓本を採ることができた断片に限られる．ただし現在の保存状況でテキストを作成すれば，従来発表されているテキストより情報量が少ないものになってしまう．それ故，ここではラドロフの拓本写真と今回とった拓本の2つを参照してテキストを作ることにした．ルーン文字で書かれた部分がウイグル語であって，ヘイケルやラドロフの報告書でウイグル文と説明されていたものは実はソグド文字ソグド語である．このような重大な誤りを正したのは，ミューラーであった (Müller 1909)．ルーン文字は8世紀前半（どんなに早くても7世紀末）の突厥第二可汗国の諸碑文で使われ始め，東ウイグル可汗国第2代葛勒可汗（磨延啜，在位 747～759 年）の諸碑文でも踏襲されているが，この両者の書体と本カラ=バルガスン碑文のルーン文字書体とではかなり大きな違いがある．この差異に気付いたのはトムセンであるが，森安はその歴史的背景にまで考察を及ぼし，そこにマニ教の影響を認めている（森安 1997, pp. 58-65）．

漢文面に関しては，現地にはごくわずかしか残っていないので，今回の報告書に含める意義は薄い．これまでの移録文と森安が見ることの出来た拓本とを比較検討した結果により，最も信頼できるテキストを，近い将来，別に提出したい．翻訳については，シュレーゲルの独訳が最もよく使われるが，その訳に誤りの多いことは既にペリオ・ハロウン・羽田らの指摘する通りであり，マの現代トルコ語訳もオゲルが手厳しく批判している．最新テキストを公表する際に，それに依拠した英訳ないしは仏訳を付けるつもりである．

参考文献：無名氏（撰）『和林金石録』（実際は李文田の撰，『靈鵜閣叢書』所収）; Heikel 1892, pp. XI-XIII, XXVIII-

XXXVIII, pls. 44-63; Радлов 1892a, pp. 4-5; Atlas, pls. XXX-XXXV; ATIM, Band 1, Lieferung 3, pp. 283-298; Schlegel 1896; Chavannes 1897; Müller 1909; Chavannes / Pelliot 1913, pp. 177-199; 王国維「唐回鶻毗伽可汗聖文神武碑圖」（宣統己未年＝1919年作成），『古石圖録』（上海・廣倉學窘印行『芸術叢編』）所収; 王国維「九姓廻鶻可汗碑跋」『観堂集林』巻20; 石田 1925, pp. 167-171 ＝石田 1973, pp. 293-297); 李文田（撰）羅振玉（校定）『和林金石録』 1929 （『石刻史料新編』第2集，15, 台北，新文豊出版公司，1979, pp. 11465-469）; Hansen 1930; ETY I, pp. 85, 96; ETY II, pp. 31-54; 野村 1937, pp. 465-469; Henning 1938, p. 550 ff.; 羽田 1957, pp. 303-324; 羽田 1958, pp. 39-43; 吉田 1988; Hamilton 1990; Yoshida 1990; 程溯洛 1994; 薛宗正 1997.

ソグド面テキスト・翻訳（吉田　豊）　Sogdian Part of Qara-Balgasun Inscription (Yutaka YOSHIDA)

従来の研究としては Müller 1909; Hansen 1930; 吉田 1988; Hamilton 1990; Yoshida 1990 があげられる．

以下のテキストでは各断片の中での行と，碑文全体の中での行を同時に与えてある．すなわち No. 6 の 1 / 4 は，この断片では第1行で，碑文全体では第4行に当たることを示す．碑文の側面からの断片 No. 7b では，碑文全体における行数は推測でしか分からないので，1/*35 のように，後者には * をつけて不確定であることを示した．

No. 6 = Yoshida Fr 2

Text

1/4]+ 'xš'w(')[nh
2/5 p]yl-k' x'γ'n [
3/6]+ wm't (cywy)δ 'xš['w'nh
4/7 kw](l pyl-)k' x'γ'n (tn)p'r p'(r)[ycw
5/8]wxs pr (prn) ZY prnxwntkyh +[
6/9](k)w 'sp'δy pr'yw (ypwrγ)+++'s(tn)w s'r x[rt
7/10](s)t'kw '(s)p('δy pr'yw) mδy ('wy)t(w)k'n z-'yh[
8/11](')'try swc('y) δynh β(γ)y (mr)m'ny δ(ynh p)tcxš(δ)['
9/12]ptkryt ZKwy xr(t)k++(k)w (n)'m (z)-'y(h) s't ''try (s)[wγt-
10/13](k)ynw wm't (Z)Y 's++++y (γrβ) 'xš'wncykw (')rk(h) +[
11/14]ty pr RBkw p[tz-'n] ZY γrβ'ky'kyh γny ZY mrt('ny-)'(kh)[
12/15 Z](Y) mrt'nyh s'(r) L' p(t)+++nty ZY δynh γrβ'kyh [
13/16 M](N) ''z-y m(rts'r) MN s't 'yδ'yty yxwst'y ZY 'ny'z-'nk[
14/17 'xš](y)-wn'k wm't ky pr y'kwβ βr'yšt'k 'xšnyrkw xyp[δ
15/18 x]ypδ δsty' pr (wy)sprδ p'š'y rtšy 'xš'w'nh ''st w'r'kw ZY +[
16/19 'x]š'w'nh (xwty) pty-cxš rtms 'δry xrl-wγt n'βt MN γnt'k +[
17/20 twrky]š xwβ x'γ-'n ky pr δs' p'δ 'δry twrkyš 'xš'w'nδ'r wm't ZY +[
18/21]+ 'wt'kcykt xm'yr ZY 'xš'w'nδ'r s'r prm'nh βr'šy wyš'nt [
19/22]'xšy-wn'k prw c'δr 'wt'kt wyptm'ky γr'n δynmyncw (p)[ts'k
20/23 'βc'np]δy xr'mty L' wm't pts'r c'nkw βγy 'xšy-wn'k[
21/24]c'δr ctβ'r kyr'n p[

Translation

1/4 ... ... kingdom ... ...
2/5 ... ... Bilgä Qaghan ... ...
3/6 ... ... was ... from that kingdom ... ...
4/7 ... ... Kül Bilgä Qaghan abandoned (his) body (= died) ... ...
5/8 ... ... he ***ed in respect of (his) majesty and fortune ... ...
6/9 ... ... together with the army he [wen]t to ***stan (unidentified place name) ... ...
7/10 ... ... together with the *** army, here in the land of Ötükän ... ...
8/11 ... ... (in stead of?) fire-burning religion (you) accept God(like) Mār Mānī's religion ... ...
9/12 ... ... [he burnt] idols at the place named Xartak***ku, all in the fire ... ...
10/13 ... ... he was ... and ... he [accomplished] many works of kingdom ... ...
11/14 ... ... in respect of much knowledge and wisdom (and in respect of) ability and manliness ... ...
12/15 ... ... in respect of [ability] and manliness he was not ... and the religious knowledge ... ...
13/16 ... ... since (his) birth he was distinguished and was different from all the (other) people ... ...
14/17 ... ... he was a ruler who [provided] himself with the characteristics of Angel Jakob ... ...

15/18 ... ... he threw away [the enemy] by his hands everywhere and took the kingdom (which became) empty and ... ...
16/19 ... ... he himself accepted the kingdom. Again, the people of Three Qarluqs ... from the evil [Tibetan people] ... ...
17/20 ... ... the king of [Türge]š (people), the Qaghan, who was a ruler of the "Ten-Arrows Three Türgeš (people)" and ... ...
18/21 ... ... he sent orders to the local amīrs and rulers. They ... ...
19/22 ... ... the ruler (established?) a measureless and grand religious m[onument] ... ...
20/23 ... ... he did not proceed [from the wor]ld. When the god(like) ruler ... ...
21/24 ... ... downwards to the four directions ... ...

和訳

1/4 ・・・王国・・・
2/5 ・・・ビルゲ可汗・・・
3/6 ・・・であった．その王国から・・・
4/7 ・・・キョル=ビルゲ可汗は身体を棄てた（＝死んだ）・・・
5/8 ・・・栄光と幸運において＊＊＊した・・・
6/9 ・・・＊＊＊の軍隊とともに＊＊＊スタンに行った・・・
7/10 ・・・＊＊＊の軍隊とともにここオチュケンの地に・・・
8/11 ・・・あなたがたは，火を燃やす宗教［のかわりに］神であるマール=マーニーの宗教を受け入れなさい・・・
9/12 ・・・偶像を＊＊＊という名前の土地ですべて火の中に［燃やした］・・・
10/13 ・・・であった．そして＊＊＊多くの国家的仕事を［行った］・・・
11/14 ・・・偉大な知識と智恵で，技倆と男らしさで・・・
12/15 ・・・［技量］と男らしさで［劣る］ことなく，宗教の智恵で・・・
13/16 ・・・誕生以来すべての人たちとは区別され違って［いた］・・・
14/17 ・・・（彼は）天使ヤコブの特徴でわが身を［飾る？］王で・・・
15/18 ・・・自らの手で至る所に投げ棄て，王国を奪取し空に・・・
16/19 ・・・王国を自ら受け取った．そしてまた三姓葛邏禄は悪い［チベット］から・・・
17/20 ・・・［トゥルギ］シュ王（である）可汗は十箭三姓突騎施の支配者であった・・・
18/21 ・・・各地のアミールと支配者に命令を送った．彼らは・・・
19/22 ・・・支配者は下の地方で計り知れないほど偉大な宗教の秩序（あるいは建造物か？）を・・・
20/23 ・・・［可汗はこの世から］出発していなかった（＝まだ死んでいなかった）．それから神である支配者（＝可汗）は・・・
21/24 ・・・下で四方に・・・

No. 7a = Yoshida Fr 6

Text

1/10](t) ctβ'r pt(šm')[r
2/11 š]m'xw L' ptcγt kwnδ(')[
3/12]++++ (c'δr) c'nkw βγy (mry) nyw(rw)'n mwz-'k(')[
4/13](tn)p('r) p'(ry)cw tnkryδ' p(wlmy)s kwl-[k p]yl-k' x['γ'n
5/14]šyr xwpw ZY pts'γty z-γtw δ['r]t ZY wyδp'[t
6/15](Z)Y m(rt'n)yh MN s't ''z-(')yty (yx)[w](st)['y
7/16] ZY cntr pr δynh cywyδ p't mr[x]w[
8/17]y nβ'nt w'št nβyr'k +m+(r)[
9/18](ty)n x(')γ-'ny β'try(n)cw ++w++[
10/19 γ](r)β pr(wr)t'kw xw(p)[w
11/20]+'m' x'γ-'n +++[
12/21 n](γ)'wš'kt [
13/22 pt](s)'r m[
14/23](δ)['r](t)[

Translation

1/10 ... ... four (in) number ... ...

2/11 ... ... you cannot accept [the religion] ... ...
3/12 ... ... downwards. When god(like) Možak (named) Newruwân ... ...
4/13 ... ... [When] he (= the Qaghan) abandoned (his) body (= died), Tängridä Bolïmïs Bilgä Qaghan [succeeded] ... ...
5/14 ... ... he held [the kingdom] very well and in order. Then ... ...
6/15 ... ... [in respect of his ability] and manliness [he was] distinguished from all the noblemen ... ...
7/16 ... ... [outside in respect of state] and inside in respect of religion. Because right up to ... ...
8/17 ... ... he stood beside ... as a consultant. *** ... ...
9/18 ... ... he oppressed the Qaghan of ***... ... ...
10/19 ... ... many times well ... ...
11/20 ... ... *** Qaghan ... ...
12/21 ... ... auditors ... ...
13/22 ... ... afterwards ... ...
14/23 ... ... has ...ed ... ...

和訳

1/10 ・・・数にして４つの・・・
2/11 ・・・あなたがたは（この）宗教を受け入れることができない・・・
3/12 ・・・下の方へ．神であるネウ=ルワーン慕闍・・・
4/13 ・・・［可汗が］身体を棄てた（＝死んだ）とき，テングリデ=ボルミス=ビルゲ可汗が跡を継いだ・・・
5/14 ・・・彼は［王国を］とても良く整った状態で保持した．そのとき・・・
6/15 ・・・［技倆］と男らしさにおいてすべての自由人たちから区別されていた・・・
7/16 ・・・［外側では国家に関して］内側では宗教に関して．なぜならまさに・・・
8/17 ・・・彼は＊＊＊のそばで相談役であった．・・・
9/18 ・・・彼は＊＊＊可汗を圧迫した・・・
10/19 ・・・何度も・・・
11/20 ・・・＊＊＊可汗・・・
12/21 ・・・聴者たち・・・
13/22 ・・・それから・・・
14/23 ・・・彼は＊＊＊した・・・

No. 7b = Yoshida Fr 9

Text

1/*32]+++[
2/*33](βγ)y (ZY) δyn(h)[
3/*34]+++ (pr)'yw γr'n (yp)['k
4/*35]'sp(t)'kw prβ'yr(')t[
5/*36](n)y ZY γr'm'kw γrβ z-(ynt)[ ]++[
6/*37]+ w'nkw pr RBkw γrβ'ky'kh cntr δynh ZY[
7/*38]++++(t) ypγw mγ-wnw t'z-'yk'n'k 'xš'w'nh[
8/*39]+ ZY šyrn'm pr ctβ'r kyr'n wyδβ'xs w'nkw ZY (w)+[
9/*40](w)βyw ZY ms ctβ'r kyr'nw 'xš'w'nty (š)[
10/*41]''l-pw pyl-k' x'γ'n [
11/*42](k)y mδy 'skw'nt[
12/*43]+ m+[

Translation

1/*32 ... ...
2/*33 ... ... God and the religion ... ...
3/*34 ... ... together with ... great anger ... ...
4/*35 ... ... (so that) he might explain (it) completely ... ...
5/*36 ... ... and wealth and many [weapons?] ... ...
6/*37 ... ... thus with great wisdom as regards to religion within and ... ...
7/*38 ... ... Yabghu ... the whole Islamic dominion ... ...

8/*39 ... ... and (his) fame spread in the four directions so that ... ...
9/*40 ... ... both in the four directions as well, kingdoms ... ...
10/*41 ... ... Alp Bilgä Qaghan ... ...
11/*42 ... ... who are staying here ... ...
12/*43 ... ...

和訳

1/*32 ・・・
2/*33 ・・・神と宗教・・・
3/*34 ・・・とともに大きな怒り・・・
4/*35 ・・・彼が（それを）完全に説明するように・・・
5/*36 ・・・そして富と多くの［武器？］・・・
6/*37 ・・・かくして内側では宗教に関する偉大な智恵によって・・・
7/*38 ・・・葉護はすべての大食の国を・・・
8/*39 ・・・そして（彼の）名声は四方に広まったので，・・・
9/*40 ・・・四方においても，国々・・・
10/*41 ・・・アルプ=ビルゲ可汗・・・
11/*42 ・・・ここに留まっているところの・・・
12/*43 ・・・

No. 9 = Yoshida Fr 3

Text

1] B L A N K 'k(r)+(t)[
2]+wl tykyn 'wk'[
3]++l 'wk' BLANK[
4]t 'wt(s)['r
5]++++[

Translation

1 ... ... *** ... ...
2 ... ... Köl Tigin Ügä ... ...
3 ... ... ***l Ügä ... ...
4 ... ... from ... ...

和訳

・・・＊＊＊・・・
・・・キョル=テギン=ウゲ・・・
・・・＊＊＊ル=ウゲ・・・
・・・から・・・

Nos. 10a + 13 (= Yoshida Fr 7)

Text

10a 1/12](n)'ynty
2/13 c'n]kw
3/14]
13 1/15]x(y)
2/16](k)['r]'k +++nw c'nkw
3/17]y w'δy nysty L' wm't pr
4/18]+ ZY krt'k δβr'ntskwnw rtms γrβ
5/19](t)δ'rt 'rt'wty ZY n(γ)'wš'kty γr'n wrcy-'w'kw
6/20](y) '[n](β)'nt 'nβrz-kr w'sty rtms pr mγ-wn t'z-yk'n'y
7/21](m)wmyn xm'yr prm MN prnxwnt'kw 'xšy-wn'k
8/22]tδ'rt ZY ZKwy mγ-wnw 'xš'w'nyh pr [ ]
9/23]++++[ ]

Translation

10a 1/12 ... ... [the spread] of ***s [was without interference] ... ...
2/13 ... ... when [Qutluγ Bilgä Qaghan proceeded from the world] ... ...
3/14 ... ...
13 1/15 ... ...
2/16 ... ...when ... ...
3/17 ... ... he was not seated on the throne. With ... ...
4/18 ... ... They are giving religious ceremony(?). Also many [times] ... ...
5/19 ... ... he **ed (and) [he established] great peace for the electi and auditors ... ...
6/20 ... ... he appointed ... as an Anvarzkar attached to ... Again in the whole Islamic [dominion] ... ...
7/21 ... ... up to Mumin Amīr (= Khalif) for [fear] of the fortunate sovereign ... ...
8/22 ... ... he ***ed and in the whole kingdom with ... ...
9/23 ... ...

和訳

10a 1/12 ・・・＊＊＊の［普及は遮断されることがなかった］・・・
2/13 ・・・［クトゥルグ=ビルゲ可汗がこの世を去った］とき・・・
3/14 ・・・
13 1/15 ・・・
2/16 ・・・したとき・・・
3/17 ・・・彼は玉座に就いていなかった．＊＊＊で・・・
4/18 ・・・彼らは宗教儀式（？）を与えている．また何［度も］・・・
5/19 ・・・彼は＊＊＊した．そしてマニ教僧侶と聴者たちに大きな安寧を［与えた］・・・
6/20 ・・・彼は＊＊＊を＊＊＊に付随したアンヴァルズカルに任命した．再び大食の国で・・・
7/21 ・・・ムミン=アミール（＝カリフ）に至るまで，幸運なる支配者に対する［畏敬］から・・・
8/22 ・・・彼は＊＊＊した．そして全領土で＊＊＊で・・・
9/23 ・・・

ルーン面テキスト・翻訳（森安孝夫） Runic Part of Qara-Balgasun Inscription (Takao MORIYASU)

従来のテキストとしてはラドロフによるもの (ATIM, Band 1, Lieferung 3, pp. 291-297) と，それをやや修正したオルクンのもの (ETY I, pp. 85, 96; ETY II, pp. 31-39) があるだけである．しかも，あまりに断片的なので翻訳は付けられておらず，前者に語彙集があるのみである．

以下，翻字 (Transliteration) はバットルガとの共同成果であるが，転写 (Transcription) と翻訳は森安の責任で提出する．

碑額 Title in the Frontispiece

	Transliteration	Transcription
1	[B]W tŋ r i k n	bu täŋrikän
2	[Y] tŋ r i d a Q	[ay] täŋridä q-
3	[W]T B W L m s L	ut bulmïš al-
4	[p]b i l g a tŋ	p bilgä täŋ-
5	[r](i W Y G W R)Q	ri uyγur qa-
6	[G N]/ / / / /	γan / / / / /
7	/ / / / / / / /	/ / / / / / /
8	/ / / / / / / /	/ / / / / / /
9	/ /[b i t d m z]	/ / [bitidimiz]

Translation

[We have written] this [inscription in commemoration of] the god-like Uyγur Täŋri Qaγan (entitled) Ay Täŋridä Qut Bulmïš Alp Bilgä.

和訳

この主君アイ=テングリデ=クト=ブルミシュ=アルプ=ビルゲという（称号の）神なるウイグルの可汗［を称える碑文を / / / / / / / / / / / 我々は書いた．］

訳注

ラドロフやオルクンはこの碑題を漢文面の碑題と同じように体言止めで復元したが，それは正しくなく，ソグド文のように主語・述語のある文章の形に復元すべき事については，上記の「考察」を参照せよ．

ソグド面第1行の碑題「この ay täŋridä qut bulmïš alp bilgä （という名の）神なるウイグルの可汗を称える記念碑を［我々は］書いた」（吉田 1988, pp. 32, 37），並びに漢文面第1行目の碑題「九姓迴鶻愛登里囉汨没蜜施合毗伽可汗聖文神武碑并序」と比較するならば，このルーン面の碑額の2行目冒頭に欠けている1文字が Y であり，それを ay と読むべきであることに，全く疑問の余地はない．であれば，その前にくる täŋrikän は称号の一部ではなく，それと切り離されるべきもので，以下の称号全体にかかる修飾語（形容詞）であるか，以下との同格語（名詞）のいずれかと考えられる． täŋrikän の意味については，おおまかにみて2つの解釈がある．かつての "sacred, divine" とする解釈にクローソンは納得せず，これを "devout, pious" (ED, p. 525) であるとしたが，ハミルトンはこれに反論を加えて再びかつての考えを支持し，これを君主・主君・支配者ないしそれに近い人の尊称と考えている (MOTH, pp. 51, 253)．私は基本的にハミルトン説に賛成である．

ところでソグド文の方で「神なるウイグルの可汗」と訳されている原文は βγy 'wyγwr x'γ-'n であり，これは語順からみてウイグル文の täŋri uyγur qaγan に相当すると考えるのが自然である．そうであれば，ウイグル語の täŋri がソグド語の βγy に対応することになる．ハンセンやスミルノヴァは既にそのように考えていた．しかるにリフシツがそれに反論し，ブグト碑文やテュルギシュのコイン銘文やカラ=バルガスン碑文に見られるソグド語の βγy は「主君・主人」であって，決して「神・天」ではないと主張した．テュルギシュのコイン銘文を扱った護の論文は，リフシツ説に敬意を払いすぎたため論旨がいささか紛糾しているが，結局は護もリフシツ説を退け，コイン銘文の βγy twrkyš x'γ-'n を「天の（または神なる）テュルギシュ可汗」と解しているのである（護 1992, pp. 189-195）．もはやリフシツ説に固執する必要はなく，本碑文ソグド語面の βγy 'wyγwr x'γ-'n もウイグル語面の täŋri uyγur qaγan も均しく「神なるウイグル可汗」と訳してよい．

ではもとに戻って täŋrikän は一体どう訳すべきか．後続の称号全体にかけて「神聖な」という形容詞にとるべきか，それとも「神なるウイグル可汗」と同格の名詞ととるべきか． täŋrikän の用例を見る限り，やはりほとんどの場合は名詞として使用されており，しかも「我々の」という所有語尾を持っている例が多いのである．それゆえ，私はここでもこれを名詞ととり，ソグド語でも本来「神・天」を意味する βγy が「主君・主人」に転用されていったように，古代トルコ語でも täŋri「天・神」が täŋrikän という派生語の形で「主君・主人」の意に転用されたものと考えたい．

No. 7c

	Transliteration	**Transcription**
1	///////a/////////////	//////////////////////
2	///////k i:s///////////	//////////////////////
3	/////W G i:Q m(G)///////////	/////////qamaγ////////
4	///////i r:i l i n/////////	////////elin-/////////
5	///////Q a:N W G W š[k]//////	//////-qa nuγošak///////
6	/////////:r g m a:i//////	///////ärigmä/////////
7	////////k i d a:y i g//////	///////-kidä yeg[irmi?]///
8	////[i](l)g r ü(:)k ü n:T W G š W Q///	/////ilgärü kün tuγsuq///
9	////:i s d p:Y ŋ i L Y W:W L .////	/////ešidip yaŋïlayu//////
10	///k i r ü:k ü n:B T š i Q//////	///kerü kün batsïq/////
11	///////1 k / . a:(y)/////////	//////////////////////
12	///////d i n B R a nč////////	//////dinavaranč///////
13	//////////////:y/////////	//////////////////////
14	//////////////(m)/////////	//////////////////////

	Translation	**和訳**
1	//////////////////////	//////////////////////////
2	//////////////////////	//////////////////////////
3	/////////all///////////	//////////全ての//////////
4	////////his country//////////	/////////彼の国//////////
5	////////Manichaean auditors///////	/////////マニ教信者///////////
6	//////////////////////	//////////////////////////
7	///////////twenty?////	////////////////20？///
8	/////eastwards towards the sunrise///	//////東方，太陽の生まれる方///

9	///// hearing /////, renewing ////////	////// 聞いて，新たにしつつ //////
10	/// westwards towards the sunset /////	/// 西方，太陽の沈む方 /////
11	//////////////////////////	//////////////////////////
12	////// Manichaean female priest //////	////// マニ教尼僧 //////////
13	//////////////////////////	//////////////////////////
14	//////////////////////////	//////////////////////////

訳注

No. 7c-5, nuγošak: 我々の拓本では N W //// のみ，立命館拓本でも N W G /// までしか見えないが， Atlas, pl. XXXV-6（その右端の図版）では N W G W š/ と見える．ラドロフは Anuγuš アヌグシュという人名か何かだろうというが，全くの誤解である．オルクンは5文字目を š ではなく r と読む (ETY II, p. 38) が，それも正しくない．漢文・ソグド文の内容から知られる本碑文のマニ教的性格，さらに漢文面第 22 行に「聴士」とあり，ソグド文第 19 行と第 21 行に nγ'wš'k「聴者・聴衆」とあることを考慮すれば，これが N W G W š[k] = nuγošak であることが推測される．マニ教で一般信徒を指す「聴衆」という術語はマニ文字やウイグル文字では nγošak と書かれ，ルーン文字でも N G W š k と書かれているからである．実はこの点には早くにトムセンが気付き，ハンセンもそれに言及している (Thomsen 1910, pp. 300-301, footnote; Hansen 1930, p. 39)．しかしながら彼らの時点で知られていたのは，あくまで，普通には nïγošak と転写される形であって，まだ nuγošak という形は在証されておらず，推定に留まっていた．しかし今や，ルーン文字で N W G W š[k] と表記された例がわずか1つではあるが他にも見つかっているので (cf. 森安 1997, pp. 46, 49), かつての推定は確定したのである．後続の円唇母音に引きずられて，nï- が nu- に変化したに違いない．

No. 7c-6, ärigmä: 動詞 är- "to be" に連体形を作る活用語尾 -gmä が付いた形であろうか．あるいは ärigimä と転写して，ärig "advice" (ED, p. 221) に1人称所有語尾 +m と与格語尾 +ä が付いた形とみなすべきであろうか．

No. 7c-12, dinavaranč: 前舌系文字と後舌系文字とが混じっていたこともあり，従来明解のなかった箇所である．ルーン文字文献で前舌系文字と後舌系文字とが混じっている場合，それはほとんど例外なく外来語と考えてよい．そして今回，私はこれがソグド語の δyn'βr (δēnāβar)「マニ教僧侶」の女性形 δyn'βr'nc (δēnāβaranc) と全く同じ形をしていることに気付いた．これは東方マニ教会の公用語の1つであったパルチア語の dēnāβar （中世ペルシア語では dēnāwar）からソグド語に入り，そしてソグド語で女性形を形成する接尾辞 -'nc が付き，さらにウイグル語に借用されたマニ教専門用語に違いない．中世イラン語におけるこれらの語の本来の意味は「宗教を持つ者，信心深い人」であるが，東方マニ教会では「選ばれた者，純善人」と同義のマニ教僧侶を指す語として使われた (cf. Chavannes / Pelliot 1911, pp. 554-555; W. Sundermann, "Dīnāvarīya", in *Encyclopaedia Iranica*, VII-4, 1995, pp. 418-419; Sundermann 1997, p. 127)．おそらくここの dinavaranč の直前には男性形の dinavar があり，両者相俟って「マニ僧」全体を指したのであろう．そしてそれは表現としては漢文面第 10 行の「慕闍の徒衆」や第 22 行の「僧徒」に当たるに相違なかろう．これらの「徒衆」と「僧徒」については，既にシャヴァンヌ・ペリオが一般信徒ではなくマニ教僧侶であるとみなしていた (Chavannes / Pelliot 1913, p. 196)．本断片 No. 7 の全体の中の位置を考慮すれば， No. 7c に残されたウイグル語テキストは，漢文テキスト第 19～22 行目に対応する可能性がある．ただし断定はできない．

ところで，このウイグル語形に，マニ教徒が使用した3種の中世イラン語のうちソグド語にしかない接尾辞が付いている事実は，ウイグルにマニ教を伝えたのがソグド人であったとする見方を傍証する．実際，9世紀に書かれたと推定されるソグド語のある書簡に δyn'βr'nc (δēnāβaranc)「マニ教尼僧」という語が在証されている (cf. Sundermann 1984, p. 305)．このような語がカラ=バルガスン碑文の中に，ウイグル語を含む古代トルコ語文献の実例として初めて発見された意義は決して小さくない[(1)].

No. 12

	Transliteration	**Transcription**
1	/// T N:Y R T /////	/// atïn (or -tïn) yarat-/ //////
2	/// .(t)/ /:d i n ////	/////// din[avar?] ///

(1) この dinavaranč をはじめ，今回私が新たに読んだいくつかのマニ教用語について，念のためパリのハミルトン氏とベルリンのツィーメ氏とに問い合わせたところ，次のような返事をいただいた．いずれも貴重な情報で，両氏に深く感謝する．1998 年8月4日，ハミルトンより "I have just checked my decipherment of the Runic texts of the Qara Balgassun inscription which I noted in the early 60's based mainly on my readings of the estampages of Bouillane de Lacoste. I find that, like you, I also read aftadan (in Radloff's p. 293, l. 7). In my b, l. 5 (Radloff's l. 3), I read nughosh., and in my l. 12 (Radloff's l. 10) I read dinvranch, which no doubt represents dinavaranch as you suggest."; 1998 年8月21日，ツィーメより "As mentioned earlier, the term dinavaranch appears in an unpublished Manichaean text of Berlin collection with 6 broken lines: U 248 verso (?) line 5 after a sentence mark (:) dinavaranch, (line 6) [....] ishlädi. As their is no further context, is is difficult to judge to which text it belongs, but as on the recto (?) side there is a name which might be Julia, it seems to me that it belongs to a kind of "church history", but I am not sure about it. In formerly edited texts the term does not appear."

3 /// (m)/ //:D N(Q)[a]/ /// /////// adïnqa ////
4 ///:t(ŋ)[r]i:m r:(N)/ /// /// täŋri mar n-/////////
5 /// .:t ü r ü n:Y Y /// //// törün yay-///
6 //// ü n:y m a:Q W . /// ////// yemä /////
7 /////:B T a D N:a T /// //// aftadan ata-///
8 //// /(r)g i n t a:i n /// /// [ö]rgintä? in-///
9 /[b i]r l a:W L W G:/// // birlä uluγ ////
10 //// k i:u g r nč ///// ///-ki ögrünč /////
11 //// i:Q m G:////// ///// qamaγ ///////
12 //// D i:nt a[:]////// /////// anta //////
13 //// R a nč://///// /[dinava]ranč ////////

Translation

1 ////// make him famous (or, make from) /////////
2 ////////// [Manichaean priest?] ///////
3 ////////// to the other /////
4 ////// god-like Mar N-////////
5 /////// by the law ///////////
6 ////////// and ////////
7 ////// nominate an aftadan (Manichaean bishop) ////
8 ////// at (or from) the throne? /////////
9 //// with big (or great) ///////
10 //////// joy (or joyful) ///////
11 ///////// all ///////////
12 ////////// there /////////
13 /// [Manichaean female priest] ///////////

和訳

1 ////// その名声を作る（または，～から作る）///////////
2 /////////////// [マニ教僧侶？] /////////
3 ////////////////// その他のものに //////
4 /////// 神聖なマール=N-//////// //////
5 ///////// 法でもって//////////
6 ////////// また/////////
7 ////// アフタダンに任命 ////
8 ////// 玉座？にて（または，より）//////////
9 //// と一緒に大きな ///////
10 ////////// 喜び/////////
11 ////////// 全て ///////////////
12 ////////////// そこにて ///////////
13 //// [マニ教尼僧] /////////////////

訳注

No. 12-2, din[avar?] & No. 12-13, [dinava]ranč: 上記の No. 7c-12, dinavaranč に対する注を参照．din[avar?] はもしかしたら din[dar?] かもしれないが，意味は同じである．この din[avar?] / din[dar?] の直前の語をラドロフは täŋri と復元しているが，スペースからみてそれは無理のようである．

No. 12-4, täŋri mar n-////////: mar の -r は前舌の文字で書かれている．この読みは絶対ではないが，直前に täŋri があるので，そのように推測できる． mar はアラム語 mry / mr (mār) から入ったマニ教用語で，元来「（我が）主」を意味する (cf. Boyce 1977, p. 57) が，ウイグルのマニ教会では第1位モジャ・第2位アフタダン・第3位マヒスタクという高位聖職者 (cf. 森安 1991, pp. 71-72) の称号の構成要素となっていた． mar の読みには早くにバングが気付いただけでなく (Bang 1909, p. 417; cf. Hansen 1930, p. 13), さらに彼はこの täŋri mar n-////////// を，本碑文とほぼ同時代のトゥルファン文書 T.II.D. 173a[2] に見えるテングリ=マル=ニウマニ=マヒスタクなる人物 (cf. 森安 1979, p. 216) に比定している．この比定は魅力的ではあるが，まだ情報が余りに少ない時だからこそできた大胆なもので，倉卒には従えない．一方，護は，バン

グ説を知らず，不確実であると断りながらも，ソグド面の βγy m'rm'ny を täŋri mar [mani] に対応させている（護 1992, p. 193）．ただしこの箇所の täŋri mar の直後は，やはりバングがヘイケル本の写真から読んだように N 字の残画らしく，少なくとも m 字ではないので，残念ながらそれを「神なるマール=マーニー」と復元し，この断片をソグド文第 10～11 行の牟羽可汗の記事 (cf. 吉田 1988, pp. 33, 38) と対応させることはできない．吉田によれば，我々の断片 No. 7a のソグド文 3 行目（本体の 12 行目）に βγy (mry) nyw(rw)'n mwz-'k(') とあるので，むしろこれと比較すべきかもしれない．因みに，10 世紀の敦煌出土ウイグル文書には，täŋri mar 号，ないし mar 号を持つマニ高僧が何人も在証される (cf. MOTH, texte 7; 森安 1991, p. 200)．

No. 12-7, aftadan: ラドロフはこの箇所を全く誤読して bta adïn としており (ATIM, Band 1, Lieferung 3, p. 293), オルクンも改善案を出していない (ETY II, p. 37)．しかし正しくは aftadan（> chin. 拂多誕．マニ教教団第 2 位の高僧アフタダン，cf. 石田 1925, p. 162 ＝石田 1973, p. 289; 森安 1991, p. 71) と読まねばならない．ルーン文字文献の中にこの語が在証されるのはこれで 2 度目である (cf. 森安 1997, p. 46, L4 & p. 50, note)．

吉田によれば，この語はソグド面にも現われるが，そのソグド文のある断片はまだ全体の中における位置が決定していないので，残念ながらルーン文字断片の方も相対的位置は決められない．しかし両断片が内容的に対応することはほぼ確実だろう．

以下は吉田のコメントである．吉田は，カラ=バルガスン碑文のルーン文字面（ウイグル語）に aftadan，ソグド面に 'βt'δ'nyh が現われることについて，次のように推定している．ウイグルの牟羽可汗がマニ教に改宗してから，この碑文が建立されるまでのある時期に，オルドゥ=バリクの都にアフタダン（拂多誕）が座するマニ教会が設置された．そのことを記録した部分が，この部分である．どちらの断片も碑文の中の本来の位置を確定することができないが，比較的に保存の良い漢文面を参考にすれば，後半にあったことは間違いないであろう．現在碑文の断片が散在している所に，碑文が本来立っていたのなら，この場所は宮城から 500 m ほど離れた所にある．碑文のそばにあった建物はマニ教の寺院であって，その敷地のどこかに碑文が建てられ，その寺院にアフタダンの座があったのではないだろうか．

No. 14

	Transliteration	**Transcription**
1	/ / / / / / / / m Q a / / / / / / / / / /	/ / / / / / / /-mqa / / / / / / / /
2	/ / / / / / / . i D G š:z / / / / / / / / /	/ / / / / / / / / / / / / / / / / / / /
3	/ / / / / / Q i N:Q ny u: / / / / / / / /	/ / / / / /-qïn qanyu / / / / / /
4	/ / / / / y m a:b i z:W . / / / / / / / /	/ / / / / yemä biz / / / / / / / /
5	/ / / / / k ü č l ü g:B W L T W / / / / /	/ / / / / küčlüg boltu / / / / /
6	/ / / / m z:W L W R G š z:b i l(g)[a]/ / /	/ / / /-miz ol uruγsuz bilgä / / /
7	/ / / (m)z Q a:(Q W)R Q(W)N W:Y N W:i N nč L G:/ / /	/ / /-mïzqa qorqunu yanu ïnančlïγ / / /
8	/ / / (i)r:k i:D Q / / / / :m g k s i z n:b / / / /	/ / bir? eki / / / / / / ämgäksizin / / / /
9	/ / / R m Q:Q W N W š m Q:T R T š m Q:/ / / /	/ / /-rmaq qunušmaq tartïšmaq / / / /
10	/ / / ü:š N:(i č)g ü n:(m ŋ)/ / / / / / / / / /	/ / / / ašïn ičgün maŋa? / / / / / /

Translation

1	/ / / / / / / / to my / / / / / / / / / /
2	/ /
3	/ / / / / / / / / what (or which) / / / / / / / / /
4	/ / / / / / / and we / / / / / / / / / / / / / /
5	/ / / / / / / became powerful / / / / / / /
6	/ / / / / / / / / / that seedless (not well-born), wise / / / /
7	/ / / being afraid of our / / / /, trustworthy / / / /
8	/ / one? or two / / / / / / / / without pain / / / / /
9	/ / / /-ing, robbing and fighting one another / / / / /
10	/ / / / / food and drink to me? / / / / / / / / / /

和訳

1	/ / / / / / / / / 私の / / / / / に対し / / / / / / / / / / / /
2	/ /
3	/ / / / / / / / / / / / 何（または，どの）/ / / / / / / / / / / / / / /
4	/ / / / / / / / また私たち / / / / / / / / / / / / / / / / / /
5	/ / / / / / / / 力強くなった / / / / / / / / / / / / / / /

6 ////////////あの貴種ではない，賢い////
7 ///私たちの//////////に恐れを抱き，信頼に値する////
8 //一？・二の/////////苦痛のない///////
9 ///～すること，奪い合うこと，闘争すること///////
10 ///////食料と飲料を，私に？//////////////

セブレイ碑文　Sevrey Inscription

吉田　豊・森安孝夫・片山章雄
(Yutaka YOSHIDA / Takao MORIYASU / Akio KATAYAMA)

概観（吉田　豊・森安孝夫）

調査場所：セブレイ=ソム，北緯 43 度 34 分，東経 102 度 15 分の地点．

調査日時：1997 年 9 月 8 日，9 月 9 日．

調査者：森安，林，吉田，片山，大澤，オチル，ボルド，バヤル，バットルガ．

調査方法：拓本を作成するとともに写真・ビデオの撮影を行う．拓本は正面と裏面について 2 セットずつ作成．碑文の計測．写真・ビデオは各自が撮影する．

遺蹟の現況と景観：（森安担当）「行動記録」1997 年 9 月 8 日，9 月 9 日参照．

碑文の現況：縦 80 cm, 横 52 cm （ただし銘文が残る碑文面が平らな部分だけを計れば 45 cm），厚さ 69 cm．碑面にはソグド文とルーン文字の碑文が 7 行ずつ縦に刻まれている．中心部から向かって右側にソグド語，左側にルーン文字銘文がある．この面には後の時代に刻まれたヤギや馬の落書きが，銘文に覆い被さって存在し，一部文字が読めなくなっている．碑文の文字の彫りはきわめて浅く，文字の残りは良くない．最初の報告者であるクリャシュトルヌィとリフシツはテキスト以外に写真を発表しているが，文字の読みを確認するには不十分である．下でも見るように，彼らの読みのほとんどが我々が作成した拓本からは支持されない．時代を特定するキーワードのほとんどすべてが，誤読であった可能性が高いということになる．

この碑面の裏側もほぼ平らな面を残しており，こちらにも銘文があった可能性がある．罫線とおぼしき線が縦に走っていることもこの推定を補強する．ただし文字を確認できたわけではないので，この点は確実とは言えない．

碑文のスケッチ・復元図・写真：Кляшторный / Лившиц 1971a; Kljaštornyj / Livšic 1971b によって写真が公表されている．本報告書では **Plates 15a, 15b** として吉田・片山による模写を掲げる．

拓本所蔵機関：ロシア科学アカデミー言語学研究所サンクト=ペテルブルグ支部（？）；モンゴル科学アカデミー歴史研究所；大阪大学文学部．

考察：碑文の現況から，この碑文の本来の状態を復元することはある程度可能である．ソグド語とルーン文が左右対称になっていることから，この面は碑文の正面あるいはその裏面であって側面ではなかったはずである．カラ=バルガスン碑文では，漢文とソグド語の 2 言語からなる面が，片面の中央から前者は左に，後者は右に向かって行が進む．この例を参考にすれば，ソグド語文はこの面の中央から始まり，右に向かって行が進んでいたことは明らかである．縦に刻まれたルーン文の行の進み方は，左から右へ進むものもその逆もあるので，この場合そのどちらであったかを知ることは容易ではない．しかし，中央から左に向かって行が進んでいたと考えるほうが，側面から始まり，行が右に進んでいたと考えるより自然であろう．

その場合，ルーン・ソグド面の反対の面には何語が書かれていたであろうか．ここでもカラ=バルガスン碑文を参考にすれば，第 3 の言語としては漢文が書かれていたと考えるのが自然である（しかしそのことは現在の保存状態では確認することができなかった）．この推定が正しいとすれば，漢文が一つの面を占め，ルーン文とソグド文がもう一方の面を二分していたことになる．そしてこの状況から漢文面が正面であったと推測することができる．一方カラ=バルガスン碑文ではルーン面が正面であったことになる．

碑石の寸法も，側面の幅が 69 cm であることから，それが 70 cm 程度のカラ=バルガスン碑文とほぼ同じであったと推定できる．碑文面の高さが 3 m 程度の巨大な碑文であったことになる．

参考文献：Кляшторный / Лившиц 1971a; Kljaštornyj / Livšic 1971b; 護 1973 (= 護 1992, pp. 558-572).

ソグド面テキスト・翻訳（吉田　豊）　Sogdian Part of Sevrey Inscription (Yutaka YOSHIDA)

Text

1　　](m) ‖ B L A N K yγ(l)++γ[　　]++++++ B L A　N K (rt)[y?
2　　]++ s(m)wtr z-npw ZY 'wδ rw[ ](t)r'y ZY βtδl'+ (pr) '(wtcw'')n) ++(c)tδ'rt (ZY) γ+[
3　　]p'rγm'kw 'w(t)[　]y [ ]+t ''p (βrδ)'rt ZY m'γ nwc +++[
4　　p](r)št[']t (δ)['r-　　]+++++++[
5　　](y) L(')[　　]t s'r (w)'nkw pty++r +++nt[
6　　]++[ ]s(')t δ'r('y)m (rt)y δ+++t[
7　　]+++++[

Translation

1 ... ... [We wrote this inscription?] ‖ Yaghl*** ... Then ... ...
2 ... ... the coast of the ocean and there Ru*** and Vatdhal*** ***ed and ... ...
3 ... ... *** *** ... he brought water and we ... new ... ...
4 ... ... prepared ... ...
5 ... ... not ... to ... thus ... ...
6 ... ... we ***ed. Then ... ...
7 ... ...

和訳

1 ・・［我々はこの碑文を書いた］．ヤグラ＊＊＊・・・
2 ・・・大海の岸に．そしてそこで＊＊＊と＊＊＊は＊＊＊した・・・
3 ・・・＊＊＊・・・彼は水を運んだ．そして我々は新しい・・・
4 ・・・準備した・・・
5 ・・・ない・・・へ次のように・・・
6 ・・・我々は・・・した・・・
7 ・・・

訳注

上の訳からも理解される通り，碑文の内容についてはほとんど分からない．ただし重要な点は第1行目に短い2本線からなる句読点があり，その直前には文字の長い尾があることである．これはその前で一つの文が終わっていたことを示すだろう．そしてカラ=バルガスン碑文の第1行が碑額と同じ文章「我々はこの・・・の碑文を書いた」で始まり，その後に空白部分があること．さらにはその後に，碑文の起草者の名前が書かれていることを考え合わせれば，第1行目の句読点の前の文字は m の長い尻尾（あるいは t の尻尾で，文章は3人称で「彼らが・・・書いた」と書かれていた？）と考えることができるだろう．

ルーン面テキスト・翻訳（片山章雄） Runic Part of Sevrey Inscription (Akio KATAYAMA)

以下，翻字 (Transliteration) はバットルガとの共同成果であるが，転写 (Transcription) と翻訳は片山の責任で提出する．

翻字・転写　Transliteration and Transcription

1 (7)　i . . / Y G L i G
　　i/ / / /　yaγlïγ-
2 (6)　/ / / . / / Q W T L / B
　　/ / / / / / /　qutl[uγ] b-
3 (5)　/ / / / / / / / / k ü / T /
　　/ / / / / / / / /　kö[l] t-/
4 (4)　. i g . / / . / / / W R t / (g) n
　　(-)ig(-)/ / / / / / -ur t[e?]gin
5 (3)　. k / / / . W N / / i . . nč a B / . z W N
　　/ k/ / / (-)un(-)/ /i/[bu?]nča b[ol?]zun
6 (2)　/ / . / r t W R ŋ/ / š D m z T .
　　/ / / /-rt　uruŋ/　[ba?]šadmäz t-
　　（又は šadïmïz）
7 (1)　. . . . . / / / . . B L
　　/ / / / / / / / / / / / /(-)bal(-)

翻訳　Translation

1　?/ / / / ヤグリグ
2　/ / / / / / クトゥル［グ］　?
3　/ / / / / / / / キョ［ル］　?
4　/ ? ? / / / / / / / ? ?　テギン（?）
5　/ ? / / / ? ? / / ?　［この?］ように，［な］れ！
　　/ ? / / / ? ? / / ? / let it [become] thus !
6　/ / / ? ウルング（?）/ 導かない（?）　?

（or 我々のシャド）

////?? uruŋ/ without leading (?) ?

（又は our šad）

7 ////////////???

訳注

ソグド面同様，ルーン文字面も上記のテキスト・訳のごとく，一貫した内容の理解には至らない．1行目の yaγlïγ- は Кляшторный / Лившиц 1971a; Kljaštornyj / Livšic 1971b において yaγlaγa(r) とされた語だが，L の次の母音は石の混在物の関係で写真では a に見えそうでも拓本からは i と判断される．yaγlaγa(r) が不可能となり，ソグド面でも yγ(l), yaghl*** となるので，この箇所のみ固有名詞として対応する可能性が高い．

モンゴル時代遺蹟・遺物現況
General Description of Sites and Inscriptions of the Mongol Era

松田孝一　(Kōichi MATSUDA)

（1）モンゴル時代の統治システム

1996 年度と 1998 年度に調査対象となったモンゴル高原に残存しているモンゴル時代の碑文，遺蹟について総括的に列挙しておきたい．ここに言うモンゴル時代とは，13 世紀初頭のチンギス=カンによる大モンゴル国の建国に始まり，その領域がユーラシアの草原地帯全体に拡大し，統一が保持されていた帝国期，及び大モンゴル国が分裂した 13 世紀後半から 14 世紀後半の元朝統治時代の両時期を指している．

大モンゴル国では，その国家はカンの一族の男子が諸王として各地に分封され，辺境領域に封建領を形成し，また，有力従属集団にはカンの女子が公主として嫁し，集団の長はやはり一定の封地を確保して分権統治を行っていた．大モンゴル国は，コアとなるチンギス=カンの居所とその属領（いわば天領）及び辺境に分封された一族諸王・姻族諸侯の封建領の結合体であった．

カン及び各王侯はそれぞれ遊牧地（ユルト）と遊牧集団（千戸組織）を保持し，各領域内で季節移動を行いながら，日常生活を行いつつ，戦時には一定の兵員を率いて軍事活動に参画した．またその日常生活を維持・存続するための装置として，身辺護衛組織（ケシク），配偶者集団（配偶者たる皇后，妃たちの住居たるオルドとオルド付属の人間集団），農業生産・手工業生産のための都市・集落を設立した．

北中国など，南方の農耕地帯を征服した際には，そこにカンの出張行政機関である「行省」が設置され，統治を行った．また，カンや各王侯はともに征服地内にも応分の権益を保持し，それを経営した．こうしてモンゴル時代には，首都がモンゴル高原のカラコルム地区にあった帝国期においても，クビライ政権が成立して中国の大都地区に首都を遷都した後の元朝時代にあっても，北中国の富がモンゴル高原に流入し続けた．また，元朝時代のモンゴル高原には，従来の封建領をもつ諸王以外に，新たに北平王・北安王・晋王などの称号をもつクビライ家の諸王も封建された．

また，元朝政権は，元朝に反対する封建諸王たちと対決する必要から，自派の封建諸王軍団とは別個に新たな軍団を配備し，ホクシン=テールの宣威軍城などの屯田地[1]を開かせるとともに，軍事・行政の各種機関を設立した．

やがて 13 世紀末から 14 世紀初頭になると，中央アジアのモンゴル勢力が衰退し，元朝軍団は，中央アジア奥深く侵攻した．その一方で，元朝領内へは反対勢力の王侯の降伏・帰順があり，それに伴って，それらの王侯配下の大量の人口が元朝領内へ移住した．降伏・帰順した王侯への優遇，さらに難民とも言える彼らの配下の人的集団の生計維持のための食糧など大量の富の供給の必要が飛躍的に増大していった．元朝政府は，以後，元末に到るまで，モンゴル高原へ中国から米をはじめとする食糧供給を高い水準で維持して行くことになる．この機能を果たすために，元朝は 14 世紀初頭にモンゴル高原にあらたな行政機関，嶺北行省を設立した (Dardess 1973; 松田 1996, pp. 58-59).

（2）調査対象となった碑文・遺蹟

上記のモンゴル時代の統治システムのあり方に関わる遺蹟・碑文資料として1996年度，1998年度の調査の対象となったものは，およそ次の（a）～（f）の6つの範疇に分けられる．

（a）カンの政治権力の所在地（ユルト）である首都圏における，カンの季節移動場所におかれた宮殿群や都市，農業集落，手工業集落の所在実態等，統治装置の解明に関わるもの

この項目に属するものとしては，ハンガイ山脈の東斜面，オルホン大平原の南端，カラコルムを中心として，南北に広がる一連の宮殿・集落遺蹟を上げなければならない．ハンガイ地域はモンゴル高原でもっとも豊かに草が生育する場所である（吉田順一 1980, pp. 49-51）．それゆえに匈奴以来，突厥・ウイグル・契丹・ケレイトなど，モンゴル高原を支配した遊牧勢力の拠点は，みなこの地域に置かれてきた．モンゴル帝国においても，第2代カン・オゴデイがこの地に首都を建設して以来，やはりモンゴル高原の中心として位置づけられた．ここを中心として，カンは南北の地域に季節移動を行い，首都はカラコルムを中心とする面としての地域であったと考えるべきで，その意味で「首都圏」という用語が適用できよう．

オゴデイ時代～モンケ時代におけるモンゴルのカンの季節移動に関しては，ボイル (Boyle 1974) ・陳得芝 (1985, pp. 37-39) が詳細に検討している．ボイルによれば，その移動経路は，次の如くである．

4月～5月末まで40日間	カラコルム（万安宮）北一日行程のカラ=バルガスン近くの湖と湿地で鷹狩り．
6月初め～4，5週間	カラコルムを経て，町から3マイルの丘上．

[1] 最前線の屯田地としてチンギス=カン時代以来の鎮海城の他，五条河が知られる（堀江 1988, pp. 165-166）．

後～7月	カラコルム東7マイルのトゥズグ=バリク（迎駕殿）.
7月～8月積雪まで	南東のオルメクト地方の山地の夏営地（オルホンとホクシン=ゴルの間にあると思われる）.
後～10月初めまで40日間	オルメクト地方の最南部フへ=ノール.
後～秋の末まで	オンギ河沿いの冬営地.
後～2月まで3ヶ月間	ゴビ=アルタイの狩場.
2月	トゥズグ=バリクを経てカラコルムへ戻る.

しかしながら，オルメクトなどの地名が具体的にどこに比定されるべきかはなお疑問がある．実際の現地調査にもとづいて，松田孝一は宮殿のひとつについて先駆的に比定を試みたが（朝日新聞，1994年12月4日夕刊），加藤晋平（加藤 1997; Kato 1997）・白石典之 (1996; 1997) は近年精力的にこの問題に取り組み，大きく研究を進展させ，成果を提示しつつある．

オゴデイからモンケまでのモンゴル皇帝の季節移動を，『元史』の記録から復元すると，そのコースは，初期には一定しないが，1235 年のカラコルム都城・万安宮建設以降，オルホン河からオンギ河流域に沿っての南北移動に一定化していると判断される．

1230年　春，オルホン河で狩猟．夏，タミル河で避暑．
1231年　夏，九十九泉で避暑．
1232年　冬，納蘭赤剌温の野に狩猟，太祖の大オルドに行幸．
1233年　春，鉄列都に行幸．秋，兀必思に狩猟．冬，阿魯兀忽可吾のオルドに行幸．
1234年　春，オルホン河で饗宴，狩猟．夏，ダラン=ダバスで集会．秋，八里里，ダラン=ダバスで会議．
　　冬，脱卜寒で狩猟．
1235年　春，カラコルム都城・万安宮を建設．
1236年　春，万安宮落成．
1237年　春，ゲゲン=チャガン沢で狩猟．夏，ソーリン城，ゲゲン=チャガン殿建設．
　　冬，野馬川（川は平原の意）で狩猟．
1238年　春，ゲゲン=チャガン沢で狩猟．トズグ城を建設，迎駕殿建設．
1239年　春，ゲゲン=チャガン沢で狩猟．
1241年　春，ゲゲン=チャガン沢で狩猟．冬，大狩猟．オテグ=クラン（クラン＝野馬）山に戻る．
　　オゴデイ死去，ダラン=ダバスでカン選出会議．
1246年　春，カラコルム．秋，オンギの宿滅禿里でグユク即位．冬，野馬川で黄羊を狩猟．
1247年　夏，曲律淮黒哈速で避暑．
1248年　春，グユク死去．
1251年　夏，コデエ=アラルでモンケ即位．
1252年　春，失灰に行幸．夏，カラコルムに滞在．冬，オテグ=クランに滞在，狩猟．
1253年　春，ゲゲン=チャガンで狩猟．夏，火児忽納要不（花）児に行幸．秋，グン=ノールに行幸．
　　冬，オンギに滞在．
1254年　春，ゲゲン=チャガンで狩猟．夏，オルメクトに行幸．
　　冬，也滅干哈里叉海で狩猟．フフ=ノールの西で諸王会議．
1255年　夏，オルメクトに行幸．
1256年　春，欲児陌苦哥都に諸王百官会議．夏，タミル河に滞在．シラ=オルドに行幸．ダイルアタに行幸．
　　冬，阿塔哈帖乞児蛮に行幸．
1257年　春，忽蘭也児吉に行幸．夏，太祖行宮へ行幸．ケルレンに会合．オルメクトに行幸．
　　秋，グン=ノールに滞在．天を祭る．

オルホン河沿いの遺蹟を網羅的に図面に表現したのは，ラドロフである．その図面 (Atlas, pl. LXXXII) で，北からウゲイ=ノール湖の西約 5.6 km （図面の縮尺にもとづく距離）の①タイシン=ジロ（タインシン=ジル，Atlas, pl. LXI-1, LXII-1~4）の遺蹟の存在をまず記している．1247 年にこの地域を旅行した張徳輝は，ウゲイ=ノールの真西に契丹の別城があり，周囲はカラコルム平原（和林川）で農業が行われており，野菜や麦が霜害にあっていると記している．この城址はカラ=バルガスンに比定する（松田 1994, p. 293）よりも，ラドロフが記しているタイシン=ジロに比定されるべきものであろう．ウゲイ=ノールから西へ流出するハロ河はホクシン=オルホン河と合流して，さらにオルホン河に流入する．タイシン=ジロ遺蹟はこの合流地点付近に位置する．従って，水量豊富なこの城址近傍はモンゴル時代にも農業が行われていた可能性は十分ある．ラドロフは，さらにそこから南南西約 15.3 km の②ジギステイ=ノール湖の南東す

ぐのところの遺蹟，そこからほぼ南 9.8 km の③ドイティン=バルガス (Atlas, pl. XLI-2) の遺蹟を記載している．ドイティン=バルガスについて，ポターニンは，都市の址が，オルホンの近くに，トイトゥィン=ツァガン=ノールと呼ばれるところにあり，ここにかつて蒙古の汗の妻が住んでいたいう話があったことを記す（ポターニン 1945, p. 155）．バンバーエフは，カラ=バルガスンから 15 km のトイトイン=トルゴイという高い岡上にある大家屋の跡を訪れた．これは四角形で，低い土塁をめぐらす．家屋のあとにはただ自然石を積み重ねた基礎だけが残っている．四隅には四面体の花崗岩の柱が建っている．右と左の方には中央が穴になっている周囲に加工した石が散乱している．廃墟の頂上にはオボーが設けられていると記している（バンバーエフ 1942, pp. 77-78）．またペルレーは，ドイティン=ツァガン=ノール湖にドイティン=バルガスという大きな旧城址があり，地元の人はツァガン湖が現在ある場所にも大きな町の址があり，洪水で沈んだといっていると記す．ペルレーはこれをオゴデイの春の宮殿の所在場所に比定する可能性について先駆的に提起しながらも今一歩及ばず，結論としては逆に否定した．これに対して白石典之は，このドイティン=バルガスの調査を 1996 年に行い，オゴデイの春の宮殿と断定した（白石 1997, p. 117）．図面としては Atlas, pl. LXI-2, 加藤報告に掲載された白石典之の作成の図面 (Kato 1997, p. 20, Fig. 5; 加藤 1997, p. 15, 図 4 ）がある．

ラドロフは，さらにドイティン=バルガスから南東約 5.2 km の④トムチンギル=ボルト=ノール湖の東南の遺蹟[1]，そこから南東約 3.6 km の⑤ハラト山の東の遺蹟（現地名ハラティン=ドルベルジン=バルガス）[2]，そこから南西 1.7 km の⑥ザイ=ノール湖畔の遺蹟（現地名ハラティン=バルガス），そこから南東約 5.4 km の⑦カラ=バルガスン，そこから南 2.1 km の⑧礎石などの散乱する遺蹟，そこから東南約 25.3 km の⑨エルデニ=ゾー（万安宮）を記載している．

ラドロフ以外には，最近の加藤による UNESCO の報告で，⑩バヤン=ゴル遺蹟の存在が指摘されている．これは上記の⑧の礎石などの散乱する遺蹟の南南東約 12.7 km に位置している[3]．

またオルホン河の本流から離れて支流の遺蹟に関して，ラドロフは，オルホン河へ流入する⑪ジルマンタイ河上流の宮殿の廃墟のスケッチを載せている (Atlas, pl. LXVII)．また，バンバーエフは，ザイン=フレー（ツェツェルリク）から南へ向かい，ホヘ=スメ谷を西に上って⑫ホヘ=スメ廃墟（高さ 1 m, 長さ 40 m, 幅 40 m）を見，そして，ホヘ=スメの頂上を越えて，ジルマンタイ河の上流のチャガン=スメイン=ゴルに降りて⑬チャガン=スメイン=ヘレム（城塞）（3 列の土塁があり，外壁の長さ，南北 200m, 東西 240 m. 土塁の間隔 20 m．土塁内部は小高い丘となっている[4]）の存在を指摘している（バンバーエフ 1941, p. 76）．パルシは，ザイン=ゲゲン（ツェツェルリク）の南西 10 km の南タミル（オルト=タミル）河の⑭ホーチン=オリヤスタイ城址（城壁 770×775 m, 壁幅 8 m, 高さ約 1 m 余り，城壁外 40 m に外堀）の存在を指摘している (Halén 1978, p. 77).

オルホン流域の遺蹟群の中心たるオゴデイ建設の万安宮とカラコルムの都城に関する研究はすでに，1949 年のキセリョフ・ペルレーによる発掘調査と報告があり (Пэрлээ 1961; Киселев 1965), ヴォイトフ (Войтов 1990), 加藤晋平 (Kato 1997; 加藤 1997), 白石典之 (1998) の調査報告，佐口透の研究史の整理 (1970, pp. 296-314) は参照すべきものであり，カラコルム一帯を焦点に遊牧国家における都市，農業の意義の検討の試み (Moses / Greer 1997) もある．

今回の我々の調査の中心は，カラコルムの碑文の調査と拓本の収集であった．従って，遺蹟の調査は包括的・全面的なものではない．カラコルムでは，いずれも亀趺が所在する，カラコルムの万安宮，万安宮から 3 km のカラコルム南のメルヒー=トルゴイ，さらにカラコルムの東の街外れの計 3 ヶ所を 1996 年・1998 年に調査したのみである．オルホン流域に関しても，1998 年にわずか 1 日の概観調査を行ったに過ぎない．また，カラコルム西北 5 km の⑩バヤン=ゴルの城址，⑦カラ=バルガスン，その北の⑤ハラティン=ドルベルジン=バルガスと⑥ハラティン=バルガス，③ドイティン=バルガス，さらにカラコルム南南東 130 km の⑮シャーザン=ホトの各遺蹟で景観調査と略測を行った．このうち，

---

(1) 湖名はロシア製の 20 万分の 1 地図には表記されていないが，遺蹟はかなり大きなマークで城塞の存在として明確に表示されている．

(2) 本年の調査で，方形の低い土塁で囲まれた城址の存在を確認した．城址の北西壁は北約 133 度の傾き，北西壁 192 m, 北東壁 198.6 m, 南東壁 194.2 m, 南西壁 196.2 m. 北西・南東壁の中央に門がある．城壁内にはマウンドが中心軸に沿って 3 個，また北東・南西壁内側に沿って各 1 個，南東壁の東隅と南隅よりに円形マウンドが各 1 個あり，中央の円形マウンドには瓦・レンガがあった．

(3) バヤン=ゴル河の谷筋を西へ登る．谷幅は 300～400 m 位．2.3 km 登った場所に便宜上バヤン=ゴル第 1 城址と名づけた城址がある．さらに谷筋を 2 km ほど西へ登ると，そこに加藤報告 (Kato 1997, pp. 23-24) にある遺蹟がある．便宜上これをバヤン=ゴル第 3 城址とする．遺蹟は第 1，第 3 ともに 2 つの方形の囲郭がずれて接している形態をしている．このずれた接合形はメルヒー=トルゴイの遺蹟と共通している (Kato 1997, pp. 23-24). 第 1 城址の囲郭の一つは土塁の方形（北辺 69 m, 南辺 66 m, 西辺 56.4 m）がはっきりと残存している．その囲郭の内部に 2 つのマウンドが残っている．南東よりのマウンドは高さ 2 m, 北西よりは高さ 1 m である．周囲の土塁はモンゴル時代に特有の低いもので，周辺との比高差は50 c m程度である．瓦・レンガがマウンドに多く散乱している．第 1 城址の北の枝谷の奥に，半球状に盛り上がったマウンドを四角形の低い土塁が囲んでいるのが見える．これをバヤン=ゴル第 2 城址と仮に名づけておく．予定外の発見で時間がなく，写真撮影のみで済ませたため計測記録はない．第 2 城址は，東北側の土塁の囲郭内にマウンドがあるが，礎石の類は見えなかった．瓦・レンガの散乱は地表から見る限り少量であった．加藤によれば，土塁の高さは 70～100 cm である (Kato 1997, p. 23)．1998 年度行動記録 8 月 17 日を参照．

(4) 3 列の土塁がある点は宣威軍城第 3 城址と同じである．

シャーザン=ホトについては本報告書の当該項目を参照されたい．シャーザン=ホトの図面については，白石典之（新潟大学）から実測図の提供を受けている．

（b）嶺北行省の統治に関わる碑文

カラコルムに関わる碑文については，本報告書の松川節のカラコルム関係碑文報告を参照されたい．また，嶺北行省は，カラコルムの都市内にその官庁が設置されていたと考えられ，エルデニ=ゾー内の碑文の多くも 14 世紀以降の嶺北行省の行政に関わるものである．これらの碑文の詳細な内容は今後の検討課題として残したが，本報告書ではカラコルム関係碑文官職名・人名総合索引（松井太担当）を提出し，今後の諸碑文の検討の基礎資料とする．

（c）王侯の，いわば第２級の，あるいはミニチュアサイズの同様の統治装置の解明に関わるもの

この範疇に属するものとしては，セレンゲ河の支流デルゲル=ムレン北岸の釈迦院遺蹟と碑文「釈迦院碑記」がある．この地は，チンギス=カンに内附し，代々チンギス=カン家の女子を嫁に迎える姻族諸侯の待遇を与えられたオイラト族の首長の勢力圏に含まれ，ここに都城・寺院が建設されたと考えられる．碑文はそれに関わるもので，モンゴル語と漢文で記されており，現在，ウランバートル市内の民族史博物館に所蔵されている．本報告書の宇野伸浩の報告を参照されたい．

次に，アルハンガイ=アイマクのハルホル=ハン遺蹟が挙げられる．この遺蹟の主要城址である第１城址は，16～17 世紀に修築された部分もあったと考えられるものの，モンゴル時代に特有の緑釉瓦が残存することから，元朝有力王族の拠点であったことは確実である．本報告書の松田孝一の報告を参照されたい．

（d）元朝の軍事活動の拠点都市の実態解明に関わるもの

この範疇に属するものとして，ウブルハンガイ=アイマクの宣威軍城址（ホクシン=テール遺蹟）がある．これはクビライ政権が派遣した漢人軍団の駐屯基地の遺蹟である．また，現在ウランバートルのモンゴル民族史博物館には，この駐屯基地建設について記した碑文「宣威軍碑」が所蔵されている．遺蹟・碑文の双方を，1996 年・1998 年に調査した．本報告書の村岡倫の報告を参照されたい．

また，同遺蹟には多くの穴状の遺構が残されており，そのうちの１ヶ所について，モンゴル側が実験的発掘を実施した．軍事遺蹟らしく，鉄の鏃，鎧の一部などが出土した．発掘についてはモンゴル側のグンチンスレン (Гүнчинсүрэн) の報告を参照されたい．

（e）その他の都市遺蹟

ウイグル時代以後，モンゴル高原の草原地帯に，農業集落，手工業職人集落，商業活動のための集落・都市が出現した．それらのウイグル時代に建設された都市遺蹟のうち，バイバリク遺蹟は，元朝時代初期においても都市としての機能を保持していたことが，文献的に知られる．1997 年にトルコ班の調査対象となったが，モンゴル班でも 1998 年の調査対象に加え，実際の景観・遺蹟の残存状況の把握から，モンゴル時代の特徴の確認につとめた．バイバリク遺蹟に関する本書前掲報告の松田孝一補足部分を参照されたい．

（f）関連調査対象

碑文以外に，ボルガン=アイマクのフイテン=ゴルの岩壁銘文，ウランバートル南郊のイフ=テンゲリン=アムの岩壁銘文の２つも調査した．フイテン=ゴル岩壁銘文については，本報告書の中村淳・松川節・松井太の報告を参照されたい．ただし，両者とも，銘文判読はきわめて困難であり，特にイフ=テンゲリン=アムの銘文は近年に上書きされて元の文字が判読できず，歴史資料としては利用しがたい状態である．

また，モンゴル時代の遺蹟との比較検討のため，モンゴル時代以降に属するツァガン=バイシン遺蹟を調査し，その付近の碑文を採拓して，内容の検討を行なった．さらに，ツァガン=バイシンから 20 km ほどのトール河畔に，ツォクト=ホンタイジに関わる５言語の銘文があり，それらを現地で検討・確認し，漢文部分のみ拓本を採取した．以上，本報告書のツァガン=バイシン遺蹟等の報告を参照されたい．

なお，各遺蹟・碑文の説明で方向を示す「北 90 度」などの表記は，時計回りの角度を示す．

今回の調査にあたり，収集した瓦・レンガの胎土分析には三辻利一教授（奈良教育大学），衛星写真による遺蹟分布の解析には相馬秀廣教授（奈良女子大学），調査図面の作成には武田和哉氏（奈良市教育委員会埋蔵文化財調査センター）のご支援・ご協力を賜わった．末筆ながら，特記して謝意を表したい．

カラコルム関係碑文所在状況
Present Whereabouts and State of Qara-qorum Inscriptions

松川　節　(Takashi MATSUKAWA)

はじめに

モンゴル帝国の首都カラコルム (Qara-qorum) は，1260 年，クビライ (Qubilai) が大元ウルスを興すとともに，帝国の中心としての地位を大都・上都にゆずり，モンゴリアにおける中心的要塞都市となった．1368 年にモンゴルが北帰してからもしばらくのあいだ，カラコルムはモンゴリアにおける中心都市であり続けたが，次第に衰え，1585 年，当地にチベット式仏教寺院エルデニ＝ゾー (Erdeni-jüu) が建立されたときには，すでに廃墟となっていた模様である．

カラコルム遺蹟には，当時の栄華を物語る様々な石刻史料が現在に至るまで残されている．本稿では，カラコルムに伝存するモンゴル時代の石刻史料について，その調査・研究史とともに，最新の所在状況をまとめておく．

調査史

カラコルムの学術調査は，1889 年，ロシア帝国科学アカデミーの派遣したオルホン探検隊（ラドロフ団長）によって初めて行なわれ，その成果は，『オルホン探検叢書集成』(*Сборник трудов Орхонской экспедиции*) と，1892～99 年にかけて 4 分冊で刊行された『モンゴル古代遺蹟図冊』として残されている (Atlas)．前者のうちの第 1 巻には，1889 年の第 1 次探検のリーダーであったヤドリンツェフが行動記録を記しており，そのなかでヤドリンツェフは，1889 年夏にエルデニ=ゾーを訪問したところ，院内各処に漢文及びモンゴル文の碑文が放置されており，あるものは寺院外門の敷石として，あるものはチョクチン堂宇の礎石として利用されていたと記録している (cf. Cleaves 1952, p. 9)．このときに採取された拓本を収め，1892 年に発刊された Atlas 第 1 分冊には，エルデニ=ゾーの内外から発見された様々な漢文碑文やウイグル文字モンゴル語碑文の拓影が収録された．

このときにロシア隊によって用意された碑文拓影は，クーロンの総理衙門を介して清末の考証学者・葉昌熾の知るところとなり，葉は拓影を手写し，その概要を葉昌熾（撰）『語石』（光緒 27 年 (1901) 自序）のなかに紹介した(1)．また葉を通じて李文田の知るところとなり，『語石』に先立つこと 4 年，1897 年に李文田（撰）『和林金石録』（以下『和録』と略）が刊行された．『和録』にはラドロフ探検隊によって採拓されたほぼすべての漢文碑文が著録されており，これは，カラコルム関係碑文研究の嚆矢となるものである．

ラドロフ探検隊の次にカラコルムの調査記録を残したのは，1908 年に橘瑞超と野村栄三郎によって敢行された第二次大谷探検隊であり，野村栄三郎は，1908 年 8 月 23～26 日にエルデニ=ゾーに滞在し，院内にあった 7 点の碑文について，その配置を平面図で示しつつ，若干の情報を記している（野村 1937, p. 463）．碑文の採拓は，現地人の反対により実現せず，また，そもそも碑石に油（おそらく仏教崇拝物として信者がバター油を塗りつけたものであろう）が注がれており，採拓は不可能であったとする（野村 1937, p. 462）．

しかしながら，野村が著わしたエルデニ=ゾー内の碑文配置図と，7 点の碑文の大きさに関する情報は，1938年以降，大幅に移動され，或いは失われたモンゴル時代の碑石が，そもそもどの地点に配置されていたかを知る上で貴重である．ラドロフが報告する碑石の所在地名 Daschyn Aizun(2), Zanidin Dugun などの堂宇は，1938 年に行なわれた大規模な破壊によってすでに現存せず，1938年以前のエルデニ=ゾー院内堂宇配置図を我々は手にすることができなかったからである．

1908 年の第二次大谷探検隊以降，カラコルムで大規模な調査が行なわれることはしばらくなかったが，1912 年に現地を訪れたコトヴィチは，ラドロフが報告するウイグル文字モンゴル語碑文 2 断片に接合するとみられる 3 断片を新たに発見し，1918 年に報告した (Котвич 1917)．コトヴィチは発見の事実のみを伝えたもので，その後これら 3 断片の行方は知られていない．一方，1926 年に現地調査を行なったポッペは，さらに新たなウイグル文字モンゴル語碑文 2 断片を見いだし，コトヴィチと同じく，これら 2 断片がラドロフの 2 断片と接合する可能性を示唆した (Поппе 1929, pp. 14-15, 20-22)．

これ以降，カラコルムでは，1933～34 年にロシア人探検家ブキニチが調査を行ない，1948～49 年にはロシア人考古学者キセリョフが本格的な調査を行ない，1978 年からモンゴル科学アカデミー歴史研究所が継続調査，1995 年からはユネスコによる遺蹟保存調査が行なわれているが，モンゴル時代の碑文が新たに発見されることはないまま，1998 年の我々の調査に至る．

---

(1) 本書は中国金石学の入門書として有名で，日本語訳（藤原楚水訳『支那金石書談』大東書院，1929；再刊：『中国石刻書道史』名著出版，1986）も存在する．日本語訳書によると，葉昌熾は元碑として以下の 13 点をあげている．三靈侯廟碑，四世同居の立石？，和林兵馬劉公去思碑，三皇廟の残碑 2．以上 5 碑の碑陰にはみな題名あり．嶺北省右丞郎中総管収糧記，漢冢の残石，大司農保釐朔方記，残石 4（みな碑陰あり），勅賜興元閣記．

(2) これはコトヴィチによって Dash-naicin と訂正された．

研究史

カラコルム出土モンゴル時代の碑文に関する研究は，上述の李文田（撰）『和林金石録』に始まった．この『和林金石録』は羅振玉による詳細な校勘記を伴って 1929 年に再刊されている．これ以降，漢文碑文の研究は，漢蒙碑文『勅賜興元閣碑』（1346 年建立）の訳註を 1952 年にアメリカのクリーヴスが発表した (Cleaves 1952) 以外，まったくなされてこなかった．

モンゴル語碑文のうちでは，上述の漢蒙碑文『勅賜興元閣碑』がカラコルム城建設の歴史を物語るものとして，欧米の学者の注目を集めた．『勅賜興元閣碑』の研究史・釈読については，クリーヴス論文にまとめられているので参照されたい．

所在状況

以下，1998 年の本調査によって把握することができたカラコルム出土モンゴル時代碑文の所在状況をまとめておく．冒頭の No. については，後継の「カラコルム関係碑文官職名・人名総合索引」冒頭の一覧表の通し番号に従う．また，これらの碑文と，Atlas の拓影・『和録』の移録との対応関係についても，同表を参照せよ．

Nos. 3-5, 勅賜興元閣碑 (Atlas, pls. XLI-1, 2, 3): これら 3 断片と，コトヴィッチの報告する 3 断片，ポッペの報告する 2 断片を含め，勅賜興元閣碑を形成する断片はすべて所在不明であった．わずかにポッペ報告の 2 断片が，1926 年以降，ウランバートルに移送されたことがわかっているのみ．あるモンゴル人学者によると，これらの碑文はウランバートルのボグド=ハーン宮殿博物館の門前に 1970 年代まで設置されていたというが，現存せず，文献的な裏付けもとれていない．しかし 1997 年，No. 3 断片がウランバートルにあるモンゴル科学アカデミー歴史研究所の考古学研究室に所蔵されていることがわかり，その釈読がトゥルバトによって発表された (Төрбат 1997)．トゥルバト論文によると，碑石は上下に分断されて 2 断片になっている．我々は 1998 年度の調査時にこの碑文に初めて接し，採拓することができた．

Nos. 6, 7, 11, 16, 19, 20, 22, 23, 24, 25, ゴルバン=ゾーの欄干・石柱・壁面碑文： エルデニ=ゾーが 1585 年に建立されたとき，最初に造られた本殿ゴルバン=ゾー堂宇は，建築に際してモンゴル時代の石碑がその建材として再利用され，以後，現在に至るまでいかなる破壊・改築も被らないまま伝存している．ゴルバン=ゾーの欄干，石柱，或いは壁面に埋め込まれた碑文の多くは，ラドロフによって採拓されているが，今回の調査で我々は，ラドロフが採拓しえなかった計 4 点について，新たに拓本を採ることに成功した．松田孝一担当の 1998 年度行動記録，8 月 24 日を参照．

Nos. 9, 10, 題名残碑 (Atlas, pls. XLIII-3, 4): エルデニ=ゾー東門外の両石柱に埋め込まれたもの．裏面を参照することはまったく不可能である．なお，この門の実際の方位は東南，エルデニ=ゾーのプランからみると正門なので，「南門」と呼ぶのが正しいが，ラドロフ以来の慣習に従い本稿では東門と呼ぶこととする．

Nos. 14, 嶺北省右丞郎中総管収粮記・ No. 15, 和林兵馬劉公去思碑 (Atlas, pls. XLV, XLVI): ともに院内東北の草むらのなかに並んで横倒しにされている．すぐ側に碑文の台座が放置されており，ほぞ穴の寸法が和林兵馬劉公去思碑のソケットの寸法と一致することから，同碑の台座であったと思われる．これらの碑文が現在地に移動された由については，1998 年度行動記録 8 月 16 日の項を参照されたい．嶺北省右丞郎中総管収粮記については，本報告書の松川・松井担当分を参照．

No. 17, 翔建三霊侯廟碑 (Atlas, pls. XLVII-2, 3): 現存．院内東門近くに立つ．

No. 18, ペルシア語碑文 (Atlas, pl. XLVIII): 現存．南門近くに立つ．

以上のほか，**Nos. 8, 12, 13** は，ラドロフが拓影を掲載しているが，現在所在不明になっているものである．

カラコルム関係碑文官職名・人名総合索引
Index of the Terms Found in Qara-qorum Inscriptions

松井　太　(Dai MATSUI)

Atlas　や李文田『和林金石録』（以下『和録』と略）をはじめとする従来の報告により，元代モンゴル高原史に関係する碑文資料は，計 21 件の存在が知られていた．その中には，現在，原碑が行方不明となっているもの，また将来された拓本の所在が不明のものもある．しかしながら，我々は今回の調査において，現在モンゴル国内の所蔵機関に保管されている釈迦院碑記・宣威軍碑，さらにエルデニゾー寺院内で再利用ないし放置されている碑文を多く再確認することができた．それらを一覧表にして以下に掲げる．表中，No. の項が太字で表記されているものが，我々が原碑を実見調査のうえ拓本を将来し得たものである．すなわち，これまで知られていた計 21 件のうち 15 件と新発現の 4 件，合計 19 件の碑文について，原碑を調査したことになる．

本稿においては，今後の研究を進めるための基礎的作業として，特に元代カラコルム関係碑文に登場する官職名・人名についての総合索引を提示する．

No.	碑　題	Atlas	和録	現在地*	拓本
1	釈迦院碑記			民族史博物館	○
2	宣威軍碑			民族史博物館	○
3	勅建興元閣碑・モンゴル文	XLI-1		モンゴル科学アカデミー歴史研究所	○
4	勅建興元閣碑・漢文	XLI-2	24a*	不明	
5	勅建興元閣碑・モンゴル文	XLI-3		不明	
6r	三皇廟残碑	XLII-1	12a	G・西壁	○
6v	三皇廟残碑・碑陰	XLII-2	13b	G・西壁	
7r	大司農保釐朔方記	XLII-3	27a	G・南門階段北石柱表	○
7v	大司農保釐朔方記・碑陰	(XLII-3)		G・南門階段北石柱裏	○
8v	四世同居立石・碑陰	XLIII-1	23b	不明	
8r	四世同居立石	XLIII-2	23b	不明	
9	題名残碑	XLIII-3	19b	E・東門外南石柱	○
10	題名残碑	XLIII-4	18a	E・東門外北石柱	○
11v	三皇廟残碑・碑陰	XLIV-1	25a	G・西壁	
11r	三皇廟残碑	XLIV-2	24b	G・西壁	○
12	漢塚石	XLIV-3	33a	不明	
13	残碑	XLIV-4		不明	
14r	嶺北省右丞郎中総管収粮記	XLV-1	28a	E・東北草中	○
14v	嶺北省右丞郎中総管収粮記・碑陰	XLV-2		E・東北草中	○
15r	和林兵馬劉公去思碑	XLVI-1	14b	E・東北草中	○
15v	和林兵馬劉公去思碑・碑陰	XLVI-2	16b	E・東北草中	○
16	残碑	XLVII-1	30a	G・北門階段北石柱表	○
17r	敕建三霊侯廟碑	XLVII-2	21b	E・東門内	○
17v	敕建三霊侯廟碑・碑陰	XLVII-3	22b	E・東門内	○
18	ペルシア語碑文	XLVIII		E・南門内	○
19r	残碑	XLIX-1	31a	G・中央門階段北石柱表	○
19v	残碑（同上関連）	(XLIX-1)		G・中央門階段北石柱裏	○
20r	残碑	XLIX-2	31b	G・中央門階段南石柱表	○
20v	残碑（同上関連）	(XLIX-2)		G・中央門階段南石柱裏	○
21	イスンゲ紀功碑	XLIX-3		ロシア・エルミタージュ博物館	
22	残碑			G・南門階段南欄干裏	○
23	残碑			G・中央門階段南欄干裏	○
24	残碑			G・中央門階段北欄干裏	○
25	残碑			G・北門階段南欄干裏	○

＊「現在地」 欄のEはエルデニ=ゾー内，Gはゴルバン=ゾー内をさす．

＊勅建興元閣碑・漢文は，許有壬『至正集』巻 45 （元人文集珍本叢刊）に「勅賜興元閣碑」として載録．Cleaves 1952 参照．

凡例

1）本索引では元代カラコルムに直接関連する漢文碑文を対象とする．従って前掲一覧表のうち，釈迦院碑記 (No. 1)・宣威軍碑 (No. 2)・勅建興元閣碑モンゴル文 (Nos. 3, 5)・ペルシア語碑文 (No. 18)・イスンゲ紀功碑 (No. 21) は除外される．また，No. 13 の残碑は Atlas (pl. XLIV-4) に不鮮明な拓影が公刊されるのみで移録不可能であり，No. 22 の残碑は漢字 1 字が確認されるにすぎないので，いずれも除外する．また，勅建興元閣碑漢文 (No. 4) は，『和録』所収部分のみを対象とし，許有壬『至正集』に収録される部分は対象としない．

2）左から順に語彙，所出碑文，所出行数（A,B,C は段を示す），Atlas 掲載の図版 No.，『和録』の葉数・行数を示す．なお，語彙は人名・職名・文散官・武散官の順に配列する．

3）破損・摩滅のため判読できない文字は□で示すが，文脈から確実に推補可能と考えたものはそのまま補い，特に注記しない．ただし，碑石の破断によって現存しない部分に残っていたと考えられる文字は［　］で示す．

4）官職名が官司名に後続している場合，その双方で検索可能なように配慮した．例えば「嶺北行省左右司郎中」については，「嶺北行省左右司郎中」「左右司郎中」「郎中」のいずれでも検索可能である．

5）「耆老」「社長」など，厳密には官職とはいえないが，当時のカラコルムの社会構成をうかがう上で重要と考えた語彙も採録し，官職に含めて扱う．

6）碑文は以下の略称で示す．

興元閣 [ch] ＝勅建興元閣碑・漢文
三皇＝三皇廟残碑
大司農＝大司農保釐朔方記
四世＝四世同居立石
嶺北＝嶺北省右丞郎中総管収粮記
劉公＝和林兵馬劉公去思碑
三霊侯＝敕建三霊侯廟碑

6）名称・呼称の一致する三皇（＝三皇廟残碑）および残碑を区別するため，名称・略称の後の［　］内に前掲一覧表の No. を示す．また，各碑とも r は碑陽，v は碑陰を示す．

語 句	碑 文	行	Atlas	和録
人 名				
□ □敬	残碑 [9]	03	XLIII-3	20a05
□ □□	劉公 [v]	A05	XLVI-2	16b06
□ □□	劉公 [v]	A12	XLVI-2	17a01
□ 安貞	残碑 [20v]	12		
(□) 彦暉	残碑 [19r]	13	XLIX-1	31b06
□ 擇善	残碑 [19v]	11		
□ 陳	残碑 [10]	A10	XLIII-4	18a05
□□	残碑 [10]	B03	XLIII-4	19a02
□□思不花	残碑 [9]	09	XLIII-3	20b09
□□□	残碑 [9]	11	XLIII-3	19b09
愛薛	残碑 [9]	07	XLIII-3	20a01
阿忽剌	残碑 [20r]	B07	XLIX-2	32b04
阿児思蘭出	残碑 [20v]	02		
阿里	残碑 [19v]	05		
阿里	残碑 [20v]	08		
阿老丁	劉公 [v]	B06	XLVI-2	17a08
阿魯渾沙	残碑 [19r]	01	XLIX-1	31a06
安 □□	残碑 [19v]	01		
晏 温	劉公 [r]	18	XLVI-1	16a02
安梯不花	残碑 [10]	A01	XLIII-4	18b02
暗都剌	残碑 [10]	A08	XLIII-4	18a07
暗都剌	劉公 [v]	B06	XLVI-2	17a08
暗都ラツ	三靈侯 [r]	01	XLVII-2	21b06
暗都剌	残碑 [20v]	07		
宇	残碑 [23]	04		
衛 □栄	残碑 [10]	C04	XLIII-4	19b02
栄 継明	残碑 [10]	C10	XLIII-4	19a08
亦□□	残碑 [19r]	08	XLIX-1	31b01
亦吉不	残碑 [9]	06	XLIII-3	20b03
亦思馬因	三皇 [11v]	B06	XLIV-1	26a01
亦速福	残碑 [10]	A07	XLIII-4	18a08
亦剌馬丹	残碑 [20v]	03		
燕者	残碑 [20v]	07		
燕 勝	残碑 [19v]	12		
俺都剌哈蛮	残碑 [20v]	08		
燕 伯顔不花	残碑 [9]	11	XLIII-3	20a10
王	残碑 [20v]	07		
王	残碑 [20v]	11		
王	残碑 [20v]	14		
王 □徳	残碑 [20v]	10		
王 儀	三皇 [11v]	B10	XLIV-1	26a05
王 義	三靈侯 [v]	02	XLVII-3	22b10
王 敬	劉公 [v]	A08	XLVI-2	16b09
王 考思	残碑 [20v]	09		
王 克義	残碑 [10]	B06	XLIII-4	18b11
王 克弘	残碑 [10]	A06	XLIII-4	18a09
王 古大	三皇 [6v]	B10	XLII-2	14a07
王 忽林赤	残碑 [19v]	13		
王 子温	劉公 [v]	A08	XLVI-2	16b09
王 実	三皇 [11v]	C10	XLIV-1	26b06
王 従善	残碑 [10]	A02	XLIII-4	18b01
王 俊	劉公 [r]	19	XLVI-1	16a04
王 潤	劉公 [v]	B10	XLVI-2	17b01
王 成	残碑 [19v]	13		
王 成甫	三靈侯 [v]	01	XLVII-3	22b09
王 節	三皇 [11v]	C07	XLIV-1	26b03
王 宗魯	残碑 [24]	E02		
王 仲賢	三皇 [11v]	C06	XLIV-1	26b02
王 徳成	劉公 [v]	B04	XLVI-2	17a06
王 伯亨	残碑 [9]	09	XLIII-3	19b11
王 伯令	残碑 [9]	10	XLIII-3	19b10
王 輔	残碑 [10]	C03	XLIII-4	19b03
王 孛羅帖木兒	残碑 [10]	B08	XLIII-4	18b09
王 明見	三皇 [11v]	C07	XLIV-1	26b03
温 栄	残碑 [10]	C04	XLIII-4	19b02
温 毅	残碑 [25]	03		
艾 恭黙	残碑 [10]	A02	XLIII-4	18b01
郭 □	大司農 [v]	01		
郝 完澤	残碑 [9]	09	XLIII-3	20a12
郭 君祥	三靈侯 [v]	03	XLVII-3	22b11
郝 師厳	残碑 [19v]	11		
郭 思亨	三皇 [11v]	B12	XLIV-1	26a07
郭 思斉	残碑 [19v]	09		
郭 従道	嶺北 [r]	08	XLV	28b03
郭 崇節	残碑 [10]	C11	XLIII-4	19a07
郝 世栄	残碑 [19r]	06	XLIX-1	31a11
郭 擇善	残碑 [19r]	02	XLIX-1	31a07
霍 有孚	嶺北 [r]	02	XLV	28a04
賈 成	三皇 [6v]	B08	XLII-2	14a04
賈 成	四世 [r]	04	XLIII-2	23b08
賈 成	残碑 [25]	20		
譚 澤	残碑 [10]	B07	XLIII-4	18b10
賈 仲□	嶺北 [r]	04	XLV	28a07
賀 伯川	残碑 [9]	11	XLIII-3	19b09
賀 美	残碑 [10]	C10	XLIII-4	19a08
賈 福	三皇 [6r]	09	XLII-1	12b08
賈 福	三皇 [11v]	B03	XLIV-1	25b10
何 明里	残碑 [20v]	11		
顔 □	残碑 [9]	10	XLIII-3	20a11
韓 惟一	残碑 [19v]	11		
完顔 栄祖	残碑 [10]	B09	XLIII-4	18b08
韓 欽甫	残碑 [9]	06	XLIII-3	20b12
韓 執庸	残碑 [20v]	09		
完者帖木児	残碑 [20v]	05		
完者帖木兒	残碑 [24]	B08		
完者禿	三皇 [11v]	C04	XLIV-1	26a12
完者不花	残碑 [20v]	06		
韓 守益	残碑 [10]	A05	XLIII-4	18a10
欽赤	三皇 [6v]	A03	XLII-2	13a10
韓 徳	嶺北 [r]	03	XLV	28a06
韓 徳	残碑 [16]	18	XLVII-1	30b11
関 也先	残碑 [10]	B03	XLIII-4	19a02
魏 義	三皇 [11v]	C09	XLIV-1	26b05
魏 思賢	残碑 [10]	B03	XLIII-4	19a02
魏 信	三皇 [11v]	C10	XLIV-1	26b06
吉 仲實	劉公 [v]	B06	XLVI-2	17a08
魏 二	劉公 [v]	B11	XLVI-2	17b02
魏 文義	残碑 [10]	B01	XLIII-4	
牛 恭□	残碑 [10]	C10	XLIII-4	19a08
教 子長	残碑 [9]	10	XLIII-3	20a11
喬 秉中	劉公 [v]	A07	XLVI-2	16b08
許 恭祖	残碑 [10]	B05	XLIII-4	18b12
許 継先	三皇 [11v]	B10	XLIV-1	26a05
(許) 有壬	興元閣 [ch]	03	XLI-2	24a08
(許) 有壬	興元閣 [ch]	03	XLI-2	24a08
魏 良卿	三靈侯 [v]	10	XLVII-3	23a06
狗児	残碑 [20v]	03		
景 元利	残碑 [10]	A03	XLIII-4	18a12

語　句	碑　文	行	Atlas	和録
邢　文通	残碑 [9]	03	XLIII-3	20a05
月魯帖木児	残碑 [20v]	04		
元	四世 [v]	03	XLIII-1	23a01
堅□	劉公 [v]	A09	XLVI-2	16b10
彦暉	残碑 [19r]	13	XLIX-1	31b06
堅童	三皇 [11v]	B10	XLIV-1	26a05
元　道	残碑 [19v]	10		
高　□	三皇 [11v]	C07	XLIV-1	26b03
耿　嘉	残碑 [9]	10	XLIII-3	19b10
咬哥	残碑 [20r]	A01	XLIX-2	31b10
高　侃	三皇 [6r]	10	XLII-1	12b10
高　彦温	嶺北 [r]	04	XLV	28a08
侯　克誠	三霊侯 [r]	16	XLVII-2	22b05
哈散	残碑 [9]	10	XLIII-3	19b10
孔　思永	残碑 [25]	01		
侯　思温	三皇 [11v]	C10	XLIV-1	26b06
哈児實不花	残碑 [24]	C09		
高　儁	残碑 [23]	03		
侯　従道	残碑 [10]	B05	XLIII-4	18b12
侯　松	三皇 [6v]	A11	XLII-2	13b06
侯　徐道	三皇 [6v]	A12	XLII-2	13b07
侯　瑞	三皇 [6v]	A07	XLII-2	13b02
（先）皇帝	劉公 [r]	11	XLVI-1	15b02
侯　徳霖	劉公 [v]	B08	XLVI-2	17a11
咬難	三皇 [6v]	B02	XLII-2	13b10
高　八哈失	三霊侯 [r]	13	XLVII-2	22a11
高　八哈失	三霊侯 [v]	02	XLVII-3	22b10
侯　文秀	三皇 [6v]	B08	XLII-2	14a04
皇甫	残碑 [9]	10	XLIII-3	20b08
高　法瓊	残碑 [25]	02		
高	大司農 [v]	03		
呉　希孟	残碑 [10]	A01	XLIII-4	18b02
胡　景昂	三皇 [6r]	11	XLII-1	12b11
胡　元建	残碑 [19v]	03		
呉　國瑞	劉公 [v]	B09	XLVI-2	17a12
胡　宗瀚	三皇 [11v]	B09	XLIV-1	26a04
忽都帖木児	残碑 [10]	B10	XLIII-4	18b07
忽都伯	残碑 [9]	10	XLIII-3	19b10
兀都蛮	残碑 [10]	B13	XLIII-4	18b04
忽剌真	残碑 [9]	08	XLIII-3	20b01
呉　不花	残碑 [9]	09	XLIII-3	20a12
呉　友直	残碑 [10]	B03	XLIII-4	19a02
蔡　汝霖	残碑 [10]	C05	XLIII-4	19b01
崔　仲和	劉公 [v]	B02	XLVI-2	17a04
賽甫丁	残碑 [10]	B12	XLIII-4	18b05
崔　亮	三霊侯 [v]	06	XLVII-3	23a02
察罕	残碑 [9]	11	XLIII-3	
察罕	残碑 [20v]	07		
扎忽児歹	残碑 [9]	08	XLIII-3	19b12
扎馬魯丁	残碑 [10]	C08	XLIII-4	19a10
鎖飛	残碑 [19v]	04		
叉里台	残碑 [20v]	11		
史　毅	残碑 [19v]	05		
史　克昭	残碑 [19v]	08		
時　弼	三皇 [11v]	C02	XLIV-1	26a10
周　郁	残碑 [10]	B04	XLIII-4	19a01
周　元	三皇 [11v]	C08	XLIV-1	26b04
周　元	劉公 [r]	18	XLVI-1	16a02
周　元	三霊侯 [r]	15	XLVII-2	22b04
周　亨	三皇 [11v]	C09	XLIV-1	26b05

語　句	碑　文	行	Atlas	和録
周　亨	劉公 [r]	19	XLVI-1	16a03
周　中信	三皇 [11v]	C06	XLIV-1	26b02
周彬	残碑 [19r]	05	XLIX-1	31a10
受之　→劉天錫	劉公 [r]	08	XLVI-1	15a09
朱　誠翁	三皇 [11v]	C07	XLIV-1	26b03
朱　邦寧	残碑 [10]	A03	XLIII-4	18a12
朱　良弼	劉公 [v]	A07	XLVI-2	16b08
徐	漢塚石	05	XLIV-3	33a08
尚	残碑 [9]	08	XLIII-3	20b10
尚	残碑 [20v]	13		
常　慶祥	三霊侯 [v]	06	XLVII-3	23a02
尚　桂班	三皇 [6v]	B03	XLII-2	13b11
尚　桂班	残碑 [10]	A01	XLIII-4	18b02
章　元澤	三皇 [11v]	C03	XLIV-1	26a11
常　興	三皇 [11v]	C08	XLIV-1	26b04
將仕	三皇 [11v]	C04	XLIV-1	26a12
常　士□	三皇 [11v]	C06	XLIV-1	26b02
蕭　守信	残碑 [10]	A06	XLIII-4	18a09
常　仁卿	三霊侯 [v]	08	XLVII-3	23a04
常　達	残碑 [19v]	10		
常　仲興	劉公 [r]	18	XLVI-1	16a03
肖　塔赤帖木児	三霊侯 [v]	11	XLVII-3	23a07
秦　才甫	三霊侯 [v]	06	XLVII-3	23a02
沈　子玉	三霊侯 [v]	03	XLVII-3	22b11
辛　徳	残碑 [9]	11	XLIII-3	19b09
辛　伯顔察児	残碑 [24]	D03		
眭　民澤	三皇 [6v]	A08	XLII-2	13b03
成　剛	大司農 [v]	01		
成　剛	残碑 [19r]	07	XLIX-1	31a12
成　塔海	残碑 [10]	C06	XLIII-4	19a12
石　懐宝	三皇 [6v]	A11	XLII-2	13b06
席　大川	三皇 [11v]	B12	XLIV-1	26a07
席　大川	劉公 [v]	A10	XLVI-2	16b11
先皇帝	劉公 [r]	11	XLVI-1	15b02
銭　国宝	三霊侯 [r]	16	XLVII-2	22b06
銭　国宝	三霊侯 [v]	03	XLVII-3	22b11
宋	三皇 [6v]	A12	XLII-2	13b07
宋　郁	三皇 [6r]	10	XLII-1	12b10
曹　郁	残碑 [20v]	10		
宋　懐徳	三皇 [11v]	C09	XLIV-1	26b05
宋　懐徳	劉公 [r]	19	XLVI-1	16a04
曹　彦亨	嶺北 [r]	22	XLV	29b05
曹　政	三皇 [11v]	C08	XLIV-1	26b04
曹　政	劉公 [r]	19	XLVI-1	16a04
曹　世能	残碑 [24]	D05		
倉赤	残碑 [20r]	A04	XLIX-2	32a01
曹　仲和	三霊侯 [v]	07	XLVII-3	23a03
曹　伯通	三霊侯 [v]	02	XLVII-3	22b10
曹　有□	残碑 [23]	01		
蘇　仁	三皇 [6r]	10	XLII-1	12b09
孫　弘道	三霊侯 [v]	07	XLVII-3	23a03
孫　三	残碑 [20v]	13		
孫　士元	残碑 [10]	B03	XLIII-4	19a02
孫　士元	残碑 [20v]	12		
孫　友□	残碑 [9]	03	XLIII-3	20a05
大用	残碑 [16]	01	XLVII-1	30a03
脱□	残碑 [10]	C13	XLIII-4	19a05
脱因	残碑 [23]	07		
脱火赤	残碑 [19v]	12		
脱歓	残碑 [10]	A01	XLIII-4	18b02

語　句	碑　文	行	Atlas	和録
脱脱	残碑 [9]	05	XLIII-3	20b04
脱脱	残碑 [20v]	08		
脱脱	残碑 [24]	B06		
脱列	残碑 [24]	A07		
段　起祖	嶺北 [r]	03	XLV	28a06
段　起祖	残碑 [19v]	09		
仲明	残碑 [19r]	11	XLIX-1	31b04
紐隣	三皇 [6v]	A05	XLII-2	13a12
チョ　安衡	残碑 [10]	A03	XLIII-4	18a12
張　翥	三皇 [6v]	B07	XLII-2	14a03
張　□	残碑 [10]	C03	XLIII-4	19b03
張　郁	残碑 [19v]	09		
張　邊	残碑 [20v]	11		
張　允恭	三皇 [11v]	B04	XLIV-1	25b11
張　益	三皇 [11r]	01	XLIV-2	25a01
趙　温	残碑 [19r]	02	XLIX-1	31a07
張　革	残碑 [10]	B05	XLIII-4	18b12
張　寛	残碑 [10]	A02	XLIII-4	18b01
長吉	嶺北 [r]	08	XLV	28b04
長吉	残碑 [24]	B03		
張　久	劉公 [v]	A09	XLVI-2	16b10
張　玉	残碑 [9]	09	XLIII-3	19b11
張　居仁	残碑 [10]	B04	XLIII-4	19a01
趙　景文	嶺北 [r]	09	XLV	28b04
張　瑄	残碑 [10]	B05	XLIII-4	18b12
張　顕之	三霊侯 [v]	01	XLVII-3	22b09
張　光	三皇 [6r]	11	XLII-1	12b12
張　恒道	三皇 [6v]	A12	XLII-2	13b07
張　国英	残碑 [9]	09	XLIII-3	19b11
趙　國寶	四世 [r]	04	XLIII-2	23b08
張　察罕不花	残碑 [10]	A04	XLIII-4	18a11
張　山	劉公 [r]	18	XLVI-1	16a02
張　之悦	残碑 [19v]	10		
張　思義	残碑 [19v]	09		
張　思賢	三皇 [6v]	A11	XLII-2	13b06
張　思明	三皇 [11v]	B09	XLIV-1	26a04
張　思明	劉公 [r]	02	XLVI-1	14b12
張　従義	三皇 [11v]	B11	XLIV-1	26a06
趙　従玉	残碑 [10]	A02	XLIII-4	18b01
張　従礼	残碑 [10]	B04	XLIII-4	19a01
趙　守中	残碑 [9]	09	XLIII-3	19b11
張　順	劉公 [v]	B02	XLVI-2	17a04
張　汝健	残碑 [10]	A02	XLIII-4	18b01
張　震	三皇 [11v]	B10	XLIV-1	26a05
趙　誠	劉公 [r]	19	XLVI-1	16a05
張　成	残碑 [19v]	12		
張　積	劉公 [v]	A02	XLVI-2	16b03
趙　仲實	劉公 [r]	20	XLVI-1	16a07
張　仲澤	嶺北 [r]	04	XLV	28a07
趙　仲明	残碑 [10]	A01	XLIII-4	18b02
張　禎	劉公 [v]	B09	XLVI-2	17a12
張　天佑	三皇 [6v]	B06	XLII-2	14a02
張　天禄	劉公 [r]	18	XLVI-1	16a03
張　惇	残碑 [19v]	11		
趙　彬	残碑 [20v]	11		
張　福	劉公 [v]	B03	XLVI-2	17a05
（帖）木児	残碑 [19r]	09	XLIX-1	31b02
張　保直	三皇 [6v]	A12	XLII-2	13b07
帖木（哥）	嶺北 [r]	08	XLV	28b04
趙　也先不花	三皇 [11v]	C04	XLIV-1	26a12

語　句	碑　文	行	Atlas	和録
趙　融	劉公 [r]	18	XLVI-1	16a03
張　友直	残碑 [19v]	13		
張　煒	残碑 [19v]	02		
趙　翼	三皇 [11v]	C06	XLIV-1	26b02
陳	四世 [v]	02	XLIII-1	23b12
陳　貴	劉公 [r]	18	XLVI-1	16a03
陳　仲仁	三霊侯 [v]	04	XLVII-3	22b12
陳　仲良	三霊侯 [v]	04	XLVII-3	22b12
陳　竝□	残碑 [19r]	04	XLIX-1	31a09
鄭　雲卿	三皇 [11v]	C09	XLIV-1	26b05
鄭　珪	残碑 [24]	D09		
丁　元	三霊侯 [r]	03	XLVII-2	21b08
丁　元	残碑 [20r]	C03	XLIX-2	32a12
程　国英	三霊侯 [v]	09	XLVII-3	23a05
程　充	大司農 [v]	02		
丁　璧	残碑 [10]	A03	XLIII-4	18a12
徹徹都	三皇 [6r]	01	XLII-1	12a07
塔海鉄穆爾	残碑 [20r]	B05	XLIX-2	32b02
陶　元エイ	三皇 [6r]	10	XLII-1	12b09
陶　元エイ	三皇 [6v]	A11	XLII-2	13b06
陶　士宜	嶺北 [r]	02	XLV	28a04
陶　士宜	三霊侯 [r]	15	XLVII-2	22b04
塔朮丁	四世 [v]	02	XLIII-1	23b12
塔朮丁	残碑 [10]	A01	XLIII-4	18b02
塔石鐵木兒	残碑 [24]	C06		
塔羅帖木児	残碑 [20v]	06		
（倒）剌沙	嶺北 [r]	07	XLV	28b02
倒剌沙	残碑 [19v]	06		
倒剌沙	残碑 [20v]	06		
塔郎吉	残碑 [10]	A12	XLIII-4	18a03
禿児迷失	残碑 [9]	06	XLIII-3	20a02
禿禿	残碑 [24]	A10		
奴児丁	残碑 [20v]	06		
杜　師魯	三皇 [6v]	B11	XLII-2	14a08
奴剌丁	劉公 [v]	B06	XLVI-2	17a08
都怜	三皇 [6v]	A04	XLII-2	13a11
那海	残碑 [24]	B10		
任	大司農 [v]	02		
任　元宜	残碑 [19v]	02		
任　全	劉公 [v]	B03	XLVI-2	17a05
捏古栢	三皇 [6r]	09	XLII-1	12b07
捏古列思	残碑 [9]	07	XLIII-3	20b02
納速児丁	残碑 [20v]	05		
馬	残碑 [9]	11	XLIII-3	
馬	残碑 [23]	02		
馬　□	残碑 [9]	11	XLIII-3	19b09
梅只　子温	劉公 [v]	A04	XLVI-2	16b05
買住	残碑 [19r]	05	XLIX-1	31a10
買住	残碑 [20v]	01		
裴　全	三皇 [11v]	C09	XLIV-1	26b05
裴　全	劉公 [r]	19	XLVI-1	16a04
裴　祐	三皇 [11v]	B02	XLIV-1	25b09
馬　延義	残碑 [19v]	05		
伯加奴	嶺北 [r]	08	XLV	28b03
伯家奴	残碑 [24]	C03		
伯顔	残碑 [10]	C12	XLIII-4	19a06
伯顔回	残碑 [19v]	05		
白　守忠	残碑 [20r]	C07	XLIX-2	32b04
伯藍	残碑 [19v]	03		
白　良	劉公 [r]	19	XLVI-1	16a04

語句	碑文	行	Atlas	和録
馬児	残碑[20v]	02		
馬思忽	残碑[19v]	03		
馬 澤	残碑[10]	C07	XLIII-4	19a11
馬 禎	残碑[10]	A03	XLIII-4	18a12
馬奴	三皇[11v]	B08	XLIV-1	26a03
馬 奴	劉公[v]	A03	XLVI-2	16b04
馬 飛卿	三皇[6v]	B07	XLII-2	14a03
馬 某	残碑[10]	A11	XLIII-4	18a04
樊 惟忠	残碑[20v]	03		
蛮子	三皇[6v]	A06	XLII-2	13b01
蛮子	嶺北[r]	08	XLV	28b02
蛮子	残碑[20r]	A07	XLIX-2	32a04
蛮子	残碑[20r]	A10	XLIX-2	32a07
蛮子	残碑[24]	A03		
蛮子□	残碑[23]	01		
范 徳詡	三皇[6v]	B06	XLII-2	14a02
樊 敏	残碑[19v]	01		
馮 君祥	三皇[6v]	B08	XLII-2	14a04
馮 君勝	劉公[r]	19	XLVI-1	16a03
馮 四	劉公[v]	B10	XLVI-2	17b01
馮 泰	残碑[20v]	11		
馮 澤	三皇[6v]	A12	XLII-2	13b07
馮 二	劉公[v]	B11	XLVI-2	17b02
馮 邦彦	三皇[11v]	B11	XLIV-1	26a06
不花	三皇[6v]	B05	XLII-2	14a01
普顔	残碑[20v]	09		
武 行本	残碑[9]	09	XLIII-3	19b11
武 舜謙	三皇[6r]	11	XLII-1	12b11
武 順謙	残碑[9]	02	XLIII-3	20a06
別(児怯不花)	大司農[r]	02	XLII-3	27a06
別速堅	三皇[6v]	A02	XLII-2	13a09
彭 詣	劉公[r]	03	XLVI-1	15a01
法忽児丁	残碑[10]	B02	XLIII-4	19a03
房 志	残碑[9]	09	XLIII-3	19b11
彭 仲福	劉公[v]	B08	XLVI-2	17a11
彭 別帖木兒	三皇[6v]	B04	XLII-2	13b12
木薛飛児	嶺北[r]	09	XLV	28b05
木八剌沙	残碑[19r]	07	XLIX-1	31a12
木八剌沙	残碑[20r]	B02	XLIX-2	32a11
孛羅帖木児	残碑[20v]	07		
孟 君祥	三霊侯[v]	01	XLVII-3	22b09
蒙古	残碑[20v]	09		
毛 朶里別歹	残碑[10]	C09	XLIII-4	19a09
也児吉那	残碑[24]	E05		
也失哥	残碑[10]	B11	XLIII-4	18b06
也先	残碑[9]	04	XLIII-3	20a04
也先	残碑[9]	10	XLIII-3	19b10
也先不花	残碑[19v]	01		
也先不花	残碑[19v]	08		
也忒迷失	残碑[19v]	07		
(許) 有壬	興元閣[ch]	03	XLI-2	24a08
(許) 有壬	興元閣[ch]	03	XLI-2	24a08
姚 秀實	四世[v]	02	XLIII-1	23b12
楊 壽春	三皇[11v]	B01	XLIV-1	25b08
姚 閏	残碑[9]	11	XLIII-3	19b09
楊 潤	劉公[r]	19	XLVI-1	16a06
姚 信甫	三霊侯[v]	09	XLVII-3	23a05
楊 達	三霊侯[r]	16	XLVII-2	22b05
楊 仲文	三皇[6r]	11	XLII-1	12b11
楊 徳	三皇[11v]	C08	XLIV-1	26b04

語句	碑文	行	Atlas	和録
楊 徳	劉公[r]	19	XLVI-1	16a04
楊 徳	劉公[r]	19	XLVI-1	16a04
楊 文益	残碑[9]	11	XLIII-3	19b09
楊 也先	残碑[9]	09	XLIII-3	19b11
楊 和卿	三霊侯[v]	05	XLVII-3	23a01
余 良甫	三霊侯[r]	02	XLVII-2	21b07
雷 維翰	残碑[19r]	03	XLIX-1	31a08
剌剌	残碑[9]	10	XLIII-3	19b10
蘭 慶甫	三霊侯[r]	16	XLVII-2	22b05
蘭 慶甫	三霊侯[v]	05	XLVII-3	23a01
蘭 和甫	三霊侯[v]	05	XLVII-3	23a01
李	残碑[20v]	13		
李 □	残碑[9]	02	XLIII-3	20a06
李 □	残碑[19r]	03	XLIX-1	31a08
李 □成	残碑[19v]	14		
李 □愍	残碑[19v]	13		
李 栄祖	残碑[20v]	10		
李 説	残碑[9]	04	XLIII-3	20a04
李 温	劉公[r]	18	XLVI-1	16a03
李 覺福	三皇[11v]	C10	XLIV-1	26b06
李 貴	三皇[6r]	11	XLII-1	12b11
李 貴	三皇[11v]	B04	XLIV-1	25b11
李 熙	残碑[20v]	09		
李 憲	大司農[v]	04		
李 種	残碑[19v]	08		
李 叔亮	三皇[6r]	10	XLII-1	12b09
李 守正	三皇[6v]	A09	XLII-2	13b04
李 守徳	三皇[11v]	B10	XLIV-1	26a05
李 守徳	残碑[23]	08		
李 忠	残碑[10]	C03	XLIII-4	19b03
李 仲宗	三皇[6r]	09	XLII-1	12b07
李 徴	残碑[9]	10	XLIII-3	19b10
李 徴	残碑[20v]	10		
李 鼐	残碑[10]	B04	XLIII-4	19a01
李 櫬瓛	嶺北[r]	04	XLV	28a07
李 塔失帖木耳	三皇[11r]	03	XLIV-2	25a03
李 塔失鉄穆耳	三霊侯[r]	04	XLVII-2	21b09
李 塔剌海	残碑[10]	A09	XLIII-4	18a06
李 徳	残碑[23]	02		
李 伯顔普華	劉公[r]	20	XLVI-1	16a07
李 伯述	残碑[20r]	C02	XLIX-2	32a11
李 文□	四世[v]	03	XLIII-1	23a01
李 文義	三霊侯[v]	09	XLVII-3	23a05
李 明	残碑[9]	03	XLIII-3	20a05
李 也先	残碑[9]	10	XLIII-3	19b10
劉 □	残碑[23]	15		
劉 安禮	残碑[24]	E08		
劉 閏道	残碑[19v]	10		
柳 加児	残碑[19v]	07		
劉 謙	残碑[9]	05	XLIII-3	20a03
劉 弘遠	残碑[10]	B05	XLIII-4	18b12
劉 行可	残碑[19v]	02		
劉 行可	残碑[20v]	04		
劉 孝先	嶺北[r]	22	XLV	29b05
劉 忽都帖木児	残碑[19r]	10	XLIX-1	31b03
劉 沙的	嶺北[r]	02	XLV	28a04
劉 四	劉公[v]	B10	XLVI-2	17b01
劉 潤甫	三皇[11v]	C06	XLIV-1	26b02
劉 進	三皇[6r]	11	XLII-1	12b12
劉 進	三皇[11v]	C07	XLIV-1	26b03

語　句	碑　文	行	Atlas	和録
劉　善甫	三靈侯 [v]	04	XLVII-3	22b12
劉　大川	三靈侯 [v]	08	XLVII-3	23a04
（劉）仲明	残碑 [19r]	11	XLIX-1	31b04
劉　珎	残碑 [19v]	04		
劉　天錫	三皇 [11v]	B07	XLIV-1	26a02
劉公（天錫）	劉公 [r]	01	XLVI-1	14b11
劉　天錫（受之）	劉公 [r]	08	XLVI-1	15a08
劉公（天錫）	劉公 [r]	09	XLVI-1	15a10
劉　塔失帖木耳	三皇 [11r]	02	XLIV-2	25a02
劉　徳	残碑 [10]	C10	XLIII-4	19a08
劉　枌	残碑 [9]	10	XLIII-3	20a11
劉　文質	三皇 [6v]	A10	XLII-2	13b05
劉　明	三皇 [11v]	B03	XLIV-1	25b10
劉　良甫	嶺北 [r]	22	XLV	29b05
梁　□能	大司農 [v]	03		
梁　延義	残碑 [10]	A02	XLIII-4	18b01
梁　徳誠	三靈侯 [v]	07	XLVII-3	23a03
梁　徳成	三靈侯 [v]	10	XLVII-3	23a06
呂　仲寛	嶺北 [r]	22	XLV	29b05
呂　復	三皇 [11v]	C05	XLIV-1	26b01
冷　瑛	残碑 [20v]	12		
連　克明	残碑 [10]	A03	XLIII-4	18a12
婁　温	三皇 [11v]	C08	XLIV-1	26b04
郎　真	残碑 [19v]	12		
和錫檀迪奴思	残碑 [19r]	10	XLIX-1	31b03
□　嘉納	三皇 [11v]	C02	XLIV-1	26a10
□　行素	残碑 [9]	02	XLIII-3	20a06
□哈的木児	残碑 [20v]	04		
□　子成	三皇 [11v]	C01	XLIV-1	26a09
□實麻識利	残碑 [20v]	05		
□　伯要兀台	残碑 [19r]	12	XLIX-1	31b05
□　有恆	残碑 [20v]	13		

官　職				
□吏	残碑 [9]	11	XLIII-3	
亜相	嶺北 [r]	08	XLV	28b02
案牘	残碑 [9]	04	XLIII-3	20b05
（和寧路）醫學教授	三皇 [6r]	09	XLII-1	12b07
醫學教授	三皇 [11v]	B03	XLIV-1	25b10
醫學正	三皇 [6r]	10	XLII-1	12b09
醫人	三皇 [11v]	C06	XLIV-1	26b02
員外	残碑 [19r]	08	XLIX-1	31b01
（左右司）員外郎	嶺北 [r]	08	XLV	28b03
（左右司）員外郎	残碑 [24]	C11		
（嶺北省左右司）員外郎	残碑 [10]	A08	XLIII-4	18a07
（嶺北省左右司）員外郎	残碑 [24]	C02		
（嶺北省左右司）員外郎	残碑 [24]	C05		
（嶺北省左右司）員外郎	残碑 [24]	C08		
陰陽學正	三皇 [11v]	B04	XLIV-1	25b11
陰陽人	三皇 [11v]	C07	XLIV-1	26b03
右丞	嶺北 [r]	08	XLV	28b04
（嶺北等処行中書省）右丞	残碑 [10]	A12	XLIII-4	18a03
掾史	大司農 [v]	01		
掾史	残碑 [10]	A03	XLIII-4	18a12
掾史	嶺北 [r]	08	XLV	28b04
掾史	残碑 [20v]	09		
（回回）掾史	残碑 [20v]	08		
陰陽學正	三皇 [6r]	11	XLII-1	12b11
回回	残碑 [9]	10	XLIII-3	19b10
回回掾史	残碑 [20v]	08		

語　句	碑　文	行	Atlas	和録
学□	残碑 [9]	10	XLIII-3	20a11
学正	残碑 [9]	09	XLIII-3	20a12
学正	残碑 [9]	10	XLIII-3	20a11
學正	三皇 [11v]	B03	XLIV-1	25b10
（醫）學正	三皇 [6r]	10	XLII-1	12b09
（陰陽）學正	三皇 [11v]	B04	XLIV-1	25b11
（陰陽）學正	三皇 [6r]	11	XLII-1	12b11
（儒）學正	三皇 [11v]	B09	XLIV-1	26a04
（和寧路儒）學正	劉公 [r]	03	XLVI-1	15a01
（和寧路儒学）学正	三靈侯 [r]	02	XLVII-2	21b07
（和林兵馬司儒）學正	劉公 [r]	02	XLVI-1	14b12
管勾（行省）	残碑 [19r]	01	XLIX-1	31a06
管勾（嶺北行省）	残碑 [19r]	04	XLIX-1	31a09
管勾（嶺北行省）	残碑 [19r]	07	XLIX-1	31a12
管勾（嶺北行省）	残碑 [19r]	10	XLIX-1	31b03
（嶺北省）管勾	残碑 [10]	A04	XLIII-4	18a11
翰林学士承旨	興元閣 [ch]	03	XLI-2	24a08
機察	劉公 [v]	B05	XLVI-2	17a07
（醫學）教授	三皇 [11v]	B03	XLIV-1	25b10
（儒学）教授	残碑 [9]	10	XLIII-3	20a11
（蒙古字）教授	残碑 [9]	09	XLIII-3	20a12
（蒙古字学）教授	三皇 [11v]	B02	XLIV-1	25b09
（和寧路醫學）教授	三皇 [6r]	09	XLII-1	12b07
擧録	三靈侯 [v]	03	XLVII-3	22b11
耆老	三皇 [11v]	C08	XLIV-1	26b04
耆老	三靈侯 [v]	01	XLVII-3	22b09
（和林）耆老	四世 [v]	01	XLIII-1	23b11
（和林）耆老	四世 [r]	04	XLIII-2	23b08
惠民良醫	三皇 [6r]	11	XLII-1	12b11
經歷	三皇 [6v]	A07	XLII-2	13b02
（和寧路）經歷	残碑 [10]	B08	XLIII-4	18b09
検校官	残碑 [25]	01		
（前）建功官	残碑 [9]	01	XLIII-3	20a08
（嶺北省）検校官	残碑 [10]	A06	XLIII-4	18a09
（嶺北省）検校官	残碑 [24]	D02		
（嶺北省）検校官	残碑 [24]	D05		
（嶺北省）検校官	残碑 [24]	D08		
行省管勾	残碑 [19r]	01	XLIX-1	31a06
國史院編修官	三皇 [11r]	01	XLIV-2	25a01
國子監丞	三皇 [11r]	01	XLIV-2	25a01
庫子	残碑 [9]	06	XLIII-3	20b12
庫子	残碑 [9]	10	XLIII-3	20b08
庫子	三靈侯 [v]	05	XLVII-3	23a01
左丞	残碑 [20r]	B06	XLIX-2	32b03
（嶺北行省）左丞	残碑 [20r]	B01	XLIX-2	32a10
（嶺北行省）左丞	残碑 [20r]	B04	XLIX-2	32b01
（嶺北等処行中書省）左丞	残碑 [10]	A11	XLIII-4	18a04
左右司員外郎	嶺北 [r]	08	XLV	28b03
左右司員外郎	残碑 [24]	C10		
（嶺北省）左右司員外郎	残碑 [10]	A08	XLIII-4	18a07
（嶺北省）左右司員外郎	残碑 [24]	C02		
（嶺北省）左右司員外郎	残碑 [24]	C05		
（嶺北省）左右司員外郎	残碑 [24]	C08		
左右司都事	三皇 [11r]	03	XLIV-2	25a03
左右司都事	嶺北 [r]	08	XLV	28b03
（嶺北行省）左右司都事	三靈侯 [r]	04	XLVII-2	21b09
（嶺北省）左右司都事	残碑 [10]	A07	XLIII-4	18a08
（嶺北省）左右司都事	残碑 [19r]	01	XLIX-1	31a06
左右司郎中	残碑 [24]	B07		
左右司郎中	残碑 [24]	B09		

語　句	碑　文	行	Atlas	和録
（嶺北行省）左右司郎中	三靈侯 [r]	03	XLVII-2	21b08
（嶺北行省）左右司郎中	残碑 [24]	B02		
（嶺北行省）左右司郎中	残碑 [24]	B05		
參議	残碑 [25]	08		
参知政事	三皇 [11r]	02	XLIV-2	25a02
参知政事	嶺北 [r]	08	XLV	28b02
参知政事	残碑 [20r]	C06	XLIX-2	32b03
（嶺北行省）参知政事	残碑 [20r]	C01	XLIX-2	32a10
（嶺北行省）参知政事	残碑 [24]	A02		
（嶺北行省）参知政事	残碑 [24]	A09		
（嶺北行省）参知政事	残碑 [24]	A12		
（嶺北等処行中書省）参知政事	残碑 [10]	A09	XLIII-4	18a06
（嶺北等処行中書省）参知政事	残碑 [10]	A10	XLIII-4	18a05
（嶺北等處行中書省）参知政事	残碑 [24]	A06		
祗應司提領	三皇 [11v]	B12	XLIV-1	26a07
司官	劉公 [v]	A01	XLVI-2	16b02
祗候	劉公 [v]	B07	XLVI-2	17a10
司獄	三皇 [6v]	A10	XLII-2	13b05
（和寧路）司獄	残碑 [9]	11	XLIII-3	20a10
司倉	三皇 [6v]	B06	XLII-2	14a02
司倉	残碑 [10]	C04	XLIII-4	19b02
社司	三靈侯 [v]	04	XLVII-3	22b12
（和寧路）儒学学正	三靈侯 [r]	02	XLVII-2	21b07
儒学教授	残碑 [9]	10	XLIII-3	20a11
儒學正	三皇 [11v]	B09	XLIV-1	26a04
（和寧路）儒學正	劉公 [r]	03	XLVI-1	15a01
（和林兵馬司）儒學正	劉公 [r]	02	XLVI-1	14b12
儒學録	三皇 [6r]	10	XLII-1	12b09
首領	劉公 [r]	20	XLVI-1	16a07
首領	劉公 [v]	B01	XLVI-2	17a03
首領官	残碑 [23]	06		
首領官	残碑 [23]	15		
（省）首領	残碑 [19v]	12		
省醫	三皇 [6r]	11	XLII-1	12b11
省醫	残碑 [20v]	13		
省首領	残碑 [19v]	12		
上相	嶺北 [r]	07	XLV	28b01
省知印	残碑 [20v]	01		
省都鎮撫	残碑 [9]	07	XLIII-3	20b02
省都鎮撫	残碑 [9]	08	XLIII-3	20b01
（嶺北行省）照磨	残碑 [24]	E02		
（嶺北行省）照磨	残碑 [24]	E05		
（嶺北行省）照磨	残碑 [24]	E08		
（嶺北省）照磨	残碑 [10]	A05	XLIII-4	18a10
書寫	残碑 [9]	09	XLIII-3	19b11
（都）社長	嶺北 [r]	04	XLV	28a07
書吏	残碑 [10]	A06	XLIII-4	18a09
司吏	三皇 [6v]	A11	XLII-2	13b06
司吏	三皇 [6v]	B07	XLII-2	14a03
司吏	残碑 [10]	B04	XLIII-4	19a01
司吏	残碑 [10]	C10	XLIII-4	19a08
司吏	三皇 [11v]	B10	XLIV-1	26a05
司吏	劉公 [v]	A06	XLVI-2	16b07
（倉）司吏	残碑 [10]	C03	XLIII-4	19b03
（和寧路）司吏	嶺北 [r]	04	XLV	28a07
進士	嶺北 [r]	02	XLV	28a04
（和寧路）推官	残碑 [10]	B09	XLIII-4	18b08
政事	残碑 [20r]	A01	XLIX-2	31b10
税使司提領	三皇 [11v]	C03	XLIV-1	26a11
石工	嶺北 [r]	03	XLV	28a06
石工	残碑 [16]	18	XLVII-1	30b11
石匠	劉公 [v]	B10	XLVI-2	17b01
石匠	三靈侯 [r]	15	XLVII-2	22b04
前建功官	残碑 [9]	01	XLIII-3	20a08
宣使	残碑 [9]	11	XLIII-3	19b09
前兵馬	劉公 [r]	09	XLVI-1	15a10
前吏目	劉公 [v]	A04	XLVI-2	16b05
（和寧路）総管	嶺北 [r]	09	XLV	28b05
（和寧路）総管府	劉公 [r]	07	XLVI-1	15a07
（和寧路）總管	残碑 [10]	B12	XLIII-4	18b05
倉司吏	残碑 [10]	C03	XLIII-4	19b03
［宗］禋院	残碑 [16]	05	XLVII-1	30a08
相付官	残碑 [23]	03		
相付官	残碑 [23]	04		
相付官	残碑 [23]	05		
太醫	三皇 [11v]	B04	XLIV-1	25b11
大使	三皇 [11v]	B12	XLIV-1	26a07
大使	三皇 [11v]	C04	XLIV-1	26a12
大司農	大司農 [r]	02	XLII-3	27a06
（平準庫）大使	残碑 [9]	08	XLIII-3	20b10
達魯花赤	三皇 [6v]	A02	XLII-2	13a09
達魯花赤	三皇 [6v]	A03	XLII-2	13a10
達魯花赤	三皇 [11v]	B06	XLIV-1	26a01
（和寧路）達魯花赤	残碑 [10]	B13	XLIII-4	18b04
（和寧路）達魯花赤	三靈侯 [r]	01	XLVII-2	21b06
（和林兵馬）達魯花赤	残碑 [10]	C13	XLIII-4	19a05
知印	残碑 [20v]	02		
（省）知印	残碑 [20v]	01		
知事	三皇 [6v]	A08	XLII-2	13b03
知事	残碑 [23]	07		
知事	残碑 [25]	02		
（理問所）知事	残碑 [9]	04	XLIII-3	20a04
（和寧路）知事	残碑 [10]	B07	XLIII-4	18b10
（知）制誥	三皇 [11r]	01	XLIV-2	25a01
治中	三皇 [6v]	A05	XLII-2	13a12
中奉大夫	残碑 [9]	01	XLIII-3	20a08
鎮撫	残碑 [23]	09		
鎮撫司	残碑 [23]	09		
（省都）鎮撫	残碑 [9]	07	XLIII-3	20b02
（省都）鎮撫	残碑 [9]	08	XLIII-3	20b01
（付都）鎮撫	残碑 [9]	05	XLIII-3	20b04
（付都）鎮撫	残碑 [9]	06	XLIII-3	20b03
通事	残碑 [10]	B02	XLIII-4	19a03
通事	残碑 [20v]	03		
（都）提挙	三皇 [6v]	B02	XLII-2	13b10
（同）提挙	三皇 [6v]	B03	XLII-2	13b11
（付）提挙	三皇 [6v]	B04	XLII-2	13b12
（付）提挙	三皇 [6v]	B05	XLII-2	14a01
（和林倉）提擧	残碑 [10]	C08	XLIII-4	19a10
提控案牘	三皇 [6v]	A09	XLII-2	13b04
提控案牘	残碑 [9]	03	XLIII-3	20a05
提控案牘	残碑 [23]	08		
提控案牘	残碑 [23]	15		
（和寧路）提控案牘	残碑 [10]	B06	XLIII-4	18b11
提控斗子	三皇 [6v]	B08	XLII-2	14a04
提領	三皇 [6v]	B10	XLII-2	14a07
提領	残碑 [25]	03		
（祗應司）提領	三皇 [11v]	B12	XLIV-1	26a07
（税使司）提領	三皇 [11v]	C03	XLIV-1	26a11
（平準庫）提領	残碑 [9]	09	XLIII-3	20b09

語　句	碑　文	行	Atlas	和録
鉄匠	三霊侯 [v]	09	XLVII-3	23a05
典吏	残碑 [9]	09	XLIII-3	19b11
同知	三皇 [6v]	A04	XLII-2	13a11
（和寧路）同知	残碑 [10]	B11	XLIII-4	18b06
同提挙	三皇 [6v]	B03	XLII-2	13b11
（和林倉）同提擧	残碑 [10]	C07	XLIII-4	19a11
都事	残碑 [19r]	09	XLIX-1	31b02
都事	残碑 [19r]	12	XLIX-1	31b05
（左右司）都事	三皇 [11r]	03	XLIV-2	25a03
（提控）斗子	三皇 [6v]	B08	XLII-2	14a04
都社長	嶺北 [r]	04	XLV	28a07
（嶺北行省左右司）都事	三霊侯 [r]	04	XLVII-2	21b09
（嶺北省左右司）都事	残碑 [10]	A07	XLIII-4	18a08
（嶺北省左右司）都事	残碑 [19r]	02	XLIX-1	31a07
都鎮撫	残碑 [23]	10		
（都）鎮撫	残碑 [23]	10		
都鎮撫	残碑 [23]	11		
（都）鎮撫	残碑 [23]	11		
（省）都鎮撫	残碑 [9]	07	XLIII-3	20b02
（省）都鎮撫	残碑 [9]	08	XLIII-3	20b01
都提挙	三皇 [6v]	B02	XLII-2	13b10
（李）伯述	大司農 [r]	08	XLII-3	27a12
判官	三皇 [6v]	A06	XLII-2	13b01
（和寧路）判官	残碑 [10]	B10	XLIII-4	18b07
副兵馬	三皇 [11v]	B08	XLIV-1	26a03
付使	三皇 [11v]	C02	XLIV-1	26a10
付使	三皇 [11v]	C04	XLIV-1	26a12
（平準庫）付使	残碑 [9]	07	XLIII-3	20b11
付提挙	三皇 [6v]	B04	XLII-2	13b12
付提挙	三皇 [6v]	B05	XLII-2	14a01
（和林倉）付提擧	残碑 [10]	C05	XLIII-4	19b01
（和林倉）付提擧	残碑 [10]	C06	XLIII-4	19a12
付都鎮撫	残碑 [9]	05	XLIII-3	20b04
付都鎮撫	残碑 [9]	06	XLIII-3	20b03
付都鎮撫	残碑 [23]	12		
付都鎮撫	残碑 [23]	13		
付都鎮撫	残碑 [23]	14		
付兵馬	劉公 [v]	A03	XLVI-2	16b04
（和林）付兵馬	残碑 [10]	C12	XLIII-4	19a06
（嶺北省）付理問	残碑 [9]	05	XLIII-3	20a03
（嶺北省）付理問	残碑 [9]	06	XLIII-3	20a02
父老	劉公 [r]	09	XLVI-1	15a10
父老	劉公 [r]	18	XLVI-1	16a02
平準庫	三皇 [6v]	B09	XLII-2	14a06
平準庫大使	残碑 [9]	08	XLIII-3	20b10
平準庫提領	残碑 [9]	09	XLIII-3	20b09
平準庫付使	残碑 [9]	07	XLIII-3	20b11
平章政事	大司農 [r]	03	XLII-3	27a07
平章政事	嶺北 [r]	07	XLV	28b02
［平章］政事	残碑 [20r]	A01	XLIX-2	31b10
（嶺北行省）平章政事	残碑 [20r]	A03	XLIX-2	31b12
（嶺北行省）平章政事	残碑 [20r]	A06	XLIX-2	32a03
（嶺北省）平章政事	残碑 [20r]	A09	XLIX-2	32a06
兵馬	三皇 [11v]	B07	XLIV-1	26a02
兵馬	劉公 [r]	08	XLVI-1	15a08
兵馬	劉公 [v]	A02	XLVI-2	16b03
兵馬司	三皇 [6r]	10	XLII-1	12b09
兵馬司	三皇 [11v]	B05	XLIV-1	25b12
兵馬司吏目	三皇 [6r]	10	XLII-1	12b09
（和林）兵馬司	劉公 [r]	07	XLVI-1	15a07

語　句	碑　文	行	Atlas	和録
（前）兵馬	劉公 [r]	09	XLVI-1	15a10
（和林）兵馬達魯花赤	残碑 [10]	C13	XLIII-4	19a05
（和林）兵馬	劉公 [r]	01	XLVI-1	14b11
（國史院）編修官	三皇 [11r]	01	XLIV-2	25a01
豊盈庫付使	三皇 [11v]	C05	XLIV-1	26b01
面前	残碑 [19v]	13		
蒙古字学教授	三皇 [11v]	B02	XLIV-1	25b09
蒙古字教授	残碑 [9]	09	XLIII-3	20a12
譯史	残碑 [9]	04	XLIII-3	20a04
譯史	残碑 [10]	A01	XLIII-4	18b02
譯史	残碑 [10]	B03	XLIII-4	19a02
譯史	残碑 [10]	C09	XLIII-4	19a09
譯史	劉公 [v]	A11	XLVI-2	16b12
訳史	残碑 [20v]	04		
吏目	残碑 [10]	C11	XLIII-4	19a07
吏目	三皇 [11v]	B09	XLIV-1	26a04
（前）吏目	劉公 [v]	A04	XLVI-2	16b05
（兵馬司）吏目	三皇 [6r]	10	XLII-1	12b09
理問官	残碑 [23]	02		
理問所	残碑 [23]	01		
理問所知事	残碑 [9]	04	XLIII-3	20a04
（嶺北省）理問	残碑 [9]	07	XLIII-3	20a01
（嶺北省）理問	残碑 [9]	08	XLIII-3	19b12
令史	残碑 [9]	03	XLIII-3	20a05
嶺北行省管勾	残碑 [19r]	03	XLIX-1	31a08
嶺北行省管勾	残碑 [19r]	06	XLIX-1	31a11
嶺北行省管勾	残碑 [19r]	09	XLIX-1	31b02
［嶺］北行省左丞	残碑 [20r]	B01	XLIX-2	32a10
嶺北行省左丞	残碑 [20r]	B03	XLIX-2	32a12
嶺北行省左右司都事	三霊侯 [r]	04	XLVII-2	21b09
嶺北行省左右司郎中	三霊侯 [r]	03	XLVII-2	21b08
嶺北行省左右司郎中	残碑 [24]	B01		
嶺北行省左右司郎中	残碑 [24]	B04		
［嶺］北行省参知政事	残碑 [20r]	C01	XLIX-2	32a10
嶺北行省参知政事	残碑 [24]	A01		
嶺北行省参知政事	残碑 [24]	A08		
嶺北行省参知政事	残碑 [24]	A11		
嶺北行省照磨	残碑 [24]	E01		
嶺北行省照磨	残碑 [24]	E04		
嶺北行省照磨	残碑 [24]	E07		
嶺北行省平章政事	残碑 [20r]	A02	XLIX-2	31b11
嶺北行省平章政事	残碑 [20r]	A06	XLIX-2	32a03
嶺北省	残碑 [9]	11	XLIII-3	20b07
嶺北省	嶺北 [r]	07	XLV	28a12
嶺北省管勾	残碑 [10]	A04	XLIII-4	18a11
嶺北省檢校官	残碑 [10]	A06	XLIII-4	18a09
嶺北省検校官	残碑 [24]	D01		
嶺北省検校官	残碑 [24]	D04		
嶺北省検校官	残碑 [24]	D07		
嶺北省左右司員外郎	残碑 [10]	A08	XLIII-4	18a07
嶺北省左右司員外郎	残碑 [24]	C01		
嶺北省左右司員外郎	残碑 [24]	C04		
嶺北省左右司員外郎	残碑 [24]	C07		
嶺北省左右司都事	残碑 [10]	A07	XLIII-4	18a08
［嶺］北省左右司都事	残碑 [19r]	01	XLIX-1	31a06
嶺北省照磨	残碑 [10]	A05	XLIII-4	18a10
嶺北省付理問	残碑 [9]	05	XLIII-3	20a03
嶺北省付理問	残碑 [9]	06	XLIII-3	20a02
嶺北省平章政事	残碑 [20r]	A08	XLIX-2	32a05
嶺北省理問	残碑 [9]	07	XLIII-3	20a01

語　句	碑　文	行	Atlas	和録
嶺北省理問	残碑 [9]	08	XLIII-3	19b12
嶺北等處行中書省	残碑 [9]	01	XLIII-3	20a08
嶺北等處行中書省	劉公 [r]	07	XLVI-1	15a07
嶺北等処行中書省右丞	残碑 [10]	A12	XLIII-4	18a03
嶺北等処行中書省左丞	残碑 [10]	A11	XLIII-4	18a04
嶺北等処行中書省参知政事	残碑 [10]	A09	XLIII-4	18a06
嶺北等処行中書省参知政事	残碑 [10]	A10	XLIII-4	18a05
嶺北等處行中書省参知政事	残碑 [24]	A04		
郎中	残碑 [19r]	04	XLIX-1	31a09
郎中	残碑 [19r]	06	XLIX-1	31a11
（左右司）郎中	残碑 [24]	B07		
（左右司）郎中	残碑 [24]	B10		
（嶺北行省左右司）郎中	三靈侯 [r]	03	XLVII-2	21b08
（嶺北行省左右司）郎中	残碑 [24]	B03		
（嶺北行省左右司）郎中	残碑 [24]	B06		
路史	三皇 [6r]	09	XLII-1	12b07
和寧務	残碑 [9]	05	XLIII-3	21a01
和寧路	三皇 [6v]	A01	XLII-2	13a08
和寧路	劉公 [r]	03	XLVI-1	15a01
和寧路醫學教授	三皇 [6r]	09	XLII-1	12b07
和寧路經歷	残碑 [10]	B08	XLIII-4	18b09
和寧路司獄	残碑 [9]	11	XLIII-3	20a10
和寧路儒学学正	三靈侯 [r]	02	XLVII-2	21b07
和寧路儒學正	劉公 [r]	03	XLVI-1	15a01
和寧路司吏	嶺北 [r]	04	XLV	28a07
和寧路推官	残碑 [10]	B09	XLIII-4	18b08
和寧路總管	残碑 [10]	B12	XLIII-4	18b05
和寧路総管	嶺北 [r]	09	XLV	28b04
和寧路総管府	劉公 [r]	07	XLVI-1	15a07
和寧路達魯花赤	残碑 [10]	B13	XLIII-4	18b04
和寧路達魯花赤	三靈侯 [r]	01	XLVII-2	21b06
和寧路知事	残碑 [10]	B07	XLIII-4	18b10
和寧路提控案牘	残碑 [10]	B06	XLIII-4	18b11
和寧路同知	残碑 [10]	B11	XLIII-4	18b06
和寧路判官	残碑 [10]	B10	XLIII-4	18b07
和林耆老	四世 [v]	01	XLIII-1	23b11
和林耆老	四世 [r]	04	XLIII-2	23b08
和林倉	三皇 [6v]	B01	XLII-2	13b09
和林倉提擧	残碑 [10]	C08	XLIII-4	19a10
和林倉同提擧	残碑 [10]	C07	XLIII-4	19a11
和林倉付提擧	残碑 [10]	C05	XLIII-4	19b01
和林倉付提擧	残碑 [10]	C06	XLIII-4	19a12
和林付兵馬	残碑 [10]	C12	XLIII-4	19a06
和林兵馬	劉公 [r]	01	XLVI-1	14b11
和林兵馬司	劉公 [r]	02	XLVI-1	14b12
和林兵馬司	劉公 [r]	07	XLVI-1	15a07
和林兵馬司儒學正	劉公 [r]	02	XLVI-1	14b12
和林兵馬達魯花赤	残碑 [10]	C13	XLIII-4	19a05

文　散　官

□□大夫	残碑 [24]	A11		
亞中大夫	残碑 [9]	07	XLIII-3	20a01
亜中大夫	三靈侯 [r]	01	XLVII-2	21b06
栄禄大夫	残碑 [20r]	A02	XLIX-2	31b11
栄禄大夫	残碑 [20r]	B03	XLIX-2	32a12
嘉義	三皇 [6v]	A02	XLII-2	13a09
嘉義大夫	嶺北 [r]	09	XLV	28b04
銀青栄禄大夫	残碑 [20r]	A05	XLIX-2	32a02
光禄大夫	大司農 [r]	02	XLII-3	27a06
光禄大夫	嶺北 [r]	07	XLV	28b01
光禄大夫	残碑 [20r]	A02	XLIX-2	32a05
資政大夫	嶺北 [r]	08	XLV	28b04
資善大夫	残碑 [10]	A11	XLIII-4	18a04
資善大夫	残碑 [20r]	B06	XLIX-2	32b03
資善大夫	残碑 [24]	A04		
資善大夫	残碑 [24]	A08		
資徳大夫	残碑 [10]	A12	XLIII-4	18a03
従仕	三皇 [6v]	A08	XLII-2	13b03
従仕	三皇 [6v]	A09	XLII-2	13b04
従仕	三皇 [6v]	A10	XLII-2	13b05
従仕	三皇 [11v]	C02	XLIV-1	26a10
従仕郎	残碑 [19r]	03	XLIX-1	31a08
従仕郎	残碑 [19r]	06	XLIX-1	31a11
従仕郎	残碑 [24]	E01		
將仕郎	残碑 [10]	B06	XLIII-4	18b11
將仕郎	残碑 [23]	07		
将仕郎	残碑 [24]	E07		
承事郎	残碑 [9]	05	XLIII-3	21a01
承事郎	残碑 [9]	05	XLIII-3	20b04
承事郎	残碑 [19r]	09	XLIX-1	31b02
承事郎	残碑 [23]	03		
承事郎	残碑 [24]	E04		
承直	三皇 [6v]	A07	XLII-2	13b02
承直	三皇 [6v]	B04	XLII-2	13b12
承直	三皇 [6v]	B05	XLII-2	14a01
承直郎	残碑 [9]	04	XLIII-3	20a04
承直郎	残碑 [10]	A04	XLIII-4	18a11
承直郎	残碑 [10]	A05	XLIII-4	18a10
承直郎	残碑 [10]	C12	XLIII-4	19a06
承直郎	残碑 [10]	C13	XLIII-4	19a05
承直郎	嶺北 [r]	08	XLV	28b02
承直郎	残碑 [19r]	08	XLIX-1	31b01
承直郎	残碑 [24]	C01		
承直郎	残碑 [24]	D04		
承直郎	残碑 [24]	D10		
承徳郎	残碑 [9]	08	XLIII-3	20b10
承徳郎	残碑 [19r]	07	XLIX-1	31a12
承徳郎	残碑 [24]	B09		
承務	三皇 [11v]	C02	XLIV-1	26a10
承務郎	残碑 [10]	B07	XLIII-4	18b10
承務郎	残碑 [10]	B10	XLIII-4	18b07
承務郎	残碑 [10]	C05	XLIII-4	19b01
承務郎	残碑 [10]	C08	XLIII-4	19a10
承務郎	残碑 [19r]	03	XLIX-1	31a08
承務郎	残碑 [19r]	04	XLIX-1	31a09
太中大夫	残碑 [10]	B12	XLIII-4	18b05
忠憲大夫	三靈侯 [r]	04	XLVII-2	21b09
中順	三皇 [6v]	A05	XLII-2	13a12
中順	三皇 [11v]	B06	XLIV-1	26a01
中順大夫	残碑 [9]	05	XLIII-3	20a03
中大夫	残碑 [24]	B07		
中奉大夫	残碑 [10]	A09	XLIII-4	18a06
中奉大夫	残碑 [10]	A10	XLIII-4	18a05
中奉大夫	残碑 [20r]	C03	XLIX-2	32a12
中奉大夫	残碑 [20r]	C04	XLIX-2	32b01
中奉大夫	残碑 [20r]	C05	XLIX-2	32b02
中奉大夫	残碑 [20r]	C06	XLIX-2	32b03
中奉大夫	残碑 [24]	A01		
中奉大夫	嶺北 [r]	08	XLV	28b02
徵事郎	残碑 [19r]	12	XLIX-1	31b05

語　句	碑　文	行	Atlas	和録
朝列大夫	残碑 [9]	08	XLIII-3	19b12
朝列大夫	残碑 [10]	B13	XLIII-4	18b04
朝列大夫	残碑 [23]	04		
朝列大夫	残碑 [23]	05		
朝列大夫	残碑 [24]	B01		
朝列大夫	残碑 [24]	B04		
朝列大夫	残碑 [24]	D07		
朝列大夫	劉公 [v]	A02	XLVI-2	16b03
文林郎	残碑 [19r]	05	XLIX-1	31a10
奉義	三皇 [6v]	B02	XLII-2	13b10
奉議	三皇 [11v]	B07	XLIV-1	26a02
奉議大夫	残碑 [10]	A06	XLIII-4	18a09
奉議大夫	残碑 [10]	A07	XLIII-4	18a08
奉議大夫	残碑 [10]	A08	XLIII-4	18a07
奉議大夫	残碑 [19r]	06	XLIX-1	31a11
奉議大夫	残碑 [19r]	09	XLIX-1	31b02
奉議大夫	残碑 [24]	C04		
奉議大夫	残碑 [24]	D01		
奉訓	三皇 [6v]	A04	XLII-2	13a11
奉訓	三皇 [6v]	A06	XLII-2	13b01
奉訓	三皇 [6v]	B03	XLII-2	13b11
奉訓	三皇 [6v]	B10	XLII-2	14a07
奉訓大夫	残碑 [10]	B08	XLIII-4	18b09
奉訓大夫	残碑 [10]	B09	XLIII-4	18b08
奉訓大夫	残碑 [10]	C07	XLIII-4	19a11
奉訓大夫	残碑 [24]	C07		
奉訓大夫	残碑 [24]	C10		
奉政大夫	嶺北 [r]	08	XLV	28b03
奉政大夫	三霊侯 [r]	03	XLVII-2	21b08
奉直	三皇 [11v]	C03	XLIV-1	26a11
武　散　官				
昭信校尉	残碑 [10]	C06	XLIII-4	19a12
昭武	三皇 [6v]	A03	XLII-2	13a10
進義	三皇 [11v]	B08	XLIV-1	26a03
進義校尉	残碑 [9]	11	XLIII-3	20b07
進義校尉	残碑 [10]	B11	XLIII-4	18b06
進義校尉	劉公 [v]	A03	XLVI-2	16b04
宣威將軍	残碑 [23]	02		
宣武將軍	残碑 [9]	08	XLIII-3	20b01
忠顯校尉	残碑 [9]	06	XLIII-3	20b03
忠顯校尉	残碑 [10]	C01	XLIII-4	19b05
忠顕校尉	残碑 [23]	12		
忠顕校尉	残碑 [23]	13		
忠翊	三皇 [11v]	C04	XLIV-1	26a12
忠翊校尉	残碑 [9]	07	XLIII-3	20b11
忠翊校尉	残碑 [9]	09	XLIII-3	20b09
忠翊校尉	残碑 [10]	C02	XLIII-4	19b04
敦武	残碑 [9]	11	XLIII-3	20a10
武徳將軍	残碑 [9]	07	XLIII-3	20b02
武略將軍	残碑 [9]	06	XLIII-3	20a02
武略將軍	残碑 [23]	09		
武略將軍	残碑 [23]	10		
武略將軍	残碑 [23]	11		
武略將軍	残碑 [23]	14		

嶺北省右丞郎中総管収粮記　Sino-Mongolian Inscription of 1348

松川　節・松井　太
(Takashi MATSUKAWA / Dai MATSUI)

調査場所：ハルホリン市，エルデニ=ゾー寺院内.

調査日時：① 1996 年 8 月 26～27 日；① 1998 年 8 月 12～16 日.

調査者：①松田・松川・松井・オチル；②松田・村岡・宇野・松川・中村・オチル・ダシバトラフ・ガルサンツェレン.

調査方法・作業内容：①碑陰のみ拓本 1 セットを採取．写真撮影．②碑陽・碑陰について，拓本を 2 セット採取．写真撮影.

碑文の現況：エルデニ=ゾー寺院内東の草地内に，碑陰を上にした状態で放置されている．その隣には「和林兵馬劉公去思碑」も，同じく碑陰を上にした状態で放置されている．長さ 234 cm, 幅 85 cm, 厚さ 27 cm．下になっている碑陽側は長さが 10 cm ほど長く，244 cm ある．碑石基部には亀趺或いは基台に差込むためのソケットがあり，途中で折れたあとが見て取れる．現存するソケットは，長さ 12 cm, 幅 29 cm, 厚さが 19 cm．また，付近に亀趺ないし基台は見あたらなかった.

碑陰のモンゴル文は，碑石の中央，碑頂から 12～60 cm の部分に行間 6 cm で 4 行記されている．碑頂から 60 cm 以下，最下部に到るまでは全幅にわたって漢文が刻されていたと思われるが，全体に磨耗が激しく，左半分には文字の痕跡すら残っていない．碑頂から 120～180 cm の部分には，李文田が『和林金石録』で指摘するとおり，チベット文字の仏呪 oṃ mani pad me hūṃ が 3 行にわたって刻されており，その下に刻されていたはずの漢文を解読することは，もはや困難である．チベット文字の仏呪を刻する際，意図して碑面を削った可能性がある.

拓影：Atlas, pl. XLV-1, 2（碑陰の下 3 分の 1 が欠）；松川 1997, pl. XI（碑陰モンゴル文額のみ）.

拓本所蔵機関：立命館大学図書館[1]；モンゴル国科学アカデミー歴史研究所；大阪大学文学部.

考察：Atlas に拓影が公刊されたことにより，はじめてその存在が知られる．この拓影から，碑陽の末尾に 5 行のウイグル字モンゴル文，碑陰上部に数行のウイグル字モンゴル文が存在することがわかる.

1897 年に李文田（撰）『和林金石録』が碑陽の漢文を著録．さらに羅振玉が，Atlas 所載の拓影と自ら蒐集した拓本とによって対校し，詳細な校勘記を 1929 年に完成させる．ただし，羅振玉の校勘記でも，碑陰の漢文とモンゴル文の存在には言及されていない.

この間，コトヴィチ (Котвич) とポッペ (Поппе) が現地調査の際に当碑文の存在を確認している．コトヴィチは「ゴルバン・ゾー堂宇の前方――より正確にはツァニト堂宇の近く――に建つ漢文碑文の両面に数行のモンゴル文テキストが認められた」と述べる (Котвич 1917, pp. 206-208)．従って，コトヴィチの調査時点では，本碑はまだ立てられた状態であったことが判る．現在のように放置されたのは 1981 年のことである．これはエルデニ=ゾー博物館の前館長ダワードルジ氏に対するインタヴューにより判明した．1998 年度行動記録 8 月 16 日を参照.

参考文献：Atlas, pl. XLV; Котвич 1917; 李文田『和林金石録』；ポッペ 1942, pp. 16-17; Ligeti 1972, p. 27; 松川 1997.

嶺北省右丞郎中総管収粮記・モンゴル文（松川　節）
Mongolian Part of Sino-Mongolian Inscription of 1348 (Takashi MATSUKAWA)

本碑を実見したコトヴィチとポッペは，それぞれ「漢文碑文上のモンゴル語銘文は，充分良好に保存されているが，その内容は，大部分漢語の音写であり，ただ官職名を示しているだけで，漢文で記された内容を意味するにすぎない．モンゴル語の部分は，ほんの数個の単語からなっているだけである」(Котвич 1917, pp. 206-208)「漢文碑文．この碑文中若干行は古代蒙古の書体で書かれ，漢文中にある諸固有名詞の音写である」（ポッペ 1942, pp. 17, 32）と説明するのみで，モンゴル文テキストの解読は行なわなかった．その後リゲティは，Atlas の拓影に依拠し，また漢文面の内容をも斟酌して，碑陽モンゴル文のテキスト転写を初めて提出した (Ligeti 1972, p. 27)．その際，リゲティは参照文献として "G. Kara, Inscription sino-mongole de Qara-qorum de 1348. AOH 25" を挙げているから，カラ (G. Kara) が本碑モンゴル文の解読研究を準備していたと推測される．しかし，カラ論文は AOH 当該号 (1972) には発表されておらず，また管見の限り，現在までいかなる形でも公表されていない．一方，碑陰モンゴル文について，Atlas の拓影はほとんど判読に堪えない状態であった.

このような状況にあって，我々は 1996 年度の調査において拓本（ただし碑陰のみ）を採取し，これに基づいて松川

---

[1] この拓本は，清朝最後の庫倫辦事大臣であった三多（サンドー）が宣統 2 年庚戌 (1910) の夏に採拓させたものであることが，右下部分の題記「和林倉碑　庚戌夏日　三多　識」から判明する.

が初めてテキスト転写を提出した（松川 1997）．さらに我々は，1998 年度の調査において碑陽をも採拓できた．本処で提示されるテキストは，今回の調査で将来した拓本に依拠する．また，松川 (1997) がさきに提出した碑陰モンゴル文テキストにも，若干の訂正を加えた．

本碑モンゴル文の綴り字については，語末の /-ng/ を表記するために -NK と書かれるべきところで，しばしば -K としか書かれていない点が注目される（r02: NYK = Ni‹n›g「寧」；r03: CYK = či‹n›g「丞」；r04: L'NGCWK = langču‹n›g「郎中」；r05: NY K = ni‹n›g「寧」；r05: XWCWK = qoču‹n›g「和中」v01: LYK = Li‹n›g「嶺」；v02: CWK = ču‹n›g「中」；v03: CWK = ču‹n›g「中」）．その多くは漢語の音写である．本稿では，これらの用例で -N- が表記されていない場合，‹n› として補った．

碑陽 (recto)

r01 yekes ordas-un
r02 Ụmekei Ni‹n›g-ong-uun medelün Köke Balaγasun-a saγuqu noyad-da
r03 si-čing daivu lingbui šingun yiu-či‹n›g Temüge
r04 čeule daivu soo-yiu-si-yin langču‹n›g J̌anggi
r05 ge-yi daivu qoo-ning luu-yin sunggon Musavir noyan-da sang qoču‹n›g amuui olan irgen-i ülüü YW/// /////D(..)///

r01 大オルダの
r02 フメケイ寧王の支配のコケ=バラガスンにいるノヤンたちのために
r03 資政大夫（で）嶺北省の右丞テムゲ，
r04 朝列大夫（で）左右司の郎中ジャンギ，
r05 嘉議大夫（で）和寧路の総管ムサーフィル（らの）ノヤンのために，倉（の）和中（の）糧を，多くの人々を‥‥しない‥‥‥‥‥‥‥

語注

r02, Ụmekei Ni‹n›g ong: この Ụmekei Ning-ong が『元史』巻43, 順帝本紀，至正 13 年 (1353) 12 月己亥の条に「寧王旭滅該，還大斡耳朶思」と現われる寧王旭滅該 (Hümekei) に同定されることは確実である．本碑では 'WM'K'Y と書かれるが，『元史』での漢字音写からは語頭に /h/- を有していたと考えられる（e.g. Hülegü > 旭烈～旭烈兀．ウイグル字では先古典期モンゴル語の語頭の /h/- を表記できない）．松川 1997, pp. 94-95 を参照．

r02, noyad-da: Ligeti (1972)・松川 (1997) ともに luq-a と読んだが，彼らが L- とする語頭字を拓本によって他の語頭の L- と比較すると，フックの曲がり方が微妙に違う．おそらく本処で L- のフックにみえる部分は碑石のキズであろう．r05, v03 と比較して，noyad-da が破損しているものと考えたい．

松川 (1997) は r05 の noyan-da を noyan-dan, また v03 の noyad-ta を noyan-tan と転写し，いずれも「ノヤンたちが」と訳す．しかしながら，両処とも接尾辞の字形は明らかに D' / T' である．また，碑文によって顕彰される人物に与位格語尾が接続して「～に；～のために，～を記念して」の意となる例は「忻都公碑」モンゴル文の碑額および第 1 行にも在証される (Cleaves 1949, p. 62)．本碑で列挙されるノヤンたちも顕彰の対象となっていることは明瞭なので，問題の noyan (noyad)-da も「ノヤンたちのために」と訳し，立碑の目的を記すものとみる［以上，松井］．

r05, sang qoču‹n›g amu: sang の部分を Ligeti (1972) は ? swq̄, 松川 (1997) は sung と読んで不明語としたが，今回の拓本で明らかに sang と判読できる．周知のように，漢語「倉」からの借用語．原義は「倉，くら」であるが，ウイグル語では倉に納入されるべき穀物現物をも意味し（松井 1997, p. 30 & n. 5），また多くの蒙漢合璧命令文では sang amu と熟して「倉粮」と対訳される（中村・松川 1993, pp. 76-77）．本処では，sang amu「倉粮」が和中（> mo. qočung. cf. 松川 1997, p. 92; 本稿モンゴル文語注 v03; 漢文語注 7a）によって集積されたものであることを特に強調するため，具体的な amu「食糧；米」の直前に qoču‹n›g を挿入して「倉の（＝倉に納入されるべき）和中の糧；和中の倉粮」を意味するものか［以上，松井］．

r05, olan irgen-i ülüü: Ligeti (1972) はこの部分を olan čögen-i ülüü と転写し，また松川 (1997) は [t]ula ''NK'-Y ülüü と訂正した．いずれも Atlas の拓影によるものであったが，今回将来した拓本により，明らかに olan irgen-i ülüü と判読できた．最後の否定辞 ülü(ü) には，「苦しめる；飢えさせる」といった意味の動詞が後続し，本処以下全体で「多くの民を苦しめず（飢えさせず）‥‥」というような，糧食集積を賞賛する文脈となっていたと推測される［以上，松井］．

碑陰 (verso)

v01	Ling-bui šing-un	嶺北省の
v02	yiu-čing Temüge lang-čung J̌anggi	右丞テムゲ，郎中ジャンギ
v03	sunggon Musavir noyad-ta qoo-čung	総管ムサーフィル（らの）ノヤンたちのために，和中（の）

v04 amun quriyaγsan-u tula bii tas bayiγulba　　糧を集めたので，碑石を建てた．

語注

v01, Ling-bui šing: < chin. 嶺北省．碑陰モンゴル文の内容が，碑陽漢文の碑名「嶺北省右丞郎中総管収粮記」の対訳であることに気づけば，固有名詞の比定は容易である．「張応瑞碑」モンゴル文 (line 13) には Ling-bui ding čuu qing čungšu šing < chin. 嶺北等處行中書省の対訳例が在証される (Cleaves 1950, p. 112).

v02-03, yiu-čing Temüge lang-čung J̌anggi sunggon Musavir: yiu-čing < chin. 右丞， lang-čung < 郎中， sunggon < 總管．いずれも「忻都公碑」(lines 2, 32, 37) に在証される (Cleaves 1949, pp. 97, 117, 121). また， yiučing < 右丞はトゥルファン出土モンゴル語命令文書 (Cerensodnom & Taube, BTT XVI, Nr. 73, line 4) にも在証される．

v03, qoo-čung: これまでモンゴル語資料中には在証されていないが，本碑の主旨からみて，漢語「和中」の音写に間違いない．同じ語が， r05 では XWCWK qoču‹n›g と分かち書きされずに綴られている．この「和中」については，漢文面碑陽の語注 7a （松井担当）を参照．

v04, bii tas: 「碑石」の意．この語は漢語の「碑」と古代ウイグル語の taš 「石」からなる．すでに「忻都公碑」(line 2: Cleaves 1949, p. 93) に在証される[1].

嶺北省右丞郎中總管收粮記・漢文（松井　太）
Chinese Part of the Sino-Mongolian Inscription of 1348 (Dai MATSUI)

本碑漢文面に関する拓影や移録研究については，すでに松川節が既発表論文（松川 1997）と上掲箇所でまとめているので繰り返さない．松川 (1997) は碑陽の漢文について Atlas 所載の拓本に依拠しつつ『和録』の移録に若干の変更を加えた．しかし，これは碑陽を実見調査できない段階でなされたものであり， 1998 年度の原碑調査と採拓の結果，いくつかの点で訂正を要することが判明している．ただし，本稿では逐一には言及しない．

6 行目から 12 行目の下部 1 / 3 ほどは碑石の表面が摩滅・剥落し，拓本によっても判読困難であり，缺字数も明確ではない．この摩滅部については，『和録』も単に「闕」と注記するのみである．ただし缺字数は，松川 (1997) が推測したよりも，各行あたり 2 ～ 3 字ほど多いと思われる．少なくとも，6 行目末の「我」は， 7～12 行末字よりも 1 字高い位置にある．本稿での復元は 1 字あたりの寸法と，とくに第 8 行での推補に基づく（語注 8b 参照）．

碑陰は Atlas, pl. XLV-2 に拓影が公刊されるが，そこから文字を読みとることはほとんど不可能であり，『和録』も移録していない．また，原碑を実見しても，碑面の中心から右側に人名・官名が列挙されているのみである．本稿では移録しない．これらの人名については前掲「カラコルム関係碑文官職名・人名総合索引」を参照せよ．

釈文

篆額　嶺北省右丞郎中總管收糧記

1　嶺北省右丞郎中總管收粮記

2　　河東古陶進士霍有孚撰　　滕陽陶士宜刊　　劉沙的監工

3　　河東大鹵段起祖書　　石工韓德

4　　和寧路司吏李褧瓛篆　　都社長　張仲澤　賈仲□　高彦温　助□

5　伏以

6　國之和羅以從權民之中粮以應募此經濟之嘉猷致治之急務也夫欲上不蠹國下不厲民者則惟在于委任得其人收受□□□□□□□□義□□我

7　嶺北省治在藩垣朔漠不毛例設和中五十餘年洎至正丁亥咨准粮數一十五萬石於是監者上相光祿大夫平章政事□□□□□□□□□□倒剌沙

8　中奉大夫參知政事蛮子亞相承直郎左右司員外伯加奴奉政大夫左右司都事郭氏從道等推選資政大夫右丞帖木哥□□□□□□□□□長吉掾

9　史趙氏景文嘉議大夫和寧路總管木薛飛兒等董正其事秋毫無犯億石之粮月餘而畢可謂神矣矧我數君子者皆□□□□□□□□□□□不剛不

10　柔之才居有為有守之地則其風彩閑雅外圓内方望之如霜之潔就之如日之春無虐煢獨而畏高明不屈威武而□□□□□□□□□□□□□不蠹

11　國而厲民惟奉公而愛物使豪強寢鉏鋙之形而不敢輕姦猾怠跳梁之状而不敢侮下逮百執事之人亦皆有□□□

---

[1] Uig. bii (~bi) taš は，漢文・ウイグル文合璧「重修文殊寺碑」(line 25: 耿世民・張宝璽「元回鶻文『重修文珠寺碑』初釋」『考古学報』1986-2, p. 260)，「亦都護高昌王世勲碑」（第 5 截， line 36）にも在証される．ただし，高昌王世勲碑の在証例は，従来 bir taš あるいは bay taš などと誤読されている． Geng Shimin & J. Hamilton, L'inscription ouïgoure de la stéle commemorative des Iduq qut de Qočo. *Turcica* 13, pp. 22, 31; 耿世民「回鶻文亦都護高昌王世勲碑研究」『考古学報』1980-4, p. 518;卡哈爾=巴拉提・劉迎勝「亦都護高昌王世勲碑回鶻文碑文之校勘与研究」『元史及北方民族史研究集刊』8, 1984, p. 70 ［以上，松井］．

□□□□□□□□□□□□□□偕而
12 價高下 侖合無偏毫釐不繆書之臣爲上 爲德爲下為民 詩之憲憲令德宜民宜人而不惟默契於心則又發揮□□
□□□□□□□□□□□□□亦不
13 吐周官所謂以公滅私民其允懷豈不信哉吁和中之名不見於經則其創制立法自我
14 元始然一代之興必有一代之制昔唐虞夏商治不過九州而有納總納納鉎納秸納粟納米之例周人地廣列為□□
□□□□□□□□□□□□漢□□
15 國寖廣郡縣天下而有常平義倉之目彼魏晉之淆亂金宋之苟簡誠不足法也由是觀之歷代之天下未有如我
16 元之天下也歷代之制度未有如我
17 元之制度也以我
18 元之天下論我
19 元之制度極難者和中爾和者上之所節以訹民中者下之所精以報
20 國苟得其人天雨海流而不息神運鬼輸而不竭不得其人反是以
21 今無爲之治得可用之人當纂之於經編之於史以幸萬世傳之不朽可也愚因北京道粮客裨舍等允志于
22 國之忠澤民之願也哉時至正戊子秋八月朔日記　同立石人呂仲寬　劉良甫　劉孝先　曹彦亨　□□□

句読

嶺北省右丞郎中總管收粮記

河東古陶進士霍有孚，撰．河東大鹵段起祖，書．和寧路司吏李褫嶽，篆．滕陽陶士宜，刊．劉沙的，監工．石工韓德．都社長張仲澤・賈仲□・高彦温，助□．

伏以．國之和糴以從權，民之中粮以應募．此經濟之嘉猷，致治之急務也．夫欲上不蠹國下不厲民者，則惟在于委任．得其人收受□□□□□□□□義□□．我嶺北省，治在藩垣．朔漠不毛，例設和中五十餘年．洎至正丁亥，咨准粮數一十五萬石．於是，監者上相光祿大夫平章政事□□□□□□□□□倒剌沙・中奉大夫參知政事蛮子亞相・承直郎左右司員外伯加奴・奉政大夫左右司都事郭氏從道等，推選資政大夫右丞帖木哥・□□□□□□□□長吉・掾史趙氏景文・嘉議大夫和寧路總管木薛飛兒等，董正其事．秋毫無犯，億石之粮，月餘而畢．可謂神矣．矧我數君子者，皆□□□□□□□□□，□不剛不柔之才，居有為有守之地，則其風彩閑雅，外圓内方．望之如霜之潔，就之如日之春．無虐煢獨而畏高明，不屈威武而□□□．□□□□□□□□□□不蠹國而厲民，惟奉公而愛物．使豪強寢鉏鋙之形而不敢輕，姦猾怠跳梁之状而不敢侮．下逮百執事之人，亦皆有□□□□□□□□□□□□□□□□偕而價高下，侖合無偏，毫釐不繆．書之臣爲上爲德爲下為民，詩之憲憲令德宜民宜人．而不惟默契於心，則又發揮□□□□□□□□□□□□□□□亦不吐．周官所謂以公滅私民其允懷，豈不信哉吁．

和中之名不見於經，則其創制立法自我元始．然一代之興，必有一代之制．昔唐虞夏商，治不過九州，而有納總・納鉎・納秸・納粟・納米之例．周人地廣列為□□□□□□□□□□□□□漢□□國寖廣郡縣天下，而有常平義倉之目．彼魏晉之淆亂・金宋之苟簡，誠不足法也．由是觀之，歷代之天下，未有如我元之天下也．歷代之制度，未有如我元之制度也．以我元之天下論我元之制度，極難者和中爾．和者上之所節以訹民．中者下之所精以報國．苟得其人，天雨海流而不息，神運鬼輸而不竭．不得其人反是．

以今無爲之治得可用之人．當纂之於經編之於史．以幸萬世傳之不朽可也．愚因北京道粮客裨舍等，允志于國之忠澤民之願也哉．

時至正戊子秋八月朔日，記．同立石人呂仲寬・劉良甫・劉孝先・曹彦亨・□□□．

訓読

嶺北省右丞郎中總管收粮記

河東古陶進士霍有孚，撰．河東大鹵段起祖，書．和寧路司吏李褫嶽，篆．滕陽陶士宜，刊．劉沙的，監工．石工，韓德．都社長張仲澤・賈仲□・高彦温・助□．

伏して以えらく．國の和糴は以て權に従い，民の中糧は以て募に應ず．此れ，經濟の嘉猷にして致治の急務なり．夫れ，上は國を蠹（そこ）なわず下は民を厲（しいた）げざらんと欲すれば，則ち惟だ委任するに其の人を得るに在り．收受□□□□□□□□義□□．

我が嶺北省，治は藩垣に在り．朔漠は不毛なれば，例として和中を設くること五十餘年．至正丁亥に洎び，咨して粮數一十五萬石を准さる．是に於いて，監たる者，上相光祿大夫平章政事□□，□□□□□□□□倒剌沙・中奉大夫參知政事蛮子亞相・承直郎左右司員外伯加奴・奉政大夫左右司都事郭氏從道等，資政大夫右丞帖木哥・［朝列大夫左右司郎中］長吉・掾史趙氏景文・嘉議大夫和寧路總管木薛飛兒等を推選し，其の事を董正せしむ．秋毫も犯す無く，億石の粮，月餘にして畢る．神と謂う可し．矧んや我が數君子は，皆な□□□□□□□□□．不剛不柔の才を□し，有為有守の地に居る．則ち其の風彩は閑雅にして，外圓内方たり．之を望めば霜の潔きが如く，之に就けば日の春の如し．煢獨を虐げて高明を畏るること無く，威武に屈して□□を□せず．□□□□□□□□□國を蠹ない民を厲げず，惟だに公を奉じて物を愛（あわれ）むのみ．豪強をして鉏鋙の形を寢めしめて敢えて輕んぜしめず，姦猾をして跳梁の状を怠らし

めて敢えて侮どらしめず．下は百執事之人に逮ぶも亦た皆な有□□□□□□□□□□□□□□□偕．而して價の高下は，龠合も偏る無く，毫釐も繆らず．書の「臣は上の爲にするには德の爲にし，下の爲にするには民の為にす」，詩の「憲憲たる令德あり，民に宜しく人に宜し」なり．而して惟だに默して心に契するのみならず，則ち又，發揮□□□□□□□□□□□□□□□，亦た吐せず．周官の所謂「公を以て私を滅すれば，民，其れ允懷せん」は，豈に信ぜざらんや．

和中の名は經に見えざれば，則ち其の制を創り法を立つるは我が元より始まる．然して一代の興るや，必ずや一代の制あり．昔の唐虞夏商，治は九州に過ぎず，而れども納總・納鋈・納秸・納粟・納米の例あり．周人，地は廣く列して為□□□□□□□□□□□□□□□．漢は□國を□して寖いに郡縣を天下に廣め，而して常平・義倉の目あり．彼魏晉の淆亂・金宋の苟簡，誠に法とするに足らざるなり．是に由り之を觀れば，歷代の天下は，未だ我が元の天下に如くもの有らず．歷代の制度は，未だ我が元の制度に如くもの有らず．我が元の天下を以て我が元の制度を論ずるに，極めて難き者は，和中のみ．和とは，上の節して以て民を詘（いざな）う所なり．中とは，下の精して以て國に報ずる所なり．苟しくも其の人を得れば，天雨海流して息まず，神運鬼輸して竭きず．其の人を得ざれば是に反す．

今，無爲の治，用うべきの人を得たるを以て，當に之を經に纂し，之を史に編ずべし．以て萬世の之を不朽に傳えんことを幸（こいねが）うも可なり．愚かしくも，北京道の粮客裨舍等に因り，允（まこと）に國の忠に志し，民の願を澤（うるお）すかな．

時，至正戊子秋八月朔日，記す．同立石人呂仲寛・劉良甫・劉孝先・曹彦亨・□□□

語注

4，和寧路司吏：『和録』は「吏」を誤脱．

6b，收受□：『和録』は缺字を「恒」とするが，拓本では「拯」あるいは「極」のようにみえる．

6c，義□□我：「義」は確実．次の最初の缺字は「興」，その次は「厥」のようにみえるが，断定できない．

7a，和中：この語が qočung ~ qoo-čung と音写されてモンゴル語にも借用された点については，松川 1997, p. 92 および前掲モンゴル文語注 **r05, v03** を参照．本碑文冒頭に「國之和糴以從權，民之中粮以應募」とみえることからも，この「和中」が和糴・中粮の合成語であることはまず確実である．

元の和糴・中糧について，『元史』巻 96, 食貨志 4 ・市糴の条は以下のように伝える．

> 市糴糧之法．世祖中統二年始以鈔一千二百錠，於上都・北京・西京等處糴三萬石．四年，以解鹽引一萬五千道，和中陝西軍糧．‥‥至元二十四年，官發鹽引，聽民中糧．延祐三年中糴和林糧二十三萬石．五年・六年，又各和中二十萬石．

この記事には中統 4 年 (1263) に陝西の軍糧を「和中」したことがみえるが，これを和中の制度的成立とすると，本碑（至正 8 年 (1348) 立石）の「例として和中を設くること五十餘年」という記述とあまりに乖離する．この中統 4 年の記事は，軍糧調達が後に「和中」と呼ばれるような形態で行なわれたことを示すものであろう．むしろ筆者は，官＝政府から塩引を発行して民間からの「中糧」を許可した至元 24 年 (1287) に，和中の制度が確立したとみなしたい．

さて，上引『元史』食貨志において，中統 4 年の「和中」と至元 24 年の「中糧」とは，いずれも塩引の発行と関連して行なわれたことがうかがえる．さらに『元史』巻 140, 鉄木児塔識 (Temür-Taš) 伝は，順帝時代つまり本碑と同時代のカラコルムへの軍糧送達について「嶺北地寒，不任穡事，歲募富民和糴爲邊餉，民雖稍利，而費官鹽爲多．鐵木兒塔識乃請別輸京倉米百萬斛，儲于和林以爲備」と伝えており，やはり和糴による軍糧送達の代価が「官鹽」によって支払われていたことが判明する．松川 (1997, p. 92) が引用した『吏学指南』では，和中について「謂以物斛投糴於官」つまり官の和糴に応えて穀物を出糴すると説明するのみであるが，上引の史料を勘案すれば，民間から辺境の軍糧を送納させ，塩引を発行してその穀物の代価にあてる制度とみなすことができる(1)．「中」は広く官＝政府と人民との取引を意味するが，宋代では特に「折」「博」などと同様に，物々交換的な売買取引を意味する．

この和中と同様の制度はすでに宋代にも見られ，「沿辺入中」と呼ばれる（日野 1983）．ところが，本碑第 13～19 行には和中が元代独特のものであることが記される．和中制度の詳細や，宋代の入中さらには明の開中法との相違点などは，今後解明すべき課題としたい．

7b，倒剌沙：(< mo. Daulš-a) < pers. Daulat-šāh.「倒」はこれまで移録されていないが，我々の拓本では，相当に摩滅しているものの「にんべん」と「りっとう」が判読できた．

8a，帖木哥：< mo. Temüge. 碑陰モンゴル文 2 行目も参照．今回採取した拓本により，「哥」の上の「可」の部分が確認できた．

8b，□□□□□□□□長吉：これまで移録されていない「長」は，Atlas の拓影からも残画がうかがえ，我々の拓本からも確実に判読できた．長吉はモンゴル人名 J̌anggi の漢字音写．碑陽モンゴル文第 2 行に čeule daivu lingbui soo-

---

(1) 陳高華 (1983, p. 75) がこの制度を和中ではなく入中と呼ぶのは，おそらく宋代の沿辺入中を念頭に置いたものであろう．

yiu-si-yin langčung J̌anggi 「朝列大夫（で）左右司の郎中ジャンギ」とあるから，缺落部には「朝列大夫左右司郎中」の９字が復元できる．

9，**木薛飛兒**：< mo. Musavir < pers. Musāfir. 人名 Musāfir の漢字音写としては，木薛飛・木薛肥・木薛非・牧薛飛・穆薛飛・木撒飛などの例がある．

10，**望之如霜之潔就之如日之春**：『史記』堯本紀「就之如日，望之如雲」．帝堯に人が心服するのは草木が太陽によりそうが如くであり，また堯の徳化が雲のごとく広大で人民にいきわたるさま．ただし，本碑の「霜」の刻字は明瞭である．「霜」は清廉・冷厳のたとえ．

11a，**愛物**：孟子・盡心章句上「君子の，物におけるは，これを愛（あわれ）むも仁（いつく）しまず．民におけるは，これを仁ししむも親しまず，親（みうち）を親しみて民を仁しみ，民を仁しみて物を愛れむ」【君子之於物也，愛之而弗仁．於民也，仁之而弗親．親親而仁民，仁民而愛物】．親（肉親）と民（一般民衆）と物（人間以外の生物）とに対する態度には，それぞれに「厚くすべきもの，薄くすべきもの」の相違があるべきだ，として処世の実践の段階を説く文脈．

11b，**鉏鋙**：齟齬に同じ．くいちがう意．

11c，**百執事之人**：多くの官吏．

11d，**皆有□□□□□□□□□□□□□□□偕而**：「有」の次の残画は「誠」のようにみえる．『和録』は「偕」を移録しないが，我々の拓本から補える．

12a，**龠合**：龠は勺に同じ．わずかの量．

12b，**書之臣為上為徳為下為民**：尚書・咸有一徳「官に任ずるは惟れ賢材，左右は惟れ其の人，臣は上の為にするには徳の為にし，下の為にするには民の為にす．其れ難（かた）んじ其れ慎み，惟れ和（やわら）ぎ惟れ一なれ」【任官惟賢材，左右惟其人，臣為上為徳，為下為民，其難其慎，惟和惟一】．「臣為上為徳為下為民」は，臣たるものが，上は君に対し，下は民に対し尽くすべき道をいう．君のためにはその徳を補いたすけて，徒にその意におもねることをせず，人民のためにはその利とするところに従い，徒に自分の意によってこれに臨まないこと．

12c，**詩之憲憲令徳宜民宜人**：詩経・大雅・生民「假樂の君子，顯顯たる令徳あり，民に宜しく人に宜し，禄を天に受く，保佑して之に命ず，天より之を申（かさ）ぬべし」【假樂君子，顯顯令徳．宜民宜人，受禄于天．保佑命之，自天申之】．「宜民宜人」は民を安んずるに宜しく，人を官にするに宜しいこと．本碑で「憲憲令徳」というのは，礼記・中庸「詩曰『嘉樂君子，憲憲令徳．宜民宜人，受禄于天．保佑命之，自天申之』．故大徳者必受命」での引用に基づいたため．

12d，**發揮**：「揮」は不明瞭ながら，旁の「軍」が確認できる．

13，**周官所謂以公滅私民其允懷**：尚書・周官「王曰く『嗚呼，凡そ我が有官の君子，乃（なんじ）の司る攸を欽み，乃の出令を慎め．令出でて惟れ行われ，惟れ反せず．公を以て私を滅すれば，民，其れ允懐せん』と」【王曰．嗚呼，凡我有官君子，欽乃攸司，慎乃出令．令出惟行，弗惟反．以公滅私民其允懐】．允懐は信服すること．

14a，**納總・納鋞・納秸・納粟・納米之例**：尚書・禹貢「五百里は甸服なり．百里の賦は總を納れ，二百里は鋞を納れ，三百里は秸を納れて服し，四百里は粟，五百里は米」【五百里甸服：百里賦納總，二百里納鋞，三百里納秸服，四百里粟，五百里米】．總は禾の全体をさし，納總は麥・黍などの根から末までをすっかり上納すること．鋞は草刈鎌のことで，納鋞は二百里以内のものが禾を半分に切って納めることをいう．秸は半藁の皮を取り除いたもの．「服し」とあるのは，二百里・三百里のものは王城に近いから雇役に出るべきであるため．

14b：実際には碑文の下端まで，松川 (1997) が移録する以上に多くの缺字がある．「漢」は不明瞭であるが，「さんずい」と旁下部の「大」が見え，また 15 行目の文脈から補った．おそらく行末字は「郡」であり，漢が郡国制から郡県制へと移行したことを述べていると推測される．

15a，**苟簡**：苟且簡略．かりそめで，おおらかなこと．

15b，**未有如我**：「如我」は我々の拓本ではほとんど見えない．

21a，**北京道粮客裨舍**：『和録』は「北京道粮□裨□」とするのみ．松川 (1997) は最初の缺字を「客」と補い，これは拓本からも確認できる．ただし「舍」は不明瞭．「裨」は「陴」つまり「ひめがき；城堡」に通じるから，「裨舍」で「城（内の）家屋」を意味するのかもしれない．ただし，管見の限り，「裨舍」という語は典拠を見出せなかった．「軒ならび，隣家，およびその人」を意味する「比舍」の音通とも考えられる．

21b：Atlas の拓影では行末の「志」の次に字があるようにも見える．これを『和録』は「于」と移録するが，我々の拓本では摩滅して全く判読できず，句作りの上でも疑問が残るので，採用しない．

現代日本語訳

嶺北省右丞郎中總管收粮記

河東古陶進士霍有孚，撰．河東大鹵段起祖，書．和寧路司吏李襪瓛，篆．滕陽陶士宜，刊．劉シャーディー (Šādī)，監工．石工韓徳．都社長張仲澤・賈仲□・高彦温・助□．

伏して思うに．國が行なう和糴は権力に従い，民が行なう中粮は応募するものである．これは，国を治め民を救うた

めのよいはかりごとであり，また致治の急務である．上は国をそこなうことなく，下には民をしいたげないように欲するならば，則ちただ委任にある．その適任者を得れば，收受は□□□□□□□□義□□．

我が嶺北省の治所は国を守る辺境にあり，北方の沙漠は農耕に向かないので，和中の制度を設けて五十年あまりになる．至正丁亥（七年＝西暦 1347 年）咨して糧食一十五萬石（を和中すること）を承認された．そこで，監たる者，宰相である光祿大夫・平章政事の□□，□□□□□□□□のダウラト=シャー，中奉大夫・參知政事のマンジ亜相，承直郎・左右司員外の伯加奴，奉政大夫・左右司都事の郭從道らが，資政大夫・右丞テムゲ，朝列大夫・左右司郎中ジャンギ，掾史の趙景文，嘉議大夫・和寧路総管のムサーフィルらを推選し，和中の実務をとりしきらせた．鳥獣の細毛のごとくきわめて微細な量も失陥することなく，億石の糧食は，一月あまりですべて集積された．これはまさに神技というべきではないか．いわんや我が数君子は，皆な□□□□□□□□□□．不剛不柔の才を□し，職務と守るべき所のある地に居るので，その人品は静かでしとやかであるが，心の内にはしっかりとした定見を備えている．その威光は霜の如く清廉高潔であり，人民が彼らに心服するさまは暖かい太陽を頼るが如くである．孤独で頼るところのない者を虐げて高貴の者を畏れること無く，猛々しく勇ましい者に屈して□□を□しない．□□□□□□□□□□國をそこない民をしいたげず，ただ公事に尽力し，万物を愛するのみである．勢力を誇る者をして逆らう態度をやめさせて軽視されることなく，狡猾な者をして好き勝手に振る舞わせずしてお上を軽侮させることなかった．下には多くの官吏におよんでもまた皆な有□□□□□□□□□□□□□□□□偕．（和中によって送られた糧食の）価格は，わずかも偏ることなく，いささかの誤りもない．書経に「臣は上の爲にするには徳の爲にし，下の爲にするには民の為にす」といい，また詩経に「憲憲たる令徳あり，民に宜しく人に宜し」というものである．ただ語らずとも心が自然と一致するというだけならず，則ち又，發揮□□□□□□□□□□□□□□□□，亦た吐せず．（尚書の）周官に「公を以て私を滅すれば，民，其れ允懐せん」というのは，どうして信ずべきでないだろうか．

和中の名は経書に見えず，その制度を創り法制を立てたのは我が元朝より始まる．然して一代の王朝が興起すれば，必ずやその王朝一代の制度がある．昔の堯舜や夏・商（殷）の時代には，その統治が及んだのは九州に過ぎないが，それでも納總・納銍・納秸・納粟・納米の制度があった．周人，地は廣く列して為□□□□□□□□□□□□□□．漢は郡國制を□してしだいに郡県制を天下に広め，常平・義倉のような制度があった．魏・晉は時勢が混乱しており，また金・宋では制度がかりそめで簡単であり，法制として整っていたとするには足りない．以上を通覧すれば，歴代の天下は，未だ我が元朝の天下にしくものはなく，歴代の制度は，未だ我が元の制度にしくものはない．我が元の天下を以て我が元の制度を論ずるに，極めて難しいのは，和中である．和とは，上の節して以て民をいざなう所である．中とは，下の精して以て国に報ずる所である．もしこの和中の任務に人品ともに適した者を得れば，天から雨ふり海が流れるのがやまないように，鬼神が運輸して竭きないように糧食は集積される．適任者を得ることができなければそうはならない．今，無爲の治が適任者を得たことにより，これを経史に記録して，それにより万世の人々がこの事実を相伝えて不朽ならしめるのを希望してもよいであろう．

わたくしは，北京道の粮客裨舎等に因り，まことに国に対する忠節を志し，民の願いをうるおすものである．

時，至正戊子（八年）秋八月朔日（西暦 1348 年 8 月 25 日）に記す．同立石人は呂仲寛・劉良甫・劉孝先・曹彦亨・□□□らである．

釈迦院遺蹟　Site of Sakya-Temple

宇野伸浩　(Nobuhiro UNO)

調査場所：フブスグル=アイマク，アルボラク=ソムに位置する．ムルン市から約 54 km, 車で 117 分．北緯 49 度 38 分，東経 99 度 39 分（遺蹟南辺の石柱で計測）．デルゲル=ムレンの北岸に位置し，遺蹟から河まで約 1100 m.

調査日時： 1998 年 8 月 6 日～7 日.

調査者：松田，村岡，宇野，松川，中村，オチル，ダシバトラフ，ガルサンツェレン.

調査方法・作業内容：遺蹟全体の写真撮影を松川が行い，村岡・中村・宇野の日本班，ダシバトラフ・ガルサンツェレンのモンゴル班が，分担して各マウンドごとの調査を行った．日本班は，マウンドごとの写真撮影を宇野，瓦・レンガ採集を村岡・中村・宇野の全員，スケッチを村岡，デジタル=メジャー計測を中村・村岡が担当した．モンゴル班は，マウンドごとの写真撮影とスケッチをダシバトラフ，デジタル=メジャー計測をガルサンツェレンが担当した．通訳のバトジャルガルがモンゴル班の補佐役として瓦・レンガを収集．日本班が調査したマウンドは 6 カ所，モンゴル班が 7 カ所，合計 13 のマウンドを調査した.

マウンドごとの作業内容としては，マウンドの写真撮影とスケッチ，デジタル=メジャーによるマウンドＡの 1955 年石柱からの距離の計測，磁石によりマウンドＡの石碑からの方角の計測，巻き尺によりマウンド上の礎石等の計測およびそのポラロイド写真の撮影，瓦・レンガの採集を行った.

遺蹟の現況：リンチェンの論文に載っている平面図 (Rinčen 1959, p. 135) に記されたような一辺 100 m 以上という四角形の城壁は，残念ながら現在見いだすことができない．デルゲル=ムレンに平行して，遺蹟の南辺にあたると思われる土塁があり，その一角に城門の跡が残っている． 1955 年に石碑「釈迦院碑記」をウランバートルに運んだ後，石碑を 1955 年にウランバートルに運んだことを記した石柱（高さ 105.5×幅 34.5×厚さ 18.0 cm）が，城門西側の土塁の上に建てられた．その場所が「釈迦院碑記」が立っていた場所である可能性が高いと思われる．遺蹟の南辺の土塁は，西に行くにつれて自然堤防のように見え，どこまでが遺蹟の土塁なのかはっきりしない．また，遺蹟の東方・北方・西方には，はっきりした土塁を見いだすことは難しかった.

城門跡のマウンド（マウンドＡ）を含めて，合計 13 のマウンドを確認したが，その中で最も重要なマウンドは，マウンドＡの石柱から西北へ 126 m の距離にあるマウンドＢである．マウンドＢは，直径 26.4～28.0 m, 高さ約 1.5 m の円形状の本体に，直径 9.5～10.5 m の円形状の張り出しが西南方向に突出した形をしている．またマウンドＢの西北には，やや小型の直径 9.5～12.4 m, 高さ 0.4 m のマウンドがある．また西南方向の張り出し部のさらに西南 8.5 m の距離にも，直径 10.6～11.9 m, 高さ約 0.2 m の小型のマウンドがある.

マウンドＢの上に礎石が 7 個，マウンドＢの東南に礎石が 1 個ある．マウンド上の礎石の中で最大のものは，マウンドから東南側の斜面にある柱礎であり，96.0×93.5×高さ 21.0 cm, その上部には直径 64.0 cm, 高さ 4.5 cm の凸部がある．この柱礎は現在 2 つに割れている．マウンドＢの縁辺部には，やや小型の直方体の礎石がぐるりと円形状に 6 個並んでいる．小さいものが 37.0×31.0 cm, 大きいものでは 78.5×55.0 cm, 縦横 50 cm 前後のものが多い．土からほとんど出ていないため高さは計測できなかった．マウンドの東南には，マウンド上の上記の大きな柱礎から測って 14.3 m の距離に，102.0×72.0×高さ 14.5 cm の柱礎があり，この上部には直径 46.5 cm, 深さ最大 19.0 cm の円柱形の穴があいており，穴の底はすり鉢状になっている.

マウンドＢの東側に位置するマウンドＣは，マウンドＡ・Ｂに次いで注目されるマウンドであり，ここからは多くの瓦・レンガが見つかった.

遺蹟の景観：行動記録 1998 年 8 月 5 日参照.

遺蹟の図面： Rinčen 1959, p. 135. 今回の調査データにより作成した図面（部分）を **Plate 17** として掲載する.

考察：釈迦院遺蹟の中で礎石が最も数多く残っているマウンドは，マウンドＢである．リンチェンは，このマウンドＢを宮殿跡と考え，マウンドＢ上の大きな柱礎を宮殿の柱の礎石とした (Rinčen 1959, fig. 5). その理由の一つは，「釈迦院碑記」に「モンケ=カン」の名が出てくることから，この遺蹟はモンケ=カンの宮殿跡であり，ルブルク修道士が訪れたモンケ=カンの宮殿こそ，まさにこの遺蹟であると推測したことによる．リンチェンは次のように述べている．「この銘文（「釈迦院碑記」という碑額）は，かつて皇帝の宮廷の近くに仏教の僧院（Sakya の院）があったことを我々に証明しており，かつてギヨーム=ド=ルブルク師がモンケ=カンの宮廷を訪れたまさにその場所であると推測することができる．ルブルク師は『皇帝の宮廷からカラコルムまで 10 日行程である』と述べているが，土地の人々は『石碑がその地域内にある Aru-Bulayソムから，カラコルムの廃墟に建っている寺院 Erdeni juu までも，やはり 10 日行程だ』と言っている．おそらく，考古学的な調査は，ルブルク師が描写したキリスト教の教会があった場所を，我々が発見することを可能にするだろう」 (Rinčen 1959, p. 136). しかし，その後の研究の進展により，この推測がまったく誤りであったことが明らかになった．ルブルク修道士が訪れたモンケ=カンの冬営地の宮殿がオンギ河流域にあったことは，J. A. Boyle (1974) などの研究により現在間違いないこととされている．今回調査したシャーザン=ホトは，その宮殿跡である可能性が高いとされる遺蹟である．従って，この釈迦院遺蹟にカンの宮殿があったとは考えられず，マウンドＢを宮殿跡と

する積極的な根拠はない.

では，このマウンドBは何の跡であった可能性が考えられるであろうか．本報告書の「釈迦院碑記」漢文部分訳注の「はじめに」に述べたように，デルゲル=ムレンの流域は，モンゴル帝国・元朝の時代にオイラト族の住地の一部であった地域であり，この釈迦院遺蹟にはオイラト族の駙馬と公主が居住しており，「釈迦院碑記」が8月6日（旧暦6月25日）に建てられていることからして，この釈迦院遺蹟は夏営地であったと考えられる．この遺蹟に，夏のあいだ公主や駙馬が居住する何らかの固定家屋があった可能性も考えられるが，モンゴル人の好みからして夏の間はむしろ天幕に居住していた可能性も否定できない．現在のところこの遺蹟あったことが確実な建造物は，碑文の漢文部分に述べられているバルス=トゲが建てたという寺院であり，マウンドBが寺院跡であった可能性をまず考えるべきであろう．なお，リンチェンは図上でも本文でも寺院の位置を明記しておらず，またリンチェンが寺院の柱の礎石と見なした礎石 (Rinčen 1959, fig. 3, 4) を今回の調査では見つけられなかったため，リンチェンがどこを寺院跡と考えたかは不明である．

参考文献： Намнандорж 1956; Rinčen 1959, pp. 130-142; 胡・白 1985, pp. 13-16; 陳得芝 1983, pp. 251-260; Boyle 1974, pp. 145-151.

釈迦院碑記　Inscription in Honor of Möngke Qaγan

宇野伸浩・松川　節・中村　淳
(Nobuhiro UNO / Takashi MATSUKAWA / Jun NAKAMURA)

調査場所：ウランバートル市内，民族史博物館 (Үндэсний түүхийн музей).

調査日時： 1998 年 7 月 26～27 日.

調査者：松田・村岡・宇野・松川・中村・オチル・ダシバトラフ・ガルサンツェレン.

調査方法・作業内容：松川・中村が写真撮影．松川がビデオ撮影．宇野がポラロイド写真を撮影後，中村とともに巻き尺で計測．先行研究によるテキストと詳細に照合する．拓本の 1 枚目は，碑文の文字部分に塗り込められていた歯磨き粉に拓本用紙が貼り付いたために破損が激しい．1 枚目の失敗分も含めて合計 3 セット採取.

碑文の現況： 1955 年にデルゲル=ムレン河岸の釈迦院遺蹟からウランバートルに運ばれ，現在は，民族史博物館 3 階のモンゴル時代の部屋にケースなしで展示されている．亀趺はなし.

形状は，高さ 145.5× 幅 78× 厚さ 10.5～17 cm．下から 120 cm （左），124 cm 7（右）までは直線でカットされており，その部分には面取りが左の表側・裏側，右の表側・裏側，計 4 カ所にある．その上部は，曲線状をなすがでこぼこに欠けている．厚さは，下部では 16～17 cm, 上部へ行くにつれて薄くなり，高さ 110 cm あたりでは厚さ 10.5 cm．石碑の欠損・表面の剥離は右上，左上，左下の 3 カ所．向かって右の裏側の面取りの部分が割れてヒビが入っている.

文字の種類は，漢字とウイグル式モンゴル文字．碑陽は，モンゴル文が左から 3 行，漢文が右から 12 行，碑額が漢字 5 字（ただし「碑」の字はわずかな残画のみ）．碑陰は文字なし．文字のサイズは，本文の漢字がヨコ約 2 cm, タテ約 2～ 2.5 cm．碑額の漢字が，「迦」を例とすれば，ヨコ 11 cm, タテ 9.5 cm.

石碑の欠損・表面の剥離のため，次の 3 カ所の文字が読めない．(1)右上：漢文の 1 ～ 3 行目の上端の文字と碑額の「釈」の「尺」の部分．(2)左下：モンゴル文中央行の下端の文字．(3)左上：碑額の「記」の「言」の部分と「碑」の文字の大部分.

碑陽の右端と左端にタテに幅 3.5 cm の帯状の模様がある．帯状模様の長さは，右端の帯が，帯の外側の線で見ると下から高さ 61.5 cm まで，帯の内側の線で見ると高さ 79.0 cm まで，左端の帯が，帯の外側の線で見ると下から高さ 90.1 cm まで，帯の内側の線で見ると高さ 93.2 cm まで.

碑文の写真・図面： Намнандорж 1956, p. 14; Zhagvaral 1956, p. 109; Rinčen 1959, p. 131; 胡 1985, p. 12. 本報告書では拓影を公刊できないので，碑石の調査データを **Plate 17** として掲載する.

拓本所蔵機関：モンゴル国科学アカデミー歴史研究所；大阪大学文学部.

考察：本報告書に，この釈迦院碑記の漢文部分の訳注，モンゴル文部分の訳注が掲載されている．研究史については，そちらを参照していただきたい.

この碑文で興味深い点は，扱いの異なる 2 人の公主が登場することである．碑文を立てた駙馬「八立托」とその妻公主「一悉基（臺）」の名前は，2 行目と 12 行目に出てくるが，名前 3 字は謙遜して他の字より小さい文字で刻まれ，3 字が 2 字分のスペースに収められている．それに対して，8 行目冒頭に出てくる「在堂公主」は，改行平出されている．この碑文で改行平出されてる語は 7 カ所あり，いずれも仏教用語，大カンに関係する語など何らかの意味で聖なる語が改行平出されている．従って，この「在堂公主」も敬意を払うべき対象として扱われていることがわかる．このように，この碑文において 2 つの「公主」の扱いが全く異なるので，この 2 つの「公主」が別人を指すことは間違いない．なお，「在堂公主」の「在堂」とは，生存する親に対して用いられる表現である.

従来の研究では，張・ Hurvitz が，「在堂公主」を「公主一悉基（臺）」の母親と解釈した (Poppe 1961, p.22, n. 20). しかし，公主とは必ずチンギス・カン家出身の娘であるから，その母親はチンギス=カン家に嫁いできた女性である．チンギス=カン家に嫁いできた女性が「公主」と呼ばれることはあり得ない．従って，「在堂公主」が「公主一悉基（臺）」の母親である可能性はない．残る可能性として考えられるのは，「在堂公主」が「駙馬八立托 (Bars Töge)」の母親である場合である．バルス=トゲの母親とは，チンギス=カンの次女チチェゲン (Čičegen) であり，事実「公主」としてバルス=トゲの父トレルチに嫁いだ女性である．モンケにとっては母方の叔母にあたり，皇帝モンケを讃えた碑文の中であっても，その名が改行平出され敬意を払われるに相応しい人物である．以上より，1257 年の時点でオイラト族の住地でチンギス=カンの次女チチェゲンが生きていたことが判明した．このときのチチェゲンの年齢は不明であるが，ある程度推定してみたい．まず，チンギス=カンの第 3 子オゴデイは，『元史』巻 2，太宗本紀に太宗十三年十一月辛卯（ 1241 年 12 月 11 日）に 56 歳で死去したとあることから計算して 1186 年生まれである．それをもとに次女チチェゲンがその前後 5 年以内に生まれたと仮定すると，1257 年の時点でチチェゲンは 67～76 歳の間であったことになる.

参考文献： Намнандорж 1956; Дамдинсүрэн 1957, pp. 35-36; Rinčen 1959, pp. 130-142; Poppe 1961, pp. 14-23; 胡・白 1985, pp. 11-20; 陳得芝 1983, pp. 251-260; 白 1983, pp. 46-59; 宇野 1993, pp. 69-104.

釈迦院碑記・漢文（宇野伸浩）

Chinese Part of the Inscription in Honor of Möngke Qaγan (Nobuhiro UNO)

「釈迦院碑記」は，現在ウランバートル市の民族歴史博物館3階に展示されているが，1955年まで，モンゴル高原西北フブスグル=アイマクの中心都市ムルン市から西方へ約54 kmに位置する，デルゲル=ムレン北岸の釈迦院遺蹟の一角に立っていた．釈迦院遺蹟は，1257年（憲宗七年）に，オイラト (Oirat) 族の駙馬バルス=トゲ (Bars Töge) とその妻一悉基が，「釈迦院」と呼ばれる寺院を建設した場所であり，寺院を建設するに当たって遺蹟の南辺に「釈迦院碑記」を立てたのである．13～14世紀に，このデルゲル=ムレン周辺から，北方のフブスグル湖西岸ダルハト盆地にかけての地域は，オイラト族の住地であった．もともとはタイガ地帯に隣接するダルハト盆地だけがオイラト族の居住地であったが，部族長クドカ=ベキ (Quduqa Beki) がチンギス=カンに服属して以来，南に住地が拡大したらしく，モンケ時代までに，デルゲル=ムレン周辺までがオイラト族の住地になっていた（宇野 1984, p. 176）．クドカ=ベキの息子トレルチ (Törelči) はチンギス=カンの娘チチェゲン (Čičegen) を公主として娶ることを許され，この縁組が，チンギス=カン一族とオイラト族との何世代にもわたる姻戚関係の始まりであった．この碑文を立てたバルス=トゲは，トレルチとチチェゲンから生まれた息子である．当時，オイラト族にとって最大のライバルは，チンギス=カンの第1カトン，ボルテの出身部族コンギラト族であったが，モンケ=カンの時代に，オイラト族は姻族として急速に勢力を拡大し，オイラト族出身のカトンたちがいくつかの重要な地位につき，オイラト族はコンギラト族と肩を並べさらにはコンギラト族を凌ぐ姻族に成長した（宇野 1993, pp. 96-99）．その背景として，モンケ=カンの強力なバックアップがあったと考えられ，この碑文の内容が，モンケ=カンを讃えたものであることは，当時の状況から見てうなずけることである．

この碑文は，碑額と本文12行が漢文，本文3行がモンゴル文で刻まれている．ここでは漢文部分のみを取り上げ，モンゴル文部分については，本報告書の松川節の訳注において取り上げることにする．最初に，漢文部分についての従来の研究を整理しておきたい．

1953年に，モンゴル人民共和国科学アカデミーはこの碑文の調査を初めて行い，ウイグル式モンゴル文字と漢字で刻まれた碑文であること，モンケ=カンの名が刻まれていることを発見した．翌年にリンチェン (Ринчен) が調査を行った後，1955年に，この碑文は，ウランバートルに運ばれることになり，国立中央博物館に展示された．

1956年には，この碑文についての最初の研究である，ナムナンドルジ (O. Намнандорж)『モンケ=カンの石碑・宮殿の発見と研究について』が刊行された (Намнандорж 1956)．この本の中で，漢文部分を担当したのは，ウランバートル国立大学の呂遠明と4人のモンゴル人であり，漢文部分の活字版テキスト（Намнандорж 1956, p. 22. 以下，本稿で「呂のテキスト」とはこの活字版テキストを指す）・注釈・モンゴル語訳を発表した．彼らの研究は，初めてこの碑文を紹介・研究したものとしての価値はあるが，漢文部分のテキストには誤りも多い．翌年に刊行されたダムディンスレン『モンゴル文学概説』第1巻は，『モンケ=カンの石碑・宮殿の発見と研究について』の4種類のモンゴル語訳から1つを若干手直しして載せている (Дамдинсүрэн 1957, pp. 35-36).

その後，1961年に，ポッペが "Notes on the Monument in Honor of Mönke Khan" を発表した (Poppe 1961)．この論文の中で，碑文の漢文部分については，張琨 (Chang Kun) と Leon Hurvitz が担当し，手写テキスト（Poppe 1961, p. 19. 以下，本稿で「張・ Hurvitz のテキスト」とは，この手写テキストを指す）・注釈・英訳を発表した．彼らは，呂による上述のテキストの誤りを正した上で，比較的信頼できる英訳を行った．ただし，モンゴル帝国・元朝の専門家ではないため，歴史的背景に関わるような解釈においては，若干誤りが見られる．

最近では，1985年に，胡斯振と白翠琴が「1257年釈迦院碑考釈」を発表した（胡・白 1985）．この論文は，従来の研究をふまえた上で，碑文のモンゴル文・漢文部分の解釈，碑文を立てた歴史的背景などについて総合的にまとめた論文である．漢文部分の解釈については，基本的に張琨・ Leon Hurvitz の研究に基づいているが，いくつかの新しい解釈を追加している．

今まで，この碑文の拓本が公表されたことはなく，もっぱら碑刻自体の写真によって研究が行われてきた．1956年に刊行された上述の『モンケ=カンの石碑・宮殿の発見と研究について』には，この碑文の写真が掲載されている (Намнандорж 1956, p. 14)．しかし，この写真は不鮮明で文字の判読には適さない．それに対して，同年に刊行されたジャグバラル (H. Жагварал) の *The Mongolian People's Republic* (Zhagvaral 1956) に掲載されている写真はかなり鮮明であり，ある程度判読が可能である．その後，1959年にリンチェンが発表した "L'inscription sinomongole de la stèle en l'honneur de Möngke Qaγan" (Rinčen 1959) にも写真が掲載された．なお，リンチェンの論文は，釈迦院遺蹟とこの碑文のモンゴル文部分に関する分析であり，漢文部分についてはほとんど言及していない．

それ以外に，この碑文の歴史的背景について分析した研究として，陳得芝「元外剌部釈迦院碑札記」，白翠琴「斡亦剌貴族与成吉思汗系聯姻考述」があり，1983年に相次いで発表された（陳 1983; 白 1983）．

本稿の目的は，今回の調査にもとづき「釈迦院碑記」のできるだけ正確なテキストを提示することにあり，併せて訓読・現代日本語訳により内容を紹介する[1]．この碑文の歴史的背景についての分析は，別の機会に譲ることにしたい．

---

[1] 語句の解釈について，竺沙雅章先生，森田憲司氏，徳永洋介氏から多々ご教示いただいた．記して感謝の意を表したい．

釈文

碑額　釈迦院碑記

01　／／／／□國外剌隨營居奉

02　／□附馬八立托　公主 一悉基　投丹悃者切念生居濁世幸遇

03　明君爰處爰居長安長樂賴

04　天地蓋載之德叨

05　國王水土之恩中心藏之追酬罔及今者 八立托 廣興喜捨之心辦財立　像重發

06　菩提之意建寺度僧上報　廣傳之洪庥別冀　逍遙之景貺上祝

07　今上皇帝聖壽無疆國泰民安　法輪常轉次冀

08　在堂公主福壽增延進去時中吉祥如意再乞自身吉慶四時歌慶賀之懽後嗣

09　稱心　諸佛應心中之願四恩總報三遍友資　法界有情俱登

10　彼岸　□□□□　伽藍□□保護□□興□僧尼□情□常住毋□一□

11　一草招愆多劫多生好結良因早成　妙果□記

12　歲在丁巳季夏中旬後五日奉　佛附馬 八立托 公主 一悉基 立記

訓読

碑額　釈迦院碑記

01　‥‥國の外剌は，營に隨いて居す．‥‥を奉る

02　附馬八立托・公主一悉基は，丹悃を投ずる者なり．切（ひそか）に念（おも）えらく，生れて濁世に居するも，幸にして

03　明君に遇い，爰（ここ）に處（お）り爰に居り，長く安んじ長く樂しみ，

04　天地蓋載の德を賴み，

05　國王の水土の恩を叨（みだり）にし，中心にこれを藏すも，追酬すること及ぶ罔（な）し．今者（いま）八立托，廣く喜捨の心を興し，財を辦じて像を立て，重ねて

06　菩提の意を發し，寺を建て，僧を度す．上は廣傳の洪庥に報い，別に逍遙の景貺を冀（こいねが）う．上は，

07　今上皇帝の聖壽無疆，國泰く民安く，法輪常に轉ぜんことを祝（いの）る．次には，

08　在堂の公主の福壽增延し，進去の時に中り，吉祥意の如からんことを冀（こいねが）う．再（さら）に乞うらくは，自らの身吉慶にして，四時に慶賀の懽（よろこ）びを歌い，後嗣

09　心に稱い，諸佛心中の願（ねがい）に應じ，四恩總て報じ，三友遍く資け，法界の有情と俱に

10　彼岸に登らんことを．伽藍‥‥保護‥‥興‥‥僧尼‥‥情‥‥常住毋‥‥一‥‥

11　一草愆（あやまち）を招き，多劫に多生するも，好く良因を結び，早く妙果を成ぜんことを．‥‥記す．

12　歲丁巳に在り，季夏中旬後五日，奉佛の附馬八立托・公主一悉基，立記す．

語注

01，**國外剌**：3字目の「剌」は，呂と張・Hurvitz の両テキストでは「刺」になっているが，「外剌」は部族名 Oirat の漢字転写であるので，「剌」ではなく「剌」が正しく，実際今回の調査で「剌」であることを確認した．また，呂がこの箇所を「□國外刺」と読んだのに対し，張・Hurvitz と胡・白は，「國」と読むのは誤りだと指摘した (Poppe 1961, p. 20; 胡・白 1985, p. 18)．今回採拓した拓本でもこの箇所は文字が一部欠けているが，「外剌」の上の字は，「國」の可能性が高い．その上の字は若干残画が見えるが判読できない．

02，／□**附馬八立托**：呂のテキストでは，2字目は「佛」の字になっており，張・Hurvitz もそれに従っている．しかし，今回の調査では，この箇所は石碑が欠損しており，「佛」の字を読みとることはできない．前行が「奉」で改行されていること，12 行目に「奉佛附馬八立托」という語句があることからみて，呂のテキストは，推測して「佛」を補ったようである．しかし，「附馬」の上には2字ある可能性が高く，そうであるとすれば，1行目とのつながり具合は「奉□□附馬」となるので，12行目と同じ語句を想定して「佛」1字を補うだけでは不十分であろう．

ところで，この碑文には，2行目冒頭のように改行平出されている箇所が数多くある．列挙してみると，3行目「明君」，4行目「天地」，5行目「國王」，7行目「今上皇帝」，8行目「在堂公主」，10 行目「彼岸」である．改行平出されている語には明らかに共通点があり，何らかの意味で聖なる語が改行平出されていることが分かる．従って，2行目の冒頭の2字も聖なる語であるはずであり，文脈からして仏教用語が入る可能性が最も高いであろう．

一方，空格の箇所も数多くあるので，次に列挙してみたい．

1字空格：5行目「像」の前．

2字空格：6行目「廣傳之洪庥」の前，「逍遙之景貺」の前，7行目「法輪」の前，9行目「諸佛」の前，「法

界」の前，10行目「伽藍」の前．

3字空格：11行目「妙果」の前．

4字空格：12行目「佛」の前．

この場合も，なんらかの意味で聖なる語の前に空格があることが分かる．とくに仏教用語が多いことがよく分かるであろう．

02，附馬八立托公主一悉基：「附馬八立托」とは，オイラト族の駙馬バルス=トゲのことであり，「八立托」はこの碑文のモンゴル文の Bars Töge に対応する．その妻が「公主一悉基」である．この碑文を建てた両者の名前は，2字分のスペースに3字を詰めて小さな文字で刻まれている．「一悉基」の「一」がよく判読できないが，12 行目にもこの公主の名が刻まれていることから「一」と推定できる．「基」の字は，「土」の部分が「之」のような形になっているが，唐「楮遂良文皇哀冊」に「基」の似たような字体があるので（伏見冲敬『書道大字典』上巻，東京，角川書店，1974, p. 430），これは「基」であろう．張・Hurvitz の英訳では，「一悉基」をモンゴル名 Išigi と解釈している (Poppe 1961, p. 21.).

02，切念：1字目の「切」について，張・Hurvitz は，英訳では "keenly aware" と訳しながらも，この「切」は音通の「窃」の意味である可能性があり，その場合は "humbly aware" と訳すべきだと指摘した (Poppe 1961, p. 20)．確かに，この「切」は「窃」の音通と解釈すべきであり，「切念」を「ひそかにおもう」と訓読する．ただし，「切」に文字通りの強い意味があるわけではない．

03，明君：1字目は，石碑の欠損部分にかかっており，若干残画が見えるが，判読しにくい．呂が見たときにはまだ欠損が少なかったのか，あるいは文脈から推定したのかはっきり分からないが，呂のテキストでは「明」となっている．張・Hurvitz は，写真からは判読できないとしながらも，呂のテキストに従った (Poppe 1961, pp. 19-20)．ここでも，呂の説に従っておく．

03，爰處爰居：「爰」は「ここに，ここにおいて」の意．『詩経』「邶風擊鼓」に「爰に居り爰に處る，爰に其の馬を喪う，于以にか之を求む，林の下に」【爰居爰處，爰喪其馬，于以求之，于林之下】とあり，『詩経』「小雅・斯干」に「妣祖に似續し，室を築くこと百堵，其の戸を西南にす，爰に居り爰に處り，爰に笑い爰に語る」【似續妣祖，築室百堵，西南其戸，爰居爰處，爰笑爰語】とある（胡・白 1985, p. 18）．

04，天地蓋載之徳：呂と張・Hurvitz の両テキストは，3字目を「覆」としているが，今回の調査で「蓋」であることが判明した．また，呂のテキストでは「之」の字が脱落しており，張・Hurvitz のテキストは「之」を補い，胡・白も呂のテキストに「之」が脱落していることを指摘した（胡・白 1985, p. 18）．今回の調査でも「之」の字があることを確認した．

06，菩提：1字目はつぶれて判読できないが，呂と張・Hurvitz はともに「菩」と読んでおり，それに従う．

06，建寺度僧：呂のテキストでは「建寺□僧」となっている．張・Hurvitz は，テキスト上では「建寺　僧」のように3字目を空白にしながらも，解説の中で「度（僧尼に許可の符牒を与える）」を復元する案を仮説として提示し，「私は寺を建て，僧の任命を後援した (I have built monasteries and sponsored the ordination of clergy)」と訳した (Poppe 1961, pp. 19-21)．今回の調査で，やや不鮮明ではあるが，「建寺」の後に「度」の字を確認することができたので，張・Hurvitz の読みが正しいことが判明した．

06，廣傳之洪庥：呂，張・Hurvitz の両テキストは，いずれも「傳」を「博」とするが，今回採取した拓本からは，偏がにんべんに見えるので「傳」と改める．また「洪庥」は，呂のテキストでは「洪麻」となっているが，張・Hurvitz と胡・白は，写真に基づいて「洪庥」が正しいとした (Poppe 1961, pp. 19-20; 胡・白 1985, p. 18)．今回の調査で，「洪庥」であることを確認した．胡・白は，「庥」は「福蔭」の意，「洪庥」は「洪福（大きな幸福，盛運）」の意味であるとする．

06，逍遙之景貺：最後の「貺」の字は，「たまもの，人から贈られたもの」の意であり，呂のテキストでも，張・Hurvitz のテキストでもこの字に読んでいるが，前後の文脈から必ずしもしっくりこない．旁の「兄」の部分が，2字下の「祝」とはやや異なることも気になる．一応，従来のテキストに従って「貺」の字を入れておく．

07，今上皇帝：2字目はつぶれてほとんど読めないため，呂のテキストでは「今□皇帝」となっており，張・Hurvitz のテキストでも2字目は空白にしている．しかし，文脈から「上」と推定したい．モンゴル文の中央行がモンケ=カン (Möngke qaγan) の長寿を願う内容であり，「今上皇帝，聖壽無疆」に対応していることから，この「今上皇帝」がモンケを指すことは明らかである．漢文部分末尾に記されたこの碑文を立てた年月日「丁巳季夏中旬後五日」とは，モンケ在位中の「憲宗七年六月二十五日」であり，西暦 1257 年 8 月 6 日にあたる．

07，聖壽無疆：1字目は，呂のテキストでは，「主」の下に「王」を2つ並べたような文字が書かれているが，今回採拓した拓本では，上の部分も「王」である．この「𡈼」は，『宋元以來俗字譜』など中国の異体字を収録した文献には見いだせないが，朝鮮国字に存在し，「聖」の俗字である（オバタ=ライマン 1988, p.133; 鮎貝 1972, p.121）．なぜ朝鮮国字に含まれる文字がこの碑文に使用されているかについては，現在のところよく分からないが，「聖」であれば「聖壽無疆」となり，意味がよく通じる．

この「上祝今上皇帝聖壽無疆」のように「祝‥‥聖壽無疆」となる用例は，元代の碑文類では，1250 年盩厔重陽萬

壽宮聖旨碑「與俺告天祝延聖壽無疆者」（蔡 1955, p. 16; 陳垣 1988, pp. 444, 446），純陽宮令旨碑及請潘公住持疏に合刻された文書「敦請潘公大師住持永楽鎮純陽宮・平陽府長春観，為国焚修祝延聖壽無疆者」（陳垣 1988, pp. 491-492）が確認される．また編纂史料にも「聖壽無疆」は散見する．

07，**在堂公主**：「在堂」とは，親が生存していることを意味する語である．従って，この「在堂公主」は，バルス=トゲの母親である存命の公主を指すと考えられる．バルス=トゲの母親とは，チンギス=カンの娘チチェゲン Čičegen であり，オイラト族のトレルチに嫁いだ公主である（陳得芝 1983, pp. 253-254; 胡・白 1985, pp. 14-15.）．この碑文で，バルス=トゲの妻である公主一悉基は，謙遜して小さい文字で記されているのに対し，この「在堂公主」は改行平出して記されており，明らかに扱いが異なる．これはチンギス=カンの娘である公主に対して敬意を表したためであろう．これまで，この碑文にチンギス=カンの娘が登場することを指摘した研究はない．張・ Hurvitz は「在堂公主」を "Princess in the palace" と英訳し，注でこの人物を公主一悉基の母親と解釈している (Poppe 1961, p. 22, n. 20)．しかし，公主とは必ずチンギス=カン一族出身の女性であり，かつ当時のモンゴル族の婚姻が外婚制であることを考えれば，公主の母親が公主であることはありえない．

08，**進去時中**：張・ Hurvitz は，これを "her comings and goings may be timely" と訳し，胡・白はこれを「進退得時；起居坐臥，四時如意」と解釈している (Poppe 1961, p. 22; 胡・白 1985, p. 18).

08，**四時歌慶賀之懽**：最後の「懽」の字について，張・ Hurvitz は，呂のテキストでは「懽」となっているが「懐」の誤りではないかと指摘した (Poppe 1961, p. 20)．しかし，今回の調査でこの箇所は，「懽」の俗字「㦤」であることが判明したので，呂のテキストが正しい．

09，**諸佛**：1字目を，呂のテキストは「請」と読んでいるが，張・ Hurvitz のテキスト及び胡・白も「諸」が正しいとした（胡・白 1985, pp. 18-19）．今回の調査でも「諸」であることを確認した．

09，**四恩總報**：呂のテキストでは，「四恩□報」となっている．一方，張・ Hurvitz のテキストは3字目を「總」と写した．今回の調査で3字目は「總」の俗字「總」であることが判明したので，張・ Hurvitz のテキストが正しい．「四恩」については諸説あり，『大乗本生心地観経』には，父母・衆生・国王・三宝（仏・法・僧）の恩，『釈氏要覧』には，国王・父母・師友・檀越（施主）の恩，『正法念処経』には，母・父・如来・説法法師の恩，『盲安杖』には，天地・師・国王・父母の恩とある（胡・白 1985, p. 18-19）．

09，**三友**：張・ Hurvitz の注では，この「三友」を『論語』季氏篇の「三友」すなわち「直（率直な人），諒（誠実な人），多聞（見聞の広い人）」の意に解し，胡・白もその説に従っている (Poppe 1961, p. 22, n. 22; 胡・白 1985, p. 19). しかし，この「三友」は「三有」の音通であり，『論語』の「三友」とは関係ない．「三有」とは，三界（欲界，色界，無色界）に生死流転するもの，迷いを破り得ない人間を指す．同じような文脈における「三有」の用例としては，例えば『廣弘明集』（三十巻）に，「行道以報四恩，立徳以資三有」（巻十一辯惑篇第二之七），「弘善以報四恩，立徳以資三有」（巻二十五僧行篇第五之三）とある．

09，**俱**：呂のテキスト，張・ Hurvitz のテキストでは，「惧」となっている．張・ Hurvitz は，テキストでは「惧」と写しながらも，文脈から「俱」でなければならないと指摘し，胡・白もそれに従った (Poppe 1961, p. 20; 胡・白 1985, p. 19)．今回の調査で，この箇所は文字そのものが「惧」ではなく「俱」であることが判明した．

10：10行目は3字目以下がつぶれており，きわめて判読しにくい．呂，張・ Hurvitz のテキストでは，「護」「興」「毋」「二」の4字を読みとっている．「二」の文字は，今回採拓した拓本では，字形からしてむしろ「一」のように見える．この4字以外に「伽藍」「保」「僧尼」「情」「常住」の8字を読みとることができた．「伽藍」の次の字は「興」あるいは「輿」のように見える．残念ながら文意は不明であるが，2字空格の後に「伽藍」の語があることが判明したことは興味深い点であり，仏教用語など聖なる語の前に空格を入れるというこの碑文に一貫したスタイルに合致していることが分かる．なお，「伽藍」の前の空格に，引っかいて書いたような「王」の文字があるが，これは後世の書き込みであろう．

11，**早成妙果□記**：「早成」の後の4字については，字がつぶれていてほとんど読めない．そのため，呂と張・ Hurvitz の両テキストでは，「早成」以下は空白になっている．我々の拓本でも，この箇所は不鮮明であったが，残画の形からなんとか「妙果」「記」の字を推定できる．「記」の上の字については，前後の文脈と残画から，「謹」である可能性が考えられよう．「妙果」とは「みごとな結果．妙因，妙行によって得た証果，すなわち仏果．さとり」の意である（中村元『佛教語大辞典』東京，東京書籍，p. 1302）．

12，**歳在丁巳**：「丁巳」の上は，呂と張・ Hurvitz のテキストでは空白になっている．今回の調査で採拓した拓本でも，この部分は判読しにくいが，いくらか残画が見えるので，文字があることは間違いない．前後の文脈と残画の形から推定するならば，「歳在」である可能性が高い．

12，**公主一悉臺**：呂，張・ Hurvitz の両テキストでは，「一悉基」と写している．2行目と 12 行目の公主は，文脈から同一人物と思われるので，両方とも「一悉基」である方がすっきりする．しかし，今回の調査で， 12 行目に現れる公主名の3字目は「基」ではなく，「臺」の俗字「㙟」であることが判明した．文脈から見れば，2行目と 12 行目の公主は明らかに同一人物と思われるにもかかわらず，なぜ公主名の3字目が異なるのかについては，現在のところよく分からない．

現代日本語訳

釈迦院碑記

‥‥国のオイラト族は，宿営に居住する．奉‥‥の駙馬バルス=トゲと公主一悉基は，誠心誠意を注ぐ者である．思うに，生まれてから濁ったこの世に住んでいるが，幸運にも明君に出会うことができ，ここにずっと居住し，長く安楽に過ごし，天が蓋い地が載せていることの徳に頼り，国王の水土の恩恵をみだりに受け，心の中にこのことを思っているが，後から報いようとしても受けた恩恵には及ばない．そこで今，バルス=トゲは，喜捨をする心を広く抱き，財を投じて仏像を立て，さらに仏道を求める心を抱き，寺を建て僧を得度す．（このようにして）広くゆきわたった御庇護に報い，別に逍遙の賜物をこいねがう．まず，現在の皇帝の寿命が無限であり，國が泰平で民が安逸であり，仏法が常に行われることをいのる．次に，母上である存命の公主の幸福が増し寿命が延び，身の振る舞いが時の宜しきに従い，幸いが思うままであることをこいねがう．さらに，自分の身が幸福であり，一年中慶賀の歓びを歌い，子孫が自分の望みにかない，諸仏が心中の願いに応じ，四恩にすべて報い，三有をあまねく助け，全宇宙の生きとし生けるものとともに涅槃の境地に達することを請うものである．‥‥伽藍‥‥僧尼‥‥

一草が過ちを招き，長い間に何回も生を受けているが，よく良い因縁を結んで早く妙果（さとり）を成就できますように．‥‥‥記す．

丁巳の年（憲宗七年）の六月二十五日（西暦 1257 年 8 月 6 日）に，奉仏の駙馬バルス=トゲと公主一悉基（臺）が，この碑記を立てる．

釈迦院碑記・モンゴル文（松川　節）

Mongolian Part of the Inscription in Honor of Möngke Qaγan (Takashi MATSUKAWA)

1953 年に発見された『釈迦院碑記』碑文は，末尾にウイグル文字モンゴル文 3 行が刻されていることよりモンゴル研究者の注目を集め，1956 年にモンゴル人民共和国のナムナンドルジが最初の研究を発表して以来，ダムディンスレン (Дамдинсүрэн 1957), リンチェン (Rinčen 1959), ポッペ (Poppe 1961), リゲティ (Ligeti 1972) らが次々と新たな読みを公表してきた．

これらの文献学的研究が一段落した後，1980 年代に至ってからは，中国の歴史学者，陳得芝 (1983), 白翠琴 (1983), 胡斯振・白翠琴 (1985) が本碑文建立の歴史的背景に関わる研究を発表している．

本碑文の建立年は，すでにナムナンドルジによる研究以来，①漢文面に「丁巳」年という紀年があること，②モンゴル文第 2 行がモンケ=カーンの長寿を祈願する内容であることから，モンケ在世中の丁巳年，すなわち 1257 年に比定されており，この年代についてはすべての先行研究で見解が一致している(1)．それゆえ，本資料は，数少ない 13 世紀のモンゴル語資料のうちでも，1260 年のクビライ即位前の時代に属する貴重なものとみなせる．

ところで，クビライ即位前の時代に属するモンゴル語資料のなかに，「漢文発令文のモンゴル語添書」という独特な形式を持つ 2 点が知られている．

(1)河南省濟源市十方大紫微宮（現存）ネズミの年（庚子，西暦 1240）懿旨碑添書（3 行）．

(2)陝西省草堂寺（現存）コデン（Köden>闊端）太子令旨碑添書：第 1 截＝癸卯年（西暦1243），第 4 截＝丁未年（西暦 1247），それぞれ 1 行ずつ．

本碑文は，内容的には釈迦院の建立を記念するものであり「発令文」ではないが，碑文に刻された文書として，主文となる漢文の末尾にその漢文の内容をダイジェストしたモンゴル語が「添え書き」されるという形式を踏んでいる点では，上記 2 点と共通しているといえる(2)．

テキスト・和訳

01 [2]　uruγun uruγiγar kedün kedün uyes-te

02 [1]　Mǫngke qaγan tümen tümen nasulatuγai kemejü Bars-Tüge bosqaγul///

03 [3]　kürtele ane T'P'RYẌTW buyan kürtügei

01 [2]　子々孫々を通して幾々代に

---

(1) なお，先行研究では，碑文の建立者であるバルス=トゲ (Bars-Töge) が『元史』憲宗本紀の憲宗 7 年 (1257) 冬の条に登場する「八里土」に比定する可能性が指摘されているが，これは不可能である．憲宗本紀当該箇所の八里土はモンケの長子バルト (Baltu > 班禿～班都) である．『元史』巻 106 后妃表・憲宗の条及び『元史』巻 107 宗室世系表・憲宗諸子の条を参照．

(2) この形式については，中村・松川 1993, pp. 24-26; 松川 1997, pp. 87-88 を参照．

02 [1]　モンケ=カーンよ，万々歳生き永らえ給えとて，バルス=トゲが建立し‥‥

03 [3]　　至るまで，この良縁をもつ（？）福徳が至るように．

訳注

[1-3]: すでにポッペによって提案されたように，本碑文のモンゴル文3行は，著しく抬頭された第2行を最初に読み，続いて第1行→第3行と読まなければ文意をなさない．

01, uruγun uruγiγar: 「子々孫々を通して」．uruγ-un uruγ に造格 -iγar が接続した形．造格 -iγar は，場所・時間の経過をあらわす．uruγ-un uruγ は，uruγ-un uruγ-a kürtele 「子孫的子孫行到了」という形で『元朝秘史』にも頻出する．

01-03, kedün kedün ụyes-te kürtele: 「幾々代に至るまで」．名詞＋与位格語尾＋ kürtele で「～に至るまで」の意．ụyes は üye 「世代」の複数形．ナムナンドルジとリンチェンは noyas 「ノヤンたち」と読んだが，ポッペによって ụyes と訂正され，以後の研究者もポッペに従っている．本稿もポッペの読みを支持する．

02, Mọngke qaγan: いうまでもなく，チンギス，オゴデイ，グユクにつぐモンゴル帝国の最高統治者モンケを指す．MWNKK' と第一音節が後舌形で記されるのは，13～14 世紀ウイグル文字モンゴル語の特徴で，パスパ文字モンゴル語の表記にも影響を与えている．qaγan 「カーン」は，qan 「カン」と並んでモンゴルの最高統治者が用いた称号．これらの称号は，突厥の時代にすでに並用されていたが，チンギスは「カン」号のみを用い，続くオゴデイは「カーン」号，グユクは再び「カン」号を用いていた．モンケの場合，本碑文及びペルシア語諸史料に見られるように「カーン」号を用いたと見なされてきたが，1987 年に中国河南省の少林寺から新たに発現した『少林寺聖旨碑』の第一截（1253 年モンケ発令の命令文）モンゴル文面に「モンケ=カン」とあらわれることより，少なくとも 1253 年の時点でモンケは「カン」号を称していたことが確実となった（中村・松川 1993, pp. 63-64）．

03, T'P'RYẌTW: 本碑文のモンゴル文面でもっとも難解な一語．ナムナンドルジ，ダムディンスレン，リンチェンによる dabariγtu (dabari-γ-tu) 「良縁を持つ」という読みは，ポッペによって「文法的にはあり得るが，どこにも在証例がない」として退けられ，新たにdabariγunu (dabari-γun-u) 「過ぎゆくところの」という読みが提唱された (Poppe 1961, pp.15-16). その理由は，dabariqun (pl. < dabariqui) が dabariqun mongγol čerigüd 「過ぎゆくモンゴル諸軍」という形で 13～14 世紀のモンゴル語文献に在証されるからである．両見解ともに，この語が dabari- 「過ぎる」を語幹と見なしている点で，意味上の大きな差は生じていない．続く buyan 「福徳」を修飾して，「巡りゆく福徳」，すなわち「良縁を持つ福徳」という方向で解釈する点では一致していると言えよう．やや異なった読みを提示しているのはリゲティで，この語を ǰabariγ̈tu と転写するが，根拠や解釈は示されていない．

今回採取した拓本によると，問題の語はナムナンドルジ，ダムディンスレン，リンチェンと同じく T'P'RYẌTW と読む可能性がもっとも高いが，リゲティのように，語頭を taw 字ではなく yod 字で読む可能性も捨てきれない．それゆえ，本稿では暫定的に「良縁をもつ」という訳を与えるに止める．

宣威軍城址　Fortresses of Xuanwei Commandery

村岡　倫・松田孝一
(Hitoshi MURAOKA / Kōichi MATSUDA)

調査場所：ウブルハンガイ=アイマクのハイルハンドラーン=ソムから約 30 km. 車で 86 分. 北緯 46 度 09 分 ～ 11 分, 東経 102 度 11 分～ 12 分.

調査日時：① 1996 年 8 月 17～20 日；② 1998 年 8 月 19～ 22 日.

調査者：①森安, 松田, 片山, 大澤, 松川, 松井, オチル, ボルド, バヤル, バットルガ；②松田, 村岡, 宇野, 松川, 中村, オチル, ダシバトラフ, ガルサンツェレン, バヤル, グンチンスレン.

調査方法・作業内容：①第 1 城址・第 2 城址・第 3 城址の規模を, GPS による経緯度, 高度計による高度調査, メジャー及び自動車により計測し, 平面図を作成. 付近の山上から松川が写真・ビデオ撮影. 聞き取り調査.

②第 1 城址・第 2 城址・第 3 城址に存在する無数の穴の数とその位置を記録. 第 1 城址は村岡・ダシバトラフ, 第 2 城址は松川・ガルサンツェレン・グンチンスレン, 第 3 城址は松田・オチル・バヤルがそれぞれ担当した. さらに, 各ポイントでの GPS 計測, デジタル=メジャー等での計測を行い, 各城址のデータを先行調査の数値と突き合わせ, 計測値を記録した. 各城址を中村を中心にほぼ全員が写真撮影, 松川がビデオ撮影, 近くの高地からも各城址の遠景を写真・ビデオに撮影した. 第 1 城址南側東寄りに位置する多羅尊廟では, 村岡・中村が瓦・レンガを採集, 宇野が城址内の礎石・階段等をポラロイドに撮影しサイズを記録, モンゴル側が城址南側にある階段東側の石の傾斜桁に残るチベット文字を拓本に取った. 松川・オチルによる聞き取り調査をもとに「宣威軍碑」が立っていたと思われる場所の特定を行った. モンゴル側が, 考古学者バヤル・グンチンスレンを中心に第 2 城址の穴のひとつを発掘した.

遺蹟の現況：宣威軍城址（ホクシン=テール城址）については, 従来より 3 つの城址の存在が知られている. 3 城址ともはっきりとした土塁が残っており, 外城・内城ともに確認できる. ペルレーは, 3 つの城址を北から南へ順に第 1 城址・第 2 城址・第 3 城址と番号を付けたが, 何らかの理由で第 2 と第 3 の城址の説明に混乱が生じ, その報告では第 2 城址と第 3 城址の図が逆になっている (Пэрлээ 1966, pp. 102-106). これは既に堀江 (1994, pp. 15-18) が指摘し, あらためて北から順に第 1 城址・第 2 城址・第 3 城址とした（つまり, ペルレー報告の第 2 城址・第 3 城址の番号を入れ替えた）. 今回の調査では堀江に従ってそれぞれの城址を呼ぶことにする. 3 つの城址は, 東流するテール河の支流によってそれぞれ隔てられている. テール河は我々が到着した日（8 月 19 日）には, ほとんど水の流れがなかったが, 翌日からの雨により, 比較的水量が豊富になった. 第 1 城址には外城の外側に外外城が存在するが, その形状, 用途, 並びに南北東に存在する外外城が西側のみ見られないことが確認された. 第 1 城址は, これまでペルレーの報告 (Пэрлээ 1966, p. 104) でも堀江の報告（堀江 1994, p. 14）でも東西 800 m, 南北 600 m と, ほぼ正確な長方形とされて来たが, 1996 年度の我々の調査ですでに東西 700 m, 南北は東側が 770 m, 西側が 580 m であり, 正確な長方形ではないことが明らかになっている. 城址の中央北寄りにツァガン=トルゴイという小山があり, 内城はこれを囲む形で残存している. 松川・オチルの聞き取り調査によって, 「宣威軍碑」はこのツァガン=トルゴイの斜面に立っていたことが分かった. 確かに斜面の南側, 小山の頂上から 39.8 m 下った中腹に, つまり城址の入り口の方向を見る形で, その痕跡が見て取れた. 碑石を置いたであろう台座と, ほぼ同形の 2 つのかませ石も発見された.

第 1 城址のすぐ南側東寄りには, 付近の人々がダル=エヒーン=スム（多羅尊廟）と呼ぶ, 南側に階段を伴い, 北側が突出した凸型の台状の遺構がある. サイズは東西が 10.35 m, 南北が 13.15 m, 階段は幅 1.86 m, 遺構内は瓦・レンガが多数散乱している.

第 2 城址についてはペルレーは, 南北 400 m（東西の記載はない）とし, 第 1 城址と同じように, 正確な長方形として平面図を描いている (Пэрлээ 1966, p. 106) が, 実際は南北の東側 380 m, 西側 460 m, 東西は北側が 430 m, 南側が 450 m と, これも正確な長方形ではないことを確認した. この城址はタヒダク=トルゴイと呼ばれる小山の南斜面にあり, 北側から南側にかけて低くなっていく. その高低差はかなりあり, 10 数 m にも及ぶ. 内城と外城は間隔が 33 ～ 34 m, 石が露出しており, その跡は 3 つの城址の中では最もはっきりとしている. また, この城址の東西南北には石で組んだ門が見られる. 東門は城址北東の角から 239.5 m の地点にあり, 幅 100.0 cm, 西門は北西の角から 201.2 m に位置し, 幅は内城側で 171.0 cm, 外城側で 153.0 cm あった. 北門は北東の角から 88.5 m に位置し, 幅 186.0 cm であった, 南門は南東の角から 191.0 m の地点にあり, 内城側は幅 310.0 cm, 外城側は 414.0cm と最も大きい. この南側は石の露出が多く, 南側へテール河の支流へ落ち込むような斜面になっているが, 南門の外側つまり南側に石で組まれた台座状の遺址が見られる.

第 2 城址の南側の第 3 城址も小山の斜面にあるが, 第 2 城址ほど城址内の高低差はない. ペルレーはこの城址も長方形として平面図に描いており, 南北 600 m（東西の記載はない）としている (Пэрлээ 1966, p. 105). しかし, 1996 年の略測によって, 東西南北ともに約700mのほぼ正方形であることを確認した. 第 3 城址は独特の形をしており, ペルレーは城址の東側と西側に突出した部分を平面図に書き込んでいるが, この突出部分は, 北側と南側にもあることが確認できる. 形状は同じである. また, 3 つの城址には合計 1240 もの穴が見られるのも大きな特徴であり（直径約 2 ～ 6 m

のものが，第1城址に518個，第2城址に217個，第3城址に505個ある），これは堀江の報告（堀江 1995, p. 506）以来，注目されるところである．見たところ，穴は周囲に石垣のある穴とない穴の2種類が混在している．

遺蹟の景観：行動記録1998年8月18～22日参照．

遺蹟の図面：図面としては，ペルレーが1965年の調査で作成の図面 (Пэрлээ 1966, pp. 103-106) と，堀江が1994年の調査でペルレーの図面を修正したものがある（堀江 1994, p. 18）が，上述したように正確なものではない．今回，調査の中で計測した数値に基づいて，松井が平面図を作成して掲載しておくことにする **(Plates 18a-18c)**．穴の分布状態については，バヤルの作成した第3城址の平面図 **(Plate 18d)** を参照．

考察：宣威軍城址については，城址建設とその命名の由来を記した元朝クビライ時代の碑文である「宣威軍碑」も残され，ペルレー，ハンドスレン，堀江などの一連の研究があり，元朝時代のものであることはすでに証明済みである．ここは元朝クビライ政権時代以後の西方防衛の拠点であった．また，堀江が指摘した通り（堀江 1988, p. 168）この城址はモンゴリアで発見された漢人軍団の駐屯地の遺蹟としては唯一の事例であり，非常に重要なものであると言える．

3つの城址内に残されている合計1240個以上にも及ぶ穴（直径約2～6 m）についてペルレーは報告しておらず，堀江が1991年の調査で初めて注目し，その用途を食糧貯蔵庫の穴と考えた（堀江 1995, p. 506）．このような食糧貯蔵庫としての穴は，長春真人西遊記に「八剌喝孫は漢語にて城為り．中に倉廩有り．故に又呼び倉頭と曰ふ」（蒙古史料四種本，p. 284）とみえ，また元朝時代の大都～上都間にあったことを杉山が指摘しており（杉山 1996, pp. 23-24），それと繋がるものであろう．しかし，もう1つ，オチルが考える兵士の居住用のものという見方があり，後に堀江も 1994年の再調査で兵卒が居住した跡と自らの見解を修正した（堀江 1994, pp. 20-22）．今回，モンゴル側が行った発掘により，鉄製のヤジリや鎧の一部分と考えられる鉄片，牛と羊の骨が出土したが，城址の穴の用途としては両者とも可能性が残り，いまだ確定的なことは言えない．また，小型の鉄製のハンマーも出土しており，この穴に関しては工房だったのではないかという意見も出された．今回の発掘は，周囲に石垣のある穴1つだけであり，他には石垣のない穴も数多くある．果たしてその2種類の穴が同じ用途であったのかは疑問であり， 1200 以上にも及ぶ穴が全て同じ目的で使用されたと考えるより，いろいろな用途があったと考える方が自然ではないだろうか．いずれにせよ，最終的な結論を出すには，今後のさらなる調査が必要であるが，これが，モンゴリアに駐屯した漢人兵士たちの生活を知る貴重な手掛かりとなることは確かであろう．

城址からテール河を南に下った場所に，直径50 mほどのフーフドィン=ツォーノグという池がある．オチルは「宣威軍碑」に記される「其の水に就きて潴めて以て池と為す」というのは，この池ではないかと推測する．最も南にある第3城址からでも 2 km ほども離れており，また，水をためて作られた人工的なものというより，地下の伏流水が浸み出て形作られている池のようであり，断定はできない．今後も検討が必要であろう．

参考文献： Козлов 1928, pp. 27-29; Пэрлээ 1966, pp. 100-106; Хандсүрэн 1966, pp. 107-116; 堀江 1988, pp. 141-174; 堀江 1994, pp. 12-27; 堀江 1995, pp. 495-515; 杉山 1996, pp. 23-24.

宣威軍碑

Chinese Inscription on the Establishment of Xuanwei Commandery

村岡　倫　(Hitoshi MURAOKA)

調査場所：ウランバートル市，民族史博物館．

調査日時：① 1996 年 8 月 13 日；② 1998 年 7 月 26 日．

調査者：①松田，松川，松井；②松田，村岡，宇野，中村，松川，オチル，ダシバトラフ，ガルサンツェレン．

調査方法・作業内容：①計測，写真・ビデオ撮影；②中村・松川・村岡が写真撮影．松川がビデオ撮影．宇野がポラロイド写真を撮影後，村岡・中村が巻き尺で計測．拓本は松田・オチルを中心に 2 セット採取．

碑文の現況：この碑文は，セル=オドジャブによって 1958 年にウブルハンガイ=アイマクのハイルハンドラーン=ソムの東北にある宣威軍城址（ホクシン=テール城址）からウランバートルに運ばれ，中央博物館（現：自然史博物館）に収蔵された (Хандсүрэн 1966, p. 107)．現在は民族史博物館 3 階のモンゴル時代の部屋にケースなしで台の上に斜めに置かれて展示されている．亀趺はない．

碑文の大きさは，高さ 91 cm, 幅は上部で 61 cm, 中央部 63.5 cm, 下部 64 cm．厚さは上部で 13.5 cm, 中央部 17 cm, 下部 16.5 cm であった．保存の状態はよいが，文字が肉眼で読めるのは石膏をつめて見やすくしているからであり，石膏が残っていない文字はやはり読みにくい．平板ではなく，碑面はかなりうねっている．もともとこのような形状のものを使ったようだ．特に左下の部分は，はじめからここが削られていたらしく，そのため彫りが浅くかなり読みにくいが，拓本にしてみると判別できるようになった文字もある．

文字の種類は漢字．右から 20 行，1 行 20 字．上部に右から「宣威軍」と碑額があり，この 3 字は「宣」がタテ 10 cm, ヨコ 8.5 cm,「威」がタテ 11.8 cm, ヨコ 11 cm,「軍」がタテ 10.5 cm, ヨコ 7.5 cm となっている．本文の文字はタテ 2.5 ～3 cm, ヨコはほぼ 2 cm である．

碑陰に文字はないが，中央から若干左寄り（碑文の左端から 16 cm）の箇所にタテ 14 cm, ヨコ 10 cm，深さ 1 cm ほどの楕円形の穴がある．これがどのような経緯で出来たのか，あるいは何の用途があったのかは不明である．

碑文のスケッチ・復元図・写真：Хандсүрэн 1966, p. 112 には原碑ではなく，原碑に基づいたと思われる録文の写真が掲載されている．碑文そのものの写真は Rachewiltz 1987, p. 14; 堀江 1995, p. 513; 松川 1998, p. 43 にそれぞれ掲載．今回，スケッチは村岡が担当し，数値を入れた図 **(Plate 18e)** を掲載しておく．

拓本所蔵機関：モンゴル国科学アカデミー歴史研究所；大阪大学文学部．

考察：この碑文を最初に発見したコズロフは，その内容を，クビライがアリク=ブケとのカーン位争奪戦に勝利を収めたのを記念して立てた碑文である (Козлов 1928, pp. 27-29) としたが，これが誤りであることは，既にラケウィルツ・堀江によって明らかにされている (Rachewiltz 1987, pp. 5-14; 堀江 1988, pp. 141-174)．すなわち，この碑文は，至元 13 年 (1276) 勃発の「シリギの乱」に伴い，カラコルム防備のために至元 15 年 (1278) に構築された「宣威軍」城の完成とその命名を記念して立てられた碑文である．

内容については上記 2 氏の録文と訳文が知られており，特に新知見はない．しかし，文字に関しては，今回の調査で明らかとなったものがあるので記しておく．まず，2 氏が不明とした碑文の左下のいくつかの文字が，今回の調査で判明した．18 行目「左衛親軍千戸張温阿塔海」の下は，ラケウィルツ・堀江ともに不明としている (Rachewiltz 1987, pp. 7, 13; 堀江 1995, p. 501) が，「郝瑾劉継英」と読める．また，堀江は 19 行目「立石」の下には見えないものの文字があると考えたが，これはやはり文字はないようだ．さらに，ハンドスレン以来，20 行目は「百戸高聚」と読んでいたが，「高」は誤りであり，正しくは「馬」である．

また，ハンドスレンは 1 行目の書き出しを「皇帝福蔭裔」としたが (Хандсүрэн 1966, p. 112), 初め，堀江は 1988, pp. 145-146 で，「蔭」という字体は存在せず，これを元朝時代の碑文に頻見する常套句「皇帝福蔭裏」であると訂正した．ラケウィルツも同じ見解である (Rachewiltz 1987, p. 7)．その後，堀江は 1991 年の碑文の調査で，「蔭」はやはり「蔭」と読めることを報告している（堀江 1995, p. 499）．今回の調査でもこれは検討課題であったが，調査の結果，「蔭」や「蔭」ではなく，「廕」である可能性が高いという結論に達した．この文字は，確かに「廕」とするには「まだれ」の 2 画目が左に長すぎるように見える．そのため，上記 3 氏は「くさかんむり」と識別したのであろうが，明らかに 9 字目の「蓋」の「くさかんむり」とは異なる．また，「陰」の部分の「こざと」もかすかに見える．ハンドスレン・堀江がこの部分を「こざと」ではなく「月」としたのは，「まだれ」の 3 画目と「こざと」の 3 画目を，「月」の 1 画目・2 画目と考えたからであろう．確かに微妙ではあるが，他の文字と比較しても「月」とするには無理があり（3 行目の「月」，8・9 行目の「有」と比較せよ），しかもこれまで確認されていない字体である．また，何よりも元朝時代のこの常套句は「皇帝福廕裏」と書かれることが多い．蔡 1955 所載の元朝時代の碑文でも全て「福廕」である．

ハンドスレン・堀江は 4 行目下から 5 文字目を「建」と読んだ (Хандсүрэн 1966, p. 112; 堀江 1995, p. 501)．ラケウィルツは宣威軍碑の写真と訳文を載せているが釈文はない．そのため，碑文の 1 文字 1 文字をどう解釈したかは定かでは

ないが，その訳文によれば，この文字を「建」ではなく「連」と読んだようだ．しかし，原碑および拓本を見る限り，やはり「建」で正しい．

参考文献： Козлов 1928, pp. 27-29; Пэрлээ, 1966, pp. 100-106; Хандсүрэн 1966, pp. 107-116; Rachewiltz 1987, pp. 5-14; 堀江 1988, pp. 141-174; 堀江 1994, pp. 12-27; 堀江 1995, pp. 495-515. 松川 1998, p. 43.

釈文・句読・訓読は堀江 1995, pp. 501-502 によった．注釈は Rachewiltz 1987, pp. 7-14; 堀江 1988, pp. 145-147; 堀江 1995, pp. 498-500 を参照. 18, 19, 20 行目は前述の通り，今回の調査で補った．

釈文

宣 威 軍
1 皇帝福廕裏昭勇大将軍淮東左副都元帥左衛親
2 軍都指揮使賈忙古觧扶覩兒至元十五年四
3 月内率領侍衛精鋭親軍迤北出征於十月内
4 到於亦都山創立屯所因其山復建其城就其
5 水潴以爲池覩其形勢險阻雖克國之金城仲
6 升之玉關亦何加於此屯駐之久偶因暇日就
7 於射所軍僚參佐畢集射畢賈公曰霄壤之間
8 有物必有其名未有有其物而無其名者也孔
9 子欲治衛必也正名又問官名於郯子蓋以有
10 其物而不可無其名故耳名之時義大矣哉今
11 城塹若此之壯麗然而未有其名於予心甚慊
12 僉曰公言甚切然則名何爲可公久之曰
13 當今
14 聖上運應千齡威加四海茲僕與汝等仗
15 聖君神武之威戮力戡亂意以此城名曰宣威軍不
16 亦可乎僉曰然
17 旹大元至元拾伍年拾貳月有伍日 記
18 左衛親軍千戸張温阿塔海郝瑾劉継英
19 玉欽游進劉禹総管王通 立石
20 百戸馬聚 刊

句読

皇帝福廕裏，昭勇大将軍・淮東左副都元帥・左衛親軍都指揮使賈忙古觧扶覩兒，至元十五年四月内，率領侍衛精鋭親軍迤北出征．於十月内，到於亦都山，創立屯所．因其山復建其城，就其水潴以爲池．覩其形勢險阻，雖克國之金城仲升之玉關，亦何加於此．屯駐之久，偶因暇日，就於射所，軍僚參佐畢集．射畢，賈公曰，霄壤之間，有物必有其名．未有，有其物而無其名者也．孔子欲治衛，必也正名．又問官名於郯子．蓋以有其物而不可無其名故耳．名之時義大矣哉．今城塹若此之壯麗．然而未有其名，於予心甚慊．僉曰，公言甚切．然則名何爲可．公久之曰，當今，聖上運應千齡，威加四海．茲僕與汝等．仗聖君神武之威，戮力戡亂．意以此城名曰宣威軍，不亦可乎．僉曰，然．旹大元至元拾伍年拾貳月有伍日記．左衛親軍千戸張温・阿塔海・郝瑾・劉継英・玉欽・游進・劉禹・総管王通立石．百戸馬聚刊．

訓読

皇帝の福廕に，昭勇大将軍・淮東左副都元帥左衛親軍都指揮使の賈忙古觧扶覩兒は至元十五年四月の内に侍衛の精鋭なる親軍を率領して，北に迤（ゆ）きて出征す．十月の内に亦都山に到り，屯所を創立す．其の山に因りて復た其の城を建て，其の水に就きて潴（た）めて以て池と爲す．其の形勢の險阻なるを覩（み）るに，克（＝充）國の金城・仲升の玉關と雖も亦何ぞ此に加わらんや．屯駐すること之れ久しうするに，偶ま暇日に因りて，射所に就きて，軍僚・參佐畢く集まる．射畢わるや，賈公曰く「霄壤之間，物有らば必ず其の名有り．未だ有らざるは，其の物有れども其の名無き者なり．孔子衛を治むるに，必ずや名を正さんことを欲す．又官名を郯子に問う．蓋し其の物有らば其の名無く可からざるを以ての故のみ．名の時義大いになるかな．今，城塹此の若く之れ壯麗たり．而るに未だ其の名有らざるは，予の心に於いて甚だ慊（うら）みとす」と．僉（みな）曰く，「公が言，甚だ切なり．然らば則ち何れに名づくるが可ならんか」と．公之を久しうして曰く，「當今，聖上の運は千齡に應じ，威は四海に加わる．茲に僕は汝等とともに聖君の神武の威に仗（たよ）り，力を戮（あわ）せて亂に戡（か）つ．意（おも）うに，此の城を以て名づけて宣威軍と曰わば，亦可ならざらんか」と．僉曰く，「然り」と．旹（とき）に大元至元拾伍年拾貳月有伍日，記す．左衛親軍千戸張温・阿塔海・郝瑾・劉継英・玉欽・游進・劉禹・総管王通，石を立つ．百戸馬聚，刊（きざ）む．

現代日本語訳

皇帝（クビライ=カーン）の福廕に，昭勇大将軍・淮東左副都元帥左衛親軍都指揮使の賈忙古斛抃覩兒は至元十五年四月（西暦1278年4月24日～5月22日）に，侍衛の精鋭なる親軍を率いて，北へ向かって出征した．十月（10月18日～11月15日）に亦都山に到着し，駐屯所を創立した．その山を利用して城寨を建設し，その河を利用してに水をためて池をつくった．その地形の険しいところを見れば，（趙）克（＝充）国の金城・（班）仲升（＝班超）の玉関でさえも，これに勝るものではなかろう．駐屯すること，長きに及んだ頃，暇日，（競技のため）射場に軍僚・參佐がことごとく集まるということがあった．弓射（競技）が終わると，賈公は言った．「天地の間，物があれば，必ずその名がある．ないものというのは，その物があってもその名がないものである．孔子が衛を治めた時，必ず名を正そうと欲した．また彼は官名を郯子に尋ねた．その唯一の理由は，物があれば，その名があるべきだからである．名が時勢に合った意味を持つというのは，偉大なことではないか．今，城や塹壕はこのように壮麗である．しかし，まだその名がないのは，私にはたいへん不満である」．皆は言った：「公の言葉はたいへん重要である．それならば何と名付けるのが良いであろうか」．公はしばらく間をおいて言った：「今，神聖なる皇帝の幸運は千年の時を結び，その威光は四海（全世界）をおおっている．ここに私めは汝等とともに聖君の神聖なる武力の威光に頼り，力を合わせて反乱を鎮めようとしている．私が考えるに，この城を名づけて宣威軍と呼べば，いかがであろうか」．皆は言った：「それはよい」．時に大元至元十五年十二月有五日（西暦1279年1月18日）に記した．左衛親軍千戸張温・阿塔海・郝瑾・劉継英・玉欽・游進・劉禹・総管王通が石を立てた．百戸馬聚が刻んだ．

フイテン=ゴル岩壁銘文　Rock Inscriptions of Khuiten-gol

中村　淳・松川　節・松井　太
(Jun NAKAMURA / Takashi MATSUKAWA / Dai MATSUI)

調査場所：ダルハン=オール=アイマクのダルハン市から東へ車で約3時間．車の距離計で 80 km．東経 106 度 42 分 16 秒，北緯 49 度 26 分 47 秒．

調査日時：1998 年 7 月 29 日～ 30 日．

調査者：松田，村岡，宇野，松川，中村，オチル，ダシバトラフ，ガルサンツェレン．

調査方法・作業内容：写真撮影者は，松田・村岡・宇野・松川・中村・ダシバトラフ・ガルサンツェレン．ビデオ撮影者は，松川．スチール製巻き尺，デジタル=メジャーによる計測者は，松田・村岡・中村．モンゴル側と日本側（松川・中村）が，交替で銘文について調査．その後，両者でお互いの読みを 1 字 1 字確認する方法を採った．その際，ウイグル文字銘文については松井が，パスパ文字銘文については中村が，事前にモンゴル側より送られた写真等をもとに作成したテキストと照合した．銘文はかなり高いところにもあったので，文字の確認作業では脚立を使用．

遺蹟の現況：銘文を有する岩壁は，フイテン=ゴルと呼ばれる河に面する．河幅は目算で 4 ～ 6 m．岩壁にそって北西から南東にむかって幅 3.1 m の未舗装道路がのびる．銘文のすぐ下から未舗装道路沿いに計ったところ，宿営地前のキルギス=フールまでの距離は 300 m．フイテン=ゴルから道路までの距離は，巻き尺で計測して 11.5 m．デジタル=メジャーによる計測で，銘文のすぐ下の道路上に立って見える岩壁の幅は 36 m，岩壁全体の幅は 66.5 m．岩壁の高さは，5 m の巻き尺の長さを頼りに目算したところ，最も高い場所で約 16 m．銘文の書かれている壁面は，地上から高さ 6 m のところにあり，真西を向いている．岩壁全体は，銘文を有する壁面の下，地上高 6 m 位までは草が覆っているが，それより上は緑もまばらで切り立った岩肌を見せている．銘文のある壁面自体はかなり大きくそこだけ平らであるが，岩壁途中より生えた木が邪魔していて，道路上からはよく見えない．まして銘文がそこにあることはわからない．銘文壁面の高さは 3.40 m, 幅は中央部で 2.23 m, 最下部で 1.36 m．壁面にはいくつもの細かな亀裂が走っている．壁面の前には 2×5.5 m の平らな広場があり，最近のものと思われる焚き火あとや酒瓶，お供えのトグルク紙幣やマッチが見られる．壁面は土ぼこり等で薄汚れていて銘文は見えにくい状態にあり，加えて，銘文の上に木の燃えかすで書いたと思われる落書き（1998 年 6 月 13 日付け）があったが，水できれいに洗い落とすと，墨書が浮かび出てきた．その他にも岩壁のあちこちに，赤い顔料で書かれた青銅器時代の岩絵とならんで，現代の落書きが見られる．

遺蹟の景観：行動記録参照．

銘文の現況：パスパ文字銘文の各行は，広場地面より 207 cm のところより書き始められる．全 9 行で，1 行目の左より 9 行目の右までは 23.5 cm．銘文の状況は，かすれたところが多く，また字形が崩れており，最初の数行を除くと文字を読みとることもままならない．

つぎに従来よりその存在が知られていたウイグル文字銘文であるが，パスパ文字銘文のすぐ下に書かれる．両銘文の間には壁面を横断するように，右下さがりの亀裂が入っている．パスパ文字銘文の各行末尾ならびにウイグル文字銘文の各行冒頭は，この亀裂の線に沿うように記されている．銘文は全 11 行．6 行目より 11 行は，5 行目より 5.5 cm 下に頭をそろえて書かれるが，これは書式等の問題ではなく，ちょうどこの箇所で亀裂が下がっており，それにあわせて下げたものと考えられる．1 行目の左 6 cm 空けて，パスパ文字で môṅ と記される．第 1 行は長さ 22.5 cm, 最も長い第 3 行は 37.2 cm．パスパ文字銘文に比べれば，残存状態は若干良い．

さらに今回の調査において，従来知られていた両銘文の下部より，あらたにウイグル文字の銘文が 20 数行分発見された．最も左の行頭は地面より 134 cm．そのすぐ右に，壁面上部の青銅期時代の岩絵を模した墨絵が 1 点確認される．墨絵は，横 5.5×縦 17 cm の長方形の中に二列の点を打ったものである．左列には 1 点のみ，右列には 5 点が確認できる．墨絵の左側，横 22×縦 29.5 cm の空間に，確認できただけで 11 行の銘文がある．そのすぐ右下，横 22×縦 24 cm の空間にやはり 11 行ほどの銘文がある．後者の最初の 5 行は，1 単語ずつ．ただし，いずれも墨が非常に薄く，単語が数語読みとれるかどうかという状態である．加えて，テキストを詳細に検討する時間もなく，モンゴル側と相談して，今回はあらたに銘文が発見されたという事実と若干の情報のみを報告することとした．

考察：本銘文のうち，まずパスパ文字銘文は，岩壁にパスパ文字で記されたものとしては，現在のところ唯一のものである．ウイグル文字銘文は，タイハル大岩とイフ=テンゲリン=アムとに確認されている．いずれも，青銅器時代から現代にわたる「落書き」が同時に存在するという共通点を持っている．しかしながら，タイハル大岩の銘文はいずれも短く，判読に苦しむものが多い．一方，イフ=テンゲリン=アムの銘文は，行動記録にもある通り，近年に上書きされていることが確認されており，原状を回復することができない限り，研究する価値を持たない．このような状況下で，ウイグル文字銘文が出現した意義は大きい．

さて，本銘文は，オチルが文字を記した岩があるとの情報を頼りに現地付近を探索した結果，発見されたものである．その存在は，1998 年にウイグル文字銘文ならびにパスパ文字銘文のアイ=コピーとともに報告された (Очир 1997)．オチル自身はこれまでにも 3 度の調査を試みており，今回で 4 度目になるという（第 1 次= 1980 年，第 2 次= 1986 年，第

3次＝1997年）．ちなみに，Очир 1997に掲載されるアイ=コピーは，第3次調査の際に同行したガルサンツェレンらが銘文の上に透明のシートを直接かぶせ，その上からなぞったものである．また，調査前に日本側に郵送された写真は，同じく第3次調査の際に同行したカメラマンによって，夕方から夜にかけて撮影されたもの．テキストが発表されるのは，今回がはじめてである．

従来よりその存在を確認していたパスパ文字の銘文とウイグル文字の銘文は，現物に接して見ると，墨の濃さや筆の太さ等より見て，同一人物の手によって書かれたものであると考えられる．ウイグル文字銘文の第1行左に書かれたパスパ文字 môṅ は，上部のパスパ文字銘文の第1行の書き出し moṅ とほぼ同じであり，字形も酷似している．おそらく銘文の筆記者は，まず現在ウイグル文字銘文があるところにパスパ文字で銘文を書き記そうとしたが，何らかの理由で môṅ とのみ書いて一旦，筆をおき，あらためてその上側にパスパ文字銘文を書いた．ついでウイグル文字の銘文を書いたものと考えられる．この点に関して，モンゴル側，日本側ともに見解が一致した．そうであるならば，片方がパスパ文字で書かれている以上，両銘文の作成は，パスパ文字制定の年である1269年より後のものということになる．

すでにその存在が知られていたパスパ文字・ウイグル文字銘文は両者とも，聖旨 (jarliγ) 等に見られるモンゴル時代特有の冒頭定型句が確認される．ただし，パスパ文字銘文では，聖なる単語が改行平出されない場合があるのに対して，ウイグル文字銘文ではそれがなされているという相違点がある．また，パスパ文字銘文の冒頭は，ほぼ聖旨 (jarliγ) の冒頭定型句通りであるのに対して，ウイグル文字銘文の方は，皇帝以外の発令文に見られる定型句となっている．筆記者が同じであることはまず間違いないが，とすれば，両者の間にこのような違いが存在すること自体，興味深い．次の段階として，内容の比較を行ないたいところであるが，残念ながらパスパ文字銘文については，比較に供するだけのテキストを提供できない．ただ，ウイグル文字銘文第5行に ilčin を読むことはモンゴル側・日本側とも一致している．それに対して，パスパ文字銘文第8行に，中村は現地において elči と読む案を示した．中村の意見に対してモンゴル側は判断を保留したが，もしこの読みが正しければ，ここに両者を結びつける手がかりがもう一つ得られたことになる．

おそらくは，これらの銘文は，何らかの公務を帯びた使臣 (ilči) が，途中ここに立ち寄って記していった「落書き」であろうと思われる．しかしながら，落書きであるからといって捨て置かず，ささやかな手がかりをも見逃さず，研究していく姿勢が必要であろう．今後，我々に課された責めとしたい．

なお，新たに発見された銘文については，筆致等から見て，複数の筆記者が書いたものと思われる．ただし，いくつの文章からなっているのかは，判然としなかった．パスパ文字銘文ならびに先のウイグル文字銘文とは，いずれも異なる手になるものと判断した．

研究：Очир 1997.

フイテン=ゴル墨書・パスパ文字銘文（中村　淳）
'Phags-pa Mongolian Inscription of Khuiten-gol (Jun NAKAMURA)

	テキスト	和訳
01	moṅ[-k'a] deṅ-ri-yin	
	moṅ[kạ] deṅri-yin	とこしえの天の
02	k'u-č'un-t'ur ye-kä su	
	kụčün-tür yėḵe su	力に，大いなる威福の
03	ǰa-li-yin 'i-bä·an-dur	
	ǰali-yin ibe'en-dür	輝きの加護に，
04	q·anu ǰar-l.q . ..	
	qān-u ǰarliq . ..	カーンのおおせ．・・
05	*t'u-yin ni ..i ·u k. .u da 'u ga m. p.*	・・・・・・・・・・
06	*'e m. . .. . k.u . ṅ r.i . ..*	・・・・・・・・・・
07	*·u .. .. ma ru g. .*	・・・・・・・・・・
08	*'e-l-č'i ra .. yụ. .u .. . d.*	
	dči	使臣（?）・・・・・・
09	.. .. .	・・・・・・・・・・

語注

01: moṅ の o 字のまん中に ô を示す線を確認できなかった．ウイグル文字銘文の左側に記されたパスパ文字は môṅ．また，文脈上，moṅ-k'a と綴られるはずであるが，-k'a 字は確認されず，スペースもない．

01-04: 皇帝の発令文である聖旨 (jarliq) の冒頭定型句は，発令文原物では必ず3行で書かれる．しかし本命文では，原則通り聖なる語が改行平出されず4行にわたっている．その他，綴りにも例外的なものが見られる．例えば，典型的な冒頭3行を有する少林寺聖旨碑第4截（中村・松川 1993, pp; 48-49）と比較してみると，第4截第1行に k'u-č'un-d'ur

とあるのに対して本銘文第2行ではk'u-č'un-t'ur，第4截第2行に ·i-h·än-dur とあるのに対して，本銘文第3行にでは 'i-bä·an-dur となっている．また，第4行目 q·anu ǰar-l.q = qān-u ǰarliq に属格が現れるのも例外的である．

05-09: ここに示した Transliteration は，あくまで可能性が高いものという程度である．唯一8行目冒頭にようやく 'e-l-č'i = elči と読んだが，ただし前述の通り，この案に対してモンゴル側は判断を保留した．また，モンゴル語で記された発令文には elčin と複数形で出てくるのが普通であるが，ここでは次の文字要素が -n であるか確定できなかったという問題点もある．

フイテン=ゴル墨書・ウイグル文字銘文（松川　節・松井　太）
Uighur-Mongolian Inscription of Khuiten-gol (Takashi MATSUKAWA / Dai MATSUI)

0 môṅk[']
1 mọngke tngri-yin küčün-ṯür
2 qaγan-u suu-ṯur bi öčüken *maγui*
3 C(..)KWN-W (.....)bičig ạn-e (.....) (...)ču qada
4 -ṯur bičig bičiǰü gün bolγan γaǰar tngri bayiqu-yin
5 belgetü-yin tula čaγaǰan-bar yabuγan ilčin-ber
6 yabuγčin üǰen Č'(...)J̌W yabun atuγai
7 kemen bičig bičiǰü talbiba
8 (.....) atuγai takiy-a ǰil
9 yisün sar-a-yin qorin
10 nainan-a (.....)
11 bolγai

0 とこしえの
1 とこしえの天の力に，
2 カアンの威福に，私，卑小にして劣悪な
3 ·····文書（を？）この····岩壁
4 に文書を書いて，深く知らしめ，地神・天神がいる，
5 善き兆しがあるので，きまりによって行く使臣として
6 行くものたちは，見て····して行くように．
7 と言って，文書を書いて残した．
8 ····いるように．鶏年
9 九月の二十
10 八日に，·····
11 なった．

語注

1-2, mọngke tngri-yin küčün-ṯür qaγan-u suu-ṯur: この冒頭定型句については，中村・松川 1993, p. 16; 松川 1995, pp. 38-40 を参照．

2, öčüken maγui: 「小さく悪い；卑小にして劣悪な」．現地で実見したところ，最初の語は ''ČWNWK'N と書かれていた．しかし，ここでは öčüken 「小さい」と転写したオチル説を支持したい．なぜなら，書記や書写者が自らを卑下して「小さく悪い；卑小にして劣悪な」と称することは，トゥルファン出土のソグド語文献・ルーン文字古トルコ語文献や 9～10 世紀敦煌出土ウイグル語文献など，モンゴル時代以前の中央アジア諸文献に頻見するからである (MOTH, No. 5, line 58; 吉田 1993, pp. 132-133; 森安 1997, p. 51)．

4, γaǰar tngri: tngri 命令文をはじめとして多くのモンゴル時代文書では， tngri 「天」は「聖なる語」として抬頭されるが，本処ではその扱いを受けていないのが留意される．

5, čaγaǰan: オチルの読みに従うが，この語は 13～14 世紀の文献には在証されていない．

ハルホル=ハン遺蹟　Site of Kharkhul-Khan

松田孝一　(Kōichi MATSUDA)

調査場所：アルハンガイ=アイマクのエルデネマンダル=ソムの中心より南へ9km, 車で約13分のバルガスニ=タル. 北緯48度28分, 東経101度20分.

調査日時：①1996年8月29日；②1998年8月8日～10日.

調査者：①松田, 松川, 松井, オチル；②松田, 村岡, 宇野, 中村, 松川, オチル, ダシバトラフ, ガルサンツェレン.

調査方法・作業内容：①遺蹟のGPS計測, 穴の分布調査；②遺蹟測量, 瓦・レンガの採集（全員）, 写真撮影（松川）, ポラロイド写真記入（宇野）, ビデオ撮影（松川）.

遺蹟の現況：遺蹟は, 唯一高い城壁をもつ第1城址のほか, 把握した限りで, 第1城址の外に低い土塁の遺蹟がおよそ12ヶ所に展開している. 計測できなかった広大な集落址も存在する. 第1～第8遺蹟の位置は地図上に表記した. 略測では, 第1城址の城外北西, 第3城址北東壁外側に立っている鹿石（高さ 164 cm の四角柱, 底部やや上で 28×29 cm, 頂部やや下で 26×32 cm）を規準点として各遺蹟の位置をデジタル=メジャーで計測, 記録した. 鹿石は, 第9遺蹟のマウンド最高点と第3城址のマウンド最高点（両点は航空写真で判定）を結ぶ線の延長上にあり, かつまた第3城址の北東壁より42.5 m の地点に位置する.

【第1（遺蹟）城址】

（1）城壁：第1城址の方形の中心軸は磁北から西にずれた方向を向く（北西壁で北 60 度, 北東壁で北 144 度, 南東壁で北 238 度, 南西壁で北 316 度）. **Plate 19c** に示したように, 高い城壁で囲まれ, 各面の壁の四隅には土塁が高まった頂点がある（ここに角楼があったとされる）. そこから土塁は裾までなだらかに傾斜している（各約20 m）. 壁の端と端の間を航空写真から読み取ると, 北西壁 340 m, 北東壁 375 m, 南東壁 340 m, 南西壁 375 m の四角形. 4隅の頂点間の実測値は, 北西壁 307 m, 北東壁 333 m, 南東壁 305.8 m, 南西壁 335.8 m. 南東壁の南端付近の土が深く抉られており, そこで計った城壁の幅は 8 m. 抉られた城壁の土盛りの断面に版築構造が見え, 又, その付近の城壁表面に黒いレンガが積み上げられているのが露頭している.

（2）城門：城壁各面の中央に1つずつ, 合計4門が設置されている. 門は, 出入りに使用される門道とその両側の城壁の高さに積み上げられた石の門壁で構成されている. 各門へは, 城外からスロープでなだらかに高まり, 門道床面は, 内外の地表面より高い. 門の外側では, 土が石積みの下部を埋めている. 4門のうちで, 南東門だけが比較的石積みがよく残っており, 北東門では北側の外面の石積みだけが頂点まで建っている（この石積みを横から見ると, 板石の間に石灰, しっくいが塗り込まれて石が接着されている技術を観察することができる）. 北東門の石積み以外の部分や, 南西門と北西門は崩れたままである. 南東門の門道の側面の石積みの幅は 340 cm（東側）～367 cm（南側）, 高さは城壁の内側で 323 cm（東側）, 315 cm（南側）. 城壁の外側の計測で, 石積み頂点から門道の床面まで61 cm（東側）, 173 cm（南側）. 南東門の門道の幅は646 cm（外側）, 840 cm（内側）で, 城壁内側で広くなっている (MSSP, p. 76, fig. 52).

（3）城内遺蹟配置：城址内には, 南東門から北西へまっすぐにのびるレンガ道があり, その北西に, 最大の中央マウンドを含めて4ヶ所のマウンドが北西門の方向へ並んでいる. この並びが城址の中心軸である. この他, 城址内には, 中央マウンドから見て, 南隅方向に大小2個, 西隅と北東に1個のマウンドがあり, 北隅に近いところに竈址があった. また, マウンド上に瓦・レンガ・礎石が残存し, マウンド以外のところにも立石があり, 放置された石も見られる.

（4）レンガ道から南マウンド：レンガで舗装された道（幅 5.6 m, 長さ 174 m）のレンガは薄く表土に覆われている. レンガ道の北西端に南マウンドがある. このマウンドは, 大きな方形（裾の一辺 16 m 程度, 高さ 2.3 m, マウンド上の北西辺 11.6 m, 南東辺 11.3 m）から, 北隅の角の小さな方形（南西辺 1.2 m, 南東辺 4.3 m）が取り去られた形になっている. 裾は南東側でなだらかなスロープ（傾斜面 10.3 m）になっている. マウンド上の南西部に少し地面が方形に高まったところがある（高さ 50 cm）. そこに4個の礎石が, 不規則に残されている. それ以外に 10 個, さらに南東側や北東側の裾に3個, 合計17個の礎石が南マウンドとその付近に残っている. 普通の瓦, 緑釉瓦が残っている. 「王」字に似た浮き彫りマーク（王）入りのレンガ1個がマウンド南西端にあったが, 別の場所から持ってこられたものであろう.

（5）中央マウンド：南マウンドの北西に中央マウンドがある（両マウンドの端の裾から裾までの距離 15.7 m）. 両マウンドの間の空間に柱石が1個, 空間を南西へのばした場所, 中央マウンドの南方向にさらに1個ある. 位置は, パルシの図面を参照 (MSSP 1912, p. 75). 中央マウンド（裾の一辺 30 m 程度の方形, 高さ 3.65 m, マウンド上の南西辺 18.5×南東辺 18.5 m, マウンドの下の南西辺 29.6 m, 南東辺 28.7 m）は発掘を経ており, マウンドの南東側ののり面の土がはがされている. マウンドの土台となった, レンガの3段の階段状の積み上げとさらにその下の土台の積み石が露頭している. 取り除けられたレンガはマウンドの西側, 南側に何ヶ所かに小山に積み上げられている. 「卍」の浮

き彫りマークの入ったレンガがひとつ見出された．発掘は南東側ののり面の北西裏側，すなわちマウンドの上面でも行われており，そこも掘られたままに残され，もともと土中に埋まっていた礎石6個が露頭している．それらから，このマウンドが，かつて建築物のあったもとのマウンドの外側に板石を積み，その上にレンガを重ね，さらに版築で土を被せた構造であることが窺われる．普通の瓦（丸瓦もある），緑釉瓦がある．ただ，緑釉瓦の数は少ない．

（6）小マウンド：中央マウンドから，中心軸上を北西へ，土盛りの道（幅 7.9 m, 長さは中央マウンドの上面から 16.0 m）がのび，その先に小マウンドがある（高さ 1.22 m, マウンド上の南西辺 10.7×南東辺 12.9 m）．小マウンド上に礎石が9個残されている．普通の瓦以外に緑釉瓦もあった．

（7）北マウンド：小マウンドの北西に北マウンド（裾の一辺 20×17.5 m 程度，高さ 2.3 m, マウンド上の南西辺 10.2 m, 南東辺 10.1 m）がある．マウンド上には普通の瓦が残っている．北マウンドから北西門までは 57.4 m．北西門の城外に低いマウンドが一つ見える．

（8）南小マウンド：中央マウンドの南の柱石から南 11.3 m に小さい不定形（円環を半分にした勾玉形）マウンド (5.9 ×9.9 m) がある．地表にレンガが大量に散乱していた．

（9）南隅マウンド：航空写真から判読した地図の数値で，裾が南西辺 45 m, 南東辺 27.5 m, マウンドの上の南西辺 35 m, 南東辺 20 m．高さは約 2 m．瓦・レンガなどが残されている．一部分発掘の跡があった．このマウンド外の南西側と南側（第1城址の南西壁，南東壁を2辺とし，さらに北西辺 39 m, 北東辺 80 mの四角形の範囲）には礎石が大小 16　個，乱雑に転がっていた．一つ所に固まらず，あたかも地表に星座を描くように散在している．マウンドの上下に普通の瓦があり，緑釉瓦はない．

（10）西隅マウンド：高さは極めて低い．

（11）北隅側マウンド：高さは極めて低く，計測不能．マウンド上の北辺 7.58 m, 東辺 4.7 m, 南辺 7.2 m, 西辺 5.9 m．普通の瓦，緑釉瓦・レンガが残存している．

（12）北東隅の窯址：二つの円形マウンド（直径 11.8 m と長径 9 m ×短径 7 m, 端から端まで 22.2 m）が接合した形となっている。それぞれの円の中に半月形の窯の縁と思われる薄茶色の部分が露頭している。

【第2（遺蹟）城址】第1城址の南方向に第2城址がある（第1城址の南隅頂点から城址内のマウンド礎石（図面礎石配置の右端，上より）まで，北 212 度，376.6 m）．低い土塁の壁（北西壁 118.8 m, 北東壁 149.6 m, 南東壁 114.6 m, 南西壁 157.4 m, 幅 6.8 m, 高さ 0.4 m）が方形に囲んでいる．北西壁は北 58 度，北東壁は北 144 度，南東壁は北 236 度，南西壁は北 328 度の方向．北西と南東と南西壁の各中央外側には「へ」字型の土塁の突起あるいは独立の土塁がある．北東壁にそれは見えない．北東壁の北部分（北端より 24.4 m）にレンガで地面を舗装したところ（幅 10 m）があり，城壁内に続いている．中央に円形のマウンド（外接四角形東西 29.1 m, 南北 30.3 m, 高さ 1.25 m）がある．マウンド上には6個の礎石が配置され，普通瓦，緑釉瓦も残っている．中央マウンド及び中央のマウンドから北西の壁までの地表，北西壁，南西壁の西端から中央までの部分に瓦・レンガが落ちている．城址西端から外へ 11 m のところに大きな円石（直径 1.04 m～0.95 m）が地表に見えている．

【第3（遺蹟）城址】第1城址の北西方向に第3城址がある（第1城址の北西門から北 252 m, 鹿石からこの第3城址の北東壁まで 42.5 m）．低い土塁の壁（北西壁 128.8 m, 北東壁 133.3 m, 南東壁 124.4 m, 南西壁 126 m）が方形に囲んでいる．北西壁は北 40 度，北東壁は北 130 度，南西壁は北 315 度．北西壁と南東壁には切れ目（北西壁の西端から 58.8 m, 北端から 60 m, 幅 10 m, 南東壁の東端から 78.4 m, 南端から 36 m, 幅 10 m）があり，ここが門である．城址中央（南東壁から 70 m, 南西壁から 30.5 m, 北西壁から 35 m, 北東側のマウンドから 32 m）に，円形マウンド（外接四角形北西辺 34.4 m, 北東辺 18 m, 南東辺 30.5 m, 南西辺 23 m, 高さ 1.2～1.35 m）がある．マウンド上に礎石が6個配置されている．普通瓦と緑釉瓦が残されている．中央マウンド北東側（北西壁から 41.5 m, 北東壁から 8 m, 中央マウンドから 32 m）に小マウンド（内接四角形，北西辺 18.5 m, 北東辺 16.5 m, 南東辺 18.5 m, 南西辺 18 m, 高さ 0.55 m）がある．中央マウンドの南側，南隅付近に2個の石が残されている．

【第3（遺蹟）城址の北東側のマウンド（図面省略）】第1城址から 419 m, 第3城址から 7 m, 鹿石の北 270 度，19 m に円形のマウンド（直径 26 m, 高さ 0.725 m）がある．マウンドの外に石が1個残されている．

【第4（遺蹟）城址】第1城址の北 800 m（航空写真から判読）に第4城址がある．第4城址には，中央の主城址とそれより小さい規模の城址等の遺蹟が，主城址の北東壁と南西壁の外側にある．

（1）中央の主城址：周囲は，低い土塁（高さ 40～50 cm, 南東壁で幅 3.5 m 程度）の城壁（北西壁 170 m, 北東壁 186.5 m, 南東壁 157 m, 南西壁 204 m）で囲まれている．北隅は外へ張り出した不定形の部分 (22×39.5 m) がある．北西壁と南東壁の中央に切れ目（南東壁は東隅から 72 m, 幅 10 m, 北西壁は西隅から 65 m, 幅 10 m）がある．この2ヶ所の切れ目を結ぶ中心軸上に3個のマウンドが並んでいる．

①南東マウンド（南西辺 15 m, 南東辺 25 m, 高さ 90 cm）の上には礎石が 12 個整然と並んでおり（礎石間各 3 m, 中央のみ1ヶ所 4 m），南東側のマウンド下で，マウンドに接して2本の柱石がある．マウンド上に普通の瓦，緑釉瓦が多数残存し，レンガが散乱している．

②中央マウンドは，北西側の大方形マウンド (32×32 m, 高さ 1.7 m) の南東端中央から，小方形マウンド（南西辺 12 m, 南東辺 14 m）が南東側へ凸型に突き出した形で付属している．大方形マウンドには4個の礎石が整然と正方形

(25×24～25 m) を形づくって配列され，南東辺の両端よりに各1本の立石がある．突き出た小方形マウンドの南東辺の両端にも各1本の大柱石が立っている．普通の瓦と緑釉瓦が残されている．

③北西マウンド：中央マウンドの大方形マウンドの北西側中央から中心軸上を北西へ渡り廊下風に土塁（幅 3 m, 長さ 22 m）がのびており，その先に正方形マウンド (19.5×19.5 m, 高さ1.4 m) がある．マウンド上（北西辺 13 m, 北東辺 12 m）には 12 個の礎石が整然と並んでいる．

④脇マウンド：上記の中心軸の3個のマウンドの両側に等間隔に離れて，片側各4個，計8個の方形マウンド（一辺 10～20 m, 高さ 60～110 cm）があり，全体として 11 個のマウンドは左右対称形に配置されている．その他に南部分に1ヶ所（発掘されたような直径 5 m の穴がある），南西壁の土塁上（南隅から 22 mの位置，長さ 12 m, 幅は城壁より広い）に1ヶ所，北東壁の土塁上（東隅から 92 m の位置，長さ 28 m, 幅は城壁より広い）に1ヶ所，北隅に1ヶ所のマウンドがある．

⑤残置礎石等：中央大方形マウンドの東と南（中心軸の左右対称の位置付近）の平地面，一部はマウンド上に，それぞれ礎石が 11 個，9個残置されている．別に北東壁と脇マウンドの間に礎石1個，石臼2個が残されている．主城址の外に，中央に窪みを掘りこんだ石（長さ 1.7 m, 両端幅 51～43.5 cm, 高さ 24 cm, 窪みの中央部の幅 26 cm, 長さ 1.4 m, 深さ 14 cm）がある．

（2）北東城址：上記の主城址の北東側に低い土塁で囲まれた方形の小城址（北西壁 91 m, 北東壁 86 m, 南東壁 83 m, 南西壁 86 m）が付属している．南西壁は主城址の北東壁の一部と共通である．4壁の各辺中央に，1個ずつの方形のマウンドを配置し，中央部分に中心マウンド（北西辺 25 m, 北東辺 34 m, 南東辺 22 m, 南西辺 34 m, 高さ 1.2～2.05 m）がある．城壁上のマウンドのうち北西，北東，南西のものは，城址内にはみ出し，南東壁上のマウンド（南西辺 16 m, 南東辺 18 m, 高さ 1 m）は城壁外にはみ出す配置である．礎石は，北西壁のマウンド（南西辺 15 m, 南東辺 15 m, 高さ 0.7 m）には残されていない．北東壁のマウンド（南西辺 28 m, 南東辺 15 m, 高さ 0.8～0.95 m）とマウンド外に各1個，南西壁のマウンド（南西辺 31 m, 南東辺 13 m, 高さ 0.9 m）とマウンド外にそれぞれ3個と8個，南東壁のマウンドに7個があり，中央のマウンド上の北西辺の両端に各1本の立石がある．中央のマウンドには普通瓦と緑釉瓦が残されている．この小城址の北壁の西端から 22 m に北へさらに城壁の続きの土塁がのび (39.5 m), 主城址の土塁の北隅（不定形）となっている．

（3）南西遺蹟（図面省略）：中央の主城址の南西に付属する遺蹟は，主城址南西壁上のマウンド（南西辺 16 m, 南東辺 18 m, 高さ 0.6 m）の他に，方形マウンド（南西辺 15 m, 南東辺 14 m, 高さ 0.45 m），さらに土塁と不定形のマウンド3個が複雑に分布する区画（南西辺 105 m, 北西辺 34～39 m），及び土塁で囲まれた一画（南西壁 38 m, 南東壁 51 m）が，北西辺 110 m, 南西辺 105 m 程の範囲に展開している．

【第5（遺蹟）城址】第1城址の北方向に第5城址がある（鹿石より北 64 度，266 m, 第1城址の北隅から 450 m, 航空写真測量地図で，第1城址北端よりマウンド中央まで 415 m）．低い土塁の壁（北西壁 96.7 m, 北東壁 91.3 m, 南東壁 101 m, 南西壁 96.7 m）が方形に囲んでいる．北西壁は北 52 度，北東壁は北 140 度，南東壁は北 230 度，南西壁は北 320 度の方向．北西壁と南東壁の中央に切れ目（北西壁は，北端から 44.4 m のところから幅 9 m, 南東壁は，南端から 43 m のところより，幅 8 m）がある．城址中央（北西壁から 40 m, 北東壁から35 m, 南東壁から31 m, 南西壁から 34 m）に円形マウンド（内接六角形，北辺から 22, 16, 8, 20, 17, 7 m, 高さ 1.5 m）がある．マウンド上に3個，マウンド外の南側に2個礎石が残されている．城址北端から北へ23.7m, さらに北西へ26.5mに，大きな石が1個ずつある．普通瓦が残されているが，緑釉瓦は発見されなかった．

【第6（遺蹟）城址】第4城址の西方向に第6城址がある（鹿石の北 400 m．航空写真測量地図で，第1城址北西門から第6城址の中央マウンドの南角まで 704 m）．低い土塁の壁（北西壁 207 m, 北東壁 170 m, 南東壁 168 m, 南西壁 210 m）が方形に囲んでいる．北西壁，北 42 度，北東壁，北 132 度，南東壁，北 219 度．城址内に3個のマウンドが並ぶ．南マウンド（マウンド上の北西辺 13 m, 北東辺 23 m, 南東辺 20 m, 南西辺 15 m, 高さ 0.805 m），中央マウンド（マウンド上の北西辺 35 m, 北東辺 20 m, 南東辺 35 m 南西辺 20 m, 高さ 0.9 m）は方形のマウンドで，北マウンドは，不定形（南東部分 23～24×11 m の方形と北西部分 22.5×12.5 m, 高さ 0.5 m の一部分欠けた方形が接している）である．この3個のマウンドの西北側に土塁に区切られた区画がある．また，この遺蹟の北西壁の外側 49 m のところに低い土塁で囲まれた区画（北西辺 36 m, 北東辺 22 m, 南東辺 36 m, 南西辺 22 m）がある．

【第7（遺蹟）城址】第4城址の北方向に第7城址がある（鹿石から北 20 度の方向 850 m, 航空写真測量地図で第1城址の北西門から第7城址の南端まで 1080 m）．低い土塁の壁（北西壁 50 m, 北東壁 63.6 m, 南東壁 52 m, 南西壁 65.6 m）が方形に囲んでいる．城址内中央（北西壁から 29 m, 北東壁から 17.3 m, 南東壁から 16 m, 南西壁 17.3 m）にマウンド（北西辺 17.3 m, 北東辺 19.3 m, 南東辺 15 m, 南西辺 20 m, 高さ 0.96 m）がある．

【第8遺蹟】第5城址の北東方向に第8遺蹟がある（航空写真測量地図で第1城址北西門から北 60 度の方向 825 m）．この遺蹟は主マウンド（北西辺 28 m, 北東辺 18 m, 南東辺 29 m, 南西辺 20 m, 高さ 0.8 m）とその南東辺側に位置する2個の小さなマウンド（主マウンドの東 12 mのマウンドは 11～12.5 m の方形，高さ 0.4 m, 主マウンドの南東 8 m のマウンドは，一辺 9.5～12.5 m の方形，高さ 0.5 m, 2個の小マウンドは 12 m 離れている），合計3個の土塁で構成される．現地では気づかなかったが，航空写真を詳細に検討すると，このマウンドは，大きな土塁の壁 (325×125 m)

に囲まれている一画の中央やや北西よりに位置しているように見える.

【第9遺蹟】第3城址中央マウンドからこのマウンド (40.4×15～21.7 m, 高さ 0.4 m～1.25 m) の最高点まで北 218 度, 295 m. レンガが散乱するが, 瓦はない.

【A遺蹟】鹿石から北東 400 m. 直角に曲がる 148 m と 135 m の2本の土塁の内側にある2個のマウンド (14×10 m, 高さ 0.55 m と 10×10 m, 高さ 0.5 m), 及び土塁から 14 m 離れたところにある土塁 (17×12 m) で囲まれた一画とそこからさらに 13.5 m 離れたところの円形のマウンド（直径 9 m）. **Plate 19c** に略図のみ示す.

【B遺蹟】鹿石から, 北 34 度, 78 m の遺蹟. 低い土塁の壁（北西 45 m, 北東 48 m, 南東 45 m, 南西 48 m）が方形に囲んでいる. **Plate 19c** に略図のみ示す.

【C遺蹟】第1城址から真北のハヌイ河の岸辺にある2個の土塁 (30×14 m, 高さ 1.05 m と 19×13 m, 高さ 0.9 m). 2個の土塁は一本のものが途中で間が切れている. 普通瓦のみで, 緑釉瓦はない. **Plate 19c** に略図のみ示す.

【窯址】第1城址内の窯址以外に, 鹿石の北西 100 m ほどのところに, 窯址があり, 焼けた残滓があった.

【独立大石】第4城址の中央マウンドの南に凸型の小方形マウンドの南東辺の両端各1本の大柱石の南柱石より北 241 度, 220.4 m の地点に大石（直径 125 cm）がある.

【集落址その他】第1城址の北東門の北東方向, 第5城址, 第8城址の南東方向には集落址があり, 土塁で区切られたおびただしい区画が存在する. 広大なために測量は GPS 測定のみ. その他, **Plate 19a** において 10 としたマウンド, 同じく 11 とした城址も存在することが航空写真から判明する. また北西門の外すぐにも小マウンド (**Plate 19a,** 12) がある（未測量）.

遺蹟の景観：行動記録参照.

図面：ラドロフの遺蹟プラン (Atlas, pl. LXIII) とスケッチ (Atlas, pl. LXVIII) がある. ラドロフは, この遺蹟地図 pl. LXIII のタイトルを「フニン河 (Хунынь гол) 沿岸の遺蹟図」と誤って記している. 正しくは, 「ハヌイ河 (Хануй гол) 沿岸」とすべきところ. 遺蹟プランでは, 第1・3・4・5城址を載せる他, 集落址の分布の表現が優れている. スケッチは, 第4城址から見た, 第1城址の遠景, 第1城址内の北マウンド・小マウンド・中央マウンド, さらに南東門を含むシーンのスケッチ, 第4城址の中央マウンドの凸型張り出し部分を前から見た景観, 第1城址の礎石. また, パルシの図面・報告がある. 第1城址の遺蹟プランと中心軸上の南西門, 南・中央・小・北マウンド, 礎石のスケッチを載せている (MSSP, pp. 75-76).

1994 年の予備調査では山上からのスケッチを描き, 第1城址の全体像を把握した (**Plate 19c**). また 1998 年の現地での略測の記録に基づいて, 各城址・遺蹟の個別の図面を作図し, それらを一覧としている (**Plate 19b**). さらに, モンゴル国国土地理院よりオチルが正式入手した遺蹟一帯の航空写真をもとに可能な限り各遺蹟（第1～9）の位置を確認し, その位置に上記の個別遺蹟の略測図を貼り付けたものである (**Plate 19a**).

今後, 図面・地図の精度を上げる追加情報が期待され, ハルホル=ハン遺蹟の完全なプランが提示される必要がある.

考察：第1城址は中央マウンドの発掘跡に見られるようにレンガが積み上げられた下層には, 大きな礎石 (55×50 cm, 77×77 cm) が埋まっている. もとの建築物の床面は現在のマウンドよりも低かったということになる. オチルは, 上層は 16～17 世紀, 下層は 13～14 世紀との仮説を述べた. 上層にあるレンガの積み方は, ツァガン=バイシン（17 世紀初頭）のレンガの積み方（Atlas, pl. LVII を参照）と酷似しているところがある. したがって, レンガ積みの上層部分の建築がおよそそのころのものとする仮説には妥当性がある. モンゴル時代の特色を示す緑釉瓦は, 中央マウンドには少ないが, その他の中心軸上の各マウンド, 東マウンドなどには多数存在しており, モンゴル時代の建築物が第1城址にもともとあったことは確実である. 中央マウンドの下層を 13～14 世紀の建築址と比定する仮説は, 今後十分に比較検討し, 比定がなされなければならないが, 妥当なものであろう.

ポターニン (Потанин) は 1893 年の『西北蒙古誌』の中で, この遺蹟について, この地出身のチリンドルジというザイン=シャビから, ハヌイ河の南岸に粘土造りの房子と耕地の址が拡がり, 遺蹟地帯中央やや南にウラン=バルガス（ハルホル=ハン遺蹟の別名）という城壁都市址があり, 地面から種々の鉄製品を掘り出したこと, その都市に住んでいたハンは首都を北京に移したという伝説, 都市傍らにイフ=ノール湖, 塩湖ザブィスト=シャンド湖があり, もとこの湖には塩がなかったが, ハンが馬車 1000 台の塩をゴビのジャンジ=ベイセ旗のボルブ湖から運び, 塩湖となったとの伝説を聞いたことを記録している（ポターニン 1945, pp. 154-155）.

パルシは 1909 年に北モンゴルの調査でハルホル=ハン遺蹟 (Kharakhulu Khan Balgas) を訪れ, 主として第1城址について詳細な記録を残した (MSSP, pp. 75-77). 城址は, イフ=ハヌイ=ノール湖近く, サイド=ワン廟（位置不明）のほぼ真北. 354×308 m の長方形の城壁, 4隅（東西南北）に楼閣（角楼）址, 各壁中央に1門. 北西門近くに建物群遺址（中心軸上の遺蹟のこと）. 南と西の角楼の傍に建物址（南隅マウンド, 西隅マウンドのこと）. 城壁は, 焼成レンガで建築, 幅約 15 m, 高さ約 2 m. 角楼は瓦葺きと推定. 各門の補強に, 石灰モルタルのスレートを積み, しっくいを塗った板石で作られた4本の支柱があり, その間をレンガ積みがうめる. 北西門の傍の建物群の中でいる最大のもの（中央マウンドのこと）がもっともよく保存され, その廃墟は 28.72×28.70 m, 高さ約 3 m. 側壁の厚さ約 70 cm（マウンドの外縁の厚さを計測）, 外側は焼成レンガ, 内側は日干しレンガ積み. この北西に小さな建物があり, 高さ約 1 m あまりの堆積が残る. 堆積の平らな表面に7個の四角形の石, 柱礎と推定. 南西端の堆積の表面は, もっとも外の柱を越える

まで続くので，南西端に戸口があったと考えられる．建築群址のもっとも外側（北マウンドのこと）は高さ約 2 m, 広さ 14×14 m，焼成レンガを有している．二つの廃墟は，同じく，焼成レンガで築かれた建物の残りである．レンガは粗い砂礫まじりの粘土製．日干しと焼成の双方がある．レンガはサイズで 34.5×16.5×6.5 cm など 4 種，他に床レンガは縁が曲がっており，屋根瓦は中国風で，大多数は暗灰色の瓦，多くが赤く焼成されている．いくつかは明緑色の釉薬を示す．

城外に住宅址，四角形で 15×20 m ほどの低い堆積．都市の囲郭の外に並行に走る小道群の端に集まっている．北西の門から推定 150 m に独立の大きな建物址（第 3 城址か）がある．この城塞——あるいは少なくとも壁に囲われた君主の宮殿——が火災で破壊されたと推定．

パルシの第 1 城址に関する記録は，遺蹟の現状を伝えるものとしてはきわめて詳細であり，瓦・レンガの残存状況から中国風の建築物の存在を指摘し，それらが火災で焼失したであろうことを現場の焼けた炭化の状況から推定している点は重要である．

マイスキーは 1919 年にこの遺蹟を訪れて，第 1 城址と城外について，次のような記録を残している．第 1 城址について，城址はハヌイ河岸から 3 km, 城壁の一辺 300 m, 厚さ 5 m, 高さ 6 m．4 隅の高まりにもと見張り台の存在を想定．花崗岩で作られた 4 門．北門（我々のいう北西門）にもと高い望楼ないしは塔があったと断定[1]．1 辺 22 m の四角形の（南）マウンド，30×22 m の（中央）マウンド，その北側の礎石，レンガや磨かれた石が覆ういくつかのマウンド，いたるところの大量の出来のよい瓦片，普通にある緑釉瓦の層，半ば地面に埋まった古い供物壇に似たいくつかの大石に言及．また第 1 城址以外に関して，少し離れたところに，大量の花崗岩の石や板石，粘土でできた飾りなどがある多くのマウンドの存在，花崗岩でできた水がめ[2]，第 1 城址北門から 0.5 km の 2 個の大きな花崗岩の石（建物の柱石か記念物の破片と推定）に言及．書いたものはどこにもなかったと記している．ポターニンの記録した伝説を再録するとともに，さらにここに居住したハンについての別の伝説を記録している (Майский 1959, pp. 105-106)．

ペルレーはこの遺蹟に関して次のように記載している (Пэрлээ 1961, pp. 105-106). 1957 年にドルジスレン (Ц. Доржсүрэн) が簡単な調査を実施した．（第 1）城址の 4 隅にレンガ作りの保塁がある．現在はないが，碑文が南門前にあった[3]．レンガの焼成窯址，皮革なめしの伝説のある硝石湖，農業用水路跡出土の鉄鋤の破片等から手工業，農業に有効な場所だと指摘，またハラホル=ハンについて，ハラホルという名の人名 4 人を挙げ，同定を試みている (Пэрлээ 1961, pp. 119-120)．ペルレーの報告のうち，灌漑用水路の存在は重要である．今回の調査では，明確にそれと考えられるものを探索し得なかったが，第 1 城址の城外北西側を城壁に並行に通る溝を 1 本見た．

今回の調査は，遺蹟各所を網羅的に記録を残した点で画期的といえる．第 2 城址の低い囲郭の四面の土塁の中央に付された「へ」字型の突起には，土塁に接続したものと，分離して独立しているものとがあるが，その両方とも，オルト=タミル河のホーチン=オリヤスタイという城址 (770×775 m) の城壁の門に付されている突起に同じ形態のものをみることができる．第 2 城址の突起の部分の土塁は門となる切れ目が明瞭でないか，あるいは逆に土がその部分盛り上がっている（南西壁）ところがあったが，ホーチン=オリヤスタイ城址は，そこが 4 門になっている (MSSP, pp. 77-78).

パルシは，ホーチン=オリヤスタイの土塁を「柵壁 (Palisadenmauer)」と記す (MSSP, fig. 54, 55)．低い土塁が防御や家畜の進入阻止に効果を持つためには，その上に柵が必要である．パルシは土塁の高さを記録していないが，ハルホル=ハンの諸城址などの高さ数十 cm 程度の低い土塁の上に柵が構築されていたと考えることは合理的である．カルピニは，グユク=カン選出の宮廷会議が行なわれているトレゲネのもとに滞在，そこに推定 2000 人を収容する大天幕と，その周囲にめぐらされた装飾付きの木柵，木柵に設備された 2 つの大門があったことを記録している（護雅夫訳『カルピニ・ルブルク　中央アジア・蒙古旅行記』桃源社，1965, pp. 76-77）．モンゴル時代の城址の周囲を区切る高さ数十 cm の低い土塁は，カルピニが記録する 2000 人収容の大天幕を囲む木の柵が設営される土台と考えることに無理はない．ウイグル時代のタリアト碑文にも玉座と čit（「柵」などの訳あり）の言及がある（行動記録 1996 年 8 月 28 日）．このような低い土塁と柵の構造については今後さらに検討される必要がある．

ハルホル=ハン遺蹟について言及する文献史料はない．白石典之は，カラコルム遺蹟の研究（白石 1998, p. 63）の中で，都市設計のプランが宋尺によって行われていたことを指摘している．中国の尺度によって都市プランが作られていることを明らかにした重要な指摘である．ハルホル=ハン遺蹟の都市プランがどのような規準によってなされたかについても，今後検討が加えられることを期待したい．

参考文献： Atlas, pls. XLIII, LXVIII; ポターニン 1945; Майский 1959, pp. 105-106; Пэрлээ 1961, pp. 105-106, 119-120; MSSP, pp. 75-77; 白石 1998, p. 63.

---

(1) 我々が未測量の小マウンドを指すのかもしれない．

(2) 第 4 城址（1）⑤にみた，中央に窪みを掘りこんだ石のことであろう．

(3) ただし，パルシ (MSSP, pp. 75-77) はこの碑文について何も報告していないので，彼が調査に訪れた時点でこの碑文は存在していなかったと考えられる．

シャーザン=ホト遺蹟　Site of Shaazan-Khot

松田孝一・宇野伸浩
(Kōichi MATSUDA / Nobuhiro UNO)

調査場所：ウブルハンガイ=アイマク，バヤンゴル=ソムから約 25 km, 車で約 35
北緯 49 度 40 分，東経 103 度 41 分，高度 660.9 m.

調査日時：① 1996 年 8 月 16 日；② 1998 年 6 月 9 日；③ 1998 年 8 月 23 日.

調査者：①森安，松田，松川，大沢，片山，松井，オチル，ボルド，バットルガ；②白石，バヤル，バットルガ；③村岡，宇野，オチル.

調査方法・作業内容：①では，簡易測量，遺蹟見取り図の作成，計測，松田，片山，松川，松井，バットルガ．スケッチ記入松川，バットルガ．景観調査，緑釉破片の採集松田．写真，ビデオ撮影松川．②では，白石，バヤル，バットルガによる測量．③では，村岡による瓦・レンガの採集．宇野による礎石の写真撮影．オチルによる陶磁器の破片採集．陶磁器片は歴史研究所に持ち帰り，写真撮影.

遺蹟の現況：遺蹟は，オンギ河岸の西 550 m の平原の中に展開している．遺蹟の北の端に，土塁に四角く囲まれた城址が東西に 2 つ並んで残存している．東側の城址は，北壁 66.7 m, 南壁 65.9 m, 東壁 86 m．西側の城址は北壁・南壁とも 61 m, 南北うちのり 60.5 m．土塁の幅は 4 m, 高さは数十 cm 程度と低い．この 2 つの城址は遺蹟全体の中で顕著に目視され，都市の主要部分であると判断される．遺蹟内には他に多くの土塁が残存し，ペルレー (Перлээ 1961) や白石 (1998) の図面に描かれている．それらは，1996 年の調査で目視したところでは，もともとどのような全体形のどの部分なのか判然としなかった.

この東西城址の北壁の線はひとつながりの一線となっている．南北の長さは，西側の城址が短い．大きさの違う方形の城址がくっつくパターンのプランは，モンゴル時代の遺蹟によくある（メルヒー=トルゴイ，バヤン=ゴル）が，どのような理由からかは不明．東側の城址には，南壁の東端から 41 m に土塁の切れ目があり，ここが出入り口であったと考えられる.

東側城址の中央，やや北よりに円形のマウンド（直径 24 m, 高さ 1.2 m）がある．白石図面 (**Plate 20a**) では，方形のマウンド上に円形マウンドが重なる形で，正確に測量されている．西側の城址には，やはり北よりに方形のマウンドがある．マウンドから北壁までは 8 m, ペルレーの図面に描かれているマウンドは，松田等の調査の際には，東側城址の南壁とみなされた．**Plate 20a** では三日月型に描かれている．マウンドの東西幅 19 m, 南北幅 18.5 m．東側城址の円形マウンドには，2 個の礎石が残されている．2 個の礎石の間隔は 4.6 m．1 個は半分ほどが地表から出ている．この礎石から北壁までは30mある．その大きさは，底面が一辺が 67～68 cm の正方形，高さが 37 cm の直方体．この直方体の上面に高さ 3.5 cm, 直径 55.5 cm の円柱状の盛り上がりが付いている．円柱の基壇となる盛り上がりである［以上，松田］.

マウンドの周辺には瓦が多く散乱する．緑釉瓦は少なく，それ以外の瓦が多い．レンガは少ない．陶磁器の破片が数多く散乱する［宇野］.

シャーザン=ホトと呼ばれるのは，ここから磁器片 (Шаазан) が相当多く発見されるからである．いくつか磁器片を見出したが，その中にキリル文字が書かれていたものがあり，表面から採集したものは年代考察の資料にし難い．遺蹟は，この東西の 2 つの城址から南へのびている．上述のように，土塁の高まりはあまりないが，目視では，7 ヶ所のマウンドをみとめた［松田］.

遺蹟の景観： 1996 年 8 月 16 日の行動記録参照．バヤンゴル=ソムより下流のオンギ河の右岸には，標高 1420～1450 m の帯状の高台が連なっており，その尾根上に道がある．遺蹟はその尾根上の道から河に向かって数十 m 下ったところにある．遺蹟からの景観は，道のある高台の方面に帯状の低い丘が見えるが，その外はほとんど真っ平らな河岸の平地である［宇野］.

図面：ペルレーが，オンギン=ハルガニ=ゴルのシャーザン=ホトとして図面を掲載している (Пэрлээ 1961, p. 111, pl. 26)．本報告書ではペルレーの図面に 1996 年の調査結果に基づく略測図を併せ掲げる (**Plate 20b**) とともに，白石作成の最新の図面 (**Plate 20a**) を提示する.

考察：ペルレーは，シャーザン=ホトから発見された磁器と中国貨幣等から，シャーザン=ホトを元代の都市遺蹟であると見なしている (Пэрлээ 1961, p. 103)．『集史』には，オゴデイが，冬にオンギ方面に滞在し，付近で狩猟して過ごしたことが記載されている (Boyle 1971, p. 64)．オゴデイのオンギの滞在の中心地がこのシャーザン=ホトである可能性について，ペルレーは問題提起しながらも，オンギは，冬営地であるから，シャーザン=ホトが位置するゴビ地域ではなく，ハンガイ方面にあったと考えている (Пэрлээ 1961, p. 103)．オンギ河はハンガイから南流するから，オンギ冬営地をハンガイに結びつける案も可能であるが，その他に両者を関連づける根拠は示されていない．一方，シャーザン=ホトでは，モンゴル時代の宮殿を葺いたと考えられる緑釉瓦や大きな礎石が発見されており，ここに，皇族の宮殿が存在したことは明らかである．シャーザン=ホト以外にオンギ河沿いに，緑釉瓦や大きな礎石の出土した場所は，管見の限りでは知られていない.

オゴデイがオンギに冬営したという明確な記事は漢籍資料中に存在しないが，カラコルム万安宮の建設工事が始まった 1235 年より後，1237 年と 1238 年の冬，野馬川という場所で狩猟し，グユクは 1247 年冬，ウテグ=クラン（野馬）で狩猟している（『元史』巻 2，太宗本紀）．野馬川は，『混一疆理歴代国都之図』にカラコルム（和寧と表記）からかなり離れた位置ではあるが，南方向に記載されており，ゴビ地域にこれを比定することは可能であろう．モンケは 1253 年冬，オンギに滞在し（同書巻 3，憲宗本紀），またクビライも対アリク=ブケ戦争の時にカラコルムに近づいた後，アリク=ブケの 4 個のオルドとコルゲンのオルドを発見し，それらを再建してオンギ河で冬営している (Boyle 1971, p. 254)．オンギ河流域から野馬川一帯は，オゴデイがカラコルムに遷都して以来，カンの冬営地で，御猟場であったことが知られる．緑釉瓦や宮殿礎石などの詳細な検討から，万安宮との関連が明らかになれば，カンの宮殿であった可能性はさらに明確となろう［松田］．

ルブルク『旅行記』第 27 章 10 節にその後，我々は，常に北へと進みながら再び山地をのぼった．ついに聖ステファノの日（12 月 26 日）に，我々は，小山一つ見えないほどの，海のように大きな平原に入った．そして，その翌日の聖ヨハネの祝日（12 月 27 日）に，我々はかの大君主の宮廷に到達した」という記事がある (Wyngaert 1929, pp. 242-243)．今回，オンギ河の南方をバヤンゴル=ソムへ向かう途中で，四方八方すべて地平線が見えるような場所を通過した．ルブルクの記述との関わりを想定させる景観であった．GPS 測定値は，北緯 45 度 50 分 44～46 秒，東経 103 度 05 分 20 秒～08 分 37 秒．バヤンゴル=ソムまでの距離は約 30 km, 車で 45 分．旧ソ連製の地図上では，第 3 ブリガードの西にあたる．このような地形は，オンギ河流域ではここだけとは限らないので，ルブルクが記した「海のような大きな平原」のあくまで一つの候補である．そこを通過した翌日にモンケの宮廷に到着したというルブルクの行程からすると，距離的にはちょうどよい地点［宇野］．

参考文献： Пэрлээ 1961, pp. 103, 111; Boyle 1971, p. 64.

ツァガン=バイシン遺蹟・ツォクト=ホンタイジ碑文・岩壁銘文
Site of Tsagaan-Bayshin and Mongolian-Tibetan Inscription of 1617

松田孝一　(Kōichi MATSUDA)

調査場所：ツァガン=バイシン遺蹟，ツォクト=ホンタイジ碑文は，ボルガン・アイマクのダシンチレン=ソム（から東北，車で45分，35 km の地点）．北緯 48 度 01 分，東経 104 度 21 分．高度 1020～1025 m．岩壁銘文は，北緯 48 度 08 分，東経 104 度 19 分，高度 975 m．ツァガン=バイシンから車で35 分，20 km 程，GPS 測定数値にもとづく地図上の直線距離で約 13 km の場所．

調査日時：1998 年 8 月 1 ～ 2 日．

調査者：松田，村岡，宇野，中村，松川，オチル，ダシバトラフ，ガルサンツェレン．

調査方法・作業内容：（拓本各 1 セット採取／写真・ビデオ／瓦・レンガ採集／計測）

遺蹟の現況：城郭は，外壁にうすいベージュ色のしっくいが塗り付けられている．城郭の中心となる方形部分は，北西壁面 53.6 m, 北東壁面 30.1 m, 南東壁面 57.7 m, 南西壁面 32.2 m の 4 面によって構成されている．北西壁面の線は，北から 40 度東へずれている．北東壁面の外側，南角外側にそれぞれ小さな方形の施設が付属しており，南東壁面の東角端には城郭と階段でつながった舞台状の方形の区画がある．

ラドロフのスケッチ（Atlas, pl. LIII-LIX, ただし LIV は誤って XLIV と丁付けされている）と比べると全体として崩壊が進み，南西，南東の外壁面［南角の高さ6.31 m, 東角（Atlas, pl. LV-1 の左端）の残存高 5 m, 上部が崩落，推定の高さ 5.54 m, 北角（Atlas, pl. LV-2 の左端）は崩壊，西角（Atlas, pl. LV-2 の右端）は足場なく計測不能］はまだ残っているが，外壁表面に塗られたしっくいは，半分ほどはげ落ちている．北東壁面は全体の 1 / 3 ほどが崩れている（Atlas, pl. LV-1 の右端，LV-2 の左端）．北西の壁面が最も崩壊が進んでおり，1 / 3 を残すのみである．Atlas, pl. LV-1, 2 に見える塔状の施設は最早存在しない．Atlas, pl. LIII-2 の黒い方形部分が塔のあった場所と考えられる．

城郭内の平地面の高さは，城外の地表面より高くなっている．西から東へ，また北から南へ下る傾斜地に城址はあるので，城郭外の地表面との高度差は外壁の場所で異なるが，高度差の大きな南東壁面の外側で 5 m 近くあった．城郭内平地面の周囲を囲う形で城の外縁にレンガの壁が積みあがっている．城郭内の平地面から外縁壁の高さは，南角の方形の付属の施設と城壁との接点で 2.63 m であった．このレンガ積み部分より下の基礎部分，すなわち，城壁の外の地表面までの土台部分は主に石で積み上げられている．

城郭内には，レンガで積み上げられた壁が囲う部分が 4 ヶ所あるが，その壁は崩壊が進み，完全に残っているものはなく，崩れたレンガは平地面にうずたかく積もっている．そのうち北角側と南側2ヶ所は，広間となっており，どちらも風除けのように広間を囲んで北東面，北西面，南西面の三方に（北角側の広間では南東面の一部も）壁が，囲んで立っており，広間の南東側は平原を見晴らすように開かれている．その広間から南東方向を向くとその先の南東面のレンガ積みの外縁壁にアーチ型の穴が空いている．南広間（Atlas, pl. LIV-1, 2 図の一番高い壁）から見える南東面の外縁壁のアーチ型の穴 (Atlas, pl. LVII-2) は見通すためだけのもので，外に何の施設もないが，北角側の広間の南東面の外縁壁のアーチ型の穴の外には階段（最上段の幅 2.04 m: Atlas, pl. LVI-1 はこれを下の舞台側から見上げている）が続いており，階段（この階段の下はくぐり抜けるアーチ型のトンネルの通り道となっている．Atlas, pl. LIX-2 はそのアーチ型のトンネルの通り道を横から見たものである）の降りきったところには，上記の方形の舞台（北東面 10.9 m, 北西面 13.9 m, 南西面 10.74 m）がある．さらにその舞台の南東のはしから階段（最下段の幅 2.26 m）が地面まで続いている．

オチルは，上記の広間は，儀式用のオルドを設営するところであろうと説明した．また，ラドロフのアトラスに掲載されている城郭内部のプラン (Atlas, pl. LIII-2) は，全体としては極めて精度の高いものではあるが，南の広間の南東前壁は，南東方向を見通すために本来あってはならないもので，ラドロフの図面 (Atlas, pl. LIII) に記入されている南東前壁を表す線は不要であると指摘した．実際に壁らしきものはなかった．ただ，ラドロフの図面からは，その調査当時の壁の高さはわからない．床面に低い壁，敷居程度のものがあり，現在は崩れたレンガの下に埋没しているのかもしれない．

外縁壁の下部には石で積み上げたところもあるが，大半がレンガによって組みたてられている．そのレンガの積み方（Atlas, pl. LVII-2 下左図）は，ハルホル=ハン第 1 城址のレンガの積み方，石の積み方と共通点がある．

城外南東側の地面に石臼 (Atlas, pl. LVIII-18, 20) などの農具がいくつか放置されている．Atlas, pl. LIX-4 の亀石（碑文を立てるほぞ穴がないので亀趺ではない）は現在は見当たらず，付近の牧民のチョイドル氏によれば，どこかに持ち去られてしまったという．城郭外のほぼ南 37 m に窯跡があり，窯跡の内外に，窯壁の破片の固まりが残されている．釉薬がこびりついた破片もあり，中には緑釉がこびりついたものもある．焼成した緑釉瓦もあるが，それらは元代の緑釉瓦とは色が異なる．

ツォクト=ホンタイジの碑文は，ツァガン=バイシンから西へ254.44 m のところの小高くなったマウンドの上に立つ．マウンドの形状は，碑文から北へ 30 m, 南へ 46 m, 西へ 27.5 m, 東は，ゲルの方向へ緩やかな下り坂．亀趺はなく，方形の台座の上に立つ．碑石の高さ 229 cm, 西面の底部の幅 93 cm, 上部・底部とも厚さ25～26 cm．台座は，東より時計周り

に 167 cm, 107 cm, 144 cm, 107 cm, 高さ 118.5 cm. 碑文周囲に長方形の形に列石 (7.05×7.90 m). 西面が真西より 12 度南に傾いている. 東面にチベット文 46 行, 西面にモンゴル文 23 行, 上部にチベット文 4 行. 丁巳 (1617) 年, Sedkisi ügei čindamani süme を始めとする六寺の建立落成を記念する内容である. ラドロフのアトラスには, 碑文の拓本写真が採録されている (Atlas, pls. LX-1, 2). このラドロフの拓本写真に依拠してフートが研究を行い (Huth 1894), ポズドニエーフは碑文の別の写しからさらに複写をとって研究した (Позднеев 1896, pp. 468-469; Pozdneyev 1971, pp. 309-310). また, 翻訳については, フート, ポズドニエーフのものがある (Huth 1894; Позднеев 1896, pp. 469-472; Pozdneyev 1971, pp. 310-312). その後, 1926 年にはポッペと助手のバンバーエフがこの遺蹟を調査し, Atlas 採録の碑文の不鮮明個所の良好な拓本を採取して研究している（ポッペ 1942, pp. 217-223; バンバーエフ 1941, pp. 71-72）. また, 岡田英弘が 1968 年にツォクト=ホンタイジに関する諸史料を整理, 分析した. その際にフートの録文 (Huth 1894) を引用し, またドルジスレン (T. Dorjisuren) の遺蹟・碑文に関する現状と 1930 年と 1949 年の発掘に関する報告の全文も再録している（岡田 1968, pp. 114-115）.

岩壁銘文については, 行動記録参照. 碑文・岩壁銘文の内容はポッペの述べる通り. 上記 2 碑文は 17 世紀のもので, モンゴル時代を分担する日本側の研究の対象とはしていない.

遺蹟の景観：行動記録参照.

考察：ツァガン=バイシンには, 1889 年にヤドリンツェフ, 1891 年にクレメンツが訪れ, 1933～1934 年にブキニチが少し発掘した. それらをペルレーは次のように要約している. 建物の外見はお堂の形で, 中国の屋根瓦で葺いてあった. 城塞の周囲に建物址がたくさんあり, かなりの人口があった. クレメンツによれば, 城塞は古い建物の上に建てられている. 大きさは南西 119 フィート, 南東 208 フィート, 北東 109 フィート, 南西 203 フィート（これらの数値は我々の簡易なデジタル=メジャーの計測値と若干差異がある）で, 1627 年から 1630 年の間に戦火を受けて荒廃した (Пэрлээ 1961, pp. 121-122).

岡田 1968 が再録する Dorjisoren, *Ruins of Khung Taiji Castle* の, この城塞についての解説の要点は以下の通りである. 1581年に生まれたツォクト=タイジは, 仏教がモンゴルに広まった当時の強力な推進者で, 貴重書を収集し, 読書家で, かつ 1601 年から 17 年間かけて 6 寺院と城を建設した. そのひとつがトラ河沿いのタンソグ谷 (Tansog tal) のハロン=ズルフ (Халуун Зурх) 山脈の南麓にある Sitgeshgui Chindmana 寺である. ツォクト=タイジは, そこに城を有し, 「ツォクト=タイジの白い館」として知られている. 4 m の高さの壁があり, 約 6 m の高さの塔があり, 40 m 以上の長さがある.

1930 年の発掘で, 芸術的な装飾をもつ非常に多数の住居と宗教的建築物廃虚があったことが示され, 龍や花の形のような建築装飾などがあり, 農業を示す石臼, 潅漑溝跡が発見された. 城南（ママ）で亀趺上のティベット・モンゴル語碑文が専門家によって解読された.

碑文の亀趺と位置は, ラドロフの Atlas も我々の調査も同じで, このドルジスレンの記述は誤解か. 1930 年の発掘というのは, ブキニチによる 1933 年の発掘を指すものであろうか. 岡田は, ドルジスレンの記述から, モンゴルの居城と農園の経営をモンゴルのバイシンの特徴として注目している.

参考文献：Ядринцев 1892b; Huth 1894; Позднеев 1896, pp. 468-469; Pozdneyev 1971, pp. 309-310; バンバーエフ 1941, pp. 71-72; ポッペ 1942, pp. 217-223; 岡田 1968, pp. 114-115.

ХӨГШИН ТЭЭЛИЙН БАЛГАСАНД ЭРТНИЙ СУДЛАЛЫН МАЛТЛАГА СУДАЛГАА ХИЙСЭН ТУХАЙ

1. Зорилго. Монгол-Японы хамтарсан <<Бичээс>> төслийн хайгуулын хэсэг ойрын жилүүдэд эл балгасыг үзэж танилцан тойм зураг үйлдэж судалгааны баримт мэдээллийг илүү тодотгон сэргээж шинэ баримт нотолгоогоор баяжуулан дундад зууны монголын түүхийн энэхүү өвөрмөц дурсгалыг бүрэн хэмжээгээр эрдэм шинжилгээний эргэлтэнд оруулах зорилго тавьж байна.

2. Хугацаа. 1) 1998 оны 8-р сарын 16-18-нд Хар Хоринд

2) 1998 оны 8-р сарын 18-28-нд Хөгшин Тээлийн балгаст.

3. Бүрэлдэхүүн. Дурдсан хугацаанд малтлагын ажлыг ШУА-ийн Түүхийн хүрээлэнгийн эрдэм шинжилгээний ахлах ажилтан, дэд доктор Д.Баяр, эрдэм шинжилгээний ажилтан, дэд доктор Б.Гүнчинсүрэн нар удирдан гүйцэтгэж, тус хайгуулын хэсэг бүрэн бүрэлдэхүүнээрээ оролцож ажиллав.

4. Дурсгалын судлагдсан байдал. Өвөрхангай аймгийн Хайрхандулаан сумын нутаг Хан хөгшин ууланд орших Юан гүрний үед холбогдох энэхүү эртний балгасыг анх 1926 онд П.К.Козловын удирдсан Оросын Газар зүйн нийгэмлэгийн Монгол-Түвэдийн шинжилгээний ангийнхан гүймэг судлан тодорхойлж, тэнд байсан бичигт хөшөөний хуулбар болон гэрэл зургийг татаж авч уг бичээсийн орос орчуулгыг нийтэлжээ [1].

Уг хөшөөг 1957 онд эртний судлаач Н.Сэр-Оджав анх байсан газраас нь авчирч 1958 онд музейд тавьсан нь одоо Монголын Үндэсний Түүхийн музейн үзмэрт байна. 1965 онд эрдэмтэн Х.Пэрлээ энэ нутгаар хайгуул судалгаа хийж балгасны тойм зургийг анх үйлдэн нийтлүүлжээ [2]. Тэрчлэн мөн үеэс нангиадач Ц.Хандсүрэн П.К.Козловын нийтлүүлсэн хөшөөний орос орчуулга, Түүхийн хүрээлэнгийн гар бичмэлийн санд байгаа нэр үл мэдэгдэх хүний нангиадаар нь хуулбарлан уншсан эхтэй харьцуулан уншин нийтлүүлсэн байдаг [3].

1988 онд Монгол-зөвлөлтийн түүх соёлын хамтарсан экспедицийн Хангайн анги энэ нутгаар дайран өнгөрөхдөө Хөгшин тээлийн балгасны чулуун барилгын суурийг үзэж, дээврийн нөмрөг болон тосгуур ваарын зарим дээж авчирсан нь одоо Түүхийн хүрээлэнгийн археологийн лабораторид буй [4].

Энэ бүх судалгааны үр дүнд энэхүү Хөгшин тээлийн балгас нь XIII зууны үе буюу Хубилай хааны үед холбогдох, хааны томилон илгээсэн цэрэг сууж байсан балгас болох нь нэгэнт тодорхой болсон ба харин энд гүймэг хайгуул судалгаа хийж байснаас бус эртний судлалын жинхэнэ малтлага хийж тухайн үед, тухайн дурсгалд

холбогдох эд өлгийн биет баримтыг илрүүлэн олж байсан нь үгүй юм. Иймд энэ удаагийн шинжилгээнд, тус балгадны аль нэгэнд бага хэмжээний ч атугай малтлага хийж, тэнд буй олон хонхор чухам юу болохыг урьдчилан тогтоохыг гол болгосон болно.

Гүйцэтгэсэн ажил

Дурсгалын төрх байдал. Эртний энэхүү хотын туурь нь Хангайн нурууны баруун урд үзүүр Хан хөгшин хэмээх уулын зүүн биед гурван тусдаа шороо чулуу тавьж барьсан хэрмээс бүрдэнэ.

Судалгааны тэмдэглэлд I хэрэм хэмээх нэрээр бүртгэгдсэн их гал хэрмийг Хан хөгшин уулын зүүн суга Их модны ам хэмээх уужим цэлгэр амны хойт хамрыг дамнуулан барьсан ба энэхүү хэрмийн дотор Цагаан толгой хэмээх, өмнө нь бичигт хөшөө байсан бяцхан гозгор уул оржээ. Уг хэрэм дөрвөлжиндүү хэлбэртэй, ертөнцийн зүг чигийн дагуу байрлалтай, давхар чулуун хүрээтэй бөгөөд хүрээний гадуур хонхор шуудуун хүрээтэй. Үүний баруун хана нэлээд богино тул яг дөрвөлжин бус, өмнөд хана нь ташуу чиглэлтэй ажээ. Баруун ханын урт 580 м, хойт хана 700 м, зүүн хана 770 м, өмнөд хана 700 м байна. Хэрмийн дотор талд, зах хөвөөгөөр нь болон төв хэсгээр олон хонхор нүх байх ажээ.

Энэ хэрмийн зүүн өмнө <<Дарь эхийн сүм>> хэмээх чулуун довжоот барилгын үлдэгдэл, уг хэрмийг барьсан хамрын урд хормойд байна. Энэ барилгаас урагш хоёр зуугаад метр зайд, П.К.Козловын тэмдэглэлд гардаг Их модны амны 2 хүн чулуу байрлаж байсан 2 чулуун хашлагын үлдэгдэл байна. Энэхүү 2 хүн чулуу нь одоо Өвөрхангай аймгийн Орон нутгийн судлах музейд ямар ч хаяг тодорхойлолтгүй байгаа.

Хоёрдугаар хэмээн тодорхойлсон хэрмийг Их модны амны урд хамар дээгүүр дамнуулан барьсан бөгөөд мөн адил ертөнцийн зүгийн дагуу зөв байрлалтай, дөрвөлжин боловч бас л дээрхийн адил нэг хана нь бусдаасаа богино тул өмнөд хана ташуу байдалтай ажээ. Үүний хэмжээ хойт тал 430 м, баруун тал 350 м, өмнө тал 400 м орчим, баруун тал 460 м болно. Энэ нь мөн хоёр давхар хэрэмтэй, хоёр хэрмийн завсраар болон голын зайн хөвөөгөөр олон хонхор нүхтэй. Энэ хэрмийн баруун урд өнөцгийг шүргэн Бага тэргил хэмээх горхи урсана.

Гуравдугаар хэрмийг эдгээрээс урагш орших Бага тэргил буюу Бага модны амыг дамнуулан барьсан байна. Гадуураа чулуун хүрээтэй, үүний дотуур усан сувгийн хонхор ор мэдэгдэх ажээ. Энэ нь бусдаасаа их л өвөрмөц зохион байгуулалттай, ерөнхийдээ гурван давхар хүрээлсэн хэрэмтэй, дөрвөн талдаа

хаалгатай, хаалга тус бүрийг гадна талаар нь тал дугуйрсан гурван давхар далдавчаар хаасан байна. Үүнийг мөн ертөнцийн зүг чигийн дагуу барьсан ба бүх талууд нь ижил тэг дөрвөлжин хэлбэртэй, талуудын урт 700 м орчим юм. Энэ хэрмийн дотор талаар хүрээлсэн хоёр эгнээ олон хонхор нүх байхаас гадна төв дунд нь нэгэн эгнээгээр цувуулж дөрвөлжилсэн хонхрууд, тэрчлэн баруун хэсэгт хөндлөн хэдэн эгнээ цуварсан хонхрууд байх ажээ.

Бид юуны өмнө гурван хэрмийн ерөнхий байрлал, хэлбэр дүрсийг тодорхойлох ажилд орж, тал талд нь гарч тойрон уулын орой, өндөрлөг газраас ажиглан хэлбэр дүрсийн талаар саналаа нэгтгэв. Ингээд хэрмийн дотуур байгаа олон хонхор нүхийг тоолж тойм зурагт тусгах ажил гүйцэтгэв. Энэ ажилд бид гурван хэсэг болсон хүмүүсээ хуваарилаад тус гурван хэрмийн доторхи нүхийг тоолох ажилд орлоо.

Шинжилгээний ангийн япон талын ахлагч Мацуда болон А.Очирын хамт хамгийн өмнө захад буй гуравдугаар хэрмийн доторхи нүхийг тоолох ажлыг гүйцэтгэлээ. Тэр өдөр бороо орж, ажиллах нөхцөл тааруухан байсан тул тун яаруу сандруу, тоймлосон байдлаар ажилласан боловч энд буй хонхрын тоо бүр нарийн бус гэхэд нэлээд ойролцоо үнэн зөв гарсан гэж үзнэ.

Уг хэрмийн доторхи хонхрууд нэлээд зөв сайн зохион байгуулалттайгаар хэрмийн ханын дотор талаар дөрвөн ханыг даган байрласан ба ихэнхдээ 2 эгнээ, зарим хэсгээр 3 эгнээ цувран байрлажээ. Нүх тус бүрийн хэмжээ ойролцоогоор 2-3 м голчтой, тойроод чулуун хүрээтэй байсны ор үлдэгдэл мэдэгдэх ба үүнийг зориуд их хөдөлмөр зарцуулан байгуулсан нь илт мэдэгддэг. Энэхүү захаар тойрон байрласан хонхруудын зэрэгцээ, хэрмийн төв хэсэгт дөрвөлжин хэлбэр үүсгэн байгуулсан нүхнүүд байгаа нь тал тус бүртээ 10-12 хонхортой ажээ. Энэхүү дөрвөлжингийн хананд нийтдээ 40 нүх байх ба үүнийг тойрсон, янз бүрийн байрлалтай 36 нүх, төв дунд нь 4 том хонхор байх ажээ. Төв хэсэгт 80 нүх байна.

Хэрмийн өмнөд ханыг дагаж 72 нүх мэдэгдэх ба үүний дотор талаар хоорондоо нэлээд тасалдсан хоёр дахь (гурван эгнээ ч гэж болох) эгнээний хонхрууд байгаа нь 55 ширхэг мэдэгдэж байна. Өмнөд хэсэгт нийт 127 нүхтэй.

Баруун ханын гадна эгнээнд 59 нүх байна (өмнөд ханынхад орж тоологдсон хамгийн захын нүх энд ороогүй). Дотор талын давхар эгнээнд нь 53 нүх тоологдох ба энд огт эгнээнд ороогүй сондгой байрлалтай нүхнүүд, огт ондоо тэс хөндлөн цуварсан эгнээ хонхрууд ч орно. Баруун хэсэгт нийтдээ 112 нүх байна.

Хойт ханын гадна эгнээнд 54 нүх, хойт хаалганы харалдаа сондгой 2 нүх, дотор эгнээнд тасархай болон тусдаа бөөгнөрсөн 37 нүх мэдэгдэнэ. Хойт хэсэгт нийтдээ 93 нүхтэй.

Зүүн ханын гадна эгнээнд 66, дотор талаар нь янз бүр байрлалтай 81, зүүн хаалганы орчим сондгой 2 хонхор байна. Ингээд зүүн хэсэгт нийтдээ 159 хонхортой.

Ингээд энэхүү хэрмийн дотор нийтдээ 571 хонхор тодорхой мэдэгдэж байна. Цаашид энд бүр нарийвчилсан топографийн зураглал үйлдэж их, бага хонхор болгоны тоог нарийн гаргавал үүнээс ч илүү тоо гарч болох юм.

Малтлага

Гурван хэрмийн доторхи олон хонхор нүх нь чухам юу болох, ямар зохион байгуулалт, зориулалттай болохыг ямар нэгэн хэмжээгээр тодотгох зорилгоор эдгээрийн аль нэгийг малтан шинжих шаардлага гарсан билээ. Ингээд хоёрдугаар хэрмийн өмнө ханыг даган байрлхмн өмнөд эгнээний зүүн талаас гуравдугаар нүхийг малтаж үзэхээр сонгож авлаа.

Энэхүү хэрмийг, <<Дарь эхийн сүм>> хэмээх чулуун довжоот барилгын ор үлдэгдэл байгаа Их модны амны урд хамар дээгүүр дамнуулан барьсан бөгөөд бидний малтахаар сонгон авсан нүх нь хамрын гүвгэрийн урд энгэрт, хойноос урагш налуу тэгш талбайд байх ажээ. Энэ нь дөрвөлжилж орсон чулуун хүрээтэй байсан ба хүрээний зүүн хэсэг нэлээд сайн хадгалагдан үлдсэн, баруун талын чулуу цөөрч анхны хэлбэр төрхөө алдсан байдалтай. Уг хүрээний хэмжээ өргөнөөр 4,5 м, уртаар 7,5 м орчим бөгөөд нэлээд том чулуудыг нэг эгнээгээр цувуулан өрж хийсэн байжээ. Үүний голд уртаар 4 м, өргөнөөр 3 м, гүнээрээ 40 см орчим хонхор байгаа нь нэлээд эдгэрэн битүүрч өвс ногоо ургажээ. Энэхүү нүхний газар зүйн байрлал нь хойт өргөргийн $46^{0}10`40``$, зүүн уртаргийн $102^{0}12`08``$, газрын өндөр далайн төвшнөөс дээш 2095 м байна.

Бид чулуун хүрээг оролцуулан 8 х 7 м хэмжээтэй талбайд тус бүр 1 х 1 м хэмжээтэй тор үүсгэн малтлагын шугам татав. Хоног хугацаа бага, бороо орж ажиллах боломжоор хомс байсан тул энэ талбайн зөвхөн нэг талыг нь малтаж үзэх зорилт тавьж, нийт талбайн зүүн хэсгийг гүнзгийлэн малтсан болно.

Хөрсний дээд үеийг малтахад зүлэг ногоо бүхий өнгөн хөрсний дороос нэлэнхүйдээ хүрэн хөрс гарч байлаа. Энэ төвшингийн малтлагаас, зүүн ханын хэсгээс сумны нарийн төмөр зэв, жижиг төмөр алх, хуйлаастай нимгэн төмөр, хавтгай нимгэн гууль бололтой зүйл, хэсэг хэсгээр жижиг ясны хамт олдсон. Тухайн төвшинг гүйцээн малтаж хоёрдугаар үеийн малтлага эхлэхэд уг малтлагын зүүн ханыг дагуулан чулуу эгнүүлэн дэвсэж шал хийсэн мэт байдал харагдав. Гүнзгийлэн

малтахад үнэхээр зүүн ханын орчимд гурван эгнээгээр чулуу дэвсэж шалласан бөгөөд харин төв хэсэг рүүгээ энэ нь алга болж ердийн хүрэн хөрс гарч байлаа. Энэ байдлыг харахад уг нүхний зүүн хэсэгт өндөрлөсөн тавцан мэт догол гаргаж чулуугаар өнгөлсөн ба төв хэсэг рүүгээ чулуу байхгүй гүнзгийрсэн байдалтай байна. Бид чулуу дэвссэн хэсгийг хөндөлгүй орхиж төв хэсэг рүү нь дахин нэг үе гүнзгийлэн малтав. Энэ төвшингийн малтлагаас төмөр зэвний шилбэ, хавтгай цул төмөр, малын чөмөгний яс зэрэг зүйл гарч байна. Малтлагын хойт хана орчмоос 50-иад см гүнд чулуутай холилдсон шаварлаг ул хөрс эхлэн гарсан ба нүнзгийлэх тутам бүхэлдээ ул хөрс гарах байдалтай болсон. Малтлагын баруун тал уг хонхрын төв хэсэгт малын хавирганы яс, хэсэг үйрсэн яс, сумны зэв мэт шөвгөр төмөр зэрэг зүйлс бараг нэг дороос олдлоо. Эдгээр нь хүрэн хөрс, шаварлаг ул хөрс хоёрын уулзвар зааг дээр байв. Энэ төвшинд мөн нүх бүхий хуягны ялтас төмөр олдлоо. Эдгээрээс урагш мөн ижил төвшинд хонхрын төв болон урд ханын орчимд нэлээд талбай эзэлсэн шатсан нүүрс бүхий толбо илрэн гарсан болно. Ингээд нэгэнт ул хөрс илэрсэн тул малтлыг зогсоож дэвсгэр зураг болон зүсэлтийн зургийг үйлдэв.

Малтлагаас гарсан шороогоор нүхээ бүцаан дарж анхны байдалд нь оруулахдаа малтлага үйлдсэн тухай бичиг үйлдэж гялгар уутанд хийн хамт булсан болно.

Нөхцөл байдлаас шалтгаалан уг хонхрыг бүтэн талбайгаар нь малтаагүй ч тал хсгийг нь малтаж, уг зүйлийн зохион байгуулалт, учир холбогдлыг нь бага ч атугай тодруулах эд өлгийн баримт, хүний ажиллагааны ул мөрийг илрүүлж оллоо. Малтсан байдлаас ажиглахад уг хонхрын нэлээд хэсэгт 60-70-аад см-ийн гүнд буюу ул хөрсөнд тултал малтаж, харин зүүн ханын орчимд 20-30 см гүнд догол тавцан үлдээж, түүнийгээ 3 эгнээ хавтгай чулуугаар өнгөлсөн байна. Эдгээр чулууны дээрээс болон түүнээс доош төвшинд буюу чулуугүй бусад хэсгээс эд өлгийн олдвор, малын ясны үлдэгдэл гарсан. Хари хүн оршуулсан булшны шинж тэмдэг болох, булшны нүх, авсны мод, хүний яс зэрэг зүйлс гарсангүй. Үүнээс үзэхэд энэ нь булш оршуулга бус харин хүн оршин сууж байсан оромж байрны үлдэгдпэл бололтой. Учир эндээс зэр зэвсгийн зүйлс, хөдөлмөрийн багаж зэвсэг, сав суулганы лдэгдэл, малын яс, гал түлсэн ором зэрэг зүйлс илэрсэнд оршино.

Олдворын зүйлс

Малтлагаар илрэн олдсон цөөн тооны эд өлгийн холбогдолтой олдворыг үүрэг зориулалтаар нь үндсэн 3 хэсэгт хуваан үзэж болох юм.

I. Зэр зэвсгийн зүйлс. Малтлагын явцад янз бүрийн гүнээс сумны 8 ширхэг төмөр зэв олдсон. Эдгээр нь ерөнхийдээ нэлээд ойролцоо хэлбэртэй боловч дотроо

хэлбэр дүрс, үүрэг зориулалтын хувьд ялгаатай байна. Түүнчлэн эдгээрээс гадна сумны зэвтэй хэлбэрийн хувьд төстэй 2 нимгэн төмөр эдлэл олдсоныг яг сумны зэв гэж нотлох боломжгүй тул энд оруулсангүй. Ингээд зэв тус бүрийг тодорхойлон бичвэл:

1-р зэв (H-5, h=-23 см) Их бие хавтгай, урт сурвалжтай, үзүүр шуумгай боловч хошуу богино, хүзүү урт, хануур сумны төрөлд орно. Ерөнхий урт 11,2 см, мөтгийн өргөн 15 мм, сурвалжийн урт 5 см, хүзүү 5,1 см. Ийм зэвийг оросын судлаач Ю.С.Худяков монгол зэвийн хоёрдугаар хавтгай зэвийн бүлэгийн 1-р буюу <<ассиметрично-ромбические>> хэмээх хэлбэрт оруулан үзжээ [5]. Түүний тодорхойлж тодруулснаар ийм төрлийн зэв Байгал орчмын нутаг, Өвөр Байгал болон Монгол, Тувад олджээ [6]. Түүнчлэн польш судлаач В.Свентославскийн судалгаагаар ийм зэв Польш, Унгар, Словаки зэрэг монгол цэрэг байлдаж байсан нутгаас ч олддог байна [7].

2-р зэв (H-5, h=-23 см) Дээрхтэй яг ижил хэлбэр хэмжээтэй.

3-р зэв (G-4, h=-20 см) Мөн их бие нь хавтгай, богиновтор сурвалжтай, хэлбэрийн хувьд, мөтгө урт, хүзүү богино, өргөн 1,4 см, ерөнхий урт нь 8,5 см. Сурвалж 2,7 см, мөтгө 3,5 см орчим.

4-р зэв (F-5, h=-27 см) Дээрхитэй төстэй боловч бага зэргийн ялгаатай. Ерөнхий урт 9,4 см, сурвалж 3 см, өргөн 1,4 см мөтгө 4 см, хүзүү 2,6 см орчим.

Энэ нь З.Батсайхан, Г.Мэнэс нарын тодорхойлсноор хошуумал сумны ангилалд орох бололтой [8]. Ю.С.Худяков үүнийг хавтгай зэвийн бүлгийн 14-р буюу <<эллипс>> хэлбэртэй гэж үзсэн ба Байгал орчим, Өвөр Байгал зэрэг хийгээд Монголын Хар Хорумаас олдсон гэж тодорхойлжээ [9].

5-р зэв (G-5, h=-25 см) Үзүүр тал руугаа өргөссөн нарийн бөгөөд шулуун хошуутай, нэлээд урт. Урт хэмжээ 12,5 см, сурвалжийн урт 5,8 см. их бие нь 4 талтай. Цавчуур зэвсийн бүлэгт орно [10]. Ю.С.Худяков үүнийг долдугаар бүлгийн (тэгш өнцөгт) 1-р хэлбэр <<томары>> хэмээх ангилалд оруулж Өвөр Байгалын баруун хэсгээс олдсон гэж үзжээ [11].

6-р зэв (G-3, h=-30 см)-ийг мөн үүнтэй ижил гэж үзэж болох ба гагцхүү сурвалж арай богино байна. Үүний урт 10,2 см, сурвалж нь 2,8 см байна.

Түүнчлэн *7-р* (G-4, h=-15 см) *8-р* (E-3, h=-45 см) зэвүүд ч үүнтэй ижил бололтой бөгөөд гагцхүү хүзүү элэгдсэн байдлаас болж хэлбэр нь арай өөрчлөгдсөн мэт.

Малтлагаас хуягийн төмөр ялтас бололтой нэгэн төмөрлөг эд олдсон нь нэг тал нь өргөн, гурвалжилсан өнцөгтэй, хавтгай нимгэн, таван өнцөгт хэлбэртэй

бөгөөд гадууpаа зэвэнд идэгджээ. Үүний нэг хошууг шулуунаар нь яльгүй нугалсан мэт. Энэхүү нугалаасан дээр нэг нүхтэй. Урт нь 7 см, өргөн тал нь 6,8 см, нарийн тал нь 2,8 см. Хуяг нь бие хамгаалах хэрэгслийн хувьд байлдааны зориулалттай хамгаалалтын хэрэгслэлийн тоонд орно.

II. Хөдөлмөрийн багаж зэвсэг. Энэхүү малтлагаас олдсон нэгэн сонирхолтой олдвор бол төмөр иштэй, жижиг төмөр алх юм. Энэ нь малтлагын G-6 талбайгаас 27 см-ийн гүнээс олдсон. Уг алхны цохилуурын хэсэг нь дөрвөлжин ба оройн хэсэг нь нарийссан, гонзгой дөрвөлжин нүхэнд нарийн 4 өнцөгт бариулыг гагнаж бэхэлжээ. Бариулын урт 6,7 см, өргөн 0,7-0,9 см, зузаан 0,5 см орчим. Цохилуур толгойн хэсгийн өндөр 5,9 см, өргөн нь 0,8 см, зузаан 1,3 см (гол хэсгээрээ). Энэ алхны иш богино, толгой жижиг байгааг үзэхэд том юм хүчтэй цохиход зориулсан бус, харин жижиг зүйлийг хөнгөн давтан цохиж нэлээд уран нарийн ажил хийхэд зориулсан нь мэдэгдэж байна. Үүгээр эндээс олноор олдож буй сумны зэвийг дархлан хийдэг байсан байж болох юм.

III. Сав суулганы зүйлс. Малтлагын G-4 талбайгаас 34 см-ийн гүнд ваар савны нэг бяцхан хэлтэрхий олдов. 0,5 см зузаантай бөгөөд нэлээд нарийн ширхэгтэй шаварлг эдээр сайн хатуурууулан шатааж хийсэн, толигор жигд гадаргуутай, шаргал саарал өнгөтэй, паалант ваар савны хэлтэрхий юм.

Түүнээс гадна G-5 талбайгаас нимгэн зэс буюу гуулин эдийн хэсэг олдсон нь нэг захыг нимгэн эргүүлж эмхэрдсэн байгаа нь сав суулганы амсрыг эргүүлж эмхэрдэн бэхэлсэнтэй төстэй тул ямар нэг ахуйн хэрэглээний жижиг сав суулганы хэсэг байж магадгүй гэж үзлээ. 6 х 5,3 см орчим хэмжээтэй, маш нимгэн, гадуур нь нэг талдаа яльгүй цулхгэр, сав суулганы бөөр хана мэт байдалтай.

IV. Учир тодорхойгүй төмөр эдлэлүүд. Малтлагын явцад олдсон төмөрлөг эдлэлийн дотор чухам юунд зориулан хэрэглэж байсан нь тодорхой мэдэгдэхгүй зүйлс, түүнчлэн ямар нэг эд зүйлс хийхээр зориулан бэлтгээд дутуу орхисон болов уу гэмээр зүйлс байна. Үүнд:

1. Е-4 хэсэгт 60 см-ийн гүнээс яльгүй махийлгаж зассан нимгэн шулуун төмөр, сумны зэв мэт хурц үзүүртэй 2 нимгэн төмрийн хамт олдсон юм. Энэхүү урт нимгэн төмрийн урт (байгаа байдлаараа) 10,7 см, махирыг тэнийлгэсэн байдлаар үзвэл 12 см, өргөн нь 0,7 см, зузаан нь 1-2 мм орчим юм.

Сумны зэв мэт 2 төмрийн нэг нь 5,7 см урт, 15 мм өргөн, нөгөө нь 4 см урт, 1,2 см өргөн (хошуунаасаа эмтэрч унасан тул өргөний хэмжээ бүрэн бус). Эдгээр нь өөр өөр хэлбэртэй. Эхнийх нь хэрэв сум буюу зэв гэж үзэж тайлбарлавал хүзүү урт, мөтгө буюу нарийн хэсэг нь богино, яльгүй махийсан байдалтай. Нөгөө нэг нь хүзүү,

мөтгийын хэмжээ тэнцүү 2,1 см, их бие нь хавтгай, тэгшээрээ байна. Харин нэг (ир) талыг яльгүй нугалсан байдалтай ажээ. Эдгээрийг байлдааны зэв буюу ангийн сум гэхэд арай боломгүй, учир зориулалт нь тодорхойгүй байна.

2. G-5 хэсэгт 19 см-ийн гүнээс нимгэн төмрийг бөөрөнхийлөн хуньж хийсэн учир тодорхойгүй төмөр эдлэл олдсон. Үүний нэг тал нь нөгөө талаасаа өргөн, ерөнхийдөө цүлхэн хэлбэр оруулж ауйлсны задгай тал нь хоорондоо нийлж онгорхой байна. Урт нь 9,2 см, өргөн тал нь 4,4 см, нарийн тал нь 1,6 см, цүлхэн хэсгийн зузаан 1,6 см.

3. Е-3 хэсэгт 45 см-ийн гүнээс ямар нэг эдлэл хийхэд зориулан бэлдсэн бололтой зурвас төмрийн хугархай гарлаа. Урт нь 6 см, өргөн нь 1,8-1,9 см, зузаан 0,6-0,7 см, нэг талыг нь хугалж авсан мэт оромтой, нөгөө тал нь ч яг тэгш бус.

V. Малтлагаас бод болон бог малын ясны хэсгүүд нэлээд гарсны ихэнх нь үйрч бутарсан жижиг хэсгүүд болно. Арай том хэсгүүдийг хараахан тодорхойлж амжаагүй байгаа тул энд оруулсангүй.

VI. Е-4, Е-5 хэсгүүдэд 60 см орчим гүнд нэлээд талбай эзэлсэн нүүрс бүхий шатаагдсан толбон илэрсэн. Эндээс нүүрсний дээжийг түүвэрлэн авсан ба одоогоор ямар нэг шинжилгээ хийгдээгүй байна.

ДҮГНЭЛТ

Хөшөөний бичээст өгүүлснээс үзэхэд, Хубилай хааны цэргийн жанжин Хуай мөрний зүүн этгээдийн дэд Юань-шуан, зүүн жигүүрийг хамгаалах шадар цэргийг захирагч сайд Цзямангудай 1278 онд шилдэг хурц шадар цэргийг дагуулан умар зүг байлдахаар гарч Иду ууланд хүрээд тэр газартаа хот суурин байгуулан суужээ. Ингээд уул хот цайздаа нэр өгөх шаардлагатайг зөвлөлдөн хэлэлцээд <<Сүр бадруулагч цэргийн хот>> хэмээн нэрлэсэн ажээ. Тэр баатрыг дагалдан явсан мянгатын даргаө Чжан Вэнь, Ачахай нар байсан бөгөөд хааны зарлигаар гавшгай давшигч, туслан захирагч дарга Лю юй бичгийг бичиж хөшөөний бичээсийг сийлжээ [12].

Түүнээс гадна эртний энэ балгасны талаар нутгийн ард түмний дунд сонирхолтой домог хадгалагдан үлдсэнийг 1926 онд П.К.Козлов тэмдэглэн авч нийтлүүлсэн байдаг [13]. Уг домогт өгүүлснээр, эрт урьд цагт энэ нутагт хоёр өөр овгийн хоёр хаан нутаг зэрэгцэн оршин сууж байжээ. Эдний нэг нь Мааньт хэмээх газраас хойшхи газар нутгийг эзэмшин суух ба хонь гаралтай, киргиз буюу монгол хүн байсан гэнэ. Нөгөөгийнх нь нутгийн хойт хязгаар Тээлийн даваа бөгөөд Хан хөгшин уулын өмнөд биед нутагладаг, чонын удам угсааны хүн байсан, нэр нь Чинос

гэдэг, түүнээс Чингэс хааны овог угсаа эхэлсэн гэдэг. Эдний хоорондаа дайн болж Чинос нь Их модны аманд хориглон шивээлж эсрэг этгээдээ бутцохисон бөгөөд дараа нь чоно овгийнхон хонь овгийнхныг бүгдийг нь барьж идсэн хэмээжээ.

Хөшөөний бичээс хийгээд нутгийн домгийг тухайн үеийн түүхийн бодит үйл явдалтай харьцуулан үзэхэд тун сонин бөгөөд тэрхүү домог яриа нь үнэхээр эрт урьд цагт энэ нутагт болж өнгөрсөн түүхэн бодит үлй явдлыг тусгажээ.

Энэ үе нь Монголын түүхэнд гарсан нэн их үр дагавар бүхий бодит үйл явдалтай тохирч байгаа бөгөөд Хубилай хаан өвөг дээдсээс уламжилсан ёс заншлыг зөрчин өөрийгөө хаанд өргөмжлөн улс орны төвийг өмнө зүг нүүлгэн шилжүүлж нангиад газар төвлөрөөд байсан бөгөөд энэ явдлыг эсэргүүцсэн Хайду, Наян нарын бослого тэмцэл гарч, монголчууд өөр хоорондоо тэмцэлдэн хямарч байсан үе билээ. Хан хөгшин ууланд хот цайз байгуулж, хөшөө босгон үйл явдлаа алдаршуулж асан энэхүү их цэрэг нь уг бослого тэмцлийг даруулахаар Хубилай хаанаас томилон илгээсэн цэрэг болох бөгөөд орон нутгийн домог ярианд энэ үйл явдал үнэн бодитойгоор тусгалаа олсон байна.

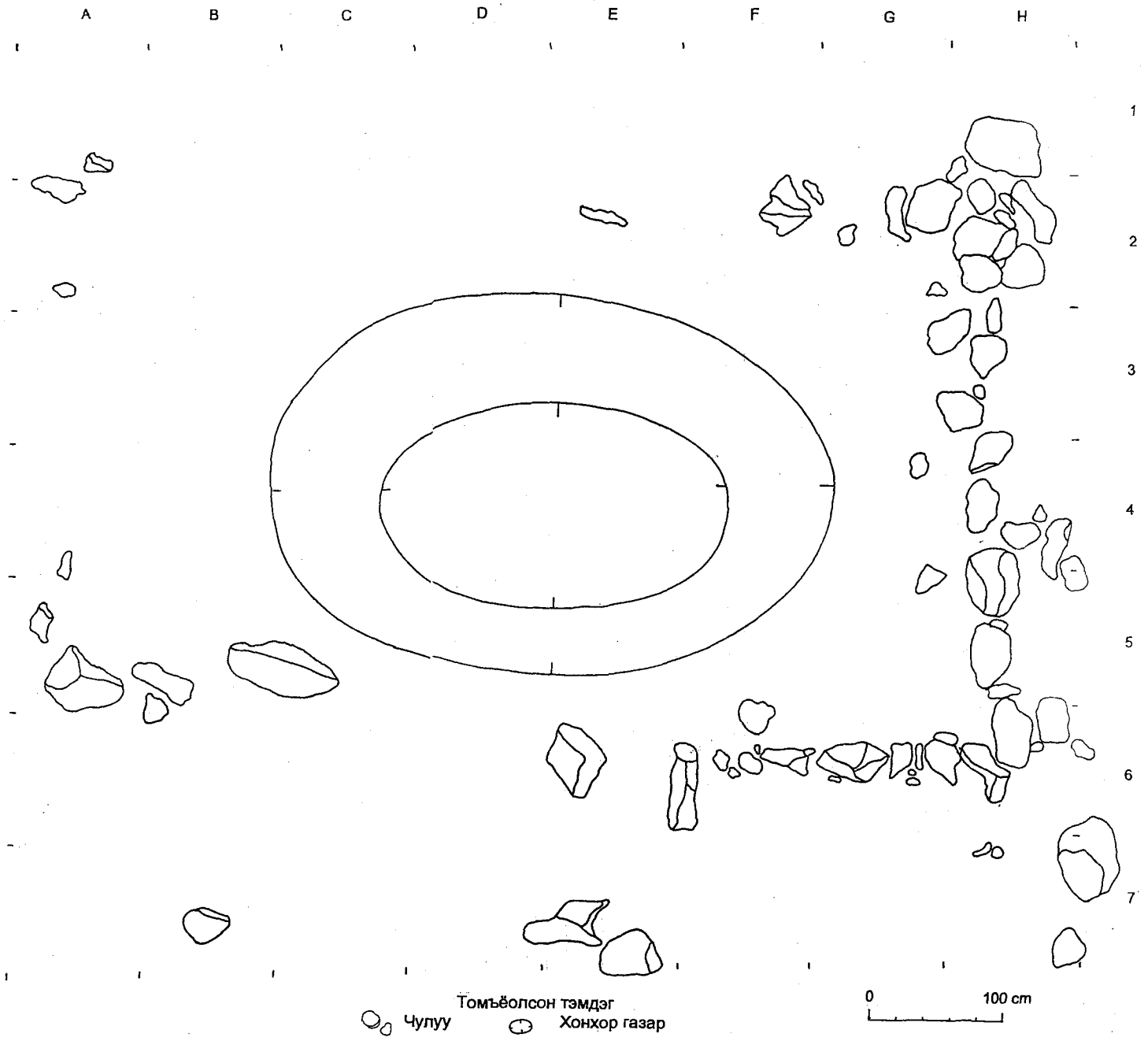
Уг хот цайзын үлдэгдлийг шинжиж үзэхэд олон жилээр байнга оршин сууж байсны шинж тэмдэггүй, түр зуур аян дайны зориулалтаар бэхлэн барьсан шинжтэй байх ажээ. Уг цэргийн ангийн бүрэлдэхүүний талаар тэмдэглэж бичсэн зүйл үгүй боловч уг балгасны шинж байдал, хөшөөний бичээст гарах хүний нэр, хятад үсгээр хөшөө сийлэн хийсэн зэргээс үзэхэд цэргийн бүрэлдэхүүний зонхилох хэсэг нь хятад цэрэг байсан бололтой. Цайз хэрмийн доторхи олон хонхор нүх нь хятад цэрэг түр хугацаагаар оршин суух нүхэн гэр байсны үлдэгдэол гэж үзмээр юм. Харин монгол цэрэг бол гэр майханд суух учир ямар нэгэн ул мөр үлдэх ёсгүй. Хэрэм цайзны хана дагуулан олон нүхэн гэр байгуулж хятад цэрэг суугаад төвийн хоосон их зайгаар монгол цэрэг гэр майхан барин сууж байсан байж болох юм.

Бидний малтан судалсан нэгэн хонхрын малтлагаас цэрэг дайны зориулалттай байлдааны төмөр зэв, тэдгээрийг үйлдвэрлэн хийх багаж зэвсгийн зүйлс, хүн сууж, гал түлэн хоол хүнсээ болгож байсны ор мөр зэрг зүйлс гарч байгаа нь цэрэг эрсийн түр хоргодон орших оромж сууц байсныг гэрчилж байна. Эндээс олдож буй төмөр зэвүүд нь тухайн үед нүүдэлчин монгол цэрэг эрсийн зэвсэглэлд нийтлэг байдаг төрөл хэлбэрийн зүйлс болно.

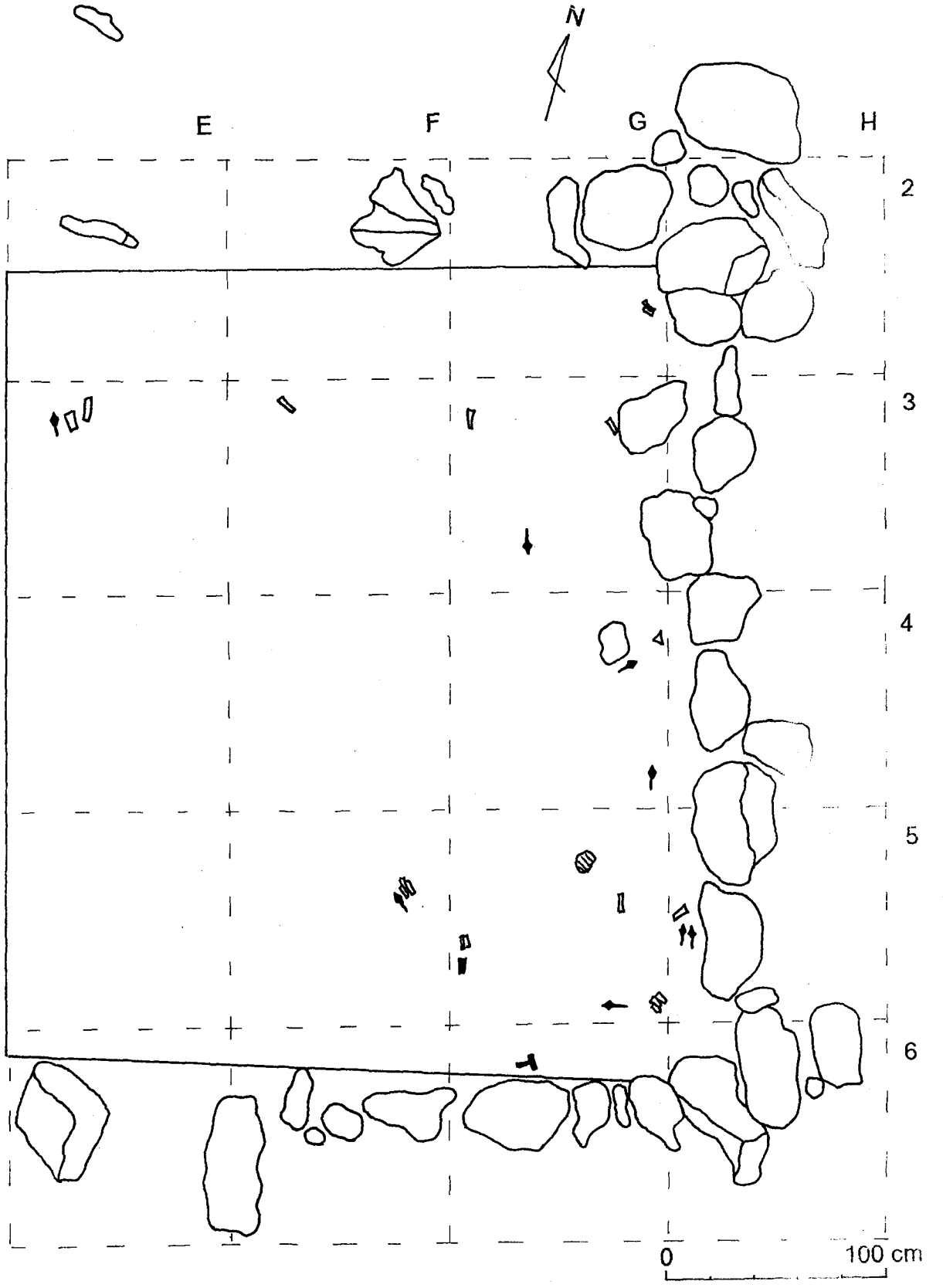
НОМ ЗҮЙ

1. П.К.Козлов. Краткий отчет о Монголо-Тибетской экспедиции. Государственного Русского Географического Общества 1923-1926 гг. //Северная Монголия. III. Ленинград, 1928, стр. 27-29
2. Х.Пэрлээ. 1965 оны археологийн шинжилгээний олзноос. //Эрдэм шинжилгээний өгүүллүүд. SH. t. VI, f. 10, тал 100-106
3. Ц.Хандсүрэн. Хөгшин тээлийн хөшөөний бичгийг унших нь. //Эрдэм шинжилгээний өгүүллүүд. SH. t. VI, f. 11, тал 107-116
4. В.Е.Войтов., Д.Баяр. Отчет Хангайского отряда СМИКЭ за 1986 г. ШУА-ийн Түүхийн хүрээлэнгийн Гар бичмэлийн сан
5. Ю.С.Худяков. Вооружение Центральноазиатских кочевников в эпоху раннего и развитого Средневековья. Новосибирск, 1991, стр. 104-105
6. Там же. стр. 118
7. Witold Swietoslawski. Archeologiczne slady najazdow tatarskich na Europe srodkowa w XIII w. Lodz, 1997, pp. 36-37, 40-41, 46-47, 48-49, 60-61
8. З.Батсайхан., Г.Мэнэс. Харвуулын сумны тухай нэгэн тэмдэглэл. //Археологийн судлал. SA. t. XV, f. 9, тал 93
9. Ю.С.Худяков. Дурдсан зохиол. тал 113
10. Базарсүрэн. Их Монгол улсын цэргийн харвуул зэвсэг (XII-XIII зуун). Дэд докторын зэрэг горилсон диссертаци.
11. Ю.С.Худяков. Дурдсан зохиол. тал 116
12. П.К.Козлов. Дурдсан зохиол. тал 28-29
13. Мөн тэнд. тал 28-29

1-р зураг.Малтсан хонхорын гадаад байдал.
Өвөрхангай.Хайрхандулаан.Хөгшин Тээлийн
балгас.2-р хэрэм.3-р хонхор



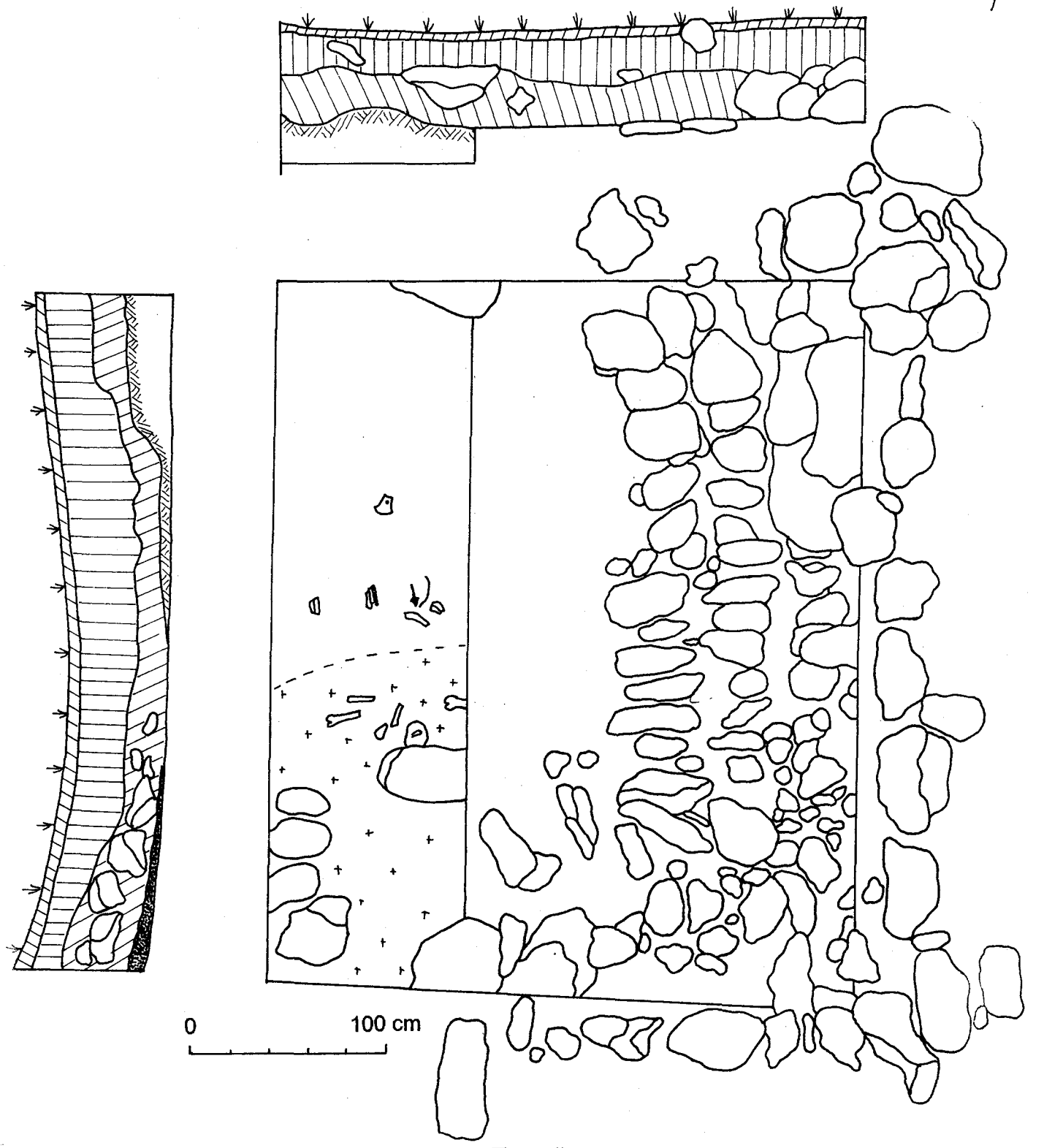
2-р зураг.Малтлагын 1-р түвшин.Гүн 15-34 см.

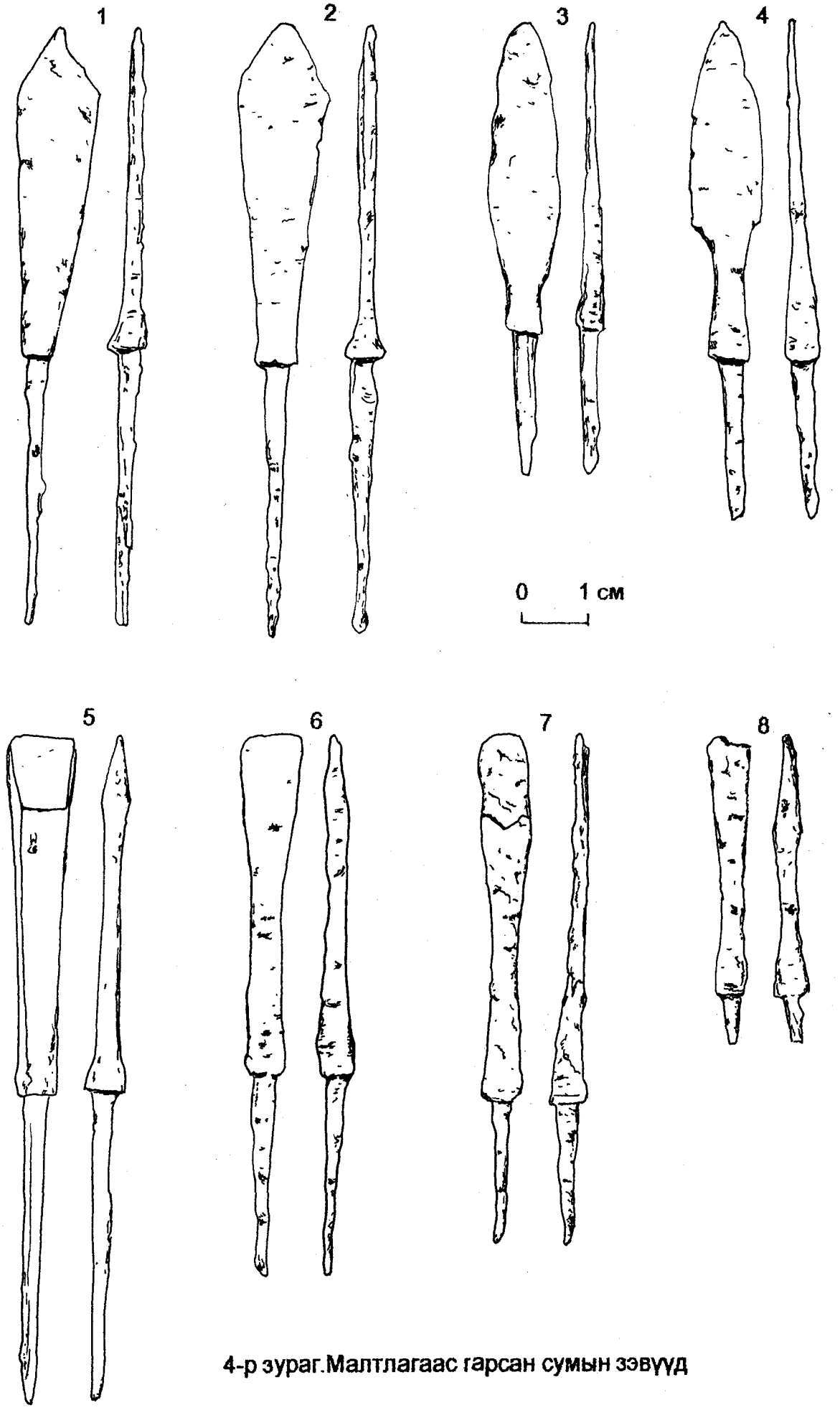


Томъёолсон тэмдэг

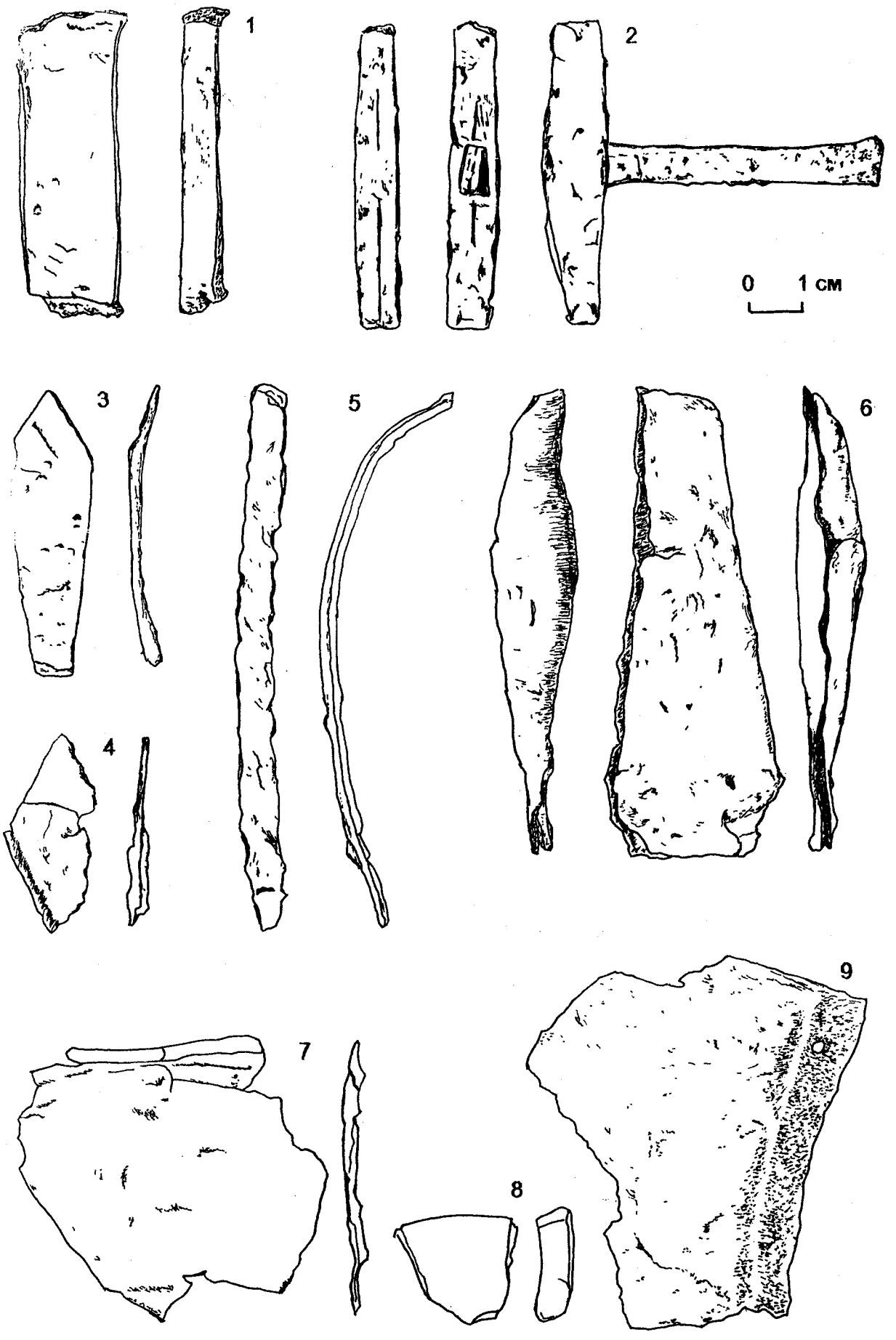
Чулуу
Малтлагын хил
Сумын зэв
Төмрийн өөдөс
Яс
Төмөр алх

3-р зураг.Малтлагын 2-р түвшин ба хойт,
баруун ханын зүсэлт.Гүн 60-78 см





4-р зураг.Малтлагаас гарсан сумын зэвүүд



5-р зураг.Малтлагын бусад олдвор
1, 2, 3, 4, 5, 6, 9 - төмөр
7 - ваар эдлэл 8 - гууль

図版一覧　List of Plates

Plate 1a　ブグト碑文の計測図（片山・吉田）　Bugut Inscription with Measurements (KATAYAMA & YOSHIDA)
Plate 1b　ブグト碑文の亀趺（片山・吉田）　Tortoise-Shaped Socle of Bugut Inscription (KATAYAMA & YOSHIDA)
Plate 1c　ブグト碑文側面図 (БАЯР)　Side View of Bugut Inscription (БАЯР)
Plate 1d　ブグト碑文側面図 (БАЯР)　Side View of Bugut Inscription (БАЯР)
Plate 1e　ブグト碑文正面図 (БАЯР)　Front View of Bugut Inscription (БАЯР)
Plate 1f　ブグト碑文背面図 (БАЯР)　Back View of Bugut Inscription (БАЯР)
Plate 2a　オンギ遺蹟平面図（大澤）　Plan of the Site of Ongi (ŌSAWA)
Plate 2b　オンギ遺蹟の石槨・亀趺（大澤）　Stone Coffin and Tortoise-Shaped Socle, Ongi (ŌSAWA)
Plate 2c　オンギ遺蹟の石人・石羊（大澤）　Stone Statues of Men and Sheep, Ongi (ŌSAWA)
Plate 2d　オンギ遺蹟バルバル計測値表（大澤）　Measurements of Balbals Belonging to the Site of Ongi (ŌSAWA)
Plate 3a　オンギ碑文の断片（片山）　Fragments of Ongi Inscription (KATAYAMA)
Plate 3b　オンギ碑文筆写コピー（大澤）　Eye-copy of Ongi Epitaph (ŌSAWA)
Plate 3c　オンギ碑文筆写コピー（大澤）　Eye-copy of Ongi Epitaph (ŌSAWA)
Plate 4a　イフ=ハヌイ=ノール遺蹟平面図（大澤）　Plan of the Site of Ikh-Khanui-Nor (ŌSAWA)
Plate 4b　イフ=ハヌイ=ノール遺蹟推定復元図（大澤）　Plan of the Site of Ikh-Khanui-Nor as Reconstructed (ŌSAWA)
Plate 4c　イフ=ハヌイ=ノール遺蹟・遺物（大澤）　Archaeological Remains, Ikh-Khanui-Nor (ŌSAWA)
Plate 5a　シヴェート=オラーン遺蹟平面図 (БАЯР)　Plan of the Site of Shiveet-Ulaan (БАЯР)
Plate 5b　シヴェート=オラーン台石 (БАЯР)　Base Stone of an Inscription, Shiveet-Ulaan (БАЯР)
Plate 5c　シヴェート=オラーン遺蹟石羊 (БАЯР)　Stone Statues of Sheep, Shiveet-Ulaan (БАЯР)
Plate 5d　シヴェート=オラーン遺蹟石羊 (БАЯР)　Stone Statues of Sheep, Shiveet-Ulaan (БАЯР)
Plate 5e　シヴェート=オラーン遺蹟石羊 (БАЯР)　Stone Statues of Sheep, Shiveet-Ulaan (БАЯР)
Plate 5f　シヴェート=オラーン遺蹟石獅子 (БАЯР)　Stone Statues of Lions, Shiveet-Ulaan (БАЯР)
Plate 5g　シヴェート=オラーン遺蹟石獅子 (БАЯР)　Stone Statue of a Lion, Shiveet-Ulaan (БАЯР)
Plate 5h　シヴェート=オラーン遺蹟石人 (БАЯР)　Stone Statue of a Man, Shiveet-Ulaan (БАЯР)
Plate 5i　シヴェート=オラーン遺蹟石人 (БАЯР)　Stone Statue of a Man, Shiveet-Ulaan (БАЯР)
Plate 5j　シヴェート=オラーン遺蹟石人 (БАЯР)　Stone Statues of Men, Shiveet-Ulaan (БАЯР)
Plate 5k　シヴェート=オラーン遺蹟石人 (БАЯР)　Stone Statues of Men, Shiveet-Ulaan (БАЯР)
Plate 5l　シヴェート=オラーン遺蹟石人 (БАЯР)　Stone Statues of Men, Shiveet-Ulaan (БАЯР)
Plate 6　カラ=バルガスン第二碑文（大澤）　Qara Balgasun Inscription II (ŌSAWA)
Plate 7a　ムハル遺蹟の亀趺（大澤）　Tortoise-Shaped Socle, Mukhar (ŌSAWA)
Plate 7b　ムハル遺蹟の亀趺のタムガ（大澤）　Tamghas on the Tortoise-Shaped Socle, Mukhar (ŌSAWA)
Plate 7c　ムハル遺蹟の亀趺のタムガ乾拓（吉田）　Rubbings of the Tamghas on the Tortoise-Shaped Socle, Mukhar (YOSHIDA)
Plate 7d　ムハル遺蹟平面図（Войтов 1996 より引用）　Plan of the Site of Mukhar (Войтов 1996, p. 41)
Plate 8　キョル=テギン亀趺銘文（片山）　Tortoise-Shaped Socle of Köl-Tegin Inscription (KATAYAMA)
Plate 9a　イフ=ホショートゥ遺蹟平面図（大澤）　Plan of the Site of Ikh-Khoshoot (ŌSAWA)
Plate 9b　イフ=ホショートゥ遺蹟の石人（大澤）　Stone Statues of Men, Ikh-Khoshoot (ŌSAWA)
Plate 9c　イフ=ホショートゥ遺蹟の石人（大澤）　Stone Statues of Men, Ikh-Khoshoot (ŌSAWA)
Plate 9d　イフ=ホショートゥ遺蹟の石獅子断片（大澤）　Fragments of Stone Statues of Lions, Ikh-Khoshoot (ŌSAWA)
Plate 9e　イフ=ホショートゥ遺蹟の石羊・円錐形石片（大澤）
Stone Statues of Sheep and Unidentified Cone-Shaped Stone, Ikh-Khoshoot (ŌSAWA)
Plate 9f　イフ=ホショートゥ遺蹟の石槨断片（大澤）　Fragment of the Stone Coffin, Ikh-Khoshoot (ŌSAWA)
Plate 9g　イフ=ホショートゥ遺蹟のマウンド中央より採取した瓦・磚（大澤）
Tiles from the Mound, Ikh-Khoshoot (ŌSAWA)
Plate 10a　テス碑文計測図（大澤）　Measurements of Tes Inscription (ŌSAWA)
Plate 10b　テス碑文筆写コピー（大澤）　Eye-copy of Tes Epitaph (ŌSAWA)
Plate 11a　シネウス遺蹟平面図（MSSP, p. 59 の図面に増補）
Plan of the Site of Šine-Usu (MSSP, p. 59, reproduced with additional information)
Plate 11b　シネウス碑文と亀趺（森安・片山）
Šine-Usu Inscription and the Tortoise-Shaped Socle (MORIYASU & KATAYAMA)
Plate 11c　シネウス碑文の亀趺 (БАЯР)　Tortoise-Shaped Socle of Šine-Usu Inscription (БАЯР)
Plate 11d　シネウス碑文の計測図（森安・片山）　Measurements of Šine-Usu Inscription (MORIYASU & KATAYAMA)
Plate 11e　シネウス碑文の行の進み方（森安）　Line Arrangement on the Four Faces of Šine-Usu Inscription (MORIYASU)
Plate 12a　バイバリク遺蹟全体平面図（白石）　Map Showing Bay-Balïq Area (SHIRAISHI)
Plate 12b　バイバリク遺蹟第一城址平面図（白石）　Plan of the Fortress No. 1, Bay-Balïq (SHIRAISHI)
Plate 12c　バイバリク遺蹟第一城址平面図（林）　Plan of the Fortress No.1, Bay-Balïq (HAYASHI)
Plate 12d　バイバリク遺蹟の石獅子 (БАЯР)　Stone Statue of a Lion, Bay-Balïq (БАЯР)
Plate 12e　バイバリク遺蹟の石獅子 (БАЯР)　Stone Statues of Lions, Bay-Balïq (БАЯР)

Plate 13a カラ=バルガスン宮城遺蹟　Plan of the Palace of Qara-Balgasun
Plate 13b カラ=バルガスン宮城の平面図（Atlas, pl. XXVII-2 に増補）
Plan of the Palace of Qara-Balgasun (Atlas, pl. XXVII-2, reproduced with additional information)
Plate 14a カラ=バルガスン碑文計測値及び模式図　Measurements of the Qara-Balgasun Inscription as Reconstructed
Plate 14b カラ=バルガスン碑文断片残存状況，漢文・ソグド面
Placement of the Survived Fragments of Sino-Sogdian Face, Qara-Balgasun Inscription
Plate 14c カラ=バルガスン碑文断片残存状況，ルーン文字面
Placement of the Survived Fragments of Runic Face, Qara-Balgasun Inscription
Plate 14d カラ=バルガスン碑文，Atlas 拓本　漢文・ソグド面
Placement of Rubbings of Chinese and Sogdian Face of Qara-Balgasun Inscription (Published in the *Atlas*)
Plate 14e カラ=バルガスン碑文，Atlas 拓本　ルーン文字面
Placement of Rubbings of Runic Face of Qara-Balgasun Inscription (Published in the *Atlas*)
Plate 14f カラ=バルガスン碑文，ビチェース拓本　漢文・ソグド面
Placement of Rubbings of Chinese and Sogdian Face of Qara-Balgasun Inscription (by Bichees-Expeditions)
Plate 14g カラ=バルガスン碑文，ビチェース拓本　ルーン文字面
Placement of Rubbings of Runic Face of Qara-Balgasun Inscription (by Bichees-Expeditions)
Plate 14h カラ=バルガスン碑文，京大・立命拓本　漢文・ソグド面
Placement of Rubbings of Chinese and Sogdian Face of Qara-Balgasun Inscription (Housed at KYOTO UNIVERSITY and RITSUMEIKAN UNIVERSITY)
Plate 14i カラ=バルガスン碑文，京大・立命拓本　ルーン文字面
Placement of Rubbings of Runic Face of Qara-Balgasun Inscription (Housed at KYOTO UNIVERSITY and RITSUMEIKAN UNIVERSITY)
Plate 14j カラ=バルガスン碑文，北京図書館拓本　漢文・ソグド面
Placement of Rubbings of Chinese and Sogdian Face of Qara-Balgasun Inscription (Housed at BEIJING NATIONAL LIBRARY)
Plate 14k カラ=バルガスン碑文，北京図書館拓本　ルーン文字面
Placement of Rubbings of Runic Face of Qara-Balgasun Inscription (Housed at BEIJING NATIONAL LIBRARY)
Plate 14l カラ=バルガスン碑文，碑額（片山・吉田）　Frontispiece of Qara-Balgasun Inscription (KATAYAMA & YOSHIDA)
Plate 14m カラ=バルガスン碑文，碑頭計測値及び模式図（片山・吉田）
Measurements of the Dragon-Shaped Head of Qara-Balgasun Inscription as Reconstructed (KATAYAMA & YOSHIDA)
Plate 14n カラ=バルガスン碑文，碑頭ソケット部（片山・吉田）
Mortice from the Dragon-Shaped Head of Qara-Balgasun Inscription (KATAYAMA & YOSHIDA)
Plate 14o カラ=バルガスン碑文，断片復元図（片山・吉田）
Joining Two Fragments of Qara-Balgasun Inscription (KATAYAMA & YOSHIDA)
Plate 14p カラ=バルガスン碑文・碑頭 (БАЯР)　Dragon-Shaped Head of Qara-Balgasun Inscription (БАЯР)
Plate 14q カラ=バルガスン碑文礎石断片（片山）
Fragments of the Tortoise-Shaped Socle of Qara-Balgasun Inscription (KATAYAMA)
Plate 15a セブレイ碑文（吉田・片山）　Sevrey Inscription (YOSHIDA & KATAYAMA)
Plate 15b セブレイ碑文の行の進み方（吉田・片山）　Line Arrangement of Sevrey Inscription (YOSHIDA & KATAYAMA)
Plate 16 ホショー=ツァイダム 4 遺蹟のバルバル列（森安・松川）
Queues of Balbals Belonging to the Four Sites of Khoshoo-Tsaidam (MORIYASU & MATSUKAWA)
Plate 17 釈迦院遺蹟・釈迦院碑記　Site of Sakya-Temple and the Inscription in Honor of Möngke Qaγan
Plate 18a 宣威軍第 1 城址平面図（松井）　Plan of the Fortress No. 1 of Xuanwei Commandery (MATSUI)
Plate 18b 宣威軍第 2 城址平面図（松井）　Plan of the Fortress No. 2 of Xuanwei Commandery (MATSUI)
Plate 18c 宣威軍第 3 城址平面図（松井）　Plan of the Fortress No. 3 of Xuanwei Commandery (MATSUI)
Plate 18d 宣威軍第 3 城址平面図 (БАЯР)　Plan of the Fortress No. 3 of Xuanwei Commandery (БАЯР)
Plate 18e 宣威軍碑（村岡）　Inscription on the Establishment of Xuanwei Commandery (MURAOKA)
Plate 19a ハルホル=ハン城址全体平面図　Map Showing Kharkhul-Khan Area
Plate 19b ハルホル=ハン城址，第 1 ～第 9 遺蹟平面図　Plan of the Fortresses Nos. 1-9 of Kharkhul-Khan
Plate 19c ハルホル=ハン城址，遺蹟Ａ～Ｃ平面図　Plan of the Fortresses A-C of Kharkhul-Khan
Plate 20a シャーザン=ホト遺蹟全体平面図（白石）　Map Showing Shaazan-Khot Area (SHIRAISHI)
Plate 20b シャーザン=ホト遺蹟平面図　Plan of the Site of Shaazan-Khot

Plate 1a　ブグト碑文の計測図（片山・吉田）

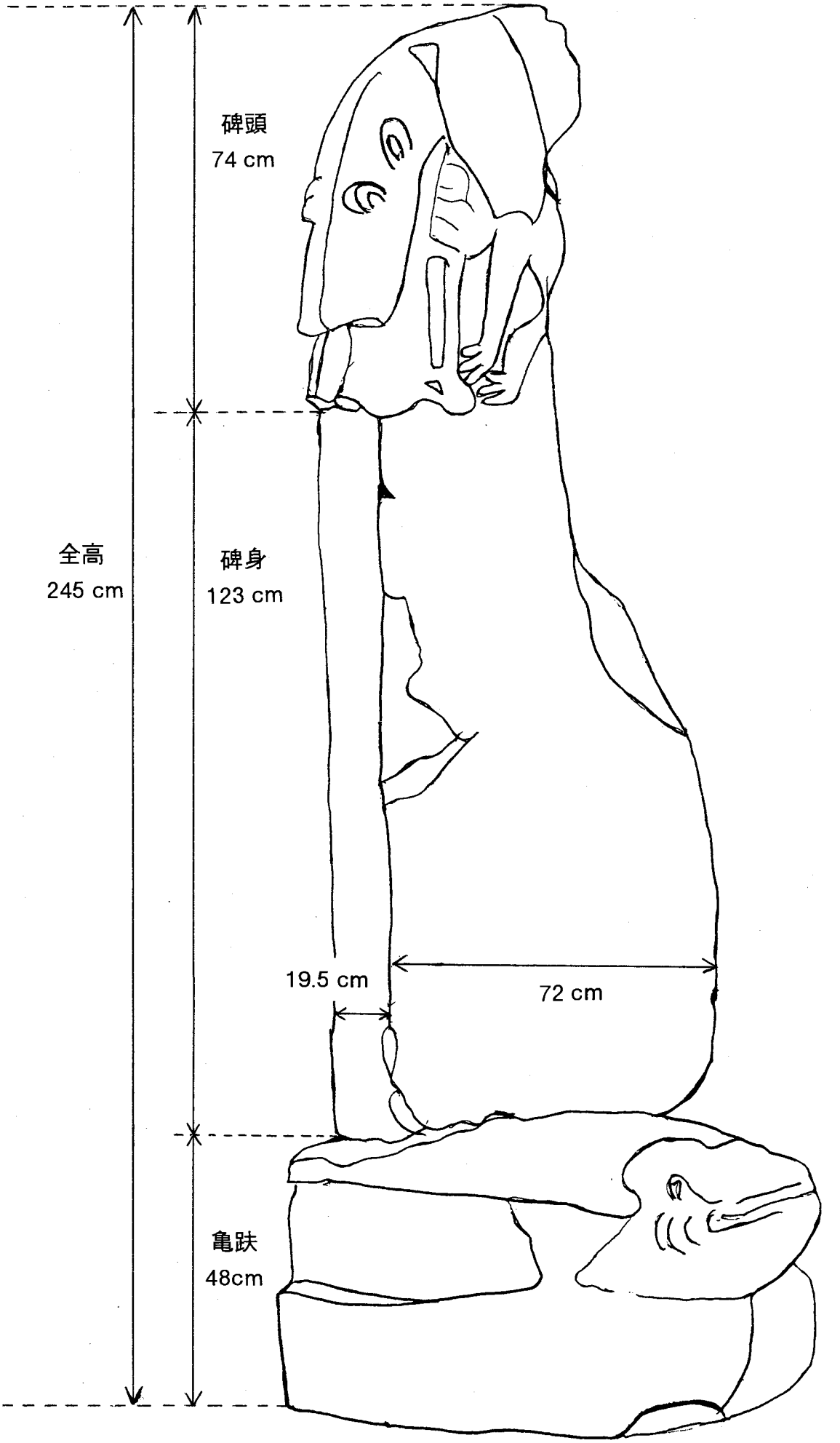
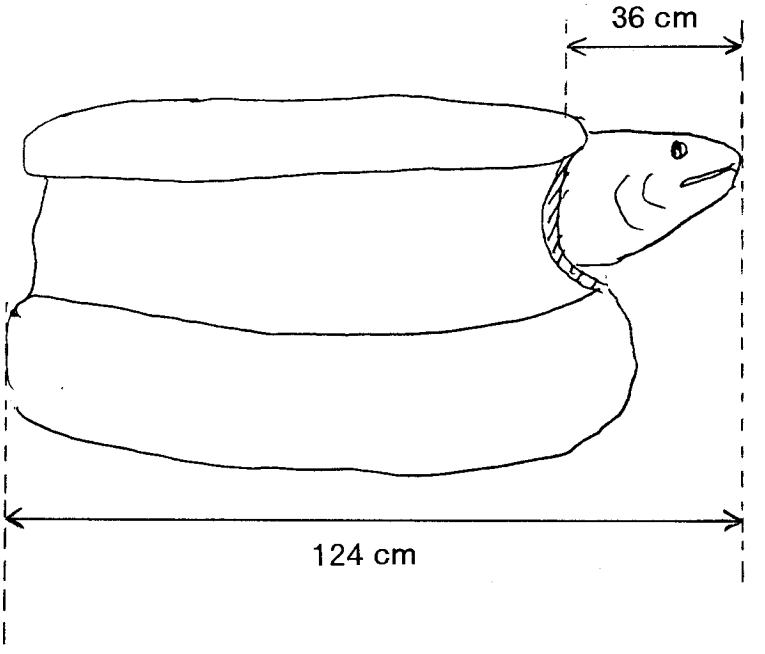


Plate 1b　ブグト碑文の亀趺（片山・吉田）



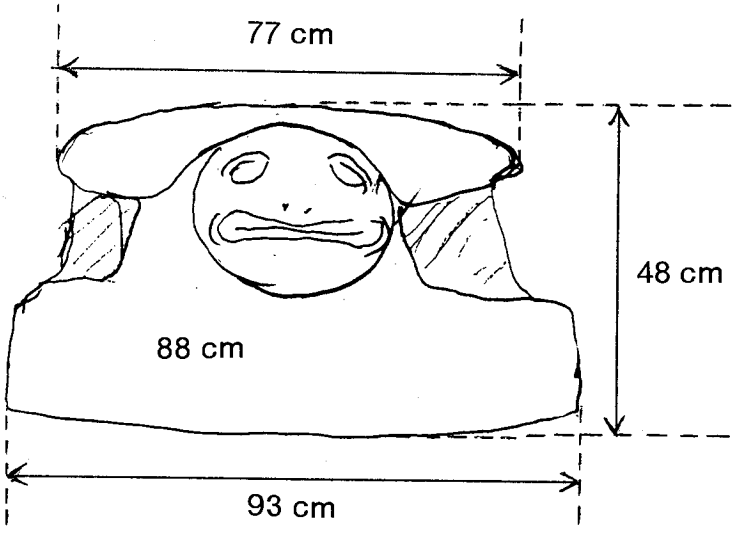


Plate 1c　ブグト碑文側面図 (Баяр)

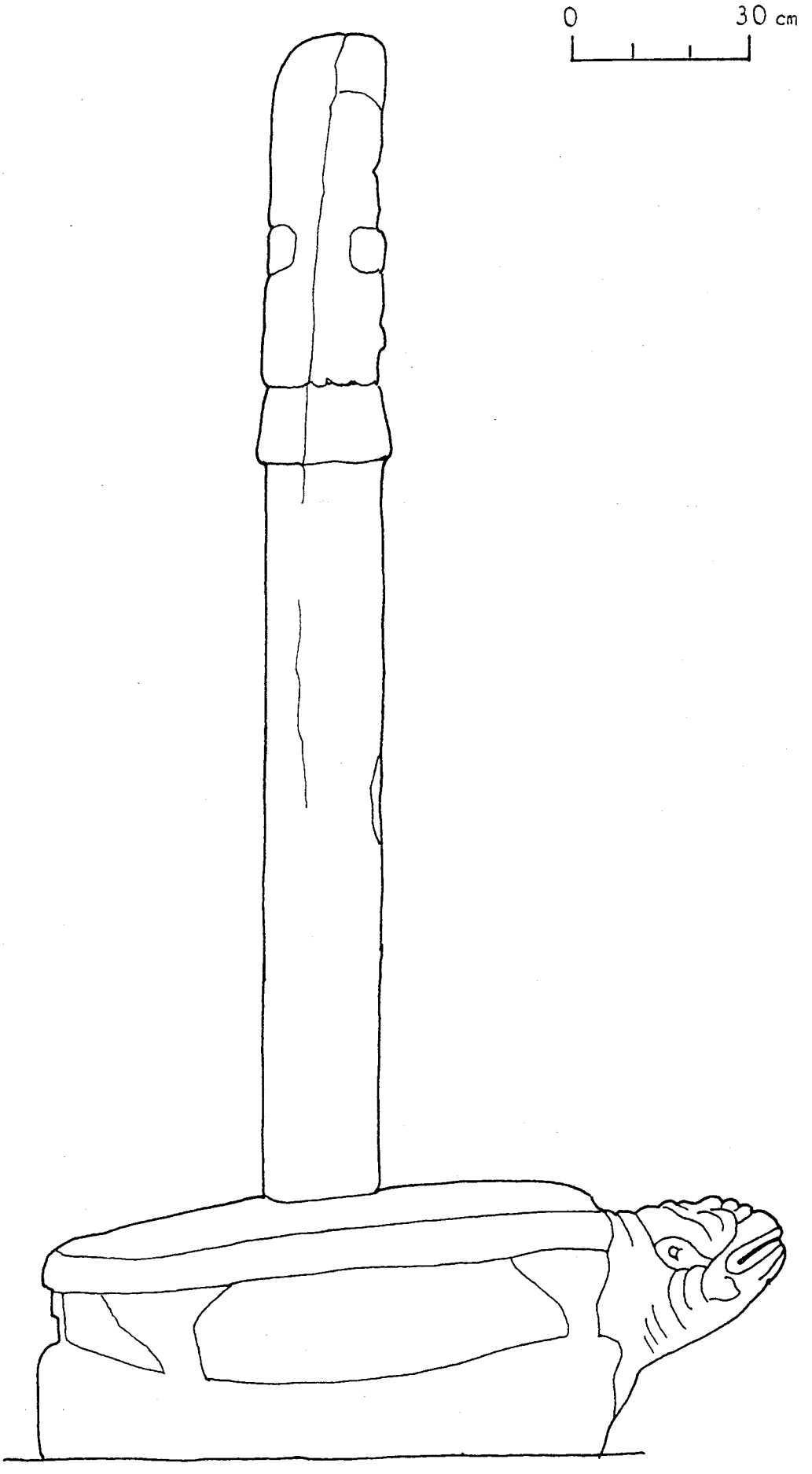


Plate 1d　ブグト碑文側面図 (Баяр)

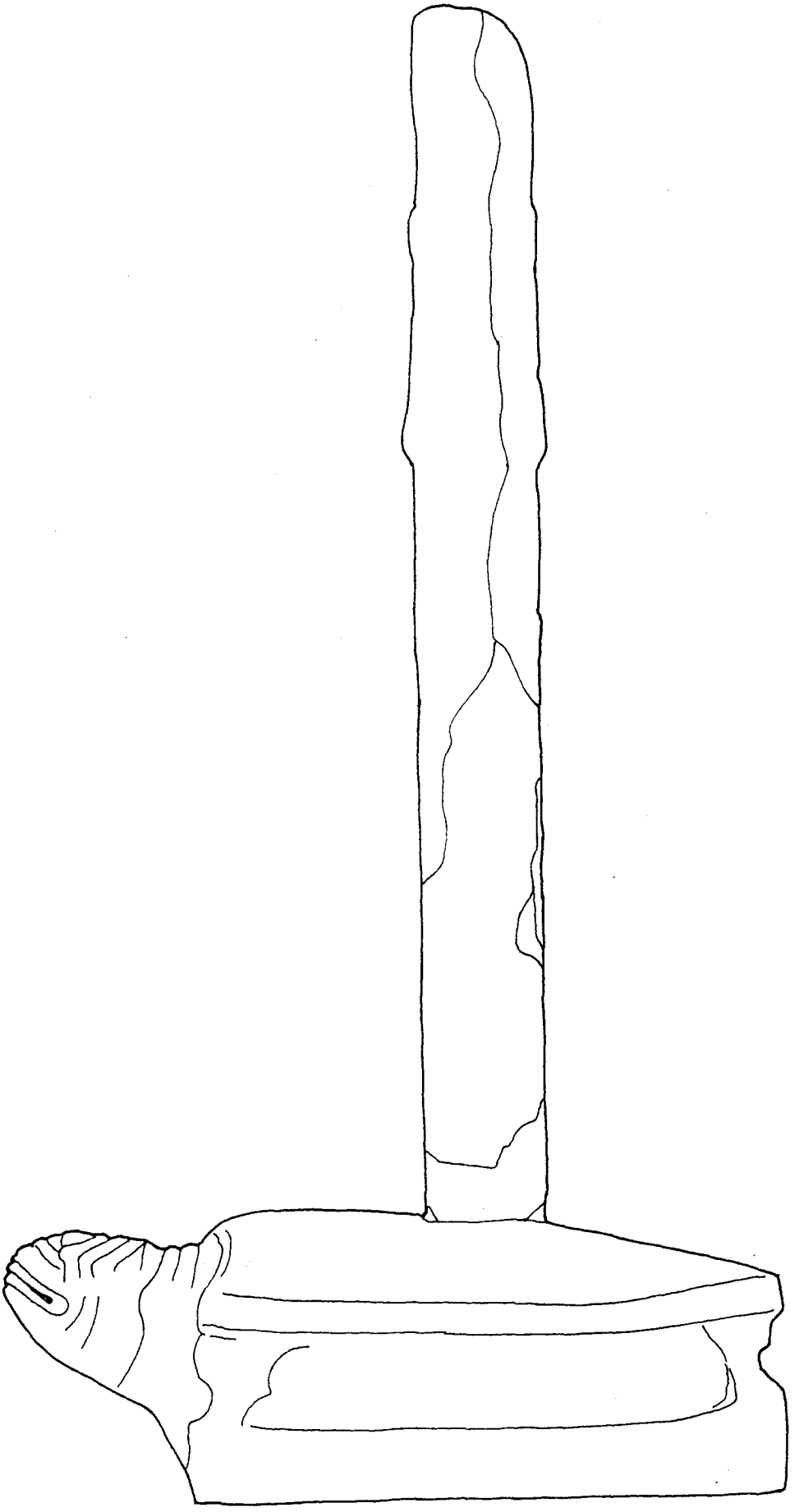


Plate 1e　ブグト碑文正面図 (Баяр)

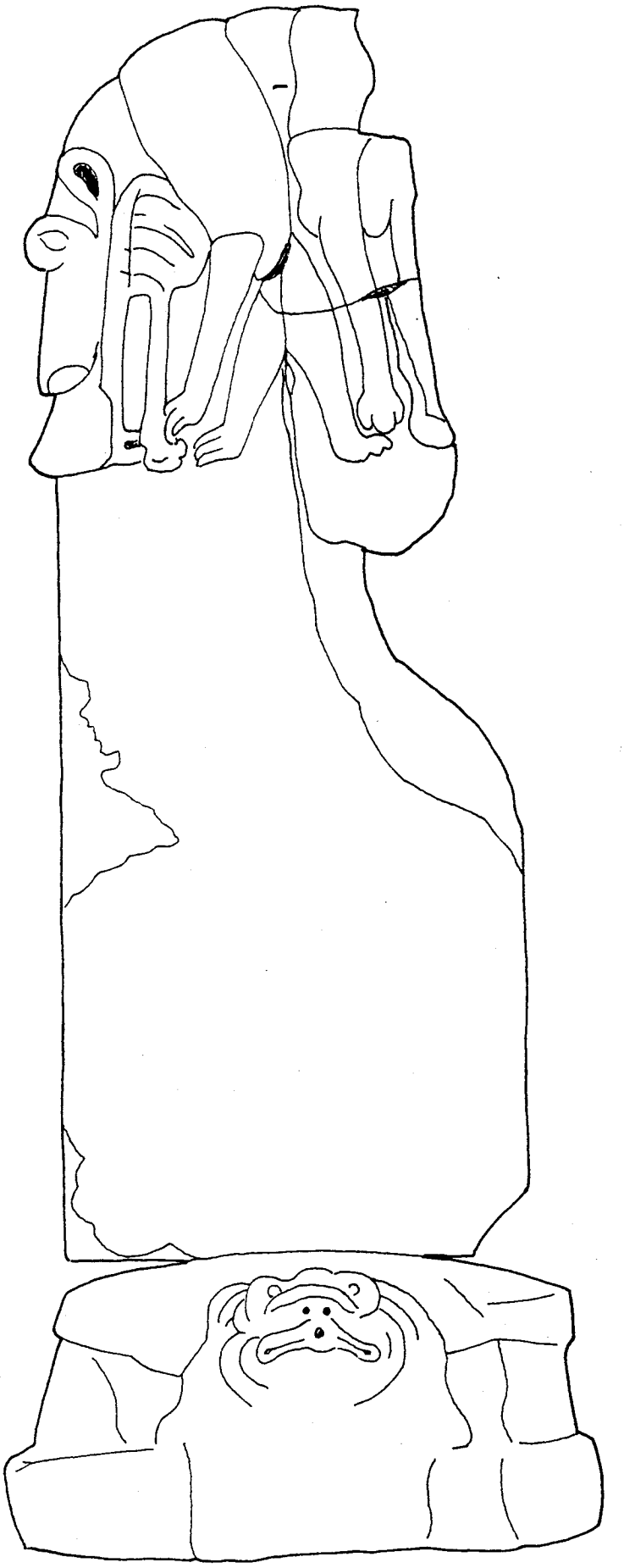


Plate 1f　ブグト碑文背面図 (Баяр)

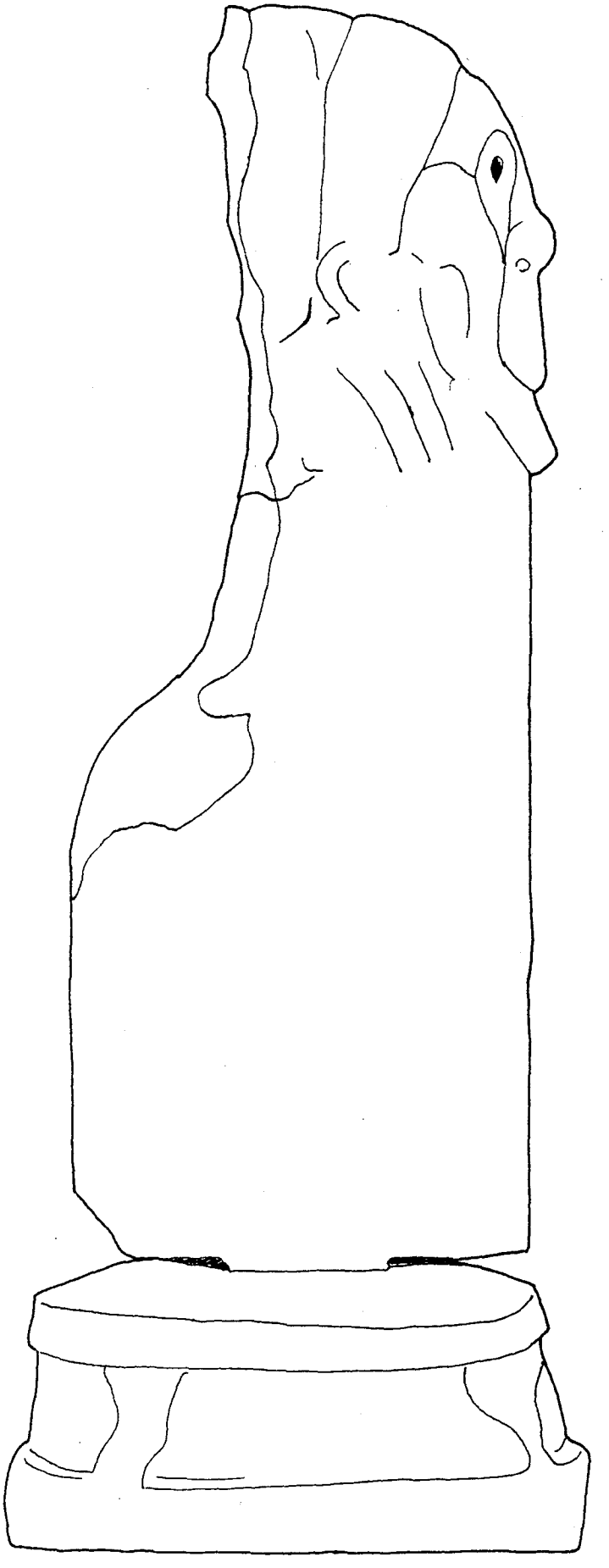


Plate 2a　オンギ遺蹟平面図（大澤）

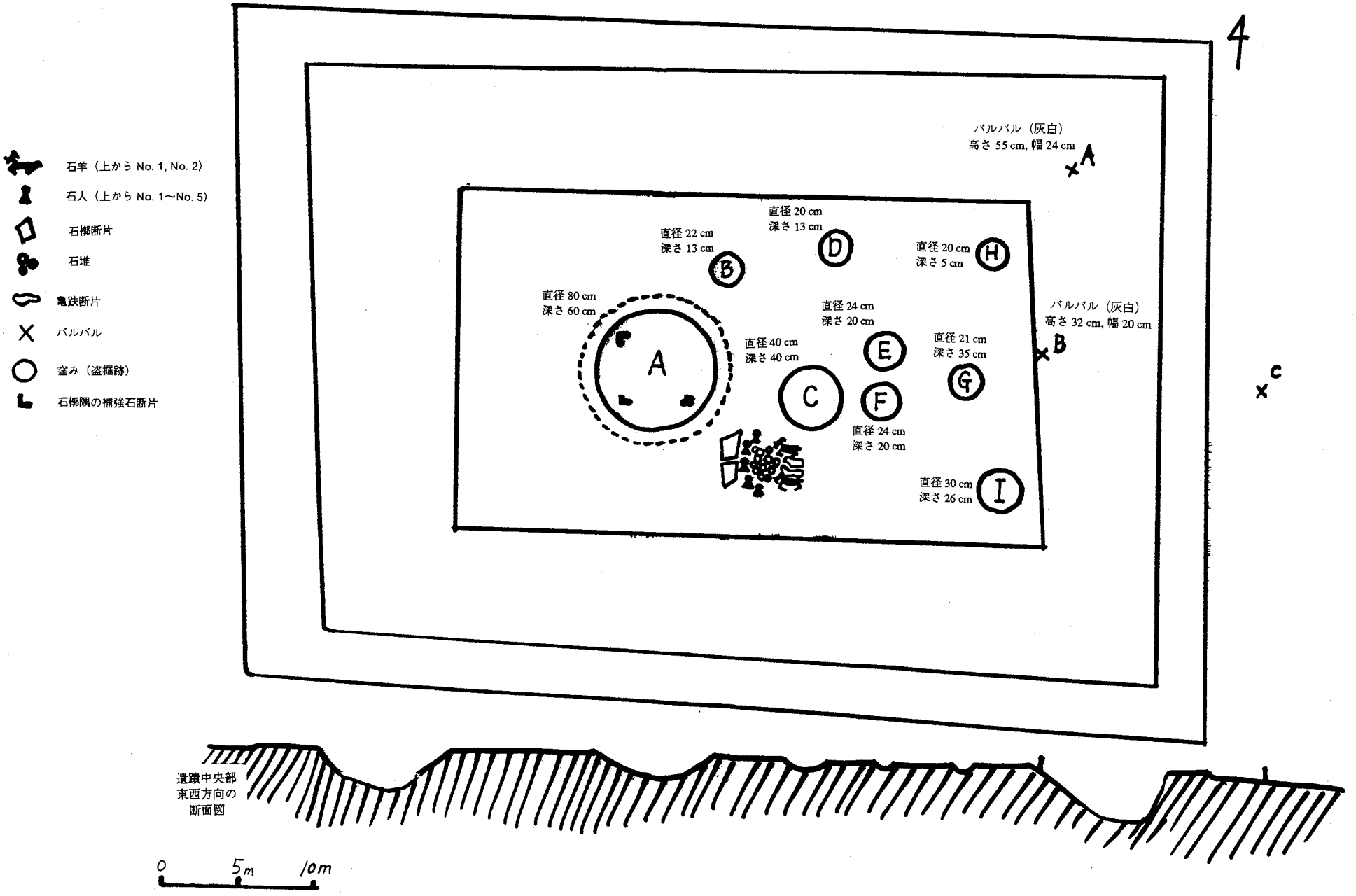
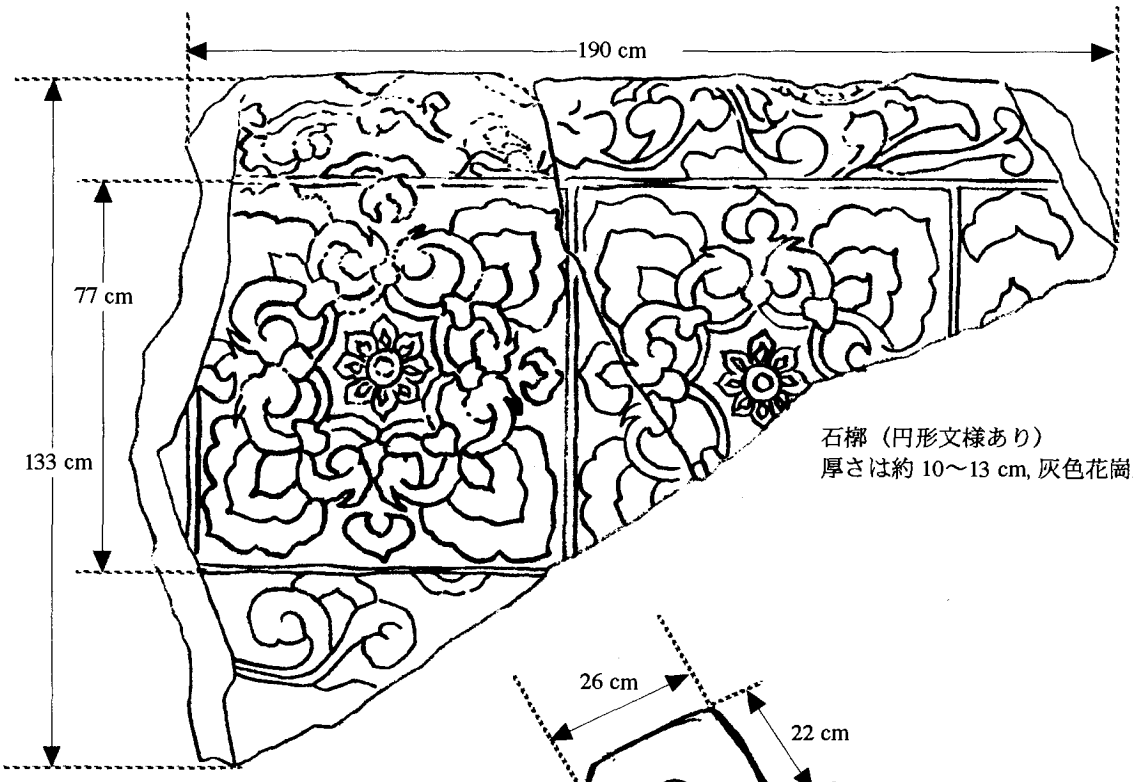
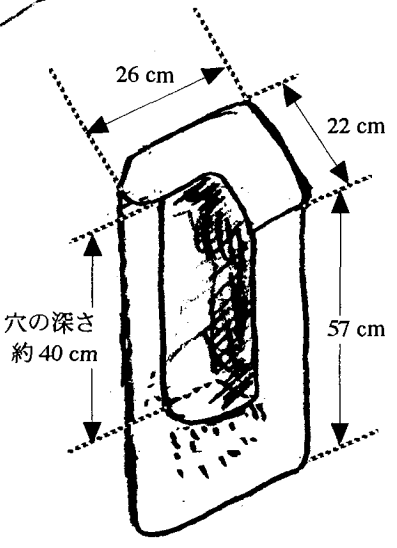


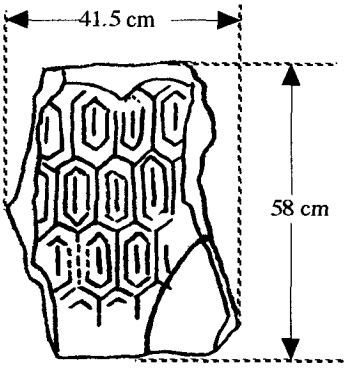
Plate 2b　オンギ遺蹟の石槨・亀趺（大澤）



石槨（円形文様あり）
厚さは約 10～13 cm, 灰色花崗岩製

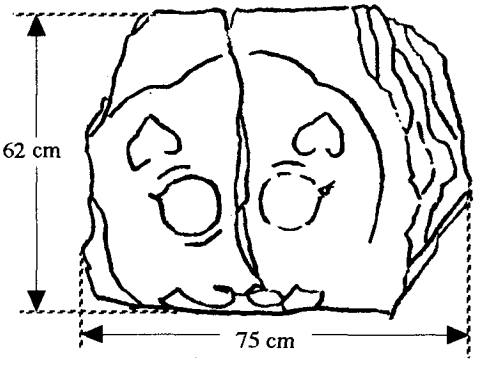


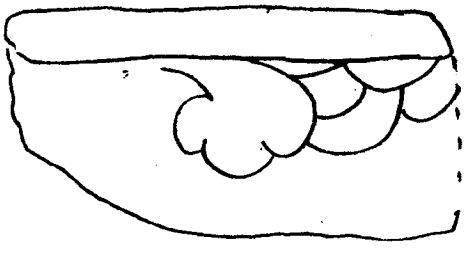
←穴１の北西隅よりオチルが発掘した石槨補強用の石柱．なおオチルは，これと同じと推測される補強用の２個が，いずれも不完全な断片として石人前の堆石より発見した．



↑亀趺背面の断片亀甲文．
厚さは 12～15 cm

↓亀趺頭部の断片
厚さは 11～14 cm, 花崗岩製



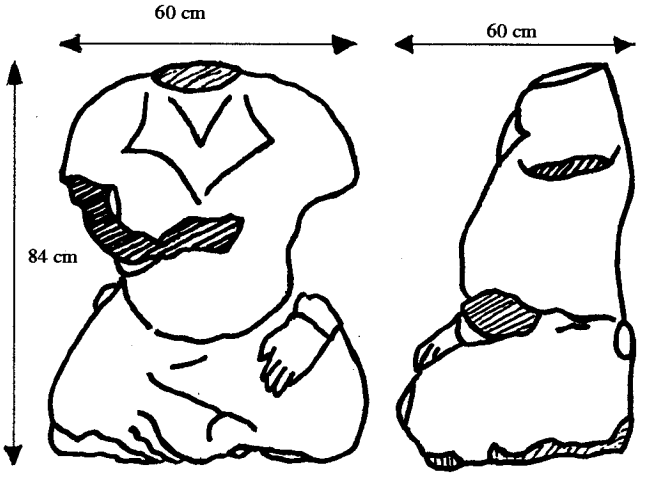


↑穴１の北西隅出土の石槨断片（文様あり）

Plate 2c　オンギ遺蹟の石人・石羊（大澤）

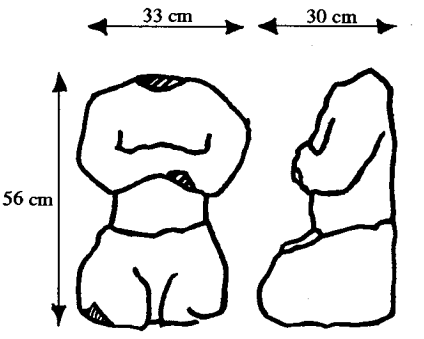
※全て花崗岩製；配置番号は遺蹟図を参照）

石人 No. 1



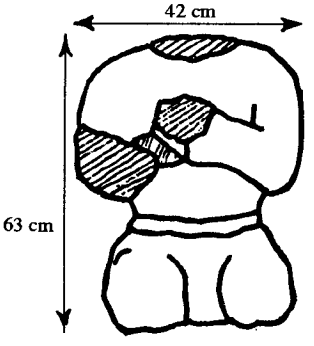
Войтов 1989 はこの幅を
約 50 cm とする

石人 No. 2



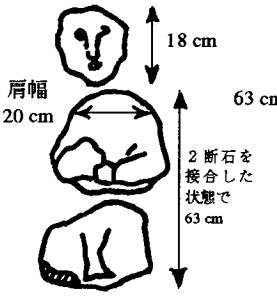
Войтов 1989 は高さを
約 51 cm とする

石人 No. 3



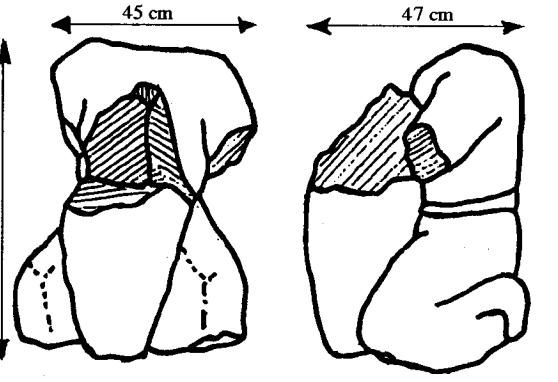
厚さ 47 cm
Войтов 1989 は高さを
約 70 cm とする

石人 No. 4



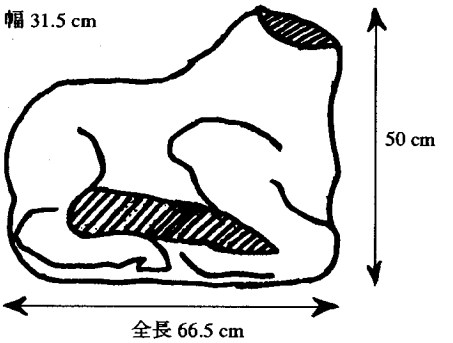
Войтов 1989 は高さを
約 45～50 cm とする

石人 No. 5



Войтов 1989 は幅を
約 45 cm とする

石羊 No. 1（大）



全長 66.5 cm
Войтов 1989 はこれを
約 71 cm とする

石羊 No. 2（小）

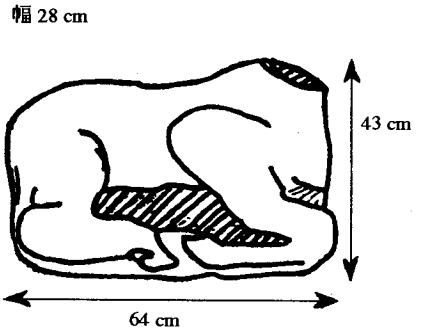


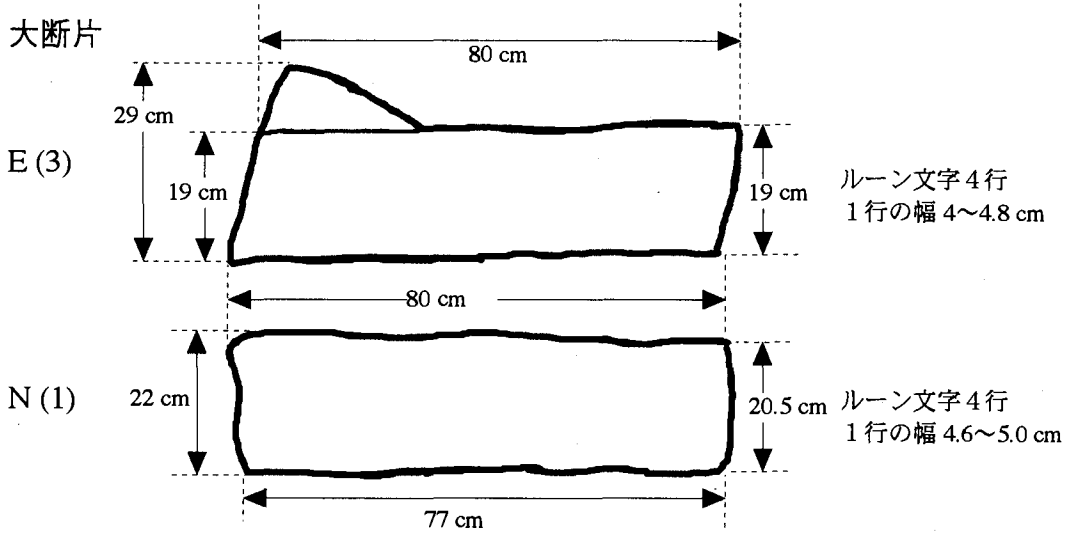
Plate 2d　オンギ遺蹟バルバル計測値表（大澤）

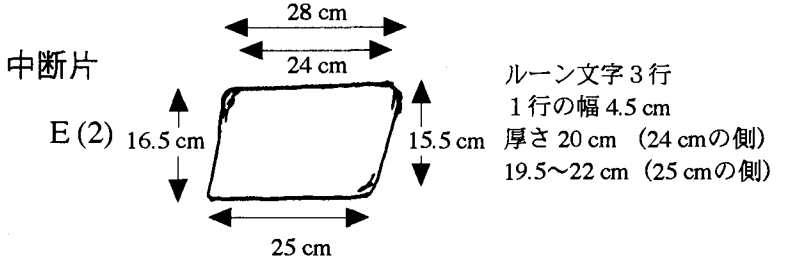
A：No.　B：高さ (cm)　C：幅 (cm)　D：次のバルバルまでの距離 (cm)　E：色　F：タムガ　G：備考

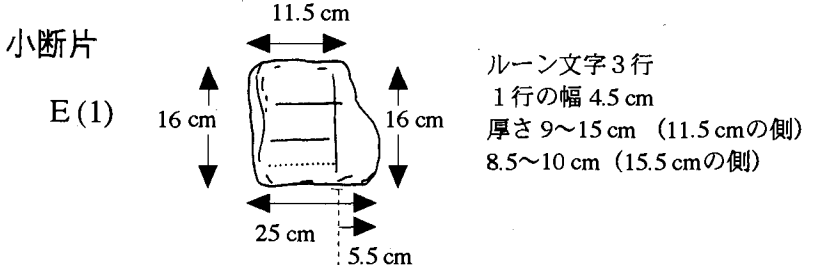
A	B	C	D	E	F	G
*	32	20	1630	白		*マウンド東面のふちの立石断片
1	104	28	336	白		西方に直径 240 cm の円形くぼみあり．深さ 22 cm
2	54	22		白		No. 4 までの距離は 360 cm
3	112			白		No. 2 の南から190 cm; バルバルのところに直径 360 cm の穴あり
4	64		498	黒		
5	13.5		194	黒		破片
6	35		568	黒		
7	21		797	黒		破片
8	21		204	黒		
9	21		250	黒		
10	98		545	黒	あり	115 cm 南に倒れていた．釣り針型タムガと雄ヤギ型タムガあり（新発見）
11	91		540	黒	あり	釣り針型タムガと雄ヤギ型タムガあり．ただしルーン文字銘文は破損
12	78		1108	白		
13	なし		1140	黒		No. 14 の穴の東端まで 1358 cm
14	115		1400	白		本バルバルを中心に直径 140 cm の円形窪みあり
15	13		528	黒		裏面に山羊タムガあり
16	73		306	黒		
17	41.5		560	黒		
18	53		405	黒		
19	なし		150	黒		
20	なし		285	黒（やや黄）		
21	35		264	黒（やや白）		
22	32		266	黒		
23	6		297	黒		折られた上部断片（高さ110cm）が本来の位置から南に 8 m離れた地点で発見された
24	80		193	黒		
25	73		385	黒		埋まっている．
26	なし		944	（黒）		折られた上部断片（高さ約80cm）が本来の位置から南に 5 m離れた地点で発見された
27	なし		561	（黒）		
28	54		146	黒	あり	
29	46		312	黒		北方 2~4 m の地点に 4 つの石片が埋まっている
30	58		305	黒		
31	38		255	黒		
32	80		670	黒		埋まっている
33	63&97		315	黒		
34	80		285	黒		
35	43		323	黒		
36	24		297	黒		
37	52		320	黒		
38	30		295	黒		
39	5		305	黒		
40	75		320	黒		
41	62		280	黒（やや黄）		
42	50		330	黒		
43	63		296	黒（やや黄）		
44	4		334	黒		
45	25		300	黒（やや黄）		

A	B	C	D	E	F	G
46	58		305	黒		
47	8		175	黒		
48	59		430	黒		
49	36		320	黒		
50	4		280	黒		
51	32		625	黒		
52	3		617	黒		
53	18		288	黒		南 4 m のところに高さ 100 cm の断石が 1 つある
54	103		280	黒（やや黄）		
55	80&30		344	黒		
56	28		1210	黒		
57	20		602	黒		
58	0		308	黒		
59	15		300	黒		
60	52		630	黒		
61	5		920	黒		
62	7		590	黒		
63	17&54		340	黒		
64	50		295	黒（やや黄）		
65	38		315	黒（やや黄）		
66	63		345	黒（やや黄）		
67	73		365	黒		
68	47		340	黒		
69	0		330	黒		
70	61		95	黒		
71	44		975	黒		
72	6		345	黒		
73	38		355	黒		北方に小さな石
74	26		340	黒		
75	63		700	黒（やや黄）		
76	40		350	黒（やや黄）		
77	0		340	黒		
78	5		1435	黒		
79	0		1030	黒		
80	23		350	黒		
81	26&81		655	黒		
82	0		746	黒		
83	83		430	白っぽい	あり	
84	103		655	黒（やや白）		表面を緑色のこけ状のものがおおっている
85	97		705	黒		
86	52		380	黒		
87	52		1040	黒		
88	13		330	黒		
89	40		390	黒		
90	24		915	黒		
91	0			黒		

Plate 3a　オンギ碑文の断片（片山）







上記の断片と現地の碑頭部分を元の碑文に位置づけると右図のようになる．元の碑文には中央に割れ目が入っていたらしく， Atlas, pl. XXVI 掲載の拓本にも亀裂が確認される．博物館の小断片の厚さは碑文の厚さの約半分で，これは碑頭の断面内部に確認される横の内部亀裂とも一致する．中断片と大断片の方は元の碑文と同じ厚さである．E (1), E (2), E (3), N (1) 各面の方位については，大澤報告を参照．

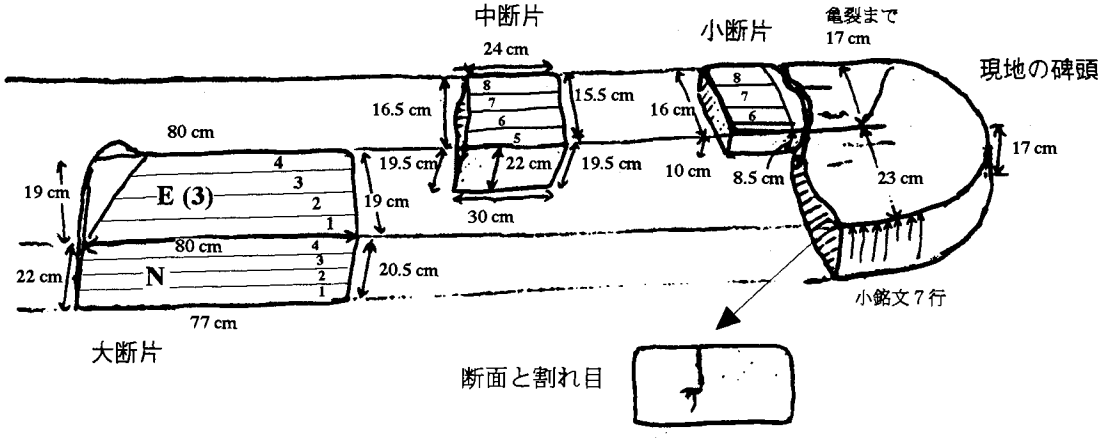
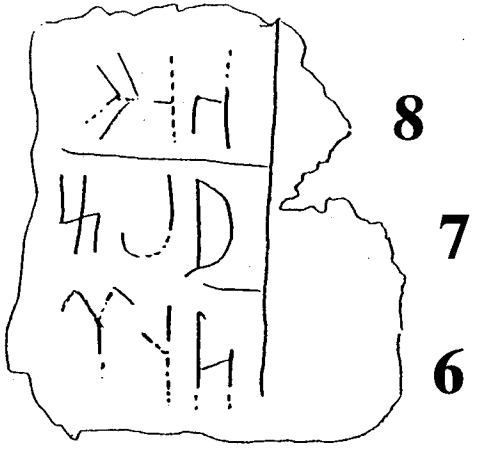


Plate 3b　オンギ碑文筆写コピー（大澤）

小断片



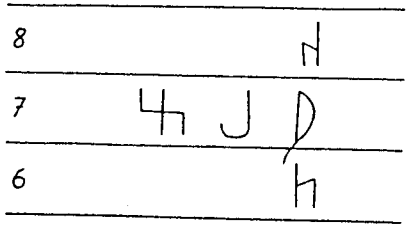
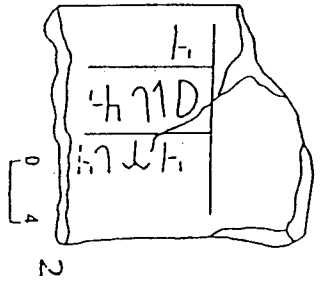


Fig. 26

↑

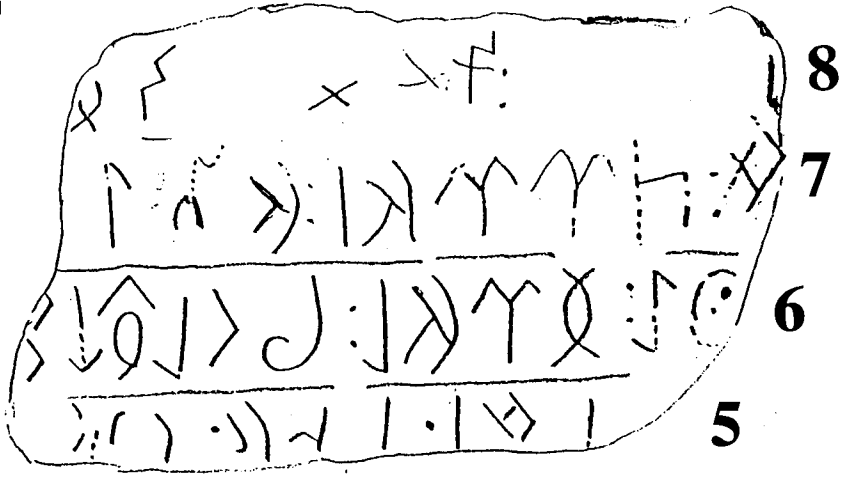
Tryjarski による筆写コピー



↑

Бойтов による筆写コピー

中断片



↓

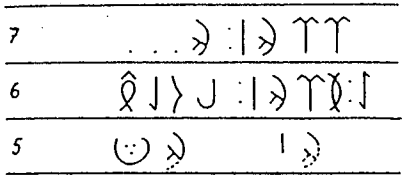


Fig. 27

↓

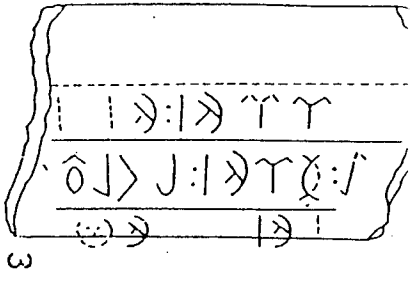
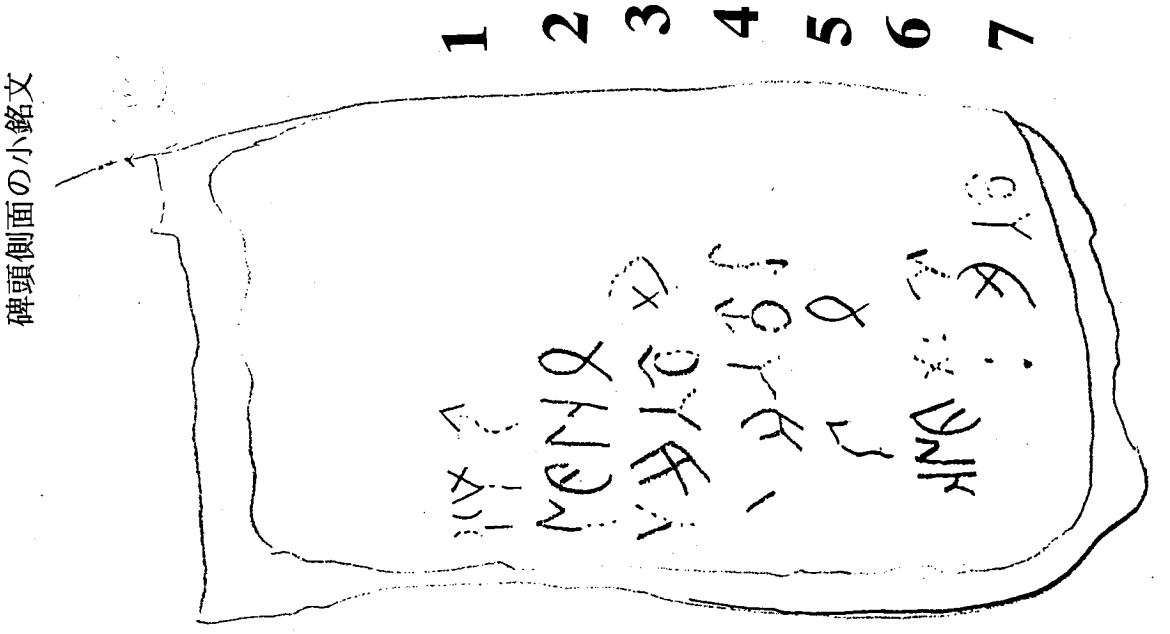
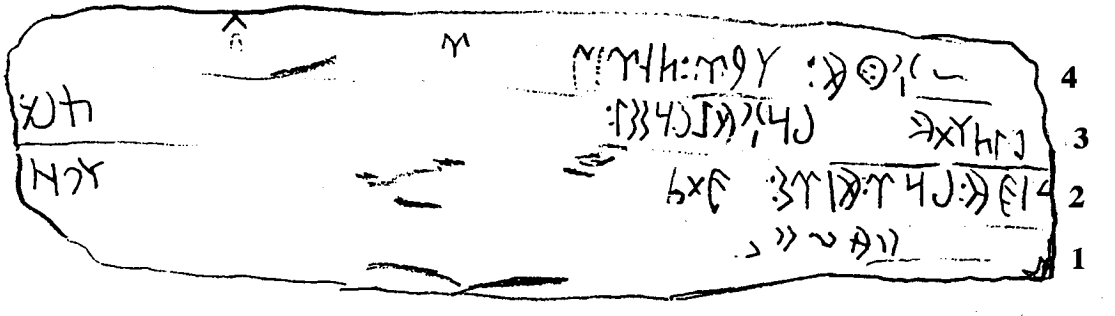


Plate 3c　オンギ碑文筆写コピー（大澤）



大断片



主碑の側面４行銘文

主碑正面の全８行中の右側のみ

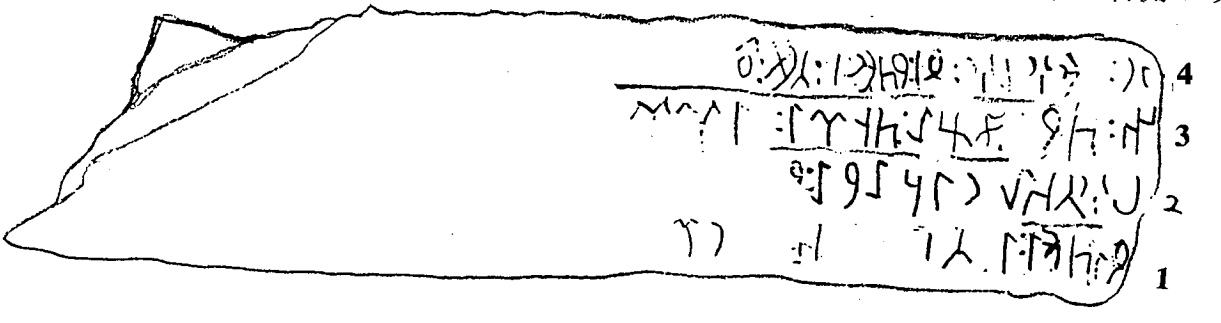
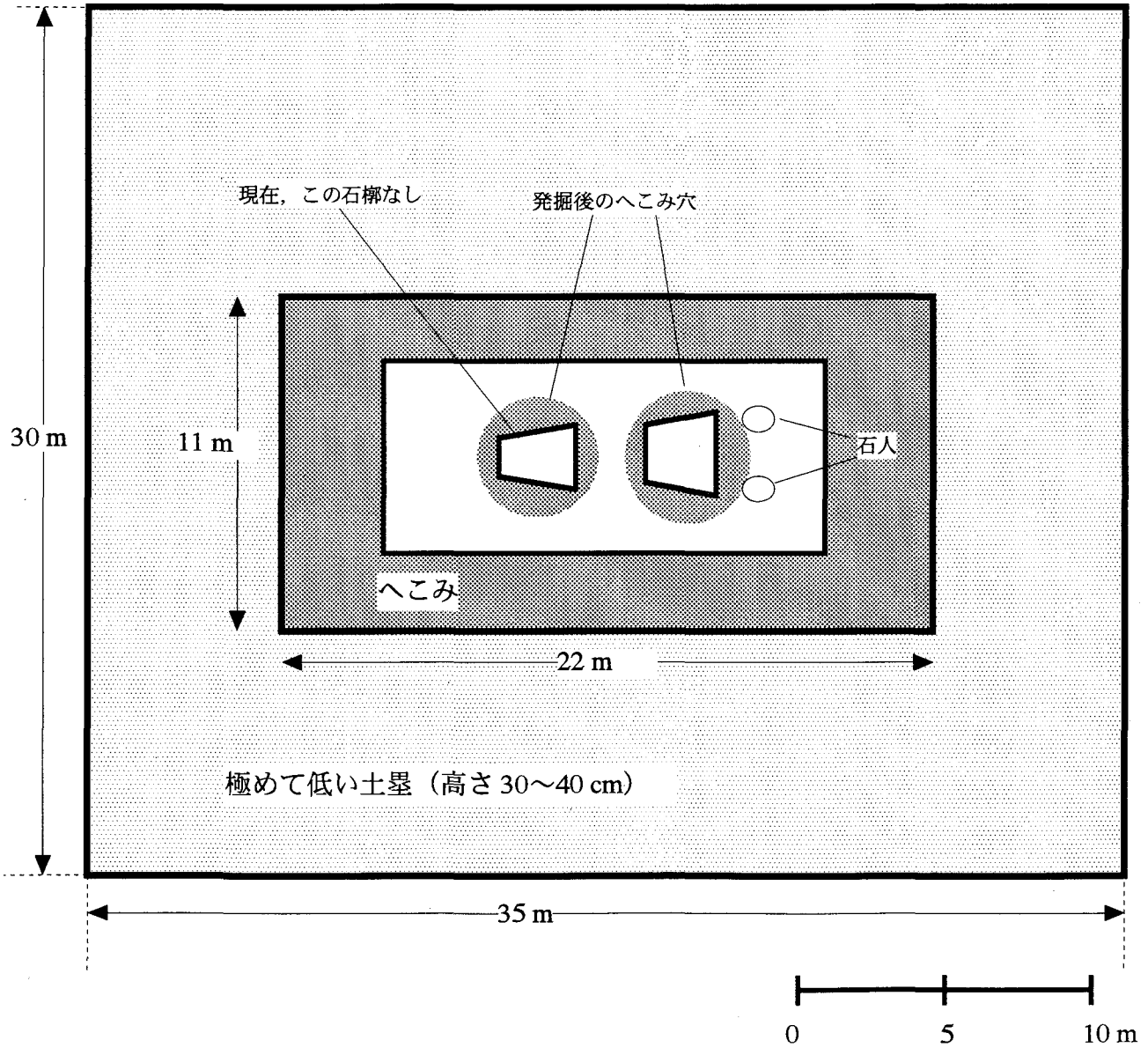


Plate 4a　イフ=ハヌイ=ノール遺蹟平面図（大澤）



バルバルは１つもなし
（農地にしたから？）
東方 2 km 余り先のところの
高度は 1585 m

Plate 4b　イフ=ハヌイ=ノール遺蹟推定復元図（大澤）

後方の遺蹟は現在は失われて石槨なし！へこみ穴のみ.
※ Atlas I によれば後方の墓は東西８フィート南北５フィートとする．石槨北壁は地面から数インチのみ突き出ている (Atlas I). ただし，長さや厚さは不明.

・石槨からなる内部はやや盛り上がっている.
・方位はほぼ磁石の方位に一致する.
・石槨は灰色の頁岩からできている.

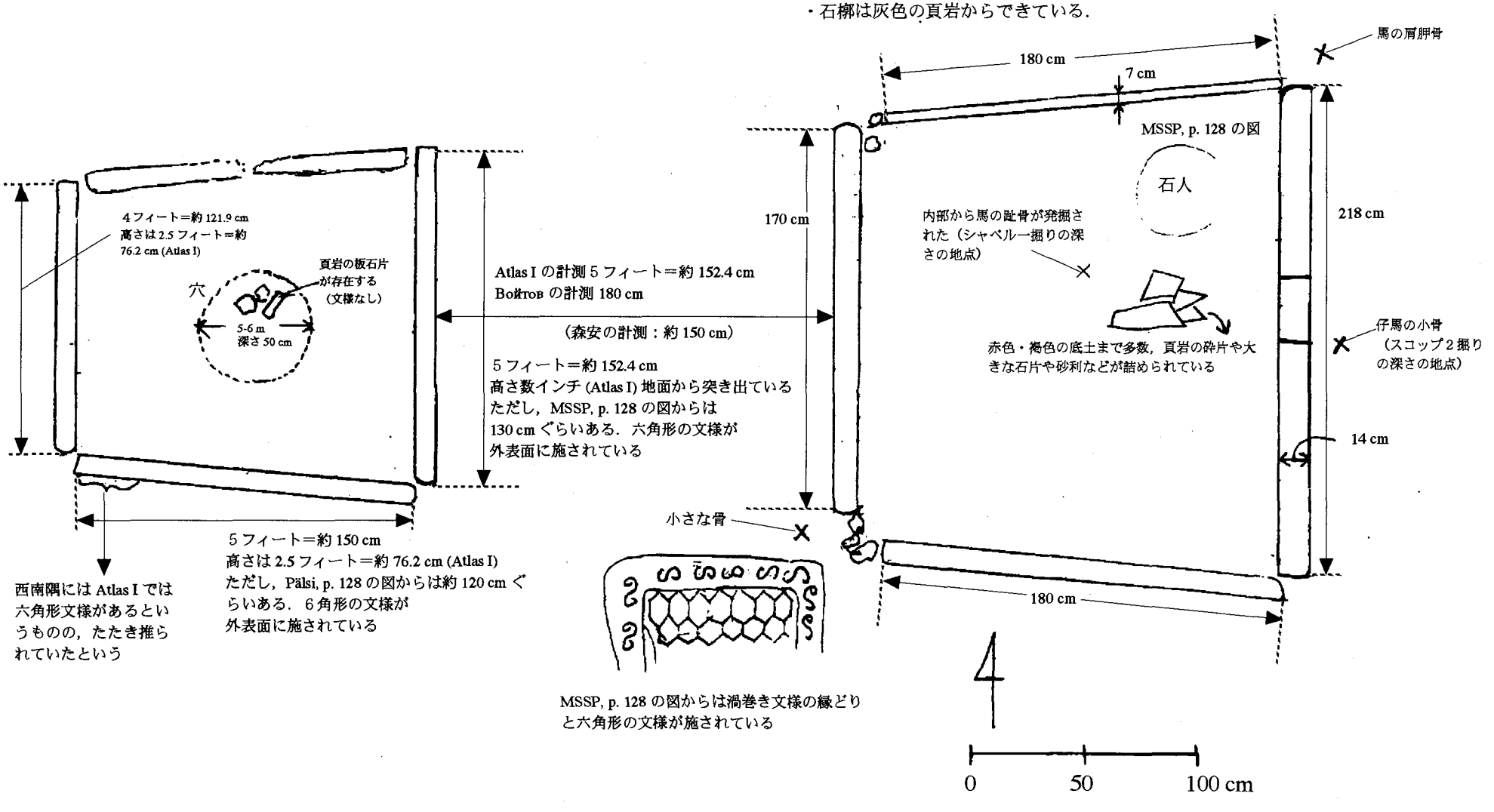


Plate 4c　イフ=ハヌイ=ノール遺蹟・遺物（大澤）

Войтов 1986, p. 79 →
↓

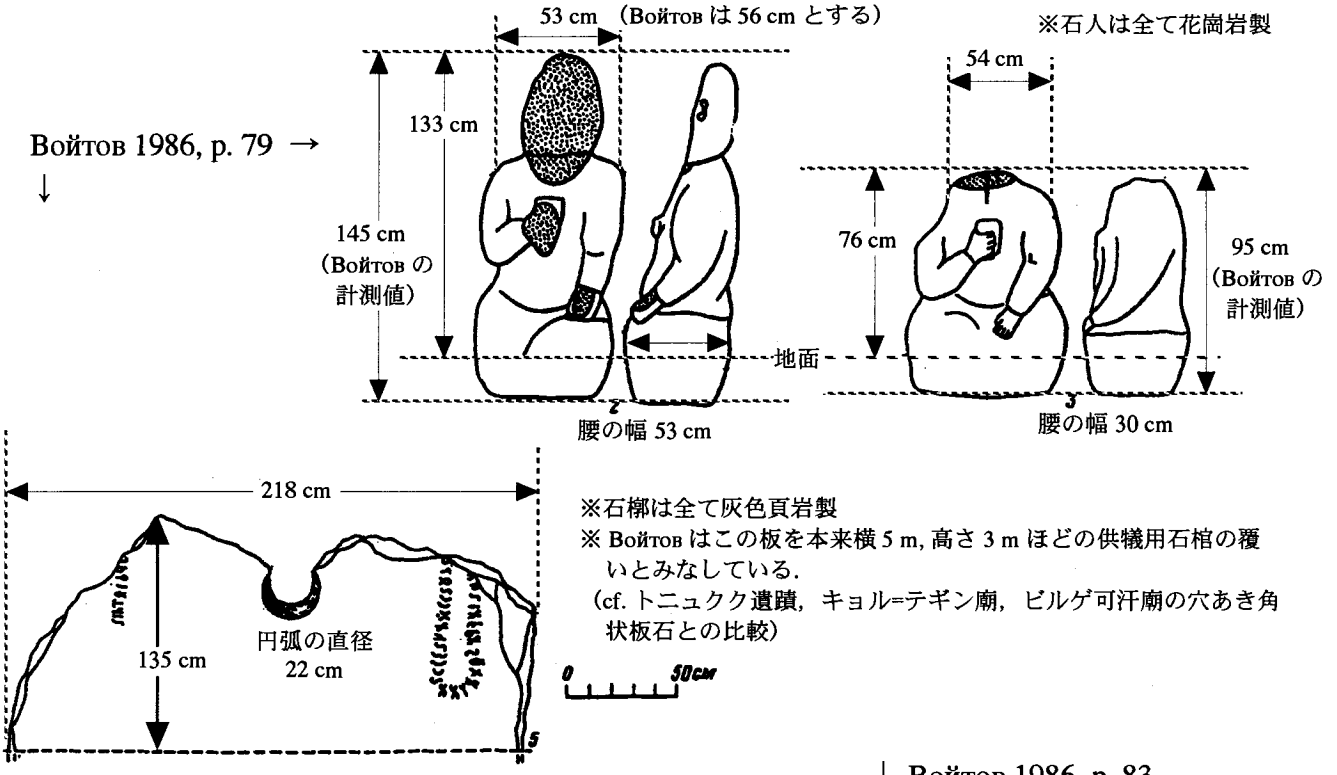


Рис. 6. *1* – изваяние 1; *2* – изваяние 3; *3* – изваяние 4; *4* – обломок восточной плиты памятника 2; *5* – восточная плита памятника 5

↓ Войтов 1986, p. 83

↓ Войтов 1986, p. 74

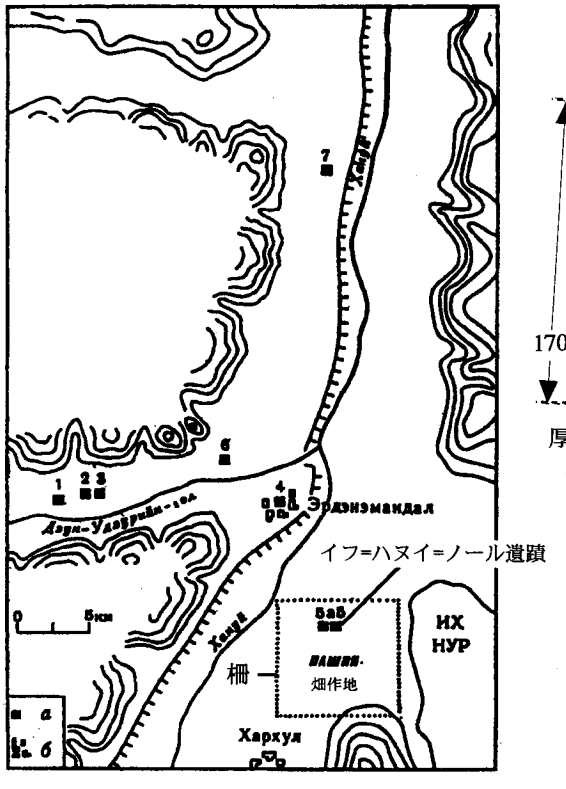


Рис. 1. Схематический план расположения памятников на р. Хануй. *а* – памятники; *б* – постройки сомона

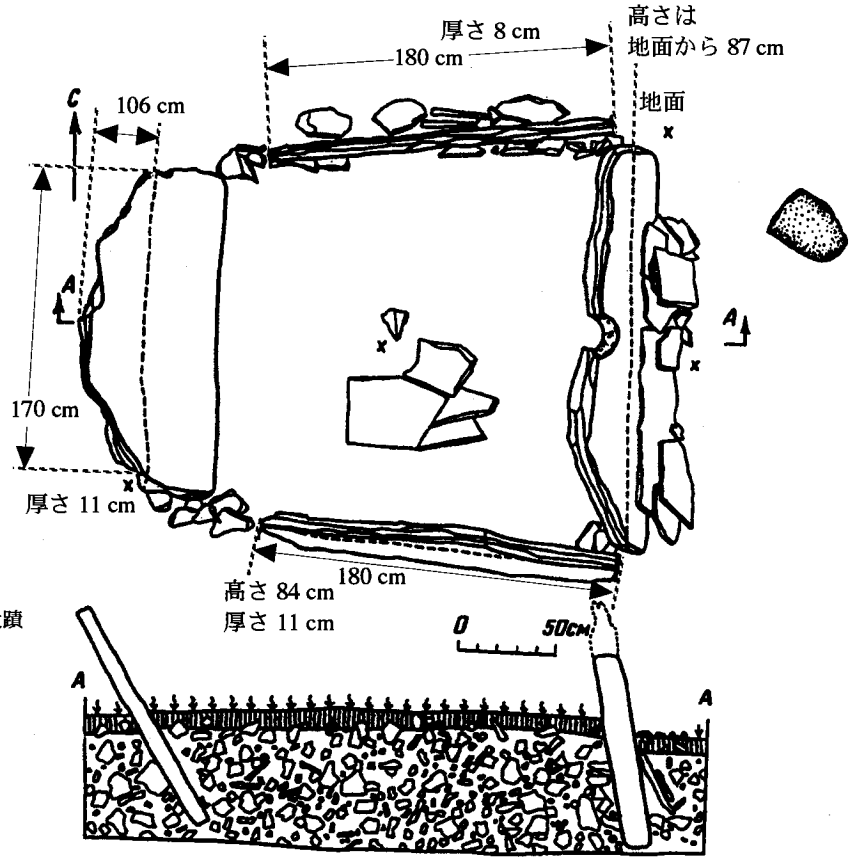


Рис. 9. План и разрез памятника 5. *x* – косточки

Plate 5a　シヴェート=オラーン遺蹟平面図 (Баяр)

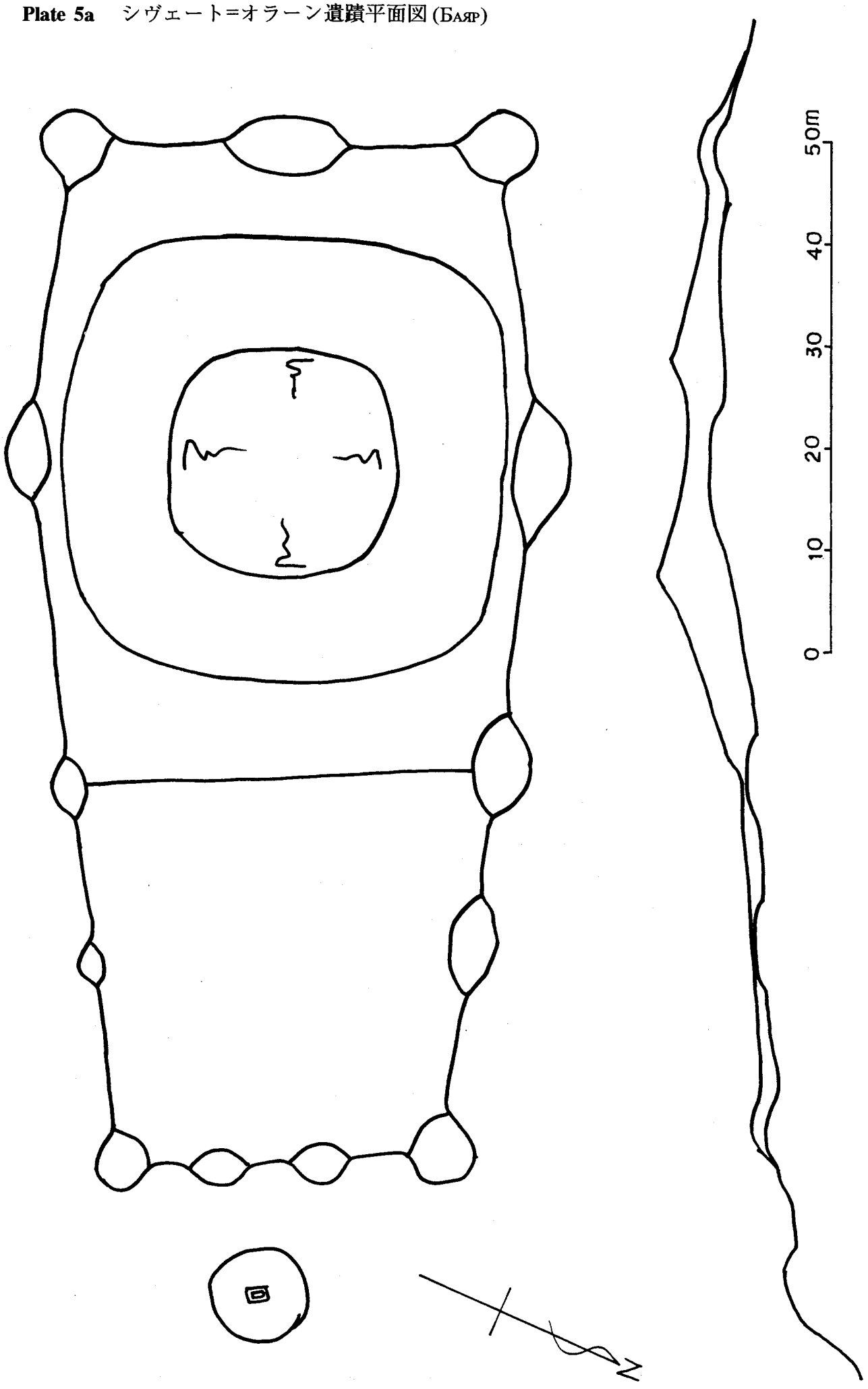


Plate 5b　シヴェート=オラーン台石 (Баяр)

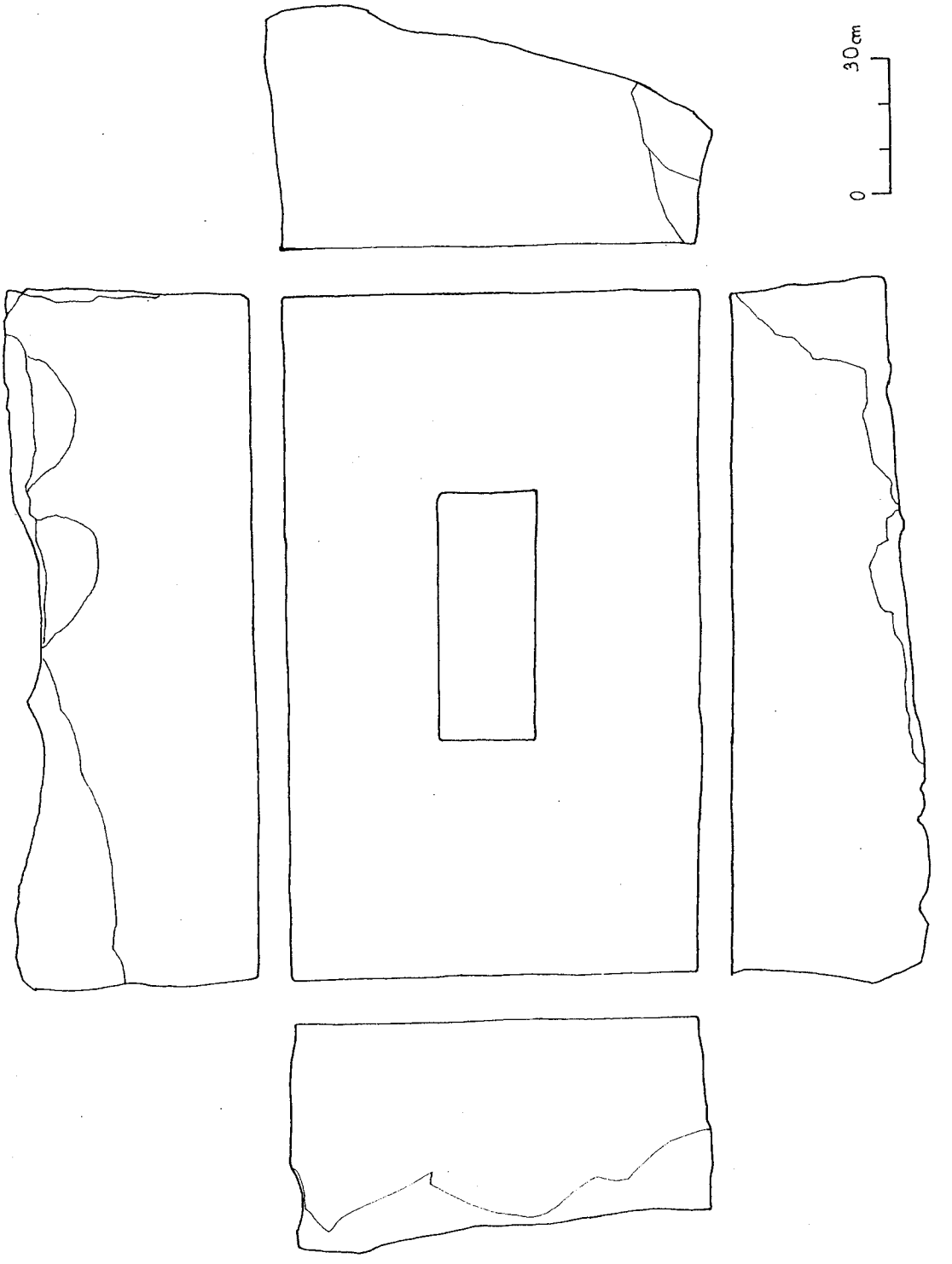


Plate 5c　シヴェート=オラーン遺蹟石羊 (Баяр)

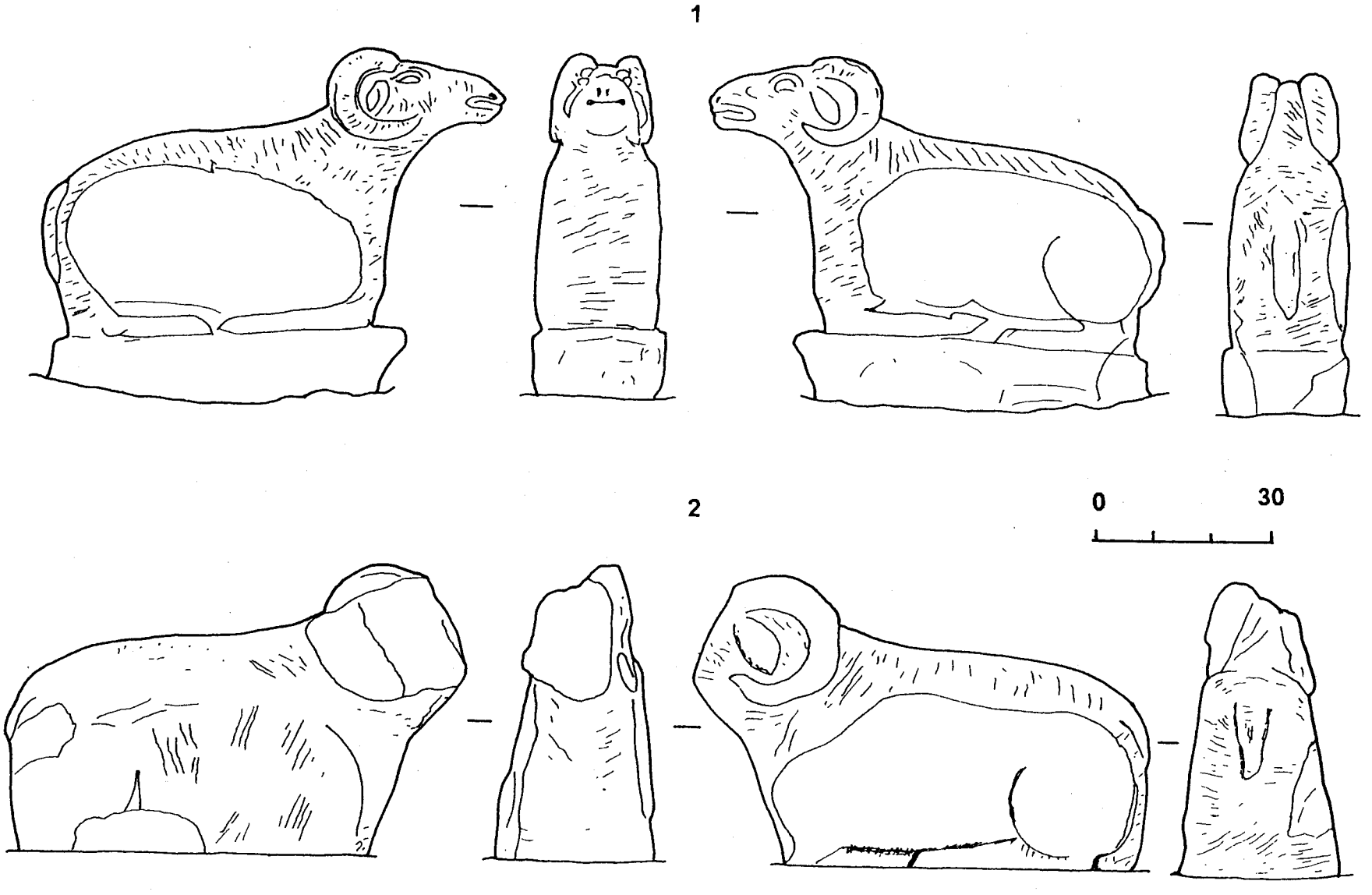
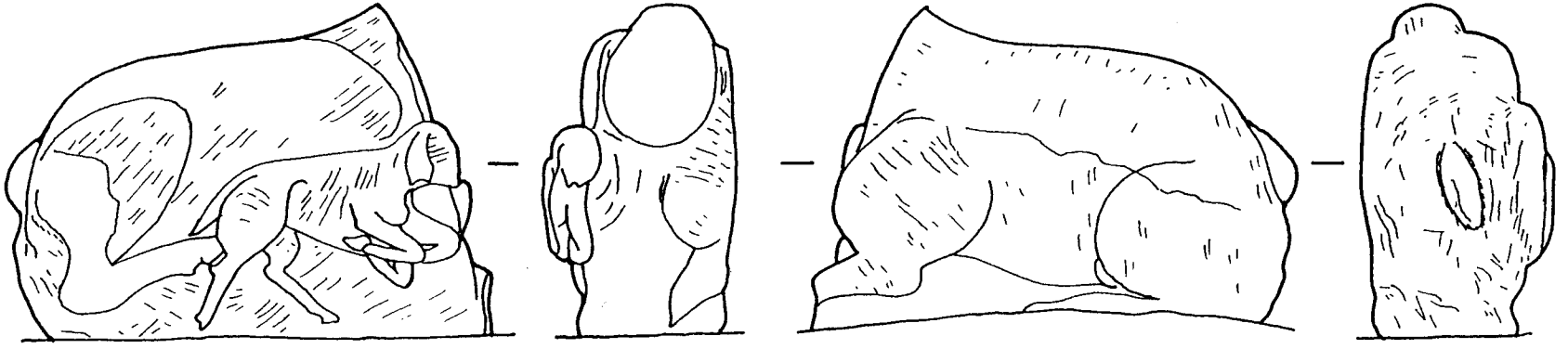


Plate 5d　シヴェート=オラーン遺蹟石羊(Баяр)

3



0　30

4

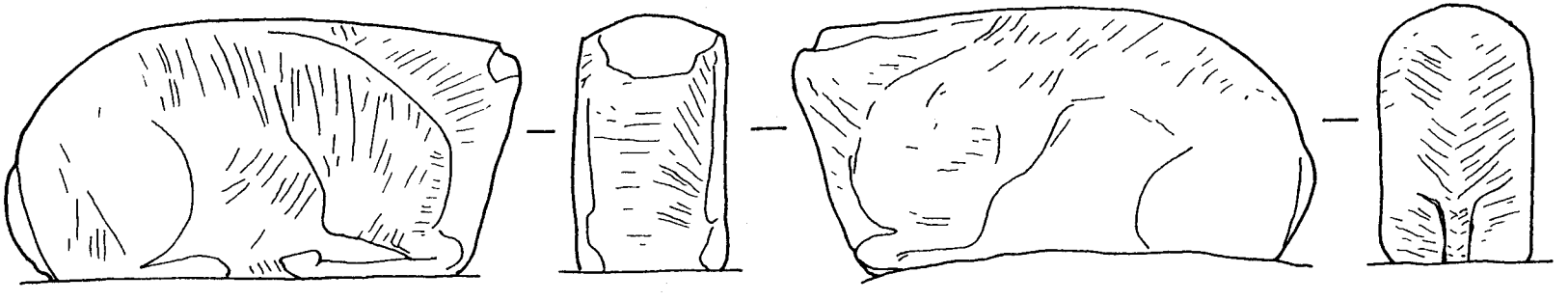
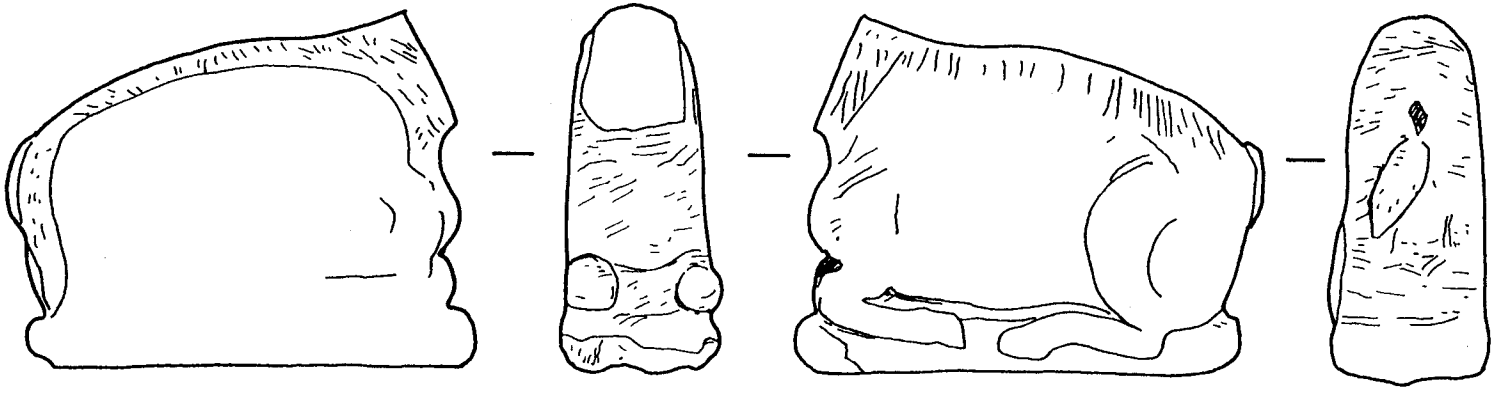


Plate 5e　シヴェート=オラーン遺蹟石羊 (Баяр)

5



6

0　30

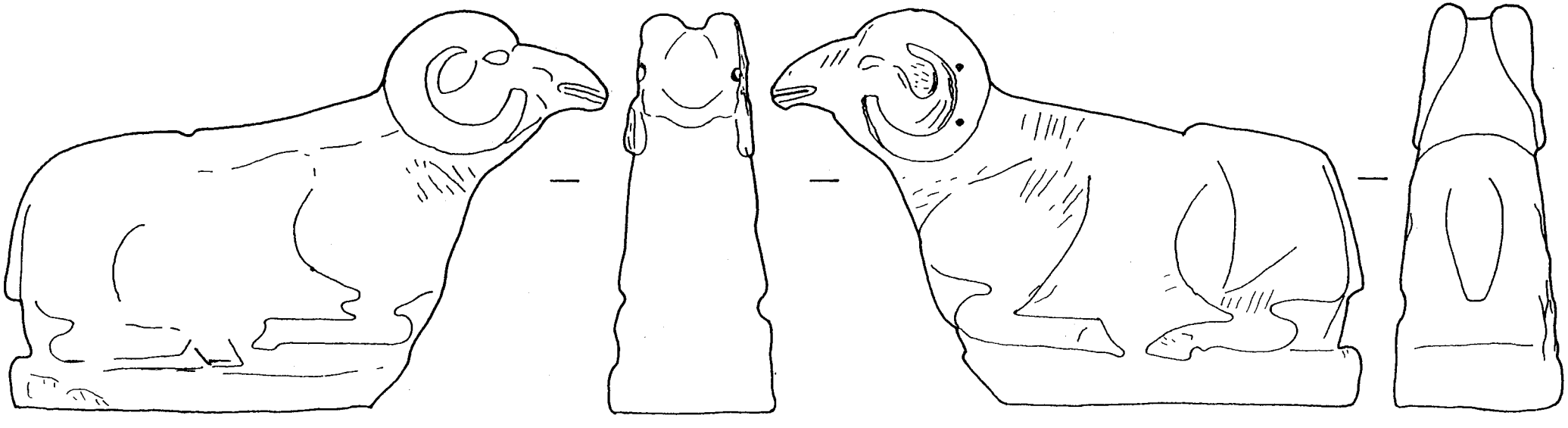
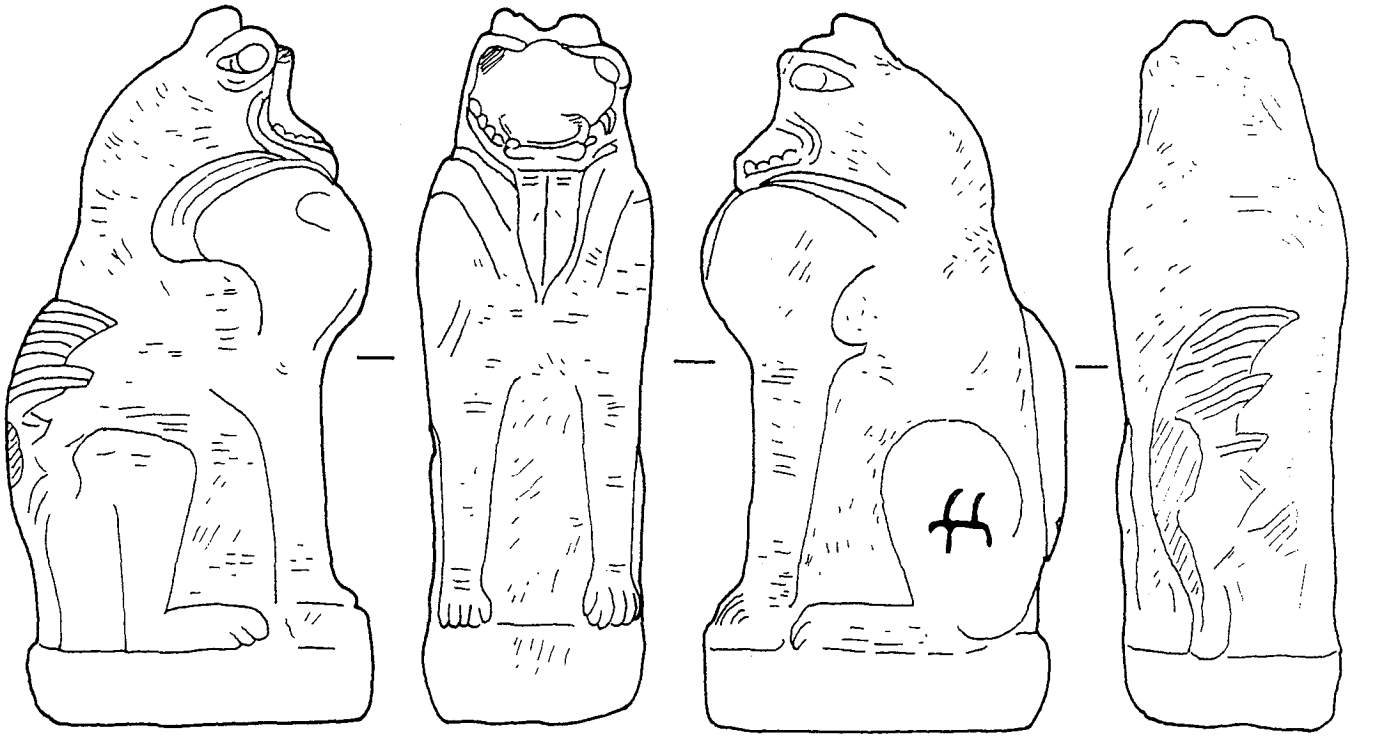


Plate 5f　シヴェート=オラーン遺蹟石獅子 (БАЯР)

1



0　30

2

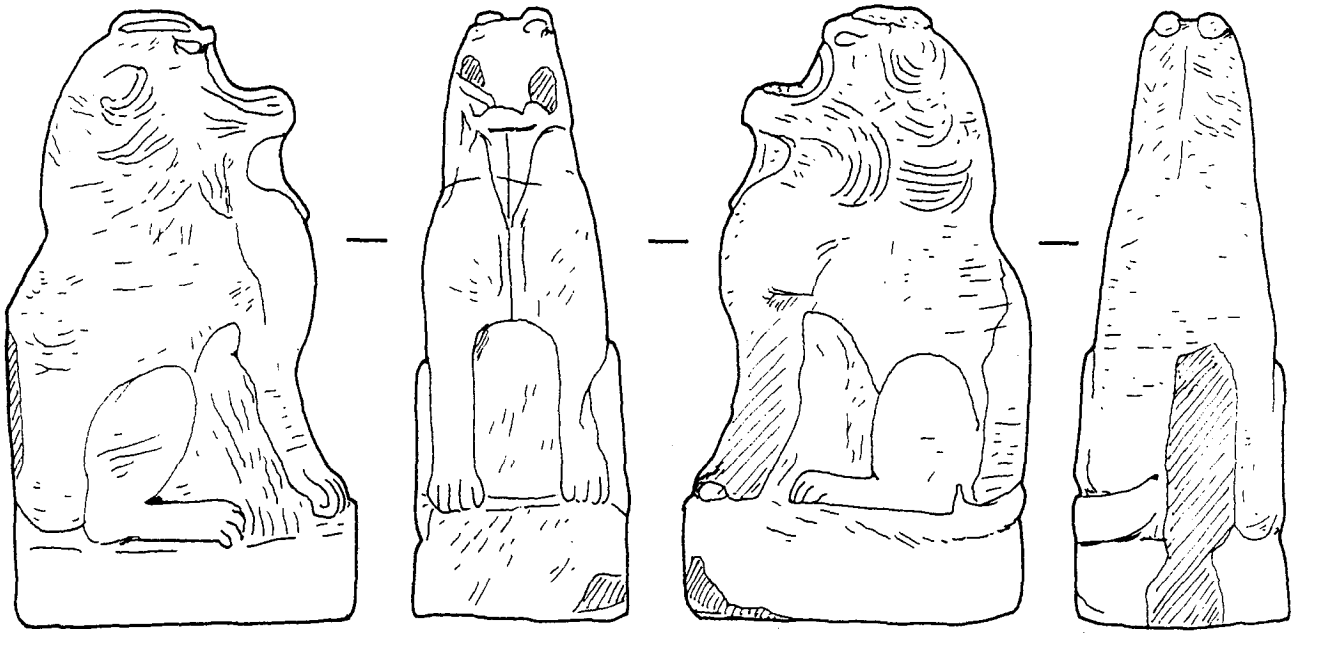
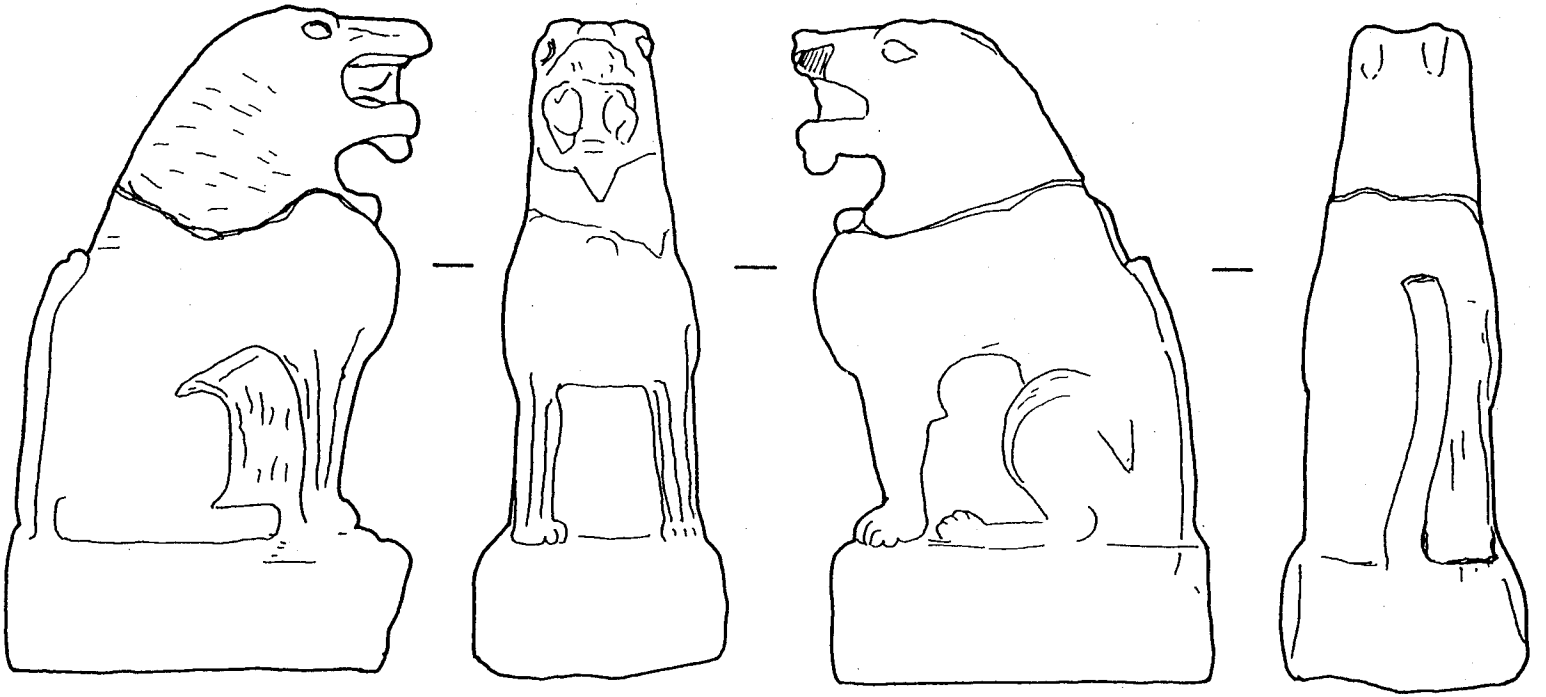


Plate 5g　シヴェート=オラーン遺蹟石獅子 (Баяр)

3



0　30

Plate 5h　シヴェート=オラーン遺蹟石人(Баяр)

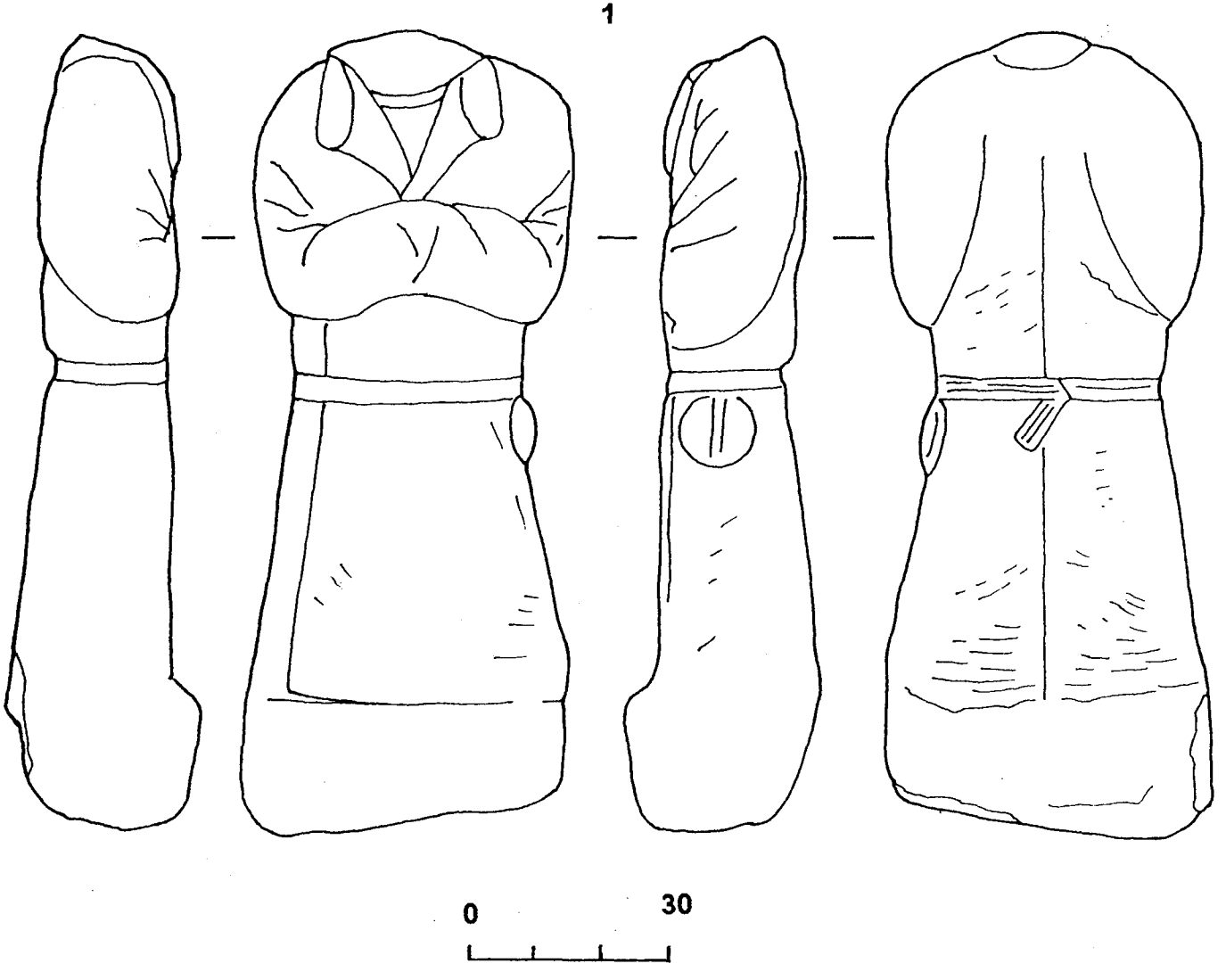


Plate 5i　シヴェート=オラーン遺蹟石人(Баяр)

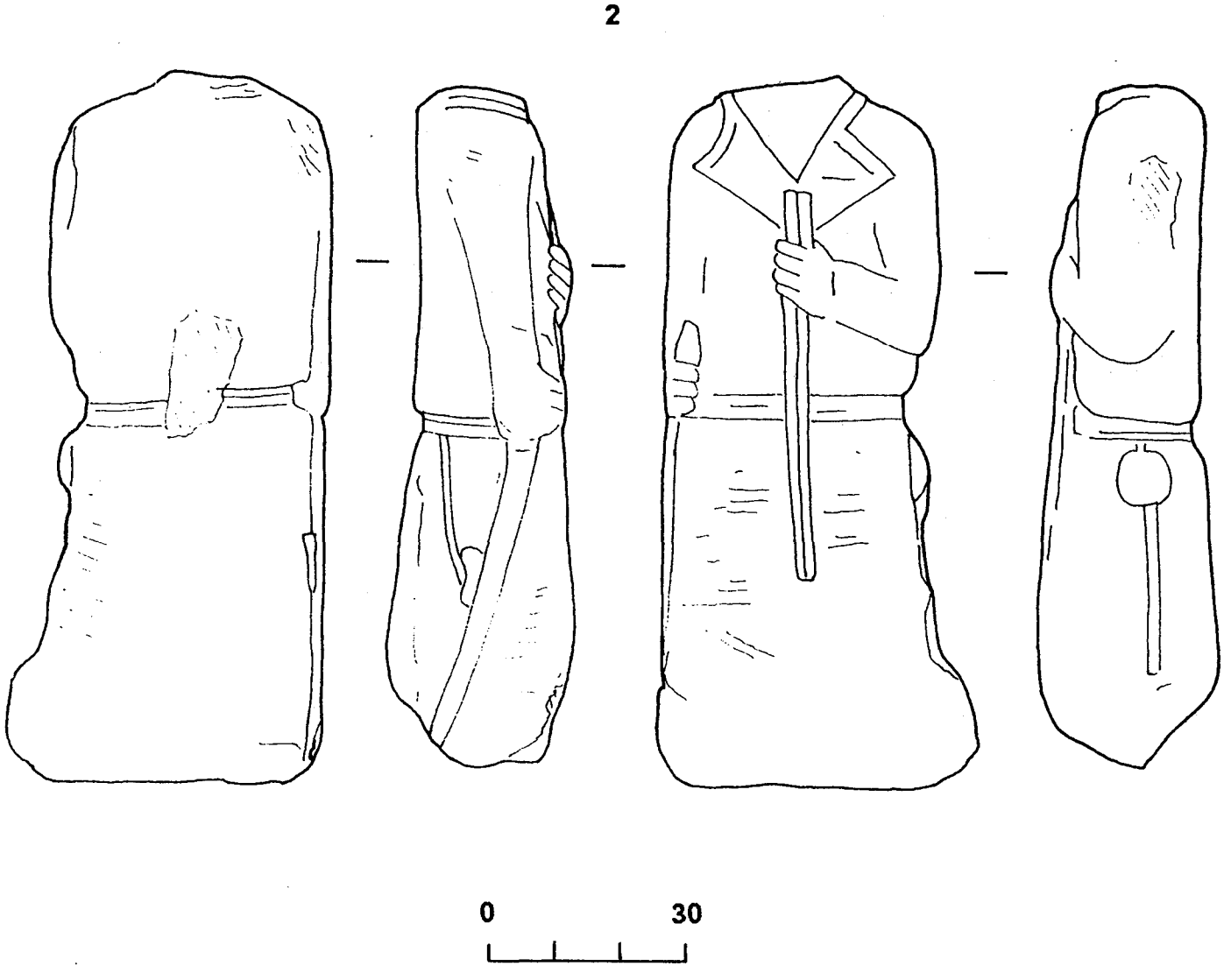


Plate 5j　シヴェート=オラーン遺蹟石人 (Баяр)

3



0　30

4

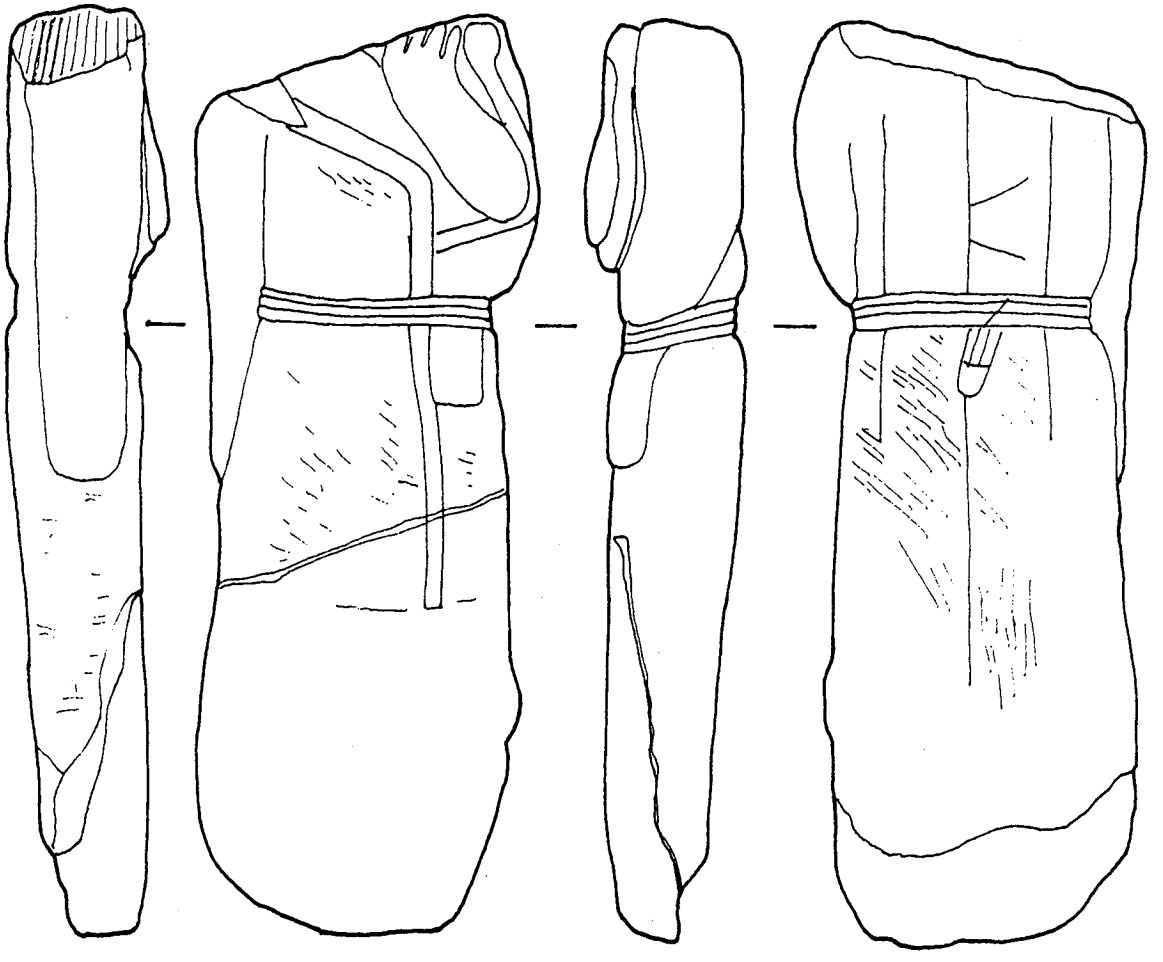


Plate 5k　シヴェート=オラーン遺蹟石人 (Баяр)

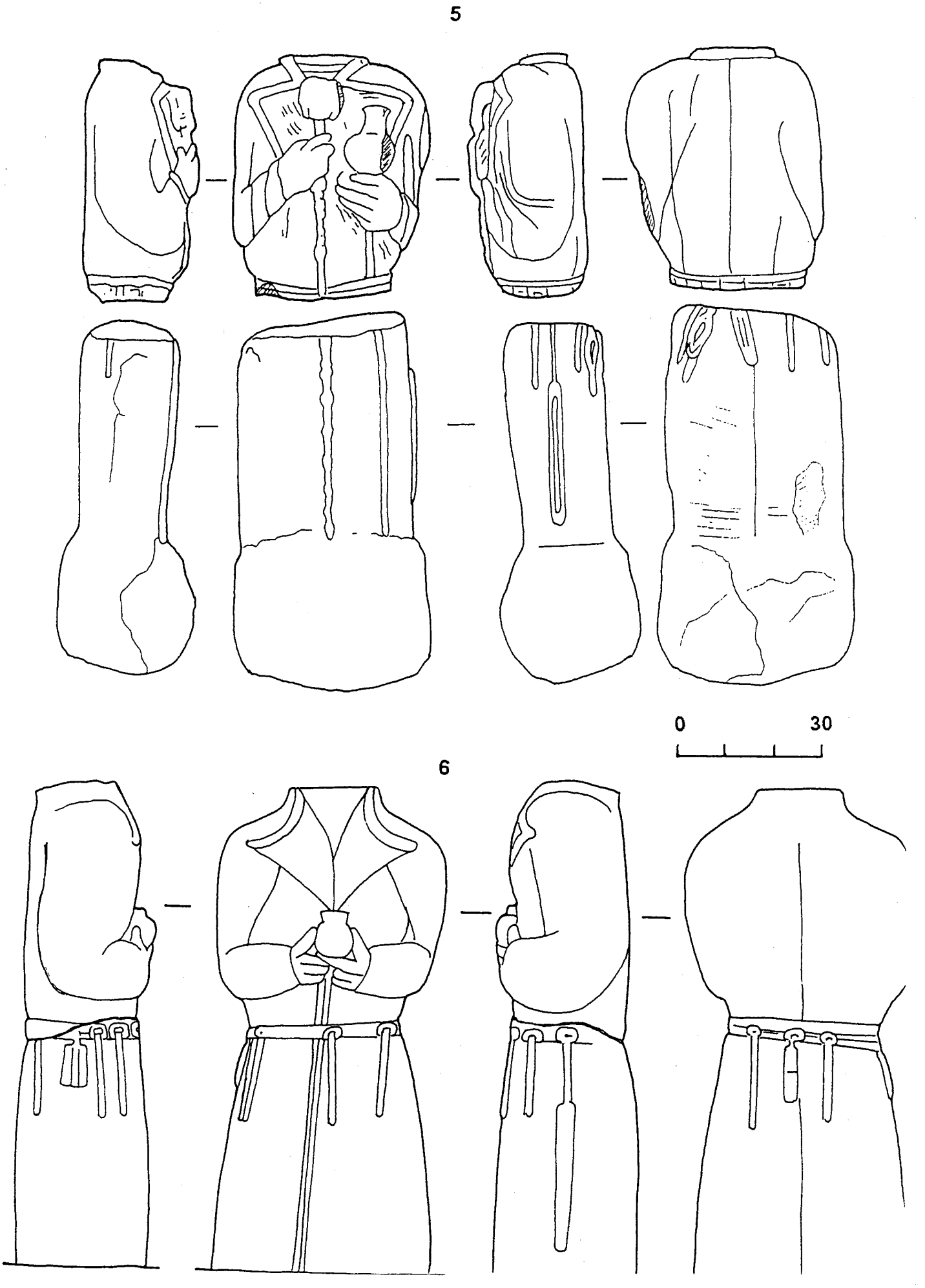
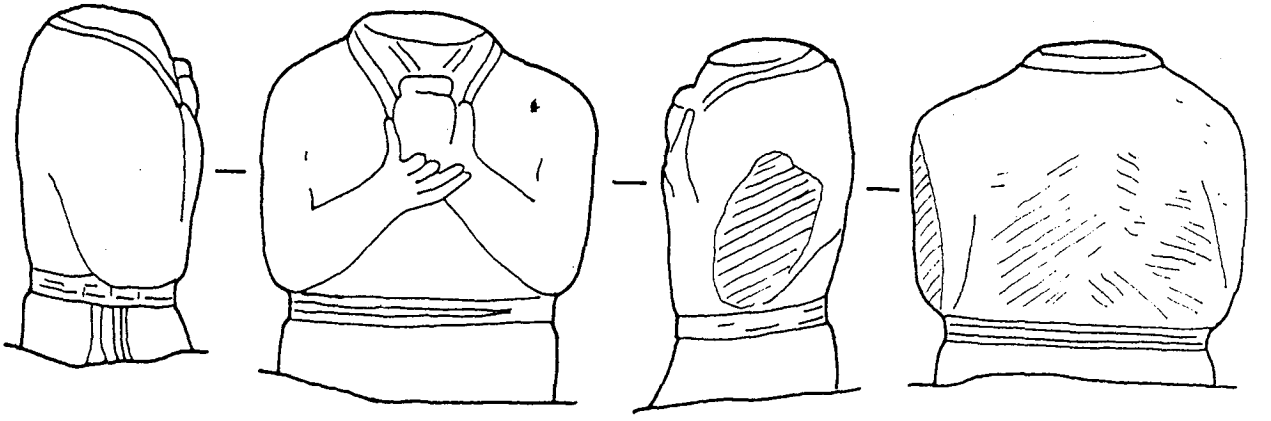
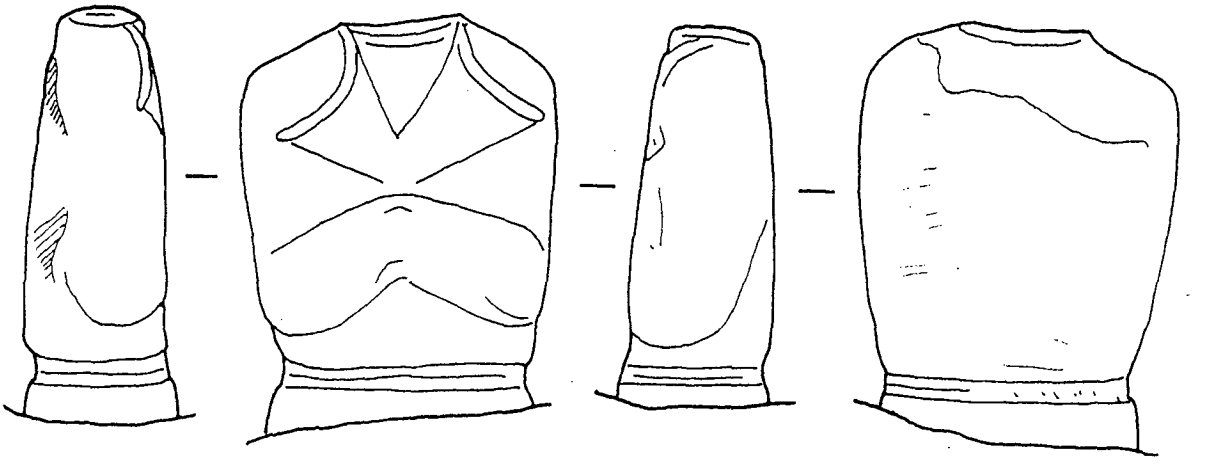


Plate 51　シヴェート=オラーン遺蹟石人 (Баяр)

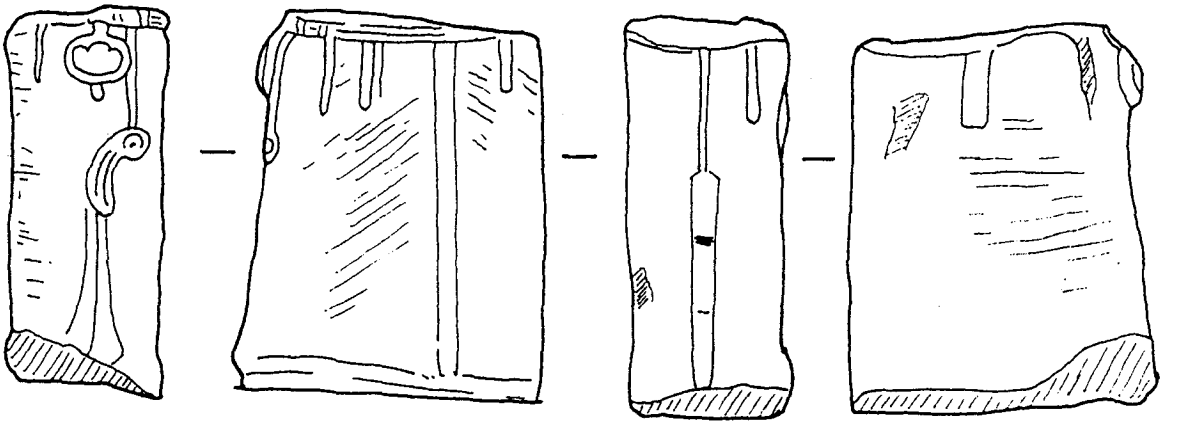
7



8

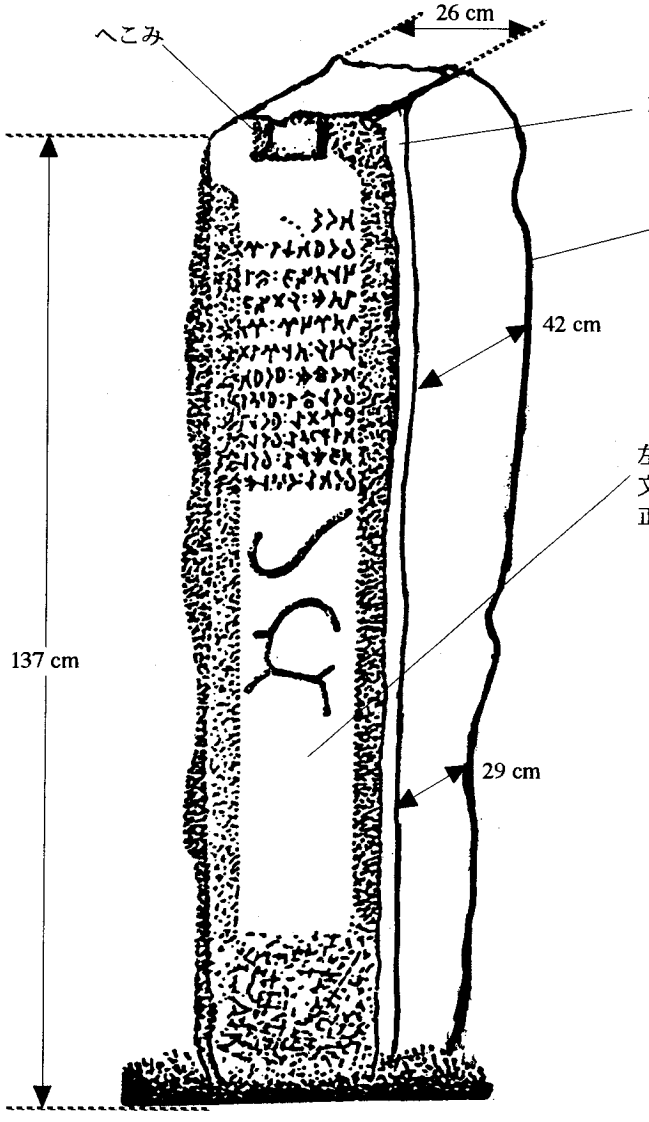


9



0　30

Plate 6　カラ=バルガスン第二碑文（大澤）

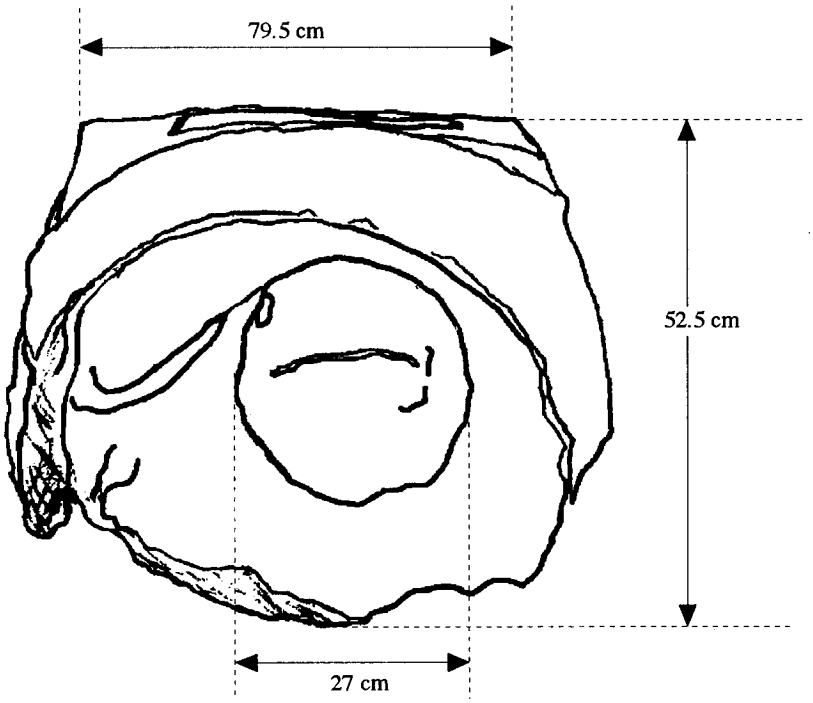


Усэг эхлэлгын хүүлбар нь



(*Археологийн Судлал* 1980, pp. 42-43)

Plate 7a　ムハル遺蹟の亀趺（大澤）



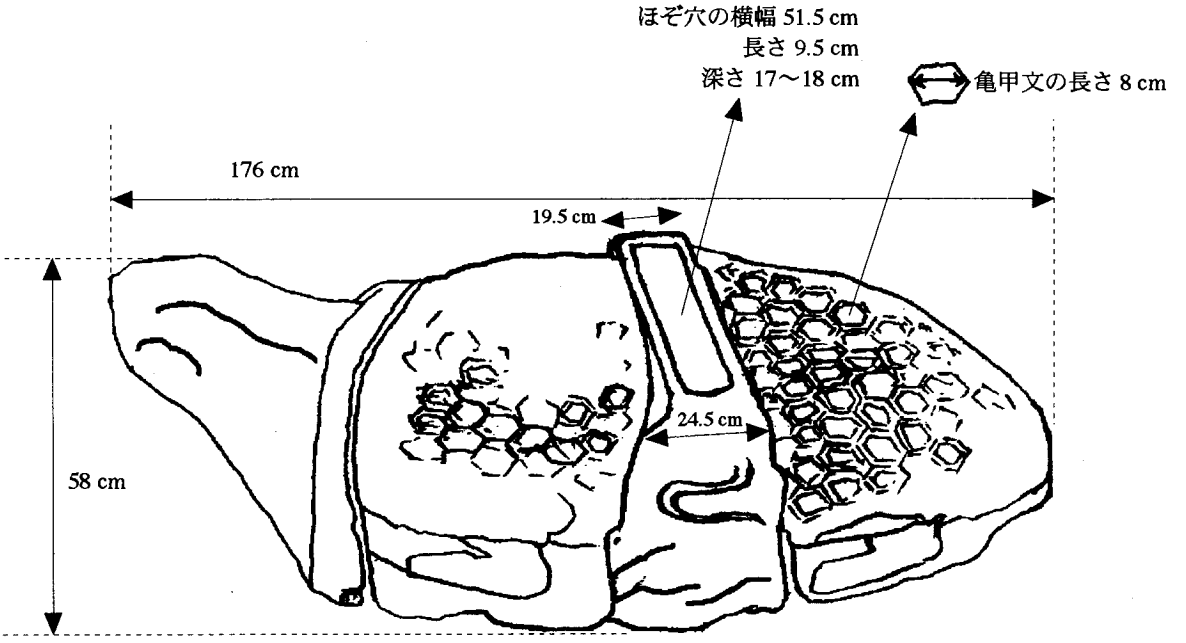
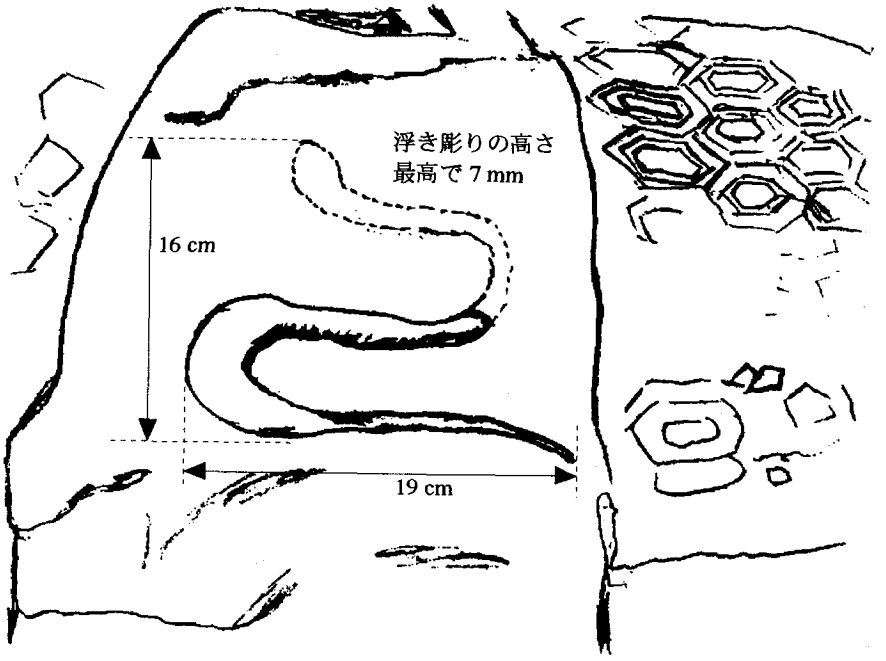


Plate 7b　ムハル遺蹟の亀趺のタムガ（大澤）

左脇のヘビ型タムガ



右脇の雄ヤギ型タムガ

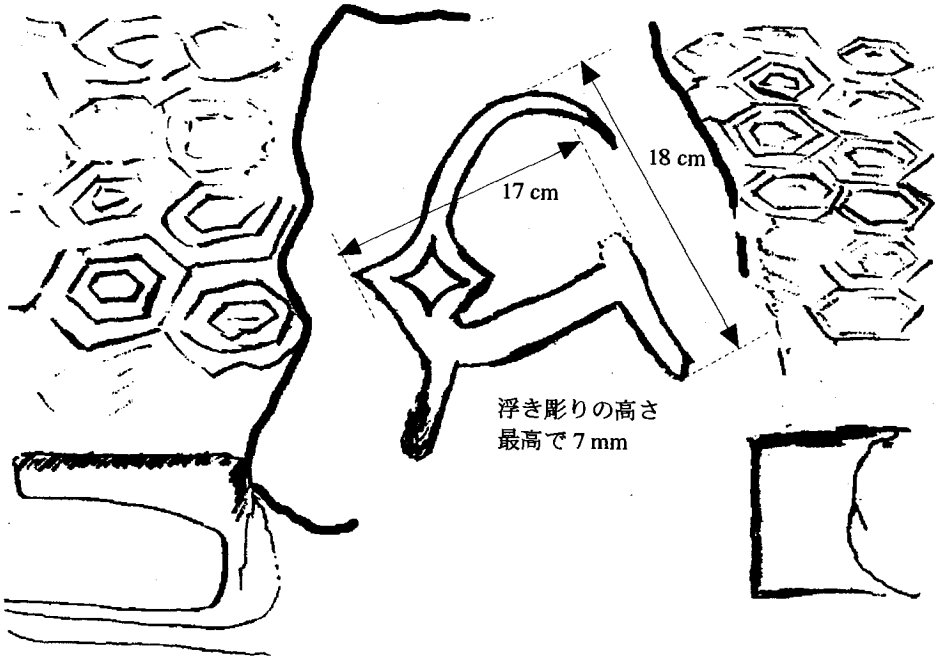


Plate 7c　ムハル遺蹟の亀趺のタムガ乾拓（吉田）

左脇のヘビ型タムガ



右脇の雄ヤギ型タムガ

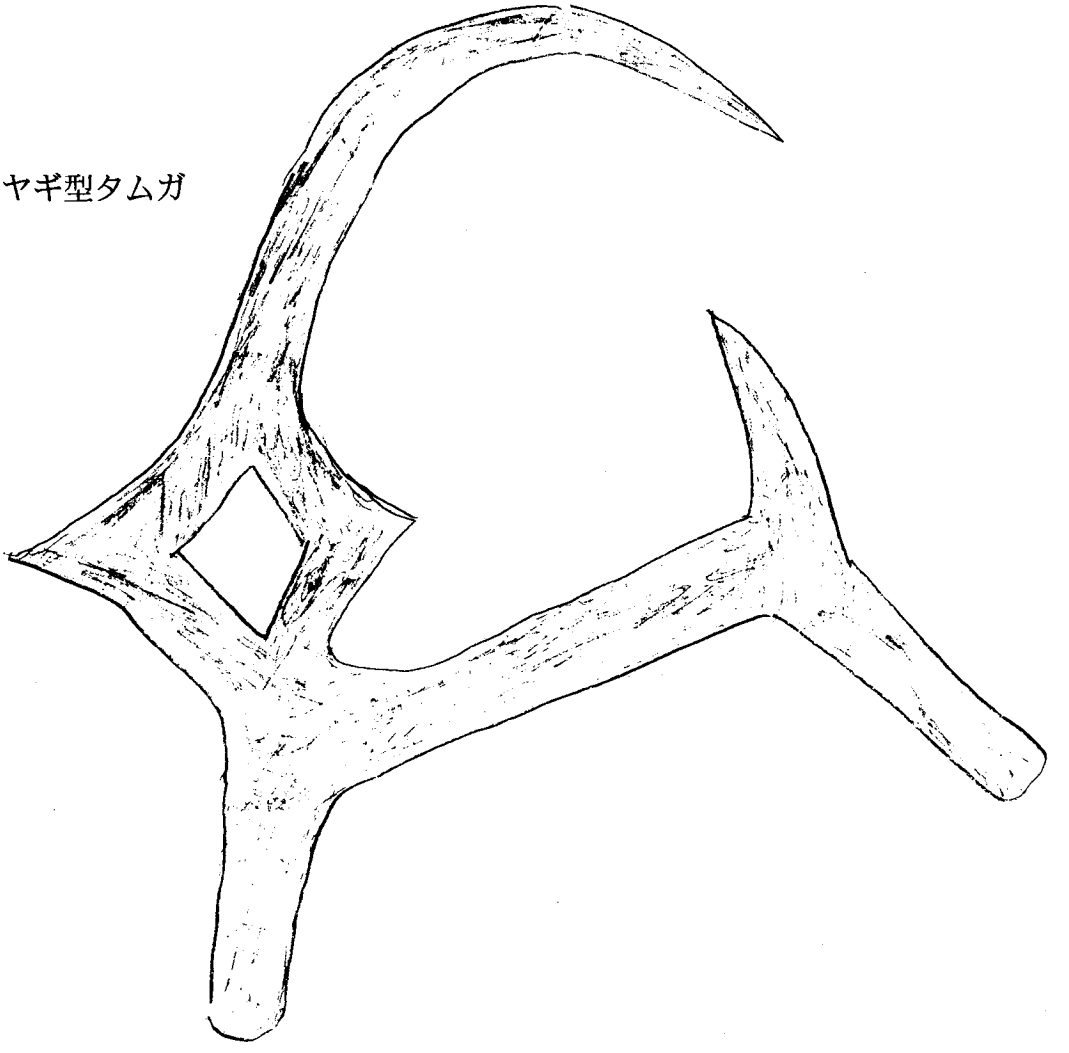


Plate 7d　ムハル遺蹟平面図（Войтов 1996 より引用）

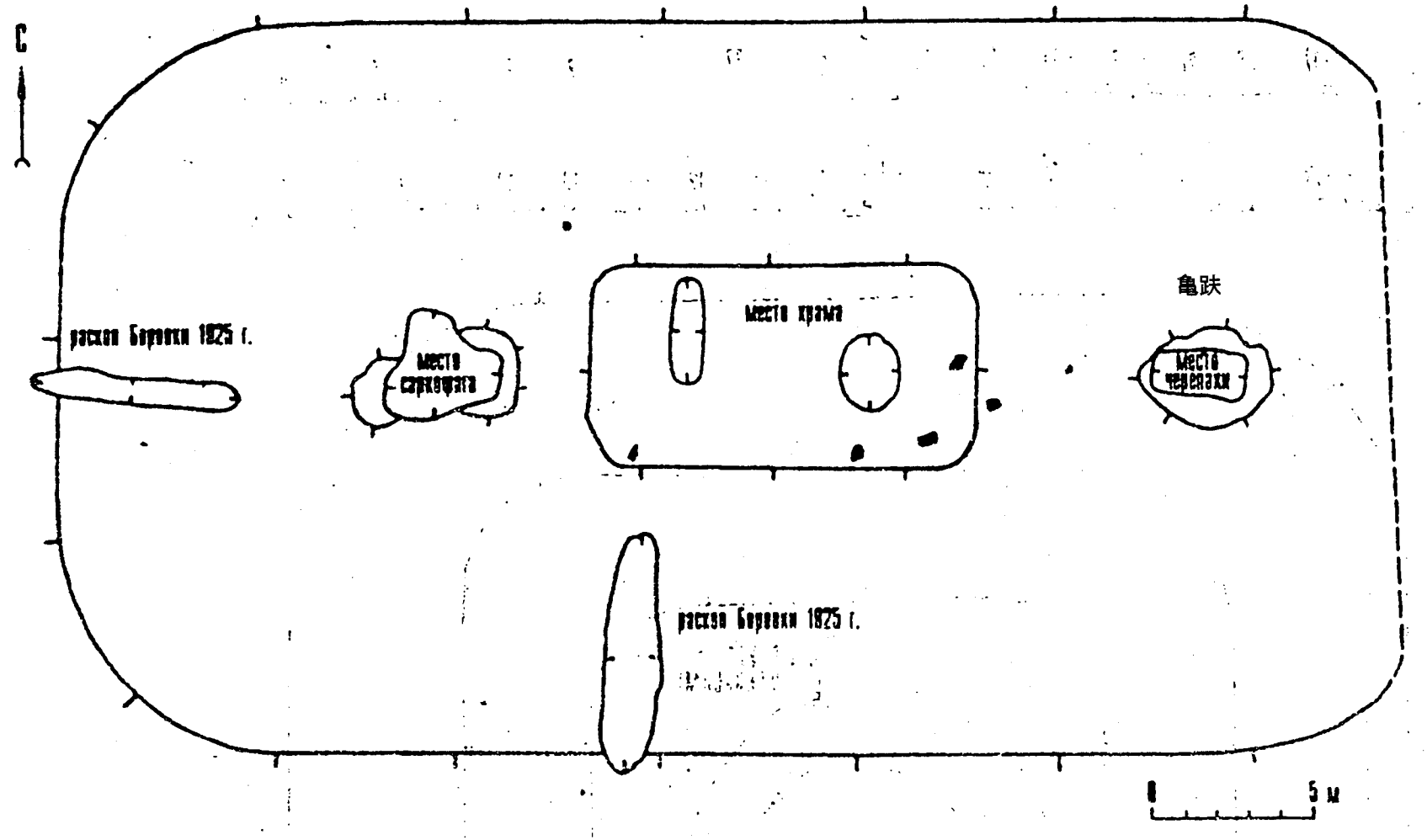
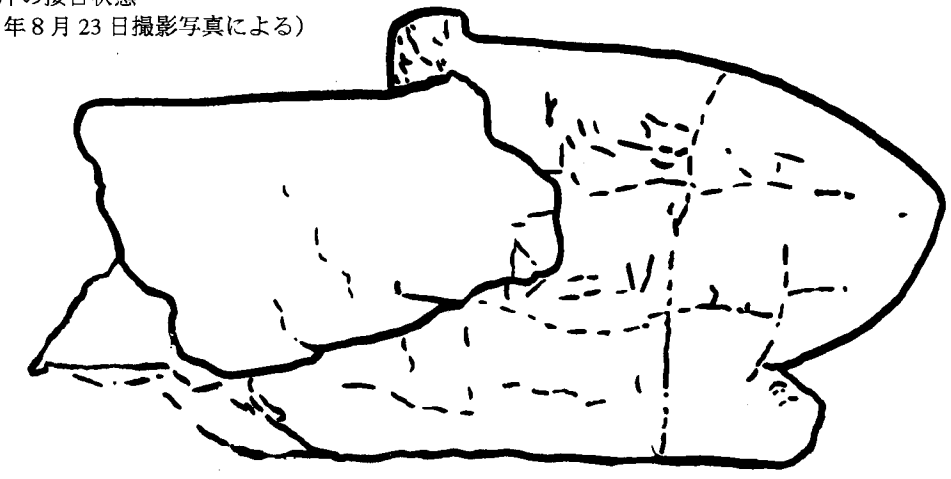


Рис.15. План Мухарского памятника

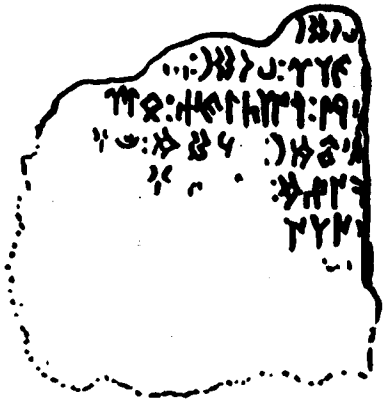
Войтов 1996, p. 41, fig. 15

Plate 8　キョル=テギン亀趺銘文（片山）

亀趺断片の接合状態
（1996 年 8 月 23 日撮影写真による）



亀趺銘文の模写



亀趺断片の主要計測値

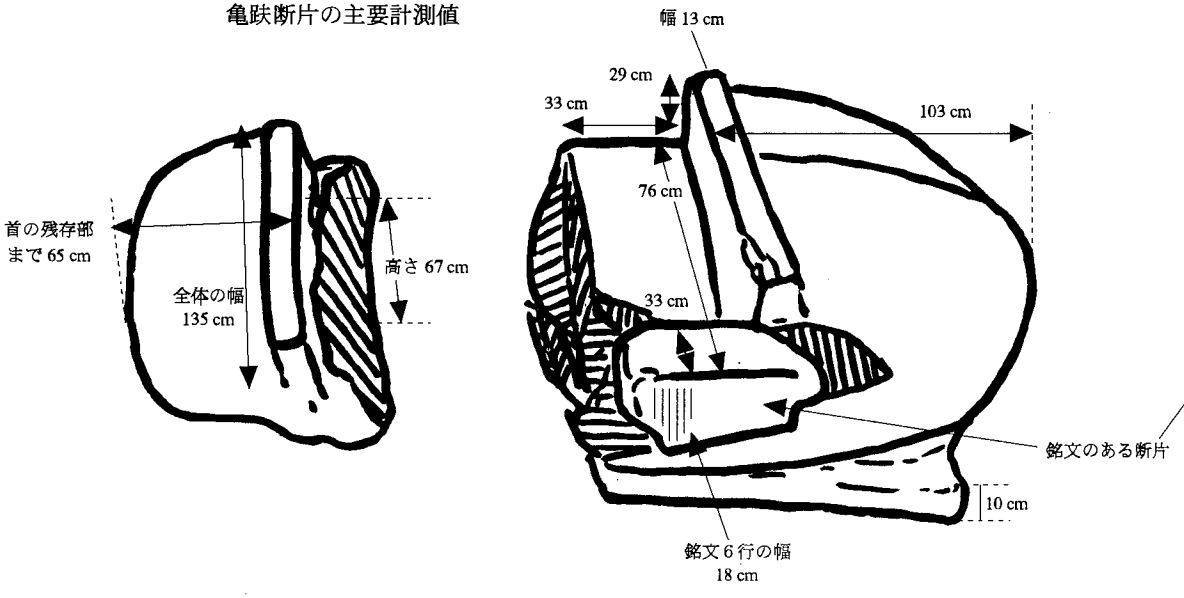


Plate 9a　イフ=ホショートゥ遺蹟平面図（大澤）

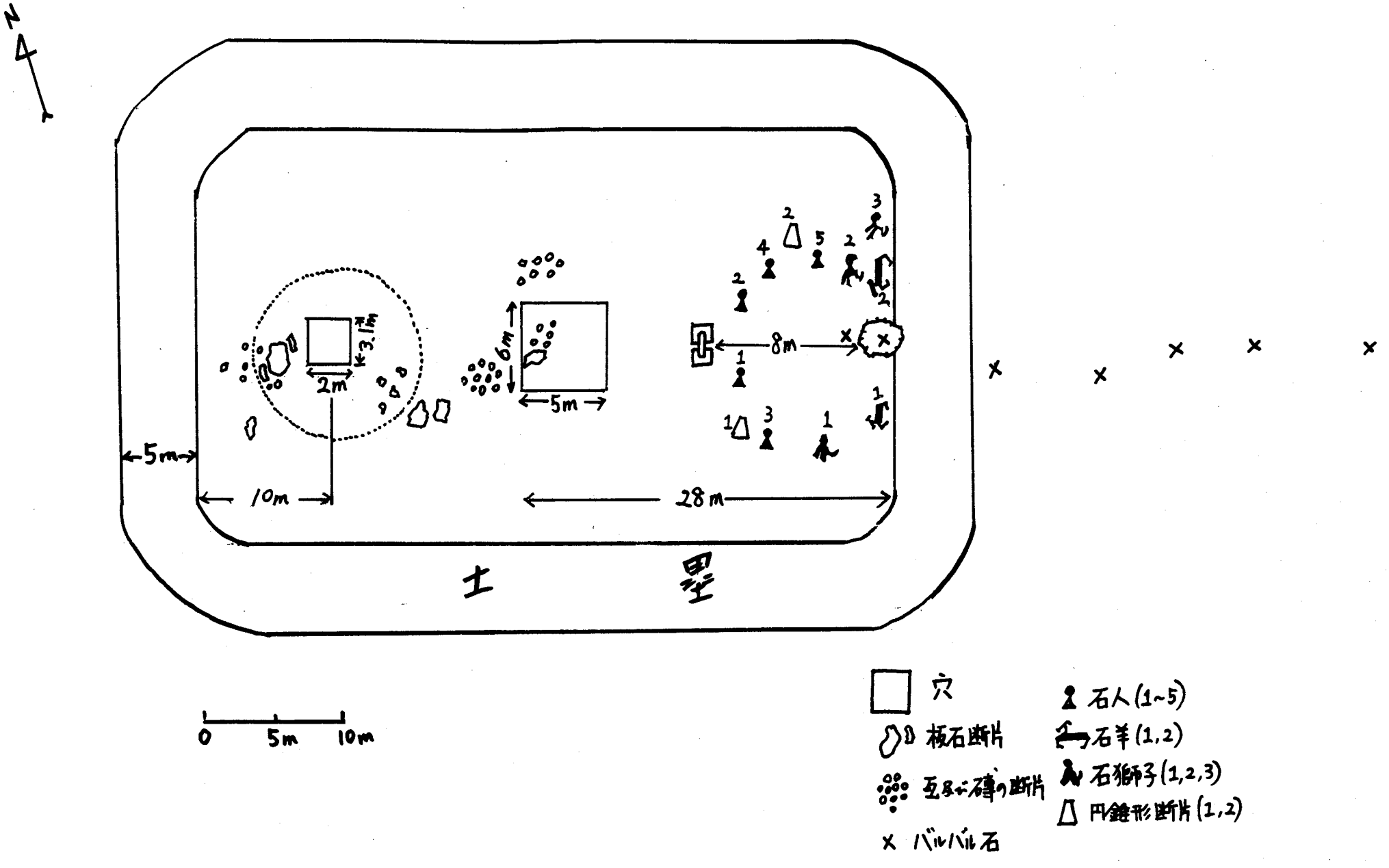
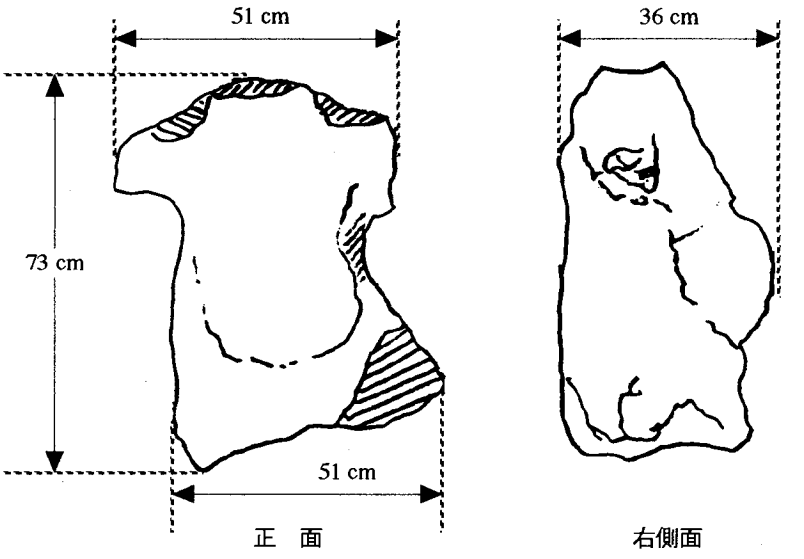
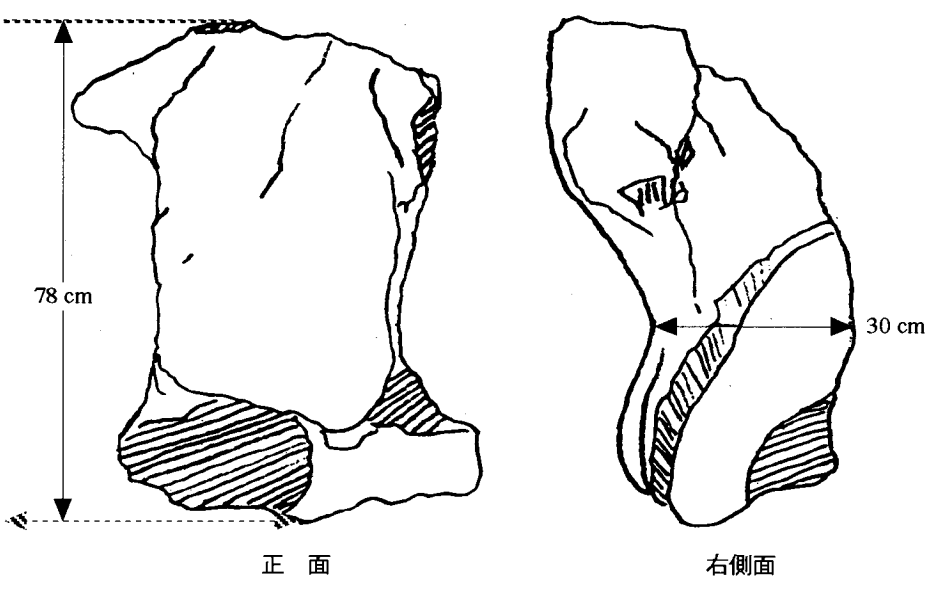


Plate 9b　イフ=ホショートゥ遺蹟の石人（大澤）

石人 No. 1



石人 No. 2



石人 No. 3

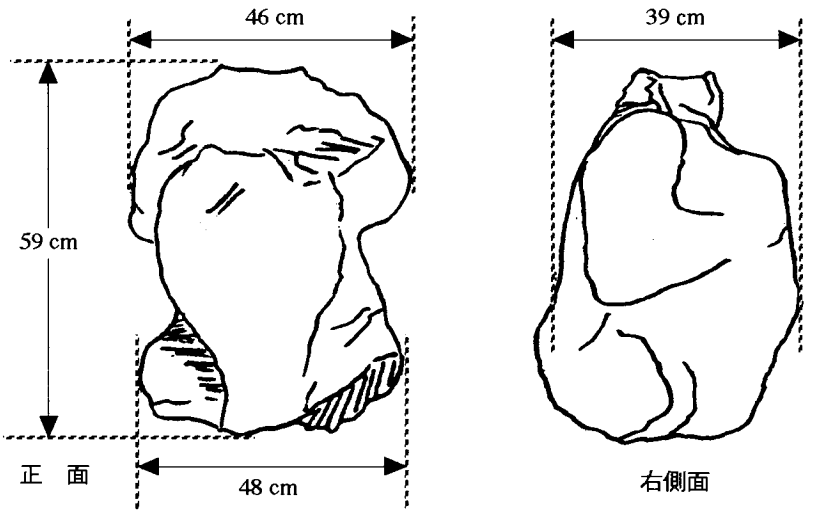


Plate 9c　イフ=ホショートゥ遺蹟の石人（大澤）

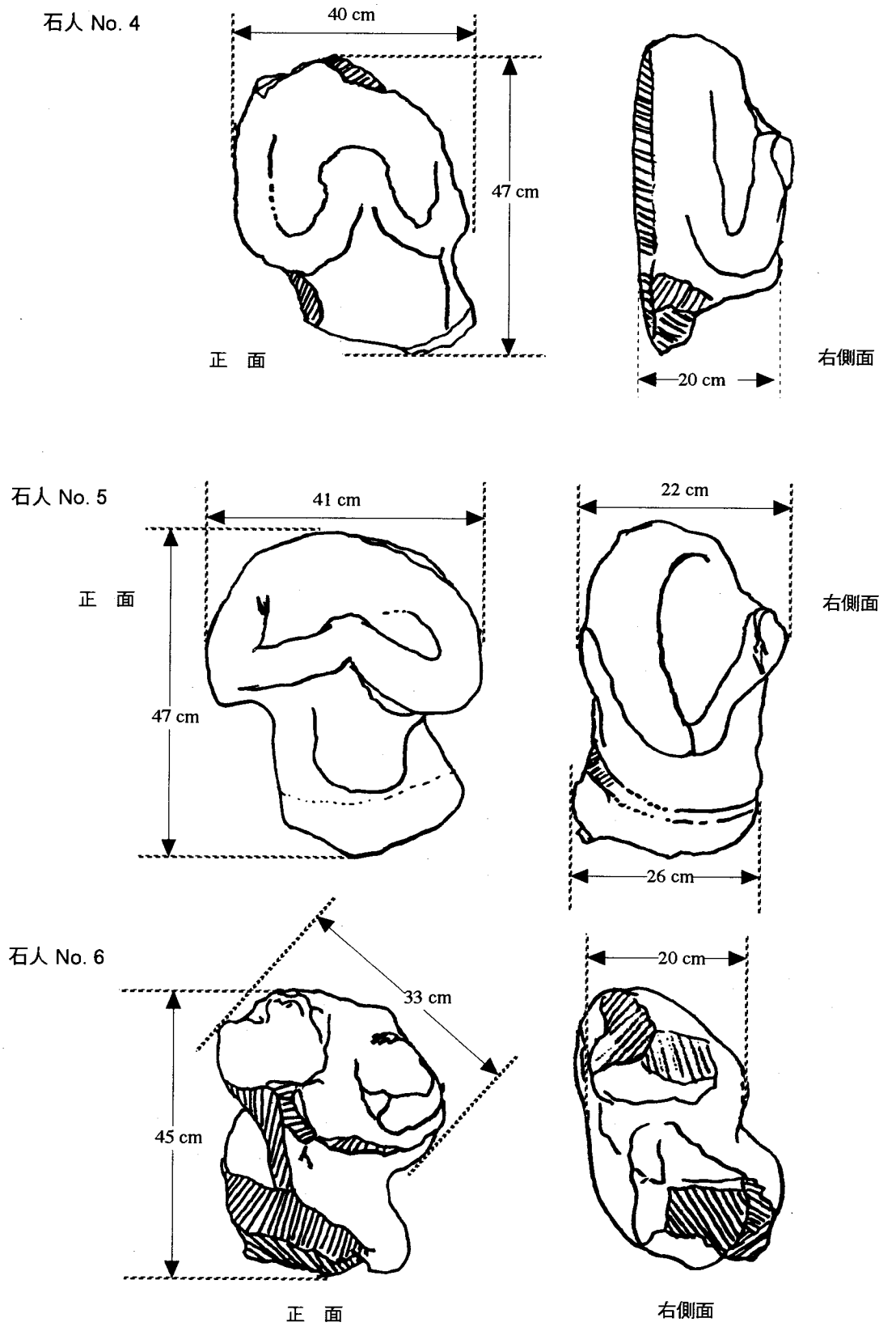
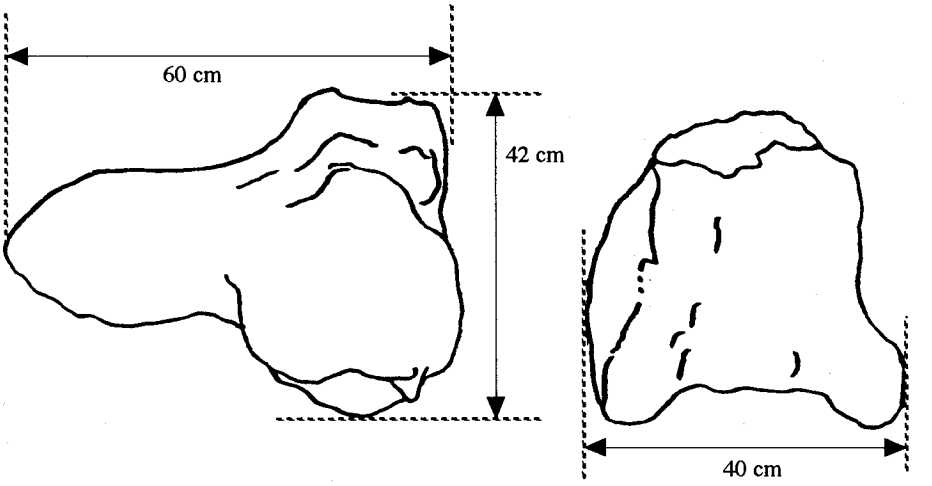
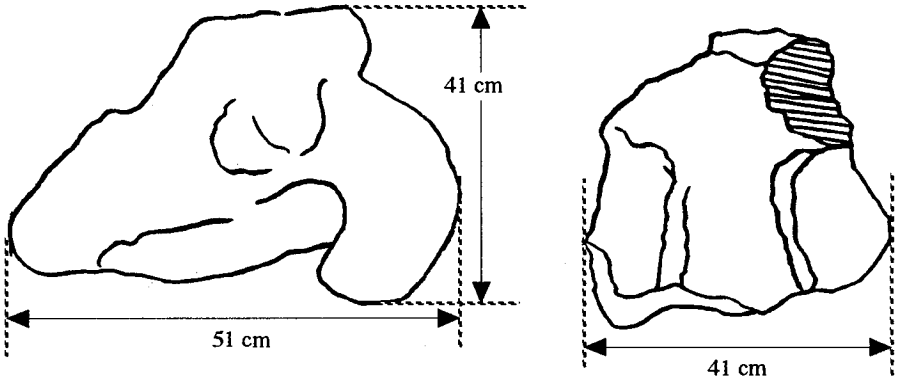


Plate 9d　イフ=ホショートゥ遺蹟の石獅子断片（大澤）

石獅子 No. 1



石獅子 No. 2



石獅子 No. 3

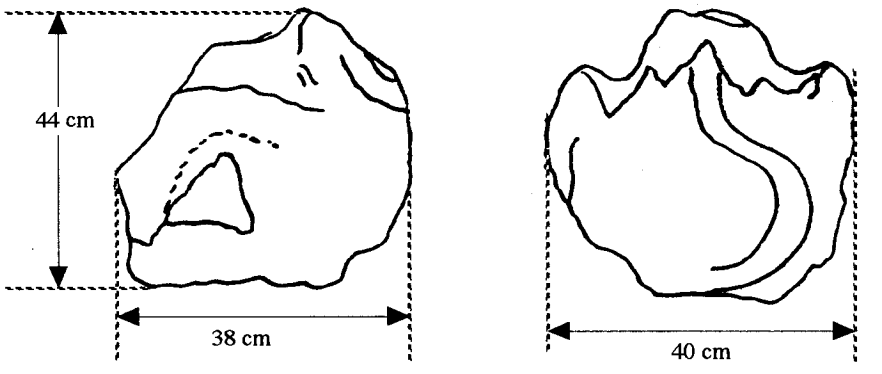
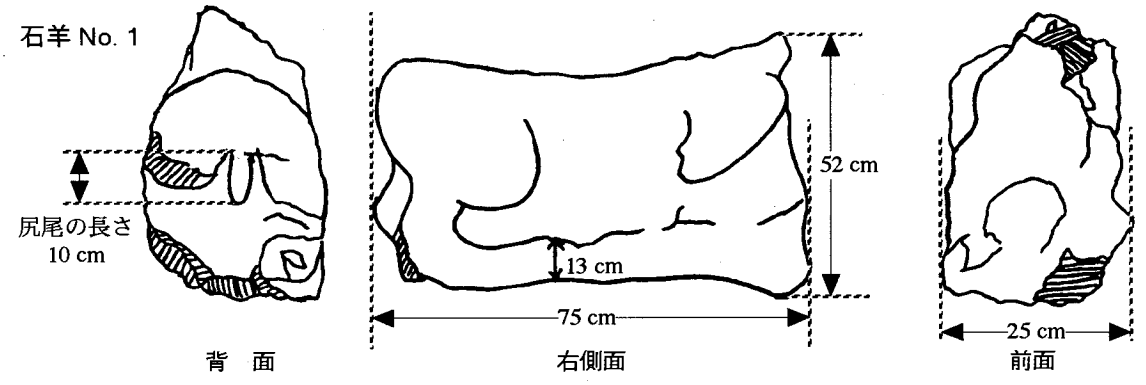
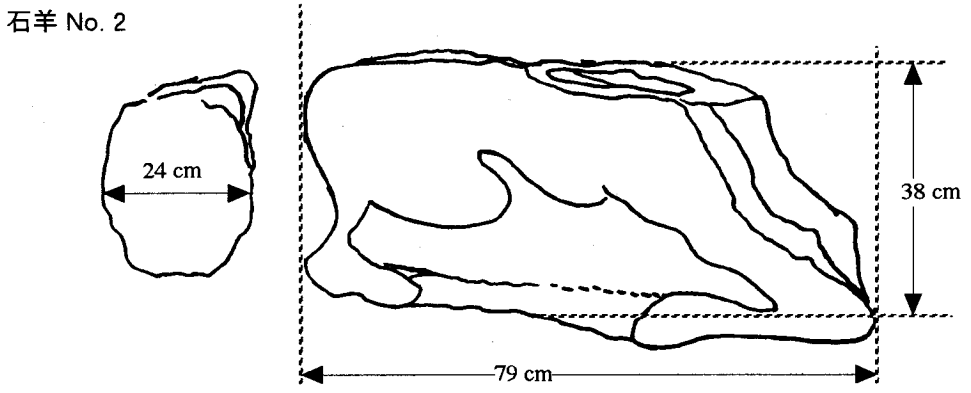
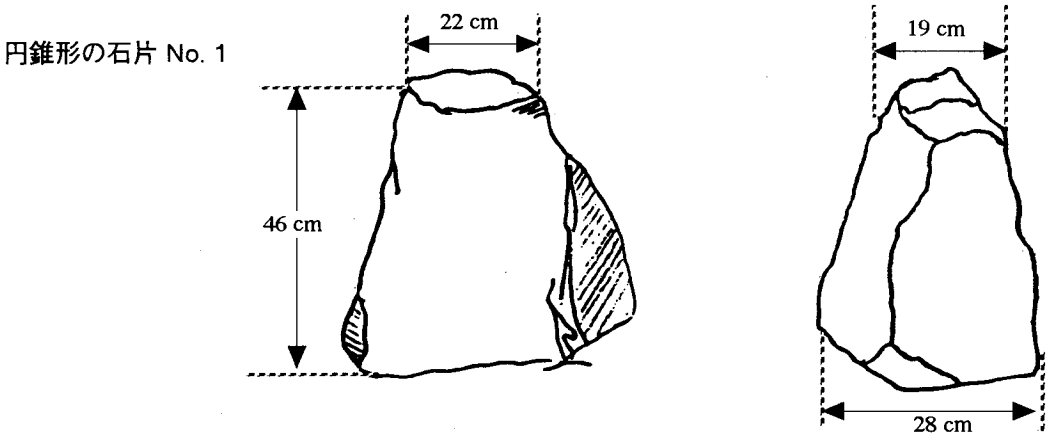


Plate 9e　イフ=ホショートゥ遺蹟の石羊・円錐形石片（大澤）







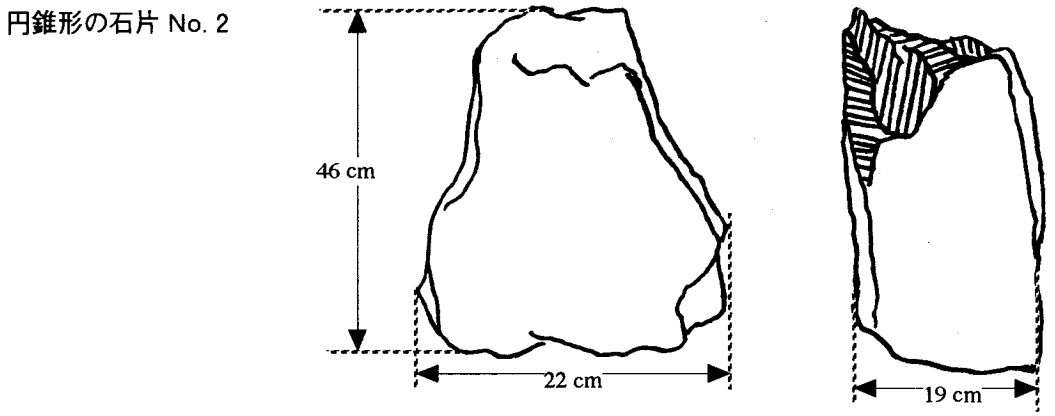
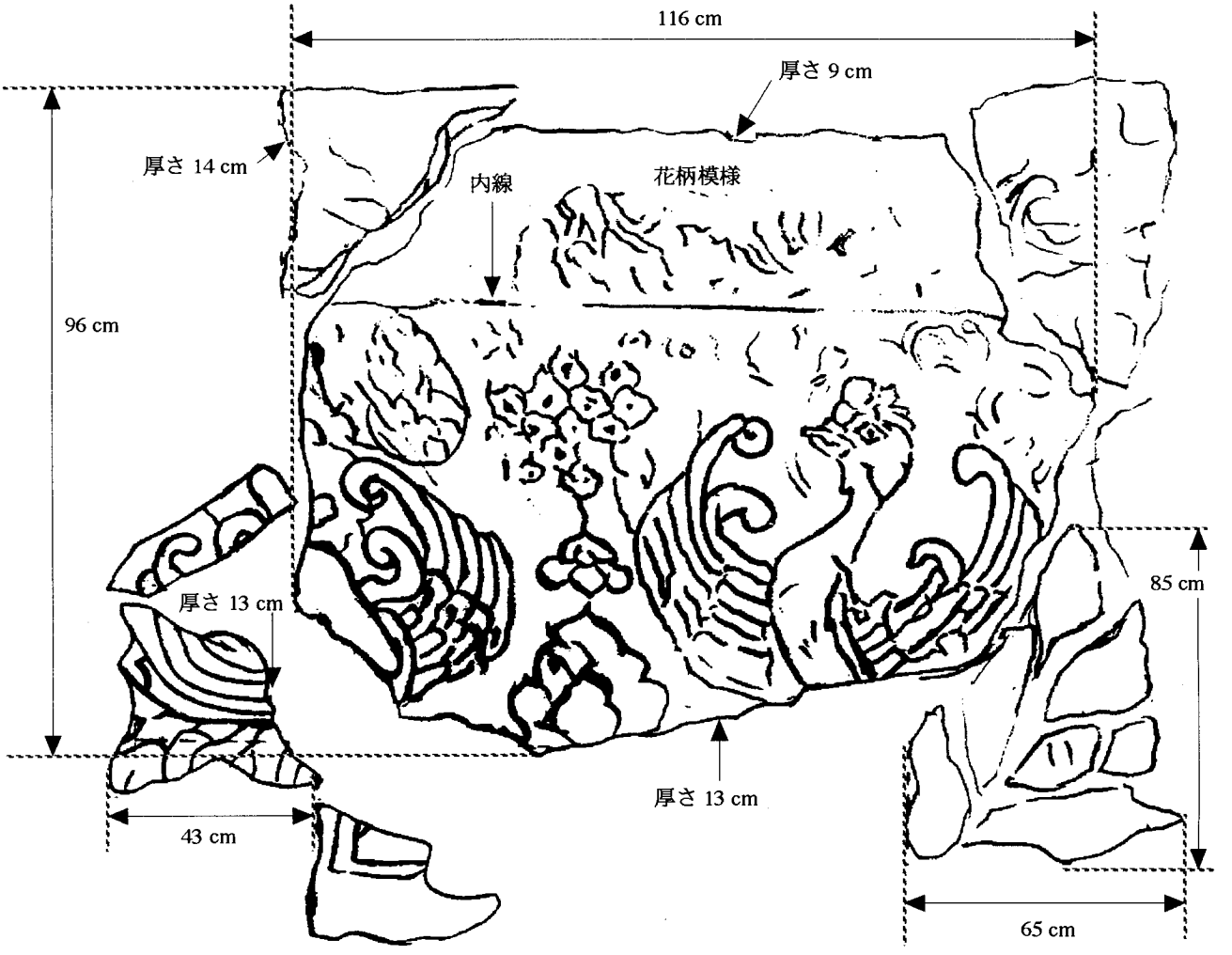


Plate 9f　イフ=ホショートゥ遺蹟の石槨断片（大澤）



石槨穴南辺の板石断片

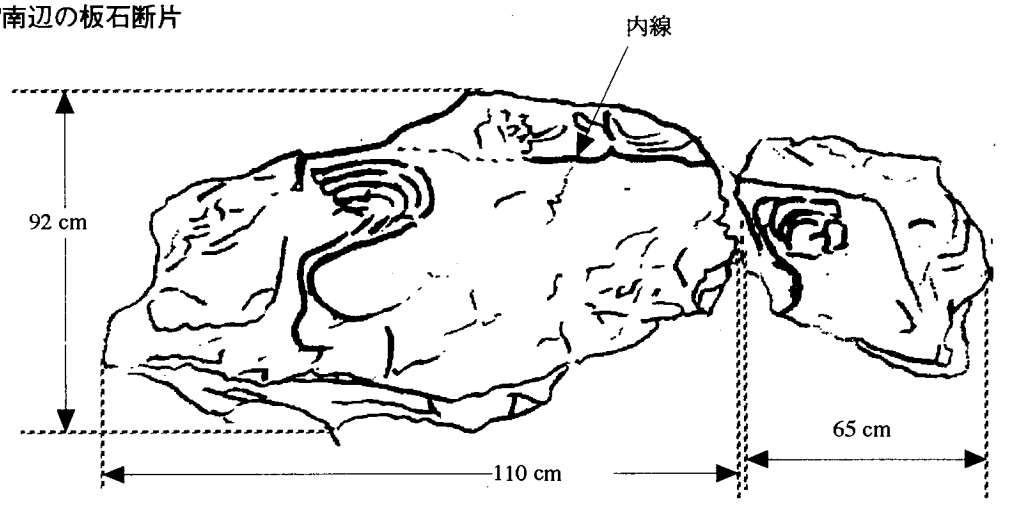
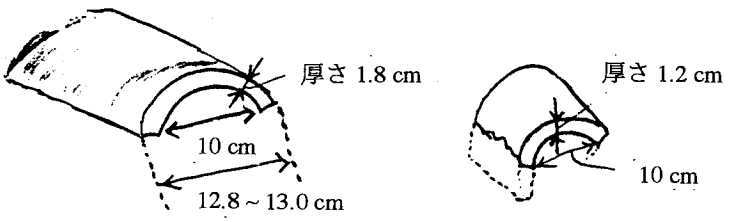
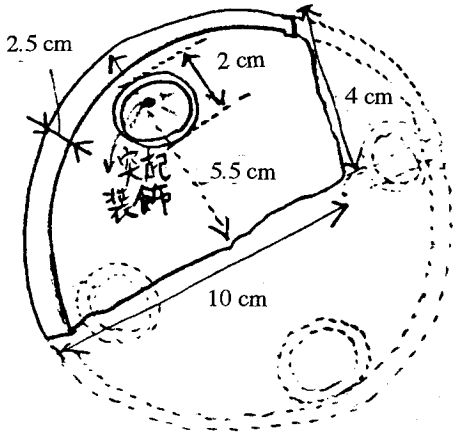


Plate 9g　イフ=ホショートゥ遺蹟のマウンド中央より採取した瓦・磚（大澤）

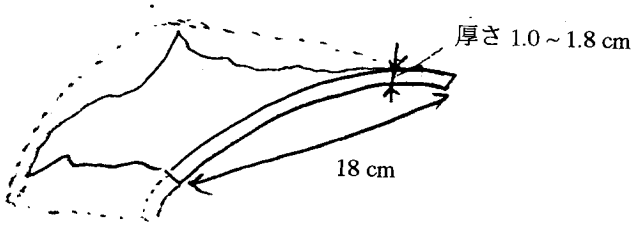
丸瓦



軒丸瓦（バヤル採取）



平瓦



磚

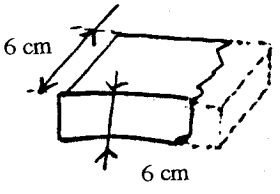


Plate 10a　テス碑文計測図（大澤）

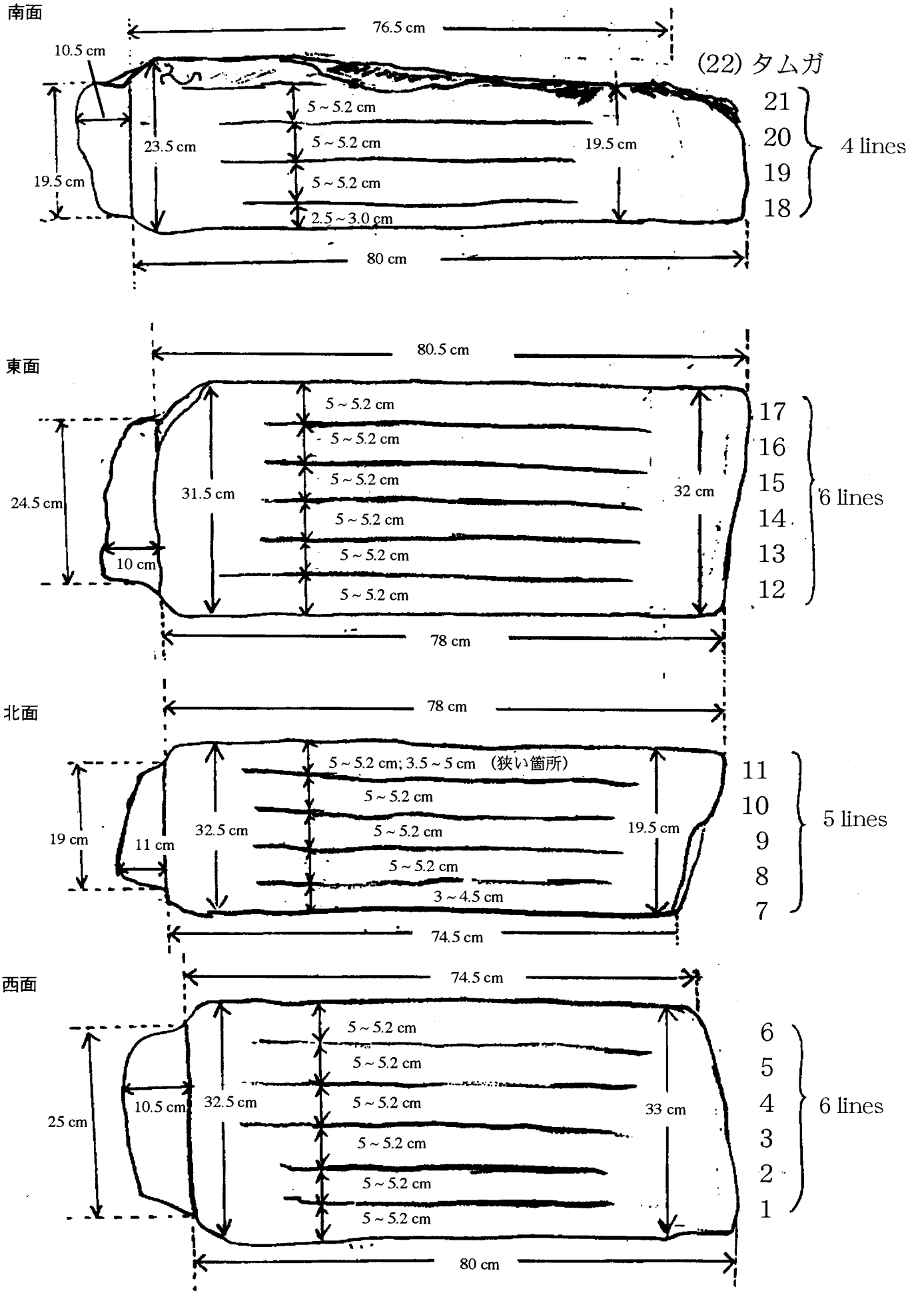


Plate 10b　テス碑文筆写コピー（大澤）

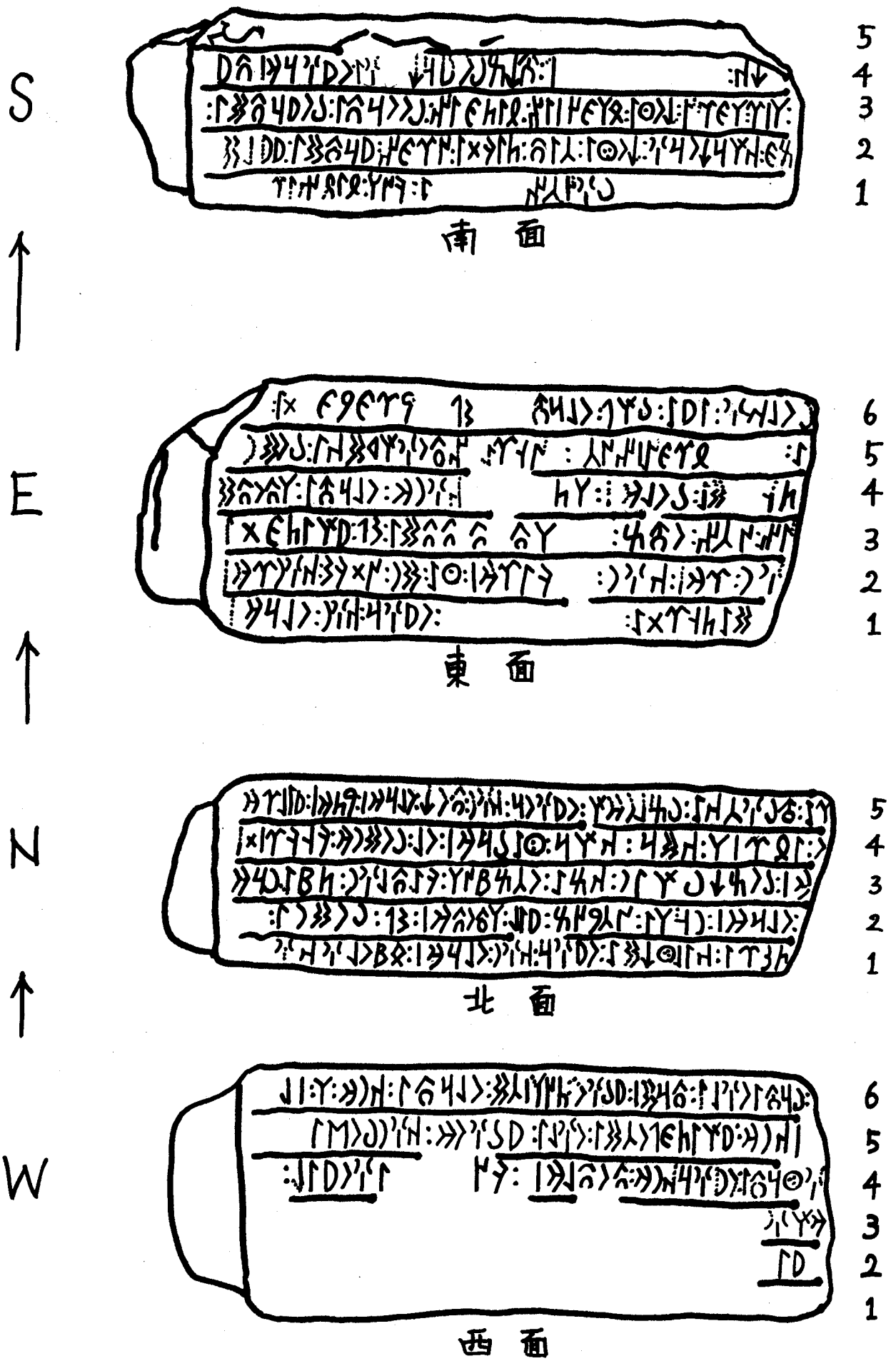


Plate 11a　シネウス遺跡　（MSSP, p. 59 の図面に増補）

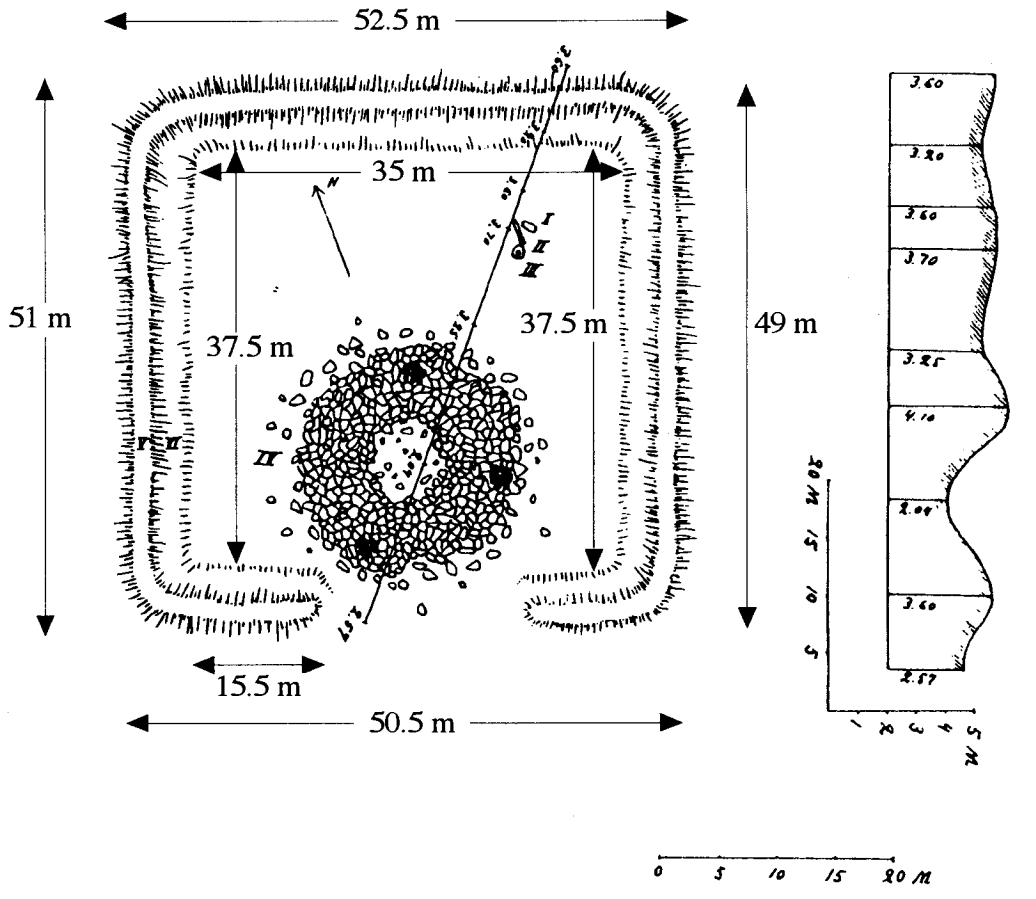


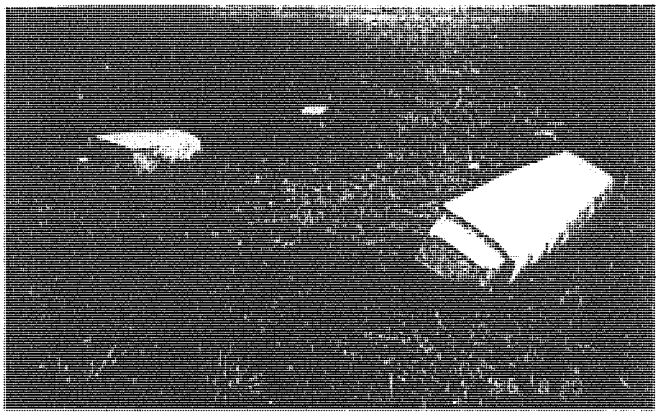
Fig. 3. Das Grab am See Šine-usu. (I) kürzeres Stück des Inschriftensteins, (II) längeres Stück des Inschriftensteins, (III) Sockelstein, (IV) geöffneter Grabhügel, (V) Erdwall, (VI) Wallgraben.

I, II, III の碑石と亀趺の現在地は少しずれている.

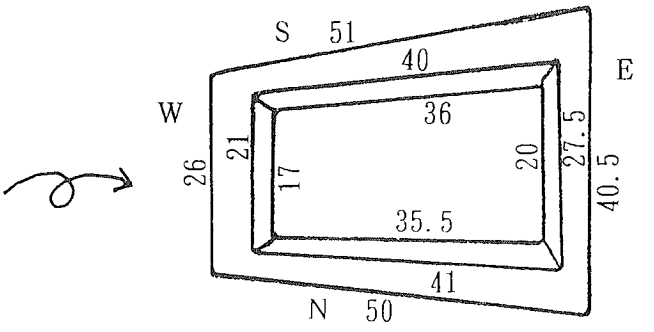
IV. 積石塚の盗掘跡の穴の深さ：1.9 m 前後
　この穴の中央にて GPS 測定：48° 32" N, 102° 12" E, 海抜 1555 m

VI. Wallgraben（周溝）の幅：2～2.5m

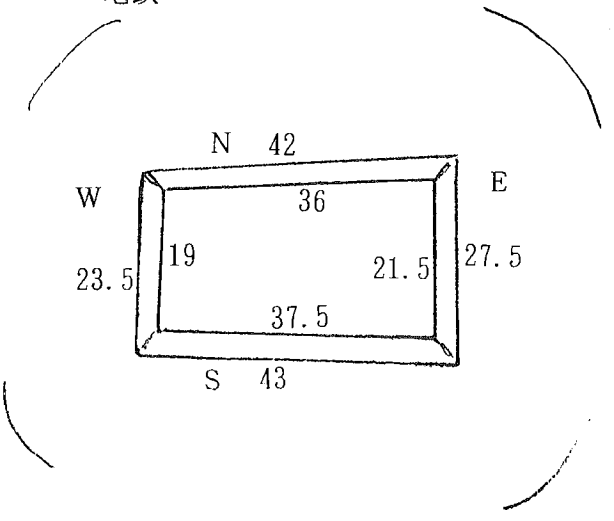
Plate 11b シネウス碑文と亀趺（森安・片山）



碑文



亀趺



参考 MSSP, p. 60

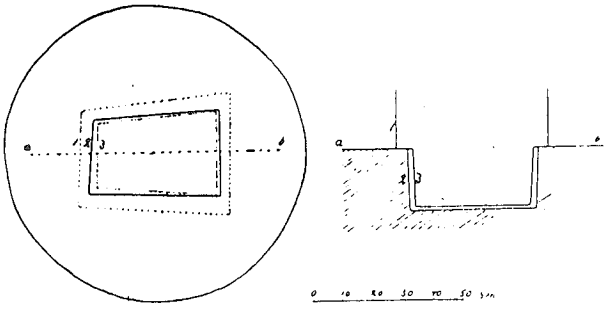
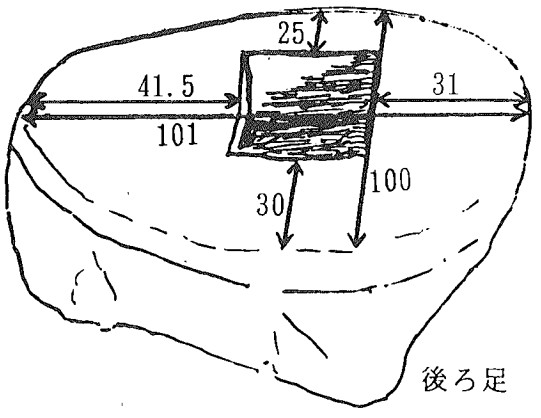
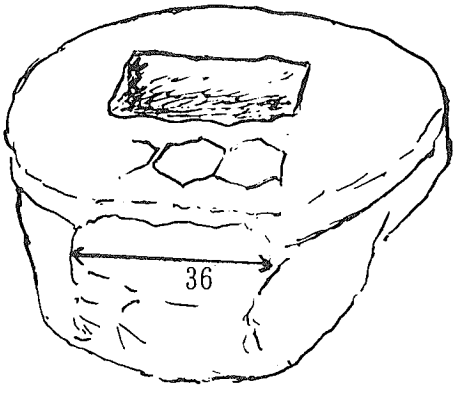


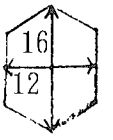
Fig. 4. Sockelkonstruktion des Šine-usu-Denkmals.

亀趺の計測　　ポラロイド（森安）からトレース





甲羅下での周囲316　亀甲



首の部分の高さ41、甲羅の厚さ7~8、後部の高さ43

（計測：森安、作図：片山）

Plate 11c シネウス碑文の亀趺 (Баяр)

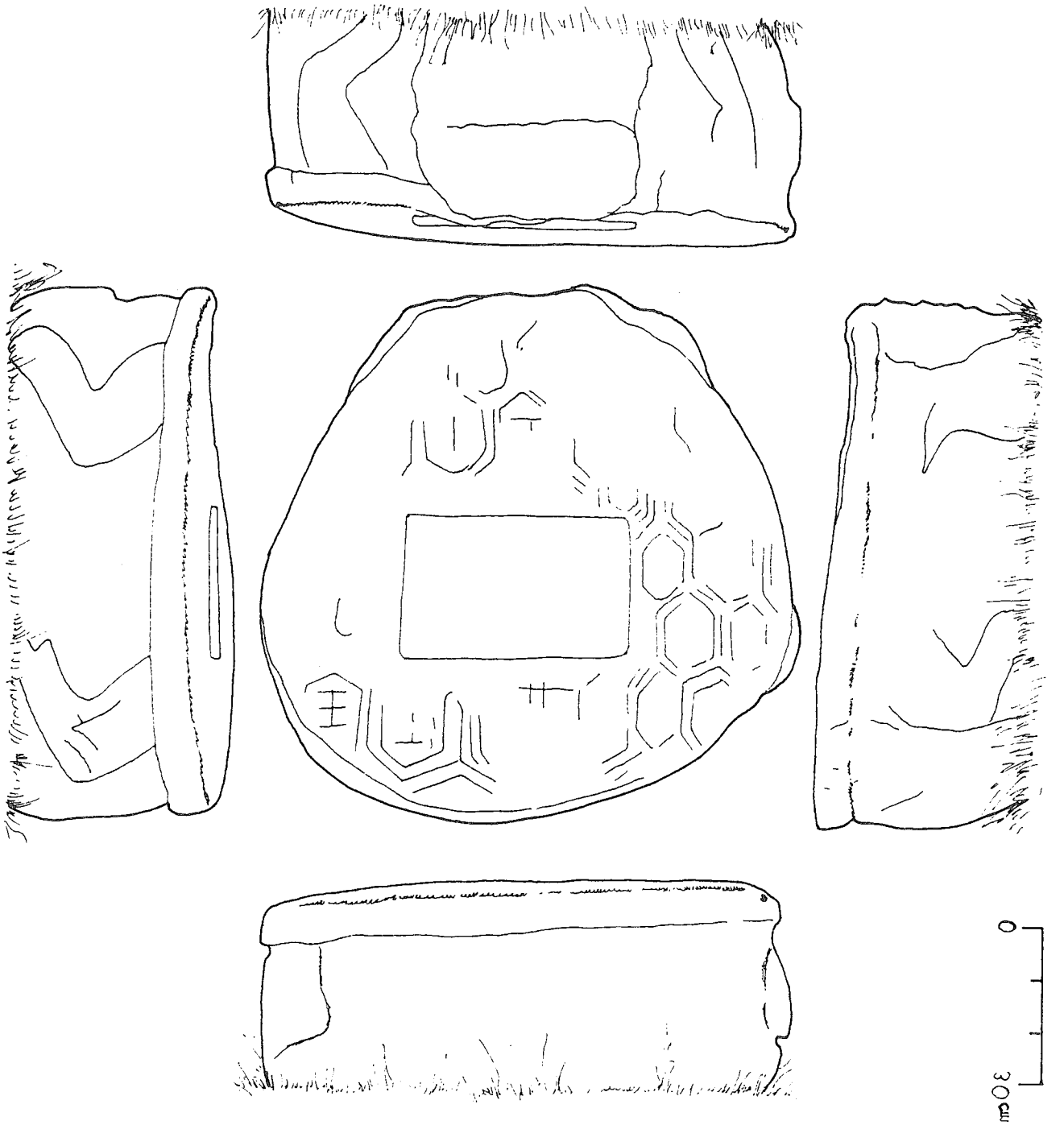
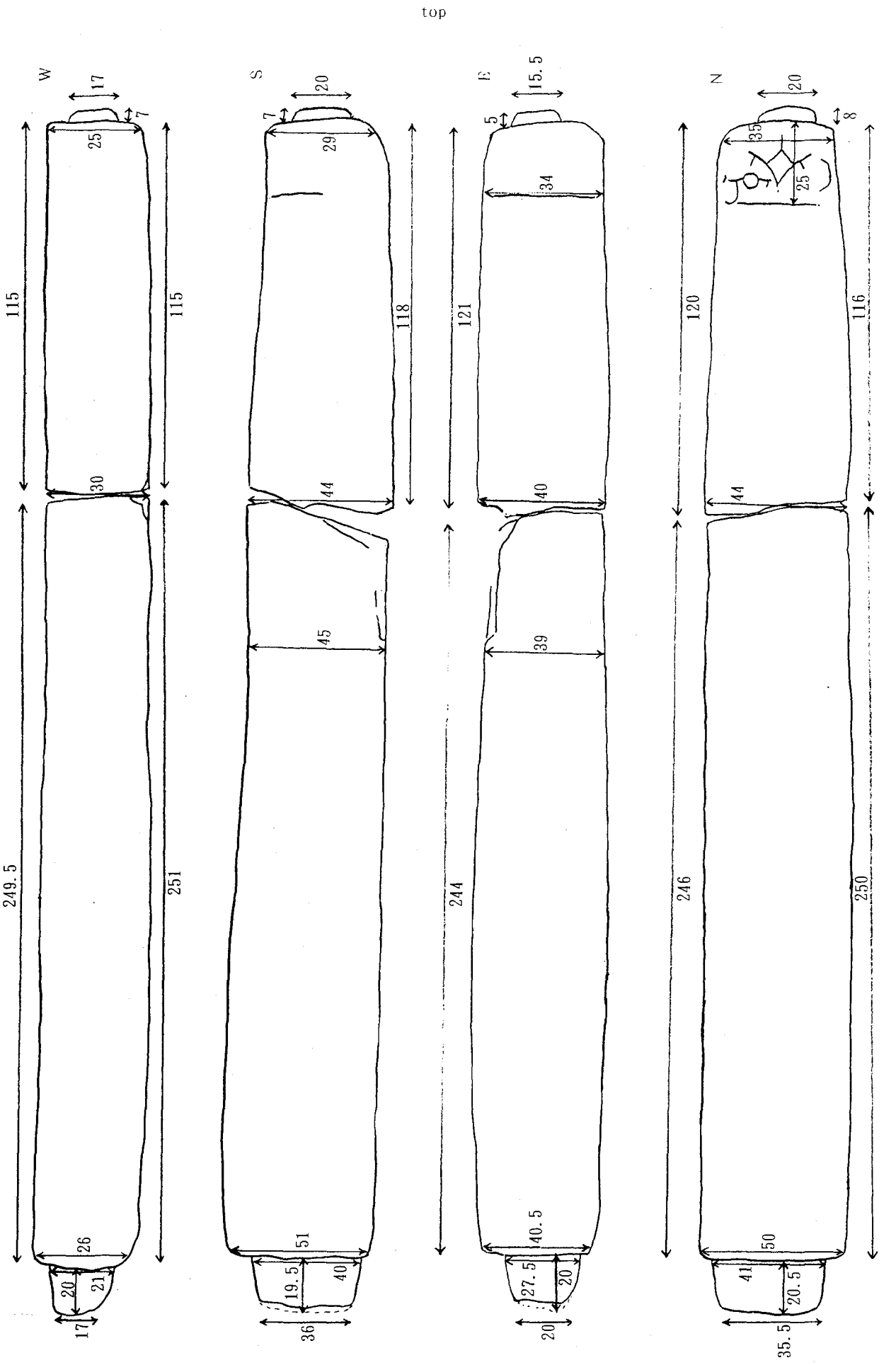


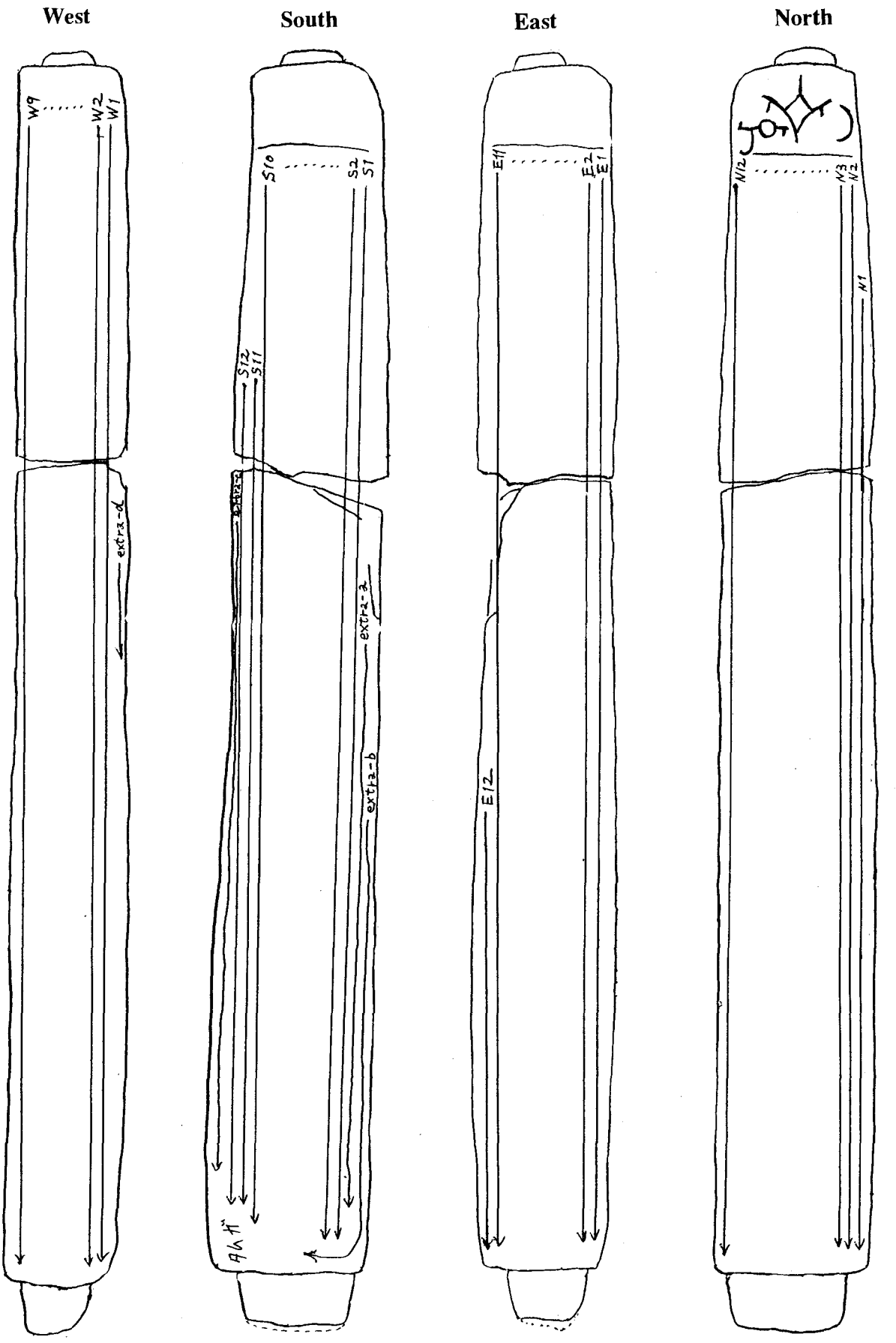
Plate 11d シネウス碑文の計測図（森安・片山）



計測：森安，作図：片山

単位：cm（フィンランド隊の数値と一部異なる箇所があるがそのままとした．Cf. MSSP, p. 60）

Plate 11e シネウス碑文の行の進み方（森安）



N1 → N12 → E1 → E12 → S1 → S12 → W1 → W9; extra-a, extra-b; extra-c → extra-d

Plate 12a バイバリク遺蹟全体平面図（白石）

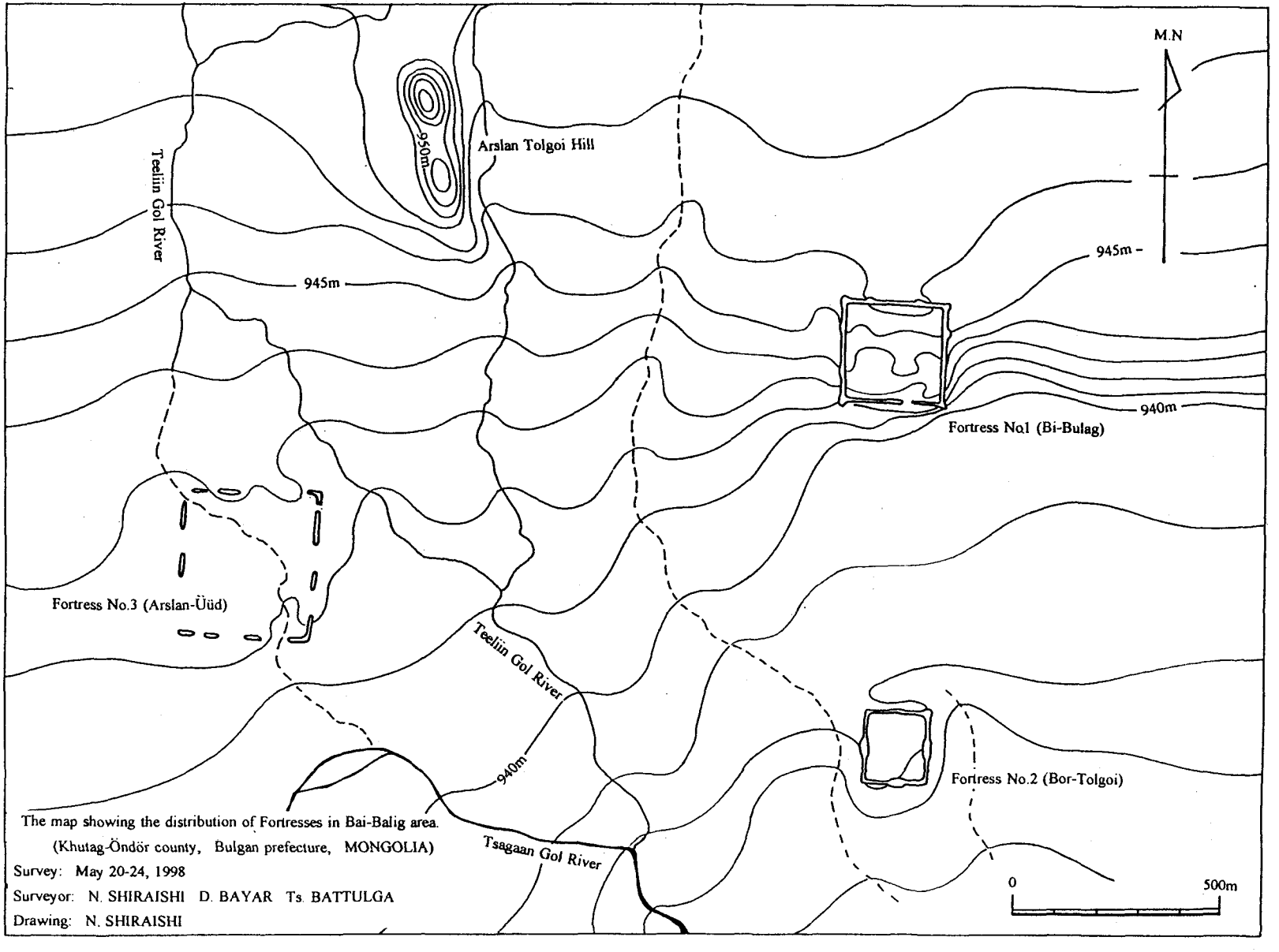
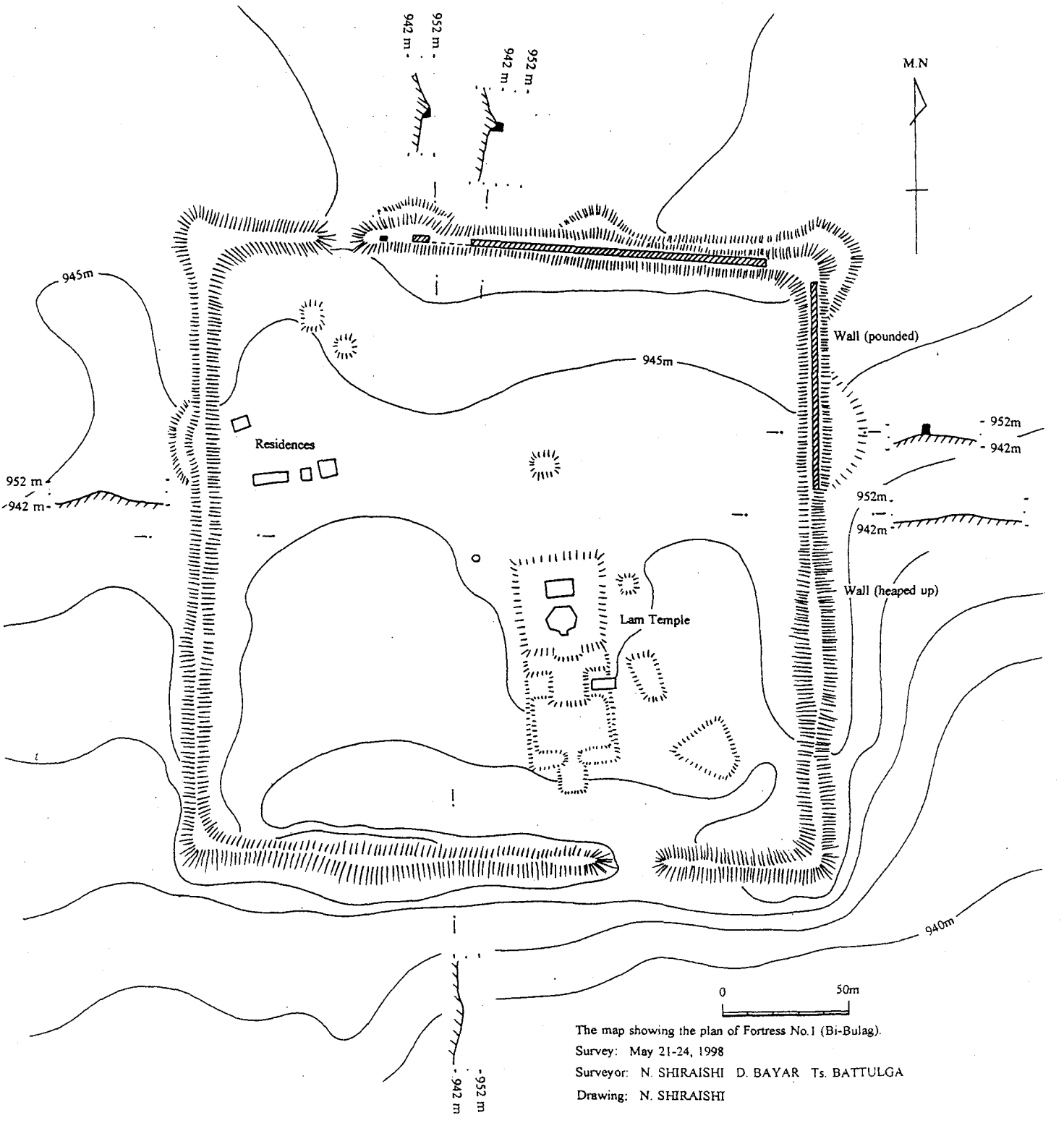
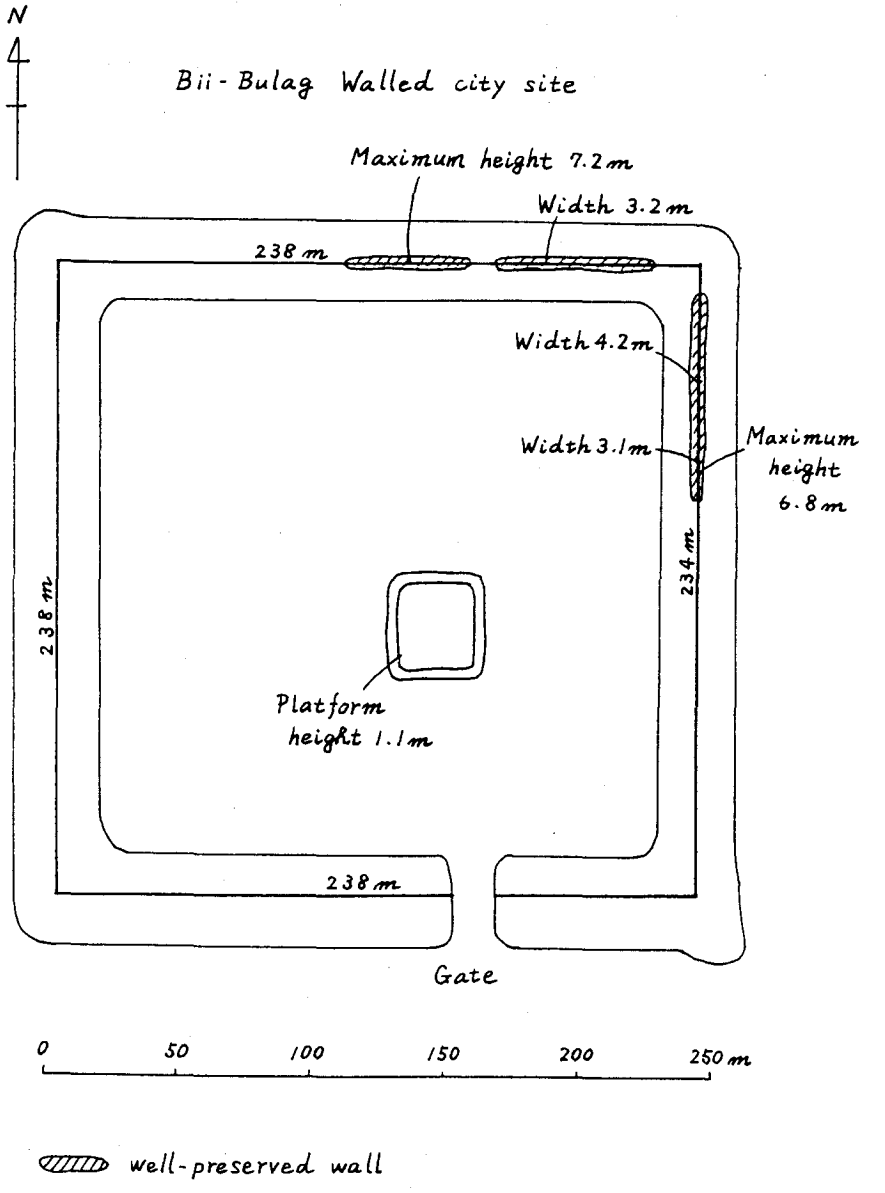


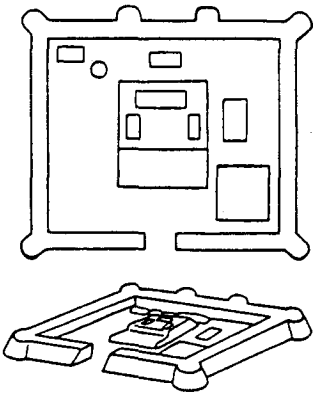
Plate 12b バイバリク遺蹟第一城址平面図（白石）



The map showing the plan of Fortress No.1 (Bi-Bulag).
Survey: May 21-24, 1998
Surveyor: N. SHIRAISHI D. BAYAR Ts. BATTULGA
Drawing: N. SHIRAISHI

Plate 12c バイバリク遺蹟第一城址平面図（林）





バイバリク平面図と推定俯瞰図
(Худяков 1990, fig. 1)

Plate 12d バイバリク遺蹟の石獅子 (БАЯР)

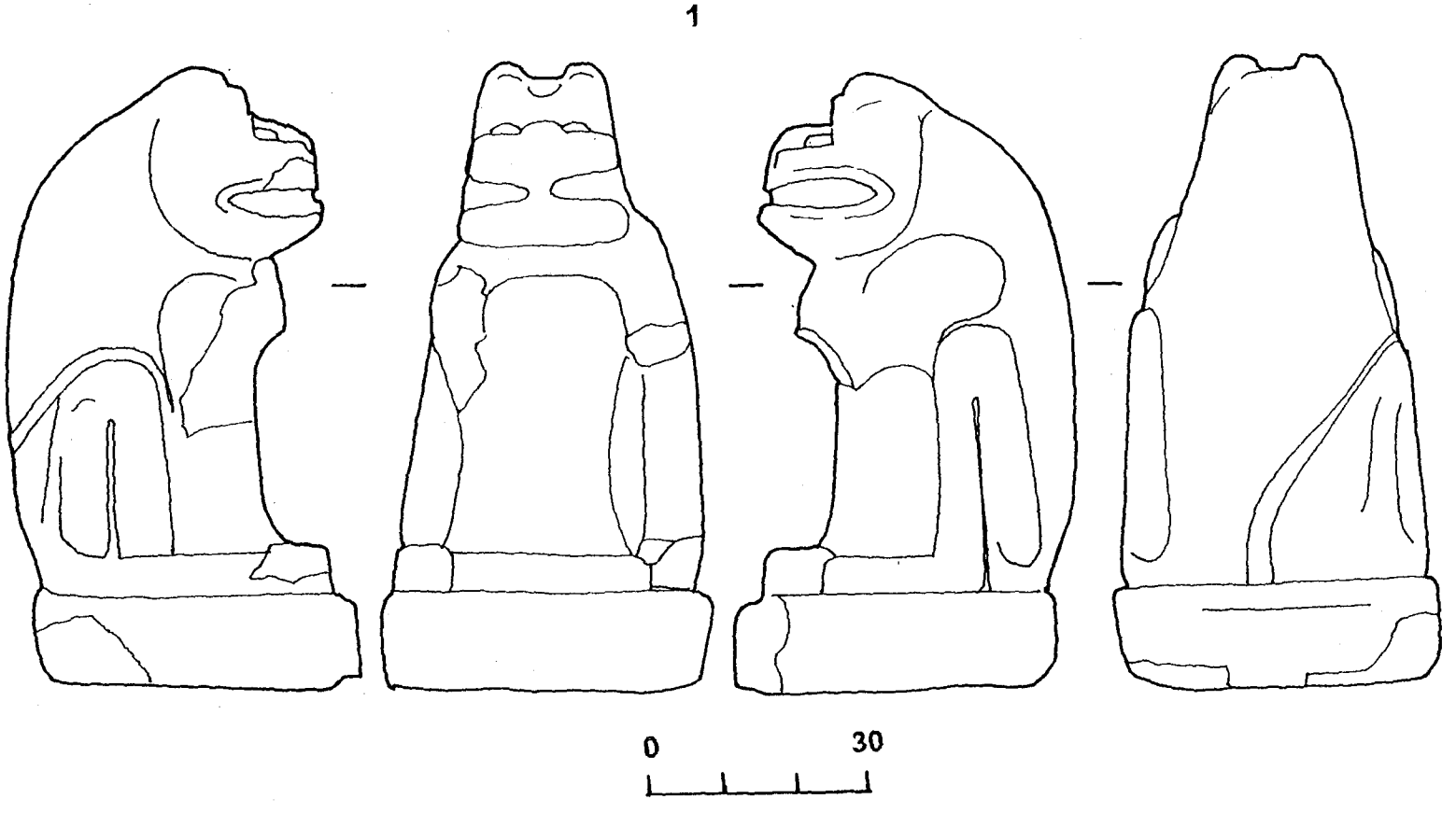
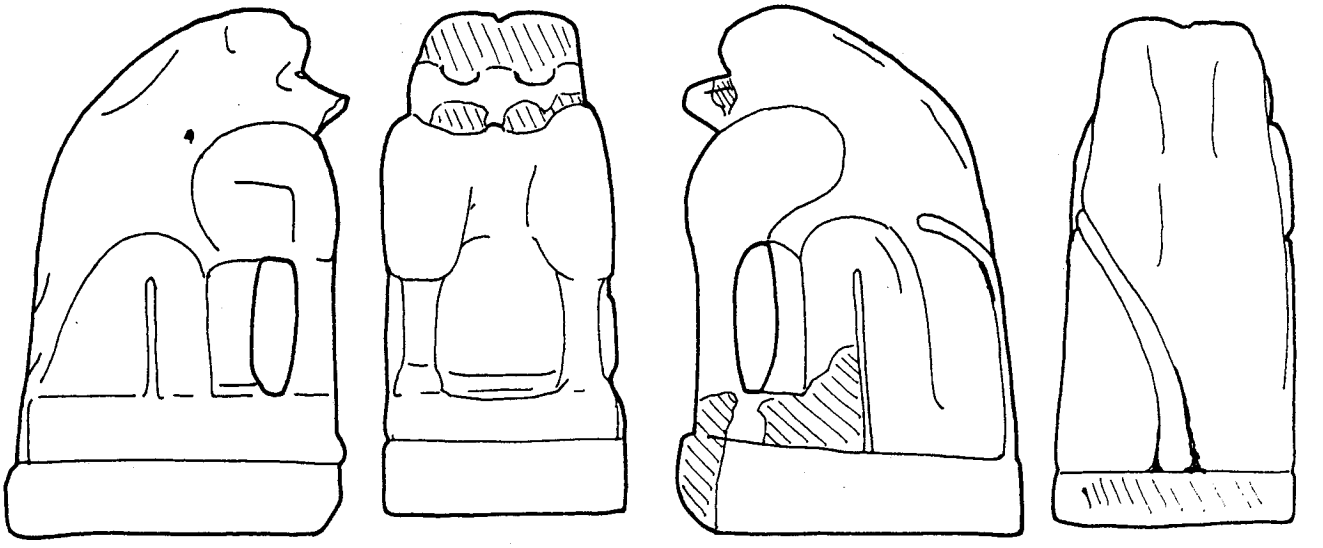


Plate 12e バイバリク遺蹟の石獅子 (Баяр)

2



0 30

3

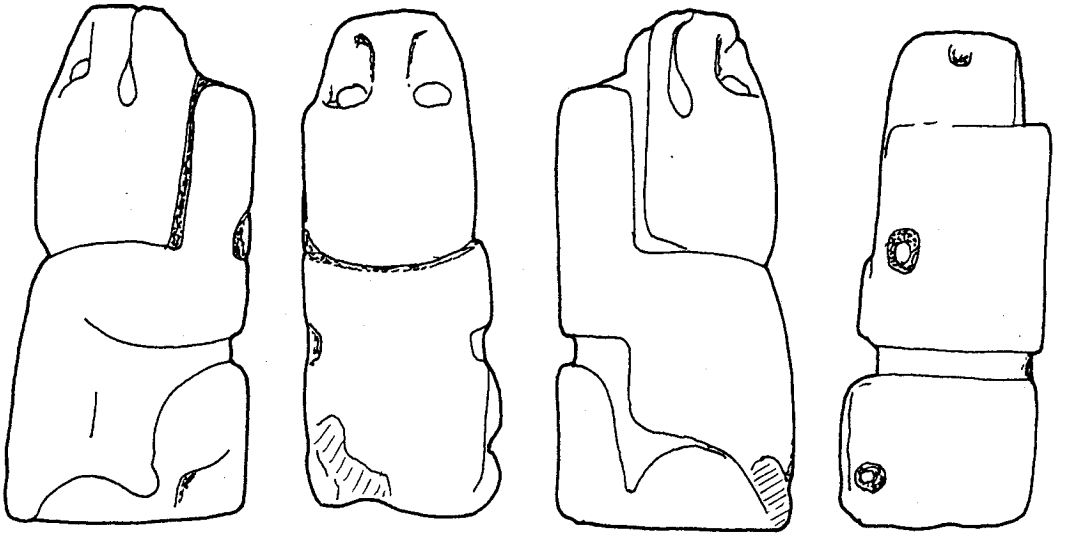
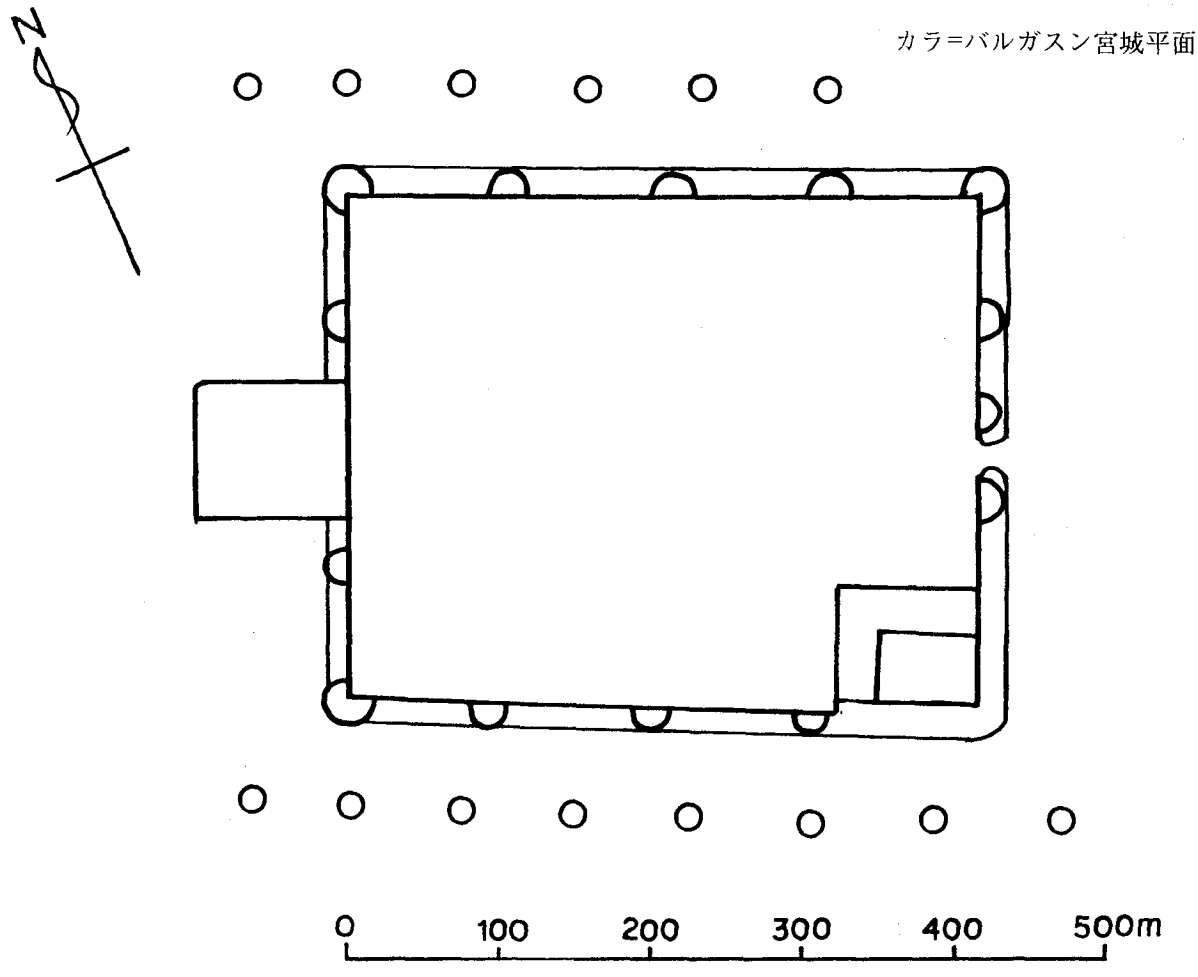
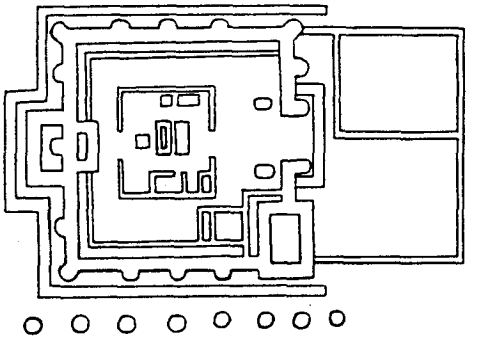


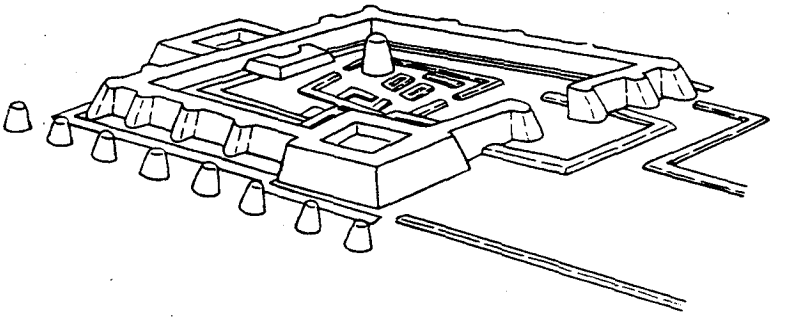
Plate 13a カラ=バルガスン宮城遺蹟

カラ=バルガスン宮城平面図（林）





カラ=バルガスン城塞平面図
(Худяков 1990, fig. 1)



カラ=バルガスン城塞（南東からの推定俯瞰図）
(Худяков 1982, fig. 1)

Plate 13b カラ=バルガスン宮城の平面図（Atlas, pl. XXVII-2 に増補）

Atlas I, pl. XXVII-2 に数値を記入.
ビチェース隊の数値が小さいのは,
城塞の四隅の一番高い部分を基点と
して計測したためと考えられる.

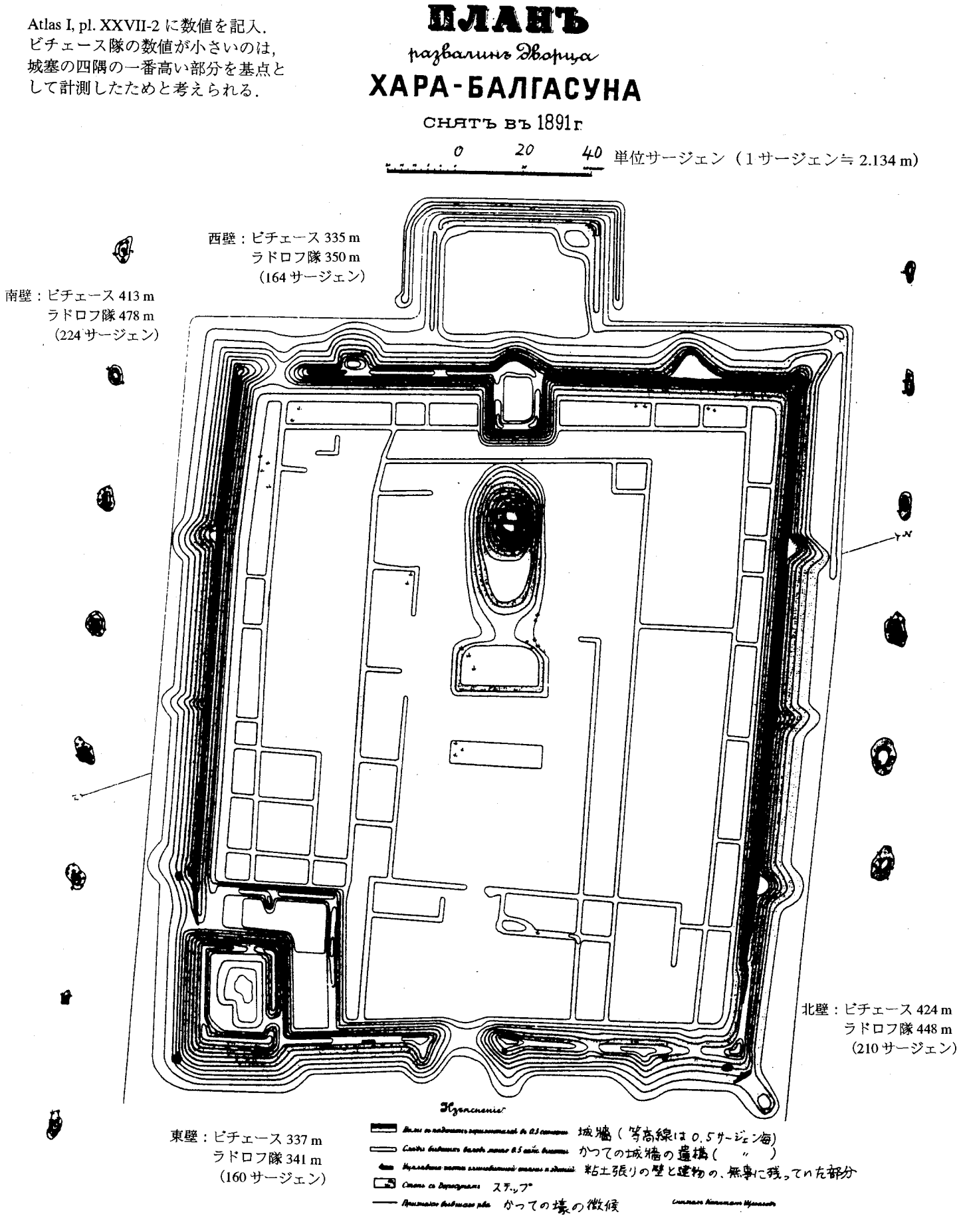


Plate 14a カラ=バルガスン碑文計測値及び模式図

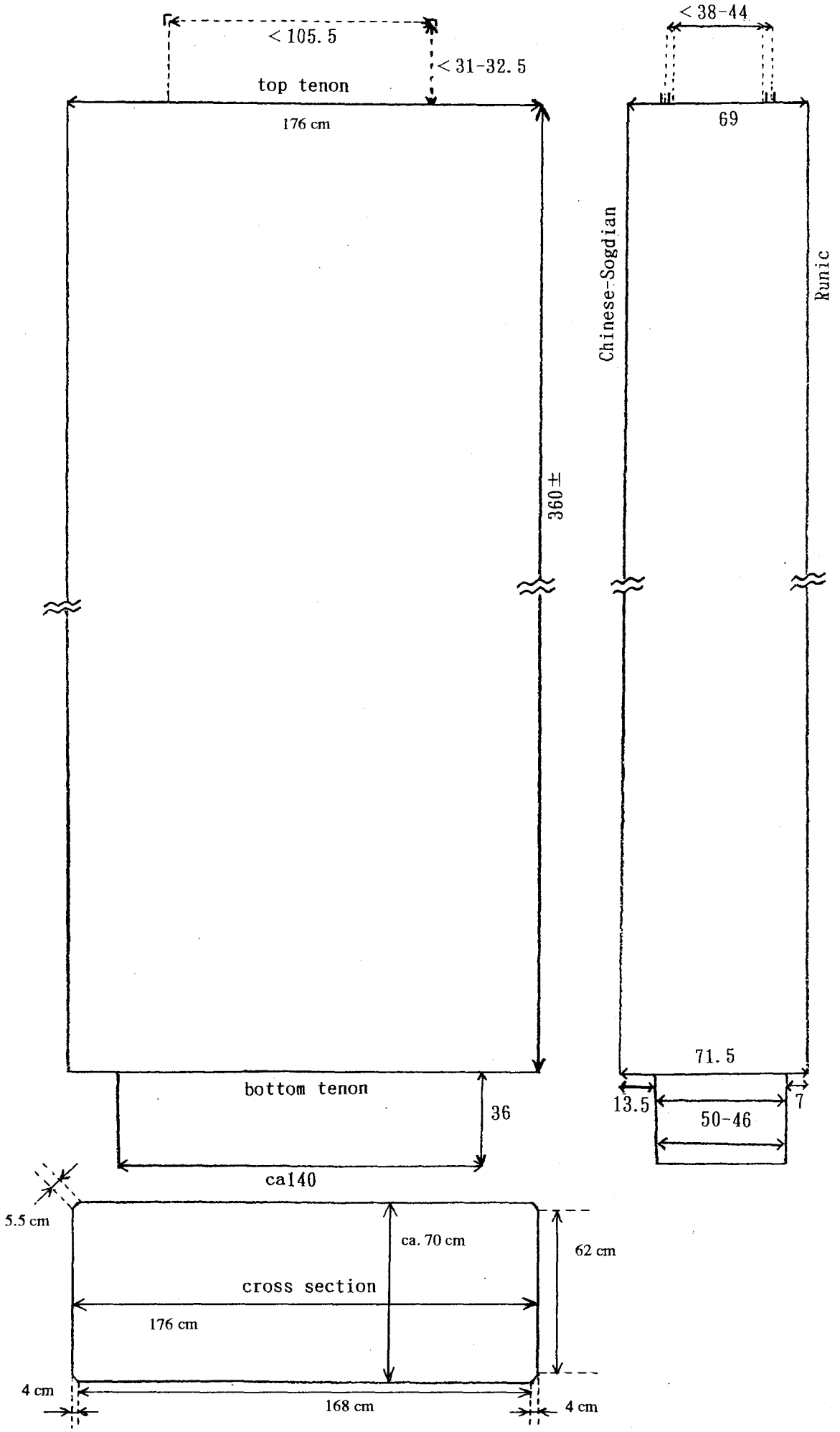
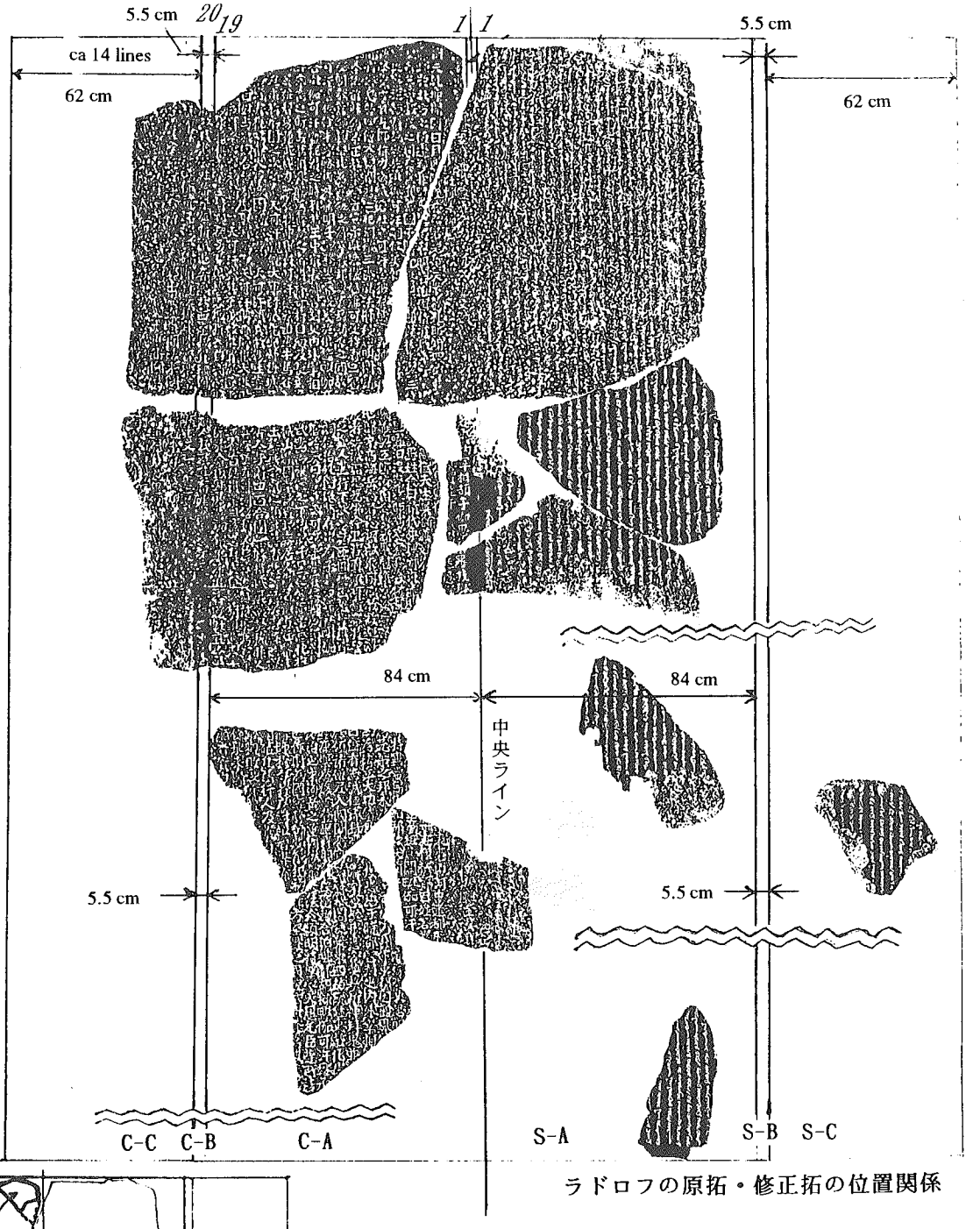
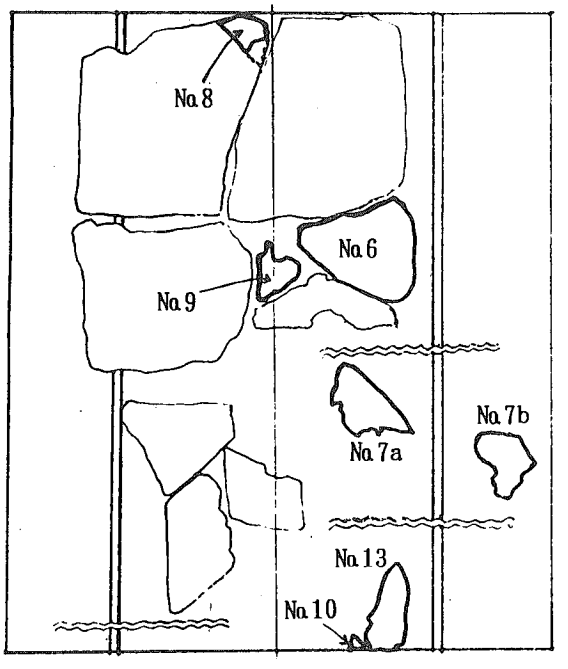


Plate 14b カラ=バルガスン碑文断片残存状況，漢文・ソグド面



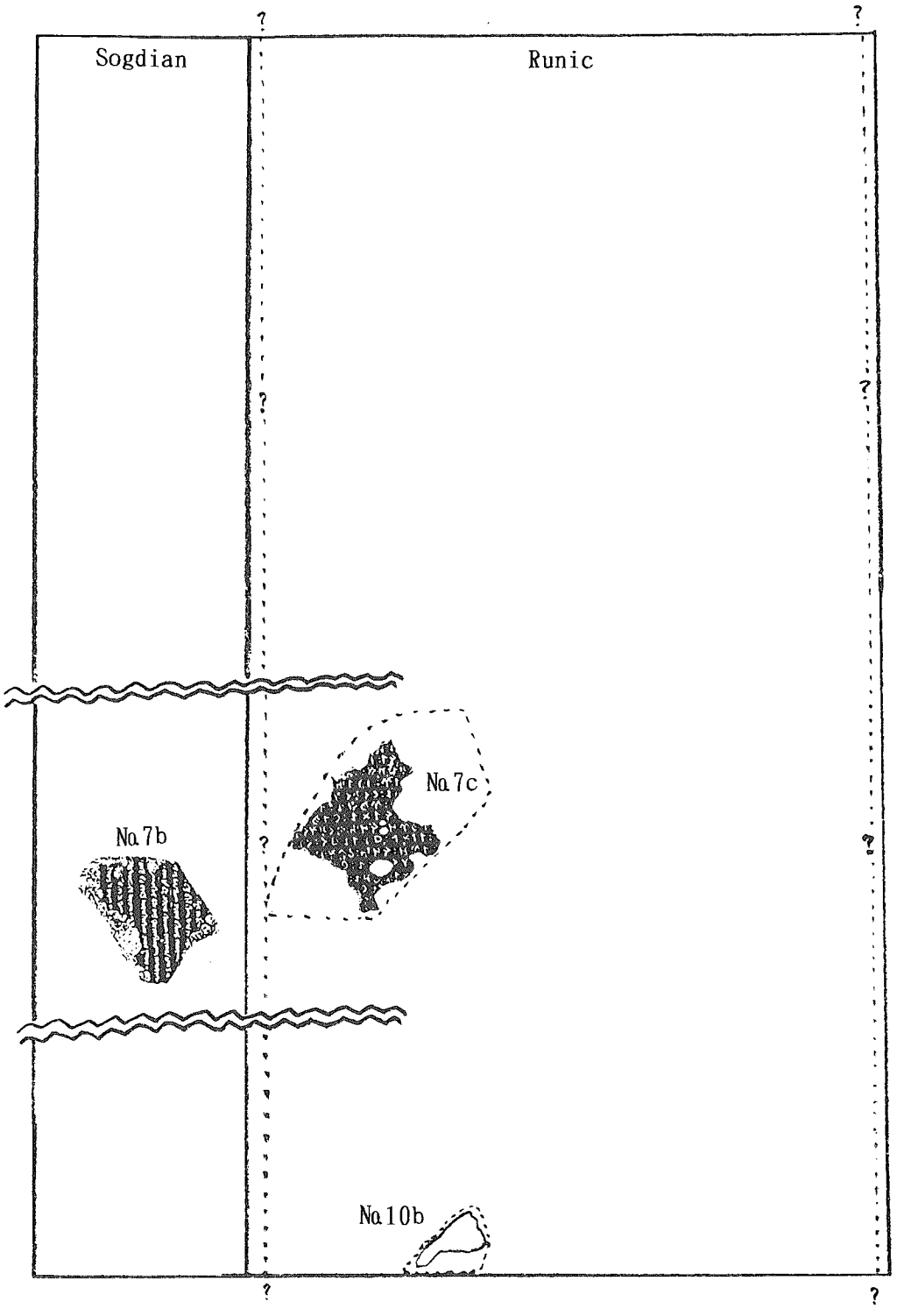
ラドロフの原拓・修正拓の位置関係



今回調査の断片

Chinese: front 19, edge 1, side ca. 14
total ca. 34 distance between lines 4.4 ~ 4.6 cm
Sogdian: front ca. 27, edge 1, side ca. 17
total ca. 45 distance between lines

Plate 14c カラ=バルガスン碑文断片残存状況，ルーン文字面



88-90 letters per line.
cf. 10-9 letters per 20 cm.

Other unplaced stones
No. 5(Chinese):somewhere in C-A(bottom?)
No.12(Runic)
No.14(Runic)

*Stone No. 5 is not to be from C-C side, because it is larger than 70 cm in width.

Plate 14d カラ=バルガスン碑文, Atlas 拓本　漢文・ソグド面

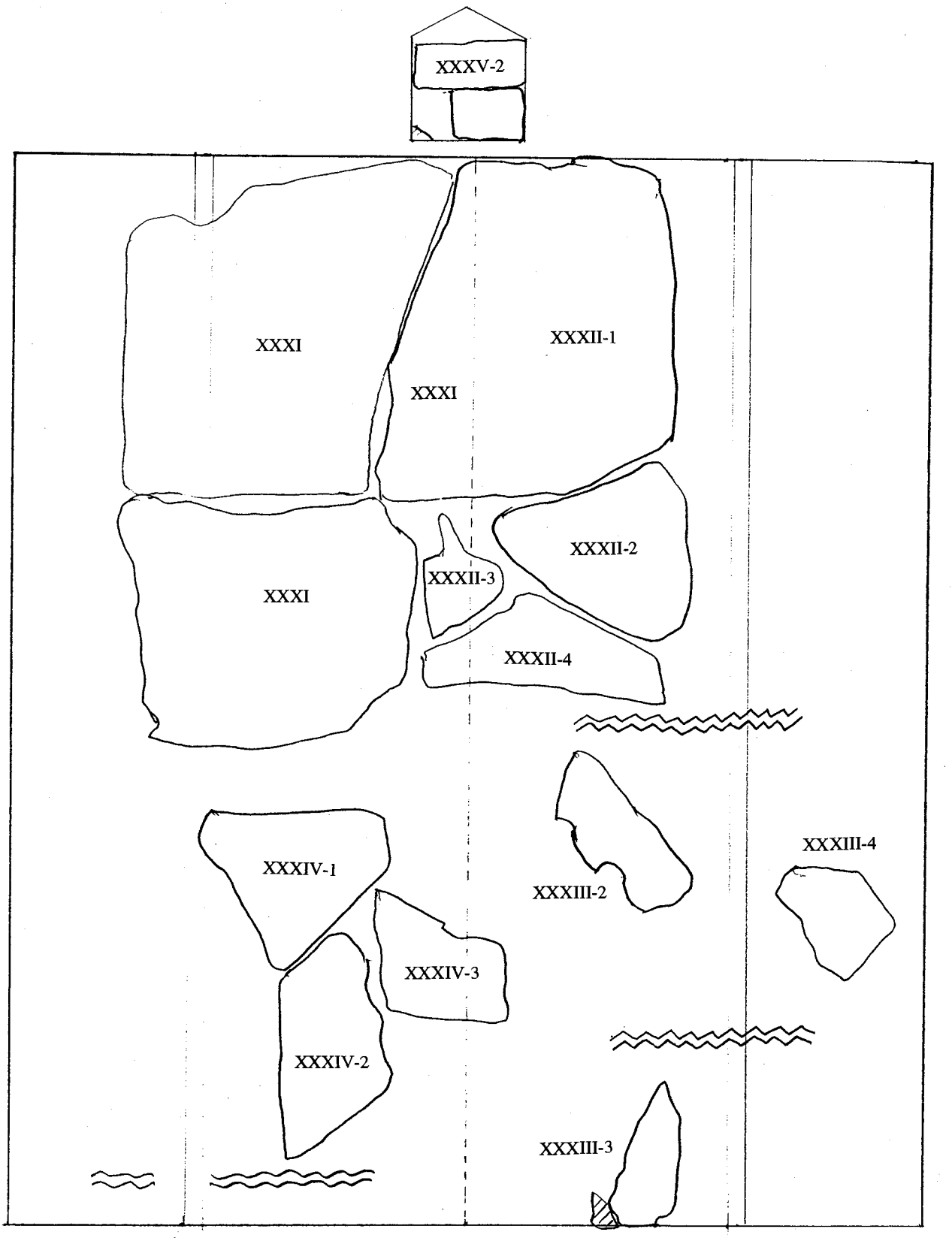
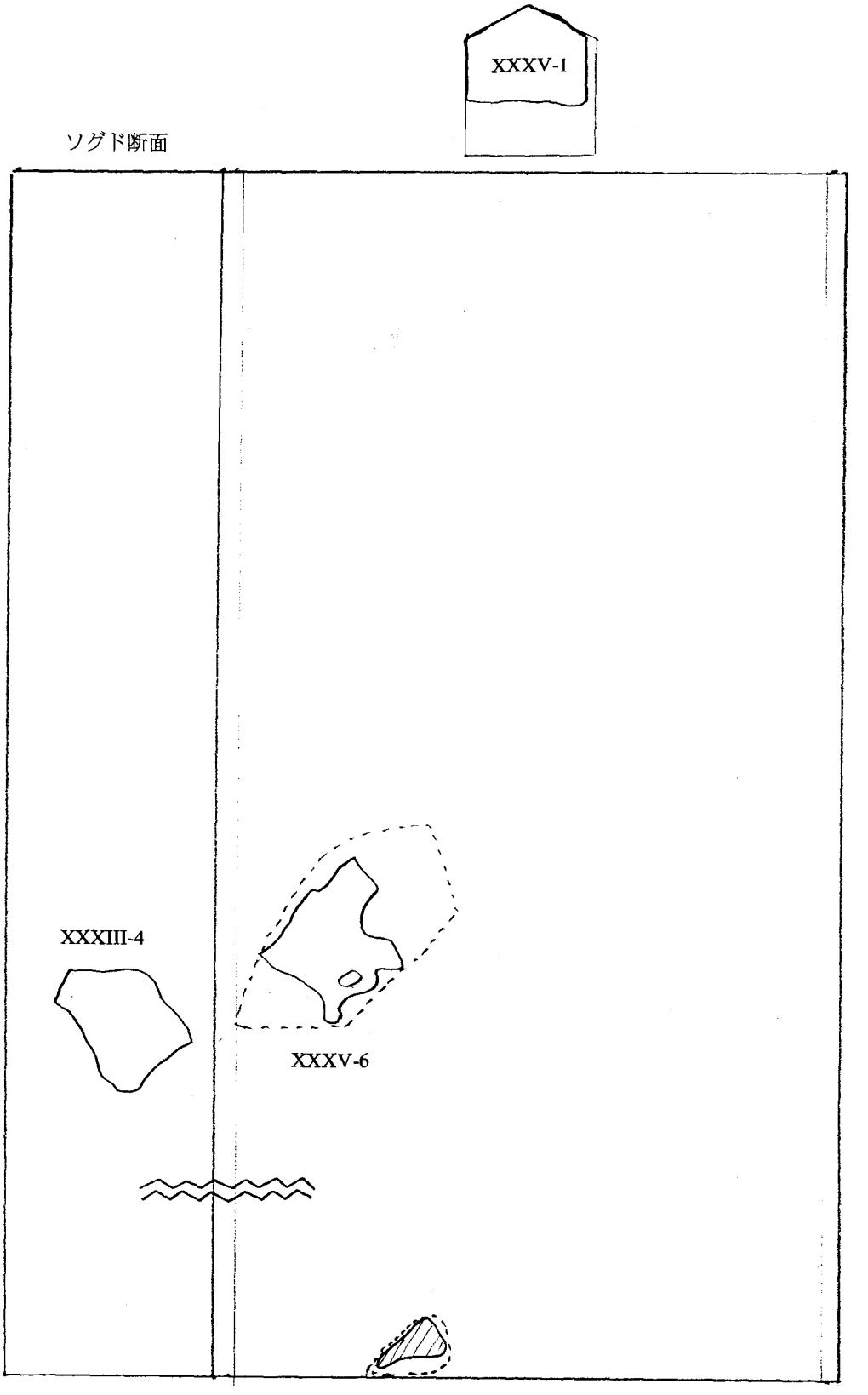
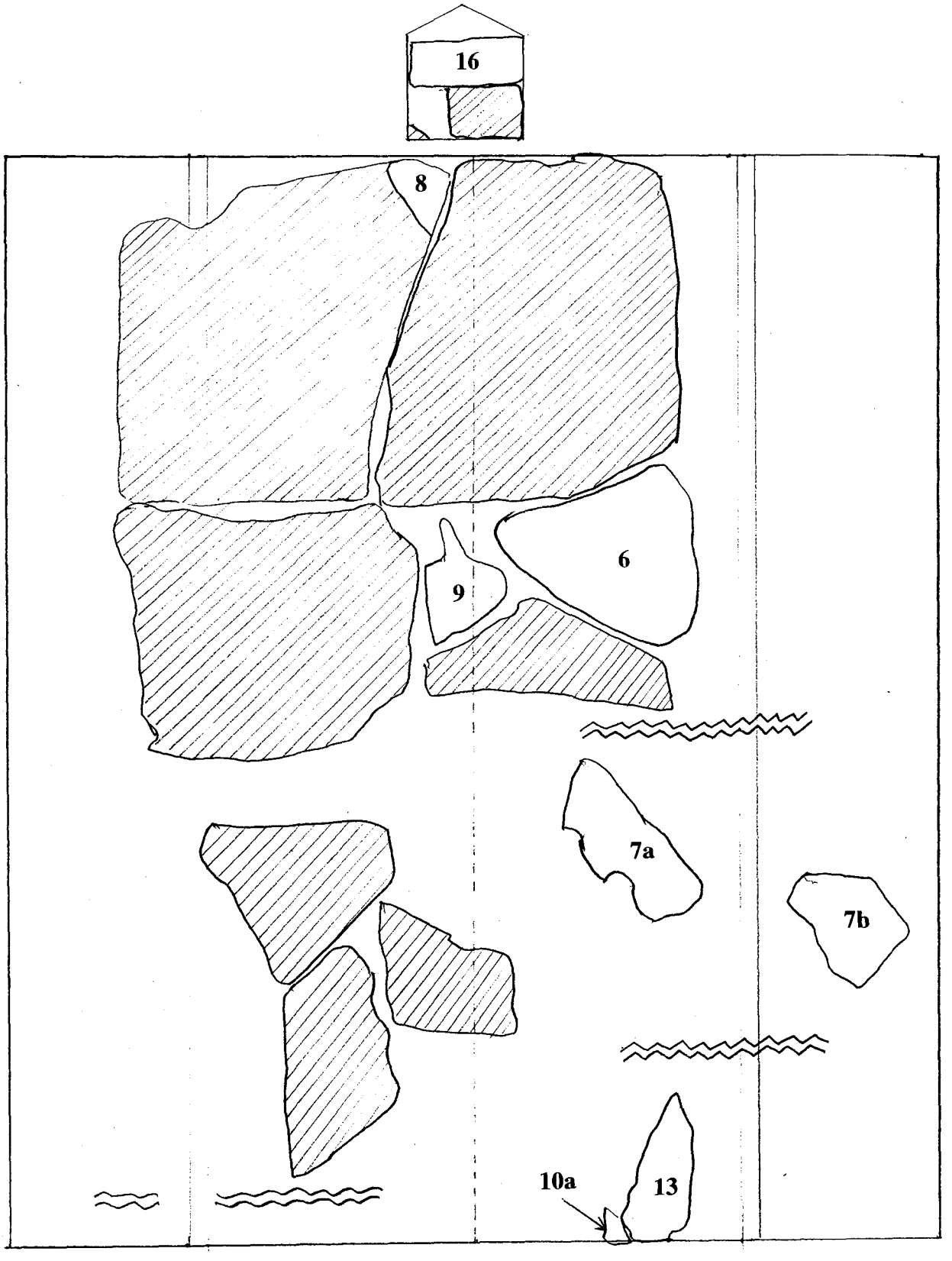


Plate 14e カラ=バルガスン碑文, Atlas 拓本　ルーン文字面



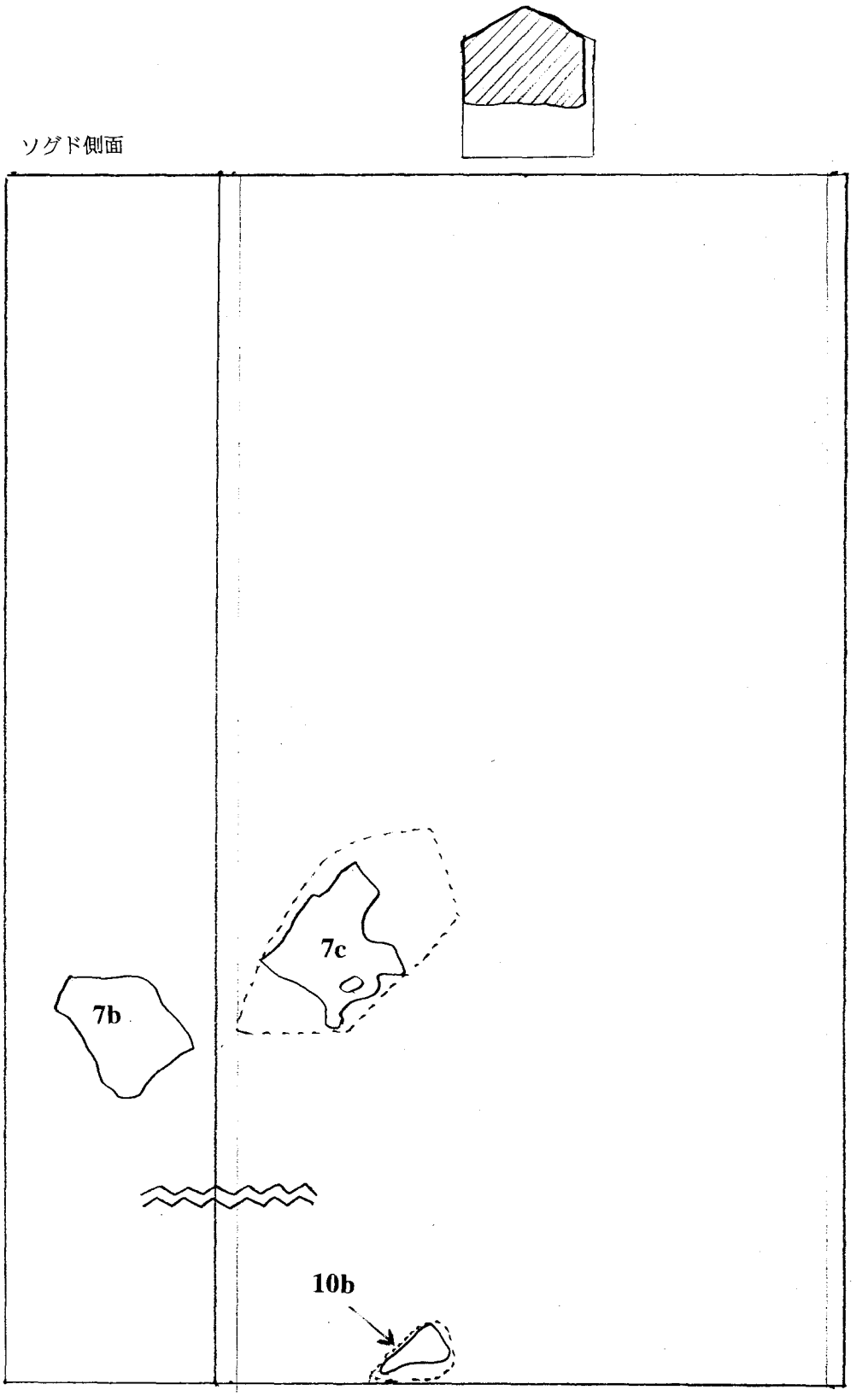
他に XXXV-5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, <13> があるが位置不明

Plate 14f　カラ=バルガスン碑文，ビチェース拓本　漢文・ソグド面



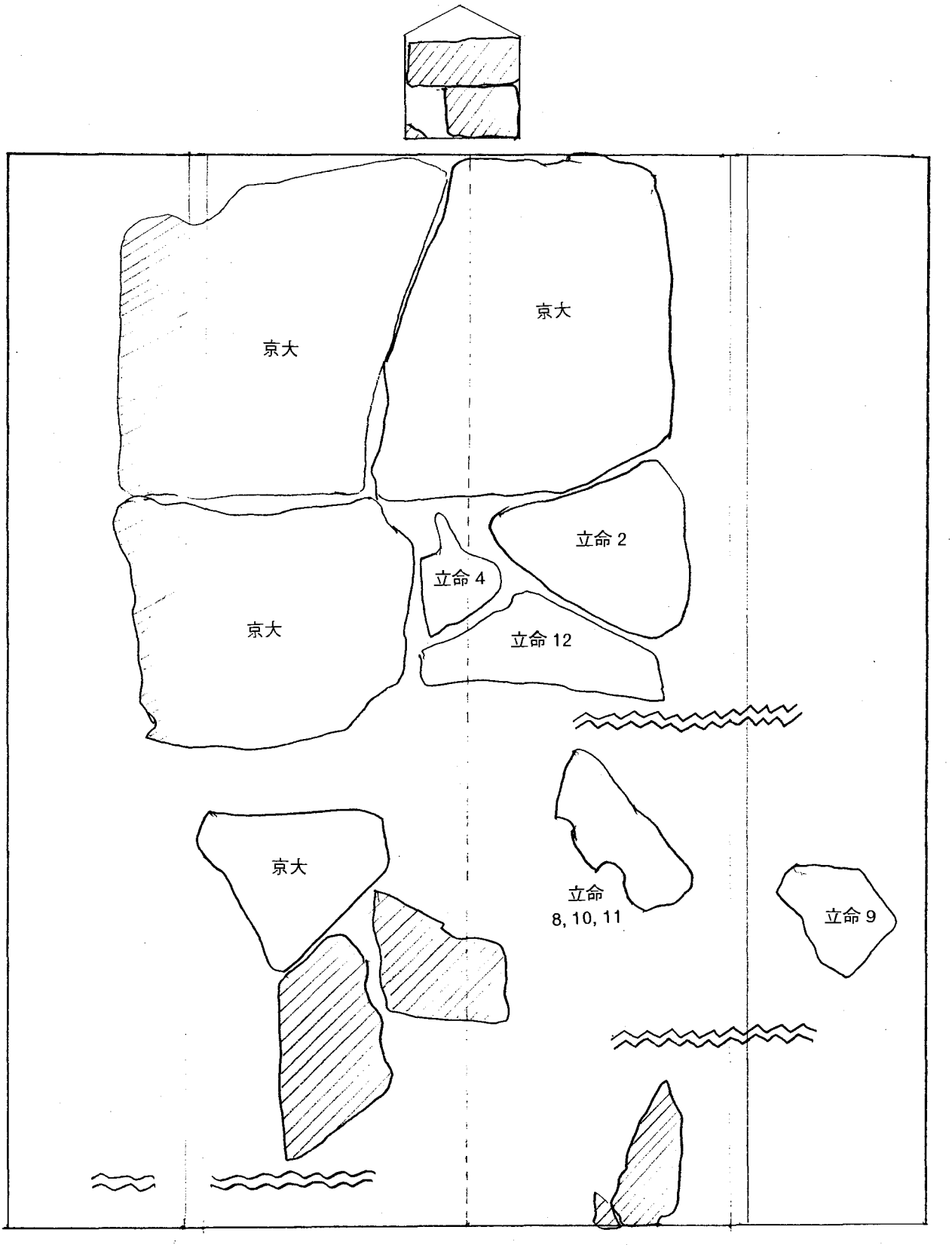
他に No. 5 （漢文）が位置不明

Plate 14g カラ=バルガスン碑文，ビチェース拓本　ルーン文字面



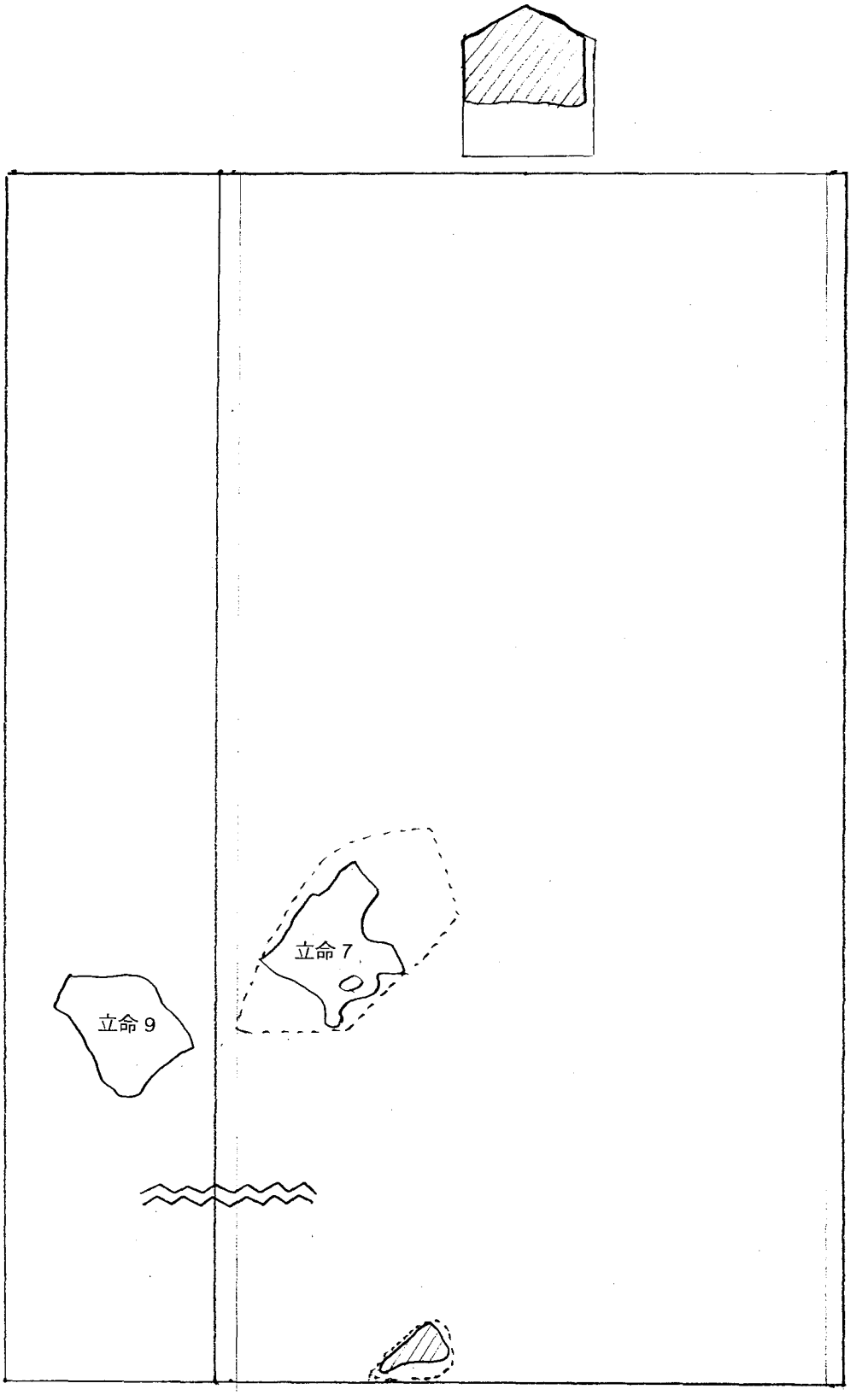
他に Nos. 12, 14 （漢文）が位置不明

Plate 14h カラ=バルガスン碑文，京大・立命拓本　漢文・ソグド面



立命 1 (= No. 5) の漢文が位置不明

Plate 14i　カラ=バルガスン碑文，京大・立命拓本　ルーン文字面



立命 5 (= XXXV-9), 立命 6 (= XXXV-8) の漢文が位置不明

Plate 14j　カラ=バルガスン碑文，北京図書館拓本　漢文・ソグド面

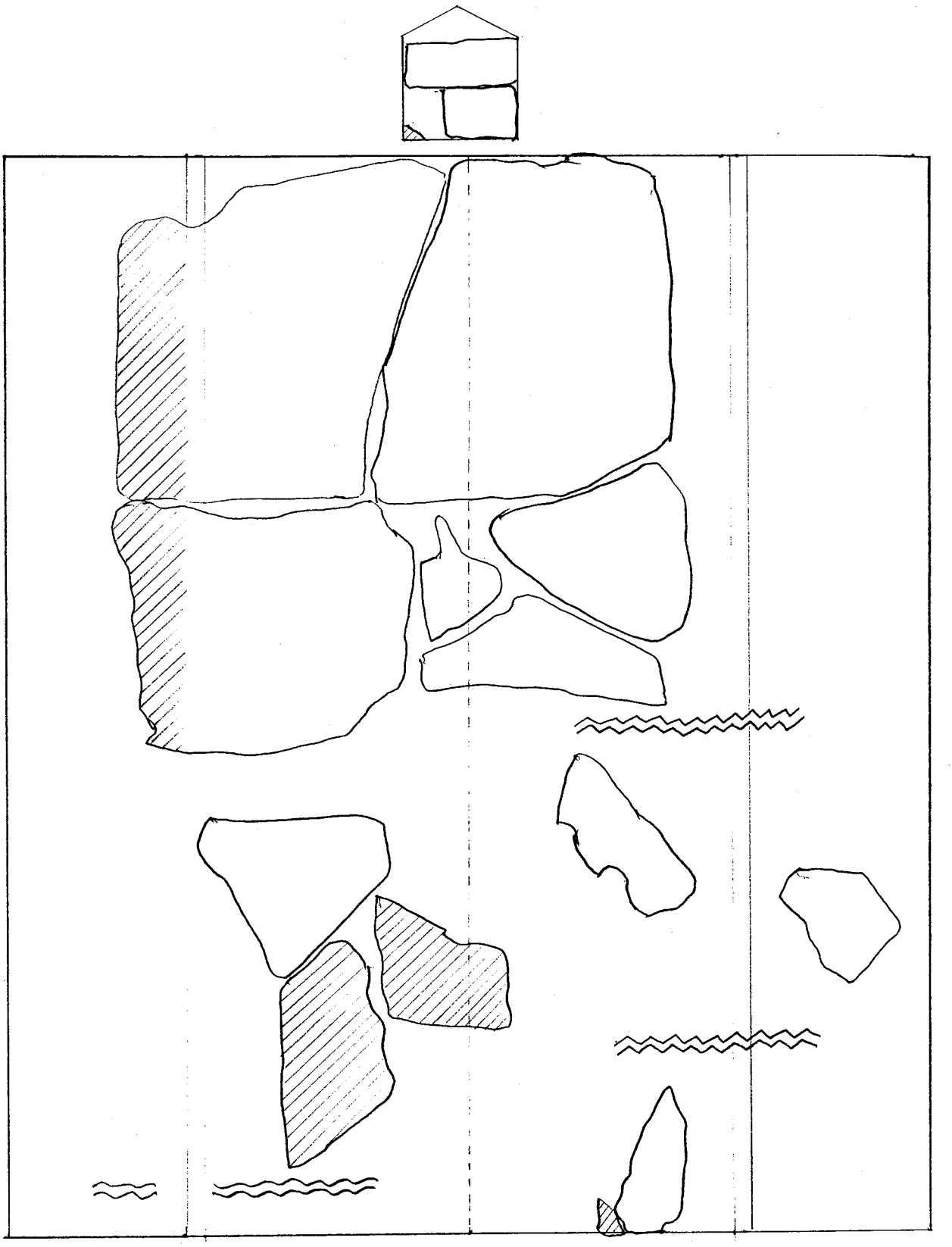


Plate 14k カラ=バルガスン碑文，北京図書館拓本　ルーン文字面

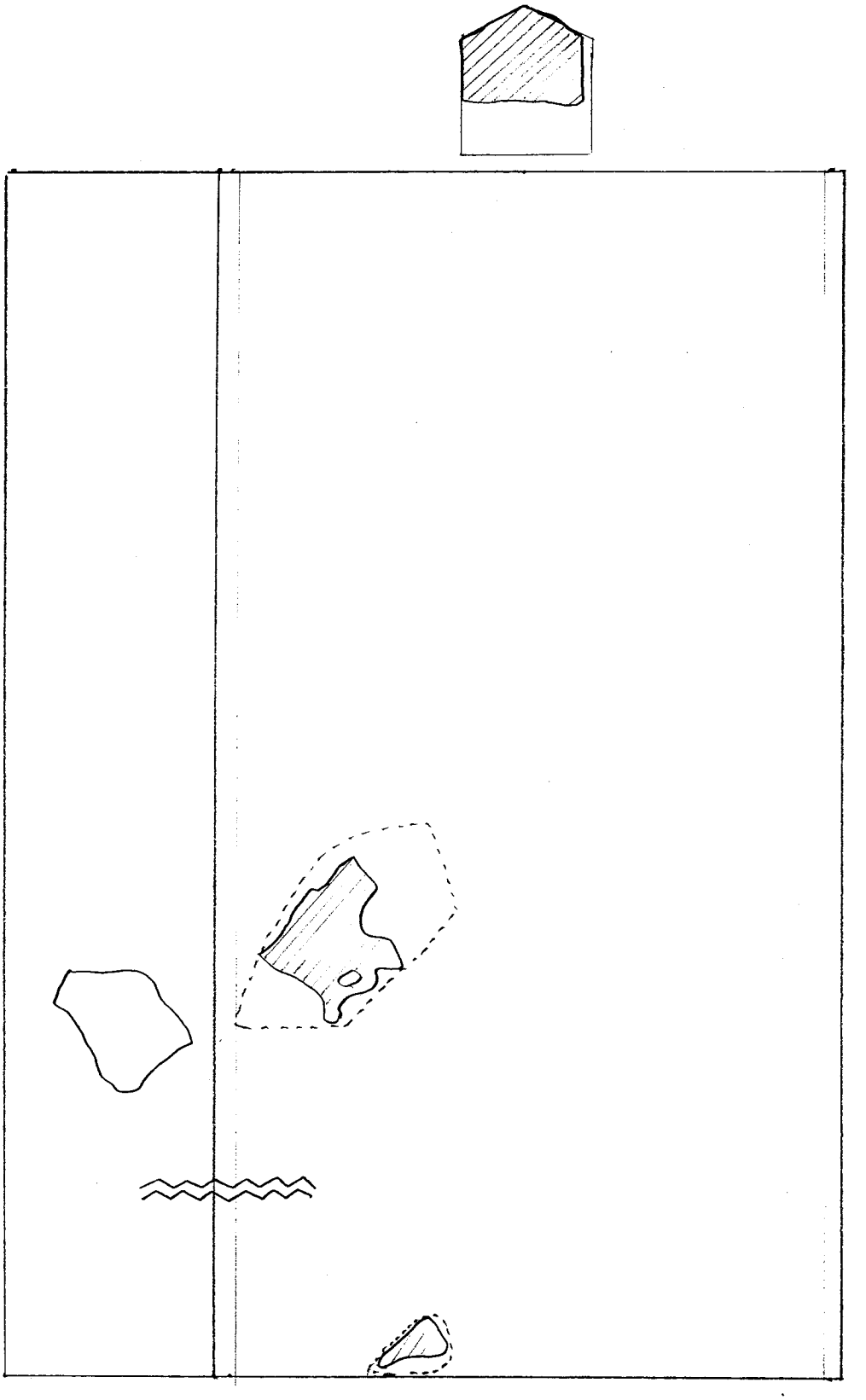
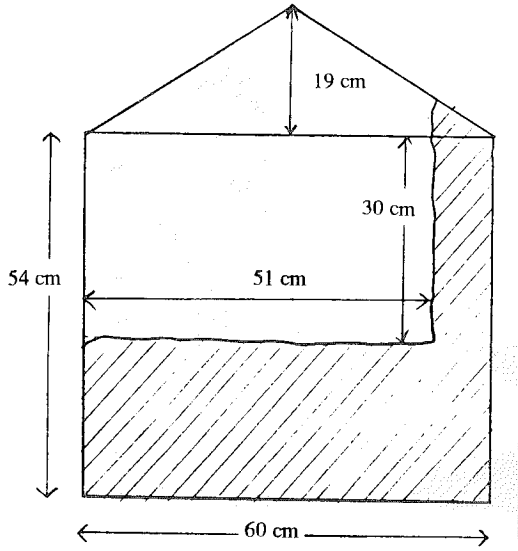
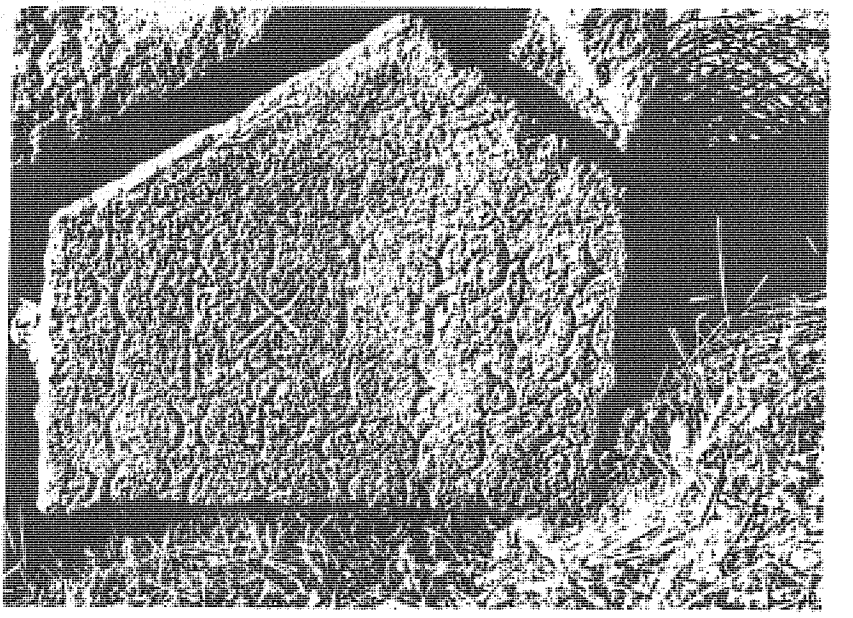


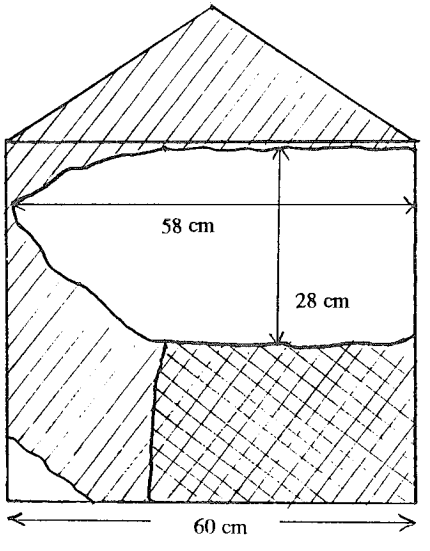
Plate 141 カラ=バルガスン碑文，碑額（片山・吉田）

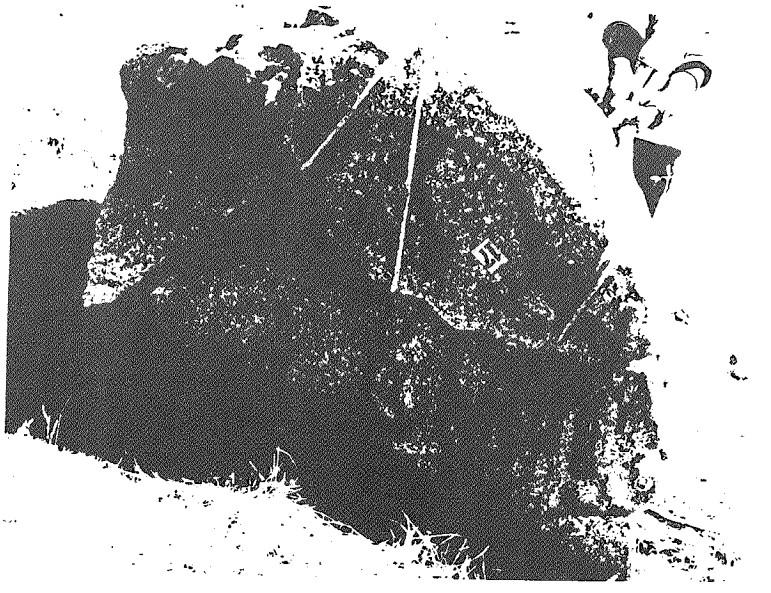




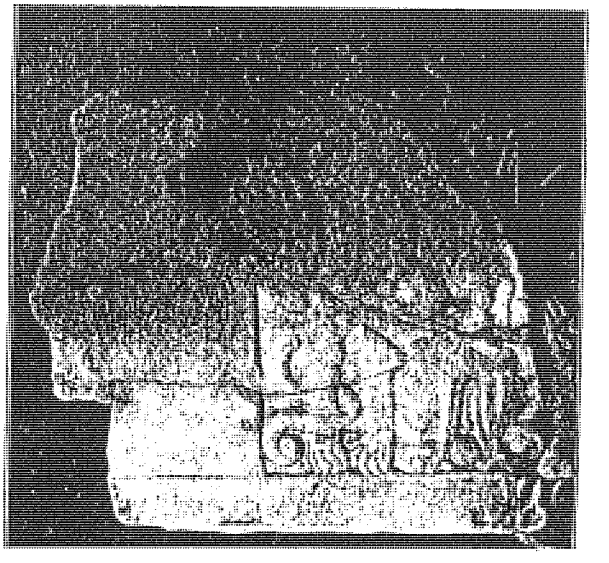
5 lines remain. (9 lines could have existed.)
7 letters per line. (8 letters should have existed.)

Chinese-Sogdian



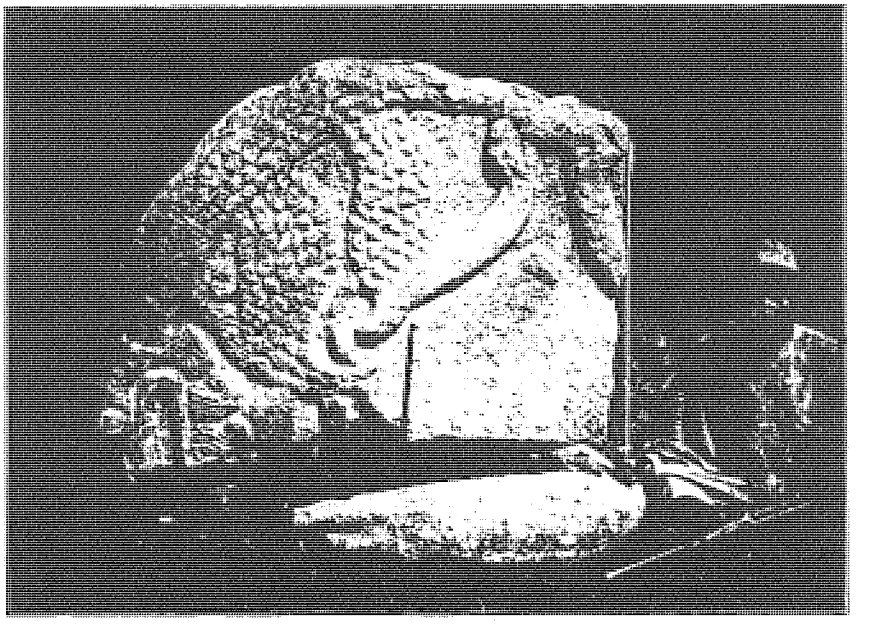


Letters are almost illegible
even on the rubbed copy.

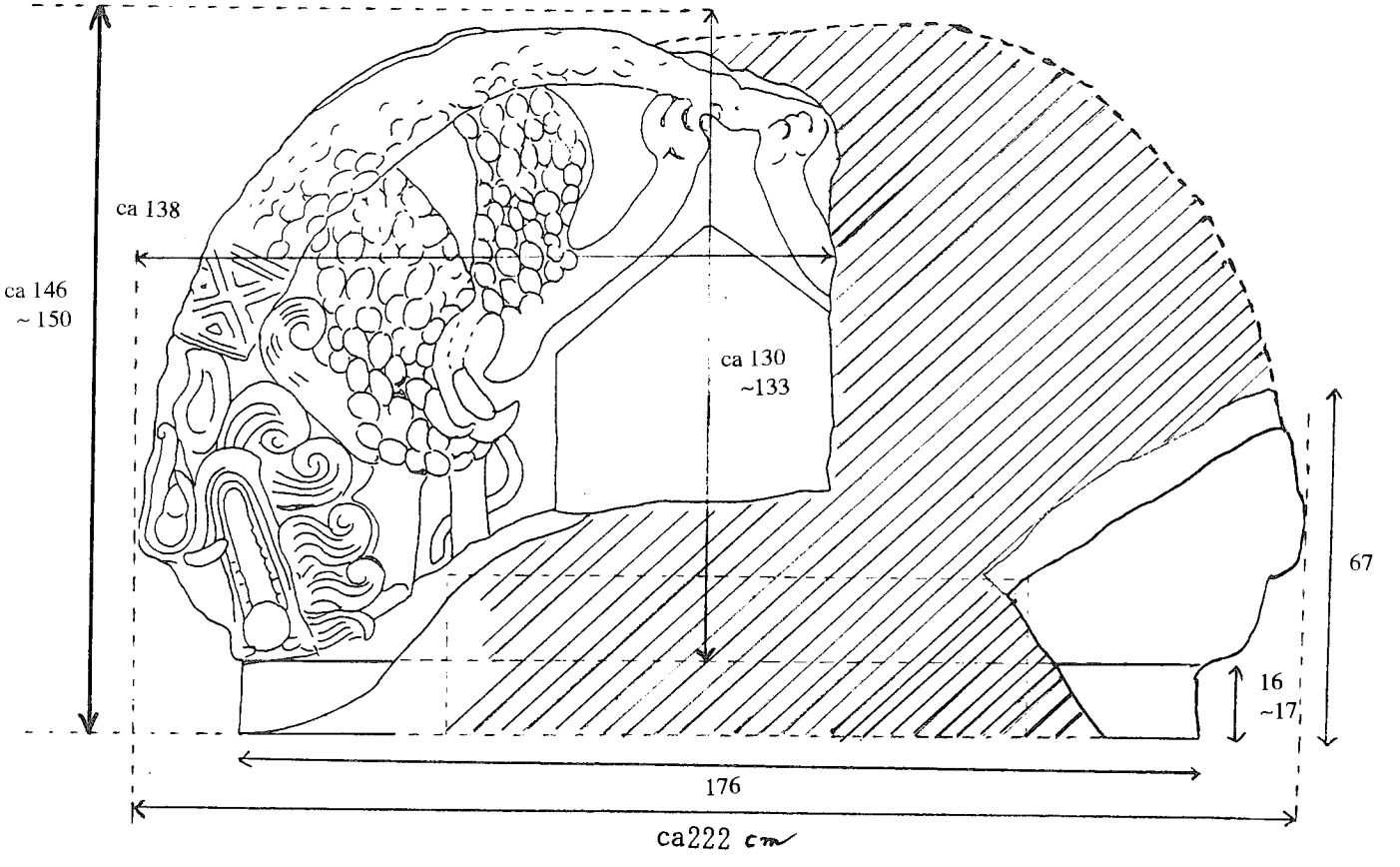


cf. Heikel 1892, Tab. 47.

Plate 14m カラ=バルガスン碑文，碑頭計測値及び模式図（片山・吉田）



Heikel 1892, Tab. 46



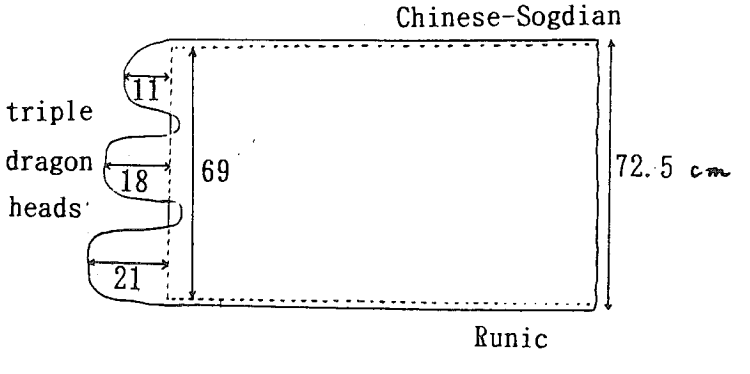
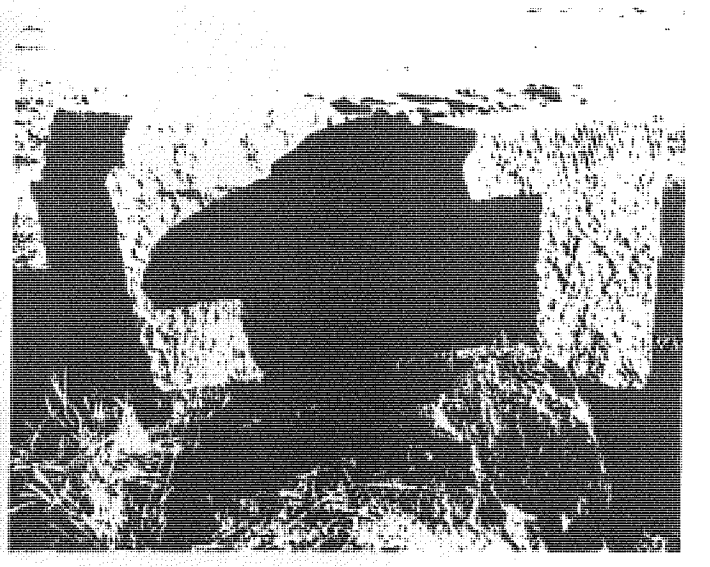
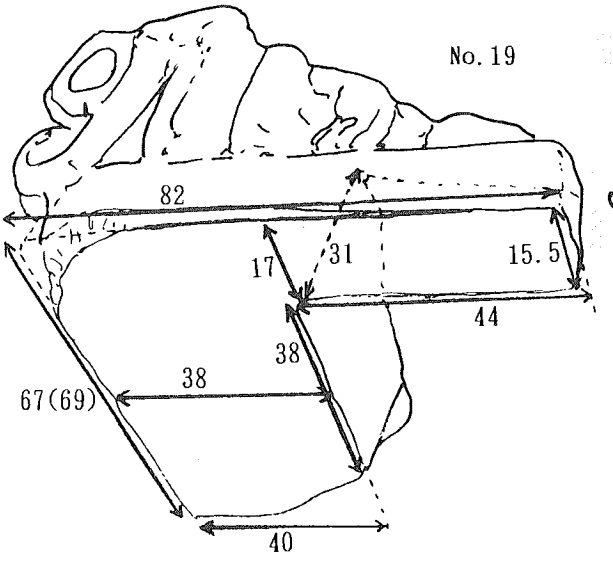


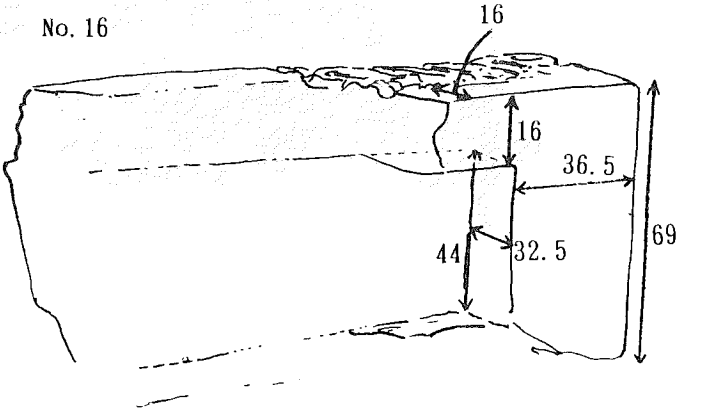
Plate 14n カラ=バルガスン碑文，碑頭ソケット部（片山・吉田）

Mortice of the dragon-head

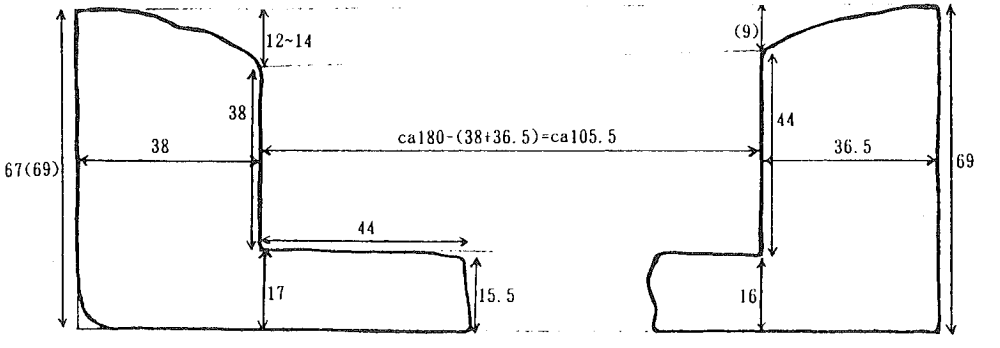








Runic



Chinese-Sogdian

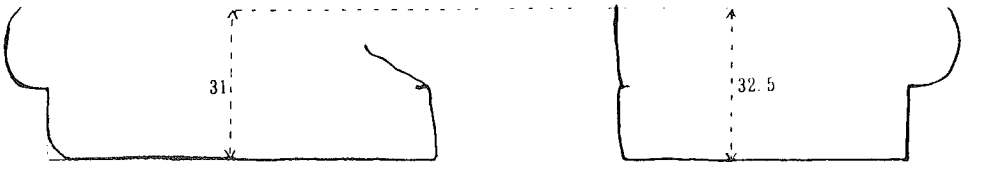
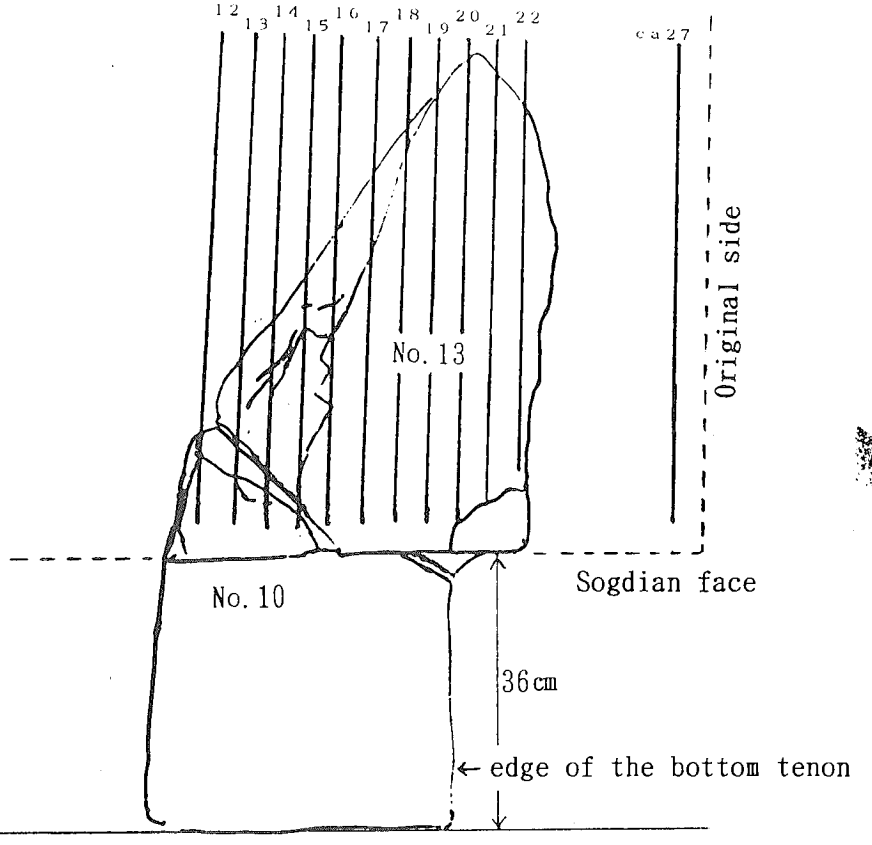


Plate 14o カラ=バルガスン碑文，断片復元図（片山・吉田）





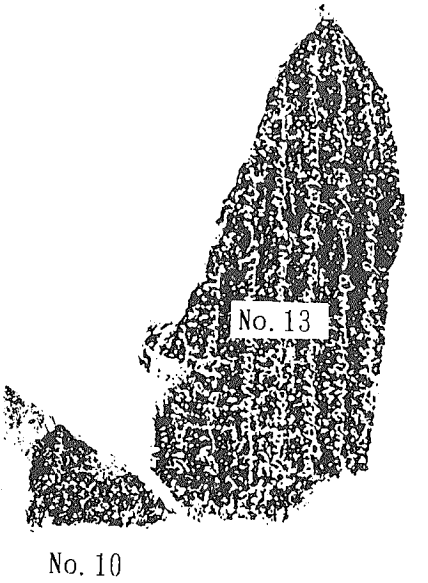


Plate 14p カラ=バルガスン碑文・碑頭 (Баяр)

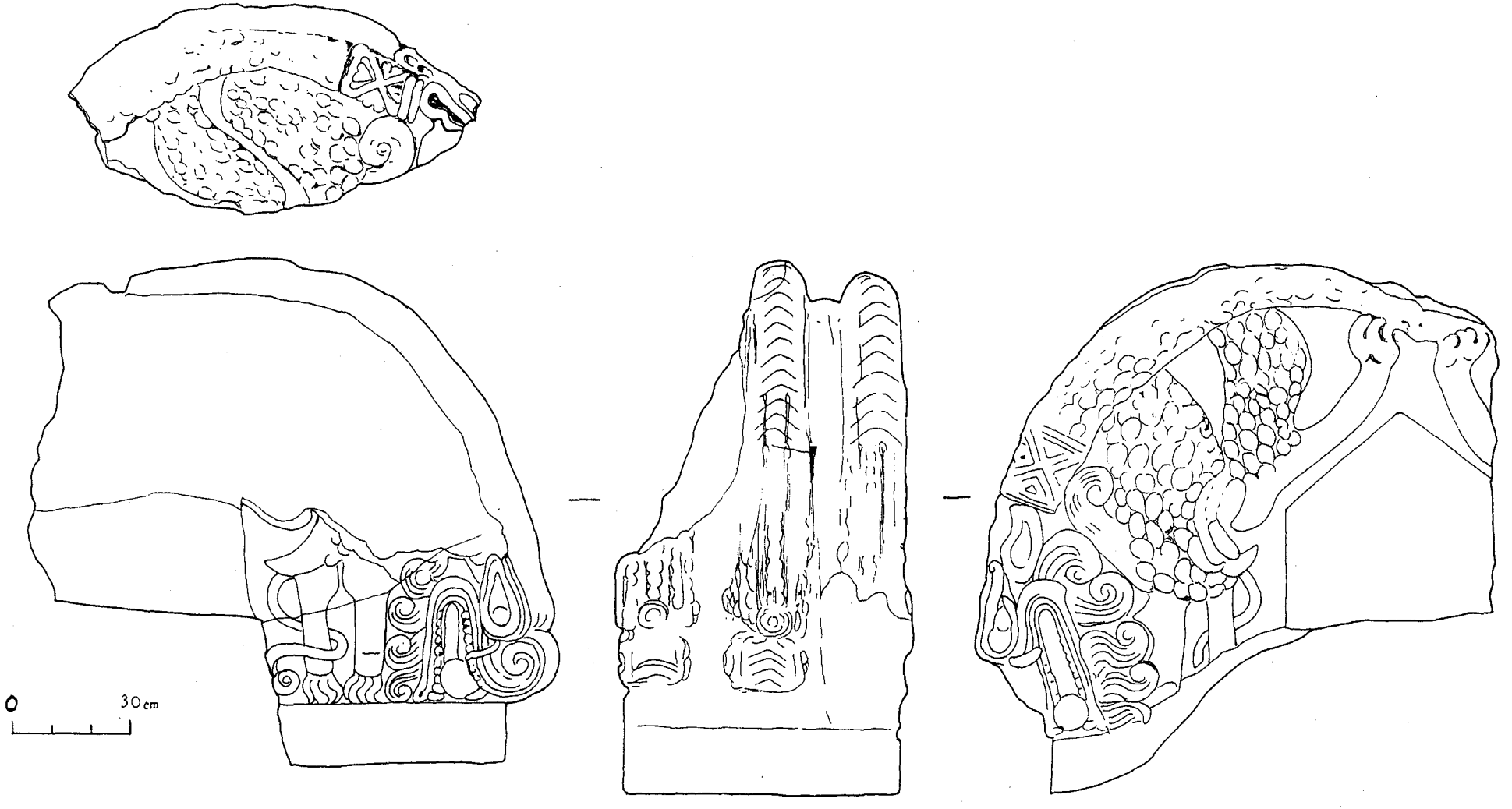
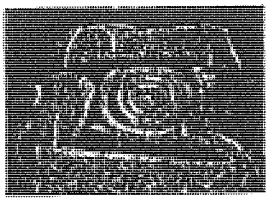
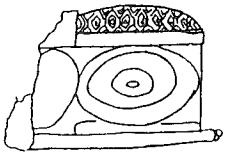


Plate 14q カラ=バルガスン碑文礎石断片（片山）

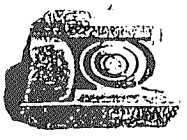
現在行方不明の断片
Heikel 1892, pl.62

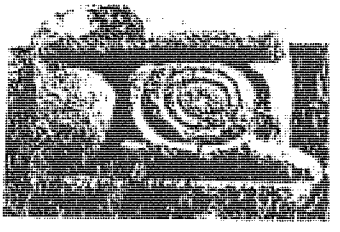


上原 1937, p.468

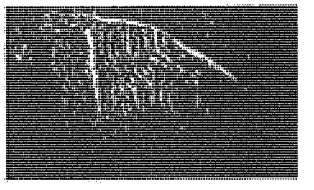


Radloff's *Atlas*, XXX-2, 7



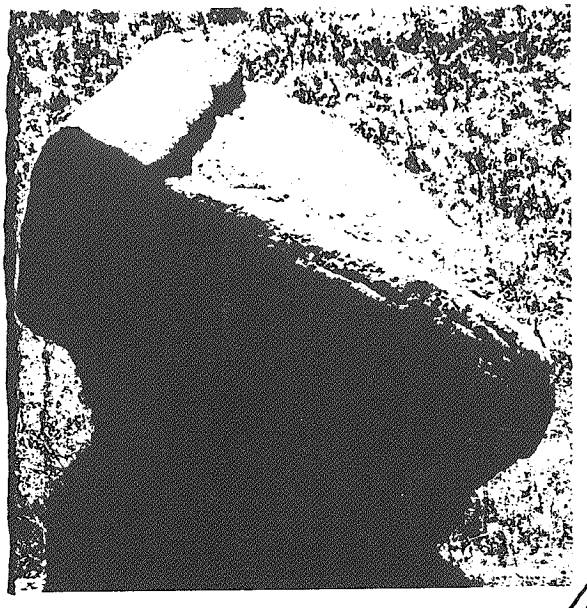


断片 No.1
Heikel 1892, pl.63 と今回の写真





背筋のカーブ、ホゾ、亀甲紋





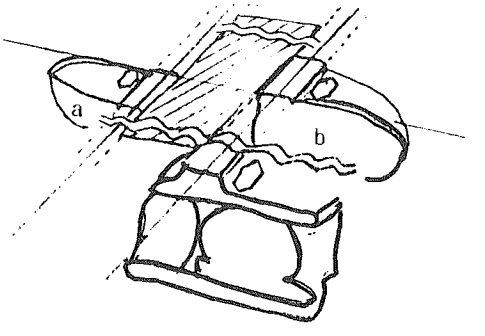
カーブ

不明断片と断片 No.1 の関係

No.1 は a か b の
いずれかの位置

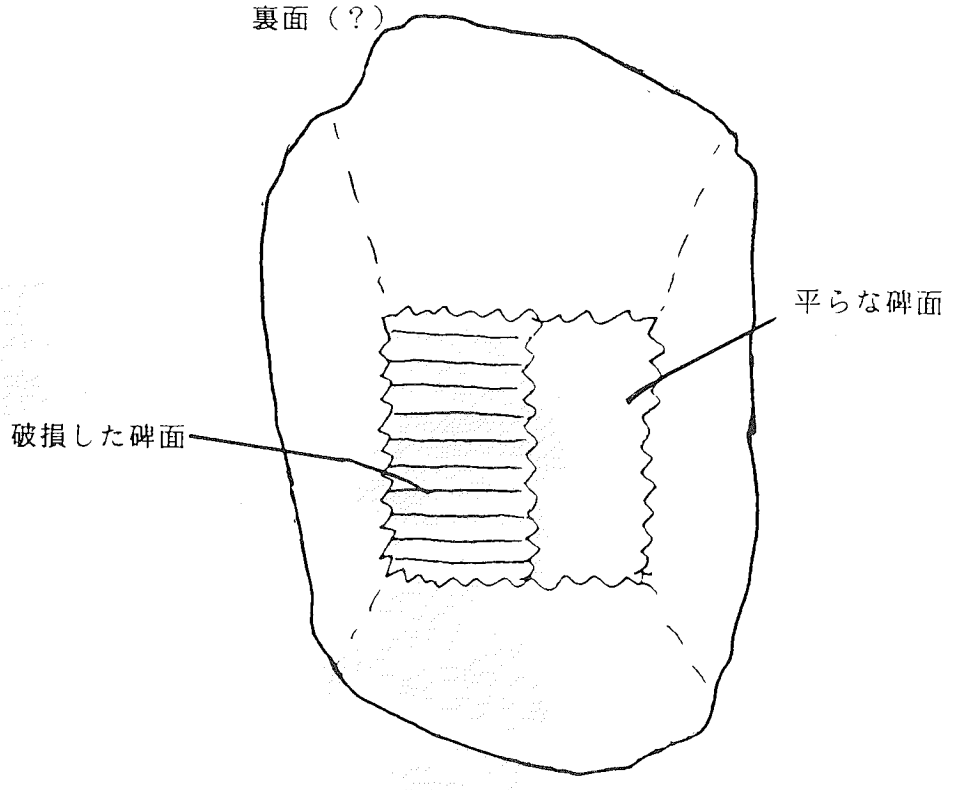
ホゾの位置
↓

背筋の中心線

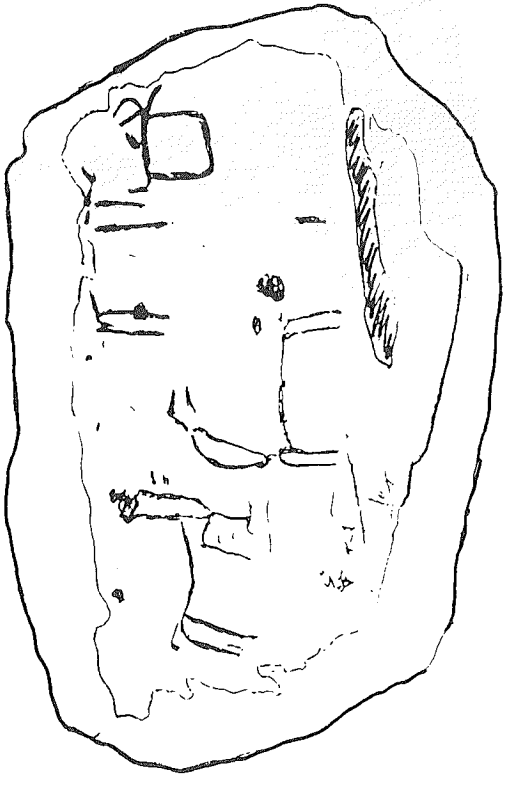


行方不明の断片 ↑

Plate 15a セブレイ碑文（吉田・片山）



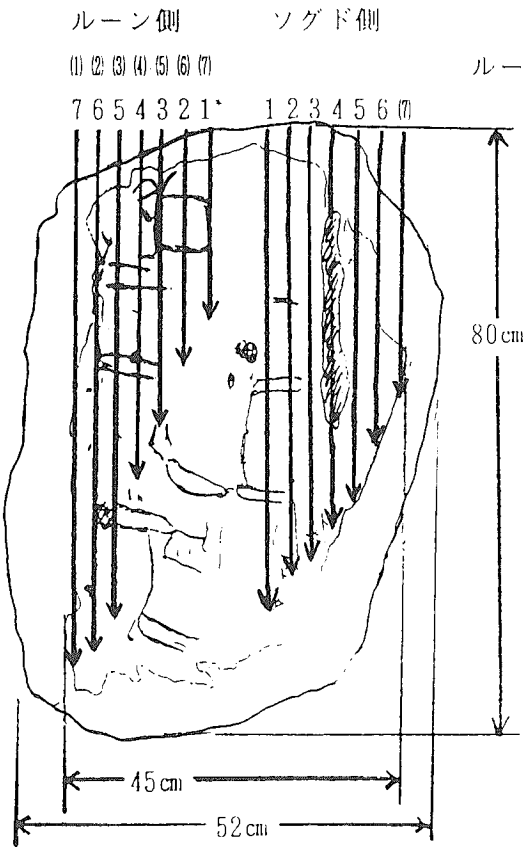
表面の破損部（　）と線刻





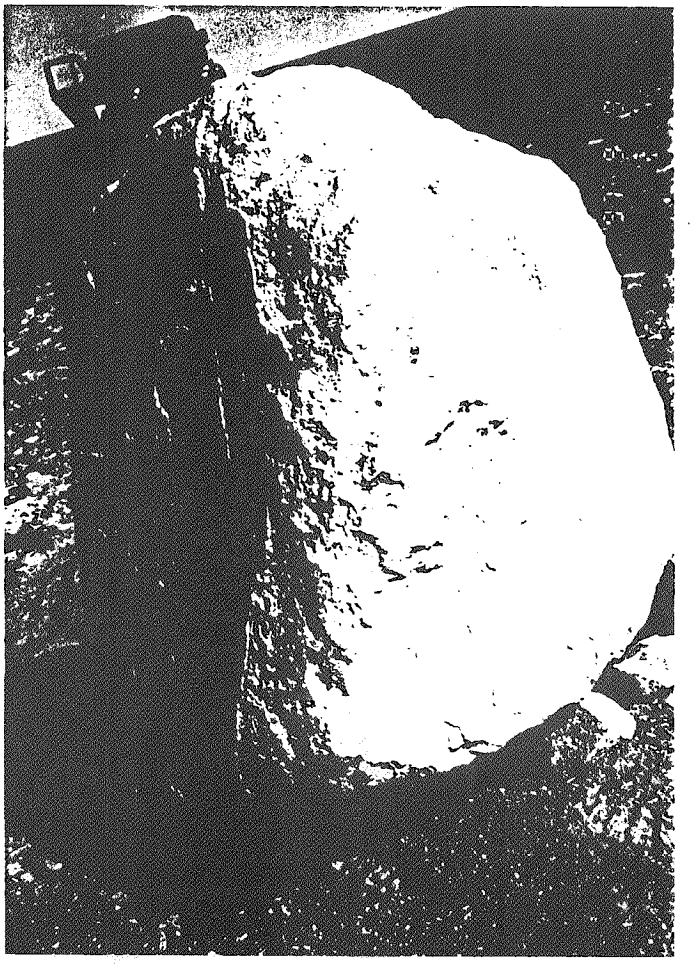
写真（右）による模写（左）：吉田作成、片山整理

Plate 15b セブレイ碑文の行の進み方（吉田・片山）



ルーン側の行の進み方は確実ではない。

参考写真



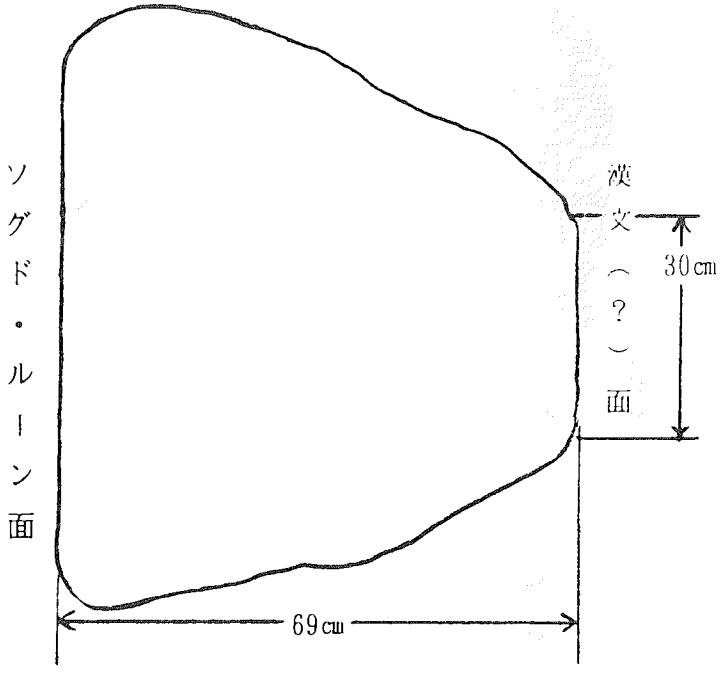
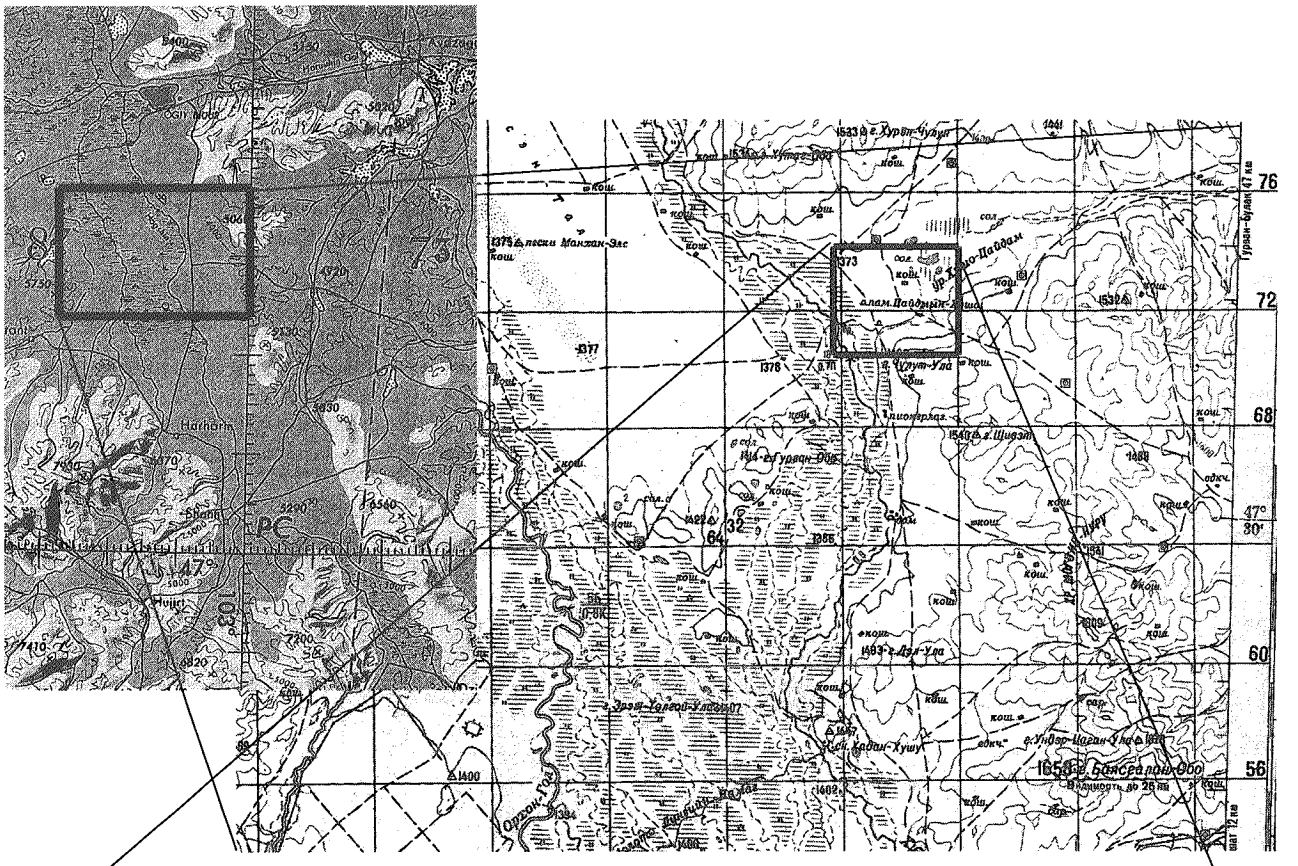


Plate 16　ホショー=ツァイダム４遺蹟のバルバル列（森安・松川）



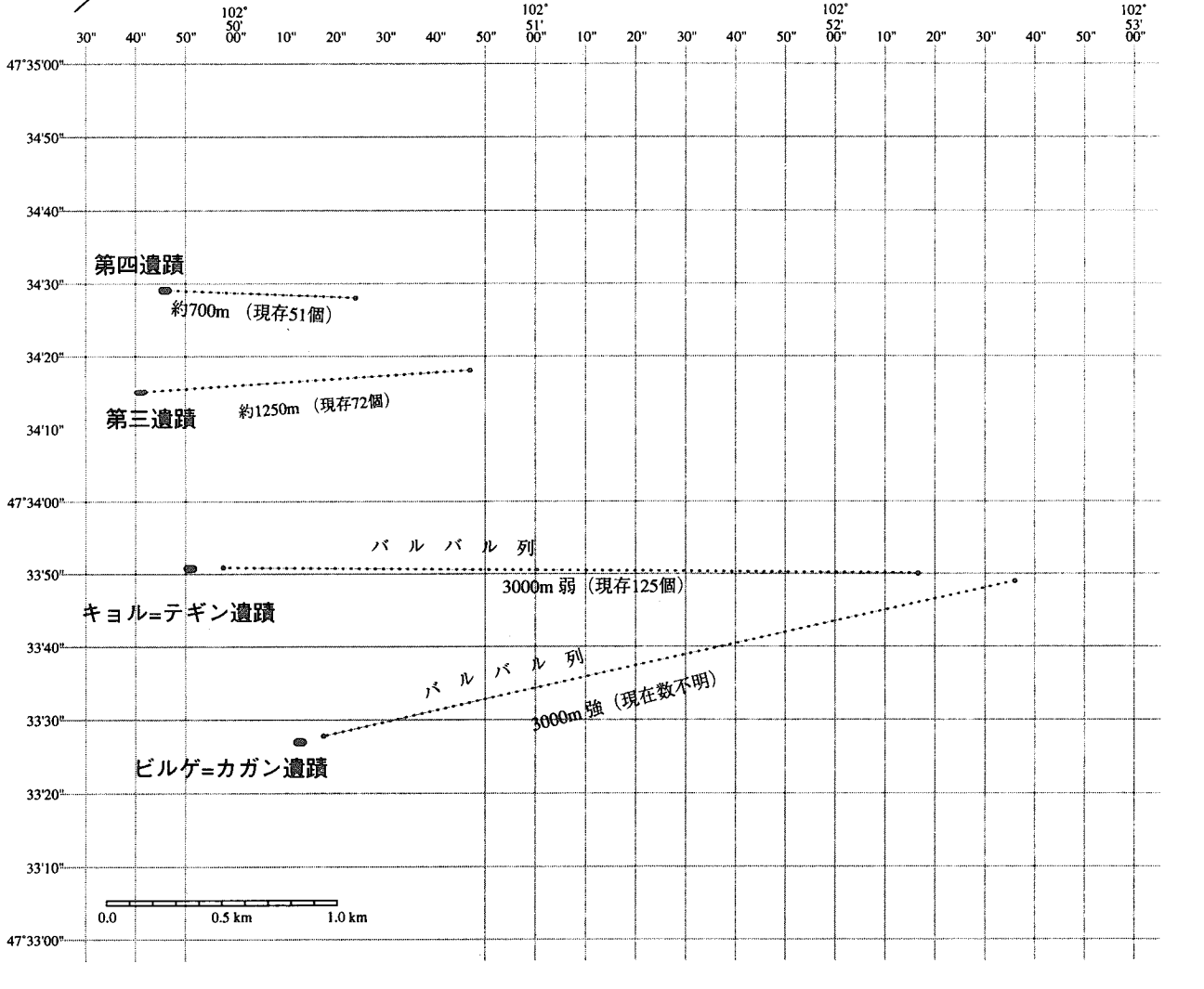
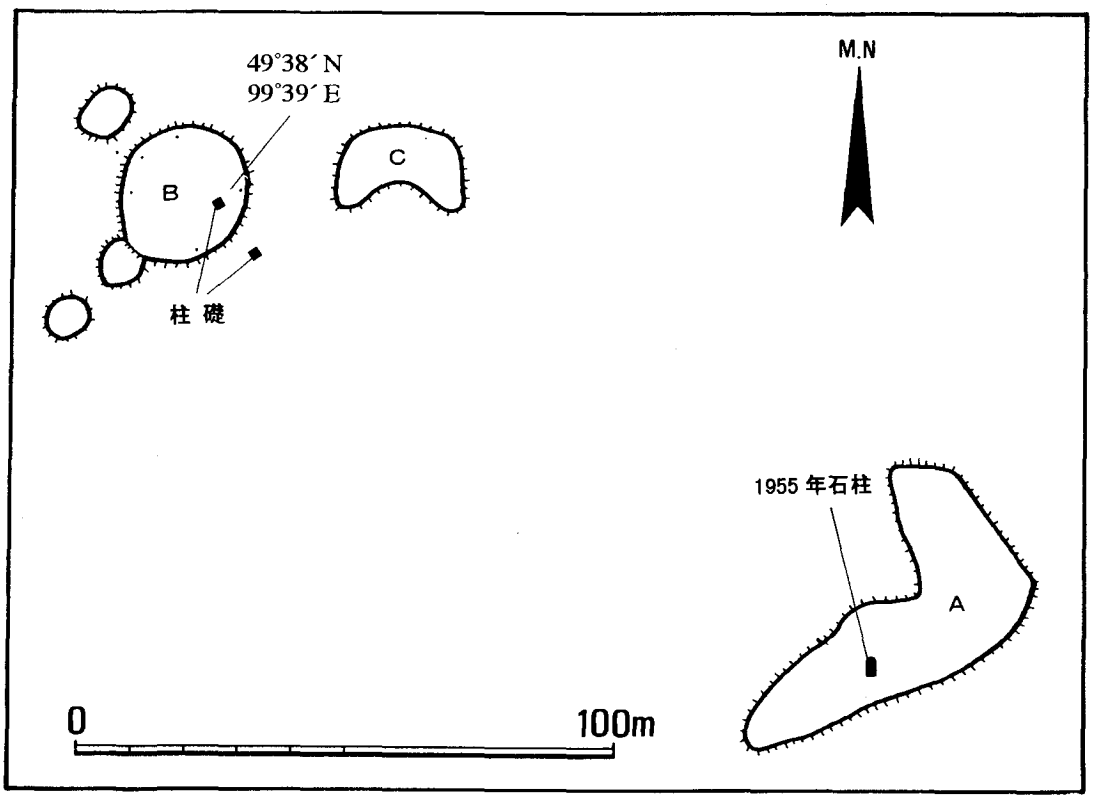


Plate 17　釈迦院遺蹟・釈迦院碑記



↑釈迦院遺蹟　　ビチェース隊計測データに依拠，一部マウンドのみの略測図（作図：武田和哉）

釈迦院碑記（宇野）

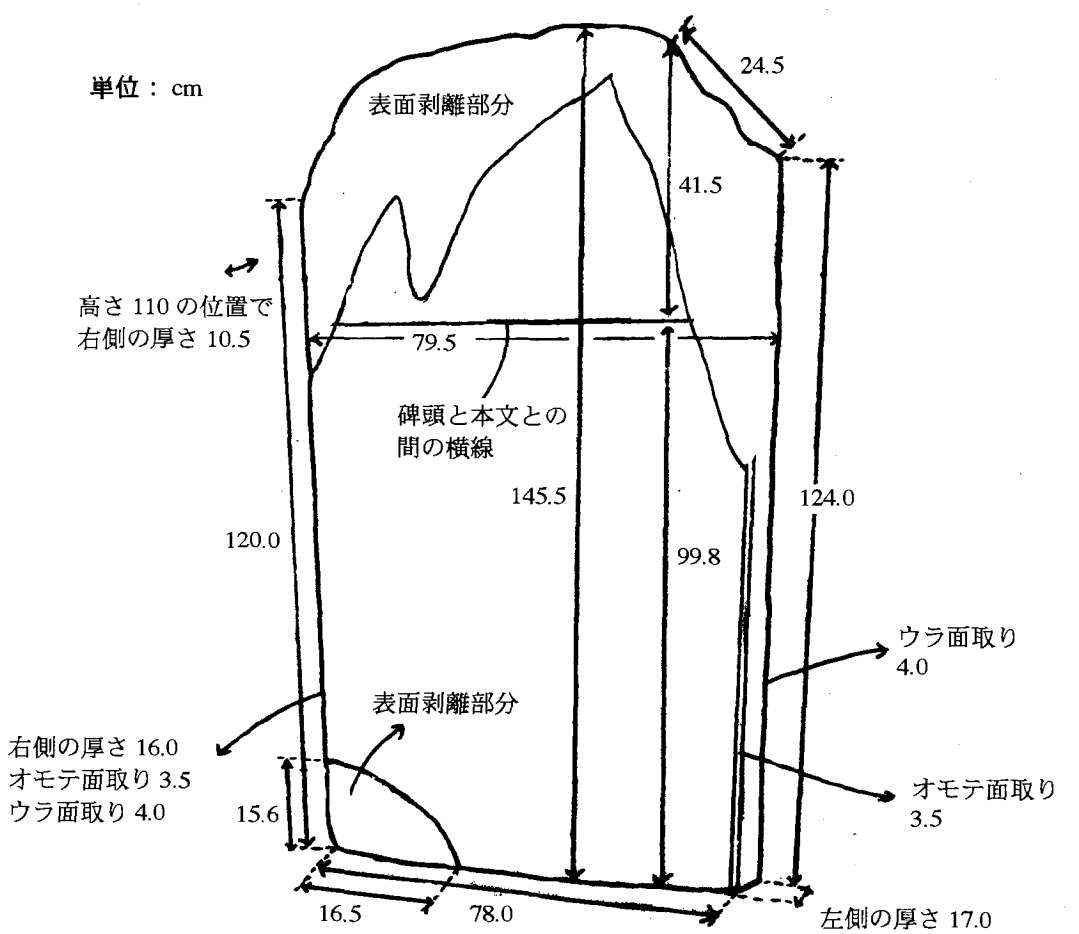


Plate 18a　宣威軍第 1 城址平面図（松井）

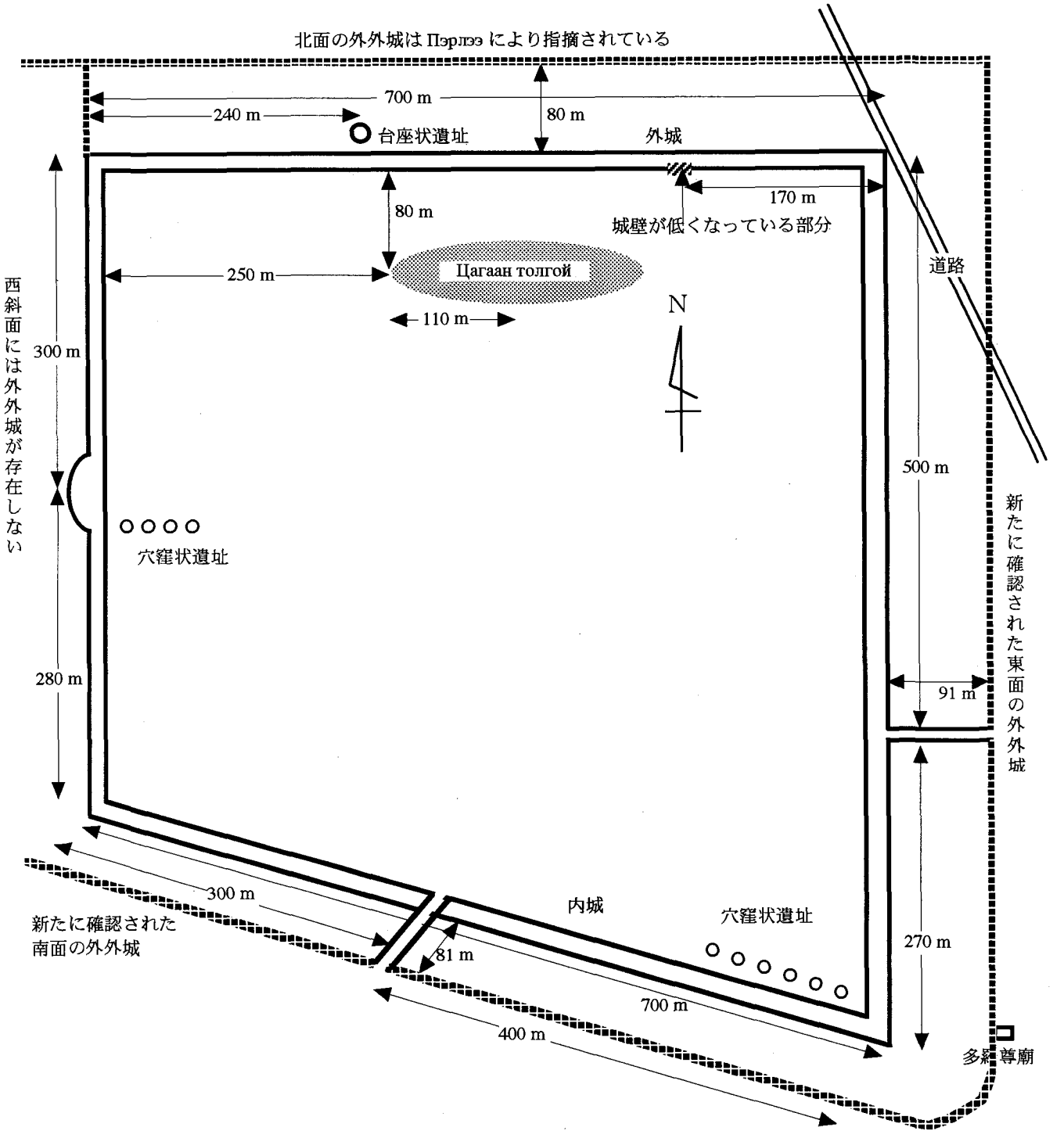
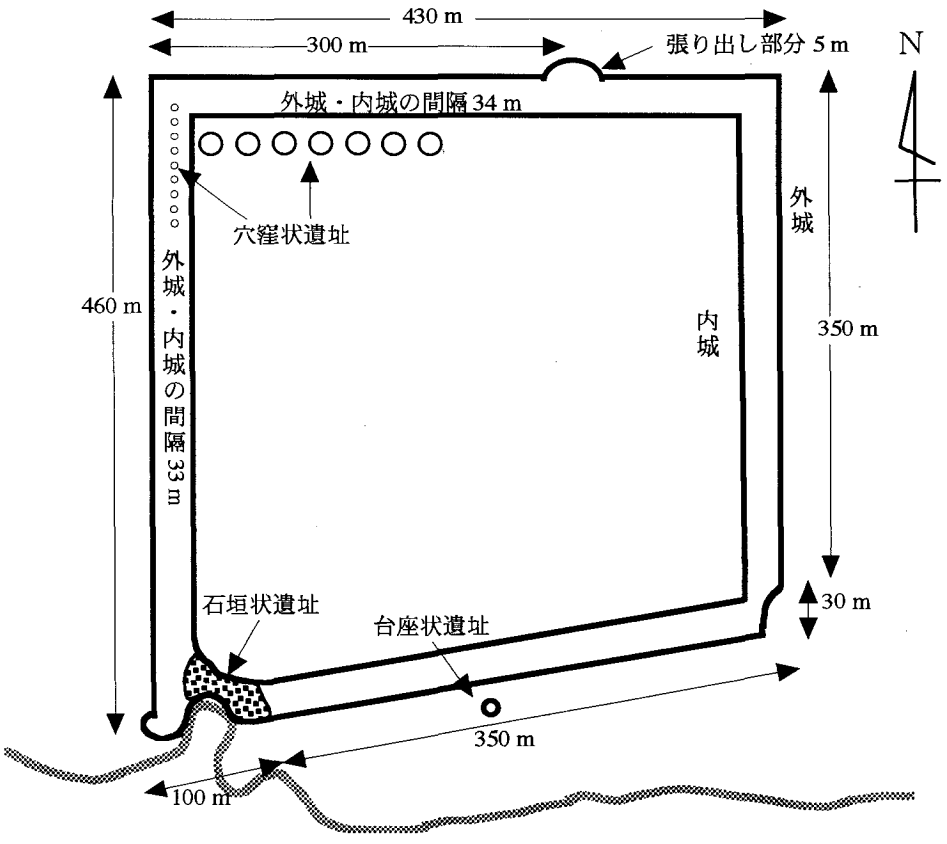


Plate 18b　宣威軍第 2 城址平面図（松井）



Пэрлээ・堀江雅明による宣威軍城址の見取図（堀江 1994, p. 18）

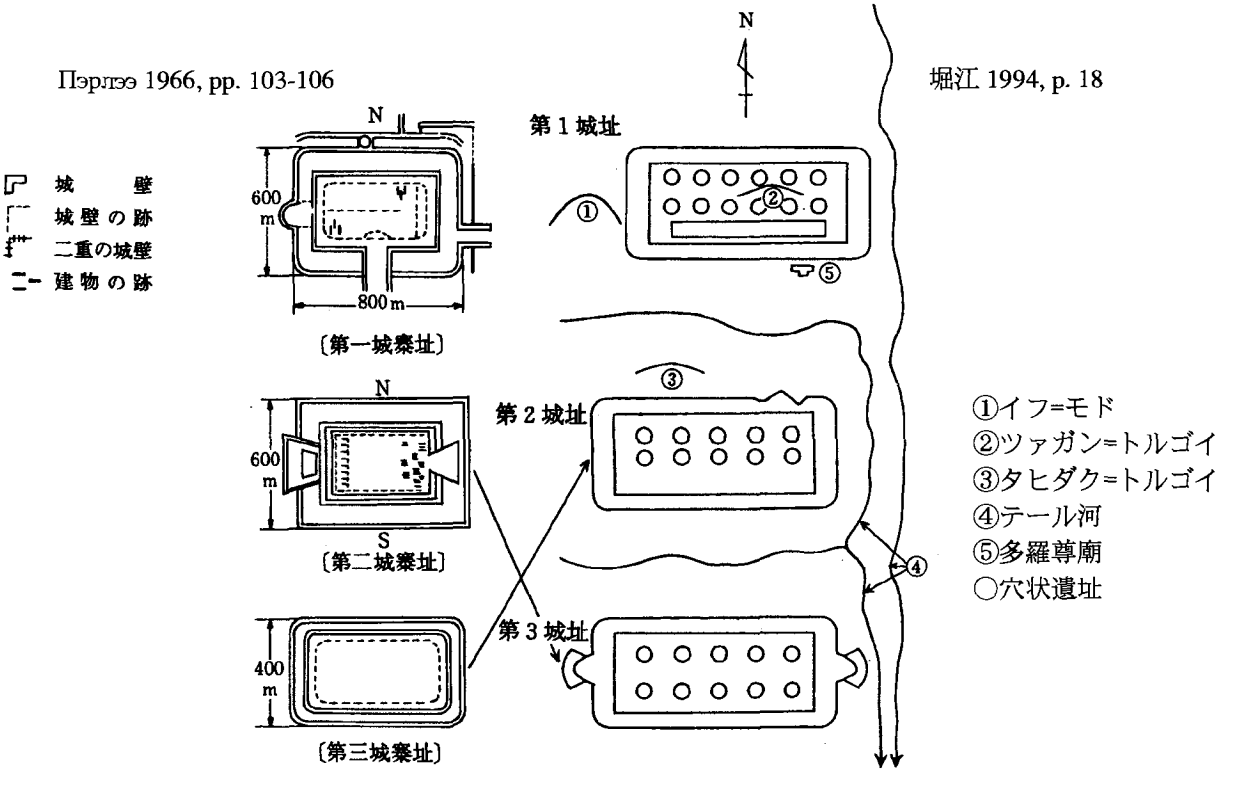


Plate 18c　宣威軍第 3 城址平面図（松井）

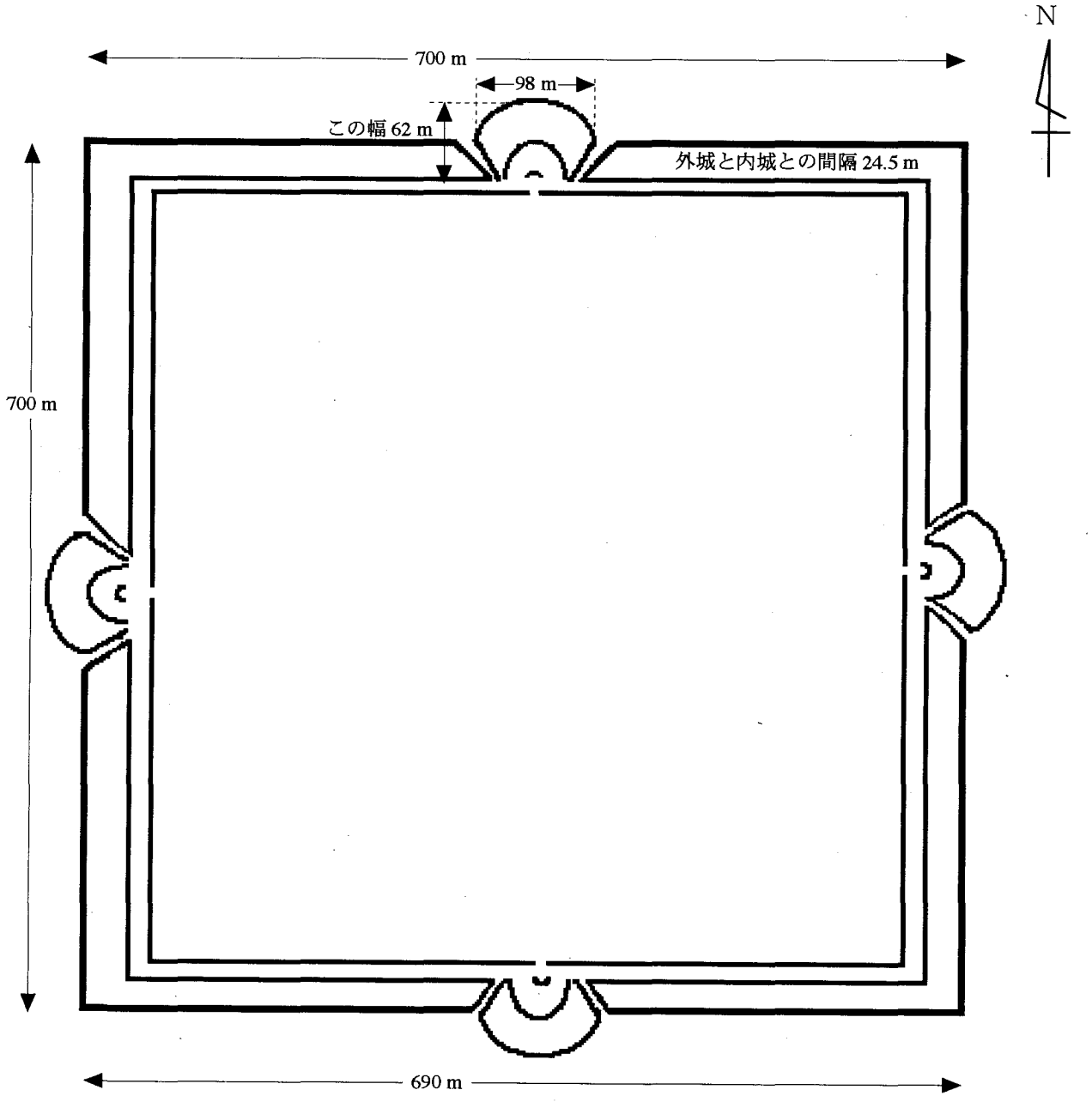


Plate 18d 宣威軍第 3 城址平面図 (Баяр)

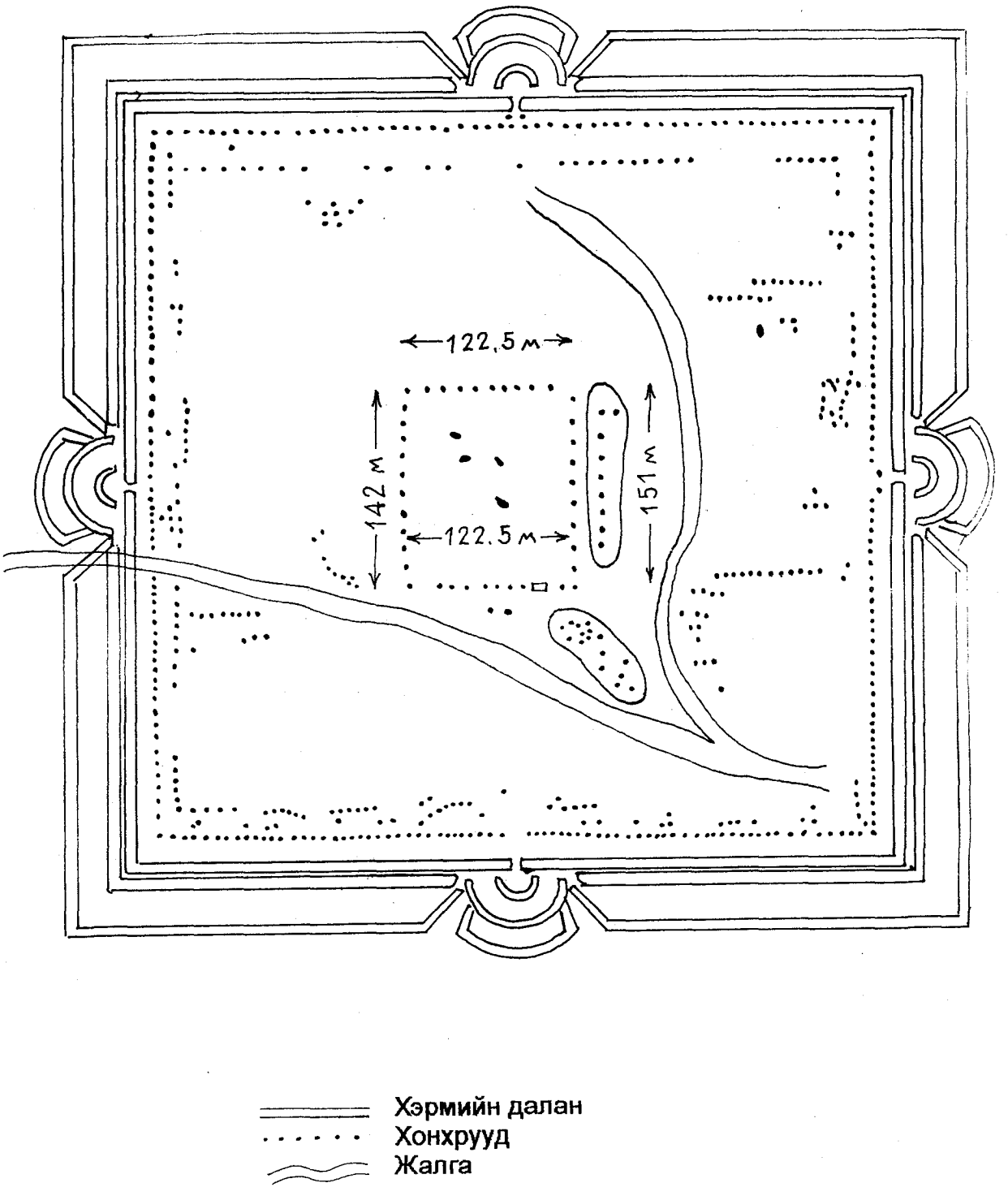


Plate 18e　宣威軍碑（村岡）

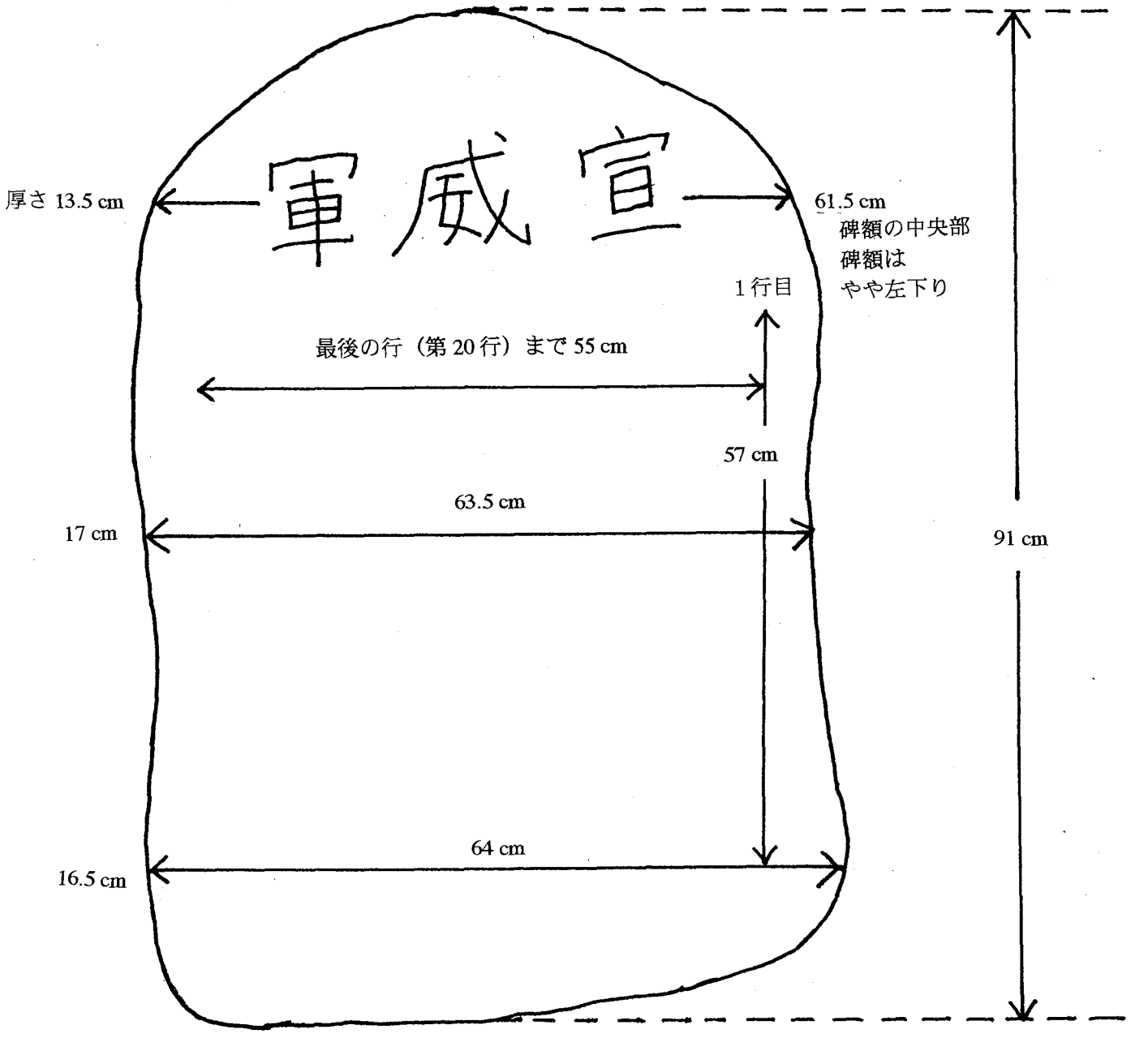


Plate 19a　ハルホル=ハン城址全体平面図

モンゴル国国土地理院航空写真に依拠（作図：オフィス=エムズ企画）
城址・遺蹟図はビチェース隊計測データに依拠（作図：武田和哉）

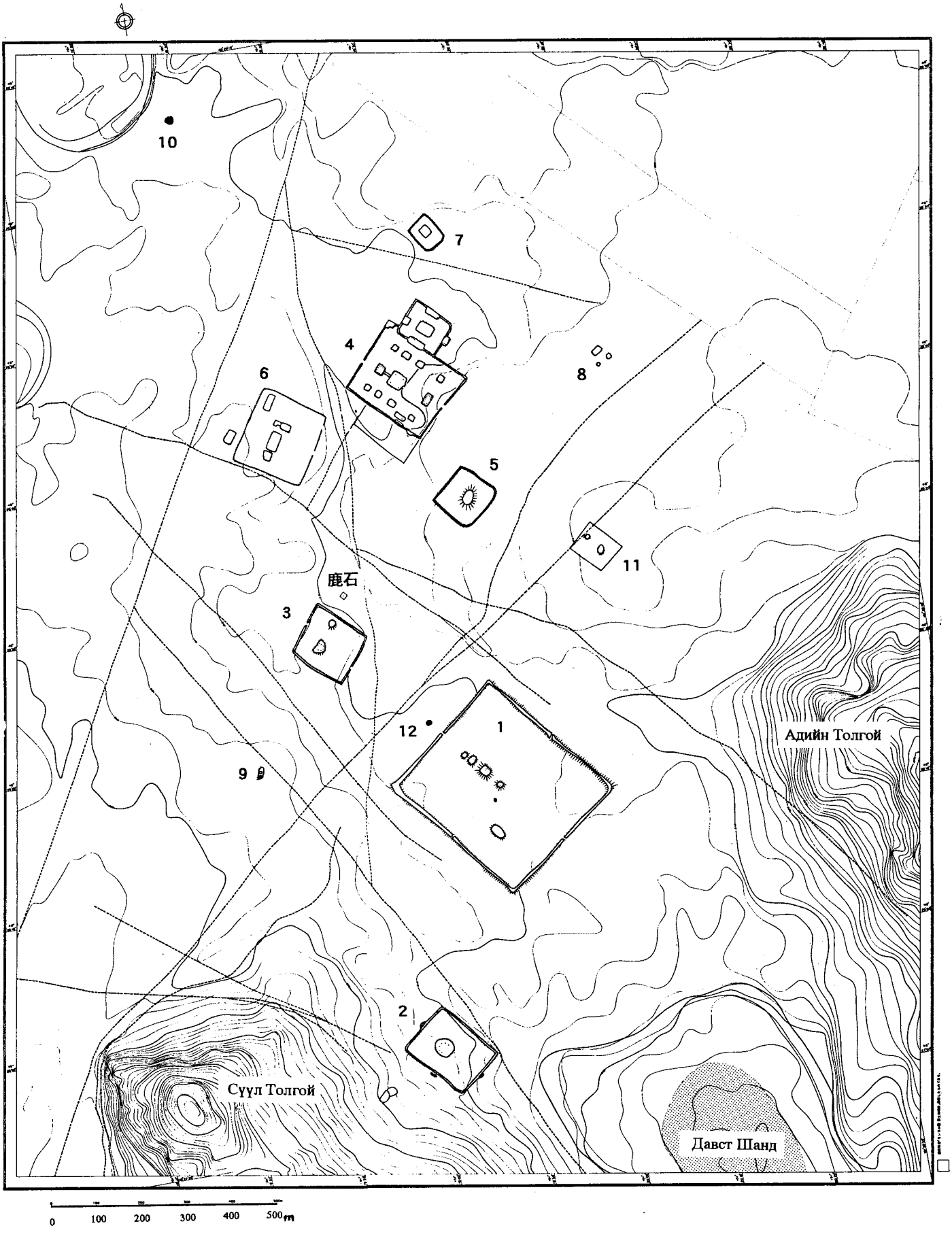


Plate 19b　ハルホル=ハン城址，第１～第９遺蹟平面図

ピチェース隊計測データに依拠（作図：武田和哉）

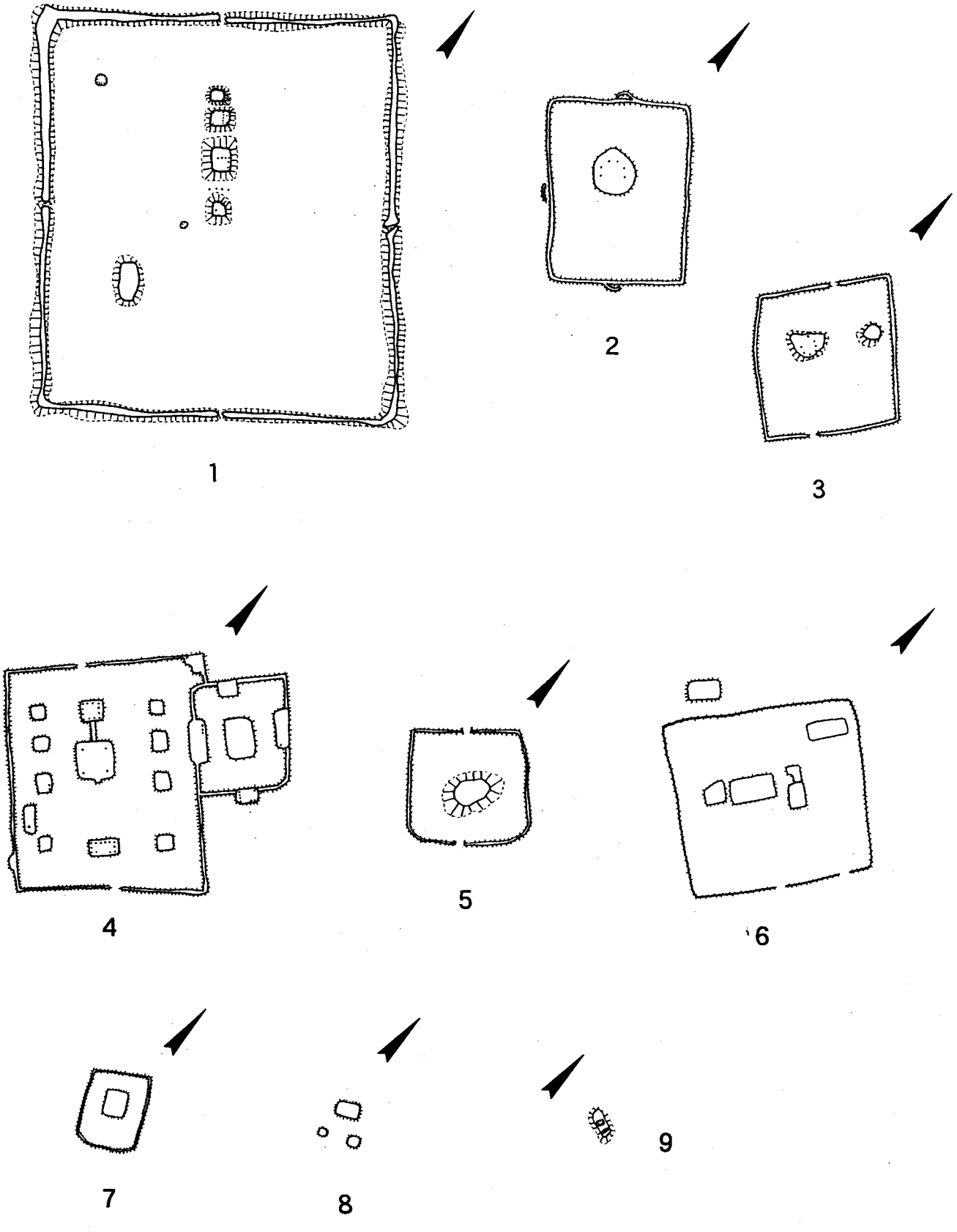
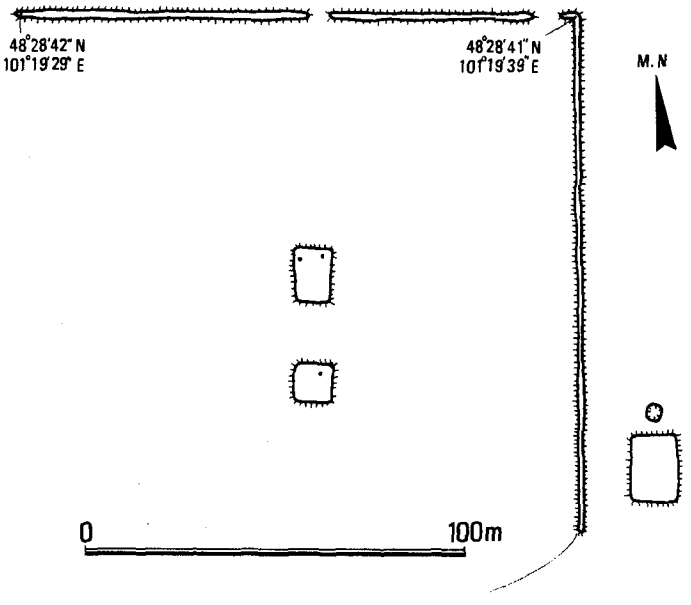


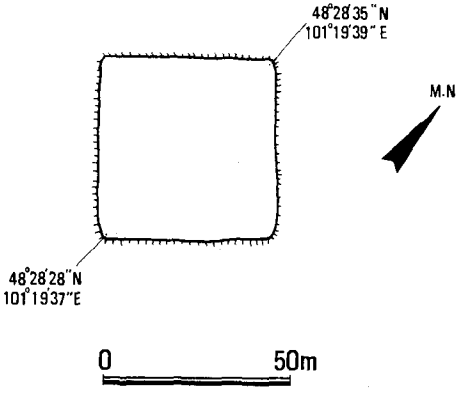
Plate 19c　ハルホル=ハン城址，遺蹟Ａ～Ｃ平面図

ビチェース隊計測データに依拠（作図：武田和哉）

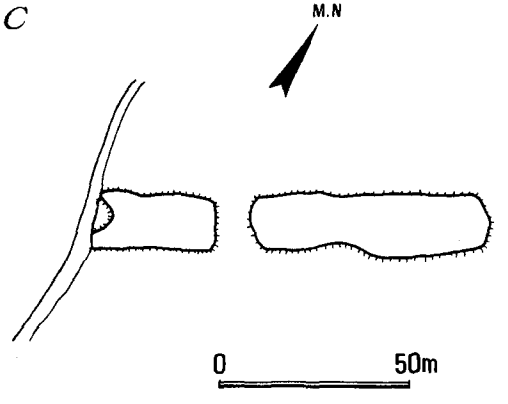
A



B



C



↓山上からの第１城址の俯瞰図（松田）

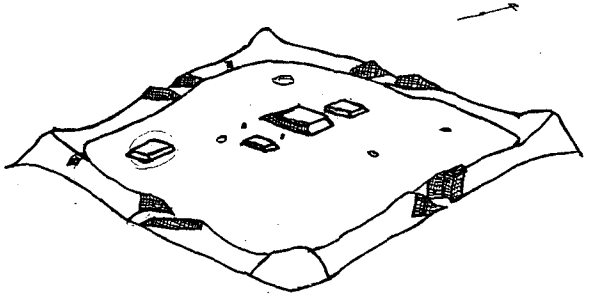
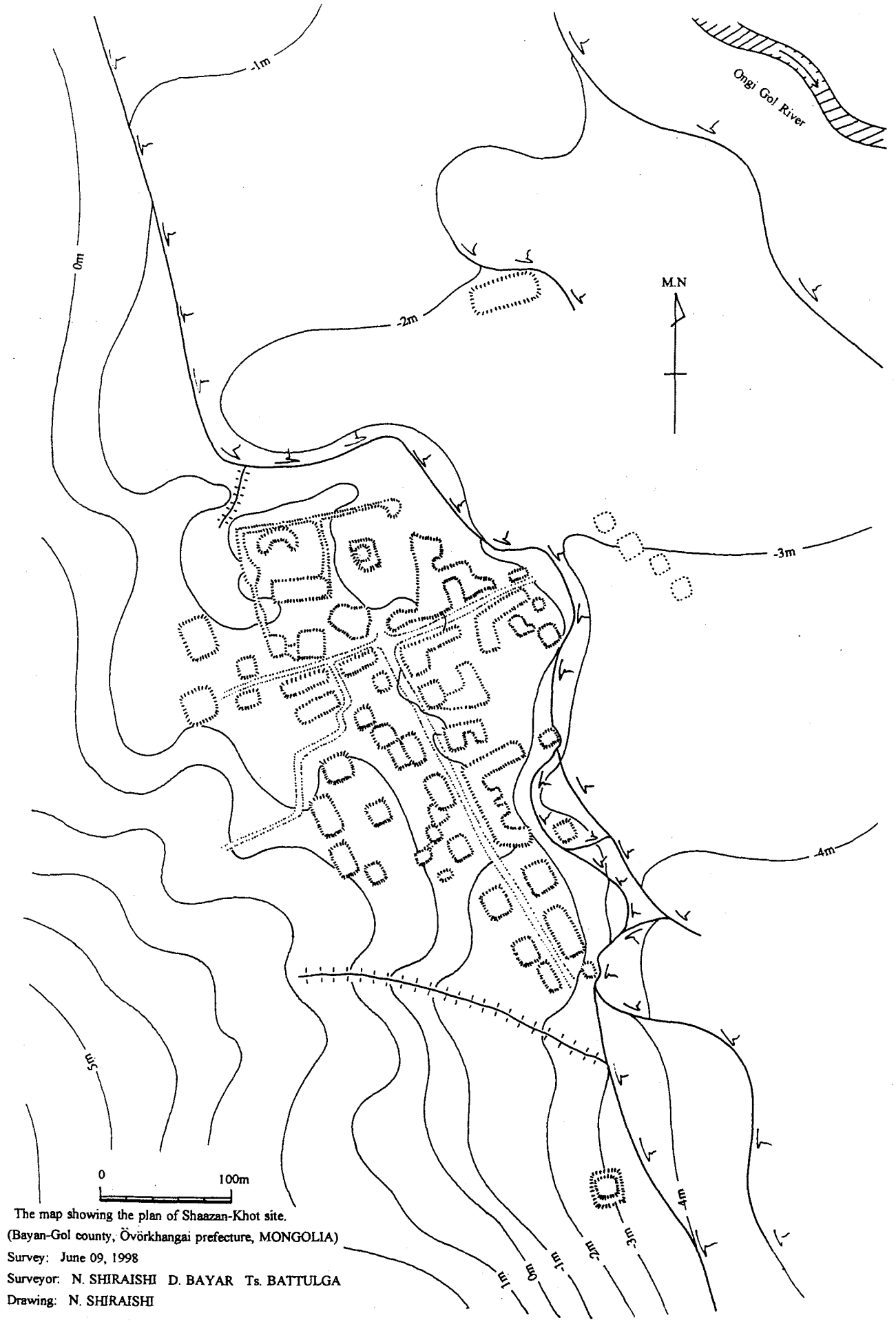
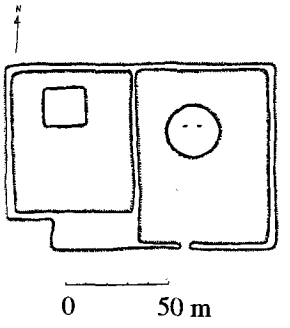


Plate 20a　シャーザン=ホト遺蹟全体平面図（白石）



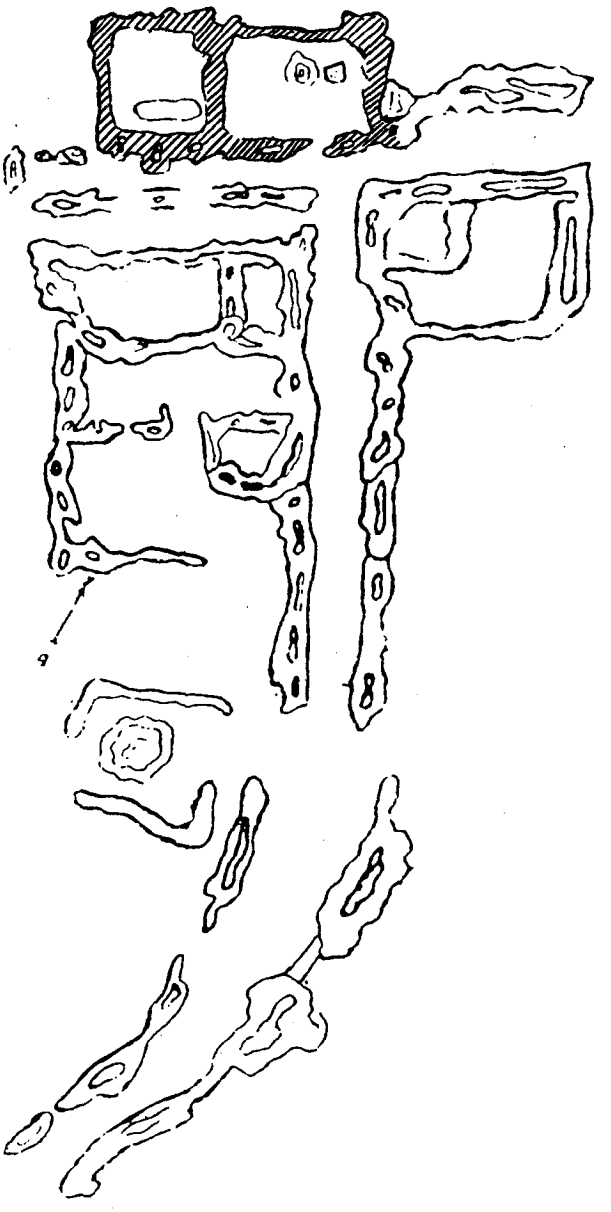
The map showing the plan of Shaazan-Khot site.
(Bayan-Gol county, Övörkhangai prefecture, MONGOLIA)
Survey: June 09, 1998
Surveyor: N. SHIRAISHI D. BAYAR Ts. BATTULGA
Drawing: N. SHIRAISHI

Plate 20b シャーザン=ホト遺蹟平面図



←中心遺蹟の概念図（松田）
下の Пэрлээ 1961 の図面，最北の斜線部分に相当する

⬇シャーザン=ホト遺蹟平面図（Пэрлээ 1961, p. 111 に補足）



26-р зураг. Онгийн харганын голын „Шаазан хот“

Provisional Report of Researches on
Historical Sites and Inscriptions in Mongolia from 1996 to 1998

Edited by Takao MORIYASU and Ayudai OCHIR

© The Society of Central Eurasian Studies
c/o Faculty of Letters, Osaka University
1 - 5 Machikaneyama, Toyonaka, 560 - 8532 JAPAN

Printed by Chūbu Word Service
10 - 10, Mukaiyamadai, Toyohashi, 440 - 0865 JAPAN

モンゴル国現存遺蹟・碑文調査研究報告

1999年3月 発行

責任編集 森安孝夫・オチル

出版者 中央ユーラシア学研究会
〒560 - 8532 豊中市待兼山町 1 - 5
大阪大学文学部森安研究室内
☎ 06 - 6850 - 5103

印刷所 有限会社 中部ワードサービス
〒440 - 0865 豊橋市向山台町 10 - 10
☎ 0532 - 55 - 8503

ISBN4-89281-069-X C3022

PROVISIONAL REPORT OF RESEARCHES ON HISTORICAL SITES AND INSCRIPTIONS IN MONGOLIA FROM 1996 TO 1998

Edited by

Takao MORIYASU and Ayudai OCHIR

The Society of Central Eurasian Studies

1999

ISBN4-89281-069-X C3022